Gc
971.3
On8r
15th rept.
1918-1919
1308812

GENEALOGY COLLECTION

ALLEN COUNTY PUBLIC LIBRARY
3 1833 00879 0674

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Allen County Public Library Genealogy Center

http://www.archive.org/details/report1918191915onta

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.
Provincial Archivist

FORT WAYNE PUBLIC LIBRARY OF ALLEN CO., IND.

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

TORONTO:
Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty
1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

1308812

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, Elementa Huronicae (1-157) [1745 A.D.] 1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, Radices Huronicae (1-295) [1751 A.D.] 159
Abbreviations used in manuscript 160
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, Extraits de L'évangele (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

Illustrations.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

Peter Smith,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for: were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit,"

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

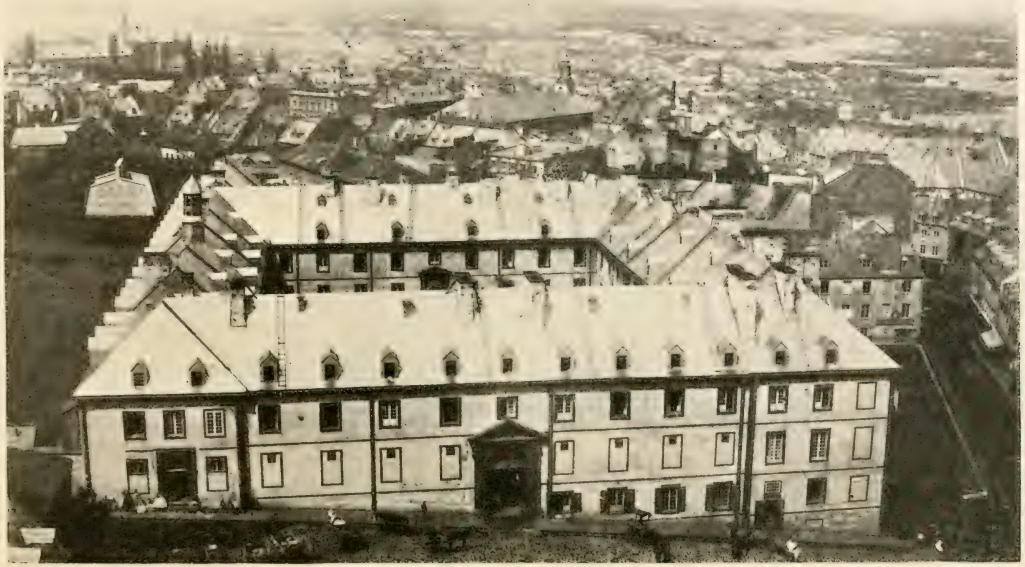
In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis*, commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.

From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."



Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons,* provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel,* where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table of the Matters

de Literis - - - - - - - 1
de h ff. seu iota - - - - 1
De h asperitas hu euphonice - 2
De d. euphonice - - - - - 2
De verbis - - - - - - - 2
3e conjug. par C - - - - - 3
Observationes in verba - - - - 7
De imperativo - - - - - 5
De subdo potent - - - - - 5
De optativo - - - - - - 5
De subjunctivo - - - - - 9
De infinitivo - - - - - - 9
De gerunda indeterminata - - - 10
3e Conjug. par S - - - - - 13
Relationes hab. ad indic. activa - 13
Relatio det. ad indic. passiva - - 16
Relationes - - - - - - - 18.
Notae in relationes - - - - - 21
De Reduplicatione - - - - - 22
De Localitate - - - - - - 24
De Local. et reduplic. signul accur. 24
De re dualitate hu re verbali - 26
Reduplic. cum re dual - - - - 27
De verbo Motus - - - - - - 27
De verbis en et aon - - - - - 28
anomala 1a conj. a - - - - 30
anomala 2a conj: - - - - - 31
De verbis in a puro - - - - - 31
de verbis in and v. enn. brevibus 31
de verbis in ger brevibus - - - 32
De verbo gio v. ario - - - - 32
De verbo at cre. Deous - - - 32
De verbo ahaon - - - - - - 33
anomala 3a - - - - - - -
de verbis en Brevi - - - - 36
De verbis ennon a eti venerb - 36
De verbis ennon es eti allerb - 41
anomala 4a
De verbo i - - - - - - - 43
anomala 5a
de verbis on et onhra - - - 45
De verbis - - - - - - - 46
de verbis impersonali - - - - 46
De verbo personali - - - - - 47
De verbis activis - - - - - 47
De formatione temporum - - - 47
Regulae de formatione temporum primitivis verbis - - - 47
observationes - - - - - - 48
Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis - - 48
De verbo Relativo - - - - 56
De formatione relativi - - - 56
De verbo passivo - - - - - 56
De verbo reciproco - - - - 58
De verbo communum - - - - 59
De verbo deponenti - - - - 59
De verbo relativo passivo - - 59
De verbis neutro acquisitivo - - 59
De verbis Motus et continuationis 59
De verbo frequentativo - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - 60
De Particulis Tit. Sli. Kat. 61
varia significationes Tit. Sli. Kat. 62 & 63
varias observationes - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus
De particulis
Dus Substantiva
Materia
Locus
appellativa
Nationalia
verbalia
derivata ab Adjectivis
Substantiva a verbis et adjectivis formata
Syntaxis Substantivorum cum adjectivis
eadem observanda in compositione
Substantivi cum adjectivis et verbis
De Comparativis et Superl. - - 66 & 67
De Pronominibus
Pronomina possessiva - - - - 67
De adverbiis
adverbia Loci - - - - - - 68
adverbia temporis - 68 - - 73
Chara - - - - - - - - 73
adv: numeri - - - - - - - 69 & 70
adverbia qualitatis - - - - - 69
adv: quantitatis et excessus - - 69
adv: interrogandi
adv: dubitandi
adv: affirmandi
adv: negandi
adv: optandi
adv: hortandi
adv: congregandi
adv: similitudinis et identitatis
aequalitas

CONTENTS OF MS. I.—Continued

Se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 73
observationes in adversia 73

De præpositionibus 75

Miscellanea 77
varia significationes verbi sum . . 77
avoir : habeo 77
Vouloir sembler 78
doleo &c 78

un infinitif après un adjectif . 78
Deux verbes de suite 79
gerundia in do . . . . . .
afin que : & pour que
parce que
puisque 80
varia significatio Ti. Sti &c.

pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia . . . præpositiones &c
juxta ordinem alphabeticum . 86
adverbia numero 105

Quelq: demandes pour se faire instruire &c 107
Parente 108

MS. No. I.

Elementa
grammatica huronica

* nisi efficiamini sicut parvuli, non introibitis in regnum coelorum
* deal. sacerdotum, Dominus et
* o ongo Studyt semper Deiho meif

(Huronica Carons Litteri
a. b. f. l. m. o. q. u. x.)

De Litterif ou Materna

a. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. b. ty. c

C semper est junctum cum h. ea hac sua littera simul puncta pronunciantur. mere gallicum vg: chieqanionk ne fait chaudiere. algodo C italicum a chicoui

B. algdo pronunciatur ut n; ex vicissim n ut b vg: onnhi vivere, à multisi pronunciatur ut ondhe pjoiul onthe

* commutantur interdum n et m in 3.e et 5.e conjug. ut videbitur sub loco
* promisuae. etiam en finae quarundi vocumi pronunciatur vg: ondaie ajatendind
y ajatenhasinin utraq modo scribitur et pronunciatur. item ystatahandenn
* teqatahandend non sequeve
* pois n et anie i purum, sonat semper ut apud nos qui vg: andia digitus
dic anguia, quasi sit diphtongus. plura de littera d in aequa littera n

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, gravis et varie sonat pro varis accentuum sono ... ejo notatur acuto, sonat ut e nostrum gallicum proximile ut 1E je vieuil ... si circumflectitur, sonat ut apud gallos dais nonnoys vg ondé; quasi esto ondaie ... quod si gravem habeat, medium. sonat inter utramq: ut ay gallicum vg: jerhé. volo, yuto

G vulgo sonat ut iota, algdo tamen ut apud nos vg: ochingot jeut. ochingola genu

H. semper consonat, semperq: cum aspirationes effertur.

I nunquam est consonant ... algdo coalescit in diphtongum ut ondaie. alij I sonum finalem efferunt ut nos playe. i algo ut ondé ... ejhej morias algdo superstitati duobus punctis, et hanc fit dicerent vg kaliente tegnolum
* memora qae superiori divisimi de Litera B, et ea praesenti Litera applica; nam si coalescit in unam syllabam cum praecedentibus v d. t f k s n; et i, sit purum, sit quasi liquefactio in pronunciando vg: qridia die
anguia ... hatatiak leguts die hatakiak ... elkion redde quat elquion
ganionk je sait chaudiere die teiagnionk, gn ut galli agneau ... onnianni
bene, die ogniandi y voiul ongiandi

K et X. sonant ut kh vg Xa hic hai hoc di kha

n. si sola sit, vocali praecedenti jungatur vg atenion for terrere gratia Dei, die atenion, non vero ate-nian ... si geminetur, nisi difficultatis est

O semper pronunciatur ut apud gallos ou et o aliquando promiscue adhibentur

P. sonat ut ou ... x Nota I et P saepe facere unum tantum syllabam cum vocali aut diphtongo sequenti vg kxavatkxa partont ... Chionnetesi tu et Liberal ... tionsolen nous sommes Liberaux; qae omnia trissyllaba sunt ... at da natanti duobus punctis, faciunt duplicem syllabam cum sequente vocali aut diphtongo vg kotiai et eus coupe quadrisyllabum ... koliai et eus coupe trissyllabum. sic elkion est rentrerons et trissyll: et elkion je rentrerai dissyllabum

R. tribus modis efferitur ... 1.o ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2.o lenius pronunciatur, si leni aut nullo notetur accentu vg aronta arbre, gerenda cérémonie ... alperiid vero, si notetur spiritu aspero vg aronta pierre. a venda rocher ... 3.o si r praecedat litteras d. t. k. n. adhuc sed pronunciatur vix. habitat nos galli ad imitandam huronicam pronunciationem ... et nostrae conatibus, hoc habe: applica fortiter linguam palato, deinde nitere proferre syllabam in qua r inest. vg qatra imago. arenidrakwi obedire te hagnnya alpicin hatakskwenvolkra barbam ipse tondet. fas qkwenn barba et otkaron evellere. —

S. nunquam pronunciatur ut Z. liest inter duas vocales; sed ut duplex SS vg. asara ante die chaudiere

T. et D. duplex est; aliud D pro th ... saepe T vulgare coalescit seu mutatur in D ob h. qae sequitur in formandis temporibus et aptandis bam localitate; et Te qualitatis vg abalen xsa clamavisnipo a te halonxa)

De C seu J (cota)

* hac virgula seu semi-littera c vg. maximi est usus

1.o ad pronunciandum vg adatiak die iatatiak ... chiatonk die ichiatonk ante alia vocales dem; sed lenius quat proje. non vero omnino: aut doubt

2.o ad pronunciandum alperiid consonantes, et quasi supplicandat vg: akakxa alpicis die akakkxa: ... adon adhuc nondum die aiton

3.o affixa littera j variat pronunciationem et facit lenioremvg arati numerare; leniori, non tremulo linguae motu hanc litteram efferunt

2° 4° ad distinguenda quædam tempora alia ab aliis vg: agatondraksa
hau mulier laivata est : agatondraksa luceramur, tum nil addit pronuntiationi
a quidam verba habent & natura sua c ante o, et illud c pronunciatur ut s vg.
aiadagrandi posse. dic iandaisgrandi ... agannen magnum esse. cum
derivatis (non tamen omnibus) dic iaisannen ... raro pronuntiatur in vocibus
compositis ab agannen, nisi ad exprimendum pluralitatem

5° utilis est ad distinguendum numerum genus personas, ut rerum dicendi doctrina

6° insolita et barbara facit quædam tempora, cum post n. in fine adjuncta
gronxa audio cgronc & cgrony audiam; dic: cgroen

7° utilis est ad discendum idioma iroquæum, nam scribunt g, ubi scribimus c
Nota me dicere qui dicturum iota, non parvum 1 ut discant et interdum
scribant [illegible]

De i adjectitio seu euphonico

i adjectitium ita appellatum quia nihil sensui vocum addit & manuit
sed euphonia causa præfigitur quibusdam vocibus, et verbis
1° verbis monosyllabis. vg: ic, jo vgl: oridaic ichit pro chit de hac
loquendi a verbo Ent .. Xa 1a sum hiqui stahl a verbo a
2° verbis dissyllabis aton ituere, exi velle. oridi faciere vg iatonk dico
ierbe volo ionniak facio
3° verbis anomalis ann & and (1ae et 2ae personis) vg: innontenk do
istontenk dat ... innontise amo, istonise amat ... indare istare stadenneure, hæc
à verbis annontsen dare annontise amare .. andare habitare
Non affigitur 1. ay hi verbis cum aliquod habent augmentum ut a in aoristis
et e in futuro; aut nota relationis a. ha. ae hat. he. Xe. une verbo
geunt semper post re. be. Xe. axi. aliaq: simili relationis notas ... stem
post crementa a. ai. e. ont. deniq cum præcedit aliqua particula.
p præpositio vg: iatonk dico, stante atonk non dico

4° 1. adjectit præponitur, reduplicativis et numeris binario majoribus
nisi sit motus vg: dicitur: tendi te. skare .... achignk iaennhaek, nda
skaatare dans 3 and, ajoadrex 4 mois ou lunes; i d y a 3 and et 4 mois ... kas.
dicet shadennion & skatshidennion il y a un an ... tendi shondennion
il y a 2. ans ... achignk ichondennion il y a 3 ans ... e. o. i. ob motum qui
significat a verbo andennion attendere ou attraper, quod junctum
redduplicationi significat avoir un an ... illi autem si dicenda alios quoque
numeros præsigat, significabit ut supra
5° 2. adjectit sæpe additur compositis ab ten tale esse vg bo ichiatsten
seu comparatus est pro chigatsten
6° dicitur katoxa & ihatoxa
... yo post. aseti semper ponitur 1 adjectit vg aseti ihatoxa omna videt

De o euphonico seu adjectitio

o euphonicum præfigitur 3ae personæ fem: tam singularibus quam pluralibus
incipientibus ab a et e quod c, quotiet præcedit e & i vg: atonk illa dicit,
adde pro more 1. quia venit a verbo atonk tiens, et dic iatonk
aanke negationem perit 1 adjectit non vero o adjectit; dic stante katonk ....
endehieras recordantur illæ, stante oendehieras non recordantur ... erhe vale
illæ iserhe duplex euphonia, stante serhe non valet .... ti satiatsten
sic facta sunt pro ti atiatsten .... stante satatiak illa non loquitur
Nota o euphonicum semper præponitur 1ae pers. sing: p: e qa semper incipunt ab a
vg agtah secutus sum stante sagtati non loquar

De verbis

1° duo sunt modi conjugandorum verborum qui vocamus paradygma; se par c, quia
2ae pers. sing: incipit a littera c vg skakkat aliquid. chiakakat aliquid ... alicuum dicitur
par o. quia 2ae pers incipit a littera o vg aakaoke, ioSut quæ ... dakaoka mihi et
Deficiunt illæ duæ parte non solum 2ae personæ sing: sed unam multæ aliæ ... 1ae paradi
non admittit secundo 3ae pers. in dual et plur: quod habet par: c vg agatatiak
loquimur ego et ille, tu alias; tratatiak ego et tu loquimur in pro dual ... in paradi o:
loquimus ego et ille, illi; tratatiak ego et tu loquimur in pro dual ... in plurali agatatiak loquimur
ongakeronk nisi ego et ille, ego et tu ... in plurali ongakeronk omnes
ego et alij non præsentes, ie alie, si nol et illi si ille: kratatiak loquimur nos omnes
ego et alij non præsentes, ie alie, si nol et illi si ille: kratatiak loquimur nos omnes
qui hic adsumus. ongakeronk tu omnes omnes, sive tu es nol, sive ego et vos, sive
quicunq: modo adsit 1ae persona ... 2° duæ ultimæ pers: dualis et plur: sunt semper simi
3° 5ae sunt verborum conjug: tum p: c. tum p: o. qa distinguuntur per vocalem initialem
infinitivi a. a. e. e & i. o & u. vg: e atonskara gaudere. i annhaten dedicare
regredi. u connoitu accelerare. 4° ehiaq: ouare & ireon libere. 5° onnhongeo
petit. 6° tlenthi hæ conformare.
5° modi verborum sunt 6. indic: imper. Modus pot: optat: subj: infin
6° modorum tempora sunt 9. pr: imp: perf: plusq: imp: aor: fut: ant: fut: ant: [illegible]
tempora sunt varia pro modorum varietate plura in indic: pauca in modis pot: nulla ...
imp: et infin: quædam sunt rara in usu
7° 3 sunt numeri ut apud græcos. sing: dual: plur:
8° personæ plures sunt quam apud græcos

S. gaketas je porte	D. gaketas moy et lui ou moy et elle nous	D. gaketas	(moy et elle) (nous et eux) (lui et nous) (elle et nous) portons
chiaketas tu	hiaketas moy et toy nous portons	kgaketas	(nous et vous) (moy et vous) (moy et nous) portons
hakeatas il	Haketas tu porte toy et lui	skgaketas	vous
ahetas elle	hiaketas aux deux portent	konketas	ils
	gaketas elles 2. portent	onketas	elles
		onketas on	perf: indet:

Quinque Conjugationes Parad: C

atati	ahiaton	chiôranti	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	misereri	condire

Indicativus

Præsens

Iatiak	hiatonk	hieraki	tenrha	riba
S. a	e	e	i	o
chia	chie	chie	chi	chio
ha	he	he	hen	ho
a	e	e	en	o
D. aja	ai	ande	andi	ando
hia	hi	ie	fi	io
sha	shi	she	shi	sho
hia	hi	nde	ndi	ndo
ea	i	nde	ndi	ndo
D. aga	aga	age	agen	ago añio
kga	kga	kge	kgen	gio
skga	skga	skge	skgen	sgo
kga	hati	hende	hendi	hendo
en	ati	ende	endi	endo
on	e	ae	e v. ai	ao

Imperfectum je parlois &c

Iatiahak	hiatonhonk	hieratkga	tenrhak	ritak
S. a	e	e	i	o

Cætera ut præsens.

* nota: imperf: formatur a præsenti addita Littera et aliquo syllaba

Prat perf: jai parlé &c

S. tati	hiaton	hieranti	tenri	riti
aa	ae	ae	ai	ao
Sa	Se	Se	sen	So
ho	ho	hase	ho	hao
a	o	ase	o	ao
D. onja konia	onj	onde	ondi	ondo
sha	shi	she	shi	sho
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
D. onga	onga	onge	ongen	ongo
Skga	Skga	Skge	Skgen	Sgo
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
ae	ae	aase	ae	ago

* nota: ea perfecta pertinent ad D. S. *

* nota: in verbis 4te conj: qa habent he in 3a perf: indic: præterito, habent ai pro indet præs: indicativi tata sunt Eren libere enthen mori echiae quærere chi entakri fuire exprol.

Plusq: Perf: j'avois parlé

Iatinnen	hiatonnen	hieranninnen	tenrinnen	rinnen
S. aa	ae	ae	ai	ao

Cætera ut perf.

* Plusq: perf: nil differt à perf: nisi incrementorum nnen vel nen. Si perf: desinit in n.

4 **aoristus 1us**

1° je vais parler · 2 voila ce je parle · 3° je viens de parler · 4° je parlais

	fatiak	hiaton	hieraka	tenr	rik
S.	aa	aa	aa	aa	aa
	achia	achie	achie	achi	achio
	aha	aha	ahe	ahen	aho
	asa	aa	ase	aen	ao
D.	aaia	aai	aande	aandi	aanda
	etia	eti	ete	eti	eto
	etsa	etti	este	etti	etto
	ahia	ahi	ande	andi	ando
	asa	ai	ande	andi	ando
P.	aasa	aasa	aase	aasen	aaso
	eksa	eksa	ekse	eksen	eso
	elksa	elksa	elkse	elksen	elso
	ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
	aon	asati	asende	asendi	asendo
	aon	ae	aae	ae ~~yai~~ aai	aae

* nota: aor: sæpe usurpatur pro præsenti, et habet aliquid affinis cum perfecto et fu
* nota: aoristi gaudent incremento initiali; quod fere semper est ~~ai~~ ai · excepta
dualis personis pelt 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai pensé parler · 2° peu s'en est fallu que je n'eu parle
3° j'ai presq: parlé

	fatialka	hiatonka	hieralka	tenralka	rialka
S.	aa	ae	ae	ae	ae

Cætera ut aor 1us

* noti: aor: 2us semper desinit in lka · et formatur quasi ab imperfecto
* nota: Si rei dictum præteriit sic exprimebat olim prope locutus
fueram: trolkenhia aetatinen

futur: aff: je parlerai &c

	fatia	hiaton	hieraha	tenr	ri
S.	ea	ee	ee	ee	ee
	echia	echie	echie	echi	echio
	eha	eha	ehe	ehen	eho
	esa	ee	ese	een	eo
	eaia	eai	eande	eandi	eando
	ehia	eti	ete	eti	eto
	etsa	etti	este	etti	etto
	ehia	ehi	ende	endi	endo
	esa	ei	ende	endi	endo
	easa	easa	ease	easen	easo
	eksa	eksa	ekse	eksen	eso
	elksa	elksa	elkse	elksen	elso
	ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
	eon	esati	esende	esendi	esendo
	eon	ee	eae	ee ~~yei~~ eei	eae

futur: continuationis 1um

je continuerai de parler &c

	fatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	rihaj
S.	ea	ee	ee	ee	eo

Cætera ut fut aff.

* nota: hoc fuit formatum ab imperfecto: quod si desinat in Skka ~~fut cont: ere~~
in Ska · Si desinat in K, k mutatitur in J

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler &c

S.	fatiande	hiatonde	hieraha	tenrande	rianda
	ea	ee	ee	ee	eo

Cætera ut fut aff.

* nota: hoc fuit olim fut neg: sublata negatione: et. etiam futurum notabat

futur: Neg: je ne parlerai pas

	Iatiatandes	hiatondes	hieracha	tenrande	ritande
3.	stant'eq *	stant'eq *	stant'eq *	stant'eq *	stant'eq *
	t'eq	t'eq	t'eq	t'eq	t'eq

cætera ut fut. aff: præfixâ semper negatione

* nota: ec hic fut. formantur 1° fut. continuahonis ... 2° præsent negat: modi pot:
3° verbum motus

* nota: hoc fut. semper habet aliquam ex his terminationibus De-he-xe-se-che-be
* nota: verbis quæ carent hoc fut. adhibe fut. aff: cum verbo auxil en: sic dicas
stant'eqentaj eqenk 3° n'en aurai pas ac verbo qeen/

Aliud fut: Negat: fut. perfectum cum negatione et 8° euphonico

Stante vaatati je ne parlerai pas et sic de aliis verbis
Stante Satati tu &c cætera ut perfectum (nota: ado ignorat fut. neg. utere hoc præs cum neg.

Imperativus

	1° parle toi	2° parlez plusieurs	3° parlons nous 2	4° parlons plusieurs
	Iatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	Sa	Se	Se	tsi	So
2.	tsa	tsi	tse	sti	sto
3.	ia	ti	te	ti	to
4.	ksa	kse	kse	ksen	tio

aliud imper: (cet. præs: aff modi pot:

	Iatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio
2.	t'aetia	t'aeti	t'aete	t'aeti	t'aeto
3.	âeksa	âeksa	âekse	âeksen	âetio
4.	âetkwa	âetkwa	âetkwe	âetkwen	âetso

imper: continuationis 1ª

continua de parler &c

	Iatiahaj	hiatonhong	hieratka	tenrhaj	ritaj
1.	Sa	Se	Se	tsi	So

cætera ut imperativus

imper: Continuationis 2ª

	Iatiande	hiatonde	hierande	tenrande	ritande
1.	Sa	Se	Se	Sti	So

cætera ut imperativus

imper: et præt: fut: mixto formatus (ayez parlé

	Iatik (alken / ado *	hiatonk (alkink / ado	hierandik (alken / ado	tenrik (alkanh / ado	ritsk (alken / ado *
1.	Sa	Sa	Se	tsi	So

cætera ut imperat:

* nota: alken signat benevolum imperium vg: Iatalik alken ayez parlé
je te prie vg quand je reviendrai ... ado vero signat invitum quasi
contentum; * objurgationem vg: Iatalik ado ayez donc parlé puisqu'il le veut
* nota: imperativus 2ª conj par: S eli in Sa et non in Se

Modus potentialis

præsent et imperf: affirmativum

1° que je parle ... 2° afin que je parle ... 3° il faut que je parle
4° je parlerois ... 5° je devrois parler.

	Iatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
1.	âa	âe	âe	âs	âo
2.	âchia	âchie	âchie	âchi	âchio
3.	âha	âha	âhe	âhen	âho
4.	âso	âa	âse	âsen	âo

2 A

âiaja	âiaj	iaisse	âiaisse	iaisse	aiaïsse
âetia	âeh	aeis	âeis	aeis	aeis
âetta	aetti	aette	aetti	aetti	aetto
âhia	âhi	ânde	ânde	ânde	ando
âia	âj	ânde	ânde	ânde	ando
aiasa	âiasa	âiasse	aiassen		âiaso
âeksa	âeksa	âeksse	âeksen		âetto
âetksa	âetksa	âetksse	âetksen		âetto
âhon	âhati	âheindi	âheindi		âhendo
âon	âsati	âsende	âsendi		âsendo
âion aïion	aie	âiaje	âiesâa		âiaje

* nota: â initiale produit, ut distinguatur ab aeritto

Praesent et imperf. Negal:

1° je ne parlerois pas... 2° je ne devrois pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend	tanvandenn	tilandenn
stant'ee ÿ	stant'ee ÿ	stant'ee ÿ	stant'ee ÿ	stant'ee ÿ
t'ee	t'ee	t'ee	t'ee	t'eo

Catera ut ~~praesent~~ futurum neg: indicativi
* nota: illud praesent. non differt a fut. neg: indic. ni addito nn ÿ id

Aliud prae. et imp: Neg:

1° j'ai bien affaire de parler... 2 pourquoi parlerois-je?

tatiatka	hiatonka	hieratka	tenratka	ritatka
t'aa	t'ae	t'ae	t'ai	t'ao

non
usqu

Catera ut prae. aff. modi pot. addito ubiq ÿ

Praeteritum perfect:

1° j'ai du parler... 2° j'aurois du parler... 3° j'aurois pu parler
4° j'aurois parlé... 5° j'eusse parlé.

tatik	hiatonk	hierandik	tenrik		ritik
aong	aone	aone	aone		aono
aeta	aeta	aete	aeten		aeto
aho	aho	ahase	aho		ahao
aio	aio	aiase	aio		aiao
aïonnia	aïoni	aïonde	aïondi		aïondo
aionia	aioni	aionde	aiondi		aiondo
aetta	aetti	aette	aetti		aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi		ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi		aiondo
taïiostsa	aioti	aionge	aiongen		aionjo
aionga	aiongà	aiongse	aiongsen		aiongo
aetksa	aetksa	aetksse	aetksen		aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi		ahondo
aiondo	aioti	aionde	aiondi		aiondo
aiaja	aiao	aiajase	aiao		aiajao

Plusquam perfectum

1. j'eusse parlé... 2° j'eusse du parler... 3° a-t-que j'eusse parlé.
4° j'eusse a en parler

tatinnen	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aong	aone	aone	aoni	aono

Catera ut prae. perf.

Modus pot: Continuativus

je continuerois encore a parler

aona tatik ichien ÿ aonatatihatietka et sic de aliis verbis

Catera ut perfectum.
* nota: pro modo continuativo neg: dicit aetakaxandi. Satatihatietka j'ai devrois avoir cessé de parler ÿ je n'aurois pas dû continuer a parler

futur. preterito Mixtum (hoc tempus pertinet ad Sing.)

		j'aurai parlé		
ratik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
esaa	esaa	esae	esa	esae
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehare	eho	ehao
eo	eo	eare	eo	eao
conia				
conia	coni	conie	conds	condo
etta	etti	ette	etti	etto
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eanda	ti	conde	eondi	eondo
conya	conya	conye	conyen	conio
etkoa	etkoa	etkoe	etkoen	etko
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eoprida	eoti	eonde	eondi	eondo
eao	eao	eaare	eao	eaao

Optativus

praesens	te atatiak alen y sen te atatiak utinam nunc loquar * catera ut praesent indicativi et sic de aliis verbis
imperf.	te atatiahak sen qe ne parlois * catera ut imp: indic:
preterit.	te aatati sen! que n'ai je parlé * catera ut perf. indic
pluq. perf.	te aatatinnen sen! qe ne parlois je * catera ut pluq: indic
fut: aff.	te atatiak alen! utinam algdo loquar * catera ut fut: ind.
fut: neg.	ta sen te atatiak utinam non loquar! * distinguitur ab affirmative per tabenie qa parlar praeponuntur personis, non separantur nec postponunt

Subjunctivus

praesens	te atatiak si je parlois * catera ut praes indic:
imperf.	te atatiahak si j'eusse parlé * catera ut imp: ind:
perfect.	te aatati si j'avois parlé
pluq. perf.	te aatatinnen si j'eusse parlé
fut: aff.	te atatia si je parle * notatur fut. ponitur de pro te gabi si de ondaie tatatia pour que je parlasse
fut. neg.	ta te y onta te atatia si vous ne &
fut. prot.	d'eaatatik quand j'aurai parlé vide modum pot.

Infinitivus

atati Lapis ... ahiaton hirdin ... ehierandi mon: ... entenri nikon oriti condire

Observationes in verba

* 1^m ... i in ultimis personis pluralibus 2^ae conj producitur in omnibus temporibus et modis vg hathiatonk · hatihiatonk · atihiatonk · ehatihiaton &c

* 2^a verba 3^a conj: incipientia ab enn & end^ae habent 3as person: plur: in hon on · on et non in hend ut verba huius conj: vg hondionraenk · il deliberent · honnonta ill deliberent · hatent · de endionraen deliberer et ennonti presser —

3^a ead verba 3^a conj aliquando habent in dual. hierendonraenk non vero indendionraenk · h in genere feminino

3^a ead verba 3^a conj: parad: 2, non habent hase in 3^ae personis singularibus sed ho ... qadam vero utrq: modo conjugantur: hao et hase et pro relationibus sao et saare, talia sunt: ennonhirindi sempresser ennontandi presser · del autre

4^a ead verba 3^a in enn et end par: Chr., in 1^a et 3^a persona dualis numeri et in 3^ae personis pluralibus mutare nd in nn · dicunt vo ondehierai — · dic annentasai, innentasai, hennentasai, non vero andentasai nec andentasai nec hendentasai — · ex parad: 5 hondehierandi, dic hennentasanp observatio verbum ce in enk non vero ken

5^a qadam verba 4^a conj habent in omnibus temporibus qa sequuntur pro ... hase · age agre in 3^ae personis singularibus et in pertinent ... ut ... nata, non autem ho · e · ag — et in relationibus saare agre pro sap · ap · hac deficiunt pro verba eren & iren biere · enkeon mori · erata · gerere · ychi entakri · faire exprei

K

6^m verba, qæ non habent n post e, non conjugantur ut enteri, non enim accersunt Litteram n qæ est propria verbi vg hera libis agera, hwera bibimus -- echiat, kechat quærit, agechiat krechiat quærimus -- ue hentenrha agentenrha kxdtenrha

7^m pleraq: verba 4^æ Conj habent te dualitatis in numero dual: et sic conjugantur: te airditron, Vetitron, Vettitron, Venditron, egaro ille adhunc &c. al entron I etre -- te andikeont, te tikeont, te Stikeont te sidikeont a verbo enkeon mori -

* ... 8^a qædam verba 5^æ conjug: incipiunt ab on ut onetkwandi, alia vero ab o ut oriti ... qæ incipiunt ab on non habent and, hend, end: ond; sed: ann, henn, senn, onn. in duali et plurali, et in utroq: paradygmate; vg ab annhe vivere annonhe nos duo vivimus: andoriha nos duo condimus .... hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriha: sendoriha condunt .. * in perfecto, adeoq: in parad: & ondoriti condierunt onnonetkwandi illi ont agrée, non vero ondonetkwandi, forte euphonicæ causa

x ... 9^æ ex supra dictis patet hanc Linguam scatere amphibologiis, cum verbis sensus ancipiti tum in scriptione tum in pronunciatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra -

De imperativo

1° imp: fiatur à 2^æ pers: Sing: futuri, echi mutato in S vg echiteti; Sabet pile
2° si post S sequitur I præfige E. echihon dicit Ithon Dieu &c
3° si post S reperitur I purum et breve, pare vg echion Hon intra &c
4° in parad S tolle E vg etakeronha timebit; Takeronha time.
5° vba in and et ann brevibus perdunt cham E: stabara nov: Stabera nista
6 Ster vbra in ar perdunt e ehrihwanderal pascabit ehrihwanderal pecca
7° qæ de Dubut et sedme sæpe præsigitur H vg. ti Hatont mettez vous à
8° In ppositis negatis utere ennonchien * te vallato cum fut: te vatta sen fo qato ne &c

De Modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non autem admonem, et videtur respondere Locutioni gallicæ in voit je parlerois &c
2° sæpe vox Jeulle potest resolvi per j'aurois, exprimi debet modum potentialem vg: Jeulle pilé si tu ne m'eulle empêché aoneteinnen onta te Skendasserhandinnen: si non posset resolvi utere pluq: prout indicat: vg: si Jeulle pilé Jeulle fait du pain, aondatarontak, te soetinnen -
3° ab imperf: indic: fiatur aliud tempus modi pot: præfigendo illi notam modi pot: à qe est E vg aontahonhek il avoit encore agantak: cela y servoit
4° sæpe modus potentialis usurpatur interrogativè ad significandam negationem vg: âhaienaron, Sroit il mechant? pro te kaienaron il n'est pas mechant
5° modus pot: sæpe etiam usurpatur pro fut: neq: vg: âhaon atichien & Iatichien âhaon pro Stan ahaondi te haonde cerka il n'arrivera pas & Iatichien I'ahaonhonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibet: ut in orationi dom: aiesachiendaen honorent -- aiaiakratba Shen. benti Sinus -- ahegen Sen Dieu! videtur selum! ya gatis qe je veut voyez jetut.
2° utinam parla propositiva te a postpositiva Sen * Shen post vocalis et aspir & atken post consonantem: te hekkagen Sen ti handiagonehsten hunc videamus quo Lepore Sit -- te agatatiak Sen dieu! Dinde marie utinam jetut si marie Sinul Loquamur -- te onyatatinnen Sen dieu! Dinde marie: Sustinam! Locuti fuissemus & * notas: hic uronets ut indicavo
3° alio modo adhibentur parla, Scilicet cum verbum precedit, vel nominativus & casus, hunc enim postpositiva sic pro propositiva vg: iso Shen te onjatatinnen utinam ego et tu locuti fuissemus -- ganiharaki Shen te onghitonnen rem pulchram utinam ego et tu Scripsissemus
4° optativus neq: seu potius negativus sic exprimitur: ta Sen te ojatiak utinam non Loquar -- ta Sen te ragatatinnen utinam non fairsem I ecans & notar adhibeo tempora indicativi mdi
5 verba qæ habent te duale sic efferuntr ta Sen ta, te ragenkwinnen utinam non clamaremus -- ta Sen ta te agentonat utinam non clamem -

De Subjunctivo 9

1. Subjunctivus spera non differunt a temporibus indic. nisi per praesent. parlat te ¶ de pro futuro vg aebes, te vannenhaen je pileroil si j'avais

2° De solitario potitum signat quando & Lorsq: et tunc reget fus vg: Si j'aivoit.: Si je faisoit &c non enim reddetur huronice per imperf., sed, ut plurimum, per praesent ¶ aor: ¶ modum pot: vg: nout yechenon, si nous couchions avec del femmit: aiagavihranderaj, te agendakrandeka ¶ j'aa sendakrandeten ¶ t'aiagendakrandeten — item: ahaseiachendinnen te vaglatinen iratut fullet si louttut fullem — chaonekton dechiatatia illi placebit, si loquaris

3. propositionet neg: Sequunt sic efferuntur: Si je ne pilroit pas tu me tancroit, et tu me tancroit si je ne pilroit dicq a 2. tempt alkakendihaten onta te ebeta — onta te ekestandenn alkakendihaten

4° Cum concurrit parla negaa te, cum parla te signante si, tunc illa mutatur in ta ¶ onta vg: mu protegeroil tu si je ne portoit tes bardet: alkiatannonttat atichlen ta te ¶ onta te akeiat detatendatan item: chahseiachenk laste ¶ onta te chiatatiande iratetor, si non loquaris

De infinitivo

verba ea carent participio supini et gerundii qa sic supplentur.

1°: infinitivus habet vim participij praeteriti vg achondi res facta — unde achondinnen eachondik — ahiaton vel scripta &c

2°. infinitivus absq supplex vicem gerundivi addendo e ¶ ke vg echientie en faisant ifetin; annonchie pendant qu'on etoit assemblé atrendaenke pendant qu'on priout Dieu ¶ en priant

3° Supina in um supplentur addendo unam e particulis inchet ad verbum vg: aaraboude eo cubitum — agetatanionde eo pranum — agetabe ¶ agetatihatie eo portatum ¶ eo ferent

4° Supina in u exprimuntur per praesent infinitivi vg: andoron daketan difficile a porter — andoron ahiaton ¶ ulterminato vg: andoron d'aiehiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem a posse etiam supplevi per parlat finalet I. ¶ II. ¶ k ¶ kai qa signam caulitatem vg achrat cuillier à dresser —

5° futurum: portaturum ¶ portatum ire quod galliece sic redetur se croit qu'il porterai; exprimunt huronet quasi esset, il portera je vais chaketat zerke —

6° gerundia et participia vg: je suis tombé en portant, sic efferunt huronet: ekestatkra st'aitaraha je portoit, Lorsq je suis tombé — vel utuntur particulis hatie, he, hontie vg: aitarandi st'agetatihatiend vel agetatihatiend st'aitaraha j'alloit portant Lorsq je suis tombé

7° participium praesentis (vg: portant) redditur ut gerundium —

8° pro futuro in rut: eo precaturus ¶ precaturus sum, si sic motus utere verbo motus atrendaende, si non sit motus utere aorisq agtrendaen.

9 participium futuri portaturus non est in usu apud huronet nisi junctum negationi vg: stan onaketatka teen non sum deitaturus stan saketatka tien tu non es gestaturus &c

10 participium praeteriti exprimitur per ipsum infinitivum in aliquibus verbis vg achondi res facta; in aliis vero redditur per praeteritum impersonale vg: ondaie agetati ¶ agetatinnen cela a été porté, on a porté cela vide articulum 1°

11 participium futuri passivi efferti per modum pot: impersonalis vg: ondaie d'aoinketat res gestanda ¶ potiut choke qu'on doit porter

12. participium fut passivi vg amandus supplitur per relativum sum modo pot: vg ahonchendaen honorandus ... vel per additionem ji, shi kai honderasati admirandus

13 participium praeteriti vg amatus supplitur per relativum sum hoinannonkse ¶ sennonkse on l'aime

14 infinitivus gallorum qi resolvitur as gallos per parlam QUE suse QUE inter duo verba sic exprimitur: sgrke bo akaer vôlo ho

Ro

hoc faciat, loco, facial quali. esset: volo hoc faciat dominatio vestra italorum move qi honorit canta Deum volo faciat — ista ionnhat, tsionk Saralkha judio te proficiet — aonichien, tshon mando tibi dicere (ad vlm) tebi mandoi, dic — chialonk N. haveiakenh, on ecrit que N. est fache coubat in exemplis videt que supprimi

1b praesent infinitivi apud huronel accipitur eod: modo quo apud gallos: le boire le manger & 1° ad significandum modum indefinitum: vg: il faut manger .. 2° pro objecto, sicut pro cibo et potu ... 3° pro ipso actu vg° pro ipsa manducatione

1b° locutio ista et similes: il viendra pour se confesser, ista efferitur: il viendra et il se confessera onkha. ethaon, ho ali ethaoronsat y onkha ethaon chia ethaoronsat y ondaie tehen, v ondate ati &c

---

De persona indeterminata p C

persona indet: dicitur ea qa respondet voci gallicae on. vg: on parle ontatiak ... a nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis proprii cujusq temporis et modi sicut sunt personae determinatae y ontatiak tontatiak. Vconteiranda

In 1a conj: formatur à 3a pers. pluralis fem: sublato c. vg: ontatiak elle parle .. ontatiak on parle

in 2a conj: formatur ab infinitivo, a infinitivi mutato in e vg: ghiaton, chiaton

in 3a conj: formatur ab infinitivo illi praefigendo a vg chieraindi: ahierat in se souvient ... excipe verba qa incipiunt ab enn y end qa habent on pro persona indeterminata: vg: orihtatoch ondaciakha on profane la chose sacrée ab endaetakhi .. In 3ti pers. plur. diximus supra est sequi ista conj

in 4a conj: ut plurimum sequitur 2am conj, nam, pauci excepti, habent e pro initiali ... alia, qae pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo et praefigendo a vg achiat ab echiat quarire .. aiheont. ab enhion mon ... chi-aitakha à chi-entakhi faire esprit — propediniri, cetera habent e

in 5a conj: formatur a 1a pers. praesentis, illi praefigendo a. vg aonnhe vivitur ab onnhe vivo — onnhe vivere.

De persona indet: p S

formatur à 3a pers. sing: fem: illi praefigendo a cum c vg otati louwa est aotati on a parle ... aveiakaen elle est laide aaveiakaen on est poli ... aorichen elle a de l'affection aaorichen on a de l'affectionnement

Notanda

1° a persona indet: cum relationibus exprimitur semper per reciprocum vg: il s'ontatiertha d'aorihvanderakhon il qu'on fait aux pecheurs

2° a quae exprimuntur per vocem: (aut potius) personam indeterminatam determinantur tantum per adjunctas particulas vg: j'ai vu un cheval, j'ai vu des chevaux: aeen aochiatent ... aeen endaterontonta d'aochiatent

3° a quando pers: indet: jungenda est determinatis, habenda est ratio numeri dualis qui pluralis eorum: vg elle a rencontré N.. abiatraha N... elle a rencontré pierre et jean abontraha —

at quando persona qae est velati Cabul: verbi est indeterminata, habetur tantum ratio personae qae locum tenet nominativi vg: aondiai ishakha? est-ce avec une personne mariée que tu as couché? ... onnakhatraha n'ontsie elle a rencontré des hom: — hae regula est tantum pro allelujah, non pro relativis

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

Quinque Conjugationes par S.

13

akerondi	ateratandi	iackendi	entakekenkri	onetkyandi
timere	tadere	trahere	pro merito oblige	agréer

Indicativus

Praesens

Kerons	teratandik	iackens	takekens	netkyandik
S. aa	ae	ae	ai	ae
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
o	o	ase	o	ao
D. onya (onias)	ony	onde	ondi	onno
sta	sti	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
D. onsa	onsa	onse	onsen	onio Dic onior
Skya	Skya	Skse	Skyen	Sto
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
ao	ao	aase	ao	aao

Imperfectum

Kerontka	teratandikik	iackentkya	takekentksa	netkyandikik
S. aa	ae	ae	ai	ae

Cetera ut praesent.

Perfectum.

Kerondi	teratandi	iackendi	takekenhoi	netkyandi
S. aa	ae	ae	ai	ae

Cetera ut prae.

Pluq perf.

Kerondinnen	teratandinnen	iackendinnen	takekenhinnen	netkyandinnen
S. aa	ae	ae	ai	ao

Cetera ut praesent —

Aoristus 1.

Keronka	teraten	iackenk	takekenk	netkyen
S. onea	one	one	oni	ono Onion
esa	esa	ese	esen	eso
aho	aho	ahase	aho	ahao
ao	ao	aase	ao	aao
D. aonya	aoni	aonde	aondi	aonno
ssta	ssti	ssse	ssti	ssto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
D. aonsa	aonsa	aonse	aonsen	aonio
ekya	ekya	ekse	ekyen	ekso
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aanda	aoti	aonde	aondi	aonno
aao	aao	aaase	aao	aaao

Aoristus 2

Keronka	teratandika	iackenka	takekenka	netkyandika
S. ona	ony	one	oni	ono

Cetera ut aor. 1.

Futur. aff.

Keronka	teraten	iackenk	takekenk	netkyen
S. esaa	esae	esae	esai	esao
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehase	eho	ehao
eo	eo	ease	eo	eao
conia	coni	conde	condi	conno
ssta	ssti	ssse	ssti	ssto
chonda	choti	chonde	chondi	chonno
conda	coti	conde	condi	conno
conya	conya	conse	consen	conio
ekya	ekya	ekse	ekyen	ekso
chonda	choti	chonde	chondi	chonno
conda	coti	conde	condi	conno
cao	cao	caase	cao	caao

Fut. contin.

Keronka	teratandik	iackenka	takekenka	netkyandika
S. esaa	esae	esae	esai	esao

Cetera ut fut aff. * vide conj par C

14 *fut: Negat:*

Keronche	teratandihe	iachenchere	tahekenhse	netkrandihe
S. t'erae	t'erae	t'erae	t'erai	t'erao

cetera ut fut aff. & huiusmodi cum Stante erae &

Imperativus

keronha	teraten	iachenk	tahekenk	netkren
sa	sa	se	ti	so
ha	ti	ie	ti	to
hsa	hsa	hse	hsen	tio

aliud imp: [et praesent modi pot:

keronha	teraten	iachenk	tahekenk	netkren
âeta	âeta	âete	âeten	âeto

vide praesent modi pot:

* pro tribus alijs imper: exemplum sit par C

Modus potentialis

Praes: et imp: affir:

S. keronha	teraten	iachenk	tahenenk	netkren
âonq	âone	âone	aoni	âonq
âeta	âeta	âete	âeten	âeto
âho	âho	âhase	âhô	âhao
âio	âio	âiase	âio	âiao
D. âionia	âioni	âionde	âiondi	âionno
âetta	âetti	âette	âetti	âetto
âhonda	âhoti	âhonde	âhondi	âhonno
âionda	âioti	âionde	âiondi	âionno
P. âionqa	âionqa	âionqe	âionqen	âonqo
âetkra	âetkra	âetkra	âetkren	âetto
âhonda	âhonda	âhonde	âhondi	âhonno
âionda	âionda	âionde	âiondi	âionno
aiaq	aiaq	aiaqe	aiaq	âiaqo

Keronha &

aliud praes et imp

S. t'aonq &. cetera ut praes: af & vide par C

Praes: Neg:

kerontehend	teratandihenn	iachenchered	tahekenhsend	netkrandihend
S t'erag	t'erae	t'erae	t'erai	t'erao

cetera ut fut: indicativi

Perfectum

kerondik	teratandik	iachrndik	tahekenhsik	netkrandik
S aonq	aone	aone	aoni	aone

cetera ut praes: modi pot:

Plusq: perf:

kerondinnen	teratandinnen	iachendinnen	tahekenhsinnen	netkrandinnen
S aonq	aone	aone	aoni	aone

cetera ut praes aff: modi pot:

Mod: pot: Contin:

kerondihahaka

S. aonq & cetera ut praes af modi pot. & vide par. C.

fut: praet: mixt:

kerondik	teratandik	iachendik	tahekenhsik	netkrandik
S. erag	erae	erae	erai	erao

cetera ut perf: indicativi, adhuc ubiq: initiali

pro optativo, subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum ad indeterminatos 15
seu Relatio indeterminata activa.

	ego illud	tu illud	ille illud	Ego	
abaratandi	akrahendi	ndaetakri	enrenri		onnhonti
bene facere alicui	odille aliquem	invidere aliquem	misereri alicui		visitare aliquem

Indicativus

Præsens

baratandik	skrahenk	ndaetakra	tenrha		nnhonk
xea	xe	xee	xe		xeo
chea	che	chee	che		cheo
aaq	aaq	aaqse	aaq		aaqo
aq	aq	aqse	aq		aqo
axia	axi	axie	axi		axio
ettia	etti	ettie	etti		ettio
haaq	haaq	haaqse	haaq		haaqo
aaq	aaqk	aaqsek	aaq		aaqo v
aik aik	aik	aikse	aik		aiko

Imperfect:

baratandihik	skrahenkra	ndaetakrak	tenrhak		nnhonikra
xea	xe	xee	xe		xeo

caetera ut præs.

Perfectum

baratandi	skrahendi	ndaetakri	tenri		nnhonti
xea	xe	xee	xe		xeo

Cæteras ut præs.

Plusq: perf.

baratandinnen	skrahendinnen	ndaetakrinnen	tenrinnen		nnhontinnen
xea	xe	xee	xe		xeo

cæteras ut præs.

aorist: 1:

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr		nnhont
axea	axe	axee	axe		axeo
achea	ache	achee	ache		acheo
aaq	aaq	aaqse	aaq		aaqo
aaq	aaq	aaqse	aaq		aaqo
aaxia	aaxi	aaxie	aaxi		aaxio
aettia	aetti	aettie	aetti		aettio
ahaaq	ahaaq	ahaaqse	ahaaq		ahaaqo
aqaq	aqaq	aqaqse	aqaq		aqaqo

aorist: 2 ℰ vide par C

fut: aff:

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr		nnhona
exea	exe	exee	exe		exeo

Cætera ut aor: 1. ponendo ubiq ℰ loco a

fut: Neg.

baratandihe	skraenche	ndaetakrande	tenrande		nnhonbe
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe		t'exeo

cæteras ut fut: aff: & forte etiam stant'exea &

Imperativus

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr		nnhont
sea	se	see	ese		seo
ttia	tti	ttie	tti + ti		ttio

modus pot: usurpatur pro imperativo

Modus Potent:

Præs: et imp: aff

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr		nnhont
âxea	âxe	âxee	âxe		âxeo
âchea	âche	âchee	âche		âcheo
âaq	âaq	âaqse	âaq		âaqo
âiaq	âiaq	âiaqse	âiaq		âiaqo
âiaxia	âiaxi	âiaxie	âiaxi		âiaxio
âettia	âetti	âettie	âetti		âettio
âhaaq	ahaaq	âhaaqse	âhaaq		âhaaqo
âiaaq	aiaaq	âiaaqse	âiaaq		âiaaqo

Præs et imp: Neg:

baratandihenn	skrahenchenn	ndaetakrandenn	tenrandenn		nnhonbenn
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe		t'exeo

cæteras ut fut: neg: indicativi

16 *perfectum*

baratandik ... *skrahendik* ... *ndaetakrik* ... *tenrik* ... *nnhontik*
3 *âxea* ... *âxe* ... *âxee* ... *âxe* ... *âxeo*
cetera ut praes. aff. modi pot.

Plusq. perf.

baratandinnen ... *skrahendinnen* ... *ndaetakrinnen* ... *tenrinnen* ... *nnhontinnen*
3 *âxea* ... *âxe* ... *âxee* ... *âxe* ... *âxeo*
cetera ut praes. modi pot.

Fut. prat. Mod.

baratandik ... *skrahendik* ... *ndaetakrik* ... *tenrik* ... *nnhontik*
3 *exea* ... *exe* ... *exee* ... *exe* ... *exeo*
cetera.

pro Optativo, Subjunctivo & vide par. C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illes ... tu ab illes ... ille ab illes & ab illes me &

aronaſenni ... *ſenſtandi* ... *endihatendi* ... *entenri* ... *onsêti*
respondere ... *bouse* ... *commodare* ... *cultivere* ... *encourager &*

Indicativus

praesens

ronaſennik ... *ſenſtandik* ... *ndihatandik* ... *tenrha* ... *nsêha*
3 *ona* ... *one* & *onnie* ... *one* ... *one*
esa ... *esa* ... *ese* ... *esen* ... *eso*
hona ... *hona* ... *hone* ... *honen* ... *hono*
ona ... *ona* ... *one* ... *onen* ... *ono*
3 *onxia* ... *onxi* ... *onxie* ... *onxi* ... *onxio*
etsia ... *etsi* ... *etsie* ... *etsi* ... *etsio*
honenda ... *honati* ... *honende* ... *honendi* ... *honenno*
onenda ... *onati* ... *onende* ... *onendi* ... *onenno*

Imperfectum.

ronaſennihik ... *ſenſtandihik* ... *ndihatandihik* ... *tenrhak* ... *nsêhak*
3 *ona* ... *one* ... *one* ... *one* ... *one*
cetera ut praes.

Perfectum.

ronaſenni ... *ſenſtandi* ... *ndihatandi* ... *tenri* ... *nsêti*
ona ... *one* ... *one* ... *one*
cetera ut praes.

Plusq. perf.

ronaſenninnen ... *ſenſtandinnen* ... *ndihatandinnen* ... *tenrinnen* ... *nsêtinnen*
ona ... *one* ... *one* ... *one*
cetera ut praes.

aoristi. 1.

3 *ronaſ* ... *ſenſten* ... *ndihaten* ... *tenr* ... *nsêt*
aong ... *aone* ... *aone* ... *aoni* ... *aono*
aesa ... *aesa* ... *aese* ... *aesen* ... *aeso*
ahona ... *ahona* ... *ahone* ... *ahonen* ... *ahono*
aona ... *aona* ... *aone* ... *aonen* ... *aono*
3 *aonxia* ... *aonxia* ... *aonxie* ... *aonxi* ... *aonxio*
aetsia ... *aetsia* ... *aetsie* ... *aetsi* ... *aetsio*
ahonenda ... *ahonati* ... *ahonende* ... *ahonendi* ... *ahonenno*
aonenda ... *aonati* ... *aonende* ... *aonendi* ... *aonenno*

fut. aff.

ronaſ ... *ſenſten* ... *ndihaten* ... *tenr* ... *nsêt*
3 *eong* ... *eone* ... *eone* ... *eoni* ... *eono*
cetera ut aor. 1, a initiali mutato in e

fut. Neg.

ronaſenniki ... *ſenſtandiki* ... *ndihatandiki* ... *tenrandi* ... *ndehandi*
3 *t'eong* ... *t'eone* ... *t'eone* ... *t'eoni* ... *t'eono*
cetera ut aor. 1 &

Modus potentialis

praes. et imp. aff.

ronaſ ... *ſenſten* ... *ndihaten* ... *tenr* ... *nsêt*
3 *aong* & *aone* & *aong* & ... *aone* & ... *aone* & ... *aoni* & ... *aono*
aiesa ... *aiesa* ... *aiese* ... *aiesen* ... *aieso*

âhono	âhona	âhone	âhonen	âhono
âona	âona	âone	âonen	âono
p. âionxia	âionxi	âionxie	âionxi	âionxio
âiettia	âiettiz	âiettie	âiettí	âiettio
âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
âonenda	âonati	âonende	âonendi	âonenno

Præs Neg.

ronqtennihenn	ienstandihenn	ndihatandihenh	tenrandenn	ríhandenn
S. t'conq	t'conę	t'conę	t conę	t'conę

cætera ut fut. neg. indicativi.

Præteritum

ronqtennik	ienstandik	ndihatandik	tenrik	nvéhk
S. âonq	âonę	conę	âonę	âonę

cat. ut mod. pot.

Plusq. perf.

ronqtenninnen	ienstandinnen	ndihatandinnen	tenrinnen	nvétinnen
âonq	âonę	âonę	âonęi	âonę

fut. pret. Nix

ronqtennik	ienstandik	ndihatandik	tenrik	nvétik
conq	conę	conę	conę	conę

18

Relationes

Relatio 1a ad 2am

1a akakri	2a annhandi	3a hierandi	4a enterri	5a annhenti
regarder e	commander a e	de louer ou ric	pitoyer a	visiter e
kakral	nnhal	hieral	tenrha	nnhent
ego te	ona	on	ené	en	ono
nos nos & plur	ela	ela	ele	elen	elo
nos plur. vos plur	ettia	etti	ettie	etti	ettio
ego vos duo	ia	i	nde	ndi	ndo & nno.
ego vos plures	ga	ga	ge	gen	ço

Relatio activa 1a ad 3am

	kakral	nnhal	hieral	tenrha	nnhent
ego illum	ha	hennhai	he	hi	ho
ego et tu illum	heria	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	hekra	hekral	hekre	hekren	hetio
ego et ille illum	saia	sai	sande	sandi	sanno & sando
ego et illi illum	saga	sagalat	sage	sagen	sajo
ego illos	haa	hae	hae	hai	hae
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos & nos et tu illos	haekra	haekra	haekre	haekren	haetio
ego et ille illos	haaia	haai	haande	haandi	haanno & haando
ego et illi illos & nos et illi illos	haaga	haaga	haage	haagen	haajo
ego illam	a	e	e	i	e
ego et tu illam	tia	ti	ti	te	to
ego et vos illam & nos et tu illam	tkra	kra	kre	kren	tio
ego et ille illam	aia	ai	ande	andi	anno & ando
ego et illi illam & nos et ille illam	aga	aga	age	agen	ajo
ego illas	aa	ae	ae	ai	ae
ego et tu illas	aetia	aeti	aete	aeti	aeto
ego et vos illas & nos et tu illas	aekra	aekra	aekre	aekren	aetio
ego et ille illas	aaia	aai	aande	aandi	aanno & aando
ego et illi illas & nos et ille illas	aaga	aaga	aage	aagen	aajo
ego aliquem & aliquid indef.	xea	xe	xee	xe	xeo
nos aliquem & aliquid indef.	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2a ad 3am

tu illum	hechia	hechie	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetia	hetti	hette	hetti	hetto
vos plures illum	hetkra	hetkra	hetkre	hetkren	hetto
tu illos	haechia	haechie	haechie	haechi	haechio
vos 2 illos	haetia	haetti	haette	haetti	haetto
vos pl. illos	haetkra	haetkra	haetkre	haetkren	haetto
tu illam	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2 illam	tia	ti	tie	ti	tio
vos pl. illam	skra	skra	skre	skren	tio
tu illas	achia	achie	achie	achi	achio
vos 2 illas	aetia	aetti	aette	aetti	aetio
vos pl. illas	aetkra	aetkra	aetkre	aetkren	aetto
tu aliquem & aliquid indef.	cheea	che	chee	che	chee
vos aliquem & aliquid indef.	ettia	etti	ettie	etti	ettio

Relationes

19

Relatio. 2a ad 1am

1a akakwi. 2annhandi ... 3a ehierandi .. 4a entenvi .. 5a onnhonti
regarder e commandirae Se souwenir de pitoyer e ressifer e

	kakwal	nnhal	hieral	tenrha	nyhont
tu me	ska	Ske	Ske	Ski	Sko
tu nos duo	Skia	Ski	Ste	Sti	Sto
tu & vos duo / nos plures	Skwa	Skwa	Skwe	Skwen	Skio

Relatio passiva (passiva) 1a ad 3am & 3a ad 1am

	kakwi	nnhal	hieral	tenrha	nyhont
ego ab illo & / ille me	haq	haq	haq	haj	hao
nos duo ab illo & / ille nos duo	Sonja	Sonj	Sonde	Sondi	Sonno & Sondo
nos plur ab illo & / ille nos pl.	Songa	Songa	Songe	Songen	Sonio
ego ab illa & / illi me	hong	hong	hong	hong	hono
nos duo ab illa & / illi nos duo	haonja	haonj	haonde	haondi	haonno & haondo
nos pl. ab illa & / illi nos pl.	haonga	haonga	haonge	Kaongen	haonio
ego ab illa & / illa me	aq	aq	aq	aq	ao
nos 2. ab illa & / illa nos 2	onj	onj	onde	ondi	onno & ondo
nos pl. ab illa & / illa nos pl.	onga	onga	onge	ongen	onio
ego ab illabus & / illa me	ong	ong	ong	ong	ono
nos 2. ab illabus & / illa nos duo	gonja	gonj	gonde	gondi	gonno & gondo
nos pl. ab illabus & / illa nos pl.	gonga	gonga	gonge	gongen	gonio
ego ab alqo & alqo & / alqui & me	ong	ong	ong	ong	ono
ego ab alquibus & / alqui me	onxia	onxi	onxie	onxi	onxio

Relatio passiva (e activa) 3a ad 2am

tu ab illo & illa	hia	hia	hie	hien	hio
vos 2. ab illo & illa	hesta	hesti	Keste	hesti	hello
vos pl. ab illo & illa	hetkwa	hetkwa	hetkwe	hetkwen	hetto
tu ab illi & illi	hela	hela	hele	helen	helo
vos 2 ab illis & illis	haesta	haesti	haeste	haesti	haesto
vos pl. ab illis &	haetkwa	haetkwa	haetkwe	haetkwen	haetto
tu ab illo & illa	Sa	Sa	Se	Sen	So
vos 2 ab illo & illa	sta	sti	Ste	Sti	Sto
vos plur ab illo &	Skwa	Skwa	Skwe	Skwen	Sto
tu ab illabus & illa	esa	esa	ese	esen	eso
vos 2. ab illabus &	aesta	aesti	aeste	aesti	aesto
vos pl. ab illabus &	aetkwa	aetkwa	aetkwe	aetkwen	aetto
tu ab alqo & alqibus & / alqui &	esa	esa	ese	esen	eso
vos ab alqo & alqibus & / alqi vos	estia	esti	estie	esti (estin)	estio

20 Relatio 3tio ad 3am

	Nekrat	nnhat	hierat	tenrha	nnhont	
ille illum p	ho	ho	he (alii haec)	ho	ho (alii haec)	
ille illos v	haona	haon	haone	haon	haono	
illi illum p	hona	hona	hone	honen	hono	
illi illos p	honenda	honati	honende	honendi	honenno & honendo	
ille illam	ha	ha	he	hen	ho	
ille illas	haona	haon	haone	haon	haono	
illi illam	ona	ona	one	onen	ono	
illi illas	onenda	onati	onende	onendi	onenno & onendo	
illa illum v ille ab illa	ho	ho	haae	ho	hao	
illa illos v	haona	haon	haone	haon	haono	
illa illum p	hona	hona	hone	honen	hono	
illa illos p	honenda	honati	honende	honendi	honenno & honendo	
illa illam v	o	o	aae	o	ao	
illa illas	aona	aon	aone	aon	aono	
illæ illam	ona	ona	one	onen	ono	
illæ illas	onenda	onati	onende	onendi	onenno & onendo	
ille alqos indet	sao	sao	saaae	sao	sao	ete perlonam indet:
illi alqos indet	haao	haao	haaae	haao	haao	Dar S cum incerum initiali & fine.
illa alqos indef	ao	ao	naae	ao	aao	
illæ alqos indet	aao	aao	aaae	aao	aao	
ille ab alquib indu	son	se	sae	se & sai	sao	ete perlona (indeterm: Dar C cum algo incerum initiali & fine
illi ab alqibus indu	haon	hae	haae	hae & hai	haao	
illa ab alqful ind	on	ae	ae	ae & ai	ao	
illæ ab alqbus ind	aon	ae	aae	ae & ai	aao	

Imperativus

	akakra	nnkaha	hicraha	tenr	nnhont	
tu, ane	taa	tae	tae	tai	tao	
tu, nol 2. & vos 2. me & nol	taia	tai	taide	tandi	tanno & tando	
tu, nol & vos me & nol	taa	taa	taae	taen	taio	
tu illam	hela	hele	hele	helti	helo	
vos illum	hella	helle	helle	helti	hello	
tu illos	hala	hale	hale	halti	halo	
vos illos	halla	halle	halle	halti	hallo	
tu illam	sa	se	so	sti	so	
vos illam	sla	sli	sle	sti	slo	
tu illas	ala	ale	ale	alti	ale	
vos illas	alla	alli	alle	alti	allo	
tu alqos indef	sea	se	sea	se	seo	
vos alqos indef	slia	sli	slie	sli (alii sti)	slio	

Finis

Notæ in Relationes

in præs. imperf. perf. et plusq. perf. sed neg. et modo potiv. neg. nil mutatur in affixis initialibus; sed finalis tantum mutatur pro diversitate temporum. Sing. dicit: onenicita. onenidisak. onenidit. onenditannem. Stan te onenditande. te onenditandenn

nota. esagkakva ego videor ab alto —

in reliquis personis ubi relativi adsequunt pro futuro e. pro aoristo a. et pro mod pot: â. excepis sequentibus quibus in modo pot praponitur a! aiaxiakakva nous les verrions atonxiakakva on nous regarderait aiedakakva on te verrait aiethakakva on vous verrait aianakakva on me verrait inkakva on le verrait aiagokakva elle verrait le monde indeterminate—

Reiteratio. aontaiaxiakakva nous devrions les voir derechef aontaionxiak aontaiedak aontaiethak.

Localitas taontaionxiakakvacha qu'on nous revienne voir. tontaiedak tontaiethak:

In aoristo autem onta tantum pro redup: et onta & tonta. pro localitate præponitur omnibus personis relativis sed excepti ge singularem numerum fœmininum denotans. ita: enim sequunt regulas verbi simplicis

In imperativo dic pro Redup: ontatagakava regarde moy derechef. ontatajak ontatajak.

Pro Localitate atagakava regarde moy de là. atajak. atagak

Localitas juncta Reduplicationi tontatagakavacha revient moy voir de la icy tontatajak tontatagak

extra aoristum modum pot: aff. et imperativum: reduplicatio per Litteram S, ita ut quando præcedit Littera g sive parvum c ita mutatur in k ut Skonakakvas ego te vivebas Spectos. Skiakakvas ego vos 2k Skaakakvas ego vos plur:

in Relatione 2a ad 1am pro reduplic. mutatur k in X dicitur. Xiakakvas Xiak Xkak pro Skakakvas &c.

item in anomalis 2a conj: inchoativis ab gna & gnn: l mutatur in G vg: istongenk tu mihi dat: istontenk tu mihi redis

Quando S apponenda est persona inchoativa ab S non additur nova Littera S ut Sajakakva nos 2 illum vivebas videmus Sagak nos plures vivebas k. sonjakakvas nos 2 ab illo vivebas videmus. Sonjak nos plk.

Reliquis personis inchoativis a vocali, præfigitur H vg Hetakakvas on te revoit. Hetiakakvas: Haxiak: Honxiak: Hobona &

Localitas extra aoristum: & exprimitur per particulam et, hoc modo quando præfigitur c ithid c mutatur in K et t perit ut ekonakakhacha pro etkonakakvacha je te viendrai voir de là. ekiak. ekxak

quando et præcedit Literam K, k evadescent cum h addit in fine. etaakakvacha il me viendra voir de là

quando autem proponi debet persona inchoativa ab S; hac supplet vocem T vg: etonjakakvacha il nous viendra voir nous 2. etonjak

Reliquis personis inchoativis a vocali præponitur eti vg etiakakvas on te regarde de la etionxiak: on nous regarde de là

De Reduplicatione.

1° in omni reduplicatione reperitur Littera S: potest ergo haberi pro nota reduplicationis — quidem aliquando Littera algà præponenda, aliquando Littera sequenda —

2° aoristus, omnis paradigmatis, in omni numero et persona habet onS prefixum initio vocabuli —

3° modus pot: in omni tempore, numero et persona, excepto futuro et præsenti neg: habet aonS prefixum initio vocabuli

4° imperativo præfigitur Sa & onSa

5° vocabulo incipienti ab c seu ita, præfigitur Sk, dempta c

6° verbo incipienti ab h, præfigitur S quæ tunc aspiratur, dempta h vg: hatatiak, il parla, Shatatiak il reparla —
nota 1° si post h sequitur i ponitur tS, non S vg hikiatonk ils arriment tout 2 — tSkiatonk ils recurrent tout 2 —
nota 2° si i est purum seu ante vocalem, eliditur vg hiatatiak, ils parlent tout 2. tSatatiak ils reparlent tout 2.

7° vocabulo incipienti a consonante præponitur tSi vg: Saerihen tu est guerri, tSiaerihen tu est reguerri
nota 1° vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parlet: Satatiak tu reparlet.
nota 2° 4° conj: non habet Si sed tSi (pro chi)
nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndehieras ellet 2. Se souviennent, Stehieras pro reduplicatione

8° vocabulo incipienti a vocali præfigitur tS
nota 1° 1ª persona sing: par: S quæ semper incipit ab a quærit sibi a præponi SkS vg: aatati j'ai parlé, Skaatati j'ai reparlé —
nota 2° 3ª persona feminina par: Chi incipientes ab a & e, habent tS sibi prefixum vg atatiak elle parle Skatatiak elle reparle
endehieras ellet se souviennent Skendehieras ellet se reflaviens

Appendix de Reduplicatione

1° relationes 2ª pert: ad iam Ska tu me Skia tu nos 2. & vos 2 me, Skra vos plures me & tu nos plures, et similes aliarum conjug: ....
et 1ª persona dualis aut pluralis ad 3ᵐ singularem malaikam tam activam quam passivam ut Saja nos 2 illum, Saxa nos plures illum — Sonja vos 2. ab illo, Sonxa vos plures ab illo .... adde sao Saao Saaxe .... item St pro ch verborum in an breve vg stonkre ta me amat & redamat, nihil sibi adciscere pro reduplicatione

nota modum reduplicationis in aor onS, et in modo pot: aonS nihil sunt juris acquirere. ex hac observatione

2° in relationibus indeterminatis xea xe xee xe xeo reduplicationem habent 9Xea 9Xe 9ᵉ (& Hia Hie &) . at pro Chea Chie & habent Sea Se & (& Hia, Hie &)

23

exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infinit: onsaratati reparler ou parler pour la 2e fois

Indicativus.

praesens

S... ska ... tatiak
sa
s'a & sha
skra

D... ska ja
ska
ska
s'a & sha
skia

D... skaja
skka
skkra
s'on & shon
skon
skon

imp:

S... ska ..... tatiahak
cetera ut praes

perf:

S... skraa ..... tati
skla
s'o & sho
sko

D... skonja
skla
s'onda & shonda
honda

D... skonga
skkra
s'onda & shonda
honda
skao

Pluq: perf

S... skraa ..... tatiannen
cetera ut perf

aorist:

S... onsaa ..... tatia
onsachia
onsaha
onsasa

D... onsaaja
onscha
onscha
onsaha
onsaja

D... onsaaga
onsekka
onsekka
onsahon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S... ska ... tata
sa
s'a & sha
skra

D... skaja
skka
skkra
s'a & sha
skia

D... skaja
skka
skkra
s'on & shon
skon
skon
nota: e praeponi
particulae reduplicativae

fut neg

S... s'ska ... tatiande
s'ska & ut fut aff

imperativus

Sa... & onsa ..... tatia
Satta & onsatta
Satia & onsatia
Sakra & onsakra
pro quibus pertonit 2s
qui ivebriut usurpant illa
aonscha
aonsekra

Modus pot:

praes: et imp: aff:

S... aonsaa ... tatia
aonsachia
aonsaha
aonsasa

D... aonsaaja
aonscha
aonscha
aonsaha
aonsaja

D... aonsaaga
aonsekka
aonsekka
aonsahon
aonsaon
aonsaon

praes: et imp: neg

S. s'ska .. tatiandenn
s'ska & ut fut neg indicat.

Perfect:

S... aonsong ..... tatik
aonscha
aonsaho
aonsaio
aonsaionja
aonscha
aonsahonda
aonsaionda
aonsaionga
aonsekka
aonsahonda
aonsaonda
aonsaiao

Pluq: perf

aonsona ... tatinnen
cetera ut perf

fut: praet: Mixt

S... skkraa ... tatik
skla
sko & sho
sko

D... skonja
skla
skonda & shonda
skonda

D... skonga
skkra
skonda & shonda
skonda
skao
nota e praeponi
partic reduplicativae

finis

24

De Localitate.

pro tempore et loco

1° aor: in omni parad. perf: et numero habet ont præfixum initio

2° modul: in omni parad, perf, et nvo (excepto fut. et pral neg) habet aont initio

3° imperativo præfigitur a vg alaralkha part. de la

4° vocabulo incipienti ab c (cota) præfigitur ek dempto c

* hæ regulæ nulli exceptioni sunt obnoxiæ

5° verbo incipienti a consonante præfigitur eti

* nota 1° vocabula incipientia a chi y che mutant chi et che in el vg. chiataiak tu parles elataiak tu parle là

* nota 2. Dualia in end aspirata abeunt in eth, non aspirata in et

6° vocabulo incipienti a vocali vel h, præfigitur et; et h pro nihilo habetur vel rectius vel suppletur per apostrophen.

+ nota 1° 1ae pers. Sing: parad s et 3ae pers. Sing par: ch incipientes ab a * e, et indeterminatæ habent præfixum ek vg ekaatiati zai parle là ... ekaatiak elle parle la

* nota 2° ante o et aae loco o ponitur eti

appendix
de Localitate

Quando hæ relationes Ska. Skia. Skra. adhibentur pro Localitate habent e initio vg: elka elkia elkra .... sic etiam elaja elaza elonja elonza pro Saja Saza Sonja. Sonza

---

appendix
De Localitate et reduplicatione
quando simul concurrunt

1° qdo Localitas et reduplicatio simul concurrunt, Solitus Localitatis habenda est ratio; illi tamen Localitati præfigitur I, qæ Littera tunc est nota reduplicationis, ponitur q: ante effecto eti. ek. etti. ont. aont. qæ sunt Localitatis notæ et dicitur Iet Iet R.

2° ante vocabulum notatum reduplicatione et Localitate, si præsit negatio, pro ke e stante ponitur ka y stantia præpter euphoniam .... idem dicat de negaoe ante ke dualis y le verbale

Exemplar verbi particulam Dissantialem seu Locativam assumentis

Infinit: ontasaraïkson partir du lieu ou on etoit. B C

Indicativus.

Præs.

S... eka ... ralkwat (Vieta)
ela
eba
ekwa

D... ethaja
'etitia
etitsa
etia
ekta

P. etiaja
etikwa
etitkwa
ekon
ekon
etion

Imp:

S... eka ... ralkwatkwa
cætera ut præt

Perf.

S... ekwaq ... ralkwan
etisa
ebo
etio

D... etionia
etitsa.
etonda
etionda

P... etionga
etikwa
etonda
etionda
etiaq

Pluq: perf.

ekwaq ... ralkwannen
cætera ut perf:

aorist:

S... ontaq ... ralkwa
ontaichia
ontaha
ontawa

D... ontaaja
ontetia
ontetsa
ontahia
ontaja

P... ontaagja
ontekwa
ontekwa
ontahon
ontagon
ontaron

fut: aff.

eka ... ralkwa
cætera ut præt.

fut: Neg:

t'eka ... ralkwake
cætera ut præt.

Imperativus

ala ..... ralkwa
atta ... vel
aontetia ... vel 2.
aontekwa. not.

Modus pot:

Præs: et imp: aff

aontaq
aontachia
aontaha
aontawa

D... aontaraja
aontetia
aontetsa
aontahia
aontaja

P... aontaiagja
aontekwa
aontekwa
aontahon
aontagon
aontaron

Præs et imp Neg

t'eka ... ralkwahonn
cætera ut præt. indic

Perf.

S... aontonq ... ralkwan
aontetsa
aontaho
aontaio

D... aontonia (vel aontaionia)
aontetsa
aontahonda
aontaionda

P... aontonga (vel aontaionga)
aontekwa.
aontahonda
aontaionda
aontaiag

Pluq: perf.

S... aontonq ... ralkwannen
cætera ut perf

fut: præt: mixt.

ekwaq ... ralkwank
etisa. & ut perf indic

Exemplar verbi reduplicativam et locativam simul particulat assumentis

Inf: tontasaraïkson repartir du lieu ou lon etait alle

nota: præfige t' obi temporibus et personis

Indicativus

Præs: et fut:

S... t'eka ... ralkwa
t'esa
t'eba
t'ekwa

D.. t'etiaja & præfixo ubiq t'

Imperativus

non dicitur tasaraïkwa
sed t'ontasaraïkson

Modus pot

Præs et imp: aff

taontaq &

* notas: in fut neg: non dicitur stante sed
Stanta t'ka ta t'ka
stanta t'eka &

26

De Te verbali
seu te Dualitatis

1° circa infinitivum quod incipit ab c (scia) pro c quod perit, praefige K vg kakran pro te akran .... idem dic de 4a conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi praefige Ks vg ks-alenxsi pro te alenxsi .. praefige ti infinitivis 5a conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de localitate, mutando e in a nullam habendo rationem modi praefigendi ont vg. pro te aglenksa je vais ou viens de crier: s. akalenxsa. alat: allat: ... Dual. atiagat: &c. D. atiagat: &c.

4° caeteris temporibus et modis nihil mutatur, sed praefigitur te, quod ante vocalem eliditur cum apostrophe

5 Si negatio immediate prait verbo: te v Stante abi in ta &c Stanta vg: ta v Stanta te chialenxsat non clamas

---

Exemplum te dualitatis par chi
inf: ks-alenxsi clamare a dolore ut aegroti &c

Indicativus

Praes.

s... te a ..... lenxsat
te chia
te ha
te sa
D... te aia
te tia
te ha
te hia
te ta
P... te asa
te ksa
te iksa
te hon
te on
te on

Imp:
te a .... lenxsalksa
caeteris ut prat:

Perf:
te saa ... lenxsi
te sa: & semper te

Pluq: perf:
te saa ... lenxsinnen

aorist:

s... aka ..... lenxsa
asa
aba
akxa
D... atiaja
atisa
atisa
abia
akia
P... atiasa
atiksa
abon
akon
ation

fut: aff:
te a ... lenxsa &c

fut neg:
Stanta te a lenxsak
ta te chia &c

imperativus

ti sa ... lenxsa
ti tia
ti ha
ti ksa

Modus pot:

Prat et imp aff:

s... ataa ... lenxsa
atachia
ataha
atata (alii atatsa)
D... atataja
atetia &c praefixo
ubiq: at

Prat et imp neg

Stanta ta te a ... lenxsachenn &c

Perf:

s... ataona ... lenxsik
ataela
ataho
ataio
D... ataionsa
... atatsa (forte ataetsa)
atahonda
ataionda
P... ataionsa
atakksa (forte ataetksa)
& praefixo ubiq: at
Pluq: perf:
atonn ... lenxsinnen & uti perf.

Exemplum te affirmativi seu dual: par: s
Ks-alonharenron sive matade

indicativus

Praes

s... te saa ... lonharenronk
ti sa:
te ho
te o & ubiq: te
imp
te saa ... lonharenrop & prat:

Perf:
te saa ... lonharenron & ut praesent

Pluq: perf
te saa ... lonharenrononen &

Suppl: praefigitur affirmativi et perfecti adverb.

aoristi:

s... akaa ... lonharenron
atsa
abo
atio
D... ationia
atisa
abonda
ationda
P... atisasa
atiksa
abonda
ationda ... atiaa.

fut Neg
Stanta te a lonharenronk

Modus pot:

Prat et imp neg.

s... te aona ... lonharenron
te aela
taho
te aio & praefixo ubiq: t

Prat et imp neg:

Stanta te a lonharenrondenn

Nota si verbum D. s cui te praefigitur sit in quinqand & at brevis seu iam perfectis: te kandientolenntik non ausim te kandientolenntik in aor: vero akandientot. atisandientot. abandientot. ... Modus pot: te aondientot. kaelandientot &c ... a verbo kandientolenni sumine ocultos percelli.

Reduplicatio cum te Dualitatis

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, præsertim reduplicationis te si præcedat consonans, et t' si præcedat vocalis

exemplum

te onsasasenxsi iterum clamare

Indicativus

Præs:
s.. te Ska... senxsi
te Sa
te Sa
te Skaa & semper te

Imperf: et præs

Perf:
te Skaaq.. senxsi
te tiSa & ubiq te

aor:
tonsaq.. senxsa
tonsachia & ubiq t'

fut aff
te Ska & ubiq te

Imperativus
tonsa... senxsa
tonsatta
Ponsteka
taonsekra

Modus pot:

Præs:
taonsaq.. senxsa
taonsachia & ubiq t'

Perf:
taonsaonq.. senksik
taonsetta & ubiq t'.

fut præt mixt:
te Skaaq
te tistta & ubiq te

finis

Verbum Motus

* formatur a futuro neg: simplici conj: vg: entenri fut neg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Præs:
- ztenrande je vient avoir pitie chitenrande tu tentent
- ztenrandel je vient ordinairement avoir pitie
- aztenrande je vail avoir pitie achit: etc
- aztenrandel je vail ordinairement avoir pitie

a Nota 1°: illud præs cum a initialis habetur etiam pro aor:
a Nota 2°: illud a motus signis cum signat: je vail, non autem cum ditur je vient: quia motus jam confectus est.

Imp:
- ztörandenn je venois avoir pitie
- ztenrandelksa je venois ordinairement &
- aztenrandenn j'allois avoir &
- aztenrandelksa j'allois ordin: &

Perf.. cvaztenrannon je fuis aller avoir pitie

Plusq: cvaztenrannonnen je fois alle avoir pitie

Futur:
- aztenranda j'iray avoir pitie
- ekitenranda je viendray avoir pitie
- t'ekitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut:
- stanta t'ekitenrandee je ne viendrai point avoir pitie
- t'estenrandele je n'iray point &

Imperativus

altitenranda vient avoir pitie
titenranda vat avoir pitie

Modus pot

Præs: aztaitenranda que j'alle avoir pitie
Imp: stanta t'ekitenrandelenn je ne voudroit pas avoir &
Perf.. aenztenrannonk que j'ai été avoir pitie
Plusq: cvaztenrannonk quand j'auray été avoir pitie

28

De verbis auxiliaris
en ette u aton fieri

De verbo en esse

1° verbum en est quasi impersonale, et huiusmodi vocat verbi substantivi sum est, est .... adjuvat verba quæ carent inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi ezendio ien ego dominus sum .... ila chiezendio ien tu dominus es: Dicitur etiam endi ezendio ..... aninon ien ette est nubile ... haptendachia ien senex est ... onsandionrsannent ien prædrantet ingenis sumus

Imp: perf: et pluq perf: iennen u ehen ... chiezendio iennen dominus erat ... konnonsieniti iennen adolescentes erant v fuerunt: v fuerant

Aor: idem est ac præsens vg: onne N onnontio ien voila Donc N qui va être gouverneur general. -

Fut: eenk ila chiezendio eenk tu dominus eris v chiezendio eenk dominus eris

Modus Pot: præs et imp: âenk ... chiezendio aenk esset dominus ... ila chiechiendrannen aenk esset magnum nomen .... orati hachiaaka eenk adhuc infans esset vel sit

Perf: et pluq perf: aenneri ... hechon sonsaetten aennen, hechon aurait été notre père ... aninon onne aennen nubile ila fuisset.

2° pro negatione sic se habet ... endi ezendio ieen non sum dominus ... ila chiezendio ie ennen non fuisti dominus - unde vide 10 esse adjectivum in ien iennen &c.

3° pro negatione tamen melius est efferre hoc modo: Stan ezendio ieen ... Stan ila chiezendio ieennen ob antecedentem verbum, quia etiam signat Si vg: endi ezendio ieen si essem dominus ... endi ezendio ieenk qui je serai le maître ... ila chionsetenti ieennen si jamais fusses. de ezendio eenk si dominus fuero, nam ante fut. pe. ponitur pro 2e

4° bene multa verba carent fut: neg: cujus vices gerit fut: aff: cum negatione et futuro verbi en, eenk vg aen ε y moir: ien ienlak. ienlay. v'eaenlay eenk non erit ..... aen ε possider, avoir. ivaen jai: eaienlay. v'evaenlay eenk non habebo .... at il y a dedans iat. eralay. l'evalay eenk il n'y aura pas dedans

5 huronei utuntur vocabula ehen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ehen, feu hechon ... aetton ehen, feu mon pere ... eandem vocem utuntur ad significandum omnia quæ igni perierunt: vg ti enbarsiennen Senksararan ehen sic vestis erat tua: vestis quasi defuncta .... Sabennena ehen ton quasi defunt animal domesticum ... sendake ehen la defunte huronie ... Sannonchiaran ehen ton ancienne cabane (la cabane, qui a été perie vg qui a été brulée) ... atentondi hondionra ehen il a perdu l'esprit: ad verbum son defunt esprit ac perii ab atentondi perin

6° Sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, cuiq: adjiciunt quasdam voces verbi en vg: andena ehen, stante hotondinnen aennen bonum erat si natus non fuisset: omnia observa: bene erat v fuisset ehen cum adverbio andena, hotondinnen est in indicativo, et sic quasi tempus modi pot: per additionem vocis aennen quæ aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum aversativum, utuntur verbo sequenti aton (qui appellet optativum negativum) vg ta sen te satonk utinam aliter sit v sai ... ta sen te atonnen, utinam non factum fuisset ...

De verbo aton fieri

illud verbum gemino gaudet sensu, altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali

1° habet verbum absolute impersonale ... ayaton fer ɣ fieri potest ... ɣ ayonk fit ... te ɣ atonk fieri non potest ... iaton factum est ... Stante aton, non factum est, fieri non potuit ... ondicia ɣ ayaton bene weniet ... Stante ɣatonde fieri non poterit ... bo ayaton ɣ bo aiayenk seu fiat ... te ɣatondenn fieri non possit ... Stante atonk agnk ɣ agnnen, fieri non potuisse ... aiatonk ɣ aiatonnen factum fuisse ... aton atichien! aiatonnen atichien? ah vrayement cela se pourroit el faire, cela auroit pû se faire ... te ɣatonk atkn utinam fiat ... te aton sen ɣ te atonnen sen, utinam factum fuisset ad modo aversativo vide pag precedenti

2° partim personale: est cum pertinet ad personal. est penatur impersonaliter vg: onseienti ɣaton fiam juvenis ... chieotsindachia ɣaton senex fiet ... hoki aiatonnen dæmon fadut fuisse ... ɣakxsatis ɣaton fiemus pulchri ... Stan hoatatogti te ɣatonde non fiet sanctus. chieyendio iaton factus est dominus ... ondionrsannen fies imperiosus

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vix qd adjungitur impersonaliter verbo adhæres vg: onse echiaton homo fiet ... ɣakxsatis ɣaton fiemus pulchri ... hoatatogti te chiatonde, non fies sanctus ... observa, ultimum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem esse

4° cum verbum en careat futuro neg: ,adeoq: præsenti neg modi pos: hæc tempora mutuantur à verbo aton ... vg: chieyendio ecke erit dominus. chieyendio te ɣatonde ... non erit dom. ... isa chieyendio agnk dominus esset vel sit: isa chieyendio te ɣatondenn non foret dominus –

5° aliquando, non tamen ~~[illegible]~~ semper, aton et en promiscue usurpantur. chieyendio agnk ɣ ɣaton erit dominus ... Sa Iken chieyendio agnk ɣ ayaton fiat ɣ sit ɣ esto dom: ; nam modus pos: ut vulgo, ponitur pro imperativo ut supra diximus ... ta sen te ɣsendio tegn utinam non esset dom:

Nota tamen en proprie significare esse, et aton fieri

30

De verbis anomalis

anomala. 1e conj

verbum a p.c.

in 1e conj verbum a exte de telle grandeur ou age, anomalum est et quoad modum conjugandi (nam in sing. sequitur 2em conj. in dual, 3em. et in plurali aliquid mixtum) et quoad formationem temporum; nam in sing. et duali prat. a, imp. et ioia perfecta ak. fut. aha. neg ache — in plurali prat. al. perfecta alkxa. fut. alka neg alka ençnk + est semper p c

indicativi praesens

S. Xiq ..... X'chia ..... X'ira ..... X'ika

D. chiate anda ... chiat'eta ... chiatetta ... chiatenda ... chatenda

D. ekral ..... ekratta ekral ... ekendal ... ekendal ... eçal, ut de nominativi eval

omnia perfecta

S. Xiak ..... tchiak ..... irak ..... irak

D. te çndak ... tetak ..... tetak ..... tendak ... tendak

P. çratkxa ..... ekratkxa ... ekratkxa ... ekendalkxa ... ekendalkxa

aoristi

S. aqha ..... achiaha ..... araha ..... eraha

D. te andaha ... tetaha ... tetaha ... tandaha ... tandaha

P. açratka ..... ekratka ..... ekratka ..... akendalka ... akendalka

futuri af

S. eçha ..... echiaha ..... eraha ..... eraha

D. teandaha ... tetaha ... tetaha ... tendaha ... tendaha

P. eçratka ... ekratka ... ekratka ... tekendalka ... teçendalka

fut. neg.

S. t'eçche ... techiache ... t'erache ... t'erache

D. teandache ... tetache ... tetache ... tendache ... tendache

P. t'eçratka çenk ... tekratka çenk ... tekratka çenk ... tekendalka çenk ... tekendalka çenk.

Modus pot. âaha âchiaha &c ut in aoristo

optativus

Nota 1° adjungitur huic verbo alqae particula in sing. et duali vg: Xa q p potest X'iq. Sam talis magnitudinis ... bo ichiak eval &c ... ciria le anda nous semmes de meme age ou grandeur

2° S est quasi nota pluralitatis vg ekendal se egalent gdam dicunt chiatekendal

3° transferto signao hujus verbi ad significandal varias quantitatis speci vg bo çgrdatka la chaudiere est grand comme cela ... bo çgrdatkak etait ... bo çgrdatkaka sera ... Stan bo çgrdatkache ne sera ... de pluribus dic. Xa çgrdatkak les chaudieres sont &c ... de duobus chiate çrdatka, 2 chaudieres sont egales ... 4 chiaynnen onnekika grel grandes ... ionnenkal implur.

4° Eununtur omnes imperfectionales et extra compositionem vg. Xa p bo ika cela est de cette grosseur, grandeur quantité ... bo ivak etait ... bo ilkxa il en vaut entant comme cela (ilkxa est redup addita ika) ... Stan bo t'erakch il faut en aura pas tant ... ara aha il y en aurait trop ... bo bo asalka qu'il y en ait cette quantité vel ... bon, en voila assez ... stan bo te xa d'illontenk ne gnientennen p. bo isa d'illontenk si tak de gnnontennen, tu ne m'en donne pas tant que je t'en aurai donné —

5° hoc ubi exprimunt numerum et copia vg bo ika d'illanderon? combien y a t'il d'aunes? bo ivak avai il? bo ernika d'aura? bo ira donnerka? combien y a t'il de bœufs?

6° pro varium conditione et pretio: ashiek dualis, quia duae res agunt, merit et pretium: ichiatenda çndrka dit d'ekonvaronna, une robe vaut un fusil. stanechka tenda tegn, non cela n'est pas d'egal prix —

7° item a pro se signat pretiosae magnitudinem et aestum — additione S vim sapae magnam dicit — addito in fine aia est item diminutivum unde adverbium, xaaia p ilkxaia redup. potest compons vg. gnnonchiaxa gndattaja, ivalaia penk cabane, rkadieve, plat ... in pluribus dictis ala pro aia vg iannonchiala, çndatkala &c. de pottiel cabanel, chaudieret &c

8° a verbo a derivantur 1° arak sive cours, pr. ak fut aha neg ache conjugationalitter ivarak p iaraka cela est trop cours ... arikaraka penk pottiel tendaraka petit moment ... aendaraka, ilatia que je parlerai moins ... 2° arakh ta ki pouvoir, faire cours ... 3° aratardi fonc faire cour pour q ... q° aralenni fiat 5° semblir cours ou q ... 5° aradennik se cantale prudemment ... 6° alt dat. faire de telle grandeur ... 7° kraati bo ... (a diviso ... chia il fait divisé en 2 parties egalement.

3

anomala

31

hæc conjug: longe plura verba, longe plurel et majores continen. difficultatel quam reliqua 4or.

De verbis in a purum.

agitur tantum de verbis in aa. ae. ee. et ao: non vero de verbis ai. eii. pariter a purum sit — h et s ista faciunt eham nai: a sit purum: s. vg: gannion faire chaudiere, et regulariter conjugantur gannionk. caqus chieq numquam.

1° verba in a puro in 1a persona sium temporum habent i pro e. vg jatannonktat non eat; ab aatannonktati servare ..... ieskha non gerha. ab ai aerem facere ... ionk non gonk ab gon intrare.

2° in 2a pers. sing. 7tis habent chi pro chie, supprimendo e vg. chatannonktat servat non chiat: ... ichierha facit, non ichice: ... ichiank. intrat, non chieonk: ..... echiatannonktat servabit, non echieat: ... echier facies non echieer .. echion intrabit, non echieon ... dem servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3° par: s e etiam mutatur in i in 1a persona vg aieren feci vel mebut iraieren cum ieu 8 euphonici, et non aeren ..... iraion intravi non aem aiatannonktati non aeat: ... a in modo pot: pariter on atannonktatik ... aatatannonktatik, non onea: evaga: — et sic de alis 2a conj: quæ habent a purum.

4° ead verba in relatione 2a pers. sing: ad iam sing: (tu me) tu mihi) habent ski pro ske: et usu communi dicitur skhiatondik, mihi scribit. at vero dicitur skieritondik me remunerat a verbo aeritondi; et sic de aliis in a puro

5° imperativus sing: non formatur a 2a pers. sing. futuri ut in aliis verbis nisi mutando chi in tsi echiatannonktat servabit: tsatannonktat servo ... echier facies: tser fac ... echion intrabit: tson intra ... echiek tu sera, ouille: tsek eveille toy ... echient feriet: tsent feri ... (sionto da) tsagnha ferl ... tsen mets ab aem.

6° circa verba par s, imperativus formatur a 2a pers. sing: futuri tollendo s vg: elaatannonnen felix erit: saatannonnen felix esto

7° quoad personas plurales imperativi, nostra verba non discrepant ab aliis verbis communibus 2a conj: tskiaton scribe: ista etiam tsatannonktat servate, ... tsier facite ... tsion intrate ... tsent ferite (ab aenh) ... (tsikon die à verbo heteroclito ab drint heteroclitakt.

De verbis in ann v and

1° in 1a pers. sing: omnium temporum, ac modorum rejiciunt e in utrog paradig: vg andabaron vitare: ndatave vitto, non endatare .... anderaran mirari s dicitur anderaraat mirer, non aenderaraat

2° in 2a sing. in aliis temporibus et modis par. e, mutant chie in st: .... verba par s nil habent peculiare. Circa hanc personam — dicebervi verba sequenti quod integrum refero

andronksi. altimare

pras. ...	ndaronksa ... pro end.	imperativ:	staronksa ... pro sendo
	staronksa ... pro chiendo		
imp. ...	indaronksak. pro end.	pers. modi pas	aondoronksik. pro aoendi
	staronksak. pro chiendo		aatandoronksti. nil immutatur
fut. ...	andoronksi. pro aend:		
	sandoronksi. nil mutatur		
aor. ...	andoronksa. pro aendo	fut. modi pas	eandororonksik. pro esaend
	atoronksa ... pro achiendo.		eatandororonksik ... nil immutatur

3° sæpe apponitur i adjectivum initio harum contractionum et vg ionnonktenk bono pro nonkenk ab gannonten dare ... ittontenk dat pro stontenk non tamen sia verba in ann et and subjiciuntur hic observationibus vg anderetti ere grand chienderetti lucem cum multis aliis sequitur regulam Coem:

4° in relationibus ponitur st pro ske vg staronksa me altimat, et non skendoronksa ... stien tu et mater mea, et non skendien ab andien audiri

5° pro reduplicatione nil additur hic ponunt qæ incipiunt a st vg stontenk donat: stontenk redonat, stontenk mihi dat:

6° pro relatione imperativi 2a pers. sing: ad iam sing: tu me, tu mihi, non dicitur tag sed e omnino vg tannont da mihi et non tagnont

3 A

32

De verbis in ar brevibus

1° hæc verba in 1a. pers. sing: utriusq: parad. reficiunt c initiale in omnibus modis et temporibus vg rihvanderai pecca, pro erih.

2° in 2a pers. sing. par: c tollunt ie. et servant tantum chr vg chrihvanderai peccas, pro chierih &

3° imperativus formatur à 2a pers. sing: futuri, tollendo c vg: echrihvanderaj peccabis. chrihvanderaj pecca

4° in verbis relativis, imperativus eham differt a ratione communi vg: Saphatonhont Seribe pro me — dictamen taparast pro taparast choisit pour moy Salaqonrat pro Salaqer: confesse moy — ubi videt c perire

5 quidam verba in ar non sunt obnoxia his exceptionibus vg arevah corrigere: erevaba corrige, chierevaba corrigit, non erevaba, non chirevaba

exemplum verbi in ar devis
arihvanderaj peccare

Præs.	rihvanderai. pro erih. / chrihvanderai. pro chierih	fut af.	erihvanderaj pro erih. / echrihvanderaj pro echierih.
imp.	rihvanderatha pro erih: / chrihvanderatha pro chierih:	imperativ	chrihvanderaj pro Serih: / Sirihvanderaj nil immutatur
perf.	arihvanderai pro aerih: / Sarihvanderaj nil mutatur	perf modi pot.	aanrihvanderaik pro amerih: / Salarihvanderaik nil immutatur.
aor.	arihvanderaj pro aerih: / Sachrihvanderaj pro achierih:		Sarihvanderaik pro Saerih: / Salarihvanderaik nil immutatur.

6° quidam verba in ar singularem habent anomalitatem vg qrao bucher qrhation aller en embassade ... qrhonchondi vg:

S. ...ichraof ..... ichraof .... iharof ..... iaroof ... je buche, tu &
D. ...iroof ..... iroof ..... ihroof ..... iroof ..... iroof
Q. ...qraof ... ikraof ... ikraof ... hatiroof ... atiroof
nota: quidam vere habent Qrcum Qraof ... chiraof &

S. ...rahatonk ... chrahatonk ... harhatonk ... qrhatonk & je vais &
S. ...rahonchonniak ... chrahonchonniak ... harhonchonniak &
& videt anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 2ad personas

De verbo qio vel qrio

verbum qio p qrio hoc habet difficultatis quod quibusd: in locis interlerat r in aliis autem sequatur ultimum communem verborum 2a conj: hæc dicta ex oculis: unica observatio completur cætera ... qio autem signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicitur de ratio, merbo mnolethia uhurpatur; in sensu philico et Morali

Præs.	S. iriof. ... ichiof ... ihaiof ... iaiof			
	D. aiof ... iiof ... ihoof ... hiiof ... jiof			
	Q. aqaiof ... ikraiof ... ikraiof ... hatiof ... atiof ... eiof			
imperf.	S. iriofsha ... ichriofsha haiofsha & ut præs			
perf.	S. isqario ... ilaio ... ihoio ... iaio			
	D. oqio ... ilio ... kotio ... kotio			
	Q. onqaio ... ikraio ... hotio ... kotio ... aqio			
aor.	S. aqio ... achrio &			
fut aff.	S. eqio ... echrio ... ehaio ... eqaio			
	D. eqio ... eqio ... eiio ... eiio ... eqio &			
fut neg.	S. stoni efibochc & Stanbeqiochc &			

Vrahion qio est relativum; et interseritur r in omnibus relationibus quo ad 1am personam vel agentem vel patientem, si hoc explicatur ... ferium ... qio vel huc ferio ... qaaio vel quod ferio ... idem de 2a imperativi oniof ... iof ... qaiof ... vel futuro conjo eio eqaio ... item ... qio sakeio ... exeio & in aliis personis non interseritur r ... etiam omnia

Ahalin onriof ferior ab illo ... ariof ab illo ... ahariof ab illo ....
Shonriob percutior abillo ... esario ab illo ... ehario ab illo ... erio cum
feriam ... ikrio me ferit ... ikriof me ferit

De verbo at ire about

1° verbum at multiplicem habet anomalitatem ... 1° caret multis temporibus quæ sumit a verbo Kalendi Se lever ... 2° habet tt dual, secundum ali ex infra hæc pro: tq at 3° in sing: sequitur 2am conj: in dual: et plurali sequitur 1am ... 4° fut perf. Shvalibi et indeterminata quæ sequuntur 3am conj:

1308812

2° verbum kas est gar ç, habetq: pr: t. imp: tak fut: tag: neg tas
conj. sed hæc duo futura vix sunt in usu ser conjunctiva tempora qæ melius
adiuvantur a verbo katendu. se lever, se mettre, se tenir debout
3° verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq. pr tas
imp tatkasa fut taha neg tache ... requitur heterosilabatem proprium kar

indicativum

prest. kat...
S. te et ... te chiet ... te hat ... te at
D. te ayat ... te tat ... te tat ... te hat ... te cat
D. te ayat ... te ksat ... te tksat ... te hendat ... te sendat.

imp... S. te etak ... te chietak & ut prat:

prest. verbi katendi
S. te etat ... te chie ... te ha ... teiat ... adde tat
D. te aia ... te tia ... te tsa ... te hia ... te ta
D. te ayasa ... te ksa ... te tksa. te hendat. te sendat te endat

imp... S. te atatksa te chie: & u prat:

prat:
S te ayaç ... te sa ... te ko ... te o ... adde ubiq: tandi
D. te onia ... te tsa ... te konda ... te onda:
D. te onysa ... te tksa ... te konda te konda

aor...
S. ake ... ate ... atatksa ... aka ... adde ubiq taka
D. atiai ... atitia ... atitsa ... atia ... akia
D. atysa ... atiksa ... atitksa ... atenda ... aksenda. ataç

fut. af.
S. tiç ... te chie ... te ha ... teça ... adde ubiq taha
D. teaia ... tetia ... tetsa ... te hia ... teça
D. teaysa ... tekta ... te tksa ... te henda te senda.

fut. N... S. stania teçtache & ut fut af.

imperativum

ti se ... ti tha ... ti tia ... ti ksa ... adde ubiq: taha

optativum

prat... S. tate et atsen p. tate etat atsen & vides indicativum

Modus pot:

prat.
S. tâç ... tachie ... tâha ... tâça adde ubiq taha
D. tâiaia ... tâetia ... tâetsa ... tâhia ... tâça
D. tâiaysa ... tâeksa ... tâetksa ... tâhenda. tasenda ... tâiaç

S tâonç ... tâeta & adde ubiq: tandik

4° Katasan pro te atasan se retirer de, la place ou on etait debout
a verbo kat cum parta detructiva: asan sequitur modum conjugandi.
primitivi kat. tat. sa. tahi p tache. ç ti tetasa recede ti tatasa recedik

---

De verbo çhaon porter &c

çhaon et in compi: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est propre
voces enim gallicæ propæ similes sono et sensu diversæ ... porter ferre ...
apporter, afferre ... emporter, efferre ... rapporter, referre ... reporter, reportare ...
in hoc verbo valde attendere par est ad localitatem qæ fere semper
adhibetur ad significandum en deça aro ... ad reduplicationem ... ad utramq
simul mixtam ... ad terminationem, qæ aliqdo cad: et: etti aliud sit sensus ... ad
qadam tempora, qæ singula et multis et diversis æquivalent

çhaon ferre

prest.
S. iç ... ichie ... iha ... ia ... adde ubiq hsa
D. ai ... ti ... hi ... t
D. asa ... ksa ... skta ... hati ... ati ... ic

imp... S. ichsak & ut prat. * vicem habet omnium præteritorum, nisi et
rarissime dicatur çhaon tuli çhaonnen tulerant

aor.
S. aç ... achie ... aha ... aç ... adde ubiq hsa
D. aaç ... eti ... etsa ... ahi ... aç
D. ansa ... eksa ... elksa ... ahati ... asati ... ac

fut af... S. eç ... echie ... eha ... eç & adde ubiq hsa
fut N... S. stantieç ... t'echie & adde ubiq. hasile

imperat:
se ... ti ... hi ... ksa adde ubiq hsa

34 Optativus

s: ie ehra sen ... ie ehraka, sen &

modi pro: tempora vel deluntur et verbo sequenti apponere; vel praeponit tempora accommodat ubi necessario

ahaon afferre

Praes. S. e ... chie ... ha ... a ... adde ubiq: hazi
D. ai ... ti ... ti ... ti ... t
D. aza ... ksa ... skza ... kati ... ati ... e

imp. ... S. e ... chie & adde ubiq: hazind & hazinn

Perf. S. ekzae ... ekza ... ebo ... etio adde ubiq: haon
D. etioni ... etitti ... ebati ... etioti
D. etionza ... etitkza ... ebati ... etioti ... etiae

Plus. perf. S. ekzae ... ekza & adde ubiq: haonnen

aor. (Localis) S. ontaehza y ontaehazi y aehazi, cum y sine localitate (apportai or apporte)
D. ontae ... ontachie ... ontaha ... ontaa adde ubiq: hazi y hza
D. ontaai ... ontetti ... ontahi ... ontai
D. ontaaza ... ontetkza ... ontetkza ... ontahati ... ontaati ... ontae

fut. af. (Localis) S. eke ... ele ... eba ... eka adde ubiq: hza y hazit
D. etai ... etiti ... etiti ... eti ... eki
D. etaza ... etikza ... etikza ... ebati ... ekzati ... etie

fut. neg. S. stant'eke ... stant'ele & adde ubiq hazite

Imperativ:

Alehza y alehazit apporte ... atlikza apportez ... aontetikza y aetikza
not pluriel ... aontekzahza y aekzahza not pluriel.

Optativus

Praes. S. ehzi sin & ut praes ind
Imp. ... sin ie ehazind alem &
Praes. S. ekzaehaon sen &

Modus Pot:

Praes. af. S. aontae ... aontachie & adde ubiq: hza y hazit
Praes. neg. S. stant'eke ... t'ele & adde ubiq: hazisenn

Perf. S. aontong ... aontesa ... aontaho ... aontaio adde ubiq: haonk
D. aontoni ... aontetti ... aontahoti ... aontaioti
D. aontonza ... aontetkza ... aontahoti ... aontaiae.

Plus. perf. S. aontong & ut perf adde ubiq: haonnen
fut. primi S. ekzae ... ekza & adde ubiq: haonk.

ahaon reserre rapporter

Praes. S. ske ... se ... sa y sha ... ska ... adde ubiq: hazi
Aliqui D. zai ... titi ... titti ... iti ... iki
D. taza ... tikza ... tikza ... shati ... skzati ... tie.

imp. ... S. ske ... se & ait praes. ... adde ubiq: hazind

Perfectio (Aliqui) S. t'ekzae ... t'esa ... t'ebo ... & (ut perf. ekzaehaon) adde ubiq: haon
D. t'ebo E. mo

Plus. perf. S. t'ekzae ... t'esa & ut perf. ... adde ubiq: haonnen

aor. ... S. t'ontaehazi & ut ontaehazi praegrendo T. ob reduplicatio y haontaehza

fut. af. ... S. t'eke ... t'ele & ut ekzha ... adde ubiq: hza y hazit

fut. neg. ... S. stant'ekehazisind & ut fut af.

Imperativus

Tontae ... tontatti ... taontetti ... taontekza ... adde ubiq: hza

Modus Pot:

Praes. af. S. t'aontae & ut aor. ... adde hza y hazi
Praes. ... S. taontong & ... adde haonk
Plus. ... S. t'aontong & ... adde haonnen
fut. p. m. ... S. t'ekzae & ... adde haonk

ahaon offerre, porter, porter au loin

Praes. S. ae ... achie ... aha ... aa ... adde ubiq: hazit
D. aai ... eti ... etti ... ahi ... ai
D. aaza ... ekza ... ekza ... ahati ... ae

imp. ... S. ae & adde hazind y hazitandind y'emportait ou j'allais emporter

pret. S. esaç . . . . . esa . . . . eho . . . . eo . . . adde ubiq: haon
D. eonç . . . . . elsi . . . . . eholi . . . eoti
D. eonça . . . . elksa . . . eholi . . . eoti . . . . . eaç

plusq. S. esaç & adde ubiq: haonnen

fut. ap. S. eç . . . . . eli . . . eli adde ubiq: hasit & hsa

fut. R. S. Eçe hasise &

aor. . . idem est ac praesens, quia praesens est aoristus.

Imperativ.

chi alo . . chi alsi & adde ubiq: hasit emporte &

Modus pot.

pres. . . S. aehsit &

perf. . . S. aonghaonk & j'aurois emporté

plusq. . . S. aonghaonnen &

fut. p. M. S. esaç . . . onk & j'aurai porté la

---

ahaon remporter onsaçhaon remporter & reporter

pret. . . S. onsaç . . . onsaehie & ehie hasit

imp. . . . S. elke & adde hasind pour remporteroit ou reporteroit

perf. S. elksaç . . . elsa . . . . e . . . . . elso adde haon
D. elsonç . . . elsilsi . . . elsoli . . . elsoti
D. elsonça . . . elsilksa . . . elsoli . . . . elsoli . . . . elsao on a remporté

plusq. S. elksaehaonnen & ut perf.

fut. . . . S. elkehsa & elkehasit je remporterai ou reporterai

fut. M. S. stant elkehasise &

imper. . . . sale & onsale . . sali & onsali . . aonsaeksa . . adde hsa & hasit

Mod. pot. S. aonsaehasit & ut pres.

pres. . . . S. aonsonç . . aonsela . . . aonsaho & adde haonk

plusq. . . S. aonsonç aonsela & ut perf. adde haonnen

fut. . . . S. elksaehaonk & j'aurai remporté ou reporté

---

ahaon in comp. cum qala

ahaon potest enhaon compositum cum qata signat quod gallicè
vertant mener, amener . . . huronel alia utuntur metaphorâ, porter,
apporter . . . voila ce qui m'amene ici . . . voila ce qui me mene la . . hurones
c'est ce qui me porte la . . c'est ce qui m'apporte ici . . . . diversa sunt
temporai ejusd. verbi juxta diversum terminum hic et illuc . . .
utramq: significationem breviter exequor.

* aatenhaon huc adducor

pret. S. ondaie . saia . saa . . . . hoa . . . . oa & (adde tenhasi) voila ce qui m'amene ici
D. onça . . . . ilsa . . . . hotia . . . . otia
D. onçaa . . . . ilksaa . . . holia . . . olia . . . . aqa.

imp. . . S. agatenhasind &

pret. S. eksaça . . . eilsaa . . . . eboa . . . . eiloa . . . adde tenhaon
D. eionça . . . eililsa . . . . eholia . . . eiholia
D. eionçaa . . . eililksaa . . . eholia . . . eiholia . . . . eiaqa

plusq. S. eksaçatenhaonnen ut pret

fut. S. eksaça . . . elaa . . . . eboa . . . . eiloa . . . adde hsa & hasit
D. eionça &

* aatenhaon illuc ducor.

pret. S. ondaie onça . . . elaa . . . . aboa . . . . aoa adde tenhasi) voila ce qui me mene la
D. aonç . . . . elsia . . . . ahotia . . . aotia
D. aonçaa . . . elksaa . . . . aholia . . . aotia . . . . aaqa.

imp. . . . S. esaçatenhasind

perf. . . . S. esaçatenhaon

plusq. . . S. esaçatenhaonnen

fut. . . . S. esaça . . . . elaa . . . . . eboa & adde hsa & hasit

---

ahasisenni et enksisenni in comp. porter pour; à & ès.

sachasit porte moy cela . . . atachasit apporte moy cela . . . hesehasit porte ala à
Lus . . . sehasit porte cela a elle . . . & en comp: tachavenhasit porte pour moy
ce collier . . . atachavenhasit apporte moy ce la collier . . . landschienhasit porte
pour moy cette robe . . . atandschenhasit apporte moy cette robe.

ahasisennion usum motus et relationum

vaghasisennisha vient me porter cela . . . atachasisennisha vient m'apporter cela
tandschenhasisennisha vient porter pour moy cette robe
atandschavenhasisennisha vient m'apporter ce collier &

anomala 3^a

De verbo en dicere.

En. tribus quasi verbis utitur ad formandas sua tempora... en aton et enhon y enhaon... Soles tempora qe pertinent ad parad. S derivantur à verbo en, sed medium locum sibi quam praecepta.

Indicativus

	S.	ia	ichia	tha	isa	adde tonk je dit
pres.	D.	aja	stra	itta	ihia	ija
	P.	aga	ikra	ikra	ihon	ion ion
imp.	S.	ratonhonk & ut pras				
	S.	isagen	ilen	ihasen	iasen	jas dit
perf.	D.	ionnek	ilen	ihonnen	ionnen	
	P.	ionzen	ikren	ihonnen	ionnen	aasen
Pluq.	S.	isagennen	ilennen & j'avois			
aor.	S.	achon	achion	ahenhaon	aenhaon	je dis
	D.	aandihon	ethion	ethion	endihon	endihon
	P.	aazenhaon	ekzenhaon	ekzenhaon	ahendihon	azendihon	aazenhaon
fut. ref.	S.	echon	echihon	ehenhaon	eenhaon	je dirai
	D.	eandihon	etihon	etihon	endihon	endihon
	P.	eazenhaon	ekzenhaon	ekzenhaon	ehendihon	ezendihon	eazenhaon
fut. Cont.	S.	ea	echia & ut eqiuha	adde tonhony		
	S.	stant'ea	te chia & ut regande	adde tonde		

Imperativus

Ichon... die ichon diute... Hatonhony pregiduen... Hatonhony pergiu

Modus Pot:

pras. af.	S.	âihon	âchihon	âhenhaon	âenhaon	je pe dise, je dirois
	D.	âeandihon	âtihon	âettihon	andihon	andihon
	P.	âiazenhaon	âekzenhaon	ekzenhaon	ahendihon	azendihon	aiazenhaon
pras. neg.	S.	stant'ea	t'echia & ut fut neg:	adde tondenn		
aller pras.	S.	âa	âchia	âha	âza	adde tonhony	qe je continue à dire / je continuerai à dire
	D.	aiaja	aetha	aetha	âhia	aja
	P.	aiaga	âekra	âekra	âhon	ajon	aion
perf.	S.	aonenk	aelenk	ahaenk	aiaenk	j'aurois dit
	D.	aionnenk	aellenk	ahonnenk	aionnenk	
	P.	aionzenk	aelkzenk	ahonnenk	aionnenk	aaiaenk
Pluq.	S.	aonennen	aelennen & ut perf	j'eusse dit		
		eaenk	eelenk & quand j'aurai du			

---

ennon, éti aller, venir { venir / Revenir

Portentosum verbum, memoriae onus gravissimum, hoc loco distinguere in duo verba, quae licet dissimilia, facilius disjunci vincentur — primum ergo unam significationem prosequor, quatenus verbo exprimitur, etsi in significando aliquid diversitatis inserat.

Indicativus

Praesens

1° xaik voila icy, me voila icy. Signat ecce venio en a-lieu vg. Xa ichic ah te voila icy - venu icy ... a nota: indes in duali cum acutus pro maculinis, et sine acutus pro fem: persona, ut vox maculinis alpirata

	S.	ig	ichie	ire	ire	
	D.	ande	ite	ikte	inda	inde
	P.	iaze	ikre	ikra	iheide	ien	ilien

2° ishe me voila revenu - est redup: — ita se salutant cum alterutter aliqo profectus fuerat. redux ita salutatur: onne ile revenu es, respunde onne ishe revenu

S.	iske	ile	ichre	ikre		
D.	ilande	ilite	ilitie	ilte	ilte	
P.	ilaze	ilikre	ilikre	ikende	ilikende	ilen

3

3° Signat quasi degere, manere vg: aplaannen iens ch y a del almakis akhennonia t'chier? te portel ne bien? indel cel 2 personi Sont ou vont ensemble

S. ichel . . . . . ichiel . . . . irel . . . . . ichel
D. iandel . . . . itel . . . . . iftel . . . . indel . . . indel
D. itakel . . . . ikkel . . . . ikkel . . . . ikenidel . . . ikendel . . . iens . . . iniens

4° Idem sensus ac ich, sed additur reduplic. vg: orakt iftel ? orakt indel vous allez vous vous encore ensemble - de l'endroit

S. ilkel . . . . ilel . . . . . ichkel . . . ilkkel
D. ilkandel . . . ilfitel . . . ilfitel . . . ilfel . . . . iftel
D. ilakel . . . ilikkel . . . ilikkel . . . ilkendel . . . ilkendel . . . ilkent

5 ichonk Signat aller et venir ici, Se promener ara bo ichonk seulement je vas et vient, je me promene

S. ig . . . . . ichie . . . . ire . . . . ike . . . ade . Sonk
D. iande . . . . ite . . . . . ifte . . . . inde . . . inde.
D. iage . . . . ikke . . . . ikke . . . . ikende . . . ikende . . . ion

6° eke ils localitas addita ie, et Signat proprie: je vient de, ut superiora verba signant venir en q. lieu . . . eke adhibetur etiam pro futuro.

S. eka . . . . ele . . . . ebre . . . . ekse
D. eiande . . . elite . . . . elite . . . . ebe . . . . ele.
D. eiage . . . . eikke . . . . eikke . . . . ekende . . . . ekende . . . . eien

7° localitas additur reduplicatio je revient - ell eiani fiel: vg: onkka-bo aal t'eke je revient toute a l'heure & je reviendrai

S. t'eke . . . . t'ele . . . . t'ele . . . . & in praecedent addito ubiq. l' initio

8° Localitas propria aoristi annotanda est: N ontare, N vient ici dicitur de homine adhuc in via - vix, ergo 1ª et 2ª personae possunt esse in usu.

S. ontage . . . . ontachie . . . . ontare . . . . ontage
D. ontaande . . . . ontelle . . . . ontelle . . . . ontande . . . . ontande.
D. ontaage . . . . ontekse . . . . ontekse . . . . ontahende . . . . ontaende . . . . ontaen

9° sequent in eo tantum differt a superiori quod locus unde veniur appelletur vg: teotiai ontarel il vient de montreal.

S. ontagt . . . . ontachiel & ut praecedent addito ubiq. t in fine

10. Localitas additur reduplicatio vg annen tontachie ? dou revient ne ? nos dicimus de homine domum redeunte: dou revient ne? - Kuranel vero hal voces valde appositae adhibent: tontaen ou revient - tontahende redeunt.

S. . . . tontage . . . . tontachi & ut ontage addendo ubiq. l' initio

11° est Localitas cum reduplic. je revient de & appellande Louin unde redit

S. tontagt . . . . tontachiel & ut ontagt addito ubiq. t initio

12. gro in deça sepe venio venitis vg aventenhaon gro ekeba je vient continuellement ici - vel je vient dela vg: onn'klagnk de satonnhkaratie, ahente de N ondaon ekeba quand on se sait parler, il paroit que tu vient de la maison de N.

S. eke . . . . ele . . . . ebre . . . . ekse . . . . Ekeba
D. eiande . . . elite . . . . elite . . . . ebe . . . . ele
D. eiage . . . . eikke . . . . eikke . . . . ekende . . . . ekeende . . . . eien.

13. ekelande je suis venant ici - de. Loco intelligitur quo proxime ladveniendum est - reipsa vero, sed aliquando hoc usurpatur verbo

S. ekelande . . . . ekelande . . . . ekelande & ut praecedent

14° quidam personae, non singulae, hujus verbi utuntur. quidam utuntur non sequent - . . . stante ksel elle ne vient pas de obtenire a ecolité - stan to t'ebrel il ne vient point . . . ces deux dernies verbes sont audivi

S. ekel . . . . elel . . . . ebrel . . . . ekkel
D. eiandel . . . . eiiel . . . . eiiel . . . . ebel . . . . eiel
D. eiagel . . . . eikkel . . . . eikkel . . . . ekendel . . . . ekeendel . . . . eient

15. parum extra ordinem t'ekeba - ele localitas addita reduplicatio localitatis
ekeba je revient ici en deça . . . t'ekeba . . . t'ekeba je Revient en deça ici

S. t'ekeba . . . . t'eleba . . . . ebreba . . . . t'ekeba & vide numerum 12°

Imperfectum

non insiget explicatione. Scitur enim omni cadere & aliqua syllaba & aliquibus literis et à praesenti formari, similiter conjugari
* Nota ontage t'ontage ontagel t'ontagel non posse habere imperfectum, quia

hæc 4ºr tempora sunt veri aoristi cum reduy. y: cum reduy: et local: simul, et pro imperfecto sibi respondente vel Ekiberi alia imperfecta infra posita ad præterita perfecta

1º. Xa igend je venois ici ut prat.
2º. Xa ikend je revenois ici
3º. ekend je venois dela
4º. Ikend je revenois dela
5º. ekébak je venois louvent ici ediua
6º. Ikékbak je revenois souvent ici en: 10

7º... ekeianend j'etois en chemin venant ici
8º... Ikeianend j'etois en chemin revenant ici

9º. Bo iekkya je demeurois la j'etois encore là vq orait ielst n'ondende irekkya ellt'etoit y allait & convertoit encore sur les terre

10 ... iekonhonk je rodois, me promenois, j'allois

Perfectum

1º ekxaĉti je suis venu dela nominando locum unde venitur ... signat etiam patriam ... nec alio modo hurionel hanc exprimunt: annen ehiĉti? D'ou vient tu? & d'ou es tu? omnionenhake ekxaĉti je suis venu de france ou je suis de france ... dicunt etiam pro patria ~~[illegible]~~ annenrononon? d'ou es-il venu? ndarsaennon du Sault S Louis aannenrononon?

S. ekxaĉ .... ehie .... ebaxe ... ehaxe adde ti
D. ehonde ... ehitte .... ebonde ... ehonde
D. ehonge ... ehikxe ... ebonde ... ehonde ... ehaĉxe

2º. ekxaennon je suis venu: precile sine respectu ad locum quo advenunt est & unde ventum est.

S. ekxaĉ .... ehie & ut precedens — adde ubiq nnon

3º. Ekxaĉti je suis revenu (ti tensus sit de re preterita) nam si tendit dit: me voila revenu, du tontaĉ & — interdum dicunt ekxaĉtinnen ubi dicimus j'ay été dicunt j'avois été — nota: stan andeda aro Ekxaĉti nonquam hic veni: Ekxaĉti pro stante ekxaĉti

4º Ekxaennon je suis revenu, et reduy: addita Localitati

S. Ekxaĉ .. ehie & ut ekxaennon adde nnon

Nota: ekxaĉti et ekxaennon in eo tantum differunt qd Ekxaennon significat: il est revenu. sine designatione loci unde redituu .... Scotia Ekxaĉti ... il est revenu de montreal designando locum

Plusq perfectum

nota: plusq: perfectum aliquando usurpatur pro preterito, ut supra dixi

D. ekxaĉ .... ehie .... ebaxe ... ehaxe adde tinnen
D. ehonde ... ehitte ... ebonde ... ehonde
D. ehonge ... ehikxe ... ebonde ... ehonde ... ehaĉxe

S. ekxaennonnen & ut precedens
S. Ekxaĉtinnen & ut prac. et red: addita loc:
S. Ekxaennonnen & ut prac:

aoristus

aoristi vicem gerunt prasentia incipientia ab onta & tonta, qa sunt unica et solus aoristi particula propria; unde loco aoristi dici potest ontaĉ tontaĉ; ontaĉ tontaĉ & quia aoristus est tempus communis prasent et preterito ... onhrati xa etisetinnen, honnonhratkxa de hiana & xa ikenondi quand tu vient ici, il y a long temps; mon fils etoit malade — venetis venisti: venerat. —

Hoc verbum caret aoristo, quia prasent multiplex optat vicem geris significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constituit vq xaig me voila venu ... ontaĉ je vient, j'arrive, je me rend ici, — unde si quando est operatum mentem exprimere, convertatur nisi loquendi vq quand je viens ici, dicira et: j'etoit venu ici xa ekxaĉhinnen; vel utunt aliqd imperfecto, si convenient et aptum est post

futurum affirm:

1º futurum ehe signat etiam: je viens de la ici je viendrai — observa qa immediate sequente

2º 1º et 2º personæ in futuro ehe non possunt se in usu sine reduy: addita Local: quia homo in aliquo loco situs non omnidate dicerpt: huc veniam, nec vq prasentibus huc venit, sed redibo, redibis — hac ubi prasentibus clara fient: ebre il viendra, bene: at ehe tu viendras ici pauperam sed tele tu reviendrai ... hac regula applicanda est etiam futuris frequentativis ehetas. Nu tantum ketetas je viverai

je viendrai 2e 1re personne

S. ehe .. ehe ..... ebre ..... ehxe
D. ehonde ebre ..... ehitte ..... ehe
D. ehonge ... ehikxe ... ebonde ... ehonde — ehaĉ

S. teke .... tele & ut praecd: addito ubq. t mitto je reviendrai

S.. ekebaj.. & ut eke. je viendrai Souvent

S.. tekebaj & ut teke. je reviendrai Souvent

futurum Neg

S. Stantekese.. t'elese & ut fut: af. je ne viendrai pas

collige ex supradicti hal Solal personal ee in usu: Stant'etrele non venu Stant'eksele illa non venit: Stant'ebele: Stant'ebende: Stant'ekserende: Stantetiante

.. stanta tekelse & je ne reviendrai pas

1°.. stanta ponitur pro Stante ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: vg Stanta tekraginnon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekragennon.. Stantatetiennon & vide perf.

3° Item ollicial de verbo Stanta tekragti quod differt à Stanta tekragennon in eo quod priùs verbum usurpetur Si Locus unde venitur designatum est. contra vero de 2°

S. Stanta tekragti & je ne reviendrai pas de N- vide perf.

4° ex supradicti nul difficultatis habet hac 4° observato

S.. Stantekragennon .. Stant'etitennon & je ne viendrai pas

B hac 5° observato nul habet difficultatis: hic usus habet tempor Futurum anteriorem, quia potest signare: je ne suis pas venu & je ne viendrai pas

S.. Stant'ekragti &

6° futurum positivum, unde sequens derivatur non est in usu, non enim dicitur eketande je viendrai, Sed tantum teketande je reviendrai

S. Stanteketande.. Stant'eketande & je ne viendrai pas.. vide fut

S. Stanta teketande je ne reviendrai pas.. vide fut.

imperativus

1° dicitur per cratum et semel per diaretum aqate pro aro ate... aqatte pro aro atte, et maximis rebus usus = dicitur etiam aqdo aro atte et tontatete viens icy.. revient .. 4 nota: tempora modi pot: optime usurpantur loco temporum imperativi, propriorum: vg aontakenderet & aontakende qu'elle viennent videndum pot: pro alijs personis

aro ate & aqate vient icy — aro aontakende veniant plures

aro atte & aqatte vener icy — aro aontaserende veniant multae

aro aontakende veniant suo — aro antetskse venite plures

2° Localitas adjungetur reduplicato, nec opera partium dicti subjungere omnia tempora et personal modi pot:

aro tontate revient — aro tontetkse revener de sam

aro tontette revenez — aro taontaient qu'on revienne

Modus potent:

Praesens aff.

1° praesent hac affirm:, ut in alijs verbis respondet aoistio ontat, quod vulgo pro praesenti adhibetur: aro aontaient qu'on viennent icy en Orea = rotes modi pot: observa: aontaiandei. aontaiagset. nous 2... nous y plusieurs reviendrons.. y.. que nous revenions

S.. aontaiet... aontaehiet... aontaset... aontaset je viendrois y que je revienne

D.. aontaiandei.. aontetes... aontetiej.. aontandei.. aontandei

P.. aontaiagset. aontekset. aontetkset. aontahendei. aontaserendei.. aontaient

2° Localitas additur reduplicato: taontaient on reviendroit (forte taontaiaend) ordende taontaset qu'il revienne de chez sa mere.. aro aontaset qu'elle vienne

S.. taontaet. je reviendrois ou que je revienne ut aontaet.

Praesens neg:

3° Stant'eketande per cratum pro Stante eketande * nota non conjugari regulariter sive error est

S.. Stantéke.. t'ele.... t'etre.... t'ekse add'tandenn je ne viendrai pas

D.. t'etande.... t'etite.... ~~t'etetite~~ t'ele.... tele

P.. t'etiage.... t'etikse.... tetikse.... t'etende.... tekende.. tehen

4° ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam ne bit negatur te — est, duo addita Localitas: ksiti aratonde Stanta teketandenn: quoy. Seroit il profitable que tu ne reviendrois point?

S. Stanta t'eketandenn & ut praecd: je ne reviendrois pas.

40

Præteritum perfect:

1° Serait venu ici, si &c. qro atichien aontonghk, &c.

S.. aontonghk ... aontetie ... aontahse ... aontaiatse (adde chg ik) (quo je fuse ou serait venu)

D.. aontaison ... aontetie ... aontahonde ... aontaisonde

D.. aontaionse ... aontetise ... aontahonde ... aontaisonde ... aontaiatse

2° Serient ils venus? Xa. aontahondennonk

S.. aontonénnonk ... aontetiénnonk & ut præc: je serait venu &c

3° Serions nous revenus? vel: nous serions revenus ... taontaionghk, taontaionghonnonk

S.. taontonghk & ut prac: addito t ante je serait revenu & nominando Locum

S.. taontonnonnonk & ut prec. ad: je serait revenu: non nominando Locum

Plusquam perf.

4° Tu aurais dû venir, si on t'avait averti qro aontetiénnonn de tekateindotoindinnon

S... aontonétinnon & ut prat: je fusse venu nominando locum

S... aontonnonnonnon & ut prat: je fusse venu.

5° Serait tu revenu si ta mere t'en avait prié? kriotti taontetiénnonn de sandsen aetakeitsaronnon?... n nota: verba derivata ab éti et ennon, temp. idem signant; sed cum designatur locus, mutat ut supra derivata ab éti

S... taontonétinnon & ut perf: je fusse reveau

S.. taontonnonnonnon & ut perf. je fusse revenu

Futurum prat. mixtum

6° ... observa: Localitas in illo fut: non est aonta ut in illis temporibus modi poti; sed similis est localitas addita perfecto indicativi — je serai revenu avant qu'il soit nuit: alon tetioratik, tekraennonk

S. ekrae ... etite ... ekrase ... ekrase (je serai venu)

D.. etionde ... etite ... ekonde ... etionde

D.. etionse ... etikse ... ekonde ... etionde ... etiagse

S.. ekraennonk ut prac: je serai venu

S... tekraghk je serai revenu: ut prac

S... tekraennonk je serai revenu: ut prec

Optativus

Verbum illud nil habet hæsrectitant in optativo; sequitur regulas de optativo quas tradidimus: scilicet modus indicat: unus adhibetur cum qui quibus particulis, nisi adhibeatur modus poti: ut ibid: pronotavimus o qro N. aontaret & qro sen N. tebre, je N. vienne ici & utinam N. huc veniat

Xa sen te keba & te keba sen que ne vient ici ... que je vienne ici

Xa sen te saba que ne vient tu ici?

ondaie sen tebre utinam veniat!

ta sen ta tebre utinam non redeat

Xa sen ta tete que ne revient tu ici

ra sen ta tete utinam non redeat

Xa sen te kebak & te kebak sen & ketandenn que ne venait

Xa sen te kraghi que ne fust venu?

endi sen te kraghi utinam venerim!

Xa sen te kraghinnon que n'etait venu

ta sen te kraghinnon utinam non venissem

ta sen qro ta tekraghinnon utinam non rediissem ...

* hactenus de ennon et éti significantibus venir .. revenir &c

41

ennon et ëti ... aller ... retourner &

1° aę je vas. non dicitur proprie de viâ et itinere; sed quò ducimus: je vas y aller, je m'y trouverai vg. au fetin: ndechiren aye il est deja loin; est verè aoristus

S. aę ..... achie .... aye .... aye – je vas &
D. aande .... ete ..... ette .... ande ... ande
D. aaye ..... ekye .... ekye ... akende ... ayen

2° aęt je vas, cum designatur locus vg Teotiaę aęt je vais a montreal to aęt j'y vas, je vais là.

S. aęt ..... achiet & je vas là – ut prae: addito t in fine

3° onsaę je m'en reval je m'en retourne, non designando quo redeatur, unde dicunt se mutuò visitando: onne onsachie tu t'en vas ou reval ou tu retourne L. onnonsaę je m'en vas proprie je m'en reval ... onnonsette vous vous en allez vous 2. onn'onsande nous nous en allons tous 2 .... onn'onsekye vous vous en allez plusieurs 3. onn'onsaęe nous nous en allons plusieurs .... si tu visitant prior loquaris et dicat: onn'onsaę. dicunt: ndso sa se vat t'en. Salse de pluribus abise.

S. onsaę ... onsachie .. onsaye .. onsaye. je m'en retourne
D. onsaande ... onsete ... onsetis ... onsande .. onsande.
D. onsaaęe .. onsekye .. onsetekye .. onsakende .. onsaende .. onsaen

4° onsaęt je retourne là bo onsaęt designando locum

S. onsaęt & ut onsaę

5° aętande je vas, je suis sur le point d'aller. je suis meme sur le chemin pour aller là .... sic se hurones compellunt mutuo obvij in itinere Tejatontarie achiętande? tu vas donc & vas tu à quebec? bo aętande oui je vas là

S. aętande & ut aę addito aliq. ande je suis sur le point d'aller là

6° onsaętande est reduplic. je retourne, ou je doit, ou je vas retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onsaętande & je vas retourner là

7° bo ichien aęt eseba d'annennęn je vas ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onsaręt, ęntakoi eseba k il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. eęba .... echieba ... eseba .... eseba je vas souvent là
D. aandeba ... eseba .... esteba .... ande ba .... ande ba
D. aęseba .... ekseba ... ekseba ... ekendeba .. esendeba .. eenba

8° eskeba reduplic. je retourne ordinairement

S. eskeba .. eseba ... eschieba .. eskeba. je retourne souvent là &
D. esandeba .. esisteba .. esisteba .... esteba .. esteba
D. esaseba .. eskeseba .. eskeseba .. eskendeba .. esesenba.

imperfectum

1° heterocliticum fuerit hoc tempus nisi diceretur esse junctum cum ę motus (l'ę de mouvement) nam futuro simile est.

S. ęend .. echieid ... eseid .. esend ..... j'allois
D. aandend .. eseid .... esteid .. esteid .. endend
D. aęsend .... ekseid .. ekseid .. ekendend .. esendend .. eend

2° reduplic. solo est observanda

S. eskend .. eseid .. eschieid .. eskeid
D. esandend .. esisteid .. esisteid .. esteid .. esteid
D. esaseid .. eskeseid .. eskeseid .. eskendend .. esesendend .. esteid

3° hoc imp. derivatur a verbo eennon quod videtur esse verbum motus derivatum ab ëti, et signat proprie ire sur le point d'aller & in motu ad eundum Teotiaę eseiandend & allons a montreal. annen achetandend! ou allons tu

S. ęę ..... echie ... ęte ..... ęę faite tandend
D. aande ... ete ... ete ... ende
D. aęse ... ekse ... ekse ... ekende ... esende ... eenyęe

[illegible] reduplic.

S. eskeiandend .. ete ... eschie ... eskse (addo tandem) Là
D. esande ... esete ... esiste ... esse ... este
D. esaęse ... eskeise ... eskeiskse ... eskende ... eskeende ... esseen.

5° sequent tempus derivatum quod dicitur non aliquò pro aliquâ causâ

S. ęebak j'étois sur le point d'aller là ut eęba supra. addito k in fine

6° et eskeiaę addito praedicto

S. eskebak j'étoit sur le point de retourner là & j'y retournoit ordin. [illegible] eskeba supra

42

Præteritum perf:

1° prot: deuvatum al ennon, non tam de via: quam de societate in viâ adhibetur... haonkva chasennon ô et allé Seul... hiatio chondennon il est allé avec son beau frere (in dual) ... aonkva esagnnonnen j'avois été seul. ... onnonkva etsondennon allez sont retourner seults

2° cum proprie de via, seu viæ termino agitur: meliùs adhibetur esagéti vg. bo ongakale conséttinnen nous avions été la pluriùs... tebennondaon oraêtt etsongéttinnen nous étions encore aller dans leur maison: (ubi in humile loco apponi ridet)

S.. esagéti ... eséti .... chaséti ... caséti .. j'ai été ou je suis allé là
D.. condéti ... eléti ... chondéti ... condéti
D.. congéti ... etkréti ... chondéti .. condéti ... caagéti

S.. etkragéti ... etisiéti ... etharéti ... etharéti .. je suis retourné là
D.. etsondéti ... etsitéti ... etkondéti ... etsondéti
D. etsongéti ... etsitkréti ... etkondéti ... etsondéti ... etsagéti

• S.. esagnnon. esennon. & ut esagéti - j'ai été. je suis allé
• S.. etkragnnon. etisennon & ut etkragéti je suis retourné

Plusq: perfectum

Nota: loco ekragéti je suis venu de là, sapiùs utuntur plusq: perf: vg: annen ontachie?... annenen de esagéttinnen, d'où vient tu?.. j'avois été chez ma mere, pro je viens de chez ma mere, j'ai été chez ma mere

• S.. esagéttinnen. eséttinnen & ut esagéti j'étois allé
• S.. etkragéttinnen etisétinnen & ut etkragéti j'étois retourné
• S.. esagnnonnen. esennonnen & ut esagnnon j'étois allé
• S.. etkragnnonnen. ut etkragnnon. j'étois retourné

aoristus

1° aor: locum non habet: nam in verbis motûs non differt à præsenti: dicitur ergo agt & nam aoristus sæpe dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° cage axatatégena j'irai avec mes freres: dem ac si dicat je serai avec mes freres

S.. eg ..... echic ..... ere ..... ere ... ibo
D.. cande .... ete .... elte .... ende .... ende
D.. cage .... ekre .... ekre .... chende ... esende ... een

2° onkva bo aat ekre. ectempo revertetur

S.. elke .... ele .... echre .... elkre
D.. etande ... etsite .... etsilte .... etre .... elte
D.. etage .... etsikre .... etsitkre .... etkende ... etkende ... esteen

3° aronhiag ekret nous irons ensemble au ciel (quasi appellatur via terminus)

S. eet ..... echiet & ut eg ... ibo eo

4° nondende ichret & echret iedet lebendigniaeinda iruriut revertetur jelut super terram, judicaturus

S. elkei .... eiet .... echret & ut elke .. eo revertar

5° Bo eetag, eo tapiut ibo .. eretag ibis &

S.. eetag ..... echietag & ut eet ... pergam eo ire.

6° Sartiatatien, bo centekri eltetag, detjera, pergam eo reverti

S.. elkatag ... eletag & ut elket .. pergam eo reverti

7° anhiaten centka n'onse quocunq ibunt homines

S.. eetka ..... echietka .. eietka .... eetka (pergam eo circumversare: ibi)
D.. candetka ... etetka .... eletka .... eetka (pergam, venam, manebo)
D.. cagetka .. ekretka ... elkretka . chendetka .. esendetka .. eetka

futur Neg:

1° Statt'eagetc d'agatatiena non ibo cum parentibus

• S.. Stant'eeti .. t'echiete & ut eg ~~[illegible]~~ .. non ibo

2° Stant'etkrete non revertetur. de femina

S.. Stant'eltete .. t'etete & ut etke non revertar

3° 4° 5° 6° De caetera pates esse amphibologiam. vg. stan bo t'eagéti non ei ibo & non eo profectus sum; ad tollendum verò dubium tentum dicunt stan bo t'eagéttinnen, raro eagéti nisi pro futuro

3° .... S.. Stan bo t'eagéti & stan bo t'é eagnnon .. non ibo

4° .... S.. stan bo t'e ekragéti & stan bo t'e ekragnnon .. non revertar

5° .... S.. Stant'eetande .. t'echietande. & ut eg .. non ibo eo

6° .... S.. Stant'etketande .. t'etetande & ut etke .. non eo revertar

Imperativus

43

Se .. I .. Ste .. ite .. ste ete eans 3 .. ande eanto .. ekse eamus .. ahende .. eant

Bo se va là .... Bo Ste aller la &c.

Sa se abi ..... Saste .. abite

1° cum determinatur locus quo imperatur eundum, ha vocet vulgo, adhibentur .. Set .. Stet .. andet .. etet .. ekset .. ahendet

2° Littera a caracteristica localitatis qa Solet adhiberi ad significandum venire (id est, ad manum huronibus ut exprimant actionem procul eundi, maxime si via terminus appelletur vg: Jerusalem altet item Jerusalem .. chi alet: Secede procul ... Bo Saletet allez la ... Bo Saletet eò revertere .. onnonchiatetie Saltet redite in templum ... Bo Bo aonlaret, exaltinnen qu'il s'en retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avois été; ita invertunt ad facilius exprimendum: saepe etiam invertendum est verbum ut facilius exprimat: in hac phrasi est verbum aller loco venir, ou: j'avois été, pour dire je viens

3° mbdul pot (ut dixi) elegantor adhibetur loco imperativi, more Iaimarum qi dicunt: i ⸗ eal .. ite ⸗ eatit ... aekse ⸗ ekse alleni: forte melius ekse ad vitandam amphibologiam; nam ekse pertinet etiam ad fut: neul ironi.

Modus Potent:

Præs: et imperf: affirm:

1° Si non designetur via terminus utere ae j'irois .. que j'aille

S. âe .... âchie .... âre .... âse j'irois, si que j'aille

D. arande ... aete ..... aette ... ahde ... ande

P. âiase ... aekse ... aetkse ... ahende ... aiasende ... âien

2° Si nominetur via terminus utere âet

⸗ S. Bo âet .. Bo âchiet & ut ae .. j'irois la que j'aille la

3° regula patrii chomonot: quando habitul ⸗ frequentare actum exprimitur in verbis motum includentibus, tunc praesenti indicativi additur ⸗ vg Xa, je vient ici, je fut ici .. Xa iel je vat et vient ici, je marche par ici, je en et pro imperfecto: Xa ietkse .. et pro futuro tantin: additur Ska: ietka .. pro praeterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi praefigendo initials incrementum âe ut ⸗ ae vg Xa ichien orat: aetkse j'aurois encore été ici.

S. âetkse .. âchietkse & ut ae .. j'aurois .. j'irois

4° âetka melius exemplis quam praeceptis illigetur: haonhra aretka n'onse dexondechate sit Soluti homo in terra (de adamo) ... dinde xondechate aton aientka dum viverent ⸗ irent super terram

S. âetka ... âchietka & ut ae j'irois encore là; ire pergerem ⸗ pergam

⸗ 5° cum nullus est motus seu via terminus, sic âontae .. si sit motus vel via terminus, utere âontaet: vg: advenient in calam dicet: aiotlovenk aontae brevi revertuntur sum .... at verò dic: aiotterenk onnonchiatetie aontaet exemplis in ecclesiam debeo reverti

S. âontae

S âontaet [je retournerois ou que je retourne = debeo poni pots num 2°

Præs: et imperf: neg:

S. Stan'ée .. t'echie ... t'ère ... t'ese [adde ubiq 'tandend
D. t'ande ... t'ete ... t'ette ... t'ande ... t'ende [je n'irois pas là
P. t'ease ... t'ekse ... t'ehende ... t'ende ... t'eien

S. Stan bo t'eskstandend je ne retournerois pas.

Stan bo onetak ⸗ Stan n'ondi bo onetak tgen je ne suis pas homme a aller la ou je ne doit pas aller là ... a Nota: illud praetendem est ac imperfectum modi indicativi — sed cum transitu paradigmatis pot: fit paradigmatis S. .... Stan n'ondi bo onetak tgen eo non vient

Praeteritum perf:

S. âone ... âete ... ahase ... aiase [adde 'tik
D. aionde ... aette ... ahonde ... aionde [je serois allé la
P. aionse ... aetkse ... ahende ... aionde ... aiasse:

44.

S.. aonlone... aonlele... aonlahase. aonlasase. } addes tik
D.. aonlaionde. aonlaelle... aonlaskonde. aonlasonde. } se servoit retourne
M.. aonlasonyea. aonlaelkse.. aonlahonde. aonlasonde. aonlasaqse:

S.. aonennonnk. aelennonnk & ut aonehk je serois allé,
S.. aonlonennonnk & ut aonlonehk.. je serois retourné

Plusq: perf:

S.. aonehnnen & je fusse allé
S.. aonlonehnnen & je fusse retourné
S.. aonennonnen & je fusse allé
S.. aonlonennonnen je fusse retourné } conjugantur ut perfecta

Nota: prædicta tempora sæpe usurpantur ad significandum hunc loquendi modum: je devois, tu devrois &c vg: andeia Sonsastien de aclétinnen bene convenisset vel adisset patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere — dq: valde nostris barbaris convenit, qi nullam novam obligationem seu agendi risum delitum, fuisse nullo absoluta, nec libenter audiunt, nec persuasum... ksioti ahasennonk? Sen serois il allé... de qro aonsletinnen, endi rekien elondaon aonehnnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy... aiostorendinnen aiaqrennonnen de te aondetinnen aqnnen, jen serois allé de bonne heure s'il n'avoit pas plu... bo bo aonlaret d'esaehnnen qu'elle s'en retourne ou j'avois été, & ou j'etois allé... bo bo elksaehnnen d'esaehnnen j'etois retourné au meme lieu ou j'avois été

Futur: præt: Mixtum

S.. esaehk... elehk & ut esaehi pag 42 je serai allé
S.. elksaehk & elksaehi pag je serai retourné
S.. esaennonk & ut esaennon pag je serai allé
S.. elksaehnonk ut elksaennon pag je serai retourné

optativus

enoi sen tege qu'il vaut-je la
ila sen chie que ne vat tu?
ondaie sen te re que ne va lit?
bo sen te eba & elaonde que j'allelis, que ne vaut je la.
ta sen te eba de bo que je n'alle... ... ta la ... ninam ed non professiar

bo sen te ebak & elandend que n'allois je la
bo sen te saehi que n'ai-je été la..
bo sen te saehnnen que n'avois été la
te saehnnen sen de bo que n'avois-je été la
ta sen te saehnnen ninam eo non iussem

Nota ennon et éti non tam sæpe usurpari apud ~~ad~~ huronos, quam apud nos, ob verba motus quæ omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été prêcher a montreal, si on m'en avois prié teotai axeatahannennen n'onennandinnen ... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannen aller parler ... hit verbi motus utuntur loco futuri Rul quod apud latinos ad manum habemus.--

---

De verbo étannon

videtur derivatum a fuit: neg: ut ora alia verba motus — étannon est verbum motus et multiplicitatis, quod de numero quasi innumero format aliud étannonnion

Étannon ut verbum motus et ut verbum multi: adhesit sibi notat localitatis & ut verbo ennon et éti

élannon quatenus verbum motus signat rem proximo inchoandam vel perficiendam ... tollit illum anticipatum ennon et éti ... duo tantum habet tempora sc: præsent, quod aorisi vices gerit: agitandes achietande &c. et imperfectum eglandend ochietandend &c.

élannon quatenus verbum multi: seu significant multos simul eundi habet, pri: nonk: imp: nonhonk fut non & nonhony. Neg nondes pl.

anomala 4a Conj

De verbo I

1° verbum I signat: etre deux ensemble – alias pater ta in dual., et semper cum te dualitat

Pral... te andi... teti .... telti .... tendi : ... tendi [nous 2 ensemble] 2

eia pret... te andinnen &c. ut pral

fut af... te andik &c ut pral

fut neg.. stanta te andiltande.. tetik.. tetik. t'endik... t'andik: adde ande

Mod: pot. t'ärndik... taetik.... taetik.... tandik &c. vocat habet imperativi

*

isti se mettre ensemble ... & pral. et fut nous nous mettrons ou mettrons ensemble

te andilta... tetilta... tetilta... tendilta.. tendilta

te andiltinnen &c ut pralent. spero omnibus preteritis

stanta te andiltande et supra .. nous ne nous mettrons pas 2 ensemble

*

iltande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praedentium : hechon te, andiltande nous allons nous mettre ensemble hechon et neg

2° verbum I juxta aliam significationem, vel maluit tha additum nomini gata signat etre seul, seul pareil; etre l'unique vg: endi gatha ezeindio je suis le seul maitre ... ichiatha sandignr'vannen ju et le seul bel esprit – eta de caetris pariter ac numeris nominis gata

---

anomala 5a Conj

De verbo ON

ON etre plusieurs ensemble, caret sing: et dualis.. sape huic verbo additur I initial

on...onnen pro praeterito.. onk... sine fut neg.

Zo ston quot erit ? ndak iagon quatuor simul

Zo estonnonk? quot erunt illa ? tstare. chennonk.. illi septem erunt

Zich iagnnen quenque eramus & simul.

quand on est seul, on dit

S.. aonkra..sonkra.. haonkra...aonkra je suis seul..tu.. il: elle 3a S

D.. omonkra..stonkra.. honnonkra. onnonkra

P.. ongonkra. tonkra.. honnonkra. onnonkra

quand on est deux, on dit

te andi.. teti .... telti .... tendi... nos 2.. ego et tu.. vos 2.. illi 3 illae 2.

dicitur etiam ayser ... tiser .... tisser .... tsser

imp ..... te andinnen ... tetinnen &c ut pral. nous eximus 2 &c.

fut ..... te andik. tetik .... tetik .... tendik .. ego et ille eximus &c

Mod: pot ... taiandik.. taetik ... taetik ... tandik ... tandik. nous serions lui et moy

quand on est plus de deux, on dit iagon

ätere iagon .....tion ..... tion ..... thennon ... tsennon .. nous sommes &c

imp ... iagonnen. tionnen .. tionnen .. thennonnen. tsennonnen

fut ..... eagonk.. etionk .. etonk ... chennonk.. esennonk

46

De verbis.

verborum simplicium 5^e sunt conj qæ per initialem infinitivi syllabam distinguuntur ... 1^a est in a ut aketati porter ... 2^a in a ut aketi peler ... 3^a in e ut ehicrandi se souvenir ... 4^a in e ut enheon mourir ... 5^a in o ut oriti assaillir ... * nota: huronet caren infinitis, sed nos sumimus perfect: pro infin.

duplex est verborum genus, ut apud latinos, personale et impersonale

duplex distinguitur paradigma, sed ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua eyus tempora ... unum dicitur par: Chi qdo 3^a persona incipit per chi ... alterum dicitur par: S cum 2^a persona in eipso per S

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est ... 1um signat aliquid non pendent ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokstal il fait du vent ... ondennon il fait douc. obore il fait froid ... otarihati il fait chaud & hæc inflectuntur ad instar 3^e personæ sing: fem: vg iondss pluit ... ondsskva pluiait ... eandsst pluvit ... aondsh pluit ... aondsinnen pluerat ... eondsl pluet ... teondsbe non pluet ... aondsl. mox pluvit ... orati aiondsskva il pleuvrait encore &c ... ianhsent ningit ... ianhsentskva ningebat ... enhsendi ninxit ... eahsenha ninget ... te anhsenche non ninget &c ... isal il y a dedans ... isalak ... esatay ... tesatay eetsk. iotte cela est pesant &c ... osalti il fait beau temps &c ... otechienti il fait mauvais temps &c ... asati pulchrum est ... 15 ... * 2um in hac significatione involvit aliquem vel aliquos homines indeterminate, vg: ebeta teritur. formatur vg: ab omni personali servando tamen conjugationem ipsius et paradigma vg: ebebak revelatur, quia par C — aobeti tritum est quia par S ... aonelkvat gratum est ... isathen pr. skaat malum est, sedum, inycundum

2° quædam imperf: fiunt personalia vg iondst il pleut : aondst il pleut sur moy ... sondst sur toy &c ... eondst il pleuvra : eandst il pleuvra sur moy ... elandst sur toy &c ... * hoc verbum (iondst) ex prope oia equimodi [illegible] fiunt personalia mutant paradigma iondst, pluit et p. chi ... aondst il pleut sur moy est par S.

3° ex verbis p. S, impersonalia formantur à 3^a pers: sing: fem: præfigendo ipsi a et c (iota) vg: aoratkvan on est parti ... aotenienti on a ayant aobarati on a bien fait ... aokeyont on a peur ... aoatannonidandi on a fait une bonne rencontre ... aaseiachent on est en colere ... aasenheon on est mort aaoriti on a assaillonné le port.

4° à verbis p. C 1e et 3e incipientibus ab end ψenn fiunt impersonalia à 3^a fem: plur:, sublato c (iota) vg: onteienskva on apprend ... oratkvat on part ... enbarada on fait bien ... ondonraenton on pense ... onnonichet il va en

5° à verbis p. C 2e conj: formantur imperf: à 1^a pers: sing: c mutata in e vg ebeta on pile ... ehiatank on ecrit ... endatare on visite ... eenteri on canot ... erihsanderat on peche —

5° plurima verba 4^a conj imitantur verba 2e, retento c figurativa. infinitivi vg ieotron on y est ... ab entron ... ebiack on porte, on passe par terre. le canot vg. ou il y a une chute d'eau: ab entiaj ... edoyat on change de demeure: ab entovan ... etava on est gisant ab entara ... etentha on fait tomber le poil ab entenh ... ekvaronniak on fait du drap: ab enkvarondi erassonniak on fait del nattel ab enretsondi ... ennonniak on fait del robbe de peaux ab ennondi — * vide art: de pärtona ind. pag. 18

6° in verbis p. C. 3^e. 4^e, communiter et 5^e fiunt imperf: ex 1^a pers: sing: præfigendo a vg: aehieral on se souvient ... aiheonst on est malade agoritha on assaillonne — * in 4^e non pronuntiat c (iota)

7° oia omnino imperf: habent ead proribus tempora qæ reperiuntur in personalibus ex quibus derivant, vg: ab. avalkvan (parler, fir onratkvat inratkvatkva. aoratkvan. aoratkvannen ... aonratkva en va parler ... conratkva aionratkva on partiroit ... aiaoratkvan on seroit parti ... aiaoratkvannen on seroit parti &c. qæ singula sequuntur personale à quo formantur tam quoad finalem quam quoad paradigma —

De verbo personali

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur
ut aketati porter
2° modi verborum sunt sex... indicat... imperat:.. Modus pot... optat
Subjunct... infinit
3° Modorum tempora sunt novem.. prat... imp... perf.. plusq. perf.. aor 1..
aor 2°.. fut. aff... fut. cont... fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut apud graecos. sing. dual. plur
5. verbum pers: est multiplex, Sc: activum, seu simplex... Relativum
passivum... reciprocum seu mutuale... Neutrum... Commune... Degenerat
relativo-passivum... neutro-acquisitivum... verbum motiv... verbum
continuationis.... frequentativum... multiplicativum.. augmentativum

---

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex est.... unum signat actionem
sine respectu ad ullam personam ut ataton scribere... alterum cum
respectu ut achiendaen colere aliquem

De formatione temporum

quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; Sc: 1° prat:
indicativi... 2° fut: aff... 3° fut neg:... prat. 4° infinitivi

à prat: infinitivi formatur prat. indic: ; et perfectum cujus finalis eadem est
ac infinitivi

à prat: indic: formatur imperf: addito algo Crémento finali:.. ab imperf:
autem formatur fut: cont: vg. ketebaj je continueraj de piler, ab imperf:
ketebak, k transeunte in j diminutivum... item: egavlkvalka je continuerai
de marcher, ab avalkvalksa, lkva transeunte in lka.... x porro prat: indic:
imperf... fut: cont:... aor: 2.. Sunt cognata tempora, tum quia pole vera
derivantur a prioribus, tum quia sunt ejusdem paradigmatis

à perfecto derivantur plusq: perf: et fut: prat: mixtum, sunt q:
cognata tempora ob rationem modo dictam plusq: perf: ut plurimum
addit nnen post finalem perfecti... fut: prat: mixtum, ut ex praeterito
conditionatum, seu modi pot: addit tantum R - hic ab agteti trivi formatur
agteterinnen troveram.. exagteteik trivero.. aonetetik trivissem... à 2° pers: sing
prat: fut: mixti, fit imper: prat. mixtus vg sabetik ayet pilé &
aor 1.. fut: aff... imperativus. prat: aff modi pot., sunt cognata tempora
quia sunt ejusdem terminationis ut agtet. egtet. Sebet.. agtet... quare à fut:
alia sic derivantur, ut aor 1 mutet E in a breve.. modus pot in a longum
seu diphtongum resolubilem in ae x ai... at imperativus formatur ac 2° fut: x
aor: 1, ablato movemento, et mutato ut plurimum ch in S: sic achiebet x
achiebet fit sebet

fut neg: duplex est... unum quod idem est cum perf: indicativi negativo,
hoc est, cui praemissa est particula neg: Stante vg: Stante kagketati non
feram.... alterum qd formatur a praesenti affirmato augmento additaq:
aliqua ex particulis motum designantibus Sc: nde.. he. che. Se. te Xe ut
l'eglande non teram... x porro si omittatur te. v Stante fier fut con
tum in indic: ut eglande pergam terere.. tum in imperat: ut Sebelande
Continua de piler, ab hoc fut neg formatur prat neg: modi pot: addendo nd
y nn (qd idem est) in fine vg l'eglebelandend non tererem

Regula de formatione communes omnibus verbis

1° à prat. indic deinceps in a E O formatur imp., addito K vg
bo. ierka je fait ou dit comme cela imp: bo ierkak.. agetes je porte: agetek...
ionnhe je vis ionnhek.. haatate il est haatatek, il est.... io il y a e
liqueur; imp: iok avoit.. aronto il y a un arbre: donc l'eau imp. arontek.
Excipe vocabula numeralia vg tendi te sentage 2 jours! tendi te sentagennen
il y avoit 2 jours!.. achiensk arihtae il y a 3 affaires!: iarihtaennen... achiensk
ilton ils sont 3 ensemble: iltonnen.. noak ihsten ils sont 40: ihontennen,
tendi a te vendrage: il y en a 200: tendi a te vendrennen

HS 2a praesentia in i addunt nnen in imp: vg jenteri je connoit: jenterin
ienhsi je sait: ienhsinnen .... tendi il est dans 2: tendinnen ... ondiri cela est
fort: ondirinnen &c ... hic et quedam instiva aliurpari solita loco 3a personae
passivae vg: achondi cela est fait: achondisinnen ... Stan bo te geren cela n'est
pas fait ainsi: stan bo te geregnen ... * eclipse: arshondi, c'est un conte,
fait a plaisir: imp: arihondi ehen —

3a a praesenti in ak. ek. ik. onk. fit imperf. inserendo ha he. hi.
han ante k vg: hachonniak il accommode: hachonniahak ... hatrendaenk
il prie: hatrendaenhak ... hattikeniek il broche la terre: hattikeniehek .. onnhek
je prends ton parti: onnhekek ... agnhiandisandik je lui prête: agnhiandisandishk.
hahiatonk il écrit: hahiatonhonk

4a à praes: in ch y s, fit imperf. in skea vg haratkach il parte:
haratkatkea ... aketaj je porte: aketatkea

5a a prat. in T. fit imp: addito ak vg: 1sat il y a eu: 1satak ... haatont
il est caprif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

5a ab imperf. in k formatr fut: cont: mutando k in y minutum vg:
ebekak je pileit: ebekaj: pergam ... chichiatonhonk je me curoit: schiatonhonj
pergo scribere .. ochonniahak j'accommodest: ochonniahaj pergam &c. * cum
dicitur ecbes je pilerai intelligitur de una vice; sed cum dicitur ebekaj, intelligi
de pluribus vicibus —

6a ab imp: in skea formatr fut: cont: in ska vg: hachialkea il
consumoit: ehachialka.

7a a fut: neg: formatr prat: neg: modi pos:, addito nn vg: stante
haratkeahe: stantcharatkeahenn il ne parroit pas &c

* vide. de imper: Modo pos: optat: et subj Pag 8 th

8a hurones utuntur praesenti indic: addito ska in fine, et â mihi ad
exprimendum sequutus loquendi modos: j'ai pensé ... il ne sont est guerot fabu:
j'ai pris: ou j'ai cité sur le point de faire: de dire &c vg: aghconska j'ai
pensé mourir: ehkeonska heal &c ... skaor aonnaska j'ai pensé tour
gater ... ajaratka j'ai pensé tomber ... * at quando agitur de re remota ex
praeterita utuntur pluq: perf. modi pos vg aontheonnen y tiskehen
ehen d'aontheonnen peu s'en est fallut que je mourusse.

9a hurones utuntur fug: neg:, sublata negatione et adjuncta localitate
ad exprimendum: imminet, imperdit mihi vg periculum mortis vel alterius: ne
ontaiheonche mort mihi imminet ... ontaonrioke je prevoit, je previent
quon me doit tuer ... * hic in bonam: ontaxeioke n'ange je prevoit que je serai
coup en gulve, que je serai ded hom: ... hatilokak hottatatoch 1sat onge
ehotonhatienn Sed Sunt verissima qe jetui etoit pour se faire hom: * porro
hae verba conjugantur ut cetera verba: motus cum particulis T. ont aont &c
sic Dicit stante kikeonche mort non mihi imminet ... ekkeoncheon mihi
mort imminebat ... etkheonchenn tsi &c

10a multa verba qa utuntur ad exprimendum tum habitum seu officium
tum actum; ponuntur praesenti temporis cum exprimitur habitus seu officium
praeterit. vero cum delignatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de
prier Dieu il en fait profession imperf: hatrendaenhak ... * hattatanionk
entick, onni avaient il mange, ou il bine ordinairement quand il en va midy
imp: hattatanionhonk ... * haannionk il est cuisinier: imp: haannionhonk
a stante hahachenk il n'est pas prêtre car il ne dit pas la messe imp: stante hahachenk
in sequentibus delignatur actus: hotrendaen il est en priere: imp:
hotrendaentak. * hottatanion il dine: imp hottatanionk ... * hoannion
il fait cuire la cuisine ou la chaudiere: imp: hoannionk ... * hohatchen .. stak
contrarium fit in aliquibus verbis vg: rihsiotha je croit cet arbre là
imp: rihsiotbak .. arihsioti je lui fidele et chretien ... * stan n'ondaie
te akoat je ne me couvre pas de cela ... ondaie agkratti je suis couvert
aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg
d'exagtonnhatag tekhatanskichrat si je fuis arrive au bout de ma vie
je n'ai plus besoin de medecine: ecce fut: prox: qd est pq &c. * ekkeagendonrstaks
d'arihsandeva; d'agtonnhaten, fudq: je serai au bout de ma vie je me
repentirai d'avoir peche: en fut remotum qd &c

Observationes

1° futura qa sunt usui in propositionibus affirm: non utuntur in
negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad exactitudinem pale
dicere in negativo vg: aton te tegkitik agenk je n'aurai pas encore pitié

49

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis; sed loco aoristi usui est præs. & imperf.: 3 quia aor: habet algdo significationem præsentis algdo perfecti & imperfecti; algdo enam futuri vg: aqnrikrtlen je le forme la bouche, je le fermerai la bouche ... * at in propositionibus negativis dicitur: stanie skrikrqindishe tu ne me fermera pas la bouche

aor: exprimitur sæpe loco imperfecti: et præsent loco imperfecti vg: iekst arenc haratkratkra jetait marchait sur les eaux ... j'marcen andikke aen comme il arrivoit, si on allois sur la glace

aor: nunquam adhibetur quidem negationi vg: non dicitur: je aqketat je n'ai pas porté, sed: je saqketati

3° in compositione quadam inchoata ab aa, mutant a in an; sic dicitur: onnhonannondi moliri in vitam alicujus ab onnhe et aannondi —

Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1° verbus quorum infin: desinit in a. habent præsent a. imp: ak. fut: in reg: ande ut ... kaqnnra regarder

akennra vivre e c ... ara mettre, deffait

arikrara mettre et lier une ratelle vg ... ora emmancher

kannhontra mettre bout a bout ... * excipe

1° qatra aut: peindre f aren reg arande ... karontra representer faire arande N

2° annontra sive ennontra suivre q. f wen N. trande

3° chiera etre sur set gardet f raha & raj. reg. raj eenk

4° qatra aut: etre present, assister. f. traha N. trache

so iq jetait grand com: cela faha N ache ... anneatentra etre gisant f traha N trache

5° akra giter f pr: hokarha il gite ... imp: perf, et plulq: perf so thoksak il a gité Iro ... fut ... ehokra il gitera ... Neg: stanie hotande

2° finita in e habent pr e. f ej. N ej eenk — us

qatate e etre pretent ... qendate e la parole di e etre engagé

arikrate une affaire y etre compris ... ondechate e y avoir une terre

annonhte s. etre avare ... aronhiate e. y avoir un ciel

ontare y avoir un lac e ... arhate y avoir une force

iotte 2° e cela est pelant ... atikatte e etre patient & * excipe

aenst il y en a d'illette ... ajstore elle depeche & * excipe

1° atsiheniie bruler let champs pr iek imp: iehek fut ie. Neg iecke

ohare lever. rek. ehek. reg: rende ... annhe prendre ek. ehek. e. ehe

aqse ramer ek. ehek. e. ehe ... karhakte faire clair tek. ehek. bej. ej eenk

2° sequentia habent tantum pr: et imperf in ahi

hotriote il est attentif imp tek ... hoche e il pert imp tek

xhore(s) il fait froid imp: rek ... axenche la nege porte. imp. chek

handare (c) il remue imp: rek. * alia vero tempora mutantur ab

airihotati .. oborati .. enehati .. enderati

3° sequentia habent ech & es .. ehsa. e. eche regl e. eche si delinet in e

ahiae uriner ... anqrae battre du blé

ahrae frapper du marteau ... etare rechauffer les blé

qstiflare remuer le feu * excipe qe etre veilli iech: ishka fejack & ehek. asche

4° ido ag jungitur in fine nominum numeralium * hic inflectitur

tendi te sentag 2. jourd ... te sentagnnen il y a vingt 2. jours ... fut: te sentack

dicy a 2. jours ... achienk e sentack dicy a 3 jours ... * achienk qatage

3. Lunes ... * ndak iqennhag 4 etés ... * tich. ihalinnieng, ils sont 5 canots

ihatiatag ils sont 10 ... * nota: 2. verbes de cette terminaison n'ont pas parfait ni plulq: parfait, mais ils prennent leur parfait, mettant l'imihal. Ex: preterit

50

3e finita in i significantes plenitudinem habent i. nnnen. tk. iche. vg
annonchi le cabane est pleine ... habet aliud fut neg: chendi
* finita in ai habent ial v iack. s'ialkva. ien. iake. vg:
achiai, fare cum compositis ut annonchichiai fare cabane atenendichiai faire propre
* echiai quevere far al. ag. axe

4e definentia in andi endi. indi. ondi penultima longa habent
ai... ei... ii... oi ... fut ha. N che ... imperf. alkva. elkvar... ilkva. olkva. vg:
annhandi commander . . . . . katandi avec debour
atannvandi partager . . . . . aelandi avec pauvre
chierandi se souvenir ... * excipe

* 1o enlandi dormir (s) fut. la neg. tarache ... senla dort... stante holandi non es
* 2o aaendi sortir enk. enka. enche... andiaendi s'echaper
aatingendi sortir d'un lieu ou on est caché... aendi se nettoyer
onnhoenidi se peiner ... qa omnia habent enk. enka. enche ... imp. enkva

2o Sequentia habent enk. enkva. enk. enche
atchendi. avec honteux . . . . . atvendi s'laisser a c. par oubli
alktahendi. c. hair . . . . . eiachendi. s. se mettre en colere
andionnatagendi s. seavoir . . . . . andionthendi s. oublier
4o achiatarendi. s. torka. torkak. toven. torande. sentir de la douleur
* 5o aionhiindi seavoir hail. hailkva. hailha. hailche.
aiindi. avec repandu (de liquere) vil. vilka. viche
aianhi sec de re aliqua ... aionhiil de habitual & de plurribus
aanhiannindi s. tarder ... anniik. annikka. annik. annicke ... esaenniannin
jes tarderai omniann il tarde non autem omniannil.
6e sequentia in ondi habent ol. olkva. oka. ocke.
entondi croitre s. . . . . alkondi tomber dans l'eau (de re aata)
ondi tomber dans l'eau (de re maata) ... annondi les pieds donner
aaondi s'aler ... * excipe akerondi vous vonka. vonche. timere

5e finita in andi. endi. indi ondi penultima brevi, cum pleraq:
sint relativa, sequuntur formationem relativorum

1o omnia relativa in andi habent dik. dhik. en. dihe vg.
aiinondandi delibérare. nondandik. nondandhik. nondnen. nondandihe
abavatandi obliger. vindik. tandhik. ten: tandihe ..
aelkvandi rire, se moquer. kvandik. kvandhik. kven. kvandihe
onelkvandi avec bien aise... agreer... kvandik. kven. kvandihe
2o endi. ut praecedentia ... * excipe endihendi emprunter de a. f. endihal
3o indi. habent ut superiora, ab hit tamen deserepant quod in iis fut.
verba in indi penultima brevi. qa pleraq: relativa sunt. vg
aaindi couper a c. onaindik. je coupe pour toy. enalen fut. mutato indi in sen
aevitindi satisfaire a q. satisfaire; fut. elkivilen tu me satisfeval
ontrahindi mettre debout pour q. elkontralen tu mettral pour moy
ennonhindi avec presse, haie: Fiet non sit relat: habes f. esaennonlen je serai pressé
endeahindi communiquer son mal a q. fut. elkendeohal tu m'infecteval.
2o relativa in andi. habent ut plurimum fut. in onhonl. reliqua
vero tempora ut relativa. in andi endi indi vg
ahiatandi ecrire pour q. eenhiatanhonl j'ecrirai pour toy.
* excipe 1o atendolondi raconter à q. enatendolon je te racontera
* excipe 2o ondi finir cum compositis def. des. deche.
* excipe 3o ondi fair cum compositis nhiak. nhiahak. nhia. nhiande vg
achondi 1o accommoder. preparer ... ateienhondi 1o faire proprement
kva. atronhiondi grender, fa quereller &c.

6a finita in i habent al. aj. axe .... el. ej. exe vg
aivihsonderai pecher rai. vaj. raxe ... annonai avoir envie de manger al. aj. ax
askavahsai balier al. aj. axe. hi etiam endatai manger par oeuf, et
aai rompre couper.
ai manger ieach... ielkva... ejs... ejxe
excipe 1o ariy verser vil. vik. viche
excipe 2o ennoni aller querir. nont y nonch. nons. nonche
7a finita in senni tam relativa quam abstrua, faciunt futurum
ablato enni. reliqua vero tempora ut verba in andi endi penult. brevi. ik. thik... sh
eiachialenni hair a. elkiachial tu me hairas
atenlenni tomber a q. aatenlenni ... tomb... esaadent ala me tombera

8ª finita in ri variant. 1º Sequentia habent i. innen. erha. rehe
ondiri chose affermie — cum compositis
orikandiri diri. drinnen ... eorikandirha reserit. formata. stant ¢ arikandirhe
2º ori remuer cum compos: habet oiak y oiet. oiahak y oietkha. oia. oiande vg
annonhsavori chanter les chanson de mort ... angori remuer la fagamité
atontarori un lac. etre agité ... atori challer
* ori signant couvrir, habet ores. rey. rej. eenk
3º sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande. vg
entenri avoir pitié. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laisser, omettre. enrha. enrhak. enr. enrande. cum compositis ut
arihsenri omettre une affaire.

9ª finita in sti. ti. tsi. significantia causalitatem habent
sha y ta ... st y t... stande y tande vg
arihsiosti cäire . . . . . atti se servir de ¢.c
ahorasti delivrer ¢. faire ou souffrir pour la... atestenti detendre
eridaonnenti detendre une riviere . . . . aonidati augmenter
ateati ² aller du feu ... ta
* Verro finita in sti. ti. isti non significantia causalitatem habent pr: as. es. is ont ... fut at. ent. it. ont .... Neg: ate. ente. ite. onte vg
aborati ¢ avoir froid . . . . . atrihotati ecouter C
andasati fouir C . . . . . atenti y. venter medecine
aeriti achever accomplir C . . . . . tsi. atonti se mettre ensemble. se hontont
(Ils sont ensemble a même travail a même place)
skannonti manquer son coup (semper cum redup) vg onkahannont il a manqué ¢
stante sagrendannonti il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui echappe
eridarati C s'habiter . . . . . achati C. Ehyver venir
onnhanti donner la vie.
eciipe 1º andiatenti appeller pr et fut. tent N. tente C
eciipe 2º onatti pr et fut onat. N. onate C chionat tu ramasse
eciipe 3º atati tiak. tha. tiande

10ª finita in hsi mutant hsi in ¢ pro pr: ... in k pro fut. in sthe pro Neg
otrahsi parcourir trat. trak. trathe. arihotrahsi reciter une priere &c
amontrahsi enterrer . . . . . ennenchonhsi couvrir ¢.c vg un coffre
ahotrahsi mallachier, prendre ou faire de diverses couleurs vg une robe
aenhsi mettre ¢ ustenciles dehors vg la cabane ... a (aenti tsi. vba in esidi)
atingenhsi mettre hom. hors la cabane ... (a atingendi Sortir dehors vide esidi)
atirahsi se mettre en canot C . . . . . atohsi C tendre ¢.c
atonrohsi plonger
11ª finita in asi habent. as. ia. ashe. vg
achiendiasi dedaigner. dias. dia. diase ... okasi (aster ¢.c) chiokat ... echiska N. ase
aterakasi C. marquer, designer
eciipe 1º andasi s. pucher pr: et fut. asi
eciipe 2º asi donner in comp ... pr asha f. on N. asihe
12ª finita in ksi et causalia ksa ... ksande vg (atera ksasi
andoronksi etonner, piller ... steronksa tu etonne f etteronksa ... N. te steronksaaa
13ª finitur in xsi. xsach y xsas. xsa. xsache. vg
aenxsi faire du avoir des champs ... ainhonxsi mettre en la bouche
ahonxsi mettre dans le feu ... ksa. atoxsi le Soleil se coucher
ksa. atenxsi crier ... pleurer
14ª finita in o variant
-aio y aiot frapper blesser tuer. riot. riotkha. rio. riohe y rioche ...
-aro y aroo bucher faire du bois. raoch. raotkha. rao. raoche.
(c v ió ely avoir ¢.c de quelque ... pr. io. imp. iok f. ioha. f. N. ioande ... vide
andi tomber dans l'eau de ce qui animata quali esse oondi ad distinctionem ondi faire
-andio germer, pousser. diot. diotkha. diok. diochе
andio passer ¢. en canot ¿ Semper jungitur verbo motus hon ⇒ hoc modo
andiohon aller passer ¢. en canot. he . . . ha. hese
aeriondio être maître sic constitutus. stan chierendio teen tu n'est pas maître
stan chierendio teennen tu n'est ... tsa chierendio ienk ¿. ération tu serais
Neg le statende

52 15ᵉ finita in ȣan (ne gen) haten..ach y as.. atkra.. a..ahe. vg
aksan piller voler ℓ - - - - - - - - ąskoȣan ℓ retirer de l'eau ℓ. ou ℓ. eal
anȣrasandanter ℓ - - - - - - - - ąsłakan promettre
entasan passer un jour.
accipe 1° kąksan enlever. le aksa - f. tepk j'enlevai.. N. ksande
accipe 2° alkasan macher.. skasat y skaska.. ska. skanache y skarkande

16ᵉ finita in en.. hen.. ien.. nnen.. ren.. sen.. xen y ken
1° verba in en. habent pr. xa. fut. j. N. ande. vg:
aronen ecouter, entendre dire, concevoir ronxa. rons. ronande ℓ
alogen approcevoir proffentir. loxa. log. loande ℓ
alegen brûler, y avoir du feu. lexa. lef. leande ℓ
ąndaen semer. indaxa je sème f. endaj N. endaande.
accipe 1° oen faire cau(se cymba & navi) ioąs il fait cau. f. eoxa N. Slank eoąthe
accipe 2° verbum auxil: en etre. ign.. ennen.. eenk.. aenk.. aennen
Nota aen y avoir iaen il y a.. aenlak il y avoit.. eąenlay aura.. ℓąenlas eenk
sic. andataraen. y avoir du pain. * Nota quodam composita. ad aen addes
J. in infin: vg atrendaent prior diem pro atrendaen pro atrendaenk. imp.
atrendaenhak.. perf. agtrendaen.. pluq. perf. agtrendaenkak.. fut. eątrendaen..
Neg. ℓątrendaende ..... * Sic etiam dicitur atient pro atien sedere; ie
ąhachent pro ąhachen tenir conseil.. ce formant sua tempora ut atrendaen
2° verba in hen varians
-ąherrihen ℓ se porter mieux. se guerir & rihal. rihalkxo.. rik. rihale
-ohiahen fendre du bois ℓ hiahat. y hiahach.. hiahak (hiahenk) hiohase
-ąhsichahihen ℓ tihen. thennen. thenk. thąle etre faible
3° verba in ien variant.. sequentia habent. iak. ia. iande
ąnnien ℓ. abreuver. pr. ąndiak. f. ąndia.. N. ℓeąndiande
ataien ℓ. peturer. pr. etaiak.. f. ętata.. N. ℓeątaiande
accipe ąaien ℓ manger. iał. ia. iake, et ei in ule in compos: vg.
ąndataraien manger du pain
4° verba in nnen pr. ninha. fand. N. ande. vg.
{ąennen aliquid suum vindicare. deliquere ac y. aura. une chose. ennhak. ąnnlahak
{ąnnzhe y. ennhakas. ennhande
aksaąnnen parler mal une langue ℓ.. ątinha. ąnn. ąndande.
alaąnnen ℓ parler a la façon des etrangers. ąinha. ąnn. ąnhande
ahiałoxsannen ℓ engloutir un cal (serbere cal) aninha ℓ.
{ąandennen ℓ en comp: vg aondechaąndennen la terre tremble pr. ennha
{f. denn. N. denande
* ątennen ℓ. etre delicat. tannen. tannennen f. tannenk
* ąrannoněn ℓ. etre mouillé. pr. en. imp. ennen. f. enk. tantum) caret. caterit imp.
5° verba in ren variant
-ąeren faire. ℓ. atien dire. ℓ. ℓ. ierka je fait.. f. ęier.. N. ℓęerande.
-ąnnren ℓ. lier. pr. ennren.. imp. ennrennen. f. ennrenn.. N. ℓeennrenche
6° verba in sen variant
-osen passer une peau.. pr. es fut. os.. N. ose. & osen
-atonselen remercier.. pr. es fut. lones. N. lonese & lonesen
7° verba in xen y ken variant
Kaxen. etre jumeaux. xen. imp. xennen. f. e. hixen. Sunt gemelli. — in comp: vg
Kandehsaxen coudre 2 peaux. xal. xa. xale
17ᵃ finita in on variant. 1° sequentia habent. ont. onk. on. onde
ąndoton. N. raconter.. - - - - - - ąhiaton ecrire. ℓ
aklaron pleurer ℓ. - - - - - - aronton interroger ℓ
aon arriver ℓ. ąndoron avoir de la peine ℓ.
* aton etre possible. on. onnen. ℓ. fd.
* ąton etre perdu. tonk. ton. tonde. regulariter
* acndaon recevoir. prendre. daent. daon. daande
2° sequentia malant on in a pro fut
aenchan acrocher ℓ. chant. cha. chonche (ochanke)

ąhrichennion surmonter ç nnient nnia · nnionke {a ąennion; a cettera comp

ąarennion · nnient · nnia · nnionke ç retourner

atentaron f tentra pro tentara N taront · N. taronke ç etaler

ɛtkaron ç arracher cuper tout pr. ɛtkaront f. ɛtkra pro ɛtkara N. ɛtkaronke

onharon ç Sarcler · onharont fut onhra pro onhara N onharonke.

ąardiontęaron ouvrir l'esprit a ę. ięgront f ięra pro ięara N ięaronke

ąu cham kɛ-endiontęaron avoir l'esprit ouvert

kɛ-enton c aller ou venir en un jour tent. f ta N. ituryatr pret cum neg

ąteenta je revienderai aujourdhui · Ieray-je en partant

kɛentaton plier un baton pr. tatont. f tata * te ąentata je plierai

exipe 1° ennion passer ennient · f endi N. ennionke — Sic cham

enditennion ç couper tennient · tendi · tennionke

ątennion changer tennient. tendi · tennionke * setendi verse · haiąe de vaisseau

exipe 2° ąenheon ç mourir heont f hes. N. heoneke

exipe 3° ation ę jetter agitat f esaątt. N. esaątte. — Sic comp. ab

ontion vg ąatontion abandonner ę.

18ᵉ verba motûl in on habent duplex praesent; unum in ę pro actu et defacto itur, aut etiam quando tenetur terminus ... alterum in ęs ad significandam consuetudinem et habitum — · unde duplex habent imperf. unum in enn p end respondent praesenti in ę ... alterum in ɛtkɛa respondent praesenti in ęs ... verba motûl ut plurimum in aorello differunt a terminatione futuri, et habent ę · o · a — · vg: ahatrendaende il va prier dieu, pro ɛ est in itinere, f Iaitem in procinctu id iter ....

ątrendaennon aller prier dieu ... pr: ątrendaende je vient actuellement prier, ou j'arrive au terme ou je doit prier · vel ątrendaendes je vais habituellement prier dieu, ou, j'ai coutume d'y aller ... imp: daendenn ɛ

daendatkɛa ... fut daenda p daendatka ... Neg: daendeke — Sic

annontration Suivre ę. R.

atannon aller coucher

kɛ-atendarachon aller a la chasse

endihachion aller emprunter

ąnnonchion aller querir ę. ou ę. c

ęntronnon aller mener ę. ab ęntron.

ɛ * Sequentia differunt in fut: affirm: vg

ąhenton ç aller devant f. ęhenit

annionnon ç mener f. nniond

annontraienton c aller le long du bord de l'eau f traient

ątkɛinnon courir fut: ehatkɛindet curret

19ᵉ finita ar habent r · rak · ray · ray ęenk vg

ąr sol et, luret ... imp: ięrak ... f ęaray · N. t'ęgras ęenk

ąrihɛar vel ett · r · rak · ray · ray ęenk

20ᵉ finita in ent, ont · at · et · it · 8t activ: 8t passivum

1° ent vg. kaakarent avoir 2 jour · pr. t. imp: tak · f ten N tande ę

ɛtkarent ma bouche T tak f ten N tande

ęhekarent pder meul imp tak f ten · N. tande

2° ont. activ: ba ten · tande ... passiv t. imp: tak f tag N tag ęenk vg

ąskont rotir onta · onten · ontande

atkont tirer roti ont imp: ontak f ontag N ontag ęenk

54

askont se retir pr: askont cela est roti - f eskontaha cela se rotira N. teskontache ne se rotira pas ab akontandi fut. taha tache se brule
atsitae aontaha cela vient de tomber dans Leo feu ; dicitur enim
haskontandi il est brulé

aatont etre Lié ; etre Captif C .. haatont il est Lié .. f chaatontaha il se tombera dans Les piegeal ... N. tchaatontache nutr enim hoatontandi
il est tombé &c ... * sed hac ex limita verba sumuntur active ut aandiont
f aakont suspendre &c en Lair ; habent in fut: chaatonten il la tiera
chaatkonten il la rotira vg Languelle chandionten f chaukonten il suspendra
cela en haut ; et tunc in praeterito non dicitur hotkontandi .. hoatontandi
sed hotkontak hoatontak il la a su Lacoue roti

aendiont S. faire de Lesprit tcendiontak ... fut. tcaendiontaha .. N.
te. tcaendiontache nutur enim aendiontandi Esprit n'est venue (neutrum)

annont C. etre dans le Sepulchre pr: ihannont imp: annontak f
annontay .. Neg. nontache Neut:

annhont avoir &c C dans La bouche vg hondatarannhont il y a du
pain dans La bouche .. hondatarannhontatic il va portans du pain en bouche
cannontandi S. faire bonne Chere f taha N. tache

atiront C tirer &c pr t. p. ba. ten. tande

3° at .... iwat il y a &c dedans ... imp: tsatak alia tempora non sunt in usu
onneat il y a un os. Le dedans ... imp onneatak
hondiat il a mit une natte hondiatak
hakonchiat il tient le devant ... imp: hakonchiatak
aenrat cela est Blan imp aenratak f caenratakha cela blanchira N. teaenratache
atstt C monter active. ihottat il monte active ... et hattaba il a coutume de monter
f chattaten .. N. tchattatande

4° et ... endaksandet C. fornicari ... pr. est zylea Sc: ondaksandet
est in flagranti delicto fornicationis ... et endaksandeba solet fornicari

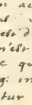
5° it ... aksarit C embarquer del paquet ba. ten. tande
atit s'embarquer passive C pr ihotit & hatiba ... imp: hotitak il etoit actu
hatitak hatiba

6° st ... aentst il y avoir un baton, ou mettre un baton fiché
en terre ... juxta priorem significationem dicitur: aentst imp aentstak
f caentstaha Le baton se fiksera vg en tombant .. fut. cont. caentstay .. Neg
caentstache ... juxta posteriorem significationem dicitur: haentstaa. il
plante .. imp. tstak f tsten N. tstande

ateiachist C etre en peine vg del absent pr: aateiachist f ateiachistaa
imp bak f ten. N. tande &c.
atiatst se mettre en sentinelle C
annenhst il y a du blé formé dans l'epi ba. bak. ten. tande

Nota 1° multorum verborum actio, actualis exprimitur per praeteritum et actio quasi habitualis per praesens vg hoannion il faire actu la cuisine ...
hiannion habitu seu son office est d'avoir Cuisinier ..... hotstatanion il dim
Stante hatstatanionk Laende ce n'est pas l'heure de son dinner, ou il n'a
pas coutume de dinner a L'heure qu'il est

Nota 2° terminatio futuri Neg: in che scribitur per majus h et
penultima & producitur & aspiratur ut Stante Stonseche tu ne mainteneras pas
Stantesaonhiche je n'ignorerai pas cela ... * terminatio quod fut: in
se semper aspiratur, vg Stant'egse je n'iray pas



Page 55 blank in original MS.

36

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem ..... Duplex est: unum quod ex natura sua respicit aliquem personam ut qchiendaen dolere aliquem alterum quod ex absoluto fit relativum per additionem f nach inwendig et abetandi motere alicui ab abeti motere .... * etc. etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: qatiagndi scindere alicui fructum animalis, à relativo qatiaj animal in partes secare .. * porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq paradi pro exigentia vocis per illud exprimendae sive passivae sive activae: von activa exigit p.C. ut hachiendaenk ille illum colit .. passiva vero exigit p.S ut hachiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt perfecta relativa, de his non agitur – sed de verbis absolutis qe fiunt relativa – de ys. hat habere regulas

1ª ex verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum Yl. Sti. ksi vg
atesan fuir .. atesati faire fuir 2 .. atehendi etre honteux, atehati honteux 2
qatachendi etre laid qatachati rendre 2 laid
a finitas ab his particulis fiunt relativa mutando i finale in andi pro prat. et en pro fut vg:
abeti piler abetandi piler pour 2 .... arihsoiti croire arihsoitandi croire qcdes
qrakti mettre dans un plat .. qrakandi mettre dans un plat 2 C. à manger pour 2

2ª a. verba in a addunt pro prat ndi pro fut has vg
ara mettre debout, qrandi f qerahat .. annhontra mettre bout à bout qonnhontaha
3ª ran .. verba in ran addunt di .. fut. mutant n in s vg
qrasan oter de debout .. qrasandi f qerasal
4ª ti. hti. d fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut: mutando ultimam Syllabam in sen vg: aterakati marquer .. aterakasindi .. qaterakasen
ontrahti mettre dedans .. ontrahsindi .. qontrasen
* his adjunge verba in ti quod pro fut: mutatur in sen vg:
andasati fouir andasatindi f endasasen
qcersiti achever, completer. qcritsindi f qcersisen
ks-atonti etre plusieurs a faire une meme chose ks-atontindi f abonatonsen
enri laisser qcq: comp. ut alenri laisser sen plat: alenrindi f qenrisen –
* excipe endeohsindi insister 2 f endeohsal
qrihsanderaj pecher qrihsanderajndi f qrihsanderasen
5ª xti v ksi verba absoluta in ksi & addunt pro inf ndi et pro fut: aff. mutant i assibilat in as vg:
qflaenxsi faire prat: qflaenksindi qflaenxsal
6ª on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf. ons pro fut: vg: qhiaton ecrire qhiatondi f qehiatonhons
* excipe qendoton quod habet fut qendoton lier in inf habeas atendotandi
7ª o di e ori verba in ondi et ori cum compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni e ori in oranni .. et pro fut connien ... et coien
* his adde aeren faire .. aerandi faire pour 2 f qeren
atonnhien nier atonnhiandi f qenatonnhien
* excipe atrogn faire l'amour atrogandi f qatrogal
qtaien piloter qtaiandi f qetaial
andaen songer .. andaandi f endaal.
qrongn relenter, dire, entendre qrongnenni f qerongnal
9ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f has loco t: vg
qhachent venir conseil qhachentandi f qehachenhal
atrendaent prier dieu atrendaentandi f qatrendaenhal
atient s'assesir atientandi f qehenhal ... * his qen et ejus composita vg:
qen mettre qentandi f qienhal.
arihientandi s'en rapporter a 2 f qrihsenhal
endionraen deliberer endionraentandi f qendionraenhal
* cetera verbaqm. 7 fiunt relativa addendo pro inf andi et f has vg:
ateiachist etre en peine: ateiachistandi f qateiachistal.

57

andandet redoubler, reiterer : andandetandi f endandetbal
atlul montrer atlatandi f lil exatlatbat illi ostendam
qakont prendre a q.c. qakontandi f exakontbal

10^m verba hisq regulat non comprehenda fiunt relativa addendo enni
senni ... ad formandum fut vg:
atriof elle se bat : atrifenni f eatrios
aqent elle sort qaenfenni f eqent
okerons elle crient : okeronfenni : f. eokerons
atthenie broder les champs atthenielenni f eatthenieles-he
ohare laver ... qabe ramer &c

11^m alia verba non tantum addunt endi, sed finalem syllabam illius
in en p on, mutant en a vg:
atehens elle est honteuse : atehalenni f eatehal pudebit me ob eum
exciachens elle est en colere : eciachialenni : exciachial illi irascar
enheons elle est malade : enhealenni ... ayhealenni amicum mihi morbus est
annhatstkaron ebrancher : annhatstkralenni per contri
onharon sarcler . onharalenni ... qenchon ecorcher : qenchalenni &c

12^m omnia prædicta verba inter se conveniunt quoad infinitivum
pri; imp; perf; plusq perf; fut neg; et modum pot neg: o seq: inflectuntr
inf. di ... pri ik ... imp ihik ... perf di ... plusq perf dinnen . fut neg dike ... fut
cont: dikti . fut neg dikti genk ... modus pot neg: dikenn ... et aoristus imperfectus
in ska vg alkabaratandika tu m'a pris; obligé ... tu al pente nobliger
* prædicta regulæ de formatione relativorum non tantum conveniunt
verbis derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciprocis et deponentibus vg
ataleti etre caché : atalelandi etre cache a q. haqtalétandik il se cache a moy
atatalelandi se cacher les uns aux autres.
atatatonti s'egarer, s'evader : atatatonhandi s'echapper a q.
haqtatatonhandik il m'est echappé
* juxta eadem regulas formantur quædam verba neutro-aequisitiva, ab
aq alys neutris absolutis vg:
ohahent cela bout ohiahalennik le pot bouit pour elle
ori cela est cuit orilenni cela est cuit pour elle
qaonk cela est vieux : qaonlenni cela est vieux pour elle.
* ita etiam formantur quædam neutro-passiva vg:
otendoronksi cela est difficile otendoronksandik elle trouve difficile
otrihsachati l'affaire est gaté otrihsachatandi l'affaire est gaté a elle
otahakaxei le chemin est bouché : otahakaxendi le chemin est bouché pour elle

Nota 1° Indifferenter utimur verbis relativis, sed diversis sensu, vg
haqtbela il pile ou il marche sur moy ... et haqbebandik il pile q.c pour moy
haqenchons il m'écorche ... haqenchalennik il écorche pour moy
haqkasi il m'a barbouillé ... haqkasandi il m'a barbouillé q.c.

Nota 2° cum plures occurrunt relationes eidem affixæ verbo : vg
prier le pour moy : repetunt verbum relativum bis : vel dicunt : parle
lui et prie pour moy : helatatia taqhetsaronhons ahaqtenr ...
vel ti tlatatia x hetchetsaronda, tlihon hetsitenr d'aiatakxen, endi
elkiten entreparlez vous ... ou vous echorter N. de lui : ayez pitie
de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per trementum finale at [illegible] vel per mutationem conjugationis verbi activi in aliam vg:

atalcti abtendi, ab alcti abtendere
atchiaton etre ecrit ab ahiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab arondi faire un lac
atrihsaientli s'apprendre ab arihsientli apprendre
atendvronkst se la chose est rendu difficile ab andvronkst rendre difficile la chose
ks-atemontra s'entrelaisser ab ennontra laisser
atchien donner Commission ab ehien
ategvan l'eau est osée ab egvan oter l'eau
atoristi cela est assaisonné ab orsti assaisonner
hatonnhionti il est mis au monde ab onnhionti mettre au monde
hatokaksi il est barbouillé ab okaksi Enivre

achondi s'accommoder, s'habiller ab achondi accommoder habiter conjugatio
ennenhichiat gravium perfici ab ennenhichiat faire grossir (voir de mots vers
at etripuntr ab hac regula 1° verba 2de Conj: inchoata ab at vg:

sakaksendsten mettre le soleil pour voir ce qui se passe pro satekaksendsten
ab ogksenda le rond de l'oeil
sakonchisten montrer son visage pro satekonchisten ab konchia visage

2° inchoata ab ehi vg: akxendori battre une ile pour lancer et tuer le gibier pro atehxendori ab ahxendori
akxichoton abbatre la force pro atehxichoton ab ahxichoton avoir de la force
akonandaen les canots sont proches les uns des autres pro akhondaen en mettre des canots proches les uns des autres

3° inchoata ab ad vg: akxendaen ures obei pro atexendaen ab axendaen vg honaxendaenk on lui obeit
akxendiosti etre privé pour maitre ab axendiosti prendre pour maitre

4° verba 4te Conj. qa loco at prosequitur end 1a persona indicativi ablativo c ista vg: endnnondi se faire une robe ab ennondi faire une robe
endikxarichiat se faire un habit ab enkxarichiat faire un habit

5° quadam finitur passiva addendo, praeter mutationem conjugationis, syllabam De in medio ut ahendichaxa il est detendu de la place ab ab gehaxa

Nota Salksi ferme la bouche pro Satechiaxi ab ekxsi transfer a

2a ad 1um

* Nota: ete passivum valet irregulare qd fit à quidam 2de Conj ut atai [illegible] pluvisset ab achai tuer consommer et hkarinnon etre trainé ab ehaxo [illegible] et inde trainer, quasi elles trainer son cadavre

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atatalcti s'entrecacher ab atalcti etre caché
atakhiaton se mettre en entremettre ab atchiaton etre mettre, placer
atatarihsientlai s'entr'instruire ab atrihsientli enseigner
atakonnhonti se donner [illegible] ab ennonhonti donner la vie ab
atonnhonti recevoir la vie

Nota in 4a Conj. addit quidem at sed e sequenti mutatur in ai vg
atandiseni avoir compassion de soy meme, ou de l'un et des autres ab endiseni faire pitie

Nota 2a reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum institutum vg: atecken d'atatechiatondi il est facile de s'entre-ecrire
atiesen d'atatihsatentondi se s'enseignistruire

item ad significanda substantiva agricolativa
andoron d'atatrihvanentondi s'instruction est difficile
se eienkxi d'atatakaratati je me sens par soigner les autres
atatennonhonti l'amour ... atatechiendaen l'honneur
atatendekhaetti se baisse ... atatendiorandiste la confirmation
ouitatatatronondi la confession ... kx-atatatarontihon s'étonnement
atatatarilionnonkxi la communion atatendronvachondi l'ordre Sc: donnaxentrinier
vachent d'achatogti ... atatendiatondi le mariage.

Nota 3a persona indef. cum relatione exprimitur semper per reciprocum. vg
si entatierha d'apriliscanderalkon ce qu'on fait aux pecheurs.

De verbo Neutro

Neutrum est quod non signat actionem seu actum vg
annonhsindi ꝗ agretari ... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem v.
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

De verbo deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivae vocis, signat tamen
active vg: atennhandi conducere operarios ab ennhanti imperare
atientli discere ab ientli docere
atchien donner commission ab chien Roi
halettens medicinam ab altenti ut medecinem
hatriot se combat ab ariot vel battre, luer ꝗ
atandrtenri se signare avoir pitie - compassion d'autrui ... ꝗ. se ghiendre sig nem
de soi prospect mitiel

* Porro quod dictum est de verbis reciproci aut passivi, dicendum est de
nominibus in compositione positis, quorum initiales perinde ac verborum
suscipiunt af ꝗ atal: sic: ab arihsa fit atarihsa per contractionem
pro ataleirhsa - quod si componat cum ientiandi fit atatrihsantienllandi
s'instruire:

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivae vocis vg: atendolon narrare alicui ab andolon narrare
ataronston s'informer de l'etat de ꝗ ab aronston interroger ꝗ
atatonlatandi s'enlever a ꝗ ab qatonlatandi enlever a ꝗ del capitis

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-acquisitivum est verbum a neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum ꝗ incommodum alicuius vg: ab ategen.
ardere: ateglenni ardere alicui ... hiqualindi verba sunt ꝗ ꝗ

Nota 1. quidam impersonalia ut roindos plut, ianhsens ningit, liquat
quando in commodum ꝗ incommodum hominum evenunt, sunt personalia
ꝗ ꝗ ut conroindos nobis plut ... conzahsenha nobis ningit ꝗ

Nota 2. hucusque ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
quae novam aliquam significationem addunt primitivae significationi vg ab
ategen ardere, derivantur ateglenni ardere alicui: ataegli accendere ignem
ateglandi accendere ignem alicui: atalategli urere aliquod animal
galatagalandi urere aliquid dal alicui ... galatagatakgi se brûler de ce
pour brûler une chose vivante.

De verbis Motus et Continuationis

verba motum significantia (involuentia) sunt duplici generis: alia adhaerent pos-
se unam et particulis hion, non xon ran sandon: alia finali
infinitivi addunt tion ꝗ hation ut ghialontion, aratkzanhation ꝗ

1° motus continuatus fit a fit neg: sublata negatione vg:
harakhrahc il va marchant il continue de marcher ... hahiatonde et va
arrivant ... sehiatonde tu al coutume d'arrive

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tte ꝗ
atis e halic addium syllaba finali infinitivi vg
hotrendaentatic il continue sa priere en marchant imp: hotrendaentatium
pers: hotrendaentation: aliaq pers: hotrendaentationnen fit chotrendaentatia
neg: stant'e hotrendaentaticles ꝗ tes hotrendaentation - sic
solterantic il revient aient fait proie d'ennemis ... imp: solterantium ꝗ
hoatitatic il se meine en canot ... imp: hoatatatiend -
ghieonhatic languit ꝗ va vient a demi mort
agherondihatic se vient en grande crainte

Nota 1° hae verba sunt semper 2d ꝗ excepti aseghatic et
onhatic ab agri en on ra: sunt gic

60.

Nota 2° verba quorum infinitivus desinit in Ṽ addunt alie vg ahachent... atrendaent... aatoni... andiont... akonit &c

* adenontie in on addunt & lie vg ahiaton. ateron. atendoton... & excipe hasenkonatie... thennonhatie —

* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3° Si mots jungitur nominibus substantivis, tunc ipsi ponunt onti vg: aentontie le baton marche ou va marchant... arihontie l'affaire continue

Nota 4° praecedentibus verbis additur S, ad exprimendos frequentes actus hatiseihatieb ils vont tous ensemble... hatiseg hatielksa... ehatiseg hatiskas quod etiam est in usu in catorit verbis motus ut: atrendaerides j'ai coutume d'aller prier dieu... at atrendaendes je viens prier dieu, de unico actu agitur

Nota 5° hac additio Littera S non solum significat frequentationem actuum. Sed aliquando etiam pluralitatem vg hasannen ancien, hatisannen les anciens... handachiaten sitis; hatindachiatent situent... hatiatannen sunt delicati... hatindachisannent montsumer &c... sic 80. randatsa les chaudieres et comme cela; 80. andatsal axeti cel chaudierest sont toutes de cette grandeur —

De verbo frequentativo seu augmentativo

Frequentativa seu augm: fiunt a praesenti addendo kon si Ṽ kon, et sunt semper 9. S. imperf: onnen 2. vg

hotatiahon un grand parleur ab atahak

asenthon il ne fait que dire cela ab ihen il dit

horihsrideralkon grand pecheur ab horihsack

hotendotonthon grand raconteur imp: a pluq: perf onnen

hotroalkon grand impudiq: ab atroen faire l'amour. pr: oXa, Xa mutato in c ista

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea qae sunt circa multiplex objectum — formantur a fut: neg: c mutato in on; et sequuntur paradygma verbi primitivi: vg:

asentenhaon harihsanderakonk a fut neg te harisanderaxe non peccata pro onk: prat: aor: u fut on. imp onhonk: pluq perf onk neg onde unde mqui multip: harihsanderaxonnionk tempora format ut praecedent &c

* ab hac regula excipe atekset veillir fut tande mult tannion pro tannon

alia sunt multiplicativa deducta à verbis denominibus in Ṽ multiplicam objectum et formantur à praesenti infinitivi addito aion; sequuntur etiam paradygma sui verbi, vg: ab

atit s'embarquer fut atitaion s'embarquer plusieurs

aksarit embarquer, e. c. aksaritaion embaquer plusieurs choses animam per totum diecum vg aatitaionnion embaquer plus choses animaet ab aatit embarquer e. c. animée et aatatsaion embarquer plusieurs chos &c.

Nomina composita ab st, etiam componuntur. Sed addito tantum on vg onnontst il y a une montagne: onnontstion il y a plusieurs montagnes: superadi potest onnontstonnion il y a des mons: sant nombre

Composita ab aen avoir ou y avoir, habent ton pro Multip: vg

aen... aenton y avoir 9. c... avoir a soy 9 S

ondechenton pro ondechaenton: ut ondechon pro ondechaon —

ab ontare il y a un lac fut ontaronksannion il y a plusieurs lacs

ab isache il y a de l'eau fut achonksannion il y a quantité d'eaux: sic etc.

ab atendotonk fut dis: fut atendotonksannionk.

ab ar, ara fut ondar il y a un espace; et ab hou ondaronnon plus. endroits l'espace en espace ou temps ou lieu

ab onhianni bien, fut onnianidihatori: toute sorte de bonté — & sunt ex alio que fonte a finali infinitivi addendo haton vg hotindiahaton varijs locis mysteria

ab annonlen fu annontenharon: donner plus choses cum fut relat: et omnino

* Sunt et alia qae quasi collectione signant collectionem vg les normand, les galoni, tout les auvert francois: axeti de sten abatahonhe d'katinnionenhak pro fen: akatiasonhi

* et u aliud mate seu freq: respondent nostra locutioni gallicae: prie et reprieuse & hays et hays au bout: vogrette et regrieuse fut & vg: atennhaten, atennhaten pro uno atinnhaten ichien atinnhen pro plurib: ... & atatrendaen ichien atatrendaen &c

De particulis finalibus

TI · Sti · Kši

Istæ particulæ adhibentur verbis ad significandam causam, aliquando materialem aliquo finalem & efficientem & finalem · vel instrumentum & ut exemplum patebit · porro huiusmodi particulæ finales non admittunt pronomina cuilibet rei sed alyt verbis TI postponitur, alyt Sti, alyt vero Kši

* TI postponitur verbis modo sequenti, ad formandum indicat. habent ti

1° verba quorum infinitivus in e, ~~ede~~ TI vg

qthienie boulé un champ · qthikoniéti brodes avec table chole
ohave laver · ohaveti laver avec table chole
qpse ramer · qpseti ramer avec table chole

2° verba in i, ~~[illegible]~~ ti vg

~~[illegible]~~ arihsandeváti pecher · arihsandeváti pecher en cela.

3° definentia in ši u hši, quæ in praesenti mutatur in Ch

okakši prendre · okach elle prend · okatt prendre avec cela
arihotrahši retirer · arihotrach il · arihotrati retirer avec cela
aciye alohši tendre · alohši tendre avec q.

4° compositi ab ondi faire et ori venir, addendo a ante ti vg

achondi faire · achonniati faire avec cela
atori effarouchir chasser · atoiati faire fuir avec · atoiaba elle fait fuir avec cela
annonhsarori chanter · annonhsaroiati chanter de merij. fine relatione

5° achiai commencer finir, cum compositi habent · achiati finir accomplir
elaondechachiati il a parcouru la terre.

6° a'ati parler · atatak je parle · atattaba je parle en langage sa

7° ondivi cela est ferme · ondivi affermir

8° aio tuer · aioti tuer avec q.p.

9° verba in andi endi indi · ondi penult. longa habent ati · ti · enti · i · onti
annhandi commander · annhati
aenendi composer · aeneti connaître par q. indice
aienhsendi laisser · aienhsti
akerendi avoir peur · akeranti
asso achendi irritei · hasiy · eiachati
onnhongendi pener · onnhongenti

10° quædam in en seminum ati vg

ateen y avoir du feu · ateati faire du feu
aronen essuier · aronati
andaen semer · andaati
oiahen cela bout · oiahati faire bouillir
arihsachen chole manvaise · arihsachati rendre une chose manvaise
annonraandennen etre feu · annonraandendati faire devenir feu.
kaxen etre joint enseuble · kaxati joindre ensemble · comparer
qtaien peiner · qtaiati peiner avec q.c
qherihen se guerir · qerihati se guerir avec q. remede
qeren faire · qerati faire avec q.c

* Sequentia assumunt S ante ti

qrannonen etre mouillé · qrannonati mouiller · se non qrannonati
atonesen remercier · atonesti remercier de q.c.
katen voler · katenti
qhsannhen lier, bander · qhsannhati
andrannhen cingere digitum · andrannhati
annhaten regretter · annhatenti

11° relativa in senni addunt ti vg

eiachalenni hair · eiachalennisti hair a cause de q.c

12° acquisitiva in andi. endi. indi. ondi. penultimæ longæ, mutantur particulat caudatitant à sua primitiva derivativa simplici, illud addendo figurativam finalem relationis qua est in andi vg

ateqtandi accendere alicui ignem, recurrit ad suum derivativum ateqti quod habet ateqtakši accendere alicui ignem et aliquam materiam. ·
endihandi mutare ~~ab aliquo~~ · endihatandi mutari ab alio aliquid à prim. endihati
arihsandevandi peccare in aliquem · arihsandevatandi ab arihsandevati
qtkaroni sternere alicui · qtkaronksandi sternere aliqui alicui

13° verba in ran kran y xran habent rati kati xrati vg

ateran fuir · aterati faire fuir
kakran prendre · kakrati prendre avec q.c. ou à cause de q.c
qkran piller · qkrati piller à cause de avec

62

Nota: quidem in on quod pro fut: mutatur in a ti. Sumunt ati vg
enkeon Mori - enkes elle mourra - enkeati
aarennion Deiouvrer - aarenniati -

* Sti postponitur verbis modo sequenti

1° verbis in ti quod ad formandum praesens indicativi mutatur in s vg
andasati fouir - andasal elle fouit - andasalti
arati coucher - aral elle couche - aratti coucher sur c.
* excipe attendi penser - attentakti quamvis in praet. habeat attent elle pensa.

2° compositis a 10 significante magnitudinem vg
asendio la grande - la maitresse voix asendiotti Rel. prendre pour maitre
arihsio chose affaire d'importance - arihsiotti faire etat d'une chose, s'amuser, se

3° quibusdam verbis habentibus ens in praet: vg
andionratagendi faire sçavoir - andionratagentti faire sçavoir a cause de ce
ondaie aendionratagentha voilà ce qui me fait sçavoir
ondaie tsontogentha on se demande à cause de cela
* item ab Qtiat mingere fit atiagetti faire uriner
annhaten regretter - annhatentti faire regretter & vide pag praec: N 10

* Ktti postponitur ... 1° verbis quorum infin: est in a vg
ara etre dessus - araktti ce, sur quoi e ou g c etc
ora etre emmanché - oraktti ce dont on a chose est emmanché

2° verbis quorum infin: et praet: indicativi desinunt in e vg
onnhe vivre - onnhektti, ce pequoi on vit
haatate il est present - haatatektti il est present pour cela —

3° verbis in on quorum praet: indicativi est in onk vg
ahiaton - ahiatonk elle écrit - ahiatonktti ecrire avec cela
* excipe aton etre perdu - aton devenir, dire - aon arriver qa lui
adsetenni et loco ktti - sic dicitur atonti faire egarer q - atonti
gonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in t, post quod t addito a ank ktti vg
atrendaent prier - atrendaentktti prier pour cela
ahachent tenir Conseil - achentaktti elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ha vg
ateha elle pile - atehaktti piler avec cela

Nota: eidem voci aliquo postponitur 2plex particula vg:
ateqn savoir du feu - ateqti faire du feu - ateqtaktti faire du feu avec q

finita in ti pr: ha fut: t N: tande
finita in sti pr: sha fut st N: stande
finita in ktti pr: ka fut kta N: ktande

---

varia significationes particularum

ti ... sti ... ktti

1° significant causam, modum & vg andahia haerata utitur cultro causa intrumenti
sendal hatatiaha il parle haut ab atati parler - modum exprimitur
hateqta il fait du feu ab ateqn savoir du feu tha signat causam efficientem
ondaie hateqtaktti il fait du feu avec cela tktti signat causam materialem
ondaie aakeronha voilà ce qui me fait pour causa objectiva
ondaie arihsiotaktti voilà pourquoi je croit causa finalis

2° significant celeritatem actionis vg: akarihiaha il le fait incontinent
ondahaerit il ressortit incontinent ... coonti on y arrive en un jour tab aon

3° significant perennitatem vg: chandaktti il demeure toujours
chentrontaktti il est toujours vg au logis ... chonnhektti il est toujours
* nota s ubiq: yoni, indic

4° significatur locus cum humilitate particulat: vg:
tetiachonniaha ou l'on satisfait, le purgatoire
ho hatentaktti il demeure là ... ehiavatsalanionktti ou nous prenons notre repas
ho hatnxsaha là ou il fait les champs - ho ehiontaktti on entre par là ici dedans
atkati atsontak entre par l'autre coté
* Nota: quando locus est immobilis, usurpendum est ktti, non ktenti quia
ho stongetachentaktti ou nous avons le Cœur; nam locus est immobilis, non
pendent ab arte, sed a natura

atkati andasatekoi de l'autre coté de la riviere
ondaonnentakoi ou la riviere detourne circa fluminis cursum & secundo flumine
kaienhsiti onati a sa droite
«Cum autem locus prodet a voluntate hominis usurpari debet sba. ba:
& ksa: non sti. ti. ksi vg: bo ichien handatareka c'est la le lieu ou il reste
bo ereba ciò vadit ... bo ksaenchieba le lieu ou nous allons pour nos necessités
bo ksatraetba ubi mingimus ... membra illa etiam significat

5° junctae negationi significant impossibilitatem vg
stan hotrihsiostka teen il ne croirent jamais
stan harihsanderata teen il n'est pas pour pecher
stan atheata teen je n'ai point peur mourir
stan hotrihotatta teen il n'est pas pour obeyr

6° significant id qd gallice dicitur: il va ecrivant, faisant — a mesure que
thahiatonksande il va ecrivant a mesure qu'on lui dicte
etiksatonlande oraçan nous devenons meilleurs a mesure que nous faisons bien
7° significant quod dicimus fait cela et cela tous ensemble, tout à
la fois, tout d'un train, par un meme voyage, par meme moyen vg
achiatrendaeniaksande je vais par meme moyen prier Dieu, vg allons
en un lieu qi est au delà de l'eglise
ahaistande il va chassant en chemin faisant

8° significant digne de & et multa alia vg
onihateiskandi chose digne d'etre regretté
hotandilenstandi hom: digne de compassion (ab ahendstanni (être compassion
oteiachistaksandi chose qi merite bien qu'on en soit en peine
aonetksat chose agreable ab onetkandi agrer
haveiachiat qi merite d'etre haï, com: un hom: facheux (ab eiachendi être en colere
hotkrahat il est mechant, digne d'aversion (ab ghkandi avoir aversion
atak chose mangeable, inmanducable ab ai manger ... et sunt ia ga. videntur lapsus
participia et alia nomina a verbis derivata ut amandul amabilis ... hujusmodi cum
terent huronet vg:
orihierihatande ce qi est de raison (chose juste, con: tus com: bonne (ab orihierihen
oatatarihatande la fievre (ab oatatarihata elle a la fievre et oatatarihen elle est chaude
atandeklaksande le froid (ab atandekli se fait froid
orihsanderatande le peché (ab orihsanderai pecher

---

varia observationes

1° parla depuis seve exprimatur in oratione gallica, seve subaudiatur, exprimitur ab huronibus per partem localitatis et & p et t. et per partem redup. ta
tetotondechondi depuis que la terre est faite
teksagtonnhonti depuis que j'ai ressuscité
achienk atonha de Xentale tetiasentalogtinnion est aujourdhui le 3e jour que le
dimanche est passé. —
Steridi abentasa ti annont, achienk atonha, onhahatonnhont il a
passé 2 jours ainsi gisant, et le 3me il est ressuscité ... dici etiam potest:
achienk abentasa te b'onaio onhahatonnhont.
entron ontajataton depuis cela il y a 9 mois

2° vox sten junctae substantivo signat modum, & qualitatem & materiam et qu. vg
taoi ichiatsten comment est tu fait (modul
te onnianni ti chiatsten & chiesendsten je n'approuve pas tu faisons de faire ou diviser
taoten ti grihsten de Sarihsasan comment est fait ton livre.
orhsita agtsten bouteille de metal

3° huronet exprimunt suum conceptum cum verbis vouloir, prier &
je veut prier de prier pour moy: sendita ondaie d'iserhe ahondrendaenhas
dieu m'a fait pour l'honorer: ondaie haveri de dire st ahajatchien &
de haiatchiroi; ahagchiendaen

4° nomen est masculini generis, quando incipit per b. f. h & vg
lichion etoile ... bentinhsita l'etoile du matin ... et quando incipit per
a. e. i. o: & j est feminini gen vg lar soleil: cuditkara pirouette
tinhsteten femme ... andicha abre

5° duorum et hac plurali illum particula a praefixa vocabat ad

64
Significandum Caulam: Taot aaulsten d'oki? de quelle nature, est-
un esprit? Stan bote aatsten ti kwatsten il ne sont pas comme nous
« pour negationem Te, pour Ti et alias hujusmodi parlat, a illud instat
rolletur ~.

6° cum hac gallica locutio et similes, ils ne disent plus, emportons-
reiterationem, exprimunt per notam reduplicationis cum negatione vg
Stante Shontonk.

7° Sape in verbis desinentibus in li et sti, omittunt i finale vg
ks-endiannhalt, pro ks-endiannhalti, ce qui entoure le doigt, anneau (as
gridia doigt et annhalti et kannhalti ceindre, entourer

5 A

65

De Syntaxi

De Nominibus

1° Pronomina non inflectuntur per casus; adeoq non patiuntur ab alio nomine aut verbo ullam alterationem, nisi in compositione cum illo intime vg
innenha blé livre proponatur suo postponatur vbi aichsas j'ai de dom; dem Bauer et eo modo manes, deluq onnenha aichsas v aichsas
onnenha j'ai de loin de lui - ed pluralem numerum exprimendum saepe
dicitur S vg chieannen konnenhsas v onnenhsannent ce sont de grof
grain de blé; nam in long. dicitur: chieannen onnenha grof grain sur
kannenhsen cest un ancien ... katisannent ce sont des anciens

2° Pronomen saepe proponunt substantivis particulam de quae respondet
Gallicae de v du vg tichsa donnenha je porte du blé ... chasi
donnenha j'apporte du blé ... te kaien donnenha je n'ai pas de blé
gridera d'oenka c'est de bon pelun ... oarhis donnenha cest du jetum qui est fort

3° Duo substantiva simul juncta sic exprimuntur: hechon hohiatonehsaran
le livre d'hechon; quasi esset. hechon a le livre a son pouvoir
kierrehondaon la maison de pierre v potius pierre demeure la

4° Materia et qua aliquid componitur sic redditur: aridta haoten
onnonchia v melius aridta onnenchisten maison de pierre v qui
est de pierre ... haoten quod est ... oksista haoten andachia v melius
oksista andachisten gladius et ferro ... oksista agketsten flacon de metal

5° Locus unde aliquid apportatur sic exprimitur:
ihnionenhake haon andatarondi pain de france
onnione haon enksara couverte d'agnieri -

6° appellativa sic exprimuntur ...
atinionenhak honendagrati le capitaine des français (le franc: sont pour capit)
echgrit hasenhsaten le neveu d'hechon
echon hiataxen le frere d'hechon (hechon et lui sont freres)
annionenhak honhrioi les ennemis des français (les franc: ils sont se battent)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
onnontiae ... onnontaeronnon les habitant des Montagnes
ronhiae ... aronhiaeronnon ange habitant du ciel
siorhenchronnon anglois - habitant de levant
jogen. giogenronnon

8° verbalia vg l'amour ... la crainte &c exprimuntur, vel per infinit: vg
lieu haut le peché dit hochiensonnik arihsanderas ... vel per impersonale vg.
lieu haut ce qu'on peche dit hochientennik derihsanderas ... vel per personale vg
lieu haut ce que nous pechons dit hochientennik d'aarihsanderas.

9° Derivata ab adjectivis ut beauté laideur rigueur sic redduntur
axinnonhse d'eaksatis amanus pulchrot (pro pulchritudinem) nous amons l'et beauté
axinnonkonha catachesi d'eatachenia deformes tenimus (id est) deformitatem
seu meprisons les laids ... Sic fiet per innumerabile adjectivorum qe signant lieu Lud
10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva vg
skaota gueux skaotha gueterie ... hannaenidae orgueilleux annaenidaetha orgueil
hiatonesine ... ghiatoncha ecriture ... aksenras voler ... aksenracha vol
tisandi etre pauvre affiatcha misere ... annienhsak avoir un beau pere annienhsaetha
gilsen etre pere gilsencha paternité ... andsen etre mere andsencha maternité ... hinn
ennienhsachen j'ai un beau pere ... agilsenchen j'ai un pere ... endsenchen j'ai ma mere &c

Nota nonnunquam etiam formari substantiva ab appellativis vg ab
inhiction femme ... onnhisiencha qi sent la femme ... quae derivata sive à substantivis
sive à verbis fiunt addito cha, unde verum fiunt verba addito chen vg:
unnenon chien annienonnencha qi sent le chien ... annienonnenkethen

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime; diversa
syntaxis est proponenda -

1° Substantiva qa componuntur, in hoc tantum convenient cum adjectivis
attributum junguntur, quae dicuntur naturam eorum paradigmatis vg
innonchia calans. Si componatur cum agsatis seu dicit annonchiagsatis bile calens
[illegible] agatis ale [illegible] Si vero componatur cum adjectivis ondiri seu [illegible]

66.
onnonchiandiri cabane forte 9.2 ; quia ondiri est 9.3

2° Substantiva qæ non componuntur ; concordant cum suo adjectivo in genere numero et persona vg. atieronksa robuste, si adhæret substantivo handichaon ou dicet hatieronksa cum initiali h ; qæ est nota 3ae pers. masculina . . . si vero dicet hatieronksa cum initiali h ; qæ est nota 3ae pers. fem. . . . quod si vel huvonice diceret tu es une femme forte, dicet 3ae pers. fem. . . . . quod si vel huvonice diceret tu es une femme forte, dicet chiatieronksa de Sannhelien concordante substantivo cum adjectivo non quod sic chiatieronksa de chionge tu es homo forti

3° Si cum unico substantivo compositionem capaci, jungantur duo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; leporit seu elegantia est, si substantivum cum utroq. horum componatur, sed, est regularius vg. annonchiasatti annonchiorendi trouver une belle cabane . . . avoir trouver annonchiasatti de sannonchiasan tu as une belle cabane
asidhiasatti de sandahiasan ? sandahiasan tu as un beau couteau
[illegible]

4° quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi qæ de ipso predicatur, saepe nomen genericum quod substantivo componitur cum illo adjectivo
aronta satti erohi beau chene ubi aronta arbor, nomen gricum, erohi cum qæ satti
haatachen d'hachiaaha un enfant laid . . . qata substance nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper præit

2° ultima vocalis substantivi perit, et consonans adjectivi ? verbi qæ initialis est, sive quod idem est perit vel ultima primi verbi littera, vel 1a littera 2i verbi

3° Substantivum sequitur naturam adjectivi ? verbi quod præcedit non quod conjugi. vg. enta sour, componatur cum verbo qæ ? sive cum verbo ondi sem semper est 3ae conj. quamvis qæan his 2ae et ondi 5ae ; sed quia qæan est 9.5 vel ondi 9.5 ; ideo enta junctum qæan conjugatur juxta 9.5 ; et junctum ondi juxta 9.5

4° Si adjectivum extra compositionem sumptum, incheatur ab alia vocali, quam propria infinitivi sua conjug. ; tunc ut ajunt reddat ad compositionem cum substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi suæ conjug. ; ondiri fort 2ae conjug. ut possit componi cum substantivo, debet mutare on in ori vg. onnonchiandiri cabane forte ; non vero onnonchiondiri

5° vocabula 3ae conj. cum subeunt compositionem, loco imitabit infinitivi, sumunt 3am personam sing. fem. par 5 vg. hokaockasciachiat le fachen queux ab okacha queuleux et ciachiat fachenx — sic: hoatasendi il lui est arrivé q.c. ab qata et endi arriver — item: thaonhsontasaserlandi le sait est repeuple ab onhsontsa terre et enlandi croitre.

6° multa verba à duplici vocali incheata, mutant 1am vocalem in 1, qui componuntur vg. qaj couper. si componatur cum qenta baton ; dicitur zentiaj couper un baton ; non vero qentiaj

7° aliquando 2a syllaba aut 3a vocalis elidetur in substantivo vg:
qrihsaj dechirer un papier, un livre &c pro qrihsaaj ab qrihsa et qaj . . . sic orihierihen l'affaire est conclue, pro orihsierihen . . . ab qrihsa et qerihen

8° Sæpe fiunt crasis unius ? pluriumsyllabarum vg: haaksatti il est beau pro hoatasatti . . . . annonhkwej cabane douchée pro annonchiaaqej . . . . le hiennonhtgen ils ont leurs cabanes proches leur de l'autre pro le hiennonchiantogaæte il part un lac pro hoatagæte qata lac in comp. et annonhsan est hondechen il y a une terre pro ondechaen.

9° verbum non componitur cum alio verbo ? cum adjectivo, vg non dicet: akenhahiaton, sed ehiatonchgenk ? akehradonchakenhk je regarde l'ecriture akenhe regarder exigit passivam vocem in compos.

10 quædam verba exigunt passivam vocem nominum, quibusdam jungunter vg
atiahetati se charger du sac ab qara sac et agte
atondechatakson faire le tour de la terre . . . ks-atiatatan environner q
onnonchionotannon faire tour de la cabane . . . abonennondatatan on affrage le bois
ks-endtishsaton environner une bande

De Comparativis et Superlativis 209-71

Comparativo carent hurones, utuntur circumlocutione ad illud exprimendum vg hechon est plus liberal que toy ; dicunt : hechon est liberal, et tu ne l'est pas ? tu es avara : hechon honsesin, tante chiensesin dita ? ita sannonhk
hechon est plus grand que toy ? hechon est grand et tu es petit. hechon hayenne, ita sakenie ? hechon hayenne, tante chayenne dita

Superlativo etiam carent, sic exprimunt : hechon est le plus liberal des françois ; dicunt : les françois ne sont pas liberaux, hechon

seul: est Liberal Stante hennonselen hatiseti d'hatinnionenhak, haonhsa aat honselen hechon ... vel. Les françois sont des chiches le seul hechon est Liberal hätinnonste d'hatinnionenhak, haonhsa honselen hechon ... alias: les francois sont Liberaux, mais hechon Lest extremement hennonselen hatinnionenhak, onek ichien daat echi estonderati de hechon —

hechon est fort Liberal daat echi Sonkselen hechon per reduy. — H. co. niste pas peu de chose. Comme il est Liberal Stanonenron tegen ti honselen. — H. daat echi aat, y estonderati extremement y ekondiati honselen, Sicut saepe in malam partem addatur hac superlativum —

* Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti y ara ibochien pondal adjectivo vg: ara ibo ti honselen est le seule chose comme il est Liberal ... ara ibo ti ondonrachent on est tres triste.

* onselenchskon kaatsten tabit est pura Liberalitas

* te. Satonk ti honselen y atiandi honselen dici non potest quantum sit Liberalis y est valde Liberalis —

De pronominibus

Pronomina primitiva usitat:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi inserviunt absq ulla variatione vg

endi. ego, nosta. nos plures	xondaie ite, ha ithon xondaie ciel gulemmoxela	
Sa y ista y Dela tu, vos 2. vos plur.	Dc. qui quae quod &c.	
ondaie ide, ite, ithon, illi, illa, illa &	Winnen quis? quae fem. grat	ethnnen y Ataken
	Ialen aliquis, aliqua fem. grat	iaen y ka iaend quel vous tous?
da y dexa y decha hic, haec, hoc, his, has, haec	iannenrannon? cujus? et y etus 2. y plures?	

Pronomina possessiva

1° possessiva meum tuum suum exprimuntur 2° per verbum a San S vg endi ondaharasan mon couteau (id est je possede ce couteau) ... ista Sandahiasan ton couteau ... ondaie hondahiasan son couteau &c. in dual. & plur

2° verbis incompositibilibus (seu quae non componuntur cum a San addito finale a endi agnnaoa ma chaudiere ... ista Sannaoa. ta ... ondaie hannaoa sa.

Nota: fere omnia nomina substica sunt quorum alterum alterum est compositioni, alterum inseptum vg: annao chaudiere non componitur andatka quod idem significat potest componi andatkasan ma chaudière &c. (non usitatum)

atoen hache ostia comp: Satoena ta hache ... achia in comp: ichiria grande hache ... achiasati petite hache ... taachon da mihi securim.

3° saepe fiunt possessiva abq: adjectione usus a per solam ulnigationem vg

sannonchiasati ta maison est belle ... Sandschachen ta voiture est milaine

* Scilicet ondaan avant une maison, qd conjugatur quia vg est Sicut signus possessionum vg endi ondaan ma maison ... ista chiondaan ta maison ... ondaie hondaan sa maison &c.

* quod attinet ad partes corporis main bras & utrumque Sc. C & S prout oste. hatent Sc. C & S ex nota sua — sic quia aonrela la main, giachia le bras. gondia le nez. sunt Sc. C Quest: chieonrela ta main, chieiachia ton bras, chieondia ton nez — ... sed quia aerrochia le cheveu, etkota la tête, oachia pied sunt Sc. S. dicitur serochia tes cheveux ... Satkota ta tete, Saachiag y Saatke ta poitrine &c. fait mal

4° hac possessiva non ton son. Sed leurs saepe exprimuntur per usum aonhsa vg

aatendotonition d'aonhsa aatendotasan jai perdu mes hardes. Satendotonition de Sonhsa Satendotasan, tes hardes ondotonition d'haonhsa hotendotasan. et &c.

5° ista possessiva gen. Me. tu. te. il. ils conjuncta cum verbis, exigunt accusativum vgt Chiennionronniak tu fais des raquettes, dic: chiatennionronniak tu te fais des raquettes ... sic pro achikharichien tu fais un habit, dic: achiondikharichien tu te fais un habit (à enkara étoffe et ichien faire.

6° cum per neutro-passiva significatur aliquid qd est in damnum possidentis tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sonnik qa semper verbo dat sonn. S vg

ôt aksentat les souliers sulent, dic: agkssentalennik quasi esset. les souliers sulent ... ab akka soulier et entandi suler ... ondatsenni sulir a ... tem ab ondschateza la roßi le sulir, dic ondschatelennik sa robbe sulir a elle.

andschatelennik a moy &c. Sandschatelennik a toy &c. ad aliqm sulir qindschaen

* Item fit in possessivis quando finalis illorum mutatur in nasam vel thonni figurativam vg ab otaseti cela est cachi, dic: otatsetandi cela est cache a elle, agtatsetandi a moy ... satatsetandi a toy, hotatsetandi a lui &c

164

De adverbiis

adverbia Loci

annen ubi, quo, quà, unde
annen Sachiatorha? ou al te mal.
Xa y exa y dexe hic huc has hinc
Xa aotae aechiatorha jai mal ay
bo istic illic illac illec ... illhuc istinc
ndcheren procul
~~stekeren~~ idem: fort loin
~~tiotkenhen~~ y tolkenhia prope, fere.
parum abest.
gro cif, en deça
chi tochi trans, au dela
~~chi~~ a'satenrati au dela de la jalousie
chi agandasati de l'autre coté de la rivière
ic alkati agandarati y skat agandasan
Skat aontarati au delà du lac

alkati de l'autre coté
alkati agandarati y ~~agandasatati~~
ondaonnentakti la cote de l'escarpement
lab onnenti descendre
~~ekandaotrakti~~ y ~~ekandaotrakti~~ une pente
tetonnionhsentaron en haut pour
ekandaotrakti monter
lab. otrakti aurocher
ekonchiai y onsonsaoondi haute ajiq
ondutaé au village, bourg, ville
gindatrake au vieux village
a te ondeche en chaq: pais
a te eatae a chaq: homme
a te annonike pro annonchiae
a chaq cabane

adverbia Temporis

(vide hora pag 72 et page 73)

onhianni. dieu long temps y cela est bien
conhiannik il faudroit bien du temps y cela ~~kreise~~ bien
~~ellhiannika~~ ~~ethiaronxa~~ ~~ethiaronxa~~ trevi bon peu
onhsa ~~bo~~ aat mox, modo tout a l'heure
chiu nnen condela cela durera longs temps
aondasaha bo y aondasandiha cela ne durera que fort peu. le temps
onhsa nunc
onhsati annon y eksanion sum proximum adveni
achia bo y onhsa achia nunc primum
achia bo y achia aharoni c'est la 1ere fois jusqu'à la oui
achistrk crastinus hiri
chi achitek nuper tertius ci après demain
ennhiek son passé (a midi)
~~chi ennhiek~~ il y a 2 ans
xagende l'heure ou a la saison qu'il est
xagende ehatondi nature est hau temperatus
~~bo kaone~~ ~~ehaon~~ ~~en ce temps~~ ~~bientôt~~
~~aaton la~~ tum alors
~~bo~~ ichien ehotondi N. Sondaherontiend
bonne nature c'est N. cum milites venire victoret
annen haone ahatonnia quam natus
achignik omnia isentae il y a 3 jours
bo innonhsa proutere ce cela est ainsi
in cum nonhsa signat futurum
aton oraholz mane
aton eorahsrik crat mane
aton orahoinnen erat mane
entiek iqr il est midy vide qr
alkati iqraksi il est apres midy
alkati caraksik il sera apres midy
onn'agaraie la nuit approche
d'eqratie ce soir
se lenre a temps dans la nuit
aton nordum
aton ibochien se skrazenken je ne fuis
pas encore bien surpris
~~Se sinnhidaha~~ ~~oraid jour~~

ehorandi bien avant dans l'année
alontenk (pro ~~alonta~~ ~~ahenk~~ au milieu) a mi-mont
ic te salontetti
ontaotratie mane y le soleil va se lever Conto
signat proximitatem rei futura y adventienti.
onne iqr le soleil est levé
aondechenhaon toujours eternellement
aondechenhaon atatien ab aeterno fuit
osontenhaon toute la nuit
oennhenhaon tout l'été
asentenhaon tous le jour
aechenhaon tout le long de l'hyver
a te sentae quotidie
~~atson~~ y a te sae toutes les fois
alentasenrati y onsarhenché y esa
ontaorhenha axerhe onhsa iaon de jour en jour
nous pensons qu'il reviendra aujourd'hui
aonsarhenha n'onsahachentak nous avons
passé la nuit au conseil
achitek aon depuis hier
thi soon haon depuis son retour
ethaon de jour en jour
aonhiannika a~~ennonhsa~~rochichien on
la bientôt fait un chapeau
aonhiannii y'ennonhsarachonniak on
long temps a faire un chapeau
aontioretka ce sera bientôt
allore eie ... aontioretik chul
ieenhate ainsi ... iskenhatie. demain
sahsen attend: attendu
gindiare antea ... sahsen gindiare

Tempestates

genrake ioenrakende au printemps y
durant le printemps
diasagenrha quand le printemps sera venu
isaennhee pendant l'été
d'eksannhat cum venit estas
de eaennhe eksaton l'an prochain
annendae y annaondagende pendant l'automne
echire l'hyver prochain y echiverde
d'echat quand l'hyver viendra, ni: chi kochit
de eisonochat l'hyver prochain
achitrk egraginnen jusqu'au pas mang. depuis
chi ethorhenha ainsi demain
~~orak~~ ~~enoandrha~~ ~~alontenk~~ ~~ontaotratie~~ ~~ontaotratie~~
~~ieiu~~ ~~un peu~~ ~~vent le~~ ~~ontaotratie~~
~~ethaoronhaha~~ ~~ontaotratie~~ ~~ontaotratie~~

Words blurred or faded at the foot of the page.
tioskenia orhendihatie . . . ontsointialie ontasante
ten
aksoinθatraha-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

adverbia Numeri

89

skat unus una ✠ & semel
Saatat unus homo - skatas sum solus
skaatat una mulier
skaronias una arbor
skaratí sum cole vide aratí
+ ✠ ✠ ✠ skarendaratí & skarendaratí, hinter (ou donne sum cole. (assistantia mitor)
skenkskararatí habit simple
skscendaratí etiaskhastonake on Somne (une seule chose)
skrentaratí ~~[illegible]~~ aratskankatie (on marche. chaq: jour faut se reposer)
tendi sum & bil a te aliqd adjungitur vg:
tendi se. botechenti bil garcustin
(techa istud pass. atha nec: enti fare tumbo)
te prtendi te vg te klatag quo iivi
te annontke quadomus
ta ho ti & + verbus verum & akhut
achignk. 3
ndak 7.
tich. 5.
tahia 6
ndtare 7
achignk ~~[illegible]~~ (ateti ichien atatkra ily en devoir avoir 3 gi devoient. etre legale. grossir)

ätere 8
entron 9
aten 10 vide. áten
~~[illegible]~~ & estak & ichochien & estak abo plura
tora aliqd dem Signat. gd estak.
tora ~~[illegible]~~ pluriel
tora multi multae multa
tora (iansion) multi sumus
tora akatatia saepe locutus e.
toia bo peu souvent
toia (iansion) pauci pauca pauca
toia (iatron) pauci sumus
agni aolkon solum; sant melange, pour vuide
aon n'ondaie. il n'y a qui celui (mettre pain)
aandechon ~~[illegible]~~ aandechon le pays est habité
stanke oabtkon non est sola (vide) gravida etc.
stante saatskon non est, fata. gravida (vide)
aon c'inus, chakaron tant ton venir & voler venir
(ce vit chaq soit ... a te venir quotidie
ate ondeche en chaq: pait
~~[illegible]~~ tant un lieu ecarte, mettre ou avoir pour
faik ien dru et menu.
te tarati sant nombre

adverbia qualitatis

(ardesaa & onnianni & orasan & orehidrihen bene, recte, aquum etc
skandeia & skoraxan fort bien
agndeiatta bene esse, bene se
ara ibo ti onnianni omnino bene
skaot. te andeiaa. te onnianni & male
ishkaot gaffimes
ara ibo ti skaot fort mal
ondaie ondiaraan & ekandieralakxa gd peut etc (vide andiarati &)
ondaie ongndiaraan cela ceci augmente (aud)
ondionhiat (sau ondiannion) perpetuo. (sullam, si nolen a vien. mal a propos, sant ordre, sant raison)
kaon sant ordre, sullemêle (valise)
kaon ichochien hazendaratie il parle ab hoc et ab hac (non ligat)
hegenk & hegenk & engen specie tenui en apparence
engen ichien onek en apparence (sive pagus) seulement
hosendstkon onek hatatiak voickmulligie
ti hatahaka onek il n'a qe del parole
(hatatiak ichien onth ti ara ichochien
(ti hatatiak il parle a la volee

(ardesaa & onnianni & orasan & orehidrihen bene, recte, aquum etc
skandeia & skoraxan fort bien
agndeiatta bene esse, bene se
ara ibo ti onnianni omnino bene
skaot. te andeiaa. te onnianni & male
ishkaot gaffimes
ara ibo ti skaot fort mal
ondaie ongndiaraan & ekandieralakxa gd peut etc (vide andiarati &)
ondaie ongndiaraan cela ceci augmente (aud)
ondionhiat (sau ondiannion) perpetuo. (sullam, si nolen a vien. mal a propos, sant ordre, sant raison)
kaon sant ordre, sullemêle (valise)
kaon ichochien hazendaratie il parle ab hoc et ab hac (non ligat)
hegenk & hegenk & engen specie tenui en apparence
engen ichien onek en apparence (sive pagus) seulement
hosendstkon onek hatatiak voickmulligie
ti hatahaka onek il n'a qe del parole
(hatatiak ichien onth ti ara ichochien
(ti hatatiak il parle a la volee

(ésphrac) hatiaz onek Labiorum tenus
tirennonti par transennam, en passant, obliqe
aandieter cela par compassion, charité
oeri ondi helas! heu! me miserum!
agne fratam
aondagne sur la terre, sur l'adure
otatlonne sur la chaire nue
otatlétie clam en cachette
andaon ~~[illegible]~~ (vide aon L)
etiorati il fait obscur (varan)
te orhata il fait clair (v. karhat)
atkennonia doucement pastillemment &
atgen sana, certe
tiak atnen aak tout de bon
tlen in comp. Signat. modum & qualitatem vg:
orasan haatsten bonus etc
skaot haatsten malus etc
andeia ti hatsendsten bona est sua agendi ratio.
te andeia ti hatsendsten mala est sua ~~[illegible]~~
tsot ichiatsten quale et tu? comment et tu fait?
(taoten ti arhsten & aghiatonkhsten
(qui est nul libre & quales

adverbia quantitatis et excessus

aiokmelka servus je centordi
(ly pris & Cotonette hautesquelle
(ou mala sum vapugnatus en prophetie
okenise parum - parvus
aiokenienkhs cela va en dominuant
iaia indicum, parum (ally iaia & ily
ishkaia fort peu (iaia ishkaia
alao ishkaia diaen il y en a encore un peu.
alonne
aloni encore, il n'y en a pas assez
skat alon donne moy encore un (lagnon
otokonion beaucoup vide atokonion
(kannen beaucoup
ohennenk il en faudroit beaucoup
(kannen aiolienselka il faudroit qe cela rendit beaucoup pour en avoir de reste
atragidi en voulo assez, suffisamment
atrakh. hienkhi il faut assez bien
onne. onnen onnaion sant
atra nuefast & onne are (ikatatiak Rom
(ed ch - Salatiak. iterum loquitur

bo ira ti chia, il est nulli grand qe vg
bo iraa comptem y en a tiel grol?
xa iouxne (prge (omi cela. Sidec. Sidec
xa (pentil) long comme cela oliendendo aliqud
ti aghiatastro long comme la surcoussure del angle
ti ollontra long comme la 1re jointure del bragh
te ollontrat long comme la 2e jointure del bragh
ti enstetti long comme le doigt
ti konretetti & ti konretetti konhtra, lon (comme la main - le poignet
te etachiaj le demi bras
ti eiachiotti & ti eiachiatri (le bras
condiatstakxan demi toise (cantia gotiet)
(kennenchiati ishonraxenietti jusqu'a (l'epaule te Lautre bras
te eiachiaj jusqu'a l'autre coude
etiaonrrellontra jusqu'a l'autre poignet
etiaolkennondi jusqu'a l'autre main

80 ce qton.
haton 8 bralle 20 pro te qton.
skatonchat une bralle
sendi a te qton 2 bralle
achienk a ic qton 3 bralles &
ahia qte qton li annonchiotti, y hannonchiotti
Lu cabane est longué de 6 bralles
ti setenchon meluec par 6 bralles
80 iaon shandevetti chd qentate
il est haut comme cel 3 perches
80 ctonnonchiara te qrenhetti
la cabane est haute (com: un grand arbre
achienk idontatennion tetennonchiara
la cabane est haute (com: 3 arbres sur sur
les autres (com changé 3 fois les arbres
80 ctonnonchiara tetetenrara dexa
qatenrate la maison est haute (com: celle pallissade
oentaktsi pehtt baton (pour la grosseur)
qentasak baton (court

adverbia interrogandi

kvidh? y ? y 1? an, utrum
kvisti y ami chiatonrichatta, vel
chiatonrichatta 1? ai lu fatu?
ndaxeron uter uro utrum
ndiaxeraten alteruter ira trum
taoten y taot haoten? quid? ondaie
haoten (respondi) y taot lagqui venire ane vestel.
taot iôti quid? ondaie iôti responsio
taot akiqi? pourquoi cela
taot iôti andatagn gi est un jugo y
taot existo te vatonde? cur fieri non potueris?
salavonion taot iôti de qindatage
cuare fuit fier un vieo
taot haoten. y taot iqrihkten? qd vai eh?

tinnen quis
Haten aliquit (utraq: vox feminii:
tinnen ishaten 20 ises quis huc venit
atichien post unam vocem (qualis ah vrayement
aonnont atichien! ah vrayement je sen
jendi atichien aenk? levon-ce bien mayt
y ah vrayement ce levoit bien moy
Naonniotka
Taqniotka y Tatichien. Taqniotka?
pourquoi continuerai-je de te frapper?
cur te caderem? (non)

adverbia dubitandi

onhvande ahaon 80 il pourroit bien
venir maintenant (nunc) qu
ettaon sen Scharrer Sakatsi oriskatsi
cuare il pourroit bien
avoir fait le coup (non eqn)
stan ibochien haoten je ne sait a qe c'est
anhaoten ibochien je ne sait ou
anniaten ibochien iontsi je ne sait de
qu'elle longueur
haten ibochien Hinnenqe
tenchtro
stan ibochien caenk y stan ibochien
cotik ehaon forte venit (non)
stan ibochien kaasti nescio quis venit
anniaten ibochien ärsalka tannons
donnez moy une telle quantité (indeterminate)

ne innonhva?
innonhva peutre
hechon innonhva aenk c'est peut-être
hechon
qtoen innonhva aqkatti on est
peutre (ou cuisinier) a son aise
tenchira ibochien peutre
chiekka? que sait je?
aqtoenk il pourroit bien être vray
Tarinnen 80 pourquoi non? voa
intellantir, ce minime dubitantis (dia)
taoten nondaie te qtoen? pourquoi non

adverbia affirmandi

ao ira istam..
qtoen istam, vere, sane
ndaie
80 .. (vocat affirmantis

adverbia Negandi

Stan y Stena non (solitarie)
Stante y te non (junctum alicui voci)
modus pot: Sayre habet vim negandi
interrogative pronunciatus ug:
âhentrontas? il n'y est point pro
stante hentron
ragkatato y ani 80 y akarati
ani 80 nolo
ani 80 ni 80 dicitatiten

ennon, ennonchien ne: vox prohibitiva
kse de te de your que (regit aor)
tte de your q (regit fut)
ndoharon appage (non dicitur hic)
Tagkatalka y agkatat atichien pro forte
tai bien affaire de porter (id a) non faram

adverbia optandi

te qtoen sen! qe cela n'est il vrai!
ts qkatat qten utinam faram y ferem
che qkatatka sen y te ragkatati sen qe
(non) interfer-qe
ta sen ts qkatat utinam non faram

ai? } p. 70, 1 col. âhentrontas? } il n'yest point? pro stante hentron.

je ataen ben utinam verum sit — bo bo iolik que cela soit ainsi
bo videam que je voye — bo chien etti etiamsi
bo chien 3e chiendenenti nonhia ethikes

adverbia hortandi

ndhohri age, agite — ethaon matte animo (vide ahaon)
ndio sen quaeso, age — ethnhiagon alacri animo

adverbia congregandi

chiate hotinion (si utavel aor. du — ti thatonk meller vous ensemble
chiabatinion) simul venemus — 3e thatrondgen meller vous sur un pied de
ethonien tetti? avez qi est bien... resp: — sauve 3e
n te andi, je suis avec N. et de plusieurs — ondatonronton 1e andahate ghonk
bo ithon? combien est vous?... resp: — il y a bien del ouvardel
ndak idion 4 ayaseri nous sommes 4 — aghokron il y a beaucoup de monde
nidion 4 ayaseri nous sommes avec N. — vide in Rad. L ... aseri ... ks-atonti ...
ondaie ejeqik enkvara 4 porandegnk — on ... ks-atrendgen in anden ...
enkvara cela va avec l'etoffe la couvre — ayennen ... agte
Hiseqhatia aller de compagnie — skat sommes.

adverbia similitudinis et identitatis

bo coti velut — chiate hiatsten sunt quid indifferentes
bo cotik sic ut — ba ate hiatsten sunt diversa, indefinitus 2
bo aionnon sic vel quasi — chiate gotindonrsten nous avons tout 2
bo thaatsten, ti chiatsten 1e ch de même — elegant fait de même façon ate et hatitsten
naturel, humur — nous avons tout 2 la même pensée, même avis
bo thasendsten ti chiatsten 1e ch. — chiate hotindonrsten st quid indifferentes
ba thaatsten il est autrement fait — ba ate hontindonrsten st quid diversi
ba thasendsten il parle autrement — * Nota de rebus inanimatis ulnis est 3e
neut. sing. fem. sg.
stan bo te ragendionsten ti sandonrsten — chiate ethisten les 2 feux sont de même nature
je n'ai pas le même sentiment que toy — ba ate ethisten c'est une sorte différente de feux
chiate arihsten c'est la même chose — chia ajatat sunt idem (de Rudolf)
c'est la même affaire — Hondionrat nous avons tout 2 la même envie
chiate ghi c'est tout de même, l'un vaut — haatsten vetta la même
l'autre, l'un vaut autant que l'autre — ahannondechsten c'est la coutume, la
coutume de leur pays

aequalitas

ra, i chia, i ra, i ba vide pag 50 — * Nota de sit comparatio inter res inaequales
hechone ra je suis grand com: hechon — praesertim chiate 3e sing: fem: sg:
endi chiak tu etois grand com: moy — chiate andatta les 2 chaudrevel sont egales
ilgo, ra il est grand comme toy — chiate annonchia les 2 cabanes sont egales
ondaie ra chaehondi il est environ de — * at 3e pluribus res
la taille de celui la — heandatat les chaud sont egales
* Nota cum sit comparatio inter res — heandatarakhi sont egales bellet
animatas, sed ulnarum est 3. sing. — * Nota hic 3e dualis chiatenda de rebus
simi: shavati sg. — inanis ad significandum aequalitatem, utrorum
chiate hiakrath ils sont tout 2 egaux: beaux — non autem magnitudinem, sg.
chatjakrathi eux 3 — chiatenda de [illegible] une robe
et une cabane sont de même prix
stan chiatenda tegen non son aequales pretii

Comparatio et Superlatio pag. 66

N. est plus libéral que toy; N. honsesen, stan — * Nota 1° superl. exprimitur per verbum proteigende
ichien dela chimesen j — ethaendionrsannen je suis un grand esprit
N. est plus grand que toy; N. hasenien, sta hakenie — ethiandionrsannen tu es de
« 2° superl: — « ..... 2° sup: exp. per local: subjungendo nomini,
N. est le plus libéral des français (sic vellet) — particulam ar 3 sing chiagethkahat ar 3e, plurilis
stante kennonsesen dahnnionenhak — roy Mahaut: clathkahat are tu et 3e
haonkva aat honsesen N. vel — « ..... 3° exp: per adv: quod instantiae
hatinnonsie hatin: haonkva honsesen N. vel — velentiae finalibus praefunt 1° propositio
N. haonkva honsesen, dahnnionenhak vel — sit de praesenti sg: onghkaat
hinnonsesen hatinnonenhak, onek ichien — clathkahat. ahotkvahat, in Mahaut, tu et
N. skondiovua vel
N. ~~aat~~ ondevati honsesen dhatinnionenhak vel — ahonsesen il est fort libéral, hac utuntur
N. ~~aat~~ handevarat ti honsesen 4 de — ratione sequendi in fine periodi ad
ond. ~~aat~~ te hatkenkeata 4 — confirmanda praecipue. Sed quam sequente
ond. ~~aat~~ chakvetakvi honsesen 4 — acchionkennik ti honsen, il est kaat, di quod
ond. ~~aat~~ ~~enk~~ ehonsesen — factum est, nimis malum est
chokenhiati honsesen
~~ib~~ il est le plus riche de tout haakvath — aelatata aichien dahnnonkse [illegible]
haonkva hanbare ehonsen 4 irel — tu refuse? il l'aime, trop —
hatiseti hatindionrsannest, onek ichien N. et ~~ehonnonati~~ hondionrsannen
chiannen ehondionra 4 ehiannen 3ra
ehondionrsannenhal 4 ehiannenta
ehondionrsannen il a vel grand esprit

72 **Se invicem superare.**

skat ihonnentrakshatie il se devancent l'un pour, l'un est parti un jour devant l'autre
achienk ihsinondenniacharahsi il y a 3 ans de distance en age
ndah shegnthsyandi je le surpasse de 4 ans. p. ndak ihsinondenniharahsi
dieh a te aten ti annonchietsi dexa, oten dexa achienk ate aten ti annonchietsi
ho ehinnonchiai y ehiotennonchiai y ehotennonchiata tendi a te aten ti annonchietsi
cette cabane a 2 braces plus que l'autre
ndekeren ehiotennonchiata
ondaie ehatisendaentek sont preferés surpassent ceux des autres
ondaie chiehenteta hou preferé
chiatate henteba se preferé aussi-
ahsichennion superare ahoscha force et agennion-

Pretium pag 74

on a donne une chaudiere pour une vieille robbe atiatario annaio chia de andacha
on donne un couteau pour un pain de petum te katatriosa de andahia de sensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de annaio chia annaio

adverbia proximitatis et distantia

tiotkehen y otkehen à trois lieues
proche ... ayant quelque lieu sur, bordant
tiotkehen ate pour dela skandaire, chia
de andare votre bourg est proche de l'
tiotkehen ichieo de chrisriost au
Crosval bienton
at kennonk au milieu
ho onxatandatandegen votre bourg est proche
te onxennonhtagen votre maison est proche la vôtre
te hiendikoken les portes des 2 maisons sont
vis a vis (ab ganhka de andikoa et ohen)
te kandioka maisons ont portes vis a vis
coonk ... chiandaken
cokakoi on de voit d'icy (nelie pater)
skatkotoxan il n'y a qu'une couche un gite
p. that cotoxa
te otilogti l'onnontsi il y a une montagne vis a vis
chionkehay d'eciaf en tirant vers l'un
bathon, on aura vis a vis ceux qi tirerons le
long de la cuisine - on roterons toute la cuisine
en tirant ab okeri rivere droit
te ondogen au milieu de la place
te onxandatogen au milieu de nos bourg
te onxonhsentogen au milieu de notre pais
chiatogennen dont un sein
te onsiskenhiaj nous sommes tout 2 vis a vis
iaiaen le feu qi nous separi (conaud)
te ajatakandrak sumus 2 de contracta
face a face
te ajatrandegenk nous sommes proches l'un de l'

sentran (senchira) x bo ... de la
tetikkandare combien y a il d'ici a votre
ieni ... ontiek aaraj
aiecon? y a t'il pour un jour, pour un
demi jour de chemin
indekeren
ho ichieno ... d'onnontate, chia xa
il y a loin com: d'icy a onnontate
ho iotoxan dexa de ehiaj combien y a
t'il de journeet (couchet) d'icy au haute
ho iaon ahonaio ekandatax chia xa
on la sait loin dela com: d'icy au vieil
village
ho iaon ekandarate chia ekannonchiaen
il y a aussi loin d'ici lieu a la riviere de
d'icy a cette maison
ho iaon ontare d'ekandarate chia xa
ontaxe iaon ekandarate chia xa, il
venoit vers nous, et en etoit aussi pres
qe d'icy a cette riviere
onne ichien, onxaonhatiend, onne
ichen ... ekratenatok nous étions
pres d'arriver, nous étions a la vue de village

annen iar? quata ate? ou est le Soleil
ho iar ti chi hoxa - le Soleil est la
annen iarak? quo era? ho iarak
xondaie ensatren chia teton tu viendrai
icy a telle heure
xondaie ensatren chia teke je viendrai
icy a telle heure
atkahkhe ratyakxas il sera apres midy
ensatrahon andare ce sera apres le lever
ahotionenha il sera du soleil
ahotionenha il sera du bonne heure
asarabonkxa a l'heure de notre Coucher
... te tkavak le Soleil n'est pas encore levé
ehonnanhiei d'ici un temps (ab onda hyatiend)
asentrahon ge
onne hoskhenia orhonikhatie. konta kahatie
p. ontaxarra p. oronkxate le point du jour
alon orahrie - nnon. tik. mann.
onn aorhenha il fait jour
yson tkorhendik egnk chia tekxarakxa
je partirai de la avant le jour

horæ

alon te hratrahak y alon te tiorhenkhsa
Le Soleil n'est pas encore levé
onteak ahonnenhiei
d'onne onghsek a votre revoir
tontaghahi quand on se leve
ho iar ti skatsatanionk a l'heure qe vous dines
tentegkoon ilhoon il est revenu sur le midy
entiek onna iar il est midy entiek ahoxa
iraia atkahi arakxi il est un peu apres midy
tonnhiaenchin le Soleil decline
conatsnia asia ... le grand
atiotoxhsihate ... la se couchen
onn'atsa'oxxa y. agnidekhnha le
Soleil se couche
onn'onatontagsi je me vest plus gente à travailler
onne orahsi nox est

6 A

adverbia Temporis [vide pag 68]

te ronteçek Dieu a 3 jour	bo esontack elaon quel intre
achienk ekontecK Dieu a 3 jours	Dieu rédibit
isoop [illegible] a jus réitir debus [illegible]	onhrati onna ti Saranda jam dia
ekockek [illegible]	agrotat ?
achienk onna onkaonkha jai touik 3 mois	ridak onna akentaïa de la rantonhat
arhionk onna onkaonçalazi nous avons	trenron. ?. ridak onna ikentiac
touché 3 mois	atekkaranda il y a 4 jours
ridak onna ikentiac ti hoondaïa il es-	
arrivé il y a 4 jours	achienk onna akentiac do
	hatikonouliisk il y a 3 jours qu'ils
bo onna ikennhac, Xa ti Jean condion.	sont un cavon
condion y a il 2 Dannel qu'il est arrivé ici.	
alen Xa ti iskaon il y a 10 ans. vel	Iskiare akentaïa, chia.
alen onna akennhiaj	ahatennonchichien il a mis 7 jours
	a faire la cabane

Observationes in adverbia

1° plerq: adverbia inflectunt per tempora ad instar verborum imperfectum vg
onderati trop valde .. onderatinnen erat valde .. canderas erit valde .. aanderas
esset valde .. aionderatik esset valde .. aionderatinnen fuisset valde [illegible] in hac [illegible]
atrondi ien cela affect .. atrondi ehen c'est atrondi eenk ce sera &c
bo iöli Jie Jer vel habes .. bo eotik habetis .. bo iötinnen Jie vel fuerat .. bo aiohinnen
Jie vel fuisset .. eotit, y chiai eoti toutes ces choses sont de même prix &c
ndeherren procul ndeherennen procul erat y fuerat .. ehiaheren il y a trop loin
tiotk chenontrepeka tiotke chen ehen propre est y fait &c .. ehiaheren il y a qe trop proche
ehkaniera cela n'est qe trop bien &c .. ehkaoi cela n'est que trop mauvais &c

2° nonnulla adverbia transeunt in nomina, q adeo conjugantur per pronomen vg
sanderat tu es [illegible] en ce qu'il veut .. konderat tu il est .. slank konderat
je ne suis point [illegible], sous a demander suis a reprendre &c as adverbe onderat
zanderit nous sommes égaux .. ehkaïtt vous .. chiate ariöli elles sont jaloses de même qualité (ab iöli)
estiaon pe chiaratai courage .. echiestaon tu echaitaon il .. caitrontiaon prononci
courage nous 2 .. ehittennïaon .. ehkaïtenhiaon prononcé ahaitenhiaon quelle [illegible]

3° adverbia aliqo subeunt compositionem vg: hariknanderatannonk [illegible] il exagère, mon fils
[illegible] un grand yeuhon

4° quedam regunt post se fut: talia sunt: Sahxen attendi, a attendre, atagen
afinq: .. chiekkechien afinq: .. ennon y ennonchien ne (vox prohibenti) .. le sablabo
ne faites pas vg: .. nolo .. noz. recusabit .. vg andiare, aparavans vg
Sahxen echiaratkxa attendi a partir ennonchien, p. te sablabo echiaratkxa ne partis pas
hiekhetsaron, hasenda, ?. dir atagen ?. chaon andiare, chia dela echiaratkxa
chiekkechien ehientonr prie dieu afinqui apres le départ de la lune
ais pitie de moi

5° quedam exigunt post se aor: talia sunt: kse de te de pour que, afinq:
pouvoir .. kse de pour que .. aro en deja après .. chi au dela, avant vg
?. hetendistanda kse de lahientonr va aro agandatati au dela de la lune
bien prier Dieu pour que quel quel aura pitié de aro aandekatati après le septieme
ennonchien echiritkanderaj, kse nondechen chi agandatati au dela de la lune
hachiatetsirat; ne pesche pas de peur que chiaaatirat nous ne sommes tous 2 qui
tu ne soit damné, y ils &c chi [illegible] tout nous sommes tous 2 qui
aero oo cantiouhir achati. vg. achati aaechingatah [illegible] au dessus du ginou (non) du achingatah

6° qdo duo simul adverbia, y nomen cum adverbio praeeunt verbo rarum
illorum praecedere debeat immediate verbum, exempla sequentia offeruntur
stan iwaia te onatandik. r. stan ahandi te oprakxa (non te mettez pas de bois
Jannen te faen, (akkatnrakha) f. tu en avait beaucoup tu mes yeux part
Stan do te geren id non est factum est
Stan Xa te ka te skraïen je n'en ay pas plus de la grosseur de cela vg de bois de digit
te glogen te Soon, e est verum quod redivit .. in quibus exemplis videt te hic
significet non Sue Sk, verbo immediate adhaerere
* licet ● qo aliud te negativum concurrit cum chi significante aparavans
nam tunc chi immediate adhaeret verbo, et te mutatur in ta vg
Stan ta chi ragin (canien) je n'en ai jamais eu
Stan ta chi ragkeronchend, dalon te ganibiolti je n'aurais pas menti pour quoi
je n'aurais pas le foy.
* aliquoties chi in concursu cum affirmativo, praeit illi, interfertur, et vg
chia te, ahatenxkatkxa il pleurait auparavant (Pater noster) ● chi ahatenxkatkxa
je [illegible] qo chi significant loin, concurrit cum te sive affirmativo, sive negativo
tunc chi non adhaerit immediate verbo, vg: stan chi te [illegible] je n'ai pas vu
[illegible] valle

chi te iebat ol ne vas pas Leine
* po te neg: concurrit cum te affirm: p. cum te Signante. Si, tunc te
neg: praeit te affirmativo, et mutat suum _ e finale in a vg:
aonnio te te chracke ze te tue. Si tu ne Consens.
indeskan ehiatestivat ta te chrikrisstande: p onta te Sarikrisotti, tu seras
malheureux tant l'enfer si tu ne crait point
Stante aenrsan sa te kalenxsat p Stante aenrsan sta te kalenxsat ce n'est pas
pour peu si il pleure, ou s'il pleure inconsolablement
* po ti si praecedunt te mutant finale i in a vg: stan to te tkersha
ta te titenkindi an ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tres deux
* po te neg: concurrit cum verbo chi entaksi faire tout exprest, tunc he
postponitur: chi sajtaksi teen je n'ay pas fait cela exprés
7° po aliquod verbum caret tempore neg:, tunc utendum est affirmativo
potentiali vg: je ne le ferai pas exprés chi ajtak atichien? Le ferai exprés
chi-aontaksik atichien? Laurai je fait exprest?
8° thinnen et thaten quid, qe. Sunt Semper feminini grif et Singulant tri
thinnen p thaten ontasse qi est cela qi vient en deça
* annenronnon potest esse utriusq: grif et numeri vg: annenronnon
D'aenxichiere p annenronnon Dahaon ochienkon de quel pays sont ceux qe nous avons tués
aontkichien
9° qadam particula Semper postponitur ut aen..Sken * aken..
Lti vg: tastenr alen p atken. o Dieu gracet ayez pitie de moy ...
quare? t'ati chien p to ichien cela est aintz (albi ch quai donc...
thalonk ati, il dit donc
* Sen et onek aliqo praecedunt, aliqo postponuntur vg: ta Sen te akotat
Dieu veuille que je ne porte pas ... te akot (Da que ne portoit-je?
onek karihonniak il fait un conte d'plaisir
eriksikon onek atindot il raconte. L'affaire Sans raison
ene konek ce n'est ce graisse (albi one konek)
10° Multa adverbia gallica efferuntur, apud hurones, per verba vg:
Sotarat karihnanienten enlegne mes lien ... ulti abarati Supplet vicem adverbi bene
Sakstickoton ta kaller effere toy: fait de cette façon (albi: fait cela generalement
kaller pro Hey ha ob emphasim
Sa tetennontia fait proprement { Sahetaton de ventre molus
Sateidataha de chiatrio Combat generalement {
hatiesthatie ils vont ensemble
achienk thennonkatie ils sont 3 ensemble
aatstiriati, agnionrsannen, je suis bien malheureux moy qe ai de l'esprit
(albi: j'ai un grand esprit) p. j'ai effroiablement de l'esprit
ehaondaenrati ehotondore kondionratksi .... vel otentonds te kondont ... vel
te kondont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme tout a fait (ab
aenrati tournoyer et onda espace)
ondaie haoten te hiatsten d'sotenrha, d'annonkrha il est digne de compassion
ou d'amour
11° aliqua voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onde..
oki .. etikenitatti .. onge Saton faut toy hom .... loki Satatonnia fait du diable ...
etikenitatti etoton il est de jalousie Superbe
12° nomina Signantia res aatal conjuntur, non autem alia; he non dicitur
achienk atinnonchia, sed achienk ignonchiae seu potius ignonthe 3 chaises
ichienk ehannohahon 3 malet .... * dicitur tamen achienk ignatse tra ronrong
rout anguilles .... to ignatse haenronrong combien d'anguilles — ? ah un

---

Dictum pag: 72

enravonnte te onigaa trioki
un huile vaut un rable
ondaie te ondennion .. ondaie sahtriot .. ondaie tendennion, ondatsiehien
(skandenat cela vaut 4 frand ho connu ?
taoten vaut p te satatrio p taoten chendi, ce coutera, ce vaudra, ce vendra ton cela?
(skandenat te ondennion ... te ondatatrio ... akatatatrio 4 fr: cela a cie vendu
ou achetes
raoten vaut p te chigtendinnonha ce vaut ce que tu veux vendre
to iverha dexa ce vaut cela .. vide ennion .. ato kario .. aeven .. * aoenramot

De Prepositionibus

ex particulis qæ præponunt, aliæ sunt separabiles etiam intae ut ahaši supra terram; aliæ sunt inseparabiles ut S quam vocamus particulam relationis, unitatis et accessus. 2° T quam vocamus notam distantiæ, temporis et loci. 3° se qd vocamus affirmationis, qualitatis, divisionis & notam perennitatis et totalitatis. 4° chiate nota æqualitatis

quo 00 spect Latinæ efferuntur per partes quæ postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partib. E. ke. Ske-nde. — vocabulis desinentibus in T & K postponitur ke loco dictarum. Laverunt ut stanoke chez stanoke... handotonke chez handotonk... aatonthake ala fin de ma fenêtre achakhenke pendant le conseil... orihsenhandie a la fin de l'affaire... * vocabulis terminati in S & Ch. loco illarum ponitur Ske vg andachiatke chez andachiack... * vocabuli alter terminatis, nunc E, nunc de: nde postponuntur vg hechorode chez echon... ondesinde chez Sauvre... aventondi nde chez aventondi... onkaratanondanie en confession... kierre de & kierre ande chez pierre.

* Sub. intul. Super, Supra per ulti. partes exprimuntur ut annenhsane iosat cela est dans le sac... annonchiage. iara l'estat la cabane... ateniae agha cela vient de tomber dans l'eau... athiliae aontaha cela est tombé dans le feu... ondende atentontraha il repose sur la terre

* eadem parte assumuntur particulæ quæ numerantur ut: te sentiae 2. jours... achipiti sentiae 3. jours... ndak iannenke 4 jours... aten [illegible] 6 mailles pro rograe... se grontae 2. avril

* ad qm quotnam loci ubi. unde. quo. et quà, respondetur ed: 00 per illam finalem andatae vg: annen thentron? ou est il? andatae il est au village annen tontare? ou vient il? andatae du village... annen arendande ou va il? andatae au village... annen arendi par ou a t'il passé? andatae par le village

intul dans andaon et comp: aon in comp: ut chiaiaon y. chiesksaon dans le ventre... annonaon sous l'eau, au fond de l'eau... arhaon dans le bois... ondechon dans l'enfer... andataon y andatae dans le village annonthon dans la cabane. aronhiae dans le ciel... aletaon dans la bouteille &c... * 00 aon signat vacuitatem et p. S. ut: aon, nondaie cela est vide... aletaon bouteille vide... annonthon cabane vide

extra kenk kenk... * hegonk au dehors & potest engen en apparence.

ultra chi vg chia aandasati au delà du fleuve. Dec skat agndasati

Citra aro vg aro aandasati, en deça de la riviere (ipse ultro decroit parfois

ultro chi. vg chi. chi. chi. hotonnhenandonondi il est determiné a cela avant plusieurs

prox et ante chi vg: * chi hentron est ante omnia secula... * chi aiagesha y ndeheren aontaiagheraha præcavendum est... * chi gent onah Je crois avant y aondechenhaon abatien il est de toute éternité... * ondaie ~~[illegible]~~ * ebasendes est dominus prox alys... * N. ebastinnen, N vocabatur antea... * ondaie detchen celui qi s'appelle... hechen... * ebastantio le gouverneur d'auparavant... * ondaie ehraen, hoi ante Dixi... * stant. * skaraindinnen noluerunt antea... * [illegible] chiegont, hegnt devant mes yeux lui... * achiogtenk. chiechiogtenk y derriere mes yeux

prope. juxta, brevi... * ontaongriohe je suis sur le point de mourir... * ondaiehonch je suis sur le point de mourir... * ti andatata proche le bourg. * ti annoskhata proche la cabane... * stan hotkenten te aribiate il n'y a nulle apparence que telle chose arrive... * hotkenten ~~[illegible]~~ de christiate tu croirai bientot

procul. * chieannen ebastate d'ahaiksiots il est bien éloigné de croire... * ndeheren ekate de aribiotli la foy est bien loin de lui... * ta chi Hokaratati elle ne gardeit plus cela il y a long temps y stan chi Hokaratati. * chieannen ebohsichennion il la infiniment surpassé... * chiannen a te hiatte valde hi duo distant (a vbo ka-ahe)

Circa * andaratatie le long du fleuve... * annentratatie le long du rivage ad ulthe in fine) vide ata)

In Medio achienonnik v te andgen * ~~akarigenkane~~ salvendaen

pris dieu entre eux.

Vis à vis * te sandagen, te sandagen 2e p'ş vis à vis de la porte de la maison te skoraindagen vis à vis du vestra porte.

Post et Postquam... * daseksak après, par après, derriere... * aotkaj te skachitendiot skangrati. Ditseksak haon tu m'apporteral un pied d'elan du coté gauche de derriere... * sahsan ediaratkha tu parviral après. * Sahsen d'ethij après ma mort... * N. aidiare ekaon après ge N. sera de retour

Versus onâti... * andaratekoi onâti vers le fleuve, du coté qi regarde la riviere... * andataentakoi onâti du coté ou est le bourg... * te saloxsaka onâti vers l'occident... * ksatrahksat onâti vers le levant... * entiek onâti vers le midy... * alshile onâti vers le septentrion... * andatae onâti vers le bourg. * chiesenkhih vers ton coté droit... * te ichien chiesendakoi onnienne la parole est du coté des agneaux, ou est pour eux... * te agset onkagnnenonhie nous allons du coté de l'armée.

Sub & infra dessous, sous. étae à bas... * ondechon sous la terre... * enkaraxnnen dessous la couverte... * ahsenaregonnen hotsiteti il est sous ses aiseilsennin lui ombre ondaitsonnen sous la chaudron &c

76
Sous la table ... * chieqnnen chiovannennas cela est bien au dessous in matrovdeqvia

Super. Supra ... * endichae iqra cela est sur le baffio ... * ieonne iqaentaho cela est tombé sur moy ... * heckon ahoatannonnen y. ahoatannonhsaha le Sort est tombé sur Sur Sur illum amavit. * Sur Sur illum achati

De .. e .. ex * ondatag tontae venis ex vico ... * anniongenhake haon ex galia * ahvendoq d'angleterre ... * heckone ekraiqenonnen eriveram ex domo heckonis

Quoad .. qualenus * ondakrage haon quant a l'impureté, pour ce qui regard l'impureté ... * ondakrage de ahaondi te tenteri quant a l'impureté je ne leur ce qu'il est ... * heckon de! quant a heckon! eu est il! ... vel: haatae de heckon ti de heckon haasten ... * ondaie ikontonk ifa chiatatae, on dit cela de toy

usque ad ... * eihes abo, esarihsiostihatie. y. do ostconnhsta esarihsiostih y. connhonfie esarihsiostihatie. y esarihsiostih sont eatonnhaten. y. esarihsiostih ibochien eihes je conserverai la foy jusqu'a la mort ... * eihes abo evaqkaratskhatenti chievendsion je garderai vos commandemens jusqu'a la mort ... * cholendatsaiechion tu arriveral jusqu'au tour du bourg ... * ekraendeiaia je n'arrive pas jusq'a

Tenus. * chiate ennontetsi iondste il a de l'eau jusqu'a mi-jambe ... * do iondste ti endiatsont il a de l'eau jusqu'au cou ... * h'ate eatiaj iondste de l'eau jusqu'a la ceinture (iondste cveur) ... * do eotiaj te ostontrae cela arrive jusqu'a la jointure du doigt ... vel: te ostontrannhontra v.g. La playe est profonde de la longueur d'un article de doigt ... * te otonoti la taille est passé jusqu'au faite * ondaqn eatiati de anda la flesche penetra jusqu'au dedans ... * ehoton cela n'arrive pas jusqu'a la, il y manque

au Milieu .. a Moitie. chiate ... * chiate annonchietti au milieu de la cabane ... * chiate aonisi egalemine long

Sine * ogn nondaie cela est sans melange ... * ofkenaon sagemité sans poillon, sans affraisonnement ... * aeridechon pas d'ordechaon pas d'ordre monde ... * te gatra nondaie sans cela, cela n'en est pas ... * Stan te ednditi nous serons sans loy ... * onniandi do, te ongennon dela nous irons sans loy ... * chidaoinnen. y. te chiatrak. y. te chiatatek de ongaqchentak nous avons tanu conseil sans loy

Cum .. avec ... * ondaie te andi je suis avec lui * ondaie te andi aekse vient avec nous ... * ondaie aeentenhaon indel il va toujours avec lui.

Coram ... * te chieqnnivak y chieqiak y chiatrak ichitrontak en ta prelence, te videntes, prudente &

Palam * aente h'ahente cela est a la vue de tout ... * stan iraia te otonhsiti cela n'est point ignoré

Clam * h'ondaon otaletie. holatsennenhatie il va en cachette ... * holatsennre il ecoute (ecouter) ... * aondaon, ipse de qrihsa C'est une affaire cachée ... * hatsahoiksindeba il parle en cachette

Pro More * contendi .. aôt .. eentakri cela est ordinaire * ahasendrsen C'est la façon de parler ... * ahasendrsion C'est la façon de faire ... * aoeren mos est ... * ondaie te ondennion y te ondatakonhen cela est au lieu de ... * Songatrisen dit aronkiae, ondaie ehalendagent ti ongabaratshatiend, Deus nos compensabit pro meritis nostris ... * ondaie hatendagevaba dit d'haonkva ti hokitsen d'onni alongatenraha de tionnhekri, i stokenie d'alongannonn n'onionhsa, te songakaratati te * ontaindiont Deus pro dignitate sua ei dewtyf nobis imperitibonas; nihil medicum affert qd nobis donaret. Si tantum haberet nostra tenuitatis rationem; nec enim aliquid meremur ... * ehetkrannhe. y. to ichien ehatrakri sa Kkaqrong il est pour vous ... * indi haechonniannik il travaille pour moy

A .. ab .. haon ... * anniqnhake haon de France, ex gallia ... * ifoon haon. y. ti s'oon Depuis qu'il est arrivé ... * ennhick haon, ab anno praterito ... te toentae ekraqinnen non mandueavi a 2. dibus ... * iforatkran haon, hatrendaenandiehet ab ipsius discessu Semper venio oratum pro illo

Propter ... propterea non exprimuntur nisi per verba ... * l'ondaie haondi C'est pour cela ... * Sonkva achierhon. y. ifeyi. y. ifondi C'est pour l'amour de toy ... * Sayatkva den, faitent pour pour l'amour de moy ... * ondaie aondi aro ostiteti, Ptisaqn aro adet propterea huc venisti, quia dixi veni ... * ondaie x'ioti. y. ondaie iati C'est pour cela.

Contra. per verbum exprimitur * haetkoahent il est Contre moy ... * haratennik il est pour moy, faitices, de mon avis ... * hagrevaba y hagrendachiedaba il n'est pas de mon avis il me reprend, me dement

adeo ut. diu exprimitur * ades bona sum indolis ut obliti fuerim ees injuriat, quae ad eo accepi ehtak ibochien ahaiatsat, onekichien o atsti skyendionrhendi, ongendionkrath. y. h vagrendonkrath

il est si mechant qu'il se fut fache et l'eut tué ahoaseiachendinnen ahoi[illegible] ahaondi aholkoahat y ti holkoahat

Miscellanea

Sum. es. est &

Sum & involuitur in noibus tam substantivis qm adjectivis vgi. * annonchia
C'est une Cabane. * holkrahati il est mechant. * annonchia chen Cwon. * onwe phyghon
* Iaman in ppositis negativis exprimitur per tsen vg. Stan annonchia tsen.
non est domus. * Stan nendi tsen il n'est pas mary. * Cum neibus dicchni
dicunt. Stan holkrahati tsen il n'est pas mechant. * Stante holkrahati. & le holkrahati

Sum Signant Existere

exprimitur per onnhe de rebus aatis... andare de utrilq... ę en y avoir
de inaatis vg * chi onnhe de dix. alon te kraatatek dieu. etoit avant nous. * &
chi andare. alon te karentronnen ę. il y a long temps qu'il existe. y n'en a
pas encore. * alon te starek. shanaie tu n'etoit pas encore. lorsqu'il fut ne. *
te andare anaiahia il n'y a point de couteau. * tsen il y en a. * to ekaen
il y en a la. * te skaen il n'y en a plus. * dexa annonchiaen cette cabane ge
voila. * Stan ichien te skannonchiaentag ęenk non ent

esse in Loco

entron. * ęeron de rebus aatis in long et plur. * andare y gen de rebus
inaatis. andare y tsen il y en a

adesse

ęat.. ęatate.. ęatrandi. * katiatutek adarant. * katiatrak. * kohatrandi
d'aschiennen devant convivio. * te rebus inaatis dr ate finale vg.
ęexondechate hac terra. est terra. ondechatek erat. fuit. fuerat. * esatondechatat
erit. * asatondechatat sit. * te skratondechatate non erit amplius terra

être dans le Nombre.. parmi.. dedans

boia
andere. to andakiat de andakiavatsit il n'y a parmi guevel de beau couteaux
ar. * ara fren. * annianten "iventra d'aventatogh il y a ę jour
de fete parmi les autres. * annianten "isalontra. il y a nuit parmi. *
onnonchien esentraha qu'il n'y ait de jour au dela du jour donne. * achionk
ieentrandi il y a 3 jours au dela. * ndak ikonnentrahsihahe. il lon
eloignera 4 jours l'un de l'autre. * stan ondaie te atra cela n'en est point.

arasan. ster du nombre. * ataratsan * ataratsan de ne vivente
altene ękventahale poisson est dans le plat. * to ikataren mett ce poisson dedans
fait le cire dedans. * Halaraya otet Sen.

ont. es. st. * ąonchiont il y a un village. * ąonchionkak. ęąonchiontsen. te
ąonchiontando. * onnenhst. il y a du fle. * iak. ten. tande. * as

être dedans. al. te ahi. te ahi. ataksan river dehors de inaatis
annont de vivantibus. annontaksan. * isat il y a ę dedans. * te skat
il n'y a plus rien dedans. * to ęcharat. le cellier est la dedans. * Setakya river de dehors
être debout - fiché. fichier. st. Stasan karacher. * sentsta pieu
fiche. * stentsten. fiche. ce pieu. * stentsiaya arracher ce pieu

ondi de multis cum nota passiva formationis * ondaie d'otra hondi. les forets.
ondaie d'otondi ęenxoake. celui qi est sur le pied vg le fle

être dessus.. Mettre dessus.. ara fren de inaatis. arasan.
angencha fchen de aatis. angencharan. * endichąe ęhara le plat est sur
l'andichon. * to Setaren mett le plat la dessus. * endichąe hangencha il
est sur l'andichon. * endichąe hełengenchen mett sur l'andichon. * endichąe
sendiengchen mettsya * endichąe [illegible] de dessus
être dant liquetier.. avoir liquetier dedant.. Mettre
O de inaatis. osan. stes de. * ąsko de aatis. ąskosan. * io il y en a
dedant l'eau. * to [illegible] y en a puique la. * ackrahosiok mettons le canot a
l'eau (ou obord). * ackrahonoya tirons le canot de l'eau. * kotkohsi il la mit
dant l'eau vg le tornee. kohsi y kok ati. * kokondi il est enfonce dant
l'eau. kot y koha neus.

être en nombre.. on. 5e pc * te andi. tetitetti. tendi nous sommes 2. *
achienk iaien. sion illon. thonnen. iseonan nous sommes 3 4. * iden thonnenhahe
il lons ie de compagnie. * yick atonha il est le 5e. * yick ratonha il est
le 6e. * sahia atonha. y sahia endi atonha. je fus le 5e.

avoir. habeo

aen 2e s.. at aen ę y en avoir. * iraien (raison) iaen. thaen & y en a. ihe il
existent y en auray. * andakiaen. sandahiaen. hondahiaen. they are covered, hid
andare 2e s.. at andare 2e ę y en avoir. * onnenhka nous
avons de ble. * te skandare dąonnhesten nous n'avons plus de sem vg en notre grenier
arandi pr val y raha 2e s venir a quelqu'un. * de esaraha stonetha quand
q. c. me viendra. quand j'aurai. ec. * de skraorichoraha quand une ruine me tombera
boytenchen il a son pere. 3e s. * sandrenchin? al lui encore la mere? * hovenchen
il a [illegible] leur. * te bonnenhankrachen il n'a plus de parent
Hue pertinent verba neutra conjugata secundum 3e s. * esandes j'aurai de
repos. * esatsia ta aural de la tempete sur le lac. * chondoron il aura la peine acela
contangenha nous aurons de la neige. * skrannirarale vinlaurel pondrerie. * skondoborat
il aura du froid.

18 **Videri. Sembler**

huronet utuntv verbis acquisitivis ad exprimendum quod communiter dicimus cela me semble vg: hotinnonchiakxalennik la Cabane leur semble trop petite ...* kotikonatxalennik le canot leur semble petit ...* hatakeondalennik il le trouve trop age ...* hagondalennik il la trouve trop age ...* agnhatsalennik il trouve le pour trop court ...* agontettatkynik je trouve la nuit trop longue ...* agondetkalennik je trouve l'eau trop long ...* ondaie agrikxatkalennik il mi'l trouve hiatachalinnik je le trouve mal fait ...* agrinnanisennik je trouve les temps trop long

Doleo

quod latini dicunt: doleo capite, pedibus &c. huronet exprimunt addendo ke. ske nominibus talli corporis partes significantibus vg: chiegnike ha al mal au village ...* chieialke au bras ...* chiachistalke au pied ...* chiennionstalke a la jambe ...* chiennotalke a la main ...* chiegndialke au nez ...* chiegtag aut yeux ...* saghke a la poitrine (sacha si sannontsike a la tete ..... + hac et similia non habent Deverbum Terminationem pro diversitate temporum; sed ea supplent, adjuncto verbo esse. exemplum vg: onne hiskarihen de sannontsike chen eli ta guerri de son mal de tete ... + Sandogios) al tu mal aux dents (ab andogias, id v ondske sachistorha ...* chiatagen ha al mal au ventre. ondogias)

un infinitif apres un nom adjectif

atielen daetebeta d'aisebeta d'aiagatebeta y d'aekxatebeta de agatebeta. hac et similia exprimunt per impersonalia, sagen eham per tempora indicativi vg sandeia d'aonkaksa, d'aionkaksa, d'aiagakaksa y d'aekxakaksa; onne (ayakaksa) cela est beau a voir

-aragri d'andekxaind cela est de bon gout quand on l'avale

-andoron de sset tritu difficile est y non teritur (à neutro abendi)

-endiri de gril cela est bon a cuire ad verbum cela est dure, il ne cuit pas (pilier)

aonhiantika agrik il sera bientot cuit ...* honhianni ichsen habeta il est long temps a ...*

chatinnianik chatibeta il devient longtemps à piler ...* echiatietaha dechiebeta tu aurai de la facilité à piler ...* arikxetti d'aiagannonchinnia c'est une longue telogne de faire une cabane.

N. n'est pas sujet à ... n'est pas capable de ... n'a pas de disposition à ... il n'y a point d'apparence qu'il doive ... il ne sait ce que c'est de ... il n'est pas homme a jamais ... necher. partir &c. hac et similes loquendi formulae in multis verbis explicant per ka et kxa verbis superadita ... in aliis accipitur praesent indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat passive par S. sublatis si adsint Litterae finalibus Ch. S. et K.

Regula generalis: accipit praes. indic. sublatis si adsint, Litteris finalibus Ch. S. K.

stan horatkxa tegen il n'est pas hom. à partir - haratkxach.

stan horakt tegen il n'est pas hom. Le voulur ... harat vaut

stan hotaha tegen il n'est pas hom. à parler (hata)

stan horikxistka tegen il n'est pas hom. à croire.

Exceptionel ... 1° detinentia in ha amittunt h: stan hotenditenora tegen il n'est pas hom. a avoir compassion ... 2° praetentia in onch y on quorum futurum desinit in a accipiunt que loco prae: vg stan, haondennia tegen il n'est pas pour les arraser y' chaondennia ..... hit adde

stan ka hondennia tegen il ne sert pas pour passer rei (hendennonch f. dendi)

stan atrihkatenhionkyen cela ne peut le deguster alterer (katenhonch f. tendi)

stan hasenhea tegen il n'est pas hom. a mourir (henheent f. hei)

stan ekaatonhia tegen nous ne sommes pas a l'abandonner (onhet f. onhi)

3° praetentia ab infinitivi in s. st. kxi. ri mutant suam finalem ch in ha

stan horihkandenxha tegen non il est qui pecce (arihxandera f. 3° deraich)

~~stan hotekaba~~ tegen il n'est pas hom. a le matacher (atekxai pr kach)

(stan horihtiraba tegen il n'est pas hom. a lire

4° praetentia in ch y s ab infinitivi in ti et tsi, addunt ha post finalem suam vg stan aondeha tegen le temps n'est pas pour jouer (andeti pr ses)

stan sagondatentha tegen il n'est pas pour appeller les autres (andatenti pr ont)

5° praetentia in xa ab infinitivi in en mutant xa in aba

stan haronaba tegen il n'est pas a repondre (aronen pr ronxa)

6° praetentia in a ab infinitivi in a, et praetentia in onk ab infinitivi in on addunt kxa vg. stan agonnharakxa tegen je ne sait pas pour me reguir (atonnhara)

stan hohiatonkxa tegen il n'est pas hom. a croire

7° sequentia mutant k praesentis in ha

stan. hohachenha tegen il n'est pas a tenir conseil (hahachenk)

stan hotrendaenha tegen il n'est pas à prier (hatrendaenk)

stan ho onhahtienha tegen à redemeurer la Chatienk

stan okxiraenha tegen a faire del petit (akxiraenk)

8° sequentia servant s praesentis

stan horihondet tegen il n'est pas pour finir son discours

stan hotat tegen il est intantable y il n'est pas a la reflexion (ab atandi)

stan yrit tegen cela n'est pas a la caire

9° sequentia mutant s praesentis in ha

stan hannonhraha tegen il n'est pas a une malade (annonhsindi pr ras)

stan horihonda tegen, stanrikaen il n'est pas pour devenir (arihsaenk ab arihsinda)

stante ontrendaen er hi de dep

non y

Nota 1° quando hit verbis praefigitur particula reduplicationis ... [78]

Localitatis, ea praefiguntur qae aoristi propria est, non praesentis vg: 79
shan onhakhkata teen il n'est pas allé a quitter
shan aboatoreen teen il n'est pas hom. a examiner [ueen elij formal

Nota 2° illa verba semper sunt ☞ quando de persona Seu de
re aliqua praedicantur vg shan hotonnhontba teen il n'est pas hom. ... qui on
doive donner du vin — ... * at cum de re aliqua tantum praedicantur
active, jam sunt par ☾ vg: shan onhaghtakha teen il canot ne peut
plus courir à l'embarquer ... shan andihiada teen il courceau n'est plus propr
a couper du bois ... + dixi quomodo verba fieri ☞ ☾ quando active
praedicantur de re aliqua intuita, id est, quando nullam habent notam
formationis passivae, ut videre est in exemplis supra allatis, si enim passive
praedicentur de re aliqua intuita, id est, si haeiam praefixam notam
formationis passivae, jam fiunt par: ☞

Deux verbes de suite

il faut piler alebtk, je il faut faire piler acaobtrik.
il faudroit visiter aionhakaanda v il cut faire aller visiter acaokagannonk.
je lui voit piler ihedink hatefa, je lui voient piler ihegenhak hatebak
nous le voyons piler ehasagn ehabtk, je nous lui pas vu piler ie hiatatagen
hakabt ... je lui ai entendu dire cela agotiokrek se ~~[illegible]~~ ...
je vais piler agbetonde achie, je vient de piler agbetannonien ... utunn
aoristo ad signandum je vais, et plusq: perf. ad signandum: je vient
sebebanda continue de piler ... sebebanda va piler
Nota futura modui poti: et imperandi retinent ☞ finale cum signat continuatio
et illud exprimunt: je vais faire, j'allois faire, ... utunn fut. neg. ablata
e initiali et parte stante vg: hakiatonde il va commencer, il continue d'écrire
Postponunt hatie v atie praeterito ad significandum: venir de faire, ... par
aller faire ... aller avoir fait vg: horokasihahe il vient de le manger
Sotarronwandihatie hoirikwanderinnen il vient de se confesser
hoirikwanderaghatie il vient de prier, ... sondrihatie tu vient d'avoir de la pluye
honahionchiatihatie il vient aisément rapporter une circonstance
hobaraghatie il va faire bien a boirendaenrare vel priant ... *
hotsiandaenrare il va ayant du feu attache vg a la robbe
onne ichien holagtihatie il avoit bientôt vuidé son plat ... hennonchichiaihatie
il a quasi achevé de faire le cabane ... + at ontahonnonchichiarhatie cum adhuc
plus superest laboris ... * onne ichien hoteindichiaihatie il va avoir achevé ... *
onne ichien Skaendrionhendi Vikragnhatiend j'ai oublié ce que j'allois dire.
ontaorhendi hatie le jour va venir ... * onraondoiarihatie le tête va cre
cuir ... * ontaoginronhatie le printemps vient
hurones addunt atie verbi quovis infin: desinis in ☞ vg ahachenn
ireadaenk ... aatons ... andiont ... akont ... et hic tantum, verbi in on
ut: ahiaton atendotonk ... ekcipe haventenhatie et shennonhatie ... Quando
vero motus jungitur nominibus postponitur illi ontie ut: quentontie le
baton marche ... a arihontie le ruisseau continue *
Verba quibus postponitur hatie onne ☞ sunt semper ☞ ☾, excepto
hatiaskhatie ... achienk thennonhatie

hurones non utuntur praesenti sed aoristo ad significandum praesens,
aut: veriis paulo post futurum vg: voila que je vais partir onne agaraltsa ...
je allois partir ekkagaraltsanhatiend ... * je vais écrire onne agbiaton ... je vais
faire le point d'écrire ekkagbitonhatiend ... * ontonghatie je suis sur le
bord de la langue ... * ontagthenchie je suis sur le point de mourir —
illud ☞ latini efferunt per vocat imminet, impendet mihi periculum, hic
mortis: sive alicuius incommodi, vel etiam commodi, illud hurones exprimunt per
partes localitatis juncta futuri negativi, omitta tamen parte negativa tantae vg
ontaonrioihe je prevoit que je n'en me peut sur ... Sic in tonam partem: ontaxeiohe
n'onne je prevoit que je tuerai l'ost hom. en guerre
illud ☞ gallice efferunt, j'ai peur faire ... il ne sen est guerre falle
hurones exprimunt per praesent indic: addendo perfectit Ska vg: aheantka j'ai
peur mourir ... * skabt aonhiatka j'ai peur tout gater ... + Sed cum de re
jam pridem remota agitur, utuntur plus quam perf. modi pot: vg: aonhiennon
v hethennhen ehen Daonyhennon, il ne sen est guerre falle ... je ne
mourrais ... + aiyde etiam illud Ska idiopatur de re contummace vg: andeia
Dalkahenchiraandika, dela est bien que tu m'ait invité quoique n'y aille pas.

a je scais, piler Cienhoi de qhetti v deteba, v Daebet v Daiebet v deba.
cienhoi chiatonk sciolere ... chiesenhoi Chichiatonk tu ... hiesenhoi hahiatonk
Saka de chrikwanderat cella peccare (Cessa ☞ peccat)
skaendishrhendi te vaster oblitus sum tuvare (oblitus sum, non trovi)
thiandionrhendi te Sabati oblitus et revera
a je pense quil est malheureux, ierhe horestivati
a je craint quil ne soit malheureux ierhe charestivat ... + ierhe signat velle
conjunctum cum modo pot. quia voti et imperii nota est ... signat timere
conjunctum cum futuro ... signat cogitare conjunctum indifferenter cum
utrisque temporibus vg: ierhe ahenkes, velo. cupiam ad habes Moriahr ... *

80
ierhe ehenkes timeo ne moriatur ✱ credo qd moriatur ✱ ierhe haventhon ✱
haventhonnen ierhe credo mortuus est ✱ onne ichien ahenkey ierhe je croi
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir ✱ onksa ehenkey ierhe je croi
qu'il mourra aujourdhui —

Je veux, tu veux, il veut (pilet) ierhe ichierhe, rverhe (ecebet)
nous voulons vous voulez, ils veulent (pilet) aserhe, ilserhe, henderhe (aiazabet)
Je veux que tu pilet; qu'il pile ierhe ahabet
je veux que nous pilions ierhe aiazabet
je veux que vous pilies — qu'ils pilent ierhe ahatibet
tu veux que je pile — qu'il pile ichierhe ahabet
tu veux que nous pilions — qu'ils pilent ichierhe ahaitibet

Je crains, tu crains, il crains (de pilet) ierhe, ichierhe, rverhe (ecebet)

Je pense qu'il pile hateba ierhe ✱ tu pense que je pile ichierhe hateba ✱ je
pense, que tu pilet chiebeba ierhe

Sic cum verbis relatavit ✱ je veux qu'on Lhonnore, ierhe ahonachiendaen
je veut l'honnorer ierhe ahechiendaen ✱ veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen
je pense que tu dit vray ierhe aten ditkatonk ✱ credo illum hodie
rediturum ierhe onksa chaon ✱ credo ita esse ierhe boichien idii, ✱ ib. ierhoes
credebam te illum ce domi ierhonhonk thentron ✱ je crains qu'il ne se
blelle ierhe chotteraj

Je ne pal pilet, que tu pilet; qu'il pile te sattabo cebet, echichebet, chabet ✱ te
sattabo regit post se fut. ; et ordinarie habet ante se ierhe je pense ✱ ietonk je dit vy
tu ne veux pal piler ichierhe te sattabo cebet ✱ tu ne veux pal que je pile, ichierhe
te sattabo chabet ✱ nous ne voulons pal piler aserhe te sattabo casabet ✱
nous ne voulons pal que vous pilies; qu'ils pilent, aserhe te sattabo chatibet

Je ne veux pal qu'on Lhonnore te sattabo chonachiendaen ✱ je ne veux
pal aller en enfer te sattabo ondechon cet

Nota aliter dicitur te sattabo interrogative, quasi significaret: non vis vy:
ksiotl te sattabo charatksa qu'en penk tu, veux tu qu'il parte, quasi diceretur: penk
tu je ne veux pal qu'il parte

Je n'ay pal voulu partir com: il me dilest te sayandi d'ikatonhonk sa valksa
te sayandi divagn chrihsiotl tu n'as pal voulu croire, com: je le le dit
te horandi d'asatonk, onnonchien ikalkvakataha, non vult id dicimus ne malum sit
stante hotirandinnen d'isaennen, sahsen ekvatsten, elle n'avoient pal voulu me
croire quand je l'disit, ne voul embarquer pal sotel
aharaha achiesiotl d'achihon chrihsiotl obedire ne? ✱
stan te haraehond, d'achihon. chrihsiotl, nollet, etsi diceret, crede.
jay dit qu'on ne connoissoit pal isaen stan te hientori
go set, echiendotori, echihon, ahenhaon aro aontaret ✱ val la, tu lui dirai, que
j'ai dit qu'il me vienne trouver
je ne pual raconter stante satonk ierhe agtendoton non pt. qd volo, ut narrem
il n'a pu venir icy stante aten d'iberhonhonk te hact (qd valebat situ cam)
stante satonde, de ehendihon, idio tkvatksa, fieri non poterat, etsi dicant, ita
esaton dichierhe aiakatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

il se pourroit bien faire que je pile stan ibochien easenk cebet
forte nollet stan ibochien easenk te havacbe
forte non poterit fieri stan ibochien easenk te satonde
je ne sait ce qu'il en sera stan ibochien easenk ✱ nescio ut id accidat stan
ibochien iasendi ✱ je ne sait pal soi nom stan ibochien haatli ✱ nescio
qa sit illiut ment stan ibochien ihendinrsten ✱ nescio quo aliqs omniaten
ibochien hartti

Lorsq'il ne n'y pensoit pal, il vint a moy agendisak onne ichien onlare
Lorsq: tu n'y pensoit pal, il vini a toy (id est) tu fus surpris achiendisak onne ichien onlare
Lorsqu'il n'y pensoit pal, il vint a lui ahandisak ✱ il fut surpris
Lorsq: nous n'y penserons le matin, il mourra, ekvandisak, onne ichien haventhon
(id est) nous serons surpris; voila un homme mort
vous ne verrez mort Lorsq: vous n'y pensereg pal ekvandisak, onne ichien haventhon
ron me tuera Lorsqu'ils y penseront le matin chatindisak onne ichien ahenaio (id est)
ils seront surpris, on la tue à verbo andisan ✱ andisati faire qe quelqu'un
soit surpris ✱ akendisat tu n'ai surpris ✱ —
agkakta, onne ichien onve entare je fus tout étonné de voir un homme venir

Junguntur adjo duo verba idem significantia vy
ierhe endionraentonk ✱ endionraentonk ierhe, je agt je délire aller là
ikatonk ahatatja ✱ ahenhaon ahatatja dicit ✱ ikaven hotati dixit
duo hac verba inter se consequenta communiter quod temporis vy
hobarati horihsiotli il crost bien ✱ kathavonk te harotaba il court vite
chieltore dichieck te manque vite ✱ konteiata hontriogh il combattent vaillamment
ihack ichien hateba il pile en mangeant ✱ hatatiak ichien hateba il parle en pilant
hotrendaenkak ✱ ahatatatonhonj oki erabat cum apparuit Spiritus
d'apterenonhonk

Supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo e in fine 82
akatannonne karonheon, vitando monitum est ..... † algo hoc infinitivum
conjugatur per oal personal vg: aitarandie mey en tombant - teytarandie
aitarahe ja parle, en tombant

Afinque exprimitur per ^ serhe vg: je vail prier dieu afinque ait,
pitie de moy. atrendaendel. ondaie Tierhe akaitenr e dis ... * il est allé la
pour parler a N. lo charéti iherhe, t'aiaiatatia N. ¥ ondaie tkoaenhaon,
Tiherhe t'aiagataha de N... * selui lett fair hom afin de le satisfaire pour
Les pechez dil hom: ielos onye ihoton, Raseri aontaechonnia Taprihsanderai nonteg
il ayrit beaucoup de peine pour me faire chretien ahasonnhontaionrsa, ondaie
Tiherhonhonk te horihsistli Sen!

ideo ex gallia venimus ut crederetis ondaie ichion tionyaratkvati
Tannionenhake n'ongeri aterihsistl de ersendar

cur hoc fuit? taet ichierhe ondaie ichratonk? ... * cur ddhue non
credunt? taet henderhe ialen te hotrihsistli ... * cur venit huc? taet ichierhe
de Tichie ¥ taet haoten Saatenkasi de Xa ichie

pour ... afinq: algo exprimuntur par iaatenk. ¥. aeren in modo poti:
¥. per solum modum poti:, idque in interrogationibus vg: qe faudroit il
faire pour Lequerir de son mal de tete! taoten aratenk. ¥ taoten aiear
ahonatkont Tonnonhike ¥ taoten aiear Taiagenrhon aonsa hoerik. *
taaten iaatenk, atkscendihaten de ia que faudroit il pour qe tu me prestes le cuset
inannian

Parceque * je suis venu parcequ'il fait froid ondaie ionniak agkratti,
Tstore ... ¥ ondaie Xaiöti agkratti Tstore ... ¥. agkratti agerhon tstore ... ¥
agkratti sade tstore ... ¥ ondaie Xa aatenk agkratti Tstore ... ¥ agkratti ondaie
Tstore ...

Puisque sade ... * honoront dieu puisqu'il nous aime aekrachienhaen
de dis, agerhon Sonsannonhse ..... ondaie aekrachienhaentakva de
Sonsannonhse

Propositiones conjunctæ * si tu m'aulte dit, donne moy du vain
je t'en aulte donné aondataiandinnon, te sennen, ● tandataasen
je vous l'enseignerai si vous me le demandés exarihsanienten t'eksenhaon
tagarihsanienten ... * je n'enseigne personne si on ne me le demande
shanichien te Xerihsanienthandik onta te ontonk tagarihsanienten ... *
dieu a dit cela et partant je croit qe cela est vray ondaie ihaten de
dis, ondaie ati. serhe gloyn.

varia significationes particularum

Ti. Sti. Kvi &

1° signant: par meme moyen ..... chemin faisant se servir de l'occasion
pour autre chose vg: atenthakatenkasit en venant apporte du bois ... * Sennhatlaellonhaa
en allant fait du bois ... * chakiatanda en chemin faisant il cueillera des fruits. *
Stentarihandend? en venant cueillir tu des prunes? ... * earrendaentak par
meme raison je prierai dieu ... * konkonchistonkvat par meme moyen il
invitera au festin ... * cattahiialsa par meme moyen je porterai un sac

2° signant motum vg: Satkaronkvat val vite ... * ondaie agekaka de
atrendaen ... k en m'eveillant je prie ... * ondaie aclentarada t'achiatrendaen pu-
devoit prier dieu en l'endormant

3° signant nullitat vel art * eksaeienhrihi je le seul det lait
charakvati statim profectus est

4° signant perpetuitatem cum e initials vg: chorihsanderah il est
toujours en faute ... * eskonnhsi il y est toujours ... * corah n'ondendon
il fait toujours sombre en hiver ... * cochati perpetua est hyems. * cotegatakvi semper
ardet ... agentakvi perpetua ... * ateagenkvati en Crie toujours ... * chondonnratkvati
il est toujours en repentance ... * chotlerankvi il fait toujours e mauvais coup

5° Ti. Kvi. tandi ... Kvandi signant capable, digne, et varia alia adjectiva vg
arado * haotonetkvati agreable a voir ... * haonetkvati il est d'une bonne humeur +
kotkvatati difficile est ... * atkandati vel aptando ... * atehatigrel pudendum. *
stan te otogati Thatanak ce qui est net pal convenable * otonthiti stthodati
ondionvriaratandi proche est il amitiers ... * ondionnachatandi il est cela est
affligant ... * hasciachatandi ti kaatsten il est capable de mettre en colere ... *
ondiesatandi ... hasten on est fuyer a Desperer cela ... * otenachis
ateriachiviakvandi est un juste fuyet Desespere en peine. * otonnhavatkvandi
chate regardant. * ondiravatakvandi, on a fuyer cela merite bien de se
repentir ... * otonetakvandi cela est fuyet au Desespoir.

6° Tande et Kvande respondent nominibus substantivis quorum
tandi et kvandi pe quibus supra, videntur esse adjectiva ... dicus enim a adjectivo
amabilis fit substantivum amabilitas, sic ab ondionnachatandi est affligi.

oatarihsatande La faux

82
6°. ondonrachatande Laffliction La fachérie

ondonrachatande haoten hatataba il dit Del chiolet cayuetts Daffli
il dit La fachérie même ... * horihsanderatande Dekha te heu voila le
yeché Bekout-ed est le pecheur ... * ondaie iboekien atahak orihenhatande
haoten yacem iyhar Loquor ... * satarihatande fievre - * oiatande pleuresie
otonehakande haoten Iksatronhiksan vous parlez le desespoir (Ed. ele)
vous tenez des discours a faire perdre courage

7° ba.. bannonk.. tandik cum passivo aut reciproco Signat Simulationem

hatandiheaba il fait Le mort ... * hatonnonraandendaba il fait semblant D'etre sourd
hatahonchiotba il fait la sourde oreille * hagtahonchiottandik il me fait La sourd oreille
hatehekenda il fait semblant D'etre sotte * hagtehekentandik il me fait Semblant D'etre sotte
hatatesondaba il fait L'homme agé ... * hatatesondaba il fait Le viellard
hatakondaba
hatetiachatainonk il fait le faché ... * ahagtetiachaten il a fait semblant D'etre faché contre moy
ara tho ti hatonhiannitannonk il fait semblant D'etre empaché
hatandiatatandik il fait semblant de dormir
hatatiehsatandik il fait semblant de vieux avoir

8°. Ti et Ksi Signant Locum * ho elionatechiaba La ou L'on tue,
coupe-gorge ... * ondaie honhalentetha Le chemin qu'il tiennent ... * ho
hatiagenba par ou ils entrent * ho hatiraentha Là ou ils abordent. * ho
zehien agatashaba Là ils couchent

9°. Ti et Ksi. Signant tempus ... * ondaie de honatichiati Le jour
qu'on Les a tués ... * ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ... * ondaie
Satonnhonti Le jour qu'il est veffaitté ... * ondaie de hondatiaksi Le jour
qu'il se sont embarqués ... * ondaie Sonti Le jour qu'il est arrivé, enfin
onsaratksati nous partimes alors ... * il est venu Le jour que nous partimes

53

Pronomina &

endi. moy. nous 2. nous plus.
endi ende quand à moy. * endi hacchimiannik il travaille pour moi p. 66.
* Sa. y ista. y deta tu. vous 2. vous pl:
ista ndak echialont tu fera le 3e
Dir. Sa chiwendio * deta. Skwandaro. votre demeure

* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona ... id. caudt hoc
ondaie ara ettwatasenvente il n'y est qu'elle qi manque
ondaie d'aikendeu ceux qi ont soin de s'entretenir non ils
ondaie ichwennondaon ils sont de meme maison
ondaie d'orall etieron d'eux qi sont encore &
ondaie eorum.
ondaie d'ebechon celui qi s'approche hechon pron
ondaie aventonhaon indet il va toujourd avec lui
Condaie te andi achtel vient avec nous non

ondaie .. cela. * l'instrument avec quoy * la cause. ce qi & par ce moyen par lo
ondie bo ara: cela seulement.
ondaie de kratia etha les parties du corps par ou nous passons
ondaie hotiadenrati harenda. dieu * descendu cela
ondaie onatonkwalendie on est obligé cela de toy.
ondaie. ekechieratakwa je n'en vellouviendrai par là. (ela n'en sera vellouvenu)
ondaie. ikechien ontahatakwa. Lebot. pehit ne dit qe ce peu de paroles
ondaie haveni il a voulu cela
ondaie ionhnak. c'est ce qi est cause
ondaie aaxenk. c'est a peu pres comme cela
ondaie ondievage y ekanderatakwa ce qi augmente le mal, ce qi est de qiet
ondaie eiseiik enkwara cela sera avec l'escoffe. les couverts
ondaie ekwaen hoc ante dixi
ondaie thontonk. ista chiatatage on dit cela de toy.

ondaie ideo propterea. y a cause * afin de x ce qi
ondaie aventakwa. je pleure cause de cela.
ondaie onsahaonwaveki voila pourquoi nous sommes sur nos gardes.
ondaie onatekeseniiga. j'cerche le hanisekwaiake fiziers. j'ai toute de toy-verlone
parcq. je crois qe tu n'approuveras pas ce qe je fais
ondaie sanichechardiha il nous porte envie pour cela
ondaie ghkaniankwa. j'cerche aonikwahevonkwa. de serons je prends mon repas
pour reposer. le serice de mon corps
ondaie onwaskhon & ce qi ma cause des enrofflements &
ondaie ichian ondiha onnenha. l'aondie, ce qi fait lever le ventre, c'est la gelure
ondaie eworhon c'est la cause &
ondaie haoniei cett pour cela. y ondaie Xaioti * ondaie. iôti
ondaie haondi aro ettiôtiôti waen aro alet hue venisti quare ... veni
*

ondaie ara Solummodo
ondaie ara. gionieta d'ioset. hengiatent je ne respire qu'en crisoquant. gehul
ondaie bo hara o ara chientselenk d'onnonpio hiannenhonk. tu n'ai recourt à
onnontio qe parcequ'il est ton parent
—

ondaie equidem et Soa alia lignat unque pater le vicharsie
—

Nondaie ille &c * ondaie d'okantakwi le premier
okiwen n'ondaie. areti ellon akwaloridotwen hoc est un homme riche il abonde
en toute sorte de meubles
—

Nondaie cela hoc
ichen ichien n'ondaie cela est pouvoir
te xavali n'ondaie. cela est innombrable.
aiatarathinon atiaondi n'ondaie. c'est été un bonheur extraordinaire
aton ichien te ôton n'ondaie. cela n'est point encore oublié
stan. n'ondaie. cela n'est point de petite conseqeunce.
otiatkeni ichien n'ondaie. c'est se casse facilement
tajichapsen n'ondaie. cherche moy cela.
—

Xondaie iste ista. etha &c hic. hac hoc * cela * avec cela * instrumentum
xondaie y chondaie. c'est justement cela.
xondaie te ontontaentakwa. voila les pierres sur elles se servent pour coucher &c
xondaie ayatatanionkwa. voila de quoy nous faisons nos repas
Xondaie. hac nudo. Sic
xondaie [illegible] ayatil. voila ce qi m'arrive
gachen hatti? xondaie hatti: comment s'appelle t'il? c'est la son nom.

64
Xondaie iwetti il eti de cetti longueur * Xandaue iewitti il eti de cette Langueur *

De qi qa quod (in oi gre; personne, et numero)
axeti de chiegenhonk tout ce qe tu vois
Teondeta de ytant que
achienk ikennonnen d'ahonatontietten ils eiseent 3. qi se gouverent sur lu
ondais d'aiberonde. ceux qi ont soin de s'entretenir.

De ce que.
ennonchien conyatuxa d'ekendiba ne nous refuse pas ce que nous se demandons
chieindaon de hiatichiat je prendrai ce que je cherche.

De quand. lorsque. etant.
sakoan d'ekstaxionova. attends ou attendez que j'ai achevé mon. royal
(ichion hennendayati de ontaxae hotaxinnonhend d'hationdakhen. nos ancetres
se reglaient sur le cuillet pour connoitre leur route. regardant sur la mer.
akendiaka de keidionhonk. il fait mattachie de fenre. etant. il est necessiter
(ostionha d'ekstatio. ennonchion ekseuttiie. prenner garde ce vous que vous vous
battez de ne point vous mettre del-ut aux les autres.
onhxe haoten tkerihrachoniaka n'ontatakseron onxe ehen. on habitant pas des
hommes, quand on a tué des hom.
ondaie ichichion hekxaronhiatonkxat de kxatiendaenk nous lui faisons plaisir, lorsque
(nous prions.
ib hati d'aiakxat. comme une bouffée de vent (comme lorsqu'il vente)

De pouvoir agroji ut.
haoten chieindaerata d'ichiatonk ichieck eaxatha quelle regle as tu pour dire
il fera demain beau temps
haoten sendaerati d'ontakxi chiedoxa t'ontaxenchi, qu'elle est ta regle pour
connoitre toujours les evenement futurs.

De. Sil
achienondi
chaxinkxi de ho chaex, il m'offensera. Sil agis de la sorte
de se varieten. s'il est possible

De. De
tiatiesti de tiasenvong d'oralt chaen. faites provision d'anguilles, tandis qu'il y a encore

De. quod, quel Spectat D. en matiere de
chiisaetaha de andakxa tu railles en matiere d'impureté
endi ioe d'endi pour ce qi est de mon. nous
'valent
keehon de x hastatae de keehon x de keehon haoten. quant a keehon (100)

De. Moy. nous
stante kxatoxa de tionxe t'ontakxenchi nous ne sauvons pas nous autres hom. de faire
ie varan ie onyaatayenchonk de tionxe innumerable e quoi nobit hotiat tatiat accidents
kxaxeti ichien. kxinhoent de tionxe nous mourrons tous.
d'ierke je veux.

De. toy. tu
tkinnen. de enkavati. chez qi est tu Loger?

De. celui. ceux
ekaotayenhkxa n'onxe d'aorihxyoti. d'agnidonrakhronxa
ietsi hentakhionha elkxaon n'onxe d'onn aontaxerihannhonxka. on fait entrer
jusqu dans la poitrine de ceux qi communient
d'ava de anieoxe le menu peuple (ceux qi sont seulement homme)

De. ce. cet.
de chi ekaontaen. cet arbre qa voila.

De. Mon. Ma. Mes.
oeri ondi. d'ierustiatie saalondrakxi de rikxanderakhta, malheureux ce je suis je n'ai rien gagné
d'ierke aondrakxenhka de gerone pour regarder les forets de mon temps
aondrakxhon de anhonti. ma foy est morte
ekxonhkxe de erikhiio. notre foy est morte
de aionk d'ahiatonk n'onhiatondi. je raisen ondi d'ekiatonxa haoten. je ne. ne saurois
(parler ma disposition. mais pas de quoy
Ston to se tkraggent ehendare d'avatatennonhonk je n'ai plus l'envie de retourner au tombeau
ekechiaha. atendoten d'avrihxonderai je dit absolument tout mes pechés.
orrrhxachiaha

De. Notre. nos
d'haiondakhen nos. ancetres
haoten corihxaonk n'onxarihxavan a quoy aboukxa notre affaire

De. ton. ta. tes.
kxioti annaten ahechiendaitandik de tkatonninha n'auroit tu pas été quelquefois
infidele à ton mari?

[illegible] [illegible]
iaasen tendaij de sandahiaran. ges vendra ton couteau.
onne ichien ahennrahe de sennendia vera Dgo ta robbe Sale
bo Senditarondie [illegible] Sannonhonk va coucher chez tes parents —
Seatorio Dechiaaha Couvre tes enfants
chiaio de haistein, iate [illegible] ton pere se battra si tu ma Le garde
chiakaratahandi
—
De votre vos
skyenitori de Skadennena vous etes pele-mele avec vos chiens —
no Ikenistora
De son sa ses.
ahenhes de honda chien son mari est mort
aton ostatore de haerone chien. son corps mort est encore couvert de chaire
—
De La. le. les .. leur
Dagorihoitto les idoles

Xa hic, huc, hac, hinc (Debet poni ante De) ici.
xa ten hetsitaraen couche toi là
xa Storontingendi la bale est restorti par la
xa ichien onakwak j'ai couché ici
xa ichien te ongatoXri Le Soleil est ici couché
—
Xa de telle Longueur grosseur &
xa. Ien ¶ do bo atagontten fait mes: celo de cette longueur
xa caenie da de baton Sera De cette longueur
xa iontiti Ongi com: cela ¶ i Xa ioxiant Large com: celo
iniantiti
—
DeXa hic huc hac hinc ¶ ce cette
ontaoatatonhutie DeXa andichato la Lune s'approchait etroitement son decours
Stan asthiaten te ogarihaba DeXa Stondechaten il ne fait jamais chaud ici dans votre
astronomes
aXate DeXa. ¶ do bo agenXrachon, plusieurs ont ici leur champs
bo Satiatinnentabo DeXa hotinnenrate range toy De ce coté ci. joint toy a cette bande
DeXa ochiate cet hiver
—
eXa hic huc ¶ —
—
echa cela n'ondaage
te ariholonk echa cela ne s'oubliera pas
ongahaseore echa cela doit rester effendu
clarit echa cela durat pour toy.
agen echa cela est vroy. ¶ te ageon nondase. hoc non est verum
—
Decha cela n'ondaas
ava bo ti satielon Decha cela est fort facile —

Stinnen ¶ Hien quis qui Semper feminini generis { Hien quis { Hachiatan
Hinnen Xondaas Haxondeo a qi appartient cela
Hinnen Hiyei avec qi est vous ¶ Hinnen tetti? avec qi est vous
Hinnen Sannionde avec qi va tu?
Hinnen de ehsarati chez qi est tu logé?
Hinnen Satiand qi est ce qu. tu pense.
Hinnen ontase quel-ce qe cela qi vient endeca.
—
Haten Xa hic quis huc venit.
---
aoi. autrui — autrui
ennonchien ichiatkand d'aoi chaosan, ne desire pas le bien d'autrui —
ennonchien aoi ichaakonchaksat Sonhsa idochicot, ne pelle pas la faute sur les autres
---
Sa autre.
sa ekiatsi j'ai un autre nom:
Sandeyarahonde aveti sa ennondachon de chiegenhonk tu vas admirant la mistrikide
des choses qe tu voys.
janniaten do iventra agendionrasati, sa de agendonrathen, il y a de certain jour
entre autre qui se fait de bonne humeur, il en a d'autre qe je dirai de mauvaise humeur
ora cotik en leva autre
—
Sa do vartas. iscum Sorechetaiejela ¶ bis. encore une fois
sa bo chechak tu verseras encore d'autre eau
—
Dsa. Pauvres ... quelque mal + une partie ¶ le reste
catalogen ichien atagorihonten atasirhaniontiandi. Pride catalogen iendi dsa atagorihonten
atatichonniangi. Bien qui a etabli de certaine pour enseigner. ici il en a aussi etabli
d'autres pour le travail —
aksentagatai dsa andatai demeurent une partie dans les village
Kratonhien do dsa gardent le reste pour une autre fois W.G.

80

Dra. Lion. Sa. de... quelqu'un, d'autres & Set unt : Set autres
onhrennon
Kennesson echien dra 'orhaon, sa de gronlagnion il y a dant. Le bois des arbres
Set unt debout. Set autres renversés.
te vatha ty kroatrien de tronve : ondhaon echien dra, sa de aonnhien thrahtrien
nous sommes de 2 différents sexel nous autres hom ; Set unt garçons. Set autres filles.

---

ndiaseron utrum uter-utra lequel & (ad interrog.)
(ndiaseraten Dem (ad responsionem) alterutrum
diaseron echvara? ndiaseraten ibochien echvara. Laquelle de cel 2 choses
choisirai tu? je ne Sai. Laquelle je choisirai

---

ratken. Lun et Laure
ratken, te hoonrelaharon, ratken ibondi ty hochitsakaien. on lui porça les 2 pieds et les 2 mains

---

quædam adverbia præpositiones & juncta ordinem alphabeticum

aat valde multum, beaucoup, a tout a fait
aion ichien aat te ryonnonvaantat mon esprit n'est pas encore entièrement en repos
aion aat te onxaentendi. nous ne sommes pas encore bien accoustumer
oenron ichien n'ondase, stan aat te qnderon ; cet jeune chose qe celoscenin riende
fort considerable

~~tien aat~~ non multum per excessum okenhnat
onhra, id aat mox & onhra

Daa valde multum. trés, fort
zetsi Daa satandiendratkon yetul qui est plein d'miserecorde (trés, fort miserieordieux)

Daat valde & dalt
achistek d'orak, ekzalontordia daat ohentagesti Dieldes. hotondiati, demain-aussi
nous arriverons a le Sainte nuit ou jetul est né
thotronhiagnnon daat hatisendaratik Set heureux ont Set voix parfaitement belles

---

Daat echi aat superlativ & daat echi valde
ghandare daat eihi aat eiski d'axeti a te haondi il y a un esprit souverain
au Dessus Set autres qi & tous faut
te varati ty hagnsare daat echi aat ohnnantia tiren de honatriolonnik. ioetkenraetk
on me Sauvair compter combien le roy a de soldats qi se Battent pour lui
daat echi aat ottaventasach Le jour de la grandes fesse
gronkiag ekvagen daat echi ekharati nous verrons dans le ciel a qi est vaillant (excellence)

Daak valde
te andare dak ajogen aat aiagrikviolik il n'y a point de veritables croyants

---

achasi en haut.

achasi ho aionsadsit vagant en pleine rue, au Large
d'achasi annonchiagenhiake & annochiagenhiake au dessus de la maison
achasi ahontaratat le place sur le haus
achasi rax le soleil est haut
achasi hasiatekkaaz, la bande (drapeau) est sur le haus de l'arbre.
achasi ibochien hanatsyetkha ibat surlum aliendendo.
hacchehaie

---

achia ho

nunc primum. n'dit ubi primum
achia ho arakvi nuit ne fait qe commencer
achia ho arak dit qu'il est nuit
achia ho ehonsihatiend cela commence a se confumer
achia ho hatenrabe il ne fait qe commencer a se mettre a vieilles
achia ho ar le soleil ne fait qe de se lever
achia & achia ho ahwonj c'est la cere fait qu'il la oui

---

d'achia ho nunc primum & auditos qu'il
co gnaschiend d'achia ho ongandagnnen les tourcs nous ont enlevés ce qe nous venions de tomer
ahatonahat hardrainen chen d'achia ho sonsendaratinnen, ce défunt considerable
qe nous ne connoissions qe d'auvir pour notre chef, s'est causé une grande perte
d'achia ho ahonnia anfiost qe (detul) fut ne

---

st'achia ho dit qe...
ekstendaendetka a te tentagk d'achia ho iraia chorhentka vient prier dieu tout
Set jours Set que les jours viendra

dic achia so toute á l'heure

onhsa achia jam jam * [illegible] moment fric onhsa 87
onhsa achia ahsatarihat La fievre vient de le prendre (ou) le prend actu.

achie (particula explativa) quidem * ponitur ad euphoniam
akendrhon achie ils (angels) ferent prieres 9.23
sahtorat achie presse toy.

achiennonk au milieu in medio
achiennonk akataha l'hondiskwate il parut au milieu de leur assemblée

aandisak subito, tout a coup
aandisak ibochin tichion onnen ihar chicannen irak, chiegnnion ate horkake
lon vie parestre tout a coup une etoile fort grande et fort lumineuse
aennhen ies oennhen
aennhen sahorhkandaralkon, aandisak onne ichion aihes, les pecheurs n'ont
pas bonne santé, on est tout etonné qu'on les voit mort

areilaen! helas
areilaen' te skwatonhavenronnionk! helas! nous n'en peut plus ita affecta sum
aioreilaen! nous sommes bien malheureux
skwarorilaen vous etes ekwareilaen

aksota vix ac veine.
akseta sitrendaenda tu as de la peine a aller prier
iksia hara ikegnk akseta je ne vois plus qu'en peu avec peine
akseta egridenthia de chi ekaronitaen a grande peine pourrai-je aller jusqu'a

andaon intus. dedans. ✱ aon
stan andaon te olendi le coup n'est pas entré avant
andaon te kalekha cela vient du fond du coeur

andea raro ✱ andeh so:
andea ibochien ahventra de ahventsannent, il est rare qu'il y ait des gros
poissons les petits
stan andea te jamais
stan andea te saennonchannonk je ne serai jamais garde-cabane
stan andea ta te sagondoxenhatie je n'ai jamais saigné du nez
stan andea te onnonrendindi nous n'avons jamais eu la famine
stan andea te sarikwanderai t'ekwanderai je n'ai jamais peur de quoi me naisse
stan andeh aro te kwaeti nonquam huc veni.

andiare antea auparavant. * en attendant
te ekwaintai
taionhandarohk andiare il faut que vy cette humeur: crevee auparavant
sahtonnonnaionhandihandik andiare attend que nous soions assemblés auparavant
sahtonnonnaionhandihandik andiare attendez que je fasse encore une tentative
sahsan onekwaatara andiare attendez que je fasse encore une tentative
ot shaon andiare, chia data ekiarekhra, agreé que N. Tora venu, iu partirai
andiare chia entuise * avant que l'eau fut
sahsan andaaeaenkwike andiare, chi ekwatiten, attendé que le calme
soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en canot
andiare chi' ekaratkra avant que je parte. condiangonhions
jaandatacnaha andiare dakendiakonith, chi condiaont que la recompense de tu
veux me donner pour raconter & faire paroitre auparavant. ce je t'en raconterai

annen? ubi (quo. qua unde)
annen ikentron? andatae ubi est? in pago
annen ichiondaon? ho ichien andaon ou est la maison? là
annenian? eukeh iax, qu'elle heure est il? (ubi est hor) mid
annen ikatara ou la Pon Bleiti
annen quo
annen aveande? andatae: qo vadit? in pagum
annen achiehande? ho ashende: qo vadit, je vais là
annen ekakaochronhe? konati onghaochronhe, ou va la queue-ci? de ce coté là
annen unde
annen tontare, d'ou vient il? andatae du village
annen tontachiakenten par ou il a commencé
annen quo
annen aveindi par ou il passe? andatae par le village
annen onati ekwachiha, de quel coté montera vous le mieux
annen haonie quorsum

' il n'y a qu un moment vide onhsa

* anniaten aldò quelquefois. ✱ vide ea

ikôti anniaten ahechierhactannik de statemonka? n'auroit il pas eû quelquefois
[illegible] à ton mari

anniaten iratonhie onteondaenk où prie à c heure du jour

anniaten earihratej d'go aiontier, un temps viendra que faudra faire ainsi.

* stan anniaten te. jamais. ✱ nullibi

stan anniaten te ratarihaka de Xa Hondechien, il ne fait jamais chaud icy dans votre pais

stan anniaten te endare Xondare haoten. il n'y a nulle part de cela

* anniaten alicubi

estarihaka, chechiatorenka aniennhon anniaten ho chotientak, vat les chercheroy tu
de trouver dans la cabane affin q part

* anniaten alquo

anniaten ichien nonhra achiatieronde tu vat q part faire e mauvaise action

* Danniaten quandoque

Danniaten onhatondennik quand ils s'entre visitent

e je vente d'anniaten achachet chachalogti haoten tout les jours lorsqu'on va dire le neyf

hekendatenka ielist d'anniaten echiatetirat continue l'invoquer jusqu'a chaq. fois q
tu souffrirai q grande douleur

* anniaten cenhatie dans la suite ✱ aliquando

aôn te hagondiont, anniaten cenhatie ekakondionten il n'a pas encore de nez,
il le formera dans la suite

aôn tienuéda te ratrihons anniaten cenhatie eatrihonten je n'ai point encore
d'employé, j'en aurai dans la suite

onnen ahatexatka n'onhra, anniaten cenhatie tetshatateen, rata ratonde
j'ordonne ayenk, ekaton ichien gronhiag vorla qo nous nous separons maintenant
tout 2. nous nous reverrons e jour. il ce n'ide lui la terre, ce lera au Ciel

anniaten cenhatie kraveti a te kraalaje de tionge ekontandennia dekenhead dans
la suite du temps tout autant je nous lumiant l'homme, nous arriverons au jour de notre mort.

* anniaten tbochien quid rei? nescio ✱ stan tbochien [tenchra

anniaten tbochien ikrant je ne sçait qu'elle heure il est.

anniaten tbochien ✱ stan tbochien je ne sçait qi c'est

anniaten tbochien iontsi je ne sçait jo ne sçait de quelle longueur

anniaten tbochien ataka tannent donne moy une certaine quantité

---

aô oui. j'entend ✱ ateen ✱ ho ✱ ndae qui a cela est vray ho iôti cela est ainsi.

---

aoni? interrogatio ✱ kwati? ✱ L'dem.

aoni aveti thateka de Dieu? Dieu vous il tout?

---

aonienka pro ainka statim, illico, paulo, nullatenus, inconTinent

aoniien ichien aoniienka, abaorihkoveni, aveti ellen akarihsten il a aussitost
trouvé le nœud de l'affaire, q. affaires qui ce sont.

aoniienka abatemoriatar incontinent cela passe en coutume.

~~aoni~~ vix a peine akketa dem

akketa iôste c'est avec peine il est pelant

---

aot ordinairement ... ✱ semper dic eatsten ti iôste

aotacha ✱ aotakri dechi ✱ cenlakri ✱ aoenondecha c'est a qi il fait ordinairement

aot oratan ekratan de gronhiag pro 40 in eato tempore

---

* aralaje voir le balado

aveti tout omnes omnia

aveti ichien ofaj il est confumé ✱ aveti endikhon tous les maux

aveti aonen aeriiron a tous souvni

aveti igaerik tout vieilli aeaahk

aveti karagrennien d'ykaot eloigné de tout tous sorte de mal.

seganal aô, ennionchien aveti echiechien, va doucement en dessigne ne confume pas tout

aveti hagontannonk il fait entrer tous le monde

* aveti ate tous sans exception

aveti a te handaxe il peut tout

aveti a te ondeche dans chaq. terre

aveti a te haloxa vides omnia Deus

ondechen aveti a te ecrindi d'ykaot galli il y a dans l'enfer un assemblage de tous les maux

* aveti ellen toute sortet de choses

aveti ellen akarihsten conparerenk ti tionnhetsinnen ellen yatrihratonhaoni
ongatonnhake, d'onnie ekrinjer, tout ce que nous avons fait de q. nature qu'il
soit pendant notre vie tout sera representé a l'esprit quand nous mourons

* (p. 85 . . . 86)

89

areti esten akandiahsten n'ontlatasionkrannonk onse toutes sortes de viandes dont les hommes prennent leurs repas.
areti desten akarihsten toutes sortes de choses.
areti esten haoten d'oravan gatt. etongaeristaksen etsst gronhiag jesus nous recompensera dans le ciel de tout ce qi s'appelle bien
okiiren n'ondare, areti esten akratendotsten hoate, c'est un hom riche, il abonde en toutes sortes de meubles.

areti et ... dinde & chia idem signum
hennennonhsareri areti honnendieri ils se couvrent la tete et les mains

arenchtra ou renchtra forte ... innonhsa. indecha. stan stochien idem
renchtra stochien earenk je ne scai ce qi arrivera
renchtra de sten etksaatarenk peutetre mourrez vous
renchtra stochien .. nenhra peutetre oui peuetre non.

d'areskrak deformais dorenavant, dans la suite & par apres
ennonchien tensatenk d'areskrak, ne t'absente plus dans la suite
terhe te skrihsonderaxe d'areskrak je ne veux plus pecher dans la suite,

d'areskrak derriere, apres.
d'areskrak ontare il vient derriere

ara seulement. tantum. tantummodo
ara ehen la derniere fois –
ondaie ara atonieba d'ierst hengiatens je ne respire qu'en invoquant jesus
skat ara eehietsent tu n'en prendra qu'une cuilleree

ondaie to ara seulement & ondaie ara
ondaie to ara cela seulement & oravan to ara haatsten il n'est que bon.–
ondaie to ara haienhsi, d'akraetaba huoten il n'a point d'autre scavoir faire qe de railler
dis to ara hetechiendaen unum deum adora
xa to ara eondeta ici seulement sur la terre

ara to –
ara to te grihsatori qe ce ne soit pas une chose perdu

ara to ti
ara to t'eonnont, stan stenietsa ta t'endennionhe je te le donnerai gratuitement, il ne ten coutera rien.
ara to ti etonk je ne fais que me promener,
ara to ti shoatiandi, te shoatennonsf, il ne fait plus qu'etre etendu de tous son long, n'aiant plus de mouvement
ara to ti saechiens, stan stenietsa te 'grihntakri & stan skat te grihontakri je fais festin pour le faire, sans aucune fin
ara to ti andeia ce n'est qe bonté
d'ara to ti onse le menu peuple (ceux qi sont seulement hom)
ara to ti hatendoronksa t'ires, tu ne marche qu'en resistant
ara to ti onianni, ontoniannhontas nous respirons un bon air
ara to ti hendionratates il ne fait qu'extravaguer
ara to ti hanneatentra ce n'est qu'une carcasse vivante (il est fort maigre
& hennenatentra taptorthar enrenk
ara to ti
ara to ti harentondi il est tout triste
ara to ti ontatendietenk ils se reposent les uns sur les autres
ara to ti sentara te s'atoiannonk il n'est plus qu'etendu sur son lit sans mouvement

ara de tout au plus ad plurimum dei renchtra stochien
eachienk rentagk etaon, ara de ndak d'eotentaatenk il reviendra en 5 jours ou tout au plus en 4.

are ve sus iterum dei va to
onne are st. satiak il est s'atatiak, il reparle

areisaen v. p. 81.

askati de l'autre coté ex altera parte.
askati sendiag ... de l'autre coté
askati iaeonhotiak ... de l'autre cote
askati onnen arakri il apres midy
askati sandarati & sandarati y aondarathe de l'autre coté de l'eau.

90
atkati de travert
atkati aondian cela est de travert
atkati eratontius il se change tournera

atkati dinde atkati de part et d'autre
chak atkati dinde atkati aontatechion plusieurs pieces de part et d'autre

---

atkennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
atkennonia etionliakrahe il vont prononcant lentement
atkennonia horhagenchonnon il etoit alle en enbassade de paix
aratkayath aondian

---

aton encore ahuy
aton hokissan il est encore en guerre
aton ichien teatatarihata il a encore la fievre
aton hondisonnon il est encore a ses necessites

aton te pas encore
aton ichien te te hoatatarihatik-cenk il n'aura pas encore la fievre
aton aat te annonchik cenk la cabane ne sera pas encore tout pleine
aton ichien te hatiba il ne s'embarq: pas encore
aton te ochat l'hyver ne vient pas encore
aton aat te ytarek il ne faloit pas encore
aton te ce quod non ad hue
agleiachist, d'aton te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

---

ate dehors dreune canibal
ate aannonk elle fait chaudiere dehors (id est) elle a ses mais.
atondienr infra

---

a te signat totalitatem vide aveti ate
ate sentae tout les jours
ate salonia: toutes les nuits
a te annonhe eaotiskrata on veillera toutes les cabanes
a te ratihratorae toutes les familles
a te ondeche en chaque pais
a te cataae a chaq: homme

---

ateon die ate tae a chaq: fois, toutes les fois

---

atanditenr gratia miserando * par compassion * par charite
atanditenr ichigen axirihsanientandik onge, c'est par pure charité que nous instruisons les hom:

atanditenr a propos
atanditenr achion te voila arrivé a propos.

---

ati donc ergo ... aliquand dem id atachien?
onne ati nonkra voilà donc a present * chatonk ati il dit donc
aondenron, ati, * atchien ? aaielannonronkrannionk nous vous remercions beaucoup

---

atiaondi valde * parfaitement, entierement, tout a fait, peristal * multo modo
aiotaratinnon atiaondi n'ondate c'est ce un bonheur extraordinaire
onsleiir atiaondi dekho aa veut ga est un grand bonheur pour moy ce qu'il est arrivé de la son
atiaondi otentondi n'ondonde chen nonra j'ai été entierement ruiné
atiaondi hoatajati, ondichin iteond, il est tous perceé et est venus pendant une pluye continuelle
atiaondi te sonkeri je n'en ai aucune connoissance
stan atiaondi te onratra * stan iteata te onatandik je ne me soucie pas de toy * je ne
être crainte pas de tout

---

atiaondi aat du fond du coeur -- tout de bon. sincere
atiaondi aat agrihsisti ceux qi croient du fond du coeur

---

atiaondi certe, en verité
atiaondi en verité il y en a beaucoup.
atiaondi ondandichandste en verité voila bien des injures
stan atiaondi chennonti je ne marquera pas mon coup.

---

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
araton atichien! cela se pourroit il? faire
aongtoni atichien? d'agrhon to sen te vagheren me seroit ce une chose possible si je
voulois faire cela
aenrat atichien? aronhiae! pourroit il manquer a ce cas!
aaonronon, atichien ? aielannonronkrannionk nous te remercions beaucoup (seroit ce possible
chose comme nous en remercions?
ratatha
ollatatha atichien? pourroit tu venir au bout de cela?
aienetka atichien? ao ahionteka, ni aaoostemonni a cela? aoui

atiaterqvt
aonhara tsonk atichien? n'aindaies cela Prouv. d'defendu : 93
cnde atichien atonk servir ce bien moy ? ne atonthik ? Serant ce une chose
qu'on ne peut faire.

atichien vragement, ita sane, quidem.
bo atichien atonk vragemum oui cela est ainsi

l'atichien quoi ? ce quoi donc
tagnidka y. l'atichien tagnidka pourquoi continuerai-je de le frapper.
atichien y bo ichien cela est ainsi y ti orihsten

atrondi suffisamment rafter, raisonnablement
atrondi aat condeta cela durera assez long temps
atrondi aat ondeta qu'il y en ait assez
atrondi suffisamment
arrondo kitenhsi il faut assez bien
atrondi ghen cela est assez.

imperium obyugativum y dominum constitit abo
tkatatsoyes abo, chia condaentafsy presta veut et Dy qui a place
tsitsok abo, ahendekaond, mett l'amour, que le poison l'avale.
tsenrat abo va pourvement en bologne
indaie saikeratonk abo qu'a la bonne heure ie sort allé droit là
aaerik abo qe tout y soit
vide ctsak abo.

Chi loin.
chi ocharis je porterai la loin Xinata achavirande
than chi te kaatare hondechonronnon le demon n'est pas loin
chi sin aet aonradsta, ce faitte loin afin qe je soit a l'abri
than chi te tagsi je n'irai pas plus loin.
than chi te atha il ne va pas loin.

Chi au dela trant y echi vic that y atkati
chi tkatonvati trant mouvem au dela de Philistade
chi aandavati de l'autre coté de la riviere Chic Dusker, that agindavati
chi aannonchiati au dela de la cabane
an

de chi au dela ultra unqud praeidet que voila de ce protesti
de chi orchoninnen de chi ahuvati la nuit precedente
tsante ondot de chi et indare n'ongre il n'y a point de source chez eux
ontatonvat de chi ehaen etage ramasse ce qui voila a terre
iagonhatdkred de chi ehaenton emonde mes cet arbre
tsenenchonttsi de chi atsen couvre moy ce plat ce voila
onn ahativaenk de chi ontavati tontahendet voila les navires au dela du grand
lac (de France) qi arrivent
ttonniatenachi agrata voila un bourd qi passe là

Chi en arriere qd praecipit y qd sequitur &
chi ottokha le jour d'apres demain
chi onatiet thrase j'ai rejette le mauvais objet
chi sattatavett recule.
chi- ahitek nidiut tertius
chi enniek il y a 2. ans

chi raia de ce distance
chi raia achsakenvits changeant de ce distance de lieu

chi auparavant a vrai te negat concurrent cum chi sequente auperavanus
chi immediate adhaeres verbo et je mutate en la
than ondeta jamais je n'en ai jamais eu
than chagonchend, j'd'aion te varihsvotti je n'aurois pas meme pour
quoiqu'il ne fusse pas la foy
chi hatenkvatkha il y eut auparavant
chi- tsyen je n'en ai jamais eu than andarq je saiens
than chia tsendiont je n'ai jamais eu d'desprit
chi hotonthanqinondi il étoit determiné a cela avant qu'on lui en parlat.

De chi reformais
Hatrendaanhaj aiten de chi y prier Dieu Reformat toutes les fois &

9z Chi de tous temps, semper, ab aterno & pro, ante
chi kentron de dis ante sia sæcula & aondechenhaon abatien
onhsati chi jam pridem & onhsati
andiare chi vide andiare

Chia et & inde & aseti idem
onduie Pachian aontahkhera ietsi, chi ahatindetkrataka hatjseti, t aasenk
ahonten jehel nedit, ce qu'il de parole, ce ils tomberent tout la renverse
comme s'ils fussent morts
chia et ensuite, saye precedit andiare auparavant.
& chia n'endi earatkva et ensuite je partirai
ndak iraten ahentaraiets Stenietka hahatie, chi ahatonrichatha jehel passa
40 jours sant manger, et ensuite il eut faim
chia onende ahendarat, et ensuite il est né sur la terre (Celsi)
achari abonasnontanniron, chi ahonaghchientonkrati, on lui lia les pies en haut
et ensuite on le perdit la tete en bas
alen hat chi kaatonden chi eandoiarik nous avons encore un mois avant que le
tel mourrisse. chi eagnioiarik
chia afinq: pour q'i, ut
taot aier, chia aonkratka aronhiaq: ce faudroit il faire pour etre heureux au Ciel
atje rac de chiatendaenk, haatate haronhsaronnon de hratannontate,
iverhic aarat I'earendisik, chia haverdis aontahoerifen Dgenhatic, toutes les fois
que tu prie ton ange gardien est present pour conter la duree de ta priere,
pour ce dieu t'en recompense dans la suite
chia Lorsq: quand:
hora iserhaonnen ehraakontak, chia Satrorati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'en opposa
chia et Dentilatem signat & et tom. 2. p. 274

Chiate egal en age, grandeur, prix &c
Stan chia tenda I'eon shrigik Dende enhsara une epée ne vaut pas une couverte
chia tenda andscha Dien d'ohonraenta une robbe de castor vaut un fusil
chiate hannentsridi, ils sont de meme age & chiate hohridonnon
chiate ohi c'est tout de meme, l'un vaut l'autre chia faisohk atichien, j'avois il de legeli
ganak hohridonnoten sans esd ingenie
chiate au milieu & a mothic
chiate annonchiessi au milieu de la Cabane
chiate onnontessi sulquia me-jambes

Chieannen grand, gros &c
chieannen andatta Dieu ondatio il est une grande chaudiere
hahiae yolirandirion chieannen chiehirestsi il y a une longue corde pendue a la Porte
chieannen ianneraratensi une grosse bande
& enhokatensi
chieannen valde, fort, nel
chieannon iaonsi N. 1081
iaonsi cela est fort long.
chieannon aahachontie la messe est fort avancée, il est dit ce qu'il y pleut
chieannon tiantaraunnontai il hazistion ds Dieu nous sommes bien eloignés d'icy
Semblable a Dieu
chieannon charihsate andaice Dschiti; atiaoridi te gentori ce qu'il est la etes fort
eloigné je n'ai aucune connissance.

Chielke que sait je, forsq: ce ne sait qu'il &c chielkechiten
Stenietka ho tsonragon sivanhiogan chielke ohsiyara haaten aea aranik, il y a qui
qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la fille qi fesoit ce bruit
chielkechiten afinq: regat fut: valet

De vide 275

Dinie et
Dapataiesi, dinie rorihsandevalkon sanctis et peccatoribus

ne satrihokie d'oraran dind'skast et l'ondechôte le bien et le mal sont mêlés ensemble en ce monde.

je onteratka d'agatarogti d'onder agrihsanderatkon les saints se separerons avec les pecheurs

dinde ensuite dem qd chia vide oont

echi vide echi et baat

d'enhatie dans la suite, ensuite, apres, d'asatksak den

stenieda echoatarakala d'hatindihaon d'enhatie chontonhia j'emprimerai e marque aux garçons qi naitront dans la suite

ilkenhatie recuq: par apres, a temps apres + denidden. + andeiabo

anniaten enhatie dans la suite vide anniaten

entaksi continuè ... + ordinaire

taoten chiatondrakra d'entaksi chonhsanderat? je gagne tu a pecher continuellement

agnio-tonnrat

aresiaon agrihsanderatkon, entaksi hondechonnonnon hagarinnonskandik, malheur a moy si je a peche souvent, c'est le demon qi me cause ce malheur ordinaire

a moy si je a peche souvent, c'est le demon qi me cause ce malheur ordinaire

haatkatte chieannen, jisakaketti d'entaksi ahahanientetonk ti sentiesta de skseniat c'est un fort bon pretex, et fait ordinairement un fort long chemin en un jour

hatsiannon +

to ciagondaon, d'entaksi sagasandik, c'est la maison des ceux chez qi il achete ordinairement

engen en apparence forte dem quod hegnk specie tenus

ennonchien + ennon ne prohibitivum regit fut. passum occurrit.

ennonchien echiatsek ne fait pas le mécontent

ennonchien etkatonsêten n'ayu pas de respect humain

ennonchien etkatraha qu'il n'y ait pas de jour entre deux

ennonchien etontro ne mut pas de point entre deux revenir un jour marque

esa aussi, et. + pesque

esa te satondoronkksandik ennonchien esa ah

esa te, qd fieri possit? item tapu significat porcq.

esa colik on sera autre vide esa

ennonchien esa agrik ando de stan taoten echion

esaerik adv. prohibitivum

esten quelquis tous ce que dire sten taoten

ie antonsêba, esten agatarsenk ils ne perdent pas courage quoiqu'il arrive

ara bo ti ronnionst, esten taoten kragenhonk n ondende tout ce qe nous voions sur la terre ne sert que passer.

aseti de sten endoronksannon n'onze tout ce qe les hommes demeurent

aseti de sten hatoka hasendio esten akarihsten ksondionraentonksa tout ce qe nous connoissons tout ce qe nous pensons, quel qu'il soit

esten taoten + force sten taoten + stennenbd

esten taoten cakeiat je porterai certaines choses

aseti esten vide aseti

etae à bat, à terre + dans le champ + aller par le bat, avoir le court de nous

stan etae te sagatandiho je n'aurai pas le flux

ordaire etae ennatakgen cela me fera aller aller à la selle – (vide de chi)

stan e sagatanni

etaseriganti a la hate, en passant, par transitoriam, celiter + consentiati

etsaranonti hatsigakatande il vont vient visiter a la hate

etsaranonti hachiatonka + + on etc. mandi par intervalle

etsannontiss par intervalle hatrendaen

etsandionraentatis onne estentrendaen ils prient par intervalle

etsaon eia age agile courage, ayez bon courage

etsaniaen mati ellote animo

etsaon je prendrai courage echiethson tu &

94 etsak plusieurs – plusieurs fois. * bora dire
etsak ionnanchiltat, le fond de la cabane a plusieurs coins,
onnonchiandegn de une cabane onnonchiandekhatin ~~de plusieurs~~
etsak fort, frequentes, plusieurs –
* tselirsachrath
~~tsetsdacorro~~ dietsl onsakcsterilon acasenk d'etsak kechechiqnandi satisfaire
a, satisfait pour les frequentes offentes que tu as commis contre moi
etsak orikvanderaz ti onnhontie j'ai souvent perte pendant ma vie
etsak ~~ado~~ oidatial onre, d'onnera onsatanionk les hommes mangeant
souvent propdant leurs repas.

* etsak abo * etsak tbo * etsak thochien idem quod etsak

---

ardeia * onhiandi * oravan * orihiriken bene recte,
aandesalba bene sit, bene esset
aidoia ti saeren bene fecisti
~~skandera~~ reduyi fort bien * ikkandera * andeia innen

~~arthon~~ ! adverbium en verité cum alio
aenhra * orihraen tsaaronk

---

aro en deça – cis, citra ~~ara~~
tiechion ahaten, aro rotsirati hqratie il a paru une etoile qi fait son
mouvement en deça del nuet ~~ihar~~
aro aksatarelt avance
~~ara~~ aandarati en deca de l'eau,
aro hu
stan andea aro le kvogti – nunquam kuu veni

---

aro avant * bende aro en avant.
aro aandekqati avant le batome,

---

aroe ~~brusto~~, promptement aroe saltorat
aroe shen saleatontasa quelt tout delivre les bientot

---

atoen sing. regis futurum.
atendion achiat alken chirhiotst, atoen echiaksalba gronhiae, croit de
tout son esprit qi ni le soit heureux au Ciel
atoen bo eaxe afin qe nout y allions
chetekhiaron de dis, atoen * chiekechion chientenr, prie dieu afin qu'il ait
pitié de toy.

* atoen sing. vere, hoc verum
atoen echa hoc verum est * te atoen noudae cela n'est pas
te atoen ondi cela n'est nullement vray. * te atoen sen utinam verum sit

---

chen feu – mort – perd – passé
haerne chen son corps mort * achietek chen feu hier * aglennena chen mon ~~aesp~~ passé

---

tohaone tum – alors – ~~dans le moment~~ – ~~pour~~ lors – aussitot
* bo haone bo tout aussitot, a l'instant, dans ce moment
bo haone bo a bentrontaha doki dans hondatoest &c.

annen haone ? quandonam ?

---

ranniaten haone avec le temps, ensuite, in posterum
ie raisonte o haoniont, aandiaten haone shaon ~~indate~~ il ne parois pas
avoir de nez, il ne lui viendra avec le temps

---

haoten instrumentum, causa, materia, modus
tsiondechvatogti haoten konatriatha hondechouronnion tsgorihriotsti, les fidelles
chassent le demon avec de l'eau benite
ie saxen ochiatonhaha haoten je n'ai point de quoy payer
laat haoten ihach quel est le mal qu'il a
vioe asen ciha de – ce de bo. Stan ~~ar~~ nuetes
~~ar~~ ~~haoten~~ ? qu'est ce qui l'est arrivé
~~ar~~ ~~haotatsiri~~

haoten quoad.. quod attinet ad le materia
Stan Steniella te saatrihratondik de ondaksa haoten il ne me vient pas
de représentations impudiques..

heenk extra... de hengent le specie tenui

i? interrogatio ksioti v aoni idem
Sistatandi i? est rassasié? alon: nondum
chiatonrichatta i? as tu faim ? aoni chiatonrichatta

ichien parte existentia; quidem & passim occurit, aquam & loco
ioken ichien n'ondaie cela est pourvu
Xa ichien onakak. j'ai couché ici
onne ichien onsatachon nous voila rassasiés

indecha peuetre, apparament

innen vel.. fortiusculde
andeia innen fort bien & skaot innen fort mal

innonhsa peut être.. que sait je? Signat dubium
otan innonhsa ~~tichiennonhsa~~ tontatagh peut être qu'on ne s'assemblera pas ; je
crois qu'on ne s'assemblera pas
so innonhsa peut être que cela est ainsi & ce pourroit bien être dans ce lieu
keiken innonhsa apnk c'est peut être keiken
otsen innonhsa aokratsi on est peut être a son aise

ioti sicut velut tamquam; contra vide i in rad
intendata ioti aorihsiotti ; d'onne ontaihionche ieiss hatrime, les fidèles étant
prêt de la mort ; prenant le corps de jesus comme pour viatiq
andaksa aratonnohiakon
soatant ioti le mariage tient comme lié
shiak ichien istinnen elle semblait en avoir un pressentiment
ti ioti d'aokset comme une bouffé de vent
to istoti redup. c'est tout à fait comme
to ioti velut & to ostik sic ait & to aiohnnon sic suffer
chiate onditi ils sont de même qualité

isaia modicum peu ... ishaia redup: fort peu (vel velut adjectivum
isaia y isaia ~~ist~~ y en a peu & il y en a un peu.
isaia aondatindi & aondeta. cela a duré un peu de temps.
isaia koeriken. il le porte un peu mieux
vide chiisaia & sketa & si achia to
isaia, je suis un peu pelaud
isaia ciouhsi je tends un peu & te raendignrstasai isaia je n'ai aucun chagrin
isaia to sitsiji adorge le cinq cinq
isaia to agrarisdaunk ; onnaraiaj sitos ce cela a pris un peu d'humidité il se
ratte a peu près à même temps
~~isaia to onek~~ ~~ondagrontaon~~
isaia to onek ondagrontaon ; onne ichien onsagatrestat si peu que les tentations me
frappe Lelynit je n'en détourne aussitôt Lelynit
isaia aga d'aukente
isaia ~~to onek~~ ongatsat cela ne sert montré a moy que fort peu

stan isaia ~~aonsgrontaon~~ stan; isaia te shondgonti
~~stentaonsi-hondionsa shiss~~ stan isaia te fondiont tous son esprit est perdu
il n'en a plus rien tout
stan isaia ~~te hondatker~~ & te hannontie & hanhsa et hondsten ; c'est un homme
qui a un peu chiche ; il est le plus libéral de tout
alon isaia te hoetti il n'est pas encore endommagé
~~troikenhia~~ d'isaia hunc
~~troikenhia isaia shiatoh~~ le lieu commencera bientôt son décours

isa. & supra

iso vide ara.

96 **ihochien** particula expletiva
achiakonchak8a ihochien c'est un pur pretexte
to ihochien ontaa8enche cela va arriver de la sorte
vide aqndi8ak. a8enchra. chia

ihochien quinimo, et meme
ehonȣatandore etionȣe, ionȣandiank, otinnonak ihochien onȣaioch nous sommes des choses. tout a de la force sur nous, les verbes memes

Stan ihochien ea8enk. peutetre. forte, dubium) venetra - innonh8a
stan ... sten to innonh8a haȣen onh8a ahaon
Stan ihochien ea8enk, onh8a ehaon peutetre arrivera t'il aujourdhui -
Stan ihochien haatsi nescio quo modo vocetur
sten to innonh8a hoten haatsi
anniaten ihochien qd scio (dubium) vide anniaten

---

ihondi et... encore... aussi... pareillement vide d8a
taȣannont ihondi & donnez nous aussi &

---

xaende a cette heure * en cette saison dic xaïeende
xaïeende xaende nonh8a aȣatsatanonk8a voici l'heure de notre repas
xaende iar a l'heure qu'il est
xaende ihotondi natus e hac tempestate -

---

kahachia! vox signum admirationis (dic) atonde okendat. handiangen
kahachia handiangon! qu'il est beau! prier p. 24

---

kaon ça et la dic xaon to. iniens n'ou8e vont ça et la
kaon to aentonnonnion il en a ça et la

---

k8aie salutatio

---

k8e de te de peur que - ne (regit aoristum) afinq. * peutetre q:
k8e de t'eonxichien de peur d'etre tué (dic) onh8a te onxichien
k8e de te arih8anderaj ne peccem (dic) rih8andeik8a
ennon chrih8anderaj, k8e n'ondechon tachiatetsirat ne peche pas de peur que tu ne sois damné
N. hesenditanda k8e de t'ahsentenr vas t'en prier N. peutetre qu'il aura pitié de toy

---

k8ioti? interrogatio an? utrum? passim occurrit
k8ioti ecsaraha d'achietek.? arriverons nous demain a temps?

---

ndaè * aô signum assentientis * to

---

ndaoten valde non dic okendiat
ochira okendiati ndaoten n'en8annion * ihochira ondi notre soupe est fort epaisse
aonȣaȣ. ndaoten n'onetk8a je sens un air d'une odeur fort douce

---

ndeheren loin (steheren redup: fort loin) * procul il y a loin
ndeheren a te entre ils sont loin les uns des autres
aton ndeheren onta8entonti il est encore loin avant le jour
aton ndeheren ontaaratie le soleil est encore bien loin de se lever
ndeheren a8onde de loin a loin * ndeheren ȣronde ehatrendaende il vient prier dieu de loin a loin
etere8hen il a trop loin
ndeheren ... de arih8ioti la foy est bien loin de lui

---

ndia8eron et ndia8eraten vide pag

---

ndio eia salutant.. ndio aïsten salve pater
ndio eia age agite, courage . or sus &
ndio sakenk. seve toy
ndio satenvaha ça ça faites les partages
ndio k8atotrak ça abordons
ndio sen ça ... de graces.
ndio sen aarih8aentaha andian hola hola que cette querelle s'appaise

ndioharon (Lorre) appage (retour vous, non lui dieu) (Sokande) 97

ndiohsi eia age agite, courage — ndiohsi Hatendaende
ntonde ndiohsi ils vous en crient courage

nien aat beaucoup par excellence vide aat

ô ichien marque de surprise
ichien karenheon dieux? quos deus ait deja mort

oeri onde! helas (v. Huitta) malheureux que je suis

oeri hien helas! vie. aveugen

oeri Sen Signum Latinae io io io

oeri ho non usq. ne facias appage

ogne il est evident, il paroit bien
ogne ichien te hondiont il paroit bien qu'il n'a pas d'esprit

ogont encore rahu + encore, de nouveau, iterum
ogont Hechonniak gorihsanderoge qi sahsfont encore pour leur peche

ogont ichien attamen + peu importe + parla explenva
n'importe
ratechientik abo, ogont ichien earatkva, qu'il fasse mauvais temps tant
pis il voudra, n'importe je partirai
ogont ichien te enion, ehendaon de hatitsial n'importe que le monde leur
assemble je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ces que je cherche
(Stan tasina kaiendi)
ntendiati karikalti, bo ichien daicohsirihat (?) arikaton, ogont ichien
n Saoratennik, ratsek hakontahe certum Franc opiniatre, quoiqu'on lui
dise les choses comme elles sont il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose
ulitsokiesti a te enhokvae aio, dindase ratihsatirae ahvenda, Stan ichiens.
ont tate ratatandrachs, Stan ta te annesrandrachind bora ate ondiatre
donne aannenrichiaik, assembler toutes les bandes du bétail, entuite de chaq
famille de poisson, elles ne seroient pas encore trop gens, quand on assembleroit
encore plusieurs containes d'hom. elle ne seroient point encore trop serrés

okendiati trés. fort. trop. infiniment — extraordinairement grand malade
ntendiati te Hilkratsenhkon Dexa Hondechen veut crier extraordinairement Sagen
+ faire diverse bruit ce pays
okendiati Satonnihialkon tu es un homme admirable, tu me fais toujours
ntendiati Satonnihiaglk tu es trop manager
ntendiati Satroglkon tu es étrangement débauché
okendiati Satsnnyglkon tu es étrangement facile à te décourager
ntendiati hadandaeron de deux choses l'une, hatrechon + hennionyisandsh
ntendiati hadaen hechan Saat tu es extraordinairement sans + tous ce qui fait
okendiati vbave il fait fort froid
okendiati te hondiont il n'a pas du tout d'esprit
ntendiati te hatihstal il n'écoute pas du tout
ntendiati honhiatkon il ne fait qu'abuser
okendiati Sannonhe tu es étrangement avare
okendiati hotatte il vous excessivement cher

okenie parum, parvul a-um vide rad ithokenie fort petit

okontakri au commencement te ethkarote + ethkonthen
okontakri ichien etonhiti, aontiandik encore combatti a Satan, au commencement
la guerre, après long temps on trouve, que la coutume soit formée
oontakri ichen Cetsit au commencement
Hokontakri a la seu origine del choses
ondaio Dokontakri le premier

okontakri
onati du coté, vers, versus, au
Grihsanderathag onati Cheatontion il est posé au peché
+ hvagti onati ab ostro vitae mea
ratsi onati du coté du sud + ontick onati
ratokvata onati vers l'occident
ratrakvas onati vers le levant
ratsiki onati vers le septentrion

98
ondaratekhi onati vers le fleuve du coté quel regarde la riviere
chicienkhati onati vers la Droite, vers ton Coté Droit
andatage onati vers le bourg.

Xonati ⁊ bo onati de ce coté là, par la
Xonati onakaschanhe je vais de ce coté là
bo onati kannenronhiera l'arme va de ce coté là
Xonati cohakhanteti le chemin va là
bo onati ehsaontanda nous sommes entrez par là de ce coté là
bo onati eratentha on montera par là de ce coté là
ra onati ontastrahonhatie le bruit vient de coté là

Xonati chia Xonati de coté et d'autre
(entakhi Xonati onnontiehonk Xonati chia Xonati ils rodent continuellement
de coté et d'autre en canot
ie hondiperhati ti hoteicatikhatie de Xonati chia Xonati hatsaehalonk, c'est c.c
d'embarasser de voir tousjours les rues dont il le tire, en l'emplissant de coté et d'autre

annen onati de quel coté ⁊ annen

ondechon en enfer: tout terre glorieuse occurre

ondechon en cachette
ondechon arihontie Dérobé en agite a affaire en secret

onderati annen. ik ⁊ trop. valde
onderatannen erat valde ⁊ canderat erat valde ⁊ aonderatik est valde ⁊

ondi parler
ti sakaratati ichien ondi? de quoi te mellet tu
ehtochira ondi la Soupe est fort epaisse
sontrakoa ondi on s'embarasse bien de tout

ondi demum, denique
iagt ichien aer ondi quid demum facerem

ondi nullo modo
te gaen ondi cela n'est nullement vrai
te ribaraasat ondi je n'y prend pas garde

ondi certe vere
te ribaraasat ondi vere (certe) non profo.

onek l'y pour ichien
ara ne hahenaron ondonnello sans aucun dessein que tu ⁊ onek oquam ptr in fine ou solitaire
ahanaron retire onek homais c'est des long froid qu'on la batte
onek phondiak je dis cela pour rire ⁊ hainag onek labiorum tenus du tout ⁊
chirihoniak onek te dis cela pour rire ⁊ ilion, sans fondement
atatsondstandi onek atchiustakhi ils n'ont la bouche pleine que de mensonge
hakhenda
hakhenda hann ichien onek, Stonetha te hakerha ti sentetti, c'est un
frane paresseux il ne fait rien tout le long du jour

onek ichien en vain
onek ichien chiatatondatha tu te donne bien de la peine en vain
onek ichien chiatatonnhonenida tu te donne bien de la peine en vain
(onek inde te ontinnhahia quidq
perionne ne nous y engage.
te vatonk tontatieon, onek inde te thatatatori on ne louera entre
parcequ'il n'est pas assez vide en lieu
Stante thandiatenni onek inde te thandiakenrihi je ne vous recontrerai
plus d'histoire parcequ'il ne m'est pas recompensé

isaik ds onek fort peu vide isaia - ikoaia

ones ⁊ ondi tout en vain
onek ichienik ⁊ onek ti hondi
onek thsondi il a méprisé cela

ondionhiaj en vain inutilement perperam qui nichil avien (onek ⁊)
te ondionnai hatakak il parle en vain

onhsa aujourdhui &
son onhsa &c il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa cannenrvisaha l'arme arrivera aujourdhui
chechiet onhsa excitates pu l'oveilleras aujourdhui
onnra degrahe ce soir
onhsa ohachahetche ejatraha jhassilleras aujourdhui a la nuitte
onhsa orhendi ij onhsa exorhendi ij dexa orhendi le jour d'aujourdhui

← onhsa maintenant presentement
aiagaralkha onhsa, ta le otechionhk non ennui nout pourrions presentement bien
ne faisoit mauvais temps
n'onhsa oraliri la nuit pretente & de onhsa oraliriniem la nuit passe

← onhsa ide vde mais presentement
ho ichien ta hatoridia ielst, alon ontaterattiaskha echiasha, d'achia bo
aoteridinnen, onhsa ide avaton alaterattias shen i ondaie ichien atondi
ataleindekaaeti de onhsa axiatrendaen takvandik on se, quand j'etais naquis
son circoncisse encore du enfant nouveau nez, mais presentement la circoncision
est abolie, le fetemo a pris sa place, duquel on se sert presentement

← onhsa achia tout recemment, à pouce temporé (vide achia) il ne pas gide com-
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer a etre jeune
onhsa achia

← onhsa baat & onhsa bo aat bientos mez
onhsa baat chaaiaton la lune commencera bientos
onhsa baat onendst je vais avoir de la playe
onhsa baat exalechient il fera va bientos faire mauvais
onhsa bo aat candichova la glace sera bientos
onhsa bo aat shatjen il faudra quera bientos
ondaie onontaraghen ondaghen onhsa bo aat shagrrat ielst, onha te
& atendotonde ontaratrandie d'arihrandera, i se qi m'a quité de
l'oppressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre pris de petit si jeune declarant
mon peche en confession

---

onhsati il y a long temps; dinsti & gadel autrefois olim
onhsati chokont d'agchiatorha il y a long temps que ma douleur a commencé
onhsati chaaiaton il y a long temps que l'hyver est venu
onhsati ekar il y a long temps que le soleil est levé
onna giaennyn ekar
← onhsati baon dew est
onhsati baon katratlachonion il y a long temps que je ne je n'ai pas mangé de viande
← onhsati ehen anciennement olim

← onhsati chi jam pridem. & autrefois
onhsati chi onnon hvalennik il y a long temps que je tallendl
onhsati chi jam pridem abiy
onhsati chi shoon il y a long temps qu'il est arrivé

---

onnae voila que onn
ntiasentondi onnae voila qu'elle a finie la coullon
onna ichian ontare le voila qi vient
hotiridiri onna, ciel est fait il tout affermi
ahrarenrhrido
ahera onnia tarhendinnen ti sonnen, chia ondaharaskha il reparti & jouit
après son reposer
onnonha, iarhe onna sen te saiheon

← Donna Lorsq.
Condachent d'hotirihrioti, donne stenetia hotirihrandera, hendeche
ie istiovan son lel, fidelet sont dans l'impatience de qu'il est mi yeche, dans
le desir quils ont que leur peche soyace

onne voila que
onne ahron agrhon me voila en repos
onn avatenha voila tirant de tomber en bas
onne ichien hoaiporihato il a (achi) la fleur
onne ichien onnonha voila deja la rolle falce
onn aoahti voila l'hyver venu
ehrahiten ahenhaan, onne ichien avatrahiten tkharenrontaha il les commanda
le produire des arbres, fruitiers ce surtout on en a une partie del qu'il leur parle

D'onne lorsq: quand
D'onna etskratonnhont, quand nous ressuscitérons.
D'onne onyatorihata quand nous avons chaud
tedsi konaghionta ohsagen n'onse D'onn'aontaxarihannhonsra on fait entrer
Celui dans la poitrine de ceux qui communient.

Ponne ⊕ st'onne ⊕ to iéti comme * après q:

onne en voila après ... * retirez vous

onnejer Superlatif nil, leas et multa ⊕ la Rich. { i.e. nihil significat / at multa

Onnen voilà que le
Tsiatakwa holati? combien a t'il couché de nuit?
Stan-jeksen te Shentara, onne te halat, il ne se tient plus sur lit, il se lève
ojendiyaonhondi, ashe onni, onnon
Holatinhonyatakhon d'aminaten alokhksa ⊕ aionnhontsra → onnea ehnon
Ahateiakhirten yrechs evendatat. c'est un homme qui est chagrine continuellement
Il voit q. s'entretenir de voila auffitot dans l'inquietude, croient qu'on médit de lui
onnen akonachandistennihha ga te vail faire (Batten) du feu

D'onnen lorsq:

D'onnen après q:
Tonnen Stotatonnhonkinnen D'ielsi après q: Jesus fut ressuscité.

onkianni bien, vertus vide Rad. Tandeia.
Seatoyes Tsiakwaha te ankianni d'aohagn iens couvre tel enfant, il notre
yat hennsse qu'il est diligent
te Tsiakwa ti chiatsten ⊕ chiennendsion ga n'approuve pas la façon de faire.

anhianni ⊕ a la bonheur valu

anniamni. diu. long. templ. vide rad:
ehkhianhika brevi dant peu.

oraxan bien, bon, ⊕ oraxan fort bien (andeia idem
Sagrasal Shah oraxan etnk chosis mes un fort bon
oraxhi ⊕ Taxan tu at bien fait
(andeia

onta te neti, amoint que ... (ta te, idem)
oki elandionrhara, onta te chichiaraj ~~onk~~ le demon te renversera
L'ayir si tu n'est sur tel gardes
Stan xa te jonteni, onta ~~ionnate te andend~~ je n'entrerait pas ici si je ne
venis avec lui
atkeratara onta te sagneskwandihe tu deloqerait de chez moy si je ne serais
atkerat de Shante

oraxt encore (vide de)
D'oraxt ehe'on tchichonniaha qi sont encore en purgatoire

te oskenheati! chose étonnante
te oskenheati ⊕ sagataxens halat comme il nous arrive
te oskenheati! li Skrodiendachin ehtsoridaon, aratado ta te Skscendilsoi
de Skralennna qe vous nous mal en order dans vos affaires, vous avez pele-
mele avec vos chiens

otastie en cachette.

oten at, verum S.D. ⊕ mais

otrakxa Simul
Istrakxa d'aiennrara qu'on dante ensemble, ⊕ prierent ⊕ Vale

Rade pauvres
Stakrodaenkaj akon te chi te Skralendavachaha, te ~~ehron~~ ehasenk ehkragtenhk.
Rade chikwinenhk Shakchsio tskrodendavahk pitiq dieu determine toutes les fois
qe vous yez a la chasse il crie vers pauvre misere qe vous vous trouvez toujours
Dans l'abondance, parce dieu aurait pitié de nous
Shakchsio, ⊕ Konthi Skrakxarindal ce n'est
pas merveil qe pauvres vous soit doux, puisq: nous ne mangeons qe pas comme nous
Rade car nam --

8astabo (die avaltaȣo) vox reculantis, nolo, (vide faciaſ) courage (regit fut) 101
8altabo xa e8aglari je ne veux pas coucher ici
8altabo ehonakaten je ne veux pas qu'on me jongle
8altabo ✝ ennonchien echiaralk8a ne parts pas

8atsek autrement, aliter ✱ 8atsek agtonsennik cela me paroit autrement
8atsek ahakonten il a menti, dit faux, s'est mepris (vide ognt)

8atsek ailleurs
8atsek ack8akeron mettons nous ailleurs

8kaot mauvais mal pechè (vide, aven a te)
8kaot ongtons d'onnenha mon blé s'est gatè
a8en ta8a8rennien d'8kaot eloigne de nous toute sorte de mal—

8toeti certe mirum non est (vide 8ade)

8toeti c'est a propos dic 8a8oink ✝ nd'atrahonk
8toeti xichie c'est a propos qe tu viens dic ti aia8oink de xichie ✝ ndatrahonk

8toeti a la bonheur... je te remercie de ce qe... c'est fort bien fait... ce n'est pas sans sujet... c'est justement ce qu'il faut — ✱ signum latitiae
8toeti alkennonia aa8entandes prien p. l. &
ti ageme

Sah8an (oin) attends attendez (regit fut) (vide andiare et andiare chi)
Sah8an d'egasatation8a attends ou attendez qe j'acheve mon repas
Sah8an echiaralk8a attends a partir ✝ tu partiras apres.

Sen ✝ alen... sken ✝ alken. utinam! je souhaite... je desire &
8atiesaha sen je souhaite qe la chose devienne facile
ahotiatorik alken & sen je vous prie qu'il soit veu
te 8atiesen sen je voudrois bien qe cela se put
te aketas alen utinam feram
Stan sen te aketas utinam non feram (vide optativum &
te atoen sen qe cela n'est il vray!
✱ 8kat 8arita (sichiatonk, chaque [illegible] de chose)

Stan ✝ stena, non, nolo. passim occurrit (te idem)

Stan te non. (nota: sepe vox ponitr inter stan et te) passim occurrit
Stan 8o te 8a il n'y en a pas tant qe cela
Stan n'ondare te 8atielen cela n'est pas aise.
Stan, ierhe, te echate je crois qe l'hyver ne viendra pas

Steniesba ✝ sten haoten toutes sortes de choses &
Stenielba honaenton (honaent ohkora) on le frappe avec toutes sortes de choses
Stenielba aliquid & (vide d'eenhare s chielke)
Stenielba, sonrendendik (onxiatonnonnik) il nous a joue qe mauvais tour—
Stante grih8aratiel grih8iolti d'onna Stenielba onxindandik on ne s'en prend point a la foy quand on nous dit des injures
Stenielba te rien, (ne &) aucune chose (ne &) ✝ sten haoten te (vide annaten eenhate ✝ sten tinnionka)
n8eti a te tiatoxa ha8endio, stenielba te hotrih8aletandik dieu voit tout, rien ne lui est caché—
Stenielba te 8at il n'y a rien dedans ✱ stenielba te tia8arente rien n'y manque
Stenielba te 8atonhonk de 8o e8asentak elondaen rien ne se perdoit de ce qe j'avois mis dans la maison

Stan. stenielba te rien ne, & (✝ sten haoten te)
Stan stenielba te enendihendihe je n'emprunterai rien de toy.
vide haoten, ara 8o, ara 8oti)
✱ sten haoten v. etiam

Sti vide ti

Sta te. (dic de stante) nisi (onta te idem) vide onh8a... des ton
onsiatsi ichien aenk, ta te havih8anderas, nous serions tous 2 amis, s'il ne pechoit
Stan ichien a8enx8achend (a8aenx8i) ta te a8aelas, nous ne ferons point de champs (de stante) tant que nous sommes pauvres
Stan ichien te skaralk8ahe, ta te soorihenk (de stante shoerihate) je ne partirai pas qu'il ne soit guerri
wih8io elarih8anderaik (stante) te saatrandik ohachaletie tu aurais commis un grand peché si tu n'as pas assisté a la messe

ason ta te nondum vide ason
ason ta te otox8i le soleil n'est point encore couche — volet

102 Dies Pluvie

Taaten ~~[illegible]~~ Vae, Sunt qu'il ~~[illegible]~~ et il ne ~~[illegible]~~
Taate orontaghiendi qu'il fit aucun changement a la pierre
Taate antihwandindi tant que la porte s'ouvrit.

Taat ilen chien marque de vivacité en parlant (forte. Taat ilen chien

---

Taihen! (exclamation de douleur ou admiration
rencontre de Stanie ontanata il y a bien des choses qu'on ne se pense ici

---

Taik pele mele.
taikten dru ce menu. Taik ign d'otondi d'ondatha le bl. bru

Taot quid ~~[illegible]~~ taat haoten
taat ichiatierha qe fait tu là?
taat ichiaraté qu'est ce que tu compte?
taat haoten ilent qu'est ce qui t'est arrivé
taat ichichiat quid quaeris?
taat thaatsten? quel homme est ce? tr haatsten il est de cette façon
taat haoten ifach? quel est le mal qui te contume
taat iöti quiy a t'il, comment la chose va t'elle (quare?)
taat haoten ~~[illegible]~~ taat ignrihsten qd vers elle.
Satarontan, taat iöti de ondatae, quare, qd fiat in vico

Taat quomodo; qua ratione.
taat connon'ötak? par quelle raison t'empecherai je?
taat ichien aiatonk ahetonhwcha de dire, Pater ventae echierondarinonkonha.
comment aimerois tu Dieu, toy qui méprise toujours la parole.

Taat ichien quare?
taat ichien aheatren pourquoi m'en prendrois a cette personne
taat ichien t'ahtiatichristandihi pourquoi servir en peine?

Taat eka ~~[illegible]~~ cur quomodo

Taat ex'iöti? pourquoi cela?
taat ex'iöti ie ratonde? cur fieri non poterit

Taaten quid. (vide Ieontakri
taaten chiatandik? qe crains tu?
taaten chiatiaha qe montre tu?
taaten tendendi de Sandahtakan qe voudra ton couteau:
taaten tennonhsendika? qu'en ~~[illegible]~~ qi te presse
taaten chichiat qd qeris

Taaten quomodo. R.
taaten chiakontakra? par ou commence tu? Xondaie par le
taaten chiendaerata? ichiatonk, achitek eqrada qu'elle regle al hi pono
dire, qd sera demain ocau.
taaten Sendaerati, Ieontakri chietoxa. tontaaseuche qu'elle est la regle
pour connoitre toujours qui est evenement futur.
taaten haatsi? qo oo vocatur? Xondaie Raatsi. Sic vocatur
taaten atetsent? Ioondoqiat quel remede contra le mal de dent

---

taaten ehrihwarenk n'onyarihyaxan a quoy aboutira notre affaire?
taaten echiatag en quoy verserai je de l'eau

Taaten quare? ~~[illegible]~~ qua ratione
Taaten echiakxandiha quel sujet a tu detre jalouse de ton mari?
taaten chiaerinkra? quare flet? ondaie ayentakra je pleure ma couteau
taaten aenatren? pourquoi t'en voudrois je?
taaten Skiatichiaha? pour quelle raison me cherche tu?
taaten ayrihontakri d'ilachien? ondaie grihontakri dirhe akeronkiawiton
Ieyandare pourquoi fait tu feiton? cela ne je veux traiter comme de ce bouro

---

TE nota (stan. stena. stante dreu) pastum occurrit
Ie tagkaiatati n'ondaie je ne me mele pas de cela.
Ie tarati n'ondaie cela est innombrable a te ratonk fieri non potest.

TE Duali... verbalis... in Conjunctiv (Cetera affirmativum. V. R. H. p. 22

TE ~~[illegible]~~ tendi duo

Sub VII. Oenno

Bo achien, tunc. alors, ce temps.
Bo achien tholondi N. Bondatteronteind. tunc natus est N. Cum videret multitudinem

Bo chien essi, etantis
Bo ichren — fort
Bôo qe je voïs, ado videam, monstre ? oui

Bo bo kame
Bo haonto

Boia varò: peu souvent ... a pauci. pauca * Bora iaton pauci simul
Boia tholtakkan il a parlé peu souvent. varò Locutus e
Boia le travenente peu de chose y manq.
Boia bo.
Boia bo chaston il ne reste que peu de personne
Boia bo eliaberuvon e il y manq a petite chose

Bora pluviel, sæpe ... a multi
bora onna Sorihracha voila plusieurs fois qu'il a fait la meme chose
bora Bisondandetoïl, Bikratonik iebst taitenr regrette souvent. Les prieres que
nous faisons en disant jetus ayei pitie de nous
bora chrihrachonnion mettt plusieurs doubles
bora iaon plusieurs choses
aonbionnik bora pendant long temps.—
bora iat pluvies
bora iaton simul multi

He de peurq (regis fuit) —

---

adverbia numeri

Skat ... 1	alen Skat ilkave ... 11	Ilstare isalen ... 70	
tendi ytez	alen tendi i'elkan ... 12	Alere isalen ... 80	
achienk 3	alen achienk ilkave ... 13	Entron isalen ... 90	
ndak ... 4	— tendi ie salen		
	tenor te salen Skat ilkave ... 21	Cennot isalen ... 100	
pich ... 5	tendi te salen tendi i'elkave ... 22	Skat a ia sendha sel	
bahia ... 6	tendi te salen achienk ilkave ... 23	cennot isalen Skat ilkave	101
Ilstare ... 7	achienk isalen		
	ndak isalen	Sangbat ...	1000
alere ... 8			
	pich isalen	Ie angbat ...	2000
entron ... 9	bahia isalen	tendi ie angbat ...	3000
alen ... 10		achienk angbat ...	3000

Skat un. Le Sonis.
alen te nadh de Skat je n'ay point encore pris une de mes jarretieres
alan Skat ariketon, il n'y a aucune affaire
skat onga, tienchien nous avons tout le meme jour
Kredhiais te bondonvanatil' alon Skat, le chevrin, d'aroleichentik, chi'ahatricl'ie
le jarrigliakkan il a deversement. Lefprit mal fait lauang qelon ale vrai Skat Lepaste
de le chequer il se dispite (Bouis) il est pas Cocalle com. il est facile a se chequer

tendi duo ... hil
tendi tonichatakka il parla par 2. fois
tindi tendiakkan ie gerendetti Dirke il y a 2. syllabes en ce mot
tendi e abonda cela fait 2.

achienk trois
achienk thrennonnon d'abonatentiellon il: etoient 3. qi se gouvernoient sur lui

ndak quatre
Ita ndak echiatone tu fera le 4e

alen dix vide reduit.

Pl. Tare 2. H. 1751. p. 179.—

Page 106 blank in Original MS.

Quelques Demandes pour se faire instruire

1 je veux apprendre votre langue (Il est)
ma pensée est d'apprendre comme votre langue
est faite * tsrhe agtrihsanienstha ti skrasendsten
ecoute, voilà que je vais reciter la priere
satrihotat, ennagnrihstraten. nontsendaentak
tu vero docchi me, arguet me quo * gotiet
peccato * ela ichien ekchrihsanienstten
d'anniaten ekwendanderai
je ne sçait point encore le huron * aton
te gienhri d'wendat
je vient me faire instruire * atrihsanienstande
ecoute seulement * ara tsochien satrihotat
toi même recite la priere, afin que je tache
comme vous parlez * sonkka chrihstrak
nontsendaentakka, atogen ekrihsanistha
ti skrasendsten
parlez vous comme cela? bo ikwendsten?
comment devois tu la voix tant la gentile
que je parle bien * taot achiakandsentstha
d'achierhon d'ingen agwendaratbas
est il bien ce que je dit, comme je parle
ondeia de gatatak i?
Dictio est ne bene directa. ut loquor?
ochiendierihati de gatatak?... Respondet:
perquam correcta * Hochiendierihati... vel:
est correctissima echi Hochienderihati... vel:
perqm correctissima * taas echi Hochiendierihati
vel, ita est ut non possit fieri correctior
e taas echi Hochiendierihati aat
Si quando j'instruit les enfans, et que je
parle, je dite d'anniaten aterihsanienstten
d'agwentsletta, chia agatata, ajhonk
lequel est 2. et bien dit: onnonchiatsen
* gnn: * ndiateron andeia daiangh aon
onnonchi, chia gnnonch.
an bene loquor * kstoh andeia deqtatia
quoi se peut-il faire que s'apprenne le
huron! * kstoh ayaton dizehe. Gnienstha
d'wendat... oui, cela sera bien possible * ao
ieraton

tu le fait exprès: tu parle tant la pensée
que je ne pense pas courage * chi-achiak
achiaiata, Sachierhon ennonchien ekateronka
votre langue est plus difficile que toutes les
autres, vous: il n'est pas difficile comme les
autres hom. parlent; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te anderan
d'aoi ti esendsten n'onse; aonhsa
andoron ela ti skrawendsten
comment cela s'appelle tu * taoten gatti'deka?
je n'ai pas bien entendu * te waaronen
repete le mot * sattihon d'satendaideten
que demande tu? que veux tu? * taot
ichiatonk? taot ichierhe
a qui veut tu parler * Hinnon chiatichiat?
y est il? thentron?
il n'y est pas * stante hentron
allez toi là * xa satien
tient toi là un moments debout * xa ti
setaha
ouiaô
non stan
voilà qi est bien ondeia
moy * endi
toi * cia
elle * ondaie
c'est cela * xondaie
qu'est-ce que tu as là * taot ichiehradeka?
je ne sçait ou il est allé * anniaten
ibochien ehaseti
il est allé aux cabanes * honda bozon
entent tu ce que je dit * chiatronka
d'ignonk
qu'est-ce que je dit * taot ignonk
redit ce que je dit * sattihon d'ratonk

varia.

Xa handixa ✗ xa handicha ✗ xa indecha * cela là. Extendendo locum in libro ✗ Extia'
hratierata eqnigdenha * ferre ninges... * chiekt... * aventihra * innonhsa ✗ indecha Ichondinnon
achi'teh, es non, achiatek
chiekt?... endiatsen do * que sçait-je?... peuvent
qratie engenhen * hier au soir... ✗ achiatek qratie
ennon * noli. vg verbvare, loqui ✗ Dicitur de omnibus Semoni

108

Parenté

aiisten . gero . . . . Rel. gall.
aridsen . mere . . . Rel gall ✓ P S
aena . . enfant . . . Rel act et gall
andichia . grand pere et mere patruels Rel act et gall
andichia petit enfant patruell
achistaa grand pere et Mere maternels Rel. gall
atrea . petit enfant Maternell Rel act

aena Les freres Rel act et gall
aena Les Soeurs
enron ✓ enronha . les freres et Soeurs act. plu lgtr vir . . . gall. plu lgtr mulier
aranha ma lour oneronha Nos freres &
ataen frere et la moral . abt. P S.
alennonron . onda Maternel . Rel gallo
enhsaten . neveux . enfant de la Soeur du
arahak tante paternel Rel gall ✓ arha
achsondraka . petit enfant du frere d'un

	Pere	Mere	grand pere pat / grand mere pat	grand Pere Mat / grand Mere Mat
Mon. Ma	aiisen	aninenhen	achistra	
Ton. Ta	hiaiisen	anannen ✓ Son.	anondra V. N. / hiachistra	achistaa
Son. Sa	hoiisen	hondsen	hiandrchia	Sachistraa
Votre	Sonsaiisen	onsandsen	hondsthip / hochistraa	homchistaa
Votre	hekhaiisen	skandsen	sonsandrchia / sonsachistraa	sonzachistraa
Leurs	sagena	agena	hekskandrchia	hekskachistaa
Votre in vocando	Skaiisen	skena	sagandrchia	sachistraa
			Skandichia	Skachistraa

	fill	fille	petit fill pat.	petit fill mat.
Mon. Ma	aien. (aiien) voc.	aien (aiien)	Katrea V.	achisi voc.
Ton. Ta	hechiena	chiena	hatichia	hechiatrea
Son Sa	hoena	haena	handichia ✓ hondrchia	hatrea
Nef. vocatif	gaena	gaena	Kandichia	
Nef. nominat.	xeena	xeena	Xendrchia	Xeatrea
id	cheena	cheena	Chindrchia	cheatrea
	sagena	sagena	Sagendrchia	sagatrea
Leurs	onatiena			

	frere	Soeur	Fils du frere et de la Soeur, ou cousin	Fille du frere et de la Soeur, ou cousine
Mon. Ma	heena	gena	ajarale mon	onendaset Nom
Ton. Ta	hechiena	chiena	Harale	hindaset
Son. Sa	hoena	haena	hiarale m. jarale f.	hotindaset Mon
Nef.	xeena	xeena	xarale	ongandaset
Nef	cheena	cheena	Skarale	Skandaset
Selfhomme	sagena	sagena	konrale	hotindaset
Selfsomen	agena	agena	onrale	olindaset

	genere	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. erv.	hennenhak	hennenhak	aennenhak	ekhak
Ton. Ta	hechiennenhak	hiannenhak	Sannenhak	chiekhak
Son Sa	honnenhak	honnenhak	honnenhak	hakhak

Parenté

109

arasa cousin . . . . Abl. chi

annenhrak beau pere, belle mere, gendre . . . Abl. ait: et gpat

alkrak beau pere, belle mere, bru Abl. ait et gpat:

andoronk parent et mari d'un mari, et femme, et vieillard . . . abl. p c . . . aendoronk la mere de ma bru, le pere de mon gendre

andabet beau frere et belle soeur p s

atto beau frere abl p c

aitk belle soeur abl p c

[illegible] beau pere andoa

[illegible]

oncle mat . . . . oncle pat:

. . avatennonron v.s. . . ayahak
. . kiatennonron . . . sayahak
. . . hotennonron . . . . erhak
. . . sonyatennonron . . . onsarahak
. . . hetkratennonron . . . skrarahak
. . . sagotennonron . . . . agrohak
. . . skratennonron . . . skrarahak

Neveu pat . . . Neveu mat.

Nom. et voc. . . . . k
. . hechiondraka . . . . hisatena
. . . hechiechiondrakra . hechiskatena
. . . hochiondrakra . . . . harenkratena
. . . rachiondrakra . . . . renkratena
. . . Kechiondraka . . . . Xekratena
. . . chechiondraka . . . . chekratena
. . . Sagchiondraka . . . . Saasenkratena

Etre Beau frere . . . etre belle soeur
[illegible] beau fils

. . . aiatio Nom et voc . . . aiaick
. . . Hatio . . . . . iaiick
. . . niatio M. line . . . . gaiek f. line Mat.

. . . . ayatio . . . . . ayaick
. . . skratio . . . . . skraick
. . . hontio . . . . . .
. . . . . oniek

. . Beau pere . . . . Belle mere . . . .

. . . hasskrak . . . . aetkrak
. . . hiatkrak . . . . satkrak
. . . hotkrak . . . . . otkrak

Tabula conjugationis verbi gena

	Dere	Fils
Sing.	Nominena	
mon	hagena	hagena dre henien
ton	kiaena	kechiena
son mat.		hoena
son fem.		haena
Dual		
Votre	Sonyena	Sagena & heliena
Votre	Hetsiena	hetsiena
Plur		
Votre	Sonyena	Sasonia & hekrae
votre	hetkraena	hekraena
leur	Sagena	honaena

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1ª conjugatio (255)

Centuria 1ª

1. a . . a plur ash. ak plur atkoa . . aha
plur atha . ache plur atha egnk . S . in mass
ex . . grandeur . nombre . pris . . . . (1)
andatta . . . ionnenha
aia ex pro plur ata . . com. atkaia
andattaia . . . . . andataia
annonchiata . . . annonchiata
isataia
ati ba. 2. tande
andatlati
2. asak . ak aha . ache S . in ex à . 3
arihsarak . . . atontarak
atitasak aha com . onnhasak
adasennih ba. (non)
asati ba. 2. tande
asatandi f ren caus Rel
3. hsacha . 1° cha chen . chande . doubt
2° etre douteux . in et et . . 3
te annonchiacha . te enksaracha
karihsachra . die . karihsandandet
achon y achonnion
ks-achasan sal. ba. sahe delir
ks-achasati . ba. 2. tande
tontasachasan
x ks-achar S (non) 4
4. achahaton y achahatonhsi
ioni tontha (non tonhse S (non) . 4
achahatonsti caus . S tonsi . tonsti . tonhsi
5. achandi chas chaka . chache S et non 5
6 ks-achandie (nom) die qui sait . 5
ks-achandiesti ba 2. tande caus.
ks-achandreseni qui sait R
7 ks-achitandichon . onk onhonk . on mis 5
8. ache die isache
achenksannion
9. ae . . et etksa . e ki etka . echo . arrester . 5
frapper contre . in C.
aonhsai . . . ahisitai
onhhatai . . . atkotae y aononhsaraie
achon mot et mule
aechelon mot
achonnion mule
aesendi f et R
aesennion
aesti ba. 2. tande . a andekraesti
aettannon . mule et mot
aestakti ksa. hsando caus
* ae . etre frappé
aesthandi f ren.
* ks-aesti 1. 2. tande . transporter
kanderaesti . akondiaesti
10 aon in comp. Dans Dans S . . 5 et 6
andataon . . . datoon
arhaon . . . etkhaon
* aon y ekon in comp. etre pur . vuide . nude
oindataon . . . hochitaon
hondonrokon . . . honnrotaon
11 ahente . te . tok . tenk . tenchi . S . . . 7
ahentendi (non)
ahentati ba. 2. tande (non)
12. ahiati ba. 1. tande S . in C. . 7
qatahiati S
katahiati C . in Comp. Cum pal
atiatahiati
13. aiati . 1. tinnen . tek S . in C. H. 7
etre causeur . parlant
otaiati . . . . . onhonaiati
* aiati ba. 2. tande . C. et . englier
aiatandi f ren R (non)
aiatatakaran sal. ba. sahe . C. delir
aiatatkaraandi f. kasat R.

111

14. aiek . C. caret sing 8
15. akaen . en . ennen in C . S . . . 8
qatakaen . . . eiakaen
anotakaen . . . akendakaen
akendiati caus.
16. akai (non) 8
17. akahiakendi f kaen (non) . 8
18. akasi . asat . ksa . ksache C y R . 8
akaksandi f ksat R (non
akaksati caus
akaksatandi f ren f non
* ks-akaken . die . akaringenhsi
19. ekaot . 1. tak . tag . egnk 9
akotandi (non)
akaocha et non akaota
ontaokaochontiik . Salatekaoicharaskso
atatekaochringenha . Sakaoien
20. akasan . kasat . ka . kasathe C (Jo
y R . ex in . . . aatakasan
akasati ba. 1. tande C y R
akasandi f kasat R (non)
* ontasakasan
ontasakasandi f kasat R
21. akaratati y akahiatati . ba 10
1. tande . S . y R . . . 4 ti tinnen C S
akaratatannon . mule
akaratatandi f ren R (non)
* atatakaratati
22. akarenti . . . 10
ks-karinchir
23. akarote . te . tek . tag . egnk . S . . 10
akarotatindi f talen R (non)
24. akatsitren C . et R . . 10
25. aken et akiken S . ex . et . in . . 10
akendi . kent . kenk . kenche . + di . dinnen
akensenni f kent R S
akenti ba. 2. tande
oindataraken . . . ondakenti
okencha . . . . okencharat
ohikenta . . . . . ohikencharat
26 akenhen . kenhat . kenk . kenhate S
akenhaton mule ont y C . . . a on omen S (non)
akenhatenni fur hat R . di dinnen
* ontasakenhatenni
akenhati C et S
ontasakenhati
+ ks-akaringsi gent . genk . genhse . 10
ks-akaranditi ba. 2. tan . tande
27. akenhiaton onk . on . onse . . . 11
akenhiatonti f ronhonti R
28. ks-akenni (non) . 11
29. akenritti . ba. 2. tande C . et . in
30. akente . Sek . Sehek . Se . Sehe S y R . 12
akenkehon mule et mot
akenkehelon mot
akenkehonnion . mule
akenkelkon . freq.
akenkehekkon . freq mot
akensenni f sehel R
akensenni . hon R mot
31. akeshen hat . ha . hate C . . 12
akeshaion mule
akeshakon . freq.
akeshati caus.
akeshandi f hat R
akshanditi ba R caus
32 akerondi . ronf . ronha . ronche S 12
akeronti caus akeronksandi f kasp R
akerontenni fund R akeronksanditi R caus
akerontennih . ba R . . . * akeronicha (nom)
* ontasakerondi se vanter

1ᵉ Conj

112. 33. akelara. ra ren rande 13
* akelarakri caus.
34 akeloradi raf rak rabe C ... 13
akeloradi ba. caus
35. aki
aticha
akiçsai nen. Samon. Savnennen. Samka. onhache
36 akisan. kisar. ki kirache C en 14
san sannon ⁊ S
akisanhaton
akisacha in Comp
akisachrio a'kisachara
ks-a'kisachaksan
akisachaton. onk on oride C en onnon S
akisachondi (non)
37 akonchakri C ⁊ Q 14
38 akonchistandi f ren Q ... 107
39 akont ba ten tande C ers 15
akontation tie. tiend. tie. tiele S
akontakri. taksa. tak taksande C caus
akontandi f bat (nom) Q
* ontakakon
40 aksa imp et perf ksak f ksa S 16 ers
41. aksaannen. ganka. gan. gandande C.
aksaannhafenni f hat (non) ... 15
* aksacontonhri (non) ... 7
42 aksacron onk on oride
ataraksaeron Recip
ataksaeron
43 aksenraj raf raj rarhe C 16
⁊ Q ... annientskran
ataraksenraj ... aksenratkon freq S
44 aksari rif ri riche C ... 16
aksarichon aksarichonnion mult
aksaristi ba 7 tande C caus
aksarisenni f rif Q "
aksarisennihon Q mot
ataraksaridenni Q Recip
aksaristkaran skaraf. ska. skaracke C Dettr
aksaristkachon es chonnion Mult
aksaristkandi f karaf Q-Dettr
aksaristkandihon Q-mot
* ataksari rif. ri riche C
ataksarichon es chonnion Mult
ataksaristi ba 7 tande. caus
ataksaristrannon. Caus-mult
ataksaristkaran. skaraf. ska. skaracke
ataksaristkandi f karaf Q
45. aksarit ba ten tande C ... 17
aksaritannon. onk on oride Mult. a. De. Dett. Mot
aksaritannonnion mult
aksaritation. ne. ne tiele S
aksaritakri. ksa. ksande C caus
aksaritandi f bat Q
aksaritandihon Q-mot
aksaritakan C. Dettr
aksaritaksandi f kraf. Q-Dettr
aksaritaksandihon Q-Dett. Mot
* aksaritrahri raf trak. tradhoe C

46 aksati sta. stande C a h innon S. 18
aksatakri. ksa. ksande C a i innon S. caus
47 aksatgen texa. tey. teande S 18
teen. tegnnon. tegnk ⁊ S
aksatagenni f tegn Q.
aksatagtat ba. 1. tande C caus
aksategtannon. onk ⁊ Mult. a. De. Dett. Mot
aksategtannonnion. Mult
aksategtandelon Mot
aksategtandi f ren Q
aksategtandihon. ke. ka. kele Mot
aksategkon freq S

48 aksati ksas. ksai et ksatka. 19
ksaec. ie ksatka eenk S
aksaton ⁊ aksatonnon mult et Mot (nom)
aksatti ba. tande Caus. S (non)
49. aksatti et ar alc ... 18
50 aksatritori (non)
51. aksendihati. ba. tande ... 19
aksendihatandi f ren Q.
51 akseton onk on. oride C ⁊ Q. 19
de hoc aksiraen de bruto
aksetonnion Mult.
aksetonkon freq
aksetonkri. kra. krande caus
aksetonkonnon mult
aksetondi f tonhond. Q
aksetonsan raf. sa. sake C. (non)
aksetonoha (non)
52 akset finir ... 20
53 aksichrihati. dio galandiri. 20
54 aksistannenti ... 20
55 asenrati raf ras rabe. in C ⁊ 20
asenradon Mult et Mot in C ⁊
galasenrati (non) ... atialasenrati
atennentasenrati ... atentasennalonnan
atenrasenrati
56 asi ra. rak on rike in C 20
asihon onk Mult. ke. ka. kele Mot.
asihonnion Mult. asihelon Mot.
ks-atarasi ks-atandiksarasi (non)
ks-atrikri (non)
57 ara ra ren rande S ... 6
arakri kra kranke caus
araran raf ra rahe C Dettr
arakakon

58. arachienkri raf ra. rache C. 21
* ks-aracharonkri. raf ra. rache C ⁊ Q (nom)
59 arahak ⁊ arhak ... 21
60 arahri. ri. rinnen. rik S 21
arandi. raf. rak rande ⁊ rarhe S. di. dennen
arati. ba. tande * ti. rinnen
aratandi f ren Q. dic akseranti
61 arale S carg. sing ... 22
62. aralkran raf ra. rahe S. ccaric 23
aralkrahon et hommion Mult
aralkrati caus
aralkrandi f kraf Q
galaralkran (non). atialaralkran
atriharalkran
63 ks-aratati raf. ras rabe C ⁊ Q. 23
ks-aratati caus
ks-aratation Mult et Mot
ks-aratationnion Mult
ks-aratakon Mot
ks-aratakon freq
64 ks-atratati raf. ras. rabe C ⁊ Q 24
ks-aratatindi f ratalon Q.
65 arate. ie. tek. tenk. S ec. c 24
aratati caus raf. ras rabe C ⁊ Q. 25
aratatindi f talen Q. in C
kkarilliaratati galaratati
arikaratati atialaratati
asendaratati enkararatati
66 ks-arate 3 24
ks-aratakran Dettr
67 arati raf. rati. rabe C. ec C 25
compter nombrer
aratton et arathonnion Mult
arati ba tande caus
aratannon et aratkamonnion Mult
aratindi f ratan Q 25
* arati raf rai. rabe. cancher. cage 25
arati. ba. tande Caus

1ᵉ conj

aralłannon mult caus
arałindi ʃ łałen ʃ
arałon enk on onde C
arałłonnion mult
aro łonkśi caus
arałonnon ła da dele C mot
arałandełon mot
* arałł cum initial łk dun coré 25
ąłrilłarałł Skitenranłł

69 arent da ten łande C 26
arentannon mul et mot
arentannonnion mult
arentandełon mot
arentakśi kra krande C caus
arentakrannon caus mult
arentałkon freq ʃ

70 arłon enk on onde C. on ennon. enk ʃ (milieu atmriken enk en ende 26
arłonnon mot
arłonnion mult
arłonłkon freq
arłonłkśi kra krande C caus
arłonałandi ʃ ten ą
arłonałandiłełon ą mot
arłonałandiłełon ą mot

71 arłłkon enk on. onde C ʃ ą 27
arłłkonłandi ʃ ten. ą (non)

72 arłłi da łande non de ąłaronnołła ą
arłłannon mul et mot
arłłakśi caus. arłłakrannon caus mult
* arłłandi ʃ ten
* arłarłł

73 aronen ronka rony ronąide 27
C ʃ ą ect et ins
aronannon et ąronannonnion mult
aronąti da + łande. C caus
aronąłannon mult caus
aronąłenni ʃ ał ą
aronąłkon freq
arłksaronen ąchiendaronen
ąłeindaronen ąłaronen (non)

74 aronton enk on onde. ą 28
arontonnon mot ą. arontandełon mot ą
arontonnonnion mult ą
arontonkśi kra krande C caus
ąłaronton enk C ʃ ą
ąłarontonnon mot C ʃ ą
ąłarontandełon mot C ʃ ą
ąłarontonnion mult C ʃ ą
ąłarontonłkon freq ʃ ʃ ą

75 aronłałł rał rał rałe C
aronłałon mult ʃ mot
aronłałonnion mult
aronłałełon mot
aronłałindi ʃ łałen ą
aronłałłi da łande caus C

76 ałaannen ąinka ąinkał 29
and andande C
ałaandałendi ʃ łał ą (non)

77 ałaałł da. ʃ łande ʃ 29

78 ałałkon ʃ (non) die andere 30
ałałałandi ą (non)

79 ałaonkrannion enk C ect ʃ 30

80 ałaennen ienkka. kend
rendande C. non
ałaenłałindi ʃ łałen ą (non)

81. ałaąenre re rek. rey. renk ʃ. 30
ąłaenrendi. rent renk rencka ʃ
ąłaenrekśi caus ʃ

82. ałe ec ec ect
ennenkkre. arłłrałł. ąchiendałł.

1ᵉ conj 113.

83 kś-ałekaionran non 33

84 ałen - en ennen - enk ec erin 31
aałłen -
ałeridi sent łenk łenche inche. a di nnnen ʃ (non)
ałenłti da łande caus (non)
ałencha

85. ałendi sent łenka łenche C 32
a. di ennen ʃ ect - ria łear
ałenłendi ʃ łent ą. ect
ałenłti da ʃ łande. ect
ałentannon mult et mot
ałentannonnion mult
ałentandełon mot
ałentandi ʃ łen ą
+ ałentł non aid

86 kś-ałenkśi rał ra. rache C ect 33
kra-ałenkrachon enk mult
kś-ałenkrałkon freq
kś-ałenkrałł da łande caus

87 ałeran - rał ra .. co et in 34
ałeraił da - caus
ąłałeran

88 ałełł. da. łande C a łł. ʃ ect erin 35
ałełłannon mult
ałełłałkon freq
ałełłakśi caus
ałełłandi ʃ ten ą
ąrikłałełł airakrałełł.
arikrałełł akronchiałłłł
akrendałełł

ątałełł da. łande a łł ennen ect
ątałełłannon mot et mult
ątałełłannonnion enk. C ʃ an onnen. mult
ątałełłałkon freq
ątałełłakśi caus
ątałełłakrannon caus mult
ątałełłandi ʃ ten ą

89 ałkannen kanka. kanł. kanłande 3
ałkandannon et nonnion mult
ałkandałandi ʃ ątałkandałandi ʃ ren ą
ałkandałenni ʃ łał ą
ąłątałkandałenni

90 ałkaran - Skaska - Ska.
skaraike C ect
ałkaraełkon mult
ałkarałł caus
ałkaranłł ʃ łał ą

91. kś-ałkenłendakran - Dakra. Dak 36

92. ałkran rał ra. rache C ect 35
ałxrałł da ʃ łande. C caus
ałxraannon mult et mot
ałxrałannonnion mult
ałxrałandełon mot
ałxrałandi ʃ ten caus - ą

93 ałxrara - ra. ren (non) . . . 36
ałxraronnion lun

94. ałkraenton enk C 36

95 ałokśi - Sokot Sok. Sokoti. C a 36
śi - ennen ʃ ect
ałoholon mutuel mot
ałołkindi ʃ łołen ą ałokrindi łonimot
ałołłł ʃ ʃ łande
ałołkran łełł
ątłołkran łełł

96 kś-ałonrał ał ay. akc aerina 37
97 ałonnenł da ł łande ʃ a C ʃ 37
98 onrałłałkran - rał ra rache ʃ 37
ałłakranłł ʃ krał ą
ałłaronran rał. ra. rake C non
99 - ałłran rał - ra rake C ʃ ą 37
ałłaraen mult et mot
ałłaraennion mult. ałłaraełon mot

2ᵃ tons

Astaraskon freq.
astarati. Caul ... astarasannon. mul. Caul
100 astarien S. ect 38

Centuria 2ᵃ

1. astaran snk. C. ect . . . 38
askaronnon 3r. 3a. 3ede Mot.
astarondeton mat. astaronnion mul
astarankti. ks. ksinde Caul
2. astaront 3a ten. tande C. 38
t. tak. tenk S
astarantandi f. hat. A. ect. hat. taka. tache C.
astarontasan hat. 3a. take C. 3ede
astarondasati Caul
3 astorai. rat rai. rate S. A. 39
asteraken mat. multi. asteraxonnion. mul.
4. asti S . . . 39
5 astiaran snk C. ect 39
astirankti Caul
6 astorati rat rai. rate C. ect. 40
7. ks. astrasan. Strat. Stra. Strat. tache
kastrasan A 40
kastrasati 3a. t. tande C
8 at. t. tak. tay. tenk C. ect. in 40
atasan. ten C. mul. ect. ect int
atasonnon hat. 3a. take 3ede
arantat
9 atai t. nnen. ik ect. ect in . . 41
atarindi f. tara. mike. S. ect. in (non)
ottiratai . . . . ottinoratai
10 atasen 41
atasenti
11 atandasan. an. annon snk. S. 42
12. atandi. hat. taka. tache S. di 42
sinnon S. ne. 3a. rallatter
atachon snk S. mul S. on. ennon S (non)
atachannion. mul
atatti 3a. tande Caul
atattannon. et nonnion. Mult
13 atandi. tandik. hat. tandika C. A 43
cramère. e. c. ou a
atandisti 3a. 3ande Caul
13 ks. atendihendi f. hat. . . . 42
14. ks. atandiskkan hat. 3a. take C. ect
ks. atandiskkahonnion. mul 42
15. ks. atandiskren. krent. kren. 43
krenche C. t. en. ennen. snk. S
16 atandit. t. tak. ten C . . . 42
17. atapan. tab 3a. take S. ect. 43
perdre. du vigne
• ontakatasan
• atasan tank. tan. tande C. ect 43
se baigner
atasannon mul. et Mot
atasandeton mat. . . atasannonnion
atasandelkon freq.
atabanti Caul
18. atati rat ri . . N tande S. ect 43
atasati 3a tande S. Caul
atannon mat S. . atandeton Mot S
atandelenni f. def. A. fion
atandelennikon. A. mot
atandelennikton. A. mot
atandelennikton. freq.
19. atarakandi f. ken S. fion 43
20 atarati 3a. t. tande C. . . t. t. t. ect
atarasannon mul et Mot
atarasannonnion. mul. atarasandeton Mot
atarasakti. ks. ksinde. Caul C
atarasandi f. ren A.

1ᵉʳ Conjug

21 atarihen. en ennen S. ect. in. 44
atarihendi. kent. kenk. kenche S. snk. ect. in
atarihenchon mul S
ks. atarihenchon S
ks. atarihenchonksi f. ksat. Caul ect A
atarihelenni A
atarihati 3a. t. tande. t. ti. nnon S. ect. in
atarihatandi f. ten A. ect. in.
atarihatakti. Caul. ect. in
atarihatakandi f. ken . . caul A
atarihen S atatarihati C
arakatarihen S atatarihati
andatarataribens S atrakatarihati C
atatarihati
atarihencha
atarihenchatati . . . atarihenchasannon
22 atate set. se. sete p. seche. C. 40
atatenni A
annienatasate ennonchatate
atatatate akatatatenni
endionratate
23. atatannon 3r. 3a. 3ede. Non 40
24. atatenti 3a Non 40
25 atati tak. ta. t. tande C. A. 40
atatannon mul et Mot
atatatannonnion mul. atatandeton Mot
atatati 3a. tande. Caul
atatiatkon freq.
atatiatandi f. ten A. atatiatandikon. freq.
atatatenni f. hat A
atatanni f. ten A. Non
atatannikon et atatanniketon Non
26 atatronhistakti 51
27 atechaicnti 51
28 atechaton Non 51
29. atechenti 51
30 atecen teta. tey. teanche S. ect. in
atecannon mul
atecaenni f. reas A. . . a Duo Signa
atecakon S
atecigtai 3a. t. tande
atecatannon mul & mot
atecatannonnion mul. atecatandeton Mot
atecatakkendi f. kenk. atecatakkendikon. freq.
atecakki. ks. ksinde. Caul
atecatandi f. ten A. atecatandikon. Mot. A
atecatakkon freq.
catecen S akatecatenni
gechiatecen annonchiatecati
atatatatecannon andatatecati
enkatatecatenni
31. atecennen onnna. end. endandecen 52
32 atehendi. kent. kenk. kenche S. ennen. 52
atehentikon. freq
atechatenni A. neus
atechatennin. caul
atehentakti & atehentakti Caul
atehati 3a. t. tande. t. ti. t. t. nnon S
atehatandi f. ten A.
atehatannon mul et Mot. from
atirinatehendi
atehen . . . et (atehencha . non)
33 atehat 3a. ten. tande C. A 53.
t. t. tak. t. S
atenkatannon et nonnion Mul.
atehatandi f. hat t. di. nnen S Non
34. atedata 3a. tak. tay. tenk. C. ec
atetatandi. tak. taka. tache C 54
atetatachon Mat.
atetatakson S
ks. atetatagennion. mint. nnia. nnionke Non
35 atetachist 3a. ten. tande A. 54
36. ks. atetxen. xen. xennen. xa. xake 54
37. aten. 4ᵉʳ Signes. vice en 2ᵉ 54
• atenchiatennion. nnenti. di. nionke 54

1a conf.

38. ks-atendasachon enk . . . 56.
ks-atendasatennikon. Q. mot.
39 atendasati 56
*40 atendati ba. t. tande C ✝ h. 55
tinnen. hk. S.
atendatannon. es nonnion. mult.
atendacha
atendachondi atendachaati
atendachonnianu atendachaatlannon
41 atendoronksandi f kson S. 56
42 atenion enk. on onde. C. . . 56
ateniionnon mnes mul. ateniononnion.
atenionkon freq. . . atenionti f enkont Q.
43 atennonha C. carus sing 56
atennonhati ba. t. tack.
44. atennonksander ba. ten tande
* t tak. Cenk 57
45. atennoron Q. 57
46. atenrandi rat. raha racke C ✝ Q
atenrachon Mul es mot
atenrachonnion. Mul. atenracheson mot
47. atenro S. Carer sing 49
atenrohosti ba. t. tande C. Caus carus sing
48. atentondi diak. dia. tande C 58
di dinnen. S.
atentondiannon mul es mot. Cnon
atentondiatkon freq. Cnon
atentondiati ba. t. tande. Caus Cnon
49 atentoiati C 58
atentoiatakti Caus.
50 atesan rat. sa. sacke C. . . 54
atesati ba. t. tande
51. aterakti katka kashe C ✝
aterakahon Mul C ✝ Q 56
aterakahonnion . . . aterakahondeton
aterakahsindi f katen. Q.
aterakahondihon Q. mot
aterakatandi Q. Cnon
aterakati ba. t. tande C ✝ Q
aterakacha
aterakachadesti Cnon
52 aterendi rent. renk f renche S. es en
aterenchon Mul es es in 50
aterenchonnion Mul.
aterenkon freq
grihsaterendi. ahiatonchraterendi
Q. hilliaterendi
53. ateron enk. on. onde. . . . 59
aterondi f ronkont Q.
54. atefkenchion enk C Cnon
vide. aalkont
atefkenchionnon Mot se da dele Cnon
atefkenchionnion Mult Cnon
55 atefksel ba. ten. tande C 59
atefksetannon Mult.
56. atefleniti ba. t. tande C es 59
ontasatefleniti idem
57 atet Cnon
atetti ba C Cnon
atetandi f ten Q.
58 atetaion dic. atetagnion C 60
59 ks-atetarohasan rat. sa. sake C 60
Cnon. dic. grihsontasan
60 atetsikalton enk. C
61 atiachenta Cnon dic. atialaentai
62 atiae. es. S. eche C ✝ Q. es. 60
atiaechon Mul es mot
atiaechonnion ✝ atiaechonksannion Mul
atiaekon freq. S.
atiaekti. ba. tande

1a conf. 115.

63 atiannrati rat. ra. rake C. 61
atiannratkon freq.
atiannrahindi f hraten Q.
64 atiasenre. ra. rek rep. eenk et renk
C. es S. est. 61
atiasenrati rat rat rake Caus
atiasenrahon et donnion Mult
atiasenratkon S. freq.
atiasenratindi f raten Q.
65. atiara ra. ren. rande C . . 62
* ra. rat. rat. eenk Cnon
atiarahon. ie. ia. hele mot S Cnon
atiarahion. mot Cnon
atiarandi f rahat Q Cnon
atiarannon. es nonnion. Mult. Cnon
66 atiatandi v dat 63
67. atiaksenhatasan Cnon dic. 64
achiatarondan
68 ks-atiati ba. t. tande C ✝ 63
ks-atiatakti ksa. ksande C est
69 atiatiléti ba. t. tande Cnon dic.
aenton . . . * atiatitatandi f ten Q Cnon
70. atiatieraon . . . . . 53.
71. atiechen S Cnon dic. atielandi
v melius andstandi 63.
atiechandi f ten Q
atiechanditi ba Caus
72. atiechak. Cnil Signar . . . 63
73. atien vide aen 63
74. atendati ba. t. tande C. est 63.
atendiatandi. f ten Q.
75 atiendi ni. dinnon S ✝ Q. est 64
atiendindi. di. dinnen Cnon
atiendichaen S
76 atiennondi 62
77. atienrotaksan 64
78. atieren rent. reni. est es in.
atonnhatieren
ontasatieren
79. atieronksa. ksa. ksak. ksa. eenk
est. C. 64
atieronksati. ba Caus
atieronksandi. ksat ksaka. ksache inch. C
est . . . * f kson. Q. es es in.
atialatieronksandi . . . atiennonchaterronksandi
atondechaironksandi. f atonhsenfatieroksandi
atieronksatandi f ten Q.
atieronksanditi Q. Caus es es in
atieronksaksen
atieronchate C
80 atieronraksandi Q. S. t. 60
+ atieronnondi dic. nonkent vide S
81. atielen C. est. . . . . 66.
atielandi sat. saha. sache C. di. dinnen S
atielati ba. t. tande C. es.
atielatannon es nonnion. Mult.
82. atiken en. ennen. S. in C 66.
Cnon vide annen.
atikalenni S. in C Cnon
ahiekatiken endiaatiken Cnon
okiaachatiken Cnon
83 atio Carer sing 65
atiosti Caus
84. aton. tiet. ti tiele S est 67
atielon Mul es mot.
atielonnion Mul. atielelon mot.
atielenni f tient Q. atielennihon Q. mot
atielennili Caus
atielti ba. t. tande. Caus S. f ten
atielennion Mul es Mot S Cnon.
atielanni f ten Q. Caus Cnon

116 1re Conj.

85 ationdili - ba + tande C ✱ A inc: 65
ationdilannonnion Mul - et Mot
ationdilannonnion Mul - ationdilandelon Mot
ationdilakki caul C
ationdilandi f ten - ec et in - ✱ tandihon A Mot
andionranondili atirkationdili
atatendionranondili acharatondili
aatationdili - - - - atatiatatondili

86. ks-atioaraengehon - - - - 68

87. atiri - ut. hk. riche C - ec et in - 69
ri - rinnen S - ec - et in
atichon Mul et Mot
atichonnion Mul - atichelon Mot
atiri ba i - tande Caul
atiiti ba caul
atirindi f tien A ✱ di innen S incho:
atirrindihon A Mot
atikaran. skaraf. hk. kasache S ✱ an. annon S
atirkasandi f vat A.

anrhkatiri atenratiri
ks-akatiri ks-atondilatiri
akendatiri atentatikasan sacrifier

atatiri ri - rinnen S
atatikasan f kka C et S
atatikasandi f vat A

88. atiront - ba. ten. tande S ✱ A. 71
ec et in.
atirontannon Mot - atirontandelon Mot
atirontonnion et tonnion Mul.
atirontakki - kka. kande Caul
atirontandi f bat A - ✱ tandihon A Mot
atirontonsan Inon.

aatatiront anrhkatiront
atatatiront catiront Inon

89 atiaen - en. ennen S. - - 72
atiaendi ent. enk. enche S incho:
90 atiaenrnion tennist. tendi tennonnie 63
91. atiftore - e. ennen. ej. genk S 20. 72
atiftorendi - rend - renk - renche S
atiftoratti caul.
atiftoratandi f ten A.

92. atifxsan sat. sa - sahe Inon 73
atifxsahon he. ha hele Mot et Mul Inon.
atifxsahonnion Mul - atifxsahelon Mot
93. atifasakandi f tan. C ✱ A 73
94. atore - re - rek. rej. genk S 74
atorati vat rat rate C et S
atoratkon freq. S Inon.
atoratti ba. tande Caul
aboracha in comp
aborschranne S - - - aborachalle
95 ks-atohie at Inon die karias 73
96. atoen sou tontasatoen 75
toenin. toen. toenche C - n. en. ennin S sete
tontaiatoenkon freq.
tontosatoenchon et Chonnion Mul.
tontasatoendti caul - tontasatoenshannon Caul
97. atoxsannon annha. and.
andande Inon - die endexsannen
atoxsantannon et nonnion Mul - Inon
atoxsandati ba. 2 - tande C Inon
98. ks-atoxsi sat. sa - sache C - 77
se plonger Inon.
ks-atoxsati ba. caul
✱ ks-atoxsi sat. sa - sache C ✱ ti - sinnon
S - un abre. s. coucher ou l'etre
ks-atoxsati ba. caul
✱ ks-atoxsi sat - sa - sache C
longer C

1re Conj.

99 aton onk C ✱ on - onnon S 78
se perdre ou etre perdu - ec et in
atonhaton he. he. hele et - e in
atonti f ton A.
atontandi f ten. caul A - atontannon Mul.
aatatonti c u s. arrhkaton C et S
akendaton c et S aldorantaton S
achiendaton c et S annonhsaraton
aatatonti - v - atatatatonti
aentatonti - v - atatentonti
ahatatonti
akendatonti Inon die akkendatesti
atatatontandi Inon - atrhkatantandi Inon
✱ antasaton onk S ✱ on annon S 79
ec et in manque
ontasatonhation C et in
ontaarihsaton - - - ontaatatan - - - - 80
✱ ontasaton - n'en pouvoir plus - 86
etre meurtre
✱ aton onk C ect - dire - - - 82
atonnon Mul et Mot - - - - - - 85
atonnonnion Mul - atondelon Mot
✱ aton onk C ✱ on - onnen C c - etre - 82
faitable - possible, etre probable
atonenni f tout A - - - - - - 85
atondi dit ton - dite (non) utente promis - 86
atrhkaton Inon.
✱ aton devenir fol. ou fol: se faire - 83
atonhaton S - - - - - - - - 84
atonsenni
✱ aton - paraitre, se faire voir ✱ 83
sous telle forme
atonhaton - - - - - - - - - 84
atonsenni - - - - - - - - - 85
atondi ec et in f tonhant - - - 86
atrhkatandi S - - - atatatandi S
✱ aton - pertinent ad quantitatem - 83
✱ aton - pertinent ad tempus - - - 84
✱ aton pertinent ad actionem - - 84
✱ aton cum negat, signat excidium - 84
✱ atonti ba. f. tande C - etre le tantieme 87
✱ ks-atonti - tant. tant - (se joindre 2) 87
ks-atontindi f tonton
aonton - onk C Mul. - - - - - 88
atontisttandi f ten
✱ ks-aton - aller au - patient - 88
entourer ✱ C ou C in comp
ks-ahataton
ks-atessenhaton ks-atessenhaton
ks-endisiokkaton ks-endatataton

100. atonchon onk - - - - - 84

Centaria 3e

1. atondichatenni f chat A Inon 89
2. ontatatondore S
3. atondrakki - kka - kkande C ✱ A. 89
atendrakkandi A Inon
atendrakkandi A Caul Inon
4. atonefen - et - ete C ✱ A - - 90
atonefon et Sonnion Mul.
atonefindi f. estiten A.
atonefindihon A - mot
atonetti ba. tande Caul
5. atonhsaran sat. sa - sahe C ✱ A - 91
6 atonion - ies. ia - iele S - - 91 et 216
atonieles et Sonnion S Mul.
atonieti ba. tande caul C
atonietkaksi kka caul (idem)
atonietti ba tande caul (idem) 192
7. atonksandi f ksen - C. delivre Inon
die akkanken
atoxksandihon et honnion Mul.

atonkȣasenni f. kȣas R. snon.
* atonkȣandi f. kȣen C * di. dinnen S se saller. etre sas
atonkȣandihon enk. C * on. onnen Mul S
atonkȣandihonnion C et S Mult

8. atonnen. en. ennen. enk S . . . 92
atonnendi. nent. nenha nenche S. inch.
atonnenchon Mul. S.

9. atonnenskȣa C. snon. dic aelandi 93

10 atonnheskannen kannha . . . 107
kand. kandande

11 atonnhien. hia. hi. hiande C 93
est. nier e. c.
atonnhiaskon freq S
atonnhiandi f hien R
* atonnhien hienk hien hiende C *
en. ennen S mettre en reserve; savoir mis
atonnhientandi f. hienhas R
atatonnhientandi Mutuale
atonnhiaaste snon

12 atonrichasti ta. tande C 94

13 atonrohȣi rohos. rok. rohode C . 94
atonrohoskȣen C
atonrohoson Mul et Mot.
atonrohosonnion Mul . atonrohoseson Mul
atonrohoti Caus . C
atonrohȣindi f. rohos R. . ȣindihon R-mot

14 atonront. ta ten tande C 96
atonrontannon Mul et Mot
atonrontannonnion mul. . atonrontandeson Mot
atonrontakȣi. takȣa. tak. kȣande Caus C
atonrontakȣannon Mul-Caus
atonrontandi f ȣas R . . tandihon R-mot

15 atonronton S. perf et imper 94
y avoir beaucoup. 2° etre bien du monde.

* kȣ-atonronton enk. C . se donner bien de la peine.
kȣ-atonrontandi et atonrontandi. tas taha tache S. inche:

16 atonsatandi f. ten . . . 96

17. kȣ-atontaen enk. en. ende S 96
kȣ-atontaentandi f enhas R
kȣ-atontaentakȣi. kȣa. kȣande Caus C.

18 atontandi. di. dinnen S. inc . . 97
atontandisti ta. t. tande Caus C
atontandistandi f. sten R.

atiatatontandi	akonchiatontandi
ateiendatontandi	atrihȣatantondi
atatsiratontandi	akȣendatontandi

19 atontandichen. enk en enche 98

20 kȣ-atontariti ta. t. tande C 97
kȣ-atontaritannon Mul et Mot

21 atontendi tet. teha. teche C snon 98
atontati 98

22 atontendiaȣisen. il ȣile. sla. isele C 98

23. atontiestandi f. sten . . 98 et 88

24 atorahon tes la tete snon . . 98
atore 74

25 atotias as. aj. ase snon. dic alatan 98

26. atonȣeti ta. t. tande C vide in 5° 98.

27. kȣ-atotsindeti 98

28. kȣ-atrakȣan kȣa. kȣande C 95

29. kȣ-atraȣe ȣet ȣej. ȣeche C * ȣe ȣennen. S. . Melius kȣ-atiatalon 98

30 atratȣati ta. t. tande C & R. 99

31. kȣ-atratati tat. tat. tate C & R 99 et 24

32. atratisti ta. tande C. est 99
atratsistannon et nonnion Mult
atratsistandi f. sten R.

33. kȣ-atre . . 99 et Tome 2° . . 225

34. atrichen. treha trek C snon 99

35. atren ent. enk. enche. S in 99.
Comp. u. faire festin
atrenchon enk Mul. S
atrenskon freq. S
atrentandi f. ten R
atrentandihon R-mot . . . . . .
* atren. etre d'une certaine societe S et snon
* atren professer: non dic atondrakȣi
* atren R. s'en prendre à q. snon.
* atren. se meler de q. c.

36. atrea . . 99 et Tom 2 . . . 22

37. atrenhȣaesti ta. t. tande C 101

38. atrihesti ta. t. tande C . . 250
atrihestannon Mult
atrihestandi R.

39 atrihotes 260
atrihotati tas. tas tate C
atrihotaton Mot

40 atroen. troxa. troxak. tros 101
troande C est
atroannon Mot et Mul
atroandeson Mot. atroannonnion Mul
atroaskon freq S
atroandeskon freq S
atroati ta. t. tande . . Caus. C
atroatannon Mul-Caus
atroandi f troas R. .
atroandihon R-mot. . atroandiheson Mot
atroanditi R-caus.

41. atronhiondi diak. dia. diande 102
atronhionniandi f. nien R

42. atronhionȣan 102

43. atsahonkȣindeti ta. t. tande C est. 102
atsahonkȣidetannen Mul
atsahonkȣidetaskon freq.
atsahonkȣindetandi f. detas R

44. kȣ-atsarandi f. ren R. 102 et 107
kȣ-atsarakȣandi f. kȣen. Caus R

45 atsat. ta. tande C & R est 102
atsatakȣi
atsatandi f ȣas R.
atsatandihon R-mot
atsatonnion Mul. C & R
atsatonniondi f. nionhens Mul-R

46 atsatonion enk C
atsatonionnon Mot et Mul.
atsataniomnonnien Mul. atsatamondeson Mot
atsatanionskon freq.
atsataniondeskon. freq Mot
atsatanionkȣi. kȣa. kȣande Caus
atsatanionkȣannon Caus-Mul
atsatanionȣan ȣas. ȣa. ȣahe C. deter
atsatanionȣahon Mul deter
atsatanionȣati ta Caus deter

47. atsi S. caret sing: etre amie f. . 103
atsisti
* atsi S. mettre ses jarretieres
kȣ-atsisti Caus. S

48. atsiȣaȣan C. est et in . . 103
achahendatsiaȣan
C * kȣ-atsindeti 13

49. kȣ-atsingenron onk C snon 103
kȣ-atsingenrondi f. ronhons R

50. atsiȣaen. ens. en. ende C . 103
atsiȣennen Mot C

51. kȣ-atsirhonnon snon . . . 107

52. kȣ-atsisten. tens. ten. C . . 105

53. kȣ-atsohaienkȣi snon. dic . . 105
kachirakȣi

54. kȣ-atsonti & atsonti. ta. tande C 106
atatsonti

55 atsoret: res. res. reche C * ri rinnen S etc. 106
atisreehon, et chonnion Mult
atatsari, res res. reche C. ri rinnen S,
atatsorechon et chonnion Mul
finis 1°

118. 2a Conjugatio (458)

56 aaendi - ent. enka - enche - 1
etc. Sage, Adler veiteraa v Soiatsiat
aaenfenni f ent A. - aller veiteraa
aaenti ba. 1. tande. Caus
aaentandi f ten Caus A
aaenskon freq
aaenchon es chennion Mus.
aaenkki ent. enk enkse C.
aaenkkindi A
aendi v ingendi in c. - gen aaendi
arhaendi arhaenchesi Caus
arhaenchon Mos arhaenfenni A
arhaenchelon mon arhaenfennithon Mon
arhaenchekon freq arhaenfennitti Caus
arhaenti ba. 1. tande

*aaenchon mos. che. cha. chele C. 1.
aaenchelon mos - aaenchekon freq
aaenkiti ba. 1. tande

57. aahen . . . . . 33.

58. aakaichia 7

59. aakont. ka ten. tande C. A 6
1. tek. ing. enk. - etc
aakontandi - tak. taka - tacke C. ench.
aakontandi f dat A
aakontaskon Mus
aakontaskon Mus. ka. tahe. C. Dett
aakontaskandi f sat. A. Dette
60 aangon Z. etc 7

61. aanronkki 7
aanronkkandi f kyn tnon
aanronti rent renka. renke S
62 aatti - i ind S. 7
aatti ba. 1. tande Caus
aatinnontie. ne. tiend. ne. tiele
aatinnontielon
63 aatti - i mnen. C. at ate C
y A. avoir un nom, donner un nom 9
atiatti. at. recevoir un nom
atiatti - y. mnen S. atiatte C. Caus
ontaatiatti - at ate. relever le nom de 9
*aatti - i mnen. S. at ate C. chanter
acte et goa
aattindi f aten A.
aatti ba. tande C. Caus.
atitiatie.
*aatiti ba. 1. tande.

64. achaen - en. ennen S. . 10
achaatandi f ten A.
65 achaati. chas. chak. chaske S
achaindi f chaten A.
achati ba. tande Caus C
achatandi f ten A.
66 achandi f chahat A. donner
a manger a. A. S.
*achandi chas. chaka. chacke S
remonter une riviere.
achati ba. 1. tande Caus
67 kachaenne - te. tenk. tenke S 11
68. achaton - tons. tonkons. . . 12
tande. C. etc.
achatonkki Caus - achatondi f tonkons
achatonkkati Caus. ka. tahe Dette
achatonskandi f sat. A.
69. achen. s. es es in - - -
acheindi chent. chenk. chenche

2a conj
achenchon Mus
achenskon freq.
achalenni f al. S
achalennitti ba. Caus S
achati. ba. 1. tande.
achatannion Mus es Mos
achatannonnion Mus. achatandelon Mos
achatatkon freq
achatakki ka Caus.
achatandi f ten A.

aatachen	atatendionrachati
antionrachendi	atrihsachati
arachendi	aksendachati
antionrachenchon	antionrachatandelon
arihsachelonni	atatendionrachatatskon
antionrachatachenni	atatendionrachatatski
enrachelonni tnon	arihsachatandi
arihsachelonnin	atenrachatandi
arihsachati	ciachatandi
aatachati	
antionrachati	

70 achendi chent. chenk. chenche C
achenti Caus 13
achenkki chent. chenk. chenche tnon
achenskon mos tnon
achenkindi A. - kindekon A. - mos tnon
71 kachennion. nies. nia niones A
kachenniati ba. 1. tande Caus. A. 16
72. achiaharizon onk S . . . 16
73 achiai. chiat chien. chiabe A
tuer du monde V 17
achiati ba. 1. tande A
atechiati. depon. idem
achiatannon. Mus A. es Mos
atechiatannion idem
achiatannonnion es atechiatannonnion
achiatandelon es atechiatandelon Mos
*kachiai chiat. chien V A. es mon 17
gagner au jeu
kachiachiai
ka. atatsat Sat. Sen. Sahe dep.
*achiai chiat. chien V. acheuer
Contumer V - ere
achiahon ona Mus es hannion
achiandi f sat A.
ontaachiati ba. 1 tande. ers es in
ontaatindionrachian
ontaatinkkachiatsi
ontaatinkkentachiati
ontaachiatannon Mus
ontaachiatannon
ontaachiatandi f ontaatatatechiandi A tnon
atsai Sat. Sen. Sahe C es S ers 19
Sen. contumer. etre. Contumax. impert.
atahon Mus
atsandi f Sat A
atahonsi tnon
ontaatatati ba. 1. tande. pert es imp.
atsai mourir. etre tué. - perdu.
atahon Mus
74. achiaton onk C 11
achistonnon Mus es Mos. es nonnion
achiatenkki Caus
achiatandi f tonkons A.
achiatannon. Sat. ka tahe Dette
achiatanskandi f Sat A
atechiatannon
achiata Sen. atechiata gall
75 achiaten. enk. en. ende A V S. 20
76 achiatore. - ve. ok. ves enk S 20
achiatarindi. tocha. tovon. tovende S.
achiatarannon Mus es Mos S
achiatarakki ka. fesende Caus S

76 cong

achiatorakkyannon. mul. caut
achiatorakkandi f kson A. v S
achiatorannon Mul. S
achiatkr fnon.

77 achie A. porter bar le sol. 20
* achie ick. ie. iecke. S. filer
achiechon Mul es mos
achielenni f atatechielenni f sel A
achieti ba. caut

78 achien. on. ennen S. 29
achienti. bta. staste. S idem q. fidens
achientakkti kva. kraade caut. S
achientakkan freq.
achientannon Mul.
achiencka Subst. hochienchaasi
* achien refuser faire. Dic. annientiandi

79 achiendiasi f atatechiendiasi
stat. bia. biaska C. A. ees es in 21
achiendiaxon es atatechiendiaxon Mul. ees A
anderachiendiasi

80 achiennonk

81 achiennondi. dist. dia. diande caut
achiennonniandi f. nien A. 21

82 achienscnni. dic. ent. ske. 15
3 r. A. ee es in. hair
achienscnnitt ba caut
achienti. bu. t. tande
achientandi A
arikachientenni — onkscntachientenni
atatentiionrachientenni

83 achienti ba. t. tande 15
aechienti ba. t. tande C. A. t. nimen S
aechientakkan freq
atechiendannon Mul es mos S es S

84 achionkendii. dit. di. diche. 22
achiengendii. ba caut

85 achiandrakka 22

86 achista 22

87 achira S. 23
achirati. ba. t. tande S
achirandi f sen A

88 kachirakki kva. kraade S. 23
kachikaron es vannion Mul
kachikaronkki. mul caut
kachikkaron. dat. ka. ske. C. dete
kachiraandi f. sel A.
kk. atechiraran. yeff. dete

89 kachiandi. dat. ka. ache. C. mel
kachiandiam f. sel A 23

90 achikson. cultum
kachikan. mul C. mon
achikkandi f. chikson A fnon

91 achondi. diak. dia. diande 24
ees C. in comp. C. A.
achonniannii f. nnen A. ees es in
achonnrakkon. freq es es in
achonniannan. mos es. Mul
achiannonnnnnii. Mul. achonniandelon
achonnrati. ba. t. tande C. es es in
achiachonni — achiachonni
achinachonni — achiachonni
achiachonni — achiachonni
atechiannachonni

* konfatchonni. es es in
konfatachonni — onfatandi. onfatachonni
konfatachonni
achonda. pass. C. es
achondiaran. dat. na. ske. dete C. ees. ees
atatatchondiaran
chiandiaran. Mul

92 cong

92 achonsi. dit. ia. iecke S. 25
ees es in
aratachonsin

93 ac es. ek. eche. S. en. e. ennen S. ee. 25
achon. enk. S. on. ennen S Mul
aechonnion Mul
aeti. ba. t. tande A
aciakki. kkva. kaa. kakkande caut. A
aclannon. Mul es Mos
aclaunnonnion. aclandeson

aechensia. Subst. in C
aechentaon. aechentandiri S
aechentannan f aechentaaris S
aechentori f aechentaxindi S
aechentiranni f atatatchentiannii f. sion A
aechentarnaan f atatatchentaranan

achisas. r. p. ba. t. ny. eenk S. 26
achisaandi C. p. A

atichsat. ba. t. ten tande S. a. t. tak
eenk S. ti. A
atichsatannon Mul S es S
atichsatakkon freq

94 chentaon 27

95 achkandi. dat. ka. ache. 27
ees. S. in comp. S. A.
achkachon. on. ennen S
achkatkon freq
achkasandi f. ten A. ee es in
arikaachkandi. atatachandi f atakkachkandi
onnenkachkatandi

atichsatannonnion. fnon

96 acn. dic. dnen A. ness. pass 28
enfant. atatiena A.
acnatti. dic. agnienatti f atatienatti A
acnattakkes. dic. agnienatakki f atatienatakki caut

* acn. enk. enkak. en. enkak. en
f enkay. ende S. es es in Mare C.
en. e. endrosu
endionnaon. akkendaen
atrodaen. atondechon
endiaen. achindaen 27
atacn. achacken. 23

acntakki in ecu
atendaentakki
acnandi f enkat A. ee es in.
achientandi. endionnaentandi
atrendaentandi. achientaentandi. 27
atnytaeentandi. atendaentandi
achinionandi. ge. arikaeentandi
atkendaentandi (um). atendatentandi
acnion. ena Mul
endionnaenon. atkendaenon. 23
acnionti f enkent Mul A.
acnionkon A mos
arikaentandi. endionnentandi
kacnicnkki. kva. kraade S. in C. um. yeff.
kacnionkkandi. ci.
karikaennonkandi f. kacnarikkaenkandi
acnnon. de. da. dete. Mos C
acnidion
acnnonienniken
arikaennion 27
acnicken. dete C. 29
atrendaentatan. dic. annientandi f fiche
ghacke. kaan

acnen. enk. en. ende S. e. en. enk. 29
enk. enk. A. well
atrendandi f enkat A
atrendaki. kva. kraade caut S

* kacn. enk. en. ende S. gavier. yeff.
kachicnnaen. kachicnnon
acnen. en. enkak. enky. enk. f. 29
ende. e. t. 2. day. es es in
acnenkinen
endecken
chnendan

120 2a cong

qenton Mul S
qnonchiaenton . . . akwendaenton

* aen . en. entak. entay. eenk S . . . 30
impers. y avoir de et en q lieu - ecrin
ondakiaen

qenton et qentonnion . Mul. imp. ecrin
indutaenton

qentandi. tas. taha. tache C v et in
qataentandi

qentalsenni f. tas. Nas inch.

* aen et in. etre a terre, en repos
arihsarindaen . . . qrontaen

qenton Mul . . . . qrontaenton

qentandi tas. taha. tache et in
arihsaentandi . . . . qataentandi

indionraentandi

qentachon Mul

qentalsenni f. tas Q
arihsaentalsenni

onsaqen
onsaqentandi . . . onsaqarihsaentandi

97. qenchon. chon. cha. chonske C
qenchalenni f. chas Q. 38
atienchon gall.

98 qendaon onf. on. onde C v Q. ect.
qendaonnon Mul et Mot. ect 33
qendaonnonnion

aon in Comp. pro qendaon ect
onaahiahon . . . . qindatiaon

qiachiaon y. atatelachiaon
arihsaon
onsaratatiendaon (non) . . . tarihsati

99 qensai ect
qensaxon. et Xannion. Mul.
qensalsenni f. tas Q.

qsai in Comp.
qentasai . . . . arihsai

qsaxon. y qsaxonnion Mult.
qindatiasaxon

qsalsenni f. tas Q
arihsaralsenni . . . qehasalsenni

qhashasalsenni . . qlasalsenni

100 qenxsi. si vinnon S * tas 37
sa. tache f. ect. avoir un champ * faire un chi
qenxsachon Mul et Mot
qenxsachonnion . qenxsacheson
qenxsati sa. t. tande C
qenxsake . . . . . * qentonhsi (non. 39

* qenxsi S et C. etre calme * calmer
qaenxsi
eidionraenxsi y endionhienxsi S
andionhienxsi. tas. ta. tache Q.

qenxsati sa. t. tande Caus. C
qenxsindi f. xsal Q. in C
arihsaenxsindi . qataenxsindi
qindaiaenxsindi
qsiaxsindi ect C.

Centuria 4a

1. qennondi non. nonha. nonche
C et S ect . . 34
qennonti sa. t. tande C y Q
qennontandi f. ten Q.
qennonta. Subt in Comp
qennontagon . . . qennontaronsan
qennontalsenni

iennondi in Comp. C et S
qentiannondi . . qnonchiennondi

2a cong

qaennondi . Q. qrachiennondi
qentiannondi .
iennonti C y Q.
iennontandi Q

2. qent in C 33
qhenaent

3 qentendi . tas. taha. tache . . 35
C v Q saisonnier a C * connoitre. ect
qentechon Mul
qentch C v Q . qentetandi Q.

qatientendi S

qenteri vinnon C y Q. ect . . 36
qenterihaton Mul
qentchi Caus
qentsenni f. tas Q.

qendi et qeri in Comp
qeti et qatandi in Comp.

arihsateri — qsendaseri
arihsatendi — qsendatend
arihsatchandi

4. qenti . sa. t. tande Q. ect 3.
onsagenti y onsasaratienti
qentannon y atatientannon. Mul

5. qeont y qeondonk S. ec
qeontonlenni f. tent Q

qseont in Comp
aronraseont . . . qkatalasens
karihsaseon (non . qhenaseont (non)
qseontasan tas sa. tahe tete. C
arihseontasan (non. atrihseontasan (non
qseontasandi f. tas Q.
arihseontagandi (non
cont 3a Idem

6. karsai tas raj. rase C ect 40
karsandi f. tasen Q
karaton et Xonnion Mul
karatondi f. Xonhont Q.
karatasan tete

ks-atieraj gall
atieraton Mul gall
atieratondi Q
atieratonkri Caus
ks-atatieraindi . Signal Commanson feminit

ierai in Comp Cum le Dual
et ondis raj

7. qerati sive onsagerati . . . 41
sa. t. tande
onsagerandi y onsasatatieratandi f. ten Q

ierandi in Comp
onsagrihsieratandi y onsasatarihsieratandi
ondieratandi

8. qeren erha. erhak. er. erande
C. ect. faire C
qerannon Mul et Mot
qerannoonnion Mul. qerandelon. Mot
qerandi f. ren Q * qataerandi
qerannondi f. nonhont Mul
qerati sa. t. tande Caus C
qeratannon Mult. Caus
qeratandi f. ten Caus Q

onsaqerin. ressembler
onsagerenti . sa. tande Caus

atieren erha * en ennon
atierannon Mul et Mot
atierannonnion Mul atierandelon Mot
atieratn Caus sa. t. tande C
atieratannion Mul et Mot
onsatatieren
onsatatierenti sa. tande
onsasatatieren Mutuale
onsasatatierenti

* qeren erha * Q. et en. en ulter
bien en mal avec q.
qataeren
atatieren Mutuale

Cons

* aeren · eha. f. · ira · tête ou tête C
* aeren · f. valer et pretium
* aeren · f. ver. La coutume

9 aerihen · en · ennn S · ewdrou 44
rihal · rik · rihale ✓ rihache f. revenir droit R
aerihati ba. t. tande C et S
arrihatandi f. ten R-Caut
aerihalenni f. hat. R-Neut
onsaagerihen. se guerrir · ere guerr
onsagerihati caut

atierihen. se lever debout C et S

ierihen in comp S
onnendierihen · · · · orihierihen
qwendierihen · · · · akwendierihen
onsagdionrierihen · 46
Terihalenni · · · · * arihierihalenni
Terihati ba. t. tande · · · * arihierihati
Terihatannon mul
Terihatandi f ten · · · * arihierihatandi

10 aerii ✓ aeri · impert · 46 et 47
ri · rik · riche
aerindi vil rik · riche · gert. et imp, et in
enniokwaerindi · · · · entaerindi
aerichon mul
aerilenni f rel S
aeriti · ris · rit · ribe et in C ✓ R
aataeriti ✓ onsagtaeriti
aseidagriti · · · · arihwaeriti
aeribon onk. mul. et. et in
anataeriton
aeritindi ✓ atatieritindi fut ribe
onsagerritindi

11 aeron · onk. R. et et in · 43
akwendaeron 44
aeronnon mul et mot
aeronnonnion · · aerondelon
aeronkwi kwa · kwande R-caut
aerontre he. he. tiele

atieron depon:
atieronnon mot et Mul
atieronnonnion · · atierondelon
atieronnonskon freq.
atieronnondi f nonhons mul R
atieronkwi
atierontion motus

12 kaerontra ✓ kaerontar
tarha · taren · tarande C ✓ R
kaerontaron mul
kaerontrakwi caut
kaerontrasan deli.
kwatierontrasan
katierontrasan 47
atierontrakwandi

13 aesandi sat. Saha · Sache C · 48
di · dinnen S. et et in
aridatsaesandi · · · · aataesandi
aesachon mul
aesati ✓ atatiesati ba. t. tande C ✓ R
arihwaesati · · · · akwaesati
aesatakwi kwa · kwande C ✓ R
akwaesatakwi
aesatandi f ten R
andatsaesatandi
aesatskon freq. · * akwaesatskon
aesatannon mul et mot * arihwaesatannon

14 aesen · en · ennen S et in 47
aataesen
aesati · · · aesatandi · · · aesatannon · hanc
aesatsatan f.
aesion onk. en ande S
atisichenda

2e cons 121

aeskwandi f. kwen S. et et in
akwendaeskwandi
aeskwatandi f ten * awendaeskwatandi
atieskwandi · 50
atatieskwatandi
atiesen imp · 50
atiesandi · Sas Saha · Sache S · et · imp.
atiesati et.

15 aesti ba. t. tande C ✓ R. et. · 51
aestannon mul ✓ mot
aestandi
iesti in comp · · · * annenhiesti
iestannon · · · · * atendotiestannon
iestandi * annennhiestandi * atiestandi
atiesti ba. t. tande C * ti tinnen S
atiestannon mul et mot

16. aaendi ent. enk · ende S · 51
ar · avoir · envie d'aller en q. lieu
aaenlenni f ent R
* aaendi S. in comp.
awendaaendi · ere · tabillard
* aaendi S. et. · ere · rapporteur

17. aahsan sat ba. · caret neg 52

18. aaksi · kwa · kwa ✓ kwa · kwande 52
kwi · kennen S
aakwannon mul ✓ mot
aakwandi ✓ atataakwandi f kwen R.

19. aandennen demha · dend ✓ 54
denhaj · dentande · C et S. in Comp.
andionnaandennen kahiokhandennen
anniennaandennen andakandennen
endechaandennen kaakandennen · · 55
yonhondennen
aandendannon mul ✓ mot
aandendandekon freq
aandendati ba. t. tande. C. caut. act.
aninkwaandendati · · atiendionnaandendati
aandendatannon mul et mot.
aandendasenni f rel

andindi
arontandindi · · · anihwandindi
aataindindi · · · · achitandindi

19 aandi ✓ akandi · v. · 52
atataandi · andik · xat. andike R.

20. aannenti · nent. · nente · in Comp
akannentis 55
achiaannenti
ataannenti.
aannentindi f nenten R.

21 aannion onk. S. et et in 5.
annenhaannion · · aaresaannion
asenhaannion · · · aatataannion
aannonkwi caut C et S
aannionti f nionhont R
aannionkwandi f kwen R
aannionchia Subst in comp · aannionkwetti

22. aannienkwi kwa S. · · · 56

23 kaannra va. ren · rande C 56
* R. et et in · · ✓ kwa · akannra
karonhaannra · · · anniennaannra
kaannron * kwa · ataieannron onk. Mul
kaannronnion ✓ kwa · ataieannronnion
kaannronnon mot. kaannrandelon
kaannrakwi ✓ kwa · akannrakwi caut C ✓ R
kwa · akannrakwi
kwa · ataieannrasenni f rel R
kaannrasan deli
kwa · akannrasandi R-deli

24. aaon in comp 56
andaraaon . . . . onhsentiaaon
enkvaraaon . .
aaondi ent. enha. enche. ensh. ec. ein
aaonsenni f ent §
aaontandi f ten Caus. A

25 aaonte § ec. ei in 57
akvaaonte hendirentaaonte
enhaonte onhahorikaonte
atkonte
aaontetson § mut

26. aase sek. se. sehe § . . 8
aasekten.
aaseti. ba. t. tande caus. §
aasetenni f ses A.
aasechia Gutt

27. aasi s. innen § ei c, ei asahaw.
aeaasa aataasi
annonchiaasi aethentaasi
aavindi f asha § mch.
aasatenni f sal S. neu
aasatennitt ba. caus

28. aarati sat. rate A 57

29. aarendi. arha. arek. arende 58
§ ec ei in. A. ei. innen §
arhitiaarendi entenhaarendi
lonharendi 59
aareratti ba. t tande
aareratiannon mut §
aareratiatsi. Kra.. caus

30. aarennion nnions nhia
rinonhe § y A. - ee ei in
aataarennion y. atahaaarennion
akarennion
aarennianni f nnien A. ei in
31. aarenre. re. rej. ennh § ei in
andatiaarenre . . . . onnontiaarenre 59
kaarenron. ron. rong. ronde § ei in
andatiaaraaron . . . . kvatonnharenron
kaarenronnion mut ei ei in.
aarenrati rat. rat. rate
aarenrahndi f ratenn A
aarenrasan sat sa. sahe. seh. §
ahatiaarenrasan . . achiendaarenrasan
arihiaarenrasan -

32 aarent. ta. ten. tande § t. tak 25
tej. ennh § in comp
kaakarent . . . . atkarent
kvakontiaarent y. katinnonakarent
ahkarent . . . . annionakarent
tonlaaakarent y. tonlaatatatakarent. achi
aarentatsi. tatsa tatj. ei. innen
aarent. idem qd aarent
aarentatsi. idem qd aarentatsi
33. aarhie § ei 60

ie in Comp . . . . A arihie. inon
ielti ba t tande . . . A atrihielti
ielhatkon . . . . A atrihielhatkon
ielitatsi f tak caus. A atrihielitatsi
ielandi f ten A . . . A atrielandi
ielitatsandi f tsa. A caus. A atrielitatsandi

34 aaste. te. tek. tej. ennh. in comp 61
ahonkatte § onhhongatte §
ariatte § arehtkatte §
onrichaatte § aboracharte §
ardionkatte § aatkatte §
entatte ardiaatte §
oraatte § aeendaatte
atehenkatte §

aastekti caus
aaston enk y aasti. tatend. in comp
achiraaston y achiraaston
aeaachiaaston § . . . akaendaaston
atehiraaston
aastondi f tonhonti A. in comp
aatonkti caus

35. aasti. ba. tande §
arihkaatin aatiaatiaatin
atendaaatin atiaaatin
atatiaatin atiendaatin
atentaatin
aastandi. f ten. A. ei §
aentaatiann . . . . atiendaastandi
etaastandi

36 aat. y atak. ency. enk. ec. . . 64
akat ba. ten. tande § y A.
akatannon ta ta tate mot ei mut
akatannonnion . . akatondelon

37. aate. te. tek. tej. ennh § . . 65
ei ei in. cum voce ei. ei. ei. dant habendum.
cum passivi. y avoir. grand nombre
ahkitaate atennonkate
onnenkaate atentaate
arnonkate atrihaate
aatendi. tent tenk. tencho § ei. ei in
avatiaatendi. ahentaatendi.
konnenkaatendi atentaatendi
aatendihane. ne. tene
aatenchon mut § ei ei in
akate. e. ek. ej. ennh §

38 ae. § ennen ek a ei in
iendaaae iaaraae
iirenkae daae
iorkitiae ienhokvae
andatae ennontke
onteche
kaeti f t. in comp A kandatiaeti

39 aen enk en enhe § y A. 68
ei ei in. voir
aatken
aenhon mut ei mot in ei ei § y A
atenhonnion aaenkelon mot
atateen. ontaatateen
aen frere. Soeur. Cousin
aeniaha
atateen y atateen
atakenth ba tande A

40. kaenchon. chons. chen. 3. ei 140
cha. chende. 1. A. comp
akaenchon . . . kataraenchon
kankvaenchon . . kaatenchon

41 aendi. ent. enha. enche § in c
aataendi 3
aenhsi. ent. enk. enhse § . . . 3
aataenhsi andahtaenhsi
ahataenhs.
aenhsinsi f. ensen A in C

42. aendisti. ba. t. tande. in c. 3
annonchiaendisti anhataendisti
andataendisti ahatonchaendisti
akenristi ei ei in
annonikenristi

43 aenhen. enhat. enk. enhate. in
aataenhen . . . . . akonrelaenhen 69
akenhenste. in c

44 aenheon. heont. hej. heonch. i
on. onnion § in comp. v. ar. Tom 1 pag 198
aaaaenhron
aenhealenni f at. a andakaenhialenni
aenheati caus A aataenhiati
45 aenhiat § ei § in Comp
onnontiaenhiat . . . annonchiaenhiat

T Comp

2te Cong

karhagnhiat — ondechagnhiat
kannenrakenhiatandi

46 aenhiaton onk 70
akenhiaton

47 kaenhiten f hu 70
aentenhiten

48 aenie . ie . ete . c y A . mc 70
arihiaenie — endionkenie
atachaenie
atraenie . . . .
atraenichon mc. c
araenie ie
araenietenni A. etc

49 aennen . ennhat . ennhaka
ennhande c v A in Comp
aataennen . . . . atatataennea
akennen etc

50 aennion nions y nies nia
nionke ist et in
ahsichennion . . . . andionkennion
kandionkennion y ks-atatendionkennion
karikennion
kaakennion & ks-atataakennion
ks-iakennion y ks atsiakennion
arendaennion y atatesendaennian
kenksaraennion . . . ontavatatesichennion
aenniati ha Caul in Comp
ahichenniati . . . . ontarakts-ichenniati
karikenniati . . . . arihsaenniati
atrihsaenniati
akenniati f.s. c. e si innen 73
atraeniati

51 aenonhsi ons onk onhse 73
c in Comp
aaraenonhsi . . . . ahonchaenonhsi
aksaenonhsi
aenonhsindi f enonsen A

52 aenrati ha t hande c in comp
andataenrati 77
aensatannon Mul . arikentsitannon

53 aenrat in comp 74
enkwaraenrat . . . . endaenrat
aenikenrat
aenratandi hat taha . tache in comp

54 aenre c s et c in . . 74
arihaenre
enrente
enrentendi rent tenk tenche f. cum Local
enrentendenni f rent A. cum Local
enrentah hat hat tahe
aaenrente f. in Comp
aatasenrente c — endechasenrenc
ondasenrenc
* enri enrha enr. enrande c in Comp
Sage cum Local . omettre
onagrihenen
enrindi f ensen A. in Comp et etc
aenrindi
enrannon Mul
enrannondi A. mul
atatenri c etc
atatenratenni f. at A
atatenrannon Mul
atatenrannondi . A. mul.
* arihi A

55 aenron . . . onk . . . enk 76
et ie . . . . enc y ne de chefs
arihsaenron
nronti rent ronha ronche c et c in
aenrondi f taha c
ttenrati hat . tenn . c et in . arihsaenrati

2te Cong

aenratandi f ten
akenrati

aenronksi hat ra . rande c y tache 77
aataenranksi . y . atatataenronksi
atataenronksi Caul
* aenron hat ra ronhe imp c et
part c to prononcé venir
aenrati imp c part c

56 aentanti f hu et c in 78
arikentandi
aaenaagntandi y atatesendaentandi
aentatenni f hat A. arikentatenni
akentandi part

57 aentennion . tennions . tendi 78
tennionke c in Comp Cum vou pal
akenaptennion . areaentennion
endisententenniou . arihsaentennion
endionkentennion
aentenniati Caul. in comp

58 aeron ron ronha ronta aenk 81
c et et in . ens dessemblé
aerontandi . . . aerontaksi Caul
* aeron onk . mettre ensemble
aeronnon Mul
aerontaksi ksa . ksande Caul
akeron onk . . . akerontaksi Caul

59 aet et et che c et c in 82
ahsenrat . . . . annonaet
andiataet si
aeton onk Mul c y A.
aket . . . . aketon Mul c

60 aete . te . tend . tes et c . c in 79
arenthete s . . . arenete s
zakete s . . . andostete
andoventhete s . . . aatete s
ondechete s . . . arihete
ahenrage s . . . ondrafis
aatatete . . . . achiendaete
arhondete . . . aronhiaete s
aetonhe
aetati hat . tat . tate Caul in Comp
achiendaetan . . . atechiendaetati
arikenati . . . . arikeatan
arenkeian . . . . atrenkeiati
arenetan . . . . arenetan
aakenan . . . . asiahetati
andustetan . . . atendostetan
andoventhetan . . . atendoventhetati
aatetan . . . . atatetan
aenaetan . . . . atientaetan
arhandetan . . . atrondetati
aaratan . . . . atraetan
andastaetan . . . atendastaetan
akeiati hat . tat . tate c
akerandi A akeratti Caul
aketorati hat tat . tate c

61 aetti s innen c et et in 82
aaraetti . . . . onnhaetti
aaendaetti . . . atendostaetti
aataeti . . . . andechaetti

62. ai ein y . ete . c et et in . 83 et 82
et enam A
andihai
aindi f ilsen A

63. aondiati ha t hande c . c 90
aondandi hat dahdache c inin
aondatenni f hat c
aondatandi f ten A
atatenondatandi
aondachia hat c etc
ondatti ha t hande c in comp

Derivata ab aenneen pag 90

ondati ba. t tande c. in C
ariskondati onnondati
akkendondati enhokondati
qidachiondati ... atendachiondati.
ondandi dach daha dache in c
enhokendandi ... atoondandi
arihendandi v ... achiennendandi
aentondandi ahonondandi
andachiondandi fin qidaravondandi
ondatenni f dat c ... a andationdatenni
ondatondi f ten A ... a andatondatandi
* agaqen
64 kaonhen v ks. atatakonhen 83
ent entak en. ende A
ks. atakonhen c. dep. caret sing
2e ere mil ab place 2e Le pour dunchote
65. aonhentaksi f tak A ... 84
akonhentaksi c.
66 aonhenksi xsa S ... 84
tourni de e core
aonitaksi f tak cum ye duel et er in
* aont. 2 tak. tay e nk v tache
c. ee er in ... perpetuitat cum e y ie t ate
chateendaqent ... chaatagent.
eanihagent ... achoataqentation
akont cum te v ate inon
* kaont ba. ten. tande A v c. 2
seder e voide mort. e youller e à bouc
aatagent
aontandi f ten ind. et. er. en
karihaontandi
* akont ba. ten. tande c commencer
akontate
ahontaksi. f tak c
akontandi f dat A
v k. a. 90
68 ahaon hsa. trak b et. y. 94
ahasiri ba. t. tande c v A. et.
ahasitannon mul et mot et.
ahasitandeton Mot et.
ahasisenni v atatehasisenni f il et A
ahasisenrihon v atatehasisennihon Mot
enhaon in Comp vide e in 2e pag 128
aatenhaon
69. aharen in Comp ... 97
onnonchiaharen ... atonraharen
enkaarahaaren
aharenchon mul in Comp.
aharoni v aroni rent. rony. ronche a
i. innen ik. ennk in Comp.
aataharoni ... andechiaharoni
aharonchon. mul in Comp
qraj nem feas ... vide suo loco
70. aharonksi rent. ronk c in c.
atraharonksi 95
71 aheken c ... 96
ahekendi f kent. kenha. kenche c. ind.
ahekenti ba. t tande A.
ahekentaksi caus
ahekencha subj
atatehekenlenni f kent
atatehekenlenniti
72. ahenron ve. ri. rele c. 100
ahenrecha subj
ahenrechsandi. tat taha. tache
kahenreti ba. t tande S
73 ahenlaen en. ennen c. ect
ei atqoo intra ... v ahonahenlaen
ahenlaensti A

2e Cons
74 kahenqet ... 101
ahenteandi tat taha tache c
75. ahenton te. tend t. tele. 101
anentéh ba. tay tande c. et e in
atrikenteh v atrihenteh
atatehenteh
ahenterandi f ten A
76. ahentai. tat He ... 100
77 ahesen c
ahelensindi f hsiha n. hsiche
78. kahehaton. ent. en. ende 102
kahesatennion mul.
kahetatandi f ronhont A
79 ahetsaron ent A 103
ahetsarennon mul
ahetsarennion mul ahetsarendeton Mot
ahetsarenksi xsa kxande caus. A
ahetsarendi f ronhont A.
akeisaron
akeisarennon akeisarennion
akeisarendeton akeisarenksi c.
atatehetsaron
80 ahiaton ent c. et er in 1
ahiatennon Mul et Mot
ahiatennamion Mul
ahiatenksi xsa kxande c.
ahiatendi f ronhont 4e Jour
ahiatoncha tak in Comp * ahiatapoion
ahiaonchasati ahiatonchiasenhsi
ahiatonchatsi ahiaonchichia
ahiatonchxtahsi v ahiaonchaienton
ahiatonchindi ahiatonchonnianni
atehiaton c ei S
atehiatonnon mul c ei S
atehiatondi A-part.
* ahiaton in infinitivo * ere peint
* ahiatondi A faire croire a c.
ahiatonsan tat ha tache c. Jeter
ahiatonsati ba. t tande caus. c
81 ahisat. S. ers. 103
ahisaxsi tat. ta. tache c v A
asat in Com * ontarasat
asaxsi tat. ta. tache c v A. in com.
endiasaxsi atciachiasaxsi
andiasaxsi aentiasaxsi
asatandi tat. taha. tache c. inch
achisaksatandi andiasatandi
achingotaksatandi
asati ba. t tande c aendasati
asaton in c. * aendasaton
asatonsan Jeter in c
aendasatonsan akendasatonsan pag. 199
atesaxsi f. innen et er in
atesihisaxsi
82 ahisten S. in Com
oksahisten ondihaisten
onnankasisten
annankasisentandi v atatennenti f ten A
83 ahochon chom. cha. chonche 104
ahochatenni A
* ahsa cum Jed apud Iudi. 45
84 ahsachon S. ... 104
ahsachonsan
ahsachentionlenni v enksaronsienlenni
85. ahsae Jic angsae. frapper 104
angsaxsi f r. angsetandi f ten A
* angsae poitrin
86. ahsai tat. ta. tate, in Com 104
enksarahsai. atkarahsai

2me Cons

atiatakraj
ahsati caus .... ahsajindi f lem R
87 ahselen set. sele C ... 109
ahselon mot. Sc. sa. sele
ahselindi f selen R
ahselindidhon R. mot
aselen set. sele C. in com
akaiaselen ... ahsenaaselen
aselon Sc. lend Sa. sele ✱ akaiaselon
ahiekselon ✱. ✱ atraselon
selehon mot
aselindi f selen R ... aselindidhon R mot
88. aiahendi. kent. kente C. cc. cc algo im. ✱ aiatkiahendi
aiahati Sa. 1. lande C
aiahatannon. mul
aiahatakri caus
aiahatandi f ten R
aiahalenni f hal R
89 aiat af. aj. ate. 7
couper cutter. cc. cc. in.
aiaton ✱ aiatonnion Mul
aiajindi ✱ atatiajindi f aten R
aiatondi ✱ atanatondi ✱
aiatonnindi ✱ atahatonnindi f konkent. Mul R
1ai af. aj. ate in comp
annontisiai ... aenrestaj
kachriaj ... onnhiaj (?)
atiaj af. aj. ate pal
atiatkon freq
atiajindi f aten R.
anaton ✱ anatonnion Mul
anatondi ✱ anatonnindi f konkent. R. mul
atiati Sa. lande C. ✱ 1 tinnen 3 caus
atiatandi f ten R.
kaiaj af. aj. ate couper en 2.
kaiajindi ✱ ka-atanajindi R. derivan
ka-atiaj gall.
✱ aiaj af. aj. ate C ✱ R. trner
tarter ✱ si R. kr. ✱ atatiaj
skaiaj ✱ onkatatiaj
aiaxon ✱ xa. xele mot
aiaxelon mot ... aiaxonnion
aiaxelkon freq.
aiajindi ✱ atatiajindi f aten R
aiajindikon R mot
✱ kaiaj af. aj. ate C. ✱ 1. tinnen 3 tourn.
1ai in comp
kahetkaiaj. ✱. kannonrestiaj
kaiajindi ✱ ka-atanajindi f aten R
90. aiannonte s. in com ... 106
oskiaraiannonte ... orendaiannonte
onnhsaiannonte
aiannontati iaf. iat. iate in C.
ondehaiannontati
✱ aiannonton onk in comp ... 106
arendaiannonton ... atendipniannonton
arihsaiannonton ... ataiannonton
aiatonnonion Mul
aannonton etc
91. aien iaf. ia. iate in C ... 52
andataraien atinnonataien
ondeaien ataitaien
aiendi f iaf R in comp
onhkaraiendi
aiendihon cc aiendikton Mot
aiahon Mul cc mot
aiakonnion Mul ... aiahelon mot

2me Cons 125

92 aienhsi. si tinnen ✱ viha. 106
viche cc cc in
arihsaienhsi ... andatalenhsi
aienhsin etc ... aienhsitannion Mul
aienhsindi sil. viha. viche C
aienhsikon freq
aienda Sub. atenda gall. in C
atehdachiati ... atehdachiatandi. 107
93 aientti. ✱. tinnen S. cum voce
aei ✱ aaiaendi ... arihsaienti 107
aientti Sa. 1. C. cum voce gall.
atrihsaientin ... aksendaienti
atientaienti
aientiannon ✱ nennion Mul cc Mot. in C
arihsaientiannon.
aientandelon ... ✱ arihsaientandelon
aientatkon freq
aientatkri ksa. caus
aientandi ✱ aaeientandi f ten R. cc cc in
arihsaientandi ... arihsaientandi
ateienti Sa. lande C. cc.
atientiannon Mul atientandelon Mot
atientandi f ten R. cc.
94. aienton iat. tend ✱ tete. 108
arihsaienton
arendaienton. ✱. atatenrdaienton
akahienton ... annentraienton.
ondechaienton ... annontkienton
arentaienton. ... ahiatonchaienton
aientelon Mul. in Comp
95 aiekhonten. kent. konte R 109
atciekhonten. kent. konte C ✱ den. tinnen ✱
96. aihasiti Sa. 1. lande C cc 109
iasiti S in comp
arihsasiti ... aiatkiasiti
atehasiti gall. cc.
97. aihera hera. hearen 110
chiarande C. ✱ vide Scrupulosle
aherakri ksa. kra ✱ ksa. kranda S ✱ R
98. aihen en. tinnen S 112
99. aio ✱ ario. ol. ohra. ohe ✱ 112
oche. haire. hier C
aioti Sa. lande caus
onhaaioti
aiolenni f ol R
ario Sep. ol ✱ C
atriokon freq.
atrioti ✱ atriotakri caus
atriochon. Mul cc Mot
atriolenni R. ✱ atriolennisti R. caus
atriocha Sub. in com
atriochannonkse. atriochannona
atatrio Sag 112 et 114
✱ aio ✱ atatrio ✱ atatrioti in choch
valeur. haure etc. algo in vg gatato
100 aionti Sa. in com. C ... 114
akonchiaionti. ... endiaionti ✱

Centuria 5a

1 aisten
aistencha Sub. ✱ aitenchen
aitentchatka ... aitentchatati
2 kaxen xat. xa. xache ✱ xale S 115
✱ xen. xinnen. cc cc in
kaxenaraten ... ka-eraten
axalon Mul
kaxalenni f xat R. ✱ kanichaxalenni
kaxati Sa. 1. lande C. ✱ kanihraxati

- 126 2ne Cong

kaxafkasan f ska delr £ ✱ A
kaxafksati f. l. caus. dest
kaxafksarindi f sai A
ks-atexafkasan f ska £ ✱ an annonc
ks-atexafkasati caus
ks-atexafkarindi £

kaxafkasan in comp. Cum voce pall.
ks-atronhsaxafkasan. ks-atondechafkasan

3. akeñie £ ... Duo signar ... 116
akeniefenni f iet £
akenielti c
atatekenielti.
akenielfandi f ten A
afkenia vide Duo loco

4. kaksan. ksas kxak £k. £kxande. 117
ds. £ ... ins £ ✱ A
kaatakxan ✱ ks-atakxan
tonfaatakxan ✱ tonfas-atatakxan
kahxarindakxan ... ks-achitakxan
kannonxakxan ... ✱ ks-atatennonxakxan
ks-ahakkxan ... karihxakxan
kahachakxan ... kafakxan
kaentakxan ... atrendakxan 119
tonfaachindakxan ✱ ... tonfas-atatechiedakxan
kandiñentakxan ... kaiechiakxan
tshonnontakxan ... tshonnonchiatakxan

kaksandi f kxen A. ext et in
kaksati f. s. et in
ks-atekxan pass. Duo fear
ks-atekxati f. t.
ks-atatekxandi mutuale

5. axxan sal. sa. sahe et et in 119
siller. siller £. atalexxan Sentepiller
qatakxan ... ✱ ... atatatakxan
andschaxxan ... andatakxan
grihxaxxan.

axxahon mot ... axxahelon mot
axxahonnion mul.
axxandi A
✱ axxan gagner au jeu
✱ axxan empecher £ des faire £ c. d.
annaokxaxxan.

6. akse set se sehe A. et. aliqdo in 119
akschon. mul et mot. et et in
akschonnion mul. akschelon mot
akaochakschon ✱ honnion
akschonksannien
akse deponent.

7. aksi. vid. si. siche £ ... 120
aherakxi ... andinsentaksi
annhakxi
aksiti fa. caus et et in
aksifenni f ksif A. et et in
aksifennihon A. mot

8. axsindi xsif. xsi. xsiche £ ✱ 120
di dinnen. £. in comp
ahia.xsindi £. ... achentaxsindi
andatarxsindi ... xsatfaxsindi

9. andaen data. das. daende £ semer
andaennon mot et mul 120
andaennonnion. mul ... andaendelon mot
andaendi ✱ atatendaendi f. af A.
andaendihon ✱ atatendaendihon A. mot
andaati fa. t. tande £
andaafkon freq.

andaencha fall. fotter in. Comp
andaenchondi ... andaenchatxsi f
andokxicha fotter. pour semer
✱ kandaen. adv. devant. Les pottes

2a Cong

10 kandaerandi f. eren A ... 121
atatenigerandi. mut.
✱ endaerati f. t. ✱ fi. tinnen ... 122
atendaerati ... atatendaerati

11 andaer et et in. ... 122
andaerandi sal. raha rache mch £ ✱ A

12. andahati fa. t. tande £ etc. 123
andahatannon et nonnion mul
andahatandi f ten.
atendahati
atendahatannon
atendahatandi A
atatendahatandi £ Recip

13 andandet. t. tak. tas. tenk. ✱ 123
fa ten tande. et et in
karihxandandet
andandetatkan freq.
andandetandi f sal A.
andandetannon mot et mul
andandetandihon. ✱ atatend. A. mot
andandetaion mul. mus. est et in
andandetatkasan f ska
andandetatkxandi f sal A
andandetatkxhonsan
atendandetatkasan dest. ✱ et
atendandetatkxandi A

14. andandi ✱ atatendandi. 125
trk. di. diche A.
andandicha subf. ✱ ondandichandsie fnon
andandichenkxannion ✱ atatend. mul

15 andandsti fa. t. tande £ etc. 126
andandstiannon. mot et mul
andandstiannonnion. andandandstiandelon
andandstiandi f ten A.
andandstiandihon ✱ atatendand. A. mot

andsti. i. tinnen ✱ fa. t. tande in comp
ofontandsti ... ontandsti
qatandsti chi. ... ks-achitandsti
ontaochitandsti. ks-kaontesandsti
afxxarandsti ... andachxarandsti
ottandsti ... ottandscha subj
aforandsti
andsti andi f ten. in Comp A

16. andao. of. ok. ... 127

17. andasan sau. vannen £ a
in comp. etre. d'une. chaleur. temperie
hoatandasan onnonchiandasan
oksarandasan ottandasan
ofontandasan asenandasan.
endinsentandasan
andasenti. fa. t. tande. in Comp
qtandasenti ... andatarandasenti

atendasan ecr. £
✱ onfaandasan sal. sa. sache
£ ✱ A. est et in. parce l'occasion de
onfaahachandasan
onfaandasalkon freq.

✱ ks-atendasan sas. sas. sahe £
2. ne. plusieurs performes dentremanquer
en chemin. cares. sing.

✱ ks-atendasan. sha. sha. sache £.
etre. a la chasse
ks-atendasachon. ches. cha. chele mot
ks-atendasachelon. mot.
ks-atendasatenniñhon A. mot

tonfas-atendasachon ... 129

18. andasati sal sat. sate 130
£ et. aliqdo int ✱ arendandasati
andasaton. mul et mot.
andasatonnion. andasatelon
andasatti caus. andasatindi f aten A
19 andaserhandi f haen ... 130
A. non. dic andandi andi

Cons

20 ąndaxet carcs sing. p. 130

21. ąndasi vat. vi. vichs/ . . 131

22. ąndare. re rek. rej. ronk 131
être, exister ou lieu ce et in
ąatandare. . . . . ąrihxandare
ąndarekxi Caul
ąndarati irat. rar. rabe Caul. C.
ąndaratidi f. raten
ąndaroninon Mul
endarati pass.

* ąndare être en q. lieu. y demeurer
ąndarekxi
ąndarati in comp. cum voce pass.
ąndaronnon
ąndaracha subst. lnon.

endarati
endaraßon
endaratindi f. raten Ą.
endaratinihon Ą. mor.
endaraxan vat. va. rahe Delr
endaraxandi f. vat Ą.

* ąndare Ą. avoir du monde a loy

23 ąndas. sal salkxa 133

24. ąndaßaron re. ra. rele C. mo. 133
* ron. ronnen S.
ąndaßarelon Mon
ąndaßarelkon freq
ąndaßarenlenni Ą.
ąndaßarenlennihon Ą. mor.

25. ąndatiai vat. iaj. iake Ą. 134
y atatendatiai
endatiai dep. . . endatialkon freq.

26 ąndatrahie C. 134

27. ąndeąnnon de. da. dele Mot
C. ec. et in. * ąndeąndelon mot.
ąndeąndelkon freq.
ąndeąti pa. Caul
ąndeąndihon Ą. Mot
atatendeąndihon recip. Ą. mot

28. ąndeąron degroni. dera. 134
degronhe C. ec. erm. Levier une pieçade
hoir d'un arbre &. * ąhuengrandeąron
ąndeąronhon mot.

* kanderon degroni. dera. degronhe
ec et in. Let planter gouffer hort
kannyatandeąron . . . ondekhandeąron
kandionteąron . . . . kendionteąron
Kß-atrandeąn degroni. dera. kß *
ron. ronnen S.

* ąatandeąron porter malheur a q. 135
atahiatandeąron . . .
atahatandoąreh f.

29 kandeen. cent. en. enche 136
* en. ennon. jointer. lier &. in comp.
kaiatkeen . . . . . y. kßatatcatkeen
Kß-andiandeen . . . . Kß-akonrelandeen
Kß-ennonkeen . . . . ti ondetkeen
kandeenchon Mul in com
karihxandeenchon
kandeenti pa. i. rande C. caul
kannontandeenti . . . kaatandeenti

karandeen ec.
karandeenti C y Ą. ec.
Kß-atrandeen cent. en. enche

* kandeen en. ennon in comp. . 135
2. chotel enc. joinsel. enc. proche
karihxandeen S. . . . kandahiandeen
y. ondetkeen S. . . . Kß-ennonkeen
kandeenchon Mul
kandeenti

2a Cons

karindeen en. ennon S. ec. 137
Kß-atrendeen
* ąndeen enc. surnumeraire
arihxandeen S. . . entiokxandeen
ąnnonchiandeen
ąndeenlenni in com. cum voce pass.
atendahiandeenlenni. atendeendeenlenni
arihxandeenlenni

30 ąndeerendi rent. ren. rende S 138

31 ąndehachatandi enc.
onhąandehachatandi f. ten S ec. . . 138

32. ąndeennion demient. dentia.
demienhe C y Ą. ec. et in. assurer. arriver
entandeennion . . aenhandeennion
atentandeennion . . . ochandeennion
ąndenniati caul
ąndennioncha subst. vide infra

* onhąandeennion enc. enc. de sa
ou telle age
onhąandeennioncha subst. in c.
onhąandeennioncharasi
ąndenniochąe. . . . ąndennionchaienton.

* ąndeennion vaincre q.
ąndennianni Ą. . . ąndeennisalonni f. at Ą &
* ąndeennion conquer. obtenir la possession
de q. C . . . ąndenniati caul.

33 ąndennon C. et S 140
ąndennonkxi va. vat. vande C.

34. ąndera ra. ren. rande C. 141
ec et in . * ąrenhandera enon
ąnderandi v atatend. f. rakat Ą.

35. ąnderahati pa. i. rande S. 141
ti. tinnen S.

36 ąnderat rat. raj. rate C y Ą. 141
ec et in. Se tromper par inadvertance
akxendanderat . . . ąnnonchiandeerat
ąrihxanderat . . . arihxanderat
ąndatanderat iai . ąchiendanderat
ąnderatkon freq . ąrihxanderatkon
ąnderaxon mul . ąrihxanderaxon
ąnderatonnion . . . ąrihxanderatonnion
ąnderatindi f. raten Ą
ąrihxanderatindi . . . arihxanderatindi
ąnderati caul
ąnderatandi f. ten Ą
ąrihxanderatandi . . . atatrihxanderatandi
* kanderat se moyrendre par une faulte vue
kaatanderat v. Kß-atatatanderat
karihxanderat

37. ąnderati. taha. rande S. 142
ti tinnen S. * ąnderatakxi caul
atatenderati

38. ąnderaxan rat. ra. rahe . . . 142
C. y Ą. ec et in
ąnderaxati pa. ta. rande. ti. tinnen S
ąatanderaxan S. . . . ąrihxanderaxan
ąnderaxatkon freq
ąnderaxahon et hennion Mul.

39. ąnderohol C. Enemie. ąnnademat
40. ąnderoien. roiak. roia. roiande C 143

41. ąnderon. ronk. ra. ronke
C. ec. algo in. * ąrenhanderon
ąnderonhon mot et mul
ąnderonhonnion. . ąnteronhelon
ąnderonhkon freq
ąnderatenni C. atatend. f. vat Ą
ąnderatennihon y atatend. Ą mor.

2e Conj

128 42. anderondi niak. die. diande ę 144
anderondiannon. mul. et mot.
anderondiannonnion - anderondiandelon
atatenderondiannon.
anderondiakon freq.

43. andelkrahat. ta. ten. tande* 145
t. taj. eenk. die andelkrahat
andelkrahatandi. rat. haha. hache ę. inch.
andelkrahatachon. mult.
endelkrahat.

44 andellonti ta. t' tande* tik
andellontandi ą.
andellontatandetr

46 andet. t. taj. eenk. in com. 124
cum voce pat. porter dans son sein, sous la robe
arachandet. . . . . attatandet.
atrihxandet ę . . . . endakxandet
atenrekxandetnon. dic. andrakxandet
andetatic. cum voce pat.
atehonyaxenandetanic. atrikxandetatic.
endet. ta. t. tande. mettre dans son sein
andetandi ą. f. pas
endakxandetanti

* andet. double, en double 124
andionrandet
andetaion. mul. in Com
arikxandetaion . . . ondiandetdontie
ęnchiandetaion

46. andetion. onk. 125
andetondi ę sonhont ą

47 andiaendi ¥ onhaandiaendi 145
ent. enka. enche. eo. . . . suo heat
andiaenchon ¥ onhaą. mul ę
onhaandiaenchonnion
onhaandiaenlenni ę ent. ą.
onhaandiaenkxi. ent. enk. enkxe.
onhaandiaenkxion. et honnion mul.
onhaandiaenkxelon. mot.
andiaenti Caus. ta.

48 andial. at. ala. ache ę. . 146
t. innen ę.
andiachon. mul. . . . . andialandi ę ron ą.
atatendialandi. recip. ą.

49. andiaion. ent. en. onde . . 147

50. andiahaon 147
atendiahaonti

51. andiangon. ever de belle 148
taille, figure.
andiangencha. sub. + andiangonchxti
* andiangon. gent. gon. gonche ę
¥ andiangonsti. raconter des fables.
andiangonlenni ę gon ą
andiangoncha. conte, fait, ou plaisir
andiongonchxatati

andiakenritti. ta. t. ą.

52. tontaandiaran. rat. ra. rahe ę
tontaandiaratti. ta. caus 147
tontaandiarakon. freq.
tontaandiarachon. mult.
andiaracha. sub. nom.

53 andialkaronran. rat. ra 148
endialkaranran. pass.

54. andiatenti ¥ atatend: 148
tent. tente ą.
andiatentiakxi ¥ atatend: koa kxante
1 55. andiaton ¥ atatend: onk ą. 149.

2me Conj

56. andiatren. trent. tren . . 150
andiatrentri. caus.

57. andiatlasi. rit. sy riche ę
andiatlasichon. mul.

58. andichia. non. dic. atrea
andichialti. dic. atrealti

59 andie. ek. e. ehe ę. inc. 149
ashitandie . . . . arexhitandie
arontandie . . . . achirandie
andietti ę et. caus. in Comp
kx-achandieti. ¥ kx-atchachandieti
andielenni ę dies ą. in Com
andielennihon ą. mot.
kx-achandielenni. . . lennihon
andichon et honnion. Mul. in C
kx-atiorandichon. grimer des dents
andie. Cum derivatis. ect

60 andiennon. nonk. nonk-nonhe
andiennonchon. Mul. 150
andiennonlenni ą

61. andieti. in comp. non
arikandieti. non . . . atrikandieti. non
atatendieti

62 andielen. enk. en. enhe. ę ¥ ą
atatendielen 150

63 andii. dis. ii. die. ee. ei. in 150
enhxarandii . . . . atenrandii
ę
andixon. mot. et. mul. ect. et. in
andixonnion . . . . andixelon
andixonkxi. caus
andiindi ę. dites ą. ee. ei. in
andiindihon. ą. mot
atatendiindihon ą. mot. recipr.
andiskaran ę. ska. ę. dell. ee. erro
andiskarahon. et honnion. Mul
atendiskaran. Starat. ska. Skaracha
ę ¥ an. annen ę. ect.
atendiskarandi ę. rat. ę. ect

64. andiindi ¥ andindi. dit
dis. dixe. in. Comp . . . . 151 et 55
qatandindi ę — arontandindi. ec
qonrelandindi ę — anhxandindi ę
qechingotandindi ę — en tiokxandindi ron

65. andinnon. onk. en. onhe ę. . 152
ee. ei. in. deliver. ec. envoyer. envie. souhaite
ahsentandinnon . . . . aqandindinnon
qatandinnon. conquerer. ą. personne
* atendinnon. onk. en. enhe. ę. ect
vendre, acheter
atendinnonhon. Mul. et. mot
atendinnonhonnion. atendinnonhelon.
atendinnonhelton. freq. Mul
atendinnonkxon. freq
atendinnonlenni ę. mont ą
atendinnonlennihon. ą. mot
atendinnontti. caus
atendinnontinnon. Caus. mot
atendinnoncha. sub. in Com
atendinnonchannonha. atendinnonchatenhxi.

66. andio. of. o. ohe ą. 153
andiohon ¥ atatend: Mul et mot
andiohonnion ¥ atatend:
andiohelon ¥ atatend:
andiocha. sub. nom. . . andiochxondi

67. andiondi. of. oh. ohe ę. et 153
dic. onhaandiondi
andiotti. ta. tande. caus. ect

68. andionk. ee. ei. in.
ahsentandionk . . . anterandionk
ondechxandionk. qatandionk
andionkxon. qatandionk
andionk ą.

2a Cont

69. andonsfle S 154
andionstefenni A.

70 andisahoron onk C . . . 154
andisahoronnion mul
andisahoronksi caus
andisahorondi f ronhent A.

71. andisan S. ers. surprendre
ou etre surpris
andisati S. caus. ers.
* andisan in C. Cum gal. etre laidy
ahonchiandisan . . . atatandisan
* andisati A. trouver q.en lui manquant de

72. kandirandi rat. raha. rache
C. in comp. melius kachirandi
kaatandirandi . . . . keandirandi

73 andist ba. s. hande * t. tak. . 151
tay. cenk . . . . . andisson mul
andistannon mul et mot
andistannonnion. . andistandeson
andistaksi kra. ksande A vi sinnen caus
andistandi tat. taha. tache inch S * f bat A.
andistachon mul. . andistannihon A. mot
andistasan rat. sa. sake Deti C
andistasandi f bat A. . andistasandihon A. mot

74. andiri t. innen 3 ec ers in 156
arihsandiri, bis andionrandiri
ayendandiri qatandiri
achandiri
andirindi at. raha. riche * vi dinnen
inch. ers et in . . . * arihsandirindi
anditi ba. hande S * A ec ers in
arihsandiri . . . . . akwendondi
aridionrandiri. S. . . atatendionrandiri
andistannon mot et Mul
andistannonnion . . andistandeson
andistaksi kra. ksande ec ers in
andionrandiraksi . atatendionrandiraksi
andistandi f ren A. ec ers in
qentandistandi

75. andisesan bat. sa. sake S ers . . 156
andisesakon mul g. . andisesakson freq.
andisesatandi * atatend: f ten A
andisesatandihon A. mot
andisesatandihelon A. mot

76. andisfkendionksi * atatend: 156
bat. sa. sache A.

77. anditsenksi * atatend: bat. sa. sache A

78. andisenni. tat. taha. tache S. 157
* . . Anagram 130

79. andohsi ohs. ok. ohsle (side ohs)
andosan . Defr.

80 andore ve. rek. rej. cenk. S. 157
in comp. . . . . qatandove
ayendondove . . . . andiandove * qiandondove
tandove . . . . . entandove
andorendi rens. renk renche S in C.
arihsandorendi
andorati rat. rat. rate in C
arihsandorati . . . atatatandorati
andiandorati . . . ps. . . atentendandorati

81. andoron on. onk. S . . . ec ers 158
difficile . prenuile . . ec ers in
arihsandoron . . . . qatandoron
andoronskson * . arihsandoronskson
qatandoronskson

* andoron onk. on. onde S ec ers
in. trouver de la difficulte
qentandoron . . . * . . atatatandoron
andoronrandoron. y. atatendionrandoron
oinhandoron . . . . arihsandoron
andiandoron . . . . atandoron
annonchiandoron. S. . atenrandoron
andotandoron . . . . achandoron
qentihandoron . . . . entandoron
andontandoron . . . . natandoron

2a Cont 129

andoronsenni f rent S
andoronksi kra * ksak. ksande. ecers in C.
arihsandoronksi . . . atarihsandoronksi
andoronksannon mul
andoronksandi f ksen S * A
arihsandoronksandi
andoronsfti * ein * qatandoronsfti

atendoronksi kra. ksande C * S. S
atendoronksannon mul
atendoronksandi S

* andoron cons fing * ere allie par mariage
andoronsfti

82. andot in comp 160
arihsandot
qrachandot . . . . atatrachandot

andoton. onk. on. onde. C S A. in comp.
qatandoton . N. . . atatandoton
ayendandoton. Y. . . atatenendoton
qchientandoton. Y. . atatechiandoton
qrihsandoton

andotonnion Mul
andotonnon. ei. . andotondeson mot
andotonskon freq.
andotondi f ton y. tondifi A.
andotondihon A. mot
andotonksi Caus S * A
andotonksannion caus. mul.

atendoton ers.
atendotonnon. ei. . atendotondeson mot
atendotonskon freq.
atendotondi A.
atendotondihon. atendotondiheson A. mot
atendotonksi caus. atendotonksannion. caus. mul.

83. andoen 157
andvenchen. ds. . andsencha Subs.

84. andskaen S 157
andskaati caus
andskaatandi. y. atatend: f ten A.

85 andsfandi f ten A. . . . 161
andsandifi fa. . . A. caus
handsfak
atatendsfandi Mul. A.
atatendsfennisi Mul. caus. A

86. andsfensasan * atatend:
die andandichinksannion
ahonachistasansan.

87. andsfti vide andandsfti

88. andstasak S. 162

89. andste S ec ers in
ahonandsie S . . . . annonchiandste S
annontandsie S

90 andstie he. tiensfa. hence. S ec.
andsfion. onk. on. onke C 162
andsfionksi caus. S.
andsfionsi f onhent A

sfie in comp.
achsfie S . . . . afkonchsfie S
andachsfie S . . . . atistisfie
arsfie S . . . . asendsfie
esfie S . . . . arihsfie
enchsfie S . . . . arihsarsfie
qarsfie S . . . . atharsfie afkarsfie

sfion. in comp S
sfionksi caus. in comp S
sfiondi A.

91. andsqan ref. ra rele S. in Com 163
qatandsqaran . . . . qatandsqaren caus

130 2a Cons

92 angaron in S et es in 163
etre rude mal touchée · * andikangaron S
* angaron · etre rude · mechant S et es in
aveindangaron ·
* angaron · S · se fourrer partout, etre
remuant · in comp · * agatangaron
andiangaron · · annionchiangaron
* angaron · etre ferme pour resister S
andakiangaron · · annenchangaron
angarondi · rent · renka · ronche · nech
angaronksandi ¥ atateng · ¥ ksen ¥
atengaronksi S · est

93 angaton ¥ ataleng · · · 164
gate · gai · gaete C ¥ ¥ · et es in
avendangaton ¥ · atatevendang
angateton · mal es mo · · atatengateton mal
est
atendigaton · te · i · tete S · ton tenk · tenk
atendigatetkon · freq ·
ks-atendigaton

94 angencha cha · chen · chande S · 164
cha · chai · genk S · est
angencharan · sat · ra · rahe
endigencha cha · chen · chande
endigencharan

95 ontaangenti ¥ ontarang · 165
Bon · tande ¥ · · · · * ontaangentaksi caus
ks-atandigenti · tentreprevoquer 165

96 angeri goiak · goia · goiande 165

97 angrae S · etre goitreux 165 11 109
* angrae · et · e · eche S · frapper sur · e · g · la
faulre · · · · · · angraetti caus
angraetkon mal es mos
angraechonksi mal · caus

98 angrendi ens · enka · ench S 166

99 annaendae C · · · · · · 166
annaendaendi · tact · tacha · taeche · ench ·
annaendaetti ba caus
annaendaecha subs

100 annaondi et · cha · oche C · 166
annaokrarran
· ennaorran · sat · ra · rache S
ennaorran · S · t

Centuria 6a

1 annen in comp · alpho ¥
andigennannen S — gatannen
ghittannen — onthen
andahiannen
annenti ba ¥ · tande · in comp ·
ahetiannenti · · · atatenhitannenti
andigennannenti · ¥ · · alatenti

2 annenchonhi ent · en · enche · et es in
ghannenchanhi · · · · genrannenchonhi 167
andatannenchonhi · · ghrhannenchonhi
ghrhannenchonhi

annenchonhirindi S chonhen ¥
annenchonran · sat · ra · rahe · et es in
andatannenchontan · · ghrhannenchonran
annenchonrandi S · sat ¥

atennenchonhi · est · · · · · · · · · · · ·
atennenchonran · sat · · · · chonrandi ¥

3 annenhrak ¥ · · · · · · · · 168
annenhrali · ba · tande ¥
atatennenhrak

4 annenhran · sat · ra · rahe S · 169
annenhrakan · voler ·
5 kannenhrandi · ba · t · tande S · 169

2a Cons

6 annenhrai · sat · raj · raie · e · i 169
intien · in comp · * agatannenhrai
ghrhrannenhrai · · · agendannenhrai
anakkannenhrai · · · andigenrannenhrai
annenhraton mal
annenhrannenhraton · atatannenhraton

Annenhrati · ba · tande · ¥ avendannenhrati
agatannenhrati · · atatatannenhrati

annenhratannen mal
annenhratindi S · sten ¥
¥ kendirannenhratindi

annenhrakran · skaraf · ska · ikarahe · inc
annenhrakkaton mal · in C
annenhrakarandi ¥ · sat ¥
¥ kentarannenhrakarandi

grannenhrai · sat · raj · raie · e · i · inten · e
grannenhran mal · grannenhrai · est
grannenhrannon mal · grannenhratindi ¥
grannenhrakran · grannenhrakaraon
grannenhrakrandi
atrannenhrakran · pass ·
atrannenhrakrakon · atrannenhrakrandi

7 annhaia ¥ annhaiahon ¥
annhaiahonnton · · · · · · · · 171

8 annhandi · ihat · ihaha · ihache
¥ · commander · e · le · leur ·
annhachon mal · es · mos ¥
annhachonnton · · · annhachelon
annhati ¥ atatenhhati · ba · t · tande ·
annhatannon · mal · es · mos
annhatannonnton · annhatandelon

atennhandi · cum · derivatis · item · Sear
sed · fine · relatione ·
* annhandi · ihat · ihaha · S · di · ihaken S
cum · loc · arriver en · a · fin · ; · fy · allerwhile
* annhi · y · avoir · du · mode · e · C · en
affluence · en · e · fin · · · et · es · in
akichannhi · · · · atatannhi
atatannhrandi

9 annhaten · ent · en · enche S ¥ ¥
annhatensnni ¥ 173
atatennhatensnni

10 ontaannhe ¥ ontas · atatennhe 173
hek · he · hehe ¥
atennhekkon · free

11 kannhen · annha · annhaj
annhache · in comp
ks-endannhen S ¥ · ks · rennannhen S ¥
ks · atatannhen S ¥
akkannhen · · · ¥ kannhen
kannhati · caus
kannenrannhati · ¥ · katkatannhati
annhachen · et · chennion · mal
atatannhachen · · ghrannhachen
annhachindi S · chenhent ¥
¥ ghrannhachindi
annhachenran · sat · ra · rahe · deli · in · comp
annhachenrandi S · sat ¥
annhatkaran S · ska · detr · · in · comp
atatannhatkaran · · · ghrannhatkaran
¥ ghrannhatkaran ·
annhatkarandi S · sat ¥ · in · C

12 annhent · ba · t · tande S · 177
a · t · tank · tay · genk · S · et · es · in ·
andatarannhent · · · grattannhent
annhentaten · ha · tet · tete S
andatarannhentaten
annhentandi · tai · taha · tache · ench
gatannhentandi · · · kannhentandi
andannhentandi · · · atatannhentandi
annhentaran · sat · S ¥ · et · es · in

2e conj

annhonxsi val. sa. sache q. ~ein
gasanhonxsi ... y ... alatalannhonxsi
annhonxsachon Mul. es mot q.
annhenxsachennion annhonxsacheson
atennhonx tu. ten. tande. l. iak. ecnk. ek
atennhonxasan. y. ennhonxasan dite ei
atennhonxsi c.

13: annhonxtra y annhonxtra 176
tra. tren. tande. c. in comp.
kachirannhonxtra ... kxarihxannxtra
kx-atrikxannhonxtra. atlindiachannhonxtralnon
annhonxton y kannhonxton enk. Mul
karikxannhonxton ... kx-akxendannhonxton
ondechannhonxton ... achirannhonxton
annhonxtrandi f. val. y. trahal q
arihxannhonxtrandi
annhonxtrasan y. kannh: dete

14. annhoton enk c. 177
annhotandi f. tonhent
annhotonsenni q
annhotonksi caus
annhotonsan dite
annhotonxsah caus dit
annhotonsandi q.
atennhoton pass. cum derivatis

15. annianni imp. s. e c 177
ere. tien. aller. tien.
anhiannihaton Mul imp.
anniannisth fa. tache c. imperf
* annianni di. tienne. perf et imp.
y avoir long temf
annianninidi dite. dik. diche s. imperf
anniannisti fa. l tande c. ere ein
arihxannianisti
annianniatand f. ten q. y c
anniannitandisti caus
annianniatannon Mul

16. annien. niak. nia niande c. 178
y q. aleger
anniaskon freq. annianon Mul o mon
annianonnion ... anniandeson
* annien enk. en. enche c. cueillir
ref. lieche grained. epief. ratinel q
annienhon Mul es Mul c.
annienhonnion ... annienheson
annienharon Mul
annienenni f. end q

17 annienie. e ennen. eh c. 179

18. annionnon onde y onde. ondend
y ondekka. end y endekka. ondele Mot 179
annionsdeson Mot
annondeti fa. t. tande. caus q
annionsdetannon Mul es mot
annionsidetomonnion annionsidetandeson

19) annionsi dit. anditnon. fa. 180
ten. tande. c y q a l tak. ecnk c
annatandinion ... aatannions
anditnontannon Mul es Mot
anditnontannonion anditnontandeson
anditnontakksi kxa c. kxi c. caus
indatandinionxsa
anitnontation dit. hele.
entekxandinionhition ... aatanditnontation
arihxanditnontation
anditnontandi val. taha. tache c. y
fut val q. * aritnontandinontandi
anditnontatchon Mul.

2e conj 131

anditnontandihon q mot
anditnontaxan Pers
anditnontatxihon Pers Mul y mot
anditnontaxandi f val q

20 annon Nonh y nonnha f
nonnen. N. nondunec. c y q. in com.
atiatannon ... ennenchannon
atenhkannon ... anikkannon
annonidandi f nonnhal of in comp
ennonchannondandi atatannondandi
annondandihon q. mot
* annondandi f. nonnen

ennon nonh y nonnha - nonnon
nondande - ere comp.

21. annonat al ai ate c. ere in 182
andutaxannonat ... andakxannonat
anthenthannonat ... aatenchannonat
annonaton Mul es Xonnion
annonatkon freq annontandi f ten q

22. annonen. en ennen enk 183
enk. c in comp.
enkxaxannonen ... endannonien
annonash f. t. in comp
aatannonash ... enkxaxannonash
andachannonash endachannonash
annonastannon Mul es Mot
annonastannonnion annonastandeson
annonastandi f ten q.
andekannonastandi
aronnonen. ene ennen. enk. enk. ecc
aronnonash f. t. c
aronnonxastannon ... nonnion. tandeson
aronnonxastandi f ten q

23 annonenxsi val. sa. sache c in c.
onhxenhannonenxsi. andatannonenxsi 184
annonenxsachon Mul. c in comp
annonenxsati f. t. y q
ahonannonxsah ... aatannonenxsati

24. annonekxandi y 184
annonkxatkxandi f. kxen c y q ec

25. kannonhiandijndi dit. dy
dite c. ere effrac
kannonhiandikkindi f. diten q
kannonhiandiki f. t. caus q
kannonhiandisannon Mul es Mot
kannonhiandisannonnion ... tandeson
kannonhiandisaksi kxa. kxande q. caus
kannonhiandisakksannon Mul caus

kx-atennonhiandih fa. t. tande c
ti. tinnen c
kx-atennonhiandisaksi

26. annonhiokksitandi y 185
atatennonhiokksitandi f ten q

27. annonhank (nuevo atatennonhank)
annonhsti fa tande q 186
annonhontannon es nannion Mul
annonhontaksi caus
annonhonkxacha Subt in comp
annonhonkxachen
atatennonhonk

28 annonhxandi val. sa xati q
annenkxaton es Xonnion Mul
annonhxati fa tande caus
annonhxatandi f ten q val y val caus
29 annonhxe. e ennen. eha 187
ehi. c y q. 4 annonhxeidi
annonhxeti caus
annonhxechon y chonnon Mul

132. 2de Cons

30 ännonkont · ha ten. tande 187
ę ¥ Ą ec-er in · * atatennonkont ęecij.
ąsendannonkonc

31 ännonksaesa ect. ę. · 187
ännonksasksan ę ksen. Ą.

32 ännonksaesen · - - - - - 187
ännonksaesatandi ę ten. Ą

33. kännonronksannion...185
¥ ks-atennonronksannion · enk-on onde
kannonronksannonnion
kannonronksannionti
kannonronksati · kannonronkvannon
* ännonronxsi vai va-sache Ą.
ännonronxsati caus.
ennonronxsi sal ę · * si ę
ennonronxsati caus

34. ännonsen v atatennonsen 188
nons nonsande Ą.
ännonsannon. ¥ atatenn · · · u Nonnion Mul
ennonsen en. ennen-enk. eenk-ę
ennonsennon Mul ę

35 ännonskendi skenk-skenk 189
skenche ę * ri-disnon

36 ännonske e ek-ej. eenk ę ect.
erikaannonske 189
ännonskendi skenk. skenche nick

37. ännonskati sas sat-sase c. ect.
in comp ę ¥ Ą.
ątannonsati · · · · atatatannonsati
ännonsatisindi ę stasen ec er in
ariksannonsatisindi

38 ännkont s-sak. say. eenk ę 189
ect. algo in. · · · * ątannonsont
ąnontanion sine aspiranne ę
ąnnontrakvi vas vak. vashe Ą.
ąnontrati caus
ąnontakksan vas va-sake Dell.
atennontrakvi ę. pass.
atennontrati ¥ ennontrati caus pas
atennontrakvindi ¥ enn. ę. vasen Ą.
atennontrakvindishon es dikeson. Ą mos.
atennontaksan

ännontarhendi · kenc. kenka-kenche ect
ontarhendi in comp
ąndiąnontarhendi
ontarheti caus inon ilgiri ę. ec
ännonhsarochontarheti
* ontarhendi in comp * achontarhendi
* ontrahsi vide in 5

39 ännonten. tenk-t. tenheN
ännontenkaron ren. ę. · Mul · 192

40 ontąannonti ons. ont onde
ę ¥ Ą. ect. · algo in * ontąąsendannonti

41 ännontion sal. ti. tiele ę. 198
ännonhelson se. sa. sele
ąnontielenni ę kenc Ą. · · · Sennikon Ą mos

42 ännontra va. ren. trande Ą. (177
Ą. ec. algo in.
ännontrannon mos.
ännontration se ria. tele Ą.
ennontra from ąd ąnnontra,
ennontration. ec
ks-atennontra
atrikaatennontra

2de Cons

43. ąnnontrakvi vide ąnnoni

44. ännren. renk. ren. renke ę 193
ec. er. in.
ontaskrannren · · · ąatannren
ąnnrenchon Mul et Mos · · Chonnion Mul
ąndrenskaran ę ska vere
ännrenskaranti ę vas Ą.
atennrenskaran es vandi

45 ännrandi ę vanas Inon · · · 192

46. ännrasan sal va-sake ec. 192
ąnnrasakon Mul et Mos · · · Nonnion · · · Nelson
ąnnrasakon. freq

47. ąon. ont. on. onde ra 6.
et algo ec. prendre
ąndikaon - - - - ąontaon
ąsaon . · · · · - - ąrikaon
ąiachiaon - - - atatesachiaon
ąonnon Mul · · · * ąridastaonnon
* ąon. onk-on onde C ect. arriver)
en a. lieu · · · y entrer
ąonti sa. t. vande Caus ę ¥ Ą
ąontannon Mul et Mos · · nonnion · · tandelon
ąontenni Ą. · · · * Sennikon Ą. Mos

ion in comp. * ąrkation (nonaid
ionti in com. * ąakonti ¥ atationti
ąikonti
iontannon · · nonnion · · · tandelon
ionnon mos * atenkionnon gro atenrionnon.
iontenni Ą. · · · Sennikon Ą. Mos
atenkiotennikon -

inion iont-ion. ionde, in Comp
ąrakennnion · · · ąrendinnion
innionti ę ¥ Ą. · · · ąatinnionti

48 ąonkannen. kannka - kand.
kandande S. · vide Tom 1. pag. 258

49 ąonti kak. ka. vande ę ect. 193
ąontiati caus ę. · ąontatandi ę ten. caus Ą

50. ontąąsacka 195

51. ąsacharon onk. Ą * on. ę. · 195
ąsacharonnion mul Ą. es ę
ąsacharonksi sa. vande. · caus. Ą * ksi ę
ąsacharonksannon es nonnion mul.
aksacharon · onk. ę. · on. onnen. ę
aksacharonnion Mul ę es ę
aksacharonksi Caus. ę es ę
aksacharonksannon Mul ę es ę

52. ąsaj (vide ąenaj) . . . 196

53. ąsan sal sa sake · prendre & ect
alontasan. passer la mer
entasan. passer le jour
ąatksan acheter ę. gerr. ou ę. aal
ąsahon mos ect. es in
ąntiksasahon · · · ąrikasahon.
ąsendasahon. ¥ · · atatesenti
ąaksahon - - - - ąndastasahon
ąsakelson mos es ę in
ąsandi ę. vas Ą. prendre, acheter de ę
ąentasandi. ¥ · · atatienasandi
ąhonasandi · ¥ · · atatenhasandi
ąatksandi. ¥ · · atahatksandi.

ąsandihon ¥ atatesandihon ąmos
ąsandihon · · · ąahsandihon
ąatksandihon

ąsandi five ontąąsandi
* ąsonti fi. 1de 2de caus acheter

2e conf

qsatandi & akates f fat q. acheter
andatarasandi
qsalenni

* atesan vel. va-vaha Sensuer C ac.
atesakon freq.
atesahon nul et mer.. honnion.. helon
atesanhaie
atesati f t. ac.
atesatannon nul et mes... nonnion.. handelon
atesatakei kva Caul
atesacha Subst

* qsan g. apparenir avoir q. c
à soy. ce et in s & q.
qatasan - - - - - arikssavan
intasan - - - - - atehencharan
qsanshi ba. tande
qatasanshi.... f... atahatasanshi

54 aisannen - en-ennen enk 90
ennk. ex Comp.

isannen en-ennen enk. cl. et in 92
entiskrannen - - - - arikssannen
andionrsannen - - - asendannen
qatsannen - - - - achienisannen
aenksannen - - - - enksarsannen
onnenkises - - - - enksaraisen
onseisen - - - - f... onseisende.. + okiisen
echiaahaisennen - ommonhoisen le Moy
Hondarenkaisennen Vivien die Hionnonhsaronh
andoronskisen - - - qatandoronskisen
qatsehekisen - - - hondianhenkisen
kahiatonhonksan - - katieronkskaksen
katriatakisen
katrisskvaisen - - - katatskisen
kahionhdatksaiven & kashondatksannen

55. qsant g. et et in - - - 197
qhonasane - - - - - qcharasant
qsanti ba. t. tande C. et in enksarasant
qsantandi f fat q. + enksarasantandi

56. qsarindi vif. riha-riche C et
qsarichon et chonnion Mul.
qsarij vif. rik. riche q

57. qsarinnhechon - - - - 197

58. kasariti f t. et et in - - 197
kandechasarin
kasaritannon et nonnion Mul

59 qsaront s

60. qsasti ba. tande g et. avoir 198
beau venir - 2e faire beau temps in fieri ba
tande C - in facto ce ti tinnen g.
qsatannon C Mul. ac

* qsasti. ti-tinnen C & g et et in vel. tran
qaksasti - - - qatasasti C
qenchsasti C. - qsendasasti
annonchisasti g. arihsasti s
qrantasasti s. - - andionrasasti
+ aksasti dre. hureux

61 - qsat vide. qhisat

62. qsecn vel sej. seende inc. 199
qatasecn - - - - alantasecn
qtsinchetasecn g. q. qenhasecn
qsecannon et nonnion Mul. in C
qsienkestsannen

2a Conj

qseqti f. t caul + akonchiaeqn
akonreisaeqn - - - achitaeqn
qseqlenni f q. f. + andatasaqlenni

63 qsei. i. innen ik. enk C 199
eire. cuisinier & - iroy eire mari et femme
qseihation. nic. he 6 ha. hele
aksaei. vel. sej. seche. C ac.

* qsei in 3e pers. ling - eire en bon
entier - in comp. + qatasei
andatarasei - - - qsciasei

* qsei neutraliter eire. bouche i. innen
ik. in comp. - - - in fieri. se boucher
ks-ahonisei - - - kaaksei
aksei - - - andionksei
annonksei - - - anitrksei
andeksei

qsei vel sej. seche act. boucher le pal
qksei
atahahasei pass. in fieri et facto
qseindi f selen q. ac
arikseindi - - - aksciindi
caseindi - - - - ondaseindi
qseindi pass. in fieri f selen - in facto di k
atronhiaseindi - atahahaseindi
qsexon mal nic. + andionksexon C

* qseti ba. t. in Comp
andatkseti - - - atonrikset ba. lou. tande
aksseti ba. ten. tande finir etc
aksetandi f sen q
aksetaksi. i. inner S. + f tak s

* qseti neut. et et in. - tous
arihsaxen - - - qrontasesi
annonchiaseti - ondechasesi
qasesen - - - atatasesi

* aseti parla Caput. et

64. qsharonhsi vent. rent 203
ronshc. in Comp. C

65. qsenharonhsi rent. rent
ronshc. in Comp.
kandoskenharonhsi anatasenharonhsi C

66 qsennondi disk. dia diande
qrhahkennondi - akonrelisennondi
andatkskrasennondi atennonchatsennondi
otesennondi s - - akennondi
qsennondiannon Mul
qsennondisi caul

67. qserhasi in comp. - - 204
qhonenarasserhasi ontarasserhasi
endechasserhasi Caul
qserasan ba. - + qrhasserasan

68 qselen vel. sele. C in C. 204
akarasselen - - - qrontasselen
atasselen
qsesindi f selen + qtasesindi
qsellinnihon ma. + qhenarasesindihon
qselon Mul et Mes. - Sonnion. selon
qtraselon - - - + achiskrasselon
qselli caul

69. asharonhsi vide Num 69. 203

70. kashatenhsi ba. t. tande C 205

71 qsi. i. s - - - 205
qsiti s. caul - - qsichon s & q
qsikasan f sha q. dur
qsicha Subst. + kendarisihon yes andarisihonnion
aksichon. ok on. onde C etc
aksichannian Mul. - aksikasan f sha
aksikahonsan Mul. Sens

72 lasindi sif. vika sicke ç * di. 206
innen ç. ec. et in * andinienlasindi
qalasindi - - - - - qhelasindi
qsiti ba. + hande. ac

73. qsinnon fille ou fem: ec... 206
qsinnonchon Mul. in plur. tantum
qsinnononch Subs. aksinnoncha pol
aksinnonchichiat chiat chien chiache ç * i
innen ç
qsithinnonha

* qsinnon vinde. vind vindele in Comp
cum voce pull. trainer * atialasinnon
abonsinnon - - - - endithisinnon
qsindeson ec Sonnion Mul in Comp.
qsindeti f. t. caus in C. cum yasp.

innon inde. ind. indele in C. cum utraq.
annenrinnon - - - - qrotsinnon
akootsinnon - - - - achienrinnon
endinienrinnon
indeson mot
indesenni f. del A
indeti caus.

74 kasiltet s - - - - - - 208
kasiltetandi f. ton s

75 ar. et qra. qr. qrak. qraq 208
cenk. ec. et in un altre le lever; ere telle heure
andichar - - - - - atrendichar
qratie et ontaqratie he. tra. tiele
qration paq. 224
qrakki. ki. vinnen. ski. cenk. c
qrennon Mul. 212
qtra. trak. tren. trande. 211
et ontas-qtra. 224
atratie he ha tiele 211
qrakki ksa. ksande ç 211
qrati y onsas-qtrati. tral. tras
traba. + ti. rinnen

* qr. seu qra. qr. qrak. qraq. cenk 212
e. c. ere dedans. parmi, du nombre ç. in C.
qrendar - - - - qrihsar
endar - - - - - qhiendar
qatra ... entra ... qatra
qrakki sa. vande 213 .. * atiatrakki
qrendrakki ... y ... atasendrakki
ontaqrakki ... y ... ontas-atiatrakki

* qrakki faire peur de cal. ne le louier pas de
quelque chose. A. 213
qrakkandi f. ken A. 214

qr y qra. ra. ren. vande. in C. mettre
dedans le ... aksendra
atiatra. tra. tren. vande

* qr. y qra. arha. ren. raside. prendre le
ra. raj. cenk ere pein. in Comp - - 213
qatra. ... qentra ... qchitra
qronnion Mul. 220

76 qrandi ral. raha. rache 214
ç. ec. tomber malade
qrachon. et Chonnion Mul... 215
qrati caus
* qrandi f raha ec. avoir q. c. dulile 215
* qrandi ral. raha. rache ç. ec. 215
vouloir q. c, la croire, y contenir le
qrati in sensu negativo tantum
qratenni y atatralenni f. qat A. ec 220
* qrandi f. hat A. mettre quelqu'un
dans quelq. etat. ec - - - - 215
* qrandi f. hat A. prendre. 215
donner a manger à q. ec

* qrandi ral. raha. rache in Comp. lea hab
le trouver yvrelent qatrachon
qatrandi ral. raha. rache A. heurter
quelquun en passant
ks-atsarandi vandek. ren. randike A 217
andiarandi ral. raha. rache ç. toucher
andiarachon Mul et Mot - Chonnion Mul
andiaralenni y atatend. f. ral A. ec 220
andiaralennihon y. atatend A. mot
andiarandsan bas sa rahe deliv
atatendiarandi recip.
asendarandi ral. raha. rache ç
commencer a parler

2° qrihsarandi ral. raha ç
calomnier q

3° annenharandi ral. raha ç 218
trouver du bla

orichandi trouver de l'assaisonnement
4° andatarandi y atatend: mettre a l'assai 219
atennarandi. idem
annonirandi monter une montagne

5° ondarandi determiner un tent a q.
entrandi marquer un jour

6° atatrandi ral ç + di ç se boucaner 219
qatrati sa. hande ç. et 225
qatratandi f. ten A. et 225
ks-atrandi ral. & sentrerencontrer 219
ks-atrachon Mul et Mot
ks-atrati f. t. caus
ks-atratandihon

77. aron onk. ç et. et in... 220
ere proche, peu eloigné
qataron - - - - qconvelaron
qronnon Mul.
ondaronnon - - - qrihsaronnon
qronnion ecaminer q. c. &
+ qronnion s'ecouiller q.
* karonnion ecaminer q. c. &
aronksi ksa. prendre, pour protecte
karihsaronksi ... atrihsaronksi
aronhsindi ... e entaronhsindi Inon
arondi f. ronhons in Comp
qrihsarondi calomnier q
aronlenni f. rond A. ecouiller q

78. aronsan val sa. sahe - 221
ç. et. et in et tape cum redi. effacer
annonhonsan ... endithohsaronsan
andiaronsan
aronsandi f val A. et et in
ontsaronsandi confesser
ontas-aksendaronsan. le desire
aronsati f. t. caus * atiaronsati

aronsan. ec. l'effacer
atronsandi f. val ... atronsati caus

* aronsan in Com: couper leur Nubis 222
qasechiaronsan.
aronsahon mot + andeyahenlaronsan

* qrassan val. sa. sahe ch ç. 222
chasser; et in Comp. cum utraq. voce
qatrasan ... y ... atatatrasan
andhiarasan
atatrasan se retirer de q lieu ç
endihoksarasan ç. endionrarasan
qrihsarasan ... onsarihsarasan
qrasandi A. ... * qatrasandi

* atrasan ç ec. Secarter du chemin
atrasati ç. caus ect 222

2a Conj.

79. ąration he ha hete 227
in Comp. 1a aller Sur ę. c. 2a aller avec ę
ąaration ę ..... ąsenitarasion
arihsaration ..
anderoksaratehi .. ęąaration
ąratieti f. 1. Caus. ę
ontagrihsaratieti .. ontagachiendaratieti

80 ąra. ra. ren. rande 226
ę et in .. mettre d'ellus .. * altatara
akelara ..... athonhkara
ąronnion Mul. .. * ałenihkarennion
ąratie he ę * aller Sur ę. c. .. * ąataratie
ąraksi kra. krahe ę. * akelarakni
ąrandi f rahat. 228
ąrasan Delt 229 * ąsarasan
ąidutaravan ..... atronhiarasan
ąrasindi f. 1
ąrasan. ere une part de bien * 229
ąrasanti ba tande Caus
ąrasanstannon Mul. ęs
ąrasanitaksi kra. krande Caus
ąra ra. rak. raj. ennk ę. ere 229
reflet. ęs. ę in. .. * ąidastara
editiokara ..... onnontara
ąronnion. Mul.
* ąra ra. rak ę. ere ę in .. ere 226
convert habilli
* ąra ra. ren. rande f. frapper
blesser q. ęs.
ąrandi 227 .... ąatrandi
81. ąrandi raf. raha. rache
tomber Sur ę. ę in * ąrontarandi
ąatarandi .. ; .. ąrarandi
ąralenni 228
* ąrandi frapper Sur ę. c. .. 227
* ąrandi raf. rahe rache .. monter 227
jusqua tel endroit * ęątrandi
* ąrandi raf. raha. rache ęs 227
vesser tel reste .... * ąrachon mot ex ę
ąralenni f. atakenał f. raf f.
ąralennihon f. mot
* ąrandi Cum regim. venir a tomb 227
pour ę. c.
82. ąrati ba. 1. tande ę f. 230
Loger
ąratannon Mul. et mot .. nonnion .. tandehon
ąratakisi Caus
ąratasan Pal. ra rahe Delt
ąratasari Delt. Caus
83. ąraen. ent. enk enche 231
ąraenchon et Chonnion Mul ę
ąraenisti ba tande Caus ę
ąraentandi Pal. taha. tache ę
inch. fel oiseau aborder
ąraentachon Mul
ąraentati f. ąraentati. Caus.
84. ąraenie vide ęenie 70
85. ąrahatsi Pal. ra. sache 231
ę et in .... * ąentarahatsi
ąątarahatsi .. atatarahatsi
ontarahatsi .... atihkarahatsi
ąterahatsi Pall. ęs
86. ąrahat ba ten. tande 231
1. ę. k. raj. ennk. in Comp.
ąndeikrahat .. endeikrahat
ąonihrahat .. akonihrahat
ąrahatandi Pal. taha. tache ę inch
ąnoikrahatandi

2a Conj. 135

ąrahatenion. tennich f. tennions
tendi. tennionhe in Comp.
ąatarahatenion .. atatarahatenion
ąrahatenniah Caus * ahatarahatenniati
ąrahatenditi f. 1. Caus
ąrontarahatenditi .. atatarahatenditi
87. ąrahsi raf. rak. raske 228
ęnksaharasi .... ąidahiarahsi
ąidennioncharahsi .. ątarahsi
entrahsi
ąrahsindi f. raten ę.
88. ąrai. raf. raj. ągle ę f. in Comp.
ąrontarai .... ąnnonchiarai 93
ąkotarai .... f. .. atatekotarai
ąraton Mul. inc .. ąrati ba tande inc
ąrajindi f. raten in C * ąrontarajindi
89. ąrandasan. an. annion ę. 128
90. ąrandęen vide ęndęen 137
91. ąrandie vide ęndie 130
92. ąrannentai vide ennentai 170
93. ąrannonen vide ennonen 184
94. ąrannonton vide ąrannonion 185
* ąrandie
95. ąrara raf. ren. rande ę ecl .. 233
96 ąrarati raf. rat. rahe ecl. 233
ąraraton. Mul et mot .. bonnion .. Belon
ąrarasan. Pal. ra rahe ę ecl
97. ąratale vide ątale 278
98. ąrał ę. in * okencharał 93
ottikencharał .... ąhentsiraraf
annonchiarał .... ąnnienchiarał
99. ąrate ę. ere fluant 233
* ąrate. ere de nette. hauteur
* ąrate. se tend. tek. tenche ę. ecl
aller Sur ę. c. .... ąraton he. hete ę. a 224
ąratehi f. .. ąratasan Pal. rak. rahi ę.
100 ąraten. tenik. ten. tenche ę
ecl et in. 234
ąralentsi ba. ec et in
ątatarałentsi .... ąrontarałentsi

Centuria 7a

* ąrati 82
1. ąrati Cum reit. in Comp. ... 234
shiatarati .. Skitenhsarati
thoshitarati ..
* ąraton 79
2. ąraton. enk. on. onde ę ... 236
ąratonksi Caus .. ąratondi f. tonhont f.
3. ąratsi. 1. innen. ik ę. raf. rale 234
ąratsindi f. raten ę et f. ec en
andatsi rotsindi
ąratson. enk. on. onde .. in ę. ec
ątatarałson .... atatarałaraton
enkwarasałson .. endikwararałson
ąratsonnion Mul. .. ąratsondi f. tonhont f.
ąratsonsan. Pal f. ec ę
ątratsonsan. .. indicutiraraai
ątratson Pal. ę et ę
ątratsonsan Pal. ę et ę
4. ąre. ref. reg. reche. ę f.
f. ec et in. pousser
ąrisitare .... ąiare f. atatelare.
ętare .... ąnnenare
ąrechon Mul et mot .. Chonnion Mul
ąisitarechon.
* hs. atatrechon S'increpouller
ąretti f. Caus. * atentareti
entareti .... atatareti
arihsareti .... ahihkareti

136 2^a Cons

arekkandi f ten R caus
arefenni f rel R. Sennihon R mot
eparefenni
ontasatere pass
ontas-aterelenni ... es Sennihon R.

* are R. cum hatie y line et es in
Se veni youller le canal ... a ongahonarehate
* are in Comp cum ea Lcau monter
* are ex es in signas est mol albus
quaniemq decadem. * ittsensare.
itksentare ... itkseseñchare.
aresti y arensti cum redup. et es in
onlagsenchareti 235

5. aregendi fut. enha. enche C. 239
aregnhsi ... aregenti caus
aregencha Subs in comp
aregenchinnion ... aregenchata

6. aren rad. ra. rande C y R. 239

7. arenhsi ... vi S. ex es in
orihsarenhsi ... gatarenhsi S
arenhsindi vis. vika. viche inch. es in
gatarenhsindi ... endignarenhsindi
arenhsisenni f vis inch R.
orihsarenhsisenni
arenhsiti ba. t. tande ex. R
gatarenhsiti
arensti ba. tag. tande in e * gatarenti
arensan rad sal. raha S. Dell et es in
endechiarensan
ghonarensanhatie ... onhsentsarensanhate
arensati f tr Caus

8. arennen rennha. rend. 240
rennhande. arennhon enk. R ... honnion
atatarennen recip
atatrennhon R. honnion mul.

9 arennenti ba. t. tande C 240

10 arenton S. ex ... 241
arentonksi ksa. ksande caus
arentonksandi f ksen R. caus
arentonksindihon R. mot
enton s in comp * achirenton
entonksi in com. * achirentonksi
aonchientonksi .... akonchientonksi
entonksandi f ksen ... in C
entonksendihon ... in C.

* ks-entonksi inch. pancher del 2. Cons
kaatentonksi ... tant. ton. lonshe. 6
kahonentonksi S ... kandionrentonksi
karhonchentonksi f. ks-atatrah.

11 aresati ba. t. tande ex ... 242
es aspe in ... * andechiaresati Inon
aresatannon mul es mot
atresati y ateresati
ataleresati mur
atresatatskon freq

12. are shi f. sha ex es in
aronksareshi
areshatkatan f. skatedr
atreshati f. t. C * h S
atreshatakki

13 karhate teh. teg. ennh. 244
karhatéti f. t.
karhatetandi f ten R.

2^a Cons
karhatetaksandi f. ksen caus-R
arhendi hent. henha henche S
di. dinnien S. ex. addit Saye Local:
arhenti imperf. cum E initiali

14. arhent ... 245
arkentandi f ten R
arhentasan rad. e C. dedr
arhentasahon ... honnion ... helon
arhentasandi y atatrahent. f sat R
arhentasandihon y atatrah. R. mot

15. arhit ba. ten. tande ... 246
arhitan mul ... arhitonsan rad. C. dedr
atrahit ba. ten. tande
atrahitonsan

16 arhoenrontonkeannion S 246
17. arhori rel. vej. reche C 246
arhorechon et chennion ... mul. C
arhoretti ba. t. tande C. a. t. tinnin C
arhoretkasan f ska C et R. dedr
arhoretkasati caus. dedr
arhoretkasandi f sat R.
aterhoretkasan pass. dedr
aterhoretkasati caus. ksandi R

18 arhsti ba. tande C. ex. 247
arhstandi f ten R.
arhstkasan f ska C. dedr
arhstkasandi f sat R.
arhscha Dic. angsha
arhschan.
aterhsti pass.
aterhstkasan ... * kasandi R.

19. ari rif. rik. riche. C. 248
ex. es in. o. c. se curve se meurir. * ari S
akiari ... andoiari
asarari ... atkenari
arichon mul.
ariti f. t. caus * asatarin ... ande 252
aritandi f ten R. caus * andoaritandi
aritti caus. neus
arilenni f rif R. neus.
aricha dic. * orichavatti
* ari ouvrir ex ... 248
aricha dic endendicha
* kari chauffer e. * e. etre chauffe
karikasan f. ska dedr
ks-atri pass. C. ex
ks-atritskasan
ks-atatritskasan
arich ex ... aricha in C. Subs
karichora pres f. ren. rande
ks-atrichora ... ks-atatrichora
karichorasan y ks-atatrichorasan
ks-atrichorasan
atrichondi

20 arti rif. rik. riche ex es 251
in. vester e. c. la reparaire
andeksari
arindi rif riha. riche inch. C
ex. es in * di dinnen S
andatsarindi ... atkenarindi
arigridi f rifen R.
andeksaritindi ... andatsaritindi
arichon enk. C ... * on S
* karit preller, fouler, cavater 250
kaonresarit ... kandiarit

kv-achitarij . . . . kaatarij

karindi rif. riha riche. c. cet cum 251
se disperser . . . . . a kaendiskarindi
karifon. mul. . . . a kosandaarifion

* karij rif. rij rike etendre applatir
karkistarij
karindi etre applati
kaendiarindi . . kaikscekarindi

* qrij rif. rij-rike c. succes tenir
endre. let donne. ec. es in * qherarij
qrijndi f rifen. q. * qherarijndi

* karij rif. rij rike in comp cum
utrag. voice. joindre 2. chefs 2. chefs ensejoin
kenksararij . . . . . kv-akrendarijq
kv-atondiarij . . kv-atontarij

21. arihie fnon 260
22 ario vide qio 112
23. qrira 252
atrira.
atrirandi f rahat q

24 arocha subst in comp. 263
arochondi . . . . arochonnianni
arotsinnon tindersind. tindete c f q
arotsindelon c q. arotsindihon
arotsindelenni q

25 aro c es S. bucher 258
* aro en deçça
+ . . . . aroni

26. karon vonk. ronkra
renhye. achive ec passive
kaentaron . . . re endiaron
kaksenararon . . . kannentaron
kannhataron
karonksan s. 1° avoir. 2° aller vers de loi
karonksahon
kannenvaronkvatan. aller des compagnie.
aronksannion mul. 2. Pegnar
aronksalenni f. vat. attendre q. en chemin
aronksasan vat c. faire un tour en plin
onlaaronksasan c. remprre son voyage
onlaaronksasandi f vat q.
aronksarati f t. cum qaia es qad
onlagataaronksaratí f. onlar-atatiatar.

27 aronksannon onk. s. ecc in
qenrelaronksannon. qenchiaronksannon 293
28. aronsan vide 221 ec 222
29 aroni. vonk. vony. ronche. s
vast. ch. ect. vide gharony. gharen. es gray
qataroni . . . . qendechiaroni
qunionrahareni
30 karontonkon in c. cum endia
kv-endiarontonkon. tent. ton. tonyke 256
31. arsten ec es in. * qandekvarsten. 109
arstenti f t. cum * qandekvarstenti
qatarstenti . . . arikvarstenti.
arstentandi f ten ec es in

32. qasan vat va. c f q. 256
33 qsalte te. tenk tenche s
qsalsiksi caus. qsaltondi f tenkonti q
34. qsenmen s es q.
35. qskaron onk c ecc 257
qskaronksi va. tande. caus
atskaronksannon. mul
qskaronsdi f renkont q.

qskaronksandi f atatesk. s kven q. cum
qskara subst. . . atskaraa pall.
atskaragti
qskarahvai vat. vay. vare
qskarahvaindi f raten q
qskarahsan

36 qskend te. tenne. qskendannon
te. yhendi 258
qskendacha subst f qskendenda
hoskendachon . . . qskendiaj
kaskendandaksan s

37. qskendia subst in comp 258
qskendiannonksi. qskendiannenian
38. qskendendi s f q
39 kaskenheati va. tande c.
n. tinnen. s. pert ec imp 259
kaskenheatandi f ten q
40. qskenhen f hoskenhen 260
qskenhasenni s f q. (ec pag 117)
41. qskenia. 260 ec 116
42. qskennonton 259
qskennontsti f. t. caus
qskennontsiaksi
43. qsko au ec Neut. c ec s. . 161
* qskohsi kohst. kok. kehste c ec
qskohsolon mul ec mot. Sonnion. Selon
qskohsindi q.
* qskondi kos. koha. koche c q 262
qskochon mul. . qskosenni f kos q. s
qskosan vat ton. . qskosahon mul ec mot
atskosan
L 44 qskont va. ten. tande ec 262
c. 4 t. tas. eenk.
qskontandi f vat q. . . qskontandihon
+ qskontandi vat. taka tache c
qskontachon. es. chonnion mul
qskontaksi caus
qskontasan vat c. qskontasahon mul ecrum
qskontasandi f vat q. vandihon mul ecrum
qskontsati detr caus
+ qskontsi v atatisk. vat va. tache
qskontsachon mul es mot.
45 qskore . . * ontaqskore 257
* qskorati f t. ec es in v oralh . . 267
46 qskotrahsi vat. teak trache c
* vi vinnen c 263
47 qsksahendi tent. henk. henche
c f q. qsksahenchon mul
qsksahenin caus
atatsksahendi
qsksahati. c. i. t. tinnen. s ec
cum endia * qatatsksahati
qsksahatandi tal. taka tache c ec
es in comp cum
qsksahatachon mul
48 qsksak 264
qsksah va tande
atatesksak
49 qsksan vat va. tache c . . 265
ecr. es in * qatatsksanon
qsksati f t. q. caus
atsksati pall. f t. c
atatsksatannion mul es mot. nonnion
50. qsksarahati va. t. tinde c. 265
51 qsksarandsti f t. c * t. tinnon c 265

2me Co

138. 52. ąsxsabas inon usuner

53. ąsxsi. i. innon ś in Comp. . . 269
andastarxsi
ąsxsałenni f xsaf'ś in comp
annonchiatxsałenni andastatxsałenni
ąsxsati ba. 1. tande. ś act
arihwatxsati . . . atrihwatxsati
ąsxsałannon Mul.
ąsxsatandi f. lesi ą * arihwatxsatandi

54. ąksinnon vinte, vind
vindete ś mes etc . . . delon Mul
onłoąsxsinnon
ąsxsindeti f. 1 ś caus.

55. ąstaenxsindi vide pag. 39

56. ąstałen . en. ennen ś etc 268
ąstałendi tens tenk tenche ś etc
ąstałati f. 1 ś etc
ąstałatandi f ten ą
aben in comp vide hue loco

57 ąste e. ej eenk ś ate-enn 269
etre pelant . . sieni stenk stenche
ąatashi
ąsta ba tande s. etc etin . . . ąatastha
* ąste tch. tsh tsche ś etc
un ruisseau & le detscher
ąttełenni f les ą

58 ąstehont ba ten tande . 268
ś etc. a t. tak eenk
ąstehontandi f bas ą

59 ąsti ba 1. tande ś caus 268
etc. se servir de q. chose pour quelque
* ąsti ba tande ą sellar la faure
sur q ou q. chose
kaltannon f ks-atatestannon Mul
ks-atatestonnion

60 ąstiaron 2me onk en onde ś 269
etre bon & gieton
* ąstiaron 2me onk en onde se
depracher en toute sorte de besogne
ąstiarontion versum contin

61 ąsbonxsi si siha siche ś etc 269
62 ąstonti tons tent tenche ś etc 270
63 ąstontra 270
ąstontrasan
atstontrasan

64 ąstore re rej eenk ś ject 270
et imp. ś
ąstorati rat rat. rate ś etc
ąstoration sie siete
65 ąstoronsan f atatestor
vat va tahe

66 ąt cum 1e dual five kat. 271
1. tak tay eenk ś. etc etre debout
katandi tat taha tache ś
tonłąatandi 272.
katałenni f tat ś . . sennihon ą mi-
katatsti ba. 1. tande act
tonłąatati . . .
katatan vat. ba. tache ś dette
* ąt . 1. tak tay eenk . y avoir
e. c. debout et etin . . . skaronłat
ątaion Mul ś et etin
i kaionsan . dett Mul lignes

2te Conj

ątakkan vat. ba tahe etc. c. . . in comp.
ś f. ą
genratakkan . . . gnłonratakkan
+ ątakkan cum voce pall ą parla Mot
ontaratontaratakkan - ontaratondechatakkan
ątakkan mot en mul. . hornion . . helon
ątakkandi f kat ą et etin . . . kandidihon
ątakkati ba caus
* ąt cum reit . . etc et in . . . unitas 273
paraesis . * unitas duarum in alto 3.
skarikat . . . skannonchiat
skarontat . . . skscat
skakenidat . . . skaatat
skontarat . . . thandionrat
thondechat . . . shakontarat

* ąt . praesens chia ą chie . . . dentitas
unius ejusd. rei secum . 6 aequivalenna
duarum rerum . . . etc et in . . . 274
chiaat . . . chiagontarat
chiagrihwat . . . chiaondechat
chiaventat . . . chiakaatat
chiawąt

67 ąta f ten ą tande ś in C 275
se finir, la fin arriver
atonnihata . . . akwendata
arrihwata
ąta ba. tak tak eenk et etin
etre a la fin au bout. etc finir . . . introiger. comp
ti annonchiata f . . etontonnonchiata
etiotendida . . . etiotwahata
etiontondiata . . . etiotwendata
arrihwata . . . otentata
etiotondechata . . . etontonkwentata
arinentata
ti ąatata ba . . . ąatonnihata
ątatie la fin approcher
annentatane . . . otentatatie
ątakki caus. le terminer
oksendatakki
ątandi tat taha tache ś etc etenn
arihwatandi
+ ątandi f tat ą cum voce pall
atonsentatandi

ąteta s pall ąta 273

69 ątaien aiat asa aiahe ś etc 277
ątaiati f. 1 caus ś
ątaiandi f tatat ą

70 ątaton te. ta. tete
ątatełon et sennion Mul
ątatchi f. 1. ś caus

70 ątaronhsi vont ronk
ronkhe ś . . . otaronhsia.

71. ątate set te te ś in C.
quinientatate . . . ennonkhatate 278
entdionratate . . . atondechatate
atantaratate . . . atatatate.
ątałenni ą. ś . . . ahahatatennt
* ąratate set te te ś etc et in
otechisentatate . . . otentatatate
otrentatatate
ąteratate pall

72. ąte. te. te. tej eenk et etin 279
arihwate . . . ątate
entdionrate . . . entiokwate
atontate . . . entate
ąenhkate . . . ąenratkenchate
ąronhiate . . . ondechate
ondatate . . . ąndatate
ątekki caus. f. 1. ś . . . chaatatekki
chondionratekki . . . [illegible]

10 A

2a cong

atathe hie. hete
atendi tent tenha tenche inch
qaatendi
atonnion Mus ... qatatonnion
atati tat. tat tate caus. act
aiachiatati ..... atiachiatati
aonrelatati ..... akonrelatati
akendechatati .... endetokkatati
atatindi f tatem ec in. = dikon = dikelon
atrahatatindi .f ... ahrikatatindi
ateran. vat. f. tate th comp
arihsatesan ... arihsateran
qatesan ... endionratesan & atendi

73 aten. tent ten tenche. f. ten
tennen f. et C in comp.
qatatsaten ... qridachiaten f.
qneaten ... andechaten
anhiataten ..... te. eachstaten
arihsaten et cum reis in illo malay.
atati f. t. act ... atannon Mus et Mor
ensharatati
qatatindi f.
abatenni f tat. f. s
qatatatatenni ... qridatatatatenni

74. katen tent ten tenche f.
s'elever en, Lair, s'envoler.
katentenni f tent f. s
katentti sa. f. tande.
* katen trafte & atencha
katenchon chant. chon chonte f.
katenchondi f. chonhont f.
* aten. tent. ten. tenche s'arrester 265
in comp. * qatatan. qsendaten
atentti ba. f. tande. qatentti.

75. atendi tet. teha. teche ... 265
apprendre la connillance (vide centen in entendi)
entsatatendi f. Dupl.
qsendatendi ..... qrihratendi
ateti caus.
atetandi f tem f. ... arihratetandi
*

76 abendi tet. teha. teche f. 267
ec. ec in ... & dinnen f. gitter &.
andechiabendi. f. ahratendi.
qbetenni f tet. inch. f. etc
abeti f. t. act caus. * qatabeti f.
qsendabeti f. ... andechiabeti f.
qbetannon Mus et Mor
qbetakki caus. f. ec
qbetandi f ten f.
qbe etre pilé ... 268
stecha = f. ec. faire

77 atennion tennient tendi 268
tennionhe etc f. in comi f. et f.
qaratennion . qridatatennion
atenchatennion. & ahatatennion
arihsatennion ... aksendatennion
atonhsentsatennion
atennianni f. tennion f.
qaratennianni .. qridatatenniannni
arihsatenniannni .. ahrihsatenniannni
atiatatenniannni

78 atensak ec et. in ... 269
andihatensak ... andatatensak
qtensdia in plurali
atensati f. t. act caus * ahrenqrtenni

79. atentra tra trak. trag. tenk
f. in comp. ... * qnncatentra
atentrandi vat trake trache f. ine

atentaron ank. on. enkeron 269
annenhatentaron .. andkatentaron
annentaron
atentarondi f. ronkont f.
annenhatentarondi
atentrahsi vat. trak trache. idem
quod atentaron

80 atentsi. si. sinnen. ecrin 270
annentatentsi ... entiokkatentsi
arihratentsi.
atentsindi f. et aor tenka inch.
atentsti f. t. act * arihratentsti

81. atdatandi. f. ten f. ex. 271
vic endionatandi mus tenha tenche. 301
atesatakkandi f. kten f.

82 atie hie. hete f. etc
atieson et sonnion Mus

83. atoen toxia. tox. toende ... 291
c. & f. s'approcher, connivre &
andionratoen ... qatatoten .. atatatoen
qtoannon Mus et mor etc et in
arihratoannon ... endechatoannon.
qtoannonnion atoanietoen
atoati f. t. act. caus. etc et in
* atoen en genk et in. etre
vrai, certain
atoendi toent toenka & toenk
toenche in C. et etc. inch. ... 81 f.
arihratoendi ... andionratoendi
atoentti ba. tande & ti inch caus. f. &
qridionratoentti
atoentenni f. toent. new inch. f. et in
arihratoentenni
* atoen. et in. particulier, special, 292
determiné, marqué. & qatatoen
atatoeti f. et act f. & ti hinnen pass. f.
entatoeti ... qatatoeti ... andionratoeti
atoetandi f ten f. & entatoetandi
atoetandi vat. taha. tache f. inch
qatatoetandi ... entatoetandi
atoetatenni f tat inch f. f. & entatoetatenni
* atoen. etre ferme, constant, regle
atendatoen
atoeti f. et act
qridatatoeti ... entatatatatatatatoeti
* atoen affing.
* atoeti

84 katon. tent. ta & ton. tanhe 293
in comp. cum utraque voce
kaentaton ..... kandatiekkaton
ks. atatatatoen. f. signat f. f.
ks. endiokkatoen f.
Ksendataton ... ksratetsenkaton

85. atsaon 296

86 atsannon prat. et imp. f. ... 296

87. atsarohsi. f. & g. 259 Sam. ilgis.

88. atsenti ba. f. tande f. etc. pusher 296
atsentakkes takka. tak. takkonde f. caus
atsentandi f ten f.
atsenhon Mor
atsentenni f tent f. ... sennihon f. Mor
* atsenti tent tent tenke f.
atatetsenti f. yenter, mettener &
atsentakki f. tak caus f.
atetsenti f. tiro tent. * atetsentak f. caus f.

89 atsikens ... 297
atsikensenni f. kent

3ª Cons

140. 90. atisaen s. ec. er-in .. 298
aseatisaen .... hoatatisaen.
atisaenlti pag. 300

91. atisen ent c. ecc
atisaenta subs in. comp.
atisentokast ... atatestis. kas. ka kashe

92. atsirandi rat. raha. rache c.
ai. dinnin s
atirachon Mul et Mot .. Chonnion ... Chelon
atiracha subs ... * atirachaen.
atirati ba t. tande cum uraq voce
atatiratí .. * ... andignratirati
atiatatirati infiri et facto
atendignratirati ... atendatirati
atiratannon Mul et Mot in c
atiratakst Caus
atetsirati ba t. tande s.

93. atsitondi trak Conn. dgin
atetsitondi vade.

3ª conjugatio (66)

94. egnt. ai. (ascons / salkotaseon) .. 109

95. ehien. ienk. ienhak. ienviende q.
atehien en ennen dep * ontas-atehien

96. ehiera ra. raha. rähe q. ... 109
atendria c.
* ehiera ra. ras. egnt c. ere.
sur les gades
ehieration he. tiels c
ehieratielon Mot
es-ehieraksi c

97. ehierandi. rat. raha. rache 110
c. t q. ect.
ontas-ehierandi.
ontas-ehieratandi
ontas-ehieraksi ksa. ksande Caus c
ontas-ehieraksandi f. ksen q. caus

98 en Dre vde. gram. pag 33
enskon Mul. Inon adi.
* en. en-enkak. en onde in comp.
Cueillir ... * endstsen
ennon de dp. rede Mot et endelon mot
andstennon ... ganastennon
enseni fent q. ... Sennikon et sennikelon q

99. enche e. ek ... 112
asencha subs * asenchrandiri asenchandsan
enchati he. tube. c. act. imperf
100 endaetaksi. ftax c. v q. 112.

Centuria 8ª

1. endaetandi. t. atatendi. f. en 112
2. endaenro rok. q. ... 113
3. endaerati ba. t. tande c. q. 113
* timnin.
atendaerati ba t. c. q. q. * t. q. depon
4. endatai iat. tas. ate .. 112 o 258
5. endakaiot ... 115
6. endakarot ba. ten. tande
endakarotandi f. bat q.
7. endatiai ai. as. ate act q. * dep c
8. ks-endasiltren ... 115
9 ks-endatrae ai. e ... 115

3ª cons

10 endaksandet ba. ten. tande c
endaksandetandi q.
11 endeksannen anika and
andande c. ect
endeksandati ba t. tande c. ecc

oksannen in Comp. cum vocc. pass. c. q.
atiatoksannen ... atestitoksannen
oksandati ... satrihoksandati Inon ligo

12. ks-endendi ai. di. diche c. 116
ks-endendisti ba. t. tande
endendicha ... * ks-endendichasak

13. endcohsindi f. ecohsat q. Inon
14. endeskrahat ... 115 er in a 146
15. endest ba. ten. tande c. * t. hak 116, 117, 118, 125
16 endi pron. mes. neut ... 116
* endi ent. ens. enche c. ect. cuelq
bon ou mauvais evenement arriver
enchon et Chonnion Mul.

asendi ent enk enche in Com. s
gatasendi ... gnisonrasendi
grihsasendi.

asenchon et Chonnion Mul * gatasencho
* endi ent. enha enche c. in c. tomber
gatendi ... grihsendi
ensenni fent. s. in t. alpho ecc
gatsenni .. grihsenni .. gnatstenienni
enti ba. t. tande. Caus in Com. cum loc
gatenti ... gententi

17. endienchtrasonsan vat c. 119
18. endierasandi f. ren s. t. q
atatendierasandi

19 endihen ... 120
endiskon s
endiachion chie. chia. chiele. Mot
endiachielon mot
endihendi f. bihat q. endihendihon q. mot
endihatandi f. ten q.

20 endindandei cum Qed. ba ten. tande s 119
21 ks-endisheni hent. hen.
henche imp. c. pert s

22. endison enk. en-onde c. ... 121
ensisonnon et sondelon Mot
23 endisti ba. tande. * ti. q. * ast. 121
endtannon et tandelon Mot
Endstacha subs. * endstachrio Inon

24. endsatihen s 122

25. ks-endistori solak. sola
salande c. * ri. rinnen s
ks-endistoiannon. Mul. c. et s

26. endoratsi rat rate ... 122
endoratsindi f. raten q. dihon q. mot
27 endistasinnon de ... 122
28. endsthiati Inon ... 122

29. enhaon. in c. duvatio
asenienhaon ... gninhenhaon
aochenhaon ... aondechenhaon
aonhsenstennenhaon
* enhaon porter vite. ahaon 96

30 enxsi. vat. ra sache in Comp. 132
achenxsi ... enksarenxsi.
enxsindi f. xsat q.

31 ennencha chak. chen. chande 122, 124
ks-ennenchiae . 122

3e Conj.

32 ennion ennient - endi ... 124
ennionhe cum loc. et reit. C passer.
enniati ba t. tande C
enniannì f ennien R
* ks-ennion ennient - tendi R C
2. ou plusieurs personnes passer par 2. chemins différents sans se rencontrer
* ks-ennion f tendi C une chose valoir beaucoup la ks-ennion une chose servir de satisfaction pour l'autre.

33 ennon aller et venir (au gran) 125
'eson mor et mul ... eonnion
eti ba. t. tande C
etannon mor et mul ... nonnion mul
* etandi f ten R S
etakkandi f ksen caus R
* ennon garder ici. 126 vide ennon 2e 182
ennondandi f nonnhat f nonnhat R

34 ennonchon ... 122
35 ennond
ennondachon mul
36 ennoni cum reit. nont ... 127
nonj. nonxe C faire la paix
* ennont etc ... ennonixa in comp
porcelaine ... * ennontrannonkse
37 ennonhsindi f nonsen S 127
ennonhsinditi ba tande caus S
ennonti ba tande C
ennontandi f ten R
ks-ennontandi f ten
ennontaksandi f ksen R
~~ks-ennontaksandi f~~
ks-atatennontandi f ten C recip
38 ennonsen 129 vide ennonsen 188
39 ennontra 129 vide ennontra 177
40 ensan ... 129
41 enrente cum dual. et loc S 129
enrentendi cum dual. y loc f tent. tenk. tenks
enrentensenni cum dual. y loc f tent. R S
enrentati tat tate C
aserrente. S in comp (utere aentandi)
ataxenrente ... ondasenrente. ondechasenrente
42 enri cum loc. enrha enr 130
enrande S et it in * ontaarihsenri S
enrannon. et nonnion mul
enrindi f enten R et et in
asenrindi ... y atatesenrindi
atatenri ri rinnen S. ect
atatenrasenni f ras S
atatenrindi R S
43 ense set sep. e.nk 34 R ell 131
ensendi f ir seche S
ensechon mul S
atatense recip.
44 ensandi tat taha tache C 132
ect et in
arihsentandi ... annonchisentandi
ahachentandi ... aatentandi
arennentandi ... aennentandi
entasendi f tat R S a et in
'aksensatendi ... enksarentasenni
annonchientasenni
45 enton pr on imp onk S in C 132
achirenton S ... a enton 133

3e Conj. 141
entonnion mul * ahonentennion
entonkstinj. innen f aentitenonkst 133
aonchientonkst ... akonchientonkst
aatentonkst ... erochientonkst 134
entonhsi cum dual. * aatentonhsi
kandiernonhsi 3e kandionyenchronnian
entonkstati caus * ahonchrentonkstan
* ks-enton pr. tent f ba ... 132
46 entondi S. être triste ... 133
* entondi tat toha toche S croire en age, etc
entsti ba. t. tande R
entstandi f ten R
atatentsti recip
asentondi mc * ondechasentondi
47 erhahst. erhat. erhak erhache
C in comp ... * aninonerhahsi
erhaon ent on onde S caus * annionerh
erhati caus ... * annionerh.
erhatannon et nonnion
48 eri erhe erhonhonk erhon erhonde
* ri rinnen C ... 135
49 'ersi i. innen ik ect C ... in comp C f S. 140
arihsetti C S ... arendesti
anderetti ... ennonchiesti
andionresti ... aninonksesti
esti ba. tande C in comp
arihsesti ... aentesti
onnhesti ... arenhesti
estaksi caus ... * atatrenhestaksi
estandi estat. esta estache
ondestandi ... aentestandi
estandi f ten R
estasenni f tat * S
asentestasenni ... arihsestasenni
* ontsi C. onti S. ontstandi vide in 5e

4e Conjugatio (36)

50 echiai at ay ate C ect ... 143
echiandi f aten R. dihon R mor
echiati caus C
echiaton et xeton mor
ichiai in comp * ahatichiai (146)
aatichiai y. aoatiatichiai
arendichiai y ... ataten
arihsichiai ... endionichiai
hirinyenchiai
asonnichiai ... asinchiai tuon
ichiandi R ... ichon R mor
aentichiandi ... aitichiandi
ichiati ba tande caus
aatichiati ... atsnakichiati
ichiaton et xeton mor
arihsichiaton ... aatchiaton
asenoichiaton ... asonnichiaton
51 endendi dentik ochet dentik R 147
52 ynhcon hcone hcy hconche C 147
hcon honnon S et es in * aidikenhcon 146
enhcasenni f heat R S
enhcati ba caus C
atendiheati C

142 . 4e Conj

* enkeonde c. caret sing
enkeondesti ba t. tande
enkeonta sub eodem id ghsarinda
enkeontai

aenheon in comp * aatenheon
aenheaenni .... * quidaksaenheaenni
aenkeati ..... * aataenkeati

53 enhsaten in 2e pag. 22

54. ennonj nent. nong. nonche 149
ennonchion chie chia. chiese q. q mot
ennonchieson
atenditinonchion c

55 enron * enronha ... 149
atenditronha

56 ent. s. tak ten c * q 150
atenditi dit. titak titen

57. entahekenhs. kent kenk 151
kenhse s. * q.
atanditahekenhsi.

58. entaksi taksa. tak. taksande c
entaksandi f. ksen caus. 151

59 entandi tat tan tache. tiche. 152
entasi tat. tatka. tache c. * s. innen c
enkahon. an. annen c mut
entasati ba. s. tande c caus
entasatandi f ten q
atanditasatandi

60 entara ra. ras. genk c * ra 153
ren. rande q... enterannon q mot et mut
enterandi rat. raha. rache. c
enterachon et. chonnion mut
enditara ra. ren. rande c

61 entenri tenrha. tenr. tenrande
c et q. ect... Duc stat. 154
entenrati ta. tande. caus
entenrannon mot et mut.. nonnion.. deson
atanditenri (2 scat).. atanditenr. du
atenditenrati
atenditenraskon
* atanditenshi c. te contolen
atanditenrtaksi (2 scat)
atanditenshandi f ten.
atanditenshandishon (2 scat)

62. enho ... 157

63 enhoc. 1e etre parent du coté
maternel.. 2e avoir sit parens en tellieu 157
enhoechen

64 enhohsi tehos. tehon. tehosh c
* si. sinnien ... 157
enhohsti caus c.
enhoheson mot. et mut.. sonnion.. deson
enhohsindi f tesen q.. dihon q mot

65. entosan tmp f... ysen c. 153
* ts. ta. sahe c 157

66 enhron tron. trontak. trontaj
genk. etre en q. lieu 158
enhrontaksi. 1. innen c
kenhrontandi tat taha. tache c.
* enhron tron. trontak. tronde
etre enhronnon tr. da. dele. mettre
en conduire q. en q. lieu ... deson
enhaenhronnon reconnoitre q.

4. conj
enhrontaksi kra. kraride q.
atenditron tron. trontak. tronde
atenditronnon mot
atenditrontaksi caus

67. 1 1 innen tk. tstande c 160
cum dual. etre 2 ensemble
isti ba tande c. se mettre 2. ensemble
s'attacher

* i... in comp etre le seul l'uniq.
aati y atiha
atisi y atatiti
* i . i. innen. tk. egnk c in comp
etre plein. entier
annonchi ... igent
arihsi ... ashchi
indi is. tk. iche se remplir c
vel. remplir * atstindi
isenni f. is q. f se remplir a q
y remplir q. c. à q. * atetisenni
aronisenni ..... andatisenni
iti ta. tande ... * ks. atontaritti
itandi f ten ... * ks. atontaritandi
itannon mut. → ks. atontaritannon

iskasan f. ska. deth. * emonchiskasan
atennonchiskasan

68. iasisti ba t. tande in c. 162
arithasisti ... atahasisti. vide asisti in 2e

69 ichiai chiat. chien. chiake
in comp cum utraq. voce.
atersichiai .... arihsichiai
aterendichiaj .. atrihsichiai
aatichiai ... andienhiaj
ichiahon et honnion mut
ichiati caus
ichiairidi f. chias q

70 ie ek. e eche in comp.
atthienie
iechon che cha. chese mot et ein
atthechon ..... aatichon .. ahatechn
techeson
ieti ba caus ... * atthienieti
iesenni f. iet q. semihon q mot

71. iesti se chsquer in 2e pag 61
72. indendi y endendi

73 ingendi. gent. genha genche
Sæpe cum local. y reit... 164. et in 2e 2.
onsagatingendi f. onsagatingendi
onsaaderdigendi... onsagrontingendi
ingenchon mut * ingenienni f. gen q.
ingenti f y cau * aatingenti
grontingenti c. . grontingent
ingenhsi gent. genh genshe au
aatingenhsi
ingenhsindi f genien q
aatingenhsindi ... andrdingenhsindi

74 inmion s y avare mutant 165
askaimmion ... andatimmion in 2e
* inmion entsen. ande c. serrer
en q. lieu. y mettre * aarakimmion
arihsimmion ... andeksimmion
imiantti f. caus. faire entrer
arihsimmion ... andaksimmion
imiotandi f ten A. atmiarimmiandi

4e Conj

75 innon inde indete in com. 165.
atarinnon . . . . arotinnon C ✱ ✱
atrentinnon . . . annentinnon
indelon mu et-Mul vin 2e page 207

76 innondistannon onk S eu 166

77 innrandi trat drake drake
innratarandi f ten ✱

78 lo in comp. ✱ qatio
qendio . . . . annonchio
entiokstio . . . . akistchio
qronto . . . . andarachrio
qrihstio . . . . onnontio ✱
iosti f. ✱ iostakst caus. iostannon mul
qrihstiosti . . . . qrontiosti
qwendiosti . . . . atatrontiosti
akxendiosti . . . atekonchiosti Inon
atatexendiosti

iostandi f ten ✱ ✱ qrihstistandi
atrihstiostandi . . . atekontistandi
akxendiostandi . . . . ennonchiostandi

atiostandi ect Comp ✱

79 ion vde in 2e 194

80 iondi in c.
ekarenhiondi . . . etiondiondi
ekandechiondi . . . qationdi
ekatalendi . . . . qnnentiondi
iondiati f ✱ . . ✱ qatondiati
atationdiati . . . . atenidionhiondiati Inon
etetachiondiati qnnentiondiati

81 iren rha ra rande C . . 165
ect et in . . . . ✱ qnnontiiren
irannon mul et mu . . nonnion . . deson
irati caus
irhatandi f ten ✱ ✱ qnnontiirhatandi
irasenni f rat ✱

82 isen . . 18 . . ite in C . . . 168
anikhilen . . . . qenchilen
qrihsilen . . . . andstilen
ilon ci Ilonnion mul
qnikhilon . . . . kx-entochilon
ilsindi f ilsen ✱ . . dilon ✱ mot
ayaenhalsindi pro qakxentilsindi
ilati f. ✱ caus.
qatilati . . . . etontarilati
qnionrilati . . . corhilati
etiotenrilati . . . tonnonchilati
ilatannon mul. avoir plusieurs enfants

83 it parler de soy meme vide Gal 170
✱ it ste ten rande C ✱ ✱ . . embarquer e
2. tak. tap. eink C. etre embarqué in C. . 170
qatit . . . . . atendotit
akxarit . . . . atendachit
itakst f tak. C ✱ ✱ vi. vinden C
qatitakst
itandi f rat ✱ . . ✱ qndatitandi
akxaritandi . . . atendotitandi
itakxan rat ta rande C ✱ ✱ dett inc
qatitakxan . . . akxaritakxan
itakxandi f kxen ✱ dett

atit ha ten rande C ect mul
: atitation tie tiete . Mot . tiction mot
atitakst f tak C ✱ vi vinnen C
atitakxan c. atitakxandi dett

4e Conj 143
itrahsi trat. trak. trahs C ✱ ✱ in c
aatitrahsi . . . atendiotetrahsi
ahatitrahsi . . . . andeksitrahsi
akxaritrahsi . . .
itrahsindi f traten ✱ in C . . . ✱ drahs
atitrahsi C c. s

84 itaxon C. in seen er sacht 173
kanditaxon . . . kx-achitaxon

85 itett ha t. tande C. in c
atatitett . . vde . aretxion
itetandi f ten ✱ . ✱ atatitetandi
86 itti Sive 10tt . . in nen . 1k
imperf C . . . perf. S

5a Conjugatio

87. O . . . o ok. oi oande C in C 181
in fieri et facto . . S'enfler ou l'en
akonrelo . . . . arachito
akonchio
oannon cum te aff. mul.
kx-achitoannon . . kanditoannon
ato o. ok oy. oande in fieri C.
in facto C. ect. e. in
atosandi f atoandi f rat ✱

✱ O imp. C ect. f avoir de l'Eau
dans C. C. . item etre dans C. corpt
transparant . . . ✱ O in Comp . . 1o
C. C. etre dans l'Eau . . 2o etre dans
un lieu humide . . 3o paroitre dans
un corpt transparant . . ✱ qronto
qwendo . . . . qenchio
qaro . . . . andio
aninondo . . . . qecho
andechio . . . atakonchio
ondi . of . oha . oche inch . in erec.
(Scat) . . . . . condi
annentarondi . . . achitondi
qentondi . . . . . ondondi S
oti ha . inch . mu ✱ annentarotti
osenni f of . inch ✱ . . 1e sine dubitatione
tember a l'eau C C.
qhonrasentosenni . . . . 2e cum te
dubi . pertringere oculos
kanhientosenni . kanidi chotenni
karakosenni . . . kalatosenni
osennihon ✱ mo ✱ endistosennihon
ohsi . ohsi . ok . ohsie . mettre e. c
dans C. liqueur caus et. et in
qhonohsi . . . . atiarohsi
qndiohsi . . . . qndicronsi
qarohsi . . . . qenohsi
endistohsi . . . . qtechohsi
ohoson . mo . in C. cum ✱ ✱
ommon ci ondeson . mo . demqo . ohoson
ohsindi f ohot ✱ . in c ✱ qtechoxindi
qenghondi . . . qenrohsindi
oxan . ral . ta . rahe dett et . e in
retirer de l'Eau
qaraxan . . . . atexoxan
qhonxan . . . . qakxendexan
oxahon ci oxahcson mo
oxati caus dett
ovandi f rat ✱ . . dihon ✱ mo
atoxan rat ta . . echapper dans danger e
✱ O. of. ok. oche C. . . . omnen C . . . ten li
verre

144. 5a Cong

sortir de la terre ou le lieu du corps
angenio ... qendac

88. ochati chaut chat-chate 196
imp. C ... pert S. hiver venir ... venir à
ochra ... ocha hyver ... * ti ochrat

ochchon onk C * ochchonnon et dessus
* ochati cum dual et loc in comp
kandiochati arrocher C. C des maint à q.
* ochati hu. hurde repandre parsuivre
remplir ... ... * onkaptiatochaba
ondikparochaba ... qwerdochati

89 ochonhsi chaut chonk
chonshc ... in comp
qenrochonhsi ... atatager ... A
akrotochonhsi ... atatcixro A
qisserstrochonhsi ... atatendi A
ahonochonhsi A ... andinientochonhsi
ochonsan C v A. delt
ochonsan ... v ... atatochonsan A. c
enksarochonsan
ochonsati delt caut

90 oeñesan vat cum loc ... 188

91. oati in comp.

aatoati ... v ... atatiatoati
ahontoati v ... atatahontoati
ahekati ... qnnenkati

92 oannen aiñha and ... 187
andande in c ... * arandoqnnon

93 oen oat. oxa. oande voache
imp. C ... pas S. recevoir ou rendre de l'eau 188
arandoen. 187 ... kagnidioen v kagnidioten
* ti-oen. ecc in ... savoir de l'entendre
kaatoen ... te andatoen
ti ondoen ... te annonchioen
ti enksentioen te annontoen

94 oennen in comp. delt
aatoennen ... zikendoennen
anhkonaroennen qtoennen
enksaroennen ... arontoennen

95 oenon oenha oen. oendande
inc ... * onnenhoenon 189
qtaoenon ... anonharoenon
oenannon de da dele mos
oenatenni stat A ... Dihon A mos
annenhoenatenni ... atatichoenatenni
ahaoenatenni

96 oone S. et et in ... 189
aatoone S ... akhoroone
qenchioone S ... ahsenaroone
atoone

97. oontra t non aud

98. ohare re. rek. rende ... 190
et et int ... * annonchiohare
atatechiendohare ... akhohare
qatohare ... v ... atatatohare
atatohare ... ashare
oharennon mos
ohareti caut ... * atatoharen
oharesenni f rel A ... Dihon mos
enksaroharetenni

99 ohiahen hiahach hiahat
hiahale C ... * arontohiahen
ohiahsenni f hat A ... Dihon A m

5a Cong

arontohiahsenni arratichohiahsenni
qarshiahsenni enksarohiahsenni
qnthatohiahsenni

atohiahen in fieri et facto S. ecc
atohiahsenni

100 Ti-ohie in c. cum voca pat 191
ks-atohie
Ti-ohieti f. caut ecc in * qwendohieti
ks-atohie ecc

Centuria 9a

1 okati kat ka kas ec et in 191
qshitokati
andetotokati v ... atatendotokati
ahisentokati v ... atatcitisentokati
okatiindi f kalen A * enksarokatiindi
okati ba tande cum pass
atondechokati ... atendaokati
atokati in fieri et facto S

2. oxen cauter ut oen * kagnidioxen
* oxen. ... vif a vif * ks-endihoxen
* oxen f. dechirer
ks-ahontoxen et ks-atatahontoxen
ks-atokahonxan & dechirer
* Okandi in comp ... 193
qrihookandi tirer la division entre les gens

3. oxannen aiñha and andande
atatoxannen ... atatcitisoxannen 193
oxandannon Mul
oxandati f. * atatechandati Enon
atoxannen ecc

4. oxatsi kat kale C in comp 193
qtatoksatsi ... onnenhoksatsi
andatarokatsi ... qaksentaksatsi

5. okoch C. ecc et in ... 193
qtatoksch

6 on. on. onk C carre ding. 194
7. honda ... 195
8. onanne vide qtanne in 2a. 90
9 ondachendi chent chenk chenchi
ondachentandi f ren A ... 195
10 ondandi & vide in 2a ... 91
11 ondaon on. onk v imp C ... 194
ondaonksi. si & caut
atondaon ond. on. onde C. on
onk qenk S
atondaonnon mos ... Dehon mos
atondaonksi ksa C. si S

12. onde (qn ennen) S
13 ondi diak. dia diande ... 196
le faire ecc et int
annenchiondi ... andatkondi A
ondiati aut. f ... dal ti in c. cum
atkati signat tourner de l'autre côté
ontiranni finnen A. ecc et in
ontiranon mos et mul. Dehon
2a ondi cum nominibus ad personam
pertinentibus faire à pers. telle etc
3a ondi ut v cum arihsa etre sauve
de à chose que tout n'est pas perdu qu'il
arrive entuite
4a ondi in comp. cum voca pass une
chose S faire etre fait à q. faire
q. c. * F. addit a in fine une ind.
etre nouvelle perte in
atetondi ... akrondi

3e Conj

atenhennondi . . . . akventondia
otiatondia . . . . atennonchionondia
onnenhondia

5 ondi. cum loc. ℣ ecc. faire une chose
tout de bon du fond du cœur * atiaondi Do

6. ondi cum gridva ex onek ℣ fine
faire, faire des contes . plaisir pour rire
grihondi. Ah 202

7. ondi cum onel. ecc. ne faire aucun
cas d'une chose La mepriser

* atondi diah ℣ adi S. naître 198
ou être né (pall ondi) . . 2e La grain
lever ou être levé . . ecc

atondiaft caus . 2 cum akhah
une chose se tourner, ou être tourné
bout à tour

atonnianni ♃ nasci, crediere alium 200
atonniannon Mul
atondicha lab . * atondichen
atondia ℣ être nouvellement né Conj
auxiliaire En

atatondi ♃d * atatonnianni ♃

* ondi del des. deche cum vocc. 200
ecc. achever ℣ c cum pall. s'achever
grihondi . atrihondi. in fieri c in fieri ℣
ondefenni ℣ del ♃ * grihondefenni.
atondi del ℣. di S. ecc

* ondi del des deche ecc. gagner
la partie au jeu

atondi in fieri ℣ . in facto ℣
* ondi adv omnino ♃

14 ondiaftn ba tande ♃ 202
ondiaftakvi caus ♃
atatondiaftn. ♃ed

15 ondicha in c. 202
annenrondicha tnon
atondichatenni ♃ ℣ at tnon

16 andkti del dei debe
imp ℣ . . . perf. ℣
oidsth caus ba

17 onelandi ℣ esat 203
onelatenni ℣ sat ♃
ontaonelatenni

18 onelkvandi ℣ kven. ℣ ecern 203
grihonelkvandi. grennonelkvandi
andionronelkvandi. grennonelkvandi
onelkvandth ba tande Caus
onelkvati ℣ t.
atatonelkvandi redup

19 onne 204
onvenienti
onsenienticha Sub. Consenienticha gat
atonsenientichichiai chiat chien. chiatu ℣
c. innen ik ℣
onvetinia

20 ri-onharenron onk. on. onde ♃
ri-onharenronnion Mul ♃. ℣
kv-atonharenron onk. on. onde S
kv-atonharenronnion Mul ℣

22. onharon onharenn onda
onharonne ℣
onran ℣ t. Caul c
onratenni ℣ rat ♃ . . dhon ♃ mus
23 onhendi 208 ex in 2e. 3

5e conj. 149.

24 onhka Du maintenant 212
* onhka ere un, 2. ou 3
* onhka lorsqu'elle fut entrée en bonnes
ou mauvaises qualités

25 onkventacth ℣ t. ♃ tannon mul

26 ono el ek oche in c. 208
grennong . . ingorong
onoth ℣ et in c * gatonoh
achivonoh . . kv atatonoh
onotandi ℣ ten ♃ * gchirongtandi
onotannon Mul * ennonchionotannon
onotakvi ℣ tak
atondechonotakvi . kv-atatonotakvi
atonoti ℣ et ℣ ecc
atongtannon Mul * mi nonnion deton

27 onnen onnha ond nidande 213
in comp . . . * ategnnen

28 onnenti ba t. tande ℣ ecc 213
avaler, faire descendre dans l'estomac
onnentannon Mul
* onnenti c in ℣ descendre par le lieu
cum vocc. gati
enonitonnenti . endaonnenti
* onnenti ℣ in c. precipiter ou
être precipité
zatonnenti . ed. entokonnenti
chononnenti . atatatonnenti
* onnenti sauter ℣ c in comp. [209 / 217]
enkvaronnenti

29 onnhe . e. ek. ei. ennt vivre 209
onnhekvi . innen c
onnhonk c cum auct. en
onnha suet . atonnha pal
atkonnhata . atonnhata

onnhe ac ♃
onnhonti ont. ont onte ♃
ontaonnhonti rettaferter
onnhonti ba tande. Caus
ratonnhe recip
atonnhonti pall. ont ℣ * 1. 2.
ontaev-atonnhonti rettaferter
ontaev-atatonnhonti se rettaferter
atonnhonsti caus
ontaev-atonnhonsti
ontaev-atatonnhonsti

30. onnhara va ren. tande son 207
atonnhara vales . . nonnion Mul

31 onnhindi nhit nhi nhiche S. 207
ec. ei in . . . * grihonnhindi
onnhichon ona ℣ mul * grihonnhichon
onnhichonnion Mul
onnhiti h. innon ℣ cum vocc pal
atrihonnhiti . . arnichtonnhiti
atennonnhiti
onnhitandi fien ♃ ecc in * atrihonnhitandi
atonnhiti c. innon ℣ ecc
atonnhitandi ℣ ten ℣ ecc

32. onnhonannondi dat b 211
atonnhonannondi

33 onnhonendi ent. enhs . enrhe 211
onnhonenenni ℣ ent ♃
atatonnhonenti ba recip

34 onnhontaionkan cat b 211
kv-atonnhontaionkan

35 onnontrakvi rat kat. trache 216

146 5e cong

36. onwatti sal. wake cet. ewin 205
annenhontwati
onkatonwatti reflexo
onwatan mul. + not. Sonnion. Sefon
qnihiatkstionwatan qwatitionwatan
onwatsindi f. wen q... Dihon q. not
annatkstionwatsindi. onnenhontwatsindi

* onse vide supra nro 19

37. onwesen c. ers. - - - - 206

38. onweti c onéti f. t. - - 205
onwetakti f. tak. caus.
onwetannon. mul. mul.
atonweti f. t. g. pass.
atonwetannon et nonnion mul.
atonwetakti f. tak c. - - ksunnon mul
atonwetakton freq.
atonwetandi f. ten q

39 onrendijndi sel. dy. dixe s
orendich. - - - onrendiske

40 ont - t. tak. tay. eenk. c 217
in Comp. cum act. - e c. etre, avoir Sel
partict. Sel guillaume t. - 2. Sa. ten
tande c. * q. in Sériptaire etre e. c.
former Sel partict. Lui donner Sel
employer; in comp. cum utraq voc. in
facto f. tak. tak. eenk
annkstont. - - - - ks-aiachiontont
qenchiont. - - - - andiqnt s
qendiont. - - - - qennont
kaiachiont. - - - - arhont.
ks-ateiachiont. - - - atatrihont
ks-achiton. - - - ahiont

ontakti. f. tak c f. q. - t. innen c
qatontakti
qenchiontakti
qndiqntakti s
aqennontakti
qchiontakti
qrihontakti

qndiqntakti
lendiqntakti
qatontakti
atatontakti
qqennontakti
akkennontakti
qrihontakti

ontaksannon mul
ontaksandi f. kten q. caus
ahatontakqandi. - qrihontakqandi
ontonksannon mul. caus
akkennontonksannon. Sus. Scat
qrhoqrantonksannon.
ontandi. tal. taha. tache. inch
ontqandiontandi. - qendiontandi
ontachon mul
ontasan sal. Sa. sake c q. q. Sesid
qrihontasan. - - - atrihontasan
atatrihontasan. - - - ahiontasan
* ontasan in c. cum pal. chose. etrange
; ctrihontasan. - - - retistondechontasan

ontakati f. t. caus. + qrihontasan
ontaqionsan et. sati. Sedtr.
ti-onnhiontaqionsan. et sati
ks-atonnhiontaqionsan

* ont - t. tak. tay. eenk c. 222
est. et in. etre au feu - - a ten tande s
mettre. au feu
qrontont. - - - - - qndstont
qndataront. - - - - ahrontont

ontandi tal. taha. tache. inch c. ewin
qndahiontandi. - * ontachon mul
ontandi f. tal q.
qndatarontandi. - - qndstontandi

5e cong

ontalenni f. tal. inch q * qndahiontalenni
onksi pro ontakti. sal. sa. sacke. ewin
qnihatonksi. - - - qndatarontksi
onksindi f. kral q. - - Dihon q. not
annonchionksindi
ontakan sal. sa. sake. in Comp.
ontas-atonnhontakkan
ontaqnqionqstaxan

* ont. t. tak. tay. eenk c. etre Sé 225
- - fa. ten tande. Lier. - * t. tak. tak
eenk. tenir. Sie. in Comp.
qndiaront. - - - aharont.
qatont. - - - atratontont
ontandi tal. taha. tache. c. inch
qatontandi. - - e metaph.
ontachon mul
onton mul. + qatonton. - atratonton c
ontasan sal. Sedtr.
qatontasan. - - - atratontasan
atattatontasan. 3 Signat
ontasandi f. tal. Sedtr. q
qatontasandi. - - - ontas-atratontasandi
ontasatandi f. ten. Sedtr. Caus. q
atratontasatandi

41. ontarhendi. tal. henka. 226
henche. - inch. etre in vide in 2a. 190
achontarhendi. - qhiliontarhendi
ontaqnqionrendi. - qatontarhendi
ontarhéti

42. ontati. fa. tande. inc
achontati. - - - qrhonchontati
qhiliontati

43 ti-ontendi. tent. tenk. tenk. s 227
ti-onsenchon. enk. on. onde. mul

44 ONTON. tiel. ti. hele. s. 227
* q. in Comp. et anon. etc.
qrihontiens. qndatonton s. * q.
annonchionton. qatonton q
s. * q. qqennonton q
ontiefon. mult
ontiéti f. t. caus. + tannon mul
qrihontieh. - - qatontiéti
ontenfenni f. ent q
enkvarontiefenni. ennontiefenni
qrihontiefenni. qhsachontenfenni
etionnontiet par intervalle à onda. d'eau

* ontion. tie. tend. - te q. ta. tiele
c. - 1. Notat localit de Loco in Locum 228
venir, aller. - * 2. notat temporalit
pro - e duratione et continuationem
pendant ; continuer
ontagnnenrontion. et. annenronton
ontavrhontion. - akaochontion
qatontion. - - - qrihontion
* ontonton. - - - enihontion
qhachontion. - tahakontion
+ qatonton. cum porta. enclin. à q. c.

ontiéti f. t. caus. - 1. hasta 3
Signat. ontion * o
ontagnnenrontiéti et annenrontiéti
ontavakaochontiéti * akaochontieh
qndipirontieh. - ontaqchiontiéti
ahaontiéti. - - ontaonhkentiener
etionkentionliéti. - * Signat galler
la tenu marque par Sel. nomd. Sand
faire. q. dire. - entontiéti
qennkontieh
ontietandi f. ten q
qatontietandi

45 ontrahsi rad. trak. tracke 230
ecc. ... ra + qridahonrahsi + qridionrahsi
qionrahsi ... ahatahtrahsi
ontrahsindi f. raj reche Q. ecc. in
ontrahsi cauf ecc. in + qridionrahsi

46. ontsi ... innon C ecc. ... 142
onsth da tande C. aut ecc.
onstandi f. ten Q. ecc.

47. ora ra. rak. raj. renk 231
neut. + ra ren. rande act. in comp.
ahsiora qridora
achora ks-arakora
orannon mot. nud. Delon ... nonnion
ahkotaronnon ... ateridorannon
orandi. 1° Q. f. rahsi + achorandi ... 20
indi. raf. raha. racke + entorandi
ahsikenhorandi ... achisorandi
oraban raf. delr. ... 1° ofer ce qi etonnfiske
qikotoraban ... achoraban ... achoraban + 2°
trier chasser etc. en in + qnnenhoraban
qatoraban Q.
orasandi f. raf. Q. 1° demander à q.
achoravandi ... achoravandi ... + 2° trier
ec. en in ... qnnenhorakandi

48 orak s. in comp. + arihorak 232
qatorak ... atiatorak

49 oranth in c. + qnhsaronnion 232
50 oralti da. 1. tande c. + Q. 232
ecc. en in ... 1° vetrier q. du feu
qridataronlti ... qridatoralti ... + 2°
prelever q. de q. mal, + Retemptser l'un
travail. + qatkoralti
oraftannon mot es. Nud. ecc. en in
oraftandi f. ten Q. ... Dihon Q. mot
qndatoraftandi qthistoraftandi
qridatoraftandi
51 Ti-oraton v. oraton s. 233
achitoraton ... kannentoraton
ks-achitoraton ... qenloraton
kachingoraton
52 Ti-oren ... 1° aun vous act
fendre ec. rend. ren. renche ... infin. act
usurpat. è en Scase pall. en. ennen
karontoren. C. ... kaatoren Q. ... + 2° aun
vous pall. se fendre. rend. ... une fente. rend.
ks-atrontoren ... ks-atronhtoren
ks-atetoren ... ksendiatoren
ti-orenchon mot + Nos Chonnion. chelon
ti-orenlenni frent Q. Dihon Q. mot
katorentenni ... ks-atetorentenni
ti-orenlti da. tande Cauf + kaatorentiti
n-erontorentha. ... n. + enhkatorentha
ti-orenstakki kra Cauf + kaatorentakki
53 orendi rent renha. renche 233
ecc. en in ... + qatorendi ... annonchiorendi
qndatorendi ... ariharendi
qndechorendi ... qnionorendi
enhsentiorendi ... atenhiendorendi
orenchon Nud. ecc. ... Chonnion. chelon
orentenni frent Q. + ariharendenni
orentandi f. ten. Cauf Q.
qrihoventandi ... qnnonorenandi
54 ti-orennhon ent. en. onde
ks-atorenhkon. ... ks-atahatorenhkon
kaqkendorenthon + ks-atatekakendorenhon
55. ti-oreti da. tande in C. ... 237
kariharetti C. ... kaatereti ecc. en
ks-atatiatorch recip.
ti-oretannon Nud. + kaatoretannon

ti-oretandi f. ten.
kaatoretandi ... atenderoretandi
ti-ovetakki f. tak Cauf + kaatovetakki
56 ori v. ore rel. raj reche ... 237
fouiller C. ... ri innon ecc. fouille in C
ahsiitore ... + ... atetiitore
ontiori
orien en enion ent. eqnk. inch. in C
qatorien Q. ... ahitatorien
oninhorien ... ahatorien
oriententi f. ent. Q. + qridechorientenni
ahsori v. ahsore ex. C
+ ori v. ore ... 1° innon ik S. ... 238
ecc. couvrir ec. en + qatori
qnnori ... annonchiori
entori ... onnentori
ahsikenchori ... qnnenkore
qridokori ... qnatore
ahsitori ... + ... ahsitore ... + 2° ref.
raj. reche Cum aut C. f. Q. couvrir ec. ou
q. ... + cum vous pal. se couvrir ref. raj.
reche C. ... ecc. couvrir ri. innon S.
qatore Q. ... atentori
ahiatori C. ... ateteori
onnonhsaori ... atenderori
endiori
orechon Nud. + Chonnion + atentorechon
oreth da. tande Cauf + qatoreth
annonchiareth onnonchiareth
orekhaban f. ska. delr. + qatorekhaban
ahiatorekhaban ... annonhharekhaban
+ ori v. oiel. y. oiak. oia. oiande ... 241
cum ubrag voce ... mouvoir agiter. troubler
qsendori Q. ... atentarori C.
qhonkori Q. ... qndionori
annonhsaori s. ... endionori
endiori ... atatendionori
ahrihori a. s.
oiannon Nud. Nonnion
qatoiannon ... ateiachioiannon
ks-endioiannon
oiannonksi Nud. cauf + qatoiannonksi
oiati da. ... + qsendioiati
atentoriati ... endioiati
oianni f. oien Q.
arihoianni ... acchentoianni
ahori voiel. y. hiak. + C. + ri S.
imp. ecc. s'agiter. ecc. agité
ahoiannon. ec. nonnion Nud.
ahoiannonksi Nud. cauf
+ atori oiak. ia. chasser, mettre en
fuite. s. y. Q. ec.
ahoiati cauf. ... ahoiandi f. oien Q.
ahoiannon + Delon Mot
57. oriti da. 1. tande C. ecc. 243
oritandi f. ten Q. ... Dihon Q. mot
oritahkaban f. ska. S. delr.
oritahkandi f. raf. Q.
oricha Sah. ... + orichen
orichenendi ... orichi
orichannonas ... orichenni f. s.
ahoriti 1. innon. S. pall.
ahoritakki
58 oron ent. en. onde in C. 244
qchaharon
orondi frenhont Q. Dihon Q. mot
qchaharorendi
orontaban raf. C. + qchaharoranran
qrastoronran ... arastoraforonran
atechoronran
orontandi f. raf. Q. + qchaharorenandi
59 oskaron karon. kra. karenhe
in C. + qkenrolkarn. qnihatorkarn
oskaranhon Nos. Delon + qrihkatorkarnhon

5e Cong

otkrati caus ... o ontatskyenrotkrahu
otkrahenni f (m. N ganihatotkrahenni

60 otiene in comp
atetinnonhiatotiene g nionotohen...
akonchiatotiene ... ahaichonena
atotiene est

61. otrahsi hal hak raske f 246
in c. meure e. c. pardessus un mure
qui tombe. s'accroche pardessus f
akotrahsi ..... ondiatenhotrahsi
otrahsindi f raten N. Dihon N. mor
otrah caus
atotrahsi ... atotrah
* otrahsi hal. hak raske
parcourir d'un bout a l'autre
grihotrahsi ... gsendotrahsi
gutotrahsi ... grentotrahsi
otrahsindi f raten N. Dihon mor
otrah caus
atotrahsi pal. est ... atotrah

62. otsiste f. 246

63. stti ta. tande C y N
gatsti ... gendihisti
stiannon mal et Rist
stakti caus
standi f ten N. Dihon N. mor
statkasan pro stratkasan f sra Dehr
grihostatkasan ... atakonchinstatkasan
gastatkasan ... ateiachistatkasan
atatstatkasan
statkasandi f sat N. grihostatkasandi
statkasthonsan mal Dehr
atstatkasan f tka C et N an
atstatkasandi f sat N est

64. st ... 1° hak tay cenh. raus 248
es et in. etre debout en parcourir au dessus
gronton ... onnonsya
ochintsi ... gatsi
gentsi ... gnnonchiso
entanhisi ... atenysi N ... 2°
planter e. c. en force qu'elle debout ta
ten. tande ... agenisi
entsi ... gndiatsi
gatsi N ... onrichsi
atatsi ... gnchiki
statton tra. he y ha. Dehr + gatstanon
gsendisanon ... grihotanon
stathson mal
ston es stannion mal + grentston
onnontsion ... grihston
stonksi caus + karihstonksi
stonksannon mal caus + ohendachistonk
stannon mal es ma ... nonnion Dehr
ahatsiniten
stakti caus 2° neut 1. inmen ... 2° act
f hak ... * gentsakti
entsakasi ... atronhistakti
stakandi f caus es entsakandi
standi 1° N stat Dihon N. mor
grenetandi ... akonchistandi
entistandi ... ne. ahatsandi, tno
gndionstandi ... endionstandi + 20
inch hal tnha tache ente stachon ... mal
grenhistandi ... gnnenstandi
gndistandi ... gsendstandi +
grihstandi ... atatsendstandi
+ atstandi f. hal pall est
ktatti caus gsendstatti
statenni f inl N inch + gnhstatenni

5e cong

stiksan val. sa. sak Dehr in comp. 252
gnionni stasan ... gndionstasan
gentsasan ... endionstasan
grentstasan ... gsendstasan
gchiendstasan ... akstendstasan

65 stagnhon enhal. enh ... 247
enhale in Comp. Cum utraq. voce.
gnihostagenhon ... gatstagenhon
atenihostaenhon
stagnhatenni f hal N
gnihostagnhatenni. enhatstagenhatenni
atenihostagnhatenni

66. staion. mal. + grentstaion 20.
stationsi cond. tonsh tonshe in
Comp. Cum utraq. voce + 1 inmen S.
ochirstaion ... atatstanion
gchirchstanion

67 stakkan val sa rake. in c. 252
gndionstakkan

68. ti-stase. rel. sey. seche. in c
kaatstase ... ks-atanatstase
kandistase. N ks-atatsendistase
kahonstase y ... ks-atakonstase
kakachstase tona
ti-starechon. ti chonnion mal
karatstasechon y. ks-atatsendstatsechi

69 stari. rel ri. riche. in c
bandes ... * acendstari
grentstari ... atrentstari
starisenni f rel N.
grentstarisenni. atendstarisenni
starisksan f ks Dehr in C
grentstarisksan + atrentstarisksan C 2
atstarisksan
starisksandi f sat N
grentstarisksandi. atrentstarisksandi C5
* ti-stari 1° ente pelle lun dans
lumin. ente frotti 2° ostinnenstiariea. 2°
+ absolute avoir lit bien dans les marcades
1 inmen S ... y Aplatine mettre sur
manchet à e. rel. ri. riche. est temp!
ti-starisksan f tka N Dehr est
ks-atstari f es f pass
ks-atstarisksan C

70 sten. in long en. inmen enhegen.
in plur est entha entha. enche. 249
in C. vare est. f. neutrum
gatsten f ... gonchsion
onhatsten ... gondechsion y
gndionsten f. konhentsten C y S.
atendsten ... grihsten
stendi neu inch
stensti ta tande. caus est
gndionnstensti ... akstendstensti
endionnstensti ... grihstensti
gsendstensti ... gatstensti
stenstiannon mal et mon Nonnion Dehr
stenstandi f ten N
gatstenstandi ... grihstenstandi

71 sti 2. in comp Cum Seq.
chonsti ... y chonsnhisti ... (ou chon:
chondgenson ... v chondiaonchsn (ciangenhen

72 stie 2 in C + ochsche
asustie ... atkunchistie
ostinchstie ... ostistie
atkontsie ... osendstie
ongatistie y ... ochistie
ocennenchsne ... ohirstie
ogustie ... ostatstie
stiensti caus
stion est 2 + achsion
stiondi f enhonsy + achsiond

73 stij tyka bij. tande C y N
in C. cum onnea + annenty
finit 21 maij 1747

33 cabanes ou Loges

Le petit village (7 cab)

* à droite en entrant dans le village

...la forest * grand male * remitham.

1 skoriache * nicolas * la forest le man
2 * angelique * taron-ilsa -
8 la cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque la cabane sur la rue 2. cette qui est derriere le 3

1. Taechiaten - maitre a la françoise
1. La vielle coin (à onnontost) tem cerne

1. Matthias (cabanement)
1. la vielle Sondakwa * grot jacob * ainsenchee
3. kinnenchse (ravanonta)

1. Bijou

1. Labaron * ratanion * skaotkadi la calme * le petit coteau
2. le viel aget * tiokoin

1. la vielle cheveux-plats

1. Sattaretti * la vielle catherine * la mitalle violette * ahionvindes * la fonde millingain

1. Bricon * la christophle * Sondekon
2. Onnontost ou la viel noire ou la mal laut sevres * ravennonda

1. Le glorieux * ozanne

1. angsiroi (jamais quinnind, bitard non echa)
Sationvindes * l'oeil, oreille * ensent *
1. Skanaren * sachendea (fin iroquois
2. le manchot * nicolas * nova cata

Le grand village

1. les filles d'anna
2. la delonchamps
1. le medecin * son niveau
1. la vielle gayonnette * 3 neveux de baptiste gayonnette
2. la veuve Sangsiroi

1. la babillarde * Sondeanne (fils mathias)
1. les 3 filles de touillaine huron de lorette
1. le grand aget * tonn
1. la vielle reine * deckonni son fils
2. Nondaentonsi (noms sonni) à Onnontost

1. la vielle Salendera * grand malet (fils)
1. la vielle Saorenka * la vielle marie * les loups * nova cata

1. les 40 soulis * 4. louis le bourgne * la puce * la vielle q. louis * laurenne
2. Larron-ilsa (fils)

1. les orulat à onnontost

Cabanes des champs

Etionnontost ou le pont village

1. nicolas	8. rasita
2. le fresal	5. sandeses
3. nendaentons	7. la vielle
4. la vielle coin	8. le lorrenain

aaaé ou riviere blanc ou belle riviere (Seaith)

6 niakons — 3. à Soeur de la babillarde
2 vielle Sadendera — 4. kannevin

Nomina quorundam Sylvestrium

1re Cabane

* Le la forest * marguerite * ativonde
* aini * 1 senannon ... Romain
* quitne * n'onnostaranti, joseph
* cadet * ononchonion - joseph
fille * skaoritinnon - marguerite
le manchot de 1re mac * pierre tionnondada
neveu * atraondi - henri
neveu * senchron Romain
niece - nentechien agnes
niece de taron M. Marguerite
la makons niece
Genard ~~adopté~~ * nokoondenon Marie
le grand male * kennenhario
fils du gri mal * achrenhaan
remitkame * skandenti - non Dagi
sa femme * gerde - marie jeanne

2e Cabane

Skootache 1er louis 60 ans
fille aronillachion françoise
le manchot de mare * konnoridada (pierre
fille
skaotache r
Lior * tokennon 60 ans christinne
chi adopté * annotaa - nicolas
naiche * ~~[illegible]~~ ... ondonvachien
Nicolas * orontondi (le rigoro)
aini * ndoientes - jaques
cadet * ononskhrakka - joseph
fille * arindialon - marie
Genard ~~adopté~~ * niamente - catherine

la vielle kenenchse * ainnonke année
angelique * sawara - 49 ans
taron-ilsa matias.
lior * mamuk.

3e Cabane

la vielle iroquoise * bebas - therese
aini * andatsel - ignace
pustne * tengiase...
3me * skandarani - ignace
cadet * ononsal (a montreal)
marguerite soeur de la vielle (à montreal)

1e Cabane

Taechiaten
Lior * Sendanion - sulanne
aini
cadet
fille gronniet marie
fils de la femme

2e Cabane

Matthias * ondachiaten
Lior * ottis louise 50
Renusitaondiario joseph 37 ans
Genard onsotsa ignace 20 ans
Delsardin * aionnondenon baptiste 13 ans
niece de louis
niece de louis
soeur de louis * nendaentons marie

3e Cabane

la vielle ondanera * ativindi
fille onikaratale - baptiste
Lior
grot jacob
Lior

Nomina quorumd: Sylvestrium

150

Jroquoit * andatset
Luxor * asinnon-iroin
Renard.

4e Cabane

Kinenchse Ln Skaronsoini
Letourneau * ennenratendi
Luxor Skvara
Jeune - pilate
Renard
Renard

5e Cabane

Bijou * Sandatkset
aine.
cadet * totongialen - martin
Soeur du bijou (Sieur Kiduquette) Hondaetia
Soeur de tienkia

6e Cabane

La vieille Sasaron * skvatandi - Jerome +
aine andiaenhri - joseph (il leur fut trop)
Luxor
suiné. Sarenhes.
cadet. oronhiate

aine. * qennent - marie
mari
suiné * tendilera * marie Marg
mari
cadette * Hstehärindn * therese
mari
jeune Ierosina

Satanion Stanillet
aine andeondi
cadet Hitasil
teatontaratale
Le vieux skaos ~~[illegible]~~
Bati (aine) * tokvsondaron
Luxor * skvara angelique Sasavee
fille de Le veuve
la Calotte * Sasoindiki - martin
Luxor greendaennon

le bedeau * tavetande
Luxor.

7e Cabane

vieil aget. taquhirak - matthias
Luxor

riokoin
Luxor
fils de riokoin
Luxor.

Jaine
mari
suisne
mari
la 3e * orech
mari * etiorenhon - jacob

8e Cabane

la vieille cheveux plats * ~~[illegible]~~
aine
cadet
Luxor
aine.
suiné
cadette

Renarde
Marie Letourneau * ennenratendi

9e Cabane

Sastaretti - Matthias
aine * onnontarenti - antoine
cadet

aine Louise arondiak
(mari Loup (rejeté) Torabati - so. tag
cadette

Niece * orienne * agnes

La vieille catherine * Skvatenre (christian)
fille * Sendaksoin - (grolle) jeanne
Niece
Niece
Jacob * etoronhon
Luxor * orech

La Mitalli violette * nendenion
mari
aine
Luxor. katiche
cadet
aine
cadette

Chi frere de la mitalle

aine indet
Luxor
fill aine
cadet

Mithagoin chondeta
Luxor.

10e Cabane

Bricon * soronnisreni - nicolas
Luxor - * atera - marie
fill * tinienondoien - matthias

aine
mari
cadette
mari
petite plate
Luxor

la christophe * sendaiet
2e mari

Sondekon * sventekhon
Luxor

garçon
Luxor

fille
mari

11e Cabane

Lonnontiie * teavachiarande
Jeune (boitre) * Hondahe - marie
Lt mari * tagchiaton
aine
cadet

Le goitre
2e marie - deehonti

cadette
mari teata

Sabennonta
Luxor

12e Cabane

la kannerin * Hstendatksa

Le glorieux kariskondsionnak
Luxor tonnidiskak

Nomina quorumd: Sylvestrium

Ozanne
uxor

La la Mothe [illegible] oatonhventhinde

Niece de la kanerin

13e Cabane

Leñionsindet
uxor

fille Skandechihaon (françoise)
mari

* harivasai françoise
* ahnengies Marguer
* sorachist agnes

la femme de l'oeil crasllé veuve
Niendilak agnes
vieille gientosson christine

Enons iouchiontonksil 2de filia et 1a uxore
ainée ayrrens
mari

cadette sichrio

Enons ex 2a uxore nihil

Enons ex 3
3a uxor rejecit

Soeur d'enent arahkvahen 6 liberes
ainé onnonrssten 12 à 13 ans
puisné tondaonk nicolas 3 ou 4 ans.
cadet angvirohi jacob 1 ans

ainée vanderes
mari n'onvatalarahdi
puisnée ilskañuona 10 à 11 ans
cadette 4 à 5 ans

Renard toonrok frere d'enons et de la foret
Sachiendsa vide pag seq in fine

14e cabane

Nicolas et la foret le manchot

1e Cabane

Les filles d'anne.
ainée veuve [illegible]tat

cadette
mari grand pierre de orontatirhon

ainé
uxor la christophle vendoies

cadet

2e Cabane

la vieille des lonchampt le aiat marie
ainé rakiet

puisné Tanrendoñien
uxor rejecit

Cadet mistingoin chriéeta
uxor

Tete platte

Soeur du gros jacob

3e Cabane

le medecin retsont aonchroingn
uxor Sahre

garçon
uxor

fille
mari

neveu
uxor

4e cabane

la vieille grionela lasata
ainé Tavoïnnotska bapt.
uxor

fille veuve

1er neveu de bapt.
2d neveu
3e neveu

la la douceur savindia
Lurenci urendi

5e Cabane

la veuve angvirot tehiarxehra
ainé esaw
cadet

ainée Yrisaontoaon marie jeanne
mari Toratan bapt.
cadette

6e Cabane

la vieille babillarde Savoindiandy (arhonnent, christine) et 1o marito
ainé taontieronthe tecata ardoine (l'au oatealak)
uxor Marie kasendi

puisné areoton bapt.
uxor

cadet Hendechran
uxor

fille nennonse

la babillarde ex 2o marito (le fres)
grand garçon sendanteñione

la babillarde en 3e noces
mari

garçon detioko toti

fille
mari teronionniena

La vieille Senloanne (andechinlonhas / arhonnent [illegible])

ainé niere
uxor la mile

cadet

ainée
mari añienrindet

puisnée
mari tañnidoñien (hanc rejecit)

cadette
mari

7e Cabane

ainée de toussaints veuve

puisnée veuve anendiatak

fille ahchisoin
mari Sorenchoñien

cadette (cruelle) ohnvatoin marie
mari ekarenidet
oxoindaon stannonese

8e Cabane

le grand asel Hinnonhañon
uxor andecientonk

ainé
uxor

cadet jean

ainée
mari

cadette
mari

scuraos anihont
Tonti ondavatonk fr regis
uxor avinnenke kristine

vieille Honnontsoine veuve

garçon
uxor

fille
mari

152 ge cab. — Nomina quorum: Sylvestrium

La vieille veuve * ridaenton
fill. dechonti * ondechonti
uxor * Hsendeche (goim)
aînée
garçon
uxor
cadette
mari
Renard veuve

10e Cabane l Nendaenton

11e Cabane

La vieille Hadendora * Hsdendora
fille * Sasentiron
mari grand-male * tennenhario (abt. Liberal)
aîné de sasentiron
uxor
cadet
aînée de sasentiron
mari (fils de regchand *
cadette
mari 1er Tonrok. 2e

12e Cabane

La vieille d'aronenha * nondeasn + (neveu de regchiaton)
aîné * aridaborenha ja
uxor (veuve bidechiri (ab. ouc)
puîné
uxor
cadet
fille (forte) agathe * ocentari
mari hanenrejeu (forte) Marie * teannonnen
La vieille Marie
mari
aînée
mari * ativonha
cadette
mari (forte) enrston . ja. bap
Renard (borgne)
La vieille louve
aîné
uxor ayindaenon (rejeu)
puîné * teratati . bap
uxor . * Hsthaondaon . m. jean
cadet . * ativonhon . mathias
aînée . * Hozenron . marie
puîné * Sasendachien + à ennonnon
cadette . * nengiehon

13e Cabane

40 Sous le borgne * Sohondinnon
uxor * Sendakoin . . separé
La sœur de 40 sous * Hennonhanien
mari tonti * ondechientonk (abt. Liberal)
frère de la sœur de 40 sous (forte) (Pierre)
neveu
1 nièce de la sœur de 40 sous
mari
2e nièce (borgne) m. jos. Hannonrachien
Renard avizbontak

Renard
mari
la puce * niendahavonk. ex 1er marito
garçon
uxor
la puce ex 2e marito
garçon . (pierre le bintol)
uxor nondaranion
la puce ex 3e marito * 3 garçons
mari . gr. sokia
aîné arronangiaton
uxor
vieillard * ervartirhon jean
Jeune hom. * Hondaoset . ignace
Laurent * tatronniatate
uxor ecaie . m. magd.
garçon . * Satrootkon . matthias
petit garçon * karitt
fille * Hoenton . marie
fille * entioa
frère de laurent * onhiara
uxor dechongiat
La vieille 40 sous * Hendeen . lee 2e marito
les fat jaunet * ochiendagte . pierre
uxor *
La vieille 40 sous ex 2e marito
aîné * Tarcisande
uxor * ascendaara . gregor
cadet * Hsaacten . herman
uxor * Tronniaenk . Jeanne
fille christina diatatien
mari gannondi francois
La vieille 40 sous ex 3e m.
mari (Hennontsoin) michel hieronaron
garçon . ochiaroin . stanislas
fille .
petite fille

14e Cab. Elaron-ilat (brutal)

15 Cabane

Le brutal * sondakoin + agnioto
uxor * skanderesti
mari Matanks
uxor
cadet * tenronkoin
uxor * annenhriaa
petit garçon
fille
mari
Tesatkarandet . . (an sylva . frère sachiendoa)
Karonder * tetkarandet (aussi gallot)
garçon

Sachiendoa (iroquois)
uxor * onnondis
garçon
uxor

hurons à ctionnontsi 163

1°
Nicolas + orontondi vide [illegible]

2°
Le Brutal + sondakwa vigay

3°
Ondaentonl (Soeur du g. la richarde)
Neveu + atirontia
uxor
—
Niece
Mari les grand Dents +
3 garcons
1 fille
Petit-platte

4°
La Vielle Coin + atatahak. (Belle mere de Sattarotti)
garçon (le Soldat)

5°
Tasita (Sonnentwan)
uxor + ondaskwa
Sonnentiaxon
uxor + koindelen

Baptiste frere de Sonnentiaxon mari un tasita que j'ai vû le 1er mai

6°
Sandetel
uxor

7°
La Caliere + agangonta (Soeur de la femme du grand mal)
ariionnenta fille de la Caliere

—
Coupe-jarret + tannenochre (frere de la femme du grand mal)

8°
Le Lorretain + sohondinnon + akrendilena + hamongenhak hatahaba

hurons à aaae (Belle-riviere ou Riviere blanche) Sab.

1° Makons et toute sa famille

2° (une partie de la famille de la vielle) Sadendora

3° 2. Soeur de la babillarde

4° (kanerin jongleur + sa femme est ici)

Bandes huronnes

1°. elontennonk ... sattaretti
2°. cangontronnon ... matthias
3°. hatihrionen ... enons

oskennonton la bande du chevreuil (hontaxen)

4°. ennenenlenronnon .. aronisset
5°. cronisseeronnon (orontondi, le manitou)
6°. atieeronnon .. hokoindoron
7°. enhioronnon .. [illegible]

andiasich la bande de la tortue (hontaxen)

8°. hatinnaaritkwa .. tagchiaten
9°. hatindesonk .. andaterenha
10°. hotiraon et tiatagnisi .. Syndakwa ne sont qu'une bande

hannaaritkwa la bande du loup (honiaten)

Chef

Sattaretti
Tagchiaten
angsirot obijs

—
considérés
Nicolas
La forci
Tonti
Le brutal
Bricon
Matthias

Missionnaires

Kenchron .. g. richer
ondechatati .. g. de la Richarde
Sarenhis .. g. degenor
horonhiagne Pere Potier

—
Tagrhentere .. g. la bretonniere
Taaronniagnirak .. g. Tournail

Chefs Etatoins

Mskinac + entiavich
hinondaki + Ilitigia
Ketasir +
Lovanger + iokstae
oforni + nabouiche +
chiatalion + te eiguehonia

Sittenchien + le kahitaton + le pied fendu chef [illegible]

154 François à Bila aux bois Hanes

koronhiagia .....
otenrat
koronhiagie nonse & sagotal vanion (Belporman)
koronhiagia anien . Regt

—

xondiak (fonteur de boulin) . gojau
xondiak . anien . . . Bapt . gue.
Marie . . . . . La gojau

okvittonniak baptindachra * S. marim

François du detroit &c

tatakichere (p. akoichre) . . . . . Mr de Longueuil
tavindes . . . . . Mr Demuisseau officier
tovachrovannen . . . . Mr Demuisseau com.
kahiuronk . . . . . Mr Navarre
n'onkointvannen . . . . Chene
aridittsa . . . . . La bulle
karon . . . . . Caron
aiondietti . . . . . Bondi (Longnez)
aiettent . . . . . Chapoton
ondakon . . . . . Deruisseau (Romonsta)
Gochiengostrsonon (Batatigba) karonta . . godei
oridrakaonta . . . . . Les bon hom: Devocher
andatrakvat . . . . . Sette poche
kakonhiitt (Le grand Serpent)
Chein okvittonniak . . Chevin
ondatarinonk . . . . . benubien
Chikoi . . . . . chicot
andorettt (Gridakra David) & karidakonniak Bariot

Commandans (Blanc) au Detroit

Rochiendvannen . officier

—

gronniage . . . . Mr de Lairon (Kondiomwalk)
Tavistasi . . . . Mr de Noyan
Stactatasatt . . . . Mr de Berthet (Gabelle Buche)
Stavoinchroni . . . Mr pean
onidetaron . . . . Mr de Noyelles
Hokeniatha . . . . Mr Tekhaillon
gchisannen . . . . Mr gajot

Variorum nomina

(Jonnonchid & (Cgt)
Jannenochre . . . Mr de S. glere
Sakenkvara . . . . Seguin
Tetatontarie . . Quebec (Commerçant)
aridutbore . . . Mr Jouvill
Tottkenchien . . . . . Mr Mauriseau
Stachete (grand Marque) Mr La corn.
Tarontaial . . . . Mr Jacrial La corn
Saridott. kvena . . . Mr de Belcere

Nations

akwch rech = etkimaux (akwch iochronnon)
Hinnientronnon = mihemay
agiaannen = abnaquis
apchrasata = hatichrasata = algonquins
Skekwabtronnon = Nipissink
Sendas = Iuron (hurons iuron sauvages du Lagulf)
ekeentecronnon (sauv. du Lorette)
Sorechtronnon - françois du Lorette
hotinnonchtondi = iroquois
andaraccronnon = iroquois du Saulk
ondaraq au Saulk = gannaraqe
otenienentont = le lac des 2 montagnes
onlaraccronnon = iroquois du lac
Honnontsinronnon = Hinnontsia
aňnienecronnon = anieri
gaiogoinronnon = gaiogoin
onnontaccronnon = onnontagues
onnerivronnon = onniri

oksaqtas = stacit
ndatonsatendi = ok
Millifaccronnon = Sauteur
'ochiengoolronnon = Ni.
chasáňonronnon = chavanons
sataqronnon = terres plattes
entaironnon = cheraki : nation au delà des haut plateaux vers la mer
ndatarasat = ilinois = ndatarasakc. ou ill
Orangichia = grean kenikechia (Iroquois du Saguinan)
satocronnon = [illegible] (village le Saguinan)
ontaracronnon = kikapos
qHistacronnon = malkstins
Skenchtoronnon = renard
chikachia = ch.
kschia = cochia

Nations des negres

onhgaenechtronnon (fellé-aussinet)
ekiorronnon (Soubeur)

Nations

hatichňonnongnhak = françois (sauvages multipliés)
etiorhenchtronnon = anglois
Skandetativronnon = flamandt d'orange
Skwaňionronnon = espagnolt

Placet aux françoit

Tejatontarig = Quebec
ekwentondie = les 3 riviaret
Te okiai = mont-real
ondiataraqaronot = chambles
Teatontiarij = pointe a la chevelure
qtaroksi = cataraksi
qndara = niagara
karontaen = le serois ou le rouleau des huron
raochiaronhon = la cote du serois
Taontooraq = michili-makinac

Placet aux angloit

Baltonde = baltan = baltonnonronnon
Skandetalti = orange - Skandetdirronnon
gannonde = la menade - gannondronnon
qndaraen iroin = grof village (fort)
philadelphie = qndaraen-iroin ronnon
Eskegen = chergum
alarc-iroin = iroennenchranaen
Saregoa = le grand couteau ou sabre

onnontio-iroin = le Roy
onnontio = le general
hochiendranneu = officier

156. Pointes, Rivieres &

Gionniniddika * pointe à liga. [illegible] sur 3 rivieres
Tieskonchiaj. ondara. Tehisondarvhiendi
Ongiara * le haut de niagara
Angsara * le petit rapide.
Tsondiés * La grande pointe
Onnontsig * les grands cerfs, ou pointe aux fins
Annenti * pointe aux pins
Karenhykaron * pointe pelée
Atkaron ascendo * Les grelques ile
Ondiiake * pointe des sable.
Otsoakhrondike
Otiioreendannentai * L aux bois blancs
Ovandechiatoreennin
evendat ekandataen * Etistendechiata
Asendeetsi * La grosse Ile
Sovniakonke * Riv. aux canards
Atendotatidientakwat * petite Ile aux dindes
De chrichiatke * grof I aux dindes
Grisia tastikwata * Riv. aux ecrevis
Oiognande * Ekentarat * Riv. rouge
Ondatanatendi ekandataen * village du Detroit
Karontaen * le detroit
Taschiarontien * cote du detroit
Ksichkrichke * I aux Cochon
Okwaatat ekandataen, * village Huron
Sagsendagon * Riv aux hurons
Oronteñe otondata * pointe mouillée
Graoñonde * Riv. aux cygnes (la force) [illegible]
Karindidionti tondiata * P. aux rochers
Arasonde * R aux rochers (Sattarestsi)
Ozar * pointe de Riv. aux raisins
Otikoinniae * R. aux vaches
Onanguille aokwisati * Donanguille *
Onongwondiandi R.
Ataralke * R. de la baye.
Io tantaraton * R. des mis
Atke * pointe aux cedres
Tusetaen * R. a la Pomme ou R. Etalken
Etiskticarondi * P. aux fevicrs
Karhora * R. a Touilaine.
Otiorhoni pointe du fait franc entre
Oigat * R. Voigat
Ouges otiri * Rotiae * portage Voigat
Karindora * P. du petit Lac
Ossandotke ontare * le petit Lac
Otandotke aokwisati * Y. Ti Gionniont
La baye Vottandotke.
Otaarag * R. de la baye d'ottandotke
Otsariootke * R. d'ottandotke
Ondiesti l'endroit de mon hyvernement
akendasia R. aux branches
Otongwaenrandi (ottandotke) * Le rapide
d'ottandotke a a leur tondetti la pointe
Sagniôto * Sagniôto * R. vers la source
d'ottandotke on fait portage pour y entrer
Otiaoonnandi * vers grande R. en allant
d'ontarett. * Otionnontsi.

Pointes Riviere &

Saroontake * R. aux bisons, à 1 lieu d'onnonts
Etionnontsi (vendat ekandataen village aux
aondaor fontaine (à onnonti)

Tonatekiori R. aux moucilles
nontagsiande R
Saisondase-endaae etiaseenkhi * R.
Tsondria. R
ondaiiondi etiaseenkhi R.
Aiag etiaseenkhi * La belle R. ou la
R. blanche (il y a 7 ou 8 cabanes de huron)
vient la source de la R. Tat. mis on fait
portage pour entrer dans [illegible] (Sattarestsi)
Istaragen R.
Idiraae R
Tsoridikratonke. R.
onhonreendaen R.

Ontare ils appellent ainsi tout les
lacs a l'exception du lac Superieur
qu'ils nomment Okwateenciide

Ia Hontie le Kwateta Riv. du moulin
Satoc le Saguinan
Otionporara Riv. de la mouille vit aux bœufs
Otandetara La riviere
Arkenri : La riviere de la pinieres
le otkonchiag Sault S marie (vers michilimakinac)
Ondararri etiaseenkhi la riviere a la hache

P. 157 blank in original MS.

158 **Meubles qu'on distribue ordinairement aux Services**

enkarie = belle couverte
enkara couverte
enkara = brayer
arich = mitaffes
atenaka = chemise
arich ceinture

andatkannen = grande chaudiere
anneno = chaudiere
ctionsara ✱ chionsacta ✱ andatandinigenta chaine à pendre la chaudiere
ateri = plat
aerat = mizeine

atgen = hache
achris = grande hache
achria ✱ achrannentati = petite hache ou petite pioche ou grochan.

onnonkotirta ✱ onnonkarrta = branche de gorceline
te katirkiaom ✱ tarkaia = rouede. cou en forme de cœur
ondrachiara pierre rouge.
okritta branche de petit grain de cuivre
onnenchira okritandoron ✱ brassolet de cuivre, d'argent &c.
te giachions okritandoron ✱ croix d'argent
ke-enicendich okritandoro = bouts, epinglettes d'argent
akrenda = gallade
kandechrakra = tavelle

ahak coffre
ahachra coffres de sapin de colore
atatonchra = manne

ganenkroin sac à mettre du ble.
angetta espace de lau
aricada nette de sonc

onnarointa = falif
kidaara = corne à poudre &
ostihensta = poudre à tirer
arista bale
arontonniar = moule à balet &
grenda = attrape de fer &. à lapstrak

annondaroin calumet
angrenta: sac à petun,
arenka tabac

kennenchra couteau

aritta peau

arachra pendant d'oreille

P. 159 blank in original MS.

160

Tout de quelques uns des 32 portaits
[illegible] Lamballade, arrivé au Detenu
le 31. mars 1747

stachivoté m.r de la Corne
Tarontaiat . m.r du bruel
[illegible] hama . m.r de Colane
—
vincent stakhanion
antona . Hagazai
Romanii . tachi Kaza
andré . otechiondi [illegible]
—
Sagagenras bauvido
le gorenra bauvat
arhasnia fils du legurragen
[illegible] bapt . . . fils de tromvat
—
Tarhi . Tavi ton chenam
Entagarsch [illegible]
2. autres
—
4 abnakit . . . [illegible]
2. Malecitat

gens de Lorette

gens de Sault

gens du Bas

Varorum Nomina

[illegible] a Vaindegi fom Dakindellino .
[illegible] . [illegible] malade. le 15 aout 1748
[illegible] . [illegible]

andatiza bazit, [illegible]

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1a Conjugatio

Centuria 1a

1 ... a in 5mg hs. a, ak, aha, ache ... in plur: ds, alksa, alka, alka ecnk
par: C est et int: (vide grammaticam) varia significat

a etre de telle grandeur ou grolleur .... etre de tel age
x'ia & xi anderetti je suis grand Com: cela. x'ichia, tu &c x'ira il &c. x'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 &c chiateta moi et toi &c chiat'etta vous, chiat'enda ils ou elles
eagal nous Som: i eksal vous et moi; etksal; ehendal; esendal; eags et esal de machi
ho eadi d'echiaaha? eags. combien grands sont les enfont? ils sont aussi grands l'un que l'autre.
esal. les parts sont egales. at 2
chiat'enda vel chiate sa l'une est aussi grande que l'autre

a.. nombre, quantité &c et ponitur impersonaliter
xa & ho isa. cela est de cette grolleur, grandeur, quantité
ho isak. cela etoit de cette grolleur &c
ho iksa. il en reste encore gros comme cela (iksa est reduplicatio addita vbo isa)
ho esaha. tantum erit
stan ho t'esache. il n'en aura pas tant
asalka. il y en auroit trop
ho ho asalka. qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voila assez
Stan ho te sa d'istontenk de gnnontennen. tu ne m'en donne pas autant que je t'en avois donné
ho isa d'istontenk ti isak des gnnontennen. tu m'en rend autant que je t'en avois donné
ho ho eiksaha ti isak tiannontennen. il en aura autant que tu en rendrai autant qu'on t'en avoit
ho isa d'okysitandoron? Combien y a t'il d'argent? ho isak? combien y en avoit-il &c
ho isa donnenha? Combien y a t'il de blé?

a. prix, valeur -- usurpari solet in duali
chiat'enda andscha dind ohonrasointa. une robe vaut un fusil
Stan chiat'enda tegen sandetti dinde enksara. une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? Stan chiatenda tegn. ces choses sont-elles d'egal prix? non.

a in comp: sequitur suum simplex.
chieannen iandatla. c'est une grande chaudiere. iandatlak c'etoit &c. eandatlaha ce sera &c
Stan xa teandatlache. la chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa iandatlal. ces chaudieres sont d'egale grandeur. xa iandatlksa, etoient. eandatlaha seront
Stan xa te andatlalka ienk. les chaudieres ne seront pas de meme grandeur
chieannen ihasenda & ehasendaha. il crie ou il criera bien fort.
chieannen thatisendal & ehatisendalha. ils crient ou ils crieront bien haut
chieannen thonnenha. un gros grain de blé
chieannen thonnenhal. de gros grains de blé.

aia & iskaia diminutivum formatum à praedenti est et int: am comp. pro aia pro sing, eadala pro plur.
isaia & isaia ho. il y en a un peu (ou) il y en a peu ... iskaia. fort peu est tel
iandatsaia (sic andatlaksi) petite chaudiere ... iandatlala. de petites chaudi
iannonthiaia une petite maison .... iannonchiala de petites maisons
isalaia. un petit plat

ati .. aha, at, atande. caus. & faire a c d'une certaine grandeur
xa estatsat. tu feras la chaudiere de cette grandeur

ks-ati pro te sati diviser en deux
chiat ti sat. divise cela en 2 parties egales, prent-en la moitié
achiennonk ti sat & kchiennonk ti stat, partage en 2

2 -- asak. ak. ahak. aha. ache C ect et int. * etre court - de peu de durée
isak ✝ isasaka * cela est fort court ✝ {ondasak-a petit moment
ondasaha agtaria * que je parle un moment
igrihsasak ✝ igrihsasak-a * discourt de courte durée. * igrihsasaha * Le discourt sera court
isasontasak * la nuit est courte. * esasontasaha Sera * asasontasathé la nuit * se raccourcissant
thanderasak-a * homme de petite taille. * handeretti homme de grande taille, elingué

asasonni. sik. at. sike. Qel s. * semble r court à q.
agsontasasendik * je trouve la nuit courte
agentasasendik * je trouve le jour court ✝

asasenniti ba. 1. tande. Qel caus. * q.c semble court a q. pour telle cause ✝
ondaie agsontasasemisha * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte

asati. ba. 1. tande C (dic gtksati ✝ gtksi) abreger q.c
grihsasati abreger son discourt, dire en peu de mots * chrihsasat dic paucis
asasellasat * l'ecorce s'est racourcie
saganhasasa. é dic. dagtieronnonthon * dieu abrege les vies des pecheurs.

asatandi sik, tendike. Qel ad finem cui * accourcir q.c à q.; lui faire court
arihsasatandi * dire q.c à q. en peu de mots * tarihsasaten dic mihi paucis
{akrihsasaten dixisti mihi paucis.

3.... ks-acha. neutrum. etre double, etre double. ect et int. de tisser
te sacha n'ondaaie * cela est double... te sacha ti ksaalsten * notre etre est double
k annonchiachá * Cabane à 2. etages
te enkasacha * couverte double, doublée
te sentacha d'asentatogi * 2 faiet ✝

achon ✝ achonnion. multi * etre a plusieurs doubles
annonchiachronnion * maison à plusieurs etages

*... ks-acha. cha. chin. chande. activum: in comp * doubler, redoubler.
karihsacha * reiterer une chose (dic karihsandandes)
abarihsachen * il a encore fait la meme chose la meme faute... ✝ Sorihsacha * Sepius idem fecit.

achronnion faire à plusieurs doubles
annonchiachronnion * etonchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achasan et cum parte reit. Vondas-achasan. sat. sa, sahe C * Satisfaire
pour un mauvais coup (Redoubler) — in comp cum arihsa
Vondaarihsachasan * Satisfaire pour quelq mauvais coup, q. mauvaise action ✝
ietsi ita te chrihsachrasat d'arihsanderai * jetsi vous satisfaites pour mes pechés

ks-achasati, et cum parte reit: Vondaarihsachasati. ba. 4. tande. Caus Delir. cum
in comp cum arihsa * Satisfaire par le moyen de telle ou telle chose
onne aonaterakalen Vaonhachrisachasat de Sarihsanderai * je vais te donner la penitence

4.... ks-achar dic kagnchar... * te hognchar ii ni hi: te hehgnchar
te hochar * il est chauve.... * te hondachar * il sont chauve

5.... achahaton valet ✝ achahatonhsi. tons, tonksa, ton, tonkse, C * remuer
avoir du mouvement, le pouls battre (dic: atoiannon. onk, on, onde ✝ ori 249
achahatonsti. sta, stande. Caus. C. * se remuer par le moyen de q.c (dic atoiannonkse)
n'angsnnonksat ksahahatonsta ✝ ksatoiannonksa de tionse * notre ame nous donne le mouvement

6.... ks-achandieti. ba, 4. tande faire du feu avec du bois (dic atsiliaetsi vide ad)
ti Sachandiet ✝ Setsiliaetsi * bois du feu
ks-achandiselenni. sik. et. sike. A. faire du feu à q. avec du bois (dic atsiliaetsenni)
ti taachandiet ✝ tatsiliaes * fait moi du feu

7... achandi. valet chas. chakha, chaha, chache C. ect. * mettre le pie en q. endroit
marcher dessus (dic (arachitaen) * xii 80 Sachaha ✝ Sarachitaen * marche la dessus

8..... ks-achiatandichon. onk, onhonk, on, onde. S. actif. * gemir avec force, se plaindre
fortement de q mal... * ostontenhaen abochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9.... ache dic isache. minut. * il y a de l'eau, q liqueur... * te sache * il n'y a pas d'eau
achonksannion * quantité de petites mares. (vale)

10 ... ae . es, ekxa, e. es pro conlus: ekha, eche. in comp (et ahrae ecti) activum.
frapper donner contre * conlequamment trouver de la resistance
ąnnhrae . * frapper à la porte de e. * metap: appeller au Conseil
ąnnhatae * bucher : frapper sur le bois
ąhristae * okxistae . * frapper sur le fer, le battre, le forger dic. okxistontati
ąskotae * ąnnonkxarae * frapper sur la tete de e.

aechon ... 1° mot: . che pro actu. chet pro conlus: . cheno y chetkxa. cha y chetka.
chete . * aller et venir frapper, . unde mot: aechelon . onk. on. onde . * aller et venir frapper
tantot d'un coté, tantot de l'autre
ąnnhataechon aller ou venir bucher ... * ąnnhataechelon

aechon ... 2° mult: onk. on y ochony . onde * frapper et refrapper ... unde mult:
aechronnihon . onk. on. onde * frapper et refrapper plusieurs fois

aesenni . dik, et, dihe . Rel ad finem cui * frapper sur e.c pour e.
ąnnhataesenni * bucher pour e.

aesennihon . Rel motûs * aller ou venir frapper sur e.c pour e.
ąnnhataesennihon aller ou venir bucher pour e. * taennhataesennika . va bucher pour moi.

aesti . sha, st, stande . Caus: * frapper sur e avec e autre chose
ąndekxaesti * frapper e avec de l'eau ... le baptiser
ąrhistaesti * battre du feu

aestannon mot: et mult:
ąndekxaestannon aller ou venir baptiser ..... 2° baptiser plusieurs personnes
ąnnhataestannon aller ou venir bucher &c

aestakxi . ksa. ksande caus. * se servir de e.c pour frapper sur une autre
ąndekxaestakxi * baptiser e par le moyen de e.c

* ks-aesti . sa. s. sande . ect et int (Ipse in comp) transpercer * tisaesti * percer celui
kanderaesti percer le corps
akonsiaesti se percer le nez

* ... aes neutraler seu passive S. in comp: * etre arreté &c
oraes ti chiesi . * tu vas à l'abri du vent ... tu es à couvert, a l'ombre

aestandi f. ten . in comp: * faire arreter e.c à o, en faveur de e.

11 .... ąon . ę . incomp: * dans, dedans
ąndataon . dans le village
ąnsionraon dans l'esprit
arhaon . dans le bois
ghaon . dans mon corps
ghxaon . dans mon sein

* .... aon y oskon . ect et int . S. * etre pur, sans melange ... vuide &c
askon . cela est pur .. * ąon nondaaie . cela est pur ... * ąone . cela est manifeste, evident
ondataon y ondatskon * le village est vuide
onnonskon * la cabane est vuide
ondionrskon y okichrskon * pur esprit.
orihskon parole sans effet
hoichitaon * piet nudi . (recollet) * hondachitaon les recollets
hoonrelaon . qui a la main nue y hoonrelskon

12 ... ahente . te, tek, tenk, tenche . ę . ect et int: * paroitre evidemment, etre visible
te sahente * cela ne paroit pas ... * te chiahente . tu ne parois pas

ahentendi . inchoat. devenir visible, evident . commencer a paroitre (signat: etre accoutumé à e.c . vide gentandi in 2a
ahentatti . sa. sande caus: neut: sha, stande C. * paroitre par le moyen de e.c (non usitatum)

13 ... ahiati . sa. sande . S. in comp cum voce act: * savoir un mouvement des
tressaillir, tressaillir, trembler
aatahiati trembler (avoir la fievre) * hoatahiada . il tremble, il a la fievre
* .... atahiati ę . in comp cum voce pat: sa. s. sande * se mettre a trembler
ahatatahiati . q. etre sait de tremblement * ahatatatahiat . il le mit a trembler.

14... ahonton . tes, te, tete. C. battre des mains Tnon thon

15... aiati . ti, tinnen, tik. S. in Comp: * etre couvert, plein, rempli, pleine
ôtaïaghi des enksara * Sai couverte et pleine des flentes (et non okuraiati) (valet)
hetiekonaiathôn: leur canot va ou vient tout chargé, plein de hardes.
* ..... aiati . ha, t. tande -- activ: C. est ... enfiler, passer un chose dans une autre, by forrir
saïat . enfile ... * aton te taiati n'ondaïe . cela n'est point encore enfile

aïatandi . tik, ten, dihe . Rel ad fin: Cui . enfiler q.c à q. (non aud) * tagiaten . enfile moi c.

aïatatkasan (Deltr) Skarat, tka, Skarahe . C. Defiler q.c * Saïatatka . Defile cela

aïatatkasandi f. sat. R. Defiler à q * tagiïtatkasat * Defile moi cela

16... aïek C. caver ling: * 2. yeux plusieurs femmes etre belles yeux
Suat: ajaïek . tiaïek . iaïek ... gluv: agaïek, ksaïek, skaïek, ghïek

17... akaen . en . imp: et pluq: perf: ennen . E. in Comp: (achaen est) etre lent
(voyez les operations)
atakaen S. etre lent dans les manieres, a marcher, et generalement en tout
andiakaen S. etre lent a travailler

ciakaen per contract: pro eiachiakaen * etre lache, poltron, timide, lent coeur.
haseïakaen . il est poltron ..... * hondeïakaen . ils sont poltron

aiakaen S. etre lent à voler -- oiakaen orhe * Les cygne vole pesamment

aksendakaen S. parler lentement .... * aokaenche (valet) cela va lentement (non aud)
nota: * asentaïenka . poltron à la guerre

akaenlti caus. rendre paresseux * Saksendakaat (Saksendakaenti) parler lentement

18... akahiaksandi f. ksen. R. (non aud) avancer la main pour donner q.c à q.
(valet)
et puis la retirer sans rien donner ... * atkatahiaksen . tu m'ai trompé, faisant semblant de

19... akaï S. cum red: * etre fort, vigoureux (non aud) Dic ateïata: etre fort au Combat
(valet)
Sôkaï ndaoten ronse . c'est un hom: actrement fort ... * Hilakaï tu es ... * Hongakaï . nous sommes

20... akâksi . ksat, ksa, ksahe . C. & R. est regarder q.c ou à q * tagkaksa tu me
akâksandi f. ksat. R. (non, utere simplici relatio) regarder q.c., y prendre garde
tagiakat . regarde pour moi des yeux qu'on ne me trompe

akâksati ta, t. tande . caus. C. Se servir de q.c pour regarder, voir

akâksatandi (valet) caus. Rel (non aud) * faire voir q.c à q.; avoir une vision de q. qi la lui communique

21... ks-akaken ... se ouvrir les yeux C. * ti Sakaken . ouvrez les yeux ... * Se ouvrir
Les yeux ouvert . * te hokaken . il a ... * ks-akaringenhoi . gent, genk, genhoe . non (valet)

22... skaôt . t. tak, taj, tas egnk . impert. E. (eo) * etre mauvais, mechant, ne valoir rien
usurpatur in 3e sing: fam ... dicitur joco et serio: si serio, est injuria . non autem joco
skaot . cela est mauvais, corrompu ... * skaotak, etoit ... * ithskaotak etoit tres mauvais
eskaotay . cela sera m ... * te skaotay egnk, ne sera pas ... * aiokaotay atichien? cela seroit-il m.
aokaotache fo . cela va toujours de mal en pis * videtur autem aokaotache esse fut. neg. ab inchoat.
akaotandi devenir mauvais (non aud) tat, taha, tache S

skaôcha pas atakaocha in comp: * mauvaise qualité, abjection, misere, gueuserie de
thinnen ontaokaochrontiéi? qui est-ce mauvaut qui vient?
aïnen ontalakaochontiéi? d'ou vient ta gueuserie? d'ou vient tu malheureux que tu es.
atatekaochringenha * atakaochringenha . Sorte de la mauvaut
Salsiskaochrarakksa . va s'en mauvaut
hakaochraseïachiâi . facheux coquin, maligne bete
tagtenr d'agkaolen * ayel pitié de moy qui suit une g: (per contract: pro agkaochraen)
sai ichiatierha Sakaolen? que fait tu maligne bete?

akâôta . ta, tak, taj, tas egnk S. * etre un pauvre hom: gueux miserable (non ut antiqui)
(valet)
akaôta . tu es un gueux

23... akasan . ksat, ksa, ksahe C & R. est se oter, quitter, laisser, abandonner, cesser, laisser, piller
I. y Saka atken . laisse cela, je te prie ... * tagka laisse moy. —
iksan . renoncer à la compagnie de q. ... * Saïatâka . ne loyons plus liés d'amitie

akakasati. ba, t, tande. caus. C & Q. quitter q.c. ou q. pour tel sujet, en tel lieu en tel tems, pour telle fin ... * achiatek ekentanderinia n'onkakasata ekattaiakkra * demain nous arriverons au jour ou l'on cesse de manger de la viande

*... akasan. karat, ka. Ut. laisser q. derriere en chemin ; prendre le devant
alongaka. il a gagné au pied, nous n'avons pas l'atteindre.

ontasakasati. quitter subitement, sur le champ * ontahakasat il quitta sur le champ

*..... onkasakasan se raviser, se dedire, se retracter de q.c. que ce soit
onkahaka des longasandihik. * il s'est dédit du marcher qu'il avoit fait avec nous
onkagka d'aonagatkrannen * j'ai quitté la pensée de partir

onkasakasandi f. sal. Q. à fin: cui + se dedire à q. d'un marché
onkalongakasat. il s'est dédit d'un marché, de la parole, promesse qu'il avoit donnée
*... ks-akasan. un reflort pour une horloge (rem. tel) akasata il a donné une heure

24... akaratati & akahiatati ... 1° garder q.c. ou q. ba, t, tande C & Q.
item: entretenir q. pour la nourriture ... 2° avoir soin de q. par office, par etat...
se mêler de q.c., y prendre garde, y penser, en faire son affaire. ti. tinten. S & Q.
tinnen okaratati? qui a soin? * tinnen okaratatinnen? qui en avoit soin?
te tagkaratati n'ondaaie & je ne prends pas garde à cela, je ne m'en mêle point.
ti Sakaratati ichien ondi! des quoi te mêles tu!

atatakaratati ... 1° se conserver soy-meme ... 2° se reconserver les uns les autres
ontatakaratata n'ontatiina * on garde les enfans

akaratatannon mule.

akaratatandi (vulg. ta) f. en Q. garder q.c. à q. (non aud) * tagkaratatens garde moy cela

25... akarenti. ba, t, tande C. marquer un arbre d'un coup de hache.

26... ks-akaringenhsi. gent, genk, genshe * jetter un regard de colere sur q.
ti Sakaranditi? as tu fixé ta vue & as tu regardé fixément l'objet? (en confession)

27... ks-akaranditi. ba tent, tande * fixer sa vue sur q. sur q. objet

28... akarote. te, tek, tes, tes egnk * une chose est cachée, inconnue, ignorée, inintelligible. dr. S.
tkarote n'ondaaie & te tahente * cela n'est point visible, intelligible &
te tokarote & tahente d'hatatiata * on ne plat de peine a entendre ce qu'il dit.

akarotatindi (vulg. ta) f. talen. Q. (non) faire ombre à q., lui ôter son jour, l'empêcher de voir.
ti Setasa, akakarotalen. * retire toi, tu m'ôtes les jours, tu me fait ombre.

29... ks-akatiri * être allié à la maniere des Sauvages * dicitur de feminis et male sonat
te okatiri * elle est alliée &

30... akatsitken ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer C. tsonkatsitken
ils ont cligné l'oeil ... * anionkatsitken il faut qu'ils clignent l'oeil .... 2° être
bigle. * hokatsitken il est bigle &

31... aken. S est et ins. * être pourri, corrompu, gaté, aigre & dr de inanis
icken ichien n'ondaaie. cela est pourri
ondataraken pain gaté
ostsitskon vin gaté &
qotiken S. dr de animalis. * otiken son corps est pourri.

akeridi ... 1° q.c. se gâter &. Ikent, kent, kenche ... 2° être gaté. di binnen & de inan.
qotikendi dr de animal.

akensenis. inchot Q. S. ik, kent, dike quelq. c. se corrompre à q.
aongandi akakent, ne vivrai sont gatés (non)

akenti. ba. t. tande. commencer à se corrompre ... alterer q.c.
ondakenti engraisser une terre. engraissant q.c. pour l'alterer

6

okencha pourriture (le mautit) * okenchrayal nondaie. * cela sont la pourri, le gaté

oisikencha pourriture (le aatit) * oisikenchrayal * cela sens la chair pourrie

32... akenhen . kenhat . kenhatkwa . kenk . kenhate C. Se lever du lit (q akenhen)
rdio Sakenk Leve toi ... * Stante Sakenhat il ne se leve pas

akenhehon ... 1° plusieurs se lever . onk en onde C ... 2° plusieurs etre levés . on onnen onk S

akenhehonnion . tous le monde se lever . c ... 2° tous le monde etre levé S

akenhalonni (q ad fin cui) f hat 1° Se lever pour faire place à q ... * tagkenhat
Leve toi, que je mette la ... 2° etre levé par honneur pour q. Di Dinnon Sek. S

* onhasakenhalonni 1° Succeder à q. en sa charge. R. * ethokenhas il lui
Succedera ... 2° avoir Succedé à q en sa charge

akenhati caus .. 1° se lever pour telle cause C ... 2° etre levé R

* onhasakenhati Se lever Subitement, en Sursaut (ex del ehlaus)

33... akenhiaton . onk . on . onde C. Se pencher, se coucher * atakeniaton penche toi
akenhiatondi R. f tonhent .. Sagatonhiatonhont penche

34... ks-akenri var. du ks-akenriti faire un village courroucé, refrogné (non aud) du akenriti
akenritandi R.

35... akenrilti . rilha, rilti, rilhande C. etc et int * changer de place de Situation

36... akense . Sek, Sehek, Se, Sehe C & R. * regarder, consider q.c ou q.

akenselion . mot he y hel, hent & hethka . ha & hetka, hele

akenselhelon . mot: aller ou venir voir tantot d'un coté, tantot de l'autre

akenselion multi: onk . on, onde

akenselionnion multi considerer toutes choses de tout cote

akenselkon S. regarder, considerer souvent

akenselhelkon S aller ou venir voir souvent

akensenni . sennik Sehet, Sennihe Qad fin cui * regarder q.c pour q. observer ce qu'il
fait, sa besogne. Intere primitio akenti

akensennihon R-mot . aller ou venir voir ce que fait q
Skakensennihe tu vient me regarder, voir ma besogne

37... akeshen . hat . hathkwa . ha . hale C etre jaloux
akeskalon multi * plusieurs etre jaloux
akeskhalkon S. * etre fort jaloux, prendre des Sujets de jalousie à tout moment
akeskhatti caus etre jaloux pour telle chose
akeskandi andik hat andike R. etre jaloux de sa fem: ou de son mari Laculans
d'infidelité (cu) etre jaloux de q par rapport à la fem: ou jalouse de son mari
hakeskandik de hiadennonha . il est jaloux de sa fem: R
akeskandiki . ka, tande caus R. etre jaloux, jalouse par telle raison
taoten hechiakeskandika? quel Sujet at tu d'etre jaloux de ton mari

38... akerondi . ronk . ronthkwa . ronha * ronche S. * avoir peur de q.c; etre dans le Sujet prehens.
akeronti S. caus craindre q.c par telle raison Qa rabis
akerontenni f ront R. craindre pour q * gnakerontennik je craint pour toy
akerontenniti R. caus craindre pour q par telle raison * gnakerontennihe voila
ce qui me fait craindre pour toi
akerontkandi f kten R. faire craindre q.c; lui faire peur
skinnen Sakerontkandik? qui te fait peur? * akakerontkan? pourroit tu me faire peur
akerontkandiki R. caus . faire peur à q par telle raison
akeroncha S. craintif ... * akeronchrannen S. etre craintif * agkeronchrannea je suis R (non
... onhasakerondi . ront . ronha R. se ravisser, changer de resolution
onhakerontha, il s'est ravisé craignant. Le mauvaise Suite

39.... akesara . ra . rak , ren . rande C s'asseoir ... x ho sakesaren p. solicen. allez toi là
onkesarakssa banc , chaise

40.... akeßorati . ral . ralksa , rat , rate porter avec un collier de charge (Q agre)
akeßoralti caut. se servir de 2 collier de charge pour porter un fardeau
agiatha andaie d'onkeßoralba . collier dont on se sert pour porter un fardeau (non dit)

41.... aki . utiurpatur ... 1° personaliter : etre un esprit , un ange , un demon , avoir un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... qd dr de boibus , sumite tam in bonam quam in malam partem & avoir 2. bonne ou mauvaise qualité , talent , pouvoir, merite , extraordinaire , avoir del bient du corps , de l'esprit , de la fortune au dessus des autres &.... 2° usurpat in 3ª pers. fam. , et signat gralor : un principe , un cause secreta et inconnue qui produit 2 effet merveilleux , rare , miraculeux , prodigieux , soit pour faire du bien ou du mal , 2 qualité maligne ou bienfaisante , comme venins , poisons , sortileges &
aaki son teqn ! que ne suis plus puissant , plus docte que lui &
hoki n'est un hom: extraordinaire , un demon : un sorcier
hoki ghen x c'etoit un hom: d'un rare merite
saki eqnk + tu es un hom: de coeur , un heros
oki eqnk de kvacrome donni etikkvatonnhont + notre corps sera tout spirituel (resusciterom quand nous
oki hatatandiak + il fait le methant , le furieux , le traitre à quatre
oki songatatoniniannik + il fait le fendant le redomont .
oki ilaton + tu es devenu extraordinaire
oki itsondiak onnonkarsia n'vous estimez extraordinairement la porcelaine
okie haon chiratatsu le serts des sortileges
oki hatechiaka y tapchiaka + c'est un sorcier qi tu le monde par les sortileges
y oki . ontechiaka les sorciers

akiisannen (prn akiisoin) gannen , gannennon , gannka , ondache S. etre riche , à son aise
aakiisoin je suis riche , sakiisoin tu .. hokiisoin il &
stante hokipindache il ne deviendra pas riche . ea
akicha in comp: pertinent ad spiritum + okichrotogh ... x elokichrandagr depris puissi

42... akisan . kisat , kisatka , ki , kisache C . aller en guerre ..... 2° an annen ankt E
etre actif en guerre ...
hakisat . x il va ordinairement en guerre
onni akaki + voilas qu'il va presentement en guerre
hokisanhatie + il est actuellement en guerre .... + aton hokisan . il est encore en guerre
sotinnion de hondakisennen + ceux qui etoient en guerre sont de retour

akisanhation . tie , tie , tiele E + continuer sa marche de guerre
ongakisanhatie . nous sommes en marche continuellement chez les ennemis

akisacha . parti de guerre , bande de guerriers
akisachrio E . etre le chef d'un parti de guerre
akisachräia S un petit parti de guerre
ks-akisachräksan Q. desire , un parti de guerre + (agkisachraton atsnendakisachrak on a defait leur bande (Gaul)
akisachraton onkon , ondes C un parti de guerre se perdre , se defaire ... 2° un parti etre defait . on tonnen , onk . onk eqnk
aokisachraton ils ont perdu la bataille
ehonkisachraton on defera leur bande
hondakisachratonhatie , ils reviennent ayant perdu de leur gent
akisachronni , diak , diahak , dia , diande C faire , former un parti de guerre (non dit) (non) akisannen ronniak

43.... akonchaksi . ksa , ksat , ksande C y Q prendre pour protecte
ennonchien aoi echeakonchraksai , sonksa ibochien + ne jeu point la faute sur les autres
achiakonchraksa ibochien c'est un pur pretexte y akonchraksai

44.... akonchistandi S. tat Q. inviter 2. a assister à q. c. vg au festin

45.... akont . ba ten tande C. est commencer à dire ou faire q. c. ... uba y sgir parler tri à quo qd signat commencer à faire q. c. non autem qd signat raison
onksati ehokont d'agchiatorha il y a long tems que mon douleur à commencé
annen ontachiakonten ? par ou as tu commencé ?
sakonten commence .... x satick ahakonten , il s'est trompé en disant cela , il a menti

8

akontation tie, tiend, tie, tiete. S continuer ce qu'on a commencé
Sakontanc continue —

akontaksi — 1e person: C ksa. K. ksande commencer par ce entrait, en tel sens ou lieu
taosen chiakontakxa? par ou commence tu?
Sondaie ontahonkontak? ils ont commencé par la — 2e imperf. in 3rd pers. sing. ce signe au commencement — + okontaksi ghen c'est au commencement

akontandi f tat Q commencer à dire ou faire pour ce lui raconter, lui faire savoir
satiek ahaakontandi il m'a donné une bourde m'a mienti (non aud) stipakontati

46 — aksa. a, ak, a. S a gîter en ce lieu, y passer la nuit — Caret prolemb
xaichion onakrak j'ai couché ici
xa ssaakxa je coucherai ici
ta shondakrak ils ont couché là
tsi oriondakrak? combien ont ils couché de nuit?
tsiodi a te hokxa il a couché 2 nuits

47 — aksaannen antiha, ghd. andande C parler une langue mal, avoir l'accent étranger
aksaatah ataxat
akxaannhalenni f at Q faire mal parler ce (non aud) valet) alkxakaandat tu
me parle un langage inintelligible
48 — aksaetonhsi (non) tens. ten. tenkes hazanguer nor a hakxaentont il hazangue
ie. iaarihsaentondik il hazangue n'entatrihsatondik. valet.

49 aksaeron. enk. on. ondes Q tuer allellmer ce

atakxaeron se tuer soi-même
atatakxaeron s'entretuer — item l'homicide, l'assassinat

50 — aksenrai rat, ras, rarhe C Q dérober, voler (vid. annenthsan)
hakxenrat il est larron, il dérobe — a lapkxenrat il dérobe le monde
atatakxenrai recip. soi réciprocq. C s'entrédérober — item le larcin
aiiaenre d'atatakxenrai le larcin est défendu

aksenratkon freq. S être sujet à dérober

51 — aksari rit ritkxa, ri, riche + faire un paquet, empaquetter ce
aksarichon et aksarichonnion mult: faire divers paquets
aksaritti ta, t, tande caus C se servir de ce pour empaquetter
aksaritenni f rit Q faire le paquet à ce — a lapkxaritt fait moi mon paquet
aksaritenihon, ihe, ihand, ihe, ihete Q mettre aller ou venir faire le paquet à
aksaritkxan, tkxat, tka, tkxaiche C défaire un paquet

aksaritkxachon et aksaritkxachonnion mult: défaire plusieurs paquets
aksaritkxandi f tkxat Q dett — a défaire à ce son paquet + lapkxaritkxat défait moi
aksaritkxandihon, ihe, ihe, ihete Q mettre aller ou venir défaire à ce son paquet
aiaaritkxandiha vient mes défaire mon paquet

atakxari rit ri riche C faire son paquet soi-même
atakxarichon et atakxarichonnion. enk. on. ondes C mult: plusieurs se faire leurs paquets — item une personne se faire plusieurs paquets
atakxaritti ta, t, tande caus C servir de ce pour faire son paquet
atakxaritannon mult. caus: se servir de ce pour faire tout les paquets
atakxaritkxan f tka C dett — a défaire son paquet — un paquet se défaire
atakxaritkxandi f tat S un paquet se défaire à ce
atatakxaritenni f rit recip: faire les paquets les uns et les autres

52 — akxarit ta, ton, tande C embarquer un paquet Y akxaritrahsi mult
lakxaritrak embarque ton paquet
akxaritannon et akxaritonnonnion. enk. on C mult: embarquer plusieurs paquets
ou plusieurs embarquer des paquets

akxaritannon. ie ieind ia tete. not aller ou venir embarquer des paquets

akxaritation tie, tie, tiete S porter des paquets embarqués
hakxaritatie il porte des paquets embarqués dans son canot

akxaritaksi: takxa, t, takxande caus C embarquer des paquets en tel vaisseau ou
akxaritaksi: hake. Tagondakxan de chi aghonontie mes paquets sont embarqués dans ce canot qui arrive
(gens qui vogue)

akxaritakxannon mult. caus embarquer des paquets en divers vaisseaux (ou) plusieurs ou

9

aksaritandi f tat Q. embarquer e paquet à e * tagksaritat embarq. moi mes paquets
aksaritandihon - ihe, ihe, ihels Q. aller ou venir embarquer des paquets à e
atagksaritandika vient m'embarquer mes paquets
aksaritaksan kva, kvande Deriv. C. Debarquer des paquets
aksaritaksandi f ktat Q. Debarquer des paquets à e
aksaritaksandihon Q. mot: aller ou venir Debarquer des paquets à e
* aksaritrahsi trat. trak. trahe C (idem quod aksarit) * embarquer e. c. 2° in Comp: Ar: itrahsi - * Ichonrasentitrak embarque le fusil (vide 1t)

53... aksalti ... 1° in fieri devenir riche heureux * ta, tak, ta, tande C 2° in facto: etre riche, heureux, à l'on aile * ti, tinnen, tik, tik egnk S. (vide qualti)
Stante qkvalka je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiksalka tu seras riche, heureux *
aqksalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante apkaltik n'egnk. ils ne seront point dans un etat de bonheur
aksaltaksi ... 1° in fieri. kva kvande C caus: devenir heureux par tel moyen *... 2°. in facto: kvi krinnin * S. etre heureux par tel moyen
x'ondaie echiksaltaksa, tu seras heureux par là

54... aksateqn tua, tej, tequde S. in fieri e. c brûler ... 2° in facto. eri ennen * S. ou e. c etre brûlée ... * okvateqxa cela brule
akvateqlenni f. qt. Q. l. q. c brûler à e.
akvateqti ta, t, tande caus C. faire brûler e. c
akvateqtnon, et, akvateqtannonnion multi * matre la feu à quantité des choses *
akvateqtannon et akvateqtandelon mot * aller brûler e. c
akvateqtandi f ten Q. brûler e. c à e. * akvateqten tu m'at brûlé cela.
akvateqtandihon Q. mot * aller ou venir brûler e. c à e
akvateqtkon S. freq: etre aillé a brûlé, prendre feu aisément.

55... akvati. kvat, kvatkva, kvat * kvatka, kvate. impert. S. ecl.
ökvat. il vente ... * onn' aokvat voila qu'il vente. le vent s'eleve
eokvat il ventera ... * deokvatka si le vent continue ... * koksatka egnk si le vent ne continue pas)
ökvati-hatie le vent continue ... * ondaokvatkhatie il va faire du vent
annen etiokvat? Kinati etiokvat. ou est le vent? de ce coté là
kvatrak onati etiokvat. le vent est est, vient du levant
alenrac haon * ondennonc onati etiokvat. le vent est sud
chiatrakenk chokvat le vent est ouest ... (ondaokvatkhatie vent d'ouest)
ditlise haon * abor onati etiokvat. le vent est nord
andaen haon chokvat le vent est nord-est

akvaton * akvatonnon S. vbm multi, motus aut continuationes (non ukvatur)
~~aotaokvate~~ il va venter ... * ~~okvaton~~ ahonten il est en peri pendant la tempete
~~onderati ökvaton~~ * akvatonnon il vente souvent vale khandenat akvaton levant fort
akvalti .. caus .. imp. S. ta, tande. le vent venir de tel coté (non: utere ökvat.)
annen etiokvatka? (ou etiokvat) d'ou vient le vent
* akvalti ta, tande C. prenale souvent ... * akvalti (du n'onkvalka) (ou vent) (non)
qvalti Q. venter e. * taevalka * evente moy
ennonchion elaqnchiavalka * ne peut point venir ton village au * vent (non: elgu)

56... akvalsi ... 1° se couvrir. ak, at, ale C ... 2° etre couvert * Hiromen * S.

57... akvaltsirori offrouchir (non) (chonkvatsirori ondentatak offrouchement)

58... akvendihati ta, tande ... gronder blamer (danur akvendihatak gronder)
akvendihatandi f ten Q. gronder e.

12 A

59... akseton onk, on, onde. r y R. enfanter, engendrer, produire ou avoir des enfans
tante hakseton k il n'a point d'enfant, il est stérile
sdak ihokseton il a 4 enfant
choijakseton ils l'ont engendré
akselonnion mult. x generare multos
akselonikon S. fecj x être fecond, avoir souvent des enfant
akselonkori ksa, kande. Caus. x enfanter en tel temps, lieu, maniere. &c
akseionksannon Caus. mult.
akseionidi. f. ionkoni R. engendrer sa e pour e
akseionsan, sal, sa, sake. Pelt. (non aud) perdre e de ses enfant (valet in primis
Dic. y que p. ogle ... reveuu
akseioncha Pelt. (non aud)

60... akset ka, ion, kande C. finir, achever, terminer (y ayeti) ...
61... aksichrihati ka, tande (valet) on de bonne complexion (non) Dic. qatandori
62... aksiraen engendrer (de malheur)
63... aksiskannenti ka, tande, être fait de bon complexion (y qmenti)
64... asenrati. rati, ratksaj, rat, ratke. in comp. th. Cum voce aij et valleve
qatasenrati paller x pardessus e. c. R. x hettatadenrat paller le par dessus (non aud) valet
atsennontasenrati enjamber, paller par dessus e. c. x ktennontasenirat enjamis par dessus valet
qtatiasenrati paller par dessus e., l'omettre vg en distribuant des vivres.
aloqtatiasenrat il les a omis
atenrasenrati paller au dessus de la palissade x ahontenrasenrat ils passerent au dessus de vg.
asenrabon et asenrabonnion. onk y mult. in comp th
atentasenratande on assiste Dic. jour à autre vg. pour partir
x atasenrati. vox activo-pas. est comp. paller par dessus e. c. quasi dicat. le paller lui meme pour elle
(satasenirat en Dic. chi ekarontaen. paller par dessus les arbres
Jotrontasenrat
60... asi. sa, sak, on, sichre. in comp. rabner e. c. à e.
achiendasi R. donner un nom à e. (x innumera
asihon et asihonnion. mult. onk y R. donner plusieurs choses à e
asihon he, ha, hole ... et asihelon. mobil. aller ou venir donner e. c. à e.
x ks-atatasi sa y. réduplic. ... e. troquer, broquanter. Elle est inf.
te ontatasha. ils font echange
te agatasi y ationtaton ils ont fait echange
Vaatiatatonti faisons moy et toi echange
ks-atatrihsasi. S entredonner e. c. par echange (non aud) valet te ontatrihsaon
ks-atandiksasasi faire echange d'habit l'un contre l'autre x tactiatanikasaron valet changeant d'habits
x ks-atatasi donner une personne pour une autre
te hatatasi R. x ahgerone il le donne pour nous chacun valet
66... ara, ra, zak, ren, rande. mutum S. paroitre, flotter sur l'eau ... R. activ. faire paroitre e. c. au dessus
arakri. kra, kande. Caus. faire venir x faire flotter leau, ly faire flotter
x ara y are S. un oiseau avoir son nid e. part
iora il y a un nid x ondara y ondare ils ont leur nid
aragan rat, ra, rache C. pelt. denicher un nid d'oiseau Hira sabo della denicher
arasaron nor. aller ou venir denicher
67... arashienksi (Dic. ontarachienksi) ras, sa, sache C. + R. jouer aux coups de pli
68... ks-arachitaronksi rat ra rache C. (non) + R. fouler aux pieds ... x metaphorice
surpaller e. ... x chiennen te saprachitaronx ra il les surpasse de beaucoup (cum elgis)
69... arahak y arkak S. avec tante, sourd du pied a aarhak ma tante, sarhak
sa Rarhak. la &c

70... arahsi · i, innen, ik, ik eenk S. etre nuit
onne orahsi · il est nuit ... * achia to orahsi · il ne fait que commencer à etre nuit
achia to orahsinnen · il n'e faisoit ...
n'onhsa orahsi la nuit presente ... * n'onhsa orahsinnen la nuit passée
de chi orahsinnen la nuit precedente ... * d'achietek orahsinnen · c'etoit hier la nuit
* arahsi cum adv. temporis alon signat matutinum tpus que nondum sol plene lucet
alon orahsi · il est encore matin ... * alon orahsie c'est le matin
alon orahsie chen c'etoit le matin ... * alon orahsie aenk que ce soit le matin
alon orahsie aennen il est fallu que que ce fut le matin
in Ho negativo Adv. Stan onne Ae Horasi il n'est plus matin ..

arandi ral, rak, rashe S... 1° imp. commencer à etre nuit ... 2° petit aller ou venir nuitamment S.
forhenti aronhiae, Stante orat * Stante ettoral aronhiae, ekorhenti · il fait un jour perpetuel tant le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (adverb depuis que la nuit est venue)
etiorandinnen onn'ahaon · il arriva de nuit
etiorandik onn'ahaon · il arrivera de nuit
d'corak · quand la nuit viendra ... * d'achitek corak · ce sera la nuit prochaine
de chi esterak ce sera la nuit d'apres celle de demain
onn'aorak · voila la nuit qui vient
d'achia to aorak dit qu'il est nuit ... * d'achia to corak dit qu'il sera nuit, qu'elle commencera
onhsati etiorandi il y a long tems qu'il est nuit ... * onhsati etiorandinnen qu'il etoit tard
hondarandi hatie · ils vont ou viennent de nuit, ayant etes pris de la nuit
stante hondarandi ils n'ont point esté pris de la nuit en chemin
esaarak la nuit me prendra en chemin
annen onhsarak ? ou est-ce que la nuit l'a pris en chemin?

arati y onhsarati ... 1° faire sombre, obscur ti, tinnen S... 2° les tenebres venir, du monde
etiorati il fait sombre, obscur * * etiorationnen il faisoit * ... * etioratik il fera
fo to aat ahakserdondes, chia onhsarasa n'ondechaseti donnes entiek ar * dit qu'il est achevé de parler · il fit des tenebres par toute la terre en plein midi
onhsaraba il va faire obscur pour nous
aratandi f. gen. f. faire ombre à c. lui ôter son jour (vie akseteandi) valet
ti setasa alkaraten · retire toi tu m'ote mon jour

71... arale (arale-a pro fam.) S. caret flag. ... 2, ou plusieurs etres coulant, couliss... humit tpra ab en
Dulaiarale mon coulin ou couline, Hiarale, Harale, hiarale, iarale
glagarale, ksarale, Sksarale, honrale, enrale
hiarale chen son defunt coulin.

72... aralksan ... 1° neutrum. partir pour aller ou venir en c. lieu · marcher
avancer chemin val, sa, sahe C edi ... 2° activum in comp. Valet de belle cuyer
qataralksan faire marcher c. ... * honasaralksat on le fait marcher (non ad)
onhsiatasaralksat endaksa on fait marcher les esclaves (valet)
asatrihsaralksa · la faire fait avancée (valet)
Salatekaochraralksa · fort vici marant.

aralksanhation tie tiele S. continuer sa marche.
aralksahen et aralksahennion plusieurs partir ... tous le monde partir
aralksandi f. ksat f. 1° partir d'avec c. le quitter ... 2° partir pour c.
alongaralksat il est parti d'avec nous, il nous a quitté
elongaralksat il partira pour nous
Kearalksandik enhonginhak · je part pour les François

731... ks-aratati · tat, tat, tabe ... 1° courir C ... 2° s'enfuir d'avec c., s'echapper de lui à la course q.
te honratat · ils courrent ... * te hondaratati ils ont courru
te Songaratati · il est enfui de nous
ks-aratatti caut. valet Hirataboninesi courra tous exps 2°
ks-aratatson et ks-aratabonnion multi plurieurs courir
ks-aratatson be y tet, tons y tetka, ta y tetka, tete mihi aller ou venir en courant S.
ks-aratatetson not.

12
ks-aratalkon freq S. courir Pecunia.

74... ks-atratati tot. tat. tate.... C ⊆ Sauter... 2° Sauter, se jetter sur q. Sur Pecunia
asene atatratat il sautadant Leau
alsinatratat on se jetavon si rua sur lui alongatratat on se jetta sur nous

ks-atratatindi f talen R. sauter, fondre sur q., s'allailler
aherkon dielat s'aongatratalen to akerondi, qidionrachendi aveti a plus voulu
que la crainte et la frittelle s'allaillelon

x.... aratati tat. tat. tate C f R. in Comp. lever en haut (faire etre haut)
arihsaratati dire q.c tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
skaristiaratati lever la S. hostie
avendaratati... interpreter ce que dit q... 2° interp. pour q... tagendaratat. interprete a que j'ai
gatatratati R. lever q.... a atatiataratati se lever soi-même
enksararatati troupler sa robbe a stikararatat. trouble ta robbe

atatatindi f talen - Caus - R. lever q. en haut à q.
enkararatatindi relever, retrouser la robbe à q. a hettikararatalen retrouse lui la robbe
avendaratatindi interpreter à q... x tagendaratalen interpreter moi ce que j'ai dit

x' Tb... arate S. etre un animal etre de telle hauteur. tar. tek. tenk
xa y xondaie ierate elle est de cette hauteur
xa ichion esratenk elle sera de cette hauteur
x de inatat otr arachetti S... a xa iorachetti ce morceau se est de cette hauteur.
aratati caus.... aratatindi R. Coide supra

x.... ks-arate tar. tek. tenk S. aller en raquettes... etem. marcher sur q.c delevie
vg: del echallet, galochet V... addit. parla hatie ed Signandum motum
te tagratel... hatie dit j'ai des raquettes aux pieds te karate, tu... te korate, il... te orate elle
te tagratehatie je marche en raquettes
Stante enienhsi ks-arate... je ne sait point aller en raquettes.
ks-aratalkasan detr. quitter des raquettes, les defaire ti karatelka de ses R.

76... arati rat. ratksa rat. rate C. etr. Compter, nombrer, tenir Compte, dire le nombre
iaoi ichiarat? quel tu quis tu Compter la?... a karat Compte
te karati n'ondaie cela est innombrable
arabon et arabonnion multip
aratti ta-tande Caus. se servir de q.c pour compter
ondaie ierathia l'avenatatha il sera les mois Calendrier pour Compter les fêtes
araltannon et aratlannonnion Multi-Caus.
aratindi f talen. R. compter à q. pour q... a tagratalen Compte moi cela

x.... arati rat. rat rate C. in ling Signat. Sylos. Coucher... en Duali et plur.
Signat. Coucher avec q., et plerumq. in malam partem
arinen ichiarat? ou couche tu? (dic. annon tandata? ou est ta natte
hechon ihiarat il couche avec hechon

aralti - ta-tande C. Caus. se servir de q.c pour coucher, en tel lieu destiné pour cela
arinen chiaratta? ou couche tu?..... x aralti se lit, l'endroit ou l'on couche
aratlannon mult. - Caus.
aratindi f talen R. coucher auprès de q... a ahagratalon il est couché auprès de moi
arabon enk, onyonde C. se coucher, se mettre au lit. Signat. actionem Cubandi
in fieri. cum arati Signet in facto ce... in ling Signat. Sylos se coucher... en Duali se
Coucher avec un autre, et male Sonat. si sit mat et femina in plur. se coucher plusieurs
Saradon couche toi
arabonnion mult. du tharabonnon Coucher vous tous (se pucent)
arabonnon de... a Delka dette C. mot. aller se Coucher
arabondeson mot. aller et venir se Coucher d'un Coté et d'autre
arabonksi Caus. se coucher en q. endroit, sur q.c, en tel temps

x.... arati - adverb. in Comp. 3. Non Coté - Sylos Sibi adjungere partem unitatis Sk
Skilentarati chiakeilontatha f thehvitarati, on ne lunne pas la cloche en branle
skilentaratt agchiatorha j'ai mal d'un coté
ejkati alkitenhvatti à mon autre coté

77... arent. ta. tsin, tande C. pleurer -- arenta je pleure... konsenta ils pleurent
arentannon 2e en nonnion mult. plusieurs pleurer. pleurer de tous Cotés
arentanon. 2e ytet. 2e y tetka. dele mon aller ou venir pleurer... arentandelon mon
arentakwi kwa ksande Caut C. pleurer pour tel Sujet.
taoten thiarentakwa? ondaie arentakea d'ayihwanderaj. pourquoi pleure tu? je pleure à cause de mes pechés
arentakwannon mult. caut. pleurer pour plusieurs Sujet different
arentakon freq. C. pleurer souvent; etre facile, Sujet à pleurer
Caution atonnithen enk, enhak, en, ende
78... arhon L. 1° in fine S. repeter. prendre du repos. se mettre en repos. enk, on, onde C.
2° in facto: etre en repos. on'onnen 4e C... S'avoir relache et intervalle en son mal L. S.
stante arhonk 2e ahaüentet je ne me repose point en chemin
to ... ' ahonrhon, là où ils ont reposé ... e Sarhon repose-toy
hondarhon. ils sont presentement en repos
onne ithien agrhon me voila en repos
tsaia iorhon. elle a un peu de soulagement diurnal
stante honrhonk d'agchiatoseadi orhu les malades n'ont point de repos.
arhonnion mult.
arhonnon de da. dele. mot: aller ou venir. reposer
arhonkon freq: L. reposer souvent
arhonksi. kon. kwande Caut C. reposer en tel lieu pour tel raison 4e
arontaen d'agarhonkwa. il y a un arbre à terre ou nous reposons
arhonatandi f. ten S. relever e. de son travail, le soulager en prennant sa place (id. etim.)
le faire reposer ... e tagrhonaten prendt ma place. mis moi en repos
alkarhonaten tu m'ai dechargé de mon travail
arhonatandihon he y hes. hend y hetkwa. he y hetka. hele. S. mot; aller ou venir soulager e. au travail en prennant sa place ... e arhonatandihelon S. mot.

79... arihkon. onk. on, onde C. agir; aller ensemble à risquer avec e. courir. se mettre son
etiarihkon. nous courerent les memes risques moi et toi
arihkontandi f. ten S. faire risquer e. avec e (non audi)
iverhe atongarihkoten n'onse de dis.

80... arihtandi f. ten. dio arekati, akwendihatonde reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non usge)
81... arihti 1e ta. tande S. cet. arreter e. le retenir. l'obliger de faire e. c. pour onziarihtande on nous a arreté
l'obliger à e. autre qu'on veut qu'il fasse vg pour assister à un festin ou on veut qu'il soit (non aud: 2e. gatannonstati retenir thagtarihti on l'a arreté
agnrihta. igrhe ahoatraha d'ayagchiendha je t'arrete pour assister à mon festin
aongarihtak ils nous voulent arreter non
arihtandi f. ten S.
arihtaksi caut arreter par le moyen de e. c
arihtaksannon caut. mult.
ahrihtannon mot est mult.
* atarihti repon: C. arreter le monde en general sans marquer aucune person en particulier
hotarihti. il a arreté le monde vale

82... aronen. ronta. ronj. rongande C. & S. ces 3 ex int: 1° entendre parler, dire, raisonner e. c... 2° entendre et concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de e. 3° entendre raison, etre docile, obeissant
arihwaronen. suivre, entendre dire e. nouvelle. l'apprendre
agendaronen. entendre la voix de e. l'entendre parler
ghiendaronen. entendre nommer e. entendre parler de e.
aronannon ce nonnion mult: onk on onde audition audientium & rerum auditarum
aronakon freq. C. entendre souvent parler le monde. dire des nouvelles
aronati ata, ati, atande Caut. entendre par le moyen de e. c
onsennonkwat kwaronata. nous entendons par le moyen de notre ame
aronatannon mult caut.
aronatenni f. 2t S. repondre à e. qi interroge. ataronos repond mais fondaronent
* afaronen poll. etre docile (non usge) Stante hadrihotatkwa, onkwa de (hataronen. il n'entend pas autrefois, aujourd'hui il est docile.

14

83.... arontonk onk, ons, ondes. q. interroger e. s'informer de lui touchant a. e.
arontonnon de + dei, deind + deikse, da + deikse, deiednon. aller ou venir interroger e.
arontondelon q. mot aller et venir interroger le monde de coté et d'autre
andatasseti Saprontondonk asentenhaan a il ne fait qu'aller et venir dans tout le village interroger le monde pour savoir des nouvelles
arontonnion mult. vel de multitudine. interrogantium, vel rerum de qb interrogabit
arontaksi kea, keande caut. q. interroger e. pour telle raison
taotes. n'ondaie Skarontonkea? pourquoi m'interroge tu de cela?
* atarontonn depon. 1° abl. c. s'informer de q. c. ... 2° q. s'informer de e. de la santé &
Satarontonn ti grihsten. va s'informer comme la chose est.
agatarontonn. on a demandé de ses nouvelles
atarontonnon de, da, dete mot. c + q. aller ou venir s'informer de q. c. ou de e.
Satarontonda va demander des nouvelles
hetatarontonda de hechiena va s'en demander des nouvelles de son fils
ahotarontonde de hoena ho hareti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé là (quarriers) m.a.
atarontondelon mot
atarontonnion mult. c + q. s'informer de diverses choses, ou diverses personnes. s'informer d'une même chose... 2° q. demander des nouvelles à tous le monde
atarontonkon freq. s + q. s'informer souvent de q. c. ou de e
okendiati Satarontonkon. tu es étrangement curieux de nouvelles

84.... arontati tat, tat, tabe. c. est souffler sur q. c.
Sarontat, eslachiates. souffle tu se bruleras la bouche
arontaton et tonnion mult.
arontaton te, teind, te, dete mot. aller ou venir souffler... + arontatelon mot.
arontatindi f talen q. souffler q. c. à q. contre e, pour e.
arontatti ba, tande caut. c. se servir de q. c. pour souffler
n'onrontatkadie etionrontatka. souffler, avec quoi on souffle

85.... alaannen. anka, ankat, and, andande c. parler une langue étrangère que ceux à qui l'on parle n'entendent pas... + hondalaannent les loups (nahoud)
alaandalenni f andat q. parler à e. d'un langage étranger (non aud.) valet
alongalaandat. il nous parla d'un langage étranger

86.... alaati ba, ti, bande. s. souffler, avoir la toux
Salaata. tu as la toux. + ahotsat il a soufflé... + alaatande. la toux
alaatanion mult. plusieurs ou tous le monde souffler
87.... alahen s. est vive prompt à agir. s'user, être impertinent à force d'en officieux (non: h andon) valet
a' alahatandi act. q. se les valet

88.... alaonksannion... 1° part. degouter sur e. s. 2° impr. in 3° sing. fam. c. est degouter, fluer, couler
ongalaonksannionk il degoute sur nous... + hondalaonksannionk. il degoute sur eux

89.... alasennen. senha, sende, sendande c. est dire ou faire q. c. en cachette, craignant la defiance, le defier, appreheander, craindre (nullo oo aud.) valet
hontasennha ils parlent, agissent en cachette (non) hontasennha ontrontiseon
alasendatsi chitson y ti stare. tu demeures dans un lieu où il a craindre (non)
alasendatindi f dalen q. se defier de e. (non aud) valet aksialasendalen
hagasendatindik il se defie de moy
aongalasendalen. on m'a bien recommandé le silence (n' valet)

90.... alasenre. re, rek, res, res genh. s. etre en crainte, en defiance, sur ses gardes
alasenzen signat actum cavendi; alasenre vere signat habitum. + aglasenre ikeit ne c.
alasenrendi. rent, rentkea, renk, renthe s. inchoat. entrer en defiance; commencer à se tenir sur ses gardes
alasenrékesi caut. s. etre sur ses gardes pour telle raison
ondaie ongalasenrékesi voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91.... ale etre neuf, nouveau, frais est ex int. + Sumit Ipsa ab gn.
ale' gn. cela est nouveau... + Stan ale tegn cela n'est point nouv. + ale ghen cela est nouv.
ale ilken. cela est comme nouv. ou renouvellé... + ale ilkennon cela + ale ekhenk Sera

cnienhale. ble nouveau
arihvale. chose nouvelle
achiendale. nom nouveau &

92... ks-alekañionran. & ks-alaialekañionran est va q. l'agratiner e.. l'agratiguer
alaialekañionya il m'a agratigné

93... alen verbum numerale: etre dix. Son. semen, link &c est ei intro:
* 1° dtr impletur ad dignandum ad decades à prima usq ad centesimam vg

alen..10	istaro ialen.....70
tendi te ialen..20	atteres ialen.....80
achienk ialen..30	enhron ialen.....90
ndak. ialen...40	enñiot ialen.....100
gich ialen...50	
sahia ialen..60	

* 2° dtr personaliter duobus modis... 1° extr. comp: idq: saepe in plurali vg

tendi te ayolen nous sommes 20 achienk ihonten. ils sont 30
achienk iayalen nous sommes 30 achienk ionten. on est 30 (persona indef.)
& achienk ikvalen
achienk. ikvalen vous etes 30

* aliquando tamen extra compositionem dtr in singulari ad significandum: la bande de quelqu'un etre de tant de dixaines (saltum est. non dtr)

ho ihalen? de combien de dixaines est la bande (non) die ho ialen? non dtr
tendi te halen la bande est de 20 (non) die tendi te ihonten &

* in comp: etiam dtr personaliter sapiut qm in plur. sed tn etiam in sing: vg

ho ikvaninonchialen? combien etes vous de dixaines de cab (die) ho ialen, ikvannonstke
ho ikvaatalen? combien etes vous de dixaines de personnes
ho ihaatalen? ndak ihaatalen. combien y a t'il de dixaines de pers: ? 40

* porro vbm alen tm intra qm extra sic inflectit. en, ennen, enk, enk egnk

achienk ihonten il sont 30... * achienk ihontennen, etcetera... * achienk ihontenk Sicut &

* alendi. Sent, Sentkra, Sonk, Senche C inch: aller venir monter jusqu'à 10 (non in usu)
iosent. cela monte au nombre de 10, vaut dix (die) iosenchra de enksara: combien de dixaines 30 [illegible]
stante alendi. il n'y en a pas 10... * achienk iosendinnen il y en avait 30) non
d'achienk eotendik. dit qu'il en aura 30

alensti. ba. tande C. faire le dixieme (non est in usu)
ondaie ichien alentka voila ce qui fait le dixieme
ndak echialentka tu fevais le 40me
isa ichien ndak aelalentinnen. tu eutes fait le 40me } valet

alencha subst: dixaine * alenchragn: melius alenchrsikon une teste dixaine

* Saepe nomen illud Compositi cum vbo are, eig pjsgtr porta vis: ad significandum decades supra centenarium numerum ad millesimum vg:

enñiot ialen Skas ikvalenchrare. 110: ad vbm: autant de dixaines que de doigts, et une dixaine ajoutée
enñiot ialen tendi te ikvalenchrare. 120. et ita de aliis decadibus. quod si
illi decadibus addat alium numerum, ex formatur par ikre & ikare vg:
enñiot ialen, achienk ikvalenchrare, achienk ikre & ikare 133

* nota: chrenchontara dit la dixaine (& grenke)

94... alendi est comp ut et sine hac alyors ut patent alendi... tria signat

* 1°. Signat tomber. Sent Sentkra, Senha, Senche C. Saepe cum Local.
ekvalent. cela tombe d'enhaut... * ehiolendi comp. dtr de plan celui est tombé enhaut... * ehiolendinnen etcetera
ontaralenha cela tombe, ou vient de tomber enhaut
Stant'ekvalenche. cela ne tombera pas de haut en bas

* 2°. Signat: quod chose tomber en decadence, passer avec le temps, e.c. se changer, s'abolir, etre hors d'usage. La mode s'abolit, la passion s'limine, elimination etre passée... est: comp

onn'aralenha cela s'est passé, n'est plus en usage
te valent n'ondaie. cela ne se passe point, ne s'abolit point

* 3° alendi junctum cum andagn est comp: aliisq synonimis qua usurpantur in Comp: cum nominibus: s'enfoncer, enter dedans, pousser bien avant vg un coup de couteau
Stan andagn te olendi. le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
stante ori stendi la flèche n'a point entré!

14

alenscenni f. tent. q.s.a. tomber à q par negligence. tant qu'il lui apparoisse; prendre q.c. la faille. tomber sans y prendre garde

ekkyanion v. (valer)

(orgolenlagletsimionkxavxaxaxata. j'ai perdu mon mouchoir (o vlas) mon mouchoir m'est tombé

exaglenl cela me tombera vg del main

alenti. ba, t. tande. caus. acc. C acc. faire tomber q.c. l'abbatre

ahalenti. il a l'abbatu, fait tomber cela. ... * Salenti abbat. cela

exaghlgtonthanl. pour leur fait tomber

ennibichien. ceraulent. ne fait pas tomber cela

(valer)

alenl

v. lengrual de ahik abbat les fruits

* halenkanon. ne faire du attrapel 2ag lgnti vv.

alentannon. enk. on. onde. mult. ... * alentannonnion. mult.

alentandi f. tin. q. faire tomber q.c. à q. ... * ahaglenten il m'a fait tomber cela

v. alenti. cum loco. abbatre. la somme, le prix ... * ekalenta je rabat (valer non aut)

95... ks-alenxsi. vas, va. vache C acc. jeter un cri, crier. hurler

alionlenxsa. ils se mirent à crier

ks-alenkxachon. enk. on. onde C mult. plusieurs ou tout le monde se rien

alionlenxsachon. ils se mirent tout à crier

ks-alenxsakon freq. S. crier souvent, ne faire que crier

ks-alenxsati caus. q. crier pour telle cause * taoten te chialenxsaba? pourquoi crie-t-il?

96... alexan vat va. sup. cum katica ... L'croître ... L'crible. tailler etc. es int

alexa. crible, vanne. liv. ontalexa

galexan. partir par terre pour un voyage lointain (faire croître les pilles)

as:vati caus. ... ontexabalic. ekionlexaba (pour le lit) * te xatenka un van, un sac

97... aleti. ba, t. tande. cacher, celer, dissimuler, déguiser etc. es int

hondaleti. elle est cachée

* in comp. cum voce acc. signat. cacher q.c. à q. vg

harihxaleta. il cache, il cele la vérité de cette affaire

* in comp. cum voce pat. signat. se cacher. C. vel en facto. q.c. être cachée. S. ... val.

cacher a partie de soi-même. C. ou l'avoir cachée. S. vg

atrakxaleta. le soleil le cache ... * otrakxaleti. le soleil est caché

hakonchialeta. il cache son visage ... * hokonchialeti. il a le visage caché

otrihxaleti. c'est une affaire cachée

akxendaleti. se taire (se cacher la voix

ghonaleti. cacher le canot. (le mettre en hyvernement en terre)

aletannon. mult.

aletakon. S. freq.

aletakxi. caus.

aletandi f. tin. L'cum voce acc. cacher q.c. à q. la lui dissimuler, la lui déguiser. val. alio lla. la lui soustraire. prendre, dérober en cachette. q. vg

Sonxarihxaletandik. il nous cache cette affaire

sonxandrchxaletandik. il nous a caché une rolle (la prit en cachette)

ahaleten. il m'a pris q.c. en cachette (non dr relatives et comp.) valer

* 2° cum voce pat. signat. q.c. se cacher, ou, être cachée à q. S. vg.

onxatrihxaletandik. l'affaire nous est cachée, inconnue

aksi a te katoxa Sonxarendio, Steniekta te hotrihxaletandik. nous voir tout, mais ne lui est caché

te xaxtrihxaletandik. ce n'est point une chose qui me soit caché

akxendaletandi ... refuser de répondre à q. ... dissimuler à q. alhakxendaleten. je me

* alaleti. ba, t. t, tande. se cacher C. ... L'ti. tinnon * S. être caché (non pat. aleti)

hataleta. il se cache ... * hataletak. se cacher

hataleti. il est caché ... * hotaletinnon. cacher ... * ehotaletka. sera *

otaletic. adv. en cachette

atalela. prit pour les jambes pour jeter son adversaire bas (Du Etoraha

atalettannon. de la tête mot. aller ou venir se cacher ... * atalettandelon. mot.

atalelgnnon. plusieurs se cacher C. ou. être cachés S

ontatalelandik. non effermé

atalétalkon freq. S. Se Cacher souvent
atalétakši caus. Se cacher ou etre Caché en tel lieu, pour tel Sujet C. ℣ S.
atalétaksannon mult. caus.
atalétandi f ten. ℣. Se cacher a e.
Stande heksatalétandik hasendio. nous ne nous Cachons point à Dieu. nous ne sommes pas Cachés à Dieu

95... askannen. kanha, kanhak, kand, kandande C. etc. Souhaiter vivement, passionnement.
alkandunnon et nonnion mult. Souhaiter plusieurs choses
alkandalenni f. nat ℣. Souhaiter e. c. à e. pour e
alkandatandi faire Souhaiter à e. ℣. atalkandandi
atatalkandalenni C. Sibi Desiderare
atatalkandalenni, Se Souhaiter e. c. à soi-même.

99... askasan. skasha, ska, skasache C. etc. mâcher ... chiatkasha tu mache
echiatka tu machera ... atrondi so Salka machi bien (passablement, raisonnablement)
alkasachon mult.
alkasati caus.
askasandi f. sat ℣. mâcher à e. pour e
Dit te hotkendigi
100... ks-alkendendaksan. sakrandak. etre pali comme un mort. Dim

---

Centuria 2a

1..... alxsan. sat, sa, sache C. etc. S'éteindre ... L'Esprit aussi pour personnes vg.
ialxsat ti atilisten. C'est un feu qui s'éteint.
te salxsat qui ne s'éteint point.
iolxsan Le feu est éteint (aussi de arrilto) ... asalxsa Le feu s'est
esalxsa Le feu s'éteindra ... te salxsachro Le feu ne s'éteindra pas.
olxsake Ou sont un lieu sans feu ... olxsake asaron. nous ici sans un lieu sans feu
Dit etiam personaliter vg.
ongalxsan. notre feu est éteint, nous n'avons point de feu
alxsati ba, t, sande C. éteindre le feu, la lumiere ... salxsat éteint
alxsatannon se de dele mot. aller ou venir éteindre ... alxsatandelon mot
alxsatannon et nonnion. mult.
alxsatandi f ten. ℣. caus. éteindre le feu à e.

2... alxsara. sa, ren, rande S. etc. avoir e. c. en propre, en être la propriétaire, le maître, le Seigneur, en avoir le domaine (non vlgt omnino)
Hinnen Kondaie olxsara? hotiatatogti hondalxsara. à qui appartient cela? les Saints en sont les maîtres
aetialxsaren. faisant menage à part, que nos biens ne soient plus en commun (valer)
alxsaronnion mult. avoir quantité de choses en propre, plusieurs choses appartenir à e. ou à plusieurs ... haongalxsaronnion hotiatatogti hondak, rasiatennondi dela hiakaratati din n'ondi. nous appartenons en propre aux 8 angels, celui qui te garde, et celui qui me garde sont tous 2 différents l'un de l'autre
3... alxsarenton. onk, on, onde C. se mouiller avec de l'eau qu'on a dans la bouche, comme si jettant de l'eau dans leurs canots en les travaillant, ou sur les malades pour les rafraichir dans l'ardeur de la fievre. Salksarenton
4... alxsenti. ba, t, tande faire des attrapes
ongalxsenta d'oxi a le Demon nous dresse des embuches. ℣.
Sonkaggwen
alxsentannon se de dele mot. aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes. ide alentannon pag 16

18

5.... alohsi Sohot. Sohokka, Sox, Sohole E. ecr. teindre ... 2° etre teint S.
alohsi cela est teint ... x te valohsi cela n'est point teint.
alohsi impersonaler positum, Signat etiam passive etre teint.
alohoton mult. plusieurs teindre e.c ... ow e teindre quantité de choses
alohoton mot. aller ou venir teindre
alohsindi f. Solon Q. teindre e.c à e. Dieu Taglohot teint moy
alohsindihon he ha hate Q. mot. aller ou venir teindre e.c à e
alohôti ka, ts, tande C. caut. Se servir de qc pour teindre
alohôti racine à teindre en rouge, ou teinture de racine rouge
alohsan rat v. Dstr. ... de teindre
x. atelohsan. etre. de teint Decolore

6.... ks-aloñiaj. al. aj. ace S etre enrouée. te vaqloñiaj je suis enroue
onglonia je suit enroue ... Salonia ne v

7.... alonnenti. ecr. (ce onnenti in Comp) .... x 1° tomber etant precipité; etre precipité; tomber en enfonçant, etre enfoncé, s'abymer dans le profondeur; etre submergé
ka, ts, tande S. x ondechon chondalonnenti. ils sont en enfer
chondalonnenti. ils se sont enfoncé. ils sont aller au fond vs pilest in aqua
x 2° actus ka, ts x lora onnontachra (ou onnontage) ondiñiunka te onlonnenha
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiget en enfer –

8.... onlas-altaksan et alpdo line loc. kvat. kva, kvahe C proferer, prononcer
e parolet, dire e mott
tendi tsiolkvan v tondi tontahalkva. il parola 2 fois; il dit e mott
toia iholtaksan. il a parlé peu souvent rarement; il a dit e mott
tendi tsioltaksan ti grendetti de ia. il y a 2 syllabes dans le mot ia
alkeñonia etionltaksahe ils vont prononçant lentement
altañonsan. rat. va. vahe C ecr. proferer telles ou telles parolet, les articuler, les prononcer distinctement (non ilgit) (valet
te gienhsi (oñienhsi) de haltañonsas je ne sauroit entendre le mot qu'il prononce
te ontianda vachialtañionsa tu n'at pas bien prononcé, articulé
gienhsi (oñienhsi) de haalka, tsante oñienhsi de haltañonsat. je sçait bien l'acc
de la chanson, mais je n'en sçaurost dire la lettre
*.... altaksan agltaksan on l'est engagé
Engager à e.c Deliver la parole: line relationa ad personam
altaksandi f. kvat Q. donner sa parole à e. lui promettre
alonqaltaksat il nous a donné sa parole, promis

9.... altasan rat, va, vahe C & Q. mordre
chialtasat tu mordt. a Sagltasat il mord le monde. x alagltasa il les a mordu
altasahon, es honnion mult C & Q. mordre tous le monde
altasahon (Sagltasha) vn mordre
altasahon he, ha, hele mot. aller ou venir mordre. x altasahelon mot
altasatkon freq. S mordre souvent
altasatti caut. mordre pour telle cause, en tel endroit
altasaltannon mult. caut. mordre en divers endroits
ou Taston chiendignraenonkka
10.... altarien S. ecr. etre pontife. tant vien faire, etre à rever à e chose
hondaltarien ils sont pontifes
(ou arent) (mot hic Dtr. altaron
11.... altaroni. onk. oniende pleurer à la mort de e. pleurer pour e mort
altaronnon Sagdeh mot. aller ou venir pleurer à la mort de e.... altarondelon mot
altaronnion mult. plusieurs pleurer ... ow e pleurer plusieurs
altaronkvi. kva kvande caut. pleurer pour telle raison etc

19

12... altaront. aus. et neut: tignat naalem q spontaneam, et voluntatem actionem aliqd avec et labili arripiendi, aus et dentibus ... 1° in facti: prendre, saisir, tirer q o avec la bouche, les levres Sucer. ta, ten tande. C. ... 2° in facto: tenir q o. saisir, prise, serré avec la bouche les levres ou les dents b, tak. tak, tak egnk S - extra

aventenhaon holtaront. il a toujourt la mamelle en bouche

altarontandi :: 1° act: prendre avec la bouche, les levres, les dents quelq: partie du corps à q. la les serrer et sucier. f. tal Q. 2° neut inchoat. se prendre demeurer prit avec les dents à q o, et Pg. tenant avec la bouche. tal, taha, tache C.

taaltarontal succe moy ma playe: succe moi en tel endroit y alats ronten

ahaltarontaha: il se prit alla mamelle; il mordit; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon q. mot. aller ou venir prendre avec la bouche q partie du corps q

altarontasan tal, ta, taha C... 1° quitter la mamelle, cesser de la sucer... 2° demordre, desserrer la bouche, quitter, lacher prise. ext.

holtarontasan. il est levré, a quitté la mamelle

aventenhaon holtaront, te haltarontasal. il tient continuellement la mamelle; il ne la quitte pas. taoten arihondiak etamonrachionti? pourquoi le pour ne...

altarontasali Caus ... 1° graler demordre, cesser de tenir avec la bouche pour telle cause ... 2° quitter la mamelle, etre levré en tel tems, pour tel sujet...

13... alteral. rat raj. raxe ... 1° alt. S. se flatter par accident, par regarder... 2° q flatter a ... onaltteraj je viens de me flatter; ... elatteraj tu ✝ ahotteraj. il s'est flatté

onaltteralka j'ai pensé me flatter

hechialteraj tu te flatte

alteraxon. alteraxonnion mult.

14... atti act S. etre pris au gosier bien et arreté ✝, etre enflé. ialati ✝

onati je fuis pris bien et ✝ au gosier ... elati tu ... aholti. il est ✝

hondati. ils ont une arrete au gosier

ahottika. il a pensé etre pris au gosier bien et, arreté ✝

15... altiaron. onk. on, onde C. 1° marcher vite, hater le pas Sect. ... 2° venir vite, et tunc ipsi adjungitur pa la pri à quo

sattiaron va vite ... ✝ alattiaron vient vite

vbo altiaron saepe subjungitur pa la finalit. tie. ad significandum successionem et continuationem motus; et tunc transit ad gerd. S. ✝ hottiaronti. il marche à la hate

notandum ex aliud vbm fore idem cum altiaron quod identitatem maalem vocis, et quod significatum sc: altiaron. quod dicitur a actum properandi ut altiaron, sed vim et peculiarem maalem seu qualitatem eundi celeriter, facilitter. igitur altiaron 2a signat etre agile disposé, leger, bon pieton C. ✝ ettiaron je fuis bon pieton. chiettiaron tu ✝

altiaronksi Caus

16. altorati. rat, rat, rate C etc... se depecher de partir, dire faire ✝, se diligenter. ✝ sattorat depeche toi, ... (vide altoras in 2a)

(Dio 2a-achtrovad)

17... ks-altrasan. tra, tra, tra, tra, tra, tra C. bailler, ouvrir la bouche 2° Q suivre la bouche à q ... ✝ ta sattra (tachra) ouvre la bouche ... ✝ helettra ouvre lui sa bouche

kaltrasan Q ouvrir la bouche à q ✝ hetettra ouvre lui la bouche

katrasati ba. t. tande C bailler

18. alt. t. tak. tay. tay egnk: est et int... primi: mult: qd signat q o. ire dans une autre ... est compositum in 3a pers. fem. sing: ... in compos autem personalem cetter q. C, milli algdo trahatur ad p. S. in comp à noa. qd apte cum tyl.

isat il y a q o dedans, ... isatak il y avoit ... ewatay il y aura. shante rostay egnk il n'y

steniella te skat il n'y a rien dedans

steniella te skat il n'y a plus rien dedans

qrontat (sic) ixatarontac. il y a tant un calumet

porro ex videtur ex 3a conj ut patet ex ejus derivato ajakson livre de dedans: sed quia qi est comp. ut patet ex 3a pers. sing. fem. et magna pars verborum 2a conj. in hac 3a pers conjugari solent quadi cent 1a conj: hinc factum e. ut ab eo fiat ka, cum revera sit 2a ut liquet ex ejus derivato ajakson — vide in 2a conj.

28

atarion (ou atañion) on. onhonk. onhonj C ces ce mot: y avoir plusieurs sortes des choses dans ce ... e ... ratarion il y a quantité de C ... ndant ... e ... ratañonhonk il y avoit quantité de C ... ndant ... e ... ratañonhonj il y aura V.

atañionsan vat. va. vahe. ... tirer quantité de choses dehors. ... ratañionga 2a

ontai dañiermon chin ... ga

19 ... atai (ou otai) ... mon V. ce est une sorte de couleur (couleur brillante estatante) ... ut ... pratiqué cela est coloré ... ratinnen Letoi ... estait la sorte V.

otsi. ratai. il y a quantité de nuages ... e otsingratai (ou gronhia ioki) couleur bleu

ataindi (aindi. tata. tandike. onk V. ce mot: prendre couleur (non ilgir) se ratatai ... ma plume n'a pas marqué ... estata cela prendra couleur

andria d'onratatata d'elikratatonnhont. nous prendrons une belle couleur dont la retorrachera

20 ... ataxen une fresse. Caret ling C. (vide 44n)

atixentti. prendre. adopter pour façon

etatentitta je le prendrai pour façon

21 ... atandaban. ani. ganen. ank V. E ce est une chaud d'une chaleur temperée

otandaban de Takadi. ha ... ra. il y a une chaude temperée.

22 ... atandi. ... e in fieri. le faculter de viandet. devenir saoul. le rallatier ... tat. talkras

takas tacke S ... 2a in facto. ... e ... saoul. rallatié. il Nonnon dik V. E

ta ratach je ne me rallatie point ... ta kotach il ne se rallatie pas. ... onnó ongtaha ma voila rall.

atandi je suis saoul ... agtandinnen j'ai ... e ratandik je serai ... e agtandikaha je viens ... rall.

atachon et atachonnion mult ... in fieri et in facto B. tout le monde ... rall.

onnechion ongratachon. nous voila tout rall.

atath. ha. tande. caut ... rallatier e (ad vlm) le faire devenir saoul. faire qu'il se rallatie

(atattannon et nonnion mult: rallatier tout les monde

... atandi (ou tyu atyo dik, tat. dike. C y A. craindre. e ... ou e.

taoten chiatandik? que crains tu?

chagtat il a eu peur de moy ... e honondatandik ou lot craint

atanditi ha. tande. caut C y A. craindre. e ... ou e. personne pour telle raison

taoten Sketandika? pourquoi me crains tu

23 ... ko-atandilkran. vat. va. vahe C. (faire le plus vite de situ). faire à l'envi l'un de l'autre. par emulation, disputer à qui fera mieux e ... ; se faire un defi l'un à l'autre ... (item: couvir sur le marché l'un de l'autre (non V. en les signan) — ... comp:

si. ratandilkra faites à qui aura le moins travaillé ; à qui aura le plus achevé V.

tattatandilkra. disputent à qui fera le mieux de nous 2. ; à qui aura plus fait ; Relattent à qui l'aura de nous 2.

ko-atandilkrahon et honnion. chult. C est: plusieurs faire e ... à l'envi V.

atontandilkrahon. ils couvrent sur le marché les uns des autres ; ce fut à qui l'auroit

24 ... ko-atandilkren ... e in fieri. les animaux. s'accouplet (ou mes) krent. karenikran

kren. krenche C ... 2a in facto: ... e accouplé. kren. krennen. kren V. E ... Caret ling

se. l'onddandilkren ... ils sont accouplés

25 ... atasan vat. va. vahe E. (perdre la peine e ... qu'on entreprend ... ne point reussir dont ce qu'on voulait faire. ne pouvoir en venir à bout V. ... e ongtasa j'ai mal reussi V.

onlasatasan. faire un avoir fait e nouvelles tentatives sans aucun effet. inutilement; tachongta diversest reprieilet de venir à bout de ce dont se pouvoir

Sahran elkratasa andiare. y aonlongtasa ... que je fasse encore une tentative.

onlongtasahe. je vais encore faire une nouvelle tentative. pour voir si elle leva aussi inutile qu'est precedentes.

... atasan (en in on) ank. an. ande C. se baigner ... e latasan. baigne toi

stant' ratasande je ne me baignerai pas.

atasannon. de ... dat V. mot: C. aller ou venir se baigner ... e atasandelon mot:

Satasonta va se baigner ... e alatasanda vient se ... e ahontasande ils vont se b.

stante atasandek je n'irai pas me B. ... e hants katasandek. je ne viendrai pas me B.

atasannon et nennion mult C. plusieurs se baigner

atasanti caut. se baigner en tel lieu en tel tems. pour telle raison

atasandekon freq. E. aller ou venir souvent se baigner

26... atondit. t. tak. ten. tande. c. parler de soi-même (vide 12 v)
Tsaonkxa katandit de se loquitur

27... atatsi. pret. ai 3 plur. 1° pro contestando ainsi. 2° ashs... 3° pro achs & tatsi.. aor
es fut. tsi... reg. g. d. etc. tande S. ect.
Xa ichien agatsxa. voici ou je couche ordinairement
Bo onne hotatsi & ahotatsi. combien a t'il couché du nuit?
Bo elatsi? combien coucherai tu du nuit dans ton voyage?
Bo. tatsi. combien as tu couché de nuit
Bo ihondatsi? combien ont ils couché de nuit?
Xa ichien ongtatsi. voici ou j'ai couché
Xa ichien ersagtatsi. voici ou je couche cette nuit
Te vattato Xa eragtatsi je ne veux pas coucher ici

atarhati. Ba. tak. tande S. caus. avoir q. lieu ordinaire pour son gite.
Xa ichien aatarhata. c'est ici mon gite ordinaire. Xa Tatarhata. c'est là. ou
atannon de v. det & S. mot. aller se coucher. atandelon mot.
agtande je vient coucher ici. atongtande je vait coucher là
hotandet il va ordinairement coucher hors de la maison.
hotandelonk il va ordin. coucher hors de la maison, tantot d'un coté tantot de l'autre

atandelenni f. det q. passer la nuit chez q. ou avec q. (non aud) vel
atandelennihon he y het & q. mot. aller ou venir coucher chez q. (non aud) vel
hatandelennihe il viens coucher avec elle
ehonatandelennihe je viendrai coucher avec toi
atandelennihelon q. mot. aller ou venir coucher hors de la maison, chez diverses personnes

28... atarakxandi... 1° in fieri venir des pullulis, des enlevures à q. sur la peau, le pourpre, la rougeole venir à q. kvandik, kvdn, kvandihi S... 2° in facto: avoir la rougeole &. ai dinnen & S..... e hondatarakxandi. ils ont la rougeole &.

29... abarati. Ba. t. tande C & q. ect. faire bien, de bonnet. actions faire du bien à q.
e ofo g mitis alteri vbo. signas: faire bien la chose qui est signifiée par l'autre verbe; et ter
his vim adverbii aut synonimorum. vg... e Sabarat d'atrendaen pro bien dieu
e alfo è alterutra imperfonalis in 3° fing. fem: q. S. ad lignandum alqm fortuna seu
providentia et dia volit felicem effectum per medum gratulationis. vg.
aobarat. c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence
aiobaratik & aiobaratinnen atiasndi n'ondaie. c'est été un bonheur, une faveur, une
grace, un bienfait de la fortune, de la providence; c'est été un coup du ciel.

abaratannon de. da. dete. mot. aller ou venir faire du bien... e atarataendon mot.
abaratannon et nonnion c. mult. faire quantité de bien.
abarataksi. kva. kvande c. caus. faire bien par telle raison
abaratandi f. sen q. faire du bien à q. obliger, le favorier, lui faire plaisir
alkataraten tu m'est obligé, tu me fait plaisir.
abaratandihon q. mot. aller ou venir faire plaisir à q.

30... atarihen. on. ennon. enk & S. ect. et int. etre chaud
otarihen cela est chaud... e otarihennen. ennon... e otarihonk. kva... e tante otarihonk epnk. ne lira
hoatatarihen il a le corps chaud aseatarihen eau chaude
ondatarihen. pain chaud onnonhiatarihon fait chaud
orakxatarihen le soleil est chaud

atarihendi. hent. hank. hanche. S. inch. devenir chaud. se chauffer ect et int:
Sabonier, aeaatatarihenk. chauffe toi pour que ton corps devienne chaud

atarihenchon. onk on. ofde S. plusieurs choses. partie se devenir chaud... Mais nous.
e. ks-atarihenchon. onk & S. Suer (quasi dicat: avoir chaud de tout coté)
te hotarihenchonk il sue (de sudore ordinario)
te hotarihenchon il sue acte
abatarihenchon il sua, devint chaud par tout le corps
aksagtarihenchon & te sagtarihenchon. j'ai sué
ks-atarihenchonkst. caus. 5° abatarihenchonkst (ed. angoenia pelut sua de bona
ks-atarihenchonkst & faire sur q... e k tagatarihenkvat. fait nuit sur...

22.

atarihalenni veut-il q. c. rechauffer à c. lui devenir chaude

atarihati ... v. et int ... 1° faire chaud in fieri. ta.t. tande C impersonaliter ... 2° faire chaud in facto: ti tinnen ✱ S. impersonaliter

sta.. anniaten te satarihata. Dera Hondechen. il ne fait jamait chaud ces dans votre pays (quasi dicat) jamait le temt. la saison, la nature, le Soleil n'echauffe l'aire

esatarihat il fera chaud ... ✱ stan anniaten te satarihatande. il ne fera jamait chaud

onne onhavatarihatande. il va faire chaud

otarihati il fait chaud ... ✱ otarihatinnen il faisoit ... ✱ eotarrhatik il fera &c.

a ... eod. o. cum utuntur personales, alia ht tyra qe signant in fieri alia qe in facto vg

Donne ongatarihaba quand nous avons chaud ... ✱ ongatarihabak avions chaud

Donne congatarihat quand nous avons ... ✱ onni aongat, voila que nous avons &c

ongatarihati nous avions du chaud ... ✱ ongatarihatinnen nous avions &c

Donne congatarihatik quand nous aurons du chaud

a ... atarihati, une personne chauffer q. c. ta.t. tande C. ✱ Satarihat fait chauffer cela

Senkavatarihat chauffe la couvere

a ... jam vero in compos atarihati jungitur cum nominibus activis aut pall. vocis. eloqui y abi. y qel. juxta significatum noti qd. compte et rem de qua agitur. ta.t. tande. chauffer q. c. ou q. personne vg

eatarihati. chauffer de l'eau ... ✱ Seatarihat. chauffe de l'eau

qatatarihati ... 1° q. chauffer c. (mal) ... ✱ 2° q. avoir la fievre chaude (tanton) S

hettaatarihat echauffe le

a ... aatatarihati avoir la fievre in fieri. ta. tak. ta tande S vg

hoatatarihata il a la fievre (à certains jours) ... ✱ hoatatarihatak, avoit

onhva achie ahoatatarihat v. ontahoatatarihat la fievre vient de le prendre. le prendre actu. hic et nunc, ita ut nondum sit in facto ec. et in statu febris. sed ti in primo fieri

oatatarihatande signes indiquant subitovi, la fievre (ad vbum) une qualité chaude qui va echauffer le corps

a ... qatatarihati signant actum febris quasi in facto ec. habu. ti tinnen, tik, tik eenk S vg

onne ichien hoatatarihati. il a actuellement la fievre ou cette chaleur qi l'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit deja la fievre

aton ichien te hoatatarihatik eenk il n'aura pas encore la fievre

achitek hoatatarihatinnen. il eut hier la fievre

onhva hoatatarinnen. il eut aujourdhui la fievre

aton hoatatarihati il a encore la fievre

aton ichien hoatatarihata il a encore la fievre à son jour regle

ka. hoatatarihata. il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

stan achitek, te hoatatarihatinnen il n'eut pas hier la fievre

stan nonhva te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fievre aujourdhui

Ohavan de onhva hoatatarihatinnen. la fievre d'aujourdhui la quitta (non tic loquendo)

Hokavan de onhva hoatatarihatinnen. la fievre qi devoit le prendre aujourd'hui ne la pas prise

okavan de hoatatarihatak la fievre la quitta (raciti)

a te rentac hoatatarihata. la fievre les prend tous les jours.

atiatatarihati. ta.t. tande C se chauffer ... ✱ Iatiatatarihat. chauffe toi

atrakvatarihati C. se chauffer au soleil

atarihatandi f. ten R. chauffer q. c. à q. c. – v. et int

ontatatarihaten rechauffe moi cela

atarihatakvi kraihvande caus. et v. int. chauffer q. c. par le moyen de q. autre

ondaie. Sastatarihatakva. voila ce qui cause la fievre

Hontarihatakva d'iech. rechaud pour rechauffer les viandes

eotarihatakvi il fait toujour chaud

atarihatakvandi f. kvan. caus. R. chauffer q. c. à q. chose ou avec q. autre

ondaie. Iagatarihatakvan fait moy chauffer de l'eau ✱ là dedans

atarihencha S. sueur du atarihencha

atarihenchaiati s. être mouillé, trempé de sueur

atarihenchaeannon onk, on, onde C. essuier la sueur.

Sakonchiasey essuie toy le visage.

23

31... atale. in Comp: et cum utraq: voce. tournoyer, aller tournoyant autour de a: c: en faire le tour ... * Si componitur cum nominibus activis vocis, ejusmodi nomina sunt nominativi obl: id e: la chose même qui tourne etc. * Si cum nominibus passivae vocis, sunt casus obl: id est, la chose même qui tournoie vg:

ahnienatalel la nege poudre

ara ho ji hondionatalel. il etravaque. son esprit ne fait que tourner

hotiatalel. il tourne à l'entour de lui vg pour éviter un coup.

ontennonchiatalel. ils vont autour des la maison par dehors

annonthon itochien ontennonchiatalel Si agtrondaentatie. ils font le tour de degtia en prie

atalenni q. Nat. c. aller en tournoyant à a: tourner que: e: c. tournoye

te hohahatalenni. il a trouvé un chemin qui allait en tournoyant.

* ... pro atale in comp: Str. aratale extra comp: cujus vox patit: e alteratale l. oteratale cela est enbortillé, cordé, lacé etc atatkale il est torthé

32... atatannon de Da pele q. mot: aller devant a: dont le chemin. le conduire, l'accompagner par honneur (non utitur) Lat: antecedere conducere

ahonatatande. on vale conduire, lui montrer le chemin. * agnatatande je vais montrer le * forte factum e a vbo ahahate il y a un chemin par contraction valet

33... atatenti. ta. ... avoir de la répugnance a ce qu'on nous ordonne ou Cotelle (non utitur)

34... atati. tiak, tiahak, tia, tiande c. et Saje q. parler, parler à a:

satatia parles dit ton sentiment, tu pense

ti arihsetti d'atatiai. je ne ferai point un long discours

Stante y te saati je n'ai pas parlé Il n'y eut point de replique, personne ne parla (non)

atagatatia il parle a eux, en les exhortant comme un prédicateur

atatiannon de y. det y c. y q. aller ou venir faire un cri public, publier a: c: comme les Capitaines, et les chefs du Conseil parmi eux

atatiandeson c. y q. mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire a: cri public

atatiannon et nonnion. Mult: multitudo loquentium. y. multitudo revain de qlq fit Serm.

atatiati ta, tande Caut c. parler telle langue ... de telle manière

sendat hatatiata. il parle huron

* nota hunc modum Loquendi. hatatiatak cet un grand discoureur, un grand parleur (vox improbanda) parler souvent.

atatiatkon freq: c. on onnon (alijs temporibus Caret (ex ste. coe oibus frequentativi)

hotatiatkon il parle continuellement ... * hotatiatkonnen il parloit contin

atatianni f. sien q. parler pour a: en sa faveur (non aud) * tagatatian parle pour moi son biaise

atatiandihan he ha hele. q. mot: aller ou venir parler pour a (non aud)

latatiandihelon q. mot: (non aud) * atagatatandiha vient parler pour moi

atatiatandi f. ton q. parler à a:

atatiatandihon q. mot: he ha hele. aller parler à a:

atatiatenni f. at q. parler ou interpreter pour a: tagatatat lui parle)

35... atatronthistakoi (et non atatronthsoti) faire la fanfaron, se faire accroire ksa ksande

36... atechaton abs. y q. menacer en levant le bras (non aud) valet

atechrantonkoi. caut. menacer avec qc vg un couteau (non aud) valet

hoatechratonksa ennenchra il m'a menacé avec un couteau

* atechenti. ta, t, tande frapper Skatekatechrent he m'a frappé

* ... atechanienstti. prendre sa vilaine, mirer, viler, avoir au cul ... (metaphorice: avoir des vuet Sakaren y Satechranien

37... ateen. tekan tej. teqnde c. et et inf. y avoir du feu ... L'est comp ellipsi et non: c. vg ... a otekta il y a du feu ... * ostes il y aura ... * te ateande il n'y aura ... 2° in comp. est pertes y impert: pueta significatum nomium quae componunt c. vg:

hoatatekta son corps brule

ekachiatej tu te brulerai la bouche

24 ateannon mult. neut. S. ces se int: plusieurs choses brûler. avec un feu
hotiaka ennon n'ondechon d'hohrihwanderahkon. les pecheurs brûlent dans l'eau.
ateasenni f. at. neut. Q. ces se int. le feu s'allume à c. (ou c'est brûlé à c.)
stante. vagteaennik. je ne savois faire de feu. le feu ne prend ne s'allume pas
esenkwavatea tu brûlerai ton habit ... a elahrateat tu brûlerai ton habit
elarihwatea tu brûlerai ton habit
ateaskon freq. S. prendre aisement feu.
offusi d'onnonde le tonnerre prend facilement f.
ateati. ba. t. tande act. caus. S. ces se int. faire du feu, de la lumiere, brûler a c.
sateati. fait du feu. allume. la chandelle
stonchiateat. mets le feu dans la cabane, brûle là
statateati. brûle le village.
ateannon. de, da, dele. caus. mot. aller ou venir faire du feu, brûler. a ateandelon mon.
ateannon onh. on, onde. ce ateannonnion mult.
ateatakri. kva. kvande. caus. gemina caulitatis: faire du feu avec a c: bon
servir pour mettre le feu a. ces se int:
onteatakrea (ou ahihaetta) base-feu. tondre. ... autres choses avec quoi on allume le feu
ateatandi f. ten act. Q. faire du feu à c, le lui allumer. lui faire de la lumiere,
lui mettre le feu dans a c. ... a tagteaten. allume moi du feu
ateatandihon he, ha, hele. Q. mot: aller ou venir faire du feu à c.
atagteatandiha. aient moy faire du feu
ateatakon S. faire fouvers du feu
steatakserndi caus. Q. faire du feu à c. avec tel bois
ateatakserndihon. caus. Q. mot: aller ou venir faire du feu à c avec tel bois
hateonnha il boit beaucoup. Neut. S.
38 ... ateonnen onnha, ond, ondonde ... boire beaucoup (non algir.) valer.
39 .. atehendi. hent, henk, henché. ces se alque int. cum voce gall. avoir honte
atihratehendi. avoir honte de dire ou faire a c. ... a ennonchien ochiatrihrotehenk. n'ayez
point honte de cela.
atehentkon freq. S. avoir honteux, pudibond. sujet à la honte.
atehasenni f. hat. Q. neut. avoir honte de c, à cause de lui, de la personne
gnatehasennik. je suis honteux à cause de toi
stante. hochiatehasennik. hawondio te hiagnnra. tu n'ai de honte, de respect pour moi
qui te regarde.
atehasenniti f. ba. tante. Q. caus. avoir honte de c pour telle raison
ondaie gnatehasennita digrhe tekaonetkwandihe t'ejer. j'ai honte de ta
personne parce que je croit que tu n'approuverai pas ce que je ferai
atehentakri f. atehentlakri. kva ... kvande. caus. 1° neutralisse avoir honte
a cause de a c ... a ondaie chiatehentakra tu ai honte à cause de cela ... 2° aanvse faire
honte à c pour a c ... a ondaie skatehentakra tu me fait honte par là
atehati ba. t. tande act. caus. Q. faire honte à c, lui causer de la honte.
akatehat. tu m'ai causé de la honte ... a hinc imperfonale Q. S.
otehati cela est honteux (non aiis) valer. ... a otehatinnen cela est
cotehatik kwa ... a stante cotehatik agnk ne sera ... a aiotehatik ce devoir ...
aiotehannen c'est vil ... stan ichien te otehatik agnk. ce ne devoit
stan ichien te otehatinnen agnnen (ce n'auroit pas eu lieu.
atehatannon mult. et mot (non aiis)
atehatandi f. ten Q. honteyer a.
atchen ce. et atehencha int. la honte. (non aiis) in comp.
atchen ahonarihontient. on la calomnie; accuse d'une chose honteuse (valer)
atchenc honarendi v ahonaraha. on la blame de honte, qui dans la honte. la confusion
etc. Satchencharan c'est la sa honte. sa confusion. son dethonnur (non aiis)
n'ont. ichien agtenichaon aratan. ce sera moi qui en aurai la honte. (non valer)
atchenchatte ou atchenihragtte. avec offensé. impudent v. a aonatehanchatty stant
ichien dire offensé ... a ahoteanchatty f. tank. il devoit trop offensé.

25

40... atehsat... 1° in fieri. serrer & c pour le garder. la mettre en réserve, en garde, en depot. ka iten. tande C. 2° in facto. i. tak. tak. tak. ennk. avoir e c en garde. Iy tenir. 4 Satehsatenn garde. cela a serre. le

atehsatannon et nonnion. Mult. in fieri. et in facto

atehsatandi. 1° in fieri. mettre e c en garde. à q. la lui prendre en depot. f bas Q. 2° in facto. avoir mis pour lui en depot. l'avoir fait la garde. e. donner ✝ (non ad. utere Iphiis)

aatehsatsi daagendotasan. garde-meubles meubles

41... ateiba. ba. bak. tas. tas. ennk. C act. etre brave, courageux à la guerre. avoir du cœur

ateiabandi. bat. taba v talka. taike inchi C. devenir courageux. s'animer

Satriabaha prend courage, anime toi (devient courageux et le de Iqnhbt)

onhaateiabandihatie voila le courage qui me vient. onhateiabandihatie Le courage se vient

onhaateiabandihatie voila le courage que lui vient

Satateiabaha reprend courage... 2° onhahateiabaha il reprit courage

ateiabachon. Mult. plusieurs prendre courage

ateiabakannon C (ou ateiabakôen) etre fort courageux. fort hardi

honteiabakôen ils sont fort courageux

ks-ateiabagnnion. onnions. onhia onnonhe C. disputer à qui aura le plus de courage se donner le défi en matière de bravoure (non utuatur)

se onteiabagnnions. ils s'entredefient à qui sera le plus courageux

42... ateiachisk. ka. ten. tande Q etre en peine de e (vide 81)

43... ks-ateien. xin. xennon. ka. xate. avoir les champs proches les uns des autres (valde)

44... aten. 1° signe. 1° barriere. 2° le voisin. 3° une bratte (qua vide in 2°)

45... atenchiatennion. nnion. di. nnionhe C. se transfigurer. se déguiser.

Satenchiatiidi Doki. Le démon l'a se transformé

atenchiatennionni f tennien Q. se déguiser à l'égard de e. prendre la figure de e

onatenchiatennion Doki. Le démon a pris ma figure

46... ks-atendasachon. aller a la chasse pour long temps

ks-atendasatennihon. aller pour e

47... atendasati. faire perdre espérance

48... atendati. 1° in fieri. prendre e c pour provision de voyage. pour viatique. la. tande C. 2° in facto. avoir e c pour provision. ka. tinnon ✝ S. 3° cum part. hatie. aller ou venir avec les provisions. en porter

onteni. ka ion agrihwieth. donne ontasheonche. celui hatronc. les fidelles sont prêt de la mort prennent le corps de jésus comme viatique

xondaie echiatendat. tu prendras cela pour viatique

ka ten Sotendati? quelles provisions as tu. quel est ton viatique?

ôkenie d'aagendat. hatie. je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et nonnion. Mult. 1° in fieri. prendre quantité de provisions différentes. ou tous le monde en prendre. onk. on. onde. C. 2° in facto. en avoir quantité ou tous le monde en avoir. on. onnon ✝ S. Satendatannonhe emporte tu bien des ?

atendacha. provisions de voyage. vivres. viatique

atendachonni. dia. dia. tonde. faire les provisions de voyage.

atendachonnianni f nien Q. faire des provisions de voyage à e. X. Sonndachrichia

atendachichia. chias. chian. chiahe C. achever ou avoir achevé de faire des provisions

atendachaati. ka. tande C. consommer les provisions de v. (non vero atendatati)

atendachaatiannon. Mult. consommer quantité de vivres

49... ks-atendihondi f ihat... troquer ou faire tour à tour. ii. ka tendihon troquer

50... atendoronhsandi f hsen S. trouver e c difficile... e c est difficile à e. regis. infin.

20

51... ateñion. onk, on, ondes C ect. graler du blé, le retir au feu sous les cendres
ateñionnon. ne, da, dele. mot. aller ou venir graler du blé. * ateñiondeson. mot
ateñionnon et nonnion. mult. plusieurs ou tous le monde graler du blé &
ateñionthon freq. S graler souvent du blé &
ateñiondi f. nionhont R. graler à o. du blé &. * tagateñionhont grale. mot

52... atennonha C etre mari et fem: ... Caret Sing: (pro quo Dr honda (allumit en &
Sing: ajatennonha, hatennonha, hatennonha, hiatennonha
plur... agatennonha, hkratennonha, skratennonha, hontennonha
ahasenhon de hatennonha chen son mari est mort (nota utunt hiatennonha
asenheon de hiatennonha (honda) (lusa fem: est morte (pro viventibus &
hannhatenk de honda chen il regrette sa defunte fem:
honnhatenk de honda chen elle regrette son defunt mari

atennonhalti. ba. t. tache C. un hom: et une fem: se marier sur à l'autre ... Caret Sing:
ach atennonhalt. marier vous 2. ensemble
achiatennonhalt. marions nous 2 ensemble
te hatennonhaltache vous ne vous marierez pas l'un à l'autre
thanty agga je ne me marierai pas du une vielle
53... atennonkandet. in fieri. ba. tendande C couver des oeufs ... 2° in facto. t. tak, tas,
tas cenk. S. des oeufs etre couvées. du onne arcondeton de ekrotton la poule couve
onne akannonchias d'ekrotton. la poule &

54... atennonron. etre oncle à c. du coté de la mere R.
hiatennonron. son oncle ... * sonjatennonron. ne me oncle ... * honcondatennonron leur oncle
asatennonron mon oncle ou mes oncles. in vocando ... lieu est compellum

55... atenrandi. rat. raha & Ratka. rache C & R. partager distribuer, diviser en
donnant aux uns et aux autres ... * ridio Satenraha fait les partages.
tagatenraha donne moi ma part ma portio ... * tagatenraha donne nous notre part.

atenrachon. che cha chele. mot: aller ou venir partager ... * atenracheson mot
atenrachon et chonnion mult: C & R. distribuer quantité de cholet

56... atenro (caret sing: et non ataro) S. 2. ou plusieurs. etre amis, compagnons, camarades &
dual. onjatenro ... hatenro ... hondatenro ... ondatenro
plur. onjatenro, ... skratenro ... hondatenro ... ondatenro (tunit pro as en &

atenrohotti. ba. t. tande S. C. 2. ou plusieurs personn: se faire amis, camarades, se
joindre s'unir ensemble; faire liaison. Societé l'un avec l'autre ... (Caret Sing)
dual. anjatenrotti. hatenrohotti ... hond. ond. ... * glur. onjat. ... skrat: &
hechon onjatenrohotti. nous nous sommes associez hechon et moi.

57... atentondi. drak, dia, drande C inferi mourir, (a'lu) se deperir, tomber en
decadence, se perdre ... 2° in facto: etre mort, se lu (etre ruiné, delelé, entierement detruit
ancanti. di, dinnan S.
chontentondia ... ils mourront ... ahontentondia. sont morts Valer
otentondi. cela est entierement perdu & ... otentondinnon essai ... * hondatentondi. ils sont
atsondi otentondi (n ongerhondat) n onjonde chen. notre pays est entierement deselé, ruiné
otentondi hondionrae chen, Stan iseia te Shondionk. tout son esprit est perdu, il ne pense
Lui en rien plus du tout. in primis de ebrio
otentondihatie cela va en decadence, en ruine, va deperissant
atentondiarinon. mult et mot (non utuntur)
atentondialkon freq. S etre sujet à deperir (non utuntur) (aux choses de ville) (aux choses, mieux)
atentondiati. ba. t. tande caut. R. faire perir. atengatentondiar. (le nous le perdu (non)

58... atentoiati. ba. t. tande C & R. badiner, passer le temps ... impedire tangere
atentoiatakti caut:

59... atesan vas sa vache C. s'enfuir
atesati. ba. t. tande C & R. mettre en fuite

60... aterakasi · kat, ka, karhe C & Q. marquer · indiquer · désigner · intimider, essaier · faire une epreuve · une tentative ... faire une marque · un signe · éprouver · experimenter, sonder, gouter, tacher ... & Sateraka essaie ... fait le signe de la croix
helateraka de hechiena marque son fils Cil leur de hestons de
de hettanlannonk

aterakahonnon de da dele Mot ..... & aterakahonde son notes

aterakahonnion mult

aterakasindi f. kalen Q. marquer à e. lui faire le plan

aterakasindihon Q. notes aller ou venir marquer à e

aterakati ba. tande C & Q. se servir de e. o. pour en marquer e. autres
Steniella chagterakata hatindiahaon de enhatie chontondia · j'imprimerai e
marque aux garçons qui naitront dans la suite

aterakatandi Q. (non aud) ueue aterakasindi

aterakacha · marque · u. (signe, caractere, banniere, etendard)
aterakachatogti marque, signe sacré (non utuntur)

61... aterendi rent, renk, renche S. act et int: oublier e. o. en e. lieu
Laisser par oubli ... item oublier e. o. en parlant · en ecrivant, l'omettre
taeten estaterenk & Saterendihatie · qu'as tu oublié, qui t'amene
to ichien ontonaterenk j'ai oublié les e. o.
Sarihsaterendihatie tu as oublié e. o. qui t'amene
Sahiatonchaterendihatie · tu as oublié les papiers, Lettres &c
acshistaterendinnen j'avois oublié un medaille

aterenchon et channion act et int. Mult ... oublier quantité de choses

aterenkon freq: oublier souvent

62... ateron onk, on, onde · venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué
aateron je viens voir ce qu'on a tué

aterondi f. ronhons Q. agnateronhons je vient à son coup.
akconchisronha je viens voir au coup ... 3a. Sekontennion

63... atekenchion onk, on, onde, C act · rotir plusieurs petits poissons
ensemble à une broche &c · de une pièce diuers akkont ... (non diuers utere akkon)

atekenchionnon de da dele Mot: aller ou venir rotir &c

atekenchionnion mult

64... atekset ba, ten, tande C act vieillir ... & onn'aatekseten me voila vieux
onn'achiatekseten te voila vieux

atekset annon mult plusieurs vieillis

65... atekenti & ontasatekenti ba. tande C act Rendre
ontahatekenti il est Rendu d'enhaut

66... atet (ustitatum apud iroquaes) etre ferme, vigoureux, pouller les choses avec chaleur, se faire obeir (non)

atetiba faire le mechant, le rodomont, le fanfaron, le mauvais, pouller les choses avec (non)
hauteur, faire le maitre ... & hontiba ils font les maitres (valet)

atetandi f. titen Q. user de force de violence envers e. le contraindre, le forcer, le obliger (non)
haatetandik il me force &c ... & Sionte Sonsatetandik haventie · tieu ne veut contraint pas Valet

67... atetanion en comp C. avoir plusieurs doubles

68... ks-atelarokasan sat, sa, sahe C act quitter son employ, sa charge, son
office vg de capitaine, s'en demettre, s'en deposer (non aliunde) arihontasan depositer
abontetaro asa atoskenhato katihekenitksa · ils sont de chus de leurs grades, non ils étoient faineants

69... atetsikalton onk, on, onde C. etre patient

70... atiachenta S (tunit tyra ab gnk) act. etre maladdif, sujet à la maladie, infirme
valetudinaire, avoir des incommodités habituelles (non e in fine) ... 3a. atiataenta; etre maladdif
satiachenta innonhsa ognk · tu seras infirme ... & Satiachenta tu as maladif
skat ichien thotiachenta il n'a plus de mal (vg) qu'au pied ...

28

71... atiaę; ęch, ę, ache C & R... piller.... piller sur ę — ett. comp:
haątiaęch il pille sur moi:

atiaęchon che cha chote Mot. aller ou venir piller. C & R. — ę atiaęchelon Mot.

atiaęchon et chonnion mult. nom atiaęchonkonnion C & R. plusieurs piller,
honątiaęchonkonnion ils ont pillé sur moi:

atiaęskon freq. S. piller souvent

atiaęlti ha, tande C. caus. piller par tel endroit. en tel lieu
ondaie. de kratiaęlha. la partie du corps par ou nous pillons.
onhaęlha. le lieu ou l'on pille... un vase, un port de chambre (non habent louvre illi mingent)

72... atiakserhątasan en. satiakscientasa retire.
retirer. reprendre. ce qu'on a mis en cache, en réserve, ou
hors de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire du profit (non: du: ąchiatarontsan)

73... atiannrati non dit ha. rat, rate C. a. faire le dédaigneux et le difficile. faire le delicat. le
fastieux. du dédaigneux, le difficile, le rencheri, le fastieux, le grave. le dequoi, refuser de faire comme
une chose indigne de soi. se faire prier, temoigner qu'on a de la peine à faire ce. se faire tirer l'oreille
chrihsaratat, ennonchien, sechiatannrat. du chiat, rontsigten. raisse (ę. les preuves ordinaires) ne te fait pas prier.
aonhsa asatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui, qui a dédaigné et quitté son mari.

atiannratkon freq. S. avoir beaucoup humeur bourrue, bizarre, fantaly. qui ne fait rien
de bonne grace; qui n'a point d'honnetété de complaisance pour les autres, insiville

atiannratindi f. ratan R. refuser de faire, ou ę.
atkatiannratan. tu as refusé. tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaątiannratan. il m'a refusé de faire cela

74... atiasenre... L'imperf: telle chose etre deffendue, illicite. ra, rak, rąs, ągrak, ę ett. 2d
person: une personne avoir defenses de faire ę.c. S.
chi atiasenre atatakserrai. le lavin est deffendu de tout temps par soi-même
asatiasenrehk ichien n'ondaie. cela seroit il deffendu?
ongatiasenre n'ondaie. nous avons defenses de cela

atiasenrati. rats, rat, rate C. ett. caus. ett: defendre ę.c. faire qu'elle soit deffendue
ondaie hotiasenrati hasendio dieu a deffendu cela

atiasenrabon et bonnion. ont. ondaie C. mult. defendre quantité de chose

atiasenratkon freq. & defendre souvent, se plaire a faire des defenses

atiasenratindi f. ratan R. defendre ę.c à ę. — a ongatiasenratan il nous a defendu
ratan

75... atiara. ra ron rande C. ett. in fieri. prendre ę.c. sur les bras, ly mettre (non
set en charge... 2° in facto: avoir ę.c sur les bras. ly tenir, ly porter. ras, rak, rak egnk (ręgnk) sur les genoux, ly un enfant
satiaren prent cela sur tes bras. (hoc idem de cylon ab atera pal ąą brat tempis et aller
atiaration tie tia tiele S. aller ou venir portant sur les bras (habet (non ilgin)
taten hotiaratiate que porte-t-il sur les bras
atiaratiełon S aller ou venir de tout coté portant ę.c sur les bras... (non
atiarandi f. rakat. hatiaratiłes porte moi.
atiarannon et nonnion... in fieri C. in facto. S plusieurs porter sur les bras (non
atiraratiłes Sarhon.

76... atiatandi... se pelli avec arrosi en ę. ondaie... 2° R. faire finir. Lachon de ę. (ę. aiai)

77... atiatatennian. nnion. tendi, nnionha. se changer. se transfigurer

78... ks-atiati ha, r, tande C. & ks-atiatakri. kra, k, krande C. ett. aller
voir ę. part... a ko ti satiatak ekarhi va voir à cet arbre (malus
ondaie atiotiatakri ongatonhasi. voilà ce qui mene directement
a Senrateten. il nous porte avant nous
79. atiatiłti. ha, t, tande. prendre le devant, partir, aller avant les autres.
devancer. prevenir, precéder. aller plutot que les autres (olim Nichar. in Dr. genton)
catatitet. je prendrai les devants. j'irai le 1er. — (debent prius les devans
hondatatitin de ahnnongnhake chondien. ils sont partis avant les autres pour aller chez les francs
atatitetindi f. ran R. prevenir & partir avant lui (non ati in ulm)
ongatiatitten. il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
sans rien dire, à notre insçu. sans nous avertir, incognito —

29

80... atiatieraton . aller derrier

81.... atiechen S. etre envieux habitu ; avoir sujet (Dr. Lorche (dic atiehandi y melius ãrdoskandi)
te saatiechen . je ne suis point envieux (id Sante agendoskandik

atiechandi . dik, chen, dike q. porter envie à q.... eskalgechandik tu me porte envie
akendoskandik
(Skendoskandik
(akatiechen tu m'as porte envie ; tu al conçu de l'envie contre moi
hondechónronnon . Sonsatiechandik n'ongarihsiotsi . le demon nous porte envie à mes fidelet
Sonsandoskandik
atiechanditi q. taul .. porter envie à q. pour tel sujet
ondaie Songatiechandida il nous porte envie a cause de cela } vide andoskandi

atiechrak (nil signat)

82... atien c s'asseoir, se placer.... * ontaratien se raylacer (v aen)

83... atendiati (dic. akendiati) ... 1° faire q. c. d'extraordinaire, soit en bonne, soit en mauvaise part. ba . t . tande C... 2° avoir fait q. coup extraord. ; quelq. bonne ou mauvaise action ; q. piece extraord. en matiere d'arg ; q. c. de rare, de merveilleux ; avoir fait q. coup étonnant extraordinairement lache ou heroiq. ti tinnen & S. etc. q.
tinnen okendiati ? qui est ce qui a fait ce crime cette trahison (vel à contra) cette piece extraord.
agkendiati . j'ai cela de particulier
akendiatandi q. ten q. faire q. coup, q. piece, q. crime extraord. à l'egard de q. vg le trahir .... ahonakendiaten . ils l'ont vg trahi & (valet

84... atiendi . di dinnen & S. act. contenir beaucoup vg. une chaudiere, un navire .... item etre fecond, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.
otiendi asatsik . la perche rend, fournit beaucoup d'assaisonnement
aiotiendika il faudroit que cela rendit beaucoup & (dic atigentendi) (ou) aiotiendika)
atiendindi S. inch. rapporter actu. beaucoup ; contenir beaucoup & (non utunt)
Slante otiendindi . cela n'a point repondu . vg. ce blé n'a guerie rendu de farine
te engatiendenni dominika Le blé n'a point repondu
atiendichaen S. c. c. ne pas repondre, rapporter peu .... etre peu fecond
otiendichraen . cela ne fournit pas & il en faut beaucoup pour se nourrir. se vetir &
(vtere atiendenni
85... atiennondi . non, nonka, nonche C. tomber par terre ; à la renverse .... item
Se blé & etre versé S. vide aennondi
atiatiennondi . se prosterner, se jetter à terre .... etag ontiatenondaa ils se jettent à terre } ontiatenti

86... atieren . faire q. action (vide aeren) etc. et int.
onsatieren id. rellenller .... * skontierent ellet se rellemblent
skontonnhatierent leurs vies sont semblables (à elles)

87... atienrst . ba teni, tande C. boucaner une peau
atienrstaksa boucaner une peau en ... ksa : ksande C

88... atieronksa . ksa, ksak, ksaj, ksaj cenk C. etc. etre fort, vigoureux, robuste, agile, agilis, alerte, dispos, laborieux.
katieronksa c'est un hom. robuste, fort, de fatigue, de service.
te skatieronksa . je n'ai plus de forces, de vigueur, d'action
atieronksati caus ba, t... tande C fortifier par le moyen q. c.
skanilha atieronksata n'onsennonksat (valet cuthoriliu roboratur anima nostra
ethsaendsta & ata je te fortifierai en mangeant de la viande
atieronksandi .... 1° inch. prendre des forces, les forces venir à q. c. ; q. se trouver fort, vigoureux, disposé à agir .. ksat, ksaha & ksatka, ksache C. etc... 2° q. forcer q., lui faire violence (surtout pour l'infamie) & ksen & etc et int.
Satieronksaha . prends courage, anime toi, mett toi en train, en humeur
te skatieronksat . le forces ne me reviennent pas
te skatieronksache . les forces ne me reviendront point
eskatieronksaha les forces me reviendront.
onn'atieronksaha . on voila en humeur, en train, en disposition
onsonatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir
achia to eksaatieronksandihatienda les forces ne commençoient qu'à me venir
je ne faisoit que commencer a etre en humeur

30

atiatatieronksandi. s. enlever e. personne: ou e. animal par force (on enfonce femme)
atienn0nchatieronksandi. s. atendakiatieronksandi ôter à e. son couteau par force
atonecchatieronksandi. v. atonkeronkhateronksandi (vieux) enlever à e. sa terre, son pays par force
atetatieronksandi. s'emparer du champ de e. par force; le prendre malgre lui

atieronksatandi. f. en s. donner des forces à e. (en prenant de infirmes)
hetsketharon. v. hasendio hotieronksaten. de. hechiena. prie que dieu fortifie ton fils

atieronksandiki ... 1° s. caus. etc. comp. signat. ôter de violence enlevé e. perd à cause de telle chose. par tel moyen ... 2° rincomp. cum voce pass. signat. ôter e. c. à e. par violence pour telle raison

atieronksakten. c. etre actrement fort, vigoureux à la guerre &c

atieronchale. v. (non) ahsichrale (valet) c. etre fort faible (et non: une personne est dans sa force; dans la fleur, la vigueur de son age)
ha ronhiaeronnon. ni hecatata tonhiouni (un ange m'a apparu)
sg. atieronnondi. f. nonhondi. s. s. avoir une vision, une apparition
hukechan de lemmyl.
atieronrakandi. s. le repretendre à e., se prendre à lui (v. karonta)

90... atielen. c. imp. e. c. etre possible, aisée, facile à faire, le pouvoir faire aisément
se te. satielen. si cela se peut faire ... a te satielen son. plaise à dieu que cela le puisse faire
sion n'ondaie te satielen. cela n'est point aisé à faire
ara bo ti satielen n'ondaie. te aondoronk (aonhondonnk) dant atiaondi aenrhe bo
sen te saatieren. cela est fort facile, car qui le veuillent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulté

atiesandi ... 1° imp. in fieri. une chose devenir facile. se trouver facile dans
l'execution. sat, taha, tache. c. ... in facto: etre devenu facile. si dinnin t. ... 2° pers.
un personne trouver de la facilité à faire e. c. sat, taha, tache. c.
esatiesaha. cela deviendra facile. le facilitera
onn'asatiesaha. voilas la chose devenue facile
asatiesaha sen. je souhaite que la chose devienne facile ... te satiesachendi ne deviendrai
otiesandi. se etre devenu facile ... otiesandinnon. ... sotiesandik. tera ... a te otiesandik. ennque sera
aiotiesandik, aurait ... a aiotiesandinnon. etc ...
chiatiesaha. tu le pourrai faire facilement, tu en viendrai facilement à bout

✝ atiestati. ta, ti, tande. c. etc. profaner une chose. en faire mauvais usage; la
prodiguer (faire perdre l'état de e. c.; la faire par maniere d'acquit negligemment t.)
atiestatannon et nonnion. mult. c. (vide aesen t. in 2°)

91... atihen. en, ennen, enki, enk. epnk. s. in comp. t. etre foible, etre inegal et
inferieur en force, en nombre t. (non aud. vide annen)
ahsichatihen. s. n'avoir point de forces (ou chaillahihen. (lettre t.)
ohsachatihen. petite bande guerriere (vide stokkalhoi y onnenrontaseni) forme petite bande
enisatihen. s. 2° etre gaucher (vale) ... a hasendiatihen. il est gaucher

atihalenni. s., etc. comp. a.

92... atio. c. etre beau frere ... (Cavir. sing.) idumit tempon ab en, ehin y ienniin de
Dual. atio... hiatio... hatio... hiatio ... ahar. ... hatio... ksatio... skoatio... hontio

atiosti. caus. devenir beau frere par un mariage ... contracter alliance reciproque
onjatiosti. nous sommes devenus tout 2. beaux freres.

93... ation. hel, tielkwa, ti y tilka, tiele. s. ext. jeter, abandonner, faillir e. c.
(contion in comp.) * sati jetta, quitta cela ... * onati j'ai jetté, quitté, abandonné
atieson. se la sele. s. mot. aller ou venir jetter ... a atieseson. stat.
atielon. enk, en. s. ôter, jeter atielonnion. mult. s. jetter quantité de choses
ationenni. f. vient s. jeter e. c. à e. pour e. ... hetationi jette lui cela
atientennihon. s. ation. aller ou venir jeter e. c. à e. pour e. jeter e. contre e.
hetatientennihe. va lui jetter cela

atienseniti q. caul. jetter q.c à q. pour telle raison

atiéti ta. t. tande S. proprie signat jetter q.c de tel cote. metaphor: autem: eloigner q.c de son esprit de sa pensée de sa memoire, de son coeur, de ses desirs, de son affection; se rejetter, repoussier, renvoyer, bouter, y renoncer {nikit signat}

chi ahondatiét de ta Pontahatraen. ils ont quité le canot où ils ont abordé

chi onatiét ohkaot hagistaksandinnon n'ondech. nronnon. j'ai rejetté la mauvais objet que le demon m'avoit presenté

atiétannon de da dele. s. aller ou venir jeter ... a atiétandelon nor. (nil signat)

akati onatiétande de sten thaiertha. je m'en va oubliant tout ce qu'il m'a fait.

akati alatiétande de chiatratkrata. va rejettant hors de ton esprit les songes fuales

chi onati alatiétande ts grihsten. va eloignant cette affaire de ta pensée

atiétannon et nonnion. onk. on. de S. jetter, repoussier plusieurs choses (nil signat)

onatiétannon de sten taoten agsenlechonk n'onse. j'ai renoncé à tout ce que les fuales honnetes estiment.

atiétandi ft en caul. jetter q.c à q. sur q. contre S. {valere

onxiatiétandik on jette la faute sur nous, on nous accuse

haonsatiétandik ils nous imputent cela

94. ationditi. ta. t. tande C. & Q. enlever q.c ... enlever q. personne, q. animal et l'emmener secrettement, à l'insçu

qcharationditi. enlever, emporter un collier. atkéthanationditen

qrihsationditi. tire ou faire des choses surprenantes. (enlever, emporter un livre).

andionrationditi y atatendionrationditi. enlever l'esprit de q. lui ravir l'esprit

ahagnionrationdit. il m'a enlevé l'esprit, charmé

qatationditi y atatiatationditi. enlever, emmener q. person: ou q. aal

ahoatationdit il la emmené avec soi

ationditannon de da dele. s. et ationditandelon Mot. (in comp cum andionra &

ationditannon et nonnion mult (in comp cum andionra et grihsa)

ationiténksi caus enlever pour tel sujet (in comp. cum gnd: et gr.)

ationditandi ft en caul. enlever q. person: ou q. aal à q. (et es int:

Songationditandi y alongationditen. il nous a enlevé cela à la sourdine

alongaatationditen n'ongalenneha ehen. il nous a enlevé sourdement notre gal.

95. ks-atioaraengchon. frideres dentibus. grincer des dents

ara to ta tt ontioaraengchon. on ne fait que grincer les dents.

ara to ~~tentioraendek~~ te entioraendek

96. atiri ... 1° activum. ext et int cum utraq: voce. si componatur cum voce yall signat in fieri et in facto. secus si cum activa ... in fieri appuier tête. tiskra. stik tiche C. in facto etre appuié ri rinnen & S. ... 2° neutrum etre appuié. ri rinnen, rik, rik ennk. et et int cum voce ... C. ... Satik appuie

Salennhsatik. tiens la porte entr'ouverte avec q.c ou elle soit appuiée

hontenratis, ils levent leur palissade et l'affermissent en terre

ks-akatiri ... 1° in fieri: s'asseoir en guenon sur ses cuisses, les genoux etant comme debout; s'accroupir ... 2° in facto: etre assis de cette maniere (ab cha fesses)

ks-atondisatiri ... 1° in fieri, s'agenouiller ... 2° in facto: etre agenouillé

aksendatiri ... 1° in fieri. appuier en parlant sur q.c; y appuier sa voix, sa parole, sa rebattre souvent (proprie. medite) ... 2° in facto: etre toujours à rebattre q.c. s'etre sur la fripperie de q.

te satiri cela n'est point appuié ... te satirinnen. n'aton ... e satik Jerro

to ichien hoatatiri. il est appuié là, assis sur son derriere

atichon che, cha, chele mot ... et atichéson Mot. est es int

atichon et atichonnion. onk. on. ordes Mulo.

32

atiti ba, t, tande Caul : appuier q.c par le moyen d'une autre
honterratiba ils levent et affermissent leur pallissade avec cela
hontenrrhannon
honnetshsatiti le frontiers (non ilgit) te ontonhsentiaxen (leurs frontiers

atiti ba, tande Caul. * bo te hatondisatitiak. Lendroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tiden ... 1° act-R. appuier q.c à q ... 2° neutr-inch. tomber en
demurer appuié en tombant contre q.c
(ou tanienatiten
tsentatiten. leve moi ce bois debout l'appuiant contre q.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier q.c à q

atiskasan kasal, ka, kasache. Deltr ... 1° cum voce act. Signat: Delapuier
q.c .... 2° cum voce pall. Signat ... in fieri q.c se Delapuier kasal, ka, ψ C ... in facto
q.c etre delapuiée. an, annen, ank, ank eenk S

tsentatiska. ote ce bois qui est appuié la debout
(otientatiskasan. le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas
sentienpndi

atiskasandi f. kasal Deltr - R. delapuier q.c à q ... 2° se delapuier à q
taientatiskasal delapuie moi ce bois

* atatiri pall atri .. ri, rinnen ψ S q.c etre appuie — ert

atatiskasan ... 1° in fieri se delapuier ... 2° in facto etre delapuié S ert.

atatiskasandi se delapuier à q

97 ... atiront ba, ten, tande C ψ R. ert et int. tirer, attirer ... Ado Addere
attirer à soi addere porta motus à loco seu termini à quo ... * si rem inanatam Signat
est R C ... si rem animatam seu personam est R ... * atatironten tire à toi
aatatiront ψ atatiatatiront R. attirer q.c à soi (metap) se solliciter à q.c, se tenir
Senhsatironten tire la porte Ndsenhsatironten
eatiront usurpator ad Signandum le flux et reflux (valu
eatironha le reflux de la mer (non) ... * aaseatirontatie la marée delcend (non)
sahon d'ekseatironten attend que la marée delcendra (non) valu
ontaseatironten voila la marée qui delcend (non)
ekseatironten. la marée descendra (non) valu

atirontannon de ba dete C ψ R. mots ex et int. aller ou venir attirer qc
atirontandeson. Mot. aller ou venir de tout coté tirer, attirer q.c
te orenhsil n'ondechoyronnon, ondechasati iselonk aventenhaon sagatatirontandelonk
iserhe aterihsanderaten. le vamon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par
terre, la terre, il va et vient sollicitant continuellement les hom voulant les faire pecher.
atir onson sasilhannon. tire chez
et atirontionnion Aller et venir tirer, tirailler de tout coté

atirontaksi kya kyande Caul. tirer attirer par le moyen de q.c
ondeie aat sagatatirontaksa. c'est principalement par là qui les tente

atirontandi f. bal R. ert et int attirer q.c à q pour q
atagatirontal attire moi cela en douceur, ici

atirontandihon R-mot ... * atagatirontandiha viens me tirer cela

atirontonsan. val. ya, ψ C. tatonner attirant à soi tom. fons les malades proche de la mort
ontaeirontonsal ontaiheoncho ceux qui sont proches de la mort attirent a eux ce qu'ils
trouvent en tatonnant (non aud) Nic atirontonsahon. entirontonsahon ils t

98 ... atilaen ... ennen, enk, enk eenk S. ert. etre lent, tardif à croitre: Ar
hordat. aahlutser plantis. * hotilaen, te hasentos il est long tant à croitre
hondatilaen te honnentos ils sont long tant à croitre. ils ne croissent point.
otilaen. Dera vagnihate ert. il est un lent à venir à faire croitre les choses (non du Dr Sprd)

atilaendi ent. enk, enche S etre lent et tardif actuellement à croitre

99 ... atistore, ri, rennen, rey, ri's eenk S. ert etre prompt à croitre, croitre ordinairement
vite. Ar Schoolus aahlow es plantis * hotistore ti hasistot il prompt à croitre

23

atistorendi rens. ronkiranenche & nuch: avec actuellement prompt. a croître
aotistorenche itochien. elle va croître fort vite
atistoraati caus. croître promptement par le moyen de telle chose: faire qu'une chose croître vitement
atistoratondi f ten R. faire croître promptement a. c. à c.
aionsatistoratten hasendio ennenha. Dieu nous a fait croître promptement notre blé
100. atisxsan sat sa sache R. quereller a. l'attaquer de paroles, lui faire querelle, le premier. le provoquer ... e akonendatisxsa. on lui a querellé (non aud)
atisxsahon he ha hele R. mot. et mut. atisxsahelon mot. aller où venir (nom) quereller a ... item. aller provoquer à c. c. R. au jeu. le défier. le piquer d'honneur à qui aura l'avantage ... e onatisxsahe je viens te provoquer au jeu
hondatisxsahon ils sont allé jouer les uns contre les autres
R R

Centuria 2e

1.... atitasatandi f ten C & R. ex. perdre espérance. désespérer de qc ou de a quelque. l'abandonner, la laisser. la quitter par désespoir: perdre patience à son égard ... e Satitasaten perdit espérance. me l'ôtant pas à cela
onn' aatitasaten. Stante oton. c'en est fait. je perd courage. la chose ne réussira pas
aonsaitasatandihatie nous commençons de perdre espérance. nous tombons sur le point de tout quitter.
conatitasaten de. Stante skserdarakande. je l'abandonnerai si ne m'aide point. (valet. nonquam est fidel.)
onatitasatandik. je désespère plus rien de toi. je l'abandonne toutes
2.... ks-atahie ex.... rechois avec malice ... (non dicunt. avec karla.)
te ontohle dat dagatogh din d'agrihsandoraken dat ondechate. milcent tonnes de pecaterie tuyer terrain te ontieraj
3.... atogen & ionsatogen. c. in fini. gnt. enthea. en & gnthe. enche c. ex. faire divorce ... 2e in fiti. gn. ennin & e. avec Separé l'un de l'autre (fire penitry) (in dark & gh)
ionsahiatogen hiatennonha. ghen le mari et la fem. se sont separés
Stan ta te Skatogenche je ne me separerai pas de ma femme
Stan ta te Hontogenk daat atsandi aat agrihsitti. si tous choisissent ne separons point de
ennonchion ieth. Hatogen de Hatennonha. ne vous separez pas l'un de l'autre
te Skondatogen hotindraiennen. ils separés l'un de l'autre
te Shondatogennen, onsahiatatesa & onsahiakses. ils étoient separés. ils se sont tous ensemble
hasendio chagnatonk n'ondechon te Shondatogenk hiatennonha. Dieu les jugera en enfer étant separés l'un de l'autre
etagationt aronhiae hasendio Stan ta te Hagtogenk ejnk d'agondiannen. Dieu fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas separés l'un de l'autre dans leur mariage
ionsas-atogenkon freq. C. faire souvent divorce. se separer souvent dans le mariage
te Shotogenkon, te hondaksarenhos. il se demande souvent. il n'est point stable dans son mariage
skendiah te Hikskatogenkon dat ondechate. vous êtes étonnés: fujez à faire divorce dans ce pays
ionsasatogenchon et chonnion. mot. C. plusieurs faire divorce
gondatasetti te Hontogenkonk & te Hontogenkonnion d'agondiannin. toutes les personnes du village sont divorce
ionsas-atogenchon mot. aller ou venir faire divorce
aventenhaon. te Hontogenchondé. ils vont continuellement faire divorce
ionsas-atogenti ta. 3. tande C. caus. faire divorce pour tel sujet
ondaie hontogenta n'ontatendaitandik. ce qui cause leur divorce. c'est l'adultère
ionsas-atogentiannon. mult. caus. plusieurs faire divorce pour tel sujet.

34 ... ondekxann avale

4.... atoxsannen . xranha . xrand, xsandandae C act . avaler, engloutir (non ch in alias vide endekxannen) ..... oxsannen in comp. vg.

atiatoxsannen avaler a. perf. ou a. aal S. valu hotinatoxsand il a avalé v

haatsreti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poisson de jonas

te. otkraganhafrend akohatoxsanha . il venoit la gueule ouverte, il pensa l'avaler

ondekxanha . ouverture de la gueule d'un poisson

atenhitioxsannen avaler du feu ... a. Ikxatirihitioxsanha . vous avaler du feu.

atoxsandannon et nonnion mult C

atoxsandati ha. v. tande C. caus. * atatoxsandat avale tout d'un coup (atechiat)

ontonronhd s' te ontoxsat ontson les poissons plong

5.... ks-atoxsi . sat, sa, sache C act. sauter, se plonger, s'enfoncer dans l'eau et disparoitre ... dit du poissons, aalbus, et hoibut (non aud. en hac significat.)

ks-atoxsati caus . se plonger en tel endroit

ks-atoxsathon mult ... * te ontoxsathon plusieurs se plongent } valent de poissons

*.... ks-atoxsi ... 1° in fieri le soleil se coucher . sat, sa, sache C act. imp. 2° in facto: etre couché si, sinnen & S imp: .... 3° relativé personal. in fieri et in facto S

Le soleil se coucher ou etre couché à e. a l'egard de e. ... est personale ...

te. satoxsach le soleil se couche ... * te satoxsatksa se couchoit

te satoxsa & couchera ... * stan ta te satoxsache ne se couchera pas

stan ta te satoxsachend il ne se couchoit pas

aksatoxsa . le voilas qui se couche, qui viens de se coucher

aksatoxsache . il va se coucher

te otoxsi . le soleil est couche ... * te otoxsinnen etoit ... * t'estoxsik sera &

stan ta t'etoxsik egnk ne sera pas couché

aton ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... * aton ta te otoxsinnen n'etoit &

aton ta te satoxsach il ne se couche pas encore ... * aton ta te satoxsatksa ne se couchoit

te otoksihate . le soleil va bientot se coucher ... * te otoxsihatend . s'alloit &

t' estoxsihatie . sera bientot coucher

xa ichien te ongatoxsi . le soleil est ici couché, à notre egard

onn' ationgatoxsa voila le soleil qui se couche à nous

ks^2 atoxsati caus. se coucher de tel coté

te satoxsata onati etoksalla (dit. etoksat) . le vent vient de l'ouest, de l'occident, du coté que le soleil se couche.

*.... ks-atoxsi . sach, sa, sache C. jongler, faire le devin avec certaines chansons superstitieuses. * aharendae il jongle

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde C act et int, se perdre, s'egarer s'effacer, s'abolir, se dissiper, se passer, se detruire, s'evanouir, s'anantir, se mettre en oubli ... 2° in facto: on, onnen S act et int . etre perdu, egaré &

Sieni Skachen

Stenietta te satonhonk de to isagentak elondaon . rien ne se perdoit de ce qui j'avois mis dans sa maison

Stenietta te satonk aronhiae . rien ne se perd au ciel

asaton n'ondaie . cela est perdu ... * esaton se perdra ... t'esatonde ne se perdra &

aataton . s'egare, se trompe ... * stante ataatonk je ne m'egare point ... * stante

ataatonhonk je ne m'egarois pas ... * ejataton je m'egarerai ... ajataton voilà que je m'egare

stante ataatonde je ne m'egarerai point ... * stante ataatondend . je ne m'egarerois pas.

achiendaton . le nom de e. se perdre, se meurt en oubli

asendaton . la voix de e. se perdre (ou) perdre la voix (lit.) o ksendatonti ella

arihsaton . e. c. s'oublier, s'abolir, s'anantir & ... * ara to t'aarihsaton . l'affaire in ai semeuri la n'est pas passée outre ... * te arihsatonk n'ondaie . cela ne s'oublie pas.

aton ichien te oton n'ondaie . cela n'est point encore oublié, passé, aboli

aton ichien te otonnen . cela n'est pas encore &

35

~~[illegible]~~ eotonk. ~~[illegible]~~ Sera ... * aton. t'eotonk cenk
onne ichien orihsaton. c'est une affaire oubliée, oublié, desesperer, perdue ✝
orihsatonnen. etait ... * eorihsatonk Sera ... * t'eorihsatonk cenk ne Sera
andionraton S. perdre l'esprit
annonhsaraton S. perdre la tete; etre ivre

atonhation. tie, tie tiele S. (Sape cum reduplic.) Se perdre, se detruire, s'abolir, se passer, s'aneantir, defaillir peu à peu, Insensiblement. ect et int:
onhaotonhatie n'onsannonatex notre coutume va s'abolissant
Saatatonhatie. il va s'egarant. (on parle ainsi à une personne: que vient cha Soi et qu'on aime point de voir)

atondi. tondik, ton, tondike S. Neut. R. e c Se perdre ou etre perdu à e ✝ ec int
aatondi ✝ onaton j'ai perdu e. c
ajatatondi d'aclennena ghen. j'ai perdu mon aal domestique

atonti. ba, t, tandes ect C. in comp: C ✝ R. faire perdre e. c. La faire disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire ✝
aatatonti ✝ atatiatatonti. tromper e. faire qu'il s'egare. se tromper se perdre
atiatatonti. se evader, se derober a la vue du monde, se cacher, disparoitre
aentatonti ✝ atatientatonti faire disparoitre la buchette de e mort (metaph.) reparer, satisfaire pour un mort; vanger sa mort
arihsatonti. supprimer e nouvelle ✝ abolir, eteindre ✝ ... (nihil Scat.) valet
aksendatonti. supprimer la voix, se taire (Ric: aksendaleti) hoksendatonk.
annonhsaratonti R. faire perdre la tete, enyvrer e.
atontandi f ten. caut. R. ect et int: perdre e c à e. La lui supprimer
ahaatonten. il m'a perdu cela de ✝ ahiksaratont
aharihsatonten il m'a caché cette affaire
atrihsatontandi e oublier e c (non aud) chose etre affroute
atiatatontandi R quitter la compagnie (non aud) une personne etre affroutée

atontannon. Mult

*..... ontas-aton ... 1° imperfonaler et relative ad numerum. e chose manquer au nombre. on, onnen, onk, oak cenk S. ect et int.
etiôton il manque e. c. ... * ontaotonk il l'est trouvé e c des manque (R forte e est irrecu)
etiôtonk il y manquera e c * Stan Steniella t'etiôtonk cenk il n'y manquera rien
Stan Steniella t'etiotonnen aennen il n'y eut rien manque
Stan Steniella t'etiorihsaton de to rien manque là ..... ontaarihsaton (manque au nombre)
Stan Steniella t'etiorihsatonnen rien ne manquoit
Steniella etiorihsatonk il y manquera e c
skat etiasentaton il s'en faut d'un jour ..... ontas-entaton (s'en manque d'un jour)
alon bora etiolontaton d'aksalontandennia olontatogti
d'ielks hotondati. il s'en faut encore beaucoup de nuitt que nous n'arrivions a la fete, à la 1re nuit de la naillance de jesus (ontas-alontaton s'en manque d'un jour)
onhaatatonn ... 1° defectus Lunæ in fieri onk, on, ondes C ... 2° in facto on, onnen S
alon te kaatatonk. La lune ne commence point encore son decours
alon iswia te kaatatonhonk. La lune ne commençoit pas encore ✝
stokenia iswia ekaataton. elle commencera bientot ✝
onhsa taat ekaataton elle achevera bientot son decours, elle ne paroitra plus
onne ontaaatatonn. La voila qui vient d'achever son decours
etioatatonn il n'y a plus de lune ... * etioatatonnen il n'y avoit plus de lune
etioatatonk il y aura encore ✝ ✝ l'etiolatonk cenk La lune ne sera pas encore fenie

ontas-atonhation S. aller diminuant ✝ ... * ontaoatatonhatie Dete
andichar. la lune s'apprete, va diminuant, et prend son decours

36

*... onsar-áton n'en pouvoir plus. cette mourante (fr ab aton: cette faitable)
t'ekwaaton je n'en puis plus je suis mourant
onlas-atondi dit & S. n'en pouvoir plus. de agotit. lieu de quand alis mala valde affliction
te shotondik ontahenkeonche · il n'en peut plus, il va mourir
te shotondik ebenkeonchond il n'en pouvoit plus, il alloit mourir
echrihsanhhaton d'arihsotti anniaton eenhatie. donne te tilatondihe etikeonche
ne regretterai un jour la foi quand tu n'en pourrai plus que tu leveras prêt de mourir.
te tkwaatondik ti waatotirati, ti waatondikti · je n'en peux plus tantôt je serai prêt de mourir

*.... aton. onk. on. onde C. est dire — ht S. Adj. (vide gram.)
iatonk je dit ... * ichiatonk tu ... * ihatonk il ... * iwatonk elle dit. * ionkonk on dit.
atônnon se dépêche S mot. aller ou venir dire ... * aondeton onk & Mot
atonnon et nonnion mult: dire quantité de choses (vides

*.... aton onk & C ... on S ... a-e être faitable. possible, probable — est et int cum
atrihsaton (an dir) — utrum potest impersonales.
te watonk cela ne le peut faire ... * te watonhonk cela ne le pouvoit faire
stante oton. cela ne s'est pas faite (vel & pro fut: cela ne se pourra faire)
stante otonnen. cela ne s'avoit pas fait, n'avoit pas se faire
onne ichien awaton voila la chose faite, voila quelle sera faite
ewaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te wateride ne se fera point
te wateridend cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite. & aiotonnen
eotonk la chose sera faite, se trouvera faite
te otonk eenk. la chose ne se sera pas faite, n'aura pas se faire
stante otonk eenk & te otonnen aennen. la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
awaton atichien (ai to chien) cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible!
aiotonnen atichien (ai to chien) cela eut il pu se faire
te watonk atken. plus à dieu que cela put se faire
te oton sen. & awaton sken. plus à dieu que la chose se fasse
te otonnen sen. plus à dieu que cela se put faire
stan iwaia te iwatrihsatonk (vale) il n'y a point d'apparence à cela; cela n'est point probable

atonsenni (tonsi S ec être faitable à e. lui être possible
te waatonsenniik. cela ne n'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'aetaha. il ne sçauroit se tenir debout
aonatonsi atichien d'aerhon to sen te waatieren. me seroit-ce une possible si je
aelatonsi atichien! se pourroit tu? ... * aistonsi atichien? se pourroit-elle (voulois faire ainsi

atondi (ondik. ton i tondihe S (Aem signat ad atonkenni) e. c être faitable à e.
e. c lui être possible (utuntur primitivo aton)
caaton je pourrai ... ekaton tu ... chiaton il ... eaton elle
ahondaton (ha) à la bonheur qu'il en puisse venir à bout
aelaton atichien n'ondechon te chitron d'achierhon aatetlikalton? pourroit tu
bien, si me croit en enfer être patient

*... aton C. devenir tel ou tel ... paroître, apparoître. se faire voir sous
telle figure; forme (Iwaias tel) — imperf. et perfon. (vide grammaticam
tiongentik ihotoni n'ondechonnon d'onne haseri ta te hendionkennion sen de (e. g. hotiatontaki)
adam le demon le fit serpent. devint serpent (id est on prit la figure quand il voulu
tromper adam —
sandionrwanen ewaton tu deviendras un grand esprit (D. Aem) il se fera que tu sois grand esprit
haahwalti ewaton il deviendra beau (D e) il se fera qu'il soit beau
ykaor ewaton il deviendra mauvais et (ira du Shiba)
chionre ewaton tu deviendras homme ... * onse ichiaton
loki ewaton & oki ichiaton tu deviendras un grand ami; une personne serviable

atonsendi ftons 5.v 9. c devenir telle à c ... 2° paroitre de telle manière, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence.
skaot esaątonś. ala me deviendra mauvais. gate. corrompu
skaot aątonsenni y onątonś donnenha. mon bls est gaté, m'est devenu mauvais
oki haątonsenni hechon. hechon me traite d'une manière étrange; il est dur à mon égard, un démon (y è contra: il me traite correcement bien, comme un ange, en ange)
satsek aątonsennik. je prends cela d'une autre manière; je l'entend autrement, cela me paroit autrement; j'y trouve un autre sens. je l'interpreter autrement

atondi f tonhonś 5. in comp. cum. atrihsa et atiata ... paroitre à c
atrihsatondi. paroitre, apparoitre à c, lui être montré, représenté: a.c lui venir lui être mise en vue, dans l'esprit, la pensée, l'imagination; se former, s'idée, l'image de c
asati etten akarihsten. ongsatrenk ti tionnhetinnen. etsonsatrihsatonhonś ongsatonnhatiake donne ekenhej. tout ce que nous aurons fait de quelque nature qu'il soit pendant notre vie, nous sera représenté à la fin quand nous mourrons.
Stan stenietha te saątrihsatondik de andaksa haoten ednk. il ne me vient point de représentations d'impureté, d'imaginations impudiques

atiatatondi 5.v 9. c. porter, un autre chose vivante, apparoitre à c. (apparitions de revenans)
atąętiatonhonś iethet de hanatsenienhsak donne shotatonnhonhnitsen. il apparut au apotres (à ceux qui portoient sa parole) après la resurrection

atonhation y melius ontas-atonhation ... significat proximitatem rei non futura, y alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate, persona: a.c commer à se faire à arriver, à se faire, à devenir telle; a.c être en passe, en état, en disposition de se faire item venir sous telle forme, telle qualité ... tie y tel, tio y tietka; tiele 5 ... unde atonhatieton
tiongentik iotonhatiend n'ondechonrennen. ti'abordionkenhia de Adam. Le démon vint sous la figure, la forme, l'apparence de serpent, quand il trompa Adam
hechon t'ontahotonhatie d'ahonandaksennionk onksa andatae. le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il reprend la place

*... aton. pertinent ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup ... etre à tel point de a.c
iśannen esaton. cela sera qu'il y en aura beaucoup
atrondi esaton. cela sera qu'il y en aura assez
chiate ąhachretti asaton. on est arrivé à la moitié de la mille
chiate ąhachretti esonk d'ebaon. on sera arrivé à la moitié de la mille quand il reviendra

atonti ba, t. tonde 5. act cum nominibus adjectivis numeralibus: etre la tantieme, etre celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant; faire tel nombre ... si agatur de actu et personale 5. si de inanimato, penitur in 3.m sing. sam
isa ndak echiatonś tu ferat le 4.e ... ndak isaton echiatonś ndak echiatonś. tu feras le 4.e
tandi atonta; achiink atonta. ndak atonta. cela fait 2, 3, 4
ąkś-atonti ba, t. tande 5. se joindre, se mettre 2 ensemble à faire a.c
ti statonś, tindiahaj. mettez vous tout à manger ensemble, au même plat
ksatontindi f senten 9. act. le mettre 2 ou plusieurs contre ou pour c
higeti aonatonsten. ils le mirent tout 2. contre lui
le shonaiohend n'ondechaseti tu honatontindik on l'auroit vue partout, si on l'avoit mis
atonton onk 9 multi 5 act. le mettre plusieurs ensemble ... ąsaton ahontonton. ils le mirent ici

*... aton ... pertinent ad tempus ... a. saison venir, arriver ... ąvi atonhation
ogmake y ograkende esaton, le printems viendra
ograkende asaton voila le printemps qui vient
ągnihep asaton voila l'automne venu
ocheinde asaton y melius ontaochrat voila l'hyver venu
entiek ontastonde y ontaotonhatie. voila mdi q approche; il va etre midi
ąnnendae ontaotonhatie voila l'automne qi vient, approche 9

*... aton pertinent ad actionem. en venir à c action, tio apprimer

38

onnôchien bo contier, atatria ewaton. qu'il ne faillent pas ainsi, il en viendra à bâtarie.
se. ratonk tigrhe ehon ag. je ne sçauroit manger (ad vbm) il ne le peut faire de ce que
j'ai la perte. il faut que je mange
te. ratonk tigrhe t'aetaha je ne sçaurois me lever

*.... aton cum negatione, signat rei magnitudinem; excellentiam; et quamcumq.
excellum, sive in bonam sive in malum partem vgi: (yet referri ad aton dire)
te ratonk ti haakwati: il est extremement in beau (ad vbm) il ne se peut dire, marquer,
exprimer combien il est beau
te ratonk ti tagchiatorha. on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

x.... ks-aton. onk, on, onde (x ℣. in comp cum pallis. entourer e.c ou e.; se
mettre s'etendre à l'entour de a.c ou de e.
ks-atetsenhaton ℭ se mettre autour du feu, entourer environner le foyer ... item tourner
autour du feu en jonglant ... * ti tatetsenhaton. mettez vous à l'entour du feu
ks-atiataton entourer e. ℣. * te onatiataton. on m'a entoure ... je suis entouré
ahonatiataton on m'entoura ..... * atiesatiataton on t'entoura * aionatiataton on le
te etatiataton. on te ent: tu es ent. * te honatiataton. on l'a ent: il est ent:
akeniatiataton on s'entoura (elle) * te gnatiataton. on s'a ent: elle est ent:

te onxiatiataton. on nous ent: nous sommes ent. * ationxiatiataton. on nous environna, entoura
te etiatiataton. on vous env: vous etes env. * atietiatiataton. on vous entoura
te honendatiataton. on les a ent; ils sont ent. * akonendatiataton. on les entoura
te gnendatiataton. on les a enviri (elles) ..... * akonendatiataton on les environna (elles)
te ontatiataton. on a environné (vndes ..... * atontiataton on les environna (gradem th

ks-enditiokstaton une multitude d'une troupe de monde entourer e.
akonenditiokstaton ℣. te honenditiokstaton une bande de monde l'entoura
akonennenditiokstaton ℣ te honennenditiokstaton. ils furent entourés d'une bande de mondes
(ad) ti thindatonhag entourez la village
ks-endatatonh. entourer le village de e. l'alliéger non
te honendatatonh on a alliégé son village * akonennendatatonh: on alliégea leur villages

x.. ks-aton ℣ ks-ataton. signat ℣ aller à 4 pates

7.... atonchon onk, on, onde ℭ. hyverner e par. ehiatochon-hik

8.... atondichalenni f. chat ℣. s'echapper des mains de e. (non audit)
akatondichat il s'est echapé de mes mains. Sagatondichrat il leur

9.... ontas-atondore ℣. est. imperf. est perf. être réduit à rien, être rien,
peu de chose, nif. abjet; être une chose de neant de nulle consequence de nulle importance
de nul prix de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle
ationsatondore de tionse. nous sommes e.c de fort abjet nous autres hommes
etiatondore. cela n'est rien; c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiatondore. cela n'est point de petite consequence: ce n'est pas un bagatelle

10.... atondraksi. ksa, ksande (x ℣. gagner; profiter sur e.c (non vdit ℣ef)
eeri ondi Sieniellaste taatondraksi de rihsanderalhksa. malheureux que je suis je
n'ai rien gagné par mes pechés
teten chiatondraksa de entaksi chrihsanderal? que gagne tu en pecher continuellement
Sieniella te gnatondraksa. je ne gagne rien avec toi; je ne compte point sur toi
comme sur une personne qui me soit utile, qui me soit de service (non vdit relativum)

atondraksandi f. ksen ℣. gagner pour e. (non vdit relat.)
Ietsi hiatondraksandi de aronniae ugwati. jesus l'a gagné le ciel

atondraksatandi f. ten ℣. caus (non est in usu)
Ietsi haerone. onde hangoenia hiatondraksandi de aronniae. jesus l'a
gagné le ciel par la mort

39

11.... atoñesen et été ç. ✓ ♀ avoir. témoigner de la reconnoissance.
remercier ut sic (témoigner de la joye, du contentement, de la satisfaction, de la reconnoissance, de ce qu'on nous a fait par a. marque exterieure, ou de parole ou d'action qui marque qu'on l'estime obligé) Sumitur in bonam partem. Qo est abs. ç.... qo ç relat. tum sumitur in malam partem, et signat etre bien aise du mal de ç. s'en rejouir. (non est Qel)
Satonet. temoigne ta joie, ta satisfaction au dehors &
Raatonet il se rejouit de mal, de ma misere &. (non est Qel)
Sonsatoñes n'ondechoronnon: iserhe ahondiskakerk, le demon se rejouit de nos maux et juge que nous les avons bien merités (non est Q)... x in hac signoe atonnon, compte cum noe enta ad contemptum vg:
Sonsentatonel il se rejouit de notre mal de nous autres pauvres miserables (non aud)

atoneson et sonnion. onk ✓ ç Multi: plusieurs temoigner leur reconnoissance

atonetsindi f. estsen ♀. remercier & de ses honnetetes (se rejouir du bien de ç. lui en faire de conjouissances, se congratuler
gnatonetsindik je me conjouis avec toi, je te congratule
karonhiagronnon d'atatiatannonstati hotrihonts. Saptonetsindik agatatogeh d'agaratsohatiel St. aonnhontics. l'ange gardien se rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie.

atonetsindihon he ha hese ♀ mokut. aller ou venir congratuler, feliciter ç.
gnatonetsindihe je te vient faire mes conjouissances

atonetti ta tande Caut ç. temoigner sa reconnoissance par ç. marque ✓
ondaie atonetta. je temoigne ma reconnoissance & par là
x vide onet et onsesen in 5° conj.

12... atonhsasan sat, sa, sahe ç ect. tourner la face de ç. coté, regarder à coté ou derriere soi.... item faire la vire-volte cum alkati et local: ... x X'onati
satonhsasa ✓ Sakaten. tourne toi de ce coté là, ou regarde en jonglant
t'ontahonendaton hsasa. ils se detournerent les eux, firent face (valet)
t'ontahontaton hsasas ils firent volte face. Ou Satonietta
13... atonion. niet, nia, niele ç. ect. respirer. x Satonia respire (no onia)

atoñeson et sonnion. onk ✓ ç Mult. tout le monde respirer

atonietti fa, t. tande Caut ç. respirer telle chose, par tel moyen
ahacka ontonietta n'ondechon. on respire des flammes en enfer. x atonietannon

atoniettaksi ✓ atonietti ✓ atonietaksi caut ç. idem ♀ praecedens
x'ondaie ksatoniettaksa. nous respirons par là.

14... atoñksandi cum gemino fyu alp.... ~~tatatonksandi f. entreprendre~~ de atonia {atatonksandi, andechiatendi, outre
facto etre lasé, fatigué. Di, dinnen ✓ S. loco
te atonksandik je ne me lasse point... x te atonksandihik je ne me lasseit point
te atonksandihe je ne me lasserai pas. x ectonksen je me lasserai
onn'atonksen. me voilà las... x atonksandihate. je viens, j'arrive étant las
ontongtonksandihate je commence à me lasser
atonksandi je suis las... x atonksandinnen. j'etois las {Lorsque andechiatendi
ersatonksandik je serai las... x te ratonksandik egnk je ne serai pas las

atonksandihon et honnion. in fieri ç. in facto S. multi: plusieurs se fatiguer
atatatonksandi s'entre deliver. Loreke hic atatsthannen
x... atonksandi sine fyu alp: f ksen ç ect. delivrer ç. c, en avoir envie
Dicitur loreke... hic vero str. alkannen
atonksandihon et honnion. Multi ç. delivrer quantité de choses
atonksalenni f. ksat ♀. delivrer ç. c de ç. x gnatonksalennik je delivre celà de toi

15... atonnen. en ennen, enk, enk egnk S ect. etre maigre

atonnendi. nent, ~~nenka~~ nenk, nenche, nch: S. devenir maigre {atonnenk je deviends ma
otonnendihatie il maigrir de jour en jour... x ontahotonnendihatie il va maigrir
atonnenchon Mult. S. plusieurs devenir ou etre devenus maigres —

40

16... atonnenikssa S. aotonnenikssa ✝ aqelandi
C. ect. une personne mariée, être en deüil, être veuve ou veuvée (non utuntar, sed qelandi. être veuve. pauvre. mal habillé)
hotonnekssa il est veuve. en deüil ... * otonnenikssa elle est veuve &
son atonnhiskairi son tatkanlandet de. gks. le hiver n'est pas mal.
17... atonnhekkannen. kanha. kanda. kandande porter malheur à q.

18... atonnhien. ihia. ihi. ihiande C. ect. nier q. c. Descuter en niant.
connhsten echiatonnhi. chrihierihat ti qrihoten. je ne puis de ne pas nier la verité.
dit la chose comme elle est
eanenchien echiatonnhihas de sten eqrihoatqenk. ne nia jamais tu. ce qi bon verité
atonnhialkon freq: S. nier souvent. n'avouer jamais la verité
okendiati. Satonnhialkon. tu est un strange hom. ; tu ne niet toujour la verité
atonnhiandi f. ihien Q. ect. nier q. c. à q. atkatonnhihien. tu m'at nie

*... atonnhien... 1° in fieri. mettre q. c. en reserve. hienk, hienhak, hien
✝ hienhay. hiende C ... 2° in facto: q. c. etre en reserve. hien. hiennen ✝ S.
ksatonnhien to 9sa gardent le reste (de notre dit cours vg) pour un autre fois
ekratonnhien
atonnhientandi f. hienhal Q. mettre q. c. en reserve pour q.
sagtonnhienhal. mets moi cela en reserve. garde le moi
atatonnhientandi mutuale. Ichi-iyli. aldt lorvare... Satatsonhiesikas
atonnhiagtte S. etre bon menager, garder long tems les choses
Dokendiati Satonnhiagtte. tu est trop menager

19... atonrichalti ta, tande C... avoir faim

20... atonrohsi. rohot. rohotksa, rok, rohote C. ect. plonger, faire le plonger (de hoc ko-atskoi de prisebu
atonrohoton, ta, tote C mot: aller ou venir plonger ... * atonrohoteton mot
atonrohoton et nonnion mult: C. plusieurs plonger
atonrohoti C. caut. se plonger en tel lieu, tel tems, pour telle cause
atonrohsindi f. rohot Q. plonger pour q., à son honneur
atonrohsindihon Q-mot: aller ou venir se plonger pour q.
atonrohotksen C. etre une habile plonger

21... atonront ta, ten, tande C ect. chanter en guerrier une chanson
laquelle l'assemblée reponds par des hen, hen. reiterer, ce qui s'accordent en cadence
atonrontannon. ta, tandele C. mot: aller ou venir chanter ✝ atonrontandelon mot
atonrontannon et nonnion mult C. plusieurs chanter (atonronksen
atonrontaskon freq: S chanter souvent en guerrier q. chanson de guerre.
atonrontaksi. taksa, tak, taksande C. caut chanter en guerrier tel chanson
tel air, pour telle raison ... * ondaie eqtonrontak deo canam
atonrontaksannon mult. caut. chanter telles chansons de guerre differentes les unes des
atonrontandi f. tat Q. chanter q. chanson de guerre à q. en son honneur, en sa place
atonrontandihon Q-mot. aller ou venir chanter pour q. en sa place

22... atonronton ... 1° impert: S y avoir beaucoup de q. c. ... 2° pert. S etre
plusieurs ensemble .... * otonronton atiaondi en verité il y en a beaucoup
consatonronton nous sommes bien du monde. * Iksatonrontori vous etes grande compagnie
hondatonronton sont multi... * ondatonronton, sunt multi... * agtonronton en ce beaucoup
ta. tsongatonronton nous ne sommes plus guerrier du monde
consatonronton nous serons bien du monde. * aiongatonronton nous serions ✝
o-rota. Iksa fer aff. sir par S. tempo Ir esatonronton importonaler in Q C. ad
signantum: cela augmentera en sorte qu'il y en aura beaucoup, dum id eisonnha

*... ~~ko~~ atonronton. ect. oniende C. porter. prendre bien de la peine à q. c. (nam aud)
faire quelque beaucoup, faire beaucoup, en faire autant que plusieurs en multipliant les travaux

akatonronton atiaondi ahekettaron - j'ai bien peiné de la peine à l'achever
j'y ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en ulage - j'ai pris tout le Divert liait,
tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

4... atonrontandi y ks-atonrontandi - tat, taha, tache inch. S - tomber à la
renverse ... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonrontaha elles tomberent renversées par terre (rg les statues) le brilant par elles
onteiseon atraptonrontaha - plusieurs demeurerent sur le carreau de par et d'autre

23... atonlatandi f ten Q. coucher avec parent. commettre inceste ... usum floreke
acultare aliquem incestus cum propinqui y affinibus
honatonlatandik y ahonatonlaten - incestus acculatus est. Dic homatonsi
aratatonsi reiper

24... ks-atontaen - enk, en, ende C ect. briler, ecraser qc entre 2 pierres
ks-aterontaen - mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour ecraser entr'elles q.c
ks-atontaentandi f enhat. Q. ecraser q.c à q. entre 2 pierres
ti tagtonlaentahat - broie moi cela entre 2 pierres
ks-atontaentaksi Caut C. se servir de 2 pierres en particulier pour ecraser
Londaie te ontontaentaksa - voila les pierres dont ils servent pour ecraser

25. atontandi - di dinner & S. ect et int cum vocat pall - etre affreux, epouvantable
effroyable, terrible, hideux, etrange ... impert et perton ... (non dicitur est comp)
otontandi cela est effroiable ... * otontandinnen betsit ... * atontandik sera
te otontandik egna ne sera ... * aiotontandik, serait * aiotontandinnon eut été
Stante otontandik agent ne serait ... Stante otontandinnen agnnon n'aut pas été
hotiatatontandi - c'est une personne horrible
hokonchiatontandi - il a un village horrible
kokwendatontandi - il a une f voix terrible (il est en colere)
hoteierdatontandi il est extremement mal adroit, il a une etrange maniere de faire l'ag
otrihsatontandi, c'est une chose etrange, etonnante, epouvantable, formidable
otennonchiatontandi - cabane mal faite. 86
otatiratontandi nuée epouvantable
atontandisti ba, t, tande. caut. C cum voce pall rendre horrible, terrible,
effroiable, epouvantable, formidable
akwendatontandisti - parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire la voix terrible)
agtatiatontandisti - ils sont devenus laids
atontandistandi Caut-Q. ften - rendre terrible q.c à q., à l'egard de q.

26... atontandichen - enk, en, enche, aimer delirer, souhaiter passionnément
trangement, perdûment, excessivement. -

27... ks-atontariti ba, t, tande C. faire des huées de joye ... de moquerie ... crier
ks-atontaritannon C mult: et mot:

28... atontendi tet teha tetche C etre ombrageux, soupçonneux, s'imaginer
que les autres parlent de nous ... (non aud.) vales. atontetho je suis loup
aatontetkon je suis omb: ... * Satontetkon tu es ... * aatontetkon on croit qu'on parle de lui

29... atonbeti ba, t, tande C se chauff (vide onteti in 5°)

30... atontendiasilen - le y let, lend y letkon. la y letka, lete C nager à la
Sauvage, à la façon des Sauv: ... * te ennenhsi atatontendiasilen - je ne sais nager -

31... atontiettandi f ten Q. se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur q. [illegible]
sur lui tout ensemble ... (vide i ks-aton et ks-atondi)
achienk ihennonnen d'ahonatontiettan ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
aratontiettandi de skaarat. nous nous sommes mis tous ensemble sur un fils pour le faire [illegible]

32. aboraton tet, ta, tete allez a la chalte d'eau (non aud.) * aboratetson [illegible]
aboratkon freq. S aimer haong ichiatendrahra [illegible] se jetter te [illegible]

14 A

33... abore... ne ireq., rej., esp. eink S. imp. et faire froid in facto

sbore il fait froid ... * sborek il faisoit * * esbores il fera ... * te sbores eenk il ne fera pas

álon sbore il fait encore ... * alon aat te sborek il ne faisoit pas encore &

aborati ... 1° faire froid in fieri. ratt rattkxa. rat. rate C imperf. ... 2° e. perf.:

ou e. aal avoir froid, quasi dicat. Le tems le faire avoir froid. ratt. rattkxa. rat

rate S. personale...

Stante saboratt aronhiage il ne fait pour froid au ciel ... * te saboratkxa ne faisoit &

onn'aseaborat voil qu'il comme à faire froid ... * stante saboratte il ne fera pas froid

Sahsen d'esaborat. attender que le froid vienne, qu'il commence à faire froid

egntakxi saboratt del'ondechen il fait ordinairem. froid ici

esaboratka le froid durera, continuera ... te saboratka eenk ne durera pas

onne ontasaboratt il va faire froid, voilà le froid qui vient.

l'onta-saboratte le froid va revenir

onaborat j'ai froid. le tems vient de me faire avoir froid

asentenhaon aaborat. j'ai froid tout le jour

aonaborat j'ai eu froid

esaaborat j'aurai froid ... * elaborat tu auras froid &

ontonaboratihatie je commence à avoir froid

aaborathatie. je viens ayant froid

aborattkon freq. S. faire souvent froid ... * sboratkon. il fait souvent (valet) (non dicunt)

aboratti. caut. C. e. e. avoir cauté du froid. Se cauter ... * ondaie aboratta. celle cauté &

abo ici et aboracha in comp. le froid ... * aboe onati. du froid du nord (nom)

aborachannies S. avoir frillure, sensible, delicat au froid ... * Saborachanni tu es &

aborachatte (pro aborachaatte) S. avoir dur, peu sensible au froid. Le supporter aisement

34. atotiai vox iroquoia tionnontoron al, aj, axe C ici croître, augmenter (dr de atati et inaati) alasan (non aut vide)

onnhatotias. le voilà devenu grand. idem quod ahasentoha

ontaaseaenxrihatie, onne te skratotiach voilà le calme qui vient, les lames ne croissent plus

35... ks-atotsindeti vox iroquoia chi. glisser avec des patins (valet)

Sakootsinn glisse

36... ks-atrakxan kxa kxande C. ici se lever (dr de volucribus et piscibus)

akontrakxa... elles se sont levées

37... ks-atrase 1° in fieri se courber. se plier. sech. sej. sechs C ici ... 2° in

facto: etre plié, courbé. se. sennen. se. se S. (ulotatus est ks-atratase de tegbiw) kxande

te satrasej il se plie en largeur vg. cet aviron

ii satrasej, ramene et replie sa couverte des 2 cotés par devant pour se cacher

te otrase cela est courbé, plié, a pris un pli

38... atratxsati. ba. r. tande C y A. songer, rever (vide gracha songe atracha pass)

aonatratxsa'i. je rai songé, j'ai revé a toi

39... ks-atratati bat tar tate C... 1° proprie. se jetter sur l'ennemi ... 2° vi hesatratat jetto to.

Sauter se jetter en e. lieu ... (vide ks-aratati pag.)

ks-atratatirridi f raten A. sauter fondre sur x.

40... atratsisti ba. r. tande C ici se delirer ... * taoten chiatratsitha? que delirez vous?

atratsistannon et nonnion Multi delirer plusieurs choses

atratsistandi f sten A. deliver e. o. à e. * aonatratsitten je deliver cela pour vous

Sengatratsistandik. iesis de aronhiage chiagkxaati. jetul nous veut le bonheur du ciel.

41... ks-atre C. distare avec eloigné ... avec à telle ou telle distance

a te atre ... a te hatre ... a te hiatre ... a te satre

a te aatre ... a te kxatre ... a tehentre ... a te entre

kethindi a te hontre ils sont proches

idehenen a te hontre ils sont loin les uns des autres

42... atrehen . treha..trek C. etre, etre mecontent de la quantité de qc, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, en murmurer (non aud.) valet
chiatreha tu fait le mecontent, tu te plains de qu'il n'y en a pas assez
ennonchien echiatrek. ne fait pas le mecontent, ne te plains pas

43... atrea Q. petit-fils ou petite fille ... grand pere ou grande mere (vraie atrea?)
hechiatrea c'est ton petit fils . chiatrea c'est ta petite fille . hotrea c'est son petit fils

44... atren enl. enk. enche S. etre en int. faire festins (en comp. th)
aatrenskoa je faisois festin. (Lorcha) dic aechionnen ou sic de alys
ihotrent ondstaehe il fait un festin de guerre, il leve du monde pour un parti de guerre
ondaie ihotren ondstaehe. c'est lui qui fait le festin de guerre (metaph) qi est le chef
atrenchon et chonnion mult S. plusieurs, ou a faire plusieurs festins (en comp. th)
atrenskon freq S. faire souvent des festins (in comp. th)
atrentandi f ten Q. donner, fournir à q. de quoi faire festin (in comp. th)
atrentandihon. he, ha, hele. Q. mot: aller ou venir donner à q. de quoi faire festin
atrentandihelon Q. mot.

*... atren 1° etre d'une certaine bande, d'un certain corps; loyal, confrerie de bande, etre incorporé, associé ... 2° etre participant de qc, y avoir part, etre de la parti, Ligue, faction; etre contentant, d'intelligence du nombre, de la bande (non aud.)
hondatren ign. ils sont de cette bande. valet

*... atren S. etre profiter, tirer du profit du gain, du fruit de l'utilité, de l'avantage de qc, y gagner, avoir la part au profit (non aud. du atondrakei)
taoten ichien aonatren? que gagneroit-je à cela. (valet
taoten elatren? qu'as tu gagné à cela?

*... atren Q. s'en prendre à q. sans sujet, le maltraiter à tort, lui faire des querelles d'allemand, lui en vouloir mal a propos (non aud.)
taoten aonatren? pourquoi t'en voudrois-je, pourquoi m'en prendrois-je à toi?
taot ichien axeatren? pourquoi m'en prendrois-je à eux? (valet
atagtren echiaaha. il s'en est pris aux enfants, mal a propos, injustement
atacondi ahaatren. en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoñatren ichien onek, ahonato. c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'a battu
taoten ahonendatren? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux; quel demeli avoient-ils avec eux .. vel.. pourquoi auroient-ils egard à eux
*... atren C. se fourrer dans qc, s'en mêler (valet)
ennonchien echiatren ne te mele pas de cela. —

45. atrenhsasti ba, t. tande C. etre en repos, hors d'inquietude (vide arenhsi) non
orenhsae etre dans cet etat

46. atrihesti ba, t. tande C. bouder, se depiter ~~[illegible]~~ (vide arihie in 2a)
atrihestannon mult
atrihestandi f ten Q. bouder, se depiter contre q.

47. atrihote S. etre actif: attentif ... * aatrihote je le suis
atrihotat tatt, tat, tate. C. ecouter, croire, se mettre en attention
atrihotabon te, ta, tele C mot. aller ou venir au conseil (mot Canadien)

48. atrogen. troxa, troxak, trox & troxalka trogende C. etc. cajoler, faire l'amour, rechercher q. personne d'un amour deshonnete. (fornicari adulterari, tout peché d'impureté)
atroannon de & del & mot aller ou venir cajoler ... * atroandeson mot
atroannon et nonnion onk & mult faire l'amour de tous cotés
atroalkon freq S. faire souvent l'amour, cajoler souvent les femmes

44
akendiati Satroakon. tu est etrangement debauché en matiere de fem: il est un effeminé

atroandekon freq: nat: S. aller souvent faire l'amour aux fem. —

atroati ba, 3, tande caus. C. caus. se servir de c. c. pour cajoler les fem: pour les corrompre, Le debauchier ... a ontroatahaoten

atroatannon mult caus. se servir de plusieurs choses pour corrompre les fem:

atroandi f troat R. faire l'amour à c. personne, tacher de la corrompre

Chiatroandi y achiatroat tu lui a fait l'amour

atroandihon R. nat aller ou venir faire l'amour à c. * atroandihedon mult.

atroandité. R. caus. employer c. c. auprès des fem: pour les corrompre

utere atronhionnonnon

47... atronhiondi diakidia diande murmurer

atronhionniandi. murmurer contre c. avoir prise de paroles

50... atronhisan ba. 3, sahe ... 1° cauter, deviser, converser ... 2° deliberer ... 3° les oiseaux gazouiller ... 4° les vers grouiller dans le ventre

51... atsahonksindéti ba, 3, tande C. cet parler en secret et tout bas à l'oreille

atsahonksindétannon mult.

atsahonksindetatkon freq: S. parler souvent tout bas à l'oreille

atsahonksindetandi f. de bat R. parler tout bas à l'oreille à c.

52... ks-atsarandi f. ren R. pouller, précipiter c. le renverser (* atsa)

ks-atsaraksandi f. ken caus R. precipiter c. par tel moyen.

ondaie. t'ekstaraksen n'ondechon. cela te pouller ou en enfer

53... atsat da ten i tande C. * R. ca. montrer c. c. ou c. personne, la marquer la nommer, la designer ..... item marquer, tirer les prix des choses qu'on veut acheter

Iaoten chiatsatat. que montre tu, que marque tu la

xondaie. Satsaten. montre ... ce marque cela

hetatsaten. marque le, nomme le, dit que c'est lui

Satsaten Ishsa dechierhe aionnont. marque le que tu veux que je te donne

Io isa d'ahatsaten iherhe ahannont chia chaxsat. voilà le prix qu'il m'a

demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsatakxi. kxa kxande caus C. * R. se servir de c. c. pour marquer, declarer montrer c. c. ou c. personne ... marquer par tel signe

atsatandi f. bat R. marquer c. c. à c., la lui montrer, la lui indiquer

iaatsatat ti hnatsi. de Io ahger. marque moi s'il t'est loi le nom de celui qui a fait cela

atsatandihon R. nat: aller ou venir declarer c. c. à c.

atsatonnion mult. marquer toutes les choses en detail, les montrer, declarer, nommer

atsatonniondi f. nionhont Mult. R. marquer à c. toutes les choses en detail

toutes les personnes en particulier ... * hetatsatonnionhont. marque lui les

choses en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54... atsatañion (a non atsatasion) onk on, onde C. prendre son repas victum illis originem ducit ab atsata alias inutilitate prater quam in compositum pro entandi R. signat c. c. finir. unde

atsatentandi tat. taha. tache C. le repas finir s'achever

Dekxatsatentaha. à la fin de notre repas (a dekn) quand notre repas achevera

onn'ahatsatañion voilà qui prend son repas. (Fait son dernier repas. non hoc illu

atsatañionnon de ka. ste. aller ou venir prendre son repas * atsatañiondelon

atsatañionnon, ei nonnion mult. plusieurs R. prendre leur repas

atsatañionskon freq: S. prendre son repas.

45

atsatañiondeskon freq: mot: aller souvent prendre son repas.

atsatañionksi kwa kwande ♀ prendre son repas en tel lieu... tel tems, heure... ou telle chose... pour telle fin, motif

ho agatsatañionksa. c'est le lieu ou nous prennons notre repas... c'est le refectoir

xagende. nonkwa agatsatanionksa. voici l'heure de notre repas

x'ondaie agatsatañionksa. voila nos mets, de quoi nous faisons nos repas.

ondaie atsatañionksa tierhe. aontasatieronkwaha de ierone. je prends mes mets pour reparer les forces de mon corps (ou bien) pour que mon corps redevienne fort.

atsatañionksannon midi Caut. prendre son repas de plusieurs sortes de mets

aweti etten akandiakwten n'ontsatañionksannonk onke. toutes sortes de viandes, mets dont les hom: prennent leur repas.

atsatañionsan sat, sa. sahe Deltr: ♀ achever de prendre son repas

Sahsen d'atsatañionsa. attend que j'acheve de prendre mon repas.

ontatanionsanhatie. ils sont sur la fin de leur repas. ils arrivent a on: pris leur repas

atsatañionsahon Deltr mult. tous le monde achever son repas.

atsatañionsati ha tande ♀ finir son repas par telle sorte de mets

x'ondaie ontsatañionsaha ils finirent leur repas par là. voilà leur dessert... item par telle raison. de telle maniere

55.. atsi ♀. (semis tpra 26 ign) 2. ou plusieurs fem: et camarades. compagnes. associés... etre bon meme parti pour q. entreprise, q. action communes; etre correspondans d'intelligence... (Cares Sing:)

Dual. onjatsi, tsatsi, hondatsi, ondatsi..... plur. onjatsi, skwatsi, hondatsi, ondatsi

onjatsi ehen nous etions tous 2. amis

stan onjatsi teen nous ne sommes pas 2 amis

stan onjatsi t'eennen nous n'estions pas 2 amis

onjatsi eenk nous serons tous 2 amis

onjatsi ikhen aenk de stante harihwanderalkwa nous serions tous 2 amis s'il ne pechoit pas

atsistiti. ti sinnen tw ♀ cares sing. 2 ou plusieurs se faire amis. s'associer w.

haondechete hondatsistiti. il a contracté amitié avec haondechete.

hechen onjatsistinnen nous nous etions mis ensemble. associés hechen et moi

*... atsi s. se ceindre les jambes d'une jarretiere; lignat activ, habet cel nros

aïon te sagtsi de skat. je n'ai pas encore pris une jarretiere

ks-atsistsi Caut ♀ avoir des jarretieres de telle matiere

enkwara te hotsistsi. il a des jarretieres de telle (vide atsicha)

56.. atsiasan ♀ eteindre, etre eteint... eteindre, prelier, prelluer q. o. pour en faire sortir l'eau, la liqueur, le jus, le suc, la substance qu'elle contient

chiatsiasank tw epreint... « chiechrakendatsiasank tw prelle les raisins

57.. katsindeti aller en patins

58.. ks-atsingenron mk, on: onde ♀ faire la reverence pliant le genou (ou les genoux)

ks-atsingenronds ef ronhont ♀ faire la reverence à q. ou onnonrohoan ni

59.. atsisaen ent, en, ende ♀ etre boiteux... « hontisaen ils sont boiteux

atsisaennon wa, sa, de Deltr mot: marcher en boitant

chiatsisaende tw boite en marchant

60... ks-atsirhonnon wa, sa, de Deltr... aller a 4 pied ou marcher sur les mains et les pieds

61... ks-atsilten. tench, ten, tenche ♀, s'engourdir, etre engourdi aux jambes

te sagtsilten je suis engourdi. — vale

46

62. ks-atsohañienksi ksa, ksañde C. Calfater, boucher les fenes
Les ouvertures dune maison (non aud, ds kachirakši)
ti, satsohañienksa bouche les fentes ¥ ti Sechirakva.

63. ks-atsonsti ks. atsonsti ba.ñande S et eternuer ti Satsonstha eta
« atatsonsti ba.ñande Se faire eternuer ¥ prendre du tabac

64. atsori .. L° in fiori. preller entaller, fouler. rech, rej, reche C. etc ... 2° in facto. etre foulé ¥ ri, rinnen ¥ S. « Stante vatsori cela n'est point foulé
Stante. vatsorinnen n'etoit pas pressé ... « Stant'evatsorik egnk ne Sera pas foulé

atsorechon mult. entaller plusieurs choses les unes sur les autres, les preller
Les serrer Lune contre Lautre, les fouler pour qu'elles S'affaissent, S'affaissent.

« atatsori (non pas atsori ... L° in fiori. Se preller, Se serrer Lun contre Lautre,
Sentaller Lun sur Lautre. rech, relkva, rej reche C .... 2° in facto. etre pressé. ri
rinnen ¥ S
Stante vatsorech. cela ne Sentaille pas, ne Se foule ne Saffaisse pas
Stante vatatsorelkva ... « Stant'evatatsores. « Stante vatatsoreche
tatatsores abo, chia condaentag. preller vous, serrer vous davantage, si il y aura plus
Stante otatsori. cela n'est point foulé. pressé. « Se otatsorinnen n'etoit
cotatsorik. cela Sera .. « ¥ cotatsorik egnk ne Sera pas foulé
te vatonk aontaicon, onek inde te Skvatatsori on ne pouroit entrer
parce que vous n'etes pas pressés
te Skvatatsori ondi, aiondaentag ha de t'aelkvatatsorik. vous n'etes pas pressés
il y auroit de la place Si vous Le Serrez

atatsorechon et Chonnion mult ... L° in fiori. plusieurs choses Sentaller
Se preller. Se Serrer. onk on, onde C. ... 2° in facto: plusieurs choses etre entaillées,
ony onnen, onk, onk egnk S
te ongatatsorechon nous sommes bien preller

2ª Conjugatio

P

1... qaendi · gnt, gnha, gnche etc. sortir ... * soyez addit parla reit ... * addit è parla motu à loco ... * satlaenha sortit ... * a te annontke etiqaendi raenrhe aakenseha ti'aacenk · ils sont sortis de toutes les cabanes pour voir ce qi vient d'arriver.

qaenlenni f gnt Q. sortir pour c ... ou contre c. · sur c ... * sortir d'avec c sinfuir, s'echapper de lui · in hac poltrema significatione addit parla reiti

Songaaenlenni y aconsaegnt il est sorti d'avec nous

akaekraagent y aeticaegnt le onkiendatalon · faisant une sortie sur ceux qi assiegent notre village

Jontalon saegnt de songendatkaentak, notre esclave s'est enfui de nous

qaenti ba, t, tande Caussortir par c endroits, pour telle raison

qaentandi caus-Q f ten · faire sortir à c pour c

qaenskon freq: S sortir souvent ... hoati

qaenhon et chonnion mult C · onk · on · onde · plusieurs sortir

* qaenhoi · gnd, gnk, gnhoi C etc. mettre c à dehors, la tirer dehors, la faire sortir de la maison

Haenk · mett celui hors de la maison · y hettatengenk

qaenhoindi Q mettre, tirer c à dehors à c ... f enlev · ataenlen vient tirer y

* pro qaendi · dr è pour crasim qendi · aliqdo in comp: (vide ingendi)

te o'taendi · a la sortie des champs pour entrer dans les bois, à l'entrée des champs pour entrer dans les bois

te orhaendi au sortir du bois

arhaendi · gnt, gnha, gnche C ... 1° cad ubi, sortir du bois, arriver par terre en c lieu ... 2° translatum, signat cum multi additionibus, aller en emballade, arriver en emballade sortant du bois et entrant dans les avenues du lieu où l'on va

arhaenchon che y chez & C · aller ou venir en embal ... * arhaenchetson mot

arhaenchetkon freq: S aller lour. en embal ... * horhaenchetkon il va souvent en emb.

arhaenchetti caus c · aller en emb. en tel lieu, pour telle raison

taeten hotirhaenchetti quel est le sujet de leur emballade?

arhaenlenni f gnt Q faire sortir un captif du bois

ondaiel Dalatthaenlenni hotrihonni · emballadeur

arhaenlennihon he ha hete Q · mot · aller en emb. chez c utes arhaens.

arhaenlenniti · ba · tande caus Q faire amb à c pour tel sujet

arhaenti ba tande Q faire sortir un captif du bois

onhra boat chonarhaenta on va tiendr le mettre hors du bois, le faire sortir dans le village

ontatkakaenba on fait faire l'entrée aux captifs du ontatorhaenba

* qaenchon · che y chez & C · aller à la selle · à les necessités (qual. dicas · Scilicet dehors sans autre necessité que celle qi oblige tout le monde de sortir * qaenchetson au

iaenchre · je vais à mes necessités ... * hoaenchion · il est à les necessités

a qaenchetkon freq: S. aller souvent à la selle

qaenchetti ba, t, tande C caus · aller à la selle en tel lieu, par tel endroit du corps

chi ekannonchiaen d'eaenchrèba · voilà le lieu secret · les latrines

ondaie de kraaenchèba · le droit par où nous allons à la selle (pôdet · anus)

2... qahennon · de y porter de y · vihon · t · tme · relev ... * alkaahende · nous allons porter

Sorte. (Ad partitiv. ill hotatta il est satisfait

3... qakaichia C · tire mal à droit · mal · ... · villain * chiakaichia, ne est un vrai malapris

1... qakont ... 1° active pendre, suspendre a c, Laccrocher ba, ten · tande C ... 2° act

etre pendu, suspendu, accroché · t, tat, tay · tay eent C etc.

Hakontion pendt cela ... * ajal ... · ... · ... · ... · ... pendu

raeten deca qakont qu'est ce qui est pendu ici

qakontandi ... 1° nus · mett c à l'accroche · amurer suspendre · tal, taha, tacha C ...

2° Q · suspendre c à c · f. tal ... * tajakontal · pendt moi cela

48

qakontachon (otoronton) (3e) mult: plusieurs choses tomb. pendues
qakontaran - rat - ra, rahe ⊂ ecc. dependre de la rocher - ⁂ Hakontara depend cela
qakontarandi f rat ♀ dependre e.c à e. - ⁂ Hakontarat depend moi cela

5.... qangon ⊂ Caret inflexionibus ... etre sant raquettes ... Sing: ajangon (ichiann) ... Plur: ohiangon, hiangon, oangon ... Dual: onjangon, hiangon, hotiangon, ohiangon ... gl. onrangon: hotiangon chondeti ils sont aller sant raquettes ... ajangon on est sant raquettes.

6.... qannronksi (aasyk) kra, krat, krande ⊂ e.c arriver par cas fortuit, casuellement e. accident, aventure, infortune, malheur arriver - ⁂ hoannronksi hrrihranderaj cela peut arriver
oannrõksi y aqannronkrat. cela accide, c'est un malheur
eqannronkrat d'erihranderaj Stan chi-ajtakrande l'esprit ce sera un malheur et un pur accident si je peche, ce ne sera pas à Dellein
oannronksi n'oñ alterai. c'est par megarde, inadvertance & qu'on la blessé

qannronkrandi f kren ⊂ y ♀ Cauter à e. malheur, lui procurer e.c de funette, a infortune ... engager e. mal à propos. lui faire faire e. pas de clercelui faire faire e.c par surprise. l'enjoler. (violer une fille)
esajannronkren dehesennonti Daat hasondio cela sera un malheur qu'on me cautera. je serai un malheureux, si je rejette la voix de dieu
oki esajannronkren de ho ejer ce sera le demon qui me cautera ce malheur. que m'y engagera. si j'agit de la sorte.

qannrondi ront ronha ronche ⊂ - ⁂ ahotiannronha il leur est arrivé un malheur
areisaen arihranderahon ejntaksi n'ondechonrannon hajannronkrandik. malheur à moi si je peche fort souvent. c'est le demon qui me cause ce malheur ordinaire

7. qasi. 1.° ind.... ⊂ aller ou venir en canot. voguer - ⁂ Vagasi voila un canot
ongasi nous allons en canot. - ⁂ hotiasi ils vont. - ⁂ hotiasind ils alloient (en canot) (3e pl. qasinnon)
qasiti ha, 3.° hande ⊂ aller en canot vers e. lieu
ahasi (3e pl. ons) aensaasit voguont en pleine eau. prennent le large
ahasi hotiasitinnen ils avoient pris le large, ils etoient en pleine eau
qasinnontie (qasinnontie ils vont) tie, ho-nite ⊂ plusieurs aller ou venir ensemble en canot ... ut suprà
qasinnontieson Mult: ⊂ vers precedent
ontahotiasinnontie y ontaqasinnontie voilà quantité de canots qui viennent. ou quantité de monde en plusieurs canots
ejntaksi hotiasinnontieseak Xonat. d'in Xonati. ils vont continuellement de cet côté (l'on canot)
ontahotiasi y ontaqasi ils viennent en canot ici - ⁂ haonhsa hoasi il est venu en canot
Hinnen skaasind avec qi etiel vous en canot? - ⁂ Hinnen ethsaasi avec qi iver vous & oridaie hotiasind. ils etoient avec lui en canot

8.... qatsi .. 1.° active donner un nom à e. ou à e.c. at alksa, at, ate ♀ ⊂ - 2.° quasi passive. avoir un tel nom, s'appeller. se nommer d'un tel nom: Hi, Hinnen Hik & ⊂.
iojat (3e pl. tasakas) il m'en nom... - ⁂ hettat il son nom ... - ⁂ Xondaie Sagaat. c'est ainsi que nous l'appellons
Stan n'ondaie (oridiann) Sha-ati. hochiennonton. on ne la appelle plus ainsi; il a quitté son nom
racten haatsi? Xondaie haatsi. comment se nomme t'il? c'est son nom
ahenhej de haondechête haatsinnen. le nommé haondechête est mort
ña elhatsih (3e pl. ethatias) il aura un autre nom ... - ⁂ ña Ikiatsi j'ai un autre nom (3e pl. ons)
Stan n'ondaie se Ikiatsi je ne m'appelle plus ainsi.

9. atiatsi - at, at, atei ⊂ prendre, recevoir un nom
(3e pl. hon y atsandeoi)
ahona atsiaj ietsi Si l'onnen être onsaorhenha se Stondinnen atatesatiat
ahonachinnon d'ietsi, ahatiat. jetat fut circoncit le 8e jour depuis sa naissance.
dant la circoncision on lui donna le nom de jetat qu'il y receut
jean ehatiat il recevra, il prendra le nom de jean
onsas-atiatsi .. at alksa, atti, atinnen, ate. relever le nom de ⊂ (cum usurpatio in plural. tempori)
hachiendate Sonatiatsi y onsahatiat on a relevé le nom d'hachiendate
ohechon ehonatiat. on relevera de nom d'hechon shechiatati
Sestaon, Sabarat, hachiendsannen ehen Shechiatsi y onsahechiatiat. prend courage, comporte toi bien, tu as relevé le nom d'un considérable

49

haondechéte chen thotiatsinnen. il avoit releve le nom de defunt haondechéte

atiatsi ... 1° in fieri. tirer son nom de telle origine. ba, tande c. ... 2° in facto avoir pris un nom, porter un nom qui vienne d'une telle origine. ti. tinnen. s
ionhaiatsi — ne hotinnen
ierhe xondaie sen atiatsita d'hautten chen hotiatsinnen. je veux prendre un nom du bon defunt pour l'avoir pris
ionhaiakon de chia
taoten tatiatsi. ondaie atiatsi. Pour si tu prit son nom? j'ai prit mon de là

Nota tam aatsi qm atiatsi ulurpari ad significandm cujuscumq: rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
haonhsa tchien chatias y chonaas y chaatsik. lui seul en aura toute la gloire ... ou le blame

*. aatsi. 1° in fieri. chanter poë. at. ate c. 2° in facto. etre à chanter actu. si tinnen lik y s. * ijal je chante quand l'envie m'en prend ... * ichiat tu ... ihaat il ... * ieat chiaondatan. on chante dans leur village ... * tat chante ... tiat chanter
xesendaronxa d'agatsi. j'entends du monde chanter
zatsihatie s continuer de chanter. aller et venir en chantant vg.
hotatsihatie ils viennent en chantant. ils continuent de chanter
tsitsihatie onnonchien echsihias continue de chanter. ne cette pas
ne echiako
aatsindi. atsindik. alen y atsindihi. atsindihe q. chanter à e. en son honneur. faire
taaten ondaie de cantaksi entendionroiata d'exendare. chante moi la chanson ordinaire de laquelle tous de ce lieu se divertissent
taasalen, agatonkxandik d'aiennrasa. chante nous ce air, nous sommes las de chanter
aatsi ba, tande c. caut. chanter telle chanson ... * ondaie tatsi d'agonnonatsi
atatsatsindi. chante ce que ceux qui font maitres du chant ont coutume de chanter.
(non — ne chrihsak de sarendaxan)
aatsisti chanter la chanson de e. * tetlaasisti chante la chanson

9. ... achaen. en, ennen s. est etre lent.
okendias hochaen il est extraordinairement lent ... * sachaen. nda (ni dans) tu es lent (parle indo signat excellum et parte rei signata, et admirationem et parte loquentis)
achaatandi f ten q. rendre e. lent le retarder ... * skechaatandik. tu me retarde
atongachaaten. il nous a retardé vg en chemin

10. achahsi. 1° active verser de l'eau ou e liqueur dans e.c. dans e. vase ... 2° quat. passive la tempete faire entrer de l'eau dans le canot. in utraq signasse hz
chach. chak chashe s. * techak verse. mettre de l'eau du vin y
ga ho echrak. ersatatha. tu verseras encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle sera consommé
non
Sechrak. aoni ehoxa! verse de l'eau pour voir degouter ou par dehors
aongachrahoni — aongachrahoni
aongachahsihatre. nous allons recevoir des larmes (ad vbm) la tempete verse de l'eau sur nous
ongachahsi y aongachak la tempete a verse de l'eau sur nous dans notre canot y

achahsindi f chalen q. verser à e. de l'eau ou e. autre liqueur salutaire medicinale dans un plat y. dans e. partie de son corps. son oeil, oreille y
tachalen verse-moi. * ekechalen tu me verseras

achati ba, tande c caut. verser de l'eau dans e vase
taoten eschatas en quoi verserai-je de l'eau

achatandi f ten q. caut verser de l'eau dans e. vase à e
ganas tachrhraten verse moi de l'eau dans la cuillere

achasan. sat, sa, sahe c. dest. tirer de l'eau y de e. vase
Sechrasa. prend. tire un peu d'eau de ce vase

achasandi f sat q. dest tirer de l'eau y de e endroit pour e
tachrasat tire moi de l'eau y ... verse moi à boire

11. achandi f chahat q. tremper de la soupe du potage a e. ou verser du bouillon dans son plat. lui donner à manger * tachrahat dellemoi de la soupe
du tatachrahat

50
alop ie Skechrandik tu ne m'at pas encores trempé de la soupe
ontakechrahat isaia · verbo moi encore un peu de soupe &
ie Skonchrandihe, ie Skaen · je ne vien verserai plus · il n'en reste plus

*.... achandi · chrat · chaha, chache S. monter remonter une riviere (tape cum reis)
conzachaha nous monterons la riv... e ontonzachaha nous la remonterons
Sonzachandihatie · nous allons remontant la riv
achandihatie d'aqasi · ces gens qui vont en canot · montent la riv en dela
ontaqachandihatie d'achasi ontaqasi · ce monde qui vient par le large, en deca, montent la
d'aqachandihatie · ils remontent la riv en deca

achati ba, t, bande · caus · monter une riv par e endroit · avec tel instrument
aimen onati agandaratekri elkoachat & elkoachatihatie · le quel côté montera vous la R.
Nota · achahsi, achandi ex derivata ab ache y avoir de l'eau · ioachre il y a de l'eau

12.... kachasentę · ta, tek, tenk, tenche S. e c etre creuse · vuide par dedans
te ochasente · cela est creux ... e atochasentenk · cela s'est trouvé creux, s'est devenu
stan ta te ochasentenche · cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... achaton · tont, ton, tonde C ass. · tendre une peau
achatonnon de, da, dets C. Mot aller que venir tendre une peau
achatonnion ont & mult C: tendre quantité de peau
achatonksi Caus. se servir de e c pour tendre une peau
achatondi R. f tonhent tendre une peau à e... x tachatonhont tendez moi cette peau
achatonsan · vas, va, vahe C dett. · détendre une peau
achatonsandi f sat R détendre une peau à e... a tachatonsat
3.... in Comp de aton 2e & aton 1re · hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aendaare fleche
Sechiraton · esindi le fil et le tient etendu avec roideur
Sateiachiaton · esindi le bras avec roideur

14.... achen (ac, achien, S. est et int. e c etre mauvaise, mechante, de nul
valeur, ne valoir guerre sur rien du tout · etre malfait, mal tourné, n'etre bon à riere,
et multa id genus quæ ad contemptum pertinent vg
okendiati isachien n'ondaie · cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te sachin n'ondaie · cela n'est point mauvais
isachien-ha · cela est fort chetif · ne vaut presq rien
Ishaatachien · e · ihaatachien-ha · c'est un pauvre hom: mal-fait malbati
ishatiachienk · & ihatiachien-ha · ce sont de pauvres gens &

achendi chent, chenk, chenche S. in comp: meche · devenir mauvais, se gater
se corrompre, contracter e mauvaise qualité, entrer en e mauvaise disposition
andionrachendi: se facher, se chagriner, recevoir du deplaisir du affliction
eiachendi S. se facher · se mettre en colere
achenchon mult S in comp: plusieurs choses devenir mauvaises &
andionrachenchon S. plusieurs etre dans l'affliction
achenskon freq S
achalenni f chat S. in comp trouver e c mauvaise · unt C. paroitre, troubler à e
peu considerable, chetive, vilaine &
arihsachasenni S une affaire paroitre, mauvaise, facheuse, deslavantageuse à e
entachalenni · desapprouver la conduite de e (non aud Vulg hotachalennik d
onhsentsachialenni S. ne se pat plaire dans une terre / haachsentsachialennik e
achialenih S caus croire, juger une chose mauvaise par telle raison
iraoten Sarihsachalendista par e raison croit sur cette affaire mauvaise
achati ba, t bande caus S & R gater e c. la corrompre, la rendre mauvaise,
produire en elle e mauvaise qualité disposition · hinc

51

ariihsachati . gater e affaire
aatachiati R. gater e
andionrachiati R. gater l'esprit de e & philica . le chagriner le faisant mettre en colere ... & moralitesien le portant au mal.
atrihsachati C. les affaires se brouille . se gater ... & esatrihsachiat les aff. se brouilleront
aksendachiati C. faire la voix mauvaise (id e) parler mal
atatendionrachiati ... 1° se chagriner C ... 2° chagriner e. Recipro
atendionrachiatande je vous chagrine
achiatannon de & des Ut. Not: aller ou venir, gater, corrompre Ut e. C
achiatandelon not: aller de tout coté corrompre Ut in comp:
agendionrachiatandelonk n'ondechonronnon aonse, iserhe aitrihsanderas les demon va de tous coté corrompant les cœurs des hom: sans la volonté de Dieu faire pecher
achiatannon et nonnion mult. in comp:
achiatatkon freq: S. ... a hotatendionrachiatatkon d'aniaten alagkakoa d'aionronhriosa . onne ichien ahateiachisten iherhe esendostas . c'est un homme qi se chagrine continuellement: S'il voit quelqu'un s'entretenir, se verla aussitôt sans s'inquietude, croiant qu'on parle de lui
achiatakoi C. in comp. corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen, pour telle raison
atatendionrachiatakoa d'iserhe arihsanderalkon . je m'afflige par la raison que je fais reflection que je suis un grand pecheur, que je peche souvent
achiatandi f. en R. gater e. & se lui rendre mauvaise
sonsarihsachiatandihe . il vient gater nos affaires
alonsarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi g. les affaires se gater à e ... & aongatrihsachiaten . notre affaire s'est brouillée, nous a été réduite en mauvais etat
atentachiatandi S. avoir un mauvais jour ... & ongatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
eiachiatandi R. faire facher e. hotkenia alkeiachiaten il me fait gater, facher
... pro achen quatuor hurones quidam irequai tiunt aklen quidam akchien quo formatur achientenni R. e in alio apud hurones ... inde ubi ibid. Iuo loco
Sengendo pegnes ta hgne à l'eau non usquer
15... achendi . chent, chenk, chenche C aller en un lieu de peche, y aller pêcher
aro ebatichenk . ils viendront ici à la peche C.
acheniti caus. aller à la peche en tel lieu C.
achenhsi chent chenk . chenshe C. porter les meubles à la peche . son bagage au bord de l'eau l'embarquer et conduire à la peche C
achenhsindi R. porter à e. son bagage pour aller à la peche
achenhsindihon R. mot. aller porter à e son bagage pour la peche C achahsi supra
16... kachemnion . niei 2ia nionhse. R prévenir e. en quoi que ce soit: faire, dire, executer la chose qu'il avoit meditée avant lui: couvrir sur son marcher.
te hazchennion & abazchenhia il m'a prevenu
te haonzachennion & ataonzachennia ils nous ont prevenus
kachenniati ba 1, tandes caus. R. prévenir e. par telle raison
17... achiahatrixon onk, on, onde S. avoir la colique. vdo
... achiahosindeti g. avoir des tranchées vdo
18... achiai . chiai, chien, chiahe R. nuer, defaire l'ennemi & ... ses haïdoiis
aonxichien on nous a tué ... & onxichiahatie nous venons d'être defaits
ahonatichien on les a tué, defait
onn'aventachieri je vous tue aujourd'hui (comp ab ente jour) non aud)
mhoa gras tenio g. 1a sur R. tom aldeiaz de nie
achiati ba 1 tandes R. caus. hurp sur le monde par telle sorte de chose
oki Sachiaba c'est un sorcier, il tue le monde par sort
atechiati ba 1 tandes C. dem qd achiati ... & oki hatechiaba c'est un sorcier
oki ontechiaba les sorciers, les faiseurs de mauvaises medecines

52

achiatannon et atechiatannon Mot. Q. de Dadeter aller tuer du monde
achiatandelon et atechiatandelon mot Q. ont taller tuer de tout coté
achiatannon et atechiatannon Mult Q. ont te tuer plusieurs person
achiatannonnion et atechiatannonnion Q. mult. tuer quantité de monde

*....kachiat chiat ichien & Q. est n. im. cum arihon gagner au jeu.
te Sonsachiai il nous a gagné au jeu.
te honiachiai & atoiaichien on Lui gagné au jeu
te onxichiai & ationxichien on nous a gagné au jeu
te hochiai & atochien il Lui gagne. elle illum
te hachiai & atachien il Lui gagné au jeu elle illam
te ochiai & atiochien. elle Lui gagne au jeu elle illam
te etachiai & atielachien il Lui gagné au jeu
te onchiai & ationchien on m'a gagné au jeu.
karihsichiat gagner q. à la dispute
te harihsachiai & atarihsachien il m'a gagné à la dispute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagneras pas à la dispute.

*... achiat. chiat. chien & C. est. achever q.c. Lai finir, Lai terminer, la consommer, l'epuiser, Lai consumer entierement en sorte qu'il n'en reste plus
onn'achien. j'ai achevé finir, tout fait, tout, employé, tout consommé, tout dependé

achiahen et honnion mult est. plusieurs achever q.c., ou un tout plusieurs chose
oseti hochiahon de horiannontennon. il a tous consumé dependé toutes les choses
qu'on lui avois donnés (ostis cadis in multitudinem rerum Consumptarum, o in consumentem
oseti ate hotichiahon de horidateridatihatiend. ils ont tout fait qu'ils sont
consumé leurs vivres (multiplicas cadis in mistitudinem personarum, et rerum Consumptarum
achiaindi & chiat & est consumer q.c. à q. la lui finir, terminer
alongachiat & Sonsachiaindi n'onxaentonnon il nous a tous consumé notre
champ, il a tout emporté ce qui étoit dicant
atkechiat d'agtendotaran chen, Steniellha te Iksanien; tu m'as tout dependé
ce que j'avois, je n'ai plus rien
oritéau éo? ongachiaindi d'achia to? ongaisdagnon. les courtes nous ont tout
enlevé ce que nous avions de semé

* ontaachiati to, t, tande C. est et inst. 1° faire q. action tous de bon de tout
son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son
savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y epuiser... 2° la faire entierement
tout d'un coup, tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire. * atechiat fait entierement
ontas-endionrachiati - epuiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire q.c.;
la faire de tout son coeur... * ekaendionrachiati achienkennik d'arihsanderaj je
suis fâché de tout mon coeur d'avoir peché... * atendionrachiat. Sachient de
Sarihsanderaj. huit le peché de tout ton coeur
ontaarihsichiati: eu oio vel sanctus & peccator &c. vg
eborihsachiati hoatatoeti c'est un saint homme autant qu'on le puisse être
eborihsachiati hotrendaentalkon... c'est un homme d'oraison autant qu'on le puisse être
eborihsachiati horihsanderalkon. c'est un aussi grand pecheur qu'on le puisse
ebaenhsentachiati hasendio ti haatate. Dieu est présent par tous (ad omnis) Dieu
a epuisé le monde, comme il est présent par sa maniere d'être présent
atechiat & ateachiat de onannhonxsat. boit tout d'un coup la medecine que
se je donne sant qu'il en reste.

ontaachiatannon mult. dem signat. ontaachiati... * atati à te arhoe
eborhachiatannon hasendio ti haatate. Dieu est présent par toutes les forets du monde

ontaachiatandi & ontas-atatechiatandi f. ten & faire ou dire q.c. de
bon. soit pour soit contre q.
etiontatechiatandik n'ontatendichonxonnonk. eue qui s'injurient... se disent les
uns aux autres toutes sortes de vilités

53

ontalkechiaten d'ataterondstandi qatti. tu as employé contre moi toutes les
méditance possible

18.... alaj (pall qchiaj) - Sal. Sen. Sahe c. mourir, perir, etre tué défait... faire
[illegible] in plur... * ekvalen nous voila mort... * ahonten ils sont mort
hondalajhatie. c'est apres avoir été defait avec perte de leur monde qu'ils reviennent
d'aqlaj n'onse. Les morts. Les defaits

alahon mult: non sic otonrenton aqsaj

*.....ks-atalaj Sal Sen Sahe c. Depouiller gagner au jeu, Sine relutione
(atiagalaten nous avons eu et moi gagné... atiksvalaten vous et moi avons gagné
[illegible]
*.... alaj Sal. Sen, Sahe c. act: impert. de la inratit. e. c. se consumer, être
consumé; s'user, etre usé; s'epuiser, etre epuisé; etre hors de service, d'usage, inutile
isalat cela se consume, s'use... * te valat ne se consume pas... * ovalen se consumera
onn'avalen v olaj celui est consumé... * te valake ne se consumera point.
aseti ichien alaj tout est consumé
onhrati etiolaj[illegible]nnen il y avoit long tems que cela etoit consumé
eolajk ichien onne cela sera deja consumé
aton ichien t'eolajk eqnk rien sera pas encore consumé
achia to etiolajhatien. cela commençait à se consumer

alahon Mult. imp: quantité de choses se consumer ou s'etre [illegible]
asandi f. Sal pall. q. s. e. c. se consumer s'user au service de a ou etre consumé
onn'aseti aalajndi v onalat. j'ai tout consumé (se dit de etiolati
asalandi mult. q. plusieurs choses se consumer à e (non usurmer)
[illegible]
* ontas-alati (pall at ontaqchiati)... e quantité, e multitude, e nombre de e. c.
sortir, se produire, s'epuiser, se consumer tout à la fois, tout à coup, tout ensemble
imp: et pert:
etiaqlati v t'ontasalat. tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de medecine
est retorti, à tout rendu, rejetté revomi
etiaqlati agralkvan v. ontaonlat aonralkva. ils sont tout partis, sans qu'il reste personne
etiagalat agaralkva nous partirons tout entierement
ackventrontaj dsa gndatag, ennonchien etiokalat kve de onne d'etionsalatik
s'aonstaselon de ksatrios añionxindatstasa. demeurons une partie dans le
village, de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent saccager notre village
aontañionsat andiare añionralkva d'aondataen, chia nendi eqralkva
ekendatstasaha d'etiaqlatik. il faut que tout ceux du village partent, et
ensuite je partirai moi, j'irai ruiner leur village
stan n'endi te erhe ekendatstasaha. ta t'atiaqlatik eqnk. je n'ai point la
volonté (pentier) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.

19... achiaton, onk on onde c. act mettre en cache... faire un cache de e. c.
achiatonnon de la dele Mot aller faire une cache
achiatannon et nonnion. Mult: faire plusieurs cachet
achiatonksi Caus faire une cache en tel endroit
achiatondi f. tonhont q. faire une cache à e
achiatonsan Sal, sa, sahe c. Delm. oter, lever ce qu'on avoit mis en cache
achiatonsandi f. Sal q. lever, prendre la cache à e.
achiata cache... * atechiata pall.
atechiatonsan. une cache se decouvrir (prendre ce qui est dans une cache)
asatechiatonsa la cache vient de se decouvrir. (être enlevée à [illegible])

20... achiaten v atechiaten (pall). onk en onde q. porter e. sur les epaules sur son dos
kelechiaten d'hachiaha l'enfant sur son dos
echechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... achiatore s. ucs. imp: e c ero douloureuse, causer de la douleur.
ochiatore cela cause de la douleur. * ochiatorek causoit ... à aochiatores à causé
eochiatores causera ... * Stan tchien Teochiatores cenk n'en causera ... * aochiatores causeroit

achiatorendi - torha, torhak, toren y torha, tarandes S. sens perten: avoir. sentir de la douleur
onochiatoren y ontonchiatoren ... j'ai senti de la douleur ... y je suis sur le point de tomber n
onsaechiatoren - y si senti une 2d douleur (non utentur) non
ontonchiatorande y ontonchiatorendihatie - je vais sentir, je commence à sentir de la doul
te Honsachiatorande aronhiate - nous n'aurons plus de douleur dans le ciel

achiatorannon mult et mot: plusieurs etre incommodés
andatateti aechiatorannon - tout le village est incommodé, malade

achiatoraksi - ksa, ksandes S. sentir de la douleur en tel endroit ... e c ero causé dans ma
achiatoraksannon 1ds de multi malis dolorem afferentibus
achiatoraksandi f ksen A. y S. e causer de la douler à quelque, lui en causer
atkechiatoraksen. tu m'as rendu malade ... tu m'as causé de la douleur du déplaisir
Stan tsaia te Skechiatoraksandik de Stendichonksannionk. tu ne me causes
aucun chagrin en m'injuriant.

achiatoronnion mult S. y avoir divers endroits ou l'on sente de la douleur
hoatateti
ochiatoronnion. il y a des douleurs de tout coté

ochiatsr dolor qd dolet (non utuntur)

22... achie e, endsk A. porter e sur le dos sur les epaules skechie, porter
saechie il porte e sur le dos ... * saechiendi il portoit y

* ... achie ickekaeieche - filer, faire du fil
achechon mult et mot: tutere achie
achielenni y atatechielenni f id. A. filer pour e ... * taechiel filé pour moi
achiéti ba, t, tande C. se servir de e instrument pour
ondaie d'atinnionenhak atichiéta - fuseau; ce dont les français se servent pour filer

23... achien en, ennen. (aor es fut: lumit a lequmin) S faire feltin. * aechien je fait f
... il achien tu fait f. * ihochien il fait f ... * tochien elle fait ... * aechien on fait f.
aechiennen on faisoit feltin ... * te taatatsan d'atachien - je ne gouterai pas du bon f.
(oit une nation qui s'exercite de la guerre, et qui ne reçoit pas les présents de celui qui l'invite d'y aller)

achientti ba, tande S. faire feltin ur achien ... stem A. feltner a
Schienitha fait feltin ... * te tatatsenre d'ara ho d'aiaechienitha - Stante
d'aiaetratsatik - il n'est pas defendu de faire de simples feltins, sans que celoit
par la raison qu'on en a eu un songe

achienitaksi ksa, ksandes S. caus. faire feltin de tel mets ... stem A. feltner de tel m
taaten etachienitaksa de quoi fera tu f ... * taaten Sachienitaksi de quoi al tu fait feltin
achienitatkon S freq: faire souvent feltin ... grand feltineur
achienitannon mult S. plusieurs faire feltin
achiencha - feltin - Sachon de faire f ... * hochienchaqsi - il aime les feltins.

* ... achien. en enk tr A. refuser e. c à q. (non aud: vide annonitatindi)
aonchienk atichien, endi gwendio teen. ? tu refuserois-je j'etoit le maitre?
aonnonitatien — atatennonitatien.

24. achiendiasi y atatechiendiasi. Drach y dial, Diatksa, Dia Diatke C y A.
ucs et int. dedaigner e perten: ou e. c; se mepriser, rebuter, rejetter, n'en vouloir point
atkechiendia tu n'as dedaigné
atsaechiendia de onnontennen - tu al dedaigné les pomes que je t'avois donné (andeka)
aonnion hoatatiendiach, te serke ahaqsa - la fille le meprise, le dedaigne, ne
veut point qu'il la prenne pour femme
onjatachiendia y onjatandora y onjatendahaten. le bonheur ne m'en a pas voulu
la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur (m'a porté malheur) à contra
onjatannonnen. la bonne fortune m'en a voulu; j'ai eu bureur, j'ai eu du bonheur

ǫchiendiaxon* atatechiendiaxon mult C ɣ q ... * aveti onchiendiaxonk, te ǫaksatti - tout la mepritent, les dedaignent, ne veulent pas d'elle : elle n'est pas belle

25... ǫchiennonk aen : le milieu :- le filque tretor public

26... ǫchienlenni f ent q ɣ s hair e c ou e (vide achen à qo derivatur) hechienlennik - je le hais .... * ǫchienlendik d'satlek ontatiak je hait quand on parle mal-à propos

arihsachienlennik st'aasenk - je suit fachée de ce qui est arrivé ; je m'en ai de la haine

ǫatatendionrachienlennik ti ǫaendionrstennon d'onn'arihsanderas - je detestes la disposition d'esprit ou j'etois lorsque j'ai peché

ǫichienlenniti ta tande q ɣ s hair par telle raison

raoten ǫachienlennita de arihsiati ? pourquoi hait tu la foy ?

ǫchienti - ta ɣ, tande C - rendre mauvais ....(item avoir mauvais tems ita patet)

stan n'endi te ǫchienta - ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais sens, un mauvais tour, un mauvais biais à cela, qi l'emprouve, le trouve mauvais

ǫchientandi f ten q offenser e en faisant ce qui lui deplaise, lui causer de la haine ; faire une action qui lui soit mauvaise par opposition à la volonté

honǫachientandik sonǫasendib d'erihsanderach : ceux qi pechent offensent le Seigneur

* atechienti (gall ǫchienti) (le tems se faire mauvais et neg) se faire mauvais devenir mauvais .- Eli graler poit dici quaamqi re quæ fit mala, tamen sapiens dici solet de tempore ..... si dicatur de aliis rebus qui de tpore etc paradigmatil C vg

atatechienta : elle s'afflige, se tourmente, se chagrine .... si dicatur de tpore c imp. et gerd.

si impersonale signat ɣ in fieri le tems se faire mauvais ba ɣ t, tande C... vel in facto

le tems etre mauvais actu : ti tinnen . tik, tik eǫnk vg:

onne ichien isaia atechienta - voila le tems qui devient mauvais

achia bo isaia atechientak il ne faisoit encore que se devenir mauvais

onksa taat esatechient - il s'en va bientot faire mauvais

onn'asatechient le voila qui vient de commencer a etre mauvais

stan ichien te satechientande ti sentettik il ne sera pas mauvais de tout la journee

ontasatechientande le tems se va faire mauvais

eksatechientandend ; il s'en alloit faire mauvais

stan annaten te satechientandend ta te horihsanderainnen de Adam - il ne seroit jamais mauvais tems si Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais tems ... otechientinnen ... eotechientik ... te otechientik eǫnk.

aiagaralksa onksa, tate otechientik eǫnk - nous partirions profontem : il ne faisoit mauvais

añionǫaralksannen ta te otechientinnen aennen - nous eussions parti s'il n'eut fait mauvais

aiotechientik abo, eont ichien ǫaralksa - qu'il fasse mauvais tant qu'il voudra, n'importe je partirai

ontaochientihatie voila le tems qi commence a devenir mauvais

etiotechientihatiend le tems commençais ɣ .

elkeronhsara d'iaia etiochientihatie - je retrouverai chemin pour peu que le tems devienne si

si personale, signat avoir un mauvais tems s - * hondatechientihatie ils ont mauvais

atechientatkon freq s ... 1° impersonaler de tempore : faire souvent mauvais tems : otechientatkon il fait souvent ɣ ... 2° personaler de aliis rebus : se rendre souvent facheux, se mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult .... 1° imp : vel in fieri : le tems se faire plusieurs fois et à diverses reprises mauvais C ... vel in facto : le tems s'etre fait mauvais de cette maniere ... 2° person : avoir des mauvais tems à diverses reprises : aonǫatechientannon nous avions eu bien des mauvais tems ..... * Denique pt adhiberi in g C ad hominem : se mettre à tout moment en mauvaise humeur, en colere .... * omitto diera q sit i vbm motus significant proximam dispositionem ad cali intemperiem et aeris agitationem aut pluvias emittendas g C : ontasatechientande il va faire mauvais tems

56

27... achionsendii dit di diche ♀ est ♀ polir e.c.
achionsenditi caus. polir avec e.c. ... * ochionsendiba prête, herbe à polir

28... achionnraka ♀ kwa - une fem. avoir e garçon pour neveu ou e fille pour niece. Du coté de leur pere qi est son frere. Rel
hechionnraka je l'ai pour neveu (si une fem.) c'est le fils de mon frere
kaechionnraka je les ai pour neveux. ils sont fils de mon frere (Du subst au pluriel)
echionnraka c'est ma niece ... * achionnraka ce sont mes nieces
sechionnraka je les ai eu et elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)
ongachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces. c'est notre tante (vide enkwaten)

29... achista ♀ avoir pour enfant de sa fille, pour fils ou pour fille de sa fille
en etre le grand pere, ou la grand mere
hiachistaa c'est son grand pere ... * sachistaa c'est ta grand mere
achistaa mon grand pere, ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondetur al ave ♀ avia
achist mon petit fils ou ma petite fille

30... achira s. e.c. de liquide vg soupe, bouillon, potage &c etre trop epaisse
ochira wataen n'ongaannion. notre soupe est fort epaisse ... * ritochira ondi. tres epaisse
achirati ba sande ♀ faire la sagamité ♀ epaisse * sechirata fait la sag. epaisse
achiratandi f'en ♀ faire la sagamité epaisse à les gens ♀ * tagachiraten fait nobis

31... kachirakwi kwa kwahe ♀ boucher l'ouverture ... * ti sechirakwa bouche cela fente, cet entredeux ... * aweti atatchirakwat. ils ont tout bouché
kachiharon et honnion mult. ♀ boucher par tout de tout coté
kachiharonkwi mult. caus ♀ * wrata ti sechiharonkwat bouche tout les trous avec des feuilles de bli d'inde ... * wrata atachiharonkwat. il a bouché ♀
kachirasan sat wa wahe ♀ deboucher ... * ti sechiraga debouche
kachiraandi ♀ kw-atatchirasandi (ou debouche à ♀) f'gat ♀ debouche à e. * ti tagachirasat.
kw-atechirasan dem. pall. e.c. se debouche ... * akwatechirawa cela est debouché
* kachirandi rat raha rache ♀ inch. etre trop serré, trop grelle, trop à l'etroit trop l'un contre l'autre, trop pres a pres ... * te ongchirandi ♀ atikwachiraha. nous voila trop pressés, serrés les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir ici tel nombre
kachiralennii f rat neut Rel. ♀ e.c. qui. l'on faire entrer a. parr. se trouver trop serré, un passage trop etroit ... * ationgachiral ♀ te ongachiralennik ces habit vg. nous etes trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer
akwagchiral je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer
Ston atiaondi steniiba ta te ochiralennik ongennonkwat notre ame ne trouve aucun endroit trop petit pour y passer
Du atkenhiten

32... achiten etc. piler (non utuntur) Setkenhit pile (de du bl grali)
kachiton ory ♀ ♀ piler 2 ou plusieurs ensemble ... * ti tichiton piler ensemble
l'atichiton pilons moi et toi ... * achitat un pilon (non utuntur)
achitsindi f'chiten ♀ piler pour a., lui aider à piler, piler avec lui
agnichiton que je pile avec toi pour toi, que je t'aide de agnaten
tagakwintiten pile moi cet pot.

33. achondi diak. dia, diande ... abl. ♀ ... in comp. ♀ ♀ faire e.c.
l'accommoder, la mettre en ordre, l'ajuster, la regler, l'embellir, l'enjoliver, la preparer, la dilyoter.
arihsachondi ♀ regler, accommoder une affaire (ou charge, ou affaire, travailler pour)
agatachondi ♀ parer, orner e. vg le matachier
ondonrachondi ♀ dilyoter l'esprit de e. le preparer
achonniandi f'nen ♀ se se int accommoder e.c. à e. ... travailler pour e. pour le
achondiakon freq. ♀ ses int
achonniandon se la date moi. aller accommoder se e.c. * achonniandelon se
achonniannon et nonnion mult. accommoder plusieurs ♀ ne point cesser de travailler

57

achonniati ta 4, tande C & Q. ert et int: se servir de ce pourtrait:
achondiasan Q. sethabiller e. hesechondiasa sethabiller se

* onsaachronni ... 1° in the proprio signat raccommoder, reparer, retablir &c
la remettre en ordre dans sa situation in the proprio et male ... 2° in the metap. tm int
qm etc. cum arihsa et andionra signat: satisfaire, faire satisfaction pour a
injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch. mal faite)
shochondi dielst n'onsanrihsanderai selus a satisfait pour mon peche
etkrihsachonnia darihsanderai je satisfera pour mes peches
onse haoten therihsachonniata n'ontataksearon onse ehen, on satisfait par
des hom: quand on a fait des hom:
skondionrachonniaride d'agnehienten, je viens te faire satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achondi part pro atechondi ... s'accompagnoder, s'habiller, s'ajuster, se parer &c et int
atiatachonni orner,
atendionrachondi, preparer, disposer son esprit
aksendachondi, preparer ce qu'on a à dire, son discours
atrihsachondi, disposer ses affaires
achondiasan est sa sahe delt C. ert et int de se dethabiller, quitter ses habits
atiatachondiasan oter ses ornements ... * achondiasahon mult.

* atechondi (compositum ex acha vitis atecha pat. et ondi faire) ... prendre la vitée (et
metap.) prendre les mesures ... * ho ichion aatechondi dela chierone: j'ai pris
ma vitée, mes mesures sur toi, c'est sur toi que j'ai jetté ma vue, c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te parler de ce
otechondihatie ksaerone enheon. La mort lance ses coups sur nous (valet)
achonnion suchonnion goute
34 ... achonion est, ietksa, ia, iele S. 1° goutter &c, en boire manger ... 2°
essaier, experimenter, faire l'experience de ce &c. (ert et int)
aion steniella te saechonion, je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te sagrattachonion, il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35 ... ae ... 1° in fieri s'eveiller et y ech, etksa, ek, eche. C ... 2° in facto esse
eveillé: e, ennen, ek & S ... * ihaeck il s'eveille ... * ihaetksa, ehaek ... e te haeche
sahsan d'ehaek attendt qu'il s'eveille ... * tek eveille toi ... * tiek eveiller-vous
onne ichien ontahaeche le voilas qui va s'eveiller
tiekenia ehen ehaechend il etoit sur le point de s'eveiller
ihoe il est eveillé ... * ihoennen etoit ... * ehoek sera ... te hoek ennk ne sera &c
aechon et chonnion mutua mult. 1° in fieri C ... 2° in facto S
hotiechon ils sont prets tout eveillés ... * hotiechonnen ... * ehotiechonk &c.
aeti ta 4, tande Q. eveiller e ... * hetiet eveille le, * ketiet eveilla les vous autres
hatsit eveille-lei ... * hatiet eveiller les
ehechiet onhsa ce'entate tu s'eveilleras aujourdhui
a te sentae ehechietag tu s'eveilleras tout les jours
aetaksi, ksa, k, ksande C. & Q. Caust. eveiller le monde avec e instrument
aetannon de dadete mot aller eveiller ... aetandeson mot.
aetannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
etiaendaon d'ethihentatsi d'aatat hotrihont atatieti a te salontae donne
entaorhendihatie saetannonk d'agtasi: ondaie ichien saetaksa de
hasiltontata d'achrasi annonehiaenhiathe ekanvittandinnionst. dans la
maison des robes noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, toutes les
nuits lorsque le jour vient, il reveillent ceux qi dorment: la maniere de
les eveiller est de sonner la cloche qui est pendue au dessus de leur maison ...

58

[illegible]

* aehsat . t. tak, tay . tay eank C être éveillé, veiller
haehsat il est éveillé, il veille, ne fait le quart La Sentinelle
haehsatay il est ordinairement éveillé. * haehsatak etoun... * chaehsatay Sera &

aehsatandi C y Q et le tenir tant dormir, e. c. qui empêche de dormir. tenir a éveillé... ondaie aehsatandik daondionrachen. ce qui me tient éveillé, c'est que j'ai l'esprit chagrin

... atiehsat ... 1° in fieri (les tenir éveillé &c.) s'éveiller. Se mettre en état d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'état de l'endormir. ka. tak, ton y tay. tarde C in facto : s'être mis à veiller, hors d'état de l'endormir. ... ak, atak, atak, atak eank S
achia ho hatiehsata il ne fait que commencer à se mettre à veiller
achia ho hatiehsatak il ne faisoit &. * Stante haral Diatonk Satiehsaton, Sha ichien hatiehsatandes se s'esalontellik. il ne veut pas faire ce que je lui dit, qu'il se mette à veiller ; il ne s'y mettra point pendant toute la nuit...
← andatasesti agtiehsat ! tout veille dans le village... * agtiehsatak. veiller
a te annontke tagtiehsatak. on veillera dans toutes les cabanes
ehotiehsatak ikrhe y ehondatiehsatak. je croit qu'ils seront en veille.
← honendatiehsat hatindatkoa on veille les esclaves... Catiehsat pr relative in facto ad

atiehsatannon nulli... 1° in fieri c. tous les monde se mettra à veiller... 2° in facto S... y eve
atiehsatalkon freq. S tomeure toujours en veille ; il y tenir pour eve lui les gardes

* aechenta S sommeil... le cerveau. * atiechenta pat
aechentaon S ne pender à rien... avoir dans cervelle, étourdi. * endi chentagonisk je n'y pense pas... je fait un étourdi... ila chentaon tu es un étourdi... * aechentaon dans le sommeil
aechentandiri S dormir profondemment
aechentannon S dormir legerement
aechentaasi S aimer à dormir. avoir grand dormeur
aechentori S. avoir tout endormi. * Saechrentoribatie tu viens encore tout endormi
aechentaxondi S être lassé de dormir. * aechrentatsondi je suis lassé de dormir
achentoianni y atatiechentoianni S voien Q. éveiller a... troubler. interrompre le sommeil de a... * atkiechentaen tu as troublé mon sommeil
achentararan S. enlever le sommeil de e. tout d'un coup. a [illegible] lentement, avec empêtement Q. atkiechrentarasa
atatiechentararan. chasser le sommeil, l'éveiller en sursaut. * atiechentararan
satatiechentarasa y satiechentarasa éveiller toi vites, secoue ton sommeil
aechentaktan Q. ôter la cervelle à e.
ontatiechentatrach on leur a ôté la cervelle

36 aehsandi. cat. ratksa, vaha, ratka, tsache S. etc... int S y Q. manquer de e. e. en être dans l'indigence, non avoir point, en avoir besoin, n'en point trouver
Stonetta te Hagehsat aronhiae. on ne manque plus de rien dans le ciel
channontenhay hasendio atenietta esaiehsatka l'connhustik le Seigneur me donnera trouvé les chose dont j'aurai besoin toute ma vie
te Skraichsache de to esajonk (enion) etiaondaon de Xennonhonk jeune Sera plus dans l'indigence quand je serai arrivé dans la maison de mes parens
arihsachsandi. manquer de quoi dire, n'avoir rien à dire, ne savoir que dire
arihsachsat d'agtindotan je n'ai rien à raconter...
onrihsachsaha je n'ai rien trouvé à dire
aatachsandi y atatiatachsandi Q. ne trouver pas e. qu'on cherche dont on a besoin
ahiatachsaha de hiatkchiaxennen je n'ai pas trouvé celui que j'étais allé trouver

59

aehsachon. m. onnaen. onk ♁ S. mult. manquer de diverses choses v plusieurs manquer de e.c (cere nūd v φ). + aehsachon je manque de ... aehsachonnen je manqueis. + ekaehsachonk je manqueras ♁

aehsakon freq. § ere souvent dans l'indigence. ab

aehsatandi f ten Q. reduire e. à l'indigence, l'appauvrir ech. er int.

Rayendio ekaehsaten d'eniendachen, te honendibre. le seigneur réduira à l'indigence. Les imprudent qui ne s'addressent pas à lui

chi-hontakea hatatiehsatandik, handachrsannien d'hatonk aehsat cela à dessein qu'il fait semblant d'estre dans l'indigence; ceux un membre de dire qui n'a point d'argent

aonxinnenhaehsaten n'onxiratannonk. nous sommes réduits à manquer de blé par la multitude de ceux qi logeons chez nous

atiehsatannonnion onk ♁ § faire le pauvre quand on est riche (yalec non aid)

chiatatarsatandik ta fait le pauvre et tu est riche

3T... aen (lic. aïnen) Q. avoir pour enfant fils ou fille ... addit porto fin a. aena

haiena il m'a pour fils, ceci mon pere ... + haiena chen il m'avoit pour fils. Cetoit mon pere

sian haiena teen il n'est pas mon pere. + Stan haiena d'eennen il n'estoit pas mon pere

Zorro in hac signaae tatuplex pr. ex mutas syllabe initialis, geuplex pr. ex mutao relaxid et personae habentis filium aut filiam: quae notae, characteristica ♁ relationum, st initialis

hinc fortr reduplicativum seu reciprocum atatiena qo signatur utraq: simul relat. tum parentum ad liberos, tum liberorum ad parentes: etre pere ou mere et reciproquement: etre fils ou fille de e. pert. ... caret sing: — et φ. C

Dual. aatatiena, tiatatiena, tatatiena, hiatatiena, catatiena .... plur. atatatiena, tiat: Iksatatiena, hontatiena, ontatiena, ontatiena ... addit chen in fine qdo agitur de mortuis

Xeengsts

aenatti v atatienatti (lic. aïnenatti) ta tandes Q. adopter e. pour enfant

aenattannon v atatienattannon mult. et mot.

aenattaksi v atatienattaksi caut Q. adopter e. par tel moyen, pour telle raison, fin ♁

Sengarihsichiayendi harendio de Sengaenattaksa, atatendeksaetti aatti. Dieu nous a fournis un moyen par lequel il nous adopte, il l'appelles le baptême

x.... aen. enk. enhak, ent, enj, plurq. pref. entak. f. on v enhaj. st. onde C. de ni ini. mettre e.c en

e. endroit, en e. lieu, e. y placer ... + do aden mett cela là ... + xa Selaen mett le plastri

annen Saentak' ow l'avoit tu mit ..... componer cum atraq: voce. Sic:

endionraen § deliberer, penser à e.c, y mettre, appliquer son esprit

akondionraen d'hathiksannent les anciens deliberent.

aksendaen ordonner e.c la defendre ou commander ... (cere opinatur φ) ab olim: mettre la voie

Sakseendaen ordonna

atrendaen le mettre en preuve (proprie: de mettre en bande)

atondechen (lic. tondechen) l'habituer en e. lieu pour demeurer, y resider

enhiaen (lic. ahennapnia chiendiaen) tenir les mains en repos + tanto hendiaenk. il ne tient pas les mains en repos.

achiendaen Q. honorer e

ahachoen tenir conseil ... dire la nielle

aenlaksi caut. ect. er int.

atrendaentaksi. prueve de telle maniere ... en tel endroit ... pour tel fin

aentandi f enhak Q. ect. er int. signes actus. mettre e.c devant, en la presence ... item: la lui mettre en reserve; la lui reserver, garder ... la lui mettre entre les mains en son pouvoir, domaine, disposition ... la lui presenter, offrir, devouer, consacrer ... la lui donner, la lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra

asentenhaon hagnoate n'ondechonrannon; haientandik arihsanderai, iserhe

ic horihsanderai Sin. Le demon me pousse continuellement, il me presente occasion de pecher, voulant que je peche en effet

ielsi onaatentandik de perone. Vin d'agimonkoat. Bin d'agandonra, iserhe

ahaksendiosten. jetui j'ai voui presenter, je veui mett mon corps entre les mains mon ame et mon esprit, je veut que vous soies mon maistres

endionraentandi Q. donner un avis, un conseil à e. (mettre son esprit pour lui)

(lic. tionrannon, nilus)

ptaendionraenhat s'aider donne mes avis sur ce que j'ai a faire

Statendionraenhat de Iksatiersha s'aeskraer deliberes sur ce que vous devez faire

60

agondionraenhat que je te donne avit y meluit agnaboreten

atatendionraentandi ç. milibron lui-meme lui a c (Cum caemp. in endionraentandi)

atrendaentandi q. prier : demander en priere pour a

ahachentandi q. dire tu mettes pour a : ontatchachienhas il dit que tu mettes pour lui

atontaraentandi ç. (ne pouvoir passer un lieu) ongatontaraentandi nous ne pouvons passer un lieu pour le lui laisser au passage de a. Ils pro

atendasaentandi ç. ne pouvoir aller ongatendasaentandi nous ne pouvons aller

aksendaentandi q. donner les ordres à a verbalement echinhsendaenhat tu donneras les ordres (Tu mettra la parole dans l'esprit) [illegible]

arihiñientandi (pro arihsaentandi) echrihsienhat tu mettra l'affaire en la disposition de a. Son rapporter à la

achiendaentandi q. honorer pour a. [illegible]

atendotaentandi ç. garder les biens pour soi. Satendotaenhat garde

aenton et tonnion . onk . on, onde . mult

endionraenton ç. penser deliberer ... a hondionraentonk ils pensent

aksendaenton (prêcher avec force, vehemence, empire q.) hahsendaenton prendre une resolution

aentondi f. tonhont . mult . q. ... in Comp. & Cum arihsa et endionra : Cum qlq idem Signat

arihsaentondi q. donner à a. plusieurs bons avis ... le prêcher ... lui apporter de bonnes raisons

checkrihsaentonhont . sonlahondiontaha . tu lui diras ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pensée

karihsaentonhont di moi ta pensée ... & Songarihsaentondik il nous donne des avis

endionraentondi (idem qd. pedent), proposer à a. toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il se

aentondihon q. Mult - mot (Cum qr. et end.) (iatatchen depend. par son avis)

arihsaentondihon . aller ou venir donner de bons avis à a. pour faire de bonnes instructions

kaentonksi . in Comp Cum qr. et end. Signat contrarium duobus praecedentibus vg

karihsaentonksi . donner de mauvais avis de part et d'autre, jetter des semences de divisions des deux cotés ; mettre la discorde ; mettre plusieurs chefs en avant chez l'un et chez l'autre qui causent des querelles ... trancher des 2. cotés ... ksa . ksande ç.

te karihsaentonksa . il tome la discorde par les mauvais rapports ... c'est un boute-feu

atarihsaentonksa . il a voulu mettre la dissention . il a voulu brouiller

kaentonksandi f. ksen q. (in Comp cum qr. et end.) - hinc

karihsaentonksandi . ks - atatrihsaentonksandi q. faire a. mauvais rapports à l'un et à l'autre . leur donner sujet de querelles, de division &c

te songarihsaentonksandik . il nous rapporte de part et d'autre des foulletés ... nous brou

aennon de y det & mot ç. aller ou venir mettre a. ici en a. lieu ... ici et in

aendelon . lonk lonhonk . la sonde Mot ç. aller ou venir de tout coté mettre de

aennonsennihon he y het & q. aller ou venir porter a. c. à a.

arihsaennon aller porter une affaire, un nouvelle ... a. Sarihsaenda va dire raconter

aahennon . aller porter des provisions . atksaahende vous allez porter des provi:

atrendaennon aller ou venir prier.

aentasan dites ç. in comp. & achever l'action qu'on l'avoit mis à faire, se retirer de sarennientandi et lui achev.

atrendaentasan achever la priere ... (non dic arennientandi sed taha tache ç.)

ahachrentasan finir le conseil ... la mette (Sic: ahachrentandi y meluit ahachrondi)

atien (pall. aen) ... 1° in fieri . se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende ç. ... 2° in facto . l'eine mis . place . assis - en, entak . entak ... eenk ç. ici

iatienk . je m'assois ... ichiatienk ... ihatienk ... jatienk y ... & te hatienk il ne s'assoit pas

chatien il s'assoira ici ... chatienhaj il s'assoira ordinairement : habitu ... & te hatende il

allo hiaen (ionhienk y aste ohannion elles ont leurs mois (ordinaires) iionhienk y aste ohannion elles ont leur mois (ordinaires) iionhienk qu'on s'assoie

xa sholien . il est assis ici ... & xa shotientak il s'est assis ici (futur vbo (intrans) 60 y innonhienhon

hetsaatichiaxa . chechiatorenha annonrhon antiaten 60 . chotientak . vas la chercher, tu le trouveras dans la cabane assis ç. part.

atientandi f. inhat q. s'asseoir etre assis auprès de a. coudant la place, mettre, se placer, s'établir en a. lieu, parmi a. avec eux, ou même dans eux.

61

atientandihon R. mot. aller ou venir s'établir parmi quelqu'uns avec eux ou même dans eux ... * onne n'onhsa ontalongatientandihe iesset skarilliagn - voila jusqu'à ce que présentement dans l'église le même et s'établir en nous

atientakoi koa. koande C. caus. le mettre, l'asseoir, le placer, s'établir en tel endroit ... s'asseoir sur ce ce qui serve de liège ... * xondaie hatientakoa - voila son siège, sa place.

*... kaen enk en onde C. act. et int. parier, gager (maître 2. chaise l'une contre l'autre)

iaetien y ti tien parionst toiter mi ... ti tien panez (pots)

Faetichionvdaen parient une aline ... * taetirenlaen orenlatogti parient un 2 un chapelet

te haechiaj y abachiaj te onjentak il a gagné notre gageure

(spectacle personnel)

*..... aen en. entak, entaj, entaj egnk S. act. et int. avoir e.c. à soi, en avoir le domaine la propriété, la posséder ... iaajenjon iaanien j'ai e.c. à moi ... ilaen ha ... ihoenvil

iaajentak j'avoir ... iaanienaj j'aurai &c ... te vanien non haleo

annonchiaen j'avoir une maison ... * annonchiaen j'ai une maison &c

ondechen (pro ondechaen) avoir la terre son pait e. pays * xa onjondechen nous avons ici notre (pais)

aenton et tonnion. Mult. avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs d'une même sorte

andatenton avoir plusieurs villages

annonchiaenton * te varati ti annonhke n'ondechaveti hannonchiaentonnon iesset onnonchiatogti haoten - on ne saurait compter combien j'ai d'églises par tout le pays

*... aen en. entak, entaj, entaj egnk C. act. et int. neut. impert. y avoir de e.c. en e. lieu ... * iaen il y en a ... * iaentak ... * taentaj ... te aentaj egnk &c

aronhiae aveti ekaen doraran tous sortes de bien se trouvent dans le ciel.

annenchiaen il y a un couteau ... * aennenchaentak il y avoir &c

andataen il y a un village &c alia innumera

aenton et tonnion neut. impert. mult. y avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs choses d'une même sorte ext. et int. C.

te varati ti andataeg skat aonharati ekaendataenton il est impossible de compter le nombre de villes qu'il y a au delà de la mer (2) en France

aentandi tat taha, tache C. act. et int. neut. inch. e.c. être de reste, rester, y avoir e.c. de plus, de trop, de surnuméraire, hors de rang, hors de nombre des autres ... e.c. commencer, être dehors d'avec les autres, et a faire un rang particulier, a demeurer séparé du gros ... * aaentaha il y a des restes

ahaataentaha il est demeuré, il est resté vg n'y ayant point de place pour lui. (il ne. est point trouvé du nombre des autres. gl)

aentalenni f. tas. neut. inch. R. S. échoir à, venir à, commencer à être à lui, e. venir à avoir e.c. à en attraper ..... them e.c. rester à e.; avoir du superflu, du surplus ... * aonnont. d'aaientat je t'en donnerai s'il m'en reste

te onsaentalennik nous n'en n'avons pas de reste, plus qu'il ne faut, assez &c

te saentalenhik tu n'en n'a pas de reste, gaieté ... il ne te reste rien, il ne te vient rien, tu ne trouve rien à gagner, tu n'aquiert rien.

*... aen ... neut. impert. act. comp. ... et in comp. algdo perlon. algdo impert. être à bas, être à terre, être couché, étendu, gisant, être en arrêt, en repos, en paix, être dans l'oisiveté, l'inaction, être sans mouvement, immobile

ara to ti aen de jerone, te vatonk d'aketaha - mon corps est tout à fait immobile, quand je veux me tenir debout, je ne saurais ... * sape ddoir reit. vg: (gnolaprip)

ara to ti skaen, skan isaia te skaachahatonk - elle est entièrement immobile, sans pouls, elle ne remue plus aucunement.

lo aeksatien te karontaen - allaient nous sur l'arbre qui à bas

hahekenchiaen ichien onck, steniglha te hatiertha ti isentetti - c'est un fainéant paresseux, il ne fait rien tout le long du jour

ahsarindaen (ad vim. un corps mort étre étendu par terre ... Metaph. être extremement paresseux (non Mr metaph)

62

aentandi tas taha, tache Neut inch ... 1° e.c. tomber à bas, à terre et y demeurer ... a c. demeurer arretée, conclue, terminée .. demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement ..... 2° cum parla reït: signat: e.c. se passer, s'evanouir, se dissiper, s'assoupir, en demeurer là .... cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de cours davan
xa ichien aentaha . cela est tombé .

onn'onlaentaha . c'en est fait: l'affaire est terminée, conclue, finie
ndio sen aarihsaentaha . hola hola que ce demelé, cette querelle cesse, s'appaise
stan ichien te haataentas . il n'est jamais en repos ... hondiaen . il travaille toujours
aïon ichien aat te saendtonraentas . mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude

sepe addit parla reït: et te signat: e.c. qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui sembloit devoir avoir beaucoup de suites, s'appaiser, se pacifier
onne ichien skorihsaentandi & onlaarihsaentaha . l'affaire qui sembloit & s'est appaisée d'une mauv: affaire
ara to ti skarihsaen — l'affaire est appaisée
onhsa saat eskarihsaentaha . l'affaire s'appaisera bientot
onlaentaha l'affaire est appaisée

aentachon mult:

aentasenni f tas . Neut-R-S . e.c. se terminer, s'arreter, se finir, se conclure à l'egard de e ... e.c. s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à e .. e.c. demeurer arretée, finie, conclue, establie, determinée à e

te horihsaentasennik . son affaire, sa querelle, son demelé, son procés na point de fin

aenton: mult. (debet poni immediate post aen) plusieurs choses etre à bas, etre à terre
arontston ichien dsa arhaon, sa de arontaenton ... il y a dans le bois des arbres, les uns debout, les autres renversés par terre

38 .. aenchon chons, cha, chonshe, chonhe C ecorcher ... Hencha ecorche ...
aenchasenni f. chas R. ecorcher ec à e.a tasenchas ecorche moi cette bete
xatienchon : passiv: etre ecorché ... haatasti hotienchon . il est ecorché par tout le corps quand on s'est brulé &

39 ... aendaon . daons, daonksa, daon, daonde ect ... 1° abs: C . prendre e.c. s'en saisir, l'avoir et la tenir en main .... 2° R. prendre e, l'arreter, le faire prisonnier, captif ... 3° in sen metap: recevoir la parole, les propositions que e a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les croire veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre ses sentimens
tiendaon prends cela ... (vel de famine) prenez cette femme ... hesendaon prends ce
onn'anendaon andatksentaj . voila que je te prends, je t'aurai pour esclave
ontatiendaons atrioe d'aoskenraeta . les guerriers s'entreprennent dans le combat s'entrecolletent, se prennent au bras
aiendaon ti haendsten ierhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je desire que les choses se passent de la sorte
achasi aiendaon d'ahatatia . je l'ai pris au mot, j'ai pris la parole au bond a la volée (nil signat ...)
andionrandiri d'es'endare, te eendaons arihsiotsi . les peuples de ce pais ont le coeur endurci, ils ne reçoivent point la foi
tendaon de onrihsasihe arihsiotsi, echiaksasa d'elaendaonk? ondechon echiatetsirat de stante saendaonk ... reçois les choses que je viens t'enseigner (te donner) & si tu les reçois tu seras heureux; si non, malheureux.

aendaonnon motus de da dele ect et int

aendaonnon et nonnion . mult. ect et int ... ... andatasti ...
iaendaonnon arihsiotsi; tsoskenia d'aontasaoskatik tosa to etsaoton & etsaoatason & tsaatasenrentent par tout le village dans toutes les cabanes on, receu et embrassé la foi, peu s'en faut que ce ne soit entierement tout le monde il ne reste que peu de personnes

... aon in comp (pro aendaon ect ... aonnon mult.
selaon prends ce plat ... tsahion prens ton couteau ... tentaon prends ... baton
ti tsiridatsaonnon prenez les chaudieres tsatsaon prend la chaud
atachiaon & atateiachiaon . prendre e par le bras, lui tater le pouls.

arihsaon · prendre, recevoir e c ... * chrihsaon de onrahsaihe
arihsiotti · reçoil la foi que je viens t'apporter.
* onsatatatiendaon · le reprimer se retenir · le moderer. Sed vim inferre (non valet) dicunt, sed atatretati atatiendaon le collecter, le prendre bien a bras (satatatiendaon retenir soi)
40... aensai ecc.. pr. imp: aor non le in usu ... prendre e c, la recevoir, la tenir, l'avoir en main · haensai · il tient cela ... * hoensai il le tient serré
Imp. non etr. in usu — sed in comp.
saensaik ato ? Hensaik ato · tient bien ce que tu dens
aensaion et Ronnion mult:
aensaleirru ? ecc ? sai · prendre e c pour e, la lui tenir ... * tajensai prends moi, tient moi cela non ilgur
* ... asai in comp: (pro aeisai ecc) caret è pr. imp: et aor
haentasai il tient ce baton · entichrasai il tient un baton
harihsasai ? hoentasai · il a l'affaire en main, il en a l'ouvrement
aaaion et Ronnion mult in comp... a ti Hindattasaion · prennes ces chaudiers à
a asalenni ? sai ? in comp: prendre e c à e pour e, la lui tenir.
tejentasal
tajentasal · tient moi · prends-moi ce baton, cette perche
arihsasalenni ... être du sentiment du parti de e ? être le Lieutenant de e pour ses affaires ... item prendre le parti de e, le soutenir appuier, seconder
ahachasalenni servir la messe à un prêtre
achasalenni · prendre la hache de e de la main vg pour l'emporter
honachasalenni on lui a pris la hache pour la remporter.
ahasalenni · prendre le plat de e de la main ... * helatasal prends lai son plat
41... aenari ... 1° in fieri · faire un champ · travailler à le faire à le preparer a l'ensemencer · sal, sa ? salka, sache C ... 2° in fact. · avoir un champ, l'avoir fait · ri, rinnen, sik, sik eenk S ... * Ho Hienxsa fait le champ · Hienxsa fait le champ · ri un champ
agatrendaenk a te sentae ? agaenxsal · nous prions tous les jours de nous faire nos champs
agatrendaenhak a te sentae ? agaenxsalkha · nous prions tous les jours lorsque nous faisons nos champs
Hatrendaen onhsa Hentate ? elkhaenxsa prie aujourd'hui quand vous ferez vos champs
Hatrendaenhaj a te sentaek ? elkhaenxsalka · prier tous les jours lorsque vous travaillerez aux champs
? eagaenxsache · nous ne ferons point de champs
Stan ichien agaenxsacheind
Stan ichien agaenxsacheind la te agaelat · nous ne ferions point de champ si nous n'avions pas
xa onsaenxsi voilà notre champ ... * xa onsaenxsinnen c'étoit le que nous avions notre ch
Stan isaia skaot ? eonniande danniaten elkhenxsik je ne ferai aucun dommage
au sera votre champ quelq. part qu'il soit
elonsentenr hasendio, ? t'eonsaenxsik eenk de la saennhate · Dieu aura pitié
de nous qu'il n'aurons point de champ car été.
te Hondaenxsi nous n'avons point de champ
aenxsachon · che ? chez ? moi · aller ou venir faire un ch ... * aenxsatheson
Hinienxsache
aenxsachon et chonnion mult. 1° in fieri · aenxsachonnion tout le monde avoir son champ
2° in fact. · tout le monde avoir son ch: chacun se son coté on ? S
faire son ch ... 2° in facto · tout le monde avoir son ch: chacun se son coté on ? S
xa ichien aenxsachenk · tous le monde fait son champ ... * aenxsachon · il feront
Stan bo te Hienxsachende ? Ikkelonnia in Janienxsa
agkate de la agenxsachon · plusieurs ont fait leurs champs
agkate agenxsachonnen de bo · plusieurs avoient leurs champs là
aenxsati ha, ? hande C caut. · faire champ en tel endroit · se servir de e c de
e · instrument pour faire champ
aenxsacha · champ: (non ind) ... * aenxsake pro aenxsachap au ch dans le ch (valet)
* ... aenxsi · in comp. (v. ut ?) etre uni appelant par dessus · etre egal comme une terre labourée a coutume de l'etre · hinc metaphoriceo signat etre calme sans mouvement · sans agitation · dic solet de aquis quae agitatae venti conquiescunt, et de animo qi aliqua passione commotus ad rationis quietem revocatur · in hac significatione

64

ulurpatur active et neutraliter ..... Si Neutraliter. L'on fait: le calme, l'appaise, devenir calme, paisible. vas, va, vachi ę ... 2° cum facio etres calme, appaisé, l'agitation etre passé si sinnen ę S ..... Si active. signat appaiser, calmer, tranquiller vas, va, vachi.

ie Ikseqenxsat le calme ne revient pas ... te Ikseqenxsatkoa ne revient pas

elkseqenxsa ... reviendra ... ę te Ikseqenxsache ne reviendra pas

aonlaiaqenxsat que le calme revienne.

aseqenxsi l'eau est calme. ę aseqenxsinnen etait ... ę estaseqenxsika le sera

alon le aseqenxsik egnk ę l'estaseqenxsik. ne sera pas encore

Sahsen aonlaiaseqenxsik andiave, chi' ekstaiten: attendt que le Calme soit

revenu, et enfuite nous nous mettrons en canot

hondionranxsi ę hondionthienxsi. il a l'esprit calme

andionhienxsi par contr. (pro andionranxsi) ę appaiser l'esprit de q.: faire qu'il se calme, se paisse. a helendionthienxsa. appaise son esprit

ahendionthienxsache je le vail appaiser. al andionhienxsachon aller appaiser l'esprit de q. ę id pt è ce mot appaiser les esprits de tous le monde ou de plusieurs

qenxsati. bat tande ę caus: faire que q.c se calme, s'appaise

seqenxsat. fait que l'eau devienne Calme

qenxsindi f xsat ę in comp: faire present de q.c à q., lui offrir qc

honarihsaenxsindik hasendio de Stenietha tontierha d'aorihsiolti les fidelle offrent a dieu toutes leurs ames

Stenietha te Sonsaenxsindi il ne nous a fait aucun present (non dr ex comp)

aorihsiolti relat haerone honaataenxsindik de hoistan ohachatogtie. les fidelles offrent le corps de jesus à son pere au S. sacrifice de la messe

..... pro qenxsindi ex ut. dr in comp ę altaxsindi ... pro qenxsi. altaen te Sonsaltaenxsindi il ne nous a pas fait de present ... ę tasltaenxsat fait moi pr te sasltaenxsi je n'ai pas fait de present. cal absolute altaenksi faire present

4ę ... qennondi ... 1° Iplex et sine addito. q.c tomber, q.c l'abbatre. nous nonha, nonicha ę impert. ..... 2° cum addito: q.c tomber sur q. nont, nonha, nonicha S. pertin: -- ex comp: ..... ę onni' aqennonha voila l'arbre vg. a bas il vient de tomber

ahoennonha. une arbre, un branche ę est tombé sur lui ... ę elaennonha tombera sur toi.

qennonti. ba, ę tande ... 1° faire tomber q.c, l'abbatre ę ... 2° faire tomber sur q. ę ... ę onni' ahaennont d'arontiatkoa. il a abbatu l'arbre qu'il coupoit

satrienlha elaennont. prends garde il feront tomber l'arbre sur toi

qennontandi f ton ę. faire tomber, abbatre à q. pour q.

taqennontien de chi ekarhi karontst. fait moi tomber, abbat moi cet arbre qi est un peu loi

qennonta cloture de jardin, de cimetiere ... haye. qa apud barbaros fit et vilaylit pentit-ve arborum ramit ... item enclot, enceinte de maison. Muraille, parcq

hotiennontate c'est leur cloture, leur enclot ... ę qennontagondiont la clot. pr ot. maqs

qennontaronsan defaire la cloture. ę kennontaronsa. defait

ę qennontai ulurpat ā pro circulo Luna vg ekscennontstenni. le cercle de la lune est plein achevé, entierement formé, elle a sa cloture (sic otendichrichia). la lune est plein

..... iennondi in comp pro qennondi est ... imp ę ... 1° pertin ę vg

aarontiennonha l'arbre est tombé ... ę aannonchiennonha la cabane est tombé

ahaatiennonha. il est tombe, il est à lui ... ę ahokaochiennonha sa guesularie est tombé

ahotenriennonha la pallisade est tombé sur lui:

ahorontiennonha l'arbre est tombé sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre ę aharontiennont il a abbatu un arbre

adapatiennont. il l'est a abbatu renversé, fait tomber

ę ahoitsan

iennontandi ę abbatre q.c à q. ... ę ohontenhaonte

te hraqahonganas

je n'aipeint fermé l'oeil (ad obit) mes pauperes n'est point tombé (non ilgit)

[64]

43. ǫent 6. in comp. ere jetté à bord
ohonaeni canot jetté à bord par l'eau

44. ǫentendi. 1st. teha ♀ tetka. teche Q & Q. ecti. s'accoutumer à q.c. s'y faire;
s'y etre accoutumé. en acquerir, en avoir acquis la connoissance. Connoitre le
monde. en sorte qu'on sache qui sont ceux qu'on voit ou qu'on distingue l'un de l'autre
te Skientel tu ne t'accoutume pas à moi (H.D.) tu ne me connoit pas (non) Valer
te Skwaentes dex'agandare (tu ne te fait pas à moi. s'accoutumer H.D.) (tu ne nous connoit pas (non))
te Sagaentes d'a te ventae Sagenhonk il ne connoit pas le monde qu'il voit tout
le jour (ne s'y accoutume point)
stan ichien te Xeentetkwa de ho endarek. je ne connoissait pas ceux de ce lieu
— hientel
te ǫentel decha je ne m'accoutume pas à cela, je n'en acquiere point la connoissance
ǫentetka atichion? pourroit-je bien m'y accoutumer!
aǫ achienteha. oui tu t'y accoutumerois
ǫentendi je suis accoutumé v ahientcha
aton te ongaentendi nous ne sommes pas encore bien accoutumer
— te hientendi je ne l'ai point reconnu. te hiaentcche il ne reconnoitra pas
Sataǫentcha; onnonchien etkatonihi. reconnoi-moi, ne me meconnois pas
— Nota: ǫ ǫentendi 2d pers fam. sing. pract. Cum 3d pers fam. sing. vbi aton usurpari ad
signandum. La coutume. l'habitude. se former vg
ǫentendi l'agaton. on s'y accoutumera. on s'y fera; la coutume se formera
okontaksi ichien otonihiti, aonnianiik onne ǫentendi, ioaton aus Commencement
on a de la peine (on ignore) après q. tems (long tems) on trouve que la coutume s'en est formée

ǫentechon nulli

ǫentéti q. et c. faire connoitre q.q. faire en sorte quelle soit connue q. connoitre
q.c. par le moyen d'une autre: s'y faire, s'y accoutumer, en avoir l'usage par tel moyen c.
teses honaentéti on a fait connoitre, jetté

ǫentetandi f ten. q accoutumer q. à q.c. lui faire, s'y former. lui en donner l'habitude
ǫentelenni f tes reconnoitre q.c. qu'on nous a prêté aliquid notare
aǫn entel d'aennenchrasan. je te reconnois mon couteau vide aenteri
— atatientendi 8 ontatientes carel sing être accoutumé aux manieres aux façons, à
l'humeur de tel ou tel ... s'entreconnoitre bien l'un l'autre
Dual ongatatiendi, tatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi et tha de alg
plur ongatatiendi, skwatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, agtatiendi

x... ǫenteri ri. rinnen (Cateva tyra Iumit ab ǫentendi) et. comp. 1° Si
agit de rebus est ♀ C. Connoitre q.c., la savoir, être accoutumé à q.c. en avoir l'usage
la coutume. l'habitude, la pratique. l'experience ... 2° Si agit de personis est Q.
connoitre q. personne savoir qui elle est
jenteri je sçait cela, j'en ai connoissance. item: j'y suis accoutumé — x ǫenterinnen je savois
te Xeenteri dex'endare je ne connois pas les gens de ce pays-ci

ǫenterihaton nulli. x aveti de Steniatta kwaenterihaton. tout ce que nous connoissons
ǫentéti c. & Q. faire connoitre q.c. ou q. (vide supra in ǫentendi)
ǫentetandi q. faire connoitre q.c. à q (vide supra
ǫentelenni f tes q. connoitre q. qui nous a prêté q.c. (vide supra)

x..... ǫtendi et ǫteri in comp. pro ǫentendi et ǫenteri ut cum eorum derivatis

ǫrihsateri signat Iyler connoitre et savoir q.c. ... ri. rinnen C
ǫrihsatendi. avouer une chose, la reconnoitre pour veritable. 1st. Taha, Tache
ǫihsateri je sçait cela ... ǫihsatet j'avoue cela
ahorihsatcha, te hotatétandi. il connoissant de cela (il s'avoue) il ne le fait pas cache
ahorihsatcha Stante, hotonhchien. il avoua la chose, il ne la nia point
ǫrihsatétandi q. faire connoitre q.c. à q. — x agnihsatetten je t'ai fait connoitre
ǫsendateri q. connoitre la voie de q. Skesendatet c. connois bien à
ǫsendatendi q. entendre la maniere de parler de q.
Skwasendateri, tante, ondachisannen. vous connoissez ma façon de parler, je ne me suis pas
te Skesendatet. tu n'entends ma maniere de parler

66

45 ... aenti ba ... tande ... eri. frapper e ... (ne hetsha frapper-le) hetsent frappe le nom
aentannon mult. ... eri atatientannon mult. (hetsitaq frapper les)
... onsaaenti y onsas-atatienti le vanger de e (le faire mal à e partie
onsahetsent (ne onsahetsha) vange ... de lui (ou bien) refrappe le (donne lui une 2e medecine gri)
onsahonaeit (non) fait vangé de lui ... y eiamo on lui a rejetté son prolement (valet)
onta
46 ... aentonhsi (de k. saonxvalon) avoir de grand champs (non bien) (non aidi)
47 ... aeont y aeontonk s. (non) eri y avoir de l'inegalité, y avoir une bosse,
une humeur ... y avoir a redire ... y avoir pour de consonance, de proportion dans
e. e ... y avoir de la mestance de la confusion ... y avoir des defaut des imperfections
aeont y aeontonk il y a des defaut en cela, il n'y a point d'agrement de proportion
vitia ... (statque tu as) du defaut (valet) onatont s'a b
aeontonlenni y sont 1-5. e. c. deplaire à e. trouver à redire à reprendre
a e. y trouver des defaults : e. c. paroitre defectueuse à e
(te sajeontonlennik) je n'y trouve point de defaut de belle (je n'y trouve rien a redire)
(stante vaechienlennik)
4 ... aeont in comp pro aeont ... vg (rote non, vidit in comp)
aeionrsannier
oionraeont habet ventrem bundum (il est bosse gri) ... de agit
sakkotaeont il est une bosse à la tete : holkotaeont il a (non vidit)
sahonraeont pro sahonraeont y sakonrsonnen le nerd de la gorge (non aid)
te aeont y te orihsaeont il y a de la difficulte dans cette affaire (non dicitur)
aseontasan in comp debarraller debrouiller demeler e. c
arikseontasan pro comp pro arihsaeontasan debrouiller une affaire, en retrouver
ioutre lui difficulter l'expliquer l'eclaircir C. (non dicunt sed karhate)
sachrikseontasa demele cette affaire ... a ahariksaontara il a demeli (non agit)
y hi. ... eri
arikseontasahon mult et Mot (non)
arikseontasandi f vas q. demeler une affaire à (non) ... tsorihsontenten
cette affaire donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultés, mes doutes &
haonhsa hondignrsennen. stenietha te hetrihsatasandik ahonaserdaiannonten
ichochien donne ichien arionha alagrihsent. aesti etten akarihsten; alagrikseontasas
d'aponhitandik. c'est l'homme qui a le plus d'esprit, rien ne lui est caché : dit qu'on
l'interroge il a aussitot trouvé le nerd de l'affaire, a forte d'affaire que ce soit;
et la debarralle à ceux qui s'y trouvent embarrassés sans pouvoir son tirer ~
atrikseontasan s un affaire se demeler eclaircir (non)
(onn' avatrikseontasa voila l'affaire debrouillée eclaircie non de
(enne aerihsirik
... dr à acr. comp eont 3e conj : y avoir une bosse, e. defaut, e. c à redire
stante eont d'agatrong il n'y point de bosse, point de defaut dans notre corps
stante eont d'hatierong leur corps sont sans bosse, sans defaut
45 ... kaeraj . rat raj y ratka, rate s. eri. meler 2. ou plusieurs choses
stan stenietha ta te sajeraj . je n'ai rien melé avec
te hoeraj y ataeraj il a melé l'un avec l'autre
si tseraj mele cela ensemble ... a ti tsieraj meler
kaerajndi f ralen q. meler a i ensemble pour e. ... ti sajeralen mele moi cela
ahajeralen y te hajerajndi techa il m'a melé cela ensemble
kaeralon ei xonnion mult. meler plusieurs choses
kaeraxondi f xonhont q. mult. meler plusieurs choses à e
kaeralskasan dem. ... wier. demeler 2. choses y tsertka demele
* ks-atieraj pall 2 choses se meler (ce pr. tine addito in primis pro ista maximam
te sajeraj y te sajeraj d'oraxan din d'oxan il a melange du bien et du mal
te ontieraj d'esendaratt dind esendachin il y en a qi parlent bien d'autres mal
outurpatur enim hoc vbm commixtionem viri examina vg
stan ta te hiatsralksa joseph dinde marie hiatsennonha . ara iochien hiseinnon
stan ... d'immiter ahondirik haiajatieraj . stan isaia to te hotindignrsennen
atate karatat arihonlaksinnen de hondatatesennen iherhonk ichien joseph
eqkaratat outatoeti de marie chia iserhonhonk de marie shaqkaratat hatatsipi
de joseph . bo ara ihotindignrsennen . joseph et marie n'avoient point de

commerce Corporel l'un avec l'autre quoiqu'ils fussent mariés ; ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du corps l'un de l'autre ils ne s'avoient apouté que pour se garder : joseph voulois garder marie et marie vouloit estre gardée de joseph voila toute la dispositon de leur esprit

ks-atatieraindi (sor de communicaire vivi et fami) aider a c ensemble pour c q

atieraxon (aotiraxonnien il y a quantité de choses) sall multi quantité de choses être melées ensemble

atieraxondi f xonhont q. s. plusieurs choses se trouver melées au regard de a (Aditur in primis de morbis implicatis q) ... a ondaie aqtieraxondi de telas la pauvreté est jointe à tous le restes de mes maux y tout ce maux sont joint à la pauvreté

atieraxonksi caus plusieurs choses être melées par tel moyen

a ..... ierai in comp (pro kaerai est) cum se dual pfixo omnibus qa componunt te ondaierai 2 rivieres qui se joignent ... q. tiondaierai là ou 2 rivi se joignent (pte ondaegn

4q ... qerati ou onlaqerati. bq. f. tande c est ajouter ce qui manque

onlatserata ajouter

onlaqeratandi y onlas-atatieratandi f ten q. ajouter à c. ce qi lui manque

onlatajeraten d'etiôten ajoute-moi ce qui manque

onlahaieraten y shajeratandi d'etiôtennen il m'a ajouté ce qui manquoit

s. ... ieratandi in comp: pro qeratandi est - Sic

onlaqrihsieratandi y onlas-atrihieratandi : supplier, fournir a ce qi manquoit

onlahenarihieraten d'etiôtennen de hennandekwaetinnen il s'ahennandekwaetinnen a lui a supplié les ceremonies du bateme

endieratandi faire que le mal de c devienne plus grand, lui empire, lui augmente q. ongendieraten il a empiré mon mal. me l'a augmenté

50 qeren erha, erhak, er, erande c est faire c action, c exercice, s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... a Xondaie aieer. il faudroit faire ainsi

qerannon ôô da'dete mot aller s'occuper ... a qerandêson mot (Non Dieu) (atieranna)

qerannon et nonnion mult s'occuper à plusieurs choses

qerandi f ren q. faire c. à a soit pour soit contre lui (atienstatieraindi ou atieratenni)

tasten. tkierandi y alkieren qu'a tu fait pour moi

qataeraindi : tali y tali modo se gerere erga aliquem

qerannondi f nonhont q. mult faire quantité de choses pour q.

qerati bq. f. tande c caus est se servir de c. c pour en faire une autre

raoten saerati ? de quoi t'est tu servi ? a Xondaie aierat je me suis servi de cela

tkierat sert toi de cela ... a tkierat servez vous

steniettha te hovrati hasendie shhateiendichien aronhia d'in nondecha. Beaucoup se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

qeratanon mult se servir de plusieurs choses pour en faire une autre

qeratandi f ten q. se servir de c. maniere d'agir envers c (aasten alkieraten)

4 ... onlaqeren rellembler

onlaqerenti caus rellembler par c c

4 ... atieren erha c c est depon-activ. faire c action de corps ou d'esprit (ut qrati etiam pallive c c être fait, être arrivé. s'être passé. sed hoc. il en prat: perf. et cognatis temporibus ... a raot ichiatierha ? que fait tu ? il est pmpfect

steniettha ihatierha ti verstetti. ara ôô se hontron ennontkoi. ahekencha choses (assez ici ohiehendi)

il ne fait rien tout le long de la journée. il se tient tulement à la maison. la parellele me

raot iotierennen ? qu'est il arrivé, que s'est il fait ?

de sten aiotierenk y aiotierennen il fut arrivé c. c

stan skat te iotieren. il n'est rien arrivé

steniettha rattik te otierennen chi. ahaveiachenk il s'est mis en colere sans sujet (Ghatkvahat)

hondipnavaste te (haveiachenk onta steniettha te otieren y tate otieren haat aiohenniatk

c'est un etourdi bien fait. il ne se met pas en colere sans c grand sujet

stan andra te haveiachenche onta steniettha te otierenk. il ne se mettra

jamais en colere sans sujet

te haveiachenchend onta te otierennen ne se mettra et

65

atierannon de & mot .... * atierandeson mot aller ou venir faire
Aontagaron
te hatierok annonikon . ara to ti itelonk X'onati chia X'onati, iten haotere
ak hatierontselonk il n'arrete point au Legit . il ne fait qu'aller et venir de
coté et d'autre . faisant &c

atierannon ej nonnion mult C ... 1° act. faire quantite de ch: ... 2°
epallive imp in 3° pers. sing fam: vg: aweti a te longatierendichiaondi
haserdio ethenietha iotirannion . Dieu a fait pour nous toutes les creatures

... onlas-atieren ..... et onlasatierentsi caus.

... atatieron mutuale
onhiseron je me sens fur mai
etam cum rd: l'entreprise &c l'un a l'autre reciproquement
te faire du mal à soi-même vg le couper
onlatieronnhiseri

atatierendi f ren. C faire les uns pour les autres ... * onhatierandik
agatatogti ethenietha onlatata . tous ce que les saints font de bien ils le font les
uns pour les autres

atatierannondi f nonhont C R. mult faire quantite de choses les uns
pour les autres ... * onhatierannondik agatatogti ethenietha onlatatannonk.

atatieratandi f ten C caus. * atatechiokasesson onhatieratandik
echiaha te aondiont, aenrhe aionbat chia aiaondiontaha . on se sert du
fouet à l'egard des enfant qi n'ont point d'esprit pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'esprit.

* ..... aeren erha & R. act et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
à personne ... agir bien ou mal à l'egard de la propre personne
to ati ilkierha ? est-ce donc ainsi que tu me traites
aataeren R. en ulter bien ou mal à l'egard de q ... taot thonaataeren & taot
thoiaeren ieiset Il thonaio ! quel traitement fis-on à celui quand on le fit mourir
valer

* ..... aeren erha & dire telle ou telle chose ; parler de telle ou telle sorte,
aondaic ihaerha & to ihaerha . voil ce qu'il dit
za ahaer & to ahaer & to ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

* ..... aeren impart S signat valorem et pretium rei alicujus
Sanghiset
to ioerha dexa quel prix fait cela, combien fait cela valer

* ..... aoeren usurpat adverbialer ad significandum ... c'est l'ordinaire la coutume vg
aoeren & ~~aentsondi. & aot erha, & aotatsi dexha~~, & ~~egntaksi~~ c'est ce qui se fait ordinairement

Si ... aerihen . sicut ... 1° in facti in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
se dresser . se rectifier . rihat, rihatkea, rik & rihatka, rihate & rihache S ... 2°
in facto . sem in habitu . etre droit, egal uni . en, ennen, enk, enk egnk . S - vg
oerihen cela est droit ... * oerihennen Letost & Dr : shenihe
oentsirihen haten Drent
Porro ec idu coi hoc vbm: sapius signat . etre en bonne santé, se porter bien in facti et in
facto, et semper cum reduplic: pour la santé vg
alon iseaja te thoerihat ile ne se guerit pas encore ... * te thoerihatkea ne le guerissant
te thoerihenk
iseaia onlahoerik il l'est un peu guri ... * elhoerik ... * te thoerihate
aontahoerik alken Dieu veuille qu'il guerisse
iseaia thoerihen il se porte un peu mieux ... * onne thoerihen il est guerri
shoerihennen il étoit guerri ... * elhoerihenk seva ... * te thoerihenk egnk
igrhe aontahoerihenk ardiare, chia elkaratkea : than ichien te skaratkeahe
ta te thoerihenk egnk . je veux qu'il soit guerri avant qu'il parte . je ne partirai
pas qu'il ne soit guri

* ... Sape additur huic vbo parla final hatie ut signet motus à metu ad sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie voila que commence à guerir
onlatiaerihenhatie tu commences &c onlahoerihenhatie il ... * onlaoerihenhatie elle

aerihati ba & tarde ... 1° abl C Dire ou faire &c de vrai ... 2° abl S
cum R. dup. le servir de telle ou telle remede pour guerir ... * theriatiat que la voix
ardaie aerihati voila ce que m'a donné la santé ahorihenhat chrihierihas
taotin thiaerihat quesce qui t'a guerri valu
ondade ichien skaratkati C'est cela qui m'a rendu la santé —
... skaratkati ... ontatsitent ils tous guerissent

69

aerihatandi Caus Q. f. ten. Rendre une chose droitte a Q.

aerihalenni f. hat Q.s. une chose paroitre, sembler droitte à Q.

x...atierihen. se lever de bout.... etre dans une situation droite ou droite
in facto s ... x otierihen il est droit ou otiatierihen Sakhierik

x.....ierihen in Comp. pro aerihen est ... 1° active cum uou yatt rihat &... 2° neutraliter etre droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &

aksendierihen (preparer son discours ut hic p.) ... dresser la voie, faire la voie droite, parler, clairement, nettement, franchement, sans rien deguiser, dire la verité.

saksendierik Il dit vrai sans deguiser ou
... du chemin droit ou
sans tourner au tour du pot. sans braiter

te onksendierihal. ils ne parlent point clairement. Dic te hatirihierihat

asendierihen se determiner sur q.c. (aler) x onton esendierihale je vais me determiner sur ontongsendierik

onnondierihen une ligne droit

orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie

onhaandionhierihen in fieri et in facto. Le pris de q. se guerir, s'appaiser rentrer dans la situation ordinaire dans l'egalité de le justice et de la droite raison

aontahondionthierik. aontahondionthierik

ierihalenni Q-S paroitre, sembler vrai à Q

arihierihalenni Q. une chose sembler veritable vraisemblable à Q.

alon te onsarihierihalennik. la chose ne nous est pas encore claire, evidente

ierihati ... 1° faire un chose droite ... 2° cum arihsa: ligna dirae une chose au juste, au vrai, justement Comme elle est, tout droit, rondement, sans detour sans ambiguité. Circonlocution, tout simplement Ba, f, bandes C

Stondierihat fait une ligne droite (ab onnondierihati

Chrihierihat dit la chose au vrai C ab arihierihati

ierihatannon multi cum C ... x Stondierihatannon fait plusieurs lignes droites

ierihatandi f. ten Q. faire une chose droite à Q. ... them accuser juste cum arihsa

tannondierihaten fait moi une ligne droite

tarihierihaten. dit moi la verité.

52... aerii ¥ aeri. imperf. est ... usurpatur et in pract: etiam pro sunt tempora ab aerindi ... 2° ce qui doit etre Composé de plusieurs parties. Les avoir toutes sans qu'il en manque aucune; etre fourni de toutes etre achevé, accompli entierement; etre parfait

aeri ti hennon ils sont autant de personnes qu'il en faut, le nombre est complet

alon ichien te aeri ti hennon. le nombre n'est point encore complet valeur

aerindi ril, rilkhas, rik ¥ rilka, riche est est ins. imperf. aeri pot. C. ... de tout ¥ aeri

alon etiston d'aerik ti chennonk. il lon manque encore que le nombre qu'il faut soit entier .... ils ne sont pas alles

onnen aierik j'ai tout ce que me faut ... x onnon achierik tu as tout ce qui te faut &

onn' ekserik nous voila tout assemblés ... x aseti aerindi tout le monde y est

onn' aentiskaerik voila toute la bande entiere

aseti ko aerindi d'orasan ti hentron Vieux Cil ne manque aucune sorte de biens à jesus p.) toute sorte de bien se trouve reuni ramassé là ou est jesus.

onne aerindi tout y est ... x skanite aerindi d'altant non satis mihi reddit

ordechon aseti à tu aerindi d'skaot yatti. sont longer il y a un allongé de tout le mois

aaerik ato, ennonchien stenietha etiston, que tout y soit, que rien n'y manque

stente Chiâtaeris. tu n'en as pas aller pour faire un habit complet

arhiskat esentaerik ¥ aattat. le jour, le terme qi le lont marqué, expiré, accomplit le nombre des jours sera entier accompli

aerichon mult. De pluribus

aerisenni f. ril S ... c. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui faut
n'avoir pas tout ce qui faut pour Q.

Stante saerilsennihe. je n'en aurai pas assez

70

aeriti · rill, rillkea, rit y rittka, ribe C y R. cet et int. emp. et pers:
fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necessaire ... accomplir entierement tout
sans rien omettre ... * aseti ennen aeriti on a tout fourni imperf.)
honaataeriti y anlataeriti · on l'a equipé de tout, fourni de tout
ahonasendaerit (en lui a abei g) on a executé accompli entierement tout ce qu'il a ordonné
consendaen t. je t'obeirai g) je t'accorderai tout ce que tu me demanderas
chrikaerit accomplit la chose
(Satteri de gmantonnen · rendi remboursé tout ce que jes l'avoit donné

aeriton onk y multi x ehonatataeriton · on le fournira de tout

aeritindi y atatieritindi f risen y ritindihi R. payer e, la recompense
satagerilen paye moy ... * elkierilen tu me payeras ... eonerilen je te payerai
saepe additur parla reiter · rendre tout, restituer tout
satajerilen l'agonendihaten · rendi moi tout ce que je t'ai prêté

aeristaksandi y atatieristaksandi f ksen R. caus · fere lyr cum redup:
payer recompenser avec telle ou telle chose
aseti elten haoten d'orasan aatt. elongaeristaksen ielss aronhiae · jesus nous
recompensera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53 ... aeron · onk, onhonk on y onhons. onde R. faire tort · dommage du mal à e
vg piller dans les champs ..... faire piece à e, lui jouer e mauvais tour
ahajeron · il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendiati alkieron · tu m'al joué un fort mauvais tour

aeronnon de y des R. aller ou venir faire tort à e ... * aerondelon mot
aeronnon et nonnion onk y Multi faire plusieurs mauv. dommages à e
aeronksi · ksa, ksande · R. caus · faire tort y à e par tel moyen:
agaseti a te agaataa d'ajonse eentaksi songaeron n'ondechnonnon; ondae ichie
songaeronksa d'aventenhaon songaentanik arihsanderai · le demon nous fait
toujours du mal à tout tant que nous sommes l'homme. le mal qu'il nous fait consiste
en ce qui nous pretente toujours le peché

aerontion tie tiele R. faire continuellement du mal à e; i e piece &
aventenhaon sagerontie · il leur fait du mal toute la journee
ate sentae sagerontiel · il continue tout les jours de leur faire mal (e ita de alys tribus)

atieron depon. alt. onk y C. 1° faire e mauvaise action, e mauvais coup,
e crime que ce soit. à l'egard de qui que ce soit ... 2° in parlari: faire e coup sur
les ennemis, en guerre, et hac est ppria significatio ... ahotieron y ahatieronta
Fontahondatieronties · il revient de guerre ayant fait coups
(ou t'atieronties)

atieronnon de y des R. mot: aller y faire e mal y ... * atierondelon mot
stonksaela ji chiatsten, aventenhaon chiatierondelonk, andataseti · tu es un
(ou chiatierognon)
methant homme; tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans
le village ...
antitaten stochien n'onkwa achiatieronde · tu vas e part faire e mauvais action

atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions
* atieronnonnion è aliquatur imp in 3a. sing fam: Q. Significandum quod aliqd infelicium
et prodigiosum acciderit (avoir une vision effrayante) vg: atieronnonnion il est
arrivé un prodige extraordinaire; il s'est vu e phenomene de mauvais prelage

atieronksi · nu songer qu'a faire mal. l'

atieronnonkon S. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups

atieronnondi f nonhont depon. mult. R. S. (a c d'etonnant, e vision la
faire voir à e. R.) arriver a e e prodige qi par diverses choses qu'il voit ou
entend, ou sent, le tienne en suspent ... avoir des visions des apparitions des
choses extraordinaires, avoir e pronostic

atieronnonhont · nous venons de voir un prodige

atierontion S. aller faire, ou venir aiant fait un coup sur l'ennemi (vde atieron)

andaeron (imiter e. le son de e instrument par la voie naturelle R.) — maltraiter
(qualt dicat) assommer e à coup de paroles a a chiakoendaeron tu as mis e à
chiakoendaeron tu m'as maltraité de paroles

71

54... kaerontra. v kaerontar. karha, karhah, karen, karhay, karande C... Q. representer la figure a c ou de a personne ... ti tkierontra representer cette fe. hon'aerontra on l'a representé, c'est sa figure

kaerontaron mult. de fois

kaerontraksi ... 1° peson: representer a c par a figure, a image (faire l'image de a avec telle ou telle chose, gd) ... 2° a chose etre representée par a autre semblable imp: ... * ondaie kaerontraksi. elle est representée par la.

kaerontrasan. defiguerer, oter la figure de a c
onnen echierontrasa ne defiguer
... ks-atierontrasan ... 1° in fieri perdre sa figure ... 2° in facto: etre tout changé, tout defiguré ... * atiaondi te hotierontrasan. il est tout changé entierement defiguré (on ne le reconnoit plus vg à cause de son age. gd)

55... aelandi ... 1° in fieri et in actu experientiae prolentis. tomber en un etat de pauvreté d'affliction ♀. Sal. Salksa, saha ♀ Salka, Sache C... 2° in facto: etre tombé en pauvre etat, en pitoyable etat, en etat d'affliction de pauvreté et de misere, dont un etat de dependance ou bon depend pour son soulagement del autrel qui souvent se rient et se moquent du besoin qu'on a d'eux; dans un etat ou l'on est sujet a etre mepris et maltraité. Item: en deuil, porter le deuil. gd. Dinnen, Dik Sok ennk S est en int
haelal. il se trouve dans un etat de pauvreté, d'indigence, d'indifference et d'inutilité à l'homme
haelalksa il se trouvait ... * chaelaha etre trouvera ... ekaelalka. l'on trouvera de ce temps
ire haelache il ne se trouvera pas ... (nota aelandi un devoum à lequel aelen)
daelandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les ceremonies, en la separation des compagnies et des divertissement publics
on ongondi ... ♀
agandatlaelaha n'onganneoa notre chaudiere est hors de service, hors d'usage devenue inutile, toute gatée, perdue
galaelandi uxorem non possis habere prolem ... (item: ne trouver pas, ceux dont on a besoin gd) ... echiatlaelaha: non habebit prolem et haec aetate, et vicellus
aelachon mult. manquer de quantité de choses
aelatandi f ten Q. in comp: ne pas menager a c appartenant à a, la lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage de service
altatlaelaten tu m'as rendu inutile la chaudiere que j'avoit fait faire pour toi
aelacha pauvreté (non aud

56... aelen ... 1° est: etre inutile, oisif, fainéant; ne progre: que bon à passer le tems ... etre un vieux, rire de tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se divertir; qu'a passer le tems, qu'a plaisanter sur tout ... Sen. Dinnen Senk ♀ S ... 2° in comp: cum aata in derwaht: etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se rit du mal del autrel, qui se plait à la maltraiter S ♀ videnfer
ara to ti hoelennen. c'etoit un homme qui n'omoit qu'a rire qu'a se rejouir.
hoelennghrat. aelonniog on ne
aelon a aelonnion enk, ora, onder S. rire se divertir, se recreer, passer le tems a se divertir, etre d'une humeur enjoue, faire l'enjoue le jovial ... etre doux humain, affable (et ultatis illimum)
aelacha rit risée ... in comp
aelachrendi chent chenk, chenche ... avec un grand, facheux et importun rieur éclater de rire, rire à gorge deployée ... ab aelacha et acherindizere mauvait
aelksandi f ksen S rire actu, agrater ... int et ext:
khoetksen y haesendatksandik il rit de maniere de parler ... de ce que j'ai dit
aelksatandi f ten Q. et S faire rire a lui en donner sujet
atkielksaten tu m'as fait rire ... * ahoriaelksaten on a fait rire
ondaie aelksatandik cela me fait rire
... atietksandi f ksen Q. (se moquer de a) se traiter avec mepris, en se moquant de la fem: etre infidele. gd) ... prendre l'ascendant sur a, le traiter de haut en bas avec mepris, fierté, imperieusement sans garder de mesure: faire les moqueurs, mepriser le gourmander, le dominer avec autorité ... l'on prendre à lui ...

72
plus foible · abuser · de sa deference et de sa dependance
alaptietkson Dechiaha (il se moque des enfans p) ... il sen est gosé aux enfans
atietksandihon he ɣ hes ɣ mn · aller ou venir de moquer de q.c. atietksandiheson
atietksandihon et honnion mult. se moquer de tout le monde
... atatietksatandi f ten · le faire vire ... vire soi-meme pour q. parole ou action ... vivre à mauvais jeu · à l'ecrivir · et enrager en soi ·

*..... aesen son tonnon ɣ S ... in comp. et est a in comp. cum aata ɣ etre d'une humeur contraire · d'une humeur qui le rit du mal des autres · qi se plait à les maltraiter
hoataesen c'est un cruel. ... a ab ɣataesen avoir de mauvaises manierets d'une sequentia
atiataesati ta t. tande C. faire le cruel, ecrivir q. cruauté
hatiataesata il fait le cruel
atiataesatandi f ten R. faire le cruel envers q. le rendre impitoyable envers lui
atkatiataesaten · tu t'et comporter cruellement à mon egard
okendiati longandoares n'ondechonronnon, aventenhaon longatiataesatandik · le demon nous fait (parts malheur) etrangement · il exerce continuellement des cruautés contre nous
atiataesatannon mot. et mult. ... aller ou venir exercer q. cruautés ... en exercer plusieurs.

aesati ta t. tande ser ek int. ... 1° si est. signat. · maltraiter q. i prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement · severement avec lui · 2° si in comp. varia signat.
Skiesata tu me maltraite, tu me traite rudement · tu m'affliges, tu me tourmente
arihsaesati ... 1° gater signat (gater une affaire p.) · se mal acquiter de son devoir charge · emplois · offices · y malverser · s'y comporter mal, en abuser, y etre inutile, trahir son ministere, faire les choses par maniere d'acquit ... 2° in parlari railler (non
chrihsaesata andaksa tu raille en matiere d'impureté (non dic chiesataksa
aksaesati ... (se aksa voce pas asa voix) railler, rire par jeu, en riant, ne faire que rire, se moquer (ad vbm) rendre sa voix inutile · parler pour parler
ara ts t. haksaesata · tante en d'aherhon aierihsarassa · il ne dit des choses qu'en riant sans vouloir qu'on le prenne tout de bon ... * hine fit
aksaesatachra railleric (non) ... ondaie ts aratanenhsi d'aksaesatacha
haesen (dic. aksaesata) il n'a point d'autre savoir faire que de railler vale
aesataksi ksa ksande C. f. R. tout ... in comp. ... hine
aksaesataksi c. f. R. se rire, se moquer de q.c. ou de q. person: en faire un sujet de railleries ... * Skaksaesataksa tu moques de moi · tu me raille pour tel sujet
andaksa haksaesataksa · il raille sur l'impureté
aesatandi f ten R. ... vide aesandi supra.
aesatatkon freq. S. ... in comp. ..... hine
aksaesatatkon S. etre railler, tourner tout en railleries · a haksaesataton c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tout
aesatannon de ɣ des mot aller ou venir railler ... * aesatandeson mot
aesatannon es nonnion mult. plusieurs railler
aksaesatannon esset es mult. railler tout le monde ... plusieurs railler &
andaksa erihsaesatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impureté (non ilgis
* atatiesati ta, ts, tande se maltraiter soi-meme – reciproq:
hatatiesata il se maltraite soi-meme, se mortifie, se macere

*... atiesen deriv: ab aeton: vide in 1er conj. en omnes ɣ C. impl. q.c. etre aisé facile · etre possible ... * te satiesen son! je voudroit bien que cela se put faire tante satiesen cela n'est point facile ... * de ta satiesen fil est possible
atiesnnein n'ondaie cela est facile
atiesandi · Sas. saha, sache C. est ... 1° impert. q.c. devenir facile, aisée, se faciliter 2° person: une person: trouver q.c. facile, aisée, trouver moyen de la faire
atiesataha la chose deviendra se trouvera facile
atiesandinnion la chose se trouvera en etat de le pouvoir faire · on a deja trouvé moyen de la
atiesandisinon la chose le qui trouvé en etat ɣ

73

atiesati ba. 4, tande C (prodiguer, profaner, mal-employer e.c.p.) ... e
mepriser e.c. la negliger, en faire peu d'etat, s'en priver, s'en passer allemand, la prodiguer
chiatichsata de Sorinnhaxan (Hiett ramatk

57... aesti. ba. 2, tande C. l'ett amaller faire amai, allemller Hiett ramatk
onne ichien hatiesta voila qu'il amallent ... e Sonsaeti, il nous a allemblé

aestannon Mot v mult: ett

aestandi f ten Q. amaller, faire amas pour e. ett (taiestenten ramatk. mo)

x ..... iesti in comp. pro aesti ett. amaller w
hatinnenhiesta ils amallent du blé

iestannon Mot et Mult ...
onek ichien Chiatendotiestannonk, nu ne fait qu'amaller des meules

iestandi. Q.
ahoñannenhiesten on lui a amallé du grain
aontiesten que je l'amalle ton plat

x ... atiesti .. 1° in fieri s'allembler .. ba. 1 & 4a, tande C ... ex ... 2° in facto: etre
allemblé. 4. vinnen & S. ett ... e aotiesti ils sont allemblés ... e aotiestinnen ils seront
caotiestik ils seront ... x tes aotiestik senk
aiaotiestik abo, ogni ichien ciion, ciendaon de iatichiat. n'importe que le
monde soit allemblé, je ne laisserai pas tenter et de prendre ce que je cherche.

atiestannon. Mot et Mult. s'aller rassembler ou plusieur s'allemblier.
Hatiestanda allu vaut allemblé

58... aaendi ent enk enche S. ett avoir envie d'aller, et d'etre en a. lieu
aronhiae ersaqent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller
Ikvaqent te satontarie. j'ai envie de retourner à quebec
Stan to te vaqent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là
stan to te Ikvaqent etendare d'agatatennonhonk. je n'ai plus d'envie
de retourner ou demeurent mes parents.

aaenseni f. ent Q. etre prest d'aller ou son veut, etre diligent, prompt
diligent à obeir à ceux qui commandent, d'aller faire e.c. en a. lieu. etre facile
à vouloir aller ou son envoie, sans retardement, tant se faire tirer l'oreille
te Sonsaqenseni de Sagaena, akveta iharat d'agatonk. Satrendaenda. notre
fils n'est prompt à nous obeir, il a bien de la peine à aller prier quand
nous lui disons.

x ... aaendi ent, enk, enche S ett. etre un rapporteur ... un babillard; n'avoir
point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler w ... hosendaqent babillard

59... aahsan sat .. sa ..... C. faire les partages de la mangeaille
Hiahsa distribuer, les mangeaille
atksaahsa distribuent, partageant la mangeaille

60... aaksi. se servir d'une chaudiere pour faire la cuisine ... 1° s. signetur
ut ut ordinarius pro suo tempore utendum e. sa, sak, sa & sat & sas, tande C ... s.
Significetur ut actualit. vi, vinnen vik & S.
Stan ichien n'ondais t'egn de eaksa haoten, ondaie ichien d'agchientaksa
ce n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de festin
ongaaksi nous nous servons actu. de notre chaudiere ... x ongaaksinnen w.

aaksannon Mult et Mot

aaksandi. f (atateaksandi recip) Q. f. ksen. se servir d'une chaudiere pour y faire cuire
à e. c. à e.

x ... aandi & akandi (& atateandi recip) fut xat Q. appreter à manger
à e., se traiter, se regaler, lui faire chaudieres ... x chechiental ne lui faires chaud:
Sonsakandi & alonsakat il nous a preparé a manger ... x Sonsakandik il nous prep:
ontatecat on leur a apreté à manger
~~ontateandik~~ atikend on prepare à manger pour les morts
Onsakinondi

61... aandennen. denha denhat. dind & denhag. dedande S. & alpo C. in comp:
e.c. branler de coté et d'autre, balancer, le mouvoir d'un mouvement de balancement
de bitration, d'un mouvement de vertige et de tournoyement, d'agitation vg:
kaakandennen S tourner la vue de coté et d'autre
te Sakandennen ... ka.

16 A

74
annonraandennen S. la tete tourner à q., lui branler ... Metaph: etre une
fou in Ma philos et morali ..... item (etre Libertin ou Libertine q.)
honnonraandennenha ... il est fou ; intenti ..... il se tient conduite ; il agit en fou
andionraandennen Esprit tourner à q. etre fou ... + hondionra andennha (un insensé)
kahiotkandennen (pro ahiochiaandennen) remuer, ebranler le fond (qui peut ebranler les tons)
(andakandennen D. Disputer au jeu ne vouloir pas payer (non
kenaindanna Disputant
aondechaandenti V aonhandennen. V in aovillo aonhandenno. la terre trembla
onionhaandennen. notre terre trembla ... (ab onda et aandennen per contractionem onionhaadennen)
aandendannon Mult et mot. + honnonraandendandes Id
honnonraandendandelonk il va ça et la de tout coté ; comme un insensé
aandendati to ; tande caus. ac. branler q.c. agiter, la remuer
hannhoaandendaba il remue, branle la porte ... + Sennhoaandendat remue la porte
atatendionraandendah faire q. coup detourdi, ou Sic: q. remer, remuer, agiter son esprit & se tourner de tout coté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin
ennonchien echiatatendionraandendat ne taigrit point l'esprit pour le porter à faire q folie
andionraandendati q. porter q. à q. folie echiendunkendenn
aandendatannon Mult et mot.
aandendatenni f. mat S. & q. c. branler, remuer à q.
andakandendatenni Disputer contre les Comp de jeu ; ne vouloir pas donner ce quils me gagnent
ahaandakandendat il m'a retenu ce que je lui avoit gagné ; m'en disputant le gain
aandendatkon freq. S
(kaakandendatkon S tourner souvent la vue de coté et d'autre
(ie hoakandendatkon il tourne
62 .... aannentsi pr et f nent, nente C in Comp tt. Lecher
hatsaannent il leche le plat ... + Satsaannent leche le plat
Statsaannent nettoye la chaudiere avec le doigt et lecho le doigt
atkannentsi pro achiaannentsi lecher la bouche à q. (Id. ac.) Lebailer (e kannennonkwannent
iatskannent baile moi (vale)
atatetkannentsi mutuale S entrebailer ... + aannonate ehnionenhak atatetkannentsi
d'anhiaten ontationtennik Les francois ont coutume de s'entrebailer quand ils s'entreveillent
aannentsindi f nenten Q. lecher q.c. à q.
taesaannensen leche moi mon plat
o.j.e.saannentindik n'ongatenneha not chiens lechent not plats
63 .... aannienxsi S. sommeiller, s'endormir, etre accablé d'un plein de sommeil
longannienxsa, ie vatonk Vierhe aatiehnaten. le sommeil m'abat, je ne saurois me tenir eveillé .... (vide aonhenxsi. idem signat)
64 .... aannion onsk v. in fieri C ... in facto S. faire chaudiere, faire cuire la mangeaille ... + Seannion fait chaudiere (e vie pronuntiat)
olkenaon onsaannion. nous faisons chaudiere de menue farine toute pure sans aucun assaisonnement
Sennenhaannion fait chaudiere de blé + hotinnenhaannion ils font chaudiere de blé
aeksannenhaannion faisons chaudiere de blé ... Sonnenhasej le gros blé ...
ondtie Sonnenhentsi le petit blé ... onnenhandasan le blé detrempé ... karithai
haaten du blé cerasé entre 2 pierres ... 8 taj haaten de simple farine (Sagamité) ...
enchionk haaten de farine d'aquille ... 18 atontaen haaten de blé cerasé entre 2 pierres
aekraarelaannion faisons chaudiere de feves
aekraakwenaannion faisons chaudiere de pois (sic aekraakwenahaannion)
Sesatsaannion fait chaudiere de viande (di Sesatso vide 6
aannionksi (utere aannion) in fieri C ... in facto S. faire chaudiere avec q.c.
aannionsi f nionhont Q. faire chaudiere à q. pour q.c. + saaannionhont fait moi la
aannionksandi f hsen Q. faire chaudiere à q. du tel ou tel assaisonnement
aannionchia in Comp. Action de faire chaudiere .... hinc

ąannionkseti S. etre lent à faire la chaudiere (ab ąannionchia et esse)
Seąannionkseti tu et long à faire ch. ... * onsąannionkseti nous sommes longs &c

65... kaannra - ra, ren, ronde C + Q. etre et int. regarder te Skeanra tu me
te Sonsąandra - il nous regarde
te haronhiąandra il regarde le ciel
te Songanderonraannra - il regarde nos pensées - sentiment, volonté, affection, ordinaire
kąannron (pro kąannronnon) et hronnion Mult. * te Skeannronties tu me
regardes toujours
kaannronnon ... de da de mot aller ou venir regarder ... * kaannrondelon
kąannraksi ksa, kranda - regarder par le moyen de e. c. (C + Q)

* ... ks-akannra (dem q kąannra) Depon: C. + Q. regarder ... * ti Sakannren regarde
te Songakannra il nous regarde ... * te honakannra - on le regarde
ks-akannraksi (dem q kaannraksi) f. regarder par le moyen de ec
(ondaie) * ti Sakannren mire toi, regarde toi
(alionkakannraksat vella ou ils se sont mires
te onkakannraksa (v akaksa) miroir (ad vbm) ce dans quoi on se regarde
ks-akannraksa
ks-akannrasan
ks-akannrasat & oter sa vue du dessus e objet
ks-akannrasandi f sat Q. cesser de regarder e. - detourner sa vue de dessus lui
Skanta te honakannrasandik - ils ne cessent pas de le regarder
* ... ks-atateannronnion recip. mult. tout le monde s'entrregarder
ks-atateąannralenni f. rat Q. se voir soi-meme en longe
akatateannrat je me suis vû en longe
* ... ks-atakannraksi se regarder soi-meme par le moyen de e. c. (vide exemplum in vbo ks-akannraksi supra)

66... ąąon - in comp: etre viel, etre usé de vieillesse, à force de Services (ondaraghe)
ąndatagon (ondaraghe) vieux village ..... * ąnnonchiagon vielle Cabane
onhsentkąon vielle tetre ..... * ąnksaraąon vielle couverte &c
ąąondi ont onha onche C. est et int. vieillir, devenir vieux, user à
force de servir, usser iąąonl tout vieillit, tout s'use
onn'ąenksaraąonha - voila mon habit qi s'est usé - hors de Service
ąąonlenni f. ont S. e. c. vieillir et s'user au Services de e.
onjksaraąont (y onjksaranta, y enandi) * ąąksaraąonlenni mon habit est usé
ąąontandi f ten Q. caus. user une chose qi appartient à e
alkiksaraąonten tu m'al usé mon habit, ma couverte
67... ąąonte S. est et int. (Haonsonte) rauter: railonner, retentir, faire du bruit.
oąonte cela retentit, fait du bruit, railonne
(Dit enjskaonte
te oksąonte (il fait du bruit en marchant g) les souliers retonnent, font du bruit
honditentkąonte - ils font du bruit (en marchant)... * onditentkąonte elles font v.
ontahorikaonte (per cont. pro ontahorikąonte) il vient en sailant du bruit, en parlant
ąalkąonte faire du bruit en marchant (al ąala pilla) ąątkąaonte ... fait &
on entend du bruit de ceux qui viennent
onhaąonte la terre, faire du bruit
ąąontelon mult S. * oąontelonk un grand bruit comme de plusieurs.

68... ąąse - ek, chek, che C. ramer en canot, canoter, nager
seąse - ramer, nage ... * seąsehe continue à ramer ... * haąschek il nage
te ranonate d'aiąąse. je n'ai point coutume de nager ... - Nota: ab imp formatur (addito
finali sonnen signante excellentiam actionis v agentis, aut magnitudinem vitii, &) formatur ...
ąąsehekkonnen C. etre bon canoteur ... * haąsekkoin c'est un bon ...
haąsekkonnen - c'etoit un bon canoteur

76

aaseti ta t. tande (aut S. ramer avec telle rame, tel aviron
taoten echieaset? dequoi te serviras tu pour ramer
ondaie easeta voila ma rame, mon aviron

aaselenni f ses R. ramer pour e. en la place ... e taaases. nage pour moi
aaschia. rame, aviron (valet)

69. aasi. 1° etre de bon gout ou de bonne odeur .. 2° trouver e.c agreable au gout, à l'odorat ou à e. autre sent. ti sinnen ti ... aldo S. est cho ant: ... si in fiert hi in aor. e. f asha, ge spra sunit ab inchoativo aasindi
aseaasi eau qui a bon gout ... stem du bouillon
haseaasi ondandish (sic ottandosti) il trouve l'eau fraiche à son gout
annonchiaasi chambre maison qui sent bon
hoataasi personne qui sent bon. De asaasi ti hoataras
hoechentaasi il trouve le sommeil doux, agreable ... il le plait à dormir
alaoriksa ondaie haoten dendiatondata daat Olataasi, te andare deka
tondechen de fa gaotik. aonhsa ichen ti Olataasi. Donne attitac aaghaonkonh
aonienka akannonchiaron aonnonchiaasha. are ta ti aasi annonchiarat
S'aserendiatondia. drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur, il n'y en a pas de semblable en votre pays ici, c'est une odeur uniquement agreable: dès qu'on a jeté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand sa fumée vient à se former

aasindi f asha. devenir doux et agreable au gout, à l'odorat &
taoten caieras d'aasasha quel attaionnement pourroit mener pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... e ondaie ti steray. chi aasha. e. ondaie soit d'aasha
mets un tel attaisonnement pour qu'il prenne, contracte un bon gout ... e deiker è
versaler in g. S. ... g. tante taasha je ne trouve pas cela de bon gout

aasalenni f asal. S. e. etre au gout de e. lui rendre agreable au gout &
Stan n'ondaie te aasalennik je ne trouve pas cela à mon gout
onegasal de Ikettentandi je trouve bon ce que tu m'as proposé à manger

aasalennitti S. nut. acquisitivum. caut. trouver e.c à son gout à cause de
telle qualité que l'on marque ... e ondaie d'alkettenton aasalennita d'alkettento
voila ce qui me fait trouver à mon gout les mangeailles que tu m'as donné

70. aaratsi. pr. e f rat neg rale. R. donner un souffle à e. le souffleter
ohaaarat y ahagrannonchiae il m'a donné un souffle ... y m'a frappé la trompe
stante haaarale. hatonetta. il ne me donnera pas un souffle. il n'est

71. aarendi ... 1° in fieri e.c faire du bruit, railonner ... arha, arek
arande S. 2° in facto ita ut sonet aut jam deliceat, aut contra. non delineat
sit continuat. di dinnen dik dik cenk S. est et int:
oarha cela fait du bruit, retonne, retentit. e oarhak. e oarek ... e te oarande
oarendi ndaoten on fait bien du bruit ... e oarendinnen on faisoit bien du bruit
oarendik on en fera ... e te oarendik cenk on n'en fera pas, on n'en entendra pas,
tseniella to otsonraagn (e non haasagn) otronhiran, chiek otlingsara haoten
aiagrendik. il y a e.c qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la bile qui
fera ce bruit
otlioiaarha la sonnette (le grelot) fait du bruit
orhittaarha la cloche tonne ... e aorhittaarek la cloche vient de sonner
itkenhatie otentsaarha cela retonne, retentit, fait du bruit de tout en tems
otentsaarendi voila un grand bruit ... e hondtentsaarha ils font du bruit
ahonditentsaarek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onhaarendi (e aonharha ti hottande. la terre fait du bruit tant il en cherai
aarerati ta i tande. faire sonner, retonner e.c.
arhittaarerati. faire sonner une cloche, e. lehittaarerati y lekhittae. je tonne la cloche
Buseksrdiontuta

72

aareraštannon onk & mult C ... a te sentac d'annialen achakinde chaštatsti hasten . onne ichien andatasti chrihtaareraltannonk ekannonchi aesen onnonchiatogh . agnche aontaienhaha d'agondataen . tout les jours lorsqu'on va dire la messe on sonne les clochet des eglises pour faire que le monde s'assemble

aarerastaksi . caus faire sonner a c par le moyen de e autre. oshihtae achirandirionni chieannon achiretti d'ehrihtaareratiaksa il y a une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... aarennion nnionni . nnia y nnionska . nnionhe C aus Q. eloigner ecarter . repouller . reculer . renvoier rebuter. e.c ou e.proton: obliger à se retirer.

aataarennion . eloigner e . le faire retirer, le banir. le chasser de la prelonne zelsi elagataarennia agrihsanderalkon chen astonnhatake. te sagatontandi s'ebandare agronhiae : ondechon elagatonti s'etiagtetirati de honannonkontak s'talon agnnhek . jelus eloignera de soi les pecheurs à la fin de leur vie, s'ils les ammetra pas au ciel ou il faut la demeure : il les jettera dans l'enfer où eux qui le mepriseient pendant leur vie sont malheureux .

atiataarennion s'eloigner ... a satiataarennia retire toi

atatiataarennion Recip. s'enti eloigner, s'ecarter les uns les autres. &

aarennianni s'nnien y nniandishi Q. est et int. eloigner e.c. de e, le detourner de dessus lui, empecher qu'elle ne lui arrive

tagentenr zelsi, areti tagaarennion d'skaot onhsa elentate . s'ehsbagel pitti. de nous, eloigne de nous toute sorte de mal aujourdhui

zelsi dan Satenditenraskon a l'arentack askon areti tagaarenniannishi d'skaot st'taionnhontie . jelus qui etes plein de misericordes eloigne de nous tout les jours de notre vie toute sorte de mal

x... akarennion (pro Cont pro ateaarennion) s'eloigner, se retirer. dim ~~signe~~ quod atiataarennion ... x ~~Sakarennia~~ y Satiataarennia . retire toi.

73. aarenre . re, reh, res, rey, rent est C ... in comp C y E etre pancht de soi meme d'un coté : pancher naturellement, par sa propre situation. sans qu'il intervienne actuellement e action ou mouvement qui y fasse pancher : avoir sa pente immobile d'un coté ... a aarenre cela est naturellement penché d'un coté.

aarenrek etois ... x aarenrey sera ... x te aarenrey ne sera

andatiaarenre C . la chaudiere est penché d'un coté. — ab andatta ~~pte~~ C

onnontaarenre S . la colline est penché d'un coté ... ab onnonna y S

kaarenron onk & C est et int. a.c.a branler. balancer des 2 cotés par l'impulsion actuelle de e mouvement qu'elle a reçu, elle pancha des 2 cotés par son propre poids ... a te aarenronk cela branle et se pancha en branlant de coté et d'autre

te aarenronhonk branloit ... a te aarenron branlera . x branla te aarenronde

te aarenronde cela va branlant et se pencharit de coté et d'autre

akaarenrons cela a branlé . et s'est penché en branlant des 2 cotés

ondatiaarenronk la chaudiere branle à droitte et à gauche

ks-atonharenronk e. etre malade (ad vitam) sa vie de e s'achanler . et se pancher des 2 cotés . du coté de la santé et du coté de la mort (at atonha pas onnha vie)

kaarenronnion etre plusieurs choses se pancher par leur branle des 2 cotés

ks-atonharenronnion S . plusieurs personnes etre malades

aarenrati ras, rat, rate C faire pancher e.c à e. x tardatiaarenralen ~~pancha au~~

aarenratindi f raten Q faire pancher e.c à e. x tardatiaarenralen ~~pancha au~~

aarenrasan ras, sa, sahe . retreller une chose qui penche

atiataarenrasan e proton: courbie . penche . couchi d'un coté se retreller se relever

satiataarenrasa releve toi . retrelle toi

arihsaarenrasan . prendre les choses de travers . leur donner un autre sent que le sens naturel ; dire des paroles à double entente

achiendaarenrasan (donner un nom plus convenable à e.p) jongler sur le nom de e (mal ~~etre brouillé entre~~

74 ... aarent — 1° active - ouvrir la ten. tande ... 2° neutraliter - y avoir un trou - une ouverture en a lieu - en a partie - 1 tak, 2 tas, 3 tay cenk — in comp componitur cum nomen partium corporis qe sunt aperta et patentes - ulcerata - ad eas significandas - hinc

kaakarent — l'ouverture, l'orbite des yeux. l'endroit ou les 2 yeux sont ouverts (per cont pro te aaraarent ab aara oeil - vel potius pro te aataarent ab aata idem qd aara)

Sing - te gaarent à l'ouverture de mes yeux - te chieakarent ... te haakarent ... te aakarent

Dual - te aakarent ... te tiakarent ... te hiakarent ... te iakarent

plur - te asakarent ... te ksakarent ... te tkaakarent ... te hahakarent ... te ahakarent ... te eakarent

askarent — l'ouverture de la bouche (per cont: achiakarent ab achia bouche)

Sing - etkarent l'ouverture de ma bouche - chistkarent ... hatkarent ... atkarent.

Dual - atkarent ... tikarent ... hitkarent ... hitkarent ... itkarent

plur - atkarent ... ksatkarent ... tksatkarent ... hatitkarent ... atitkarent ... etkarent.

kkahontaarent — l'ouverture des oreilles (ab ahonta oreille)

Sing: te ahontaarent — l'ouverture de mes oreilles - te chiak ... te hak ... te tak:

Dual: te ahak ... te kkak ... te tkak ... te hiak ... te iak:

plur: te ahak ... te ksak ... te tkak ... te konk (pro te honk) ... konk (pro te onk) ... te onk:

katsinnonakarent — (per cont pro atsinnonataarent) ab atsinnonata oreilles

Sing: ksatsinnonakarent (pro te ratsinninnakarent) à l'ouverture de mes oreilles

te tatsinn ... te hatsinn ... te atsinn:

Dual: te onitsinn ... te hitsinn ... te tatitsinn ... te atitsinn:

plur: te onatsinn ... te tkatsinn ... te hatitsinn ... te atitsinn ... te atitsinn:

ahekarent — (per cont pro ahiaarent: ab ahia fille) l'endroit ou est le trou des filles

Sing: ehekarent l'ouverture de mes filles - chiehekarent ... hahekarent ... ahekarent

Dual: ahekarent; tihekarent ... hihekarent ... hihekarent ... ihekarent

plur: ahehekarent ... ksahekarent ... tkahekarent ... hatihekarent ... ahekarent ... ehekarent

annionarent — (per cont pro annionchiaarent) l'endroit ou le museau des animaux se ouvre

Sing: ratinnionarent à leur museau - te ratisnidiaarent

oronksaarent — le trou de la cheminée - te oronksaarent au trou de la cheminée

ronlaakarent — y ronlas-atata aakarent — rendre la vue a une personne aveugle (ad sim) lui ouvrir les yeux - te sarat ronlas ronlaakarenten te eahrejinnen on ne sauroit compter à combien d'aveugles j'ai rendu la vue

aarentaksi ... 1° in fieri: ksa, k, ksande ... 2° in fiere ksi ksinnen + c atsitta te haakarentaksi hendechonnnon le démon a les ouverturet des yeux pour le feu

* ... aaront (ar aliqo pro aarent) ... + te chieakarent où les yeux ont leur ouverture

aarontaksi (aliqo pro aarentaksi) te aarontaksi n'ondechonnnon - les démons des yeux de feu. —

75 ... aarhie — est ... 2 c. avoir l'odeur, le gout fort, aigre ... une de bon gout, d'un gout piquant, d'un gout fin ... + aarhie cela est de bon gout

* ... te (in comp pro aarhie est) componitur cum solo nomen arihsa ... hinc

arihie — avoir une humeur delicate, chargneuse, piquante, pointilleuse, qi prend aisemment les choses en mauvaise part, qi est lentille à tout; qi se pique aisemment de tout, qi prend la mouche, se depite, se met en colere, et qi entaste piq. les autres (non aud) okendiah horihie — est une humeur lentille à la moindre chose, qi se depite &

iesti — in comp cum voce pall arihsa - signat: se choquer, s'offenser, se trouver choqué, offensé de qc, s'en depiter, en concevoir du depit du chagrin, du depitoir, que la colere qui son fait paroitre au dehors ... item bouder ... hinc

atrihiesti — ta, t, tande c ... + hatrihiesti ... il est depité ... il a pris la mouche

iestatkon seq ... iestaksi caus ... iestandi q ... iestaksandi caus q ... hinc

79

atrihiestatkon freq: etre sujet à se depiter, à bouder ... * okendiati te hondionravalti, aion skat te otieren d'aiotechentik chi' ahatrihiest. te vatonk ti hotrihiestatkon. il n'a pas l'esprit bien fait avant qu'on ait rien fait capable de choquer il se depite il n'est pas croiable de quelle maniere il se choque de tout à tout moment; il ne faut rien pour le mettre en humeur

atrihiestakvi. se depiter, s'offenser, se choquer, bouder pour tel sujet ... caus ondaie hatriestakva. voila ce qui le choque ... * ondaie hotrihiestakvi voila ce qui l'a choqué stan steñiesta te hatrihiestakva il ne se choque de rien

stan hotrihiestak teen, ti hondionravalti. ce n'est point un hom: à se depiter, tant il a l'esprit bien fait.

atrihiestandi fut ten. Q. se depiter contre q., bouder contre q. ahaqatrihiesten. il s'est depité contre moi.

atrihiestakvandi f. kven. Q. caus. se depiter contre q. pour ... * ondaie haqtrihiestakvandi * ahaqtrihiestakven. voila le sujet qui la fait depiter contre moi vel eten

76... aaste ... in comp. saepe patitur contractionem ... etre dur, ferme, fort, roide, avoir de la resistance pour ne point ceder, plier, recevoir l'impression l'action des principes, des causes, des objets qui agissent sur nous, pour ou contre nous

dic ahonchiaaste
ahonkaste (pro ahontaaste) C. etre indocile, ut sic: Q. etre sourdaut, avoir l'oreille dure

onnhonaste C (pro onnhonaaste ab onnhona vie Q. aliqo in comp. ularpatr pro. onnha) .. avoir la vie dure, etre d'une forte santé, d'un bon temperamment, complexion & hatonnhonaste il a la vie dure. honnhonaste il a la vie dure, forte, robuste ... * hennonnhonaste vaonnhonaste ils ont &

arikaste c. (pro arihvaaste) . etre querelleux ; etre ferme, opiniatre dans ses sentiments, obstiné, arreté à son jugement ; etre tetu, ne vouloir point ceder, disputer toujours pour montrer qu'on a raison

okendiati harikaste, to chien d'aierihierihat ti arihoten, oont ichien te saoratennik, vatsek hokontatie. C'est un franc opiniatre ; quoiqu'on lui dise les choses comme elles sont, il ne se rend pas, il continue de dire toute autre chose

atsikaste s (pro atsitaaste : ab atsita plainte) dicunt atetsikaste .. etre patient, courageux à soufrir sans se plaindre, sans perdre courage aetsikaste je suis patient ... satsikaste tu es &

onrichaaste (et: non onrichataste) S. avoir l'haleine, la respiration forte et d'une longue durée ... (Metap: etre patient à soufrir la faim sans s'abbatre haonrichaaste . il soufre aisement et long temps la faim

atorachaste S (pro atorachaaste) . etre patient à soufrir le froid ; y etre peu sensible satorachaste . tu dure long temps au froid ; tu le souffre courageusement.

andionkaste (pro andionraaste) S . avoir l'esprit ferme, courageux, constant, patient, qui tient bon contre tout ce qui est capable de l'ebranler saqatonetkvandik havendio daat aondionkaste, te ontontvba etien aapataveñk dieu agrée les person: qui un esprit ferme, qui ne perdent point courage quoiqu'il arrive

aaskaste (pro aataaste) C. etre bon pieton, marcher long sans se fatiguer haaskaste chiennen ivahahetti de entakvi ahahañientelonk ti ventesti de skventat c'est un fort bon pieton. il fait ordinairement un fort long chemin en un jour

dic ondoaste ...
ongvaste (pro annavaaste : ab onnava courant d'eau) ... courant d'eau violent et impetueux

andiaaste c. etre cruel à maltraiter (quasi dicas) avoir l'action des doigts rude, violente, pesante ... * handiaaste ti sageñtannonk d'ara to ti aonve de honendaerati . il est cruel a frapper le menu peuple

aoraaste S vent impetueux et violent (ab ara seu ora air)

avendaaste S avoir la voix forte, ferme, violente, imperieuse

atehenchaste (pro atehenchaaste) S. etre impudent, effronté. aonatehenchastes je serois bien effronté .... vel etiam sine contract: ahotehenchraastenk. il seroit bien effronté

80

aaſtcksi Caus. ✠ ondaie hottikastekksi voila ce qui le rend patient

aaſton (vel i aldo aaſtitatande) onk, on, onde .. roidir, affermir a c, lui donner une action, une impreſſion, un mouvement fort, lui donner de la fermeté, la mettre et la tenir dans une ſituation dans un etat de fermeté — in Comp cum vocu

sechiraaſton v sechiraaſta .. tire forme cette corde, roidit la, tient la forte

aſciachiaaſon roidir son bras — D.C

aksendaiſon affermir ses voix, parler avec force, vehemence, empire

atetſikaſton souffrir patiamment

aaſtonvi ſ ronhont A affermir a c à a ; lui donner de la roideur & à son egard

aechiraaſtonhons roidit moi cette corde, tient la moi ferme, bandez &c

aaſtonkssi caus affermir a c avec un autre dont on le sert à celui qui a cet effet

atetſikaſtonkssi C. ✠ agrihsiosti d'aslal aenrhe elongeriten hasendio etten ionsens aiagetesikaſtonkssinner

77 aaſti 1° in Comp cum voce act. Contumer a c, l'equiler, l'emploier tout. La depenter tout sta tande C. 2° cum voce paſſ. a c le Contumer, etre Contumé sa tande C

arihsaaſti dire a c entierament d'un bout à l'autre ... chrihsaaſta etiemetha clarihsanderoij

onhavatronsandie, ennonchien chechrihsaſiten d'etaaronsandik, dit tout les pechez que tu aurai commis en confession, ne cache point à ton Confesseur

atrihsaaſti C une Choſe etre dite toute entiere ; d'un bout à l'autre

onni avatrihsaaſta ✠ annen otrihsaaſti, tes skarihsaen d'aonsaaſtiidoton, voila toute la choſe dite d'un bout à l'autre, je n'ai plus rien à dire

hotindatſaaſti ils ont vuidé la chaudiere que j'avois fait

hontendotaaſti ils ont Contumé tout leurs meubles

atiataaſti le Corps, la ſubstance, l'etre de a, les contumer, etre Contumé C

hotiataaſti il est tout Contumé ... ✠ stante ontiataaſtandes n'ontiechon

agetitirati le malheureux qui sont dans l'enfer ne le contumeront pas

otesatſaaſti la chair est Contumé

otiensaaſti le tabac est Contumé

onderati asatentaaſta il est trop tard, le jour est trop avancé

otentaaſti le terme est paſſé, expiré ... ✠ et lie de vilus de qlt terme ce potes

aaſtannon multi

aaſtandi ſ ten ... 1° contommer, Contumer a c à a cum voce act. A ... 2° a c le Contumer ou etre Contumé à a cum voce paſſ. S

skiensaaſtandi tu m'at Contumé tout mon tabac

aatiensaaſtandi tout mon tabac s'est Contumé

aikristaaſten tu m'at ulé ma peau paſſée

ponetaaſten on m'a tout delolé mon champ, tout mangé ce qui y etoit. onetaaſten

78 aat. t, tak, tas, tas ennk C est. etre prelonté en a lieu, en sorte qu'on puiſſe voir, et qu'on voie ce qui le paſſe etant tourné du coté ou les choses se sont ... etre tourné de a coté ... 2° avoir la face le vilage les yeux tournés de a coté

chieaſak (nom) il etoit sur le lieu pouvant voir ce qui se paſſoit : tu etoit tourné de ce coté

stante chieatak non aderat (nom)

akonchiaat ta tendande tourner le vilage

✠ akal (pro ateat) ... se tourner de a coté, y porter les yeux, la vue, l'y tenir tournée, ta ten tande alt et A ... ſpo refertur ad perſonat fere Signat : regarder un malade comme font les jongleurs, pour dire la cause de son mal, et tout les evenemens

hakata v sachata c'est un jongleur, un regardeur de malade

tagkaten regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi

ontatakata on regarde a malade, on le jongle

atiasenre d'aniontatakat la jongleric est defendue

te sattabo ahonakaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon de ſ det ✠ not ... 1° generaliter aller ou venir visiter un lanot, un champ &c 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

Ie Skakatendel tu ne me vient pas voir?
ataakatanda achietek vient moi voir demain
etaakatandelka à te ventack vient me visiter tous les jours
ekonakatanda je te viendrai voir * ekonakatandelka je te viendrai voir souvent
ekonakatanda je te reviendrai voir... * ekonakatandelka je te reviendrai voir souvent

akatandelon on, on, onde Mot aller et venir de tout coté visiter les malades
te vajatarenhoi annonikon ti ventetti. asentenhaon zeakatandelonk onhaken
te agtonharenronnion. je n'arrete point à la maison tout le long du jour;
je vait et vient continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion mult. visiter plusieurs. ou tout les malades

79... ryate te, tek, tes, tes ent S. etre et int ... qdo cptr cum noibus activa voci, signat: être dans l'abondance, avoir abondance de e.c. cum noibus passiva voci, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de e.c.

okiken n'ondaie, asetti ellen akkatendotsten hipatek c'est un hom: riche, il a abondance en toutes sortes de meubles (ihsten

hovistaate d'oshittandoron haeten. il abonde en or et en argent.
(sur argent)
honnenhaate. il abondance de blé
(de annonchiaeten)
te varati ti honnonskate relat onnonchiatogti haeten, a ti andarat
ichien honnonchiaenton d'ahoiannonchionnien aerihsiotti. on ne sauroit compter combien jelui a d'eglises; il en a dans toutes les villes que les fideles lui ont batiés.

atennonskate (ryte atennonchiâte) ... 1° imperf. y avoir quantité de maisons de cabanes ... 2° person: y avoir quantité de familles qui ont chacune leur maison separée. vg
otennonskate (impersonaliter) il y a quantité de maisons (rom
aetennonskate (person) ils sont un grand monde qui ont tout leurs cabanes separées
(du arihwaatenda
otrihsaate quantité de choses ... quantité de nouvelles
(otentaate diatet ehatennia. multi affluent dies. Bernde jelui nalaiser Valr
(ononteate
ehatennoi. tent, tenk p tentka, tenche S inch: et et int. se trouver dans l'abondance de e.c en de certains tems, de certaines occations, de certaines lieux vg: prendre en abondance étant à la pêche à la chasse; recueillir en abondance au tems de la moisson, recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &c.
(oatent
hotiatent il y a abondance ... * hotiatentkoa ils avoient ... * hotiatendi ils ont eu
hotiatendinnen ... ahotiatenk ... ehotiatenk .. te hotiatenche
saatenk atken de tête! que tu ayes dequoi au ton retour
isatrendaenhaj a te sae de chi^te skatendasachetka, ho tchiere ceasenk
ekkaatentka, sade chekserenterhaj haxendio st'ekkasaendasatik
prier dieu dorenavant toutes les fois, que vous irez à la chasse; il arrivera parce moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance, parce que dieu aura pitié de vous à raison de votre sage conduite
ekaatendik de tête tu sera dans l'abondance à ton retour
ahotisaslaatenk de horidatendasachonnien. ils ont eu abondance de viande à la chasse
ahotiohsentaatenk de hotiarohsinnen. ils ont pris beaucoup de poissons dans les rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaatenk de hoenxsinnen. il a recueilli beaucoup de blé de son champ
* Compositur à cum voce yatt .. vg ... * achienk exentaak elaon. ara de ndak
d'eotentaatenk. il reviendra en 3 jours. ou tout au plus en 4.
* Sapo additur parla hatie, et dicitur
zaterdihatie commencer d'avoir abondance ..... continuer d'avoir abondance ... aller ou venir avec abondance de e.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiatendihatie. ti haende. ils trouvent toujours de l'abondance dans leur
hotiatendihatie st'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiatendihatiend ehendend ils alloient trouvant bien dequoi
hotiatendihatiend ehendend ils revenoient avec abondance

aatenchon mult. S. avoir abondance de toutes choses. y continuer d'y etre
hotiatenche tochien ils continuent toujours d'avoir abondance
* ... akate S. (pall ryte) etre plusieurs, beaucoup, grand nombre ... onsakate nous sommes plusieurs ... skakate ... hondakeh .. ondakate ... ag

82

Bo ąę : ipse g impropras, ii pluq; ennen. aor ef ęk – hr th hao tria opora
eis ei int – etre tel ou tel nombre soit de choses soit de personnes, etre tant, y
avoir tant en nombre, en multitude ..... valet ad interrogationem de numero ut
Scitur quantum sit ponende parlam Bo cum subsequente parla L..... valet ad responsum
cm ilf parlis, qbo respondent, antequ designet nouum certum, dicit obtendit: Digitos
(ut solent barbari) il y en a tant ..... vales quoque ad responsionem alio oo. qso respon-
negat nouum, tunc enim negaos subpeitur parla ti ante hoc vbm sive ex comp sive in comp
* porro est c mp: ulurpatur spr imp: in 3. sing fam: unquam: sicut videatur juxta regules
dicendum ex ąę, tamen color ubi obfinuis ut dicatur isąę qui est 2. conj: qd è in
multis aliis frequentissime ulurpatur –

Bo isąę ? achienk isąę, ndak isąę &.. combien de foit ? 0 foit, 1 foit &
* Dem etiam ulurpatur ad significandum verum permanentium inter le diti incarum
numerum et distantiam, quare eod oo dicet

Bo isąę combien y a t il de choses « Bo isąennen.. y avoit-il... Bo eąack, y aura-t-il
qbi respondet juxta juxta numerum cognitum vg sahia esąck il y en aura 6.. si
ignoretur nouil respondetur: te sąendionratogati lei sąę je ne sait combien

* qbo significatur totalitas vel distributiva actionum & collectiva rerum permanentium
tunc ponitur parla totalitate ąę, et dicitur ... ąę hiakarator
a te sąę de chiatrendaenk ta state hsaronhiaęronnon de hiatanionstate
therhe aarat d'eąendetsik, nia hasendio aonsahoerilen Deenhatie - toutes les
foit que tu prie Dieu, ton ange gardien est present pour compter la durée de
ta priere pour que Dieu t'en recompense tant le faite

aseti a te sąę Sonąannontenharonk hasenisio Dieu nous a donni toutes sortes de choses
a te sąennen. ils y avoit toutes sortes de choses. N. Voisit a toutes les foit
a te sąek - il y aura toutes sortes de choses. N. ce sera à toutes les foit
a te sack atken Iksaseti attatrendaendeka d'ostitatoeti esatatsthaę. venu
je vous prie tout priez Dieu toutes les foit que la cloche sonnera
a te sąek atken tasannont Daa chiesendio D'a te sentaę aionnhekti. mon
Dieu donner nous toutes les sortes de choses dont nous vivons tous les jours

* quod si agatur de reiteratione dicendum erit:

Bo ilksąę ? combien de foit encore ? Bo ilksąennen ... Bo elksąęk, chia aąerik
combien de foit faudroit-il encore pour que tout y fut

* jungitur è huic vbo parla hatie (non aud) ... achienk isąehatie &

in comp: ąę eod oo jungitur cum ipso parlit de qbi modo, sed aliter cum nobis
rerum inanarum, aliter cum personis .... cum rebus inanis ptr spr impersonales
in 3. sing fam: ..... cum rebus animatis ptr personales –

Bo iandatąę ? sich iandatąę combien de villages ? cinq villages
achienk iąaraę : trois fois filles ... &. alen isentaę six jours
achienk iosthitąę trois pieces de metail (ab osthita p S
achienk iandatąę trois chaudieres (ab andatta p C)
achienk iąhsentaę (non: dic achienk iątaę d'ahsenta) 3 poissons
(Qui se audit et ita de aliis
Dual. Bo ąątaę nous sommes 2 ... te thiatąę ... te thiatąę ... te ątaę
solum ndak iąsaątaę nous sommes 4 ... ndak iksaątaę ... ndak ilksaątaę &

ad exhibetur ad significandum suppositum aliquam, ut inflecti imperson: et quasi
personaliter –

Bo iąątaę Sandasi-hatie Saarohsinnen ? valet alen iąątaę - combien a tu pris
de poissons dans les rets que tu avoit tendus ... j'en ai pris 10 – (ptr imperson)

Bo isatiatąę Sandasi-hatie ? ... alen isatiatąę - (ptr quasi personaliter)

* cetera qe referri possunt ad personas, sed tu acha non referantur quoad
modum significandi, ponenda sunt impersonalatiter vg:

Bo ientiokstąę ... tendi te entiokstąę combien y a t il de bandes ? deux bandes
at vero si dicat: combien est vous de bandes dites: Bo ilksentiokstąę ? et
respondetur: achienk ionsentiokstąę nous sommes 3 bandes.

* porro aliqo accidit ut in comp: noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut vix
apparent part alla verbi vg:

83

ho rannonike (pro ho rannonchiae) ? Combien de Cabanes
a te annonike (pro a te annonchiae) dans toutes les Cabanes
a te ondeche (pro a te ondechrae) par toute la terre
* kaeti ta ? tande C. mettre 2 chaults quand une suffit pas — in Comp.
kandatlaeti mettre 2 chaudieres * ondatlalksi ta ? Hindatlaet — la chaudiere est trop petite, mettez en deux (dio. Hindatlandegn)

81 ... aen . enk, enhak, ent enhay, enhe C & R — voir ... additur ex initiis pertonis singularibus praesenti et imperf. in sensu affirmativo: in sensu negativo deest
ieenk je voit . ichieenk ... ghaenk ... raenk & ... in sensu negativo deest
te eenk je ne voit point ... te chieenk ... te haenk te sine 1 adjectivo
issia ara ilkeenk akseta je ne voit plus qu'un peu avec peine
te skeenk je ne voit goutte
ahonaen ietsi d'skaristiaon ahatiatatalka . on a vu plus qi paroissoit dans Louchay
aalken (pro contr. pro aalaen) voir des pilles (aalken vide &
honatialken on a vu des pilles
ontatialken on a vu des pilles de 2 ... (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pilles
aenhon et honnion mult. C voir quelque chose de chose ... * ara ho ti
wennient ellen kraenhonk n'ondende . tout ce que nous voions ha la terre ne fait que passer
aenhon ne aller ou venir voir ... * aehelon not (vide trois vide akense)

atateen si voir soi-même ou l'entrouvir . * Iron ichien te kratatieenk
onionhsa kraonike ta te kraerata akaksa haotsia nous ne nous voions pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiatexatka n'onhsa, anniatsen eenhatie Vestitateen . ta te tatende
n'ondende aenk, asaton ichien aronhiite . voilà que nous nous separons
maintenant tout deux : nous nous reverrons le jour, si ce n'est sur cette terre ce
sera au ciel
Vestikratateen nous nous reverrons tous (ab ontatatateen le revoir les uns les autres)

* ... aen R. avoir pour frere, soeur, cousin & ... e loqui addit finalis ac sumit tempora ab auxiliario en, chin, ienner, aenk, eenk &
haen & haena c'est mon frere ... eena c'est ma soeur
hoen & hoena c'est son frere ... haen & haena c'est sa soeur
oen & oena c'est ta soeur, en parlant d'une autre soeur
hechieena c'est ton frere ... chieena c'est ta soeur
hachieena ce sont tes freres ... achieena ce sont tes soeurs

aeniaha (frere propre ou soeur son camarade) ... avoir pour petit frere ou pour petite soeur pour son cadet ou pour sa cadette (non hu dr. lid lorick)
heeniaha c'est mon & ... eeniaha c'est ma & — oniaha c'est sa petite soeur
hechieeniaha c'est ton & ... chieeniaha c'est ta — en parlant de sa soeur
hoeniaha c'est son & ... haeniaha c'est sa
hachieeniaha ce sont tes & ... achieeniaha ce sont tes

* ... ataxen C. (caret sing) ce fratrel fraternitate moral.
dual. ajataken mon f. ... hataken ... Hataken & ... plur. asatakeni kratakeni &
atakenlti ta tande R. doyter e. la prendre pour frere
sonsatakenlti, il nous a pris adopté pour set frere
[illegible] atetakenlti ... in Comp. ... xasatakenchenton nion tous nos freres
atekenchia fraternité ... in Comp.

82 ... kaenchon chont cha chonde f. 1. impr. e c. eive glissante S. 2. perf.
glisser sur e. c. S
okraenche d'aakora mes souliers sont glissants
te otaraenche la terre est glissante

84
akwaętaraęncha, j'ai glissé sur la terre ... en lle metapr. de cum arihsa
karihsaenchon · perdre · occasion ma · ouer sous coup · akwarihsaęncha
j'ai perdu, manqué l'occasion · ♣ ołarihsaęncha tu as perdu ♣
kaataęnchon ɣ ks-atatiataęnchon ... 1° absolu · sortir · echapper de ę occasion
dangereuse ... 2° relative l'echappper des mains de ę · Sur glisser des mains
akwaataęncha je l'ai echappé de telle ... ♣ ationwaataęncha · nous l'avons echapper telle
ātiataęncha il s'est echappé des mains

85 ... ęendi ent enha, enche ę in comp cum act. inch. ę c devenir net
pure · propre · se nettoyer, se purifier — (vide ęaendi sordes)
ęaataęnha n'ongennonkwat d'onn ęaatonti, de kwaoriję ehen · notre ame
deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps.
onn' aątaęnha de sennonkwat d'ątatorinnen arihsanderaę · voila ton ame
devenue pure, elle est souillée de peché

ęenhsi ent, enk enhse act. in comp purifier nettoyer ę c
aatęenhsi vel atatiatęenhsi ♣ nettoyer ę · ♣ hettataęnk nettoyer-le
satatatęnk d'arihsanderaę ... ♣ satatronsandie · nettoye moi du peché dans la confession
onnondokori de sandahiawan, Stahiaęnk · ton couteau est rouillé, dérouillé le
ęenhsindi ę enten ♣ in comp Nettoyer
Jongendahiaęheindi ɣ alongandahiaęnten · il nous a dérouillé, dégrillé notre couteau

84 ... ęenhen · ęnhat, ęnk, ęnhale in comp · lever en haut
ątaęnhen lever ę ♣ ... ♣ (hettataęnk lever le · ♣ hettataęnk hachiaha lever cette coffre)
akonrelaęnhe lever la main en haut ... ♣ (Jakonrelaęnk lever la main en haut · Jakenrelsion)
♣ ... akenhen se lever étant couché ... ♣ Jakenk lever toi — (vide in 1e conj)

85 ... ęenhiat in comp le haut de ę c, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus
ti onnontaęnhiat le haut le dessus de la montagne
ti ęnnonchiaęnhiat au haut de la cabane de la maison
ti arhaęnhiat ɣ ołekarhaęnhiat · au haut des arbres
(ti onęchaęnhiat · la superficie le dessus de la terre
ę acquadahiat
ę alias addition à finale · cui respungitur à partes postpositivae ę
onnontaęnhiatae au haut de la montagne

♣ kannenraęnhiatandi ♣ tendre un pare aux ennemis mettant l'armes en
posture pour les prendre ... ♣ hatinnenraęnhiatat · ils leur tendirent un pare

86 ... ęenheon in comp · vide ęnheon in 4e conj

87 ... ęenhiaton · pancher ę c ... onk, on · onde

♣ ... akenhiaton pass ... le pancher pour voir ecouter Jakenhiaton pancher-toi

87 ... kaęnhisen ... 1° active · mettre bout à bout · fil nhill
ti ołentaęnhit · mettre les 2 bâtons bout à bout
ti ołentaęnhit

88 ... aęnie in comp ... (vide infra ęraęnie act) ę ɣ ♣ ... tramer · rouler ę c ou ę
tsoten chraęniek (kwarpenick ɣ tramy moi · couvrir) ♣ tsoten kwaraęniek ♣ volutatis ?
ątitrae honaraęnigh on le roule dans le feu ... ♣ honatiraęniek · on les y roule
(ontatitafaęnielon)
araęnielenni est comp ♣ rouler ę c à ę · Les lui tourner de tous cotés

♣ atraęnie · se rouler · se tourner de tout coté · se vautrer en ę endroit
ęnrae chiatraęniek · tu te roules dans les cendres (chiatas) tant tu es pauvre
atraęniehon onk, on · onde · Mult ę ... ♣ ąhachaon ontraęniehonk
ątetirati n'ondechon · Les damnés se roulent dans les flammes

88

88 ... aenie. ek, ehek; e eto C ⊕ R. rouler a C, la tourner de tous
in comp:
coté à droite et a gauche, sens dessus dessous. Se bouleverser si compinat cum
voce act: ... si comp: cum voce pass: signat a C se rouler, se vautrer &
arihsaenie appliquer son esprit à une affaire. Examiner à fond ... la prendre
dans tout le biais qu'on peut lui donner; la tourner de tous les cotés. Sens.
harihsaeniek - il examine cette affaire.
endionkenie (pro endionraenie) appliquer son esprit à a C; y penser et
repenser, tourner son esprit de tous cotés pour la comprendre (ad vbm) rouler
sel pensées sur a C ... * 88 chiendionkeniek tu roules tes pensées la dessus
akahachaeniek la flamme monte, flamma erupit
* ... araenie. est (pro aenie. int: vide supra)

89 ... aennen - ennhak, ennhahak, ennhahaa ennhande. C ⊕ R. in comp:
disputer, se debattre à qui aura une chose. La deffendre.
aataennen protendre qu'un personne soit à nous, la deffendre cum: notre, la protéger
hiaataennhak - il veut m'avoir à soi, il debat pour m'avoir, il soutient que je suis à lui
esaataennhak - c'est à qui l'aura, on est en debat à qui l'aura.
hiachaennhak ils debattent tous 2. à qui aura la hache
konchaennhak - tout le monde se debat pour cette hache
atatiataennen avoir soin de soi-meme. Satatiataennha agit soin de soi.
Sonhsa satatiataennhaha - ne pense qu'a ce qui se regarde tache de se tirer d'affaire
ahatatiataennhaha qu'il ait soin de lui meme, il est grave.
* atkennhen (pall aennen) est C. se debattre pour a C hak, hahak, haha hanà
onkennhak ils se debattent pour cela.

90 ... aennion nnioni ⊕ nniei, nnionkhsa ⊕ nnietkhsa, nnia ⊕ nnionkha
nnionhe est es int: surpaller, surmonter, vaincre, avoir l'avantage en a C
areti iaaennions il surpasse tout le monde ... * Nota: in comp: lapillum fit contr:
ahsichennion (pro ahrichaennion) surpaller a en force ... * Saepe e junguntur tes duos
akchehchenia tu me surpasses
entre tabis alkendaattennia tu m'as trompé
kandionkennion (v ks-atatendionkennion) ⊕ tromper a C le trahir
abaongandionkennia - ils nous ont trahi (Sonyandaonrhaton il nous a trompé
andionkennion (sine te dual) surpaller a en esprit sans tromperie
karikennion (pro arihsaennion) ... 1° abs C. disputer, debattre de paroles.
te hirikenniei - ils disputent tous 2. ... 2° R. vaincre a C à la dispute
kaakennion ⊕ ks-atateakennion (pro 3tie de quisses
aataennion: découvrir a avons
qu'il nous découvre, l'apperceivoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et découvert
ahonxiaakennia on nous a découverts les premiers (ad vbm) on nous a surpallé en
fait de voir, on a vaincu notre vue.
ks-eiakennion ⊕ ks-ateiakennion (pro te erathiaennion) 1° C. disputer a
qui aura le plus de courage: s'entredefier à qui aura le plus de coeur: in que
signaou: spr adhibendum est ks-ateiakennion ..... 2° R. vaincre a en courage.
tactiateiakennia disputent nous 2. à qui aura le plus de courage
Tsaeciaaennia il l'a surmonté en courage de abasuakennie.
añiendaennion ⊕ atateñiendaennion avoir plus d'addresse
d'industrie, de savoir faire, que a autre: le surpaller en fait d'action de
travail, faire mieux que lui ... * ahaeniendaennia il m'a surpallé dans
ce qu'il a fait, il a fait mieux que moi (in atateniichennia - animio vafer)
akonksaaennia - je l'ai surmonté en matiere d'habit, le mien a paru pour
ontaratatesichennion se retenir, se moderer, non atere onkaratatesichenti
aenniati ⊕ aenniati caut in comp: surpaller surmonter a pas tel
moyen ... par tel endroit ... hinc

36
ahsichenniati surpasser les autres par a qualité personnelle
oridaïe. Sonahsichennicho. il nous a surpassé en cela
aksichenniati (cum. local: faire a c. de tout son coeur ... * atogn enisonhse
eksaachenniati. il est vrai que je vous aime de tout mon coeur
kariken niati. disputer sur a c. ... etre en different sur a c
taoten tiriskendiaka. sur quoi disputez-vous tout 2
arihsaenniati (sine contracti) dire plus qu'il n'en a, faire la chose plus grande
qu'elle n'est. l'exaggerer, l'amplifier (ad vbm) faire que la chose telle qu'on la dit
surpasse la chose, meme telle qu'elle est ... * harihsaenhiaka il exaggere
atrihsaenniati c. faire a c. d'etonnant, de surprenant, de merveilleux. surpasser
la maniere ordinaire d'agir soit la sienne propre soit celle des autres (ad vbm) faire
que son action surpasse les communes et les ordinaires. agir avec acte ... en faire trop
achiatrihsaenniat. tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse ... * otri
(v. achiakenniat meliu)
otrihsaenniati (imperfoalter) chose etonnante, qui passe l'imagination
otrihsaenniatinnen c'est une chose etonnante ... otrihsaenniatik ce sera &
aiotrihsaenniatik ce seroit une chose fort extraordinaire.
*... akenniati (v. akendiati) pass (idem qd atrihsaenniati) - pert. et imp. ... gerten
signat: se porter haut, faire les choses avec excès en faire trop ... item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achiakenniat. tu as agi d'une maniere etonnante, excedant en a c. contre l'ordinaire
ahakendiat. il a fait une action etrange; soit bonne ou mauvaise parte
okendiati impert: (idem qd otrihsaenniati) excellemment, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu - inflectitur per tpora
okenniati sbore. il fait un froid excessif (gall. dicat) le froid a passé l'ordinaire
okendiatinnen sborek. il faisoit ... * cokendiatik esbores il sera &
aiokendiatik c'en seroit trop ... * aiokendiatinnen c'en eut été trop.
*porro okendiati adhibetur in stu negativo: hic
okendiati te hondigent il n'a point du tout d'esprit (gall. dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ckendiati te hatrihotas. il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point
*... atraendiati (ad inutilitatem araenniati) ... dtr. pertonaler et impert ... idem
signat qd akendiati. et atrihsaenniati - non hic dtr. sed locis
eksatraenniati nous serons a merveille ... a coup extraord. ou en bien ou en mal
hondatraendiati. ce sont d'etranges gens ils sont d'etranges choses
otraendiati c'est une chose etrange ... otraendiatinnen c'etoit &
91 ... aenonhsi. gnench, gnonksa, gnonk * gnonka, gnonshe c. in comp
verter, vuider a c. hinc
aaraenonhsi vuider un sac. * Haraenhonk vuide le sac
ahonchaenonhsi vuider un seceau ... * sehonchaenonk vuide ce seceau
aiksaenonhsi. vuider un echaffaud de prisonniers, les delivrer tous, les renvoier libres
iskaenonk abo, axiti aonlaïonnraiksa. vuider votre echaufaud de prisonniers
renvoier le tout (qu'ils repartent)
aenonhsindi (enonlen q vuider a c. a e. etant tout ce qui etoit dedans
aaraenhsindi. vuider un sac a e. * taiaraenlen. vuide moi ce sac
ahonchaenonhsindi. vuider un seceau a e. * aiksehonchaenonden. tu m'as vuidé
92 ... aenoati ha + lande in comp. passer a coté. cotoyer. ou tourner
de tout cotés a l'entour sans entrer dans un lieu
aenoatandati, ne saion (ne cotoye les village, je n'y suis point entré
arhaenoati cotoyer le bois * andasaenoati cotoyer une riviere &
aenoatannon. multi
arikenoatannon (pro arihsaenoatannon) passer par ironie
aiikenoatandi. feigner a. en mettre couverts. Valent

93... ąenrat · in comp... etre blanc
nksaraęnrat, ecosse ; couverte blanche
, ndaęnrat (valet) avoir la peau blanche ... * chindaęnrat tu as la peau, la teint blanc
ąonikenrat (pro ąenchiaęnrat) avoir le village blan ... * hatsonikenrat ils ont le vil.
ąenratandi · tat, taha · tache S in comp. devenir blanc
ęndaęnratandi la peau devenir blanche ... * echindaęnrataha ta peau devient blanche
94... ąenre · e.c manquer, y avoir manque de q.c, n'y en avoir point
est int : fere semper impersonaliter, rdq: in ꝑ C. ei in ſtu negativo
te ąenre n'ondaie on ne manque point de cela
k. ąrihsandare ? te arihsaęnre · y a t'il des nouvelles ? il n'en manque point (il y en a quantité)
alpde tu alurpatr personaliter in ꝑ. S ... vgi Steniełba te ąenre tu ne manque de rien
notat hunc logi modum: ąenrat atichien aronhiae ? pourrois-il manquer de q.c au
ciel ? ... Vbr formari quat. a vbo ąenrati ꝑ aliat est multitudinem.

* ... enrente S (ens) (forte derivatum ab genere derivatione irregulari (vide in S.ory) - neut.
Sape cum parla local: q.c manquer au nombre, à la multitude au compte, etre hors
du nombre, hort du compte ... * Steniełba te ąenrente il n'y manque rien
toia to etiasenrente · il y manque quelq petite chose vg en traitant
enrentendi · tent, tenk, tenche S · e.c se trouver de manque au nombre
enrentenenni f tens q.t. laye cum local. * Skat eksaęnrentenenik · il me
paroit qu'il en manque un ... * ontongnrentenni il m'en manque une ... * etisenrentenenni il (valet)
n'en manque une
enrentati tatt tat tate · act · ect ... omettre q.c, manquer de la faire
Steniełba te hasenrentati il n'a rien omis (non)

* ... asenrente in comp (pro enrente · ect) S ... q.c manquer, etre omis, excepté
excepté et mis hors du nombre, hort de rang del autres, hort du compte ... sic
ąatasenrente S (valet) a personne, n'etre point du nombre, n'etre point compris, manquer
Stante ąatasenrente personi n'est excepté ... * ondaie ara Hoatasenrenk elle tout manque
te aondechasenrente (non) S. a p.o. aenhsentat · il n'y a point de terre excepte, excepte, affranchie
Stante aendasenrente ti hentron de Dis · non est locus ubi deus non sit.
(sic haonhsentatasti)

* ... enri (huc e pertinet (vide e in S) enrha · enr, enrande S. Sap cum Loc:
est et int (pro in comp. ꝑ) Laisser, omettre q.c ... * homenri il est laissé q.c de reste (non)
Stant ebasenri (haseenri il a laissé) y Stant eborihsenri selon de Songentenri · jolut n'a rien omis
pour nous faire misericorde ... * Skat eborihsenrha il omet une chose
enrindi f enlen R. est et int. Laisser q.c à q. * elongenlen il nous laissera
ondaie Sonsenrindi y alongenlen voila ce qui nous a laissé
asenrindi v atatesenrindi Laisser une partie de son plat à q.
Songalenrendi y alongalenlen · il nous a laissé une partie de son plat
taęlenlen · Laisse moi q.c de ton plat
enrannon mult. act: Laisser plusieurs sortes de choses.
enrannondi f nonhent mult R. Laisser plusieurs choses à q. (non)

* ... atatenri (reduplicativum ... impert S in fieri ... ep in facto est ... reste,
etre laissé, demeurer hort d'avec les autres, hort du nombre, du rang, du compte
hort de la bande, hors d'avec le commun
te otatenrha · il ne reste rien ... * te otatenrhak il ne restoit rien ... * otatenr y
otatenrhay il restera q.c ... * te otatenrande il ne restera rien
Skat otatenri il en reste une ... otatenrinnen ... otatenrik il y en aura de reste
aiotatenrik y aiotatenrinnen · il en seroit l'il en fut resté
atatenraenni f rat R-S · rester a q. ... * aatatenralenni y (valet) atatenrat
cela m'est resté ... * achietek connont d'esaatatenral je t'en donnerai demain, s'il
m'en reste ... * a te sentae connontenrhay d'esaatatenralennihi je t'en donnerai
tout les jours ce qui me restera
atatenrannon mult plusieurs choses etre laissées ... * atatenrannondi plus etre laissé à q.
ejiotatenrannon on a

86

95... aenristi (et non aenristi) ba, t, tande in comp: cum nobis rerum qa alio transferunt ... (aenristi pro inaati et akenristi pro aati) (aenristi vel derivatum ab aendi sortir) ... changer a.c. de place, de porte de lieu (qati dicat) la faire sortir de sa place, pour la mettre en une autre [Hienristi change annonchiaenristi changer la cabane. La transporter ailleurs andataenristi changer le villa
Senhataenristi, vattek elennhataen. transporte cette buche
ahahiatonchaenristi. il a changé le livre de place
anuanskenristi (pro annonchiaenristi) transporter un cabane ailleurs

*... akenristi ba, t, tande c. et (de rebus aatis) a. changer de place
chi iwaia akwakenristi vattek akwakeron y akwendatat kse de. l'on xichien changeons de distance de lieu, mettons nous ailleurs de peur d'être tués

96... aenron (cum algio) on, onk, ony, ony tenk S est et int: et algdo perlon: être peu de chose, médiocre, être vil, abjet.
stan nendi te vaenron. je ne tuis pas peu de chose, une personne peu considerable
oenron ichion, n'ondaie, stan aat te andoron. c'est peu de chose que cela
stan oenron ti arihsten. ce n'est pas une chose de peu d'importance de qui de consequence
orihsaenron c'est une chose de peu d'importance
* nota hunc loquendi modum apud nostratet frequentissimum
aioenrons atichien t'aielannonrokssannion. Serait-ce peu de chose comme on voul remerciait (si algdo on voul rendrait de gracet, de remerciement (en [illegible]
algdo pro atichien. kuronet dicunt ati, qd inferunt conclusionem a algo antecedente
aioenrons ati atielannonrokssannion. nous vous rendons donc de grand remerciement.

aenrondi ronch y ront, ronha, ronche S est et int: neut inch: devenir petit, peu de chose. s'appetisser. s'amoindrir, devenir plus modéré, s'avilir
coenronha cela diminuera ... a aoenronha cela s'est diminué
aoenrondihatie cela va diminuant ... a ontaoenrondihatie cela commence à diminuer
aoenronchi ichien cela diminue, va diminuant de plus en plus
(aenron tcien)
aenrontandi. tat, taha, tache c. est et int: inch: se trouver réduit à la petitesse, à un état de mépris, de honte, de confusion ... a ahokssannonkenten n'ondechonronnon donne songandienrachiaha, ch' chatesa, chatoni et, chaataenrontaha. méprisent le demon quand il nous tente, il fuira, se decouragera, et se trouvera couvert de honte.

aenronksi. ksa, ksande y ksache est et int: traiter a.c. ou a. perlon: avec mépris, la faire paroitre vile, abjete, méprisable, la deverier décréditer, diminuer son crédit, son autorité, sa reputation, la jetter dans la honte la confusion
aataenronksi (et atatisaenronksi) la confondre, l'abaisser, le ravaler
atkiataenronksa. il m'a traité avec dédain, hauteur, fierté, de haut en bas
atiataenronksi. ... milier, s'abaisser (non aut) non vor.
aenrati ba, t, tande c. appetisser, amoindrir, modérer a.c., tempérer
Seenrat (diminué, mett en moint: ui lui S) ... tout beau modere ton action
Seenrat ako. onnonchien aviti echiechien. vat doucement en bologne, ne commence pas trop
chrihsaenrat adoucit la chose l'affaire
aenratandi (ten S) agir modérement à l'égard de a., le ménager, le épargner
ichierhe aionenraten (non) ne veux qu'on te traite doucement, qu'on t'épargne, (Haiataenraten traite nos doucement, épargne moi
* ... akenrati. se modérer, se contenir, agir avec retenue, réserve, modérato
itsen s'épargner, se ménager, aller doucement en bologne
Sakenrat modero tui. Dum qd. Seenrat, nisi qd Seenrat magis cadat in athonem qm in perloam, Sakenrat autem magis cadat in personam

* ... aenron ronl, rontksa, rva y rontka, ronke ... 1° imperf: le printemps venir, arriver, commencer ... le printemps etre. c. ... 2° perf: venir, arriver au printemps, avoir le printemps, etre au printemps S ... a qd signat imperf habet va loco a quat: alter 1m conj, qd multi alii accidit

89

alon te skaenronst le printemst ne commence point encore
alon te skaenronthsa le printemst ne commençoit pas encore (de chi onhsata
etskaenra le printemst reviendra ... * te skaenronthe ne reviendra pas
alon te ongaenront le printemst ne nous vient pas encore
o'thongaenra quand nous aurons le printemst ... quand nous y serons

aenrati ta t tande ... 1° imperf. c le printemst venir en tel temst, telle lune ... 2° perf. s. avoir le printemst en telle lune
alon te saenratande dexa esatiatondes, ondaie ichien congaenrat de chi etkaterat. le printemst ne sera pas encore à la lune qui finira, nous l'aurons a la lune suivante

aenra ... et aenrakencha le printemst
oenrake (a alon) le printemst (vaenra) * oenrakende pendant le printemst
dexa oenrakenchate ce printemst prestent ... * etioenrake le printemst passé
de chi etioenrake le second printemst avans celui-ci

91 ... aentandi f. ten c et q. est et int: estimer plust une chose qu'une autre, la preferer, en faire son principal, la regle, son principe de conduite
ondaie teenten prefere cela a tout le reste (tatoiatiten) * taenten preferer moi da patrem mia
arikentandi (pro arihsaentandi) se faire un point capital de q.c., son faire un devoir, une obligation une necessité, en faire le premier de ses devoir, sa principale affeire, le principe de sa conduite &c
te harikentandik. il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis
il ne juge pas qu'il soit a propos, que ce soit le plust e pedent &c
asendaentandi non (vaenra) * atatesendaentandi q. s'arreter à ce que dit q., se tenir là ..... (préfererer les sentiment de q.)

aentalenni f. tat q. est et int. donner la préference à q.c qui touche ou regarde telle ou telle personne
arikentalenni (vaenra) * arihsaentalenni être du sentiment de q. donner la préference à son sentiment ... item approuver la maniere d'agir de q. ... * te hoiarikensennik non on ne donne point dans ses sentiments, on n'approuve pas la conduite

* ... akentandi gall. être préféré (Chaumonet) (valeu)
okentandi * ahakenton il a été preferé

98 ... aentennion tennions, tendi, tennionhe s. in comp. cu. pas. être etourdi par q.c
akon(d)aentennion s (pro athonaentennion) etre etourdi du canot
ahokonaentendi il fut etourdi du canot
ate aentennion s. etre etourdi de boisson, enteté (du) (in degnorrhas)
hotaentennion ochahenda asen * ottitsa il est etourdi de vin
endigsenkentennion (pro endigsenaentennion) tomber en pamoison (quasi dicas) etre etourdi par son propre sang ... * ahondigsenkentendi il est tombé en pamoison
endionskentennion. avoir un vertige, un tournoyement ou renversement d'esprit
atrihsaentennion s (vaenra) être enchanté de q.c (p.) ... une etourdi a force de parler, crier chanter

aentenniati caul. etre etourdi à cause de q.c
endigsenkenniati tomber dans une pamoison de sang emue par q. cause
ondaie hondigsenkentenniati te honatihnnonhiatandi. il est tombé en pamoison a cause qu'on l'a saigné

99 ... aeron ... 1° neutrater - y avoir du monde arreté et assis en q. lieu; y avoir une allemblee en q. lieu soit d'hom: soit d'animaux; y avoir une compagnie de personnes assises les unes avec les autres qui se tiennent là et y demeurent q. temst - ron, rontak, rontaj, rontaj eent c est ... 2° active allembler q. mettre plusieurs personnes plusieurs animaux plusieurs choses ensemble.

en un meme lieu, meme endroit les uns avec les autres, les y placer, les y loger, les y tenir, les y avoir ensemble. ronk, rond, ronde

to hatigron? combien sont-ils de monde? – (sola yarum ę non sonar erlaud te varati ichien. ti hatigron: on ne sçauroit compter tout ce qui y a de enota è de uno q multitudinem secum ht. ut bellissimus dici interrogativo

to ihaeron? de combien est la bande? quivit aliàs ut aliorum Solear in plurali

Higronta (v hirontaj) rester la tranquille; tener vous avec la bande, les grol.

ęeronnon (hirongo) aller conduire, nos aller conduire et mener une multitude en ę lieu

ęerontandi (akirongo) tu me conduis

ęerontakti (akerontakta) à prim: signante neutraler ... un tel nombre etre assemblé ... ou assembler un tel nombre (hęerontandik, hęgtientandik)

ęerontakti ... 2° neut: etre plusieurs (trois personnes ou animaux, ou choses inanimées) en tel lieu ... 2° assembler, mettre ces memes choses ensemble en tel endroit les y loger, placer.

x ... akeron ronk, ronk-ron, ronde ę se placer plusieurs proche les uns des autres, se placer, s'affeir, se loger ensemble, les uns près des autres

akerontakti se placer, se loger en tel endroit

to ichien onkerontaksa n'ongatennenia. c'est la loge, la retraite de nos animaux domestiques, le lieu ou ils se retirent, ou ils se tiennent.

100 ... ęęt. ęn v ęs, ętkva, ęt + ętka, ęte ... grater e endroit du corps ... iteen grater ę.v. la dolor pour la rendre uni et poli ... ęęt et int ęęs je ichięęs tu grate tu dole cela ... + ihaęs il dole ... + chaęt il dolera

chiehsenaraęs: tu dolei cette planche

taęnnonaęt grate moi le dos

Sakonchiaęt grate tu le visage

ęndiataęt ę. etre gourmand, grand mangeur

sandiataęt tu sa sandik, tu el un gourmand tu ne te rassasies point

ęęton onk on onde ę mult grater plusieurs endroits

taęnnonaęton gratte moi le dos (l'epine du dos) par tout

x ... aket (pro ateęt) se gratter ... + saket gratte toi

aketon (akętonnon) mult pall ę. se gratter par tout ou se gratter beaucoup et long temt en ę endroit redoublant son action

? ?

Centuria 2a

1 ... ęęte. te, tnd, tes ... ę. ęęt et int porter ę.c.

taoten saęte que portes tu ... + taoten: saęten que portoit tu?

konduis, ęęten je portoit cela ... + stenietha te raęten je ne portois rien

en compositione sapillume admittit contractionem: sic

ęrenskete (pro ęrenaęte) porter un collier d'ornement ou un chapelet

ęrengete (pro ęrendaęte) porter une charge de bois &c

ęahete (pro ęaraęte) s. porter un lac + hoahete il en porte un + hotiahete ils &c

ęndsete (pro ęndschaęte) porter une selle

ęndorenthete (pro ęnderenchaęte) porter des bretelles

ęasete (pro ęachaęte) porter une quaille

ondechete (pro ondechaęte) porter la terre

ęrikete (pro ęrihaęte) porter les affaires, etre chargé de ę commission, etre lieutenant de ę pour avoir soin des les affaires

ongarikete (agatikentiati) dielsi horihsodan nous portons nous autres valet noirs les affaires de pelus, nous sommes les lieutenant –

ołkenraętà Soldat . hotilkenraętat Les guerriers
ondstaęte porter la natte de guerre (avec tout Les manitous enveloppés dedans)
ąataęte S. & R. porter q. qu'un ou q. animal ... * honaataęte on le porte
ąchiendaęte S. 1° porter q. nom ... 2° succeder au nom et à la charge de q. (cum vett.)
ąrhondsęte (vel achonhsęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ąronhiaęte S. porter le ciel ..... * et sic de aliis.

ąętontie . plusieurs de compagnie porter q. c. ; aller ensemble chacun charge de q. c.
hotiahętontie ils vont portant des fardeaux ensemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ąętati . tati tat tate caus ... 1° in cum cum voce act: faire porter q. c. à q. ; charger q. de la chose signifie par le nom ... 2° cum voce pass: se charger de q. c.
ąchiendaętati . faire prendre un nom à q. Le lui faire porter
atechiendaętati (non usurat) prendre soi-meme un nom ..... et cum Reiter: signat: mettre q. a la place d'un autre. Lui succeder prendre son emploi
ariketati nep. charger q. de q. affaire, lui en donner le soin la commission
atriketati nep. Di cha sarihsasan asaton tu prendra soin de ile
arenskętati nep. donner à q. un collier d'ornement un chapelet pour qu'il le porte
atrenskętati . Le porter soi-meme valet
arengętati . donner une charge, un fardeau à porter à q. (ou aatrengętat que je porte)
atrengętati . s'en charger soi-meme
ąchętati . donner un sac à porter à q. L'en charger
atiahętati s'en charger soi-meme ... * ahontiahętat aiehien honnonhsa . porteraient ils eux-mêmes leurs sacs
andsętati donner un robbe à q. a porter, non
atendsętati . La prendre soi-meme pour La porter . ne latndschaętat porte-t
ądorenskętati donner des bouteilles à porter à q. non
atendorenskętati . en prendre soi-meme ; et les porter latendorenchętat *
ąalętati . donner une quaille à q. a porter, L'en charger, non
atialętati . s'en charger soi-meme. ... Lui ahonarontaętat
ąentaętati . charger q. de perches, bâtons ... * ahonaentaętat ietsi te
ąiachiontak . on fit porter la croix à jesus
atientaętati . se charger de perches &c ... * ahatientaętat ietsi te
ąiachiontak jesus se chargea de la croix
ąrhontętati donner un berceau, un enfant au berceau à porter à q.
atronstati nep. se charger d'un berceau d'un enfant latrohonchętat.
ąataętati . donner q. aal ou q. personne à porter à un autre. non
atiataętati s'en charger soi-meme. vait
andatłaętati charger q. d'un chaudiere (non)
atendatłaętati s'en charger soi-meme ..... et sic de aliis. vait

ąętałkasan . skasał, ska, skasache (dettr.) decharger q. de ce qu'il porte ... item: Le lui oter, Le lui ravir ..... sic dicat in comp:
arenskętałkasan . oter à q. Le collier, Le chapelet qu'il portoit
ahonarenskętałka . on Lui a oté son collier
andsętałkasan . oter à q. La robbe qu'il portoit. La lui enlever, derober
ahonandsętałka . on Lui a oté La robbe qu'il portoit. ichonarhronsa andsthra .
ąchiendaętałkasan . decharger q. du nom qu'il portoit, et Le prendre en sa place. prendre son office, sa charge, son emploi ... * ahaęchiendaętałka . daęchiendaętand vatis il m'a dechargé de mon nom, et m'a relevé prennant ma place
ariketaskan decharger q. des affaires dont il avoit charges * ahariketałkaęnon d'ariketend . il m'a dechargé des affaires dont j'avoit charge ..... et sic de aliis. ô m'aga pass

92

x..... akétati rat. tat. tate C. ect. deponens. porter
ehen haoten ekétat je porterai certaines choses

akétandi Q. f ten. porter e.c a a ka ketaséra
akétatti 2ème les trouver de e.c pour laisser à prendre un fardeau, à son changer le porte
tuoken ichiatakstarché
akétorati rat. rat. rate C. porter e. avec un collier au front
hoketoratshatie il vient le collier au front portant e.c / vela

2..... aétsi. i. innen e. S. ecr et ent (fere fyr ulurpate in the negativd. (a. c. être
gaté, altéré, gâté) avoir a atteinte, à commencement de corruption. être endommagé,
affoibli, diminué avoir perdu de son integrité, de la force, de la vigueur de son activité
affirmative simplem hac omnia signat sed fere fyr ulurpatur in the negat
alon iséaia te hoétsi il n'est point encore encore endommagé, gaté
alon iséaia te hoétsinnen, il n'est pas encore endommagé, gaté
te hoataétsi il n'est point encore entamé, endommagé, n'a aucune incommodité, mal, atteinte
te hosendaétsi les voies n'est point changée, diminuée, affoiblie
stante hoxsaétsi il n'a rien perdu de son appetit, il mange à l'ordinaire (ab axsa cibo
quod. dicat. son manger n'est point diminué
stante haonnhonétsi la vie n'est point interrompue, offensée, n'a point la moindre atteinte
stante otendotaétsi les meubles, hardes ne sont point gatés
stante oridschaétsi il n'y a rien de gaté dans la robe: elle n'a aucun vice
te oksaétsi... te oriekaétsi... te oksaétsi ne se couvre pas inutile, habit ne lont pas
3..... a i. ech, es, ece ..... 1° abl C. ex ment. Manger ... 2° positur relativé
est comp. etre mangé, rongé, miné, consumé des e. mal.
Sing. iéch je mange ... ichiech ... thach ... isach
Dual. ijch ... itich ... itsich ... ihich ... ijch
plur. iagach ... iksach ... ilksach ... ihatich ... isatich ... iech
e. s. addate vitiosaria vg qo agitur de egresto qi deliba manducare. Diel
sing. ikech. je remange ... itsech ... itach ... iksach
Dual. itaich ... itsitch ... itchich ... itkich
plur. itagach ... itsiksach ... itsilksach ... ihatich ... itksatich ... itech on remange
... jam vero in forma negativa, sublato i adjectivo, dicitur
Sing. te ech je ne mange point ... te chiech ... te hach ... te sach.
Dual. te aich ... te tich ... te tsich ... te hich ... te ech
plur. te agach ... te ksach ... te sksach ... te hatich ... te satich ... te ech
Sea Mange (non: seed) Hia manger ... x tsirha boit ... tsirha boire
asentenhaon Songanontonk hasondio Dieich haoten Dieu nous donne toujours nullement depuis manger
te skech je ne mange plus. te sech ... te shach. il ne ... tksach elle ne se
agontiétsi (de ai) que je passe un jour sans manger (omitte de ai
jungitur cum parte hatie vel ad signandum in the negativa: etre a. dans sans manger
vel ad significandum: aller ou venir soit ayant mangé, soit naissant pas mangé ... vel
denique continuer de manger ..... Sec
ridak isaten ahentasa Dieiset. Stenietta te hoshatie, chi' ahatonnichétsa, jesus
passa 40 jours sans rien manger, et ensuite il eut faim
onne ichien agihatie je vient de manger, c'est après avoir mangé que je viens
aton ichien te sagihatie, je vient sans avoir mangé
hoshatie ichien ti' aharalksa, il est parti après avoir mangé
asentenhaon hoshatie, il mange continuellement, tous les jours
andiahai prendre la refection entier ... Sendiahai prend son repas, la refection
iaoten ichach? Xondaio isagch quel mal te consume? c'est un tel mal
Xondaie ihoch? Xondaio hoshi fam. c'est un telle mal qui te ... la consume
onnendech isagch on faim me consume. ... stringsara ihoch la soif le mange, le consume
isagch d'asentenhaon aonhsa Stenietta te ech. ce qui me consume ... que ne mange point
te sarati ti stakaochiaate. je ne sach ... tionnon ... comprendre combien
de maux nous sommes ... sommes

93

tsoten rock de Skaerong ? tsoten rock de Skandionra ? ąndionrachendy
thotich v rotich Ligatur de feminis que est ce que consume votre corps ? qu'est ce qui
consume votre esprit le chagrin le consume
ondaic rock d'agrihsanderathon ghion onderhon ? dokendiat konaatanhahent
havendio ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer ceux q. regrettent infiniment Dieu
Hise, ohinnonak, oatingentande chonach les jeuna les vert le mangeur –

ąindi q. manger de ce que e nous a apprete. manger de les mets
Stante hagindi. il n'a point mange de ce que je lui avois presenté

4 ... ąondati. ta, t, tande ę est (radix dr. ągannen. vide infra) augmenter
ajouter, mettre davantage ... augmenter en grandeur, grosseur, nombre ... donner
davantage, faire la mesure plus grande qu'elle n'estoit en y ajoutant (ad vbm) la faire
devenir plus grande ... * Seondat y seondat avec mieux en davantage

ąondatandi f ten q. faire bonne mesure à ę lui donner beaucoup *
Sonąondatandik. il nous fait bonne part, nous donne beaucoup:
iaęondaten ... partage moi bien donne m'en davantage ... * ęonondaten je ten donnerai beaucoup
* atateondatandi. se faire bonne part à soi-meme

ąondandi (dach, daha, dache ę. inch: croitre, devenir grand ... pr et imp minus
si in usu ... * Stant ęondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota: ąndachre bo cela va croillant vg de morbo, vitiis ψ
ęondachend abo. cela alloit toujours croillant.

ąondalenni f. dal ę. paroitre, sembler à ę trop g. ond ... trouver ę trop
grande, trop nombreuse ... * ęondalennik. je trouve cela trop grand
saondalennik ti sa tu trouve cela trop grand - - - - - - - - - * Stante
ąondalennik ąkriisoin datendoka. les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
assez de bien ...

ąondachia. etre viellard, viel, vieille ę f. x
Sing: ęondachia ... chieondachia ... haondachia ... ąondachia ψ
nota hatondalkthen ne encitres pro hationdachia ghon.

* ... ondati ta, t, tande in comp (pro ąondati ęch) croitre, faire devenir grand

ąrihondati ... 1° ablę publier ę c. ę. nouvelle, la divulguer, la debiter ... 2° Rel.
publier les louanges de ę. le faire valoir, le vanter, en parler avec ef. je
chrihondat, aiagarong ti ąrihsten. publie cette nouvelle que nous l'apprennions.
honarihondata on parle de lui

onnondati (non ondondati) augmenter ę. espace, le faire plus grand, faire
plus d'espace ... * Sonnondat faire plus d'espace
aksendandati. parler haut. plus haut ... * Saksendondat parle haut
ąndatsondati. faire la chaudiere plus grande ... * Statsondat fait la chaud. plus g.
entiokondati. augmenter la troupe en nombre ... * Stiokondat augmente la troupe
hentiokondata. il fait la troupe plus grosse qu'elle n'est
andachiondati q. dementir ę. aikendachiondat il te m.
aterdachiondati. ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (haterdachiondat
ondatandi f ten q. in. comp: augmenter ę c à ę en grandeur, grosseur
nombre. la lui faire grande, plus grande plus grosse, plus nombreuse
tandatsondaten aggrandis moi la chaudiere, fais la moi plus grande

ondandi dach, daha, dache ... 1° in comp: croitre l'augment devenir
grand, plus grand, s'etendre, se multiplier ... 2° fut neg. sublata negatione, pro
affirmative etiam est comp: ad significandum: aller croillant. vg
ąondachie. cela va croillant. s'augmentant, se grossissant, se multipliant.
entiokondache la bande va d'augmentant, grossissant

94.

aotonrondache son ventre va grossissant. venter inhumidus (se mulier pregnans)

arihondandi v. achiennondandi. la reputation de q... le bruit de sa renomm se repandre, s'accroitre ... * horihondandi v ahorihondaha. le bruit de sa reputation s'est beaucoup repandu. a te harihondache le bruit de sa rep: ne croitra pas

stante hachiennondache, hasentaienka atidondi. il ne sera pas fort renomm il est trop poltron

* porro huiusmodi infinit: et fut: neg. si duo tpra utilitatis aliis, ea raro sunt in usu ut

qentondach un grosse buche... dic: l'arbre le boit va croissant (gentio

ahonondach un grand cangt. dic ahonio

te centeri andachiondandi je ne veux mentir (non dicunt: utere andachisannen
[illegible] hqendiyannen.

* nota: aqandaronadache. le pain va croissant. * eandaiarondachend alloit

ondalenni f dat S in comp: parvitas, tenuitas, grand. grost. nombreux à a

sandatsondalennik. on trouve la chaudiere trop grande.

. 4* ... asannen (pron: aisannen) non: nennen, nenk, nenk cenk. c. est ... 1° etre le plus grand en age. l'aine, le plus agé. le plus vieux ... 2° citra comparationem unius ad alium signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age. ... 3° etre grand ou gros de corps: de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps

Hinnen haisannen ? ondaie haisannen.. qui est le plus agé, l'aine ? le voila

onne ichien haisannen. le voila deja grand

otindiati haisannen. il est extraordinairement grand: dr de puero ... de homine vero dicitur shandereti: .... * in plurali additur S. pluralitatis. vg

asaisannen ... ksaisannens ... hksaisannens ... hatisannent ... atisannent ... etsanna in plurali autem signat non st: etre grand d'age et de corps; sed adhibet ex usu communi, ad signandm: les ancient, les viellards, les gens du conseil qi deliberent des affaires; qui les decident et qui les reglent

hatisannens ehatirihsichien. les ancient determinerent cette affaire

hotirihsichiaj ohatisannent les ancient ont conclu, reglé l'affaire

* porro qo additur S in praesenti ... tunc imperf: est skea ... fuiss: ska fuit est in usu

hatisennenkso. c'etoit les ancient ... item not encrebrit.

* ..... sannen. in comp: cum soles substantivit ... et est: comp ... (scilicet ... a skora hanc regulam): qo signuda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non autem quantitas multitudinis; nisi significetur per nomen ipsum qd componitur vg

entioksannen grande bande, grande multitude: ubi sannen signat st magnitudinem multitudinis

arihsannen signat v impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand bruit grand fracas, etant publique et divulguée par tout ..... v personaler: etre un hom d'affaire et de grande consideration de grande autorité: in utraq: signatione est qo C.

porro qo pertinet ad ejus tpra distinguenda. est duplex illius significatio, altera qua signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua signat: devenir grand: si signet etre grand: sannen. sannennen. sannenk. sannenk cenk ... si signet devenir grand: te utendum e vbo ondandi cujus hac st tpra ondach. ondaha. ondache

arihsondaha cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera (impersonaler

harihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter

te arihondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (impers.

te harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire un considerable (person:

andionrsannen S avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur et arihsannen et sic de sequentibus

qsendsannen ... avoir une grande voix, une voix haute

qatsannen avoir un grost corps

achiendsannen avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande considerat

te qentsannen n'ondaie. cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphor.

Dixi. sannen non semper usurpari in comp. ... 1° quia frequenter extra comp: adhibetur ad significandum grand, beaucoup. vg isannenk atken qu'il soit grand item qu'il y en ait beaucoup. ... 2° quia aliquando licet cum nonnullis

95

tam vbi tm nominibus videatur Componi, tamen proprie non Componitur sed ipsis ti subjungitur quasi per modum compositionis, sed sine ulla elisione ut fit in veris et propriis compositis. Subjungitur autem tum nominibus substantivis tam vbi qdam adjectivis qæ non signant actionem, sed aliquid esse v accidentale q̃ substantiale qæ in compositorum ppne non intrant. 3° quia aliqdo etiam subjungitur verbis activis

Quando jungitur nominibus substantivis, si elidit ę minutum, signat magnitudinem; si non elidit signat multitudinem vg:

onnenhsannen grol grain de blé onnenhsannent de grol grains et etai de blé
onnenhaïsen quantité de blé
ęnksarsannen grande couverte
enksaraïsen. quantité d'etoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis qua signant ipsum esse personarum, retinet ę minutum, et tunc signat multitudinem ... ha dicet

onseïsen v onsęenhende quantité d'hommes
echiaahaïsen quantité d'enfans v echiaaharsennen
Hondarentaïsoin quantité des cerfs .. tionnonhsaront-ïsen quantité de bœufs, vaches

Quando subjungitur verbis adjectivis qua signant qualitatem, signat magnitudinem illius qualitatis vg

andoronhsęen chose fort considerable, de grande importance, de grande consequence
haatandoronhsęen il est un personne fort considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente intentionem, perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungitur q̃ illa ex finali imperfecti vg

aaschekęen être bon Canotier. être bon de nage v haaschekęen il est bon Canotier.
handionhonksęen il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit a la chasse
ittionhonksęen tu et heureux a la peche ... tu et un bon pecheur, un bon chasseur
hateïaskęen il est tres Courageux, hardi au combat
hatieronsaksęen il est tres fort, tres robuste v hatieronsaksennen il etoit &c
hahiatonhonksęen. c'est un grand ecrivain, habile.
hatriosksaïsen c'est un brave à se battre
haratatsaïsen c'est un homme qui court extraordinairement vite
harihondatsaïsen v harihondatsannen c'est un grand capitaine
vidit in hit ecemplis Sannen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiïsen ę. etre riche ... quia caret imperfecto

S....kaonhen. henk, hentak, hen, hende q. remplacer une personne de a maniere que ce soit. perdue, morte, tuée q.)

t'acekonhen daplaj ongaderiro ehen. il faut que jedonne du monde en la place du nos gens qui sont morts
etsak ibo te Sagonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahonaonhentatie hechon ehen (on a remplacé hechon q.) ils reviennent avec des captifs pour mettre en la place du defunt hechon
atonaonhen v atonaïronhen haondechęte ehen. on a donné du monde en la place du defunt haondechęte

ks-atatakonhen recip. idem signat q. precedens

agonnonate. de t'andare ks-atatakonhen v t'aonatonhen v t'aontatakonhen datrioe aotai ontatennonhonk ehen. les gens de ce pais ont coutume de remplacer leurs parents morts dans le Combat.

ks-atakonhen ę. deponens. carens sing. 1° signat 2 personnes etre l'une celle qu'on met a la place de l'autre, et l'autre celle en la place de qui elle est mise. t'ierhe onhaonhtron aotiroe mettre en leur place.
hachiendsannen ehen atatakonhen il fut mis en la place d'un considerable.

98

te hondatakonhen il a été mis en la place d'un considerable ..... 2° signat. gratiter un chose etre en la place d'une autre. tenir sa place, avoir été donné pour elle, etre le prix qu'elle a couté, un chose valoir l'autre vg: tasten akiatakonhen ¶ te hondatakonhen (ukara) qu'est ce que ta couté cela? qu'a tu donné pour cela? couverte

6 ... aonhenkxi s. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler la tete ... ¶ ongonhenkxa je m'endort ..... vide aannienkxi.

7 ..... aonhentakxi · kxa, k, kxande ¶. tourner une personne couchée de l'autre côté (aakonhentak)

alkati tkeonhentak tourne moi, couche moi de l'autre côté

alkat hagonhentakxi il m'a tourné de l'autre coté (hagakonhentak)

alkat hetconhentak tourne de l'autre coté

x ..... akonhentakxi se tourner soi-meme et se coucher de l'autre coté

alkati sen aakonhentak que je me tourne de l'autre coté.

8 ... aont (dic aniont) (Relige) (nie dger) C ect. avoir la tete le devant de la tete tourné de a. coté ... eaniont devant moi ... chieniont ¶ echeniont devant toi, coram te chaniont devant lui ... ekaniont devant elle chationt devant devant eux

teniendaslonshin (tourne) aontakxi kxa, k, kxande (cum te dual) (se mettre devant e. lui oter son jour ¶) se presenter à e. en face, front à front, tete à tete

te hiaontakxa il se presente à toi face à face; il se met devant toi

ennonhien t'elkeontak (valet) ne te presente pas à moi face à face

hinc derivata ¶ aonta tete, et aonchia visage ..... Nota ¶ illud

te hiontachra (vaho) ce sont 2. intimes amis qi n'ont qu'un meme sentiment une meme pensée ..... ce sont 2. tetes en un bonnet

x ..... aont signat perpetuitatem rei seu continuam durationem; perennitatem sternitatem, immutabilitatem, rem irrevocabilem -- pour toujours

a te aaont. c'est pour toujours

x ..... akont signat passive aut neutraliter: demeurer à perpetuité, a jamais pour toujours dans e. etat ou l'on est actuellement; y entrer ou y etre entré pour n'en pas sortir in hac signaec addit parla totaliter ¶ v ab (ulere actiao, quia passivum est ambiguum ¶)

abakonten d'ahaelaba (le voila qui commence à etre pauvre ¶) le voila pauvre et miserable pour le reste de ses jours. Dic: a te aaont

ationkonten (nie ekaont) d'agrihoanderalkon d'onn'aeatenha n'ondechen c'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

x ..... kaont ka ten, tande ¶. ect. jetter e. roid mort, le tuer tout d'un coup ... trop jouter e. à bout

stanta te honaont. on ne la pas tué sur la place

akaonten il a jetté tout roide, sur le carreau.

alkeonten il m'a donné le coup de la mort ... il m'a jouté à bout

stenietha te longaenha n'ondechonnonan d'onne grihoanderaj

hattonnhachonniank d'aerchon. a te xconten ecci tate

onnegandaraksandes: hoverdekon ichechien longannhat ongandonraen i'aatonk. ka hatter, achr. hoanderaj

t ..... akont. ka ten tande C ect. se mettre à dire ou faire e. l

sakonten incipe ... ¶ onn'aakonten voila que j'commence ... je vais commencer in hac significatione sapiliime addetur parla moins à loco vg

annen onhachiakonten? onhr. ri ontaakonten ¶ ekaakonten. quand a tu commencé ? il y a long temps que j'ai commencé

onkwati etiokont il y a si long tems que cela a commencé

kaia iserhaennen ekaakontak chia satrewati. il y avoit plusieurs jours que j'avois commencé quand tu t'est opposé

additur parla. Atre ad significandum: continuer le discours, ou l'action

sakontafte continue ton discours ou ton action

additur parla finalis ksi ad significandum etre le 1er à commencer, par où
en commencer commencer par e c por e endroit : en tel ou tel tems
à telle heure: ducitur in infinitivo akontaksi-ksa,k.ksande c
saoten chikontaksa? par où commence tu?
xondaie echiakontak tu commenceras par là
saoten hondakontaksi? par ou ont-ils commencé
okontaksi au commencement ... * okontaksi ehen c'etoit au commencement
ondaie d'okontaksi : le premier, celui par où la chose a commencé
ondaie ehakontak c'est lui qui commencera le 1er
etiokontaksi ... a la 1re origine des choses ... etiokontaksi ehen c'etoit le
akontaksi. Otr ē relative : * hechon ontahonakontak : on a commencé par hechon.

akontandi q. f. tat commencer e c pour e, à e ... * taakontat
commence pour moi vg. cette chanson
sattek haakontandik . il m'a donné une boudée vers

x ... aont : t ... tas ... tas eenk x tache c in comp. jungitur cum diversis nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem continuationem : — vel autem nominibus qae componuntur passigi parlam c aut parlam totalitatis te seu a te

ehatesendaont il accurra sa parole, il ne se rediva pas
ehasendaont c'est un homme de parole, qui ne se dédit pas sa parole — sociable, ses irrev.
ehaatagont c'est pour toujours qu'il s'en est allé
ahaatagontas abo qu'il s'en aille à la bonne heure pour ne plus revenir
ehaatagontas il s'en va pour ne plus revenir
zarihsaont (c'est pour toujours ut sic q.) c'est une chose irrevocable, immuable, sans retour, irremediable, irreparable
cum parla ation signat entrer dans un mouvement d'où il n'y auroit point de retour, dans un etat d'immutabilité
ehoatontation il est parti pour ne plus revenir
Dieter e activa alkiatagonten. tu m'at donné un coup mortel, tu m'at blessé d'une blessure incurable ; tu m'at poullé à bout

aontandi inch. q. est et int comp. ubi est in aor. fut aff. et neg. haud scio an in aliis temporibus usurpetur ... * Stan ichien te honandagrandi
d'ahonais iehsi henderkonhonk ennonchien ehonnhes : ahondatasa de
ho. ihotendionrstennen haonhsa ichien alaondagraha d'aiertion
aantaatatonnhont aioen Shotatonnhonti : onn akarihsagnten d'ilhonnhes
Stan anniaten te thenheonehre . ceux qui ont fait mourir jesus n'ont
pu en venir là dans la pensée ou ils étoient, qu'il n'eut plus de vie : c'est
lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se ressuciter soi-meme ;
en effet il s'est ressuscité ; il est vivant pour toujours d'une 2de vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

q ... ahaon : est comp. triplicem ht significationem ... 1° Signat porter q. c
finie alicui ad locum qi designatur ; ita ut idem sit ac q. habere pignet sc : porter
avec soi, sur soi, dans soi, dans sa main ... 2° Signat cum ru ad locum ad quem vehitur :
apporter q. c d'un lieu d'où l'on vient ... 3° Signat cum ru ad locum ad quem
accedit : porter q. c au lieu où l'on va — (vide in gram.) je porte
quando signat porter sur-soi ht pr tehsa imp. ishsak je porterai ... aoin hacam
pro praeteriti mutatur sua tempora ab enhaon.
imper ... Sehsa porte sur toi ... Sihsa porte-vous
fut. aff. eghsa je porterai sur moi ... kehsa j'apporterai sur moi
fut. neg. tante ghasile je ne porterai pas tante kehasile je n'apporterai

98

vel sumendum e à prat. perf. Stante ksachaon je ne porterai pas ... Stante ksachaon je n'apporterai pas

* optat. te ehsa sen plaise à dieu que je porte sur moi. * te ehsak sen que jeulk porte

* modus pot: v idem qi in duabus, alis qa sequte significationibus, v. ad mod pot reducendum ad tpa indicativi.

quando signat apporter e c du lieu sou l'on vient en celui ou l'on vient, seu habet

prat. chasi j'apporte de la ... * imp. chasind j'apportoit de la ... * perf. eksachaon j'apporte de la * pluq perf eksachaonnen j'avois apporte de la ... * aor: ontachsa v ontachasi quasi in facto v. onn achasi quasi in fieri ultimo durante ... * fut: aff ekehsa v ekehasit ... * fut reg: stante kehasile v stante ksachaon

* imperat ... * alehsa apporte de la jusi ... * atsihsa apporter

* optat. pract. te chasi sen plut à dieu que j'apportalle ... * imperf. te kehasind alen plus a dieu que jeulle apporte pour lort ... * perf. te ksachaon sen plut à dieu que j'eulle apporté presentement ... * plus perf. te ksachaonnen sen plut à dieu que j'eulle apporté pour lort ... et his 4to verbibus prater imperf. et pluqm perf coincidunt quoad sum, Litt. vocibus ipsi Differunt

* mod. pot. ... * prat: aondachsa v aondachsit j'apporteroit ... perf aontonehaon j'aurois apporté presentement ... * aontonehaonnen jusse apporté pour lort ... * fut prat: mixt. eksachaonk. j'aurai apporté

quand signat porter e c dans le lieu ou lon va. seu inflectitur:

* indicat. ... prat: chi achasit je porte au delà ... * imp. echasind v echasitandend je portoit au dela ... * perf. chi esachaon j'ai porté au dela ... * pluq perf. chi esachaonnen j'avois porté au delà ... * aor. seu tempus coe: chi onn achasi voila que je porte là, que je vais porter au delà ... * fut: chi echsit je porterai au dela ... * stante chasile je ne le p. stante ksachaon

* imper ... chi alehasit porte la au dela ... * chi atihasit porter au delà

* optat. ... * pr: te chasi sen plait à dieu que je porte au dela ... * imp. te chasind alen plus a dieu que j'eulle porté là pour lort ... * perf. te ksachaon sen plut à dieu que je porte là presentement ou plaile à dieu que je porte la avec la temporis e jour ... * pluq perf. te ksachaonnen sen plut à dieu que jeulle porté la vq maintenant, aujourdhui, hier, pour lort.

* mod: pot: pr: chi achasit que je porte loin v je porterois loin ... * perf. chi aonchaonk jeulle porté presentement là loin ... * pluq perf. chi aonchaonn jeulle porté la loin pour lort ... * fut prat mixt. esachaonk j'aurai porté la loin.

achasiti ta, tr, tande e cet. vq. porter en e lieu ou apporter de e lieu

achasitannon mult: porter ou apporter quantité de chose

achasitannon mot: aller porter ou apporter ... * achasitandelon mot:

achasilenni v atatehasilenni f sit q. porter ou apporter à e. * kehasit porte lui cela ... * atendschenhasis apporte moi cela robbe (al enhasilenni)

achasilennihon v atatehasilennihon he ka hete q-mot: aller ou venir porter e c à e ... * atachasilenniha (cas me chercher cela) vient m'apporter cela

atatehasilenniha vient nous apporter à nous q. * atatakhasilenniha vient nous apporter à nous plusieurs.

* enhaon in comp (pro ahaon est) cadit hr inflectionis juxta tres significationes de qbus supra ... illud it subjicio, qd sape in sermone occurrit: scilicet

aatenhaon mener ou amener en e lieu ... etre le sujet qi l'oblige d'aller ou venir

quando signat amener en e lieu ... pr: ondaie ajatenhasi voila ce qi m'amene ici

imp: ondaie ajatenhasind voila ce qi m'amenoit ici ... * perf ondaie eksajatenhaon voila ce qui m'a amené ici ... * pluq perf ondaie eksajatenhaonnen voila ce qui m'avoit amené ... * eksajatenhsa v eksajatenhasit cela m'amenera.

quando signat mener en e lieu ... * ondaie enjatenhasi voila ce qi me mene là ... * imp: ondaie esajatenhasind voila ce qui me menoit là ... * perf ondaie esajatenhaon voila ce qui m'a mené là ... * pluq perf ondaie esajatenhaonnen voila ce qui m'avoit mené là ... * fut af ondaie esajatenhsa v esajatenhasit voila ce qi me menera là

enhasiti c v q. in comp: scilic. ahasiti

enhasitannon mult: et mot (vide ahasitannon)

enhasilenni q. (vide ahasilenni

enhasilennihon q. mot (vide

99

10.... aharen c et s in comp: etre percé, ouvert, avoir des ouvertures.
ckannonchiaharen à l'endroit où la cabane est ouverte (id est) la fenetre
chotenrahären s. a l'endroit ou la palissade est ouverte (id est) la porte du village ou forte
enksaraharen habit, ouverte et troué
aharenchon chonnion mult: etre percé, ouvert en divers endroits, de tout coté
annonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tous coté

.....aharoni ... 1° act: percer et rompre, ronche ... 2° neut. se fendre percer, se trouver, s'ouvrir, ronch, rong, ronche in comp: ... si in facto: etre percé et s. innen ek, ik ennk in comp:
hoataharonk son corps se percé d'apostumes, decouellé et soatarons
andechiaharoni percer la glace, andechielt percé la glace
aharonchon y ronchon yet ent ei chonnion mult: se percer de tous coté
.....aharonksi rompre ronk c in comp: boucher ... * Tettaharonk bouche decouvert
*..... aharon percer ... * aharon etre percé
*..... arai et aroni percer ... etre percé (vide suo loco)

11.... aheken c. etre paresseux, sans courage au travail ... etre avare
haheken c. est un paresseux ... * hahihekent ce sont des gueux ... ihahihenta de petits gueux
ahekendi kent kenha keneke c est inch: devenir paresseux, lache au travail
ahekenti ba. t. tande s. rendre paresseux, fainéant
ahekentaksi caus: rendre par telle raison
ahekencha paresse, fainéantise, personne paresseuse ... * ahekencha ilaïos
(la paresse est une ... * ara bo ti hahekencha c'est un fraine paresseux
.....atatchekenlenni f kent c. avoir basse opinion de soi ... paroitre
soi-meme meprisable, vil, abject, se meprisser, s'humilier dans soi-meme
atatchekenlenniti c se mepriser soi-meme pour e imperfection defaut
taoten chiatatchekenlennika? pour e. sujet se mepriser tu soi-meme

12.... ahoaron hennre, henrend, henr ..., henrele c faire un cri de nouvelle
un cri d'avertissement; un cri d'appel ... achietek ehenren ... ensi fier un cri
ontahahere il vient faisant un cri (ykaor ontahurenve ... on fer des cris lugubres nous avons eu mal
ahenrecha cri in comp:
ahenrechostandi tat taha, tache c le 1er cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haone aahenrechostaha quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
* kahenrcti ba. t. tande s. mittere vocem cum impetu: faire un cri comme
font les oiseaux ou comme un coq qui chante ..... Crier après q a haute voix
comme on fait quand on l'appelle de loin ... * atohenrêt il crie fort haut
te ohenrcta oksesen le coq chante
die onna ahattatsa oksesen onna ioorhesha

13.... ahenlaen en, ennen, enk c et algo int: etre dispos, alerte
leger et lu g) avoir de la force de la vigueur pour marcher ... additur i ad
initio, et ha pot positivum in fine, et dicitur ... ahenlaena etre fort leger
eksahenlaenk d'etiksatonnhont nous serons legers et agiles quand nous
reflueciterons vel eksahenlaenka a praesenti ksahenlaenk, addito s pluralitatis
in fine; unde imperf: ksahenlaeskse
aahenlaenk isaia de jerome que mon corps prenne un peu de force, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement ... pour de vigueur pour pouvoir marcher
ahenlksat c'est petites particules qui restent au calumet après avoir fumé (cum ... ad)
aionsahonahenlaenk notre canot seroit leger voler
ahenlaenti s. rendre e. leger
hahenteti il est de guerre
14.... ahenteti c etre d'un mauvais naturel: mechant, malicieux, malin, libertin
fripon, qui veut etre maitre de soi-meme, vivre à la volonté, etre independant
suivre ses passions ... etre un mutin, un séditieux, chef de parti pour porter au mal

100

ahentétandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
innonchier. echichentétaha ne devient point mechant
ekahentetaha il deviendra un vaurien ✠ ....✠ puto derivatum à lynti ahenton

15.... ahenton (valer) ✠ ✠ tet, tend ✠ tetka, t ✠ tetka, tete C. aller ou venir
devant être le 1er ....✠ tehent va le premier ....✠ tahehent (revenir) revient en
1o 1er ....✠ atehent vient le 1er ....✠ ronhatehent revient le premier
chahentend. il alloit le 1er

ahentétí ba, bay, tande C ces et ins préferer a c. la mettre la faire
aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1er rang; en faire son principal
ennonchien echichentetas aseattisagn. ne fait pas ta 1ere necessité de l'eau de vie
Chichentetaratiaréron? Lequel des deux aime tu le mieux

atrikentéti ✠ atrihenteti. faire son principal de q.c. la 1ere necessité
onsaie. tken Hatrikentetas faites je vous prie votre principal de cela
.... atatehentéti. Reciproum. s'entrepreferer
onhatehentéta. ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des compliment
les uns aux autres pour passer les 1er, ils s'entr'donnent les 1er pas, ils
s'entrepreferent les uns aux autres .... ✠ quod si in voce ✠ reduplicativa per
omnes modi inflectatur, significabit ē: le preferer soi-meme aux autres; faire
l'entendre; prendre le 1er rang la 1ere place (ste in primis de)
okendiati chiatatehentéta tu fais bien de l'entendre (distribuerons etes)

ahentetandi f ten q. preferer un chose à une autre, pour a
tachinteten ten .... plusieurs moi (moins moi plus de mengeaille Rl.)

16.... ahentsai. Hat, Hayt.... (valet) peter, faire un pet (autre enditerrison)
hahentsat il pete ....✠ hatihentsat: ils peterent

17.... ahelen C ces. (valer) etre fort, vigoureux, robuste ....ulypatr et in plu negativo
te hahelen il n'a point de force: te Shahelen il n'a plus de force
ta' Skehelen. je n'ai plus de force

ahelensindi. devenir fort, robuste ✠ prendre des forces .... pr et imp ....
Si in ulu, nisi allumat parla hatie dicatur pro pr: hirindihatie. pro imp:
hirindhatiend ....f hrihaha .. neg hrichie ✠ onhieronksa
ohelensirindihatie elle devient forte, en santé, reprend des forces
ohelensirindhatiend elle devenois forte ....✠ ohelenhirindi elle est devenue forte
ohelensirindinnen elle etois devenue forte

18.... kahetaton. faire bien, proprement, joliment, avec addresse, delicatesse
faire artistement. on onk onde .... (Dic ateiannondi)
te hohetaton il a fait cela en maitre

kahetatonnion nul

kahetatondi f tonhont q. faire q.c. fort juste, avec justesse à a
tachetatonhont. fait cela delicatement de son mieux - - - - - - - - - ✠ 4.
te onhetatonhont. je te le ferai de mon mieux

19.... ahettaron onk, on, onde q. exhorter a, encourager, exciter
animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire q.c. ... le fortifier (ab ahelen)

ahettaronnon ✠ ahettaronnion ✠ ahettaronnonnion Nulli q.
exhorter tous les monde

ahettaronnon ✠ ahettarondeton q. not. aller ou venir exhorter a

ahettaronksi. caut. q. ksa ksande. exhorter à l'encourager par tel motif, raison
ou moyen .... sur telle matiere

ahettarondi f ronhont q. exhorter a, le prier pour a autre, intercéder pour
lui servir de mediateur ....relatio Cicis in personam pro qua rogatur non in pleum qa rogatur
x.... atatehettaron recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager
soi-meme

x.... akehettaron onk, on, onde C exhorter: ut lic. nil nullum involuit relatione

akettaranniion nuli: exhorter souvent en divers endroits

101

akettaronnon et akettarondelon not aller ou venir ecrorter
akettaronksi caus dep: echorter par q. motif, raison et moyen, sur telle maniere

20. ahiaton onk. on. onde C ecr. ecrire
ahiatonnon et nonnion Multi ecrire plusieurs choses ... differentes
ahiatonnon et rondelon not aller ou venir ecrire
ahiatonksi ksa ksande C. caus: se servir de q. c pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, sujet ... ecrire pour tel fin
ahiatonkon freq: S ecrire souvent
ahiatondi f. tonhont R... 1° ecrire a c. à a, les lui mander par lettre ... 2° ecrire, composer pour la posterité .... 3° ecrire pour q. qui ne sait point ecrire ... 4° faire credit à q. lui donner vendre à credit (qa viderunt hurones sua nomina scrisi à gallis et referri in libros qd et quum qlq debent ut suo tempore debita repeterentur) 23 obm: lui ecrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde
tachiatonhont faire moy credit .... « Satajerisen de onhiatondi · paye moy ce que je t'ai donné à credit »
ahiatonsan sat sa sahe C. effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a credit
Schiatonsa d'aonhiatonhont · paye moy ce que je t'ai donné a Credit ... « stock
Sahiatonsan de onhiatondinnen · voila qi est bien, tu m'at payé ce que tu me devoit
chiatonsahe de Skehiatondi me voici je te viens payer ma dette
hanendachen te hahiatonsat de honahiatondi · c'est un mauvais payeur, il ne s'acquitte pas de ses dettes
etioton de Sahiatonsan il manque q. c à ton payement
ahiatonsati ba. t. tande C. payer ce qu'on doit par telle chose &
te satonk d'aghiatonsa n'onghiatondi · te satonk ondi d'chiatonsata haoten
je ne sçauroit payer ma dette, je n'ai point de quoi payer
« ahiaton è ulurpatur in infinitivo ad significandum: ecro marquete moucheté ... ecrit &c
ahiatonka d'façon de liche dont la peau est marqueté (non ilgt)
ahandanienson
« x ..... atehiaton pass ... 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer C ... 2° in facto: q. c etre ecrite marquée, imprimé S.
atehiatonnon multi in fieri C ... in facto S « otehiatonnon cela est ecrit en plusieurs endroits, en plusieurs façons
atehiatondi f. tonhont R. pass S q. c se marquer, s'imprimer, s'ecrire à q. dans son esprit dans son imagination, la memoire ... « onghiatondik atennietha ikseenk · tout ce que nous voyons s'imprime dans nous
« ahiatonchra (v. ahiata poudre) ecriture, livre, papier &c
ahiatonchasati belle ecriture ..... « ohiatonchachen vilaine ecriture
hahiatonchanienksi x hahiatonchateri il sait lire ecrire
ahiatonchstraksi x ahiatonchaienson lire un livre une lettre
ahiatonch'onni faire q. ecriture, une lettre un livre
ahiatonchonnianni R. la faire à q.
ahiatonch'chiai achever d'ecrire

21... ahisat S. ecr. etre tortu .... « ohisat ichien xondaie, stante serihen cela est tortu, n'est pas droit ..... hine ahiochia x aiochia cuide
ahisaxsi · xsach, xsalksa, ksa x xsatka, xsache C x R. ecr ~~aiat~~ : tordre, plier courber ... « stante ohisaxsi il n'a pas courbé cela
« ..... asat in comp (pro ahisat ecr) etre plié, courbé, tortu (v. p. 159
i'etiaontarasat · une baye, un cul de sac : là où le lac est courbé
asaxsi · tordre, plier, courber · in comp
atkendiasaxsa tu m'at tordu ... prellé le doigt
tsentasaxsa tordt ce baton
stahiasaxsa ferme ce couteau du keinnenchrasaksa
Sateriachiasaxsa plie ton bras (ab ateiachia pass aiachia)
asatandi tat, taha, tache inch: C devenir tortu, plié, courbé ... se tordre, se plier, se courber
a · hiksatandi pro achiasatandi se faire une entorse au pied · hochiksaandr al sut

102

echiachikstaha ... tu te fend, une entorse au pié

ącndiastaha je me suis fait une entorse au doigt

ącchingotakstatandi ¶ (achingokstatandi non) pro achingestastandi ... se faire une entorse au genou ou jarret ... a ącchingotakstatandi ¶ ącchingotakstataha je me suis fait une entorse

, ącsati in comp. ba, f. tande ... courber

ącsaton in comp. etre plié, courbé ..... plier, courber

ącndaksaton pro ącndastaton ... arc bandé, plié ... a ącndastaton bande l'arc

ącsatonsan Vetr. ... a ącnsatonsas debande l'arc ... redresser l'arc

aksatondastatonsan Jouer de la trompette, jouer plusieurs sons à la voix

a ..... atesaxsi ; innon ik, ik ącnk S. est ce mi ceux que j'ai ... se tordre, se plier, se courber ..... avec plis, noeuds, courbés ... a otesaxsi cela est tordu, plié, courbé ... otesaxsimo

ołesaxsik ... to otesaksik ącnk

łoteshiłtasaxsi for courbé. –

łokstiłtasaxsi

22 ..... ahisten S. in comp. etre souple, maniable, traitable, docile à l'accomplissement, uni, poli ..... et per translationem seu metaphoram: etre doux de l'esprit, humain, débonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gagnant

oksahisten souplier souple, maniable.

ondihahisten cuir souple

ącnonkstahisten C. etre d'une belle humeur, d'un naturel, d'un génie d'un esprit doux

ta ącnonkstahisten ¶ ta ącnonkstahisten je me suis fait de bonne humeur.

ącnonkstahistentlandi ¶ ątastonnonkstahistentlandi S. faire bonne mine, bon visage, bon accueil, des amitiés, des caresses, des civilités, des honnetetés, des courtoisies, des compliments à ą ... le recevoir avec des témoignages de joye et de bienveillance, avec un air et d'une maniere obligeante ... ¶ Sonącnonkstahistentlandik (il nous a fait bien des amitiés) q. il nous fait les yeux doux

(non) ne ohisten ... pro iroquois

x ..... ąristen est et int (item q. ąhisten) etre doux, mollet, souple, maniable ... a metap. etre d'une humeur douce, aimable &c.

ąristen ndondaie cela est mollet ..... a hotiristen ils sont d'une humeur douce.

ondehsaristen ... une peau souple, mouillée, maniable, douce, bien pallée

ąristentsti ba, f. tande ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir

ondehsaristentsti ... patter bien, amolir, rendre une peau maniable, souple

stehsaristents ... rend cette peau souple.

ątatarstentsti flatter q. l'amadouer ... adoucir q. en colere, l'appaiser

honaatarstentsta on le flatte, on l'adoucit

arihs[illegible]aristentsti adoucir la chose ... a aharihsaristents ... il a adoucis la chose

ąristentlandi est et int q. adoucir q. c. à q. ... la lui rendre souple maniable

tandehsaristentsten ... rend moi cette peau souple, maniable

23 ... ahochon chon, cha, choncha ... peler une écorce (valet)

ąhochasenni f. chas (peler pour q. ... tąchochas peler moi

24 ... ąhsachon S. etre nud (vide ąhsa) ... hohsachon il est nud

ąhsachonsan ras ra, rahi Vetr. ... se dépouiller q. hoiahsachronsa on le

ąhsachontiensenni ¶ ąnksarontiensenni q. vetir q.

24 ... ąhsai etc (et ai in comp.) frapper sur q. c. la battre (sic loretic ... item hic: accebat quoque autem Vt. ąngsai q. vide suo loco

ąhsaetti ba, f. tande C. battre q. c. ... tonner d'illus, la frapper avec q. autre, battre la mesure au chant ... a achishsaeti il faut que tu battes la mesure

ąhsaetlandi f. ten ... frapper, battre la mesure pour q.

a ... ontatehsaestandik

tłingsai battre

a ..... ąngsai est pro ąhsai in comp. battre q. c. ..... item: avec poitron ... (vide suo loco)

tchiengsai tu frappes d'illus ..... a hangsai poitron ... engsai sur poitrons

ąngsaetti frapper sur q. avec une autre ... a ondaie d'engsaetta marteau ce avec quoi on frappe sur une autre

25 ... ahsai sat, ras rate in comp. epouiller q. c. la secouer, en oter la poussiere ... la balayer –

ąnksarahsai C. epouiller un habit ... à tiksarahsai nettoye ta couverture

ątłiksarahsa hay

ąskarahsai balayer l'endroit ou l'on est assemblé vg la maison l'église, la natte &c
ąetkarahsaą nettoye ce tapis.

ąiatahsai ... 1° l'epoussiter soi-même, le nettoyer ... * ąatiatahsaą secoue, les poussieres de dessus toi, epoussette toi .... 2° metap: le purger, le justifier, le decharger de
ce soupçon de ce acusation sous que l'on a fait ou que l'on pourroit faire

ąhsati caus ... * ąskarahsata balay.

ąhsaindi f son ą. secouer à ce: taiKsarahsaten secoue ma couverte

26... ąhsełen vet, sele. C ecr grater, doler, polir, unir, applanir ce. c. en ôter les inegalités. ce qui est raboteux ... * ighsel je dole

ąhsełon aller faire, accommoder, graver, doler ... * hotihsełon ils sont allez &c

ąhsełsindi f hsełen ą. doler à ce. * taghsełen dole moi (Relatif 1pr in compi)

ąhsełsindihon ą. mot ... * taghsełsindiha va t'en me doler des ecorces

* ..... ąsełen in Comp: couper en dolant, doler en coupant.

ąkaiasełen v (ąkarasełen vien) faire des coupeaux des morceaux de bois, les doler en frappant dessus ... * chiąkaiasel. v chiąkarasel. tu en fais, tu les dole (ab ąkara coupeau)

ąsełon et ąsełełon mot se, sa sele. aller ou venir couper et doler (en divers lieux)

ąkaiasełon v ąkarasełon aller couper et doler des morceaux de bois

ąhsenąrasełon aller ou venir doler une planche, la rabboter

ąsełon et ąsełonnion mult doler plusieurs, ou la même plusieurs fois

ąchiokasełon v ątrasełon vg. fausser ce. frapper louvrir et redouler divers coups les les fesses

ąsełsindi f sełen ą. couper ce. c. à ce et la lui doler

hąghsenąrasełen il m'a coupé et doler une planche

ąsełsindihon ą. mot ... * aller couper et doler ce pieces de bois à ce

ahąghsenąrasełsindiha qu'il m'aille couper et doler ce planche i m'ardrier &c

27... ąiahendi hent, henk, henche S ecr ... * oiahent le pot bout * fere non intrat in Comp: dr tamen: ąsoxak ichien iotinnen, ąsatąiahentkoa elle semilloit en avoir un pretlentinment, la chair lui fremilloit.

ąiahati ta. f. sande C faire bouillir ... * sciahat fait bouillir le pot

ąiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres

ąiahatąksi caus faire bouillir par le moyen de ce.

ąiahatąindi ą. f son faire bouillir à ce ... * taąiahaten fait moi bouillir le poit

ąiahatenni f hat S le pot bouillir à ce ... * te saąiahatenni non pas me bouillera pas

28... ąiai (v ąai) at ąs axe S ecr couper, rompre, briser, casser ... * tsai coupa, cela ... * ttias couper ..... * ahatąs ils ont coupé

ąiaxon v ąiaxonnion mult rompre ou briser plusieurs choses (v ąaxon

ąiąindi v atatiąindi f aten ą. couper ce. c. à ce ... * taąiaten coupe moi (v ąąindi

ąiaxondi v ąaxonnindi f xonhont ą. sur atatiaxondi ą. mult couper plusieurs choses à ce ... * alaąaxonhont ąąhoniasan chen il leur a coupé, brisé tout leurs canots.

* ..... iąi at ąs axe in comp (pro ąąs ecr) couper rompre briser (cum hoit derivatis

kachiąi (pro ks-chiąi) rompre un chaudier de cattor. fr. thiąi ąs rompre

ąnontsitiąi couper la tete honiannontsitiąs on lui a &

ąnrtiąi v ąnrtiąi couper la main. honiąnrtiąs on le

onnhiąi attraper les jours * haąonhiąi havendo onnonhrata sur ainsi la vie des anciens

niondaie ontatennonhsaiaxonkoan c'est avec cela qu'on coupe la tete (calle-tete)

ks-entiąti ta sande. mourir subitement le jour etre coupé, en 2

* ..... atiąi at ąs axe S pall ecr et le rompre * asatiąs cela l'est rompu

ątiatkon freq S avec tojor à le rompre à le casser, avec fragile

ątiatkon ichien niondaie cela le rompt ailin est

atiaindi f. talen S. e.c se rompre à e. * xautiaindik cela lui tombe à me,
atiaxon et atiaxonnion. plusieurs choses se rompre, ou e.c se rompre à plusieurs
atiaxondi & atiaxonniondi f. enhors S. plusieurs choses se rompre à e. * ou e.c se rompre en plusieurs
atiati caus. vocit pall. .... 1° signat impersonaliter passive in fieri e.c se rompre s'interrompre par e endroit. finir, aboutir, se terminer La ba, tande C. bo ichien isatiaba la chose finit là ... * xa ichien isatiabak finissent-là ... * bo asatiaba a fini ... * bo esatiaba finira ... * etan bo te satiatande ne finira & ... p. in facto. e.c etre rompu en e endroit. en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure. ti, tinnen, tik, tik eenk S. xa ichien iotiati voilà le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée, demeurée. xa iotiatinnen c'etoit le bout ... * xa eotiatik ce sera le bout ... * etan ichien deka te otiatik eenk ce ne sera pas ici le bout ... * xa ichien aiotiatik & aiotiatinnen. la chose est aboutie là, en fut demeurée la ..... 2° signat. personaliter active. faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par e endroit. ba, tande C. x'ondaie ahontiaba ils en demeurerent là vg. brulant un captif jusqu'a tel endroit. —

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati. etsi, enim discrimen qd atiati signet finem actionis; atiata autem finem magnitudinis ipsius personæ agentis et habet in ten, atiati vero in ba ... bo ichien echiatiaten tu arriveras jusque là.

atiatandi ... 1° passive: e.c se rompre par e endroit S. bo ichien ongatiatandik nous nous sommes arretez là (ad vbm) notre mouvement s'est rompu là ..... 2° active rompre l'action de e. la lui faire cesser, finir. tandik ten, tandihe Q. * alongatiaten il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

*.....kaiai (& kaai) at aj axe couper en deux .... * ti tas coupe le en deux .... * abatiaj ils l'ont coupé en deux

kaaindi & ko-atatiaindi f. talen Q. couper e.c en 2 à e. ... * ti tajalen coupe moi cela en deux ..... (est ita de alij derivatis vbi aiai supra)

*.....ko-atiai se rompre en 2 ... * akatiaj cela s'est rompu en 2 (est hic de alijs derivatis atiai ..... (unde te otiaj montreal

X.....aiai at aj axe C & Q. (& aai) tirer des l'arc du fusil, du canon & sur ou gibier, des hommes & ... tarder .... Si abl. sic conjugatur ... Sing: ijat, ichiat ihaiat ... Dual: aiat, itiat, itsiat, ihiat ... plur: agaiat, ikaiat, ilkaiat, hatiat, ciat (notatum accentu acuto valde producitur) ... * ihsenta hatiat, ils tardent du poisson ... * co hattiat ils tirent sur des tourtes ..... Si Gel. praeter aiaj habet.
atatiaj ... * ndo tatiaj tire ... * hettatiaj tire sur lui ... * ihoiat il tire sur lui ... * ihaiai il tire sur elle .... * hattatiaj de haongaiat tire sur ceux qui tirent sur nous ... * onxiat on tire sur nous

*..... onxaiaj & onxas-atiaj ... 1° tirer une 2de fois .... 2° se vanger de les ennemis, leur rendre la pareille, la reciproque ... * onxhaonaj on s'est vangé d'eux ... * onxhonxiaj on s'est vangé de lui

*..... aiai ulcerpatur ad signandum ejaculationem fulminis ... hoiaj & eboiaj de hinnon le tonnerre est tombé (quasi dicat) deus & ejaculatus est tonitru

aiaxon. se xa xele mot. aller tirer des oiseaux & ... tarder du poisson ... * ajaxe & aiaxe je vais à la chasse ... * ejaxa & egiaxa j'irai à la chasse ... * elkiaxa & elkeiaxa j'y retournerai (& etkaixa ahonk je retournerai à la chasse des tarder ... * te jaxele & te giaxele je n'irai pas à la chasse

aiaxelon mot. aller à la chasse de coté, et d'autres

aiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tiraillar sur toute sorte de gibier ... * agiaxonnion on a tiré les bécs, un decharge de fusil &

aiaxelkon freq. S. aller souvent à la chasse des saiaskon-innen tu es

aiaindi & atatiaindi f. talen Q. chasser pour e .... lui tarder du poisson

1045

taɛalen ✝ taɛialen dexa [aondiitio ataha / atendigenchen] eo · tire moi sur cette tourte qui s'est posé la haut .... hetsalen tire lui ce gibier ... * hetsialen tirer-lui ce gibier ..

aiaɛndihon he, ha, hele, ꝗ. mot: aller à la chasse pour q. * hetsaɛndiha vas lui tirer du gibier ..

*...... kaiaɛ .. jouer ..... si signet actum ludendi est ꝑ. s ɛ. ɛnnen, ɛk, ɛk eɛnk · te hoiaɛ il joue actu .... te hoiaɛnnen il jouoit .. * te ehoiaɛk il sera à jouer .... stanta te hoiaɛk eɛnk il ne sera & .... * taot iontierha? te aɛiaɛ - que font ils ? ils jouent .... Si signet habitum et consuetudinem ludendi est ꝑ. c. as, aɛ axe .. * te ɛias je joue, je suis joueur .. te chieiach tu joue ... te haiach il joue & .... * te eias a te ɛventae etiaɛndataen on joue tous les jours dans leur village ... * stanta te haias il ne joue pas, il n'est pas joueur ... * stanta te haiaxe il ne jouera pas &

ti tsias jouer maintenant

kahetkuiaɛ [jeu de paille] et kannonretsiaɛ [non il y a] duo ludi species (le jeu de la feve et de la paille)

kaiaskon freq: s .... * okendiats te hoiaskon, aʊentenhaon iherhe taɛaɛ · c'est un grand joueur, il veut jouer toute la journée

kaiaɛndi ✝ kʊ-atatiaɛndi ꝗ. f. aller jouer pour q .. * ti taɛalen [sen] joue pour moi ... * te honaiaɛndi on joue pour lui

29..... aiannonte s in comp: ne pas joindre, estre entrouvert, fendu

[en] cokʊaraiannonte · habit entrouvert, qi ne joint pas bien

arendaïannonte · rocher fendu, entrouvert

a[t]nnhʊaiannonte · la porte est entrouverte

- a[ia]nnontati · tats, tat, tate in comp faire ouvrir, s'entrouvrir, se fendre

eandehʊaiannontat cette peau laissera des ouvertures, ne se trouvera pas juste

aenta o[t]nnhʊaiannontati ✝ aenta oterinnhʊaiannontati [Melius] · un baton tient la porte entrouverte

ser[t]nnhʊaiannontat entreouvre la porte (idem qd sennhʊaarennia ✝ sennhʊʊtaɛnk)

•..... aiannonton in comp. chercher les ouvertures qi se peuvent trouver en q.c; les voir, les regarder, ou en faire, lui donner des ouvertures .... onk, on, onde

aʊendaiannonton ꝗ. interroger q. l'examiner (quasi dicas) fouiller sonder sa voix

heleʊendaiannonton interroge-le ... * honaʊendaïannonton on le questionne on l'examine

atendiɛonraiannonton examiner sa conscience .. * satendiɛonra annonton [ʊenchitra] aon: aesarihʊanderaɛ · examine ta conscience pour voir si tu n'aurois pas peché

arihʊaiannonton examiner une affaire ... * chrihʊaïannonton examine cette affaire ... * aekʊarihʊaiannonton examinons cette affaire

aataiannonton fouiller q ... * hetsataiannonton fouille-le

*...... arannonton est (pro aiannonton in comp) fouiller ... * rannontonk je fouille dedans .. chrannontonk tu ... harannontonk il fouille, il delaie, il remue vg une medecine ... * chrannonton fouille dedans ... * taɛannonton fouille moi,

arannontonnion ... (et aiannontonnion omissum supra) Mult

30.... aɛen (loreke aɛien) iatsia iahe in comp: manger

andataraiɛen manger du pain .. * istataraias tu mange du pain ... * stataraia ✝ astatarʀa mange du pain

katsinnohkaien (pro te atsinnontaien) s. avoir mal aux oreilles (ad vbm) y a mal qui mange les 2. oreilles · te ʊaetsinnon[ha]kaia j'ai mal

andoaien (pro andochiaaien) avoir mal aux dents (sb andochia dent) ✝ askonchia aendaɛia j'ai mal

aʊatsaien manger de la viande .. * sehʊatsaia mange de la viande

otsinnonak hoʊatsaiaɛ Rel: les vers leur mangent la chair

aïendi f. ias R. in comp: ... * aonikʊaraiaɛ [aonikʊara aiaɛ] ✝ onikʊaraɛendi te hokʊaraɛ la ... tsonhiatena · les souris m'on rongé mon habit

106
ąsattaïendi manger la chair de ę.

ąiendihon et ąiendihelon ℞ motus aller ou venir manger ę.c à ę.
atentenhaon ongenkwaïendihelonk Hommatena les lourist vont et viennent continuellement mengeant nos habitt de tous coté

ąiahon et ąiahonnion nult. manger beaucoup

ąiahon et ąiahelon mot. aller et venir manger ... de coté et d'autre.

Si ..... ąienhsi. si, sinnen (certum tenere ab ąienhsindi) ę est et mt ... sçavoir faire ę.c; avoir la science, l'addresse, l'habilité necessaire, et le pouvoir d'en venir à bout ... * ąnienhsi je sçait faire cela ... * ąnienhsinnen je sçavoit ℣ ... * in comp: jungitur cum nominibus earum rerum qa discuntur sciri

arihsañienhsi. sçavoir faire les choses les affaires ... avec un fait des affaires vg de la nature

ąndatanienhsi sçavoir faire des chaussures (et sic de alist)

añienhsindi sis siha siche ę nich. * apprendre à faire ę.c ou l'avoir appris et en venir a bout dans l'occasion * ehañienhsiha il apprendra, il en viendra à bout il sçaura faire ... * Stante hañienhsichre. il n'apprendra pas jusqu'a sçavoir, jusqu'a pouvoir faire; il ne sçaura le faire, il ne pourra en venir a bout
Stante vagnienhsindi je n'en ai pu venir à bout. * je ne sçaurois en venir à bout ... * Stante ganienhsichend je n'en viendroit pas à bout
pral et imperf è formari pount per additionem hatie ut fieri solet cum infinit vg
honienhsindihatie il commence à sçavoir faire ę.c. il apprend
honienhsindihatiend il commençoit a faire ę.c.

añienhsiti sçavoir faire, avoir son savoir faire, son addresse, son mouvement, son action d'un tel coté ... communiter adhibet ad significandam partem detrahunt qa dextera potissimum manui inelle solet poa virtut. facultas et vel agendi sic inflectitur
Sing: ąnienhsiti a ma droite ... chienienhsiti ... hañienhsiti ... anihsiti
Dual: ąinienhsiti ... tinienhsiti ... tsinienhsiti ... hañienhsiti ... tsinienhsiti
plur: ąganienhsiti ... kwanienhsiti ... tkwanienhsiti ... hatin ... atin ... en ℣
chienienhsiti sa tranza detourne toi a la droite
hañienhsiti onati à la droite vers la droite - (Skengrati à gauche

añienhsitannon nult. avoir les 2 mains egales pour l'addresse ... * le hañienhsitannon il est ambidextre, il sçait faire les choses des 2 cotés, des 2 mains

añienhsitkon S freq: sçavoir plusieurs choses v hañienhsitannon

ąnienda act. ateñienda pass: in comp addresse ... maniere de faire ę.c
atenienda chiati faire mal ę.c hateñienda chiat il fait mal.
atenienda chiatandi ℞ f sen. faire un grotesque en pretend de ę pour l'insulter
alkateñienda chiaten ty m'as
* ..... ątaseñienhsi se tenir propre dans les vetements ... from aud valer
chiatatnienhsi tient toi propre
..... ąnienslt. sig signet neutraler componitur cum ... voce ait ... et ℞ Silic
ąatañienslt. avoir bel air, il y a une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien composé, reglé, modeste, sage retenu, reservé, etre leste, agile, il y a du moins en apparence.
orihsañienslt S. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode, c'est une chose bien faite, bien executé ..... Si signes activi, componitur cum voce pass: et est ℞ ę Sta, Stande: sic compositum significat ... vel s'exercer à des choses qui regardent l'esprit, s'étudier à faire ę.c, apprendre à la faire, s'instruire et fes ℞ o Compos cum voce pass arihsa vg
atrihsañienslt. s'arihsañienslt sa apprend cette chose, étudie le, exerce toi a s'en bien instruire ..... vel signat menager ę.c, epargner ę.c, en uter aviu moderation, reserve, mesure: sic
aksendañienslt. menager la voix, la régler ... sakxendañienslt ta menage sa voix
satienzanienslt. il menage son tabac ... * ąthenzañienslt je sai menager
Sic. Satanienslta de Saenzaran

10 T

anienstannon et nonnion Mult
atrihsanienstannon l'exerer à plusieurs choses
añienstannon et tandelon Mot.
atrihsanienstandelon aller l'instruire de cela et d'autre * atatrihsaniemstandelonk il va &
añienstalkon freq: §
añienstaksi caus. ksa, ksande
anienstandi f ten q. ce et ent. enseigner a. l'instruire; lui rendre les choses faisables, aisées, possibles. lui apprendre le moyen, la maniere de les faire
Sonsañienstandik il nous instruit, nous enseigne, nous etonne ... pro ind in comp dr
arihsañienstandi & atatrihsanienstandi (vide aiendo in radicibus Subtantiorum)

*..... ateñienslti ta, tandes C est. apprendre a c. l'en instruire, le faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut ... item: La faire avec moderation la ménager, l'épargner, avoir sur ses gardes
hoteñienstihatie il va tout doucement, poliment, il prend garde à ce qu'il fait, il fait les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure ... item, il apprend un tel metier.
sateñienstha d'orit menage l'affaire nomens
aienienstannon mul et mot.
ateñienstalkon freq: §. se tenir bien sur ses gardes, prendre bien garde à soi
atenienstaksi caus. prendre garde à soi pour telle raison
ateñienstandi f ten q. se menager à l'egard de q., garder des mesures à son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagemens avec lui ... lui epargner, lui menager a c pour ne la lui pas depenser trop vite.
ateñienstandi f entre-menager

32... aienton (vide añienton. te p tes, tenti p tekka, t p tetka, tete in comp. componitur autem cum nominibus Substantivis. p. quæ pertinent ad vocem, ad vla, ad sermonem ad Scripturam & cætera qæ haec inter se colloquentur ... vel qæ pertinent ad motum localem ad viam, ad via loco quæ motu percurruntur ... vel qæ pertinent ad tempus, spatium et cursum temporis ... uno vbo comptr cum nominibus quibus significatur: parcourir l'etendue et la suite de a c: hæc et enim propria illius signa qæ reducit ad oa qæ mox dix le: La suite et l'etendue d'un affaire qu'on raconte ou par parole ou par ecrit ... à la suite et a l'etendue d'un lieu qu'on parcoure ... à la suite et à l'etendue d'un temps qu'on employe ... * Nota quand la chose est commencée on le sert d'otrahsi. et de. aienton quand elle est finie ou non commencée §)
arihsañienton c. raconter le detail d'une affaire telle qu'elle est
asendañienton v. p atatesendanienton entatesendanienton repeter ce qu'on a deja dit (quasi dicat) parcourir et suivre sa voie ..... * Si addatur parte reiterationis signat: repeter, redire d'un bout à l'autre ce que a. a dit apres qu'il l'a dit entierement
taesendañient de gatia dit apres moi ce que je dirai
aonhsa elkatatesendañient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
satasendanient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton (ahahaniengo suis & suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit
añnentranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
istentrañient dit le bord de l'eau, vat le long du rivage (vide) ennentranient
ondechanienton parcourir une terre
añnonskienton (pro ennnchanienton) C & R. parcourir une calanet sulis calanet
arenañienton (vide ienkienton) mettre son chapelet, le parcourir grain à grain
ahiatonchañienton lire un livre, une lettre ... le parcourir ligne à ligne
ätkanienton p. gatkienton (vide ienkienton) suivre les pistes de q. non de
anientelon (vide ienkienton) mult. parcourir a. endroit du tout coté
ondechanientelonk & ondechientelonk. je parcoure le pais allant tantôt d'un coté tantôt d'

38.... aieskonsen. konsionsk & tondre, faire le poil ... a. tacietkonsi. tondre moi quelque
hetetietkons tondi le (stapnsahonsten fait ma coiffure (dicit femina)
*..... ateietkonsen ... et m fieri le tondre. se faire le poil, kons konsk C ... q. in facto: etre tondu, avoir le poil fait. en. ennen, enk, enk enk § * hotietkonsten il est tondu ... hotietkonsennen il etoit &

308

34 ... ąihasilti ba 4. tande C ett. etendre q. c en la longueur et largeur
Se faire pressure dant toute son etendue ... * seihasilti etendi cela vq ce fer: fait qu'il
ne soit plus si ramallé. si en malle dilate le, elargit le.

* ... ateihasilti ... 2° in fieri q. c Setendre, Sallonger, Selargir, Sedilater, Sedeployer ba
4 tande C ... 2° in facto etre etendu si tinnen ♁ S. * xondaie te vateihasilta cela ne
Setend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... * oteihasilti cela est etendu.

... iaisilti ba. 4. tande in comp pro ąihasilti etc. di chrillherest
ąrilliasilti etendre un cuir, une peau pallie ... la chrilliasilti etend cette peau
ąhatiasilti Setendre com: fait une personne apres le someil. * achiatiasilti se reveille
Setoraïasilti etend la tere

35 ... ąihera (per com: pro ąihegra) ... vlm motus vel ad ploam. S. qm reuertitur. S. ad
locum que tenditur ... S. ad finem qi intenditur ... quando est motus ad ploam est Q. signaq:
recurrir à e. aller ou venir s'addresser à lui-ici. l'aller trouver pour a affaire ... quando
est motus ad locum vel ad finem intentum: te signar aller ou venir tout droit ou
e. lieu, venir ou aller pour telle chose C ... pr hera (in g in ulti) fut hegren. neg:
hegrande ... verum edita parla atie qd agitur de motu, non ad ploam, sd ad locum
est. g. S. qd accidit sibi vbi, q. S. additionem harum parlarum tie, atie, hatie, ontie ex primum
motum: sed aliter conjugantur cum signat aller, aliter cum signat venir: qa dicit ex sequentibus

quando ąihera edita: finali atie signat aller: sic conjugandum est

indic: pr ondaie onąiheratie je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq: ondaie)
imp: onąiheratiend sallez droit ♁ ... * perf: esaąiheration je suis allé droit ♁
pluq: esaąiherationnen j'etois allé droit ♁ ... * aor: onąiheratia. j'allai droit ♁
fut: esaąiheratia. j'irai droit ♁ ... * neg: tante n'ondaie te saąiheratiele. je n'irai pas ♁

* impr: * ondaie seiheratia va droit tout droit ♁ ... * ondaie stiheratia allez tout droit ♁
ondaie tiiheratia allons tout 2 droit ♁ ... * ondaie ksaiheratia allons tout droit ♁
ondaie saiherationk abo qu'a la bonne heure tu soit allé droit là
ondaie stiherationk abo que vous y fussiez allez plusieurs

* opt: affirm: ... pr: te onąiheratie sen n'ondaie. plut à dieu que j'allasse tout droit
imp: te saąiheratiend sken n'ondaie que n'allast tout droit là
perf: te saąiheration sen. que ne fusse allé tout droit là ... stem: que ne vais-je
pluq: te saąiherationnen sen xondaie. que ne suis-je allé là pour cela ♁ que n'y suis-je allé
fut af: te onąiheratiesen n'ondaie. S. te saąiheration sen. que ne vais-je droit là pour cela

* opt: neg: pr ta sen n'ondaie te onąiheratie. dieu veuille que je n'aille ♁
imp: ta sen n'ondaie te saąiheratiend. plut à dieu que je ne fusse ou que ne fusse allé
perf: ta sen n'ondaie te saąiheration. plut à dieu que je n'allasse ♁
pluq: ta sen n'ondaie te saąiherationnen que ne fusse-je pas ♁
fut: ta sen n'ondaie te saąiheratiele que n'allasse pas

* mod: pot: pr et imp: aff: xondaie aonąiheratia. j'irois là. je devrois aller. que j'y aille, il faut que
ar: imp reg: stan xondaie te saąiheratielend. je n'irois pas là. je ne devrois pas. il ne faudroit pas ♁
prat neg: stan xondaie te saąiheratiend
pluq neg: stan xondaie te saąiherationnen aonnen je ne fusse pas ♁

* subjunctivi tempora eadem te qa indicativi, si excipiat utrumq: fut: praterito mixtum
fut: aff x'ondaie ichisen ksaąiheratiend. je serai allé là pour cela
fut neg: stan xondaie te saąiheratiend. ecnk je ne serai pas ♁

quando ąihera signat venir, sic inflectitur:

* indic: pr ondaie aąiheratie je viens ici pour cela ... (addo ubiq: ondaie)
imp: aąiheratiend. je venois ♁ ... * perf: eksaąiheration je suis venu ♁
pluq: eksaąiherationnen. j'etois venu ♁ ... * aor: onsonąiheratia je viendrai ici ♁
fut af: eksaąiheratia je viendrai ici ♁ ... * fut neg: stan nondaie te ksaąiheratiele je ne
* imper: xondaie aieiheratia viens ici ♁ * x'ondaie atiiheratia venez ici ♁ ... reliqua
2 modo pot: vq: ondaie aontaonjiheratha venons tous 2 ♁ ... * aantanionsaiheratia. venons tous
* opt: aff pr: x'ondaie sen 1. saąiheratie. plut à dieu que je vinsse ♁ (addo ubiq ondaie)
imp: ondaie sen te saąiheratiend que ne venois ici pour cela
perf: ondaie sen te ksaąiheration. que ne suis-je venu. que ne vint-je
pluq: ondaie sen te ksaąiherationnen que ne vint-je. que n'etois-je venu
fut af: dem. est ac prat: & prat:

109

* Opt: Neg: pr: ta sen n'ondaie te ksaïheratie plut à dieu que je ne vinsse &
imp: ta sen n'ondaie te ksaïheratiend plut à dieu que ce ne fut pas pour moi que j'avais
perf: ta sen n'ondaie te ksaïheration
pluq: ta sen n'ondaie te ksaïherationnen
fut: ta sen n'ondaie te ksaïheratielend.

* Mod: pot: aff: pr et imp: x'ondaie aontongïherata ... * perf: aontongïheration k
pluq: aontongïherationnen & cæte aliq x'ondaie

* Mod pot neg: pr: imp: et perf: Iran n'ondaie te ksaïheratielend ... * aliud prat: Iran
n'ondaie te ksaïherationk aenk ... * plus: Iran n'ondaie te ksaïherationnen aennen

* Subjunctivus cæt ht tpra qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff: x'ondaie ichien ekxaïherationk je serai venu &
fut neg x'ondaie te ksaïherationk aenk

Porro vbm aïhera. vix ht sua propria tpra cum alia ei non jungitur; ex
habet signacem & ablatum p. c & Relativum vg ... * oniherate. j'ai recouru à toi
je vient m'addresser à toi ... * oksentondie Shotiera. ils sont retournés droit aux 3 vieillards
* bo ichien Seiheagren va t'en droit là ... * bo echieshegren tu vas droit là

aïheraksi. ksa, ksa & ksat, ksande c & q. aller sur le champ tout droit en ce
lieu (Congitur i cum alia ut praecedent) ... * aronhiae ahaïheraksat. s'ahenhej il est allé
droit au ciel en mourant ... * ondechon ehoiheraksi. il est allé droit en enfer &

3b ... aïhsen. en, ennen, enk V. S. L'impert: être glissant (Dravibus) y avoir du verglas
de q'fraiq ... le ehoïhsen richiska. ierse je perds quid ne pas pas glissant
oihen il fait glissant vg il y a du verglas, un glace ferme & ... * ehoïhsennen il faisoit &
coïhsenk. il fera glissant ... * ta te oihsenk eenk, ekxaratksa. si les chemins ne sont pas
glissant nous partirons! ... * Stante kxaratksahend d'aïoihsenk nous ne partirions pas
S'il y avoit du verglat. S'il y avoit du verglas .... 2. pers: S. avoir du verglas, un
chemin glissant ... * aongïhsa. nous avons un chemin glissant &
(ongahsenn)

37 ... aïo & ario ... ock & ot, otksa, oi, ohe & oche .... L'frapper, battre ... hucre
le rendre capable ... Pl. ... in 1. et 2. plus sing: carumq: derivatil est p. c, et in 1.
sing est p. e. ... item: ado pallive effertur, interlerit r. in aliis extra tale pleat
non interitur ... in oibus relationibus qa includunt 1. ploam sing: vel agentem vel
patientem, interleritur r. si excipiat aonio, aio, aaro: in aliis fere tollitur —
elkrio tu me battrai ... * ehechrio tu le battrai ... * exio je le tuerai ... * ahayio
il m'a frappé ... * ahero que je le tue ..... Nota aio alia erro illud r. ab
infinitivo ario quasi e apud iroquaei, unde è infinitius reduplicativus atatrio,
communis est .... in qbs autem personis interferat r, in qbs non, ubi dicendum est;
Cum oia hic subjici non possint i pauca tn sufficiant. * yioch je la frappe ... *
irioch elle me frappe ... * ichrioch tu la frappe ... * ilaioch elle la frappe ... * ihaioch
il la frappe, non autem hurioch. ... Dual ajoch: tioch-Hioch-hirioch ... plur:
agaioch-kaioch. Skaioch-hatioch ..... * hayioch je les bat ... * hongïoch ils me
battent ... * haoioch il les bat; elle les bat ... * laoioch il les bat ..... * aonio je
te tue ... aio je vous tue vous 2. ... * agaio je vous tue de pluribus ... * exario elle me
tuera ... * ihrioch je la tue ... * rario tu moi ... * aXeio je les tue ... * eXeio je les tuerai
te chienienhsi onxo Dacheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aïoti ta, i, ande caut-q. frapper, battre, tuer e avec tel instrument, pour
tel sujet; le tourmenter, le faire mourir par e. c ..... * ado additr reiteratio
Dictiuq: in infinitivo ontaaïoti, tunc signat: e. c être un principe, un objet
d'affliction ... ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse,
la douleur, de l'accablement, etres ce qui fait mourir de regret ... ce qi tue
Taoten Hiaïoba? ondaie Skaïsta d'arihsanderat. qu'est ce qi t'afflige (tristesse)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché
aïoSenni f. ios S. 2. tuer à e. e. c vivante qi lui appartient ... * aongaïos
ongaïenneng ehen ganniennon. il nous a tué un chien que nous avions,
ongaïoSenni onnenha ehen notre blé est mort (ad vim) le gelée & nous a tué le blé.

109

i ..... atrio ... ol. o. ohe c. 2 se battre, combattre

Sing. te atrioch je ne me bats point ... te chiatrioch ... te ratrioch

Dual. ajatrioch nous nous battons deux ... tiatrioch. Hatrioch. hiatrioch. ratrioch

plur. agatrioch nous nous battons ... ksatrioch. Skatrioch. hontrioch ... ontrioch.

Ninnen tatrioch ? hachiendsannen ajatrioch contre qi te bat ? je mets avec un contre

annenronnon de Skatrioch ? agnnonchiandi agatrioch contre qi elle nation vous

battez-vous ? nous nous battons avec les iroquois

ondaie de ksatrioch nos ennemis ... ceux contre qi nous nous battons

atrioe dans le combat dans la melée (propriété) dans l'action du combat, de la bataille

te ongannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre

atriokon s. freq. se battre souvent ... * okendiati hotriokon ... il ne fait que se battre

atrioti et atriotaksi c. caus. ... se battre avec tel instrument ... peu ... tel bois.

atriochon mult. et not.

atriosenni f. et R. se battre pour q. ... * alongatriosi il combattit pour nous

atriosenniti R. caus. ... se battre pour q. pour telle raison ;

atriocha ... combat. l'action de se battre

hotriochannonhse il aime à se battre ... * hatriochannonach il a envie de se battre

i ..... atatrio ..... Réduplicatif ... 1° se nuire soi-même ... c. 2° s'entretuer R. caus.

Sing. qd ces est esis réduplicatif in signos relativos ... * ahatatrio il bat lui-même

ontatrioch ils s'entretuent les uns les autres

* ..... aio ... * atatrio ... * atatrioti ... uturpatr. sd signandum un chose valoir l'autre, être de même prix de même valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre, l'une se donner en échange pour l'autre, en être le prix, la récompense, le paiement, pour la peine, la punition, le châtiment, la satisfaction ..... sed hoc interest inter has tria qd aio uturpetr. d in sing. dq. in 3ª persona q. s. vg. taoten ioioch de chiatendionsh combien vaut ce que tu vends ..... alia autem duo uturpantur in dualis vg.

taoten te jatatrioch Xondaie ... * ate jatatrioha ? ondaie jatatrioch. * ate jatatrioha ? que vaut cela ? il vaut cela ..... * taoten coio de Sandehsaxan. * taoten te jatatrioch ? ... ondaie te jatatrioch, que vaudra la peau ? voila son prix

ondaie te ondatatrio * akiatatrio

aio e in comp. ondaiechien aan jatatrio ! cela me vaudroit il, me donneroit-je pour cela ! (valer)

35 ... aionsti ha, t. sande ... in comp. cum pall. c. faire signe avec q. c., avec q. partie du corps. vg. * okontaionsti il a fait signe de

akonchiaionsti faire signe de village, comme on fait pour marquer qu'on approuve ou qu'on désapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas. * akonchiaionsha

endaionsti faire signe du doigt de la main, comme l'on fait pour appeller q. ou pour lui indiquer q. c. ... * hendaionsha il fait signe des doigts

39 ... aisten R. etre pere philice et moraliter ... etre oncle. (Opus Sunit ad en)

aistencha paternité ... personne pere in comp.

aistenchen per contr. pro aistenchaen avoir son pere vivant ... q. s.

* aon hoistenchen il a encore son pere vivant ... * tsante Skaaistenchen je n'ai plus de pere. * ongaistenchen nous avons tous le meme pere vivant

aistenchasati s. bon pere ?

aistenchachen s. mauvais pere

40 ... kaxen ... 1° active joindre 2° j'cholet ensemble ... xach. xiksa (aer xat)

xa, xache * xale ... 2° neutraliter : 2 cholet etre jointet l'une à l'autre. xen, xennen, xink. xenk eenk c. ... est et int.

si Sehsenaraxa joint ou 2. planches ensemble

te hixen ce sont 2. jumeaux

te ahsenaraxen. 2 planches jointet l'une à l'autre

te hontexen (per conf. pro te hontatexen) ils ont leurs champs joignant (ab ea champ)

* axalon mult. active joindre plusieurs cholet neutr. plusieurs cholet etre jointet

ahsenaraxalon joindre plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointet

118

kaxaſenni. f. xal R. joindre e.c a une autre, pour e – ett et intra

ti tandehsaxat... joint moi cet 2 peaux ensemble r

kaxati ba, t, tande C ett et intra. comparer une chose à une autre

ondaie te exaba ti ongent. je compare cela à ce qui nous arrive. je compare le qui nous

ti chrihsaxat. etteniatha ongamonate. comparer cela à e coutume que nous avons

kaxatkasan. kasat, ha, kasache C pR. separer 2 choses, les diviser, disjoindre

ti Sexatka separe ces 2 choses ... x te saoxatka 1e8st d'agrihsanderalkon

D'etsikatonnhont, ondechon n'ondaie esagatonti. jesus separera les pecheurs

quand nous reflusciteront, il les precipitera en enfer.

kaxatkasati ba, t, tande... separer 2 choses pour tel usage

pour tel endroit

kaxatkasandi f. kasat R. ce crime separer e.c l'une d'avec l'autre pour e

ti taexatkasat separe moi cela.

x..... ks-atexatkasan ... 1° in fieri. 2 choses ou 2 personnes se separer l'une d'avec l'autre, se diviser, se disjoindre. kasat, ha, kasache C ett ... 2° in facto: etre separé: san, sannen, sank, sank eink S

te ongatexatkasan nous sommes separés ... x te ongatexatkasannen nous etions

te ontexatka d'agatatogti d'in d'agrihsanderalkon. les saints se separeront d'avec les pecheurs

ks-atexatkasati caus. se separer, se diviser, se disjoindre, s'entr'ouvrir pour telle cause ... par tel endroit

ks-atexatkasandi S. f. kasat e.c s'entr'ouvrir, se separer e

x..... kaxatkasan in comp. cum part. pro ks-atexatkasan ett.

ks-atronhiatatkasn C. le ciel s'entr'ouvrir ... x aksatronhiatatka le ciel s'est entr'ouvert

aksatondechaxatka la terre s'entr'ouvrit

41.... akenie S. ... 1° imperf. in 3° u person sing. fam. et signat. y avoir peu trop peu. une trop petite quantité de e.c chose, n'y en avoir pas assez ⊕ S

okenie il y en a trop peu, il n'y en a pas assez, suffisamment, ce n'est pas assez

aiokeniesta il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien peu

aiokenieche cela va diminuant ..... 2° person: etre petit, trop petit, le plus petit, le moins age, le cadet ⊕ S ... x tsinnen okenie? Lequel est le plus petit? lequel e le plus jeune

hotikeniel ils sont petits, trop petits, les plus petits

akenieſenni f. nies S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez

sakenieſennik d'agnonnt tu trouves que je t'ai donné trop peu

akenieſti C. ett faire petit par, donner peu, diminuer, mettre peu

akenieſtandi f. ten R. faire petite part à e, lui diminuer de la portion, les premiers donner, accorder peu ... x akenieſten tu m'a donné trop peu, bien peu

x..... atatekeniesti se faire petit, s'humilier. Satatekenieſti ... le lui

x..... aſkenia etre fort petit de corps (vide suo ordine)

42.... kaksan. ksa, ksak, ksande C r R. ett et int. prendre e.c, s'empoigner, s'en saisir, s'en emparer, s'enlever d'où on la trouve, la ramasser, la recueillir, s'emporter; la prendre, la recevoir, s'emporter chez soi – extra comp. in C.

te ekxa je prend ... te ekxak je prenois ... te xaekxan j'ai pris ... akek je prit ... te ek je prendrai ... tanta te ekxande je ne prendrai pas ... x in comp. ett C vel R. componitq. cum nominibus 1° perforiarum 2° partium corporis 3° rerum quæ telle. sunripi et mobilium cuiferri possunt 4° locorum 5° cum his verbis quæ alias docebit. vg:

hotiktak retire la ti ostatatatak il.

kaatakxan x ks-atahatakxan prendre e, le recueillir, se saisir chez lui y tenir. item enlever le mort ou la femme, un esclave ou chien ⊕ Se cacher ... ronhiaatakxan x tonhs atatiatakxan tous signes remises à ce lieu et se le retablir. le retirer de l'extremité où il est ... se guerir ...

22.

kahsarindáksan (prendre et lever un corps mort) ti ethsarindak prennes du bois.

ks-achitáksan ... metap: engager e à faire e mouvement, à e expédition, entreprisi; s'aller e par (ad vlm) lui lever le pié.

kannonráksan ✓ ks-atatennonráksan lever la chevelure à e et l'emporter l'enlever ... a atonannonrak on lui a levé la chevelure

ks-ahahákson commencer à marcher le 1er, et aller devant les autres dans le chemin; conduisant la bande ti Sahahak ✓ Schent marche le 1er

karihsáksan commencer un discours, à parler ... item: lever le chant; commencer à chanter

kahachákson e c prendre feu, s'enflammer ... 2de 1ere ... te ohachaksan ✓ atiohachrak cela a pris feu, le feu s'y est pris

kalákson lever un plat de terre et le prendre ... a ti Selák ~~prendre, lever plat~~

kaentáksan lever du bois de terre et le prendre ... a ti Hentak lever ce bois ti Senthagak prend cette bûche

tonsagchiendáksan ✓ tonlas-atatechiendáksan ~~prendre~~ le nom de e m ... item: te krakenondáksan ✓ a relever le nom d'un mort, lui succéder dans son emploi

onne onjochat Stanta te Hondinientáksan ✓ Stanta te Skandinientaksande voila l'hyver venu, la neige ne fondera plus ... a t'ekandinientak la neige fondera

atrendáksan se charger d'une charge de bois ti Satrendak prens

káksandi ✓ (ks-atatekksandi se retirer, se dérober) ✓ ksen est et int ... 1° enlever e c à e, le lui soustraire, dérober, emporter ... te ontateksandik ils s'entre-dérobent, ils s'entr'enlevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau) ... a tonxihonaksen ✓ te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot ..... 2° prendre e c pour, e qui en a besoin, le ramasser pour lui ... a ti taekson decha prend moi cela, ramasse le moi ..... 3° aider e à lever et prendre un fardeau ... a ti taekson, aaketat aide moi a me charger, que je porte ... a ti taatatonchakson aide moi à lever ma manne, ma lame

káksati ✓ (ks-atatéksati se laisser tomber du faîtage, en parlant) ... abattre e, le jetter bas du 1er coup, le jetter tout rondes mort sur le carreau. Bru, 4, tande ksiöti atehonaksati ✓ ~~atehonaksat~~ (atonaksat) ? stante thaonrichákson, alon isaaia thonnihe, la t'on fait tout d'un coup? non il a reprit haleine, il est encore ate ôksati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup.

atrioe (ti onaio) ✓ ationtatéksát ils sont tombé roide mort dans le combat

..... ks-atéksan pass. e c se prendre, se tirer, procéder, venir d'un tel endroit ... impers: andaion te ratéksa cela vient du fond du cœur

... ks-atéksan se charger d'un fardeau (dem d atrendaksan supra) a ennenchien sonhsa te chiatèk ne charge pas seul. (nom de e chiatrendak)

ks-atéksati se laisser tomber tout d'un coup ... a atonteksát il s'est laissé tomber tout d'un coup; il a été tué

✱ ... kákasan in comp: cum aliquam notat Lei implendi potestatem, in 3a sing: 2d S. et in prat perf: signat le sommet, le fait, le haut, l'endroit le plus élevé de a chose

Vetionnontáksan au haut de la montagne ... sur la montagne

~~Vetionnonchickson~~ au haut de la maison, sur le faîte

ondechonnonnon aboatak ietsi, achasi ghoadaratat annonchiaz ahongenchen daat Vetionnanchiákson ✓ ~~ahannonchiaenhat~~ ? le démon prit jalousie, s'éleva en haut se plaça sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiákson le haut de la tête ... a te sagiechiákson le haut de ma tête ... te saiech: ✓

AB ... aXsan ... est et int ..... 1° est comp: signat in gre: piller a, lui ôter ce qu'il a ... 2° in comp: cum nomine rerum quæ auferuntur, signat in parlari: piller telle ou telle chose à e ..... 3° tum est gin int: signat gagner e c au jeu, lui gagner telle ou telle chose ..... Xsa, Xsa, Xsahe ... a ahonáksa on lui a pillé, gagné au jeu ahonaXsahe on va le piller ..... onXsahe je viens te piller

qataXsan ✓ (atatiataksan) ravir a personne à une autre ou e animal, le lui ôter ... a ennenchien echeataksa d'apindiaz ne ravit pas les fem: Tsatsui

ahonandsháxsa on lui a gagné le robbe au jeu ... on la lui a pillé. 113

arihsáxan A. l'emporter sur a dans la dispute ... rendre a muet, le convaincre
Lui oter la parole de la bouche, le mettre au sac ... * ahonarihsáxsa, je
te katirikennieksa ceux qui disputoient contre Lui. Son rendu muet.
katatrannionha

andatáxsan prendre une ville par force ... * ahonatendaxsa(ram)

ąxsandi f. ksen A. piller a en particulier

ąxsahon et ąxsahelon mot. hei, het & aller ou venir piller a

ąxsahon et honnion mult. piller, plusieurs personnes, ou plusieurs choses à a
... atatexsan s'entrepiller.

x ... ąxsan ashitsr i ad lignandum: empecher a de faire a c. i lui en
faire perdre, l'occasion, lui en oter le moyen, le temt. Lui causer la perte du
gain qu'il eut fait. ş ... * aatsaxsa onnenha Dotondi. Le lièvre qi est encore sur
pie nous a été pillé: ou par le mauvais temt, ou par la maladie, ou par a
autre, chose semblable qi nous ote le moyen de la recueillir ... * otonronton
n'onexsa valer je perdt l'occasion d'aller querir quantité de chosts vg ecorcet, nattes & (dir
un malade) ..... * onsannaoksáxsan. nous avons perdu le temt de la peche, nous
l'avons laissé piller.

44 ... akse. kset, kse, ksche A. ect. (si qo in comp. cum hit noibut qa
contemptum lignant) ... queroller a l'injurier ... * ahonakse in la querelle j'en
lui disant des injurest, en lui faisant des reproches ... * ahiakse il s'a querellé.

aksehon et ąksehson mot. aller ou venir injurier a ... de tout coté

ąksehon et ąksehonnion mult. queroller a en lui disant quantité d'injurest, lui
chanter pouille.

ahaeksehon v. ahaakaochaksehon y ahaeksehonnion y ahaakaochaksehonnion
il m'a querellé, il m'a chanté pouille

ąksehonksannion queroller a sur divers matierest, le chapitrer, lui
reprocher diverses choses. Cum causatiti cum multiplicasq) ... * ahoksehonksannion
en lui a dit toutes les verités l'une après l'autre, coup sur coup, en meme temt

x ... akse et, e, ehe Deponent c. 1a conj: s'entrequeroller ... rota qd sit
periculum aquivocationis in alio hujus vbi cuqid plora. Sepe currunt cum relativis. Sic:
ahiakse ils se sont querellés tout 2: courrit cum relativo ahiakse il s'a querellé.

45 ... ąksi sit, sick, sikse, sis, silka, siche c. ect. et int. ... mailler e c
ensemble en monceau, en faire un tas, un amas ... * ieksis ils ramallent vg leur lit mots
eheraksis ils ramallent les chaumes en monceau

endinientaksis ... ils ramallent la neige en monceau vg. pour faire un passage
enhatąksis ils amallent du bois

ąksiti caut. amaller en tel temt: tel lieu, tel saison ... ect et int.
eheraksita le temt auquel on amalle les chaumes

ąksilenni f. ksis A. ect et int. amaller à a ... * taeksis amalle moi
taenhatąksis amalle moi du bois

aksilennihon A. mot. aller ou venir amaller à a ... tagksilenniha vas m'amaller
taenhatąksilenniha vas m'amaller du bois

46 ... ąxsindi in comp: ..... 1° in facti devenir saoul, se saouller et se rassasier
peu à peu. xsis, xsi, xsiche S. ..... 2° in facto etre saoul & di dinnen dik, dik eenk S
hohiaxsindi il est saoul de fruit ... * hohiaxsindinnen, stoik ... * ehohiaxsindik, tera
hondahiaxsindi ils sont saouls de fruit ... * onsahiaxsindinnen nous choisi
hoechexsindi il est saoul de dormir ... * taechentaxsindi tu et saoul de dormir
hondatataxsindi il est saoul de pain
hosatsaxsindi il est saoul de viande ... Cerita de alist

ng

47.... ąndaęn ... ata, ratak, ray ✝ ratay, raęnde · C. est. Semer

indaxa je semo ..... iltata tu semes .... handaxa il semo ..... ✝ indaxak je semois ... iltatak tu semoit ... handatak il semoit ..... ✝ enda, (ou ennay) je semerai ... eltay tu semeras channay il .... eksannay nous semerons ✝ ..... ✝ endaxay (ennaxa) ie semerai vg tous les annees ..... ✝ te ndaande je ne semerai pas ... te staande tu ne semerai pas ..... ✝ stay semes .... tlinday semer ... (e rota - forte vr annaęn loco ąndaęn)

ąndaannon et ronnion mult. tout le monde faire les funerailles ... c. semer beaucoup

ąndaannon. et andelon mot ... aller ou venir semer .... de tous cote staanda vg semer

andaande je vail semer .... altaande tu vas semer

ąndaandi ✝ (atatendaąndi) ✝ ąl. R. semer pour q. à q. ..... ✝ hendaandik (alt) je semes pour lui ..... ✝ eherndaąs je semerai pour lui ..... ✝ heltaandik tu semes pour lui ... ✝ eheltaąt tu semeras pour lui ... ✝ staandi tu semes pour moi (fem) ... ✝ eltaąt tu semeras pour moi (fem) ..... ✝ tandaąt semes pour moi

ąndaandihon ✝ atatendaąndihon R. mot: aller ou venir semer pour q. tandaąndiha va semer pour moi ... ✝ atandaąndiha vient semer pour moi

ąndaąti. ... ✝ tande C. cout. semer telle semence ... en tel lieu ... en tel temps ... avec tel instrument ... pour telle fin ..... ✝ onne ichien etiotrati ✝ ontaxatrat de skvandaąta voila que la lune de vos semences est renouvellee ..... ✝ chiaęnnen aąatontie de skvandaąta la lune de vos semences est forte avancee (non aud) ..... ✝ chiate aątetti ... chiate achiennonk aąatontie de skvandaąta (non) dic: otendichrichrai de skvandaąta. la lune de vos semences est dans son plein ..... ✝ onn' atatiatondej de skvandaąta. la lune de vos semences est finie.

ąndaąlkon kon, konnen, S freq: semer souvent.

ąndaęncha. fosse, couverture de terre. vg (pour semer), pour enterrer les morts ... hic dicitur

ąndokvicha fosse à semer ou bli ... de andokvichientenn (quantiti) standa vhaton fait fosse

ąndaęnchonni c. faire une fosse ... ✝ haęnchronnia fait une fosse

chiaęnnen ... ąndokvicrrannahi de ... fosses faites

ondaęnchalksi fosse trop petite. valet.

staęnchaęnk n'ondechon ondaęnchateta voit tu la fosse ardente de feu sous la terre

✝ ..... kandeęn adverbium aut adverbij instar - (erre devant la porte de la cabane) ... item: l'espace mitoyen entre la porte de dehors et celle de la cabane (non in hoc lo)

te ąndaęn te kar. il est dehors devant la porte ... chi te kandaęn il est à toute porte

aro te ąndaęnlti. l'entrideur qi est en deçà de la 1re porte (valet)

48.... ąndaęrandi ✝ (atatendaęrandi) ✝ ęren. imiter q. ... ✝ staęrandik tu m'imites, ✝ tu imites cette femme ..... ✝ heltaęrandik tu limites (lui) ... ✝ ennonchien eheltaę. en. ne limite pas

✝ ..... endaęrati .... 1° in fieri. se faire une regle de q. c. i prendre q. actuellement pour regle pour principe de la conduite, pour 1er mobile de ses actions. s'en rapporter à lui, le prendre pour chef, capitaine, maitre ... item attendre q. attendre les ordres, se venue, se prelever pour agir ... ✝ ✝ tande C. ✝ agatr de robus: prendre q. c. pour regle: R. li agatar de personne ..... 2° in facto avoir q. c. ou q. pour regle ✝ ti tinnen, tik, tik eęnk.

te olkenheati ti skvaniendachen! heltsendaęrati haondechète ta ti le heltsendaęratu dihatonk to affier. vous etes d'etranges gens dans votre mauvaise conduite! vous avez fait haondachète votre capitaine et cependant vous ne le traitez pas en capitaine (vous ne limitez pas) maintenant qu'il vous dit de faire cela

a ti ventaę tasendaęrata ti haendsten nous nous reglons tous les jours sur la parole

a te ventaęnnen tasendaęratak ti haendstennen nous nous reglions tous les jours sur la ✝

a ta ventaęk. etasendaęrat ti eharendstonk nous nous reglerons tous les jours sur la ✝

stan ichien te tasendaęratande ti eharendstenk nous nous reglerons par le

ahekvendaęrat prennent le pour regle de notre conduite; pour capitaine

1143

raoten chiendagraba Vichiatonk achietek cagsatba? qu'elle regle as tu pour dire qu'il fera demain beau tems?
taoten Sendagrati d'ontakri chietoxa Vi'ontasenche? qu'elle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fais Les evenement futurs?
chendionraen de Sagendagrati notre Capitaine en Deliberera
hondienrsannen de Sagendagratinnen - notre feu Capitaine etoit un hom d'esprit
alxsatat ongendagrati de sendat d'onn' aonxichien - un tems de Soleil et de pluie est un prelage ordinaire à nous autres huronz que nous buvons etre tuez
tichion honnendagra [redacted] bak de ontaraq hotiasinnontiend hationdaskehen
Les ancient. le regloient sur L'etoile pour connoitre leur route voguant sur la mer
+ ... atendagrati - depon ... 1° in fieri se servir de a [redacted] c pour regle actuelle
ta. t tande c ... 2° in facto. ti tinnen ψ s. ... a stante agsendagraba
d'agatratxsaba nous ne nous reglons pas sur un songe
ondaie ongatendagrati yeila notre regle ordinaire
+ ... atatendagrati. se faire des chefs ... tendagrat ontatendagrare les hurons se font des chefs ... des chefs avoir etre faits

49 ... andagr avoir de la puissance, du pouvoir i mail puissance actif, pouvoir actif qi puisse [redacted] etre principe de e. effet propre. qi puisse le produire [redacted] en qualité de cause ... avoir de la vertu, de la force, et de L'efficace pour agir in actu. 1° ... est et int ... * aseti a te ndagr je puis tout ... agesti a te stagr tu peux tout ... * indagr je puis ... ittagr tu peux ... * hotiendronkenda stemilla te ndagr je ne puis rien ... stemilla te stagr tu ne peux rien ... caret abl. temporibus qa supplevi possunt a sequenti andagrandi ... * in compi: autem jungitur nominibus qa effum signent. seqi tenear. et ejus parte. lcd qua ad plures agentem aut primum actionis pertinent.

andagrandi ral. raharrache c ♀ inch: pouvoir faire e.c. qui est actu. pouvoir L'executer en venir à bout, y reussir ... signat poam proximam ultimam et immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differit a prim andagr signante poam in actu 2° ... * altagraha atichien pourrois tu venir à bout de cela ... r demon. 3° dolle te sonzandagrachend n'ondechonronnon tate Kxarachend onionhsa. disarche te agrihxanderai sen. le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne voulions nous meme ce qu'il veut, à savoir que nous pechions.

50 ... andahati. ta, t, tande c. (faire une porte: ut lic ♂) par sa faute c. achiendahat tu as fait une porte ... * ahandahat n'onhsa thenhes honsciens then. ce jeune hom: qui vient de mourir a perdu de belles esperances

andahatannon et nonnion faire quantité de portes par sa faute

andahatandi f ten ♀. causer une porte à c. L'empechant vg de gagner c. alkendahaten. tu m'as causé une porte ... * grihxanderai esandahaten de aronhiat ailetinnen. le peché te causera la perte du ciel.

+ ... atendahati ... 1° personaliter (se causer une porte ut lic ♂) faire une porte par sa faute, son imprudence, sa mauvaise conduite ... * ahatendahat harihsannen then d'achia bo sonzendagratinnen. ce desunt considerable que nous ne commencions que d'avoir pour notre chef, s'est causé une grande porte ... 2° implicite in 3° sing: fam: praeterit signat illum cum loquendi modum: c'est dommage, c'est grand dommage

otendahati c'est dommage ... otendahatinnen c'etoit ... catendahatik ce sera ... te otendahatik cenk ce ne sera ... aistendahatik ce seroit ... aistendahatinnen c'eut été

atendahatandi f. ten ξ une porte arrivée à c par c voye que c. soit des causes naturelles, fortuites, casuelles ψ ... * ongatendahaten je vient de faire une porte

+ ... atatendahatandi c. se causer à soi-meme une porte. un dommage

[redacted] Satenientha echiatatendahaten. prenez garde.

51 ... andandet ... 1° active doubler redoubler (repetere, redire) ta, ten. tande c. ♀ neut: être doublé ψ. t. tak. tas. ♀ ψ cenk ... est et int ... * [redacted] andaten redit, reiterat. tora Salentandaten dikxatonk: ielsi taitenr repete souvent les priere que nous faisons en disant: jesus ayez pitié de moi

296

karihsandandet repeter rediro 2. foit La meme chose ✕ te harihsandandeka il redit 2. foit La meme chose ... (Notas omittit te dual: q signat numerus superadus:)
achienk ahandandeten J'ahenhaon te skandiont il a dit par 3 foit tu nat pas dit cela
hora ahariksandandeten il a repeté cela plusieurs foit
abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chose

ąndandetalkon S. freq: repeter souvent ✕ trop souvent ąndandetalkonte

ąndandetandi.. dest Q. redire repeter a.c à c. ✕ tagandandetal repete moi cela stani onni te skonrihsandandetandihe. je ne repeterai plus cela

ąndandetannon dedo-dete mot. (aller ou venir repeter Q) signat lieu relationis aller au devant, aller multiplier Le monde, Leur compagnie ... ✕ hondandetannon il est allé au devant. valet

ąndandetannon mult: repeter plusieurs foit

ąndandetandihon ✕ atatendandetandihon (ąatrandihon idem) Q. mot: aller au devant de c ... ✕ ahonandandetandihon on est allé au devant de lui (ad vbm) on est allé lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ... redoubler, Le forces, Lui donner du renfort valet

ąndandetaion neut: y avoir plusieurs doublet de suite, plusieurs redoublement
ąndandetalkasan J'ka ę est et int. redoubler a.c son ou obet Les double

ąndandetalkahonsan mult: dette redoubler par tout ce qi etoit doublé

ąndandetalkasandi J'skarat Q. redoubler a.c à c

e ..... atendandetalkasan ę est se redoubler

atendandetalkasandi Q.S. a c se redoubler à c.
se dnoikskarahrasa

52 ... ąndandi ✕ (atatendandi) dik.ri.diche Q. naudire, ou J'injurier c. en Lui reprochant Les morts (Les parens mort) ... ✕ altandi tu m'a injurié ... tu Lui injurie
ahestandi tu. Lui injurié ... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié
ahendandi je Lui injurié

ąndandicha injure in comp:
atiaondi ondandichrandste invitest voila bien des injures

ąndandichonksannion ✕ (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures une longue suite d'injures, Lui chanter pouille, Lui reprocher tout Les ancetres.
aventenhaon handandichonksannion il me dit continuit mutui sortet d'injures ✕

53 ... ąndandstti ta, ts, tande ę est refroidir a.c La rafraichir
standitha tu refroidit cela ... ✕ standstti refroidit cela de la marqueda

ąndandstannon et nonnion mult

ąndandstannon et tandeton mot aller ou venir refroidir, rafraichir

ąndandstandi J'ten Q. refroidir, rafraichir a.c à c ... ✕ tandandstten refroidit moi cela ... ✕ altandstten tu me Lui refroidit J'ai Lui a refroidit
hettandstten refroidit Lui cela ... ✕ standstten refroidit Lui a elle

ąndandstandihon ✕ (atatendandstandihon) Q. mot: aller rafraichir a.c à c

✕ ..... andstti in comp (pro ąndandstti est) ... hria signat ... 1° avoir froid, hostir Le froid, devenir froid, hetfroid augmenter ... 2° etre froid ... 3° refroidir froid, refroidir, rafraichir ... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik eąnk: Sic
ostontandstti La nuit est froide ... ✕ ostontandstinnen enir ... ostontandstik hirate
atentandstti le tems est froid ... ✕ atentandstinnen eien ... atentandstik hara ✕
hoatandstti son corps est froid ... ✕ hoatandstinnen etoit ✕
ko-achitandstti Le pied de a. etre froid (sic aksachitakon
ontachitandstti etre mourant
ta-achitandstti il est lui pied froid
kaonrotandstti Les mains de c etre froides (et ita de alij partibus corporis)

ąatandstti avoir froid devenir froid ... ✕ ąatandstta J'ai froid, je devient froid
ąatandstkak ... ✕ ąatandstt ... te ąatandstande ... ✕ ita de corporis partibus ... qd si addatur
hatie neut ad q.s. et signat aller ou venir ayant froid vg:
hoatandstthatie hoventatie il vient ayant froid ou en pleurant

atxsarandostti .... 1° in fieri : geler de froid et etre en danger de mourir de froid ; tande c .... 2° in facto etre gelé de froid, etre mort de froid ti, hommes
holxsarandostti il est gelé et mort de froid .... holxsarandosttimien il etoit ✝

andeskarandostti . geler à glace . un lac une riviere se prendre de glace
earatksa d'eandekarandostt je partirai quand les rivieres prendront ; quand il gelera a glace
✝ atan storat
atan atorandostti les temt est encore froid

andosttannon nulle et not in comp:

andosttandi f. ten Q. in Comp: refroidir e.c à e ; la lue refroidir
taeandossten rafraichir moi le bouillon

andosttandihon Q. not: aller ou venir rafraichir e.c à a

ottandscha in comp. subst: fiormatum à legnti ottandostti
ottandschatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer
.... ottandostti de l'eau pure de l'eau fraiche, puiseé de la source qi n'est affaiblie d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons &c .... forte etc par contr: pro ottenchandostti (à ubo atsenti puiser) .... vel forte è dr
ottandostti pro ochandostti (ab. achre y avoir de l'eau)
ottandostke là ou il y a de l'eau pure

54 ... andao . os . ok ... couler, fluere, scaturire (stonamtst) ✝ ondast tt il y a une source. a etrog
andaondast là ou il y a une fontaine, une source
ontaandank une fontaine a boire ou a liquoir .. Coulé d'un chaudron, seau .. canot &c

55 ... andasan . an, annen, ank, ank eerik & in comp: ... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle ... item: e.c etre d'un temperamment d'une qualité d'une composition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir a lue . a humidité qi rende souple maniable, flexible, pliable .... Sic:
hoatandasan il a un corps chaud, frait ... hoatandasannen avoir &c
onnonchiandasan . maison chaude, ou l'on est chaudement
osharandasan ✝ oksarandasan . etoffe chaude, qi tient chaudement ou qui en lui a la
ottandasan ecorce qi a due lue et de l'humidité qi la rend souple, pliable
odontandasan 2e oleplonecorpion not graiche et temperée
asentandasan temt doux . temperé .. ✝ tsante skasentandasanche le temt ne sera plus doux et temperé .... il ne viendra plus de doux temt (in. fieri)
ondiñientandasan . la nege fond ... ✝ te sahahate . ondiñientasen . sahsen d'etksahahatat condiñientasank ... le chemin est bouché de neige, attendi qu'il soit libre

andasanti . sa, 1, tande c in comp: reschauffer e.c, lui donner a chaleur mediocre, a rafraichir, le detremper, le mollir, la remettre en son lieu et en la leve .... la rendre plus souple et maniable
Settandasant arsine amollir cette ecorce dans l'eau ... ✝ (angonhandasant trempe la pour des setkthandasant
stataranandasant . trempe la pour des setkthandasant
✝ ... atendasan gall. S est: (vel ut pronuntiandum s ac ulu ei atandasan) etre chaud, frait, et
otandasan de tabsara ... son habit est chaud ... otandasannen etre ✝
✝ ... arendasan les arbres etre en leve vite sue ordine

✝ ... ondaandasan . manquer le temt, perdre l'occasion de e.c ; y venir, y arriver. Il y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut. sat, sa, sake C'p Q. ate etre
onlahandara d'apchiennen il est venu trop tard au festin
eskehachandasa je ne serai pas à temt à la molle
ethahachandasa tu ne seras pas à temt a la molle
ontaandasa . je suit arrivé trop tard pour te trouver

119

tonlalhendasa tu el arrivi trop tard pour. me. trouver
onlahiandasa. il est arrive trop tard pour le trouver
alkendasalka tu al venti arriver trop tard pour me trouver
onlaonsandasaj d'aarihstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions prendre
okendiati chiniendachien . centakssi tchachandasal . tu te comparies tres mal
tu vient toujourt trop tard à la melle
Stan onne te ekehachandasache je n'arriviraï plus trop tard à la melle
onlagridasalkon f. S. manquer souvent ex.
Shohachandasalkon il vient souvent trop tard a la melle

*..... ks-atendasan sat sa sache C. carer sing: 2 ou plusieurs personnes
s'entremanquer en chemin . ne pas se rencontrer comme elles pretendoient.
Dual: atiajatendasa . nous nous sommes manquer lui et moi ... atiiatendasa ...
atiilatendasa ... atiatendasa ... akiatendasa
Plur: atiajatendasa ... atikstat ... atitkstat ... akont ... akont ... ationt
— *..... ks-atendasan sasaha, sashak sashaj . sasache . C. aller a la chalde des
Betes qu'on tache de rencontrer . et que souvent on est long temps sans pouvoir rencontrer
le chalhur allant d'un coté et la bete de l'autre &
te hatendasha il challe . il est à la challe ... te hatendashak il etoit à la challe

ks-atendasachon et (chelon) che y chet mot: aller ou venir à la chalde
donbochrandaj ils sont à la chalde d'hyver
Sing: akoatendasache ... alatend . atatend ... akostend { onzajannan aller ou challe pour une ff ou 10 jour
Dual: atiajatend: atitlatend: atitlatend: atiatend: akiatend
Plur: atiajatend: atikstatend: atitkstatend: atontend: akontend: ationtend
te hotendasachon il est allé à la chalde . et consequemment il est actuellement
te hotendasachonnen il etoit allé à la chalde
onne ilke te sagtendasachonnen me voila arrivé de la chalde ... c'est fait: vg:
Sing: tonlagtendasache je retourne à la chalde : tonlachiat: tonlahat: tonlasat:
Dual: tonlajat: tonletiat: tonletitat: tonlahiat: tonlajat
Plur: tonlagat: tonletkat: tonletkat: tonlahont: tonlagont: tonlaont:

ks-atendasalennihon . he y het & q. mot: aller ou venir à la chalde pour q.
onne akanatendasalennihe je m'en vait à la chalde pour toi ... y on y va pour elle
Sing: ationgatendasalennihe ... on va à la chalde pour moi ... atielat: akonat: pour elle plur toi: akonat: pour lui
Plur: ationkiat: pour nous : atiettiat: pour vous : akonendat: pour eux : ationtat: ondes

56.... xindasati sat sat sates C. ex et int le vaso creuser fouir faire une fosse.
indasal je creuse ... Itasal tu ... ahatindasal y hotindasati il ont ... a Stasat creuse
Iaerendandasat ils ont creusé dans la voie (fosse de mort - fosse &
andasaton et (helon) be y bet & mot: aller ou venir fouir, creuser. &
andasaton et (nonnion) nult fouir en plusieurs endroits . faire plusieurs fosses
andasalti caus: creuser . faire une fosse avec 2 instrumens
andasalindi *(atatendasalindi) f salen q. fouir creuser pour 2
andasalen creuse moi - Hindasalen creuser pour moi
(non di ansianiitahin)
57.... andaserhandi *(atatendaserhandi) f haen q. empecher 2,
Lincommoder . embarasser, le gener . le troubler . s'importuner . s'interrompre
lai crie facheux vg venant et le trouvant dans un temt qu'on ne voudroit pas
rompre les meures par des contretemt, lui nuire ... (non est gam en ulu)
(sur ne ekenniandisa)
elkendaserhiaen tu me m'incommodeval . tu m'embarasseval
atkendaserhaen tu m'embarasse —

*..... etiam imp. — sendaka agendaserhandik . hoc me impedit
56.... andaset S. caret sing: etre beau frere et belle soeur
onjindaset disant en voulant les beaux freres parlant à la ffe soeur et vice versa
c'est mr. beau frere ... c'est ma belle soeur
hotindaset ils sont lui et elle beau frere et belle soeur.

119

59... ăndarsi . sil , si , siche 5.. prendre: aux reff , aux pièges
te sandarsich ie no prend rien ....x te sandarsi je n'ai rien pris ... te sandarsiche
je ne prendrai rien ...x te sandarsi tu n'ai rien pris
hondarshatie . il vient ayant pris etc.

60... ăndare ... L signat etiam hyler et praecilivs. idq: est erint: etre, exister , y avoir de etc ..... x indare je suis ... iltare tu es ... x indarek il est
iltarek tu etois ..... x endares je serai ... eltures tu seras
haonhsa handare ti haatsjen . il est le seul qui soit tel
te endare ti honidonrvannen il n'y a que l'homme qui ait l'esprit aussi grand
stari ähniaten te endare xondaie haoten il n'y a nulle part de cela
handare daatechi aat elhoki d'aveli a te haondi . x haatandare shaatar daat
echi aat elhoki . il y a un genie souverain au dessus des autres qui a tout fait
te endare daakatogen aat aiagrihsioltik il n'y a point de veritables Croyants
te andare sen ariksandera: ondechaseti plus à dieu qui n'y est point de pareil au monde
te arihsandare il n'y a point de nouvellet

2e andare cum addito signat etiam mansionem, situm in loco : etre en e lieu , y demeurer , y habiter , y etre situé , etablir ... x annen iltare? xa ichien indare.
ou demeure tu? je demeure ici ..... x Sed qa duplex pt dqui manio quarum
altera sit 1a sine ulla mutatione : altera sit 2a post factam transmigrationem de alium locum, unde iterum qd redierit in 1am mansionem suam ; idcirco hic utramq: subjcio , ut ab uno exemplo discantur alia ejusd: generis

pro simplici et 1a mansione

Sing ... indare je demeure ... iltare .. handare ... andare
Dual .. aindare .. tindare .. tindare .. hindare .. indare
plur ... axandare ksandare ... iksandare ... hatindare ... atindare ... endare.

pro 2a et reiterata mansione

Sing ... xa iltare (sive ilkandare) ... xa iltare ... xa thandare ... xa Skandare
Dual ... xa tsajndare .. xa titindare ... xa tiltindare ... xa tshindare ... xa Skindare
plur ... xa tsayandare .. tsiksandare .. tsilksandare .. thatindare .. tksatindare .. tkandare

Qursus, qa duplex pt dqui locus manionis ; alter cui simus praesentes , alter à quo discessimus ; ita huronos solent distinguere inter loquendum ..... si agitur de loco distante ubi sint , tunc utuntur parti verborum personali , sine parte Local ... si agitur de loco distante , adjungunt partem Local. Singulis verborum personis hoc modo
Sing .. etare je demeure la .. eltare ... etandare ... ekandare ...
Dual ... etiaindare ... etitindare .. etitindare ... etindare ... ekindare
plur ... etiasandare ... etiksandare .. etilksandare .. etatindare .. ekatindare ... etindare.

3e andare sumitur active et est R. et signat : avoir du monde , des personnes des gens à soi
te axindare d'endiahaon . nous n'avons pas d'hom : des garçons (de malet)
ksioti etsindare d'echiasha? avez-vous des enfans?
te xendare de xenia agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfans
te varati ti saondare daat ichi aat ehonnonhio (sic onnostitsiosi) de honatriosonnik
aotkenrusta . on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats ni le battent pour lui

4e andare dicitur e pativa . sic ... x Sionte ongandare nous n'avons pas de cela chez nous , il n'y a point de cette sorte de chose chez nous

andarekti caust etre en tel lieu , y demeurer .... etre pour telle raison ... Si
ridatur e initio signabit esse fixe permanens R) ... etre de toute eternité (non)
thandarekti il est fixe ..... eternel (non)

andaronnon multi plusieurs etre exister .. demeurer e parte

andarati Fa, t, tande R. et mettre e au monde , le faire etre
Stante xendarati onge je n'ai point mis l'hom au monde , je n'ai point eu d'enfans
andaratindi f ralen R. faire un enfant à . velle

x ..... endarati . ras , rat , rate (gall. andorati) venir au monde , y naitre comme font les enfant , s'y faire etre en sortant du sein de leur mere , pour y demeurer

29

avec tous les hommes ..... item ypriis et generaliter : S'habituer, s'establir en a Lieu pour y demeurer .... * chiendarat ? est tu establis ? .... a est hau grali Signase transferitur ad nalcentes qi è nihilo migrant in sinum maternum, et è sinu matris in mundum .... * aronhiaçe chaweti hasendio . ahatennonhralen Marie alkvagn chia ondende ahendarat . le Seigneur est venu du ciel . il est entré dans le sein de marie . et ensuite il est ni sur la terre ..... * Nota. Licet endarati sit 3ae conj. hic tn in plurali: 3ae personat (masculinam et fam) aor primi et ploam indetur : mitar 1ae

Bo ichien ahondarat .... ils s'habituent là .... ils viennent de s'habituer là

Bo ichien aondarat elles viennent de s'habituer là

Bo ichien aondarat on vient de s'establir la ..... * Nota : ondarati per è in Comp: cum voce patt. Nominum.

endarabon^te, ta, Pele .. not: aller ou venir s'establir e. part

endaratindi f ralen Q. s'establir . s'habituer dans le pais des autres . sur leurs terres dans leurs quartiers . parmi eux .... * alongandaralen il s'est establi parmi nous.

endaratindihon he ha hets Q. mots aller ou venir s'establir parmi e sonvendatalindihe il vient s'establir parmi nous .... * aondendaratindiha venu tout parmi nous s'establir

endarasan vas. sa, sahe C. dettr: deloger, quitter le lieu, l'entrepris ou l'on demeure pour aller s'habituer dans un autre .... * ahendarasa il a quitté sa demeure ....

ahondarasa ils ont quitté leur demeure .... aondarasa elles ... aondarasa on a

endarasandi f sas Q. quitter le pais, le quartier de ceux parmi lesquels on demeuroit . ou les peuples même avec qi l'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres

aonxiendarasat on a quitté notre pais

ses aonxiendarasa

: ..... andarachrā demeure in Comp: (non dr hu Q.) - dicitur:

andarachrio être les maitres des habitant : les vrais les naturels, les int habitant ; les originaires par opposition à d'autres qui viennent ensuite se joindre à ceux ... être leur son fumier, dans son propre pais . sa propre terre, son propre terrein domaine

aptiokxandeen ehnionenhak ; ila aat skaandarachrio (valet)

61 .... andas . nat dakxa ..... être couché (in duali infinitum legnat.)

indat je suis couche .... * ittad tu es couché .... shandat il est couché

62 .... andataron .... 1e aller ou venir visiter . faire une visite en fin: se prend 2e iii faite . être en visite e. part . y être allé . ron . ronnen . ronk . ronk . ronk S sing ndatare je visite .. Statare tu visites .. handatare il visite . il vient visiter Sc

andataresion . aller et venir de coté et autre faire des visites .... * aconhenkaron handatarestonk . il va et vient de tous cotés faire des visites

andatarethon freq: S. aller ou venir souvent visiter { je l'ai dit de bonatarethon il n'est pas bien de visiter souvent.

andatarensenni f rons Q. visiter e.

andatarensennihon r (atatendatarenlannihon) he ... Q. mot: aller ou venir visiter souvent

63 .... andatiaj r (atatendatiaj) hach, tialkva, tiaj ..... Q. saouler e. le faire trop manger, le crever de manger .... * altatiaj tu m'as fait trop manger ....

ontatendatiach ils s'entrefont trop manger

..... endatiaj ... manger trop . se crever de manger ..... chiendatiaj tu te creves de manger .... ahondatiaj ils se sont crevés, saoulés de manger .... aondatiaj elles se sont

aondatiaj on s'est crevé de manger ..... * ettah ado ondatiach onse donne ontatanionk les sauvages mangent souvent trop dans leurs repas

endatiatkon freq: S. manger ordinairement trop ... fort souvent .... ahatiatlat

ietist ahechontaontarikxachrasa Taondatiatkon onse erihxanderash.

64 .... andatrahic C: crier un bastillard . grand parleur . faire beaucoup de bruit en parlant ..... parler aisément avec facilité . fluidité .... parler avec chaleur, emportement, prendre le ton

chiendatrahic tu et un grand bastillard

(trop de enghannonhe je vient le ... de dire

65 .... andacannon de r de mot C. aller ou venir haranguer, demander, faire la quête

de ac — ces et. int ... * raoten chiendaçnde? annonhandeçnde r endeçnde onnenhac qui vient tu demander ? je vient demander du blé d'inde

e ghventandeçnde je vient demander du petit poisson

andeandelon. C. aller ou venir kaimander de tous Costé onk on ronde

andeandelkon S freq: aller ou venir souvent faire la quête

andeati ha. tande C caus. demander Set necessité en tel lieu. * to ondeaba

archi, c'est en ce lieu qu'on demande ce que l'on veut selon les nécessités

andeandihon (satatandeandihon) he & hes & hmot aller ou venir demander

(s'entredemander) à 2. les choses dont on a besoin ... * ondeandihe, je viens te demander

Stera levir ... Stindera levé

66... andearon. dearons dearonkka, dera dearonke C ces et int: lever,

enlever une pièce, un morceau de bois de l'arbre dont il était partie, le détacher

de son tout; l'en séparer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la séparer

achsenarandera... j'ai levé une pièce de bois, une planche (tsandiontera ouvre mes lèvres

andearonhon. he & hes & allez ou venir lever un pièce de bois du corps de l'arbre

Stearonha va lever une pièce de bois, une planche

Stiranhar

* ... kandearon dearont dera & C. ext et int ... ext fere cum voce pall: in

comp: autem cum activa & pall: voce. 2. c. sortir, pouller dehors comme il arrive

aux plantes dans la saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture

pour avoir sortie, pour se faire passage

kannratandearon les feuilles pouller ... * onné ichion akannratandera

voila les feuilles qui poullent.

ti ondechandearon. pouller, sortir hors de terre, naître (ut tyl: fabulata

fide de les ipsis creduni) ... * ationdechandera c'est là qu'elles vont au monde

kandiontearon ouvrir l'esprit à 2. * ti kendiontera ouvre leur l'esprit

ks-endiontearon C. l'esprit s'ouvrir à 2.

* ... ks-atrandearon ext Comp: pro kandearon in comp: cum voce pall: L'

2. c. s'ouvrir, s'entrouvrir éclater in fleri C ... 2° 2. c. être crevée in facto S

te satrandearont cela se crève ... * te satrandearonkka cela se crevoit ... *

akratrandera cela se crève ... * t'ésatrandera cela se crevera ... stanta te

satrandearonhe cela ne se crevera pas ... * stanta te satrandearonhind cela

ne crevoit point

te otrandearon cela est crevé ... * te otrandearonnen était ... * te otrandearonk

stera ... * stanta t'eotrandiaronk eenk. cela ne sera ... * t'aiotrandearonk andiare

il faut que cela soit crevé auparavant. vg: cette tumeur, abcès &c

67 ... kandeen in comp cum utraq: voce ... vel neutraliter 2 choses être jointes

l'une à l'autre, une chose être mise et ajouté avec une autre ... vel active joindre 2

choses, ajouter et mettre une chose avec l'autre ..... item: 2. choses être proches

l'une de l'autre, voisines contiguës, &c. les approcher l'une de l'autre, et faire qu'elles

soient l'une joignant l'autre ..... item sine te Dual: y avoir quelq: chose de

surperflus, au dessus du comptes, &c servir d'accompagnement, une chose être

surnéraire

Quando est neutrum componitur ti cum voce activa ex hac ea, ennen enk & coiter S

te orihsandeen 2. choses jointes l'une à l'autre, une double affaire

ondaie corihsandeenk cela s'ajoutera par dessus, sur & dernièrement K

kandahiandeen (pro te andahiandeen) ciseaux (2 couteaux joints ensemble

...endi aat asandarachrio d'ayatihenitati, agtiokandeen chnionenhak. nous

sommes les habitans d'ici tout autres rouges noires. les français ne sont qu'une multitude

de gens survenus depuis peu de jours.

ti ondeteen (pro ti ondechandeen) 2 terres être l'une joignant l'autre ... et relative

ad personas 2 les terres de 2 personnes être contiguës, limitrophes: avoir leurs terres voisines S

te honnondeteen (pro te honnondechandeen) leurs terres sont voisines

te asatondeteen (pro te asatondechandeen) votre pays est proche l'un de l'autre, contigu

te ... (pro te ... chandeen) nos maisons sont contiguës, proches, voisines

te asandatandeen nos bourgs sont voisins l'un de l'autre

te asandatandeen nos bourgs sont voisins l'un de l'autre

...haondechete hoatandeenhatie de hechon haondechits va de compagnie avec hechon

122

ka-ononnonhiandeenk qu'il y ait un prestent avec
(ostingahrandeenk
tokenie Ditionteink ondaie ken aiaondahiandeenk tu me donne trop peu que le couteau
(ayant)

quando andeen etr activum componitur cum vbraq; voca: ench & gul, enhksa, en
ench, ę in fieri ..... 2° en facto en, ennen; enk, enk enk ę lic

Kaiatteen (ka-ataieiatteen) (pro te aiathiandeen) R. Lier les 2 bras l'un contre l'autre
te honiatteen & aonaiatteen on lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ka-endiandeen (pro te sandiandeen) joindre les doigt les uns avec les autres, & les avoir joints ensemble ti lendiandeen joints les doigt ..... * pro eod. etc.

ka-akonrelandeen ... joindre les mains ... ti Iakonrelandeen joint les mains.
te hokonrelandeen ils les a jointes ... te hokonrelandennen il avoit ... te hokonrelandenk
t'ehakonrelandeen il joindra les mains ... t'ahokonrelandenk qu'il ait les mains
t'ahakonrelandeen qu'il les joigne.

ka-ennonsteen (pro ateo-ennonhiandeen) ... 1° in fieri 2. perlon: placer leur maison la
prit de l'autre ę ... 2° in facto 2. pers: avoir placé, situé leur maison l'une près de l'autre, e
conseguemment etre voisines ę ... te honnennonsteen ils sont tout 2 voisins par la proximité
ou contiguité de leurs maisons

andeenchon multum joindre ensemble plusieurs choses ensemble ę ... plusieurs choses etre jointes ę

andeenchonksi causa multi ... in fieri ę ... in facto ę * ondaie atierihsandeenchonksi
on a joint tout cela ensemble par tel moyen ... * ateen ti chrihsandeenchonksat
atrendaent donne stn haoten ichiatierha joint la priere à toutes les actions

kandeenshi ... 1. kande ę joindre 2 choses ensemble (par tel moyen)
ondaie ti chrihsandeenst joints cela avec
aonnonsandeenst tatkin il les blessa aux jambes d'un meme coup.
te atapatandeenst de skat ontahaka il a tué ou blessé plusieurs personnes d'un seul coup

andeenstenni ę ent ę in comp: cum voca: pall: donner, prêter, prêter l'un
pour l'autre à ... se me prendre, en lui donnant l'un pour l'autre.
Skatienneschrandeenstenni
Skatendahiandeenstennik tu me donne un couteau pour l'autre
Skatendeenstennik tu me donne un tabac pour l'autre
Skatrihsandeenstennik tu as pris une affaire ou une chose pour l'autre.

arandeen ... est (pro andeen in comp:) ... 1° in fieri: actus: mettre ę
avec un autre. La joindre avec. l'ajouter par dessus ... approcher 2. choses l'une à
l'autre ... 2° 2 choses etre jointes l'une à l'autre, ajoutés l'une à l'autre ę
Stenielsa iorandeent il y a eu ajouté par dessus ... iorandeennen il y avoit eu
avec, de joint ... tastin iorandeenk (qu'ajoutera tu utilis?) qu'y aura t'il par dessus
ondaie aiorandeenk il faut qu'on y ajoute cela
Stanteo-andeenk il n'y sera pas ajouté.

ka-atrandeen pall: 1° in fieri: te mettre, s'asseoir, se placer l'un près
de l'autre ę ench & gul, enhksa, en, ench ę ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre
corei sing: en, ennen, enk ę signat chan: etre mari et femme
te hiatrandeench te hiatennonhal
te hiatrandeenk ils se mettent l'un près de l'autre (ils sont mari et femme)
te hiatrandeenkksa ils se mettront ... * ahiatrandeen ils viennent de s'y mettre
t'ehiatrandeen ils s'y mettront ... * stanta t'ehiatrandeeniehe ils ne s'y mettront pas
(te hotinkathre)
(te hotiatrandeen ils sont l'un près de l'autre ... te hondatrandeennen ils étoient
ensemble ... te hondatrandeennen ils étoient près l'un de l'autre.

arandeenshi y ka arandeenshi ka t. kande ę & R. etc: joindre 2 ou plusieurs
choses ensemble; les mettre tout d'un coup, tout à la fois ensemble.
achienk aharondeenshi de Skat ahaiaj il en a tué 3 d'un seul coup qu'il a tiré (ad
animantibus) ... si autem de hoibus dicitur: achienk ahaorandeenshi: ghi duobus his
exemplis omittit se Dual: quia numerus superat dualitatem
teondi atichrandeenshi tu en as pris 2 tout à la fois ... tu en as tué 2 ... tu en as mis
2 d'un trait ou l'autre, deux ensemble.
Aora ihaorandeenshi il en a tué plusieurs à la fois, d'un seul coup.—

69

68.... andeerendi venj renk, renche S. ne point vouloir, n'avoir aucune
fuites, ne rien prendre à la peche à la chasse, ou à la guerre.... Ton revenir sans avoir
rien fait.... a. sandeenreendi khatie n'revient rien tout alle, sans avoir rien fait
.... sannnipnrgelt vu n'at rien tel a la chasse

69.... ontaandchachatandi. tandik. tandhik ton tandike S. etre le coeur bondir
e. Lui. soulever. avoir un soulevement de coeur. vomitemac. avoir mal au coeur. une
envie. une disposition prochaine à vomir. et qu'y provoque.

sing: ekvandchachatandik le coeur me bondit.... ehland.... ebond: etiond: ord. modo conjugat.
dual: etiothind.... ehtiind.... ebotind.... etiotind: } in imp. perf. plusq.
plur: etionyand.... ehtiksand.... etotind.... etotind.... ehaand ..... } fut. al. et neg.
sing: ontanondchachaten il me prit un soulevement de coeur.... onteland.... onteklond.... ontaklondi.
dual: ontaonind.... onteklind.... ontaklotind.... ontaotind.... ontaond:
plur: ontayand: onteksand.... ontaklotind.... ontaotind.... ontaond:

handchachrat (haitable, qui bondit, ou soporifique, facheux pour la maniere d'agir
rebutante, choquante, qui cause de la aversion et de l'antipathie.

70.... andennion. dennioni. Dennia. dennionhe C. & Q. est et int. Charmontier,
Poinere, l'emporter sur q. qn.... atteindre, attraper, joindre.... arriver à quelque chose
localem. locarum, et animantium.... ad motum successivum temporis et rerum affectionem

quando refertur ad motum localem personarum signat: atteindre, attraper, joindre
q. en chemin.... sehent abo. ontiva. aat. ekkondennia. prent le devant je le rattraperai bientot

alonyandennia. ils nous a rattrapé. il nous a joint.
ahandennia. d'aokoas il a attrapé un original.
akseha. aendennia. à grand peine ai je pu arriver ici.
akseha. aendennia. de chi karontaen. à grand peine pourrai-je aller jusqu'a cette
arbre. j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver.... et hil vis ego-oo referitur ad locum

quando refertur ad motum successivum temporis (et si non semper) saepe tri hic
sibi adjunctam initialem reiterationis partem; atque in hac signate exhibetur
tam et qm int. comp.... ac si quidem ex comp. usurpatur verbum modi.... et
quo ipsum solum cum parte reiter. in oratione pro sine ullo addito praeter quam numeri,
et tunc signat: etre de telle ou telle age. avoir tant d'annees (ad usum) avoir attrapé
atteint tant de fois le jour anniversaire de sa naissance, de son jour natal.

K: onne ishondennion de hechiaaha? ton fils a t'il bien un an? ils a t'il atteint le jour de sa naissance
alonskat ishondennion il ne la pas encore repalle. il n'a pas encore un an.
onne skat ishondennion! il l'a rattrapé. il a un an.
achietek skat ishandennia. il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naissance.
bo onne tilandennion? quel age a t'il? combien de fois a t'il rapé. qui le jour de sa N.?
achienk isalen skraendennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.
chiate. hotinnennion. ils sont de meme age. ils ont egalement atteint l'anniversaire de
leur naissance autant de fois l'un que l'autre.... hau est signae vis andennion relative
ad tempus..... Quo modo quo usurpatur ex comp. est cum ei addunt alia quaedam
in parvari pertinentia ad tempus extra ullam ipsius compositionem cum aliqo nomine; sic
achietek elkendennia d'aatondiaah demain je rattraperai le jour de ma naissance.
skandennia
tiolkenhia onne d'ehkskandennia? tontaenontie. tielset. haenhcati nous
rattendrons bientot le jour qui approche de la mort de Jesus.

jam vero andennion in comp. saepe e usurpat cum nomen temporis, cujusmodi se
ente jour.... aionita. mois.... acnnha. Eté.... ocha. hyver. et alia si quae sint.
annaten. ennhate. kraeti a te. kraataq. de bonne.... eksentandennia. dekseenhcati:
quand les saites du temps, nous, tant que nous sommes l'homme, nous arriverons au jour de notre mort.
achietek. ehkskandennia. daat echi. aat. ehasentatogh. ondaie. tielset. marie. aksaon.
haenonontrati. demain nous rattendrons le jour de la grande fete en laq. Jesus fut conçu dans le sein de Marie.
onne. tionsentandennion. tielset. thotatonnhonti. nous voila au jour de la resurrection de Jesus
onhva. deorak. ehkskandennia. ondaie. ehsentatogh. ondaie. tielset. horrondiate.
aujourd'hui au soir nous arriverons à la sainte nuit de la naissance de Jesus
taitenr. aken. chiesendis. dera. ochate. akennonia. sken. aonsacennhandennia.
tout pitie de moy mon dieu pendant cet hyver, que j'arrive doucement à l'eté

124 *Silkegn de regarder*

onne Skraochandennion, je skraaondik, esaochandoron, ighrhe le Skeninhondi
ne voilà encore une fois arrivé à l'hyver, je n'en peux plus, je ne croit pas le pouvoir p
le n'arriverai pas au printemps --- je ne revairai pas le printemps

quando deniq: andennion refertur ad rerum affectionem. Signat: mentir, imp
obtenir, attraper &c: c: endroit en pottillon, en jaillonne &c &c

andenniati caus: attraper, atteindre, arriver, obtenir, impetrer, mariter &c parler

andennianni R (atalindemianni) vaincre, e dans le Combat, remporter la victoire
(ad vlm) arriver à être au dessus de Lui, l'en rendre maitre: s: attraper, remporter la victoire
onxindennianni on a eu l'avantage sur nous --- honatindennianni on a eu l'avantage sur
atagondennianni il a remporté la victoire il a eu l'avantage sur son ennemis
antatendennianik ils ont remporté la victoire les uns sur les autres (non vult dir)

andenniatenni R-S avoir plus de travail qu'on en desireroit faire, un trai
une Bologne au dessus de son forest; être surchargé de travail (ad vlm) le travail arriva
à l'egard de e jusqu'à tout ce qu'il a de forces, lui attrapper toutes les forces
andenniatennisle je j'ai plus de bologne que je n'en peut faire

andennionha ---année --- * 1° Cum parte reiter. Signat: rattraper le menu
jour d'une année à l'autre ..... 2° Signat: l'espace d'une année entière: la revolution et
le retour anniversaire du meme jour depuis une année à l'autre
Bo ishindennionchahaksi? de combien d'année est vous plus vieux l'un que l'autre? combi
y a t'il d'années entre vous? ... achienk ionindennionchahaksi: il y en a 3 entre nous
N. achienk andennionhae haxannen N. major est tribus annis.

andennionchaienton se p. rele couvir une telle année (g. chaunonot) (non) Dk

71 ..... andennon --- 1° imp: --- in fieri: faire deux, le tems devenir doux. C. in
facto: le tems etre doux: temperi S ..... 2° particular: avoir un beau tems, doux, temperé
eandennon il fera beau tems: onn eandennon voilà qi commence à faire beau tems
anhiaten esentaentus d'eandennon il viendra à jour de beau tems.
onderinon le tems est doux - il fait un doux tems
onsandennon nous avons un beau tems --- consandennon nous avons beau tems
onni aonsandennon nous commençons avoir beau tems ... hotindennon ils ont beau t.
chotindennon ils l'auront ... onni ahotindennon voilà qu'ils commencent à avoir beau tem
andennonksi kra, ksât, ksande C ... 1° pert. fauvir venir le beau tems ... 2° imp
(avoir en temps temps de reserve)
Stennonksat atken chieseindio - seigneur fait venir le beau tems
Duanaxonta Stavatha
chondennonksi jaronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72 ... andera - ra, rak, ren, rande, (plurq: pers rak) C ... ecr: et algdo inn: garder
reserver &c: ser. laisser de reste pour une autre fois ... * Steron garder en jouer un
autre fois ... * ahanderen il a garde &c pour une autre fois. * aionsandera. cela notre rel
(chiesen)
arenhanderen je j'ai gardé mon chapelet pour un autre fois. (non, signifie 2)
chra. handeren esquis. arenandera il a voulu retenir son chapelet.
anderandi (atatinderandi) d rahat R garder &c: en laisser de reste
en reserve pour a ... * tanderahat garde moi &c de reste ... * conderahat je te garde

73 ... anderahati ... 1° in fieri: les biens de la terre, les semences, grains, fruits
se gater et se perdre par un excès de secheresse ou d'humidité; par une chaleur ou
un froid excessif: faute de pluyes ou de chaleur &c: &c 2° in facto: se tromper
onderahata ... * onderahatak ... * aonderahat ... * conderahat ... * te onderaha
aionderahat ... * te onderahatandeind ...
onderahati ... * onderahatinnen ... * aionderahatik ... * aionderahatinnen

74 ... anderai rat, ras, raxé C non vult id. ecr: et in: se tromper, se méprendre
par inadvertance, ou sans faire reflexion ... ou avec allée de connoissance, et meme par mal
inderach je me trompe ... * Sterach tu te trompe
andatanderai prendre un village pour l'autre
achienderai prendre un nom pour l'autre
aksendanderai se méprendre en parlant sans y penser ... item dire de parole à
deulle intente des enfantes ... * aakxendanderai je me suis mepris: j'ai parlé
autrement que je n'avoitlat

12 5

aṅnonchianderai prendre un cabane pour l'autre tant y penser, entrer dans une cabane voulant entrer dans une autre ... a annonchianderai je suis allé je me suis addressé a une cabane pour l'autre te tonchianderai lui

arihsanderai pecher, faire une faute avec aller de connoissance (cum cognitione et advertentia) ou meme avec malice

arihsanderai j'ai peché

atrihsanderai c. imp: une meprise, une erreur, une faute de faire, être faite

onn' atatrihsanderas, voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

anderatkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes du mauvais choix, prendre, choisir le pire

arihsanderatkon pecher souvent, être un grand pecheur

anderaxon multi faire plusieurs fautes ... item: anderaxonnion

arihsanderaxon faire plusieurs peches onk, on, onde C

arihsanderaxonnion C. ne faire que pecher

anderaindi fraten Q (se rendre complice du peché de q. d) engager q. dans le faute dans son peché, l'en rendre coupable, compagnon

atkrihsanderaten tu m'at rendu complice de ton peché ... de atkrihsonderaindik

atrihsanderaindi ... dongat-ihsanderaten indik ... être

anderati caus faire un faute par meprise en telle matiere — tel sujet — par telle fin

anderatandi c. ten Rel: faire faire q. meprise à q. — refusre qu'il se trompe

arihsanderatandi (atatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peché, lui être une occasion de peché de scandale ... a onne abatirihsaerit d'ikaot, onnie ahontatanderaten. cumulaverunt se peccatum valer

* ... kanderai (ks-atatanderai) se meprendre, prendre q. pour un autre, se meprendre mutuellement ... et comp: ... i in imp: kaatanderai ; ks-atatidanderai

akonderai ; akonatanderai je t'ai pris pour un autre

kanihsanderai prendre une chose pour un autre

abarihsanderas ; abanderas il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75 ... anderasan vel ra sahe ê ; ê ; ê est et int. contrahit 1m admirer

anderasal j'admire ... anderasalksa j'admirois ... anderasan j'ai admiré

anderasannen j'avois admiré ... anderasa j'ai admiré, j'admirai ... e anderasa

j'admirerai ... e contrahit 2 3m perfect sing: pro in hiatu personis signatis

relatio ad 3m masculinal et femininal quae sunt à pronomine C. vg

hetterasal tu l'admire ... hatterasal tu les admire ... ds ... tu l'admire (elle)

atterasal tu les admire (elles)

steniella te, sanderasatk des andechate je n'admire rien dans cette terre ci

taoten sanderasas? qu'admire tu

Saronhianderasa ti aronhiasalti admire le ciel, dans il est beau

anderasati est et int. ... 1m admirer à raison de ... la grande

honianderasaton ti haaksalti on l'admire à cause de sa beauté ... 2m être

admirable, merveilleux, donner, causer de l'admiration ... ti, tinnon ... 3m être

honderasati il est une admirable beauté, merveilleusement bien fait

honderasatinnen ... shonderasatik ... ahonderasatik qu'il le fait, il le forme

stante honderasatik ennk ... x in assaq signaque pro composito tacito

hontanderasati un homme ou animal admirablement beau, dem pro honderasati

orihsanderasati ; onderasati chose admirable, surprenante

anderasakon freq. s. admirer toutes choses

anderasahon et honnion: mult. ... x saiserasahonnion ... x rotti

ra ennondachon de chiennhonk tuvat admirant la multitude des choses

différentes que tu vois

x ... atatenderasan s. 1m s'admirer soi-même ... 2m s'entradmirer, alia ultima signace tacei sing: ... x hatatenderasal il s'admire lui même ... a entrasenderasal

on se admire ; on s'entradmire

[72]

76. ...ănderăti ... 1° etre etrellif en a. c. diu in bonam diu in malam partem ; etre apre ; avide vg a manger . rât rataha . răiande ... 2° Lio abundi nimil trop ; valde extremement . ti tinnen be ℰ imp:
eănderatande creloit mulum ... ℣ bonum
ănderati l'di trop ... onderatinnen ... conderatik ... aionderatik ce lion trop

ănderatakoi Caus ... ce qui augmente une chose

..... atatenderati (ontatenderati) le mal croitre ... p s'en donner à venire debutonne

77. ănderohof (ou ănnaendae) eme gradamptueux
nderohot ju Stout g ... Sterohot tu u ... handerohot il. ℣

78. ănderoien ... roiah . roia . roainde ℰ (Dit de pierres mouvans lequel n'ebnu him) barangoignar . bagayer
nderoiak ju Bar ... ℣ ara bo ti Sterroiak tu ne fait que Bar ... tu parles inintelligillement

79. ănderon . rons, rontka, ra ℣ ronika . ronke est ex aliqo int: Lever l'escorce d'un arbre . le peler en lui enlevant son escorce : nderons je pele Sterons tu
aharenhandera il a peli le haut de l'arbre dic ahandera

ănderonhon his ℣ hat mot: aller ou venir lever des ecorces ... ℣ anderonhki

ănderonhon es honnion (mulo) Lever quantite d'ecorces ... de haut en

ănderontkon freq: ℰ Lever souvent des ecorces

ănderonhetkon aller souvent lever des ecorces

ănderalenni ℣ (atatenderalenni) ℣ rat ℣ Lever une ou plusieurs ecorces à ℣
Sterralennik tu leves des ecorces à moi ou a elles ... hetteralennik tu les leve des ecorces
tanderat Leve moi des ecorces

ănderalennihon ℣ (atatenderalennihon) he ℣ hes ℣ ℣ mot: aller ou venir lever des ecorces à ℣ ... ℣ hetteralennihe tu vens lui lever des ecorces ... ℣ rahetteralennihe tu va lui en lever ... ℣ tanderalennihe vat me lever des ecorces ... ℣ atenderalennihe viens me lever des ecorces

80. ...ănderondi Biak . dia diande ℰ (faire du bruit en habillant ou) tonner . bruire . faire un bruit semblable à celui du tonnere . un bruit de tonnere . gronder comme lui . bourdonner : de multitudine Leguantium (vide atata tonner)
hinnon onna handerondiahak le tonnere bouillait
handerondia il tonne (subaudit: hinnon)
ahegendaronj hinnon honderondi ℣ ahanderondia . j'ai entendu un bruit comme de tonnere
onni ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qi vient bouillant
ehonderondihatiend il venoit bouillant

anderondiar ion et nonnion (multi) bruire faire du bruit . tonner en dit endroit par des bruitemens multiplier ..... item plusieurs personn parlant ensemble chacun de son coté . faire un bruit confus semblable aux bruitemens du tonnere . hinn
atatenderondiannon se mettre à faire un bruit bas à l'autre . comme ils font dans de certaines danses et superstitions (hau superstitio vigt pro agrestes et alij)
statatenderondiannon faire du bruit les uns aux autres (plusieurs qi bruitent ensemble)

anderondiannon es (diandeion) de ℣ des mots aller ou venir faire du bruit
onna ontahanderondiande voila le tonnere qi commence a gronder
ehanderondiandend le tonnere commençoit à gronder
hokrondatontandi ti handerondiandeionk de hinnon le tonnere fait un bruit horrible . allant grondant tantot d'un coté tantot de l'autre

anderondiatkon ℰ freq: faire souvent du bruit . tonner souvent
honderondiatkonnen des'atontatok de hinnon le tonnere n'a fait que (cette nuit) gronder

81. ...ăndeskrahat (ou ăndechtrahat) ... 1° active coucher q. sur le dos
Le mettre le tendre à la renverse da hak . ton . tande ℣ ... 2° neutraliter une
couché sur le dos . la faire le vilage en haut . hat, hatak, hatay ℣ ℰ
hetandeskrahaten ou la couché sur le dos ... a handechtrahat il est couché sur (lit)

andechtrahatandi tat taha tache C mchi tomber a la renverse
ontahatiakxa d'iebt. chi ahatindechtrahataha hatiseti. Tsaasenk ahonten
selut ne dit que quand de parolet. et ils tomberent tout à la renverse comme s'ils fussent morts
andechtrahatachon mult C tomber plusieurs fois souvent à la renverse

*.....endechtrahat. s'etendre, se coucher soi-meme a la renverse, se coucher.
se mettre sur le dos ... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....andestonti ... 1° activé et en fieri faire geler coaguler vgdulus ba, t, tande C 2
passive in facto. e.c. etre gelé coagulé. 3° tinnen, tik & S
Stestont fait geler cela ... * tiante andestonta n'ondechon il ne gele point en enfer
ondestonti cela est gelé ... * ondestontinnen cela doit gelé

andestontandi s'ten R ... et S geler e.c à e ... e.c le geler à e.
ongandestontandi cela est gelé à nous
andestontasan dstr. degeler { dic Stichratarihas faire degeler la glace

83...andet ... en Comp: cum utraq voce ... & cum passiva ... in fieri mettre à
en son sein, tout set habit ... in facto porter en son sein e.c qu'on y a mise. Sy avoir
dans sa robbe, couverte. Se tenir cacher ... t. tak, tas, tos eenk
satachandeten mett la hache sout ta robbe

atiatandet porter; avoir, tenir un enfant dans son sein ... * hotiatandet il tient
un enfant dans son sein, sout set habit ... * hechiatiatandet tu le tient sout ta robbe. *
aonatiatandet que je te cache sous mon habit

atrihsandet (etre porteur d'affaires secrettes id avoir dans son sein e. collier, e
prolent d'affaire ... * otrihsandet il tient dans son sein, un Collier d'affaires
ennonchien; schiatrihsandeten ne tient point l'affaire cachée
dic echrihsaten
atenrekxandet couver etre sur son nid (nil Signat: dic annrekxandet
dic akxirandet akxeten la poule couve les oeufs
otennhonchiandet okxeten la poule couve les oeufs
endaksandet tu, tak, (plug tak) ten tande C fornicari * chiendaksandeta
fornicari. hoinendaksandebak fornicati fuerant.

* andetatie tum voce pass nominib. quo res qa in sinu fertur, significante etc ... sic
hatehonrasentandetatie il porte son pistolet sout sa robbe, sout sa couverte
hotrihsandetatie il porte les prolent d'affaires sout son manteau dans son sein
saotrihsandetatie que porte tu sout ta robbe, qu'ils affaires va tu traiter
oneiti chendaseu hoy
andetandi f. detal
endaksandetandi R fornicari pro aliquo { flag ndaksandeu

.....endet est pro andet int. ba, ten, tande C & R. mettre dedant son sein
aonendeten que je te mette dant mon sein ... que je te couche avec moi
stoten sendetatie que porte tu la caché dans ton sein, sou sout ta robbe
condetatie d'aqena elle a porté son enfant dans son sein
seendeten de Xena. faite coucher mon enfant avec toi mettle sout ta robbe

*.....andet cum voce activa significat y activa doubler e ..... f neutraliter
e.c etre double
hondionrandet un traité, un fourbe, un esprit double

andetaion mult. y avoir plusieurs doubles (dic andetanion)
arihsandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'incidents
ondiandetanionhe il y a quantité de pointes l'une après l'autre
aonchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonot)

84. andetson. onk, on, onde appuier une cabane prete à tomber (vale)
Stetson aqui
andetsondi f. sonhont R tandetsonhont

120.

86... andiaendi vel (si sapiat for addita reiteratae) onlaandiaendi
prim: nout: est compl .... 1° Significat pertinet ad motum localem et significat
s'echaper, s'enfuir de a lieu, se sauver ..... 2° Significat pertinet ad salutem
à quocumq: periculo et malo: s'echaper d'une maladie, se guerir ... echaper d'un danger,
d'un incendie, d'un naufrage, et cetera id genus: in utraq: significat. hit: enth. ¥
ent, enthsa, enha, enche C ... * onlahandiaenha il est echapé v.g. d'ut ennemis
il est echapé de la maladie ... * onlahondiaendihatie il le guerit, va guerillant.

andiaenchon (semper cum part. qui ¥) onlaandiaenchon et chonnion
mult: est plusieurs s'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ... guerir &

andiaenlenni ¥ onlaand: ¥ ent s'echaper, s'enfuir de a
sonsandiaenlennik il s'enfuit de nous, il nous echape (ir 3ej sclaves ¥)

andiaenhsi ¥ onlaand: ent enk enhse est: ¥ guerir a malade, le
sauver ... delivrer a. de a danger, s'en retirer ... * onlapndiaenk il les a guerri, sauvé
delivri ... * salendiaenhse va je te prie guerillant le monde; continue de les guerir

andiaenshon ¥ onlaand: et honnion mult: guerir beaucoup de mond
les sauver, les delivrer de a. mal ... * Xire Saendiaenlshonk onse voila celui qui
guerit tout le monde ¥

andiaenshon ecchesonn he ¥ hes ¥ aller ou venir guerir ¥

andiaenlti caut ...*
ontatendiaenda hoc sibi medicantur.

86... andiai ... 1° in fieri se marier ach ¥ ad ata ache S ... 2° in facto
i, innen, ik ¥ S etre marié ... * alon te hondiai il ne se marie pas encore
ahondiata il est marié ... * te hondiache il ne se marira point
hondiai il est marié ... hondiajnnen etou ... ekondiajk sera ... te hondiajk eenk
ahondiajk abo, oenichien chenniond qu'il soit marié tant que vous vivrez je ne
laisserai pas quand le marier avec moi

andiachon aude plusieurs personnes se marier ou faire ... une seulle etre marié à plusieurs
andiatandi ¥ (atatendiatandi) f. en ¥ marier a personne ... * ahonatindiah
on les a marié ... * xendiatandi je marie du monde

87... andiaion (ou andiaïson) ... 1° in fieri se hoquet prendre pris, onthsa,
on sonde ... 2° in facto avoir le hoquet ... (gerat usuq: pro pri: hondiaïson il a le hoquet)

88... andiahaoys est un male ou de homine ou brute
* ... atendiah onlti ta, 1. tande C imitari vivet pour les manieres.

89... andiangon (ou non andiagn) ... 1° neutraliter etre bon, humain, affable, honnete
civil, courtoit, complaisant, obligeant, engageant, plein beau naturel, plein, belle humeur,
aimable ... (etre d'une belle taille, figure ¥) C ... ara to ti hatindiangon a lont de
fort honnete gent, d'un bel entretien ... (z hapndiangon te hondionrasalti c'est
un bon: agreable pour sa belle humeur ... du entretien, belaten, ¥ hondionrasalti
2° activ: fare ingrato entretenir
les compagnie de plaisant discours, de contes fabuleux faits à dessein pour divertir
la compagnie, raconter des fables: gonich ¥ gont. gon: gonche C ... etr. c:

andiangonlti ta 1° tande raconter des fables
andiangonlenni v (atatendiangonlenni pour raconter des fables) for gent ¥
entretenir la compagnie de choses agreables, les raconter, c. à. d. divertissant
qu'on invente à plaisir pour cette effet ... Sagendiangons raconte moi c. d'agreable

andiangoncha subs ... 1° Significat belle humeur, humeur agreable, honnete
bonté, humanité, bienveillance — faire
andiangonchsti gratum parla C initio: crede de la plus belle humeur du monde
chondiangonchsti c'est l'homme du monde le plus agreable, de la plus belle humeur,
c'est un aimable homme ... 2° Significat Conte fait à plaisir, fable, histoire fabuleuse, roman
andiangonchasalti voila un plaisant Conte, une plaisante aventure
... andiakenristi ta, 1. tande ¥ donner c. à un raconteur des fables pour
l'encourager à le faire ... * aandiaiantaha andiare dathendiakenrile * chi
[illegible]

condiangons, que la recompense que tu auras donnée pour m'avoir sauvé e fait paroître
aujourd'hui, et je t'en raconterai ..... * Tante Skondiangontenni oïch indeste
Skondiakenrilli, je ne te raconterai plus d'histoires, parce que tu m'a pas récompensé
ti Hengeresenni, mais me voulus ?

go... Fontaandiasan vat va valu-S. vomir (sic inflectitur

indic.: pr: Fekvaandiasal je vomis ... Fetiland: ... Fetsond: ... Fetiond:

Dubl.: Fetionind: ... Fetitlind: ... Fetsotind: ... Fetiotind:

plur.: Fetionsand: ... Fetitksand: ... Fetsotind: ... Fetiaond: ..... * Sic inflectitur
in aliis aliis temporibus praterqm in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.

aor.: sing.: Fontonendiasa ... Fonteland ... Fontahond ... Fontaond

Dubl.: Fontaonind ... Fontettind ... Fontahotind ... Fontaotind:

plur.: Fontaonsand: ... Fontetksand ... Fontahotind ... Fontaotind ... Fontaagnd.

imperat. aff.: * ti Fontendiasa vomis ... ti Fondiasa vomillez ... * ta ontaionhindiasa
vomillent tous 2 ... Faontahondiasa qu'il vomille ... Faontaionhiasa qu'elle vomille ...
Faontaionsandiasa vomillent tous ... Faontahotindiasa qu'ils vomillent tous ...
Faontaotindiasa qu'elles vomillent tous

* imper. neg.: ennonchien te. kvaandiasa que je ne vomisse pas ... ennonchien te ti Fondiasa
ne vomis pas tu ne in fus: aff. indicativi: sed co inflectitur, q est plus ac ipsum plenit

* opt: aff.: ta fen Fekvaandiasal dieu veuille que je vomisse ... ta fen Fetilandiasal dieu
veuille que tu vomisse & ut in pral. indicat: & ut in imperf. & in perf. & plusqm perf. juxta
eligentia rei qa signandu e in sua differentia posit, praefixa & parta ta fen Fsli plenit

* opt. neg.: addit tantum affirmativo parlam negativam ta, dicitur:

ta fen ta Fekvaandiasal singulit prefenti & pralenti & perf. & plusq. perf.

* subj: et mod. pot: sing.: Fontongendiasahe je m'en vais vomi ... Fontetlind ... Fontahond ... Fontaond

dual.: Fontaogn ind: ... Fontettind ... Fontahotind: ... Fontaotind ...

plur.: Fontaongand: ... Fontetksand: ... Fontahotind ... Fontaotind ... Fontaagnd

Fontaandiasati vomir par le moyen de a. prononcant

ondaie Fetiaandiasasa (un vomitif ?) il donne on le fait pour vomir.

Fontaandiasatkon vomir souvent.

Fontaandiasiaion mult. ... plusieurs vomir ... Le meme vomir plusieurs fois

andiasacha vomillement, vomissement (non dtr)

* ... andiatkaronsan q. mettre les doigts dans la bouche de e. pour le faire vomir
endiasharonsan le faire à soi-même ... * Sendiaskaronsa tibi ipti digitis infer
in os ut te ad vomitum provocet

q... andiatentsi (atatendiatentsi, tentetatentsi) appeller (tente appeller) pr et fut tent. tente ... aor et
fut pro habitu tentka q. appeller e. par son nom en le saluant, prononcer,
proferer son nom. Le saluer en le nommant (qi est leur maniere ordinaire
entr'eux de le saluer)

hetendiatent ietsi de Satettirati, Ishon, Sajtenr aatettirati. appelle jetsi à son
secours prelentement que tu souffre, dit lui: aye pitié de moi qui suis dans un
etat de souffrance actuelle

hetendiatentka ietsi d'anniaten echiatettirat. continue d'invoquer jetsi à chaque
fois qui tu souffrirat e. grande douleur

andiatenstaksi (atatendiatenstaksi) ksa, ksande q. quel appelle
e. pour telle chose ... * ta ten Skendiatenstaksa pourquoi m'appelle tu ?

q2... andiaton (e pron u-d) (atatendiaton) blesser (remuer blesser) e. par des armes
d'un coup de fusil, ou fleche d'epée & qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on
pousse de la main avec violence pour les faire entrer, pour percer. onh, on, onde.
ahondiaton on la blessé percé d'une fleche &c. * altaraj le blesser avec aucune Cquelle arme

q3... andiatren trens, tren ... q. etrangler e. le perdre

andiatrentti caul: tasten hoiandiatrentt pourquoi la l'on pendu

130

94 ... andiatsati rich. vij. riche S. Sangloter de infantibus flentibus v.
andiatsasichon mult.

95. andichia (olim hodie atrea) R. avoir e. pour fils ou fille de son fils pour petit fils, pour petite fille du coté du mal (mari) et cui opponitur atrea R signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
hetichia c'est le fils de son fils ... x. Ichia tu l'ad pour petite fille v.
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils ... v. Dum mutuo inter se appellant et salutant dicunt filioli et filiolae avo aut avia. kse. andichia? quibus avus aut avia respondet: andich y andichia

andichialti (dic atrealti) adopter pour grand pere ou pour grand mere

96. andie (pronunt) diek. diehek. die y diekij, diehe C. in comp. cum utraque fricatur e. c. pour l'accommoder. la fourbir. l'accommoder. la nettoyer. la polir. lui donner de l'
ahsitandie y aksitandie fourbir fer. sikositandie
otesitandie. fer metail. luisant. bien poli
aronta ridie, polir une pierre de calumet, un calumet de pierre ou de fer
chierontandiek tu polis ce calumet
achirandie toucher un instrument vg un violon
arinstandie hatirontandie ils jouent du violon
andieti. caut: le servir de e. c. pour en frotter une autre.
ks. athandieti y ks. atechandieti faire du feu avec une petite buchette qi leur sert d'instrument pour en faire à force de l'agiter. et faire tourner avec leurs 2 mains dans un petit trou de bois propre à l'echauffer par son agitation. et a prendre feu (ad usum) se frotter du feu (de la flamme) ... ti lahachandiet fois du feu y
andielenni f. diet R. frotter à. e. pour la lui fourbir, polir. &c
ks. ahachandielenni faire du feu à e. avec une petite buchette de bois
ti tagchandiel fait moi du feu
andielennihon R. mot. aller ou venir polir à. c. à e.
akoriachondielennihe je vais te faire du feu
andiehon et (honnion) Mult. frotter polir et unir en frottant plusieurs choses
ks. atioarandiehoni. grincer des dents. les frotter. l'un contre l'autre
ti tatioarandie grincer les dents
* ... arandie sur gire andie in comp. cum derivatil
chiendiennon tu
97 ... andiennon. nent. nonk nonhe. demander e. c. à e. ... item demander l'aumone
andiennonhion Mot. aller demander l'aumone. ondiennonhe je vais
andiennonkenni R. petere ak algo tacken akondiennionni. qi a me mais nondiennoflen fonnd camard
98 ... andieti. A comp: donner commission (ondieti) aondieti je te donne
arenhondieti. donner commission à e. de dire q. c. à un autre ... konn' aonrihon
diet. de achiendale, ichihon &c je te donne commission de dire à achiendale (cum lg
atatrihondieti mutuale vide
..... atatendieti. donner commission de porter q. c. à e.

99 ... andielen y (atatendielen) Senk. Senhak. Sen y Senhaj. Senhe C. y R. Compter sur e. c. ou sur e. ; l'attendre à lui ; espérer en lui, l'y confier, y mettre la confiance ; l'en remettre à e. ; l'en rapporter à lui. se reposer sur lui avoir recourt à lui, renvoier à lui. s'adresser à lui
asentenhaon chakrandielen iesel ayant toujours recours à jesus
ennonthion n'endi ekendielen (ne m'appelle pas pour tel affaire) ne te repose pas sur moi pour cela
ondaie ho ara chiendielenk ho onnontio hiannonhonk. il n'a recours à onnontio que parce qu'il est son parent
ara ho ti ontatendielenk. ils se renvoient les uns sur les autres
ara iho ti skratatendielen veut ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

rdo... andij Dich. dilksa dij dike ♀ ait et int. coudre
ihandich il est couturier di ikandxonnion
henskarandich. ♀ henksarandich. il coud, racommode, se couvre
hatenrandich il racommode, les pieces de la palissade
andixon et xonnion mult. coudre plusieurs choses — ecc et ent
andixon et xelon, aller ou venir coudre xe ♀ xei ♀ ecc et ent
andixonksi cous ... endixonksa ♀ chionsaska aiguille — ecc et int
agidijndi s'dilsen ♀ coudre e c à e ... taerdilsen coudi moi cela
alonsandilsen il nous a coulu cela.
andijndihon. ♀ atatendijndihon, aller coudre les uns pour les autres) aller ou venir coudre e c à e ... ♀ ataerdijndiha vient moi coudre
andilskavan skavat skas skavahe ♀ decoudre e c et et int
sindilska decoudi ala
andilskavandi ♀ kavat ♀ decoudre e c à e.
andilskavahon et honndoi mult. decoudre plusieurs choses
... atendilskavan et ... ♀ in fiti e c se decoudre skavat ♀ ... 28
skatte e c etre decousu tant sannen ♀ ♀
atendilskavat cela se decouds ... ♀ avatendilska cela va se decoudre ♀
otendilskavan cela est decousu ... ♀ otendilskavannon cela trait ♀
atendilskandi ♀ kavat ♀ ♀ e c se decoudre à e.
aatendilskavandik d'aakvatti mon habit se decouds ... ♀ aatendilskandihik
se decousoit ... ♀ aatendilskavandinnen, il est de suite ... ♀ ongtendilskavat
cela vient d'etre decousu à moi ... ♀ avatendilskavat il se decoudra.

♀

Centuria 3a

1 ... andijndi seu andindi (penultima longa) dic, dij dixi qui compo; e
sortis ... du place, se situation ; recevoir, e mouvent qui l'en fait sortir, que
la mettre dans une autre situation ; etre hors de son lieu ordinaire, sortir remuer.
Quando compte cum noibus partium corporis ut g. ♀ et signat ♀ ♀ faire une
entorse, e c ♀ demettre, ♀ disloquer, et etre hors de sa place.
gatandindi ♀ se faire une entorse aux reins, se donner un tour à reins
ongatandij je me suis donné une entorse aux reins du hoatandindi
agrelandindi se faire une entorse aux mains ... ♀ ongnrelandij je viens de me
faire une entorse aux reins. mann
achingotandindi se faire une entorse au genou, ♀ demettre e c
ongchingotandiki je viens de me faire une entorse au genou
achitandindi se faire une entorse aux pieds. ajchitandindi
aaandio compo. cum noibus rerum aeternarum et indentibilium qa
aliundo moveri possunt et motum accipere quo mutent situm in loco, suum ut g. ♀ ing
chiennen aronta honaatanninchonkrinnen si honiamontrahrinnen. Hanc
arontandindi s'entuhatennentakka si onsakatonshonti a ta hotoronlonglakto
chiennen iarontiti, ta ti se arontagsti. ils avoient renfermé (bouché) r...
une fort grosse et fort grande pierre dans l'endroit ou il l'avoient conservé
il sortit de sepulchre sant remuer la pierre, dans le moment de sa resurrection
il pencha la pierre qui etoit fort epaisse, sant qu'il y fit aucun changement
ahaonriskst e bondatiesthinnen de hoiaaetennonkrak achiennon. k abalakan
si hondiskkatas, ta ti se arontiyandindi pesul entre dans le lieu ... etoient
les apotres ; il parut au milieu de leur assemble sant que la porte fut ouverte
pour aucun mouvement ... ;
entskkandindi recevoir une allarme, avoir une allarme (non quo)
hondiskkandindi ils ont eu une allarme.

132 (from Dic. annongh) 2 ... andinnon mk. on, onde est et ent ... 1° est est 2. S. et signar
propre. Desirer e a pallinnément, en avoir envie. la vouloir posseder ... coiter
signar animam aliqd desiderare, in bonum proprie personæ, qd superstitiosum c
taoten Shandinnonk (Dy alkarisha tenkra) ehkara agandinnonk Dequoi as tu envie? j'ai envie d'avoir
de l'etoffe ... 2° en compl. est C. y Q. vg:
Dny akkanha de enlon
hanhentandinnonk ... il veut manger du poillon
(Dy akkanha tarattu)
havatandinnonk ... il veut manger du poillon
gatandinnon Q. convoiter e personne. Deliver d'en jouir ... x haatandinnonk
il la convoite. Deliver d'en jouir ... x hoatandinnonk elle le convoite (in malam partem)
(ouy exaakkal ego illud ... lapathsal ille illa)
x ... atendinnon onk, on, onke C. est ... vendre ... acheter (et ita cyltd)
taoten chiatendinnonk que veux tu acheter?
atendinnonhon es(heson) he y hes & mot: aller ou venir acheter
taoten chiatendinnonhe? que viens tu acheter? ... x taoten achiatendinnonhe que vient il
atendinnonhon es(hionnion) mult: plusieurs acheter &
ennonchiatoetie ontendinnonhonnionk plusieurs achetoient dans le temple
atendinnonskon S. acheter souvent
atendinnonhetkon S. aller ou venir traiter acheter souvent
atendinnonsenni f. nom Q. acheter pour e., à e., en la place
taatendinnonsi achete moi cela.
atendinnonsennihon he, ha, hale. Q. mot: aller ou venir acheter pour e
taatendinnonsennisha va acheter pour moi. x ataatendinnonsennisha vient acheter
atendinnonsti ba ... tandes Caus ... acheter ou vendre tel marchandise
l'acheter ou vendre avec telle chose ... x taoten chiatendinnonsta avec quoi veux tu
tu acheter
atendinnonstannon de, da, deso. aller ou venir acheter avec telle chose
taoten chiatendinnonstandes avec quoi viens tu acheter
atendinnoncha l'action d'acheter ou de vendre. c. C. est et ent
atendinnoncha haatontaksi y hondiontaksi x hotrihontaksi y hotiatarakksi
c'est un homme qui entend les traites. et qui les pratiq. habituellement
hatendinnonchannonhse il aime à acheter et à vendre
hatendinnonchatenksi il sait l'art de vendre et d'acheter
x ... atatendinnon recip. l'acheter et se vendre mutuellement
ontakksi nongr. arch. ennionghak ontatendinnonk
3 ... andis ... os, ok, oche C. impert: ect. Lel semenet lever, pousser
sortir de terre, commencer à paroitre ... x aandisk donnenha le blé est levé
andiondi y ontaandiondi diotondiok, diochi dem Signar qd andis
(ou le mettre)
ikandiock d'onnenha le blé levé y stante ondiondi il n'est pas levé ... x alons
le ... il n'est pas encore levé ... x ... donnenha n'est pas levé
ichiens aandiok onnenha voilà le blé levé ... x ekandiok il levera ... x stante
kandiochre il ne levera pas ... x ... onne il leve déja levé ... x aontaandiok
qu'il leve ... x aontaiontiondik qu'il soit levé ... x stante kondiochend il ne leveroit pas
andiosti les semenet lever par le moyen de e. C. caus C. x ondiosi ichien
andiosa onnenha d'aandiosi ce qui fait lever le blé, c'est la pluie
(os, s, she)
x ... andis signat relative: passer e au delà de l'eau ... au de la d'une
rivière d'un bord à l'autre ... x taandis passe moi de l'eau ... bord
andishon es(heson) he y hes mot aller ou venir passer e. ... x hesandisha va
le passer au delà de l'eau ... x ataandisha vient me passer.
andishon es(hionnion) mult: passer plusieurs personne: au de là de la riv: x
x ... atatendisshon sentrepasser les uns les autres ... x onteandisk passager.
——— atatendishon es(heson) aller ou venir sentrepasser
atatendishon es honnion mult plusieurs sentrepasser
x ... andisha cajus: tout ce qui sert à passer une riv: ne confondes cum (andisha, andisha)
sesidischrondia fait un cajus

4.... ąndionk (prononcé ondi) est et indi: être habile, adroit, au quel que ce soit, avoir une vertu particulière pour l'effet, être efficace, être bon chasseur, pecheur &c
onk, anhonk, onhi, ondes C.... * ąio handionk il est bon chasseur ... * ąio illionk il est bon pecheur, adroit à la chasse
hasentandionk il est bon pecheur, adroit à la chasse
anderandionk être second .... * Stevandionk il est fecondé, valeureux
ondechandionk être bon pilotte, être homme de voyage
ski n'ongsata ho ichien tasatandionk le pilotte la chaux vive a une vertu extraordinaire, elle enflamme la chair de même que le feu
andionhonk-sen être un excellent chasseur, pecheur &c .... * hondionhonk-sen, c'est un maître chasseur pecheur &c .... * Stionhonk-sen, il est &c
* ..... andionk q. s. avoir de la vertu de la puissance sur &c ..... ashinnondaondi, ashinnondaondi, chanpatandione.
de lionse, aveli tongandionk, ostinnoriak ishochiens, nguit homme peu de chose nous autres hom, tout a de la force sur nous, les vers memes
5..... andionste s. être &c de cher, des precieux dont on ne souffre la privation qu'avec peine (être pique de parentibus) ... est imperf ... * ontionste n'ontalennioni nk les parents sont &c de prieux et de cher
ąndionstelenni q. s. &c être chere et precieuse à &c trouver, regarder &c comme precieuse .... * ho ista andionstelennik, voilà tout ce que je cherit, tout a qui il est cher
6..... andisaheron onk-on, ondes C mettre une piece à &c. pour la raccommoder (surpetaller (Dr & de lebete aliquid genus); Sendisaheron mett une piece
andisaheronnion multi:
andisaheronkoi caut. se servir de &c pour mettre une piece
andisaherondi f. ronhont q. .... * mettre une piece à &c de rompu pour &c
tagendisaheronhont mett moi une piece à cela .... * Sondandisaherondi il nous a mis une piece
7.... andisan surprendre ou être surpris S est ąendisat j'ai eu surprise
andisati caut. S. &c .... 1° être surpris par un cas inopiné, par une vision nocturne soit effrayante ..... 2° rel: tromper &c en lui manquant de parole .... * Stante Sondandisan
hasendio Sonne alonsatatsat vous nen faites, cum promisit
..... andisan in comp: cum voce act. pass. être laid, difforme, vilain, horrible
sakonchiandisan il est de la konchiatontaide
otatandisan personne malfaite, affreuse
8..... kandirandi (meliat kachirandi) rat, raha rache C in comp. &c trop serré, trop pressé par la grosseur pour pouvoir entrer, passer on a lieu
abaatandiraha il est trouvé trop serré, il n'a pu passé ug par cette porte, il a pu entrer dans
te seandiraos beaux ne peut passer ug en buvant
astiokiett a te entiokras, aio ondda te vathiratsiras, ahonta: Sinn ichien ognt tate ratandirache, stan ta te ... tsenondi Sonne a te sendiase n'onse aannenrichiaik allemille toutes les sauvages de bois, ensuite nuted les familles de poisson, elles ne seront pas encore trop gené, quand on assemblerois encore plusieurs centaines d'hommes, ils ne seroient point encore trop serré
9..... andist non utiantr. est est en Comp.
1° active: ficher &c dans un autre, by planter, piquer, by faire entrer en sorte qu'elle deboute, ha, tak, tan, lande .... 2° neutr. être fiché, piquée enfoncée dans une autre &c, tak, tas, tag, egnk .... * kandist cela est planté la ...
* ho sendisten fiche cela en tel endroit ..... (vide st in Comp.)
andistion multi: plusieurs choses, être fichés &c neutraliter
andistannon et (Delon) Ne, da, dele mot: aller ou venir fiché
andistannon et (nonnion) Multi: ficher diverses choses, les enfoncer, clouer &c
andistakoi .... 1° act: ficher &c en tel endroit, ksa, ksande C .... 2° neutr. être fiché enfoncé en tel endroit, ksi, ksinnen &c

134

ondistalies ... 1° active : enfoncer, fischer, faire tenir plusieurs choses de suite
des fois en divers endroits ... 2° neutr : y avoir plusieurs choses de suite fichées ... ne hondischeles
ondistandi ... 1° fischer, enfoncer, a c à e f Sat. Q ... 2° se fischer, demeurer fiché
en e endroits ... sat, taha, tachi C inch
ondistachon mult inch plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits
ondistondihon aller, fischer, enfoncer, clouer, faire tenir e c à e Q-mot
ondistasan sat, sa, sahe C dette arracher e c de fiché, déplanter, déclouer
ondistasahon mult et mot
ondistasandi f sat Q arracher c e pour e
ondistasandihon Q-mot aller ou venir arracher e c à e

10 ... andiri ... ri, rinnen ... 2 est et iat être dur, fort, ferme, stable, affaire
ondiri cela est ferme ... ondirinnen étoit ... aiondirik que cela soit ferme
orihsandiri c'est une chose sur, stable ... une affaire réglée arrêtée, conclue, terminée
hondionrandiri (c'est un opiniâtre, un tête ...) ... c'est un esprit ferme stable (non)
hasendandiri il a la voix forte, il parle ferme ... il est entier dans ce qu'il a
hoatandiri c'est un homme robuste, vigoureux, fort, dans bonne santé
andirindi ditch (dilksa dirha diche S inch) est et int devenir dur,
ferme, fort, l'endurcir, l'affermir, le fortifier, prendre des forces ... 2° être affermi 3.
ondirindi cela est affermi ... ondirindinnen étoit ... condirindik le sera ...
aondirha cela devient ferme ... condirhas cela l'affermira ... aiondirha que cela l'affermisse
ochandiri (hache dure ... eochandirha la hache devint dure ... teochandiche ne devindra)
(hotindirha ils l'affermirent ... ayant leur mariage ... hotindiri onne ils sont affermis) ... ondi
ie thoatandiche il ne reprendra pas ses forces
orihsandirha la chose l'affermira ... a te orihsandiche ne l'affermira pas.
anditi ta, tande C + Q est et int endurcir e c, l'affermir, la fortifier
la rendre dure, ferme, forte, stable ... hotinhotonk, hotindiitinnen (ils avoient formé la
orihsanditi affermir une affaire ... appuier a c de materielle ou de spirituelle
andionrandiri Q + (atatendionrandiri) affermir l'esprit de e
akssandandiri (fortifier sa voix Q) prendre le haut ton en parlant (non)
atandiri, teutonir, affermir e ... tajatandita teutonei moi, affermissez-moi, tiens
anditannon, et (tandelon) non aller ou venir affermir, fortifier e c
anditannon, et (nonnion) mult affermir plusieurs choses
anditaksi ksa, ksande C est et int affermir par le moyen de e c
ondaie sonsandioranditaksa il nous affermit l'esprit par la
ondaie atatendionranditaksa je m'affermis l'esprit par là, je m'encourage par là
anditandi f, ten Q, rendre ferme, affermir, e c à e
tajentandisten raffermis moi ces bâtons, cette perche

11 ... andiseman sat, sa, sahe S (non ses) différer, tarder, accorder
plus long temps, remettre à un autre temps ... a hotindiseran ils ont différé
sainte endiseraha non tajendiserahe je ne différerai point
ajendiseraha (a non ajendiseraha) j'ai différé
) andiseshon, et (honnion) mult multiplier des délais ... a aro ho ti
honeiseraharde il ne fait que différer de plus en plus, qu'alors de nouveau retardement
andiseraalkon S différer souvent, en toute occasion
andiseratandi + (atatendiseratandi) f ten Q faire tarder e, faire qu'il diffère
alkendiseraten tu m'as fait différer, ... tu m'as interrompu
hondiseraonnon hiandiseratandik dans le chiatendotonk onda atatronsandie
te tarihsanderai. Le démon te fait différer de ne point encore confesser tes péchés
andiseratandihon et dihston Q-mot aller ou venir retarder le
monde ... de tous côtés

12... andikendionxsi (... ikgie) v (atalendikendionxsi) ksat xsat, xsache 9
mot de railerie pour temoigner qu'on a refuti à e co qu'il protendoit
ahonandikendionxsa ... on la renvoie avec sa courte honte ... on la honte, raillé

13... andikenxsi v (atatendikenxsi) (nous ikgie dix entranoh) entregaigner) xsa & 9. gagner au jeu (ainsi nous)
ahaendikenxsa il m'a gagné en le jouant, il m'a bien donné mon relie.
ahatronksa
14. andikentandi tal, taha, tache 9 (nous ikgie) etre bien fort de son compte ... une
chose arriver contre son aperance ... x onenikentaha me voila bien loin de mon Compte
(ni tôt, la nuit pyhan, 9 ik trompe)

15... andohsi dhot dok dehale ... mettre du bois x l'eau (vide ohsi)
stok mette ... Hindok grelle
andoxan ... retirer e.c. de l'eau xat xas stoxa retire

16... andore ... re rek, res, res genk 9 in Comp: faire vite, aller vite, etre vite
aatandore ... etre diligent, prompt a. se mettre en action, au travail
hoatandore il est diligent ... aoatandore il le sonne
(ni ... on est diligent)
andiandore & aniendandore faire vite, aller vites en belogne, etre expeditif
honiandore & honinandore c'est un hom: qui est fort expeditif, prompt à faire
asendandore parler vite ... hosendandore il parle vite
asentandore le jour passe vite
aseandore l'eau coule vite

andorendi rench, renk, renche 9 in Comp: inch: devenir plus prompt, expeditif
arihsandorendi conclure, terminer vite une affaire

andorati rats, rat rabe in Comp: rendre prompt, donner de la vitesse
hater, depecher, presser
arihsandorati hater l'execution d'une affaire ... x chrihsandorat, depeche
la chose, le travail, l'affaire
atiatandorati se hater de faire e.c, se depecher, se diligenter ... x atiatandorat, hate toi
ateniendandorati hater sa belogne, sa maniere de travailler, se presser de l'achever
ateniendandorat achève promptement ton travail (ad vbm) hate ton action de faire
endiandorati (item 9 praecedent) Sendiandorat hate toi d'achever ta belogne

17... andoron onk, on, onde C est et mis: str de rebut et personil
adjective ... quando str de rebut, signat: e.c etre difficile ou à faire ou à acquerir
ou à obtenir, a avoir, et consequemment: etre pretieuse, etre de prix, couter,
valoir beaucoup, etre chere ... quando str de personil signat: etre difficile à
contenter, etre une personne de merite de distinction, considerable, qu'on estime,
qui a du credit et de l'autorité en e.c & in hac signaae E 9. C est comp:
andoron n'ondaie c'est une chose difficile à faire ... difficile a avoir, pretieuse
arihsandoron etre une chose difficile ... pretieuse ... important ... (id est personi cum transitus ad plus)
istoron tu es difficile à contenter ... item: tu es une personne considerable
aatandoron etre un personne fort considerable ... x chiatandoron tu les ... x lape
ad augendum hujusmodi signaeum addit in fine ksen intar adverbia dicturus
andorontksen & arihsandorontksen c'est une chose de grande importance
haatandorontksen c'est une pers: fort considerable

andorontsti rendre e considerable
aatandorontsti rendre e considerable en l'elevant à e charge
atkiatandorontsti tu n'est rendu considerable

* andoron onk, on, onde S est ... in comp: autem est S 9. 9. avoir de la
peine à faire e.c, y trouver de la difficulté, et meme de l'impossibilité
Steniesha te sandoranda je n'aurai peine à rien ... Steniesha te sandoronk je
n'ai peine à rien ... x chotindoronha ils n'en viendront pas à bout
aatandoron v (atatatandoron) ne pouvoir venir à bout de e.c ne pouvoir
le vaincre, ne le pouvoir gagner. hatandoron l'ashurahe on ne peut venir à

136

andionrandoron ✝ (atatendionrandoron) .... ne pouvoir perlicder à q. ce que
l'on veut ; ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la rebellion ; les opposition
onnhandoron. ne pouvoir faire mourir a personne de laquelle on tachoit de le defaire
atonsennhandoron. il n'a pu nous faire mourir

arihsandoron S. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ..... une affaire de consequence
andatandoron² ne pouvoir vuider une chaudiere ; ne pouvoir manger ce qu'elle contient
atandoron ne pouvoir, vuider, manger tout ce qui est dans un plat. ✝ ahotandoron il ne p
annonchiandoron S. ✝ Q. ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maistre de ceux qi y sont
atenrandoron S. ✝ Q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort. &c
andatandoron S. ✝ Q. ne pouvoir prendre un village ; une ville qu'on attieq
ondandoron q. avoir de la peine à marcher, a avancer dans des chemins impraticables
ochandoron S. ne passer pas l'hiver sans mourir
aenrandoron S. ne passer pas les printems sans mourir
aenhandoron S. ne passer pas l'eté sans mourir
entandoron S. mourir ce jour ... ne pouvoir passer la journée sans mourir
eteniandoron tu ne passera pas la journée tu mourras avant qu'il soit passé
atontandoron² ne passer pas la nuit ; mourir cette nuit.
aatandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler les pilles de q.

andoronsenni f. ront S. q. c. sembler difficile à q. ✝ andoronsenik cela me semble
andoronksi ksa, ksa ksat, ksande C ✝ Q. est ✝ int. estimer q. c. la
priser beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ndoronksa j'estime cela ... storonksa tu l'estime ..... cptr. cum atrag: vou
arihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence
otrihsandoronksi cela est difficile ... otrihsandoronksinnon etat ... estrihsandoronksik la
andoronksannon onk, on, onde C mult. ✝ aveti de bien endoronksannon
n'onez. tout ce que les hommes estiment
andoronksandi f. ksen S. ✝ Q. rendre une chose difficile à q. lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ..... ✝ ondaies
ongandoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.
atrihsandoronksandi S. q. c. estre difficile à q.

a ..... atendoronksi ... 1° in fieri : le rendre difficile, retiller, faire de
soi-meme un empechement, faire le retif. ksa, kande C est ..... 2° in facto, et hunc
sape utuntur imperf. ad significandum : y avoir, se trouver de la reluctance en q. c. ;
q. c. estre difficile de soi-meme, estre naturellement disposé à servir d'obstacle, et
d'empechement. ksi ksinnen ✝ S. est

hatendoronksa il fait le retif, il reslite ..... ✝ chatendoronksa il fera ..... ✝
ahatendoronksa il a fait ..... ✝ ts hatendoronksande il ne fera pas
ara ho ti hatendoronksa il s'ire il ne marche qu'en reluctant, faisant le retif
ara ho ti hatendoronksandend il s'irend il ne marcheit qu'en reluctant
ara ho ti chatendoronksande il s'ira il ne marchera qu'en faisant de la reluctance
otendoronksi, il y a en cela de la difficulté ... otendoronksinnen ... cotendoronksik ... ✝
aiotrindoronksik il y auroit ... aiotandoronksinnan il y eut eu de la difficulté
atendoronksandi f. ksen S. est ... q. c. donner de la peine à q. lui estre
difficile ou impossible ... ✝ steniatta te hatendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible
✝ ..... andoron (cum atten. estgant gl. tu allié y lksatatenonnhon) estre allié par le mariage ... caret sing: et plur.

andoronsti, contracter alliance avec q. famille par le mariage ... iteino
rendre q. considerable. vide supra

18 ... andot C. in comp: faire le recit de q. c., raconter q. c. ... caret progressu
inflectione finali temporum

137

harihwandot il racontes une affaire..
ꝗarachandot il raconte le songe de c. personne
ꝗhatatrachandot il raconte son propre songe

andoton onk, on, onder ⊆ ✓ R. in Comp. raconter, faire le recit de ce qui est, le rapport de q. c. ..... (Sic componitur cum nominibus quæ ✓ signant ipsam personam, vel aliquem proprium personarum et ad eam pertinentes de quo fiat narratio magis ⊆ in aliis quam andon)

harihwandotonk il raconte une affaire, une chose

ꝗatandoton[d] ✓ (atatiatandoton) (parler mal de q. personne) ... parler de q. non

ꝗsendandoton[d] ✓ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que a dit (ad alios) raconter sa

ꝗchiendandoton[d] n (atatechiendandoton) publier le nom de q. Soit en bonne parte pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrier ..... seqitur in malam partem

andotonnion Mult in Comp

andotonnon et (bondelon) de ✓ des ✓ aller ou venir raconter ✓

andotonkon S. raconter souvent.

andotondi f ton R. raconter à q.

andotondihon R. mot: aller raconter à q.

andotonksi caus C ✓ R. raconter les choses vg par le moyen de l'ecriture, par telle matiere

andotonkwannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

a..... atendoton onk, on, onder ⊆ ✓ R. raconter q. c. (Sect pro andoton in Comp)

atendotonnion Mult raconter quantité de choses

atendotonnon et (bondelon) mot: aller ou venir raconter ✓ .... et Mult:

atendotonkon S. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires

atendotondi R. raconter à q.

atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q.

atendotonksi caus. raconter telle chose ... se servir de telle chose pour en raconter

atendotonkwannion Mul: raconter toute sorte de choses

19.... andwaron (✓ andoaron) Doaront, dora Doaronhe in Comp. porter malheur

ꝗatandwaron faire une perte ... est ce grele S.

ꝗatandoaron R. porter malheur à q. (ꝗ)

ꝗatatiatandoaron[c] se porter malheur à soi même ... x echiatatiatandora chiatatiatandoaronhe

andwareti Caus:

ꝗatandwareti

ꝗatatiatandoareti se causer la perte de q. c.

echiatatatandoaronhe tu te causeras la perte du Ciel...

20.... andwen S. et R. etre mere annenen ma mere ... landwen ta ... hondwen sa

andwencha maternité - in Comp:

andwenchen S. avoir sa mere vivante

21.. andwkaen S. emoudre ou etre emoudre ... x ondwkaen cela est emoudre

andwkaati Caus. emoudre avec q. c.

andwkaatandi ✓ (atatendwkaatandi) f ten R. emoudre q. instrument à q.

atiwkaaten ✓ Itwkaatandi tu m'ai emoudre ... tu lui as emoudre à elle

22.. andwlandi v (atatendwlandi entreporter envie) f ten R. porter envie à q.

Sonandwlannik n'ondechonnonon n'ongarihwiolti Ledemon nous porte envie à notre autre fidelet ... x Skendwlandik tu me porte envie ... x hechiendwlandik tu lui porte envie

andwlandifi ✓ (atatendwlandifi) caus porter envie à q. pour telle raison

ondaie Skendwlandiba voila pourquoi tu me porte envie

handwlak c'est un envieux (valet) .... andwlen l'envie ... ✓ atatendwlen

20 A

136

ąndionrandoron ✝ (ahatendionrandoron) ... ne pouvoir persuader à q. ce que
son vent ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la resistance, les opposition
onnhandoron. ne pouvoir faire mourir q. personne de laquelle on tachoit de le defaire
aionnonnhandoron. il n'a pu nous faire mourir
arihsandoron S. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ... une affaire de consequence
ąndatandoron. ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
ąsandoron ne pouvoir vuider, manger tout ce qui est dans un plat. ✝ ahatandoron il ne p
annonchiandoron S. ✝ Q. ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maitre de ce qui y est
atenrandoron S. ✝ Q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort, &c
andatandoron S. ✝ Q. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on attaq
ondandoron q. avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables
ochandoron S. ne passer pas l'hiver sans mourir
ąenrandoron S. ne passer pas le printems sans mourir
ąenhandoron S. ne passer pas l'eté sans mourir
entandoron S. mourir ce jour ... ne pouvoir passer la journée sans mourir
etenandoron tu ne passera pas la journée tu mourrai avant qu'elle soit passé
atontandoron. ne passer pas la nuit, mourir cette nuit.
ąatandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demaler les pieds de q.

ąndorontenni f. rons S. q. c. sembler difficile à q. ... ✝ andorontenik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa ✝ ksat, ksande C ✝ Q. etre ✝ int. estimer q. c. le
priser beaucoup, le rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ndoronksa j'estime cela ... storonksa tu l'estime ..... ✝ cpt. cum utrag. voce
arihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence
otrihsandoronksi cela est difficile ... otrihsandoronkvinnen etoi ... estrihsandoronksik la

ąndoronksannon enk, on, ende C. mult. ... ✝ aveti de bien endoronksannon
n'ouse, tout ce que les hommes estiment.

ąndoronksandi f. ksen. S ✝ Q. rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ..... ✝ ondaie
ongandoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.
atrihsandoronksandi S. q. c. etre difficile à q.

✝ ..... atendoronksi ... 1° in fieri : le rendre difficile, resister, faire de
soi-meme un empechement, faire le retif. ksa, k'ande C etc ..... 2° in facto, et tunc
sape utuntur imperf. de lignandum : y avoir, se trouver de la resistance, en q. c.,
q. c. etre difficile de soi-meme, etre naturellement disposé à servir d'obstacle, et
d'empechement. ksi ksinnen ✝ S. ex.
hatendoronksa il fait le retif, il resiste ..... ✝ ehatendoronksa il fera ..... ✝
ahatendoronksa il a fait ..... ✝ te hatendoronksande il ne fera pas
ara ho ti hatendoronksa il s'ire il ne marche qu'en resistant, faisant le retif
ara ho ti hatendoronksandend il s'irend il ne marchoit qu'en resistant
ara ho t ehatendoronksande il s'ira il ne marchera qu'en faisant de la resistance
otendoronksi il y a eu cela de la difficulté ... otendoronksvinnen ... estendoronksik ✝
aistrridoronksik il y aurait ... aistendoronksvinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronksandi f. ksen S. etre ... q. c. donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible ... ✝ Stenietha te hotendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible

✝ ..... ąndoron (cum dativo) etre allié, etre allié par le mariage ... Caret Sing. et plur.

ąndorontti contracter alliance avec q. famille par le mariage ... etre
rendre q. considerable. vide supra

18 ... andot C. in Comp. : faire le recit de q. c., raconter q. c. ... Caret progressiva
inflectione finali temporum

harihvandot il raconte une affaire..
Barachandot il il raconte le songe de q. personne
Duhatatrachandot il raconte son propre songe

ąndoton ent, on, onde C & R in Comp raconter, faire le recit de nouvelles, le rapport de q. c. ..... (Ego componitur cum nominibus quo y signum ipsius personae, vel alicujus propriae personarum et ad eas pertinentes de quo fiat narratio magis C in alia quam ąndon)

harihvandotonk il raconte une affaire, une chose

ąatandoton R. v. (atatiatandoton) (parler mal de q. personne R) (pro in malam partem parlar de q. non)

ąsendandoton R. y (atatesendandoton) faire le rapport de ce que q. a dit (ad alia) raconter sa chose

achiendandoton R. y (atatechiendandoton) publier le nom de q. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrier ..... Sapiut in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp

ąndotonnon et (tondelon) de y Det & aller ou venir raconter v

ąndotonlkon S. raconter souvent.

ąndotondi f ton R. t raconter à q.

andotondihon R. mot: aller raconter à q.

ąndotonkosi caus C & R. raconter les choses y g par le moyen de l'ecriture, par telle maniere

ąndotonksannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

..... atendoton ent, on, onde C & R. raconter q. c. (est pro ąndoton in Comp)

atendotonnion Mult raconter quantité de choses

atendotonnon et (tondelon) Mot: aller ou venir raconter v ..... et Mult:

atendotonlkon S. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires

atendotondi R. raconter à q.

atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q

atendotonksi caus. raconter telle chose ... se servir de telle chose pour en raconter [les autres

atendotonksannion Mul: raconter toute sorte de chose

19 ... ąndoąron (y andoąron) doąront, doąra doąronhe in Comp. porter malheur

ąatandoąron faire une perte ... ret ra ąrete S.

ąatandoąron R. porter malheur à q. (R)

atatiatandoąron L. se porter malheur à soi même ... echiatatandoąra echiatatandoąronk = se rompre, se casser

ąndoąreti Caus:

ąatandoąreti

atatiatandoąreti se causer sa perte de q. c.

echiatatandoąret aronhia tu te causeras la perte du Ciel ..

20 ... ąndsen S. et R. etre mere annenen ma mere ... ąndsen ta ... hondsen sa ...

ąndsencha maternité - in Comp:

ąndsenchen S. avoir sa mere vivante

21 ... ąndskaen S. emouller ou etre emouillée ... ondskaen cela est emouillé

ąndskaati Caus. emouller avec q. c.

ąndskaatandi y (atatendskaatandi) f ten R. emouller q. instrument à q.

atskaaten y Itskaatandi tu m'ai emouillé ... tu lui as emouillé à elle

22 ... ąndslandi v (atatendslandi tout porter envie) f ten R. porter envie à q.

Sonąandslannik n'ondechonronnon n'ongarihsiosti le demon nous porte envie à nous autres fidèles ... skendslandik tu me porte envie ... hechiendslandik tu lui porte envie

ąndslanditi y (atatendslanditi) caus porter envie à q. pour telle raison

ondaie Skendslandiba voila pourquoi tu me porte envie

handslak c'est un envieux (valet) ..... ąndsten envie ... y atatendsten

137 23... andsensansan (Vulg. ratatendsensansan) verula utuntr : dic
andsidichenksannion) q. maudire e. lui donner des malédictions, lui faire des reproches
* ... asansan in comp.
ahonachistasansan on a maudit la grandmere de valet.

24... andsti in comp. avoir froid (vide andandsti).

25... andste. s ect et int .... ect dr ✠ de aqua .. in comp. dr de situs
etre creuse, profond, haut, eleve .. * ondste la riviere est profond
za iondste. angsenia chenthatraenicha il y avoit haut comme cela de long (ensuite
aendaie iohoriandste le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chieannen onnonchiandste maison fort haute, fort elevé
n'ondechinronnon aboatak iesst, ahoatenhasit (Vulg. aboatarendi) tekionnentst
onat onnontandste. le demon prit jesus et le porta sur une haute montagne

andstasak ✠ andstasaka s avoir peu de profondeur.
ondstasak riv. peu creuse

26... andstie tie tienstia tienche s. ect etre affilé, aigu, piquant, coupant
tranchant, mordant, penetrant .... * ondstie de saennenchasan. un couteau coupe bien ✠

andstion onk, on, onhe c ect. aiguiser, affiler, emoudre
ondstionk (Vulg. ondstionk) affile .... ststionk ✠ ..... * ststion affile

andstionksi c caus. affiler aiguiser avec q.c .... * ondstionksa vel irregularius
ondstionksat pierre à aiguiser .... item : tout ce qui sert a aiguiser —.

andstiondi f. tionhont q. affiler q.c à q. * tandstionhont aiguise moi cela
hettstionhont aiguise lui cela

* ..... stie s. in comp (pro andstie est) .... usus habet e ut dicatur astie.
cela est piquant vg une ortie. un charbon — sed lapsus in comp. ... sic
ochstie hache qui coupe bien & ondstie de agosena
andahistie (Vulg. aennenchstie) couteau bien affilé, qui coupe bien
orstie. air piquant, vent cinglant penetrant dit aorstie
aesstie. eau forte, d'un gout piquant, aere, mordicant & sur la langue ou une playe
asenchstie (Vulg. asenchandsri) neige durcie qui a une croute tranchante
hoarstie ✠ ~~otaarstie~~ il a la vue perçante. hoarstie ta ai
otkonchistie .. elle a les dents aigues, tranchantes
otsiststie feu aigu, penetrant, cuisant
hosendstie il a la voix, aigue perçante, il parle avec aigreur (idem
orihstie (utere hosendstie) discours piquant, offensant ..... item grel pecké (scaue)
oksarstie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgin)
ochtrstie corde rude
otkoarstie poil rude

stion in comp : aiguiser, on, onh, c. affiler, aiguiser
Sachstion affile la hache

stionksi caus in comp. aiguiser affiler avec q.c
onchstionksa, pierre meule à aguiser les haches &
aennenchstionksa ✠ ondahistionksa ce avec quoi on aiguise les couteaux
stiondi f. tionhont in comp. affiler, emoudre q.c à q.
taachstionhont aiguise moi ma hache
taiennenchstionhont ✠ taendahistionhont affile moi mon couteau

27... angaron .... 2° dr de situ qa respective ad tactum sunt
asperae : etre rude, apre, dure au toucher — vg

hondikaangaron cuir rude, qui n'est pas bien paillé

2°. Dr. De personis et adibus - etre rudes facheux, mechant, revecha etre et int. S on imp onk - ... * hongaron - il est brutaux, indocile, facheux, inquiet &

hosendangaron * hosendotte il a la voix rude, il parle rudement cum un homme fache praeter pr. et perf. caeteris aliis quoribus, sed mutuatur ab incheat angangndi

3° in comp: signat: etre remuant, frettillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se fourrer partout S

aatangaron S. (etre un libertin ou une libertine q) ... etre une coureur, n'avoir point d'arret. Si dicatur de femina etre une coureuse, debauchee, prostituee un vilotiers qui

hoatangaron - c'est un libertin qui ne fait que courir de tout coté

oatangaron - c'est une coureuse qui est toujours ailleurs que dans sa maison

anionchiangaron * hommonchiangaron de hommen

dr. De caeteris q. id genus adibus: fourrer son nez partout

andiangaron S. fourrer les mains par tout ... * landiangaron tu fourres les mains partout * okendiati tu hondiangaron il fourre les mains partout

4°. signat etre ferme pour resister. Sic

andahiangaron (* dennenchiangaron) contraire dans le tranchant, le taillant est fort pour pouvoir ci entrer avant sans s'emoudre

angarondi ont, onha, onche S inch. devenir rude, mechant, facheux, remuant

akongarondi il y a devenu rude mechant

angarondandi (atatengarondandi) f kwen q. irriter q. ou q. cal, le rendre mechant, le faire mettre en colere ... * alkengarondsen tu m'as irrite & chechiengarondsen tu l'irriteral, tu le mettras en colere

* ... atengarondsi C eci - faire le mechant, le mettre à faire le mechant

ahatengarondsa. il le met en colere, il fait le mechant & hokengarondsi

2°. ... angaton - gate, gatondi, gatelo C & q. est et int. - pourluivre, aller apres, courir apres q. c. ou apres q. pour le joindre l'attraper

hetengat pourluit le, courre apres hetingat pourluivez-le

asentenhaon sonsangate n'ondechonronnon n'ongarihsiotti * ... asendionrachiat le demon nous pourluit continuellement nous autres chretiens pour nous corrompre l'esprit

asendangaton q (atatesandangaton) rejeter ce que q. a dit (ce dem) pourluivre la vera

tagsandangat dit apres moi, rejete ce que je dit

angatelon (atatengatelon S entrelaivre ou pourluivre quelqu'un) onk, on, onve C & q. Multi pourluivre tout le monde ... * asentenhaon hagngatelon il est toujours à me troubler, il me fuit toujours

angatelonnion aliud Mult. pourluivre chacun de son coté vg l'ennemi

angatelon se & sed & Mol: alio ou venir pourluivre future angaton

* ... atandiaton deponent ... 1° in fieri - se mettre à pourluivre, ate at, atele C 2° in facto etre à pourluivre q. etre a ses trouelles, on, onnen, onk & S

agatandiaton d'agnenieith les jeunes gens sont a pourluivre vg l'ennemi

atandiatelon not aller se mettre à courir: in fieri et in facto

hetatandiatelon pourluivez le

atandiatelkon freq: S suivre toujours, etre toujours avec

hotandiatelkon il fuit toujours et particul vg un enfant sa mere

... ks-atandiaton atr. (nota pro conflatum) signat duo amicos aut duos amantes se mutuo integre

te hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre, ils s'entreluivent toujours l'un

29. angencha. 1° active monter, jucher, percher, poser q. ad defuit

e.c. d'elevee, en haut cha, chak, chen, chanda C & q. est ... 2° neut: etre monte & juché, perché, posé en q. lieu eminent, en haut, sur e.c. d'elevee cha chak chaj chij cenk

c. est: ... * atksae hetengenchien mott le defuit l'etha fleut

140 endiskae hangencha il est monté il est allé ou debout sur les buffles, sur les
endemes (note endischa signat lendroit ou lon se couche un peu elevé pro juvenibus.
atkoae hangencha il est sur lechaffaut

angenchaban vel, vas vahe C + R. Deter. ... delcendre e person: ni e. acl: de dy
e. élever. ... e helengenchaba descendi le du le haut de oi loco ubi erat
... endischa
... endigencha cha chen chande C. se mettre, se juchier, se percher dessus e. c
y monter. ... e aechiaten annonae ahendigenchen il monta à cheval
Sendigenchen aechiaten annonae monte sur le dos du cheval.
... lendigenchaba descendit
endi enchaban (descendre de dessus e. c. ... e lendigencha descendit

30.... ontaangenti (e angenti) ... (vatatengenti) ta tande R. (pro cambio g)
agacer e. faire e. c. pour l'irriter, le chagriner, en depit de lui, malgré lui
honangenta (ac atonangenta) en l'irrite ... en plais à lui faire depit à l'irriter
oniatengenti recip.
ontaangentaksi dem. q. praecedent ... e ondaie ebangentakoa il fait ici
cela pour m'irriter ... e ebiangentakoa echa il fait cela pour l'irriter

.... kondandigenti. s'entredefier, s'entreprovoquer, ai Solent pueri
te hontandigenba hatichiaha les enfants s'entreprovoquent, se donnent le défi les uns aux

30.... angori goiak, goian, goiande C. aer remuer la soupe la sagamite
chiengoiak tu remue la sagamité ..... e Sengoia remue la sagamité

31.... angoae o, e, eche C. frapper sur e. la battre en frappant dessus ... g
sur une enclume en battant le fer, ou comme on faiton battant le blé + ... aer
chiengoael tu bat ou le fer, le blé + tu frappe dessus

angoaëlti ta, t, tande C. cant. le service de e. c. pour frapper dessus e. autre
ondaie d'engoaëlba ... un marteau, un fleau (flail) +

angoaechron or (chonnion) multi. frapper plusieurs fois, redoubler les coups
engoaechon. che cha chete mot, aller ou venir frapper sur e. c
angoaechonksi (kra, kra, kraat, kranda Cant. multi: frapper plusieurs coups de
suite avec tel instrument
angoaechondi R. ften (pro angoaechonni if pt: battre pour e
frapper battre le milieu pour e
... chon aller battre pour e
... angoaechondi recip. battre, frapper les uns pour les autres
... ongoaechonni ... on atengoaet ils battent les uns pour les autres
... goae (sine dpir) C. aer poltron, lache (Dr or ... Sing.
hangoae c'est un lache un poltron + asentaëtienka

32... angoëndi goens, goenha, goenche C. impert. neger, faire de la nege
iangoent il nege ... e iangoentkoa negoit ... + engoendi il a negé ... engoendinna
il avoit negé ... e iangoenha + iangoentka il negera ... e aangoenha il viendra nege
te angoenche il ne negera pas ... + congoendik il aura negé ... e te engoendik egnk
il n aura pas negé ... e te angoenchond il ne negeroit pas ... e aiongoendik qu'il ait nege
oiongoendinnen qu'il eut negé ... + ~~[illegible]~~ que tante te entaegnk si angoent on ne
l'entrevoit pas, tant il nege ..... + Sorro hic notat illud verbum e ei radicem
Sed Compositum et endi tendet et omnensa (e pronul ondinienta neg) per Contr. ... e
omittendum et occultione hujus nominis omnienna, illud Commune ... to ionnienc?
X ondaie ionnienc combien il y a il de nege? il y en a de cette hauteur (neige) ... Sing
pt. to ionnienaen (e ele gen ene à terre et onnienedniegn) (ionquam adivit)

33.... annaendae dae, daenna, data, daea egnk C. aer vain, superbe, pulsus
innaendae je suis fier, ambitieux ... + nota quaendae (impert. cum gnka ad contemplem
holannaendae c'est un vilain superbe
qonaendaendi dae, daeha, daeche avenir superf. ... e ethaendaeha il demanda lui

à annaendaelti ba.... tande C se donner de l'air, l'en faire accroire par telle qualité, être glorieux pour tel sujet.... * xondaie staendaelta voila pourquoi tu t'en fait accroire. * chiatronhisatakssa

annaendaichra orgueil

du annonondi

34.... annaondi ol, olksa, oha * olka, oche C. le poillon donner, la pêche commencer.... * alon te annaol le poillon ne donne point encore.... * alon te annaolksa le poillon ne donnois pas encore.... * cannaoha le g. donnera.... * onne aannaoha le g. donne.... * te annaoche le poillon ne donnera pas.... onny holksa le g. donnoit.... * tiolksnia chon skannaochend le poillon allait bientot donner.... — du onne a connensha

du anenehoteniy chiatronhi bi

annaoksaxoan laisser paller et prendre le temt de la pêche sant en profiter vg par paresse, par e occupation legitime * onganna[illegible]xoan nous laissons laisser paller

du onganneoplenhinne

.... ennaosan osal, osalksa, osa, osache C. le poillon ne donner plus, la saison de la peche celler, etre fini.... * alon te ennaosal la peche ne finit pas encore. onn'aennaosa la peche est finie. le poillon ne donne plus.

ennaosati ba, 4, tande C. faire celler la peche, faire que le poillon ne donne plus.... * onaie esennaosat cela fera celler la peche, retirer le poillon.

35.... annen.... in comp. 2 et abdo exit. etre foible sant force, sant fermeté sant tenue.... etre tendre, delicat sentible.... * iannenha cela m'est bient gurrel, n'est pas ferme

andionrannen S. avoir l'esprit foible, sentible, delicat.... * okendiah honnonrannen il a l'esp.

attitannen S. ne faire que la plainte.... etre sensible aux moindre maux (atikatte ovarium)

andukhiannen C. (gennenchannen) coeur foible sant les taillant semoulte alemant

aatannen C. etre foible, d'une petite complexion.... * haatannen il est delicat de foible C.

onnhen C. (oro onnhannen) C. etre dure santé foible delicat.... * aonnhen ne pron. 2 et aonnhen ne ataonnhen

daprihsanderathon, aaidirat tekion onne athey. les pechieurs n'ont point bonne santé, on est tout etonné qu'on les voit mort (la mort les surprend) * hennontikhen ils ont la santé, la vie foible

annenti ba 4 tande in Comp. Cum utraq. voce. rendre foible

atettitannenti 2 * (atatettitannenti) faire le dolent et le plainte, le delicat

chiatettitannenta on fait paroitre ton mal plus grand qu'il n'est

ontatettitannenta on fait exprès le dolent, le plaintif

andionrannenti * (atatendionrannenti) rendre l'esprit 2 e. foible, delicat, sentible. (affoible, mutue l'esprit)

wondechonronnon ahiendionrannenta le demon m'affoible l'esp.

36.... annonchonhsi chonk, chon, chonshe ect et ind. couvrir a.c. e. entrouvrir, former un coffre ou la 2 partie: fermer, boucher.... * istonchonk tu couvre * .... onhaltonchon relouche

selannenchon couvre ce plat vale

iaenrannenchon couvre le four vale

ostatlannenchon couvre cette chaudiere vale

otrihsannenchon la chose est caché, couverte non de otrihsatis

ahatirichsannenchon dietes thetonnenti ils cacherent, coterent la relouchon de jc

annenchonhsindi f chonsen f. couvrir e.c à e.... * tannenchansen de chi aaen couvre moi ce plat que voila.... * longannenchonhsindi * alonganannenchonsen il nous a caché, fermé, bouché cela

annenchonsan vel. sa, sake ect et ind. decouvrir, deboucher, ouvrir e stenchonsa decouvre

statlannenchonsa decouvre la chaudiere

[illegible] arihsannenchonsa il a decouvert l'affaire de charihstalks

annonchonsandi fras decouvrir e.c e.... * alonganannenchonsal il nous a decouvert

alonganarihsannenchonsal il nous a decouvert l'affaire de alonganarihstalks

.... atennonchonhsi 1° in fieri se decouvrir chonk, chon chonshe C. ect.... 2° in fieri e.c. e. etre couverte bouchi. fermé. 3° akaronhsi de annenchon la couverture est decouverte

142

Dic aqateksaronsa la chaudière s'ou

atennenchonsan e. 9 c Se debouscher ... ~~atennenchonsa~~ cela débouscher

atennenchansandi 9. g. Souvrir. Se debouscher. Se découvrir à e.

37 ... annenhsak 9. avoir e. pour beau pere ... etre gendre

hennenhsak c'est mon gendre
hechiennenhsak c'est ton gendre
honnenhsak c'est son gendre
sainnenhsak c'est notre gendre à lui et à moi
hetinnenhsak c'est notre gendre à toi et à moi
sayannenhsak c'est notre g. à moi et a eux
heksannenhsak c'est notre g. à vous et à moi

haennenhsak c'est mon beau pere
hiannenhsak c'est ton beau pere
sannenhsak c'est ta belle mere
annenhsak c'est ma belle mere
hetinnenhsak c'est votre gendre
aannenhsak tu et notre gendre 9. tu et leur g.
hotannenhsak c'est leur gendre

hannenhsaq ihentron. il est cher son beau pere

annenhsalti ha, tande 9. prendre e. pour son gendre, pour mari de la fille

ierhe ahennenhsalta j'ai les prendre de ta prendre pour mon gendre

etkennenhsalta tu me prendras pour ton g. 9 eannenhsalta je te prendrai pour mon gend

ehechiennenhsalta tu le prendra pour son g. 9 channenhsalta elle prendra pour son g. 9 il le

ehannenhsalta nous les prendront lui et moi 9 elayannenhsalta nous le prendrons eu et moi

ehettinnenhsalta nous le prendront toi et moi 9 eheksannenhsalta nous le prendrons

ahettinnenhsalta vous le prendrez tous 2 9 e. ehetksannenhsalta vous le prendrez

ehiannenhsalta il te prendra pour g. ... 9 elangenhsalta elle te prendra pour son g.

ielannenhsalta nous te prendrons pour notre gendre ... ils te prendront pour leur gendre

e. ... atatennenhsak figurer bien paraître avoir Les uns et les autres pour gendre et beau pere, et belle mere. carat Sing: ... 9 ontatennenhsak. c'est le gendre et son beau g. et la belle mere

38. annenhsan ... 1° act: faire un filet hsack, hsa ..... c ... 9 stenhsach tu fait vg de la toile ... 2° pass et impers c. une chose tissu ... 9 annenhsan Sac tissu

39 ... kannenhsondeti ha, t, tande c jetter des oeillades Lascivet

ie hannenhsondeta il jette des oeillades lascivet

ekannenhsa elle jette des oeillades ..... elhannenhsa il jette

40 annentai in comp ... 1° in fieri tat, talksa, taj, taxe l'attacher ... 2° in facto taq tannen, tajk tajk eqnk s etre attaché

hoatannentai qrontaq te qiachionn il est attaché en croix

chieannen etiongaatannentaj si haatsten de vie nous sommes bien au dessous de dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de dieu et nous n'en approchons pas

qhiatenchaq hoserdannentai Dieu est la voie de Jesus est couché par escrit

qhiatenchaq orihsannentaj si qrihsten de qrihsiotti Les vertus de la foi sont couchées par escrit

ho ichien hondionrannentaj Dieu est haeronq il a toujours l'esprit attaché au corps de je

aronhiaq oraksagnnentai Le Soleil est attaché au ciel.

annentaxon multe ~~de ondikannentai~~ etre attaché a divers endroits ... 9 plusieurs choses etre attachées

ie hannontannentaxon valt il a les jambes attachées vg aux fettes (jarretes)

etsak hatiatrannion annonchiatogtie de ho hatiatannentaxon il y a quantité de

rattaches qui y sont attachés

annentati ha tande act attacher e. c. Les joindre, la coller, l'appliquer

honaatannentati qhaenarae de te qiachionn ... on l'attacha en croix

ho Satiatannentaba Dieu hommenrate joint toi a cette bande, range toi de ce coté ci

asketserdannentaba tu al attaché ma voix tu m'al empaché de parler.

annentatindi f tatsen 9. attacher, appliquer e. c. a e. la lui joindre unir

akendiannentatindi appliquer une emplatre, un emplatre a e. 9 taqkendiannentatsen

annentaskasan ... 1° cum act. detacher, detenir, degoindre decoller ... 2° cum p

ie detacher ... skavat, ska, tkaqte

annentaskasahon mult

annentaskasandi f vat 9. detacher e. c. à e.

ie hennentaskasat delie mes courroies ie Les souliers 9

hakoraqa delier mes cordons de souliers

143

annentatannon Mult et Mot. - attacher plusieurs C.... aller ou venir attaché

*..... arannentaj est Comp: (pro annentaj in comp) .... L° in fieri e. c
s'attacher - tat, tatskva, taj - tate .... 2° in facto e. c etre attaché ¿ ennen ¶
orannentaj cela est attaché .... * orannentannen etait .... * aioranmentajk que cela soit ¶
aioranmentajnnen cela eut été attaché .... * eorannentajk sera .... * teorannentajk ecoit
chieannen chonyarannentaj si haatsten de dis nous sommes bien eloignés d'être semblables a ceu
arannentaton Mult .... * oranmentaton quantité de choses attachées
arannentati ta tande C. attache e. c Lappliquer - la coller, la joindre, lunir a une
chrannentata annhokrendaj colle cela au dos du Lit
aranhentatannon mult - attacher quantité de choses
arannentatiindi f. taten Ø attacher e. c à e. tarannentaten { attache moi la manne ¶ sur le Dos
arannentalkavan - talkavat, talka, talkavahe C est detacher Deprendre
recoller Dejoindre Delunir .... * chrannentalka Detache cela, decolle le
arannentalkvahon C. detacher plusieurs choses chrannentalkahonha
arannentalkvandi f. vat Ø detacher e. c a e tarannentalkvaval
*..... atrannentalkvan pass. e. c Se detacher - strannentalkavan
atrannentalkavahon plusieurs choses se detacher
atrannentalkavandi e. c Se detacher à e.

41... annhaia ¶ annhaiahon ¶ annhaiahonnion dire toutes sortes
d'injures, chanter pouille à e .... * honatinhaiahonk - on leur a dit toutes sortes d'injures
(du [illegible] onksannion

42... annhandi ihat, ihaha, ihache Ø Commander e., Se louer en
annhachon et (chonnion) Mult. item: annhachonksannion mult. Ø commander pluseurs
annhachon, et (chelon) Mot. Ø che ¶ chi ¶ aller ou venir Commander e.
annhati ¶ (atatennhati) ta t tande Ø ce qu'on donne pour faire faire qc. - les gages
annhatannon et (nonnion) Mult. Ø commander plusieurs pers: en leur donnant le prix
annhatannon et (tandelon) tande ¶ tandet ¶ Mot. Ø aller et venir louer e. a prix fait
*..... atennhandi ihas ihaha ihache C. louer et se dire relatione - cum
Sufl derivatil atennhachon ... atennhachonnion ... atennhachelon ... atennhati
atennhatannon ... atennhatannion ... atennhatandelon

*..... annhandi ... (ipse et cum localis) in dual. ¶ plurali) .... L° in fieri le. n.: aborder,
arriver, entrer en e. lieu, Il y allemblé, hat, halkva, haha, hache C. 2° in facto
etre arrivé, entré, allemblé De Dimen (dik, dik) egnk S.
alon t'etiennhat l'etiennon on ne s'allemble pas encore ¶ qui entre pas encore
etiennhatkva le monde s'allemble, arrivoit ..... * etiennhaha le monde s'allemblera
onne ichien ontaennhaha on va s'allembler ... * Stan innonhsa (Dic tontaiagon)
peutetre ne s'allemblera t'on pas ; je ne croit pas que le monde s'allemble
Stan ichien t'etiennhachend onnonchiatogtie tate channontenk etiannetsi
ils ne s'allemileroient pas ¶ ..... * atiennhaha ¶ atiennon entrer tout
etionganhandi nous sincer
etionganhandinnen nous avons allemblés ... * etionganhandinnen nous y avons allemblés
etionganhandik nous serons allemblés ... * alon t'etionganhandik nous ne serons pas encore assemblés
Sakven aontanionganhandik andare avant que nous soyons allemblés
aontanionganhandinnen nous eussions eté allemblés ... * onne aonnhandi le monde est assemblé

*..... annhi (ce que vient formatum annhandi) .... L° est: signat. ¶ avoir du monde
en affluence dans e. lieu, un grand concours ... * ienhi il y a beaucoup de monde, une
grande assemblée .... 2° in comp: signat. telle ou telle chose signifiée par le non
qui est composé etre ramassé dans e. lieu jusqu'a le remplir, y etre repandu de tout côté
okichannhi tout est plein ¶ esprit sont ou mauvais ; anges ou Demons
(de okichannon et le des ok) (de fumer, la fumee est repandue partout, occupe tout
Statannhi tout est plein
(de statati

214

ex illo igitur primitivo annhi significante neutraliter: occupare, tenir, remplir tout un lieu, y être répandu partout soi-même. annhandi id significat, y in fieri communiter à s'y assembler. y in facto. s'y être assemblé (ta)ongatatannhaha se fut rempli ce lieu où nous sommes. a quo cognoscitur annhandi è abiberi pro nominis comp. ..... quando autem e relativum atque adeo refertur ad personam, dem e ai li-bieres arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir, par le moyen de e. se remplir de son pouvoir et de son action. se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein du pouvoir de e –

43... annhaten tenk. tenhak. ten. tenhe S. y. R. cet s'ini regretter e. c. eu e. personne ... e tinnen gnannhatenhe daonki. q. etre au celui qu'on va regretter. ce qui va s'en venger. la mort allant en guerre

annhantenenni (ta)annhatenenni. le vouloir du bien mieux R. vouloir du bien à a. avoir pour lui de la bienveillance (ad vbum) regretter pour lui. le bien dont il est privé. et conséquemment le lui vouloir. être fait de la privation

ascti etten (ta)ketten longannhatentennik d'onhionnihaten il nous vient toute sorte de bien

44... ontaannhe. hek. hehek. he. hehe. R. défendre a. le protéger. se soutenir prendre son parti. se mettre de son côté ... e ahaannhek il me défend ... e ethannhek il te défend ... e ahesennhe prend sa défense ... e Stante daannhehe il ne me défendra pas ... e Stante tiannhehe il ne te défendra pas ... e elongannhe il quel défendra

..... hotennhelkon (ta)hotenhelkon car un homme qui prend toujours la défense y de ses enfants à tort et à travers

..... ontas-atatennhe sentre défendre (te ontatete ils s'entre défendent

45... kannhen. annha. annhak. annhaj. annhaske. in compos. ceindre, lier alentour serrer alentour, tout autour – Sic

ks-endiannhen ... t'in fieri. se mettre une bague au doigt. C. ... a° in facto: avoir porté une bague y au doigt en entrée enk enk eenk S. ... e ti sendiannhaj (ti sendiannhaj) mes une bague à ton doigt. se sagendiannhen. j'ai mis bague au doigt ... e akendiannhaj (akendiannhaj) je me mets une bague au doigt

ks-ennonirannhen. t'in fieri. ceindre la tête de q. c. C. ... a° in facto avoir la tête ceinte. ti sennonrannhaj. ceint toi la tête de ti sennonratij

ks-atiatannhen ... t'in fieri. se ceindre le corps de q. c. C. ... a° in facto avoir le corps ceint. ti satiatannhaj. ceint toi le corps ... mets ta ceinture (ti satiatatij)

aixannhen. ceindre la poitrine. y mettre une ceinture (ti setsehretij) (ti setsehretij) y ti selkxatatiron

ahsannhen. mettre une bande. un ligature (ti tehratij)

kannhalti. caus. ceindre. lier tout alentour de telle chose en particulier. ti sennonratati

kannonrannhalti y kaskotannhalti ceindre la tête de q. c. (ti sennonratati)

ethetara. te konnannonrannhalti y te konathatannhalti il te couronnerent d'epines

annhalkasan. f. Ska. S. Dulc. descindre. oter l'alentour ce qui ceignoit

atiatannhalkasan ... t'in fieri. se descindre. f. tha. S. ... a in facto avoir descint. an. annon ti

satiatannhalka. descint toi. ote ta ceinture

aixannhalkasan. oter la ceinture. ti selxatalka

ahsannhalkasan. oter ce qui est alentour. une bande

annhalkasandi. f. kasat. R. developer. descinder. desentortiller. oter l'alentour à e

ahsannhalkasandi. oter a q. ce qui est alentour. une ligature. une bande

hetehsannhalkasat. ote lui ... e hetehsannhalkasandi je lui ai oté la ligature

annhachon es (chonnion) onk en onde. Mud. ceindre à plusieurs tours e.

atiatannhachon. accingere. se. s'apprester. s'equiper. s'habiller. s'accommoder. prendre les soi tous ce qu'il faut. se mettre en état y de faire voiage ... e satiatannhachon equipe toi

ahsannhachon. mettre une bande à plusieurs tours. Com: on fait aux emplatres. comprès

tachsannhachon ceint moi entortille moi. pelle moi. au l'entour du corps de a. porte-le

annhachondi. f. chonhont R.

ahsannhachondi. bander q. c. a q. y. un emplatre un cataplasme le quelque chose à mille. la lui serrer à plusieurs tours. la faire tenir l'enveloppant par plusieurs tours

tachsannhachonhonst. mett moi une bande sur l'emplatre

annhachonȣan ȣat ȣas ȣa ȣahe
ahȣannhachonȣan c. oter une bande une ligature qu'on avoit mise &c
annhachonȣandi f. ȣas R.
ahȣannhachonȣandi R. delier, depaller à q. ce qui lui servoit de bande &c
i.e. taoïaskaȣan
46... annhont ... 1° active mettre q.c en bouche ta, ten, tande ect et int ... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. t, tak, taj, taj eenk S. ect et int
taot ïsannhont? qu'as tu en ta bouche
hondatarannhont il a du pain dans la bouche
hoȣatsannhont il a de la viande dans la bouche

annhontation tie & tiel & S. ect et int. aller portant q.c en la bouche, en son bec, en sa gueule ... taoten sannhontatie? que porte tu en ta bouche
hondatarannhatie il porte du pain à la bouche

annhontandi tas, taha, tache inch... prendre q.c dans la bouche, bec, gueule
aatannhontandi prendre dans la bouche q. corps vivant, dans sa gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs ... ahoatannhontaha il le prit en sa bouche &c
eannhontandi prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon .... faire bonne chere
aeannhontandi & oneannhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... etaeannhontaha je ferai b.c ... eteannhontaha tu feras & ... seannhontaha fais bonne chere prends ce bouillon
oniannhontandi l'air entrer dans la bouche ... ara to ti onnianni oniannhontas & aoniâȣi n'onionïannhontas nous respirons un bon air
onȣalatannhontas la fumée nous entre dans l. bouche. nous ne respirons que fumee

annhonïaȣan ȣas, ȣa, ȣahe c & R. oter de la bouche de q.
helennhontaȣa d'ihonnhont ote lui ce qu'il a dans la bouche

annhonxȣi ȣach & ȣas, ȣa, ȣache R. ect int. mettre q.c dans la bouche de q... le bec... la gueule
heleannhonxȣa mets lui un breuvage, une medecine dans la bouche.
aatannhonxȣi & (atatiatannhonxȣi) mettre q.c vivant vg. le corps de je: dans la bouche de q... le communier

annhonxȣachon et (chonnion) onk, on, onde Mult: mettre à plusieurs personnes q.c dans la bouche ... & mettre plusieurs choses dans la bouche à q.
annhonxȣachon et (chelon) che, cha, chele Mot: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. &c ... a te ventae hatsihenstatsi ... d taȣeti
saonnhonxȣachesonk te aotonharenronnion d'ieȣȣi haerone & in comp. (saothonxȣaehronnion)
sagatannhonxȣachesonk la robbe noire va tous les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades (ronnion)

*.... atennhont .. ect ... 1° in fieri: prendre q.c en bouche, la mettre en bouche. ta tak ten tande C .... 2° in facto: avoir pris q.c et l'avoir en bouche: t. tak. tak tak eenk S ..... ondaie satennhonten prends cela en bouche, mets l'y .... taoten satennhont? qu'a tu en ta bouche? qu'y as tu mis

atennhontaȣan & ennhonïaȣan ȣas & C. oter de la bouche
satennhontaȣa d'ilannhont otes ce que tu as dans la bouche
atatennhonxȣi ȣas ȣa ȣache c. prendre q.c dans la bouche recevoir il y mettre (satatethonxȣa)
*.... pro atennhont ect Comp: dr in Comp: annhont cum nomine passivo vocis.

47... annhontra & kannhontra tra, tren, trande, C in Comp. mettre une chose au bout d'une autre; mettre, joindre, lier bout à bout
ti sechirannhontren joints ce fil au bout de l'autre
ekȣarihȣannhontren nous dirons ce qui reste une autre fois; nous joindrons la suite au commencement (c. reprendre le fil de son discours
stan n'ondaie te horihȣannhontra il n'a point dit cette circonstance, cette particule (raro ...)

48

ondaie te **ꝓatrihsannhontra** (valet) voilas ce qui suit, voila la suite, voilas les 2 choses dont l'une est immediatement apres l'autre, qi sont bout à bout l'une de l'autre

saisindi[ꝰ] **channhontron**, xondaie a satetas, joigner un autre (cajeu) pour au bout de l'autre, qu'il aille jusque là non ddgit

annhontron (valet de pluriel) onk, on, onde in comp. voir ce mot

karihsannhontron (valet) amplifier, exaggerer, ajouter ... x te harihsannhontronk il ajoute plusieur choses, il exaggere, il en dit plus qu'il n'y en a ... (Ellem: il mint gi)

ks-aksendannhontron parler tantot d'une façon tantot de l'autre ... x te hakendannhontronk cest un hom: qui parle tantot d'une façon tantot de l'autre un homme à 2 parole (un fourbe ou un etourdi ?)

onjondechannhontron (dic ti hiaiondatontra) ils ont leurs villages voisins, est pait l'ont Contiguë limitrophes, proches l'un et l'autre

Sechirannhontron lie ciac cordes au bout de l'autre ... x echirannhontronk jela lie au bout

annhontrandi f hrat y trahat [q] in comp. mettre 2 choses bout à bout pour 2

arihsannhontrandi (ꝰ tarihsaton) rapprendre le fil de son discours pour 2, continuer de lui dire ce qui suit, lui ajouter les suites, les joignant au commencement

annhontrasan y kannhontrasan detacher, diviser, separer 2 choses qui etoient bout à bout l'une de l'autre

annontra suivre, aller apres (vide sub loco)

48 ... **annhoton** (Sesston fermer la porte) onk, on, onde f y q fermer une porte ... emprisonner 2

annhotandi f tonhont q fermer la porte à 2 taetotonhons

annhotonsenni q s aetsontenik la porte est fermé à moy

annhotonksi caut fermer avec 2 etsontiksat chf

annhotonsan ouvrir la porte x, setotonsa ouvre

annhotonsati fa 1. tande caut ouvrir avec instrument

annhotonsandi f sat q ouvrir à 2 taetotonsat

x ... atennhoton la porte s'ouvrir otetotom la porte s'ouvre

49 ... **annianni** (honniandi) imperf ꝰ 2 c'est aller bien, être bien, en bon etat, en bonne disposition

... onnianniahe cela va de mieux en mieux y isara etsonniannis

annianniahaton imperf ꝰ aller tout à fait bien honniannihaton

annianniahta imperf inch formatum a jacendi per additionem parti sti cujus additione fit ut habeat vim inchoativi, idem accidit abii qdam vbi modo habet (id est medium vel significat, qa ller per additionem illum partarum formantur.

aionniannihtinnen il est etè bien, la chose, est bien, mieux

aionniannihta la chose irsa bien ... x aonniannihta la chose ira mieux, sera mieux

taoten aicer aionniannihta? que faudroit il faire pour le mieux

Stante onniannihtache la chose n'ira pas bien (valet) x stante onniannihtachenk la chose n'ira pas

* ... **annianni**[ꝰ] 3 avoir long temps, dinnen, dik dik eynk

onniannika to Satten allez tout là un moment, x etsonniannika un petit moment

2 gerbon **annianni**[ꝰ] dit dikka dik dicke s part. tarder, etre long temps

Sanhiannit tu tardet beaucoup, x sanhiannihka tu tardoit trop ... x sanhiannidi tu as bien tardé ... sanhiannidinnen tu avoit bien tardé ... x elanhiannik tu as bien tardé ou tu tarderas bien, tante sanhiannicke tu ne tarderas pas

te saenhiannicke ne tarderas guere

annianniti fa 1. tande q ces etant retarder, x achiennianniti tu retarde

arihsanniantiti retarder une affaire, x ennenhicen echirihsanniantit ne retarde pas l'affaire ... x aharihsanniantit il a retardé l'affaire, la retarde

annianniitandi ... 1° q: arreter q, le retarder f ten ... x alkonniinniten tu mas retardé, tu mas empeché ... 2° signat neutraliter, etre occupé ꝰ

atrondaen aonniannitandik je suis occupé à la prierre

147 (aatsn sanhianhiandila!)

ąnhiannitandilt caus: etre occupé à telle chose

ąnhiannitannon multi: etre occupé a plusieurs choses de honhiannitannondeck ♀ etc.

50... ąnhien (cum alpir) nhiak ... nhiahak nhia nhiande C. abboier, japper, comme font les chiens — * aventenhaon ihanhiak de Talennena ton chien ne fait qu'abboier ... ihanhiahak abboiait ... aągnhia il vient d'abboier ... ehgnhia il aboiera ... Stante ehanhiande il n'abboira point ..... * Gonitur e relative: abboier après e, contre e ... * Longanhiak il abboie contre nous ... * ennonchien echiatentoiat. ehianhia ne te joue point à lui; il aboiera contre toi

ąnhialkon freq: S ... * okenhiati honhiatkon il ne fait que japper

ąnhiannon et (Nonnion) multi: tous les chiens abboier hatinnhiannon

ąnhiannon solet et (Selon) de Da, Dele C ♀ ♀ mot: aller ou venir abboier

* ... ąnhien (sine alpir) nienk, nienhak, nien, nienhe C cueillir des herbes des graines des epis, des racines — * honhienthon il est aller cueillir

ąnhienhon et (Selon) he ♀ hes ♀ mot: aller ou venir cueillir

ennenkwat. Sehnienha va cueillir e herbe ou racine medicinale

ąnhienharon multi: ♀ cueillir quantité de choses (arrober dans les champs)

hannienharonk il cueille quantité d'epis &c vg en passant dans les champs et y derobant

ąnhienienni f nient. ♀ cueillir pour e, l'aider a faire la recolte ..... item voler dans le champ d'autrui Longanhienienni k

ąnhienienhon aller ou venir cueillir pour e ... item aller ou venir voler — * ąnhienienniha

51... ąnhiene e, emnenek ..... C etre de compagnie, etres ensemble en un meme canot ... etre tel nombre de personnes en canot: ... * Bo ihatinniene? combien sont il de hommes en meme canot .... * Bo tiho'nnienennen combien etoient-ils &c

Bo ehatinnienek ♀ bo ehontitrak. combien seront-ils de hommes en meme canot

52... ąnhionnon de ♀ det, Dend ♀ Detksa, ond ♀ Detka, Dele ♀ mot: mener e avec soi, le conduire ou son va ... * Hinnen Sanhiondé? avec qi va tu? qui est u qi te mene

Hinnen Sanhiondend qui est ce qui te menoit? avec qui alloit tu

Hinnen ehanhiond qui est ce qui te menera? avec qui iras tu? — * tagnhionhon mene-moi

honanhiondet il le mene ordinairement

ąnhiondeson (sfp signant multiplicationem motus) mener e avec soi souvent (tanjoi de Lagin) d'un lieu

ąnhiondeh Da, ♀, Tande ♀ caus: mener e avec soi dans un tel lieu

Bo chorianhiondet on le menera là

ąnhiondetannon et (Nonnion) multi ♀ mener e avec soi en divers lieux,

ąnhiondetannon et (Selon) de ♀ det ♀ ♀ mot: aller ou venir mener e en tel lieu

hatenhiondetande

53... anniont (sic anhiont) ... 1° active pendre, suspendre ta tak tra tande C ♀ ♀ ... 2° neutr: etre pendu, suspendu, attaché, joint à e C ♀ tak, tag, tag ♀ ank C.

Statandinionten pendit la chaudiere

ahonaatandinionten on le pendit

statandinionten

ąnhinionton multi: plusieurs choses etre suspendues, pendues, attachées à e C

ąnhiontannon et (Nonnion) multi suspendre, attacher diverses choses

ąnhiontannon et (Selon) de ♀ det ♀ mot: aller ou venir suspendre e C

ąnhinontaksi ... 1° active suspendre, attacher e C par le moyen d'une autre

ksa, kwak, ksa ♀ kwat, ksande ... 2° neutr: e C etre attaché suspendu par e aux 1 innon ♀ C

endatandinionta ksa tranmillere ♀ chaudiere

ąnhinontation tie ♀ ties &c verbum continuativum motu mutatum (ations

nim signat continuationem cum motu) etre attaché joint à e C pour lui servir

148

vaccompagnement, detcorie de suite, pour servir d'accessoires au principal
ondtiokandiñiontatie ils vont avec lui pour lui servir d'escorte
haatandiñiontatic stirel il est à la suite, attaché à le suivre partout
acharandiñiontatie un collier qi sert d'accompagnement qu'on joint avec lm a ajouté un collier

anniñiontandi . hat taha tache c. inch. s'attacher demeurer attaché suspendu joint uni à e.c ..... 2° R. attacher e.c à e, les lui suspendre f. tat.
aatsittandiñiontaha xa ôtage une humeur chaude s'est attachée là
landatlandiñiontat suspent moi la chaudière

anniñiontachon mult: plusieurs s'attacher, demeurer attaché à a autre ... y une meme chose demeurer attachée à plusieurs endroits

andiñiontandihon he, ha, hate. R. mot aller ou venir attacher e.c à e.

anniñiontasan sat, sa, sahe. c. détacher e.c qi était attaché suspendue

anniñiontasahon et (honnion) mult

anniñiontasahon et (heton) mot

anniñiontasandi f sat R. détacher e.c à e.

anniñiontasandihon R. mot: aller ou venir détacher e.c à e.

54. annon (sur yron) nonk y nonha, nonhonk, nonnen, nondande c y R. in comp. cum voce yatt: signat garder e.c ou a personne, en avoir soin
atatannon garder a pers. en avoir soin (hondonsatatannondaste) il nous garde, il a soin de nous ... a taatatannonnen garde moi ... a hechiatatannonnha (sapha) tu le garde
tiotiatannonnha (tapa) y hontatannonk il garde vg un malade y ontatakaratat
ennonchiannon garder la maison ... a hennonchiannonnha (sapaa) il garde la maison
sennonchiannonnen garde la maison
atennhsannon garder la porte satetsannonnen garde la porte
aninhsannon garder la porte et lie R. sehsanitonnen garde la porte

annondandi nondandik, nonnhat. nondandihe R. in comp. cum voce yatt: garder e.c à e. en avoir soin pour lui de la part
ennonchiannondandi garder la maison à e ... x. tagnnonchiannon (sataat) garde moi ma maison ... a te skennonchiannondandihe tu ne gardera pas ma maison
haatetannondandik il garde mon plat. (cf. ateta yatt. ala)

x ..... ennon et (pro annon in comp) hi ced temporis ac annon
sennonnen du chiegnaha garde ta petite soeur
chiais de hiaiten (de tiaque) chiennondande. ton pere te battrai si tu ne la garde
honennonnha (sat) (iio sapkaratat) s'hatichiaha il gardent les enfants

x ..... annondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver a e.
oniatonnen j'ai fait un bonne rencontre ... je suis heureux

55. annonai ach, atkoa, ay, ate c. et it int avoir envie, appetit, désir (de a)
innonach j'ai envie de manger ... iltonach tu ai envie de manger y ... a ennonaj j'ai envie de manger ... eltonaj tu aurai envie de manger y.
onhka achia ondaannonaj (vay) l'appetit ne fait que commencer a me venir
andataranno nc: avoir envie de manger du pain ... stataranno nach tu ai envie de manger du pain ... et ita de alys ad cibi pertinentius y.
andaksannonai avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair (hondaksannonach il ... stakasannonach y.
annhenhannonai avoir envie de dîner hetonhonnonach il a y
aagnchennonai (kaenchronnonach) avoir envie d'aller à la selle, à s'il necessités

annonaxen et (xonnion) mult et it int. avoir toute sorte d'envies ou plusieurs avoir d'elle appetit de e.c à skaat annonaxonnion de kverong notre corps ne nous porte qu'au mal

annonalkon freq. S avoir fort grand envie, appetit, désir de e.c ... sentir fortement de l'inclination pour e.c. honnonhalkon
annanatandi f. tin. il faire venir l'envie de e.c à e
stonhaten ai ma fait venir l'envie y

149

56... ąnnoñen en. ennen. enk, enk epnk S. in Comp. avec humide mouillé
oksarannoñen habit mouillé, humide
aondannoñen, lieu, endroit humide.

ąnnoñalti ba, t, tande in comp mouiller, rendre humides, humecter, arroser
ąatannonalti R. mouiller e.e. tkinnen elaatannonalto? qui t'a mouillé?
ąndachiannonalti R. arroser, humecter la langue de e. tandachiannonalt
endachiannonalti se rafraichir en buvant e.e de liquide, ou mangeant e. fruit rafraichissant
Sendachiannonalt rafraichit toi ... e. achiendachiannonalt tu t'est rafraichis
enksarannonalti mouiller la habits de e... e. achiksarannonalti tu at M (vulg (ab enksara)
endiksarannonalti mouiller son habit. Ehtendiksarannonalten tu as mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) mult: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) mult: mouiller quantité de choses
ąnnonaltandi f ten R. caus mouiller e.e à a. La lui rendre humide.
ąindschannonaltandikatie j'ai mouillé ma robe. (je viens ayant ma robe mouillée.)

*... ąrannoñen ect (pro ąnnoñen incomp) en ennen S. etre mouillé. ąnnonoñen nondaau, ba et
ąrannoñalti ba, t, tande ~~[illegible]~~ C. arroser, mouiller, rafraichir Chiąrannoñsti
ąrannoñaltannon mult et mor ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltandi f ten R. arroser e à a... e. alkrannoñalten tu m'a mouillé cela

57... ąnnonenxsi. vat, ba, sache S. in comp: s'abimer, s'enfoncer sous
l'eau ou sous la terre, aller à fond, couler bas.
onionhisentkannoñenxsi notre pays est abimé
vich gnatage aondatannoñenxsi. y. vich ąandatagmen d'ahotindatannoñ
=enxsa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxsi il est allé au fond
hotihoąnnonenxsi leur canot a coulé à fond.

ąnnonenxsachon mult C. plusieurs choses ou personnes s'abymer &c.
ąnnonenxsati ba t tande S. R. une chose etre coulée qu'une autre s'abime &c
ondaie ongahoąnnenxsati voilà ce qui a fait couler notre canot bas
ondechon elaatannonenxsat de larihsanderalkon la quantité de sel pesée te
precipitera en enfer.

58. ąnnoñelksandi s (ąnnonksaelksandi) s R. s'etonner de e. prodige
qu'on a vu ou crû voir ... e annoñelksandik je m'etonne de ce que t'... e. hiannoñelksandik
il s'etonne de ta conduite ou de tes emportements ... Stonelksandik Sten tasten te
n'as rien vu qui t'ait surpris

59.. kannonhiandijndi dijsh, dijtksa, dij, dixe S. ect (compositum ab ąnnonra
chevelure et andindi e.e remuer) etre saisi de peur, de crainte, d'appréhension; etre effrayé,
consterné, desconcerté ... avoir une allarme ... (qui inhorrescere fecit chevaux hérissés)
te kannonhiandijk La peur me prend ... e te kannonhiandijksa La peur me prenoit
te kannonhiandindi la peur m'a pris ... e te kannonhiandindinnen m'avoit pris
aksannonhiandii La peur vient de me prendre ... e te kannonhiandij La peur me prendra
Stanta te kannonhiandixe La peur ne me prendra pas

kannonhiandijindi f ten R. etre saisi de crainte pour e
ennonchien te ettonhiandisten, n'ayez pas de peur pour moi

kannonhianditi ba, t, tande caus R. faire peur à e par a
l'intimider, l'effrayer, l'epouvanter, l'allarmer, le consterner
te hannonhiandiba il m'epouvante, ou il l'epouvante par telle chose
tasten te kannonhiandiba? oki te kannonhiandiba qui est ce qui
l'epouvante? c'est le demon qui m'epouvante

750 ti Stonhiandionna

kannonhiandtannon et (tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhiandittannon et (nonnion) mult:

kannonhianditaksi kra: ikrande q. faire peur à e. par tel moyen

kannonhianditakrannon mult. caus. q. epouvanter e. par differentes choses

x.... ks-atennonhianditi s. 1° in fieri. faire le mechant, le terrible

L'epouvantable, menacer. ba. t. tande c. .... 2° in facto: etre terrible, faire affreux et

ti, tinnen, tik. tik eenk s. in hac ultima signae dr tm de rebut qui sec pertenit.

ätiotennonhianditi. celo n'est que trop epouvantable ... x te hondatennonhianditi ce sont

de merveilles qui me confondent

ks-atennonhianditaksi ... 1° in fieri faire le mechant e. par telle chose...

en facto: etre epouvantable par telle raison tasten te chiatennonhianditksa

60... annonhistksitandi v (atatennonhistksitandi) s'entrechatouiller s. l'en q. chatouiller e

Stonhistksitandik tu me chatouille ... x atonhistksiten tu m'at chatouillé

61... annonhonk q (atinnr vehta) (sic atatennonhonk) avoir pour (sentrauer pour

pour parent en degré inferieur; pour un de ses descendants

parent; avoir alliance, se parenté les uns avec les autres)

tasten hettonhonk? (sic tkratatennonhonk) en quel degré l'at lu pour parent

tasten hettonhonk ehen en quel degré l'avoit-il ?

ittonhonk tu m'at pour parent ait junior ... atogn onnonhonk respondet natu major

annonhonsti ba tande q. adopter e. le faire son parent

annonhonttannon v (nonnion) adopter plusieurs parens ... se tout coté pour pa

annonhonttaksi caus. adopter e. le prendre le faire entrer dans sa famille

sa parenté pour tel fin, raison, par tel moyen vg pour remplacer un mort

annonhonksacha parenté en comp.

annonhonksachen s. avoir des parens vivants en a. lieu ... x te tkrannonhonksachin

je n'ai plus de parens vivants

x..... atatennonhonk s. caus. sing. etre parent les uns des autres, avoir alliance

de parenté les uns avec les autres

62... annonhsandi vat ba saxe s. ... etre incommodé (ut sic d)

Loreke f. sic aschiatorha

annonhsatu ierhe je pense que me voila pris de a mal

ontahettinonsaxe ils reviennent etant incommodés

annonhsaxen (nonnion) mult s. etre incommodé en divers endroits - x

plusieurs parties se trouver mal.

annonhsati ba. tande v annonhsatandi f. bat v. val. caus. etre

incommodé par telle chose

63... annonhse c v q. aimer (tpora mutuatur à loquenti) (atatennonhse

annonhserdi se v. set, hsennon, hseha hseche s v. q.

innonhse j'aime ... atonhse tu aimes, tu m'aime, tu l'aime elle

taet ichien aiasenk ahettonhseha de dis. D'ate sentae hachienzendannonkenta

Comment aimeroit tu Dieu toi qui meprise toujours sa parole

ti chionnhontie hettonhse-hatie tu l'aimes durant tout le cours de ta vie

Stante innonhse ti onnhe, Stante innonhse atendota: ila aak atogn aat

onnonhse; ila aat echi estonderati onatannondandik. je n'aime point les

vie, je n'aime point les richesses: mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'excès

annonhseti caus. aimer par telle raison

k: ennonhseta Sakaratati? et tu de la medecine d'amour

ennonkrat atatennonhseta medecine d'amour

annonhsechon et (chonnion) mult: aimer quantité de choses, plusieurs

personnes: tout le monde - ~~kannonhsechon~~ ils se

64 ... annonkont la, ten, tande c. v. A. estre ejoint mepriser
innonkonta je mepriste cela, v. je la mepriste ... * Stonkonta tu mepriste cela, tu me mep.; tu la mep.
hechiesendannonkonta tu mepriste la parole, tu [illegible] avit, conseils refusés
* ..... atatennonkont recip. ontatennonkonta ils s'entremesnsent

65 ... annonksaela-c ecc. sumt spra. ab. en innen tr. être un méchant homme, un vaurien, un fripon (un sorcier). * innonksaela je suis un méchant hom.
Stonksaela tu es un méchant homme (sorcier)

annonksaeksandi f. ken A. (voir, appercevoir des choses inconnues ou surprenantes g) ... item s'apprehender e. comme un méchant homme dont il faut se défier, comme d'un homme capable de nuire, comd'un hom. dans foi, sans conscience, sans fidelité en uter mal avec e ... * alonsannonksaeskken il s'est mal comporté à notre égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66 ... annonksaiesen c. être plaisant, complaisant, agreable, honnête, affable, civil, poli, courtois, obligeant, doux, de belle humeur, beau, naturel. * innonksaiesen je suis d'un humeur agreable ... * Stonksaiesen tu es v. (vide ahiesen idem signat.)

annonksaiesatandi f. ken A. flatter e, lui faire des caresses, amities, civilités le caresser ... * Stonksaiesatandik tu me caresses non

67 ... kannonronksannion v. (ks-atatennonronksannion s'entrelaver) mk. on, onde A. honorer e., le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects le remercier ..... item (donner, faire un present g) (comp. et onnenra chevelure, en onksi ointre graisser). videtur ce multiplic. vbi ar. onronksi graisser

kannonronksannion non mult. et mot
kannonronksannionnonnion mult.
kannonronksannionti caus. mult.
kannonronksati caus.

* ..... annonronxsi xsas, xsa, xsache A. graisser ou oindre la tete à e.
annonronxsa que je te graisse la tete
annonronxsati caus: faire graisser la tete à e avec a. c. fa t faire
faoken (tonronxsi
* ..... ennonronxsi (pro atennonronksi) ... 1° in fieri se graisser la tete xsas xsa, xsache c. ... 2° in facto avoir la tete graissée, ses vinnen sik sik cenk S.
honnennonronxsi, ils ont la tete graissée

ennonronxsati in fieri et in facto Caus.

68 ... annonsen (v. atatennonsen) nons, nontande A. marquer e. lui imprimer des marques sur le Corps, au vilage ou ailleurs, avec une aiguille * dont on perce la peau pour faire entrer les couleurs dans l'ouvertures qu'en y fait ... * tannons piqué moi faites moi des piqueures sur les peaux ... nettons piquez les

annonsannon et nonnion (v. atatennonsannon) se piquer en divers endroits) mk. on, onde mult. A. marquer e. en divers endroits, v. piquer plusieurs personnes

* ..... ennonsen, ennen, enk, enk cenk S. se marquer ou etre marqué par des piqueures faites sur la peau ... * ainsi annonsen je suis marqué ... sennonsen tu es ...
honnonsen il est ... onnensen elle est marquée
qual. ... onnnonsen ... Stennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen
plur. ... onsennonsen ... Skennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen ... aonnonsen (une agace)
ennonsannon mult. S. se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
onnonchien skennonsannon ne vous marquez pas ... * honnennonsennon ils sont piqués v.

69 ... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres animaux Skent, Skenk, Skenche S ... 2° in facto si onnendik sik sik cenk S.
onnonskendi anniennon la chienne est en chaleur ... onnonskensinnon, elles sont
connonskendik sera ... 1e. onnonskendik cenk sera

152

70 ... annontlic. he, tek, tes; les eenk S. etre avare, chiche, tenace — ext. et int.
okenstiati Sannontle. tu et etrangement avare
Sarihsannontle. tu et bien serrer; tu garder bien le secret
annontlendi fut tlenk. neg: tlenche. S. devenir avare

71 ... annontlati tlatt, tlat y tlatka, tlatke ici S. in Comp: S. y Q. garder
conserver ... reserver, retenir ... refuser ... innontlat je garde, je refuse ... tlontlat tu gardes
aatannontlati (y satatatannontlati & conserver, l'entretenir) garder, conserver a
se protéger, se défendre
annontlatindi y tlalen Q. est il int. refuser a c à a ... * atlontlalen y.
tlontlatindi tu m'at refusé
arihsannontlatindi celer c. à a. lui en refuser la Communication
Sarihsannontlatindi y atlarihsannontlalen. tu m'at celé, caché cela
Sarihsaletania ... & atlarihsalelen.

72 annont. t. tak, tas, tas eenk C. est avare intr. etre retenir
restringitur fere. ejus significatio & ad infantes in sinu matrum: un enfant etre dans
le sein de sa mere ... & ad mortuos in sinu terræ, es sepulchro: etre en terra,
etre enterré ... * atlon eynhont (y ienhont) le enfant qi sont encore dans le sein de
leur mere ... bo tletienhont au cimetiere ... bo thannont au Cimetiere.

atlannont avoir a c en main, y tenir ... * sonsatlannont hasendio Dieu
nous porte en sa main ... * tasten hotlannontie y hotlannontatie que porte il e
sa main ... * ietlat sonsannontatie jetat nous tient en ses mains.

annontanion (Sine aspir. h) cimetiere ut sic. Q. plusieurs etre enterrez en c e
bo ichien chennontanion d'aqlaj onse chen, cette la le cimetiere

annontrahsi trach y tral, trak, trashe Q. ensevelir, enterrer c.

annontrais (aut: enterrer en tel lieu ... * etienontrala (ie chennontanion) le cimetie

annontaksan krach, ksa, krache ... tirer de dedans a c que on a jeté, deterrer un
mort ... tirer un malade du corps de q. avec la bouche (Comme font les jongleurs)
ahonannontaksa ... on la deterré

* ... atennontrahsi (Gall: annontrandi) tral, trak, trashe S. etre conçu
commençant de vivre ... entrer se fourrer dans e c.

atennontrahsindi y tlalen Q. entrer dans q. personne, y en introduire, y etre
reçu, y faire recevoir, le mettre dans elle ... etre conçu dans le sein de sa mere. Ste
ennontrahsindi ge

atennontrahsindishon et (dihelon) he y hel & Q. Mot: aller ou venir se
mettre dans q. personne, et s'unir a elle (gd est infamia)

atennontrati y ennontrati (Gall: annontrati) etre conçu en tel temps, tel
lieu ... pour telle raison, fin ... par tel moyen.

atennontaksan etre deterré ut sic

* ... annontarhendi hent henha hence S. inch: se foncer, entrer,
se glisser, se fourrer, se mettre dedans, commencer a etre dedans. (a prim. annon
ontaannontarhenha halksaon dielot kehen, honnonksakehen Lame de jesus
rentra dans son corps).

ontarhendi an Comp: (pro annontarhendi etc) entrer se fourrer, s'insinuer
cacher y qu'un ch. dans la serrure, et autres choses semblables ... item s'accrocher
se coincer accroche arrete
ennis, Hilandionrontarhendi l'esprit n'est t'il revenu
Ka akachontarhenha, tlante tchistandi. la hache demeura la arrete elle ne tombe
contarheti caut. faire entrer de telle maniere (non algis) ... * ahonatlkstaverlonksa
aiaaon ahatimonhsaro chontarha d'ottielara aminonhsarochontiai ... caput
infigini tymate vale
ontarhetiaici fui heten (non aud) une a ontarhetiandi mettre dedans a
ahonsanlontarhetien ksaksaon n'onsennionksati. nos infudit animam
nostram in corpora ipsorum

x··· onhrahsi trat trak, trahse mettre devant (vide en 5e conj.)

73.... annonlen tenk, t, tenhe donner e.c à e.... x innontenk je lui donne a elle

annontenharon mult: donner plusieurs choses à e.. y: donner à plusieurs personnes

Sonkannontenharon y Sonsakhronkannidik tionnhekksi dis nous a Dieu la vie...

74.. annontidie onkannonti nons, nontinonte S. y Sy est es int: manque

Son coup, ne point donner au but où l'on vise; ne point frapper, toucher ou l'on voulait.

Hikannonti tu at manqué ton coup, tu at y rit l'un pour l'autre

te Shannonte il ne le meprendra pas, il ne manquera pas son coup

onkahannont il m'a manqué, il ne m'a pas touché comme il pensoit il a manqué vg

tan Atiaondi te Shonnonti je ne manquerai pas.

Stante Shonte tu ne manqueras pas ton coup, tu ne me manqueras pas, tu ne la manqueras pas.

te Shaesendannont il entend tout ce que je dis, il ne manque aucune de mes

paroles il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75.. annonlion ties, ti, tiele S. aller piller dans les pays ennemi et abusi

aller a la picorée .... x ahotinnonti ils sont allé à la picorée

annontielson tiele y tielet y S. aller à la picorée, a la petite guerre

en terre ennemi, chercher, y enlever e.c, du monde, ou du butin -- aller tendre des

embuscades dans les champs, s'y aller embusquer ... x hotinnontielson ils sont allé a la picorée

annontienlenni f tient y tienlenniki Q. etre a la picorée contre les ennemis,

lui tendre, lui dresser des embuscades sur les terres... x honatinnontielenni on leur a dressé des embu

annontienlennihon y(hihelon) he y hes Q-mot: aller ou venir à la picorée

contre les ennemis. &

76... annontra. tra, tren, trande Q. suivre e., aller après

eonnontren je vous suivrai, j'irai après vous, à votre suite.

taennontren suis moi... x taennontren suivez moi tous 2... x taeannontren suivez moi tous

annontrannon e(delon) da, de, dele Q-mot aller ou venir suivre, e.

ataennontranda vient me suivre... x ataennontranda venez tous 2 me suivre, suivre quelque

ataganontranda venez tous me suivre

annontration ties y tie [illegible] S. aller suivre e. est successif-motif

aventenhaon honannontratie ils se suivent tous les long du jour.

Ierhe. ahennontratie je veux le suivre ... x Stan onne te Shennontratiele. je

ne le suivrai plus... x honatinnontratiel on le suit habituellement...

x ... ennontra tra tren trande Q. suivre e. Seem qd annontra.

eonnontren je te suivrai... x taennontren suis moi... x tannentren suivez moi vous 2.

tavennontren suivez moi tous... x ahonennontrene ils l'ont suivi &

ennontrannon Q-mot ataennontranda vient me suivre... x ataennontranda

venez tous 2 me suivre... x ataennontranda venez tous me suivre.

ennontration ... x honennontratiel on les suit, on va après eux

taennontratia suis-moi... Stante gnennontra y te gnenontratie je ne suivrai pas

x ..... ks-atennontra e. (cant. ling) deux personnes ou 2 choses se suivent

aller, venir, etre l'un après l'autre

te hiatennontra dr. de duobus tratibus qui nati sunt immediate unus post alterum

ondaie. te Siatennontra voilà ce qui suit, c'est ceci, c'est celle d'après

atrihsa[illegible]nontra une affaire suivre l'autre

77.. annrandi f. rahas donner de quoi à jouer à e. (mon dgue)

taennirahas donne moi de quoi jouer valet. ... grenouet

78... annrasan ras, sa, sahs e. est danser

Sennrasaha va danser

annrasahon he y hes Q-mot (et sahelon) aller ou venir danser

annrasahon frequ. S. danser souvent

annrasahon o hennon mult. S. danser de tous côtés tout le monde danse!

129 onnraracha dans P.
onnrarachiachen mauvaise dans.

19 annren inrenh, inren, inrenchen C cet et aliqdo intra lier, garder.
in infinitivo aliquando Ut ha passive impersonali. Sic Iranto annren cela n'est pas lié
aliquando aliud personaliter C. a Senniren Sendela Lier fort ... a hatinnren hatindiba il
lient fort ...
onsaarihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire P)
ensikwarihsannren nous renouerons un discours nous reprendrons cette affaire
aentannren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois vel
kraentannren y acksaentannren remettons le jeu à une autre fois
annrenchon : che cha chete Mond aller ou venir lier
annrenchon es(chonnion) mult Lier quantité de chose
annrenskasan skasat, sha skasache C delier ... in infinitivo impersonali
potium. Signat: cela est delié ... a Iranto annrenskasan cela n'est pas delié ... aliquando
aliquando personaliter ... a Sennrenskasebe cela
annrenskasandi f skasat P delier que à que ... a Iaennraenskasai delie moi et
x ... atennrenskasan 1° in fier. que Se delier skasat &c ... 2° in facto. que
être delié dans rannon, rank, rank egnk
atennrenskasat cela se delie ... a esaatennrenskasa cela se deliera ... a Iranto
ratennrenskasahe cela ne se deliera point
otennrenskasan cela Est Delié de soi-même ... a otennrenskasannon Pour Delié &c
atennrenskasa di S. que Se delier a que

80 aon ons onkhsa on onde in comp: (ut aliqdo est) prendre
Stahiaon prend un couteau, tiens Le Sennenchraon
Hentaon prend, tient un bâton
Selaon prend un plat
aiachia n y (ataeiachiaon) Le prendre nous. Kelaiachiaon prend lui le bras prendre que par le bras. Lui tater le pouls
Le vouloir mener emmener que par. Ly vouloir faire aller ou venir
arihsaon prendre recevoir que ... a aharihsaon arihsoiti il a reçu embrassé la fe.
aonnon mult: plusieurs prendre et tenir que
hi ihindatlaonnon prenez toutes les chandelles à deux

x ... aon ent, onhenk, oni onde C est arriver en quelque lieu, y entrer
ison entre là ... aton entre ici ... ilinion entrez là ... atinion entrez ici
aonti ha, hak, t. tande ... si abt. Signat arriver entrer par quelque endroit C ... si
Signat porter, mettre dedans, faire entrer dedans, introduire
aontannon es(tandelon) mettre aller ou venir faire entrer la monnoie
ho onati ehwaontanda nous sommes entrez par ici
aontannon es(nonnion) ... a aveti Iagontannonk il fait entrer tout la mai
aontenni q entrer chez quelqu'un sa maison tonent j'entrerai chez
aontenninhon q mot: aller ou venir chez que akeontennika viens chez moi
x ... ann in comp: (pro aon est) cum nonnullis nominibus qui alias deunt: arriver
arihsion arriver, venir par terre en quelque lieu (non aliud) hotirihsion ils sont venus par
i nti in comp: faire entrer, mettre dedans
qi ... ti s(atatiationti) q faire entrer que introduire ... hitiaahonn fait le entre
atiionti ouvre une ouverture dans la maison ... a Setiionti mets l'ouverture dans la maison
iontonnon es(nonnion) mult: que
atiaationtannon avoit mise din n'ondehi fait entrer tout les hommes que les hommes
iontandelon mot aller ou venir faire entrer de tous côtés
Iomnon in comp: ulm mutat aller entrer. Se donner entrée en quelque lieu
ratenhionnon ses atennionnon aller ou venir ... discours d'une place d'une
Hetaonk (ronnrater en ...

palissade, d'un fort assiegé (id ibm) aller au secours entrer dans la palissade.
atenhionde je vais au secours de la place ... achiatenhionde tu vas au secours
chontenhionnon il est allé au secours de la place.

ionlenni f iens q. entrer en a lieu appartenant à a

ionlennihon q. mon: aller ou venir ~~[illegible]~~ & entrer

atenhionlennihon aller ou venir secourir une place, une bande &
atagatenhionlenniha viens secourir notre fort ... item viens nous secourir

*.... innion e utrpatur in comp (et frequentius quam aon) sicut: nion, nionde arriver entrer ... * Ho ichien ehoraksinnion le Soleil est entré par la
ho ichien achiescendinnion ie ghentagrem vos has penetravit aures meas

innionti ha, q. bande c & q faire entrer, fourrer, mettre dedans
iesri honaatinnionha eskraon n'ongé d'onne aontaxarithannhonksa on fou-
entrer jetez dans la poitrine de ceux qui communient

81... aonti tiak, tiahak, ha, tiande S. se jouer comme font les enfants, badiner, folatrer
onnonchien ehaontia ne badine pas * alis Hronhahas (ou Hronhrahas) faites
vos jeux d'enfants ordinairement dehors.

aontiah S caus se servir de a c pour badiner, folatrer

aontiatandi f ren q. badiner folatrer avec a, autour de a. le faire jouer avec lui
hechiontiatandik tu le fais jouer a ionnonchien ichiontiaten ne badine pas avec lui.

82... aonkannen kanha, kans, kandande S. fourrer comme font les enfants
ahoonkand il foire du hoonkann

83.... onsaasacha (ipr cum negatione et red: en jennonde ... a c esse ulte
te skasachra, elle est allé vg mo louvrer *

84... asacharon ... 1° si actuum. signat: relative mettre a pendant
d'oreilles a a, a collier et toute sorte d'ornement dont il se parent au nez, aux
aux bras * onk, on, onde ... 2° si neutr: signat avoir des pendants d'oreilles: ren
ronk, ronk ennk S. * Sesacharon mets lui un pendant d'oreille * ... * Hontaste
si vicharon tu n'at pas de pendants d'oreilles.

asacharonnion mult ... si act: mettre des pendants d'oreilles à plusieurs q ... si
neutrum: plusieurs en avoir

asacharonksi caus ... 1° act: mettre des pendants d'oreilles * à a de telle
chose ksa, ksande q ... 2° neut: avoir des pendants d'oreilles de telle matiere ksi,
ksinnen, ksik, ksik ennk S

asacharonksannon et (ksannonnion) mettre plusieurs pendants
d'oreilles à a de telle matiere onk on onde q 2° vous avoir plusieurs S.

* ... aksacharon ... 1° in fieri se mettre des pendants d'or: onk on onde c ... 2°
in facto en avoir onk onk ennk c. * Sakasacharon mets toi des pendants d'or:

aksacharonnion mult: ... 1° plusieurs prendre des pendants d'or: * ou a
en prendre plusieurs c 2° plusieurs avoir des pendants d'or ou a en avoir plusieurs S

aksacharonksi caus ... 1° in fieri se mettre des pendants d'or * de telle matiere
ksa, ksande c 2° in facto en avoir pris de telle matiere ksi ksinnen c S.

aksacharonksannon mult caus ... 1° in fieri se mettre plusieurs pendants
d'oreilles ou plusieurs fois mettre c ... 2° in facto plusieurs en avoir ou a en avoir plusieurs

* 85 ... asai prendre, tenir vide aenasai

86... asan ... 1° generatim signat prendre sur sa main et emporter ... 2° et
comp: si referatur ad pleni signat in parlant prendre a personne pour soi ou
personne pour moi arq in infinitivo asan * (alatesan) asan
utarpatur ad signandum d'un et 2 prendre l'autre tu ahiasa il la prise pour

156

pour femme... * ahaesa il m'a pris pour fem: * ahasa il l'a pris pour femme

ajatesan autem utuntur ad signandum mutuam acceptionem personarum inter se, entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme, corei sing: utuntur a in duali et plur: P. L.

Dual. ajatatesat nous nous prenons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari.. hiatates nous nous prennons mr et lui b... hiatatesat ils le prennent tous 2. b. — non Ptr jatatesat quia non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: asatatesat sasandiahaon din daonnhetien nous autres hom: et les fem: nous nous prenions reciproquement en mariage... ksatatesat sasandiahaon dinde skaannhetien nous nous prennent nous autres hom: et vous autres fem: en mariage

skatatesat se skasandiahaon din selksannhetien vous vous prennez reciproq: le

hontatesat hatindiahaon din dotinnhetien les hom: et les fem: se prennent reciproquement Ptr enatesat quia mulier. mulieri non nubit.

atatesan edici pr des adibus (sans le trait badin) qa tranteunter saltem la accipium invicem..... Si vero referatur ad aliat rei tunc asan signat prendre telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

asan in comp: praeter nomina earum rerum quorum cypemi pt, haeque cypr cum nominibus qae ad tempus pertinent. Sic

Gram: p. 66. 36

ajontasan parler la nuit

entasan parler le jour... * ho onne ahentasa l'eborandi. combien a vil parlé de jo
reçuis qu'il est tombé malade!... * honnentasan haonsendagrati ils ont parlé les jour à
nous attendre... * achienk, iasentasan 2 rinondsthra il a plû durant 3 jours... *
eentasa eitrontas j'ai servi j'y demeurerai tout le jour... * Componitur c
cum nominibus rerum qae emi possunt et per emptionem accipi possunt: Sic

askasan (pro aatasan) N. acheter q. person. ou q. aat... li de personis agit Dri
in infinitivo atatiatksan (pro atatiatasan)... * ahondaatksa on la achete

asahon he ! hes ! moi: aller ou venir prendre ou querir est et ins
lesaha querir ula... * alesaha viens querir

entiokasahon aller querir du monde thentiokasaha aller

arihasahon aller querir les nouvelles chrihasaha vat chercher

asendasahon N (atatesendasahon) aller prendre aller querir la voix d. 3 (id
aller prendre langue de lui, aller savoir son sentiment, son sentiment son avis
achasaken de sasaha
ahasahon aller querir des epiet en feuilles vertes chrainhasaha

andsilasahon aller querir des epiet d'un feuille mûre. * skatsasaha vat en querir

asaheson mot: aller ou venir querir tanter d'un coté ou tanter de l'autre

asandi est et int... 1° signat prendre q. c. a q. par force et par violence
la lui ôter et l'emporter malgré lui... 2° prendre q. c. à q. par achat, la lui
acheter i in utraq: signoe est N. f. sat... * stenielsa tagasat achete q. c. de moi

aensasandi (atatiensasandi) acheter du tabac de q. * aonensasat quia jinsat
(de tai)

ahonasandi (atatonasandi) (pro cant pro atatshonasandi) acheter un canot
~~sakaiasat~~ (pro) sachonasat) achete mon canot
sachonasandihatie il vient d'acheter un canot d'eau

aaskasandi * atatakasandi acheter q. person: ou q. animal
iajatkat de chi aakant ghrittate achete moi ces poillons frais que voila pendus
ahenaatksat de helenneha ghen ou lui a acheté son aal domestiq:
elaatksat on l'a acheté

asandihon (atatesandihon)... 1° aller ou venir acheter achater q. c de q... 2
aller ou venir querir pour q... * atagasandiha viens acheter de moi
Do etiaondaon d'entaksi sasandik c'est la maison de ceux qu'il achete... * dogrnaik
sasandihet de ceux ou il va ordinairement acheter
elaatksandihe de Salennena on vient acheter son chien ou q. autre aal
tagasandiha va querir mon plat
~~aahasandihon~~ (pro aatasandihon) aller ou venir querir des epiet de lle.

157

en feuillis encore verts ... * aonxiahsandihe on va querir nos epics de blé
intatasandihe on va querir les epics de ble les uns des autres.

onsaasandi f sat Q. oter e. c à e. qu'on lui avoit donné ... * Sonsasandi *
onsaronsasat il nous a ote ce qu'il nous avoit donné

asati ba. t. tande ... 1° prendre e. en passant par le lieu ou il est Q. ... 2°
acheter e. c par telle autre chose C. ... * eskesat d'achiavatksa tu me prendras
en passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atiskenda le mortis vient querir valer
les morts

aoten chiesatande? que viens tu acheter pour cela? ... * Xondaie aharat d'atkea avec cela

asatandi t(atatesatandi) f tin Q ... acheter de e. avec e. c
ondscha aondatasatandik nous achetons leurs chaudieres avec nos robes
Xondaie ecsgaten j'acheterai d'eux avec cela

asatenni f sat Q. prendre pour a ... stem lui prendre e. c des mains
onsasatennik il prend pour nous, il nous prend des mains.
ondsaste te sonsasaxennik il nous enleve.

* atesan depon: (ab asan prendre) sat, sa, sahe C. se retirer s'enfuir
quasi dicas) se prendre soi-meme ... * satesa retire toi.

atesatkon S. fuir souvent

atesahon es(honnion mult) C. tous le monde s'enfuir

atesahon he, ha, hele, c mot aller s'enfuir ... * onnaatesahe je vais m'enfuir
onne, ichien aatesahend j'ecrit sur le papier de m'enfuir ... * ate sagnnen
daatesahetksa shajendaonhonk toutes les fois que j'avois sur le papier de m'enfuir
...

atesati ba t tande Q chasser e. c. le faire retirer, le faire s'enfuir

atesannon et tamonnion mult Q chasser tous le monde.

atesatannon et(tandelon) verbe dele Q. mot aller ou venir chasser le monde
ondatasati a te annonlke Sagtesatandelonk il va dans tout le village chassant le
monde de cote et d'autre

atesataksi caut: s'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesataksa doki de
ksatesahaeh ses aiachionts. le demon fuit a cause que nous faisant le signe de la croix

atesacha fuite

atesahelon aller tantot d'un cote tantot de l'autre en s'enfuiant
se hondionrhati shi hotenienthathie d'en Xonati d'un Xonati hatesahelonk cest a c.
d'embrassant de voir toutes les ruelles dont il se sert en s'enfuiant de cote et d'autres

atesan-hatie etre en fuite ... aller ou venir s'enfuiant ... * onsahotesanhatie
il s'en retourne fuiant ... * t'ontahotesanhatie il revient fuiant

*... asan est et int: S. (humus terra ab en) avoir a. c à soi — in comp est S. + Q
asan j'ai ... sasan ... hosan ... osan ... Dual onisan ... tisan * ... plur ongasan * hondasan ils ont
qatasan Q avoir à soi a parler ou pour une raison d'affinité d'alliance, de parente; ou
par une raison de dependance et subjection: avoir du monde des gens à soi, avoir des sujets
ou creatures. * hasendio sagatasan toutes les creatures ... * ondi Xatagsan ce tant mis dans le
arihsasan avoir une affaire en propre, en sorte, ou qu'on en soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir soin, quelle soit de notre employ de notre devoir
ontasan avoir à soi un jour
atehenchasan avoir le deshonneur le blame de e. c (Senhsa satehenchonsan
tu en as tout le blame
asantti ba tande prendre e. à soi, le mettre au nombre de tel gent, se l'appropriant
qatasantti (atatatasantti) faire entrer e. dans la bande dans la congregation
ontahatasantti
86 ... agannen vide agondati

87 ... asan S est et int: * Xondaie tosant il est de cette largeur il est large (cela
Xondaie tohonasant le canot est de cette largeur
Xondaie tocharasant le collier de cette largeur
asanti ba t tande C. est et int: couper de telle largeur ... * Xondaie

1758
Sasarant coupe en de cette largeur, aussi large que cela (et nous levant)
x1 tikkaraasant coupe la couverture aussi large que cela

asarintandi j bas Q. couper c. c. à c. de telle largeur;
x ondai tajkaraasantbat coupe moi large comme cela de la couverture
xa longenkaraasantandi il nous a coupé large comme cela de la couverture

88.... asarindi rich ♀ vit. riha. riche ☾ etre faire naufrage, tourner en canot
asarindi-hahe ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
iahonachiende Hatitakes. etisariha vous vous êtes tous 2 embarqués dans un mauvais
canot vous ferez naufrage

asarichon ♂ (chonnion) ☾. plusieurs tourner en canot, faire naufrage
asarii vit rik riche Q. faire faire naufrage à a.... * longasarii vel
alongasarik il nous a fait faire n'naufrage

89. kasariti ba, t. tande c etre et int. ouvrir étendre déployer e.c, la
developper.... * asararit il a ouvert vg. un livre
Stschasarit déploie la robe.... * Schiatonchasarit ♀ li Stschitione
a Sahiatonkhasarit il a ouvert le livre, la lettre
kasaritannon ♂ (tannonnion) ☾ multi. etre et int

90.... asarinnhechon ☾ Le prelent que le mari donne à la mariée
asarinnhechon elle a le prelent des noces.
Caiksaraasarinthechron
91. asaront être vieux, agé ancien. hosaront il est ancien. a hatisaronlat Ils sont (non)

92.... asalti 1° impersonaliter avoir beau temt, un temt favorable. ba tande
etre comp..... 2° impersonaliter in fieri in yôâ, in ello possibili et futura indeterminate
faire quelquefois souvent rarement beau temt ba tak ba tande C.... ♀ in facto: le temt
etre beau actuellement tik tinnen, tik, tik eenk S.... 3° etre comp. dictum de alist relatu
qm de spor. etc ☉ C. ♀ S. ti, tinnen, tik, tik eenk
ahotisaltak il ont beau temt.... * hotisaltak ils avoient ♀.... ahotisalta ils ont eu ♀...
ehotisalta ils auront ♀.... a te-hotisaltandes ils n'auront pas ♀.... a conjasalta nous auront ♀
Stante qualta il ne fait pas de beau temt.... te-qualtak il ne faisoit pas ♀.... onn'agualta
voila qui commence à faire beau temt.... eqasalta il fera beau temt.... Stante qualtandes il
fera pas beau temt.... * Stante qualtandens Tade herhondend hascendo te oualti Sen
il ne ferait pas de beau temt, si dieu ne voulait qu'il le fit
osalti il fait beau temt.... oualtinnen il faisoit.... eosaltik il fera.... Stante ovaltik et
aiosaltik il faudroit qu'il fit beau.... aiosaltinnen il eut fallu ♀
to ichien ekrakakesa de Stenietha qualti nous verrons la tour ce qui est beau
aronhiaq ekraqen daat echi elkasalti nous verrons dans le ciel ce qui est beau par excellence
qualtannon ☾ etre multi. faire plusieurs jours de beau temt, faire ordinairement le
qualtannonk il fait ordinairem: beau temt.... qualtannonhonk il faisoit ♀.... qualtannon il

*.... aosalti in comp cum qdam notat signat: etre bien, bon..... porro Quan
ipse cum non qd ♀ absolute ptr in 3ª persona sing: fam; fere est ☉ ☾; ni per accident
trahatur ad paradygma nominis cum quo Cptr qd et alia extra Comp: solent et qar S.... Qu
vero cptr cum nominis ita ut per pal personal inflectatur, ut alias est ☉ ☾, aliat ☉ ♀ qi
alia ♀ cognoli: Soles, qmvit te sapiis Sit ☉ ☾

aksalti (pro qatasalti) ti tinnen, tik, tik eenk. de in plurali addit in fine 3
pluralitant tu prat et Stit-imp: Stikka fut Stikka addit a S pluralitant in hit 3 per
une personne etre belle bienfaite.... * ksaqeti eksaksaltikka (pic eksaksalta) aronhia
nous serons tous beaux dans le ciel.... * iotihatie hotiatihatie hatirenhaqronnon Ds
hadisenasaltit Ils angs continuent toujours de chanter ayant de voix parfaites comme ils
tchieqenhiaqualta ils aura un beau visage.... * aronhiasaltit Ils beaux enfants
conpannonhiasalta nous aurons de belles cabanaux
* aakdoraqalta
Skennasaltit Ils belles fenêtres
.... akkalti (pro qualti) ta tande et ti tinnen ♀ vide in ☉

93 ... ąsat cum compositis (vide ąhisat)

94 ... ąseen sich + ses, setkwa + ses, seąnde in comp: essuier + nettoyer purger
ąataseen ? (atatiataseen) nettoyer e ... + hettataseen nettoyer le
ąttenhetaseen ... ąttenhetaseen ... ąttenhetaseen essuie le pied ... + ąttenhetaseen nettoyer le pied de q. Essuier sesikenchinseen
ąttenhetaseen essuie ma plaie, ou le pied qui en sorte ... + sesikenchinseen dim
ąonkaseen. Ecraller, ou la crolle du village + ... + seąnkaseen ecraller cela (il ąonhaseen)

ąsąannon (ąnonnion) nettoyer plusieurs choses de tout coté
sesenhetaseannonk nettoyer tout le pied de tout coté sesikenchinseannonk

ąseąti ta, t, tande essuyer nettoyer avec e. c.
akonchiaseąti essuier le village avec e. c. ... + Xondaie ąsakonchiaseąta nous nous essuyons le village avec cela
akonrelaseąti essuier les mains avec e. c. ... + ehionkonrelaseąta. Serviette ou avec quoi on s'essuie les mains

averochia ąbochitaseąt pdet ejus capillos suit verbs

aseąlenni ąsąt ... essuyer e. c. à q. la lui nettoyer ♀
ąandatiaseąt nettoyer moi la chaudiere + ąandatsohare

95 ... ąsęi ... 1. innen ... ia, ik ęenk ę. etre ensemble, etre de compagnie, etre unis, joints pour demeurer, ou aller, ou faire e. c. ... etre de societé ... in hai signae. cavesing ... item etre mari et femme, et habet tantum dualem ... ę. est et inti
Quali ąisęi nous sommes lui et moi ensemble ... stra etre mon mari ... tisęi ... Hisęi ... hisęi ... ąisęi
plur. ąsasęi ... ksasęi ... Iksasęi ... hatisęi ... ah sęi
Hinnen Hisęi ? avec qui etes vous, qui est votre compagnie ... son mari ... sa femme
Hinnen Hisęinnon avec qui etoit il ? ... + Hinnen ehisęik avec qui sera il ?
ie onniannistatie ta te Hisęik Ela ne sera pas bien si vous n'etes pas ensemble
Sante Hiskwasęik vous ne retournerez plus ensemble
aten ihennonnen tendi te Patirek Dieses hatisęinnen ... ils etoient 12 qi etoient avec jesus (ąe) les 12 apotres ... + ondaie de Hisęi son mari ... sa femme
aeksasęik Seront tous ensemble

ąsęi-hation ... tie, tiend, tion, tionnen, tia + tie + tiete aller de compagnie
hatisęihatie ils vont actu. de comp. ... + hatisęihationd ils allerent actu. de comp
ehatisęihatia ils iront ensemble ... + ehatisęihatie ils seront de compagnie
Sante hatisęihatiete ils n'iront pas de comp. ... + Sante hatisęihatiend ils n'iroient pas de c
Quando praeter societatem notes locales aut actionis, signatur frequentatio addito S pluralitatis sive frequentationis parla hatie in pral. imperf. et fut. Sic
hatisęihatiet ils vont habituellement ensemble ... + hatisęihatietka ils allerent habitu ensemble ... + ehatisęihatietka ils iront ordinairement toujours ensemble

* ... akset sech, setkwa, ses, seete ę. est se mettre ensemble: le pronom se mettre ensemble vide infra pag.

* ... ąset in comp: neutraliter sumptum plerique in ling: mo dd signandum esse en son entier, sans etre endommagé, sans etre entamer, sans etre que
hadatsęi il est en son entier
ondatarasęi un pain en son entier, sans etre entamé
oensasęi rolle, carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché (tabac)

* ... ąsęi 1° activ boucher e. c. la fermer sesi, ses, seete ... 2° pall. les nez ... in fievr. e. c. se boucher sech ses seete ę. ... in facto e. c. avec bouche, i innenisk, ik ęenk ę.
ąiksęi (ou achiasęi) ... 1° act. fermer la bouche à q. se retendre muet ... fermer la bouche à un bâillard ... + nonechonronnon Sonąalkrech n'ouvrirai vanderas i serhe
ennonchien ehontatronsał la demand nous ferme la bouche à nous autres pecheurs voulant ou plutôt empêcher nos pechés soient effacés

160.

ąskseiţ (pro ąchiaseţ) e. etre muet (ad vbm) la bouche etre fermé, bouché a e.
hatkseţ il est muet hosendaton il est muet
ks-ahontaseţ etre sourd (ad vbm) les 2 oreilles etre bouchées. * ts chiahontaseţ tu es sourd.
kaąkseţ (pro ts ąątaseţ) etre aveugle (id est) les 2 yeux etre bouchés. * ts chiaąkseţ tu es aveugle. * akeąkseka mo voila devenu aveugle
ąndionkseţ (pro ąndionraseţ) S. l'esprit etre bouché hondionkseţ il a
ąnnonkseţ (pro ąnnonchiaseţ) une maison etre fermée - hannonkseţ la
ahahaseţ une chemin etre bouché (dic atahąhaseţ) * otahahaseţ le chemin est bouché
ąnhrelkseţ (pro ąnhrelaseţ) un pignon un toit de la cabane etre bouché
ąndetkseţ (pro ąndechiaseţ) ... 1° in facto: une riviere etre bouché ... 2° in fieri une riviere se glacer sech ... * onn' aondąndetkseţ nous voila gerit les glaces d'aąndetkseţ quand la glace portera, les prendra
ąnnonlkset la cabane etre bouché

ąskseţ (pro ąschiaseţ) pall. se fermer la bouche Satkseţ bouche se bouche

ąseţndi L'actus boucher q. c. la lui fermer R. f. selen in comp. cum utraq: voce ... 2° passive cum voce passiva et lignat. y. in fieri se boucher à q. y. in facto c'est etre bouché à q. di dinnon dik dik ąnk t. etre bouché à q.
ariksseţndi (pro ąrikaseţndi) fermer la bouche à q., réduire un grand parleur au silence, le rendre muet dans la dispute, le mettre au sac (ad vbm) les boucher la reponte
ahonariksselen on la fait taire ... * akrikselen ahchsen .. l'emporteroit sur moi dans la dispute, pourroit tu me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer ... * aonriksselen je vous te fermer les bouche
aksendaseţndi refuser q. ne point lui accorder ce qu'il demande ... * stante orihsendaseţndik je ne te refuse rien ... * alkakseţndaselen tu m'as refusé (ad vbm) tu ma bouche ta voix
ąąseţndi chier l'eau a q. ... * ahonendąąselen on leur a bouché l'eau
sonąąsetn Nonnontio le comi nous a refusé de l'eau de vie
onąąseţndi boucher q. place, quelq. endroit, q. passage à q. * akkondąąselen tu m'as bouché la place
onąątronhiaseţndi le cul nous est fermé ... * onąątronhiaselen le cul nous sera fermé
aonąątahahaselen nous avons trouvé le chemin fermé

ąąsexon multi in comp:
ąndionkseson (pro ąndionraseson) S. tout le monde avoir l'esprit bouché

ąąseti (inter ce derivatum caudale vel ąseţ) ... 1° sic utrum. est et im ... Si est: id est, vel impersonalis et pertinet ad quantitatem continuam, idemq: est quod gallice tout ... aseti ekrihsachiat eąsendoton je raconterai tout ... * aseti onhiahaon nous les mates ... * aseti aonnhelien toutes femelles (de bois et bruts) ... * aseti a te handasr il peut tout ... * aseti a te sindeche dans chaque terre ... vel personaliter in dualis et plur: et per pertinet ad quantitatem dilectam tm pluralitatem
Dual ąiseti nous 2. moi lui ou elle ... hiseti ... hiseti, ąiseti
plur ąsaseti ... ksaseti ... skaseti ... hatiseti ... atiseti
noak shinnon hatiseti in lont 4 en tout ... 2° in Comp: ... vel impersonalis in Sing
arihsąąseti toute l'affaire
arhontąąseti tout l'arbre
ąnnonchiąseti toute la maison
ąndatąseti tout le pain
ondechąseti toute la terre ... vel personaliter in oibus pertinet et numeri
Sing: iatąseti tout mon corps ... chiatąseti ... haatąseti ... ąątąseti
Dual ąątąseti ... iatąseti ... ątiatąseti ... hatąseti ... latąseti
plur ąsaatąseti ... ksaatąseti ... skaatąseti ... hatatąseti ... atiatąseti ... catąseti

* ... aseti Sepe etiam habet vim adverbii seu particula Copulativa et lignat et

161

2° activum in comp: sed raro: occurrunt tn nonnulla exempla vg

ąndetkseti (pro ąndechiaseti) faire geler ... Stetkset fait geler

atonriskset (pro atonrichaset) ewchort d'haleine, le mettre hort d'haleine (à vom)
toucher son haleine ba ton tande C. ✱ Satonrisksetatie tu vient hort d'haleine

«.....akseti (v. akset) (pat ąseti) activum: la, ton tande. C terminer finir,
akseba impertonater politum signat à peine ... ✱ akseba ąonrieanion a peine fuid-je
arrivé, c'est tous ce que j'ai pu faire que d'arriver; tout ce que j'ai de puissance
de force se met ensemble à ce que je suis arrivé

aksetandi fut ton ♂ boucher e.c a 2 vg le feu le jour l'empechant de
recevoir la chaleur, le jour étant devant ... ✱ il Sonąaksetandik il se met devant
nous vg il nous empeche de nous chauffer ... ✱ ti Setasa, alkakseten retire toi
iw t'est mit devant moi. —

2° aksetaksi (pro atesetaksi) ksa, k, ksande C. active: achever, finir
par e.c ... ondaie echiaksetak tu finiras par là ..... 2° neutraler ... quasi in fieri
se trouver le dernier ... ✱ chakset ak il sera le dernier ... ✱ ahakset ak il s'est
trouvé le dernier ... ✱ etonksetak ils se trouveront les derniers ... in facto erit le
dernier, etre ce qui achève, ce qui finit, ce qui termine tout S. ... ✱ oksetaksi c'est
la derniere ... okvetaksinnen c'etoit le dernier

«.....aksei (passivum ąsei signante etre ensemble, vide radium 95) sech sey sete C. est
se mettre ensemble, se joindre, s'unir ensemble ... ✱ ehonksei ils se mettent ensemble...
aetsaksei il faut que vous vous mettiez tous 2 ensemble, mari et femme
onsasaksei se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... ✱ Satsaksei se
Satennonha, ennonchien a te ragnias te Hatetatkasan remettez vous ensemble
vous et votre mari, vous et votre femme que votre separation ne continue pas!

96... ąsaronhsi (v. aksaronhsi) Sekkaronk couvre vg la chaudiere, le pot
ąsharonhsi ront ronk, ronhse C in comp: couvrir e.c mettre un couvercle dessus

97... ąsenharonhsi, rontronkha, ronk, ronhse in comp: e.c differente.
diverses choses se mêler parmi d'autres
kandskenharonhsi (pro ąndechiasenharonhsi) S. e.c se mêler entre les dents
te ragnidskenharonhsinnen e.c Setsit melé entre, mal dentis
ohatatenharon animal moucheté, marqué de diverses couleurs
(vide satatenharon

98... ąsennondi (v. diak diahak, dia, diande in comp: rouler e.c, l'arrondir
arhokhennondi (pro arhochasennondi) faire un rolle de e.c, l'empaquetir, l'envelopper
(ab arhocha sacha, cornet, enveloppe, bourse) ... ✱ Arhokhennondia fait un rouleau de tout cela
(v. Sakenretkennondia forma 2) ... ✱ Sakenhennondia
akennrisasennondi C. former la main, la plier en forme de poing.
ąndatteksasennondi rouler une etoffe de toileau ... ✱ Statteksasennondia roule-t
ptandechasennondi les tiroirs est faite en rond
otonhsentiąsennondi
otennonchi ąsennondi cabane ronde ... item: une tour
—
otesennondi (v. per contr: oksennondi) ciel est arrondi, fait en rond
Sakennondia quelqu'un plie les jambes
ąsennondiannon rouler, plier à plusieurs pli (en rond demyer)
ąsennondiati Cant: se servir de e.c pour rouler et plier 2 autre

99... ąserhasi in comp: etre entre deux
ohsenąraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ontaraserhasi lac, mer, entre 2 terres (vide achiennonk ontaere
achiennonk ondechaserhasi la terre est entre 2. (non aut die haonkhensiasernasi
ąsserhasan delir: oter dentre 2. du milieu ... in comp: Satirhous ils sont
arhasserhasan C. faire un abatis au milieu du bois ... ✱ Sąthirhous ils sont
fait un abatis, il a abatu du bois qi etoit entre les 2. est remis ... ✱ Sąthirhous a fait un abatis
100... ąsesen vel Setkesa, set, sete C. in comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
polir, couper ce qui est inegal
akasasesen faire C. pieces de bois coupant en toute a fait les inegalités

21 A

162

faire des eclats ... * chiakarasel tu en fait

ariontaselen doler, polir une piece de bois ... * chrontasel tu en dole une

attaselen battre les tisons pour attiler le feu, polir un plat (forme: attiltaselen)
tsetaset fait les tisons

asetindi battre les tisons pour attiler le feu à e

atiasetsindi battre les tisons pour attiler le feu à e

asetsindihon q. mot: aller ou venir doler pour e.

ahsenarasetsindihon aller faire une planche à e. * ehekosenarasetsindiha tu m'en fait une planche

asetson (et onnion) mult: doler quantité de choses

achiokasetson feller, fouetter e. (ab achiokosa) fette
non ... fouetter

atrasetson q. feller, fouetter e (ab atra fette) * honatitrasetonk on leur donne le fouet

asetsoni (et setson) 1° set, sond, setska, sa, setka, sete. mot aller ou venir doler

asetti ba ... tandre Caus. se servir de e. e pour unir, polir, doler e. e

aretkatsy assaselkas, atthotraka tonneau à polir. (die gennencha de setka)
tachria

Centuria 4a

ti le katent vanner

1 ... kashatensti ba, t. tandre C vaner, cribler

kashatenstaksi caus. van qui vaner avec e. c

kashatenstandi f. ten q. vaner pour e. ti tachsatenst

2 ... iasi S. etre ceint, avoir un brayer, porter un brayer ... * alors te hotisi ils ne porteri point encore de brayer ... * ihosi il a un brayer s'il en porte un
non die alors ... te ohaenenhonksi

i asisti etre ceint de e. c en e partie du Corps que ce soit ... * andsia de Sasisti tai ceinture est belle (andsia de Sasichronksi * Sahatachronksi

asichon ... 1° neut une fem avoir un brayer (suppo) ... * osichon elle a un brayer

2° Rel: mettre un brayer à e ... * Sesichon mett lui son brayer ou elle tale

asiskasan dar a. shoiskash, Ska, Skavache. oter le brayer à e. * Sesitka ou lui son

asicha de asicha ceinture in comp ... (asich etc.)

kendasistren (pro te eindasichannren) mettre sa ceinture sur la peau, lg lieu (compositum ex 3 nomibus: ende peau. asicha ceinture. annren lieu) ... * ti kendasistren ceint to

... aksichon (pro atesichon) ont & C. prendre un brayer, son mettre un Sakschon prend ton brayer

aksichonnion mult: tout le monde prendre son brayer

aksiskasan C. oter son brayer ... * Sakssitka oter son brayer

aksiskahonsan mult: Dutt tout le monde oter son brayer (par de certaines dantes olim utilisata gr) ... * hondaksiskahonsan ils se sont tout oté leur brayer

3 ... asindi sich, sit, sitkoa, siha, siche etc. et int C. S. ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri S. di dinnion &

iasit cela se pourrit ... iasitkoa ... onnaasiha ... easiha ... tanto asiche

ondinientasiche chiazamen ~~entonga~~ contronta la neige le fond va pourrissant en l'y enfonce

chaatasiha son Corps pourrira, ou cela pourrira (de esitus g.)

ahetasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (ab ahata bois

omnahetasiha * ohetasindi cet un arbre pourri (de ehsindi

giosindi cela est pourri ... iosindinnion ... esindik ... te osindik ennk

hoatasindi corps pourri hoatasindinnion ... choatasindik &c

asiti ba, t. tandre etc. et int faire ... te chiesit tu fen

4... ȩinnon ę est (Sumit tpra abiegn ꝑ aton) (fille eu fem: qi a les mois ꝑ) etre une fille nubile, en age d'etre mariée ... ou une femme deja mariée

Sing: ęsinnon.. chiesinnon.. asinnon.. Dual aisinnon.. tisinnon.. Hisinnon.. ęsinnon Plur asasinnon.. ksasinnon.. Iksasinnon.. atksinnon.. esinnon

aton ęsinnon ękon - lorq: j'etois encore nubile ou recemment mariée

aton aakasinnon teęn ꝑ the aton il n'est point encore nubile (n'a pas les ordinaires ꝑ) (ser in plurali)

asinnonchon (ser de multitudine nubilium' ou recent nuptarum ... ꝑ asasinnonchon nous sommes nubiles ... ksasinnonch on nous sommes ꝑ atksinnonchon ꝑ esinnonchon du tem

asinnoncha (verenda muliebri ꝑ) Lage d'une personne nubile ou recent nupta (aksinnoncha ꝑ) aksinnonchichiaę ... 1° in fieri arriver à la nubilité (combler dans les mois ꝑ) chiaę, chien, chiahe ę ... 2° in facto eue dans les mois ę. ęnnen, ęk, ęk ęenk ę

asitsinnonha ę eue une fille de 10 à 12 ans (Sumit tpra ab ęin ꝑ aton)

*... asinnon se ꝑ set, bend ꝑ ketksa, ꝑ, sele ... in comp cum voce pall. traîner

atiatasinnon se traîner, ramper, marcher sur le ventre ... comme font les serpents tiongentsik atiatasindet le serpent rampe (sic) endiksatonxas

abonsinnon (pro atchonasinnon) traîner les cancrelats ... ꝑ oniatischrofonk

endiksatonxel il se traîne

endiksatonxel traîner son appat, son amorce ... ꝑ hendiksatonxe il traîne son appat.

asindeson (et sonnion) Mult: in Comp: cum voce pall:

ontiatasindesonk tiongentsik tous les serpents se traînent sur le ventre, rampent

asindeti bai, t, tande caus: in Comp: cum voce pall: traîner une chose avec une autre

endiksatonxeg

endiksatasindet y ostielara y aptiteria hameçon, ce avec quoi on traîne l'amorce

*... innon se ꝑ set ꝑ (est ord: alph) in Comp. cum stragi voce cum qbs spr signat aliquem motum: sed cum alijs ꝑtr attelate, cum alijs relat: cum alijs neut: cum alijs active

annenrinnon ę aller en armée e. pers: y conduire une armée

arotsinnon ę ꝑ q. mener, conduire en carolle, traîne, charue & (ab arocha traîne &)

tionnhonthsarent ahrotsindet les bœufs traînent ... ꝑ ontahonarotsinde on l'amene en traîne, carolle &c

akootinnon glisser comme font les enfant sur la neige traînant leur sur la glissoire, ce qu'ils appellent akoocha se ... ꝑ ootsindeti il est emporté

achienrinnon faire de la gelée, la gelée venir (non aut) achienrinde il gele

anninienginde il neige (sic ahinnonatsis il pleut) (sic achienrain

onsatondechinde (nous parons le cadavre) onsahsarinnenhas nous avons cette sorte de dans depuis les commencement, la naissance, l'origine de notre pays

hinnon le tonnerre (quasi motus repetabundus feratur

asarinnon ꝑ q. mener, conduire e. lie de cordes ... ꝑ nondechonnon sonsasarindes le demon nous mene enchaîné

atrentinnon ę (non ilgure) couvrir d'un bord et l'un autre de cabane en cabane ... ꝑ chiatrentindend tu couvrois ou cabane en cabane ... echiatrentind tu couvrerai ... to chiatrentindete

indeson Mult — Mot

arotsindeson aller ou venir to.

indesenni ꝑ set ꝑ traîner, tirer e. e. en traînant, la mener, conduire pour e

arotsindesenni traîner pour e., lui conduire une traîne, tirer ... indeti

etionsatonhsentindeti depuis que notre pays se commence d'etre (non dr) valet

ochienrindeti il fait de la brume (non ilgure sic t'aotatendi)

achienrenhe il fait une brume épaisse, petite pluie

5... kasistet ę imp: y avoir de l'eau sur la glace

te ostiset y ivache ąnditke il y a de l'eau sur la glace ꝑ asagrakstę il y a ...

kasistetandi ꝑ tatem ę personale l'eau venir sur la glace a e

ationsasistetên nous avons de l'eau sur la glace ... ꝑ ose

84

6.... ar y ara. ar, arak, aras, aras eçnk c. est ce qu'il y a un autre de lever; une telle heure ... alon te kar (kart) le soleil n'est point encore levé, ne paroit point encore sur l'horizon

alon te karak le soleil n'est pas encore levé

onnen iar (N. 7. 7. 8. 9. 10) voila le soleil levé ... onnen iarak est levé ... onn'aaras voila que nous sommes levés

achietek d'aaras (kara) demain quand le soleil sera levé (ie. d'où on conclut)

alon ichien te aaras (karas) eçnk, chi eçaralkoa je partirai avant le lever du soleil

aandirak ibochien tichion, onnen ihar chieannen irak, chieannen a te horkate ... m vit paroitre tout d'un coup une etoile fort grande, et fort lumineuse

onnen ichien (onnoarrh) ihar de tichion. voila l'etoile qui paroit de nouveau

tendi te hir de tichion. 2. etoiles paroissent

quando addunt algae parla y interrogationis y responsionis huic vb, huic signat progressum ad aliquod spatium horizontis quo numerantur et distinguuntur horae vg:

annen iar? quota e? ... annen iarak quota erat ... entiek iar il est midi ... entiek iarak il est midi ... entiek aras il sera midi ... onnin entiek aaras voila qu'il est midi

antiaten ibochien iar je ne sçai qu'elle heure il est (le soleil est a point ?)

anniaten ibochien iarak ... antiaten ibochien aaras

bo iar v aaras il est telle heure (demonstrando locum coeli quo sol pervenit)

bo iarak il est ... bo aaras il sera

a te sentae atrendaendel xaende iar je viens prier tout les jours à l'heure qu'il est

a te sentaennen ekatrendaetkoa xaende iarak je venois prier ici tout les jours à l'heure qu'il

a te sentaek ekatrendaendelka xaende iaras je viendrai prier ici tout les jours à

alon etoton dentiek aaras il s'en faut encore qu'il ne soit midi

alon entiek te iar il n'est pas encore midi ... alon entiek te iarak ... alon entiek te aras eçnk

achia bo iar (ikar) y aaras (ikaras) le soleil (o luna v stella) ne fait que de se lever

achia bo iarak (ikaras) ... achia bo aaras (ikas)

bo iar, ti aaiaten (aaiaten) il est l'heure que le soleil est detiechée (id est: environ 9 heures)

onhati ekar y ontaaras il y a long tems que le soleil est levé

onhati ekarak ... alon te karak le soleil n'etoient point encore levé

achasi iar y aaras le soleil est haut ... achasi iarak ... achasi aaras

onnen ikar (le soleil ou la lune reparoit ?) il y a nouvelle lune

onnin entasei, achasi ikar, chia ontahaon il est revenu le jour étant (le soleil fort haut) bien avant, et le

bo iar t'stronthiasaxsi. le soleil est à l'endroit ou le ciel est courbé (id est: il est 3 ou 4 heures)

utiurpatur è vim iar sew iaraq in comp. cum nominibus solis et lunae ... 1° ut vbum neutrum et comp. cum voce act. ... 2° ut vbum act. et comptr. cum voce pass.

andichar (de hariichur) la lune est levé ... andicharak est ... onn'aandicharaq

onn, onn, zaoj, prowalka

onn ataatendicharen. la lune vient de se lever; de se montrer et faire paroitre sur l'horizon

aratie, tie, tiend, tie tiete (l'orite) ... 1° si cum parla termini à quo signat: le soleil venir vers notre horizon. sin approcher, venir du leur ... 2° si cum parla termini ad quem, signat motum solis à nobis quidem ad horizontem alterius hemisphaerii le soleil baisse

onnen ontaaratie (montaachiet) le soleil vas se coucher (se plongeur, etc) ontaaratie

tidkeenia ekaratiend le soleil allait se lever ... tidkenia ekaratie le soleil sera prêt de se lever

alon ndeheren ontaaratie (ner) le soleil est encore bien loin de se lever

alon ndeheren ekaratienk le soleil était ... alon ndeheren ekaratie le soleil sera

stanta t'ekaratiete le soleil ne se levera pas encore

onn'aaratie voila le soleil qui baisse, il est tard

achietek earatiend hier au soir; lorsq'le soleil baissoit

onhsa d'earatie au soir, lorsq'le soleil baissera ... onhsa d'aaratie aujourdhui le soir

achietek d'earatie demain au soir ... 3° si nulla parla adjungitur et neq. orbem nec occasum signat. sed progressum dumtaxat. sidera intra horizontem vg:

tichion ahatren, aro aotirati haratie il a paru une etoile qui fait son mouvement en'orça'det nuit

(2)

aration item qd aratie

araksi . ennen, ik, ik eenk C caus: designat partem horizontis in qua Sol moveturi
alkati onne araksi . il est passé midi . le soleil est du l'autre coté
alkati araksinnen il passait midi ... a alkati earaksik il sera midi passé
araksi onati du coté du Nord . du coté ou est le soleil sur notre horizon
te araksi onati du coté du septentrion, du coté ou le soleil n'est point sur notre horizon

aronnion C mult: les etoiles paroisse sur notre horizon
aronhiae tichion hatironnion . il y a quantité d'etoilel qui paroissent au Ciel

*..... atra (per contr pro atera) trak, trahak, tren y trahas, tranda C ext: e altre
se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ... ... Quando dr de Luna aut Sole, pro
in 3a pers: sing fam... quando dr du stellit, ponitur in matutina y sing: y dual: y plur
Saepe initio pfugitur parla metus à loco, sed designatur mons Sidorum ab uno hamisphario ad alio
ksatrakta onati ∞ l'orient, du coté ou le Soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre
alon te ksatrak nta dr. ekan ep Sic deg caturi
alon te ksatrak nta le soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre
alon te ksatrahak il ne se levoit pas encore
onne ksatrahak il se levoit actuellement
onna . onatratren voila le soleil qui se leve
entiek esatren il sera midi ... * alon entiek te ksatrahas eenk il ne sera pas encore midi
ate sentaek deksatrahas alatrendaendelka tout les jours quand le Soleil se levera, viens en prend
alon te ~~Contrak~~ tichar tichion Les etoiles ne paroissent pas encore
alon te ~~Contrak~~ tichar tichion Les etoiles ne paroissent pas encore
onhsa b'~~aat chaoitren~~ elles paroitront bientot
onhsat ~~chinatra y onhatentren~~ tichion il y a long tems ..... Les etoiles se sont faits paroitre
quando Dicunt alqs uset pertinentes ad Locum, tunc non dignat ortum ab uno hamisphario in
aliud, sed progrellum ab ortu ad talem aut talem partam horizontis vg.
entiek esatren le soleil se sera paroitre a son midi (il sera midi)
x'ondaie esatren il se sera paroitre en tel endroit
x'ondaie esatren chia tele tu reviendrat a telle heure
tiolkenia onhsatren le soleil va bientot se lever

atratie tie, tiend, tie y tia, tiele S. ext: aller ou venir paroitre sur l'horizon
onne tiolkenia onhsatratie (Sic onhsatrane g) Le soleil se va bientot lever

atraksi . ksa, ksa y ksat, ksande C. Le Soleil se montre sur l'horizon de tel coté
s'y avancer jusqu'a tel endroit que son marque
ksatraksat onati du coté du levant ... l'orient du coté ou le soleil se leve sur l'horizon
alkati esatraksat ce sera après midi, lorsq le Soleil se mo'l sur l'autre coté de l'horizon
alkati asatraksat il est après midi

atrati y onhs-atrati ... 1° impers la lune renouvelle . in fieri: tratt, trattska, trat, trak ...
la lune etre renouvellée in facto ti tinnen ∞ S ..... 2° person: la lune se renouvelle d'elle même in fieri et in facto
to d'elksatrat quand la lune se renouvellera (le mois, la lune prochaine)
onne Hotrati y onhsatrat (meliut: onne ilkar) La lune est renouvellé
onne Hotratinnen La lune s'est renouvellé ... * ellotratik il y aura nouvelle lune
alon te Hotratik eenk il ne sera pas encore nouvelle lune
atere onne isentae p'ellotrati il y a 8 jours de lune

onne Hongatrati nous avons nouvelle lune ... * Hongatratinnen nous avions
ellongatratik nous aurons nouvelle lune ... * alon te Hongatratik eenk nous n'aurons pas encore
atrati dr è de aliis quam de novilunio sine parla reter. vg. ebo onne isentaes
ehikkaen tichion ebotrati (Combien y a t'il de jours que vous avez vu paroitre cette etoile

* ... ar ; y ara ... 1° neut: e.c etre pendant ... etre parmis . etre avec ... etre du nombre
ar y ra, rake, ras, ras eenk C in comp ..... 2° active mettre pendant, parmis, avec: ra
ren, randa C in comp: Sopparcindo hasendi
ghiatonchae hasendar la parole est dans l'ecriture de Dieu

166

ionḋar il y a e. espace i. endroit parmi du monde

Stante ariksar d'skaot n'ongarihsoltaksi il n'y a rien de mauvais dans notre creance

Jan n'ondaie te ariksar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle

ohiatonchratoṭie hachienḋar son nom est dans l'ecriture sainte

eatra ḋagatatogti il y a des gens de bien mêlez parmi les autres

Stan n'ondaie te ęatra cela n'est point du nombre

te haatra il n'est pas preint · il n'est pas avec les autres · te haatrak il n'est pas

anniaten ho isentra agendionrasati sa de ystoten dsa agendionrachien il y a de certains jours entr'autres que je suis de bonne humeur · il en a d'autres que je suis de mauvaise

anniaten isentra (pro isentara) il y a des certains jours entre autres

te sksaęĕtra (pro sksaęĕtara) je n'ai plus d'ongles te sksaęĕtra

to Hataren mett le dedans vg le poillon (ab ęatra pro ęatara)

atienę Hataren tiasenrong · mes celle anguille dans le plat

atiatra se mettre avec · se mêler parmi du nombre, du coté de e (se mêler d'une chose g)

ennonchien echiatatren ne te mêles pas de cela

aksenhra (pro aksendara) se mêler de parler sur q. c, s'ingerer, prendre la parole

ennmihien echiaksenhren y ennonchien echierhon agksenhren. ne t'ingeres pas à parler · ne mett point ta voix parmi · ne fai point point

ĕraksi · ksa, ksa y ksat, ksande Caut c. est et-enti, cum utraq: voca: plaire

mere dedans, parmi · ora parmi · item ne te point toucier de q ou de qc · n'en faire aucun cas

Stante onraksa je ne me toucie pas de toi · je ne te mett point parmi eux que j'estime

Stante Saoraksa il ne tient compte de eux Stante ehkraksa ne te toucie pas de moi

te hetraksa je ne tient compte de lui

Sentraksa onḋi · ne est bien un homme dont on se mette en peine

~~Ore [illegible] Skatisksandik ne te mett point en peine de moi~~

~~Stante~~ araksa · cela ne sert de rien · on n'en tient compte, on ne la met pas au nombre

Ne chatt · ołes · je n'en ai cheksonia

Stan · Skaraksa · cela ne sert plus de rien ... je n'y gagne plus rien

ąnnenoę Hiraksa mettez plaies cela dans la chaudiere

Xondaie chraksat mett la dedans

Xondaie echraksat te mettrai la dedans

ąndschae agraksi on a enveloppi cela d'une robbe de peaux

ąndschae agraksihatie ils l'apportent dans une robbe

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg ce malade) dans un lincul

orhittaę agachsten honaataraksi ils l'ont mis dans une chaffe d'argent

agendraksi (y atatasendraksi (nonsens)) obtir à q. c (ad vbm) mettre sa parole, la mettre au rang des choses auxquelles on a egard · honaxendraksa on lui a obtenu

ontaaatraksi (y ontas-atatatraksi) donner part à q dans ce que l'on fait · l'en faire participant ... · atatatraksat d'echiehachen ohachatoṭie fait moi participant de ta mette · fait m'en part · pris y pour moi

ebatatraksi · ontahatatraksa de hohachientak il m'a fait part de la mette

Stante ḋatatraksi il ne m'en a point fait de part

ekonatraksi y ontaonatraksat je t'ai fait participant

ekonatraksat ḋechachien je veut donner part à ma mette

atiatraksi (y atiatataraksi (non)) · 1° in fieri s'addonner à q. c (plutos au mal qu'au bien g) ksa, ksa y ksat, ksande C. · 2° in facto: etre addonné à q. c. · ksi, ksinnon · ksik, ksik eznk S. · skaot hohatraksi (y hotiatataraksi (non)) il est addonné au mal

latatakserraj latatraksi (y latatataraksi (nn)) tu et addonné au larcin

ĕraksandi f. ksen q. caut · mettre q. c dans un vase &c pour q

~~atienę~~ ḋarakseu n'ente moi cela (vg de la morgeaille) dans un plat

~~Xondaie~~ ḋarakseu mett moi cela dedans

* ar ɣ ara in comp. L'active peindre, représenter, figurer, effigier
arha, arhak, aren, arande ... 2° passive: être peint, se ra rak ras rag ɛak
saɣatarha (des ɣaatrak) ɣ onchranington (de ɣatrak) fait leur portrait philos: c'est un peintre, un sculpteur (cet ɣatra)
hertatarenn (des ɣeatrak) ... * ɣatatarenn (de tatarenn) peint moi
ɣatatiatra se peindre les uns les autres onhatatrenn ɣ onhatatra ronnion (de ɣ'ite ronnion)
(ce dessin q. j'ai mis ici est sur ...) (ce dessin q. j'ai mis ici est sur ...)
haentarha il dépeint un bâton, une perche * ... haentrak

ielst haatra (pro haatarad) c'est l'image de jésus ... jesus est dépeint là ... * marie ɣatra se
honchitra (ad achitra) leur pitié (ad achitra pitié figure de pié ... ultimatum ɣata)

ɣronnion mult. in comp. peindre plusieurs choses ... en plus: être peinte
estak hatiatronnion onnonchiatie d'hotiatatogti il y a quantité de tableaux de saints dans l'église

r ... ɣrandi sour. inch. est tomber malade - rat, ratkra, raha ɣ ratka, rache S
to onne (comme) ehlarandi? combien y a t'il de jours que tu est tombé malade?
onne onraha me voilà tombé malade
onhsati ekharandi ɣ ontonraha il y a long temps que je suis tombé malade

ɣrachon (et chonnion) mult S plusieurs tomber malades

ɣrati caus. S. tomber malade pour telle cause * ondaie ɣrati d'aɣindatiainnen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avait trop mangé

* ... ɣrandi rat raha rache S est. nour. inch. avoir e c d'apple, de bien a manger ɣ
connont d'ekaraha je t'en donnerai si je puis en avoir ɣ ekaɣrientaha

* ... ɣrandi rat raha rache C inch. est vouloir a c; se croire, approuver, y
acquiescer, y consentir, être d'un tel avis ... in (1er passif) addictur 1 adjectif in the affirm.
sing. tɣrat je veux ... ichrat ... iharat ... iɣrat
sing. te ɣrat nolo ... te chrat te harat ... te ɣrat
aseti a te ɣrat de tkrihsaɣientandik je croit (pense ɣ) tout ce que tu me dis.
aharaha il a voulu, il est accordé ... * te horandi il n'a pas voulu
te harache il ne voudra pas ... * te harachend il ne voudroit point

ɣrati ... utur pas se in the negative et signat. n'être point disposé à vouloir
stan horak teɣn il n'est point disposé à vouloir on ne sauroit lui faire vouloir

ɣralenni ɣ rat ɣ ralennihi Q. (et ɣatralenni) approuver, e, être de son
avis, de son sentiment, vouloir ce qui vous irre d'accord avec lui ... * te sonɣarälennik
il ne veut pas ce que nous voulons ... il ne nous approuve pas

* ... ɣrandi randik rhat randihe Q. (ex. mettre, e dans e état
atehenɣ honɣarandi on la mit dans la confusion dans un état de honte

* ... ɣrandi randik, rhat ɣ ɣai, randihe Q. (ex. mettre à e, de quoi manger, lui donner à
manger, se lui présenter ... * ɣonrhat je te présenterai à manger ... ekrahat tu me présente (ne ekrahik)

* ... ɣrandi in comp. cum variis noibus, quicumq. variat hi signacet.

1° ... ɣatrandi (pro ɣatarandi) (vbm. nour. inch. à prim. ɣra, unde ɣatra être
présent) signat autem: commencer à être présent en e lieu; se trouver présent à e c, y
assister, trach ɣ trat, tratkra, traha ɣ tratka, trache C.
à te ventaɣ ohachatoɣtie ɣatrach j'assiste tous les jours à la messe ... * ɣatratkra j'assisteraï
onhsa ohachatoɣtie ɣatraha j'assisterai aujourd'hui à la messe ... * te ɣatracho je n'y
à te ventaɣk ɣatratika j'y assisterai tous les jours, je m'y trouverai
te ɣatrachu je n'y assisterai pas ... * te ɣatachend je n'y assisterois pas
ɣatrandihatie ohachatoɣtie j'entends aux la messe ... * ɣatrandihatend j'y assisteroit
ontahoatrandihatie ohachatoɣtie il vient s'entendre la messe
orihsio ehrihsanderaik se tenir saatrandik teɣnk ohachatoɣtie la serai omnis

168
sur grand pieché, si tu n'as pas attisé à la melle

qatrachon (et chelon) che y chet mot: aller ou venir attisser à e c
onhra ohachatogtie ujatrache je vait entendre la melle présentement
a te sentae ajatrachet je vait l'entendre tous les jours
onhra ejatrachend j'allois présentement y attisser (ou) j'y aurait attisé
ejatrachetkoa j'y allait ordinairement (ou) tout les jours
onhra ejatracha j'irai présentement y attisser
ejatrachetka j'irai ordinairement y attisser ... a tante jatrachetes je n'irai pas y attisser
okendiati hotrendaentatkon a te annonlke domonchiatoe haatrachetonk daphachen
c'est un homme fort attaché à la prière, il va dans toutes les eglises entendre la melle

qatrachon (et chonnion C) C. mult: plusieurs attisser à e c

..... qatrandi q. heurter e en passant ... vides infra

..... ks_atsarandi (pro ks-atscharandi) f ren q y c. pousser e ou e c (renverser, précipiter e'vg en enfer) ... a konatsaren je t'ai poussé ... a t'agnatsaren que je te pousse ... a longatsaren y longatsarandi il nous a poussé
do alet st'atsatsaren d'hatsennent va tien ou les anciens renversent
ti satsaren poussé vg à Canot

..... andiarandi (y atatendiarandi) s'entretoucher ou se toucher les mains impudiq
rack y rach ratksa, raha, rache C y q. toucher e ou e c, manier, mettre la main à e c, aider à la faire, travailler à faire e (toucher e impudiq g)

andiarachon che y chet & mot: aller ou venir aider, mettre la main à la besogne, au travail ... a ahendiarache je vait lui aider à faire

andiarachon (et chonnion) mult: plusieurs mettre la main à e c (ou) e à plus C

andiatsenni (y atatendiatsenni) f rat y ratennihi q. aider e, mettre la main au travail pour lui, lui prendre e c avec la main a tagndiarat aide moi

ordiatsennihon (y atatendiatsennihon) q. mot: aller ou venir aider e

andiarontsan rat. ra rahe ... faire lacher prise à e

..... asendarandi rat, raha, rache C. commencer à parler (quand dit al) la voix se mettre dehors, commencer à etre ... a asaton st'ahasendaraha la chose se fit dès qu'il eut commencé à parlé: aussitot dit aussitot fait.

2° ... arihsarandi rat raha rache S. (y arihontienlenni) calomnier e (g)
arihsarandi y onrihsaraha on m'a imputé une Calomnie
ongarihsarandi y aongarihsaraha on nous a imputé une Calomnie

3° ... arandi compositur cum noibus elementorum, sive rerum quæ Comedi possunt et aliarum quæ ad alqd solum conferunt ... est inch et cum hujusmodi noibus signat: e c de cette nature venir à e, arriver à e, l'en trouver, l'en acquerir, l'en avoir g. S. sic

... annenharandi rat raha rache S. trouver du bli, en acquerir, (en avoir
egndatsi l'esannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de bli, si j'en trouve

..... oricharandi rat ra S. trouver de l'allaisonnement, de l'allaiton: venir à e
esaechientka l'esagricharaha je ferai festin si je trouve de l'allaisonnement
te sagrichara je n'en trouve pas ... a Notandum q. in hac signnoe è extra compositum usurpatur ut dictum est ... a connont l'esaraha je t'en donnerai si j'en attrape

4° ... arandi compit cum noibus locorum et signat: arriver en e lieu, l'atteindre
l'investir, l'attaquer rat raha rache q. sic

..... andatarandi (y atatendatarandi) q. monter à l'assaut g. atteindre une place
ou ville un village ... a honatindatarandi y ahonatindataraha on a atteindé leur village.

..... atenrarandi (monter, monter aller à l'assaut d'une place g) attaquer une
palissade ... a honatsatarandi on a donné l'assaut à leur palissade

169

.....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) trach. ✠ S monter une montagne
annontrandi ɣ onnontraha j'ai monté la m.... te ɣannontrandi je n'ai pas monté
Sannontraha monte la m.... e tsinnontrahas monter la

5°.....ąrandi compter cum neibus temporis. etc. ɣ activum ɣ inch:

.....ondarandi marquer un terme à ą, lui déterminer ą espace du temps
Sonjordarandi il nous a marqué déterminé un temps (un espace ?)
achient. iasentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennonchien esentraha qui n'y ait point de jours au delà du terme

6°.....arandi compter cum multis aliis neibus, plerum earum rerum quæ suo contacto aliis adhærescunt.

.....ąlatrandi (pro ąlatarandi) 1° in facto ą c 3 enfumer. le boucaner, prendre la fumée le boucan (quali dicat) la fumée le mettre et s'attacher à ą c trach traha. trache ..... 2° in facto ą c cre enfumée de dinnen ɣ (qte te Dual cum pert rides ?) te ɣlatrandi cela est enfumé vg viande

ąlatrati ha tande C enfumer boucaner ą c (faire que la fumée s'y attache)
ti Selatraha boucane cela ne ti Satrat boucane, dtr é te vouloir q. se suspendre ɣ

ąlatraten tu m'as boucané cela
ąlatratandi f ten ✠ boucaner à ą.... e tąsatraten enfumé moi cela
(pall. arandi)

✠.....ks-atrandi (pro ates-ateraudi) trach traha trache C deux ou plusieurs personnes s'entre rencontrer en chemin. se mettre à l'opposite l'un de l'autre par le mouvement différent. carse sing: cum dicitur mutuum occursum duorum aut plurium. (c ht sing: cum unus occurrit multis ?)

te onątrandi ɣ atiąątraha nous nous sommes tous rencontrés
te oñątrandi ɣ atiąątraha nous nous sommes tous 2 rencontrés
Stanta te hondatrandi ɣ ątrandi ils ne se sont point rencontrés
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2.... e atikratraha nous nous rencontrons ... te ka tahatant

ks-atrachon mult et ✠ ✠: plusieurs s'entre rencontrer en tel lieu ... aller qu'y venir à la rencontre
endroit ou tel temps jour heure par telle cause ou sujet en telle occasion
ks-atrati ha ą, tande C s'entrerencontrer en tel lieu ... tel temps telle occasion, sujet
ondaie te oñątrati (non usitatum) voilà ce qui a fait ce qui a été cause que nous nous sommes rencontrés
ks-atratandihon ɣ ks-atratątandihon
ks-atratandihon he, ha, hete ą (aller ou venir au devant de ą. à la rencontre
a te ɣau d'ammaten eleti chia Sontachie akonatrątandihe akonatrątąpąha toutes les fois que tu
et allé ą. part, et que tu en reviens, je vais au devant de toi à ta rencontre
atielatrątandihe nous allons à ta rencontre, on y va, ils y vont
akatrątandihe je vais à la rencontre au devant de lui
akatrątandihe je vais au devant d'elle
ąkonatrątandihe on va au devant de lui
akonatrątandihe on va au devant d'elle ... idem qd je vais au devant de toi

✠ ɣ katatractandihe il va ɣ
akatatractandihe elle va au devant

ąratenni idem nous ✠ ✠ al inch: neut: ąrandi est et int. 1° est. signat: être de l'avis du sentiment de ą (ut que supra) ..... absolo à personaler absolute in ✠ S. et signat: être de même humeur, de même naturel. avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble vg.... a ąkotirat ąhiatemonhaft. ils ont bien rencontré pour l'humeur en se mariant, qo eod. ille dtr é import: ..... 2° in compl: signat: ą c se mettre se joindre s'attacher à ą ✠ se mettre avec lui sic:
ąndiaratenni ✠ ąndiaratąstr mop aider ą (quali dicat) les doigts de ą s'attacher à ą autre, se mettre avec lui au travail, à l'action, à la besogne (une flèche s'attacher à ą ✠)

ąkatratenni mutuale (ut te hiatatendrakwa de hiatemonha ɣ hotindion ritten ils sont de même sentiment

8°...ąron multi (à prim. ąr) est et int. 1° actuum mettre ą c à diverses distances l'une de l'autre ont on onde C. 2° esse distant l'un de l'autre... être à ą distance de lieu de temps. être multiplié en divers endroits, lieux C est et int:

22 A

170

tiolkenia chron mot les proches l'un de l'autre
ie chieonresdaron de l'endischavan les mains remplissent les mitaines

tiolkenia iaron cela est peu éloigné l'un de l'autre
ndeheren iaonde de loin à loin ... ndeheren aeonde etatrendaeonde il vient, prise, dieu de loin à loin il est, long temps sont y venir
n ankkkhtaset ie hatarondes de dieu est partout ainsi est multiplié par toute la terre

aronnon mots d'espace en espace de temps en temps est et int:
tichion aronhiac hatirennon les étoiles paroissent au ciel à e distance les unes de
ondaronnon donnenha otondi il y a par ci par là des endroits où le grains est venu
arihsaronnon d'oraran il y a dans certaines choses du bon

aronnion epouiller e, lui ôter les poux
karonnion conjecturer, l'imaginer e. c par raisonnement, par devert raisons qu'on mette ensemble, qu'on joine les unes aux autres et qui font juger qu'elle est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas raisonner sur e.c. l'examiner, chercher les diverses raisons de pare et d'autre du pour et du contre, opposant comparant les unes aux autres
I Amin in hac comp:
ondaie ontahatrihsaronkoat il a pris de la prétexte
harihsaronksi prendre pour prétexte (in genere) d'ennonchien &c.
atrihsaronksi prendre pour prétexte pour soi qc. soi

aronhsindi dire ... in comp: hine.
entaronhsindi (ou entpietandi) avoir un jour entre deux
... (ou l'entandi) de la tatarihaba il est un jour de bon entre 2 de faux

arondi fronhons in comp:
arihsarondi (calomnier e.q) dire des mensonges de e. lui imposer e. faulseté, lui faire e. pièce e. tour e. niche non dic alkrihontienlennik tu me calomnies

aronlenni (y atatronlenni) founer q. exploiter e. lui chercher en la tête
S'il a des poux (qu'il mangent à proportion qu'ils les trouvent)
taronl epouille moi ... hechronlennik tu lui cherche des poux
ontarronlennik ils l'entrepouillent, l'entrecherchent des poux dans la tête

... atron (quasi aron) venir à diverses distances l'un de l'autre - naître croître par éloignement (quasi dicat) se mettre se multiplier par e distance q. c. in ... gle
chieannen iatronl elles sont fort éloignées l'une de l'autre
tiolkenia iontronl elles sont à peu de distance - près à près
tiolkenia ... iatronl y iatronl de la ondataenton les villages sont peu éloignés

ks-atre c. carer Sing: tout ou plusieurs choses en partie: être distantes l'une de l'autre, être éloignées de a distance du lieu ou de temps
Dual: atejatre - atetiatre - atetfatre - atehiatre - atejatre
plur: ate agatre - ate kratre - ate tkratre - a te hontre - a te entre - a te entre
tiolkenia a te iatre n'ondataen nos villages sont peu éloignés l'un de l'autre
ndeheren a te agatre nous sommes fort éloignés l'un de l'autre
tiolkenia a te hontre ils sont peu éloignés les uns des autres
tiolkenia a te kratre nous sommes proches tout et moi l'un de l'autre
a te atres elle est tout contre

g ... aronsan (lapsus cum reduplicatione ab aron) rat. va tabe effacer e. c
Sabotier, la détruire, la défaire, l'ôter, la faire disparaître &c. est c ... in: c q q
ontaharonsa il a effacé
annonhonsan y annonchiaronsan démolir une maison valet
endiiokaronsan l'assemblée finir, se séparer ... n'ondiiokkaronsa voila leur assemblée (conseil) finie
andiaronsan faire lacher (prise) hedendiarasa fait lui lacher - prise

aronsandi f. sat. ert et int. effacer q.c. à q.
onsaharonsat Varihvanderajnnen il a effacé mes pechez
sataronsat Varihvanderaj onsette mei (efface mes pechés)
onsahaksendaronsa il s'est dédit ... » onsahaqksendaronsat il s'est dédit à moi de sa parole

aronsati ba. f. sande. caus. ert et int. effacer q.c. à un autre
ontaronsati, Laisser, omettre des jours vg. sans entendre la messe de le sentsohondik
chientaronsata Varenidaennon tu pas des jours sont alles perdus le chientsegha.

aronsatandi f. ten Q.S.
Sentaronsatandik de saatatarihata tu as la fievre tierce de sentsetandik

..... atronsan qual. s'effacer, disparoitre, s'evanouir, disparoitre.
onsahatronsa haronhiagronnon haatiatarondinnen le saint qui m'est apparu, a disparu
ontsiatronsa Vhorihsiotinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré, apostasié
Isotronsan Varihsanderajnnen mon peché est effacé

atronsandi Q.S. s'effacer à q. se derouir, se perdre ... » Ikaatronsandi
Vaqasennihik j'ai perdu le gout (savon) ce que je trouvoit bon m'est sorti, est effacé à moi

atronsati caus. une chose s'effacer par une autre.

7 ..... aronsan in comp. lever couper q. piece de bois, la separer du corps de
larbre, pour en faire q. instrument d'usage tel qu'on veut.
aqasechiaronsan couper du bois pour faire un aviron. Seqasechiaronsa leve

aronsahon noms. aller Levit q. piece de bois
anderahenlaronsahon aller lever dequoi lever un manche de hache
Sterahenlaronsaha va lever dequoi faire un manche (anderahenta manche de hache et de bois)

7 ..... arasan sat. va. sahes. c. f. Q. ert et int. cum utraq. voce : choisir
q.c. parmi les autres (otar de dehant, d'avec, du nombre) ... » Vasat je choisit
Chiravat tu ... haraat il ..... » thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
Sechrasa choisi le.

aatrasan (f. atatiatrasan) pro aatarasan) oter du nombre, choisir q.
hetsatrasa Vahondionrasalti choisit un homme qui a l'esprit bien fait
ahorsatrasa otiokstogtie Vaorihsiotti. on l'a ote du nombre des fidelles (on la excommunie)
Sonsaatrasan Vietsi, haseri ahatirihsiotti - jesus nous a choisi, il a voulu que nous fussions
chrétiens

atiatrasan (f. atiatarasan. nom.) 1° in fieri se retirer de q. lieu ou de q. compagnie
de q.c. y renoncer, l'abandonner, y renoncer C. 2° in facto s'en retiré &c S
onsatiatrasan de undaksa nous avons renoncé à l'impureté
Sataatrasa Vskaot ahatatarakti Ikselonk retire toi de la compagnie du
mechant avec qui tu vas ordinairement.
se. hatatarasat n'endechonnon tie le demon ne se retire pas d'auprès de moi
(f. tsaatatarontie)
andiohatrasan f. aennencharasan - choisir un couteau ... » Ihatiarasa choisit le
Jennenchiraraja chintz, &c

Ihalarasa de ahventa. ote le poisson vg. de dedans le plat.

enditiokkaronsan. le monde se separer, la compagnie se retirer de q. lieu C.
se renditiokkaraval il ne cette point d'y avoir du monde (l'assemblée est complette)

endionrarasan. retirer son esprit sa pensée de q.c. f. C. ... » Ikentie
endionrarasat je ne cette pas de penser à cela, je me retira pas ma pensée

arihsarasan. approuver q.c., y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer qu'il particulier, la prendre au pied de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon, l'en formaliser, en faire un affaire f. C.
ie ridisarasat ondi je n'y prends pas garde, je n'y fais point reflexion
oniaarihsarasan satisfaire pour q.c., faire reparation
Sachrihsarasa satisfait vg. pour l'injure que tu m'as fait

arasandi f. sat. Q. vetr.
aatrasandi dr. de personis aut viventibus : choisir q. personne à q. parm.

172

Les autres ; la lui destiner .. choisir c. aal dans le nombre des autres pour le donner à c.
stan ichien te onatrasandi je ne te garderai, ne t'ennuierai pas vg de petit de ma chim
(satasaten) (y tachiatonhai)
onatasierilen de entrasandinnen pas moi ce que je t'ai donné à choisir (y tachiatonhai)
atiatrasandi q. se separer entierement par c. par bouder, pique &c q.
(rop.) (sattek chez nu t'en)

.....atrasan (pro aterasan) sat & C. gallic. ext: sortir du chemin, sans
ecarter; s'en eloigner, s'en detourner, prendre un autre chemin, se separer en
chemin faisant chacun de son coté .... + ahatrasa il s'est detourné du chemin
satrasa, arendi mets toi à l'ecart afin qu'il passe

atrasati caus C. et: se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
Xa ontrasata c'est ici le detour du chemin

8... aration tie y ties, tiend y tielkoa, tie y tielka y ha, tielke ... 1° ext:
Signat: aller sur qc, ou avec ... 2° in comp: Signat: aller avec, aller de suite, suivre
aller ou venir de compagnie, accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: deborder
passer par dessus et se repandre
(ne aaratie)
stonniaten chi aaratie voila une souris qui passe là

aatration y aataration aller ou venir avec les autres, en leur compagnie q C
haatratie il va en leur compagnie

aatratielon mult: aller ou venir avec les autres de tous coté haatratielon ilea

asendaration C. faire c. chose, et parler en meme tems.
(ne) (bo akenhaon il dit en meme tems)
hoksendaratie hoksendrahs akenmnia son haksendrahs
stante otondotaration donn aatendi ondechon les richesses ne sont pas
(ne hotrahsion d'amasse)
allé avec ceux qui sont tombés en enfer.
(ne ie charihsatata)
stante arihsoratiet arihsiolti d'onne stanietha onxindandik .. on ne s'en
prend point à la foi quand on dit des injures
(ne aenderokstten mon seau se regarde)
anderoksaratie le seau se regard (ab anderoksa meuble a puiser de l'eau)
(aagnakstten mon seau le regard)
aaratie le sac regardra (ne aaratenonk mon sac se regard)
(chiaratenhonk ton sac)

aratieti caus. hine
ontaarihsaratieti ba y tande C. l'affaire venir de c. source, de c. endroit
bo chiarihsaratieti l'affaire vient de là ..... tout cela ensemble en est la cause ... usurpar
c. ad comparationem: bo orihsaratieti c'est de meme que &
aenc bonnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un nom de femme

9... ara ra, ren, rande c y R. est et ins metre dessus activum ... 2° neutrum
etre dessus: ra rak raj raj egnk C. (ren ei ins)
bo Soren mets la dessus
(ne chi thataren mets a poisson) (bal & bassa)
chiatlaren (ne thatlaren) mets (vg. le poisson) là dessus
akelara s'asseoir (ab akela pall. ghela se derriere les fesses)
bo Sakelaren assis toi là mets la dessus ton derriere
(ne)
atonnhara se rejouir
—
bo iara cela est dessus (ëtre de rebus inanis) ... bo iarak eaus & ... bo aaraj qu'il soit &
bo andassara la chaudiere est dessus ... bo to andassaraj que la chaudiere soit dessus
(ne handisiksara)
achavi handisiksara la bande d'oiseaux est sur le haut, se lasse vg.
(ne hondisiostra)
onnontarac sur le haut de la montagne, au dessus

aronnion mult: activum et pall:
(aronnharonnigo ordataje on fit
atonnharonnion tout le monde se rejouir q C. quin signat in fieri
—
ahasenartara tekaronnion stanietha onxendinnonksa

araksi se servir de c.c pour mettre dessus. t kra y kat. ksande
akesaraksi aller se servir de c.c pour s'asseoir pour mettre dessus son derriere
xondaie echiakesaraksat tu t'asseoiras la dessus
atonnharaksi se reposer pour tes pieds
arandi f rahat q. mettre dessus c.c à c. pour c. mettre sur c
endichrag bo atagrahas mets moi cela sur le buse
taatatoncharahas mets moi le panier. la manne sur moi y. mets la moi la dessus
atonnharandi feliciter c. se congratuler. dire gratonsi
arasan sat. sa sahe oter. oter de dessus — act: et Neut: in comp. (antiqu)
alarasan oter un plat de dessus c.c — s'esarasan ote le plat de dessus
stassarasa ote la chaudiere de dessus
atronhiarasan (perdre de son credit, son autorité, sa reputation, sa vogue ~~ote sa reputation à c. se diffamer. se decrediter~~ ôtre dans le decri q.c.
arasandi f sat q. in comp: c.m. atragi vous oter de dessus à c.
atronhiarasandi oter la reputation à c. se diffamer, se decrediter
aratie aller sur c.c qui a du mouvement, qui nous porte sur soi: hine
asacataratie agchiaten annonag nous allons à cheval
aratielon.

*.... ara sa rak ras ras egnk g. avoir c.c sur soi pour se couvrir, être couvert
ihora il est couvert, il est vêtu s enksarasatti ihora il est couvert habillé d'une telle chose

*.... ara ra, ren, rande q. frapper c. le blesser, lui porter un coup.
annen ihonara? tu ichien honara y ahonaren. où la t'on blessé? on la blessé. fa on ce indrai
arandi rat raha rache c. ser et int: frapper, tu heurter, donner, frapper sur c. y y toucher, le coup y pen
stan bo te arat de anda si ahatechaienthatra. la fleche ne donne point sur l'endroit ou il vise
ohonraventasat stan bo arandi (y melius: stan bo te astandi
aatrandi q (pro gatarandi) toucher, heurter c. en passant. s sonsaatrandi y alangatraha il nous a heurté en passant
to.....arandi rach raha rache c. ser et int: tomber sur c.c. et y demeurer étant tombé
bo agraha cela est tombé dessus (de la g) — de i rahavi c. et atikkend agarat onsei manus hominibus inumbunt
aatarandi c.c vivantes tombe sur c.c — s endichag agataraha ethonhiatena une souris est tombé sur l'endichon (endroit élevé ou ils couchent)
ochieng akatraraha elle est tombée la derriere sur la fiente
bo ichien ormbarandi y ennhatarandi. l'arbre la buche est tombé la dessus
arasenni f rat q. c. (in comp) c'est moi on se servoit tomber sur c. autre, et y demeurer
arretie — alikkagandarasenni ma fleche est tombé sur la scime d'un arbre

*.... arandi rat. raha. rache. c.c monter en haut, arriver à telle hauteur
bo ascaraha (akwa-tha) se tatiaj l'eau monta jusqu'a la ceinture (l'endroit ou l'on pille q)

*.... arandi rat. raha. rache ser. visiter des rets, un piege
aton te s'arandi? tu n'at pas encore visité tes rets, tes pieges
arachon (et cheton, mot: c ser. aller ou venir visiter des rets
onn'achierache? vas tu visiter tes rets? *

arasenni (y atarasenni) f rat q. visiter les rets de c. pour voir s'il y a du poisson. et l'enlever — s hagrasenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson
sagrasennihatie il vient de visiter les rets d'autrui et l'enlever leur poisson.

17.

ataghatennihon (mot aller ou venir visiter les vers d'autrui pour lui enlever qq.)

* ... arandi (et fere semper onlaarandi) vat, raha, raches ... L'absolut venir à tems pour le c. ; pour la faire, pour y etre present, pour s'y trouver pour y avoir part ..... 2° relatif: venir, arriver, a tems pour trouver q'a la maison ou autre part où on le cherche pour trouver encores un malade en vie

onlagrzha Dilachien je suis venu à tems, a la bonne heure, pour etre à tes souhaits

Kw. ti eclaraha d'achietek etielaatichiaxes arriverons nous demain à tems pour te trouver venant te chercher

achietek eclaraha Petielakatanda nous arriverons demain alles à tems pour te trouver en vie revenant te voir

te Hongrachie on ne me trouveral plus en vie

eskonraha je te trouverai encores en vie

ekeraha je me trouverai à tems ... y. ne me trouveral encore demain en vie

Stante Skerache tu ne me trouveral plus en vie

onladkeraha tu venu à tems pour me trouver encores en vie

oerilen aat aongaraha zrihsolti (nil lignes 7 valet

* ... arandi vide Sagra ... 7 & 9.

11 ... arasan s. est ~~[illegible]~~ e. c. etre bonne, etre en bon etat, aller bien, e. personne se porter bien, etre en bonne santé. (etre une personne de bien 7) Sunit tyra ab eo)

arasan ti Saeren.

arasanstti tu tandes, ex. rendre bon

arasanstannon multi: rendre plusieurs choses ou personnes bonnes

arasanttaksi est caus rendre bon par le moyen de q. chose

ψ arratakki

12 ... arati initi: neut caus: (ab inim: arandi significante tomber: se trouver sur en e endroit) .... L'est absol: ψ. R. entrer en quelque en tel lieu particulier 7 y loger: s'y arrester pour y demeurer q. tems Sur le lieu va, tu tandes ..... 2° en y etre logé en e lieu, chez q. S & R. ti tinnen, tik, tik eenh

Songaraba il loge d'ordinaire chez nous ... * Songaratak il logeoit ... * aongarat il vient de se loger chez nous ... elongarat il logera ... * elongaratoy il logera ordinairement

stante Songaratandes il ne logera point chez nous ... * Stante Longaratandend ne logeroit pas

tinnende etisarati? chez qui est il logé? ... * tinnende chierata? chez qui loge tu ordinairement? ... * tinnen-de echierat? chez qui logeral tu

Sangarati il est logé chez nous ... Sngaratinnen il etoit ... elongaratik il sera

aratannon (et nonnion) multi: C & R. plusieurs log. * chez q. ou q. part 7 e. logier en divers endroits ... * aonzinnenhaeraten n'onxiratanonk les multitude de ceux qui nous visitent en quelque qui loge chez nous nous fait manquer de blé

aratanno (et tandeson) mot: C & R. aller ou venir visiter e. lieu où e. personne en quelque ... * alsiratanda onnonchiatogtie Dechienhhaeschra vient t'en quelque par l'eglise quand tu ira au bois (va Loger dans l'eglise 7) ... * atagratanda vient t'en Loger chez-moi ... * onxiratande on vient Loger chez nous

aratakki caus. loger e. quelque ou chez q. pour tel sujet ... * ondaie hiaratakki ierhe aharihsanientten il est logé chez toi pour que tu l'enseigne

aratasan vat, sa, sahe Dette: deloger d'un lieu de chez q. (vide agendi)

questionna

eskeratasa onta te saonctkandihe je deloegrai de chez toi si je ne m'y plais pas.

eskeratasa onta te onronhiaentondend tu deloegerois de chez-moi si jeune te faisois bien chez

aratasati caus. c. deloger pour tel sujet ...

13 ... araen raenk, raent, rentkka, raenk, raenche c. etre aborder en e. lieu en bateau, y arriver par eau ... * onn'ahatiraenk Dechi aontarati, ontahondi voila les navires des Iroquois aux abordent (Ded Doime Fatimon ... onio

ǫraenchan (ou chonnion) onk. se multi C. aǫraenchonnion
ǫraentsti ta tande caus C. aborder en tel endroit ... le ǫraentsa c'est le port
ǫraentandi tat taha tache mch. C. les oiseaux aborder ensemble, pour les poser (bateaux avibus Dr g) ... ka to ichien asatiraentaha elles le sont posés
ǫraentachon mult. les oiseaux se poser en troupes différentes ensemble
ǫraentatti ✗ ǫraentati mch caus. les oiseaux aborder en tel endroit
4 ... ǫraeñie rouler vides qeñke

14 ... arahatsi ssach. ssa. ssache xxx ci int. tourner d'un coté sur l'autre, tourner sens dessus dessous, renverser ... ne serahatsa tourne le de l'autre coté
Ifenarahatsa tourne ce baton, cette bulle
aatarahatsi tourner d'un coté sur l'autre ... (item le renverser, culbuter g)
Ifiatarahatsa ✗ Seatarahatsa tourne le de l'autre coté ... tourne lui
atiatarahatsi se tourner d'un coté sur l'autre vg étant couché ... item: culbuter tomber de haut en bas, la tete la ire
hotiatarahatsi il a culbuté, il l'est renversé, il se tourne et retourne au lit
aatiatarahatsa que je me tourne sur l'autre coté
otiatarahatsi aendionra, mon esprit est renversé
ondarahatsi (labourer g) ... becher, tourner la terre sens dessus dessous
hennondarahatsach ils bechent (labourent) de hennondarahatsachron
atrihsarahatsi une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pense
atkati asatrihsarahatsa, l'affaire à changé tout pour bout, elle est allé tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues
... aterahatsi (gall vbi grahatsi) se renverser, tourner sens dessus dessous tout pour bout, se tourner de l'autre coté
atkati asaterahatsa l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions
otenahatsi aendionra mon esprit est renversé

15 ... arahat prim: neut: aliat inditatum praeter quam in sequentibus explicis in qbus dir signare ✗ neutraliter: erre tourné la face en haut: tak. tas. taj. ienk ✗ active tourner la face en haut, mettre à la renverse la ten tande
andeskrahat ... couché sur le dos la face tournée en haut, erre à la renverse
endeskrahat se coucher sur le dos ... se endeskrahaten couche toi sur le dos
aonskrahat avoir la face tournée en haut (pro aonchiarahat)
akonskrahat erre couché le visage en haut ... ✗ akonskrahaten tourne toi la face en haut
arahatandi neut mch: tat taha tache C. in comp:
andeskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... ahandeskrahataha il est tombé ✗ ahonstarahata
arahatennion culbuter, faire tomber, renverser
aatarahatennion culbuter C. se précipiter des haut en bas
etoatarahatendi ✗ ontakoatarahatendi il se précipite du haut en bas
atiatarahatennion se précipiter soi-même volontaire ✗ involontaire
hotiatarahatennion il s'est précipité
grahatenniati caus:
atiatarahatenniati se précipiter soi même volontairement pour telle raison
hotiatarahatenniati il s'est précipité lui même
atiatarahatenniati
arahatendisti ta 2 tande caus: ut precedens: faire culbuter, faire tomber en roulant
aharontarahatendi hangencha celui que est au haut de la montagne, fait rouler des pierres en bas
atiatarahatendisti se rouler de coté et d'autre ... ahatatarahatendisti il se roula

(Sa fe sata tsaghvi) cet dant Dessin que tu regarde (entre le pieu)
;16... arahsi ... 1° trouller, retroullier, relever e.c en haut, en l'y arrotant, l'attachant,
L'aggraffant rat rak rashe in Comp: ... 2° mettre e.c entre deux autres, l'y inserer
enksararahsi retroullier une robbe ... * tikksararak retroullie cette robbe en disant
(ma gieymenchgarahsi)
to ichien andahiarahsi j'ai mit le couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché, inseré
to ichien ionionden nioncharahsi le couteau est la fourré entre deux
achienk
(nioncharahsi)
tendi te oniatarahsi il y a 2 mois de difference d'age entre lui et moi (il y a 2 lunes de temps)
(ma gieymenchgarahsi)
achienk onsentrahsihatie nous allons à 3 journées de distance les uns des autres
skat te onnentrahsihatie tu viendras un jour apres
achienk ionnentrahsi il y a 3 jours entre lui et nous
so onnentrahsi le temps de jours de difference entre la naissance de cet a enfans
arahsindi frafen Q. retroullier, relever en haut, replier e.c à e.
ionksararafen que je te trouille ta robbe ... * tsiksararafen trouille moi ma robe

ri... arai rat, raj, rafe C. & Q. in comp: trouer, percer, ouvrir,
Chrontaraj perce cette piece de bois ... * harontarak il perce une piece de bois
hotinnonchiarai ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenetres à la cabane
atkotarai y abatelkotarai trepaner, abi ouvrir la tete ... * honaikotarai on la trepan
aratonn mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits, à divers choses
arati ta sande caut percer, ouvrir avec e.c
(ersatoti tirontaraba)
ondaie d'erontaraba tarriere (clou alene &c) ce avec quoi on perce les bois &c
arajndi f rafen Q. in comp: percer, trouer e.c à e.
Jarontaraten percez moi cette piece de bois.

+ ... arandasan S. crue en leve vide andasan
+ ... arandeen vide andeen
+ ... arandie vide andie
+ ... arannentai vide annentai
+ ... arannonien vide annonien
+ ... arannonton vide aiannonton
+ ... aradan vide nro 7. q. 11

18... arara rak rahak ren rande C. ect: tendre des rets aux oiseaux
(ne hatinnararak)
hatirarak ils tendent des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu
(chatirarenti)
chatirarenti ils en tendront ... * Sant chatirarandes ils n'en tendront pas
etsikararen Deongagnra nous retendrons nos rets au printems

19... ararati rat rar rahe C. ect: faire les approches d'une ville qu'on veut assieger
l'assieger, lui donner l'assaut ... * chonatindatsasa, d'chatirarat ils enleveront le
(chatinararak)
village, ils l'assiegent.

(ren)
arabon (er belon) be ta tete Mot: aller ou venir assieger une place
hatirarabend ils venoient attaquer la palissade, lui donner l'assaut
arabon (er bonnion) mult: assieger donner l'assaut à plusieurs places
arasan rat sa sahe C. ect: retirer se retirer de l'attaque donnée à la palissade,
lever le siege ... * chatirarasa ils ont levé le siege
(ne hatinnararasa)

20... aral sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur C. ect: etc inc:
(d'aral)
aare te aral & te aral y andeia d'aral cela sent bon
skaot d'aral cela sent mauvais ... * otsisagn d'aral cela a une odeur puante
okencharas & isken cela sent le pourri (de inanit)
otsikencharas cela sent le pourri (de anit)
ghentsiraral cela sent le poil grillé ... cela sent le grillé
enksararal cela sent le stoffe qui brule
annienchraral cela sent le soufre (le pet la velle &)

177

ara ho ti ogri annonchiarat tiasendilatondia . aoñienka akonnonchiaras
oaat olatesi . aonhsa aonnonchiaasha ti annonchietti . La maison sont bon dit que
la temps vient à se former , elle se repand d'abord par toute. La maisons qui en devient elle
mance comme enbeaumée dans toute son étendue

+ ... aratale vide atale

21 ... arate S. eme gluant , prendre s'attacher, tenir comme la glue à ce qu'on touche
orate . cela tient.

* ... arate eme de telle hauteur (Otr U de brutet) X'iorots d'ageiatian so chiou un U.

* ... arate ter, tend, tek, tenche C. ect: aller sur e.c

aration tie, tiend, tie, tiele C. aller tout le long sur e.c
otonniaten chi agrisse voilas une souris qui va tout le long la dellut

arateti tat tande C ect monter sur e.c par le moyen d'une autre
annonakseta eratéta on monte avec une echelle
agnetra

aratasan rat ra sahe C. oter de dellut e.c ce qu'on y voit
chratasa tiise arate. otes les pour qui voila la dellut
ia fengenchrasa

22 .. araten tenk, tenhak, ten, tenche C. monter une echelle &c.
chraten monte

arabensiti ba, t tande C. ect: et int: ... ect: Signat: monter par le moyen de e.c.
vg d'une echelle ..... item monter par tel endroit
Iondaie erabenitta cite la une echelle (d ect) on monte avec cela, par le moyen de cela
ho onáti erabentba on monte de ce coté là .... in compi: cum aata vg

aatarabensiti monter e.c, e pendant , s'elever en haut ... * ontahonaatarabensiti
on la monta , s'eleva, le guinda en haut .... * cum nostut rerum instaturum Signat:
monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec. Sic:
dronptarabensiti monter des poutres et autres pieces de bois en haut
chronturaterite monte
ghsenara dronatarabentaksa machine pour monter en haut des pieces de bois (grue &c)
hatierata de serve

23 ... arati cum parla reitt sive Skarali in compi: Signat: unitatem exclusivam
en seul , une seule — Sic
Skiatarati je suis tout seul ... Skarati tu es seul
vg l'homme en mon famille : je suis tout seul à chercher ... &c
skitensarali agkiatorha, j'ai mal d'un seul coté
Iloshsiattarati y Skasendarali etieskittontaba ils sonnent la cloche d'un seul coté (Dr)
ils tintent
Iloskiatarali Sesskittontaba tinte la cloche (non ilgit)

+ ... arati ... loger N ..... tomber malade &c

+ ... aration

24 ... aratoin onk ron, onder C. empenner une fleche . hatiratonk ils empennent (leurs fleches)
aratonksi ksa, ksa y ksat, ksande C. empenner une fleche avec e.c
iondaie. egratonksat j'empennerai avec cela
aratondi f tonhont Q. empenner une fleche à e.c ... * ragratonhont empenne moi &c

25 ... aratsi ... 1° act: caller, feler, rompre, dechirer, trouer percer e.c . rat,
ratkwa , rat, rate C ... 2° in facto : e.c etre callé , felé &c. Si sinnen sik sik cenk S
echierai de annerio tu calleras la chaudiere ... * te chierale tu me la calleras yat
oratsi de sannaoa (ne sannerio) ta chaudiere ... * oratsinnen etoit ... oratsik Iora &c

aratsindi ... 1° Act: caller, rompre. e.c à e.c f raten ... 2° neut: e.c se caller
ou etre callé à e.c f raten S ... * ekeraten tu me calleras cela
ekatsaraten tu me calleras ma chaudiere des skrat ... d'empenna
aholiraten leur chaudiere vg s'est rompu a eux par un accident

178

ɟaratʃon (ut statuit qm aratti) onk on ondo ɟin Comp ..... Dechirer

aɟaratʃon (ɟ ataɟataratʃon.) q. dechirer dechiquiter le corps de a
ahonaɟataratʃon. on lui a dechiré le corps

enkɟararatʃon ɟ ɟ q. ... ɟ atkikɟararatʃon. tu al dechiré ma couverture

endikɟararatʃon. dechirer son habit ... ɟ hendikɟararatʃon tu al dechiré son habit
hondikɟararatʃon il a dechiré son habit

aratʃonnion multi: in comp:

aratʃondi ɟ honhont. 1° q. dechirer. e.c à e.... 2° neut: e.c se dechirer à e. S.
endikɟaratʃondi Lhabit de e. se dechirer ... ɟ hendikɟararatʃondikatie ta robbe est dechirée

aratʃonɟan val, ɟa, ɟahe. (augmentativum seu reduplicativum non vero destructivum
dechirer une substance vivante par tout le corps
ɟatratʃonɟan (pro ɟataratʃonɟan) dechirer e. de la sorte
honaɟataratʃonɟan on la dechiré avec excès par tout le corps

endienttratʃonɟan S. crier avec effort, a pleine tete, se dechirer le gosier à force
de crier. ahendienttratʃonɟa il se mit à crier à pleine tete

s..... atratʃon pall: .... 1° in fieri: e.c se dechirer onk, on, ondo C.... 2° in
facto: on, onnen, onk, onk eynk² etre dechiré
se ondiri, kratratʃonɟa.
atratʃonk cela se dechire ... atratʃonhonk cela se dechiroit ... ɟaratʃon cela va se
dechirer ou vient de se dechirer ... ɟatratʃon se dechirera ... tianre ɟatratʃonde ne se dechirera
atrâtʃon cela est dechiré ... atratʃonnen cela s'est ... catratʃonk le sera ... tionte atratʃonk eynk

Nota: atratʃon è adhibetur ad significandum un bruit un fracas, un retentissement ou
Bruit un coup de fusil ou bien cri qu'on entend avec eclat; et un grand tintamarre
X'onâti ontaotratʃonhatie le bruit vient de ce côté là

atratʃonɟan pall: ... 1° in fieri e.c se dechirer C.... 2° in facto: etre dechiré S
otratʃonɟan cela est dechiré. ɟ ɟ ɟikɟaratatenni ma couverture est dechiré

26... are rech, ɟ ɟetka, ɟ rej ɟ ɟetka, ɟ reche C ɟ. q. ... ɟat et int: pouller (gratter)
aterej pouille en nega achrontarej pouille cela
atistäre attiler le feu ... ɟ ɟetistarej attile le feu
ɟiäre (ɟ ataɟeiäre) 3m pouller le bras de q. ɟ ennonchien elkɟeiarej ne me pouille pas les
ɟtäre renchauffer le lit; ɟetari renchauffe
ɟnnenräre aller battre ache ou venir en armie ... ɟ ahatinnonrarej di venir en armie (sont en marche) le bagage
arechon (cet homme) multi: pouller plusieurs choses ou personne: ɟ pouller ensuivent endroits une
meme chose, ɟ la pouller plusieurs fois, la pouller à diverses reprises
atistarechon attiler le feu, le remuer, le pouller ensuivent endroits
te ... ɟ ks-atatrechon (pro te ɟataterechon) entrepouller l'un l'autre onk on ondo C
te ɟontatechon ils l'entrepouillent l'un l'autre (Cure) ontatechrahon ils le repouille l'un l'autre
te ɟatatrechonk ɟaendionrag 2 pentées differentes s'entrepouillent se combattent dans mon esprit
ennonchien te ɟksratatrechon ne veut entrepouller pas

arechon che cha chete mot: aller ou venir pouller e.c la remuer
ɟetistareche je vais attiler le feu

areɟsti ta, ɟ, tande, pouller, faire avancer ou reculer suivant la position localitatis
chi ɟatiataretʃ avance en delà, retire toi ... ɟ aro alatiataretʃ vient ici
entaretʃi tentaretʃihatie se remettre de jour en jour ... differer, prolonger (pouller le temps
remettre, reculer une chose d'un autre jour
ɟonaataretʃ je le ferai reculer (ab ɟataretʃi ɟ) faire reculer e.c. ic nonni ahonatʃarom
atentaretʃi le jour se differer! from day to day
arihɟaretʃi regarder une affaire, la renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder C
atrihɟaretʃi e.c se differer, se remettre ... item retourner en arriere, reculer, se retirer
se retirer en
arihɟaretʃihoni
(arihɟaretʃi, ontaɟatrondondie arihɟandera se peché recule, se retire en
Cure guillem) arriere, fait sa confession

arestandi (v arentandi g) f ren. q. caut pouller a ... à a.
atarettenn (v atarettenn g) pouller cela vers moi Dec tarelt

arelenni f ret q. pouller a c a a.

arelennihon q. mot: aller ou venir pouller a c à a.
ètarelennihon aller ou venir rechauller le blé de a ... a tagtarelennihas va rechauller mon blé

a ..... ontab- atere (pell are) rech rej reche imperf: le grain pouller de terre.
ekratereck. le grain pouille ... a Vekratereck il repouille vg ayant été brouté par les bœufs.

ontas-atérélenni f ret q. é. le blé. le grain pouller. repouller à a.
Vetilatérel ton blé repoulleras ... a tian ichien ta tékraqtérélennikes mon blé ne repoullera pas
te okont il n'est pas l'

* ... are (cum hatic v line) q. le vent pouller cent qui sont en canot ... avoir
vent arriere .. ect p int cum ghoïa
ongarehatie nous avons vent arriere (ad ubm) le vent va nous poullant ..... vel
~~ongahonarehatie le vent va poullant nous canot~~ donnous pierchon
ahotirehatie ils vont vent arriere ... a conigarej ighke je croit que nous aurons vent arriere

* ... are (in comp: cum eq) l'eau monter, grollir, la marée monter .. 1° imperf:
cum locali c. ... 2° person: l'eau monter à a, avoir marée montante
alon te kseqaræch la marée ne monte pas encore en deca
ontaseqarej voila la marée qui monte en deça
ontaongeqarej nous avons marée montante montante vers nous
dis ekreqarest
eqarech de to l'eau monte là ... il y a marée montante
tnkaseqare voila l'eau qui commence à monter (v Ontaseqarionken
tnkaongeqarej nous avons marée montante.
intaseqrehatie la marée monte en delà du ce côté là

* ... are cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandos ces nos
ultra quamcumq: decadem, hoc v imperfonaliter. ut alen skat ilkare ente-- del
personaliter ut alen ihermon skat latire ils sont 10 et un au delà
gro ilkare Deiher aliquando ilkse per contr: (nonqu. ad)
glar: achienk ittaqare nous sommes 13 ... achienk ittiksare nous sommes 12
achienk ittilksare vous etes 12 ... achienk ithatire ils sont 13 ... achienk ilksatire
elles sont 13
r... cum nominibus verum qe numera tur: sic:
sich ittsensare 13 paint de tabac Dic achienk gnihactae Doensa
ittare ilksentare 11 jours (v jours passés au delà de 10)
2° cum noc alenchira dixaine ut
enniót isalen skat ilksalenchare 110 (ad ubm) cent et une dixaine au dela
enniót isalen tendi te skalenchare 120 (ad ubm) cent et deux dixaines au dela (sic de alg)
3° algdo simul et in comp: et ect: inter numerandum ptr: sic
enniót isalen skat ilksalenchare skat ilkare 111 (ad ubm) cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine
enniót isalen tendi te skalenchrare tendi te skare. 122 (ad ubm) &c
skat onna onlasentarenk Longueme jour.

arelti (v arentti utitatiu) cum parla réiter: signat faire le tantieme
des a nombre au delà des dixaines ect et int cum nomine alenchia
ila ndak elerentba tu ferat le 4me par dessus
ila ndak aonlalarentinnen tu aurois fait le 4me au delà
ilas ndak aonlalencharetinnen tu aurois fait le 4me par dessus des dixaines

180

27... areendi ... 1° person: entrer dans un lac, dans une riviere... arriver à son embouchure et y entrer ent enha enche C. est .... 2° imperf: in 5e pers: fam: prat: perf: signat ipsum ostum
onn' ekareenha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:
bo t'ehoreendi (hic dic oreendi) à l'embouchure de la riviere

areenhosi, y avoir une embouchure de riviere: ulterior imperf. in 5e pers: fam:
bo t'ehoreenhsi à l'embouchure de la riviere (non ultimior)

areenti caut: y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
bo t'ehoreenti (hic dic oreenti sine local.) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere

areencha embouchure de riviere, in comp:
areenchinnon (non: areenchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere
ongatsia ongatti, ottorenk ~~kkareenchinnon~~ (hic dic ekkareenchinnon) voici la tempete mes camarades (hinnon) gagnons vite l'embouchure de la riviere
bo t'ehoreenchata (ubi ponunt local: p) à l'entrée de l'embouchure

28... aren, raich, ra rande C y R. frapper toucher atteindre ou loin vile
Stante skeren (hic dic skerenkia) (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi p) tu ne me blesseras pas en tirant sur moi melius quam: Stante skerandes
Ka aaera (hic dic aerdiaera) on m'a blessé, frappé ici
hachachen, sattek ahara il vile mal, son coup porte ailleurs vile

29... arenhsi S. est et int: etre arreté, etabli, etre en confistence, en repos, stable, etre vuidé, conclu, determiné: dtr de partonit rebus et negotiis
onna orenhsi v orihsarenhsi la chose est conclue, vuidée, determinée arreté
stante hoatarenhsi, aventenhaon i'est il n'arrete point, il est toujours en voye
Darenhsindi hrit, hsitksa, hsiha, hsiche est et int: inch: S'arreter, s'etablir, se fixer, se concherre, se determiner (dtr. 2do personis et rebus)
agatarenhsit aronhiage n est dans le ciel pour y demeurer, pour y etre toujours.
saatarenhsiha (hic dic shondonronticiong) tient toi en repos, arrête toi
stante hondonrarenhsit il est resolu indeterminé (c'est un fou, un acervalé p)
thagrenhsindi ils ont demeuré rester ... ont pris le parti de ne point partir

arenhsilenni f hsit q. S: s'arreter, demeurer arreté à e. dans l'esprit de (hic dic ophicionenk) te hondrarenhsilennik il ne determine rien, ne conclut rien (ad vbm) la chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit.

arenhsiti ba. t, tande caus arreter a
hettotarenhsit arrete le, fait le demeurer en repos, tient le en repos

arensan sat ra sahe S. est et int: dtr: flotter, aller ça et là (ad vbm) cesser d'etre en arrêt, n'avoir point d'arret, etre hors d'arret
aondechuenna (hic dic ronichuenna) aondechiarensanhatie voila les glaces qui flottent
aohonarensanhatie t'aghonasan mon canot va à la derive, va flottant de ci et d'ailleurs
to ichica aonhsentlarensanhatie (hic dic conichata) tout le monde (tous les nations) va en flotant de ci et d'ailleurs

arensati ba t tande dtr caus faire aller à la derive, faire flotter ça et là

30... arennen reinha, rein, rendande, couper, decoper, inciter, faire incision decouper, scarifier .... n (taerenn) scarifie moi (pour tirer mon sang et appliques les vom (hatrenhen)
arennhon ont, on onde scarifier, dechiquater, decouper et faire faire des incisions
x ..... atatereinnen se scarifier soi-mêmes, s'entrescarifier les uns les autres se couper avec un couteau ... x ahatatereind il s'est coupé; il s'est fait des incisions: 1
atatrennhon (et honnion) onk on onde nuh: se faire des incisions à soi-même son faire les uns aux autres, s'entrescarifier. x ontatrennhonk ils s'entrescarifient
ahatatrennhon il s'est scarifié ... x hotrennhon il est scarifié, dechiquetté

31 ... arennenti f. t. tandes, faire le cri d'applaudissement au mots du festin ou d'un discourt (faire hien! hien!) ... * Hirennent plaudite Evoles onn'ongarennenti nous avons deja conclu

32 ... arenton f. on. onk & S. ect. pendre en bas, descendre en longueur
orenton cela pend, descend en bas ... * orentonk cela pendoit

arentonksi kra ksande c ect. faire pendre a. c., la faire descendre
la faire filer en bas, la devaler, la suspendre ... * aterentonkra fait descendre
cela ici bas ... * aharentonkra il a descendu cela là bas ... * ontaharentonkra il
la descendu ici bas

arentonksandi f. kren R. caus. faire pendre a. c. en bas à a.
ataerentonkren fait moi pendre cela d'enhaut ici bas (quand cy: ukiank)
alkerentonkren tu m'as fait descendre cela de haut en bas, tu me l'as suspendu

arentonksendihon R. mot: aller ou venir suspendre, descendre a. c. à a.
ataerentonksandiha vient moi descendre, devaler cela

* ..... enton in comp. S. (pro arenton ect) à c. pendre, etre suspendu, descendre de haut en bas
ochirenton la fil pend de haut en bas ... * ochirentonk pendoit
ondechentonk la chandelle pend
entonksi kra, ksa & ksat krande. suspendre a. c., la tenir suspendue, la devaler
alechirentonkra devale la lache les cordes, fait les pendre.
achari ahonannontanren & ahonachitanren chi ahonaonchientonksat on lui
lia les pieds en haut et ensuite on le pendit la tete en bas
honaonchientonksinnen en l'avoit pendu la tete en bas
akonchientonksi ... * akonchientonkra pendu la tete
akonchientonksi ... se pendre la tete en bas C ... avoir la tete pendue en bas S

entonksandi f. kren R. devaler descendre, faire pendre a. c. à a.
ataechirentonkren fait moi descendre cette corde
entonksendihon R. mot: aller ou venir suspendre, venir suspendre de haut en bas &c
ataechirentonksandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoyer de haut en bas

* ..... ks-entonksi tonch & tont, tontkra, ton, tonkse inch. in comp. (1er reu ... 2e acc.) pancher
des 2 cotés tantot de l'un tantot de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche
kaatentonksi S. chanceler ... * te hoatentonch il chancele (de ebrid) il branle
te hoatentonkse il va chancelant, il chancele en marchant
te saiatentonkhend j'allois chancelant

kahonentonhsi S. un canot, branler, rouler, pancher, se tourner tantot d'un coté tantot de l'autre
te ohonentonch le canot branle, est roulant, va s'agitant de coté et d'autre
kandionrentonhsi S. (etre incontant, unise R) l'esprit etre agité inquiet, perplex
incertain ... etre en doute penchant tantot d'un coté tantot de l'autre
te hondionrentonch (il est incontant, ne sçait à quoi s'attacher R) il est en doute, son
esprit est ebranlé de diverses pensées qui l'agitent, qui le font pencher tantot d'un coté, tantot de l'autre
Sic active branler a. c. la mouvoir d'un coté à l'autre, à droit et à gauche: Sic
kárhonchentonhsi (f. ks-ataerahonchentonhsi) bercer les enfant, les mouvoir d'un
coté et l'autre ... * te ~~hochrahon~~ chenton berce le ... * ahontaerahonchenton on berce les enfant
Sic ... ahontaerahonchenton

33 ... arersati ta. f. tandes c & R. reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arreter, empecher, contredire, reprimander, chatier punir
taeresat reprent moi, empeche moi, punit-moi (non est Rel: in 2e pers. g)
seresat aniennon empeche le chien
seresat n'ondstaete empeche la guerre ... * aspo in comp: Sic
andachiaresati reprendre a. quand il ment, lui donner le Démenti (n'est Regnat g)
tandachiaresat & taeresat d'satsek eakonten reprends moi si je mentis

aresatannon nuls et mot:

182

a..... atatresati (r ataterasati) (pour corriger) ... critiquer, condamner, corriger ... item le retenir soi-même, s'empêcher de rire ou de faire a.c.

ontaterasaba n'ontatiena on reprend on corrige les enfant

aatateresat je me suis retenu, je n'ai pas contenu vg à une mauvaise pensée ... in hau ultima signasc quadignat se retenir soi-même, s'arrêter se modérer, réfléchir à son propre mouvement, à son inclination, reto addition parla réiter: deiduq in mpsi

onasatatresati * onasatatresati ..... * onaatatresat daomnidinnen

je me suis ravisé, je me suis retenu, je me suis empêché de contenir

a.....atresati depon: C acc: s'opposer à a.c. la contredire, y être contraire, la nier, y résister, y trouver a redire

hatresaba de qrihsiosti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atresatalkon S. (etre contredisant ff) s'opposer à tout, trouver à redire à tout

hondatresatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a redire à tout, des incrédules qui ne veulent rien croire

34.... aresai .... 1° ext. y avoir de l'ombre ... pr: aor et fut af. reska (3e correct. ye ioreska) d'entiek iqr. l'ombre donne la à midi .... onn'agreska (il y a de l'ombre g) voila l'ombre venir .... 2° in comp: former l'endroit qui donnait du jour: ti

aronksareshi (non ilgerent) former le trou de la cheminée (a tarot cheminée)

Heronksaresha forme le trou de la cheminée (ou il seront ikse)

aresalkasan. Skasal, Ska, Skasake delt: ouvrir, donner ouverture à a.c. qui faisait ombre, donner jour par a. ouverture (non est in usu hic: g)

oronksareshalkasan ouvrir le trou de la cheminée (en ster l'ombre)

Hironksareshalka ouvre le trou de la cheminée (ou il vontrasaha)

* ..... atreshati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre ba, tande C ... 2° in facto etre à l'ombre, s'y etre mis ti tinnen tik tik egnk S

Stanéesatreshabá ti ytron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y prens d'ombre

Satreshat mets toi à l'ombre

atreshataksi caus. le mettre à l'ombre, etre à l'ombre, à la faveur de a.c.

enksara entreshataksa ils ont un parasol d'etoffe

onnonksarocha Satreshataksi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35.... karhate tek tehek tes, tes egnk. S. (faire eclairer g) faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté. orhatek il fait clair

karhateti la, t. tande. eclaire par le moyen de a.c., faire en sorte qu'il fasse clair. * ti Serhatét eclaire

karhatetandi g. eclairer s. ... * ti tagrhatetin eclaire moi

karhatetaksandi, eclairer a. avec a.c. f. ksen g. * te Sonxarhatetaksandik hasendio des qrihsiosti le seigneur nous a eclairer par la foi (en croyant)

36... arhendi .... 1° in fieri le jour venir hent, hentksa, henha y henska, hencho S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, dinnen &c S.

alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te horhentksa le jour ne venait pas encore ... * onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir

atatrendaendska a te sentack d'achia to isaia etiorhentka vient pour tout les jours dès que le jour viendra

stante Horhenchie n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne fera pas clair sous terre g)

Sonce orhendi il est jour ... * alon te orhendi il n'est pas encore jour

Corhendinnen il l'etoit ... * corhendik il le sera ... * alon te

alon. horhendi il est encore jour ... * te Horhendik cenk il ne sera plus jour

jungitur è cum adverbijs temporis ad alicujus circumstantiæ determinationem

onhwati etiorhendi il y a long tems qu'il est jour

onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer à etre jour

onhsa t'aat etiorhenha le jour va venir tout maintenant

onhsa orhendi ✝ onhsa t'ex'orhendi ✝ teta orhendi le jour d'aujourd'hui

achitek orhendinnen le jour d'hier

d'achietek eorhenha le jour de demain

chi etiorhenha le jour d'après demain

to d'eorhenha ✝ d'eorhendik dit qu'il sera jour

achienk shotihachentasan t'etiorhendi on a dit 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur è cum adverbijs numeri ad determinationem tot ✝ tot derum

shoo'ksa'c
to iorhendi ✝ etiorhendi ti shoon depuis combien de jours est il de retour

shoo'ksa'c
to iorhendinnen ti shoonnen, chi ahenhes combien de jours après son retour est il mort

iroontsic
tendi chiorhenha s'onlahaon il est de retour depuis 2 jours

ts'ontaly
teni t'etiorhenha ethaon il sera de retour en 2. jours

shoo'ksa'c
atere onna iorhendinnen ti shoonnen, chia onlaharaksa, il repartit son retour 8. jours après

usurpatur è personaliter et signat: le jour venir à e., e arriver au jour, il attraper le jour ayant passé la nuit: in 1a sing: pt. supler infl.

onn' arahendi ✝ onn'aerhendi in preterito: me voila arrivé au jour ... vel. voilà

onn' onnahenha ✝ onn'ongerhenha (✝ sine onne ✝) in aor

aongarhenha nous voila arrivés au jour ... * ahotirhenha le voil arrivés au jour

additur huic vbo finalis parla motus hation, et dtr in præsenti personaliter

ontaorhendihatie voila le jour qui vient qi approche ... * etiorhendihatie le jour venant

tiorhendihatie le jour viendra, il sera prêt d'être jour ... * stante tiorhendihatie. le jour ne viendra pas ...

arhenti usurpatur impersonè: præfixâ initiali parla perpetuitatis e cum finali correlativa ti ad signandum: faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel

~~orhenti~~ aronhiage, stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
etorhate

3r... arhent (factum ab arhenti) qd vicem hi nominis substantivi est Comp: et signat: citrouillent qui cuisent sous les cendres toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas) qui font venir le jour en cuisant. hinc ptr. octus quia nocti coquuntur

arhentandi f. 9 (✝ ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous les cendres toute la nuit jusqu'au jour ..... * ontaterhentandik n'ontaterahaon fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

arhentasan sat sa. sahe c. oter de dessous les cendres les citrouilles qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vim) et empêcher d'arriver jusqu'au jour ... * ~~arhentaxa~~ ayhentaxa ~~arahentaxa~~ j'ai derobé les citrouilles qui cuisoient sous la cendre ... * ~~achrahentaxa~~ achierhentaxa tu as derobé

arhentasahon et helon Motus aller ou venir derober ✝

arhentasahon et honnion Multi: ~~derober~~ quantité de cit. id.

arhentasandi (✝ atatrahentasandi pro ataterhentasandi) f. sat. 9 derober à e., lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises

~~ahaerhentasat~~ (pro ahaerhentasat) il m'a derobé les citrouilles

~~atkrahentasat~~ (pro atkerhentasat) tu m'as derobé mes citrouilles

ontatahentasandik. on s'entre derobe la nuit les citrouilles

arhentasandihon (✝ atatahentasandihon) aller ou venir derober à e. les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... ąrhiti... 1° neut: avoir un arbre fruitier... 2° act: produire, planter, un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec des fruits, da tak ton, tande C..... * ekarhit la ou il y a un arbre
iarhit il y a un arbre qi porte des fruits (il y a un fruit ou arbrest ut. sic)
chrahiten (non usitatum) produite: pouse un arbre aou des fruits (fait produire ton arbre)

ąrhitonton (non usitatum) avoir quantité d'arbrest fruitiers
arhitonton ąhik eholondi il y a quantité d'arbrest fruitiers ąhik soin beaucoup di

ąrhitonsan (usitatum), sa, sahe C: arracher, abbatre, un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre du Seendiksai

..... atrahit (usitatum atexhit) patt arhiti, ba, ten, tande, C. un arbre fruitier pouller, se produire, paroitre avec des fruits ..... * chrahiten, ahenhasan, onne ichien avatrahiten st'ahavannentaha: il lui commanda de produire des arbrest fruitiers et aussitot en en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte

atrahitonsan (usitatum) pol. un arbre fruitier s'arracher, se deraciner, tomber
avatrahitonsa l'arbre tomba (aganonchon) l'arbre dit ok &

39... ąrhoenrontonksannion S. etre quarre ... * arhoenrontonksannion: cela est q.

40... ąrhori rech, rekksa, rey, reche C. empaquetter, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe ... * tarhorej envelopper, empaquetter cela (ou tarhori, y, steniethrenk)

ąrhorichon (et chonnion) (usitatum tarhorichon) envelopper & diverses choses
ąrhorichon (et chelon) aller ou venir envelopper

ąrhorètti caus ... 1° act: couvrir, enveloper de q.c ba, t, tande C ... 2° pass: etre couvert, enveloppé de q.c. ti, tinnen, tik, tik eenk
Kondaie kerhorètt enveloppe avec ala
Steniethra te ąrhorètti il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
steniethra te arhorèttinnen il n'y avoit point d'enveloppe
steniethra te arhorèttik eenk il ne sera pas couvert
etten haoten ąarhorètit il faut qu'il y ait q. enveloppe, qu'il soit couvert de q.c

ąrhorèskasan tkasat, tka, tkasache C developer, decouvrir un paquet (item decouvrir q. chose) ... * kerhorèska ouvre le paquet (item decouvre le

ąrhorèskasati caus. defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

ąrhorèskasandi f kasat dett R. defaire un paquet a q. chose lui ouvrir developper, deplier ... * taerhorèskasat n'onghiatondi ouvre mon paquet de lettres

* ..... aterhorèskasan pat: un paquet se defaire, s'ouvrir, se developper
asaterhorèska le paquet s'est defait ... * oterhorèskasan, steniethra te skarhorètti. le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhorètskanhàtie le paquet commence à se defaire

aterhorètskasati C. un paquet se defaire par telle cause, moyen

aterhorèskasandi S. un paquet se defaire, s'ouvrir, s'envelopper, poter à q
onaterhorètkasat mon paquet s'est defait

41..... ąrhètti ba tande C. etre mettre, vuider q.c dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une chis, une caisse, un panier, une manne
atatoncha ąarhètthatiend j'avoit mis dans une manne (id est) j'allois aimant mis cela dans une manne
otsihenska ąarhètti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner
a ąrhèttandi f ten R. mettre q.c pour q. dans un sac, poche, chis &
onnenha songarhèttandi * alongarhètten ils nous a vidé vuide du lb dans ma bi
xa ichien taerhètten vuide moi cela la dedans

185

arhsskasan skasal, ska, skasache C. vuider, tirer de dedans.
une caille, manne, sac &... * sorhsstka tire de dedans (coprom.)
qui sorhsstusa
arhsskasandi f kasal q. vuider c.c à a, la lui tirer d'une caille
tarhsskasal, vuider moi cela, tire le moi dehors
sic tarhsstapal
arhscha (non utuntur. dic angsta sac rond) sachet, pochette, boulette, paquet
dic, ilsat sk, de son tarhsch chiandishkpa
sarhschaan aarkasande tu at un bourillon sur il y a un diable familier
serhschstatka tire dehors le sachet (non ilgit)
*.... aterhsskti (pas) se meure de fourrer dans a.c
aterhsskasan c.c etre vuidée, tirée de dedans un sac, panier &
aterhsskasan cela est vuidé, tiré dehors du sac &
aterhsskasandi S. c.c se vuider à c., sortir d'un panier &c elle etoit
onaterhsskasal mon sac, manne ou panier s'est vuidé ce qi etoit dedans est sorti

42. art ... 1° in fieri: a c le cuire, se meurir rit, rik, riche C. 2° in
facto: a c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik egnk S. etre et int.
earik cela cuira ... * te ariche cela ne cuira pas
te sahiarich (p. 19 alon & sahiari) les fruits ne meurillent pas ... * te sahiariche ne meuriront pas
(ic ekaatakon)
alon skat ettikaatonor chi candoiarik nous avons encore un mois avant que le
blé meurisse
onn' aasatlarik voila la viande qui se cuit
iori (sic isri) cela est cuit ... istinnon etoit ... estrik sera ... stante sirik azak ne sera
(contra suat)
otkenari la farine est cuite (candatcrarik le pain sera cuit a l'heure cuit)
ohiari les fruits sont mûrs.
ondoiari le blé est mûr
arichon multi sunt ondoiarichron tout les blé se meur
ariti da t tande C. etre et int. faire cuire ou meurir a.c
eriti je cuirai cela ... echrit tu le cuiras ... charit il le cuira ... earit on le cuira
te eariche non coquatur ... * chrit coquis (cum cela) ... * haribal il fait cuire
(tu ne cuisinera pas) (horrit coquis)
asatlariti faire cuire de la viande ... * sesatlaril fait on cuire (idem qi) (du bastonkon) sasatlonteri
(de satlo) (on)
* sesatlaannion ... * asatlariti idri. id. cocum est.
aritandi f riten q. caus. etre et int: faire cuire ou meurir a.c à a.
tariten fait moi cuire cela (sonjandianannionnik il nous fait cuire)
andoiaritandi faire meurir le blé à a. * longandoiaritandik hasondio nous nous a meuri (cuit les blés)
ariti caus: etre mûr: in comp. cum ohia fruit, pfixo e initiali qi e nota perpetuitatis
cum finali parla sti, utuntur ad significandum fructum eorum maturitatem
ehahiariti aronhiat, stante (sabient al il y a toujours des fruits mûrs au ciel, jamais
les fruits n'y manquent (sahiariti)
ariseni f rit S. etre et int. a.c se cuire, se meurir à a
(ari) (temps) (senhsatlati)
stanoiehe, te vaxelennihe haronatha je pense que les pois que j'ai mis à
bouillir ne cuiront pas ... * esaris echa cela cuira pour toi
congandoiaris notre blé meurira ... * stante sandoiarilennihe mon blé ne meurira pas
aricha cuillon, maturité (raro utuntur)
(ari) (arikatli)
orichasatlil (et non arikatli) bon ragout ... p. ; celui est bonne cuillon.

* ..... ari rit (ri) rik riche C. etr ourdir, faire une tillure ..... faire le milieu des raquettes
alon te eris je ne fait pas encore celle tillure
onn' aorit voila que je la fait. Lini dr de oibi.

182 ... sagnisirajirnik
ontonearentenk aritt. te sacanisanitonni. Se courroyer ne me suffisent pas. je n'en ai pas assez pour faire mes raquettes

aricha (ric endendicha) courroyes
aonrichasat que j'achete de toi des courroyes pour faire des raquettes.

* ... kart ... 1° act. chausser a. (lui mettre des mitaffes &) ... 2° neut. a cire chaussé ... x. t'aguri que je te chausse. t'askri chaussé moi
andeia de hori il a des bottes chaussées ... x Stan ta te sart je ne suis point chaussé
Stanta te Sari tu n'est pas chaussé ... x Stanta te hori il n'est pas chaussé
Stanta te hori elle n'est pas chaussée ... x Stanta te sarihatic je ne marche pas chaussé

kärilskasan (v. ks-atatrilkasan) se faire dechausser ... ati hechrilka dechausse le
aricha in comp: atraticha pass. arich est mitaffé chaussé
karichora (v ks-atatrichora) se faire faire ranger chausser a. ti hechri hechrichoren, hetachronnien. mettre lui les chaussés. accommode le lui
ks-atrichora c. mettre les mitaffes, chausser &. dic ti Satri mettre les mitaffes
karichorasan (v ks-atatrichorasan) se dechausser a. x ti hechrichorasa dechausse le
ks-atrichorasan. se dechausser ... x ti Satrichorasa. ote tes bas, mitaffes &
atrichindi biak, bia, biaine c. se faire ôter chaussés, bas, mitaffes &
stan ta ... nksarsten ... t'atrichondiak. on ne fait point de bas de telle etoffe
... ks-atri (pas. ari) c. ôter le chausse ... x ti Satri chausse toi
ks-atrilkasan se dechausser ... x ti Satrilka dechausse toi

A3 ... arii rit, rik, riche c. ôter, ôt int. verser a. c, se repandre
Satrientka
echierik prendre garde tu repandras
Stekasarik verse cela cela Sarinindta stekasarik prend garde tu repandra
arindi inch ... 1° en fieri etre se repandre, se verser, verser rit, riha, riche c. ôter et int ... 2° in facto: etre repandu verse dehors di dinnendik dik egnk c.
chariha cela verrera dehors vg une bouteille
eandatlarihа se chaudiere se repandre ... es repandu
hintasarindi la chaudiere s'est repandue
orindi cela est repandu ... oriridinnen l'avoir ... eorindik le lera ... Stante orindik egnk
atkeiiarindi mettre repandre. ça et là ... et infer
(ric atkeian)
ariindi f rilen f. repandre a. c à. c
atteksarilen tu m'as repandu mon eau ... x alongandeksarilen ils nous a repandu notre eau
alongandatlarilen ils nous a repandu notre pot
arichon rus: inch: multi: et 1° in facto: plusieurs choses repandre, se dilyorter, separpiller ça et là. onk, on, onde c. ... 2° in facto: etre repandus & on onnen &c
orichon cela est repandu ça et là ... x te andoron de stenella orichon
et ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans ce monde d'un côté et d'autre

* ... arii rit, rij, rixi ôt et int. succer, macher, prendre, tenir, serrer entre les dents ... item mordre à un appat
Stante satirit il ne mordent point vg les poissons à l'hameçon
aheraril succer un chaume de blé d'inde ou canne &c. a. scherarij succe succet
ariindi f rilen f. succer à. c. (lui voler)
aherariindi succer à. a. le canne de blé d'inde (les lui voler)
songaherariindi v alongaherarilen il a succé net canne de blé (les a volé)

*.... karij rit rij rixe in comp: prestler, fouler, ecraser ..... 2° etreinte
applatir e. c en la prestlant, foulant ou frappant

kaonrelarij ecraser la main ... * ankhsognnen akraagnrelarij to agnnhsaraha
ekonrelaentak. Le jambage de la porte m'a ecrasé la main, la porte s'est abattue
sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarij ecraser un doigt, les doigts ... * ataqnrelatata
ataqnhiarij il m'a foulé, prellé, ecrasé le doigt

ks-achitarij prestler fouler, ecraser le pié à e
akonachitarij je l'ai foulé les pié ... * alkachitarij tu me l'as foulé

kaatarij prestler, ecraser le corps ... * ttstai aolksenha tt aqtsiraia, chi
atioatarij l'attrappe est tombé sur le Cattor mangeant la branche et lui a prestlé le corps

aqhiltarij (y aksiltarij) etendre le fer, l'applatir ... * ti sehiltarij y
teksiltarij applatir ce fer, fait le letendre

karindi rich, riha, riche ..... 1° signat: ... y in fieri: se separer, se
diviser, se disperser en divers lieux, se regandre les uns d'un coté, les autres
de l'autre: rich, riha, riche ..... y in facto etre repandu dispersé, que est là
ri, dinnen: dik, dik tenk S ..... 2° signat: etre plat; etre applati S
ondechaseti de y tonlarennia konigasakrippi le nez crochu
~~abatirha y abandistrenha~~ Dieist honasennenhdak les
apotres se disperserent par toute la terre
~ de hondalarinion
ie hotirindi ils sont dispersés ... ~~te hotirindinnen~~ ils etoient ..... t'ehotirindik
ils se seront, stante te hotirindik tenk ils ne le seront pas.
~ condiseti j'ai le nez long chiogndiseti du
ie hoondiarindi il est camus, a le nez plat, evasé valeu
ie oskschiarindi ~~eaton y applati~~ une branche (pioche S) applatie, etendue

arihon aci: ~ multi: onk, on, onde S. disperser, diffiper e. c
ksandatarihon disperser nos (ces n) bourgl.
tagl = renaion jiri

*.... karij rit rij rixe - en comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce
act: signat: joindre 2 choses l'une à l'autre par les 2 bouts, par les extremités
2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre l'une à l'autre par leur bout, comme
font les dents ..... 3° sepe usurpatur in 3ª pers: fam: sg. S ad significandum 2 choses
etre jointes par les bouts l'une de l'autre, ou du moins paroitre comme s'elles letoient
koenksararij joindre une couverte replié par les 2 bouts, ou les 2 bouts
des 2 couvertes differentes ... * ti thiksararij joindre les 2 bouts de la couverte
~
ks-aksendarij diverses personnes joindre leurs sentiments, leurs voix
ensemble pour une meme chose, convenir, s'accorder
akonksendarij y ationksendarij ils se sont trouvés d'un meme sentiment

te iatondiarij 2 pointes de terres qi semblent etre jointes sur un lac ou une riviere.
te iatontarij 2 rivieres jointes l'une à l'autre

+.... ario frapper tuer (vide qio)

44 ... axira - 2 ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point
de contradiction d'opposition (in the negative tt) .... Cnon iteqis aniensirdiset
stante axira tihontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y a pas de convenance
de vraisemblance de probabilité, il n'est point probable
stante axira tichiatonhonk ce que tu dis n'est pas vraisemblable, ne
saurait pas bien, ne s'accorde pas. ~

188

r.... atrira (gall ǫrira) (le debatre, parler haut dans un boulailon ou bicq)
Rum tigras ꝗ ǫrira, nisi ꝗ ǫrira signet puram, etiam sine connotatione
actionis quæ fuerit sit; atrira autem eam signet cum quadam actionis connotatione
(quelle dessus) les choses se mettre en bel etat qu'elles s'accordent
Stante atrira ꝗ ahonhachentak (non ilgit) tous leurs conseils ne se sont point
ajuttés: il n'a point eu d'accord, de concert de consonance, de liaison —
Stante hontrira ꝗ ahontonk ils ne s'accordent point, en disant que & ils se
contredisent (ils ne sont pas de bruits etant saoulés ꝗ)

atirandi ꝗ tirahal ꝗ. ꝗ les choses s'accommoder, s'ajuster à e
te hondatirandi d'hotihachentak hutirannent les affaires ne se sont
pas ajustées aux ancient dans leurs conseil; elles ne leur ont pas reussi
ahondatirahal atichien! te hatiñienhsi kuatoreti leurs affaires
pourroient elles s'ajuster! ils n'entendent pas à les examiner.

45... aro per Contr: pro ǎrao. qd è in 1ᵒ et 2ᵒ pers: sing: ꝗ. ꝗ et in 1ᵒ
sing: ꝗ. ꝗ retinetur, non verò in alijs personis. signat bucher, faire du bois
Kiraoch (sel pron) je buche ichraoch tu ... tharoch il ... * arao j'ai bouché
k ... aro ad: ondega d'un tel temt i'd'un tel lieu
k
c 46... aron (karon) ... 1ᵒ act: mettre de travers ronk, ronhsa,
ronhse ... 2ᵒ neut: etre de travers. Sage ptr impersonaler et cum Pedual:
ti Senhataronhsa mett du bois, set buches de travers
ti Stentaronhsa mett une perche de travers
te aentaron une perche, une buche traversant
t'etiondiaron il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere
Hekahsenararon là ou il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron là ou il y a une montagne de travers

aronhsan sur karonhsan ꝗ. et: avoir le vent de travers, de coté, du large
te ongaronhsan nous avons le vent du large; nous allons à la bruine

karonhsation ꝗ. te tend ha tiele aller vent de coté — ee et in
te ongaronhsatie nous allons vent de coté * te ongaronhsatiend nous allions &
te ongaronhatia nous irons vers de coté * Sonta te ongaronhsatiele nous n'irons pas

kannenraronhsation aller de compagnie, coté à coté
te ongannenraronhsatie nous allons coté à coté, de compagnie

aronhsannion ... 1ᵒ usurpator ut impersonale: plusieurs choses etre de travers
2ᵒ usurpatur ut personale et signat motum & in terra & in aqua ... si in terra,
signat aller à droite et à gauche, tournoyer tantot de le coté là tantot de
l'autre; se promener, faire divers tours ça et là: onk, on onde ... si agatur de
motu in aqua, signat louvoyer, aller tournoyant d'un coté à l'autre
du ongaronhsannion
aronhsannion ahatende aronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
haronhsannionde il va, se promenant ça se promenant là
aronhsannionderd j'allois me promenant de coté et l'autre
hatironhsannionk hatirontiel gist ils vont en louvoyant, ils ne font que tournoyer
(et non hrahe)

aronhsalenni ꝗ hsat ꝗ. ascendre e. en chemin (ad ulm) lui etre de travers (sur
son chemin) ... * tagronhsal attend moi en chemin (traverse mon chemin).
onhsati chi onronhsalennik il y a long tems que je l'attend
ekeronhsal il m'attendra en chemin

aronhsasan sat sa sahe C. et Delt: faire un tour en a lieu
y aller pour en revenir ... e ho, ęeronhsaba j'irai faire un tour là
si initio ęęigate parla reit: signat rebrouller, rompre son voyage, ręgrediri inf onsaaronhsasan C

aronhsasandi luc onsaaronhsasandi ę hsasat R faulter compagnie
à e. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onsalonsaronhsat il nous a faulté compagnie

aronhsasati delir caus ... ulurpatr à un Comp: cum qata, eiq. ęęigate reit: ug
onsaataronhsasati ę onsas-atatiaronhsasati R. da ę tardes faire rebrouller
chemin à e., le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener.
ietsi onsalonsaataronhsasat n'ondechon ckseta'ondend: jesus nous a fait
revenir de l'enfer ou nous allions

47... ąronksannon et nonsecon meleus
onk, on, onde S ext et int avoir des demangeaisons
en e partie, q. endroit du corps, qui portent à se grater
aronksannonk il me demange ... e esaronksannon il me demangera ... e hoate sąronksannonde
sąonresaronksannonk la main te demange
ęęnchiaronksannonk le visage me demange

+ ..... ąron mettre e. e à diverses distances vide num:

48... ąroni ę ąharoni et ąrai (vide ąharen) ... L. neut: signat ... ę
in fieri se percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous. ronch (lis pron), rony, ronche S.
in comp: ... ę in facto: ewo perce, ouvre, perce en plusieurs endroits i innen ik ih
ęenk S. in comp ..... L. act: percer, trouer e ronch, rony, ronche C. in comp
ąataroni ę ąataharoni le corps de e. le percer ou l'ouvre ... e hoataronich ę
hoataharonch il le forme des ulcères dans son corps
ewo ęe ennonronniak
ąennionraharons je vais faire des trous au bout des raquettes
ojataharonj que je trouve les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace ey faire des trous ... e ągendechiarons jy en faire
dit ągendechiaranea ę at

+ ..... ąronsan vide num:

49... karontonhon ... in comp: cum voce pall ąndia et dir in infinitivo:
ks-endiarontonhon tons ton tonhse C. se defendre étant attaqué
lendiaronton defends toi ..... e akendiaronton je me suis defendu ... alendiaronton
nous sommes defendu ... abendiaronton il ę ... akwendiaronton elle ę

+ ..... ąrsten être doux souple ę vide ąhisten

50... ąasan sat sa sahe C. ę R. apperecevoir e. ou e. ic qui marque
qu'il y a du monde present ou passé ... la voir, la remarquer, en avoir e apperevance,
des marques, des indices, des signes, des commencement, des sentiments
ahonatilasa ... ąronatiathen
aolasanhatie on vient d'apperecevoir du monde, des ennemis valis
ętte kęnh
te skelasat donnonchiatogtie aontahaonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'esprit
te skelasat d'aontaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier vaux
:son te skelasat d'andoąiaskva je ne sent encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois

51... ąsatte te, tek, tenk, tenche S. vendre cherement cher, se vendre cher
okendiati hotatte il vend actuellement cher ... e chotistatenk ils vendront cher
stante hotistatenche ils ne vendront pas cher
otatte n'ondaie cela est cher, coute beaucoup: : est de haut prix

90

ąsatteksi caus. vendre cher pour telle cause ... etre cher pour telle raison
ondaie ąsatteksi voila pourquoi il vendant cher
ōsatte ti ǫnkwarsten, ondaie ōsatteksi cette etoffe est chere. La cause de sa cherté est
ąsattondi f. tonhont q. vendre cher à e. ne clamorsite v.
skeratteondik tu me vend trop cher

52 ąsennen s. y q. avoir e. aal domestiq. e. aal apprivoisé ... un chien, un
oiseau, un esclave ... (sumit tpra ab en)
Sing. ąsennena mon aal e. ... ąsennena ... hosennena ... osennena
Dual. onsennena ... tisennena ... hotisennena ... ohsennena
plur. onsennena ... tkwasennena hotisennena ... ohsennena ... ąsennena
hiasennena ton maitre (celui que tu a pour aal domestiq.) thia tu ab illo (tr. relat.)
signat e metaphorice avoir pour esclave. + n'ondechonnonon hosennena esclave de moi
n'ondechonnonon n'ondechonnonon nous sommes les esclaves ou serviteurs

53 ąskaron onk, on, onde c. mettre e. e. dessous. g. un
tapis, coussin, natte, peau, [illegible], paille v. pour servir de lit, de couche, de siege v.
ąskaronksi ksa, ksak, ksa y ksat, ksande c. caus. se servir de telle chose
pour mettre sous e. personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher
xonsa e. tetkaronksat, prend cela, sert t'en pour t'asseoir, pour te coucher
ąskaronksannon mult. caus. se servir de plusieurs choses pour se coucher e
hoth. non enhas. f. ąskaronksannon
ąskarondi f. ronhont q. mettre à e. dequoi coucher, un paillasse, un matelas
taetkaronhont donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir
ąskaronksandi (y atatetkaronksandi) fut. ksen q. caus. mettre à e.
telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
onio ethaiaiyen
(aiorsten detketkaronksen que ce que vous me donnerez pour coucher sert moi

ąskara tabl. tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, natte, tapis
matelas, paille, foin &c. ... (atetkara voz pall.)
atetkaraętati prendre un lit et temporiser. + tatetkaraętat telle grabatum, lum
ąskarahsai hsah, hsaj, hsaie c. (balayer, nettoier un lieu q.)
ąskarahsaindi f. hsaten q. p. balayer à e. sa place, son lit
taetkarahsaten balie moi ma place
ąskarahsati, un balai ut sic q. ... balayer avec telle chose
(ąskarahsata qui balai balai qui sert de balai

54 ąskend c. etre une ombre, une ame, separée du corps
hatitken les morts, les defunts, les ames separées des corps
hatitkend hagnchisten y ho ihagnchisten d'ottingsara y ottingsara ti hagnchisten
il a un visage de mort ou ondatoronton d'hatitken.
ątkendannon mult. + hatitkendannon un grand nombre de morts
etkendande hasen, car alli au pays des morts, parmi les morts
ąskendacha tabl. yerbe morte - hiau
~~hatkendannon~~ (que ho hatkendachagn), une pure ame, un pur esprit
ąskendaij pro atkendachej, manger des corps morts d'hommes des cadavres
chiatkendach tu mangi des corps morts

ątkendanda alias inusitatum, usurpatur saltem in exemplo sequenti
katkendandaksan avoir un visage de mort, etre pale, defiguré, defait
comme un mort ... ponendum est in praeterito, atque adeo in g. s.
te katkendandaksan tu d'pale comme un mort
hatkendandaksan il est pâle comme un mort.

55... **aikendia** remede tel que sont les pilulet, les pater &... emplatre
aikendiannhonxsi donner un bolut à e. des pilulet à avaler
iaetkendiannhonxsa donne moi un bolut à un ... à qi on mach
aikendiannentati mettre une emplatre
aikendiannentatand Pl. mettre un emp. à e... * **iaetkendiannentatan** mett mot

56... **aikendendil** porter malheur à e... lui dire ou faire e. de mauvais
comme des imprecations &... them avoir des prellentiment d'un malheur p.
alonyaikendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu ; il a tache de nous nuire
le plus qu'il a pu ; il nous a voulu du mal, fait des imprecations &c.
ahotikendendil ils ont de mauvail prélages, des prellentiment de e. malheur

57. **kaskenheati** ... 1° imperf. in 3a fam. p. s. une chose etre
etonnante ti. tinnen, tik, tik eenk .... 2° person: faire des choses etonnante
agir, se comporter d'une maniere etonnante ; faire qu'on l'etonne, surprendre in
bonam et in malam partem. f. 1 tande C.
te otkenheati chose etonnante ... te otkenhetinnen Celui ... te otkenheatik
ce fora ... stania te otkenheatik a ne fora pas ... l'aiotkenheatinnen sens est
te otkenheati ti chiatsten! te voila fait, te voila bati d'une letrange maniere (non)
te chietkenheala tu es un homme etrange
te haikenheata ti hoatangaron c'est un etrange homme pour tout les
mouvement qu'il se donne, il ne fait qu'aller et venir ; il est etrange comme
il est remuant ... quam hoc e stu pt sumi imperf. in 3a sing. fam. p. s. ad
signandum accidisse aliqd mirum & stupendum : sic dici solet
akaikenheat! voila une etrange chose arrivée & otrihsatontaro
kaskenheatandi f. ten ... 1° Pl. relatione persona ad personam : surprendre
e. l'etonner ; faire q. c. qui l'etonne le surprenne ... 2° Pl. relatione rei ad
personam, qa in ordinat personis exigit p. s.
abonaikenheaten on fit une action qui l'etonna
te saetkenheatandik cela m'etonne ... * **aksaetkenheaten** cela ma surprit, etonné
ti tikenheaten cela vous etonne, vous surprenne

58... **aikenhen** (sic tiotkenhia) proche ... presque ... peu s'en faut ... hoc vbum
pertinet ... 1° ad locum aut tempus, et signat alterutrius proximitatem cum
par la distantia mitio praefixa p. s. ... quae tyra supplentur per vbum auxil. en
ka tiotkenia
taikenhen chandataen le bourg est proche (sic tiotkenia : et ita in sqntibus explit)
tiotkenhennontaxentontie voila le temps, le terme, qui approche
tiotkenhen de iaron ils sont proche à proche
2° pertinet ad dispositionem rerum, ad quam significandum usurpatur : sic dicet
tiotkenhen **ghen aonihennon** j'ai pensé mourir, je pensoit mourir, peu s'en est falle &
tiotkenhen d'estagaahsa, tete, tu reviendrai quand nous serons sur le point de
distribuer (ou faire) les portions
3° usurpatur in sensu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem
conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. vg:
stan tiotkenhen te haatate de andaksa aierihsanderay : il n'est pas à penser
en matiere d'impureté (non elgerint) valet
stan tiotkenhen te arihsate & te karihsate & te otrihsatonk : il n'y a point
de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il est question ; il n'y a point
d'apparence à cela, point de vraisemblance valet.

aikenhaenni (& **aikenhiaenni**) f. at s. 1m relationem rei ad personam:
un lieu un chemin & semblet etre proche à e. ... * **taikenhiaennik** & **taikenhiaennik**
t'ontachie tu trouve le chemin court d'où tu vient, tu trouve qu'il est proche

59... **aikenia** e. etre petit de taille, etre un nain, un pygmée ... cum 1. adj.
ihaikenia il est fort petit ... * **iaikenia** elle est fort petite
haikeniata de petit garçon ... * **iraikeniata** de petites filles

19*

Co.... atkennonton let, t, tele c. act. (le pais du chevreul p) etre au pais des amet, y demeurer .... * atkennonton me voilas au pais des amet

kratkennontes nous sommes parmi les morts .... hinc ekratkennont

otkennonton un chevreuil, quia timidum est aal, et deo Syr. le mortuum putat

atkennontéti (Cum hac lte) ... 1° neutro Ilus. etre en tel endroit parmi les morts au ciel ou en enfer ex t. t. tande c. ... 2° per modum verbi activi: faire mourir, faire etre parmi les

aronhiae etkennontéti dagbavati agrikoiti. Ils font Chretient demeurerons au ciel après leur m

n'ondechon etkennontéta dairihsanderatkon. les nuchans demeurerons dans l'enfer après leur mort

ahatkennontétatka il m'a pensé faire mourir de peur frolet

atkennontétaksi caus. 2a. cadithi: etre en tel endroit parmi les morts pour lilu

ondaie etkennontétaksa n'ondechon derihsanderatonk. ce qui fait qu'on est en enfer après la mort, c'est qu'on commet beaucoup de pechés

ondaie ksatkennontétaksa aronhiae, n'ongatavatthatie atonstaionnhk ce qui fait que nous sommes au ciel après la mort, c'est qu'nous faisons du bien pendant que nous vivons.

6i... atko ... 1° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y cuire ekt

2° neut: y avoir de la viande au pot c. tpra quod in ulu cond: hat terminatum ac infinit.

annionga ongatko nous avons mis de la viande d'ours dans la chaudiere

otkennonton eetko je mettrai de la viande de chevreul dans la chaudiere

taoten ekatko? quelle sorte de viande mettrons nous dans le pot? ... * Id ut melius intelligatur quoad conjugandum sit, hic subjicio prat: perf. et quo cetera facile inflexi poterunt.

Sing atko. ilatko. ihotko. iotko ... Dual onitko. itilko. ihatitko ... iotko ..... plur:

ongatko ... ilkratko ... ihotitko ... iotitko ... atko

taoten iatko? qu'y a t'il de cuire dans la chaudiere? qu'elle viande est-ce

taoten iatkok? qu'elle viande est-ce qui cuit dans la chaudiere

etietko. il y a de viande à cuire dans cette chaudiere

* gorro atko idem compositum et o etre à l'eau et atksa le coffre de l'aal.

* ..... atkohsi. kohot. kok, kohote c. act: mettre un aal dans l'eau pour y nager

hondiavich hotkohsi * ahotkok il a mis une tortue à l'eau

atkohoton (et Sonnion) mult: mettre plusieurs animaux à l'eau

atkohoton (se la Sete (? Selon) mot: aller ou venir mettre e. aal à l'eau

atkohsindi f. kohot q. mettre e. e. dans l'eau, ou e. liqueur pour ou contre e (poillon)

oki haoten honatkohsindi st' konaraksandi. * oki hasten ahonatkohot st'ahoniaraksen on lui a mis du poilon dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentés

atkondi. kot, koha, koche, c. mch: tomber dans l'eau, sous la glace ... y perir

ahatkoha andiska il a enfoncé dans les glaces.

ontarae hotkondi il est tombé dans le lac (il s'y est noyé)

atkochon (atonsonnon p. atkochon) mult: plusieurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau

atkotenni f. kot q. s. faal de e. lui tomber dans l'eau

atkotenni * onetkot d'atennena mon aal domelnq: est tombé dans l'eau

atkosan vas ex. vahe retirer hors de l'eau e. person: au aal qi y est tombé

ahonatkosa de hosarindinnen on la retiré de l'eau, ayant fait naufrage

atkosahon mult. et mot:

* ..... atetkohsi (* atatetkohsi) kohsi, kok, kohote c. se mettre, se jetter à l'eau

ahatetkok * ahatatetkok il l'est mis à l'eau vg pour se baigner

atetkoholon (* atatetholon) u. mult. et mot:

atetkohsindi f. kot q. s. se mettre dans l'eau dans e. liqueur pour ou contre e

oki hotetkohsindi * ahotetkohot le demon l'est mis dans la boillon

oki n'ondechevronnon haatetkohsindi * ahaatetkohot le demon l'est mis dans ma boillon

atetkosan (* atatetkosan) c. se retirer de l'eau

ahatetkosa * ahatatetkosa * onhatatetkosa il l'est retiré de l'eau

193

62.. ąłkont... 1° act: rotir de la viande. du poisson ou ~~tout~~ tande C... 2° neut. impert: etre roti au feu. 3. ~~łak~~ łąj łąj ząnk C... est.
Selkonten roti cette viande.... ⁂ echielkonten tu le rotiras
onni' ąłkont je l'ai deja mit rohr... ⁂ onne hołłkont ils l'y ont mis
ąłkont n'oniorit rotit avons allaitonne notre viande roti

ąłkontandi... 1° rotir pour e. ∮ łał ą.... 2° e viande le rotir łał taha tache C. inch..... item e person. ou aal tomber dans le feu et l'y bruler. łąj taha & C.
łąełkonłał roti moi cela

ąłkontaha ceue viande est tombée dans le feu ... item: l'est rotie au feu
ełąłkontaha elle se rotira
echietkontaha tu te bruleras (non dic. ełaałatej) en tombant dans le feu, ou y touchant &
ąhachąon ahałkontaha il est tombé dans les flammes (valet

ąłkontandihon ą-mot: aller ou venir rotir e viande à e
ąłkontachon (ut chonnion) (du ąłkontonnion rotir plusieurs choses) mult: plusieurs person ou aaue se bruler
ąłkontakśi se servir des e.e pour rotir.... ⁂ ąłkontak tourne-broche
ąłkontasan vat sa sake C. retirer du feu de dessus le gril &. łetkontasa
ąłkontasahon mult et mot
ąłkontasandi ∮ sas ą.dstr: retirer e. du feu à e
ąłkontasandihon ą-mot:
ąłkontasáti caus-dest rentrer du feu avec e instrument &.

*.... ąłkonxśi (∮ atatetkonxśi) xsach, xsa, xsache est: mettre ou jetter au feu e person ou e aal, l'y pousser l'y enfoncer ... (vide onxśi, in 5°. (dic ontatiategt ils le jettent l'un l'autre au feu
ahonałkonxśa. on l'a mit au feu, sur les braises (dic ahonatatłał
ąłkonxśachon mult et mot

*.... ąłkoraltí ła ∮ tande C ∮ ą. (∮ łetkoraltí tire du feu les aal & retirer l'auvre du feu une pert. ou aal (∮ oraltí

63... ąłkore... in hac sola loquendi forma e usitatum
ontaąłkore (il va venti fort ą) veila un coup de vent qi vient..... pro cet dtr:
ontaokśatie il va venter
dic ałhłtrstahśi
64.. ~~ąłko~~łrahśi... 1° act: Mettachier, trat, trak, trashe C... 2° pati: etre mattachit ∮ innen, ik, ik cenk C.

dic łechłtrstrak fac. det ligna sur ta couverte vs

65... ąłxśahendi hent, henk, henche C. ∮ ą. est et int: haïr e.e ou e perst l'improuver, avoir de l'aversion, de l'antipathie, la detester &
taot iśti ął łketxśahent? pourquoi me hais tu?
ąłxśenchon (ab: ąłxśenchronnion ∮ łał hai bons) mult: haïr plusieurs choses ou personnes
ąłxśahanśi (pataksi ∮ ąłkśahan) caus: haïr pour telle raison ~~etase sequents~~
ąłxśahati caus: se faire haïr, etre malin, mechant, habituellement, et se rendre par la insupportable, facheux, odieux à tous le monde. łat ∮ hati, hatinnen, hatik, hatik cenk... compir ad majorem emphatim cum ęnta et dtr (ęntałxśahati: non utunt
Sing: ąłtkśahat ∮ ~~ątatłxśahat~~ je suis mechant... łatx: ∮ łent... hołtx ∮ hot... łłk: ∮ ot:
Dual: onjtx ∮ ~~ondit~~... łtłx: ∮ łtit... hołtx: ∮ hondit... łtłx: ∮ ondit:
plur: onjatx: ∮ onsent:... łkśatx: ∮ łkśent: &

ąłxśahatandi ∮ ~~ęntałxśahatandi~~ tat taha tache C. inch: devenir mechant
ełatxśahataha ∮ ełę~~ntałxśahataha~~ tu deviendras mechant
te łatxśahatache ∮ te ~~łentatxśahatache~~ tu ne deviendras pas mechant
*..... atatkśahendi (pro atatłkśahendi) hent ∮ C. se haïr soi-même, detester sa vie &.
66... ąłxśak *C. etre brue.... etre belle mere.... beau pere... ąłxśak: cette ma bru mon beau pere ou belle mere.... ⁂ ąatxśak nous l'avons pour bru
ąłxśałti ła tande ą. prendre pour bru... ⁂ hałtxśałti il ma pris pour sa brue
dic ąłetxśak
*..... ałatetxśak ąeip: s'entravoir pour bru, pour beau pere & (Caret Sing)
Dual: ąjatetxśak... łat... łłat:... łat: ·łat: ·plur: ąłat: kłat: &
N. hiatetxśak c'est la brue d'un tel

23 A

194

67... qlxsan ras, sa, sake, S est et int: sentir q: odeur
andeia ti saral n'onelxsa je sent une bonne odeur
aenigari ndabten n'onelksa je sent un bon air d'une douce odeur
onesatlalxsa je sent une odeur de viande ... elalaral je sent du ... andatarlalxsa je sent la paix

qlxsati fa, t tande q: faire sentir q: à q

... atelxsati (pall) ta, t, tande S flairer q: c, se la faire sentir à soi-même ... r latelxsat sent, flaire cela
atelxsatannon (et nennion) nutt:
atelxsatannon (et delon) notus

68... qlxsarahati ba t tande S avoir dilette d'allailonnement ... de tabac &
hotilxsarahata (ils mangent sans allailonnement p) ils sont pauvres chere, ils n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... qlxsarandstti ... 1° in fieri geler, mourir de froid ba t tande S ... 2° in facto etre gelé de froid ti tinnen & S (vide andastti)
chalxsarandstt il gelera
holksarandstti il est gelé de froid &

70... qlxsabal Dicitur tantum qlksabal avoir un temps de mauvais augure, un temps de soleil et de pluie tout ensemble ... r hotilxsabalksa alias ils avoient un mauvais temps, un temps de soleil &

71... qlxsi i, innen, ik, eenk S in comp: etre petit, trop petit
ondatlalxsi la chaudiere est trop petite ... ondatlalxsinnen etoit &
aiondatlalxsik seroit trop petite ... aiondatlalxsinnen eut ete trop p
onnonchialxsi maison trop petite &

qlxsalenni f xsal S in comp: paroitre, sembler trop petit à q trouver une c trop
annonchialxsalennik cette maison me paroit petite, trop petite
andatlalxsalenni y andatlalxsat j'ai trouvé cette chaudiere trop petite
ne indatlalksi de ksaiaksa
qlxsati fa, t, tande faire petit diminuer, racourcir ... act Caus
arihsalxsati diminer q: c la faire paroitre plus petite qu'elle n'est
chrihsalxsata de sarihsanderaj tu diminue ton peché, tu le fais paroitre plus petit qu'il n'est
at-atrihsalxsati (lic atrihsalxsat p) une affaire etre diminuée p) s'abaisser au dessous de la condition, deroger à la propre grandeur
qlxsatandi f tei q: caus diminuer q: à q. la lui faire petit, la lui racourcir &
alkrihsalxsaten tu m'as diminué la chose, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'est

72... qlksinnon ksinde, ksindend, ksind, ksindele S est vim motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ... Sape cum local:
onn'ahatksinde le voila qi l'en va courant
ontahatksinde il vient courant
chotksinnon il est allé courant
chotksinnon il l'en est retourné courant
hatilksindetannon il courent &c
hotinnentilkhon ils folatrent, jouent
qlksindelon nutt: mot
qlksindeti ta, t, tande S courir en tel lieu, y aller courant
bo ichien chotksindeti il est allé courant la en courant
bo ichien chotksindeti il est allé la en courant
ahatilksindet ils ont couru la

74... qltaenxsindi faire prestem à q. lui promettre (p qenxsi

73... qlte te, tek, tenk, tenche S est et int: peser, etre pesant
iotte cela est pesant
hoatalte c'est un homme ou cal pesant

195

astha ba tande S. trouver q. c. du pesant, en sentir le poids ... est et ... + vaetha je ne trouve pas cela pesant ... + stante hobba il ne trouve pas cela pesant
hoaitandes ils portent, ils vont portant un fardeau, un charge qui le trouve pesante
hoatabbak il trouvoit l'homme ou l'aal qu'il portoit pesant
ne aptabbak

*... aste tech, tet, tek, teche C. est se dessecher, devenir sec, demurer sec vg. un ruisseau, les mamelles d'une fem.; le pot ou la chaudière qu'on fait vuidir
iattech, isatteche ce ruisseau vg se dessèche ... + eattek cela se dessechera &
ozatagatta
ozatabbak
ozatabbak on gannion il n'y a plus d'eau dans notre pot; il est sec

astesenni f. tes A. S. a lieu où il y avoit de l'eau se dessecher à q.; fy trouver à sec
ne ottonntaann
te sachre
ottandosat on va chercher de l'eau
tteuhhaannen ohtlelennik era les baleines (gros poissons) manquent d'eau ici; fy allabem (beau mons) ... ny a
tlennhhaannen ohtlelenni une baleine (un gros poisson) à manqué d'eau

74... astaben en, ennen, ks S. est être sec ... + ostaben cela est sec ...
stabenne avoit ... eostabenk sera ... stante ostatenk egnk ne sera

astabendi tench, tenk, teneche C. est devenir sec, se secher, se dessecher
eattabenk cela se dessechera ... + te attabenche ne se dessechera pas

astabati ba, t, tande C. est: act: secher q. c.; la faire secher
hattababa il a fait secher cela ... sebatabat fait secher cela ... + eattabat je ferai secher
tikaratat fait secher
ta conver

astabatandi f. ten A. faire secher q. c. à q. ... + taettabaten faire moi secher cela
iaakkataten fait secher moi toujours
*... aben (+ aben 1a) in comp. pro attaben est .... vide suo loco

75. astehont... 1° in fieri deliberer; se mettre en conference, ou a conferer ensemble ba, bak, ten, tande C. ... 2° in facto etre en conference, t. tak, bak, egnk S.
tsistehonten deliberer de cette affaire, dire chacun votre avis
aestehont ils sont en conference non
non utero kaatoreti

astehontandi f. tas A. est dire son avis à q.; lui donner conseil
tasattehontas dites moi votre avis, conseillez moi (dec. 3) tasaatoreten
honaatorstande
honattehontandik n'onendaerati ils disent leur sentiment à leur capitaine &
ahekasattehontas donnons lui conseil, donnons lui avis, disons lui nos sentiments.

76... asti ba, t, tande C. est: se servir de q. c. pour tel usage
+ tchiaraa
taoten echiella stante ella. à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sert à rien
taoten echiellt? à quoi t'en servirai tu?
+ echierata

*... asti ba, t, tande A. K. jetter la faute sur q., la lui imputer, attribuer.
l'accuser, s'en prendre à lui, ou à q. c.
endi onetta on m'attribue, on m'impute cela
endi onxilta on nous accuse ou s'en prend à nous
ondaie ietta d'aiatandethiatend j'attribue la cause de cela à ce que j'avois froid
aatannon (ks aatannon + potitti jubra alum: ks-atatettannon
lui accuse ... xettannonk je les accuse
onk, on, onde multi: s'entraccuser de part et d'autre, s'entrejetter la faute ... onde
aliud mult: ks-atatettannonnion te ontatettannonk ils s'entr'accusent
*... asti 2a cons. etre prêt l'un et l'autre au gosier (vide suo loco)

77. astiaron 2a cons: ronk, ron, ronde C. etre bon pieton, aller vite
Sing: estiaronk je suis bon pieton ... chiettiaronk ... hattiaronk ... attiaronk &
astiaron 1a conjug: (per cont. pro atettiaron) se depecher (a la mode sorte de bologne ?)
sattiaron marche vite ... + atastiaron vient vite
altiarontion vbm continuationis: continuer de hater les pas
sattiarontie

76

78... altonxsi si, sinnen, siha siche c. (donner dans le but D) avoir droit à bien viser ou bien tirer ... item avoir droit au jeu, être bon joueur
Sing: ełtonxsi je fuis droit ... chieltonxsi ... haltonxsi &c
echieltonxsiha tu deviendrai bon tireur, bon joueur
Seltonxsiha tire bien, vise bien

79... altonti tont, tont, tonte S. prendre a.c pour prétexte, pour sujet d'en faire une autre
Taoten hotiltonti stonaio? ondaie hotiltonti stonaio de haonrsatak
hatirihsanderalksa quel prétexte ont-y pris pour les faire mourir? ils ont pris pour prétexte de les faire mourir de ce qu'ils les reprennent de leurs péchés
Stan n'ondaie de hotiltonti d'ahiatrio ils ne doivent pas le faire tout à fait pour cela

80... altontra aełtontra sai haltontra de
y avoir une jointure, tel une articulation, une liaison
*... atełtontrasan pall (ab activo altontrasan) 1° in fieri un et se demettre, la jointure, l'articulation d'un et se défaire C... 2° in facto: un et se demit S.
hotełtontrasan

81... astore 1° personale ... avec prompt, vif, expéditif à faire les choses avec diligence dans ce que l'on fait re, rek, rej, rej eenk C ... 2° impersonale: une chose se faire bientôt, trop tôt, vite promptement diligemment S
chieltore tichiech tu mange vite ... * haltorec hatatiak il parle vite
echiandóre de chiatatiak tu parle vite
astore ciel bientôt ... coltorenk ce sera bientôt ... aoltorenk que ce soit bientôt
aoltorenka ce seroit trop vite ... oltorenk vite vite ... * verum haec tempora in enk ferentur non à primitivo astore sed à sinch: astorendi

... altorati ratt rat rate C. (pro atełtorati) vox pall: quali ab activa ałtorati) signat: se dépêcher d'aller de venir, de faire a.c; se hâter, se presser
altorat dépêche toi ... * echialtorat tu te dépêcheras, tu diligenteras
altoration non utuatur vox continuationis ... * haltoratie continue de te hâter

82... altoronsan (y atałtoronsan) sal, sa, sahe découper un corps mort gelé ... * ontałtoronsal donn' aełxsarandsti on découpe les corps morts gelés
Sic faciunt les sauvages

83... at dit kat, t, tak, taj, taj eenk C. être debout (vide gram:) 7P. 3.2.33
C. Dr. Xp. te tt. Xa. Xs.
sing: te et je suis debout ... te chiet ... te hat ... te at (pone ubi ✱
Dual: te ajat ... te tiat ... te tiat ... te hiat ... te jat
plurs te asat ... te ksat ... te sksat ... te hendat ... te sendat ... te ét
optat: ta te et alen y xa lon ta te et que ne suis debout (ex lio de alys personis)

katandi tat takksa taha taihe C inch act: se lever, se tenir, se mettre debout ... Servat irregularitatem primitivi
Dr: sing: te etat ... te chietat ... te hatat ... te atat
Dual: te ajatat ... te tiatat ... te tiatat ... te hiatat ... te jatat
plur: te asatat ... te ksatat ... te sksatat ... te hendatat ... te sendatat ... te etat
* aor: sing: aketaha ... aletaha ... abataha ... akataha &c
* fut: sing: l'estaha ... te chietaha ... te hataha ... te ataha &c
neg: sing: te etache &c
* Prat sing: te satandi ... te latandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te onjatandi ... te tiatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te onsatandi ... te sksatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
... imper: ti setaha leve toi, tiens toi debout ... a ti tiataha lever vous
... opt: ta te etal alen que ne puis-je me tenir debout &c
mod. pot: sing: l'aetaha ... l'achietaha &c
Dual: l'aiaetataha ... l'aetiataha ... l'aetiataha ... l'ahiataha l'ajatataha
plur: l'aiaesataha ... l'aeksataha ... l'aeksataha ... l'ahendataha ... l'asendataha

kxioti onne te hatat Dhechena ? son fils se tient-il debout sur ses pieds
annen atehat Dhechena ? ou est son fils (supposé qu'il fut debout à part)
xa bo ti setaha tient toi là, navance pas (range toi-là)

Tonlaatandi - relever e. prendre sa place pour etre ce qu'il etoit, et faire ce qu'il faisoit.... te shotandi x Tonlahataha il la releué il a pris sa place

katalenni f tat Ay S. Se mettre devant e. lui boucher le jour (à) se présenter à e., se tenir debout en sa presence
te haetalennik il le présente devant moi hatrontirsalennik elle lui rade
te haetalennihe. il vient de se présenter à moi

katalennihon q-mot: aller ou venir se présenter à e.; se tenir debout devant lui

katalti ta, ti tandes caut: lever e. debout. se faires tenir debout

Tonlaatalti q. relever la personne de e. en donnant son employ et son nom à un autre ... te shonatalti Tonnontio chori. on a relevé celui qui etoit gouverneur
Tontahnarontstaen nonsendagatinnen on a relevé

katasan rat sa sahe. x sache C. se tenir de la place où on etoit debout
ti setasa retire toi delà atkentianniten tu m'empeche

X.... at . t, tak, tay, tay ennk C. est et int. y avoir e. c. dans une autre
isat il y a e. c. dedans... isatak il y avoit e. c. dedans... esataj il y aura, &c
Stante skat il n'y a plus rien dedans

Sakarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (imperfectionale)
Ohen thinonka atanion il y a diverses choses
atanion mult C. est et int y avoir quantité de choses dedans
detanionsa X Sesikshahon ote.
atanionsan mult: pass tirer quantité de choses de dedans (nil scarg)

ataksan rat sa sahe est C. int C X q. tirer de dedans; tirer dehors
Setaksa tire cela dehors
Saenrataksa tire dehors les cendres, les poudres
Sonenthonrataksan on lui a tiré les boyaux dehors ... x tape additur parla motus à loco
Nota ataksan componi cum voce pass. nominum loci; atq. pfigi parlam motus à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, déplier developper les parties d'un lieu lune après l'autre par son mouvement: hinc
ontas-atontarataksan faire le tour d'un lac ... x ebondatontarataksan
ils ont fait le tour du lac ... x etiontontarataksach ils font le tour du lac
ontas-atondechataksan faire le tour de la terre ... x asentenhaon
atonhsentaiskwas
ekatondechataksach n'ondechonronnon iserhe aterihsanderaten le demon
fait continuellement le tour de la terre, rôde autour de la terre pour nous faire pecher

ataksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses dehors
ataksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer e. c. hors d'une autre
ataksandi f ksat q. (vale) est et int: tirer e. c. dehors à e. ... x tagataksas tire moi cela
ataksandihon (non) te ha hele q-motus aller ou venir tirer dehors à e.
ataksati caut: tirer de dedans avec e. c.
ondaic de tetataksaha un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
Hondaksa

X... at est et int cum parla reit: signat unitatem unius rei
Skat une seule chose
Skarihsat (x Horihsat) une seule affaire, (une seule chose)
Skarontat un seul arbre Hstatla une buche fendue Skaentat une buche ronde
Skasendat une seule voie ... item une seule âme
Skontarat un seul lac
Hondechrat une seule terre est Hsorhs omittat

198

Skannonchiat une seule cabane
Skȣeat une seule eau.

exemplum pro p. c

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule person... Haatat... Shaatat... Skaatat
Dual: Haiatat (tarondi) ... Hitiatat ... Hitsiatat ... Ithiatat ... Skiatat (fratreba) nous ne sommes qu'un lui et moi
Plur: Haȣaatat nous ne sommes qu'un (non) ... Hikȣaatat ... Hitkȣaatat ... Shatiatat ... Skȣatiatat

exemplum pro p. s

Sing: Skȣaendionrat (dit skat ara endionratonkȣa et sic de alys) je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une ... Hisandionrat ta pensée n'est qu'une ... Shondionrat sa pensée n'est qu'une ... Hondionrat sa pensée à elle n'est qu'une
Dual: Honindionrat ien (valent ora) nous n'avons tous 2 qu'un meme esprit (pensée) ... Hitsindionrat ien vous
Shotindionrat ien ils ... Hotindionrat ien elles
Plur: Honȣand: ien (valent ora) ... Hikȣand: ien ... Shotind ien ... Hotind: ien ... Haond

Hikȣahȣãtsirat eenk nous ne ferons vous et moi qu'une seule famille

*... at ect et int: signat identitatem unius ejusdemq: rei seu ... aequivalentiam rerum duarum quae coincidunt ... exigit ut sibi praefigatur initialis parla chia & chie: chia in oibus personnis in qbs ploa aoristi primi incipiunt ab a : chie vero in oibus quae incipiunt ab e

chia'at c'est la meme chose de chia ȣat & chia te oti
chia'arihȣat c'est la meme chose, la meme affaire
chi'aȣentat le meme jour
chi'aȣeat la meme eau
chiaontarat le meme lac
chiaondechat la meme terre

Sing: chia'iatat je suis le meme ... chia'chiatat ... chia'haatat ... chia'aatat
Dual: chiaaiatat nous (sommes) tous 2 les memes ... chietiatat ... chietsiatat ... chiahiatat ... chiaiatat
Plur: chiaaȣaatat nous som: tous les memes ... chiekȣaatat ... chietskȣaatat ... chiahatiatat ... chiaȣatiatat ... chiaeatat etc: ce sont les memes personnes

84... ata en comp: (le bout l'extremité de q. c. et etc) ...* quando ata signat in fieri: se finir, la fin arriver, arriver au terme, à l'extremité: tunc aut compte cum voce pass: aut ponitur ipsum ateta passivum ata, et te caret praes: et imp: quae signant in facto ee, usurpaturq: st in in fut aff: et neg: quae sola signant in fieri – fut a aff: est ten neg tande c ... sic dices ab
atonnhata finir sa vie: ehatonnhaten il finira sa vie ... onn'ahatonnhaten il a fini sa vie ... âlon te hatonnhatande (hotonnhata) il ne la finira pas encore .... ab
akȣendata finir de parler, achever son discours: dices ... onn'akȣendaten (iah) il finit son d [& onne ahakȣendondes]
atrihȣata une chose finir, s'achever: dices ... onn'aȣatrihȣaten l'affaire se finit

* Quando ata signat in facto ee: etre fini: pr: a imp: et fut: tak . neg tak eenk ect et int ... sed, ect: est imperson: et sequitur modum conjugandi 1ae vg: to iȣata (dit otefa) voila le bout la fin de cela, cela est fini la & ...... in comp: vero aliqdo est personalis, aliquando imperson: juxta naam rei sciata per noen qd compte; eteq: p. s ... componitur autem cum utraq: voce, sed raro cum activa; sapius cum pass. vg
tiannonchiata & etiotennonchiata (otennonchiata le bout de la cabane) au bout de la cabane
etiotendatata au bout du village
etiotetata au bout des du champs; des terres cultivées
etiotrahata (pro etioterhata) au bout du bois, de la forest
etiotondiata au bout d'une pointe
etiokȣendata au bout de l'île
atrihȣata l'affaire est finie, achevé, c'est tout, il n'y a plus rien
otentata le terme, le temps marqué est expiré (non sic sunt : dic onne)
etiotondechata (ekȣentaxdenhia) le bout, l'extremité de la terre

etiotonhsentata le bout du monde (de la terre p)
ǫnnentrata (pro ǫnnentarata) le bord (du bois) de beau . la grève

Sing: ti ǫatata à coté de moi . auprès de moi (là où mon corps finit) ... ti chiatata ... ti haatata ... ti gatata
Dual: ti ǫiatata ... ti tiatata ... ti tiatata ... ti hiatata ... ti ǫatata
plur: ti ǫaatata ... ti ksaatata ... ti Sksaatata ... ti hariatata ... ti ratiatata ... ti catata

Sing: ǫtonnhata ma vie est finie ... Satonnhata ... hotonnhata ... otonnhata
Dual: onǫatonnhata ... Ttatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata
plur: onǫatonnhata ... Sksatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata ... ǫtonnhata

* additur huic vbo parla ke ad Signandum : à la fin de la vie : sic dicit

ǫtonnhatake ala fin de ma vie ... Satonnhatake à la fin de ta vie &c.
ǫtonnhatake esaton la fin de ma vie viendra
onn'ǫtonnhatake asaton voila la fin de ma vie venue

ǫtonnhatake ontaotonhatie voila la fin de ma vie qui approche
ǫtonnhatake etiotonhatie elle approchera

ǫtatie signat le long du bout, l'étendue du bout ... item la fin approche
ǫnnentratatie (pro ǫnnentratata) le long du rivage ... le bord de l'eau .. le rivage
otentatatie le terme, la fin du temps marqué approche (non dic onne trotkenia akssen tandentia *)

ǫtáksi caut: se terminer en tel endroit, de tel coté
s'onáti oksendataksi (pro otehsendataksi) au bout de l'île de ce coté là

ǫtandi ... v inch: tach, taha, tache C. est et int ... 2° q-5 f bas cum pass
bo ichien onna asataha * arihsptaha arihsatata l'affaire en demeurera là, le terminera là
onná onǫatonhsentatandi f aonǫatonhsentatat voila la fin du monde (notre nation va être détruite, la terre va finir pour nous) vale

* ..... ateta vox pass ata ... est S. 1° in fieri finir. teten, tetande C ... 2° in facto esse fini. S ... utur pater tt in aor: fut aff: et neg
bo asateten elle finit, aboutit là ... * bo esateten elle finira là
bo ichien ateta c'est là le bout, la fin ..

86 .. ǫtaien taiat, taia, taiahe C. est: petuner, fumer
aseti chotinienzelon ils petunent tous
ǫtaiati ta, t, tande C. caut: se servir des q.c pour petuner
onnrata ǫtaiata (pro enientata) je me sert des feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petun
aǫnronti f aǫnenshos de chictaiata que je remplisse ton calumet, que j'y
mette du tabac (aǫnenghos) pour fumer
ǫtaiandi f taiat q. petuner pour q, en sa place ou dans son calumet
aǫnotaiat que je petune dans ton calumet, de ton tabac

86 .. ǫtaxon xe, xa, xele C est aller ou venir courant (vita parlam bical:)
onn'ǫhataxe le voila qui va courant ... * ontahataxe ils vient courans
ontahataxe il retourne courant ... * tontahataxe il revient courant
ǫtaxelon (et lonnion) mult: courir tantôt d'un coté tantôt de l'autre
ǫtaxelonnionk elle ne fait que courir çà et là

ǫtaxeti ta, t, tande C. courir, aller ou venir courant en tel lieu, de tel lieu ... * bo onáti ethotaxéti ils s'en est retourné courant, il a repris la suite de ce coté là

200

87. ataronhsi ronch ronk ronshes C. ut; faire un manger, une sagamité claire, de farine de blé grillé détrempée avec de l'eau ou du bouillon
Sétaronk faite de cette sorte de sagamité
otaronhsra sagamité claire, faite de farine détrempée avec de l'eau &

88. atale ts. Selkra, le, Sele & Seche C. int tourner, tournoyer, faire un mouvement en tournoyant et quia in motu duo distinguntur, nimirum res qe movetur, et locus circa quem movetur: sta duplex genus nominum compositum cum hoc vlo & nomen spiritus rei qe movetur & nomen loci circa quem movetur. Sine addito nomen rei qe movetur sine addito loci, ponendum est in voce activa ... sic dicet
annientatalel (fig. prom) les nages pirouette ..... si compt. nomen loci circa quem fit motus, ponendum e in voce passiva ... sic innonthatalel il tourne
ennonchiatale aller autour de la cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei qe movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, e ponendum in passiva: sic hondgnonhon l'extravague
endignratale extravaguer dans la fièvre chaude & (quasi dicat) se virer de tourner à l'entour de soi-même; de ses propres fantomes
ara ts ts hondignratalel ils extravaguent dans la fièvre ... que in exemplo hondignratalel est 3e pers. plur. Stale: pro communi hennendignratalel ut fieri solet in quotidiani passivis que à 2e conjug: transeunt ad 3em
atondechatale faire le tour de la terre ... & ahatondechatale il a fait le tour &
atontaratale faire le tour d'un lac ... & ehontaratalel ils en font le tour
atiatatale se tourner de tout côté, se tourner à l'entour de soi-même ut fieri solent. onnixi une pelle ... & pour éviter un coup: sotiatatonsonsal & hatiatatale
atalenni f. tal S. S. tournoyer, être tournoyant à e
ahahatalenni trouver qe le chemin tournoye ... & hohahatalenni il a trouvé le chemin
otahatatonjionsoin chemin qui tournoye otahatatonsoin chemin
X ... aratale ts. le Sele & Seche ... ces et int ... l'extra signat tordre entortiller, entrelacer C. ... 2° ex Comp: ... componitur cum eo nomine qd signas rem de qua agitur, sd: compositum, cum voce pass: je signare & in fieri & in facto
ratalel je tord, ... chratalel tu tords ... haratalel il tord
otechisentaratale ... ville ... vrille ... tariere de grattes achionsatsamen
otenitaratale colonne & faite en vis ... canons faits en spirale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vis, colonne Canelée (de grosse) Sic setale de
o ..... ateratale (pass aratale) ... 2° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre. Sed Sennen & ... & atezatale cela est entortillé, entrelacé, tordu, cordé. Sic otatsondi otezatalennen l'étoile ... 2° otalcondinnen

89. ate se tek tes tes ency C. est et int ... hic extra imperf.; in comp: autem imperf: et perfon: Extra prolent ut hic ... 1° signat sine addito: être, avoir l'être, existence ..... 2° cum addito: être à e distance, loin d'être, et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance, peu de rapport ..... 3° extra prolent
(a extra comp: precedente adverbio chieannen, et parla distantia, signat differentiam et distantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, sic:
chieannen ekate il n'en fait bien, cela est bien different et fort éloigné l'un de l'autre
tn comp: cum arihsa dem signat ... & chieannen ekarihsate ondaie dicit atiaondi te (entendre) ce que tu dis là est fort éloigné, je n'en ai aucune connoissance
Atan tietkenia te karihsate (cela n'y a point d'apparence à cela) cette chose n'a point de rapport à ce propos
cum nomine arihsa sine ejusmodi particula adhibetur in illa negativa ad signandum: il n'est plus tems, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

faiballe ; il n'y ai plus de ressource, on n'est plus en etas de faire cela : lais
te Skarihsate d'aiagenrhon to Sken aqtier ils ne sont plus en etat de vouloir (Il faire cela)
asennion d'aiagrandinnen . Stan onne te Skarihsate d'aieraha te
Sandionrsten leur disposition à la vouloir est passie . ils ne sont plus en etat
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien arihsate d'achierhon to act il est encor temt pour toi de vouloir
aller Là
alon sen te arihsate y karihsate plut à Dieu qu'il fut encore temt qu'il y
eut encore moyen
alon ta te arihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
anhiaton carihsates y elkarihsates de to alontier un tems viendra qu'il
faudra faire ainsi

• ate componitur cum multis aliis nominibus

+ 1° cum aata et signat esse presente C... haatates il est present ... haatatek il etoit
ehatates il sera present ... te haatates ecenk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
Stan chi te kaatate n'ondechonronnon le demon n'est point loin
Stan chi te kaatate elle n'est pas loin

+ 2° cum andionra S. avoir l'esprit present . avoir l'usage actuelle de son esprit
te Shondionrate il n'a plus d'esprit V houdionraton
te Skarihsate onsasatatronsandi d'onne te Shondionrate il n'y plus de confession
à faire quand on n'a plus d'esprit L'esprit present

+ 3° cum entiokka . y avoir une assemblée . un bande, une multitude de monde
presente qui est debout ... si ponatur imperf. est C ... si perfect. est S
entiokkate il y a du monde, un multitude
deka ongentiokkate nous autres qui sommes ici presents en bande

+ 4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... aennha ... oenrakencha te
der alontate cette nuit
deka entate ce jour
deka aennhate ce est dire ennhate
deka oenrakenchate a printems

5° cum nomibus locorum ad designandum eorum situtnam .. Sic
aronhiate il y a un ciel .. • deka aronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • der ondechate cette terre
ondate cette elpace der ondate cette place
hatirdesates les habitant de la riviere de hatinnionenhak hatindarateti

ateksi caus: Gedente parla initali: C cum finali parla ksi signat perpetuitatem
ehaatateksi il est toujours present (est toujours 9)
ehondionratekksi il a toujours l'esprit present
earihsatekksi c'est une affaire qui dure encore, qui bubille toujours
(de oreilt. orihsatatic
atate se tient se tiele S. ubm continuat: durer, continuer detre
atendi tench tenha tenche inch. Vachia to
aatatendi commencer à etre present ... • ekaatatendi des que je fut present
atonnion mult:
annoriatonnion avoir plusieurs diverses coutumes ... formatur à primitivo
annoriate avoir une coutume mutate te in tonnion

atati tat, tat, tate caus act: faire etre, faire paroitre, rendre present ..
presenter ... montrer ... produire au dehort ... etendre, avancer sp. Compl. cum utragi voce
Vie Heterachiaratat ateyenlonbo
aiachiatati q. presenter, avancer le bras de q. • heterachiatat presente son bras
Heteyenrakkai Lui fin bra
ateiachiatati presenter son propre bras .... • Sateiachiatat presente ton bras vaiti

202

aonrelatati · q avancer, prestenter la main de a ... heleonrelatat presente la mi

akonrelatati c. avancer, prestenter sa main ... sakonrelatat presente sa main

atondechatati la terre se produire, se montrer, et paroitre fait
ne go ho sakarendaenighz
onn' asatondechatat (y stondechatati) sakarendaraha · la terre parut et se
trouva faite, dès le moment qu'il parla

enditiokratati une bande de mondes se pleuvir; se mettre en ce endroit, s'y ranger
go akenditiokratat mettent nous tous là · onne enditiokrat ils sont pleuvir
go stenditiokratat mettez vous tout ensemble là ... ranger vous là
go ti statahe

atatindi f tsten q. faire paroitre a. e. à a, la lui mettre au devant
lui en faire montre, la lui prestenter, la lui suggerer ... est et ini
stenietha ta sonsatatindiae n'ondechonronnen iserhe aiontkand aicrihsanderas
le demon nous prestente a image, a fantôme pour nous la faire delirer et pecher

atrahatatindi s. le boit, la forêt se trouver devant a, et empecher qq de
pouvoir passer outre ... e hotrahatatindik le bois est devant lui qui empeche le
nph. charrie

atrihsatatindi repaître a affaire dont son esprit ... prendre à a. c. (pour
satrihsataten ti grihsten repaître l'affaire · ag trihsatatindik ti grihsten je

atesan · sat, sa, sahe c. in comp cum utraq: voce · oter retirer de la
prestente, oter de devant ... detourner a. c., l'empecher de paroitre, de le montrer
de se prestenter ... la faire disparoitre, la cacher, la deguiser, la couvrir, la
dissimuler ... aliud aliud prout nomen quodcum penitur exigit: lic

atrihsatesan c. nom. deguiser a. c. · eviter de la faire paroitre (atrihs

atrihsatesan deguiser une chose, la dissimuler 2) tergiverser, tourner a l'entour
du pot; chercher un fait quant, un abitfrein, une defaite, eluder, se jetter à quartier
(sarhsatatrihsatesa du deguise satrihsatesan y de faente grihsa frente)

atatesan oter un plat de devant ... (onkatatesa, konorihsatenten s'atendaen
se vait oter le plat de devant elle, si elle ne recite la priere

endionratesan v. atendionratesan distraire son esprit, chasser une pensée
sendionratesa y satendionratesa de stenietha skaor chiatasten n'ondechonronnen
chasse toutes les mauvaises pensées que le demon te suggerera ... ta suggestions les attrait

go .... aten .... 1° in fieri: se secher, devenir sec · ienich, tenk, tenche c.
2° in facto: etre sec: ten tennen tenk, tenk eenk S et aldo c. in praet. et imperf.
dic. sataten satatennen
asatatten la viande est seche ... asatatennen etait ... esatatenk sera
s

andachiaten avoir soif, la langue etre seche c. es ... chiendachiaten tu
at soif ... chiendachiatennen tu avoit ... estandechiaten tu auras soif.
k. ochiendechiatenk ? arhat etennon at tu eu soif au bas
sannetaten ta fete est seche
et
sandschaten ta robbe est seche
et
ennhdatten bois sec
ti ne sacchrotons je ne cesse de pleuvir ... te sacchotons tu
te cachstaten il ne cessent point de pleurer (leurs larmes ne se dessechent pas)

Componitur hoc idem cum arihsa ad flum metaphoricum, quo signat:
un bruit se passer et s'etouffer ... une nouvelle ne se pas verifier, ne se pas
trouver vrai, s'etindre, s'allouyir (ad idem) une affaire se dessecher: metaphora
sumpta ab aquil rivi currentis, quae sensim exticantur
Horihsaenondi k
onne Hatihsaten k salagrihsatenk voila un bruit qui s'est etouffé
de Horihsaenondi
sahsan d'elkarihsatenk attend que ce bruit soit passé

abati ta f tande dessecher, faire secher
enksarabati secher une couverte, un habit ... ti sharabat fait secher cet habit
sec
abatannon mult et not:

abatandi f ten q. dessecher a. à a

abasenni f tat q. S a. se dessecher à a

asatatasenni (trouver la viande seche 2) la chair mangée se dessecher

à e, lui faire avoir soif... ✱ aesattabalennik La chair que j'ai mangé me cause la soif.... ✱ esaesattabal elle me la causera.

andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec 91) le pain que j'ai mangé m'altere.... Sandatarabalenni le pain s'est altéré. Saesattabalenni la viande s'est altéré,

91... katen tent ten tenche c se lever en haut, s'élever en l'air, s'envoler, prendre l'essor ... item: se lever debout étant assis ... heteroclitum in personarum inflectione: persona singularis sequit ritum 2ae sing: dualis et plur: ritum 1ae sing: V.

aor: sing: aketen ... aketen ... abaten ... akaten

dual: atiaiaten ... atitiaten ... atitsaten ... abiaten ... akiaten

plur: atiaeaten ... atiksaten ... atilksaten ... aberidaten ... aksei aten ... atieten

akaten de ghonk l'oudade s'envola

tonsahaten il se leva de sa place (Str. de hoc sedente)

donne t'enlagtaha ✱ onne onnomiaterik

katensenni f tent 91s neut. se lever pour, ou contre e, par honneur ou pour courir sur ... ✱ ti setaha' ✱ ilp. hadat prist

ti katetent levez vous pour lui par honneur pour le saluer, pour lui faire place ... vel contra: courre sur lui

ti hattatent lever vous pour leur faire honneur ... ou pour courrir sur eux conn: on fut sur l'ennemi

abonendatent on le leva sur eux, les ennemis sortirent sur eux de leur embuscade

katensti ta t tande caus faire lever en haut, faire s'envoler, prendre l'essor

te honatensti ✱ abonatensti ✱ akonnendatrakstas akonatensti ✱ akonnendatrakstas gorhe il firent s'envoler ce signe

te onendatensti ✱ akonendatensti de ghonk ils firent lever, envoler les étandes

✱.... katen impert c une bralle ... non solet usurpari et proh. et fut aff format et le substantivum vitale atencha: unde dicet

skatenchat ✱ skat a te aten une bralle ... tendi te aten 2 bralles

achienk a te aten 3 bralles ... ndak a te atena 4 bralles ... et ita de aliis

in fut: autem aff dicet: ndak a te atenk il y aura 4 bralles

katenchon ont on onde c mesurer par bralles, voir combien il y a de bralles

ti setenchon mesure combien il y a de bralles

katenchondi f chonhont ✱ mesurer à e ou pour e combien il y a de bralles

ti taetenchonhons mesure moi combien il y a de bralles s'allongeant de tombes

✱.... aten tench ten tenche s in comp: s'arreter

aatatenchon ✱ aataten e person: ou e aal s'arreter ... ✱ saataten arreste toi ... ✱ tiatatenchon arreste vous

onn' onatatenchon ✱ onatatenchon me voila arreté ... ✱ stante sajatatenchon je ne m'arreterai pas

hetsendaen, ahoatatenchon prend le qui s'arrete

stante hoatatenchon il ne s'arrete pas

sattasatenchon stante sajatatenchon tu aurai beau faire je ne m'arreterai pas

stenk ksaesendatenk je ne m'arrete point, je ne me retient point en parlant

atensti act: caus: in comp: ta, t, tande s

aatatensti arreter e ... ✱ taeten aesajatatensti qu'est-ce qui m'arrete ... onnomatensbak

✱.... aten s etre delectant (non aud) ... ✱ ihatenk il en dit ... ihatenk sa etoit de

atensenni f tent s etre delectée par e ... ✱ onatensennik on me delecte

92... atendi ter, tetksa, teha teche inch: acquerir la connoissance de e c, apprendre à la connoitre, s'en former l'idee, s'y faire la distinguer .... Si vero addat parla retter: tunc signat reconnoitre e c, s'en rappeller l'idee, se la remettre devant les yeux dans l'esprit, et l'avoir présente en sorte qu'on la distingue et demele d'avec les autres, et qu'on sache ce que c'est

te Saoserindates il n'apprend point à connoitre la voix du monde

te xetrindatd je ne p le xeenks je ne distingue pas leur voix

244
ie Skeseendatet (ne te fait pas à ma maniere de parler ☞) tu ne reconnoit plus mad inne, dit on à un malade ... te Skonseendatet je ne reconnoit plus ta voix
ąrihsatendi avouer e.c. . la reconnoitre pour telle, pour veritable
rihsatet se reconnoit la chose pour telle, je l'avoue

x Porro: ątendi Adr ec formatum ab ąteri ita ut dicatur: ątendi pro ąterindi. - differt à ąteri a vlo ątendi ... 1° qd ąteri signet in facto: avoir une Connoissance deja acquise ch en habitude de e.c ... ątendi vero signat in fieri l'acquerir, ou l'aiant acquise s'en rappeller l'idée dans l'occasion unde ątendi est inch: qa spe signat algm actum se ♀ actum 1a cognitionis, quali 2° eam incheando; ♀ actum 2a cognitionis similit 1a quali de novo incheatur: cum ąteri ex opposito signet proprie habitum, utrupcharq: in oratione non ad affirmandum aut negandum actum cognitionis. Sed ad affirmandum aut negandum habitum. V.g: vis signare te hoc cognitionem alicujus rei acquisitam, sive actu adhc illa utaris sive non; dicet: rihsateri je connoit cela; non vero rihsatet ... à contra vis signare te actu acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noveras, aut si noveras, te actu renovare illius cognitionem, tunc dicet: rihsatet in praes ♀ onn'arihsateha in aor: non vero rihsateri ..... 2° ąteri differt ab ątendi, qd ątendi habeat oia sua tempora: ąteri habeat ♂ pr: ri et imp: rinnen: cætera oia mutuatur ab iplo ątendi, et sunt utriusq: communia ..... ✗ Notat: pro ątendi et ąteri in comp: Adr ąenteri et ąenteri, qa vide sub suo ordine

ątéti caus: à prim: ątendi ♀ ąteri . faire connoitre e.c

ątétandi f. tétén ♀ caus in com: faire connoitre e.c à e:
ąonrihsatétén je t'ai fait connoitre cela, je t'en ai donné la connoissance

93 ... ąbendi ... 1° in fieri. q.c se piler, se moudre, se briler, se rompre, se mettre, se reduire en farine, en miettes, en pieces, en morceaux, en graine, se pulveriser tet, teha teche ♂ c. inch: .... 2° in facto etre pilé ♀ di dinnen Dik ♀ S vals
ąbet cela se pile, se reduit en farine ... ąbetkra sy reduisoit ... onn'ąbeha tsi reduit ♀
obendi ♀ obendi cela est pilé ♀ ... obendinnen etoit ... ebendik Seva ♀
ąndechiabendi in fieri C. in facto S. se rompre ou etre rompu, se briler ou etre brilé de fatigue ou de travail ♀ ... a onn'ąendechiateha me voila bien fatigué, bien harassé de peine, de travail, de lassitude ... a ąendechiabendi je suis moulu, brilé, meurtri, de coups (fatigue). Adr ♂ de aalitus et porlonit, sed è de inaakt vg d'un canot (ab ąndechia salle: propter minutissimas illius partes)
ąhsabendi dem signat qd ąndechiatendi

ąbesenni inch ♀ S. ect: e.c se piler, se moudre, se briler à e
stante ąąbetenni je n'ai pu piler, moudre, reduire ce blé ♀ en farine
ąbet de id quod, ondiri on ne peut piler, il est de
ąbeti ta, t, tande, aus: caus: ect et int ... piler e.c moudre, briler ♀
aabeti ♀ (briler e.c de coups, le piler ♀ ☞) Le fouler aux pieds
hąąąbeti on la brilé de coups ... a hąąąbeha il le foule aux pieds
de honaro fionandechiabeti abondechonkstan
ąsendabeti ♀ (parler plus haut qu'un autre ☞) couvrir la voix et le cris de e
honawendabeti (on a parlé plus haut que lui ☞) en couvre la voix
ąndechiabeti rouer e. le briler de coups a honandechiabeta on la roue ♀
ąbetaksi C. ect: piler avec e.c
ąbetandi f. ten ♀ piler e.c à e ... tąąbeten pile moi ... a conbeten je pilerai pour toi
... ąbe du obaj de la bouillie, ou soupe françoise
ąbecha S. du otecha farine .. Setechrok mets de la farine au pot
tąębechon donne moi de la farine

94.... ątennion tennions . tendi tennionhe est ę. ont: C ę Q.... est signat ꝑ changer de l'un à l'autre , vuider l'un val dans un autre .... in comp cum nominibus valorum signat transvaler .... cum aliis nominibus , signat changer de forme , de façon , de maniere , d'etat , de disposition

Setendi change , vuide de l'un en l'autre .... * teantes ątennionhe je ne le changerai pas , je ne vuiderai pas ce qui est dedans

ąaratennion . changer une chose de lac . la vuider dans une autre .... * tsaaratendi vuide de lac

ąndatsatennion vuider une chaudiere dans une autre .... * tstatsatendi vuide la chaudiere

atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de coutume , asatąątendi

Se transfigurer .... * otenchatennionhatie n'ordechonronnon . Le demon vient transfigure , ayant changé de forme de figure . (asen asatenchatendi ꝑ asatatatendi , feau a changée de couleur)

asatenchatendi elle s'est travestie . transfigurée .... asatątatendi

atiatatennion (changer de bien en mal , ou de mal en bien ꝑ) .... * asatiatatendi elle a changée .... * kotiatatennionhatie il vient deguisé

hondatiatatennionhatie hennondechonronnon hondaki onse chen Le demon viennent deguisés sous la figure d'ces hommes morts

akserdatennion une langue changer ꝑ. atiakserdatendi tu as changé sa langue vers que tu parles huron

atonhsentatennion les coutumes , les mourir ou d'un païs changer ꝑ. ąsatonhsentatendi nos coutumes

iskwe ichien atarihsatendi d'agrihsaentannion (ou lagrihsatendi d'agnnonatkq) jelui a changé leurs affaires anciennes (leurs coutumes)

ątennianni tennniannik tennien tennianditke ꝗ changer ę.c à ę. in comp:

ąaratennianni vuider le lac à ę

ąndatsatennianni vuider à ę. la chaudiere * tstatsatennianni tu m'as vuidé ma chaudiere ꝑ tu lui a vuidé la chaudiere à elle

atiatatennianni le deguiser . le travestir , le transfigurer à ę. * oki n'ondechonronnon ongatiatatennianik le demon le transfigure à notre vue.

alongarihsatennien il nous a deguisé . changé l'affaire

atrihsatennianni ę. une affaire le changer à l'egard des personnes qui y ont interest , avoir une idée toute contraire à celle qu'ils esperoient .... * ongatrihsatenkianni notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95.... ątensak ces est int: etre mince , delié .... n'etre pas epais , gros .... est: comp: utut obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ꝓ figende 1. adjek. en a diminu. infin

iątensaka ihsra il a une chemise sur soi .... * in plurali dr iątensala

ąndihatensak cuir mince .... * ąndihatensala des cuirs minces

ąndatsatensak chaudiere mince .... * ąndatsatensala des chaudieres fort minces &c

ątensati ba t tandes ę. caut: diminuer ę. c à l'amincir , la rendre mince

sehsenąratensat appetitis cette planche , rend la mince

96.... ątentra tra, trak, tray , tray egnk ę. in comp: etre gisant , etendu , couché à terre

ara bo ti hanneatentra (il est fort maigre ꝑ) ce n'est qu'une carcasse vivante

aro bo ti stenneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants

ątentrandi track, traha, trache ę. in comp: without: sun

* ..... ątentaron onk on onhe in comp: activum ab ątentra . etendre

stinnenhatentaron ehorakst , ąannenhabenk etends ce blé au Soleil pour qu'il seche

ststatentaron , aiondstąenhej etends ces joncs au Soleil pour qu'ils prennent leur verdure

hstenneatentaron etends ce moribond , cette carcasse s'non

ątentarondi s'renhont ꝗ etendre ę.c à ę * atannenhatentaronhons etends moi ce blé

* ..... pro ątentaron dr è ątentrahsi track trak trashe

206

97. atentsi i, innon, ik, ih eenk C est et int: etre epais, etre gras
s'andoie iatentsi il est de cette epaisseur ... * chieannon iatentsi il est fort epais
atroindi aat iatentsi cela est d'une bonne epaisseur
chieannon iannenratentsi y ientiohsatentsi une grosse barde, une grosse armes
sondaie tarihsatentsi aonsarihonnion il nous est venu un paquet de lettres de
cette grosseur, epaisseur ... * ad diminutionem dicit initio i adjectt et ha in fine vg.
xa ihsotentsiha de ondicha, onhsa bo aat eandichosa la glace n'est que de
cette epaisseur, elle s'en ira bientot

atentsindi inch: (si non habet omnia typa, certe habet fut af et aor) Ienta
xa ichion iatenta cela aura une telle epaisseur

atentsi ba 4 tande C faire que qc devienne epaisse, grossisse
bora chrihsachonnion achrihsatentsi y agrihsatenta mes plusieurs doublet
pour la grossir, pour la rendre plus epaisse

98. atesatandi f ten 3. est Sennuier, se degouter, l'esprit se lasser
prendre courage (non hic dr, sed andionstatondi tent, tonha, tonche S
atesatandik je m'ennuie, l'atesatandik tu v ... * onteraten me voila ennuie

atesatakandi f ksen 9. faire que e Sennuie
ok eteratakisen, ne demon te cauterat de l'ennui
eandionrachata

99. atie tie y tsi, tond y tietksa, tie y tietka, tiele { atielon et atielonnion mult
sing: ietie je vole, ichiethe tu vole ... ihatie il ... iahe elle ... * atitiei les oiseaux
eksatielka d'etonsatonnhontik nous voleront apres la resurrection

100. atoen toxa, toj, toande C 4 9 est et int: activum: sentir
s'appercevoir, prendre garde, remarquer, faire, reflexion, concevoir, connoitre, savoir
aton teketoxa je ne sçait encore rien ... * taoten aetoj ? comment le sçaurons-je
aseti a te hatoxa hasendio etten akarihsten ksendionraenton ksa dieu
connoit tout ce que nous pensons quel qu'il soit
sonsandionratoxa il connoit notre esprit, notre coeur
stante honaatatoen on ne les a pas reconnu remarqué distingue
stante honatatatoen on ne les a pas reconnus, on y a pas fait reflexion

atoannon (et nonnion) mult: onk on onde
atoannon (et delon) mult: de la dede
arihsatoannon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arihsatoande je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoannon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais

atoati ba 4 tande caus act: sentir e.c., la connoitre, par le moyen de q aucun
ongennonksat ksatoata notre ame nous fait concevoir et connoitre les choses

* atoen pr: en. fut enk: vic alia typa ulurpantur) est et int: Neutr:
etre vrai, allure, certain; prout opponitur fallo ... * atoen echa cela est vrai
te atoen n'ondaie cela est faux ... * atoen sen plut a dieu que cela fut vrai
aatoenk ato cela pourroit bien etre vrai

atoendi inch: est et int: 1° in fieri: devenir certain, allure, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toent, toenkka, toenha y toenk, toenche ... 2° in facto: etre certain
allure, l'etre devenu, etre verifié * di dinnen dik, dik eenk S
arihsatoendi C. une chose devenir certaine eanrihsatoenha
andionratoendi S. l'esprit s'allurer d'un chose, la trouver sure
waendionratoendi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

237

te ʒaendionratenkʒa je ne trouvoit pas que cela fut sur, je n'en (la verité) compenetrait pas.
d'ʒaendionratoenk quand j'en sçaurai la verité
stante ʒaendionratoenchi je n'en aurai point d'asurance

atoendi la chose est asurée - otoendinnen l'etoit ... estoendik - ałon te otoendik ego
arihʒatoendi la chose est connue pour veritable ... ⁎ orihʒatoendi la chose est connue pour veritable ... orihʒatoendinnen etoit ... eorihʒatoendik sera
aendionratoendi etre sur d'une chose ... ⁎ aendionratoendi je suis sur de cela &

atoenlti inch. caut et q. devenir ou etre devenu certain par le moyen de q.c
andionratoenlti S. in fieri ba tande S. fin facto. ti tinnen tik tik egnik S
ondaie landionratoenkʒa voila ce qui te fait connoitre, ce qui te donne asurance

atoenlenni f toent S. est et int. - Neut. inch. trouver une chose sur, paroitre
te ʒatoenlennik y te ʒarihʒatoenlennik je ne suis pas asuré de cela

⁎ ... atoen Neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali: idemq signat qd: particulier, special ... 2° certain prout opponitur vago et indeterminato, idemq: signat qd: determiné, designé, marqué, destiné
haatatoen koteiennondi aronhia din n'ondecha c'est un certain principe particulier qi a fait le ciel et la terre (une certain etre substance)
eatatoen ichien alaorihonten atatrihʒañenstandi: din deatatoen ihondi dʒa alaorihonten atatechonhiannni: il en a etabli de certain pour enseigner, et d'autres pour le travail

atoeti ... 1° activé determiner e.c la specifier, designer, marquer en particulier ba t tande ... 2° passive e.c etre determiné, specifiée, marqué, designé pour e action, pour e travail. ti tinnen, tik, tik eenk S
entatoeti marquer tel jour par faire e.c, le determiner
sentatoet determine, marque le jour ... ⁎ ahentatoet il a marqué le jour
aekʒentatoet marquons un jour pour cela
ondionratoeti chose reconnue pour vrai; qui a rendu l'esprit asuré

aatatoeti S. (une personne dans un etat de consistance, etre un vrai honnete homme f) .. etre une personne, choisie, elue et predestinée, une personne sainte
asentatoeti jour de fête, le dimanche (ad vbm) jour determiné, marqué consacré pour etre observé ... ⁎ sakaratat asentatoeti garde les jours de fetes
achienk ithorhendi etiasentatoetinnen. il a 3 jours depuis la fete, le dimanche

atoetandi ... 1° f. fut ten determiner e.c à e. la lui specifier, la lui marquer ... 2° inch: tat y tach, tatkʒa, tatha, tache S. devenir tel que l'est une ... destinée et consacrée à e action; arriver à etre du nombre des choses marquées, choisies et elevées
entatoetandi donner jour à e lui marquer un jour
ʒaentatoeten marque moi un jour

aatatoetandi (devenir honnete homme f) devenir saint, elu choisi &
ehoatatoeta il deviendra saint &

entatoetandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
ałon te asentatoetach le dimanche n'arrive pas encore
stante asentatoetatkʒa le dimanche ne venoit pas encore
achienk ithorhendi etiasentatoetandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak isentatoetandi y onłaasentatoetła ti horałkʒan il y a 4 dimanches (fetes) depuis qu'il est parti.

208.

ątoętalenni ſ tat R-S
entatoętalenni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onyentatoętalennik onhwa ententate c'est aujourdhui un jour de fête pour nous

*... atoen veut: être ferme stable, permanent, constant, reglé
regulier, être toujour le meme, être uniforme, egal
te hanienđatoen il n'est pas constant, egal, uniforme dans sa maniere d'agir

atoęti ba t tande. rendre ferme, mettre dans un état de fermeté, (Sy. donner
andatlatoęti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la situation ou elle doit etre
stattlatoęt. ondatlagrenre remett la chaudiere dans la situation, elle panche
onlas-atatiatatoęti remettre et dans la situation ordinaire d'esprit l'apaiser
satatatatoęt remett moi dans ma situation ordinaire, appaise moi
du satagendignrachronnia

*... atoen, parla signat afinque regit fut ... * alendignrachiat
alken chrihviott, ątoen echiakratta gronhiae croit tout des bon et de
tous ton esprit, afin que ne soit bienheureux au ciel

*... stoęti ſ otoęti: usurpatur ad gratulandum ſ gratial agendat... et
ſ 3a personna sing: prat: perfi ątoęti activus sumpti, quae refertur ad
providentiam tuu fortunam, signatq: eam recte facille, quasi dicat: fortuna
et providentia direxit ad accidit, id factum est.... N est 3a pers: ejusd: ubi
passivus sumpti, quasi dicat: recte factum id accidit, cum directione factum:
N ondesia ſ X'ichu
stoęti X'ichie. c'est a propos que tu viens; cela est ajusté au temps à la necessité
stoęti bo hahentet, te honarcsata n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est mechant, s'est parent ne le reprennent pas
aiotoętik xa te saeren c'est très justement ce qu'il falloit si tu eussiez
agi de la sorte... c'on eut cré aller
xa hatter, aiotoęta fait cela pour que la chose aille bien (ab ątoętandi)

ſ

Centuria 5a

1.... katon tent, ta ſ ton, tonhe in compi: cum, utraq: voce... L'cum
voce activa signat: plier, c.c, la courber, la disposer en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle faille un cercle... tourner l'autour de c.c ... kine
kaentaton plier un boit, un baton... * ti tentata plier, ce bois ce baton
ti Hinientatta plier
kandatleksaton plier, rouler une ecorce de bouleau * ti statleksaton roule ce
ti Hindatleksaton
Do cum voce patti: signat ſ in fieri c.c se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle tent tentkwa ta ſ ton, tenke ſ... ſ in facto: etre courbé: S.
ks-atientaton un baton se plier ou etre plié... * te satientatonch le
baton se plie.... te otientaton il est plié... * aksatientata il s'est plié... N'satientata la plia
te otendatleksaton ecorce de bouleau pliée

ks-atiatataton... tria signat... L' in fieri: se courber C... te hatiatatons
il se courbe... te hatiatontkwa il se courboit... akatiatata il s'est courbé... ti
Satiatata courbe toi..... S' in facto etre courbé S. te hotiataton il est courbé
alon ta te hotiataton ti haętindachia c'est un vieillard qui n'est pas encore courbé
alon ta te saętiataton ti ęttindachia je ne suis pas encore courbé de vieillesse
tout vieux que je suis.... * andoron te ongatiatatonhatie il est penible d'aller
courber comme nous allons... * ti Satiatatonhatie baille toi in marchant... 3a signat
entourer c, se mettre en cercle autour de lui. R... Sic: te hotiatatatent ils se
mettent alentour de lui, in fieri..... * atonhatiatata ils se mirent à l'autour de lui... *
te hotiatatatan ils sont alentour de lui in facto et
ti Hatiatatatan environner le, faites un rond de vos corps à l'autour de lui
ondatasonronhie je me courbe en approchant vs une perdrix

Dem signat quod ks-atiatatonn

ks-enditioksaton — une multitude entourer e. est fieri ... une multitude avoir entouré e. etre alentour in facto .... R. ... * te honenditioksatonch ils l'entourent
te honenditioksaton ils l'ont entouré ... * abonenditioksata ils l'entourent ....
te honennditioksaton ils l'ont entouré ... * abonennditioksata ils les entourerent ..... * ti hettenditioksaton entourez les

ks-endatatonn R. entourer le village, la ville de e. ... l'assieger
te hotiennendatatonn on a assiegé leur village, leur ville &

ks-atetsenhaton .. 1° tourner alentour du foyer C. 2° entourer le foyer de e. les entourer, assieger a leur feu R. ... * te hatetsenhatons il tourne alentour du feu

2.... atsaon ect. avoir bon Courage ... vbm anomalum
etsaon * ettaon tken ayt bon Courage ... * ettenniaon tken ayet bon Courage
ksatiannaon * acksattennaon de ekratiaon ayant bon courage
aetsaon * tiaondia J'ai bon Courage ... * hatattennaon ils ont bon Courage
taot ichien te ettaondend ! pourquoi ne prendrait-je pas courage

3.... atsannen S. vendre à bon marcher, à vil prix pertenaler ... * impert: etre à bon marcher ... * satsannen tu vends à bon marcher ... * otsannen cela est à bon m.

4.... atsenti (cum aspiratione) ha, t, tande C. ect: puiser de leau * avec e. vas ... videtur hoc vbm ratione signaoil, originem ducere à noc atsen plat skat ato setsent puise une fois vg dans le plat; prent en au moint une cuillaree skat ara echiettent tu n'en prendrat qu'une cuillaree; tu ne puiserat qu'une fois
hanienidsannen ti hatteniha il en prend p beaucoup à la fois

atsentaksi ksa, k, ksande C. caut: Se servir de e. c. pour puiser, puiser avec e. c. ... en tel endroit ... * taoten chiestentaksa avec quoi puise toi de leau

atsentandi f. ten R. donner de la soupe à e. plus en puiser de la chaudiere. (verter e. c. de liquide à e. p.) ... taetsenten donne moi de la soupe, de la bagamite
hetetsenten donne lui de la soupe &

atsenhon he * hes, hend * hetksa, ha * hetka, hete C. mot aller ou venir querir de leau, en puiser

atsenseni f. sent R. puiser de leau a e.
atsensennihon R. mot aller ou venir querir de leau à e.

*.... atsenti (sine aspiratione) tent tentksa, tent, tente R. penser e en avoir soin en qualité de medecin, se mediciner, se guerir.
saotsent il les pente ... tinnen hatsent qui est-ce qui te pente

atsentaksi ksa, k, ksande R. caut. se servir de e. c. pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir ... * ondaie saotsentaksa il les pente avec cela

*.... atetsenti depon: C. ... 1° person: signat etre medecin ... hatetsent il est medecin ... 2° impert, et signat e. c. etre medicinale, etre un bon remede pour e. mal, etre bonne pour remedier à e. douleur, peine, incommodité, pour guerir
taoten atetsent d'ondaiaich quel remede contre le mal de dent

atetsentaksi dep: caut C. Se servir de tel remede
ondaie atetsentaksa je me pente, me mediciner avec cela

*..... atatetsenti se penter les uns les autres.

5.... atsiken S. etre pourri (dtr de hoc et bruto) ... otsiken cela est pourrie.
atsikensenni f. kent. se pourrir à e. dtr de cecit &
atsikencha S. pourriture

6.... atsisaen S. cet et int: ... sphicem kr signaum .... 1um respectu gustus quae signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvait gout .... 2um respectu odoris

210

que signat etre puant, etre de mauvaise odeur, tenter mal ... 3em que signat trouver e. c de mauvais gout ou de mauvais odeur, trouver amer puant ... sack ... f ... Nog. S

atisaen cela est amer au gout ... ou puant à l'odorat

aseatisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise odeur (eau de vie)

hoatatisaen il sent mauvais ... homme ou aal puant

atisach Je vois ... Satisach ? trouve tu cela amer

atisach Je trouve cela amer ... puant ... Satisach tu v ... hotisach il v.

Nota ... aliud est ubi fere eio idem quoad vocem. sed differt ... 1° Conjugae cum Ser 1a hoc vero 2a ... 2° differt Signase. signat enim: esse boiteux ... 3° inflexione temporum

atisaentki rendre puant. elatisaę tu rendra puant

7. atisen vent & S. est ... avoir la verole

Sing: etisent j'ai la verole ... chietisent ... hatisent ... atisent

atisenta la verole | le mal de naple.

atisentokasi kat ka kaske Q. (v. atatetisentokasi) communiquer, donner la verole aux autres ... ahonatisentoka on lui a communiqué la verole

ontatetisentokasi ils se sont entrecommuniqués la verole

non utere aelandi, et se consakon

8. atsirandi inch. ... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine

rat & rach, raha, rache S. ... 2° in facto etre dans un etat de misere, y etre tombé, y etre réduit habituellement di tinnen dik eenk S.

chietsirat tu sent ta misere, tu en souffre la peine, tu en as les incommodites que tu reflent habituellement: nam stus et esprio alicujus mali permanentis et quasi hrinfer

hatanditentha ti hatsirat il se console dans le sentiment qu'il a de sa misere

se consakon (agastat neut manquent de Tam)

atsirandi je suis reduit à la misere ... atsirandinnen j'etois dans un etat de misere

saetsirandik j'y serai reduit ... stante saetsirandik eenk je n'y serai pas reduit

atsirachon (non hit) che & ches & mot: (et chelon) aller et venir souffrant la misere

chietsirachel & chietsirachelonk tu vas et viens souffrant ta misere

atsirachon (non hit) (et chonnion) Mult ... 1° in fieri plusieurs souffrir leur misere S. ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de misere.

atsiracha misere ... etat de misere et d'affliction ... hinc

hatsirachaen (non) c'est un pauvre malheureux, c'est la misere meme (il a la misere Q.)

atsirati (non) ta & tande in Comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: signat tourmenter e., le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire souffrir Q. ... 2° cum pall: signat & in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans la misere, commencer a etre malheureux ba, bak, t, tande S. ... & in facto: etre affligé, souffrir acte e. peine, a douleur ... ti, tinnen, tik, tik eenk S

aatatsirati (non) Q. faire souffrir a. lui tourmenter le corps ... ahonaatatsirat ils l'ont fait souffrir, l'ont tourmenté ... ahonatatatsirat ils le tourmenterent

andionratsirati Q. causer e. chagrin à e. e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatsirati (non) souffrir e. mal fort sensible dans sa personne ... in fieri & in facto

atendionratsirati (non volet) etre chagrin inquiet Q.) souffrir e. chagrin & in fieri & in facto

atenienatsirati (non sic chientendachia) ti tinnen & S. etre mal adroit au possible

hotsienatsirati il est extremement mal adroit ... il a de pitoyables manieres

atsiratannon Mult et Mot: (cum utraq: voce in comp.)

atsirataksi caut ... in Comp: cum utraq: voce

..... atetsirati ta & tande S. etre malheureux ..... etre malade

9.... atsitondi diak ✱ c (am: dic atetsitondi) valy se faire gemir, pleurer vg un enfant qui crie ce pret sans sujet ... ✱ karatsitondiak il le fait gemir (ab atsita plainte, cri et ondi faire

finit 2e

addita à 9 Richer

1.... kandionrhatandi ſ ten ſ. v ſ. douter de q. c. ; être en suspent sur les parti qu'on a prendre ſ ... faire douter q. le tromper to ſandionrhatandik,

2.... andionrhendi ent enk enche ſ ✱ ſ. vulgo Cum reduplicatione oublier, pardonner

3.... andionratondi tont tonha tonche ſ. s'ennuyer

4.... endionraen (deliberer 9) l'esprit de q. être à q. c. ... item avoir l'esprit en repos ... ✱ alkennoñia to ſendionraentas soit en repos

endionraenton penser à q. c. ou à q.

endionraentonksi penser à q. c. où à q.

endionraentonsenni ſ tont ſ. penser à q. ... ✱ axendionraentons d'agralksan je pense à ceux qui sont partis

5.... aronhiaenton onk on onde ſ. bien traiter q. (pour la gueule, mangaille) hechronhiaenton (fait lui bonne chere 9) traite le bien ; caresse-le ; fait lui gré

aronhiaentonksi traiter bien q. en q. c. ... ✱ ondaie ibochien sekvaronhiaentonks d'eksarendaenk c'est en cela surtout que nous lui marquons notre respect, sçavoir que nous le prions (non hoc e impertinent 9)

atronhiaenton onk on onde ſ. c. (se flatter, se caresser, se mitonner, se choier, avoir grand soin du fils de la mere 9) se conjouir soi-meme ... être heureux

atronhiaentonksi se conjouir de q. c. ... être heureux par q. c. ... ✱ ondaie ekvatonhiaentonksat aronhiae d'asentenhaon ongatrendaentatiand ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous serons toujours priant dieu

aronhiaisen s. être agreable divertissant ... haronhiaisen il est agreable aronhiaisen elle est ... ✱ ksaronhiaisen nous sommes divertissant ✱ valy

aronhisannen s. (acteur de bons mots 9) être railleur, gueppin

ronhisannen je suis railleur ... chronhisannen tu es ✱ valy

6.... ks-entiati ſ. le jour finir à q. ; mourir subitement.

stan ibochien aiotik t'aelentatiata tu pourroit bien mourir subitement.

ks-entiatandi ſ. le jour être coupé à q. ... ✱ stan ibochien easenk te saentiaten ernhsanderas je pourroit bien mourir apres avoir peché

7.... aiatannon aller en challant ... ✱ te jatontarie aiatande je vas à quebec en ch: dic aetande

8.... ahentandihon aller porter les provisions d'un homme qui part - atatiahentandihon

9.... aentandi ſ. tat. être rallié d'une bonne nourriture

andiaentandi aller de travailler ✱ te hatindiaentat ils ne cellent pas de trav

aentalenni avoir de reste pour le manger, boire &c ... ✱ stenielsha te hontaentatie ; reynions pas canu hontaentalenni Hasahasind ongatonnhichiaxonnen il ne nous est rien resté de notre chalé

10.... aensatonsan redreller une chose faullée, courbée ... ✱ seaensatonsa redrelle cela

aensatonsandi 9. tagensatonsat redrelle moi cela dic tagangatonsa redrelle moi cela

3^a Conjugatio

1.....eont S est y avoir une bosse, une elevation vide eeont in 2^a
seont il y a une bosse ..... x (Salkotaseont tu al une bosse à la tete q)

2.....chien (vide aribandieti fa t bande
enk enhak en ende Q donner charge, commission a e de faire ec
agnhien, que je te donne commission ... x alkehien tu m'at donné commission
annihandier qui aiendon je donne commission
x.....atehien dep. en ennen & S donner commission ut lu ... x ebotehien x
contahaichien, il a donné com ... x ebotehiennen il avoit donné com: x
contahorihsandier

3.....ehiera rat raha rache Q attendre e (rave atendu)
egnehieraha je l'attendrai (eionendaerat je l'attendrai (tagendaerat attendu
gekonronsiat (atkeronsiat tu m'attendras
x.....chiera ra rak ras rag eenk C être sur ses gardes, se souvenant
toujours de ce qui y obligé ... x oki elandionrotasa onta te chiehieras eenk
x Veenk chiehiera le demon te renversera l'esprit si tu n'est sur tes gardes

chieration (et tielon) aller et venir étant sur ses gardes. tie, tient, tie, tiele C
Schieratie tient toi sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne se tenient pas sur leurs gardes en marchant

es-chieraksi C être toujours sur ses gardes, être attentif ... derivatum
à praecedenti, addita parte initali perpetuitatis E, et finali ksi
Sing: ehieraksi je suis toujours sur mes gardes ... ehiehieraksi ... ehehieraksi x

.....chiérandi rach x ral, ralksa, rahia, rache C & Q inch: La pensée
de e c venir, y faire reflexion, y penser. l'en souvenir ... l'en ressouvenir: addit n
in hac ultima signace qua signat se ressouvenir, atq in inf: onlasechiérandi ea

chiératandi x onlas-chiératandi (x onlas-atatehieratandi) semper faire ressouvenir
cum redup ... f ten Q faire souvenir, ressouvenir e de e c
Satachiératen fait moi ressouvenir de cela

chiérataksi (pr cum reit: onlas-chiérataksi kra kearde C se
souvenir se ressouvenir de e c par le moyen de e autre qi sert pour cela
ondaie etkehiaratakssa je m'en ressouviendras par la

chiérataksandi x onlas-chiérataksandi (x onlas-atatehieratakssandi
f ksen Q faire souvenir ou ressouvenir e de e c par le moyen de e autre
ondaie etkehiératakssen tu m'en feras ressouvenir par là

4.....en dire ... vbm anomalum ... hi & praeperf & pluqp: perf ... cetera
tempora sumit ab aton 1^a et enhaon 4^a vide grammaticam
indicat ... prat ... sing: atonk je dis ... chiatonk ... ikatonk ... ratonk x (ab aton
imp ..... atonhonk je dis ut prat
perf ..... ssaen j'ai dit ... (ab en)
aor ..... athon j'ai dit (ab enhaon)
fut ..... ethon je dirai
neg ..... te atonde je ne dirai pas (ab aton)
enskon freq: s. redire (hasenthon il est toujours la meme chose
un repetour de meme chose (ton aud) ... aonenskonk je serois

x ... en ... enk enhak en ende in comp: cueillir
ăndstien cueillir des epiés ... x (ne andstienk il a cueilli) andstienk elle en cueille
ennon (et endelon) de la dete Not: aller ou venir cueillir
ăndstiănnon aller ou venir cueillir des epiés ... x (andstienna va cueillir des epiés
andstiende j'en vais cueillir ... x (andstiennon elle est alle en cueillir
andstenionhi

achasatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme, du bray
ahachasatende il va querir de la gomme valer

enlenni f. Sont Q. cueillir pour e

enlenihon he hend ha hele Q. moi aller ou venir cueillir pour e (enlenihon)
atatidstlenlenniha vient me cueillir mon blé, mes epies
endstlenlenihe je vait te cueillir ton blé
taechasatenlenniha valer va me querir, me cueillir de la gomme

5 ..... enche s. imperf: pr e imp ek la nege porter, etre ferme, dure
asenchre la nege porte ... * asenchrek la nege portoit

enchati te i te c. act: imperf: faire que la nege soit dure, l'endurcir
ie Iksenchate (ou te Hasoinchrandes &c) le temt, le froid ne durcit plus la nege
te Iksenchate & Iante Hasenchati le froid ne durcira plus la nege

encha ne asencha la fermeté, dureté, solidité de la nege; la croute qui se forme par le grand froid
asenchandiri nege capable de porter
asenchandasan croute de nege qui commence a etre molle et a fondre

6 ... endaetaksi ksa, k, ksande c & Q. (mepriser ou profaner &c)
chiendaetaksa tu mepriseu le monde ... * Ikendaetaksa tu me mepriseu

7 ... endaetandi (& atatendaetandi) f ten Q. une personne mariee
faulter la foi conjugale, le mari a la femme ou la fem: au mari (commettre une adul.)
ongndaeten d'aetennonha ma femme m'a manqué de fidelité
ahaendaeten d'aetennonha mon mari m'a eté infidele
ksioti unniaten ahechiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu point
quelquefois esté infidele
ksioti anniaten achiendaetandik de Hatennonha? n'auroit tu pas eté
quelquefois infidele à ta femme
askendaeten tu m'at eté infidele
ahondaeten de hiatennonha il a eté infidele à sa femme
ahiendaeten de Hatennonha ton mari t'a faulté la foi ... & hiendaetandi
ofendaeten & Sendaetandi de Hatennonha sa fem: s'a eté infidele
atiasenre atatendaetandi & d'aiontatendaeten & n'ontatendaetandik
l'adultere est offensé
atatendaetandi, te Hontoentha d'aondiai l'adultere cause le divorce des mariés
hiseti ahiatatendaeten ils se sont tout 2 faultés la foi conjugale

8 ... endaenro f. satisfaire pour une injure, pour un dommage
causée (raro usitatum, sapius et fere spr onlaeritindi & onlasatatiertindi)
agnendaenrok, te saientak je t'auroit satisfait (ou pour la morture de mon chien)
si j'avoit deq oi
helendaenro d'elost, onlahetserilen aiasenk d'etsak hechicchiertindi satisfair
à selut pour les frequentes offenses que tu at commises contre lui
alkendaenro tu m'at satisfait
helendaenro d'ahonalteray paie lui pour la blessure qu'on lui a faite
ahonendaenro de honaksennennen on la satisfait pour le larcin qu'on lui avoit fait

+ ..... endaerati prendre pour regle &c (vide andaerandi in 2a)

9 ..... endaiai iat iaxe c. le sang s'etancher ... te sendaiat le sang ne
s'etanche pas

10 ..... ~~endakarot~~ & endakaiot sa, ten, tande c. ect ... L'babiller, criailler
tenir tete en parlant, le prendre de parolet, le maltraiter de parolet; murmurer, parler
hautement ..... 2° babiller comme les petits enfant qui ne parlent pas encore

(hendakaiot il babile)

214 dotkuen la fier bahile ... tte de multeriliter
ahendakaßöten il prit feu, l'echauffa, l'emporta ..... * dicunt chami
Skandakarstatie elle s'en retourne grondant, murmurant, pestiant vaar

endakarotandi f tai q. s'emporter, poter contre e.
ahagendakarstat il l'echauffa, pestia, prit la parole contre moi (valer

11 ... endatiaj tiat, tiag, tiate C. se saoular de manger, manger avec excès
ahendatiaj il s'est saoulé ... ahondatiaj ils se sont saoulés
+ ... ks-endasiltren se ceindre ... ti sendasiltren ceinti toi ... (vide 481)

12 ... ks-endatrae cf. e. C. parler de mauvaises choses
te hendatrae il parle de mauvaises choses
13 ... endaksandet ta ten fande ... l fornicari ... * chiendaksandebak
fornicabaris ... * sendaksandebak fornicatus fuerat: plusq perf tak 9. S.

endaksandetandi q. faire vg un selon d'impureté pour e. vale
aagendaksandeten il fur a fur

14 ... endeksannen ksannha, ksannhak, ksand, ksandande C. avaler ex
Hilsok ako, ahendeksand mets l'amorce que le poisson vg l'avale ... endeksand
chiendeksannha tu avales ... * ahondeksand ils ont avalé
endeksandati caus ta + tande C. ex. * alendeksandat avale tout d'un coup
vg: une médecine Saltorar alendeksandat depeche toi avale tout

* ... oksannen in compi (pro endeksannen ex) cum voce pall: C. * q
te otkrasankatie, ahotiatoksandika il est venu la gueule beante, il a pensé avaler
haataseti ahotiatoksand il l'avala tout entier
Iksattilsokksannha vous avaler du feu

oksandati caus in compi cum pall.
atrihoksandati supprimer un present public (ad obm) l'absorber il avalor (conilgii)
ahatrihoksandat il l'a soustrait un present public, se l'est approprié

15 ... ks-endendi tith ti deche C. nouer, faire un noeud ... * ti sendendi noue ch.
akendendi * te sagendendi jai noué ... * alendendi + te sendendi tu as noué
ks-endendilti ta + tande C. caus. nouer, attacher, agrafer avec e.
taoten t'egendendilti avec quoi nouerai-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort courroye

endendicha courroye, equillettes pour nouer ... * Stanta te endendiche
ilksendendichasak je ne nouerai, n'attacherai pas; la courroye est trop courte

16 ... endeohsindi (+ atatendeohsindi) f deohat q. ex: communiquer
son bien ou son mal à e. (non hic tr g)
onxiendeohsindi d'agendsokorek ils nous ont communiqué leur petite verole (la picote)
eronhiagronnon conxiendeohat d'agonhsa caksatil, avec l'agendignrsannent
les bienheureux nous communiquerons leur beauté et leur sagesse

+ ... endechtrahat se coucher sur lit (vide endetkrahat in 2a)
4 ... endet avoir dans son sein (vide endet in 2a)

17 ... endi pronomen indeclinabile ... omnis generis ... et omnes nri ... moi, nous 2, nous
endi eagaralksa je partirai ... endi eajaralksa ... nous 2 ... endi eagaralksa nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) ... * endi haitenrha il a pitié de moi (ut accus)
endi Sonditenrha nous avons nous 2 pitié de lui ... * endi Sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui ... * endi Sagentenrha nous avons eu compassion
endi Sonzenterha il a pitié de nous ... * endi heksenterha nous avons pitié de lui

* ... endi ent, enk, enche S. ict. e. bon ou mauvais evenement arriver à
e. e. bonne ou mauvaise disposition ... e. bien ou mal ... e. bon ou mauvais succès ... e. bonheur
ou malheur ... * Sondaie, isagent voilà ce qui m'arrive ... Sondaie ilsent voilà
ce qui est arrivé ... Sondaie ihasent voilà ce qui lui arrive ... Sondaie iasent

215

Dual: x'ondaie... ionnent... itsent... ihonnent... ionnent
plur: x'ondaie... ionnent... itsent... ihonnent... ionnent

taot haoten ilens? (qu'est ce qui t'est arrivé ?) en quel etat es tu ?
taot haoten ilendi? que t'est il arrivé... comment cela t'est il arrivé
to iaagendi + to aenenk voila ce qui m'est arrivé
Stan ksatoxa de tionse t'ontaaseenche. nous ne connaissant pas le futur
Stan to te asenchre. il n'en sera pas ainsi. la chose n'arrivera pas de la sorte
to aiasenk + to iken aiasenk que cela arrive ainsi ; ainsi soit-il
to aasenk + to iasendi voila comme la chose est arrivé, s'est passée
Stan ibochien easenk. onhsa ehaon peut etre arriveras-tu aujourd'hui
sentra ibochien easenk je ne sçait ce qui arrivera
to ibochien ontaasenche. cela va arriver de cette façon... te asenche n'arrivera pas

enchon (et chonnion) onk en onde. Mult. & quantité d'evenement d'incidens
d'accident bons ou mauvais arriver... aseti a te hatoxa ongasendio
St'ontaasenchonde. deonchontie. notre seigneur connait tout les diverses
sortes d'evenement qui doivent arriver dans la suite des siecles

*..... asendi ent enikso. enk enche in comp (pro endi etc)

ąatasendi c. evenement arriver a ą. c. bon ou mauvais traitement;
c. se trouver en bon ou mauvais etat, en bonne ou mauvaise disposition
ie tokenkeati ti ąatasent kelat comme quoi il m'arrive
ąronhiaę eąksatta de sten esaątasenk j'irai au ciel en cas d'accident (id e)
en cas que je meure. modus liquindi ad exprimendam mortem et ad emolliendum
ejus nomen à quo abhorrent
senchra de sten elksaatasenk (peut-etre mourrez-vous ?) je ne sçait s'il ne
vous arrivera point c. malheur. si vous ne serez point tuer allant en guerre vg.
ąndionrasendi (a c venir actuellement dans l'esprit ?)
stante. oenron ti saendionrasenk j'ai de pensées des mouvements d'esprit
des desseins qui ne sont pas de peu d'importance
otrihsatondandi hondionrasenk il a de terribles pensées
ąrihsasendi une affaire etre telle disposition, en tel etat
taoten eorihsasenk n'ongarihsasan ? que deviendra notre affaire, quel
en sera le succes, la fin. à quoi aboutira t'elle

asenchon (et chonnion) Mult. en comp... * te oenron ti de tonse ionsaatasenk
ongaatasenchonk + ti ongaatasenchonnionk de tionse innumerabile
est quot nobis hominibus casus accidant.

*... endi ent enikso enha enche c. in comp: tomber
ąatendi a yorion: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas
ontakaatenha + ebaatendi il est tombé de la haut
n'ondechon ehaatenha il tombera en enfer (sous terre)
ąrihsendi un affaire tomber d'allouvir... * aarihsenha + Horihsatenk
l'affaire est tombée. est demeurée la, on n'en parle plus, c'est un bruit qui est affoyi
ensenni f ent q.s. a c tomber a ą sont qu'il s'en apperçoive
ąatensenni a c vivante ou son image tomber à ą... * ongatent de jatagsendi
ielst. j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jesus. le crucifix que je portois
arihsensenni une affaire tomber à ą et demeurer hors de son esprit
stante horihsösenniik il ne souble pas de cette affaire
ąndatsalenni tailler tomber une chaudiere... * elandatsent tu laissera tomber la c
enti ba + tande faire tomber de haut en bas, abbatre (cum local)
aatenti faire tomber a ą person: ou a aal, l'abbattre + tatenientsa; eheatent de
chena prends garde tu laissera tomber ton enfant ... tent on la fait tomber

216

aententi faire tomber un bois un baton de 2 lieu ou dans 2 lieu
atentent fait tomber ce baton d'enhaut ici
Dic hendiniechtratsonsa si cest ¶ de guerre
18.... endiechtratsonsan sat va sahe ⊆ crier à pleine tete

19.... endieratandi (v ataterdieratandi) f ten ℞ augmenter la peine
le mal de 2.... item une maladie empirer à 2 ⊆.... (vide kaerai)
akendieraten il m'al augmenté mon mal
ahondieraten rhondieratandi n'onhra d'hontatarihaba il lui a empiré aujourdhui
par la fievre survenu à son mal.
ontatendieratandik n'ondechon n'antatennonhonk ehen les parens tent augmenn
leurs peines en enfer

20.... endrhen emprunter.. hs ¶ perf et plusq perf ... via utuyatr insti hac ex
relpontione fieri solita ipsi qi mutuari aliq volunt... eliaondihen en l'adja emprunté d'ailleurs
endihalkon ⊆ emprunter souvent ... ¶ enskoi hendihalkie
hondihalkon c'est un grand emprunteur
endihachion (et chielon) chie ¶ chiel ¶ mot: aller ou venir emprunter
Sendihachia vat emprunter.... ¶ hondihachion il est allé emprunter
endihachia j'irai emprunter.... ¶ ekendihachia je viendrai emprunter
endihendi f dihat ℞ emprunter de 2.. agendihat que j'emprunte de toi
stan steniella te gnendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Skesahe de Skendihendi ¶ d'akendihat je vient chercher ce que he al emprunte
endihendihon he ¶ hat ℞ mot: aller ou venir emprunter de 2
gnendihendihe je vient emprunter de toi
endihätandi f ten ℞ prester à 2.... ¶ agendihäten je vai prete
taendihäten prete moi.
tandatsandihaten prete moi ta chaudiere
21.... ¶ endindandet... 1° cum redup retomber malade ⊆... 2° recommencer
une chose qui n'a pas reussi d'abord... ¶ ialondindandeten recommence ing ta confeti
22.. ks-endisheni hent, hentksa. hen ¶ hentka, henche... faire de
clairs... 3° impert et ℞ ⊆... 3e person: est ℞ ⊆... ¶ hondhennigate.
te sendishentksa il eclairoit... ¶ aksendishen il vient d'eclairer...
te esendishen il eclairera... ¶ te sendishentka il continuera d'eclairer
stanta te sendishenche il n'eclairera pas
te ongendishent nous avons det eclairs... ¶ te ongendishentksa nous avions ¶
ationgendishen nous venons d'avoir ... ¶ te ongendishen nous aurons ¶
te s'ongendishentka nous continuerons d'avoir... ¶ stanta te ongendishenche
23.. endison onk on ondes ⊆ etc. faire des necessitez, etre ¶ la selle
te skendisonk je ne fais plus mes necessitez.... ¶ te hendisonk tu n'a des fait plus
ahendisonka de hendisonhonk il est gaté de sianteq stant à des necessités
endisonnon (et delon) de ¶ det ¶ ⊆ mot: aller à des necessités
hondisonnon (¶ modestius hoagnchon) il est allé faire des necessités
ason hondisonnon il est encore à des necessitez
23.. endisonnon (¶ tenison) mient nma ñnionhe geter ¶ ahendisonnha ¶ a
24.. endiri ... 1° avoir besoin de 2 ou de 2 c ti tinnen ℞ ¶ c...
demander 2.c à 2 ba tande ℞
stante gnendiri je n'ai pas besoin de toi
Steniella te hondiri il n'a besoin de rien.
agendiria que je te demande une grace... ¶ ennonchien conratara
d'esendiria que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
endirannon (¶ randelon) de ¶ det ¶ mot: aller ou venir prier 2 de 2 c.
Lui demander une grace... ¶ gnendiratandie je vient te prier de me faire une
grace ¶ pro quo... 2 di gnendiratata ichu

enditacha priere in comp. cum vbo. 10
enditachio une priere une demande de grande consequence (non aud.)
enditachrio onendi tande (fare) je te vient faire une priere, une demande
andromitkrein
25... endikratihen S. etre gaucher
Sing: aendikratihen je suis gaucher... sendikratihen... hondikratihen... ondikratihen
Dual: onnendik... stendik... honnendik... onnendik:
plur: ongendik... skendik: &

26... ks-enditsori... 1° in fieri se petle-meler, se confondre. Les uns avec les autres. sans ordre, sans distinction, sans arrangement oiak oiahak oia oiande c...
2° in facto: etre petle-meler sans ordre ri rinnen rik rik ienk S
condionhiai abenditsoïa ils se petle-melerent vq dans un combat
statenielha se skratris ennonchien skrendit soïa quand vous vous battez
prenner garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
ara bo ta te sendit sorie tout est en desordre... ara bo ta te sendit sorennen est &
te otkenheati ti skraniendachien etitsoïadon, ara bo ta te skrendit soïak
de skralenneïa que vous etes mal en ordre dans vot cabanet, vous etes
pele-mele avec vot chient

ks-enditsoïannon... 1° in fieri tous le monde se mettre pele-mele c... 2° in facto

27... endoratsi rat rat rate, piler du blé grillé pour en faire de la farine equille endorat ondiera je pile du mais & pour &
endoratsindi fralen S. piler à e. du blé grillé tout la cendre
tagendoralen pile moi &... & agendoralen que je t'en pile

28... endstiati ba 1 tande S. chanter pour passer le temps (non aud.)
vates ita la ge sel

29... enhaon... 1° vbum porter (vide ahaon)... 2° adverbium temporis signans totam durationem quae exprimitur per nomen cum quo componitur
aventenhaon pendant tout le jour
ostenhaon toute la nuit
ogenhenhaon pendant tous les
aochenhaon pendant tous l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'eternité
aonhsentlenenhaon (non vero: aonhsentlenhaon) pendant que le monde durera
&... enxsi et ennencha vide post ennion.

30... ennion ennient, endi, ennionhe S. aliquo cum loc. et reit: passer
Sing: ienniont je passe... ichennions... irennions... ivennions (30.24 vide)
Dual: andennions... stennions... ittennions nendennions... indennions
plur: agennions... skennions... iskennions... ikennions... isendennions
irennionthsa il passoit... arendi il a passé... erendi il passera ie rennionhe il m'a
enniati ba bak 1 tande S. passer par e endroit que l'on marque en particulier... & bo anniatka on passe par là c'est le passage
dicitur e imperf: eosenniati (cela passe p.)... un moment
entiianni fnien S. passer p. devant 2 qu'on attraper en chemin, allant plus vite que lui... & sonpennianni & alonyennien il nous a passé, devancé
orbaitorathake
&... ks-ennion nnions & cares Sing:... 2 ou plusieurs personnes passer par 2 chemin differents sans se rencontrer, allant l'un d'un coté, l'autre de l'autre.
Dual: ar... atiatendi... atitendi... atitendi... atendi atendi
plur... atiagendi... atikendi... atikkendi atendendi... akendendi

*... ks-ennion nnions & 2 choses passer l'une pour l'autre en matiere de vente. & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre... item une chose tenir prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre, de punition de recompense; l'un exempter de l'autre (S)... est impersonale in 3° pers. dualis

218

pr. tendennionl Lun vaut l'autre ... imp. tendennionlksa Lun valoir l'autre ... * perf. te ondennion ... * plusq. te ondennionnen Lun avoir valu l'autre ... * aor. atendi ... fu

t'endendi ... * reg. tanta t'endeennionhe

taoten t'endennionl ? que vaut cela ? ... cum sibus sporibus superiut allatis

taoten t'endendi de Sannenchasan ? quis vaudra son couteau ?

ara bo t'eonnont. Stan Sreñielba ta t'endennionhe je te le donnerai gratis, il ne te coûtera rien

ondaie te ondennion n'ondechon atonzatettiratinnen Vielsl honaïo: jetus a servi de satisfaction pour les peines que nous avions souffertes en enfer

bo ichien Sishatondia d'ielsl, aton ontaterattialksa echiaha d'achia bo aptondinnen ; onksa-nde asaton atateratliaï chen ; ondaie ichien atendi atatendeksaelth de onksa exiatrendaentaksandik onse. quand jetus naquir on circoncisoit encore les enfans nouveaux nés, mais présentement la circoncision est abolie, le baptême, duquel on se sert présentement, a pris sa place

31 ... enxsl xsach xsa xsachc c. in comp. uter e c (et poni ank ennion)

achenxsi uter une hache ... * achiachenxsa tu as usé la hache (ie pshigchriaton)

enksarenxsi uter un habit ... * achiksarenxsa tu as usé ton habit (ankparenxsl tu uteras ta)

enxsindi f xsai q. uter e c a a.

achenxsindi uter la hache de e ... * atkachenxsal f atkachenxsindi tu m'as usé ma hache (uxvel akatati f angenchen f atasengenihmen)

32 ... ennencha chaschen chande c. porter sur les epaules (et poni ank ennion. Sennenchen porte sur ses epaules (ontatengenchenhatie ils portent les enfans sur

... ks-ennenchiaï (non utem akaratata) gouverner une nation, porter toute une terre sur ses epaules. les proteger, la defendre onnentio lonzakaratat

33 ... ennon aller ou venir (vide gram.) ... * in duali signat aller ou venir avec e ... (tatanne) je vient avec lui ... (tande) je vais avec lui

stan xa. zondent (to ondes) (ondaie) nondaie (ta anksad) (stan) je n'interroit pas ici, si je ne venois avec lui

elon et elonnion mult. aller et venir ça et là, rôder, se promener

ara bo ti elon f (ara bo ti) je ne fais que me promener, que rôder ça et là

elon et eleton mot.

éti ba f tande c. aller ou venir en tel lieu (vide gram.) p. 36.,

étannon de dend ... etre sur le point d'aller e part ou etre en chemin

bo aetande je vais là v. ... * bo aetandend j'allois là

étannon (et nonnion) onk, on, onde ... plusieurs aller ou etre allé e

scatsnnontiat alken chierendio d'annisaten (aerchi akaratanon) et'andare. conferve seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers lieux

a te saennihae bo'lh'cantannonk de X'endare. tous les gens de ce païs vont là tous les etés

* étandi f ten q. c. ... spr. uturpatur cum etae ad signandum: avoir un court, un flux de ventre, (quasi dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors

étae exactandik j'ai le flux ... * étae ongten j'ai eu le flux, j'ai été à la selle

etae exaeten j'aurai le flux ... * Stan étae te saetandihe je n'aurai pas le flux je n'irai pas à la selle

étae kasetandik il a le flux ... * étae (ekaeten) il aura le flux

étaksandi f koen q. c. caut (jungitur cum étae) (etrendichart) faire aller e. a la selle lui donner le flux ... * ondaie étae saetaksen celui me fera aller a la selle me donnera le flux

* ... ennon nonnha f nonk, nennen, nondande q. act. garder (vide annon in hetannonnen d'hachiaaha fui gardera l'enfant je vais chercher ou bien hechiakaratat) (hechiakaratatien)

... ... atinnon in comp. (pro ennon extra) cum voci pall.

atiatannon garder e. person ... (hechiakaratatien) de hechiena garde son fils

ennonchiannon garder la cabane, la maison ... * ennonchiannonnen garde la c.
Stan andeia te sagnnonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

annondandi f nonhas R. ip comp: garder e à a.
tagnnonchiannonhas garde moi ma cabane
Stante gnennonchiannondandike je ne garderai pas ta cabane

34 ... ennonchon chet, cha, chele ... aller en traite * ~~tasennonchet~~ *
hatonnhichiake il est alle en traite, chercher la vie

35 ... ennond être autre, different (non habet tpora) sa hennont
ennondachon diuersi sortes de differences chotes sa hennondachon.

36 ... ennoni nont nous nonxe c. cum reiter: faire la paix
onne-ondekssennon f Hongennont nous avons fait la paix
aonlekssennon faisons la paix entre nous aikennonnia onsasaton
Hongennont tikshanionronnon nous avons fait la paix avec l'Espagne
te tikssennonxe nous ne ferons pas la paix entre nous
te Hagennonxe nous ne ferons pas la paix avec eux
te satonhonk de Shonnennontksa (on ne pas pas faire la paix gl) la paix
qu'ils concluisent ensemble ne pouvoir durer

* ... ennoni ecr et annonira in comp ... porcelaine
hatinnonirannonhsse ils aiment leur porcelaine ... * car à ennoni appeller
de la porcelaine? forte hac sit ratio q. p. mutua inter se munera, et quasi-mili conclusi
pacem concludant et stabiliant

37 ... ennonhsindi f nonten S. etre prellé de faire vite sans tarder, de
ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de le depescher pour e autre chose qu'on doit
aller faire ailleurs ... * agnnonhsindihe je vient à la hate ... * onennonhsindihe
je vais à la hate ... * te sagnnonhsindihe je ne serai pas prellé ... * esagnnonten
je serai prellé ... * onennonten je suis prellé ... * ehasennonten il a été prellé

ennonhsinditi ta tande S. etre prellé par telle tête ... * tasten sennonhsendika?
qu'est-ce qui te prelle (pt è dui: Sennonhsindik omissâ parte qualitatis

ennonti ta tande c. preller que a-ci se fasse, qu'elle arrive au plutot
etre dans l'empreflement dans l'impatience ... (item: etre prellé g)
honnonha ils prellent ... * ennonha, tsrhe onne sen te sajheon je prelle de
mourir, il me tarde que je meure ..... * tiasennonti Quest: à la hate, en pallant
tiasennonti Longakatande il nous visiter à la hate, en pallant

ennontandi f ten ... 1° sine reduct. actionis R. preller e. le porter
se preller a le hater ..... 2° cum reduat: ks-ennontandi S. avoir hate, etre
prellé
tasten sennontandik? qui est-ce qui te prelle
skendiati skennontandik tu me prelle etrangement.
te sagnnontandik f aksagnnonten je suis prellé, hate
oki ongennontandik iserhe onne sen te agettirati, le demon nous prelle
dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f ksen R. aliquem aliqua re urgere (non

* ... ks-atatennontandi f ten c. etr. l'empreller; faire l'empreller
te hatatennontandik il fait l'empreller ... * atatennonten le voila qui l'empreller

+ ... ennonten nont nonsande etre pique (vide annonten)

+ ... ennontra trach tren trande R. stori è (vide annontra
non v. toto

36 ... ensan etre enflé apud troquaos (quadam vetula utuntur)

220 -enk

39... enrente s. (semper cum dualitate ¶ local:) * boia lo tiasenrente peu de chose y manque ... * Steniella te tiasenrente rien n'y manque.

enrenlendi ... ¶ cum redual: ks-enrenlendi ... ¶ cum loc: ontas-enrenlendi tent tenlksa, tenk, tenche s. inch: se trouver e.c de manque ... impers. et personales
Stante tiasenrenlent a te aerik il ne manque rien, il l'en trouvera suffisamment
aontaiasenrenlendinnen ontas te Sksaechasinnen il y fut trouvé e.c. de manque si je n'y calle remil de l'eau

ctiongenrenlenlka nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrentenlenni ... ¶ cum dual: ksenri: ... ¶ cum loc: ontas-arent: f. tent q.-s e.c manquer à e.c ... * Skat eksaenrenlenlennik il m'en manque un
aniongenrenlent cum loc ... ¶ eksaenrenlent cum dual: j'en ai eu de manque
enlenrenlenlenni il t'en a manqué quelques unes.

enrentati tats tat iabe s. ect omettre e.c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité necellaire
Steniella te hasenrentati il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

* ... asenrente s. in comp pro enrente at (utuntur aentaindi q)
aatasenrente etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté
Stante oatasenrente personne n'en est excepté
Stante Haoatasenrente il n'a plus personne qui manque
ondaie ara Hoatasenrente il n'y plus qu'elle qui manque
Stante aondasenrente ti hentran de dis il n'y a point de lieu ou dieu ne soit
te aondechasenrente il n'y point de terre excepté

40 ... enri cum loc: ontas-enri enrha, enrhak, enr, enrande s. ect et in
lailler e.c de reste, l'omettre, le passer
Steniella te honhsenrha il omet rien (non
eborihsenrha il omet e.c (valet
~~Stante hasenri~~ ¶ Stante Borihsenri Zelst ti hongentenri: jelst n'a rien omis en matiere de miseri corde à notre egard
honnenri ils ont laissé des restes valet

enrannon (et nonnion mult)
enrindi f. enten q. ect et-int: lailler e.reste à e
elongenten il nous laillera e.reste
ondaie alongenten ¶ Songenrindi voila ce qui nous a laissé de reste
asenrindi ¶ atatenrindi Lailler de son plat du reste à e
taesenten laisse moi e.reste de ton plat ... * alongalenten ¶ Songalenrindi il nous a le

* ... atatenri ri rinnen rik rik eenk s. ect: rester, etre de reste, y avoir e.c ou e. personne de reste (ester dtr de hit qi evadunt i pugnant: ce qui reste dune bataille)
Skat hotatenri il n'en a qu'un de reste
atatenrasenni f. ral s. e.c rester a e.
eonnont d'esaatatenral je te donnerai ce qui me restera
atatinrindi q.s e.c rester a e
Skat Hongatatinrindi d'omnietien il ne nous reste plus qu'une femme

41 ... ense les lelksa, les, les eenk ¶ lelka eenk s. (ecc) ¶ q. (etre attaché a e.c ou à e) priser, estimer, cherir, avoir de l'estime de l'attache pour e.c ou pour e.
Sing aenlet sestime cela ... ilenlet ... hasenlet ... asenlet
esaenlet sestimerai ... elenlet tu ... t'elenlet eenk tu n'estimera pas
honenlet on l'estime ou le cherit ... a honenlelksa on l'estimera, considerera

ensendi . set, seg, seche inch: S. concevoir ou estime
Stante ꝥaꝥnseche je ne concevrai point d'estime

ensechon mult S. estimer, priser plusieurs choses differentes
akꝥaꝥndionꝥhaten, aveti akꝥaꝥnsechon je ne sçait que choisir, je les estime toutes

*..... atatense (S'entreestimer, ou avoir de l'attachement pour soi ⊕)
ontatenti ꝥ ontotennonkꝥ s'envoie le tout entre estimer

42.... entandi, tat, taha, tache S. act et int: (propre: finir ⊕) ... a.c.
finir, s'achever, se terminer dans l'execution, finir
Stante ꝥentas cela ne finit point ... Stante ꝥentalkꝥa cela ne finiroit pas
Stante ꝥꝥentandi cela ne finit point usé ... Stante ꝥꝥentandinnen ne finiroit pas usé
onni ꝥꝥentaha se voila usé ... * coltorenk ꝥꝥentuha cela finira bientôt
Stante ꝥentache il ne finira point.

Stante ꝥenkꝥarentaha cette etoffe ne finira point.

ariksentandi une affaire se finir, se terminer, s'executer
ꝥhachentandi le conseil, la mette se finir
ꝥrennentandi la priere s'achever, se finir ꝥ dekꝥaronnentecha
quand nous acheverons de prier dieu
ꝥꝥhaꝥennentacha ꝥ ahakꝥendey il a fini ꝥ
ꝥꝥennentandi achever de parler, finir son discours (achewa de faire du public, prononcer)
ꝥatentandi mourir, finir la vie ... * ꝥchꝥatentaha (cette des etouffer quand il finira sa vie)
annonchientandi une maison tomber en ruine (etre usé ⊕) : ias
handatkꝥa (abrege, finir, finiteur)
ꝥannonꝥchientaha ꝥ ꝥannonchienta ma maison
enlatenni ꝥ tat S. act et int. a.c. finir, se consumer, se finir à ...
se mettre hors d'usage, de service ..... ne onꝥentalennik n'ongakꝥatt
ꝥentalenni ꝥ ongental j'ai usé cela (dic ottenu) nous n'avons pas net habits
ꝥꝥaakꝥental j'useraï mes souliers ... * ꝥakꝥentalenni ꝥ ongakꝥental je les ai usé
Sakꝥentalenni les souliers sont usés
ꝥenkꝥarentalenni ꝥ ꝥenkꝥarentat ton habit est usé
onꝥannonchientalenni notre cabane est toute usée
onꝥandatkꝥtalenni notre chaudiere est usé et sec de alp
* ..... enkꝥi ufer a.c. (vide supra pag

43... enton pr. on ... imp. onk S. in comp: pendre de haut en bas (vide ꝥrenton)
ochirenton le fils pendt est suspendu
ꝥatenton etre suspendu hoatenton ꝥ hoatandinion
entonnion mult
te hondahontentonnion ils ont les oreilles pendantes
entonkꝥi pendre, suspendre a.c. la tenir suspendue (vide ꝥrenton)
hoꝥꝥagnchientonikꝥinnen on l'avoit pendu la tete en bas
ahekꝥagnchientonikꝥat pendont les la tete en bas
akonchientonkꝥi bailler la tete
ꝥatentonkꝥi devaler a.c. en bas * ontatatentonkꝥa (dic ontatatenta onne)
dans la fosse
ꝥꝥhachentonikꝥi
ꝥrochientonkꝥi un petit filet de cheveux qui pend sur le visage
(ou handakchientonkꝥi)
hondrechientonkꝥi ꝥeka harindare les habitans de ce pays ont un petit
toupet de cheveux qui leur defend sur le visage
ꝥintonkꝥati caut ... * ꝥchiro ohonchientonkꝥati il pendoit la tete
avec un corde

entonhꝥi ꝥ kꝥ-entonhꝥi inch: pancher des 2 cotés tanier des l'an
tantor de l'autre, chanceler, branler et se mouvoir a droite et à gauche
(te ꝥnnonꝥenna ꝥ hate ꝥ hontaondionꝥenha)
kandionꝥchientonhꝥi S. sic kandionꝥchionnion l'avoir l'esprit en suspens, douter
kandionꝥenchronnonnion plusieurs avoir l'esprit en suspens

222

x...ks-enton tont y tonch, tontksa, ta, pro neg: ulurpatur pres Cum negaso C. aller et venir en un jour, e (valet: orontondi)
atenta j'irai et reviendrai aujourdhui, en un jour ... atechienta ... athenta ... atekenta
abenta il alla et revint en un jour ... akkenta elle ♀
akenta j'allai et revint en un jour

44. entöndi etre triste, melancolic: chagrin (vide utuntur g) & hondionsatenta
ara ho ti hasentondi y hondionrorien y hondionrachiens il est tout melancolique
il est tout abbatu, dans l'abbatement

x... entöndi tot tokka toha toche S.cu croitre (de corpore g) devenir grand, adulte ... x. onn' clentoha te voila grand
chiate hennentondi (vide ehonnientondi g) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age (chia ti tonnentondi ils sont de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini sa croissance g)
t'eksaentondi depuis mon bas age que j'ai commencé à croitre
t'etilentondi depuis ton bas age
casentoha de sarihsiolti ta foi croitra (valet: vide utuntur g) ... (valet: orontondi)
asentondihatie de sarihsiolti ta foi va croitlanc

entsti ta tak, t, tande g. elever un enfant un aal, le nourrir, avoir soin de son education ... x endi onentsti c'est moi qui t'ai nourri, elevé (tu alkentsti tu m'as nourri
entstandi f ten g. nourrir a c. x joseph hoatatogti longentstandi y along entsten d'ielst S. joseph nous a élevé jesus
Marie saatatogti t'elannonronksannionk de Iksentstandi ielst hasondio

x... alatentsti (s'elever soi-meme g) se nourrir se faire croitre
aronta onnonksachaen' d'alatentsta arbor vita principium ht qo se enutrit, fque crescat

45. erhahsi erhach y erhat, erhak, erhashe C. in Comp: cum annionni pieces, lambeau donr on raccommode q. d. signat: en mettre à ces qu'on veut ra
annionerhahsi mettre un piece à c. c. pour la racommoder
skat itochien hatinnionerhahsi (handi tsaharon pit tsiatan une piece sur soulier) (ils mettent une piece a leur habit)
erhaon pro contr pro erhashon multi ont onkksa oni onde in Comp: C
rapetaller, mettre diverses pieces pour racommoder habitt, canott, maillons &c
Iksannionerhaont y tilksenksarandi (annion veut rapetaller vel habitt
erhati caut se servir de c. c. pour racommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetaller avec telle chose
erhatannon et (nonnion) c multi mettent diverses pieces de telle matieres (sarandihsannionti
Lasannionerhatannonk oeta d'onne aongenksarentat nous rapetallons
nos habitt avec cela, quand ils sont usés

46... eri pri: erhe ... imp: ehonhonk ... pro agri ... pluti: agrinnen ... aor 1 agrhen aor 2. agrhonkse ... fut: egrhon ... neg: egrhonde C. ... 1° signat, relative ad intellectum, penser croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° signat, relative ad voluntatem, vouloir desirer, esperer ..... x quando referitur ad illum, postulat fut aff y neg: vg:
Stan ierhe t'chaonde je ne croit pas qu'il viennes (ce est il ne viendra pas
au que je pense ... x. chaon, ierhe je pense qu'il viendra (ce est, il viendra, ce
que je pense ... x quando refertur ad voluntatem, 4° praecipuus actus signat
ad quod aut alii reduci possunt ... 1° est deliberium ut rei fiat ... 2° deliberium
ne rei fiat ... 3° est actus spei quo rei speratur faciendae ... 4° est actus timoris
quo timetur ne fiat

Si ergo signatur deliberium ut rei fiat, se eri postulat y indum praesent
sive solum, sive conjunctum cum pabit et diverbiit optandi, ... f. tpus indicativi
Cum pabit optandi: vg vis signare: je deslire qu'il ait pitié de nous. d

dic ꝑ in modo pot: ierhe ahaitenr .... ierhe ahaitenr alken .... ꝑ in indicat:
ierhe te haitenri sen ꝑ

Si vero signandum ē deliderium ne rei fiat, tu potulat ꝑ fut. aſ: cum partit prohibendi: emon: ennonthien, ennon-lken, te vallato, ie vatta sen to ... ꝑ aliq̃d et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te .. vg:
je delire qu'il ne parte pas: ierhe ennothien charalksa ꝑ ... ꝑ ierhe ta sen ye horalksan.

Si timor aut spes signetur, utriusq: signao exprimenda est per fut:
ierhe ethaiersien jelpere qu'il me recompensera
ierhe eonrio je craint qu'on ne me tue.

Nota: hoc vsm eri pro diversitate signaoii diversas regere personas ...
Quando signat actum voluntatis quo volumus aliq̃d facere ꝑ illud q̃d volumus est ppria actio tt 3 ... ꝑ est actio aliena tt ... ꝑ est actio mixta q̃ est partim ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, spr exigit 1um persona sing: vg

ierhe ichierhe ... irerhe ... iserhe ... je veux ꝑ .....
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ... . aaralksa partir
agerhe ikserhe, ilkserke, henderhe, enderhe agenrhe ...

Ratio autem cur spr ponatur 1a pers: sing: hac est, q̃d hunonest actum volendi aliquam actionem spr reducant ad actum optandi, hoc est: ierhe earalksa, ēd est, je forme le delir, cette volonté que je parte ... tu forme cette volonté que je parte il forme cette volonté qu'il parte .... idem dicendum de aliis ploribus

Si actio signata ꝑ actum volendi est per cum volita, non est rao ppria, sed aliena tt sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc Cyr exigit tantum 3ed persona: masculina aut feminina, ealq: ꝑ singularet. Si sit rao uniusꝰ tt persona, ꝑ dualet. Si sit rao duarum ... pluralet Si sit rao plurium vg

1o Si actio facienda sit alicujus 1a persona quae si vir, utiurpanda ē ꝑ 3a ploa male: sing ... ꝑ 3a male: dualis ... ꝑ 3a plur:

sing ichierhe ... iherhe ... iserhe ... je veux
2a
Dual. ilserhe ... inderhe ... inderhe ..... aharalksa que nous partons 2
plur. ilkserhe henderhe enderhe agenrhe ..... aaralksa qu'elle parte
ita exprimitur acto 1a pers sing: – acto ē 1a pers dualis seu exprimenda
sing ichierhe ... iherhe ... iserhe .....
dual. iterhe ... inderhe ... inderhe ..... ahaiaralksa que nous partons nous 2
plur. ilkserhe henderhe enderhe ..... ahonralksa pro plurali

2o ... si actio facienda sit alicujus 1a persona fem: sed oo exprimenda per est persona ubi eri, neq: aliud mutandum quam 3 ploa masculina in 3 feminina: itaq: pro ahiaaralksa in sing: dic aaaralksa que je parte moi femme
pro ahiaralksa in dual. dic ajaralksa ꝑ que nous partions nous 2 fem:
pro ahonralksa in plur: dic aonralksa ꝑ que nous partions nous fem:
habet exemplum de actione 1a persona ... accipe exemplum 2a
sing ierhe ... iherhe iserhe ..... aharalksa que tu parles
aaaralksa pro femina
dual: anderhe inderhe inderhe ... ahiaaralksa que vous partiez 2
aaralksa pro femina
plur. agerhe henderhe enderhe agenrhe ahonralksa que vous parliez parlez
aaonralksa que vous parliez parlez pro pluribus fem:

3o Si actio facienda sit alicujus 3a persona, participium ē eadem 3a personaꝰ qa ē pro primis et 2is plenis adhibita sunt, potiori jure adhibenda ad hanc naalm significacem pro semet-ipsis ... quare quamq: demum ploa dicatur velle ut aliqa actio fiat ab aliqa 3a ploa, dubitandum non est quin eba qts illa actio signatur ponenda sits in 3a persona ꝑ sing: ꝑ duali, ꝑ plurali vg

ierhe je veux ..... 3 aharalksa ... qu'il parte
idem dic de aliis aaaralksa ... qu'elle parte
oibus plois quae ... 2 ahiaaralksa qu'eux 2 partent
aaaralksa qu'elles 2 partent
velle possunt ut
fiat discellus ..... 3 ahonralksa qu'ils partent
aonralksa qu'elles partent
aionralksa qu'on parte

224

Si actio faciendæ neq: sit pures propria, neq: pures aliena sed mixta · Tc adhibenda
e persona 3ª prima Dualis aut pluralis juxta rerum de que agitur

1ª sing.— ıgrhe je veux ... Dualis aiaraltksa partir avec toi ... avec lui ... avec elle
1ª sing.— ıgrhe je veux ... l pluralis aiagaraltksa partir avec vous ... avec eux ... avec elles
2ª sing.— ichierhe tu veux ... Dual. s ... ajaraltksa ... partir avec moi ... avec lui ... avec elle
2ª sing.— ichierhe tu veux ... l plur ... aiagaraltksa partir avec nous ... avec eux ... avec elles

3ª sing.— iserhe il veut ... iserhe elle veut ... Dual aiajaraltksa ... partir avec moi ... avec toi ... avec lui ... avec elle
3ª sing.— iserhe il veut ... iserhe elle veut ... l plur aiajaraltksa ... partir avec nous ... avec vous ... avec eux ... avec elles

3ª pl. dual: inderhe nous voulons lui et moi ... l plur. aiagaraltksa ... partir avec toi ... avec lui ... elle ... vous ... eux ... elles
2ª pl. dual: iserhe nous voulons lui et moi ... l plur. aiagaraltksa partir avec lui ... elle ... eux ... elles

3ª masc: dual. inderhe ils veulent lui 2 ... l plur aiaraltksa ... partir avec moi ... toi ... lui ... elle
3ª fem: dual: inderhe elles veulent toutes 2 ... l plur. aiagaraltksa ... partir avec moi ... toi ... lui ... elle ... nous ... vous ... eux ... elles
3ª pl. plur aperhe nous voulons ... l plur. aiagaraltksa partir avec toi ... lui ... elle ... vous ... eux ... elles
3ª pl. plur. ikserhe nous voulons vous et moi ... l aiagaraltksa ... partir avec lui ... elle ... nous ... eux ... elles
2ª pl. plur. ikserhe ... aiagaraltksa ... vous voulez partir avec moi ... lui ... elle ... nous ... eux ... elles
3ª plur masc. hinderhe ils veulent ...
3ª plur fem: enderhe elles veulent ... aiagaraltksa ... partir avec moi ... toi ... lui ... elle ... nous ... eux ... elles
indeterm: agerhe on veut ...

hic e utut eri pro signat actionem voluntatis ... Quando à signat actiones illius
persiter juger croire, tunc eligit 3ª pers: ✝ masculinat si agitur de viris: ✝ femininat
si de faminis; taly ✝ singularet ✝ dualis · ✝ pluralis juxta rerum plurarum ... vg

ıgrhe je croit que ... harihierihaba qu'il dit vrai ... arihierihaba qu'elle dit vrai
ıgrhe je croit que ... hirihierihaba vous dites vrai ... irihierihaba qu'elles 2 disent vrai
ıgrhe je croit que ... hatirihierihaba vous plus: ... atirihierihaba vous fem: ✝
ıgrhe ... je croit ... hatirihierihaba qu'il dit vrai ... arihierihaba qu'elle dit vrai
ıgrhe je croit ... hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 ... irihierihaba qu'elles 2
ıgrhe je croit ... hatrihierihaba qu'ils disent vrai ... atirihierihaba qu'ils sont vrai
✝ et tout est. 1ª persona tam dualis quam pluralis

ichierhe ... tu crois ... harihierihaba que moi (hom) je dit vrai ... arihier: que moi fem ✝
ıserhe ... vous croies 2 ... hirihierihaba que nous 2 ... irihier: nous 2 fem.
ıkserhe vous croiez ... hatrihierihaba que nous disons ✝ ... atirih: qu'elles 2
ıserhe ... inderhe ... inderhe ... henderhe ... enderhe ... l harihierihaba ... arih ... il croit ... elle ... eux 2 ... eux plusieurs que je dit vrai qu'elle dit vrai

therhe ... il croit ... harih: que tu hom: dit vrai ... arih: que toi fem: dit vrai
therhe ... il croit ... harih: qu'il dit vrai ... arih: qu'elle dit vrai
therhe ... il croit ... hirih: que nous disons tous 2 ... qu'ils disent vrai ... irih que nous disons, ou qu'ils
therhe ... il croit ... hatirih: que nous disons tous ou qu'ils disent vrai ... atirih que nous femmes

omitto Si qa adhuc restant quia facile et Dictil ilgs pount ... illud unum
omittendum non est qd rectè mutantur tempora ubi eri in oratione, tamen
Sequent non decirco mutat tpora ... præcepium ilgel ex hit qa subjicio

De actione aliena

ıgrhe je veux que tu parte ... qu'il parte ... qu'elle parte ... aharaltksa ... asaraltksa
ıgrhonhonk je voulois que tu partisse ✝ qu'il ... qu'elle ...
agri j'ai voulu que tu partisse ✝ qu'il qu'elle ✝
agrinnen j'avoit voulus que tu partisse ✝
agrhon j'ai voulu que tu partisse ✝
ıgrhon je voudrai que tu parte ✝ — aharaltksa ... asaraltksa
te grhonde je ne voudrai pas que tu partes ✝
te grhondend je ne voudrois pas que tu partisse ✝
agnerinnen j'auroit voulu que tu partisse ✝ ..... haraltksa ... asaraltksa

De actione propria

ıgrhe je veux ... ıgrhonhonk je voulois ...
agri j'ai voulu ... agrinnen ... j'avoit voulus ... aaraltksa parte
agrhon j'ai voulu ... ıgrhon je voudrai ✝ ut supra

De actione mixta

ıgrhe je veux ... ıgrhonhonk ... agri ... aiagaraltksa ... partir avec toi ... lui ... elle
agrinnen ... agrhon ... ıgrhon ... aiagaraltksa partir avec vous 2 ... vous ... eux ... elles ✝
te grhond ... te grhondend ... agrinnen ...

in his autem explis ... esti utut sum modo pot: ✝ ad exprimendum parte,

aliis tamen modis, exprimi Potest: imo è solos frequenter pro pariat optandi (ut initio dixi) quat vides in optativo

Porro hac via paulo fusius explicari operosius propter continuum hujus vocis usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus linguae omnino discrepet. —

47... elsi i, innen, ik, ek eenk C. est et int. (aliqdo S.) etre long (imp. et part.)

Da iseti (indic.) y xondaie iseti il est de cette longueur

B. iseniennet (indic.) y xondaie iseti innen il etoit de cette longueur ... * Kondaie eselik (conditik) il sera de cette longueur

arihsetti ... L'impert. La chose etre longue, l'affaire, le discourt etre de longue durée. D. C. ... 2° phrase: e etre long a ce qu'il fait — avoir lent, y tarder beaucoup, y employer beaucoup de temt. D. S.

arihsetti La chose duro long temt ... * orihsetti elle est (ndik) longue vg à venir

qatetti etre grand (dic anderetti) qatetti valet. pur (qatetti y anderetti) je la

andionretti se perseverer dans q. dessein vg se souvenir d'une injure (to wendi, wendonretti id.)

onnonchetti une grande enfoncure ... * annonchietti longue cabane (grand, porte)

asendetti parler long temt ... une ile etre longue ti hiessendetti

qannionksetti S. etre long, lambin à apprester à manger

onsaannionksetti nous sommes lents a preparer à manger

saannionksetti tu es longue à faire la chaudiere

Componitur tum cum aliis noibus earum rerum de quarum longitudine sermo est pr: tum praetertim cum nominibus loci et temporis

elti ba tardes C. in comp. tt... activum

arihsetti faire un long discourt ... chrihsetta (degattaoti) fait un long discourt sur la foi

onnhetti rendre la vie longue, la prolonger ... * ondaie onionnhetti hatie n'ongatrasxsati nos longet nous prolongeons la vie

xa echionetetta tu fera le baton de cette longueur

arenhetti étendre allonger les branches C. (valet) echionendaen (Metaph.) aggrandir, honorer e. R.

estaksi faire long par le moyen de e. c. ... * faire long par le moyen de e. c. ... * ondaie aronta atatrenhettaksa voila comme les arbres font pouller, allonger les branches

estandi. estat, esa, estache inch. devenir long, s'allonger, se trouver long. in comp.

ondestandi e. durer long temt (ad vbm) le temt, l'espace de temt, la durée devenir longue ... * iraia aondestandi y aondesa cela a duré un peu de temt

atrondi sken aondesa d'achiatrendaen que tes prieres soit raisonnablement suffisamment longue ... * stan aat te ondestache * iesaenqunischen cela ne durera pas longtemt

~~atrondi aat conesta~~ (dic. raia ennionqunike) cela durera aller long temt.

xa aentesa le baton se trouvera de cette longueur x° iesentaiesatkaiaf

estandi f. ten R. allonger, prolonger e. c. à e., la lui faire longue

estalenni f. tat (li tamen est in atd) S. e. c. sembler, paroitre longue à e. ... trouver qu'elle est trop longue

alontestalenni trouver la nuit longue ... * aglontestalenik te aptonharenronk les nuits semblent longues aux malades, les trouvent longues

arihsestalenni trouver un discourt, une chose, une affaire & trop longue

arihsestalennik (ndik) trouver le discourt, cette affaire trop longue

* ... ontsi est comp. etre long ... (vide in da)

finit 3e conj.

O

226

4^a Conjugatio

1.... echiai chiat * chiach - chiatkoa, chiay ✗ chiatka chiaxe c
ect: chercher ... * taot ... ichichiach ✗ taot ichichiach? que cherche tu
Sing: echiach ju cherche ... ichichiach ... ichichiach ... ichichiach
Dual: andichiach ... kichiach ... khichiach ... ndichiach ... ndichiach
Plur: agechiach ... kochiach ... skochiach ... hendichiach ... endichiach ... echiach

echiandi f aten ✗ aindihi q. ect: chercher e.c à e.
taichiaten n'ondase cherche moi cela

echiaindihon "ge prauendi" q. mot: aller ou venir chercher e.c à e
taichiaindiha vat moi chercher ... * atäichiaindiha vient moi chercher cela

echiati c. caut: chercher e.c pour telle raison, en tel lieu, en tel tems

echiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele c. mot: aller ou venir chercher
inne echiaxe Tonnikkas je vais chercher une mideum

* ..... ichiai in Comp. pro echiai ect c ✗ q. ... (v. ichiai infra)

qatichiai (✗ atatatichiai) q. chercher e. personne ou e. ad
asendichiai (✗ atatesendichiai) q. demander à e. son avis, son sentiment, le conseiller
endionrichiai chercher les bellens des e.
arihsichiai c. (chercher une nouvelle q.) ... chercher prétendre, vouloir e.c
atonnhichiai c. chercher sa vie
atiatichiai c. vieillir, être vieilli, vieillesse, à bous de ses forces ✗ hatiatichiat il vieillit
atsitichiai chercher les poux (non aud) vides aron

ichiaindi f. aten q.
taientichiaten
taientichiaten cherche moi un baton
taetsichiaten cherche moi un plat
atsitichiaindi chercher les poux à e. taetsichiaten ✗ malint taeront cherche moi

ichiaindihon he hend ha hete q. mot:
taientichiaindiha va me chercher un baton
taetsichiaindiha va me chercher mi plat.

ichiati ha tandes Caut ... chercher e.c pour telle raison, en tel lieu, tems
qatichiati chercher e. pour à sujet ✗ taoten skiatichiata pourquoi me cherche-tu
atonnhichiati c. chercher sa vie par tel moyen
atetondi ontonnhichiata ils cherchent leur vie par faire des champs
ksatendaxachon ontonnhithiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse
garonnon ontonnhichiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets
ichiaxon xe, xend, xa, xele c. ✗ q. aller ou venir chercher (et xelon)
arihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher e. nouvelle, s'en informer
qatichiaxon (et xelon) q. aller ou venir chercher, trouver e.
asendichiaxon (et xelon) aller ou venir consulter e. prendre son avis
atonnhichiaxon (✗ xelon) aller ou venir chercher sa vie

2..... endendi denik dehat dendihe q. faire e. pièce, e. niche a e. lui
jouer e. tour ... quamvis hoc ubm. sit 4^a conj: et in obiit reliquit tam sequatur
tamen in hit verbum ... onxendendik on nous fait des niches
on nous en fera ... ettiondendik on vous en fait ... atendendik nous faisons des niches
sequitur 3^m Conjug.
Shennetha Sonxendendik il nous a fait e. niche
ahandehat il m'a fait une niche
ontatetonnondik
ontatetonnondik ils entreprennent des niches

[226]

S... enheon ... 1° in in fieri mourir ... etre en disposition de mourir ... etre malade ... heont . hey . heonche C ... 2° in facto etre mort ... on, onnen ; onk . onk eenk S
ksaseti ichien ksenheont de tionse . nous mourons tous tant que nous sommes Hom.
ontaiheonché je suis en disposition de mourir ; je vais mourir
onraiheenehre
te Waicheont aronhiae on ne meurt plus au Ciel.

hasenheon il est mort .... * aton hasenheonnen ietsi, te sionnhonsinnen
jetait etoit encore mort , il n'etoit point ressuscité
chasenheonk , te keherache il sera mort , je ne le trouverai pas envie
aton isgrhe, te hasenheonk eenk , ellerahas . je ne croit pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
hondisenhatie ... ils sont morts
aiheonhatie ... je suis tout malade , tout indisposé
enhealenni f heat A- S- ext- e aal ; Ble & mourir à e
aihealenni d'aelennena ehen . l'animal que je nourrissois est mort

enheati ba ... tande C ext- caut: mourir par telle cause, maladie, accident
aiheaba on meurt de cela ... cela est mortel.
ondaie ksenheaba voila pequoi nous mourons , nous mourons des cela.

enheonde coret sing: S- avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts des uns des autres
preparer tout ce qui est necessaire pour l'enterrement , faire la fosse, accommoder le corps dans le sepulcre
tsinnen stiheonde? qui est-ce qui et vous avez soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre
asenheonde eux et moi , eux et nous avons soin
ksenheonde vous et moi &... skseenheonde ... kendieonde ... endiheonde
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de l'ensevelir et enterrer leurs morts

enheondetti ba + tande . ekseenheondit vous (pluriel) &
contracter ensemble une alliance mutuelle
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

enheonta (ultatiis ahsarinda) corpt mort ... item Corpt moribond
ksogti ba, itionnihen , sade ksenheontach (y melius ksahsarindach . il est fort
naturel . + ce n'est pas merveille que notre vie soit foible , puisq: nous ne mangeons que
des corpt morts

* ... atandiheati ba tande C. ext: faire le malade ou le mort ...
hatandiheaba il fait le malade , le mort
Ban aisandi hasenheon, ara to hatandiheaba il n'est pas mort il le fait

* ... aenheon in comp: pro enheon ext: ... 1° in fieri heont & S- 2° in facto: on & S.
aataenheon ... Si in fieri s'affoiblir, devenir foible S ... Si in facto: etre affoibli, etre
devenu foible , flaque , sans vigueur, etre langoureux ... (avoir le corpt malade & brisé A)

aenhealenni f heat A- S in comp:
andaksaenhealenni S. une fem: mourir à son mari ... ou ... un mari mourir
à sa fem ... Bruant irriterie de ce qui est ucorem qua nous utatur
hondaksaenhealenni sa fem: lui est morte ... * ondaksaenhealemni son mari lui est mort

aenheuti S in comp: caut:
aataenheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle cause
andikenheon (ou peut pas aenheon) l'esprit perdre son activité et sa force
aendikenheon de arihsiotti (j'ai perdu la foi ... ma foi est morte A) je ne
perds plus a la foi , mon esprit n'est plus touché de la foi (forte andionkenheon)

4 ... enhsaten A. un hom: avoir pour neveux ou pour nieces les enfans de sa soeur

xenhsaten mes neveux mes nieces	haihsatenumon oncle (inquit nepos ou neptis)
hihsatenamon mes neveux	Sondihsatera notre oncle à nous 2
ihsaten ma niece	Sonsenhsatera notre oncle à tous
ihsatena mon neveu ma niece (in vocativo)	Skihsaten je suis ton neveu , ta niece
haihsatenames neveux	Stihsaten nous sommes tous 2. tes neveux , tes nieces
aihsatenames nieces	Skseenhsaten nous sommes tous tes neveux, tes nieces.

228

onenhsatenhsa mes neveu, ma niece — hechihsatenhsa ton neveu
ndihsaten vous mes tous 2 mes neveux, mes nieces — chihsaten ta niece
ganhsaten vous vos tous mes neveux, mes nieces — hachihsaten tes neveux
cheenhsaten tes neveux ... nieces — achihsaten tes nieces

5 ..... ennonj (non est in usu) fore invitatum apud hurones; signat apud iroquaes: appeller q. à un festin, à un conseil v. Dicunt in aldo hurones honennonj pro honennonchion en l'a appelle e. part. et à fut illud neg: nonche formatur sequent vbm quod etiam in usu interseruendo Litteram L.

ennonchion (ou chieson) chie & chiet, chieon & chietkva, chia & chetka, chiese q. est aller ou venir querir e. l'appeller ... * hetinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
honennonchie on le vient querir ... * honnonchie il le vient querir
elennonchie on te vient querir ... * honinnonchie on me vient querir

* ..... atandinnonchion c. est aller ou venir querir, appeller les mondes en general, sunt specificer personne en particular (ab ennonchion mutando vocem activam in passivam cujus figurativa in 4a tens: est, atandi & endi)
hotandinnonchion il est allé querir et appeller les mondes
onitandinnonchie on vient appeller les mondes ... ils les vont appeller les uns les autres

6 ..... enron (frequentius enronha) q. sumit tpra ab ign) une fem: avoir pour frere un hom: ... un hom: avoir pour soeur une fem:
tagten iskonhonk? aironha qu'elle liaison de parenté a tu avec elle? c'est ma soeur
enronha c'est ta soeur ... * horon & horonha c'est sa soeur ... ongenronha c'est notre s.
heronha c'est mon frere ... sondironha c'est notre frere à nous 2 ... songenronha c'est notre f. à nous.
hieronha c'est son frere

* ..... atandironha ... 2. ou plusieurs etre freres et soeurs ... caret sing: et 3e pers fem:
Dual: agatandironha lui et moi sommes freres et soeurs ... tiatand: ... tiatand: ... kiatand:
plur: agatandironha ... ksatand: ... skatand: ... hontand ... ganontandironha les freres et les soeurs

7 ... gnt t, tak, tene, neg ..... c. 2 q. est: utur pater ad significandum, qd vulgo inter loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui dont il parle &c ... ysgt L.
ondaie ijt c'est de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
ondaie ijtak c'est de cela que je parlois ichitak tu
endi ilkit c'est de moi dont tu parles
stan ila te gnt ce n'est point de toi dont je veux parler
ila gnt c'est de toi dont je parle
ila gntak c'est de toi dont je parloit
ila ganten ce sera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihait c'est d'eux dont je parle

* ..... atandit t, tak, ten ... c. pass. (le vanter q) parler de soi-meme
haonhsa hatandit c'est de soi-meme dont il parle (et le vante q)
sonhsa chiatandit c'est de soi-meme que tu parles.

8 ..... entahekenhsi kens kenk kenhse ... L'neut: recevoir un traitement tel qu'on le merite, etre traité selon les meritez in malam partem tt, q 5 ... 2a activum traiter e selon les meritez q.
ahotahekenk & hotahekenhsi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
esentahekenk tu n'as que ce que tu merite ... tu l'as bien merité
agntahekenk je te traite selon tes meritez ... je vais te traiter selon tes m
ahoientahekenk ils sont traité comme il meritoit

* ..... atanditahekenhsi c. se traiter soi-meme comme le merite, se punir
agatanditahekenk & agatanditahekenhsi je me suis traité comme je le meritois

9 ..... entaksi & chi-entaksi ksa, ksak, k, ksande c. est: (parla initiale chi non varient) faire e chose agrist, a dessein, de propos deliberé

Stan chi-itakśa t'egn ce n'est point à dessein que je le fais
Stan chi-itakśak ce n'etoit pas ce dessein que je le faisois
Stan chi-ṡaitakos t'egn ce n'est pas à dessein que je l'ai fait (aaonnitakśai) par malheur
Stan tegn de chi-aonitakśik c'est n'est pas que je l'ai fait exprès
chi ahentak ahurihsałét c'est tout exprès qu'il a caché cette chose.

entaksandi f. kśân R. Le faire exprès à cause de ce.

10.... entandi ... 1° in fieri s'endormir d'un sommeil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en se couchant tat, ta, tache S ... 2° in facto s'etre endormi et tunc ptr in perf. aut pluq. ¥ cognatis temporibus

te Skienteri ~~entandi~~ (n'onita) je ne sçauroit plus dormir
te hotat il ne dort point il ne sçauroit dormir
te ṡaitandi je n'ai pas dormi ..... item: je ne dormirai point
Senta dort .... * ṡaita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endors (Stitahon dormir)
onn' ahota voila qu'il dort ... qui commence à dormir ... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hodie) ... 1° (in fieri) avoir envie de dormir ; se trouver, se sentir tout endormi, sommeiller sat, sa, sache S .... 2° in facto etre endormi, dormir : i innen ik ik egnk S.

aitasat (de aitasach) j'ai envie de dormir ... * aitasałksa j'avoit envie de dormir
Stan ichien te rache d'ṡaitasałka je ne me laisserai point aller au sommeil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante ṡaitasache je n'aurai point d'envie de dormir
aitasi (de ehoshrentoïïgan aitasi) je dort ; je suis endormi ... * aitasinnen je dormois ; j'etoit endormi
ṡaitasik je serai endormi ¥ ... * Stante ṡaitasik egnk je ne serai pas end:
âlon hotasi il dort encore ... * alon honditasi (de honditahon) ils dorment encore
* Nota ... tria distinguenda sunt in usu entandi et entasi ... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir ; exprimitur per ea tempora vbi entasi qe signant in fieri ..... * s'endormir, exprimitur per entandi et ea ejus tempora ..... * etre endormi dormir actuellement ; exprimitur per alia tempora entasi qe signant in facto esse : haec et suprradicta facile ilget

entahon on, onnen, enk, onk egnk S Mult tout le monde ou la plupart etre endormi ; dormir ..... * âlon honditahon tous ceux là dorment encore
âlon agtahon tout le monde dort encore
Skasétt âlon Skentahon vous dormez encore tout

entasati ba, bak, t, tande S. dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chose, à telle heure à tel temt
Bo ichien ongentasabak c'etoit là le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
ondaie de ongentasabak ce qui nous faisoit dormir

entasâtandi f. ten R. faire dormir e., l'endormir (Hetsasaraten endort le ... guerre)
* ..... asanditasatandi c faire semblant de dormir
hatasanditasatandik il fait semblant ¥

11.... entara ... 1° acti coucher e., se mettre s'etendre sur son lit ¥. ra, ren rande R et ... 2° neutr: etre gisant, couche à bas a terre, ou sur 2. ce qui nous soutient, y etant etendu ra, rak, raj, raj egnk S ect
Xa Sen hetsitaren couche toi là
ara bo Shentara, te Shaxhahatont ¥ te Shatoiannonk il n'est plus qu'etendu et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
Bo chietara te agtonharenronk c'est là que les malades sont couchés sur leurs lits
Stan ichien Shentara, onnen te hatat. il ne se tient plus au lit, il se leve il se tient debout
Bo. 40 Hitaraj tient (Stitachi)

230

entarannon de da dele R. aller ou venir coucher e, et l'etendre e part a repoler .... * ba ahoïentarandes ils vont le coucher là
xa sen hetitarandas va le coucher là

entarannon onk, on, ondes R. coucher quantité de personne e part, tel y mettre à l'etendre comme ils voudront hetitarannion chouche la

*-entarandi rach ✝ rat, raha rache C. mch (tomber de la hauteur ut lic ✝)
aitaraha je vient de tomber, ~~tombe~~ je suit tombé achitaraha ✝ sentarandi tu

entarachon (et chonnion) onk, on, ondes C mult une meme personne tomber et retomber plusieurs foit ... * hentarachonde il va tombant et retombant où il va tomber cum localitate

*..... enditara ra, ren, randes C. se coucher, l'alliter, se mettre à repoler, en se couchant l'etendant sur e c qui serve de soutient, ou à plate-terre
Ba senditaren couche toi là

enditarannon de da dele C. mot: aller ou venir se coucher e part
Ba senditaranda etiendare de lannonhonk va l'alliter chez tel parent

eriditarannion mult: plusieurs se coucher en divers endroits. C.
hennesditarannion ils couchent en divers endroits

12 ... entenri .... 1° avoir pitie ut lic: tenrha, tenr tenrande C ... 2° avoir pitie de e. le pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance pour lui, pour l'alliter, le secourir, l'aider, le favoriser ✝ tenrha, tenr, ✝ R. 3° la fortune favoriser e dans e ocasion particuliere ... e avoir du bonheur: et tunc lapiut ulurpatur in aor: et fur affi tenrha, tenr ✝ S.
itenrha je pitie .... etenr j'aurai pitie ✝ (vide gram)

entenrha j'ai compallion de toi ... * skitenrha tu al compallion de moi v
tajtenr ayes compallion de moi ... * tagenter ayez pitie de moi. (vide gram:)

onitenr atiaondi de ba aasenk ça eté un grand bonheur pour moi que cela soit arrivé de la sorte (ad vbm) la fortune m'a favorisé ... * elentenr ça eté un grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favorisé ... et ita des alii personis
esaitenr, d'eserhon to aiasenk. ce seras un bonheur pour moi si la fortune veut que cela arrive

entenrati ba ..... tandes Caul R. avoir pitie compallion de e pour telle raison, par tel moyen ... ondaie Skitenrada. C'est pour cette raison que tu al pitié de moi

entenrannon (et delon) de, da dele R. mot: aller ou venir pitoyer e, l'aider, l'alliter, le soulager, lui rendre e service, lui faire du bien
ontalon sentenrandes il nous vient alliter ... * ataitenranda vient m'alliter
alasentenranda vient nous alliter.
ãidataseti saitenrandelonk il va par tout le village alliltant le monde

entenrannon (et nonnion) onk, on, ondes C mult: avoir pitie, alliter consoler quantité de personnes, tous le monde ... de tout cotés
a ba annonlke saitenrannonk Dieu lat il alliite les pauvres dans toutes les maisons

*..... atanditenri .... 1° avoir pitie de soi-meme, ou des autres: etre misericordieux, officieux, bienfaisant, serviable, compallis, ... stem (reciproca) avoir pitie les uns des autres, et te caret sing: tenrha tenr tenrande C ... 2° ulurpatur in infinitivo instar substantivi et signat. un bienfait, un benefice la compallion, la misericorde, la pitie, le service, le secourt, l'alliitance le soulagement, la charité, le plaisir qu'on fait à e
chiataniditenrha tu et misericordieux, compallis, charitable ✝
Ie. skoatanditenrha dela Skasandare vous n'avez pas de charité les uns pour l'il autres tout tant que vous etes en ce pais
at-nditenri sbochion aendigtaksi je n'ai d'inclination que pour la misericorde, je n'ai que du penchant de charité

atanditenr.. adv... 1° par charité, gratuitement, sant recompense.... 2° par bonhur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture... à propos
atanditenr ichien atirihsranienstandik onwe, onk inde te onxinethaha.
c'est par pure charité que nous instruisons les hom: ; quilq: person ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin.... 2° in flu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion &
taoten chiatenditenrata? pourquoi exerce tu la compassion? &.
Tran. hotanditenra teeni il n'est point hom: a avoir pitie de personne : ubi t finale elidit ypter aliud sequent

atanditenralkon freq: S. etre fort charitable, misericordieux &.
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &.

Senhsra satanditenida consola toi toi-meme
+ atanditenlti C. se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (quali-dicat) se faire misericordieux envers soi-meme... se faire avoir pitie a soi-meme

atanditenstaksi C. se consoler par tel motif... ondaie satanditenstaksa de aronhiae echiaksalha. cohole toi par le motif d'etre heureux au ciel
* Nota.. ondaie hotanditenstaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenstandi... 1° activo: consoler C (quali dicat) se faire misericordieux et officieux envers lui f. ten 9... 2° passivo: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitie (pitoiable) etre un objet de compassion di, dinnen dik. &. S
hetatanditenlten console le.. sagatanditenstandik il les console

atanditenstandi de te agrihsioti, sades contestirat aondechenhaon
les infideles sont dignes de pitie parcequ'ils seront eternellement malheureux

atanditenstandihon not: aller ou venir consoler
hetatanditenstandiha va le consoler... * atagatanditenstandiha vient me consoler
* pt e hoc dim ex mult: consoler quantité de personnes (forte atanditenstannon &)

13.. entio S. etre de bande ou de parenté differente (cum sa)... et inusitatum praeterquam in his duobus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi.. * sa hotio il est d'une bande different... vel appellando hotio? mon bujet
sa honditio tel gent d'une bande d'une parente differente... * per apostrophem mes bujets
rara utuntur. Dic aondinde
entioe S. caret sing: (tamit tempora ab ign) 1° etre parent du coté de la mere...
2° avoir en tel lieu les parent du coté maternel.. hotondirdas il est
honditioe il sont parent du coté maternel... * ongentioe nous sommes parent du coté mat
ondiondirdas ondatondirida
to ichien aitioe j'ai la mel parent du coté de ma mere
to ichien aitioe ehen * j'avoit la mel parent du coté de ma mere
satanditenda j'ai la satanditenda tu
entioechen[2] (pro entioehaen) (ab entioecha personi qi sunt parentes, et gen avoir)
avoir des parent vivant du coté de la mere
sendake aitioechen j'ai des parent vivant du coté de ma mere chez les hurons
te aitioechen je n'ai point de parent vivant &.
aghonendaga

14. entohsi tohot tohen tohole C... tait: teindre en noir... 2° passi: etre teint en noir si vinnen * 2. C
itohot je teins en noir... chitohot tu teins... hentohot il teint
entohsi cela est teint en noir.. entohsinnen.. eentohsik &.
sakwanne
entohoti C. caut: se servir de c.c pour teindre en noir
ondaie hentohota il teint en noir avec cela.

232 Hôtohoda va teindre en noir
entohoton (et Selon) tâ, tend, tau, tate aller ou venir teindre en noir
entohoton (et Sonnion) onk, on, onde mult: teindre quantité de choses en N.
entohoindi f tôtea Q. teindre e. c en noir à e. tagtohot teint mai ✝
entohoindihon Q. mot: aller ou venir teindre en noir e. c. à e.
atentohoindiha vaut mbi teindre en noir

15.... entoxan ... 1° impersonaler S. y avoir autant de gites, de couchées ... 2° personaler C. gîter, coucher en chemin. sat xa xahe
bo iotoxan chia bo aieon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là
achienk ahenditoxa ils ont fait 3 gites
achienk ontahenditoxanhatie ils sont venus ayant fait 3 gites, 3 couchées
bo ietoxal ✝ bo iotoxan ? achienk ietoxal. combien y a t'il de gites? il y en a 3.
aïnatha ha ai .... aghatha on est ... hondahatha ils sont
16.... entraksa S. être méprivable, incapable de e. ✝ Sentraksa ha et ✝

17.... entron - tron trontak trontaj trontaj cenk C. 1° neut: e. personne ou e. aal être en e. lieu C. .... 2° active et relative mettre e. personne ou e. aal en e. lieu (autres synt: entronnon) .... 3° signat active quidam id absolute: e. aal faire les petits, mettre bas, s'en décharger (hoc fallum e. g: hic aksiraen) in fieri C. in fine
ietron il y a du monde; il y a .... ✝ tres gron il n'y a personne ... ✝ te tentron il n'y a plus 3
bo iotron de talennena achienk iotron. combien ta chienne a telle fait de petits? 3. (ou 4 ou 5 selon les cas)
bo iheïnion d'okgraen
senchra centron? sich iaon d'esaksiraen combien aura t'elle de petits? elle en aura bien 5 (ou 4)
ateon (a te xag) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois
ientron elle fait des petits ... ientrontak les faisait ... centron les fera ... te ientronde ne les fera
iatron elle a des petits ... iotrontak en aura ... te otrontak cenk n'en ✝
entronnon (et Selon) mener e. en e. lieu, l'y conduire, l'y mettre, de dadele Q.
bo hetitronde d'hachiaaha andatae mots la cet enfant sur cette natte
bo hetitronda va le mettre sur le porter là, le conduire là, le mener
ontaentron aller reconduire ramener Q. ahonenditronnonnen on etoit allé le reconduire

entrontaksi ... 1° act: mettre, placer e. en tel lieu, ksa, ksande Q. ... 2° neut: être en tel lieu, être en tel lieu par telle raison kri, ksinnen, de C.
ondaie ietrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tash, taha, tache C. se rendre présent, se trouver présent en e. lieu, commencer d'y être
ielsi te hotrontandi ✝ abentrahtaha skaritiaon jusqu'à l'est rendu présent dans l'eucharistie
bo haone bo abentrontaha hoki daalt houtatogti Marie aksaon
aherhon aïontennontrak dans ce moment le St esprit se trouva présent dans le sein de Marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant
~~bo akentrontaha~~ okselen une perdrix se posa là
de ta agnenchraha
✝ ... atanditron C. pri tron ... imp: perf: et pluq: trontak ... fut tron ✝ tronde C.
se mettre e. part, s'y placer ... ✝ satsek eatanditron je me mettrai ailleurs
atanditronnon de dadele mot: aller ou venir le mettre e. part
satsek ~~eatanditronnon~~ (ou est satsek est) eatanditronnae j'irai me mettre ailleurs

atanditrontaksi 1° in fieri se mettre en tel lieu ksa ksande C.
2° in facto, s'y être mis, y être kri ksinnen ✝

18…1… aapud iroquaol e prouomen oil iiri signant ney, nous 2, nous pluiieurl : idem qd endi apud huronet…tria signat…… 1.° etre 2. ensemble · i, innen, ik iltande C. ds defectiuum Carent singulari et plurali utrupaturq: etra comp: tt … oilat perlonit ꝓprie parlam dualitatil cum ellentialer et ee naa sua signet simultaneam duorum societatem…hec autem ee occaiione nota hau tria … * aonhsa je suis seul…* te andi nous sommes 2…* achienk iaion (iañion) nous sommes 3… hic inflectitur 1 prat…te andi nous sommes 2… t'eti…t'elti…t'endi…t'endi.

imp…te andinnen nous etions 2… t'etinnen…t'eltinnen…t'endinnen…t'endinnen fut…te andik…nous serons 2… t'etik…t'eltik…t'endik…t'endik

preg…stan ta te andiltande nous ne serons pas 2… stan ta t'eltiltande…stan ta t'ettiltande…stan ta t'endiltande…stan ta t'endiltande (tunit hoc tpus ab isti)

mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyons 2… taëtik…taëltik…tandik…tandik

isti ta tande C caus ett 2. personnes se mettre ensemble, s'allocier (ad obm) se faire etre ensemble

mod pot: taiandilka mussent nous 2 ensemble…taetilka…taeltilka…t'andilka…t'andilka t'endilka ils se mettront 2 ensemble

te andiltande nous allons nous mettre nous 2 ens: ; etre 2 ens: ; demeurer ens:

haondechete te andiltande je vais etre le compagnon d'haondechete, demeurer auprès

*…1…in comp: etre le seul, l'unique,…lape allumit parlam ha in fine C.

aati v aatiha etre la seule personne, l'unique personne

ila ichiati chiesendio t'egn toi seul n'est pas maitre

aonhsa iatiha esendio moi seul je suis le maitre

sonhsa ichiatiha eniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'addresse qu'a toi seul.

aatil (e atatiatil) utere atandor attribuer toute la gloire, l'honneur, les pouvoir la capacité à e ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait fait ou qui soit capable de faire e e ; ne parler que de lui

stan aonhsa te atatiatil te atatrontiotka je ne m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fait pas accroire

ennaendae d'aonhsa to ara ontatiatil ceux qui ne parlent que d'eux-mêmes, et qui s'attribuent la gloire de e action en parlant, sont des arrogant

stan aonhsa te ontatiatilky stan aonhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eux seul.

te sagatitil (valet) il ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon (raconte) qu'il

*…1…i, innen, ik, ik ienk C. in comp: etre plein…etre entier

annonchi la maison est pleine…annonchinnen ensi…annonchik sera aton aat te annonchik ienk elle ne sera pas encore toute pleine

arihsi un jardent (orihsinnen il etang) complet : tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit

iventi un jour entier de chemin, iventinnen ti nichenen, ikenk ti nichenen il y a avoir t

ahsichi la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un homme (il coste)

ateti ꝛꝛegtisaan la bouelle est pleine d'eau de vie

indi…ils s'ich (si tamen e in ula)…ik…iche C. inch…1° in fieri se remplir

revenir plein…2° act: remplir e c

stante oletindi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie, ne s'est pas trouvé pleine * etion ne la remplira pas, idem qd stante, aletichk

ealetik elle sera pleine

xondaie ichieletik tu remplira la courge de cela

ilenni…1° neutraler se remplir à e ilennik, ilennihik, il, ilennihe S inchot:…2° act: signat relative remplir e o à e f. 15. Q.

234 ii

aqletisenni * onqletil mas Courge s'est remplie
Stante vaqletisenni ma bouteille * ne s'est pas remplie * ne se remplira pas

ärontisenni remplir la pierre de calumet à e (metap.) lui donner du tabac pour fumer ... * stante onrontisennihe je ne te donnerai pas de tabac

ändatisenni remplir la chaudiere de e (metap) lui donner du lit pour faire chaudiere ... * tandatisil remplis moi la chaudiere

ili ba t stande in comp: cum **atontara** pass ontara

ks-atontariti faire des huiles (remplir un lieu de clameur)
ie hondatontariti ils ont fait des huiles * abontontarit

itandi f ten Q faire des

ks-atontaritändi Q huer e, lui faire des huiles * abonatontaritän ils le huerent
ie Soysatontariän on pour a huer

itannon mult (v nonnion)

ks-atontaronnion faire quantité de huiles
et aptontaritonnion

iskasan skarah, Ska, Skarache vuider, desemplir cum act ... 2° le vuider compall

ennonchiaskasan (pro atennonchiaskasan) une maison se vuider de monde
onn asennonchiska voila la cabane qui vient de se vuider, le monde s'est retiré
Sahsen etiskasan, desennonchiska quand vous serez revenu, la cabane se vuidera

+ ... iai vide

andionthiai souhaiter detre vitement quitte de q.c. * te sacendionthiai souhaite cela marrive

entiai cas ias iate faire un portage

19 ... iasisti ba, 7 stande in comp: ... etendre, dilater (vide qihasisti etc)

arisiasisti etendre une peau passée, la developpper dans son etendu

atiasisti s'etendre, s'etendre son Corps Com: en fait après le Sommeil &c

20 ... ichiai ... chiach, chien, chiahe in comp: cum utraq: voce: vbm magni ulus q̃ juxta q̃ quera diversitatem nominum qa Compositor signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter.

salexsichiai achever, ou avoir achevé de manger aahksichien j'ai
aiqi 3 saakexsichiai je mai yann enon

atenienchiai achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage

qatichiai faire le corps, l'ame, et toute la substance de e Q

arihsichiai ... 1° absolum e. conclurre q.c. ou l'avoir conclu ... 2° relativum conclurre q.c. contre e ... le condamner vg à mort (non est Q ♀)

atrihsichiai e c, e affaire se determiner, se conclurre ou etre determine

ichiahon (v honnion) in Comp: mult: { hau oja vba cum multas nomibus tam activa qm passiva vocat variè componuntur

ichiati caut in comp:

ichiaindi f chiat Q in Com: ....

atenienchiaindi faire q.c pour e avec addresse, artifice & ou l'avoir fait

arihsichiaindi, Q regler e. c. à l'egard de e, lui determiner lui marquer ce qu'elle doit faire

atrihsichiaindi conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire
prendre ou avoir pris sa derniere resolution ... * ahotrihsichiat il a pris sa resolution, il s'est determiné a ce qu'il doit faire

21 ... ie ek e eche in Comp: trainer
ou ottihennie ottihennies &c ... chostihennies tu e

ottihenie bruler les chaumes (ab vbo) trainer les charbons

aatu les champs ou les dindes et autres choses superflues qi y restent
pour les préparer aux semences (ab ottihenra charbon)

echon (v. chelon) che * chel &c. not: in Comp: et ext: aller venir traindre ... sed communiter in compositione

steñielba haoten hendieche ils trainent je ne sçais quoi
ąstiechon aller ou venir trainant une ecorce ąstieche je chettrechon
ąatiechon aller où venir trainant e personne taątiechin il les train
ątiatiechon se trainer se trainer soi-meme chiatątiechro ils se train
honaatieche on le traine
ontiatieche ils se trainent ontiatąiechrehonk ils les trainent
n'ontiatieches y est comp: ~~ontatiechel~~ on s'entretraine
ieti ba..... tande caut se servir de e c pour trainer
ondaie. thietlihenrieba c'est avec cela que tu fait bruler les champs
iesenni f ies q. trainer e c pour e à e
ątlihenieseni bruler les chaumes de blé à e tąątlihenniesi
iesennihon aller ou venir trainer à e
ątlihenieseniihon aller ou venir bruler les chaumes à e
ątąątlihenniesenniha venir
+ ...iesti se choquer (vide aarhie in 2a)

22... indendi f dehors faire niche à e, loffenser (vide endendi)
~~chaendehas~~ de to ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte
chaiatonnonni&

23... ingendi gent genha genche c. in comp: sortir de e lieu ou l'on etoit ... sape ąsigitur parla motus à loco aut reiterationis
ąatingendi e personne sortir de e lieu ... (etre mis dehors q)
~~chratingendi~~ y ontahaatingenha il est sorti de la (dic tlehaągendi)
shaatingendi il est ressorti dehors des shatingenhaei
ąsendingendi cum parla motus à loco les paroles de e sortir dehors; e commencer à parler proferer e c l'ontaąsendingenha il a profer
ąrontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps de e ressortir ... (item ce qui etoit dans le calumet sortir)
thorontingendi les balles est ressorti valet
ingenchon mult in comp:
ingenti ba 4 tande caut in comp:
ratingentande vert qui sort du corps ... (des vert dans le corps q)
xa thorontingenti les bales est ressorti par là
ingensenni f gent q s sortir à e hors de e c
hoatingensenni y hoatingens il lui est sorti vg des vert. qd qd sic
ontatingensenni il m'est sorti ... qd qd sic

ingenhsi gent, genk, genhse act in comp: faire sortir, mettre dehors
aatingenhsi mettre dehors; faire sortir e personne ou e aal
hetsatingenk mett-le dehors - exatingenk je les mettrai dehors
ingenhsindi f genlen q in comp: faire sortir dehors e c à e - lui mettre dehors
ąatingenhsindi faire sortir dehors e personne ou e aal à e
taiatingenlen ąąsennena fait moi sortir dehors mon chien
andschingenhsindi enlever à e une robe de sa maison, la lui derober
atongandschingenlen ils nout a enlevé une robe de notre maison

24... innion s in comp: y avoir e bolle, e enfonement, e inegalité à e c
hołłatinnion il a des bolles à la tete des coups d'une bolt
~~ondatinnion~~ ąstatlierik la chaudieres a des bolles, racommoder la dic oratli de zemeno

1238

*.... innion in comp: arriver en e lieu · y penetrer... ont ponk, on, onk

annonkon ontaa raksinnion * etoraksinnion les rayons du Soleil ont penetré dans la chambre

aïon te arihsinnion la nouvelle n'arrive pas encore

aandekinnion l'eau est entrée dedans de ce vaisseau

areenchinnion il etoit entré dant une riviere

innionti ba 4 tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, donner

arihsinnionti apporter une nouvelle ... * thinnen earihsinnions * ? arihsenhasir

esarihsinnions qui a apporté cette nouvelle

andaksinnionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie · le faire entrer chez soi ou chez un autre

ahandaksinnionti il a fait entrer un vilain ou une vilaine

innionta ndi f ten q. faire entrer e pers., e. acl, ou e. chez soi ou chez un autre

hanatislanninontandi (1188 olkotaon ils firent entrer des opinés dans la tente de jesus

otiklara te honannonratatinnen

4.... innon trainer * vide asinnon

25... innondiftannon * ennondiftannon l'onk · on · onde S. est avoir des frillons · frillonner ... * ainnondiftannonk j'ai des frillons

hondinnondiftannon ils ont des frillons

26... innratandi 2 f ten q. sauvé ou agnrokatindi salir e à e. Sonsaenrokalen il nous a sali

endinnrantandi salir une robe à e. ... * alonsendinnraten il nous a sali notre robe

26... innrandi v al drahadraches S. se salir (Otr è ennrandi)

~~aonnraha de tennondia~~ voila ta robe salie

onne inondra de le chiennondiak

27..10 in comp... etre beau ... bon ... grand

aatio personne accomplie e. akoisachrio S. chef de guerre

asendio principal maitre e. arontio grand arbre

annonchio belle · jolie cabane S. andaarachrio belle corne

andatsio e. grande chaudiere arihsio affaire importante ... grand peuple

entiokoio S. belle troupe

iostti ba 4 tande caus.

arihsiotti e. croire

asendiotti e. commander ... choisir e. pour maitre q. le faire maitre

akosendiotti se rendre maitre, chierche e. akosendiotti se veut se

atatesendiotti ... ontatesendiotti

arontiotti (non)

atatrontiotti qui ontatrontiotti ils s'en sont accrus

atahonchiotti faire semblant de ne point entendre ... faire la sourde oreille (non) ? atahonchiptiannonk tu fais la sourde oreille

iostannon mult et Mot

iostaksi caus.

arihsiostaksi croire pour telle raison ... (vide cateva ex iostti)

iostandi f ten q. prendre e. de e. e. (in malam partem tt p) ... sapiens cum vas pati

arihsiostandi q. accuser e. de e. e. blame, le deshonneur, le mauvais succès de e. e. ? arihsiostandik, ni, stan-ibus

atrihsiostandi S. le mauvais succès de e. e. être attribué à e.

esaerihsiotten on s'en prendra à moi ... e. slatrihsiotten on s'en prendra à ta. ? esaenhsiotandik · shiaksendiostandik e.

aksendiostandi (avoir la principale voix sur e. p) ... se rendre maitre de e.

atehoniostandi s'approprier les Canots de e. q. alkatehoniostandik · akatenonchiatierenkon

ennonchiostandi q. ? (s'approprier la maison de e. s'usurper ... ? ennonchiostandik · s'emonnonchiaperanhaniks

atahonchiostandi q. faire la sourde oreille a l'egard de e.

honatahonchiostandik hasendio on ecoute pas Dieu

*... atiostandi et Comp (pro iollandi in Comp) f ten. q. Saysir e c
Son attribuer le domaine, la proprieté, s'en saisir, s'en emparer, s'en saisir
alausatiosten n'ongaenxsi il s'est emparé de notre champ.
alonsatéheronk sen

+ ... ion in Comp. entrer (vide gon)

28 ... iendi in Comp. etre etendu, s'etendre, s'avancer en pointe, en long
charendinionti là où il y a une pointe de rochers qui avance
chandechiondi (forte charendechiondi) f. chandechiat à cette pointe de sable.
chataconti (forte chatanionti) f. chatavenre à cette pointe de terre d'argile (ab atara)
etrondiondi où il y avoit une pointe de terre qui s'avance
(chondiondiya) tiontara
to ibochien toationti il est la gisant ... * ara to ts shoationti te thachahatont
il ne fait plus qu'etre etendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
onsennetiondihatie nous allons à la file les uns après les autres comme dans les processions.

iondiati ta, t, tandes caus. in Comp ... etendre en long
ationdiati q. etendre e. le coucher ... * hettationdiat etendit le de tout son long
atiationdiati s'etendre se coucher de tout son long satationdiat * taration
ateiachiondiati etendre son bras ... * sateiachiondiat etendit son bras
atendionhiondiati etendre son esprit, le porter tout le long de e. pour l'examiner
la connoitre, la comprendre (non aud) f tandionhion ragendionhionhion
annenrionditati faire aller un tande de monde à la file c. * q.
ackannenrionditati faisons aller le monde, nos gens à la file

29 ... iren * eren rha, ra, rande c. act et int: boire
iirha je boit ... ichirha tu ... iherha (pis irerha) il ... iserha elle ... * hendirha ils boivent
ajren j'ai bu ... iseren tu as ... haseren il a ... aseren elle a ... *
tsira boit ... stira buvez
annontsiren c. boire du lait, teter annontsirha je tontsirha tu
nontsirha je boit du lait ... stontsirha tu ... hannontsirha il ...
annontsiren j'ai bu du lait ... sannontsiren tu ... honnontsiren il a bu

irannon * erennon (et delon) de da dela aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup ... * aseti de Serannon tous ce que tu as
irati ta tandes caus c. boire avec qc ou une telle ... boire d'un telle bouteille
ondaie airata on boit avec celui ... on voila de ce qu'on boit

irhatandi f ten q. (faire boire de qc qui appartient à e. q.) faire boire qc à e.
annontsirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
hettonsirhaten donne lui à teter ... stontsirhaten donne lui à teter à elles

iralenni * eralenni f. ral q. ... (faire boire e. donner à boire q.)
boire de la boisson de e. boire dans son verre * ... * agnral que je boive ou g. de
l'eau de son verre.

30 ... isen pr et f. is ... ise in Comp. heurter, donner contre (vide achilen in 2)
annhsisen c. frapper, heurter à la porte ... * hennhsit frappe à la porte
arihsisen c. (du arihsichiandi arihsichial j'ai *) toucher le point, rencontrer bien, trouver le noeud de l'affaire
aharihsit il a rencontré justement ce qu'il falloit il a touché le point
agonchisen s. avoir un visage tout halé de froidure, tout terni, defait de
fatigue (ad vlm) le mauvais temt, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le visage
hognchisen il a le visage battu du mauvais temps valo
sagnretsisen tu as les mains halies
andotsisen c. battre des epiés de blé ... * stotsis tu en bats ou bats en

238

Ilon et *ilonnion* onk, on, onde mult: frapper, donner, heurter souvent co.
anhkilon (*ilonnion*) heurter, frapper souvent a la porte
hainhkilonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte
kentochilon s. le coeur palpiter g. .. palpiter de Crainte
aksaitochilon mon coeur remue .. *atilentochilon* ... *atotochilon* ... *atiotochi* son &c

itlendi f. *ilen.* q. in Comp: frapper, battre, donner sur e.c pour e. .. *ta* lui piler
gaksentitlendi piler del poit à e. (non usité) .. *tagaksentilen* pile moi du g (*asenhaha* pois)
itlindihon q. mot: *gaksentitlindihon* aller ou venir piler des pois à e

ilati ba. t, tande s. & q. caus. in comp. .... 1° heurter e. c, donner contre Lu toucher, lui donner e atteinte ..... 2° etre enfoncé, avoir des enfoncements, des Coins enfoncés.
aotilati e. personne ou e. aal heurter contre e. c .... *onhalkiitonnienda* ; *bo atondi*, *ri atilat* *tagchiatorha* tu m'at en verité renouvellé mon mal, tu y al pulement touché
ahoonrettilat il a heurté sa main
andionrilat donner e atteinte à l'esprit ... *isaia bo onek* *andionrilat* *aendionraenton*
onne ichien onlaatatreat si peu que la tentation me frappe l'esprit, je m'en retourne
aulitat ..... *onendionrilat aasenk* j'ai une legere atteinte de tentation
ennonchien *condatilat* que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrilati dans le coin, dans l'enfoncement de la palissade, du bathon
aontarilati (*ic: etiontarilati* g) baye, cul de lac (l'endroit du lac ou il est enfoncé) *aholkaon* *nen akrilati*
corhilati coin de forêt
etlak ionnonchilati (le fond de la maison g) .. la maison a plusieurs coins ou enfoncement, causés par des avancés d'espace en espace *ontilat* *ionnonchila* *onnontilati*
ilatannon mult: etre enfoncé, avoir des enfoncement en divers endroits
etlak ionnonchila *onnontilati* *atannon* la maison a des coins des enfoncement en divers endroits

It .... 1° act: embarquer e. ba, ten, tande q. .. 2° neut: etre embarque
t, *tak*, *tay*, *tas* *eenk* c. .... in Comp: (vide *aasi* aller en Canot)
aatit .. 1° embarque e. q. .. 2° etre embarqué c. .. *hatatiten* embarque-moi
hetlatiten embarque le .... *Hatiten* embarque le
ahaatit il est embarqué v. *ahaatiten* nichin
aksarit .. 1° embarquer un paquet c. .. 2° un paquet etre embarqué
saksariten embarque ce paquet
Ilante hoksarit il n'a pas embarqué ..... *hotendotit* il a embarqué la hache
atendachrit .. *sasendachritate* embarquer des provisions .... les provisions etre embarqué

itatie tie, tend, tie & tia, tiele Mot: aller ou venir portant e.c en canot
haatitatie il s'en va dans le canot.
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte les provisions dans son canot

itaksi .. 1° act: embarquer e. port où e aal dans tel vaisseau *ksa*, *k*, *ksande* c. & q. .. 2° neut: etre embarqué dans tel vaisseau *i*, *innen*, *ik*, *ik* *eenk* c.
aatitaksi embarquer e. en tel canot ..... e. etre embarqué dans tel canot
ondaie etkiatitak de *Sahonasan* tu m'embarquera dans ton canot
ialitaksinnen de *Sahonasan* j'etait embarqué dans ton canot
aatitaksihatie .. mener e. dans un tel canot q. .. venir dans un tel canot c.
x'ondaie haatitaksihatiend voilas le canot ou il est venu
x'ondaie honaatitaksihatiend voilas canot ou on le menait

itandi f. *tat* q. in Comp: embarquer e. c à e.
andatitandi embarquer à e. sa chaudiere .. *tandatitat* embarque moi ma c.

aksaritandi embarquer à e son paquet ... * alonçaksaritat (son paquet) il nous a embarqué
atendotitandi embarquer à e Sel hardel. alonçatendotitai il nous a &

itáksan sat, sa, sande C. * Q. dettr. Debarquer
çatitáksan Debarquer e Q. ... * ahonaatitaksa on la debarqué
aksaritáksan C. Debarquer Del paquet
itaksandi dettr Caut Q.

oitrahsi trach trak, tráhe C & Q in Comp: embarquer e ou e. (idem q. it)
aatitrahsi Q. embarquer e. pert. ou e aal ... * tajatitrak embarque moi
atatiatitrahsi S'embarquer C. ... etre embarqué S. Ne hotahatitrahsi il est
aksaritrahsi C. embarquer Del paquet
atendotitrahsi embarquer Sel hardel ... * latçatotitrak embarque ici hardel
sehonrasentitrak embarque Le fusil
çindeksoitrahsi faire sauter, jaillir rejaillir Le feau dans le canot, lq faire entrer et retomber dar e ... * atteksitrak tu fait rejaillir Le feau sur moi &
çinnontitrahsi non uter annontannon ... tannontannon matachie moi &
çinnontitrahsi mataichier à petitel rayel C. (non aud)
stontitrak mattachie par Le petitel rayel * quando Signatr mohs additur hatie vg
honaatitrahsihatie on le mene en canot

itrahsindi f traten Q. in Comp: embarquer e ou pour e
aksaritrahsindi embarquer son paquet à e ... * taçksaritraten embarque moi mon Q.
çatitrahsindi embarquer à e. e person ou e aal
atendotitrahsindi embarquer à e Sel hardel
anaonditrahsindi mataichier e. par petitel rayel (non aud)
tannonditraten mattachie moi cela de La Sorte Dic Satannondtraten

* ... atitipatt it ... 1° in fieri S'embarquer Sa bak ton tande C. ... 2° in facto etre embarqué 1, tak, , , S
alon ichien te hatiba il ne S'embarque pas encore
allon te hatiba il ne S'embarquera pas encore
onhsa t'aar ehatiten il S'embarquera bientot
onn' ahatiten Le voila qui S'embarque
Stante hatitande il ne S'embarquera pal
ihotit il est embarqué ... ihotitak il etoit embarqué &

atitation tie & tiet, trend * tielksa, tie & tielka, tiele aller ou venir en canot
aatitatiend je suis venu en canot

atitatielon mot et multi: aller ou venir en Canot tantot Dun Coté tantot de Lautre

atitaksi caut ... 1° in fieri S'embarquer en tel Canot ksa, k, ksande C. ... 2° in facto etre embarqué en tel Canot ksi ksinnen, ksik, ksik eçnk S
atitáksihation aller ou venir dans un tel canot
çindaksia aatitaksihatiend j'ai allé, je suis venu en Canot de bois, en chaloupe
atitáksan sat, sa, sande C. Se debarquer ... * Satitaksa Debarque
atitáksandi f ksen Q. dettr Se debarquer Du canot de e
Sonçatitáksandi & alonçatitáksen il S'est debarqué Dans nous

• atitrahsi ... 1° in fieri S'embarquer trach, trak, traóte C. ... 2° in facto ksi ksinnen, ksik, ksik eçnk S etre embarqué * Satitrah embarque te.

32. itaton in Comp: cum te aff. 1° in fieri Le froid Saisir, commencer à saisir e endroit Du corps S. ... 2° in facto e endroit Du corps est saisi S.
aksaçenditaton voila Le froid qui me saisit aux doigt, Langlé me prend
te saçenditaton Le froid aux doigt est saisi Ditaton ihi &

240
akxaachitaxon voilà le froid qui me prend aux pieds
te xaachitaxon le froid me tient aux pieds, m'y a pris
* quando signatur motus, additur atie vg
te xaenditaxontie je viens avec l'engelé aux doigts
te xaachitaxontie je viens avec les pieds tout gelés de froids
te xaentenchrontie je viens l'avec les pieds gelés
33 ... itéti (ultratiut grenton) ta, ?, tandes in comp: cum atiata pat gaia
prendre les devant, partant aussi les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti c ... * ahatiatitet il a pris le devant, il est parti avant les autres
itétandi f ten q. prevenir e, le devancer, partir avant lui pour
arriver les 1er ... in comp: cum atiata
atiatitetandi ... * alongatiatitéten il est parti le 1er, avant nous pour nous devancer

34 ... iti ti tinnen, tik, tik eynk c (vbm anomalum) etre de telle ou telle
sorte; etre l'un comme l'autre; etre semblable ..... additur pro la chiate
initio, quando signatur aequalitas; aliter in sing:, alter in duali et plur: ... *
in sing: est imperf: et interlevit o post 1 et ante ti, dicitur:
iôti qd signat cela est ainsi .... * jungitur cum aliis parlit qe pyron:
solent vg xa, bo, chiates ⁊ vg:
xa iôti ⁊ bo iôti cela est de cette sorte
bo sen te ôti plur à dieu que la chose soit ainsi
bo bo aiôtik demeurent en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate ôti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre
chiat' aiôtik atichien? y auroit-il de l'egalité entre l'un et l'autre
bo atichien aiôtik vrayement oui, il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi
bo iôtihatie c'est toujourd de meme ... * lic usurpatur iti impersonaliter in sing:
Sed in duali et plur: est personale, idque rursum duabus modis: nam
in duali est 4e conj: ; in plurali autem partim 1e aut 2e conj: in 1e et
2e persona; partim 4e in 3e persona masc: et fem: ... in utroq: est pl S

chiate onditi nous sommes tout 2 egaux, ou toutes 2 egal
chiate stiti vous etes tous 2 egaux ou egales
D. chiate honditi ils sont tous 2 egaux
chiate onditi elles sont toutes 2 egales
ongatil nous sommes tout egaux
D. elkatil vous etes tous egaux D. elkatis
chondatil ils sont tous egaux D. ubotiatil
condatil elles sont toutes egales

241

... 5ª conjugatio

I.... O... o, ok, oj v oqãndo ... 1° in fieri: e: partie du corps s'enfler ę... 2° in facto: e: partie du corps etre enflée ę. in comp: cum vous pall:

akonrelo (akonrelato) avoir la main enflée ou la main s'enfler
arachito (arachitato) le pied s'enfler ... avoir le pied enflé
akonchio (akonchiato) le vilage s'enfler ... avoir le vilage enflé ... x sakonchio tu at le vilage enflé ... x echiakonchioj ton vilage s'enflera ... x te chiakonchioqãndo ni s'enflera pas
orachito-hatie elle vient avec une enflure au pied

oqannon cum te affirm: dual: sive ti-qannon Nulr in comp: avoir plusieurs enflurs, des empoullet ..... ou des empoullet venir à e.
te saqchitoqannon j'ai des empoullet des vellicet aux piedl
te saendioqannon j'ai des empoullet aux maint, aux doigt
akraendioannon il m'est venu des ampoullet aux maint

*Nota: esti vbm o in comp: cum vous pall: sic ulurpetur apud alios, tamen hic apud nostratel coiter o ę in ulu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso foatur ponendo parlam at qæ est caristica vocis pall:

*.... ato... 1° in fieri e: partie du corps s'enfler, une enflure by former ę 2°
in facto: y avoir une enflure ... une enflure by etre formée, y etre venue ę. ar erint
esatos cette partie s'enflera ..... x te satoqãndo ne s'enflera pas
ioto cette partie est enflée ..... x stante tsioto elle n'est plus enflée
ontaotohatie elle va s'enfler ... (cela s'enfle ?)

akonrelato la main s'enfler ... ou Lerre
arachitato le pied s'enfler ou Lerre
atelkotato la tete s'enfler ou Lerre
ateiachiato le bras s'enfler ou Lerre
atendiato le doigt s'enfler ou Lerre
atetsinnionkarato le poua s'enfler ou Lerre
atasirato l'orteil s'enfler ou Lerre
atatrato le talon s'enfler ou Lerre
akondiato le nez s'enfler ou Lerre
akentato le front s'enfler ou Lerre
atendiatato les gorge s'enfler ou Lerre

atosandi (v atoqãndi) y tosat ę. e: partie du corps s'enfler ou etre enflée 2
qatosãndi il n'est venu une enflure ę. tatosandi il tes
hotosandi v ahotoshat il lui est venu une enflure
otosandi v aotoshat il lui est venu une enflure (a elle)

*.... O ..... 1° est comp: y avoir de ● l'eau ou e liqueur semblable a l'eau coulante et humide, comme l'eau dant e: lieu où dant e vase ... et impers: ę, allumis i adject: in pral: et imperf: (quo duo tt ppria ht temporal .... item etre dant e: corps transparent ..... 2° in comp ... a c etre dant l'eau ..... etre dans un lieu humide ... etre dant un corps transparent, ou y paroitre par l'image qu'on y fera.
io il y a e liqueur dedant ..... x iehsé hangoenia ondatlatoghio io le sang de jelut est dant le calice .... x chieannen (du etio) l'eau est salle dant le pot
ho ichien ekak il y avoir de l'eau jusques là de ho aksoarak
stante (tsa) te haqakarent il n'y plut rien dant son oeil

aronto une arbre dant l'eau qui sert de pont pour passer une riviere ... un pont
asendo il y a une ile, dant un lac dant une riviere
ętaro il y a une terre boueuse, fangeuse (parcequ'elle est dant un lieu humide)
annondo il y a une mine dant une terre humide.
andechiy te chieqakarent il a une paye dedant ton oeil
sandichiy te chieqakarent tu at une paye dant ton oeil.

242

oone ichien ondichio donne ontatetaien kwakunnraksas(sim akakwa) les vilages
paroit dans la glace du miroir, quand on le met devant soi

bo ichien ehandio hoatatogti handia chen le bois d'un saint paroit là dedans
vgi au travers d'un christal qui le fait voir dans son reliquaire

Sante Tsoecho de haerong son corps n'a plus de peau, ou il reste du lac

atakonchio se voir dans l'eau sarakonchisk regarde toi

ondi ot oha oche ex et inf inchsat .... 3e signat ... 1° l'eau
arriver jusqu'à tel endroit minim 2° arriver au bord de l'eau d'un lac d'une riviere
in comp: C ... 3° quelque chose tomber dans l'eau ex et inf C

bo ichien coha il y aura de l'eau jusque là ex l'on puise

eondi l'eau inonder ... * bo te ascendi l'eau a gagner jusques là
ondondi l'eau venir, arriver, entrer jusques dans la maison de e

aserhe eongondoha nous apprehendons que notre maison ne soit inondé

ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (ab annentara)

bo ichien aoha c'est la que cette chose est tombé dans l'eau

asene aaentoha le baton est tombé dans l'eau

asene achiachitoha ton pié a glissé, coulé, est tombé dans l'eau

ot ta ... tande inch: coul .. signat in comp: cum annentara arriver
au bord de l'eau d'un lac d'une riviere par terre

etiennentaroba l'endroit ou l'on arrive au bord de l'eau pour s'embarquer

osenni f of: inch: R-L ... 1° sine te dual: e c appartenante à
e tomber dans l'eau ... 2° cum te dual: ebloui, nuire aux yeux &c in comp:

onehonrasentos mon fusil, mon arme est tombé à l'eau

kandinientolenni etre ebloui par la neige y la glace

karakolenni le soleil donner dans les yeux et en etre ebloui

kandicholenni la glace donner dans les yeux et les éblouir

kasatolenni la fumée entrer dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre e c a l'eau pour e

enditsolennihon aller pecher à l'hain pour e * ekkenditsenniha tu irai pecher pour moi

ohsi ohos ok ohole in comp: et alque etre mettre e c dans l'eau
ou autres liqueur semblable ... * aohos on met e allaisonnement au pot

ahonohsi mettre le canot à l'eau ... * tehonsk met le canot à l'eau

andionhsi mettre le doit a l'eau ly tremper ... * onekkratotie echiendisk
tu trempera ton doigt dans l'eau benite en entrant

aarohsi mettre un ret à l'eau, ly tendre, attarek met

atiarohsi pecher avec du lac qu'on met dans l'eau (ab atiara pati qara)

andierohsi pecher à la nalle sandierosi pecher

enditsohsi pecher à l'hain; mettre une amorce a l'eau attaché a un hain

aenohsi fumer, mettre du tabac dans le calumet

atechohsi mettre de la farine dans la chaudiere (ab vbm) dans l'eau

oholon (et selon) se y les &c Mot: aller ou venir mettre e c à l'eau

aaroholon aller ou venir tendre un ret ... * ahaaroholo il va tendre un ret

andieroholon aller mettre une nalle à l'eau pour pecher

enditsoholon aller pecher avec des hains

onnon (et ondelon) de la dite Mot: aller ou venir mettre à l'eau (ab id oholon)

aaronnon aller mettre un ret à l'eau learenda va

enditsonnon aller mettre des hains à l'eau tendre la rida va

atiaranron aller mettre un sac, à l'eau pour pecher
achiatiarondé tu vat pecher avec un sac

ohsindi f. ohos q. in comp: - hinc

atechohsindi mettre de la farine au pot pour e.... taesechohst mett moi la farine

aenghsindi mettre à e du tabac dant son calumet pour fumer le reduire en vapeurs, en
eau qui monte au cerveau taniengheot die tachsien

aenrohsindi jetter des cendres dant le plat dans la souppe de e
atkagnrohst tu ai jetté des cendres vg dant mon plat, ou sur moi, tu m'en ai jetté

osan sat sa sahe dettr: in comp: et algo ect: retirer de l'eau

osan retirer de l'eau du dedans e.... Scosa tire de l'eau de dedans le pot &c
Scarosa leve
garosan lever un rot qu'on a mis a l'eau.... aghsondosan arracher l'oeil a e
akhsondosa tu me
ghonosan c. retirer un canot de l'eau * ahonarhonosa on leur enlever leur canot
atetosan un champ, une terre, l'equiter ou etre equitée n'avoir plus de sue l'humidité
des graille.... onn'axatchosa, te Ikandotonta voila une terre equitée qui n'a
plus d'humidec, et rapporte plus d'epiet de blé
du arxatchat

osahon (et helon) he ha hele Not. aller ou venir tirer hort de l'eau
aterosahon aller querir et tirer des racines hort de terre Scherosaha va
garosahon aller ou venir tirer un re

osati. ta.. tande caus tirer l'e.. de l'eau par tel moyen, tel endroit

osandi f. sal q. et et int: retirer e. c. hort de l'eau à e.
tagsat tire moi hort de l'eau, hort du pot
tagsatsosat tire moi de la chair du pot
garosandi lever à e. les rest tagarosa

osandihon aller ou venir tirer e.c. hort de l'eau à e
garosandihon q. mot-dettr: aller ou venir lever les rest de e.... les lui voler

*.... atosan sat sa sahe c. achro-pell.... pyria retirer de l'eau.... ne. ski
echapper d'un danger ou l'on etoit, et hau est ejut signao pyria
achiatosa ne l'at echappé de belle ontahagondiagnha
.... vide cham aiko in 2.e cum suit derivats

*.... O ...1.e in fieri of ok oche c. ... 2.e in facto. o, onnen & s. in comp:
signat: aquam e terra, sanguinem et corporee maniare.
stante angseniol ectindachia Le sang ne vient plus aux viellards
du ekangsai neotindachia
stante andaol de chi etendare, n'onse il n'y a point de boarie chez eue
te etondare
ongseniol il vient du sang.... te ongseno il ne vient point de sang, il ne bork pas
du ontaapatat
antaangsniok il vient du sang, il avale &.... ekangsniok il viendra du sang
du ekangras
etiondaot il y a une bout ...

2... ochati chrat. chrat. chrabe ect... 1.e imperf: l'hiver venir c. ... 2.e perfect:
l'hyver arriver à e, l'hyver venir à e, avoir l'hyver s.
stante ochrao aronhiae il n'y a point d'hyver au ciel
stan igrhe te ochate je crost que l'hyver ne viendra point
alon te iochate l'hiver ne vient point encore
onn'aochat voila l'hyver venu
onhsati. etiaochati il y a long temt que l'hyver est venu
tiotkenia onne ontaochate voila l'hyver qui approche, qi va venir, qui viene
du arxaborat
d'etsonjochat l'hyver prochain. lorsque nous rauront l'hyver
onn'aonjochat nous voila à l'hyver
te hondochatt aronhiae l'hyver ne vient point a ceux qui sont dant la gal
aochrad

244 Sodniiakonkakochria; je passe l'hiver a la rue aux grands
....atochon onk, on, onde (... ti-ochriai utitur) passer l'hyver
atochonnon (et delon) de ¶ det & Mot: aller ou venir hyverner e.c
gallek etkatochon, ... jai passerai l'hiver ailleurs dans la haite
*....ocha hyver .... * oche y echeude pendant l'hiver ... dela echate cet hyver
d'ekochiek l'hyver précédent .... de chi-kochek le 3me hyver avant le dernier
cochekoi il y a un hyver perpetuel dieu echretti; tegatontarie l'hiver est long
à quebec

*....ochati in comp: cum Te Dual et parla statut à loco ... compte cum andia dig:
kandiochati ¶ arracher e.c des maint à e, la lui oter, la lui ravir
Hontahaendiochat il me l'a arraché des mains avec violence

*....ochati ba tande parcourir, remplir, repandre par tout
onsaatiatochata ... me suis rempli
ondiksarochata savon, qui se repand le long du linge
agsendockata elle a rempli toute l'ile, elle s'est etendue tout le long de l'ile, la toute couvert
gorro videtur ex derivatum sequ caale sequentis ochonsi

3....ochonhsi ent, chonk, chonhe. in Comp: jetter e.c sur une autre
ou elle s'attache, l'y mettre, l'y repandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dessus
l'en couvrir
aenrochonhsi (v atataenrochonhsi) ¶ jetter des cendres sur e.c
atkrotochonhsi (v atatetkrotochonhsi) ¶ cracher sur e.c alketkrotochonk tu me
andesatochonhsi (v atatendesatochonhsi) ¶ cracher un flegme sur e.
alkendesatrochonk tu at jetti un flegme sur moi
ahonochonhsi ¶ mettre, verser de l'eau dans un canot pour ¶ voir si il fait eau
aeksahonochonk mettent de l'eau dans le canot
.andinientochonhsi ¶ couvrir e.c de neige .... * atongandinientochonk il nous a couvert de neige

ochonsan vat sa sahe ¶ * ¶ in comp purger, purifier, nettoyer
alkiatochonsa purifie moi
aatochonsan (v atatiatochopsan) ¶ purifier nettoyer e
atiatochonsan ¶ purgatio hargt netoyt m
je nettoyer, le purger
hendiksarochonsat (v hendiksarochonsat) ils nettoyent leur couverte, leur habit
ochonsati ba ... tande detir cant - nettoyer purifier avec e.c

4.... oenesan (cum local) vas ¶ roiser eructare, rum vomir
te koenasat eructo ¶ je me plaint d'un mal de ventre te koenasat tu te plaint
te Pidonisa elle
5.... oannen annha and, andande in Comp: (vide oen)
arandoannen aarandoannen fait crache couler
fairo couler l'eau d'erable

6.... oati ba ... tande in comp: offenser e.c, l'importuner, le molester, l'inquiéter
aatoati (v atatiatoati) ¶ molester e.c * onxiatoati on nous molestie,
ahontoati (v atatahontoati) ¶ rompre les oreilles à e.c * onxiahontoata on nous rompt les oreil
ahekati (pro ahesoati) excercere Sodomiam (ab ahela derriere fesses)
annenkati (pro annenoati) coire cum femina, concumbere (ab annenna pudenda fem
gnannenkata cum illa coitur .. agnennkata ego tecum

7.... oen oat oxa oache ces 3 ins. imperf ¶ portow ¶ faires eau.
recevoir ou rendre de l'eau: (vide oxen dim)
onni aonisxa voile notre canot ¶ qui fait eau ne onnisgahere
stante onisgahe notre canot ¶ ne fera pas eau stan onnisahat
arandaen ... cable couler te arondeai fel ... cable ¶

kaondioen & kaondioxen saigner du nez ... * onn'akeondiorra voilà que
je saigne du nez ... * Iran aridea ta te sagoridioxen je n'ai jamais saigné du nez

*... Ti-oen y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une
chose et l'autre ; y avoir un entredeux in comp. ... Item : etre fourchu, divisé
separé, croisé, partagé en 2 l'un allant d'un coté l'autre de l'autre ect et int:
te tiatoen ihentron il est entre moi et toi
te oridoen au milieu de la place
te onhsentioen au milieu du pait
te andatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te annonchioen entre 2 cabanet ... * te Ikrannonchioen de Marale ahoriaio
on l'a mis entre votre maison et celle de votre Cousin
te onnontoen qui se trouve entre 2 montagnes
~~te satahahoen~~ chemin qui est fourchu, qui se divise en 2.
te otahoen

5.... oennen in comp ... dessous
chiatoennen dessus toi
c~~hiennhonraoenen~~ (ie ynon) chiennhonraoen (valer) dessus ton oreille (& chiennhonaroennon)
Senksaroennen dessous ta couverte
aihendoennen dessous la natte
ahtoennen dessous l'ecorce
arontoennen sous l'ecorce

9.... oenon oenha, oen, oenandes c in comp: arracher l'un apres l'autre,
Successivement, de suite 2 c ; la separer du corps, du tout dont elle faisoit partie
annenhoenon egrener du blé * Sterhoen (renhoen) egrene du blé (tonsa)
alaoenon plumer, arracher la plume à un oiseau ... * Salaoen (ie sotaraouen) plume (de otaraouen)
anonharoenon (non de chist) arracher, lever les petites pellicules, la petite ecorce d'un arbre (non aio)
Senonharoen pele leve les petites ecorces de l'arbre leve & Sehsehren leve de quoi
faire une manne
oenannon va de dessus Mot in comp: aller ou venir arracher
oenasenni f. at q. in comp: arracher 2 c à 2 ; faire qu'elle s'arrache se detache
annenhoenasenni egrener du blé à 2 ... * tannenhoenhal (ie tastaointen) egrene moi du blé
alaoenasenni (non) plumer un oiseau à 2 ... * tastaoenal plume moi cet oiseau
atratichoenasenni arracher à 2 dequoi faire des nippes
tastratichoenhal arrache moi dequoi faire des nippes
tastratichi ~~[illegible]~~ chronnien
oenasennihon aller ou venir arracher 2 c à 2
atannenhoenenniha vient m'egrainer du blé

10.... oone (publiquement, en public ?) ... etre decouvert, etre exposé a la vue
etre visible ... ect et int ... * Po respondre interroganti oone dem affirmat ala et clair, ouvert
oone ichien ichiens te hondioni il paroit bien qu'il n'a point d'esprit
(& agadion)
aoyachron
~~hiatoone~~ hentara il etendu tout nud
hoonchioone il a le village decouvert valet
ostoone ihandat il est couché sur une simple ecorce toute nue il n'a point de lit
otkaroone (ie ~~[illegible]~~ & ~~[illegible]~~) sur une nalle toute nue
ohsenaroone (ie ihendat) il est couché sur une simple planche toute nue diachiran
11.... oontra (non de oktaryinnonsain ahaendi ~~[illegible]~~ en
c. c etre imbibé d'eau ... (allamir auxil. aton) (non aud)
la couverte est toute mouillée
12.. ohare rek rehek re rendre ect et int ... laver
annonchiohare c (id. dem) laver la cabane (metap) faire feltin a son entrée
dans une nouvelle maison ou l'on demeurer (non aud metap)

246
ataechiendohare (ad vbm) laver son nom ; prendre un nouveau nom (Metap)
faire selon en prenant un nouveau nom
atkohare (ad vbm) laver l'echaufaut (Metap) faire des Liberalités sur un
echafaut, sur un theatre comme ils font dans l'allemblée de la fete des morts
jetant e c à qui l'aura .... * hontkohare ils font de liberalités
aatohare (r atatiatohare) R laver
atiatohare ę se laver soi-meme
ątohare laver un plat ... * selohare laver le plat

oharennon se dadese mot aller ou venir laver e c cet et mt

selohareńda r sohareńda atten va laver le plat

oharéti ta 1 tande Caut se servir de e c pour laver, laver avec e c
atiatohareti se laver le corps avec telle chose ; en tel lieu
ontiatohareta c'est là le lieu ou ils se lavent

ohareśenni f ret R laver e c à e
tąiksarohareś se iątensaka lave moi ma chemise

oharesennihon R-mot aller ou venir laver e c à e
ataiksarohareśenniha vient me laver ma couverte &

13... ohiahen · hiahach hiahak hiahale in comp fendre e c en 2.
ąrontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois

ohiahaśenni f hat R in comp fendre e c en 2. pour e
tarontohiahat fend moi du bois
tąąrąhiahat tille moi de l'ecorce de bout-plan
tąnnhątohiahat fend moi une buche
taątactichohiahat coupe moi des nippes
ęnksarohiahaśenni tailler un capot à e ..... dechirer de l'etoffe à e

ohiahaśennihon R-mot in comp aller ou venir fendre pour e

* ..... atohiahen (yatt) 1° in fieri se fendre en 2. hiahach hiahak
hiahale c ... 2° in facto esse fendu en 2. hen, hennen, henk, henk ęnk ę ou
te satohiat ata ne se fend point ..... * otohiahen cela est fendu

atohiahaśenni f. hat R-patt ę se fendre à e
te ratohiahaśenni je ne sçauroit fendre cela ... cela ne se fend point à moi

14 .... TI - ohiie in comp cum voc patt 2. cholet etre meleés (v kaerai)
KS-atrihohie deux sortes de cholet etre meleés
te iatrihohie d'oraran din d'skaot de l'ondechate le bien et le mal sont meles en ce monde
Stanta te Skiatrihohie d'oraran din d'skaot le bien et le mal ne seront plus meles ensemble

TI-ohieti ta 1 tande cet et mt ... * ti ohieti mele cela
ąsendohieti mileere vocat ... * aeksasendohieti melont nos voies

* ..... KS-atohie cet ... 2. cholet etre melee ... * te iatohie cet 2. cholet sont
meleés ... * Stanta te Skiatohie ces 2. cholet ne sont pas meleés
te ontohie ągatatogti d'ind'agrihsanderałkon et d'ondechate les saints et les
pecheurs sont melés ensemble dans ce monde

15 ... ŏkasi kach, ka, kashe cet et int signat proprie appliquer des
couleurs à e c, peinture, la peindre la maquachier, l'enjoliver, l'embellir par
e sorte de peinture (Metap) communiquer e bonne ou mauvaise qualité à e
tąka maquache moi ... * tąjaka maquache nous

skaot ahaǫ̃ka il ma communiqué q. maladie qualite

ǫ̃shistokasi enduire de metail dorer &c ... * ahashistoka il a doré cela

ǫ̃ndsistokasi (& atatendsistokasi) ℞ communiquer la galle à q
alkendsistoka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

ǫtisentokasi (& atatetisentokasi) ℞ communiquer la verole aux autres
ontatetisentokach on s'entrecommunique la verole

okasindi f. kalen ℞ peindre q. c à q, lui appliquer les couleurs qu'il veut, la lui mattachier ... ou dans un sens contraire la lui gater faisant sauter, rejaillir q. c de sale qui retombe dessus et la gate
askiksarokalen tu as gaté ma robbe

okati ba tande caul..... quando componitur cum voce pall. nominum loci, signat se repandre dans cet lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tsatondechokata, ahenhaon iclst. repandre vous dit jesus par toute la terre
ondechaseti hondatondechokati ils se sont repandus par toute la terre
atendaokati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
etsatendaokata vous vous repandrez tout le long de la riviere

*..... atokasi kach, ka, kashe in fieri c. se mattachier ..... 2° in facto être mattachié ex sinnen sik, sik cenk S ..... activo-pall. ect:

16.... oxen ... couler ... (genitur pro communi ogn) neut:
kaondioxen saigner du nez

*... oxen ... 2 choses avec vit a vit ret a l'opposite l'une de l'autre ... neut:
ks-endihoxen les portes de 2 personne etre vit à vit l'une de l'autre (endiso pall gnokso)
ie nendihoxen leurs portes à eux 2. sont vit à vit

*.... oxen act: dechirer
ks-ahontoxen (& ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'est entredechiré l'oreille, en l'arrachant les pendant qi y etoient

*..... ks-atoxahonsan c. (a. c se dechirer gl)
ie satoxahonsal cela s'est dechiré, separé

17.... oksandi in comp:
arihoksandi semer, mettre la division entre les personnes (sales gl)

18... oksannen ksannha, ksannhak, ksand, ksandande in comp cum voce pall. avaler tout d'un coup, engloutir
atiatoksannen avaler q. ... * haataseti ahotiatoksand il l'avala tout d'un coup
ie olkrasanhatiend, ahotiataxsandika il venoit les gurude besante il a venit l'avaler
atetisitoksannen c. avaler du feu ... * Ikratetisitoksannha vous avaler du feu
oxsandati ba, t, tande dem signat q. precedent, sed magis expresse, quia parla ti vim habet ut signet tout à coup ..... hinc illud metaphoricum
atrihoxsandati s'approprier un present d'affaires publiques, s'en emparer (unsad) sen saisir, se retenir, se supprimer ... * ahatrihoxsandat il s'est nanti du present public

*.... aloxsannen c ect pro oxsannen ect

19... oksatsi, ksat, ksas, ksale c. in comp: trier, separer q. c de ce qui est melé dans un plat, enlever davec le reste pour le manger seul
hasatsoksas il trie la chair davec le reste pour ne manger qu'elle
hondatarokatsi il a trié separé le pain pour le manger seul, laissant le reste
honnensitoksatsi il a trié les prunes pour les manger seules
hoaksentoksatsi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

20... okseh c int et ect ... etre cru, n'etre point cuit
onnionchia ondaie okseh iech melon françois, concombre & qu'on mange cru
ou cuit
ąsatfokseh viande cruc
~~okseh iech~~ tronnon, les ekimaux de okseh tronnon\

21... on. on, onk, onnen pro eibus sterilit. c. etre plusieurs ensemble ... caret sing:
ho itton? achienk iänionhat quot estis? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk quot erunt famina? erunt tres.
ho iäon? tant combien sont-ils? a

22... honda impert: usurpatr tr in 3e pert ... le mari ... la fem: ... (Semit tyra ab ign)
chondennon de honda il est allé avec la femme
ahenhes de honda ehen son mari est mort
ąenhes de honda ehen sa fem: est morte

23... ondachendi chent chenk chenche s (cptm ab onda espace de tems et achendi devenir mauvais) signat. se etre dans l'impatience que e c se fatte au plutot.
honnondachent d'hotirihriotti d'onne tienietta hotirihsanderaę, hendechs te Hotronsan ten les filetes sons dans l'impatience, ~~qu'~~ qu'ils ont peché dans le delir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten R.3 causer des l'impatience de l'empressement à a pour qu'une chose soit faite (quali dicat) lui rendre la durée le retardement facheux)
ondaie onondachiaten daerhon onhsa d'aat ehaęresat ielsi, onta te ątendotonde onlavatatronsandię d'arihsanderaę ce qui m'a causé de l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni du jelut, si je ne declarois en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... c. avoir une maison (Compos ab onda espace)
annen ichiondaon? ou est ta maison
annen ichiondaonk? ho ichien ondaonk. ou etoit ta maison? ma maison etoit là
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
ksaeronę ondaonksi ~~ondaen~~ ongennonksat notre ame demeure en notre Corps

*... atondaon ... 1° in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
onk on onde c ... 2° in facto. on ..... onk, onk eenk s etre cabané
xa achiatondaon c'est ici que tu etablis ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dele Mot: aller ou venir se loger, s'habiter demeurer en e lieu ... * arhaen aiatondaonde il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1° in fieri s'etablir en tel lieu ksa, ksat, ksande c ... 2° in facto. etre etabli en tel endroit ksi ksinnan, ksik, ksik eenk s
ąndatlekxa hotondaonksi il l'est mis dans une cabane decorée de bouleau

25... onde s avoir son pais, sa patrie en e lieu (semit tyra ab ign ignem & chen, eenk)
ąonde ehen c'etoit mon pais lorsque
stan onionde teęn dec'aonhsentlate, onionde esaton aronhiae le monde n'est point notre pais, ce sera le ciel qui se deviendra ... * hic notandum illud q'd nonnunquam dicunt: onde ahoio il est mort de faim (quali dicat) le pais, le quartier du pais l'a tué, n'y trouvant rien (non elgit)

26... ondi diak diahak dia diande 1° faire ecr et int:
~~onyc ionionhia v onesan ekonionhia il nous a fait rendre de l'homme nous a mis à notre~~
~~oki ekonionhia il nous fera du angel ... d'el Demon (hac pertinent ad 2um ondi~~
etechondi, (aux) son plomb la vue lui a pour lui faire e c
annonchionoi c faire une maison. Nonchonniak il fait une cabane
ąndalkondi R. faire e. esclave ... a longandalkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1° act: faire une chose avec une autre, la faire pour telle raison ta t lande c. ecr et int ... 2° passive une chose etre faite de telle

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, tiegtik C. in comp.
3e cum adverbio alkati signat tourner un chose de l'autre coté. C. ect
arista katinnonchionondiaba ils font une maison de pierre
arista ekatinnonchionondiat ils feront une maison de pierre
arihsta annonchionondiati cest une maison faite de pierre
arihsta annonchionondiatinnen la maison etoit faite de pierre
arista annonchionondiatik la maison sera faite de pierre
alkati sondiat tourne cela de l'autre coté. * alkati salondiat retourne de l'autre coté
onnianni ... fut onnien q. ect. et int. faire e.c à e pour ou contre lui
skaat alonionnian y sonionniannni il nous a gati cela
sonyannonchionniannik il nous a fait une maison
sonyandakonniannni il nous a marié (nelle-un)
onniannon (et delon) de la dele aller ou venir faire e.c ect et int.
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses ect et int:

.....*.... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire e personne telle, la rendre telle..... item la traiter bien ou mal... q. ect:
onse alonionnia * orasan alonionnia ils nous a rendu fait de bon; nous a mis à notre aise
oki elonionnia il nous fera de angel-de demont
steniella to. sonionnni il nous a traité avec mepris .. (bien ou mal q)

..... *.... ondi ect y cum arihsa S. etre cause de e.c que l'on marque
parce qui arrive ensuite
ila ilonni y sarihondi t'aaksalti c'est vous qui etes cause que je suis bienheureux
ondaie haondi d'arihsiolti voila ce qui m'a fait croire.
* ....ondi in comp: cum voce pall. signat une chose se faire ou etre faite
e faire e.c ..... si addatr a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in comp. S
atelondi se faire un champ ... ou se l'etre fait (atetinnia y. de tenxia fait toi o
atiarondi se faire un rets ... ou se l'etre fait (satiavonnia fait toi un lac
ateihennondi se faire une natte ou se l'etre fait (sechavonnia fait toi une natte
satenennonnia fait toi une natte
otiatandia petit enfant
onnenhondia fl. en. lait qui est encore tout petit
oksentondia petit poisson ... * okventondie les 3 riv: (ville aux petits poissons)
otennonchionondia petite cabane (ou annonchiata nouvelle cabane neuve)

*....ondi sape cum local: S. ect: faire une chose tout de bon du fond du coeur
eksaondi d'arihsiolti c'est tout de bon que j'embrasse la foye
etilondinnen sarihsiolinnen c'etoit tout de bon que tu croiset
dekseandik esarihsiolik eakratta aronhiae si je croit tout de bon je
serai heureux au ciel
alondik alken chrihsiolt que ce soit tout de bon que tu croies
atiaondi adverb: entierement parfaitement

*.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek y onne ... faire, dire des
contes à plaisir, pour rien ... * onek rihondiak je dit cela pour rien par plaisir
chrihondiak onek tu dit cela sans raison
arihondi dire e.c sans raison, sans fondement ... (contes des faits, donner des
canadiennes ... item: garder une conduite non sincere dans les affaires q.
arihondi conte fait a plaisir; bourde, menterie
atrihondi item q. arihondi forger e.c à plaisir (chrahrihonhimnon tu
ontrihonniannonk ils en content ... ils ne disent que des contes
arihondiati ta lande C. traiter une chose de fable ... * katirihondiatta
nondechon diide aronhiae ils traitoient de conte ce qu'on dit de l'enfer et du paradis

250

* ...ondi cum onei est, ne faire aucun cas d'une chose, la mepriser C
ichionondiak tu ne t'en soucie pas... * onei haondi tu as mepriisé cela
onei elondi tu ne t'est pas soucié de celas tu ne t'en est pas mis en peine; tu t'en est moqué, tu as entierement négligé cela

*..... atondi (pall. ondi) est... 1° Signat. v in fieri naitre. Dtak. Dtaondiande S.. y in facto etre né di dinnen. Dtk ✠ S..... 2° Signat. y in fieri. Le blé ✠ se lever C... y in facto le blé (ou autre semence) etre levé S... 3° alterpat per metaphora apostrophe et rattar vocativi y in 1° v in 2° perlona sing: prat. pers aut à filii ad appellandos majores suos et parte patrii aut vicissim ab iis: majoribus ad appellandos suos filios

atondia S etre nouvellement né (sumit tpa ab igni) * hotondia enfant nouvellement né. * aton hotondia il n'etoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha le blé est levé *

aatondi onne Hilaon voici voila revenu vous duquel je suis né du coté paternel, vous qui etes mon parent de ce coté là et comme mon pere
aatondi onne ikse voici voila arriver vous duquel je suis né du coté paternel
Satondi onn'onlachiaratksa voici vous en retournez vous qui etes nés de nous qui sommes vos parent paternels

atondiati caus... 1° Signat. y in fieri naitre, se produire, se faire pour telle fin... en tel tems... en tel lieu. Ba. t. tande C... y in facto: etre né, produit, fait pour telle fin... en tel tems... en tel lieu. ti, tinnen, tik ✠ S..... 2° cum alkati Signat. v in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au contraire, à l'envers, se renverser, se changer tourner. Ba. t. tande C y in facto une chose etre tournée bout à bout ✠ ti tinnen ✠ S
achietek Dorak ekralontandennia Daat olentatogti Dielot. hotondiati tondionti
demain au soir nous arrivons à la sainte nuit ou jesus est né
alkati hotondiati cela est à l'envers
alkati esatondiat de Steñiella tonnent de tionse donn ekrenhes: ondaie
conksalka aronhiae de ceialksa: ondechon contetsirat d'agkisennennen
Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux qui etoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui etoient riches seront malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) mot et mult. in fieri et in facto 1° plusieurs naitre ou etre né..... 2° plusieurs choses se produire, ou etre produites

atondianni S. natci, crescere alicui ✠ pro aliquo
andeia Datonniandi onnenha tous les blés étoient fort bien venus
aton Bo te hondatorliandinnen ondatsa d'hatinnionenhak les françois n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité
atondicha vbale etre né de tels ou tels, les avoir pour parent du coté de son pere — hinc
atondichen (pro atondichaen) S avoir des parent du coté paternel
aatondichen mes parent du coté paternel Satondichien tu ✠
aatondichien annionenhake j'ai mes parent paternels en france
te Ikraatondichen je n'ai plus de parent du coté de mon pere

*..... aatondi (reduplic) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel: hinc illud
hoki hotatondi il fait le diable à q. le suivant (ad obm) il fait terrible, mechant
atatonniannì... 1° q. se faire soi-meme tel à l'egard de q.... 2° se faire q.c à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki Sonatatonniannì il fait le terrible, le mechant à notre egard; il nous a maltraité
skaot achiatatonnien tu t'est gaté cela vous

251

✱ ...ondi der des deche ... 1° in comp: cum voce act: signat achever q.c, la finir, la terminer ... 2° cum voce pass: q.c l'achever ou l'être

arihondi c achever un discours, une affaire ... ✱ onn'arihondes j'ai achevé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire le terminer ou l'être

inn'avatrihondes y onne otrihondi voila l'affaire terminée

ondelenni f des q achever de faire ou de dire q.c pour q, la lui dire ou faire entierement ... in comp: hinc

arihondelenni ... ✱ tarihondel (valet) récite moi une priere, chanson, conte fable &c

✱ ... atondi pass: ut ... 1° q.c l'achever, le terminer deck des deche c ... 2° in facto de dinnen & c être achevé, terminée ... ✱ onne otondi voila qui est fait

Stante Skaraksa ontagatonnhontaksan donne ondechon agatendi ; otondi d'aiagbaratinnen d'onn'aaikes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer ; le terme des bonnes œuvres qu'on auroit du faire est fini

Dit le moment qu'on est mort

✱ ... ondi (nomen) deck des deche c (act) gagner la partie au jeu

onn'agondes (accidens) j'ai achevé (agatenendichiage) j'ai gagné la partie ... ✱ alon te hondech il n'a point encore gagné

ondelenni (nomen) f des q gagner a q la partie au jeu

onn'aohagondel il m'a gagné la partie ... ✱ onn'ahiondel il ta gagné la partie

✱ ... atondi (nomen) in fieri la partie l'achever c ... in facto etre finie S

onne otondi la partie est finie

✱ ... ondi (nomen) adv: ... 1° omnino, prorsus ... 2° denùm denique ... 3° in Illneg: nullo modo ... 4° et, aussi, encore, pareillement ... 5° adverbium exclamandi

Stan ichien ondi te Skechontiannik omnino non mihi laberal

taot ichien agr ondi ! q deum facerem

te atoen ondi (atiapondi) cela n'est nullement vrai

Ibondi et, aussi, encore, pareillement

oeri ondi ! helas

27. ondialti ta tande q ecr: faire souffrir q, le tourmenter

honennondialta on le tourmente, on le fait souffrir

honondialtande on continuera à le faire souffrir

ondiatakoi (cum q) faire souffrir q par tel chose avec tel instrument

✱ ... atatondialti (redup) ... 1° les uns tourmenter les autres ... 2° le tourmenter les uns les autres ... 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

onek ichien Chiatatondialta tw te donnel bien de la peine en vain

28. ondicha in comp: échapper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit etre pris

eviter la prise ... hinc ahonnenrondicha une bonde s'est echappée (valet in act) (non act)

✱ ... atondichalenni f chat q le glisser, le tirer, l'échaper des maint de l'ennemi (nomen)

ahaatondichal il m'est echappé, glissé des maint

ontahonatontiellen, alagtondichalennihi ati ! ils se jetterent tous sur lui, aurois-il pû leur echaper

29. ondsti dst, dstksa, dst, dste ... 1° impert: c pleuvoir ..... 2° pertin: pleuvoir sur q, q avoir de la pluye S

iondst (diu) il pleut ... ✱ Stante ondst il ne pleut pas ... ✱ iondstksa (imperf) il pleuvoit

onn'aondst il va pleuvoir ... ✱ condst il pleuvera ... ✱ Stante ondste il ne pleuvera pas

ontaondste (futur) ontaondstihatien il va pleuvoir

etiondstend ✱ etiondstihatiend il allout pleuvoir

etiondstel il pleut par reprise, de tems en tems ... ✱ etiondstelksa il pleuvoit par reprise

etiondstetka il pleuvra par reprise

252.

d'eondstka S. la pluie continue
tendi aksentasa de inondst il a plu 2 jours
onhsa d'aat onondst il va pleuvoir sur moi → elondst sur moi → ahaondst sur les
aaondst sur elle
annen ontelondst en ce endroit la pluye f. s'y tient
aondstihatie je vient avec la pluye sur le dos Sondstihatie tu vient... ahondstihatie il vient
honnondstihatie ils viennent
aggrondstihatie je vient avec la nuy sur le dos
aondstkon freq. il ne fait que pleuvoir, le tems est pluvieux

ondschon pendant la pluye (forte est ondschah)
ahaondi hoataiat y hoatannonatti, ondschon irrend il est tout percé, il est venu durant une pluye continuelle
angrion ire
ondschon ihende ils marchent dans un tems de pluie continuelle
angrion
ondstt caut ⊆ → ondaie ondstta cela fait pleuvoir

30 onélandi f état utur pat cum negatione, et signat: une chose n'aller pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point reussir à ce c. A)
Sante onélat cela ne va point a mon gré, cela ne reussit pas comme je voudrois

onélalenni f état A ⊆ une chose ne point reussir à ce, ne point correspondre à l'esperance qu'on avoit de reussir à la peine qu'on prend.
Sante onionélalenni cela ne veut a pas reussi comme nous esperions

✠ onélatt ba + tandes (le tape addit ya la mytis à cauta) en faire pit ... vg. d'une trop grande bonté, d'une trop grande indulgence pour faire encore pit... ennonelatta ils en font tout 2 pr.
onhahondas → chaonélatt il en a fait pit, il en a tiré avantage

31 onéskandi f ksen ⊆ y A. est et int: agreer ce c, l'approuver en etre bien aise, content, satisfait. ce ou ce personne plaire
Ie kagnetkandik cela ne me plait pas
te karihonetkandik cette affaire ne me plait point
onrihonetksen y onionetksen cela m'a plu
Ie honetkandik ti haatsten je n'agree pas cet homme
andionronetkandi A aggreer l'esprit, le genie, l'humeur, les penchés de ce.
asennonetkandi A aggreer la voix, les paroles ordres de ce
aiennonetkandi A aggreer les manieres d'agir, les façons de ce
onnionnonetkandi, ghientindagatti je agrie le m. de bien manier
onetkanditi ba tande ⊆ cas agreer ce c ou ce person: par telle raison
taoten lonetkandita? qui est-ce qui te le fait agreer

onéksati être agreable
aonetksat cela plaisir (de ne vivente A) ... person
haonetksat cela fait plaisir à voir ---- person:

✠ ..... atatonetkandi (reduplt) s'aggreer soi-meme..... s'entr'agreer les uns les autres
Diontatonetksen d'aontatesa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agre

32 ... o Ti - onharenron onk, on, onde A rendre ce malade, chagrin, inquiet
ondaie ationionharenron cela nous rend malades ... nous jette dans une grande inquietude, nous met fort en peine
Ti - onharenronnion mult. rendre plus: person malades ... le mettre en grande peine
✠ ... ks - atonharenron onk on onde ⊆ etre malade: etre entre la vie et la mort ... item: etre dans un grande peine et inquietude d'esprit
onne akwaatonharenron me voila malade (en peril de la vie) ..... inquiet chagrin
ks - atonharenronnion mult. ⊆ plusieurs etre malade ... etre en grand peine
* Porro hac 4ta vba non dnte ue radicet sed compolita et omna vie et agrenron ebranler, fait pancher tantot l'un coté tantot de l'autre (qualiscat) faire pancher la vie de ce tantot du coté de la mort tantot du coté de la santé

33...onharon haront * haronch, ra, haronhe ę Sarcler, arracher des herbes ... * onharont je Sarcle ... chionharont tu Sarcles &
eonra je Sarclerai ... te onharonhe je ne Sarclerai point
onrati ba 4 tande Caut ę. Sarcler avec e instrument ... * aonrata Sarcloir
... onrata pele ou autre instrument a jetter de la terre
te ṣaonrataen je n'ai point de pele
onralenni cf. rat R. Sarcler pour e ... * tagnrat Sarcle moi cet endroit
onralennihon R. mot aller ou venir Sacler pour e * tagnralennihа
va t'en me Sarcler tel endroit ... * atagnralenniha vient me Sarcler &

34...onhendi sortir de terre (hoc dicunt de 1° origine sua) ab onda et ẹndi lemd
Si'etionionhendi Lorsque nous naquimes
ẹo chionionhendi nous tirons notre origine de là

35...onhsa Adv. maintenant

* ... onhsa ę. (lumit tpro ab ren) etre seul ... etre 2 ... etre 3 &
Sing ... aonhsa je suis seul ... sonhsa haonhsa. aonhsa
Dual ... onnonhsa nous som 2 seuls ... stonhsa. honnonhsa ... onnonhsa
plur ... onionhsa nous seuls. tonhsa ... honnonhsa ... onnonhsa aẹonhsa
* ad lignandum ee duo simul utuntur I vide hos locos & ẹsei vg
Dual ... aisei sumus duo ... tisei ... hisei ... hisei ... isei
plur ... aẹasei sumus plures ... ksasei ... tksasei ... hatisei ... atisei - Val etiam ẹseti vg
plur ... aẹaseti nos omnes ... ksaseti ... tksaseti ... hatiseti ... atiseti &
* ad lignandum plures et simul, utuntur on caret Sing et Dual vg
plur ... achien iaẹon sumus 3 ... ition ... itson ... ihennon ... isennon ... iaon
* ... onhsa utuntur ad lignandum qd aliquis si solus ratione qualitatis
alicuius bona & mala quâ aliot, ẹdeoq. in comp: vim ht superlativi sive in
bonam, sive in malam partem. hic excellit superlativus exprimitur duobus modis
per vbm onhsa ... 1° personaliter .... 2° imperson: cum vbo ẹaen y ẹrihis, vg
aonhsa & ṣaendignrsannen j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le seul com. j'ai l'esprit
sonhsa & sandignrsannen tu as plus &
haonhsa & hondignrsannen il a plus &
aonhsa ti ondignrsannen elle a plus &
onnonhsa ti onindignrsannen nous 2 avons plus d'esprit que
stonhsa ti tindignrsannen vous 2 &
honnonhsa ti hotindignrsannen eux 2 &
onnonhsa ti otindignrsannen elles 2
onionhsa ti onandignrsannen nous avons plus &- Sic de aliis personis
aonhsa ti ẹsendasalti (y omitto ti) aonhsa ẹsendasalti j'ai une plus belle voix que les autres
aonhsa iaen * aonhsa iarihien y arihsaen ti hondignrasalti c'est l'homme du
monde de la plus belle humeur (iarihien dr per cont pro ẹrihsaen)

36...onhsentaelti ba 4 tande R. reraller e le jetter par terre
alkonhsentaelt tu m'as terrallé, jeté bas, par terre
ahonionhsentaelt on la jeté bas
onhsentaeltannon mult.

37...ono ęl, ęlksa, ęk, ęche in Comp penetrer, enfoncer, avancer, passer outre
asennono (recevoir la parole de e R) ... la voix de e. les ordres les conseils
ses instructions etre reçuel ... * stante esennonęl ma parole n'est point ecoutée
echiedennonęk d'echiatatia ta parole sera reçue, entreradant les esprits. 1° ne parles
onesennonphatie ti skasendsten j'apprend, je conseil votre langue
intensivi dicitur
stante angorongl la pluie ne perce, ne penetre pas les habits
aangorongk la pluye a percé leurs habits (onnonhrachion de angorae ... 2 & jem

254

onoti ba, t, tande in comp: faire penetrer, passer, entrer dedans
ąatonoti A recevoir 2 Lui donner place parmi eux avec lesquels on est dans la bande. L'y placer ...* hetsiatonot faites le passer et trouver place parmi vous
ks-atiatonóti avoir la Courante te hotsiatonota il a t (taotiatonoba medecine pour aller par le bas)
sechironot faites passer ce fil dans l'aiguille, enfile-la
onotandi f ten A in comp: faire passer 2 c à 2 au travers d'une autre
taechironoten enfile moi cette aiguille &c
onotannon mult: faire passer au milieu, au travers de plusieurs endroits
ennonchionotannon faire la visitet de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm) faire passer d'un bout à l'autre ...* Sennonchionotannon visite les Cabanes
onotaksi 'kra, k, 'kande caus...
atekstatondechonotak Detikstatonnhont nous penetreront la terre quand nous refuderions
ks-atiatonotaksi une medecine qui fait aller par le bas
tannont t'aotiatonotaksa donne moi le
.... atonoti (pass onoti) ba, t, tande, c. ect: passer au travers au milieu de 2 c ... t'atonot passe au travers vg d'une barbacane &
atonotannon (et dson) t'atonotanno se se dele mot aller ou venir passer au travers
atonotannon (et nonnion) onk, on, onde mult: plusieurs passes au travers, au milieu

38... onnent onnha. ond. ondande in comp: avaler
ahatednn t'vale schahenda a ben il avala du vin (ab ateq pallium eq)
Satent avale
Sg.. onnenti ba t tande c ect et int .... 1° ect comp: signat: avaler, faire descendre 2 c dans son ventre, dans son estomac .... * Sonnent avale
te Shonnenta il n'avale plus .... 2° in comp: et signat defeu
onnentannon mult faire descendre quantité de choses &... les avaler
Sonnentannon Son avale
*.... onnenti ba t tande in comp cum pass: descendre volontairement par 2 lieu, et tunc componitur cum voce passiva illius loci vg
ennontonnenti t'onnontonnent descendi descendre une montagne (ab ennonta pro atennonta pro amonta
Sennontonnent descend la montagne ...* honnennontonnenti ils ont descendu la m:
endaonnenti descendre une riviere, un lac (ab endasa pass ądasa)
Sendaonnent descend
*.... onnenti ba t tande 3 descendre involontairement (ab t) etre abymé precipité ... componitur cum ipsi nominibus personarum aut rerum qa in precipitium agunt
ąatonnonti 3 2 person où 2 aal tomber dans 2 precipice, etre abymé dans un lieu profond ...* choatonnent ondechon il tombera en enfer
ąatonnenti A precipiter 2
atiatonnenti (v atatiatonnenti) se precipiter soi-meme
ąhoñonnenti 3 le canot de 2 couler à fond ...* ahotihonnent leur canot a coulé à fond
ęntiokonnenti 3 une bande, une multitude de monde etre abimé precipité
ęaętiokonnent ondechon ils tomberent tout en enfer
onnentaksi f tak caus A-alioqui 3 faire tomber 2 se precipiter
ąrihsanderai ednatonnentak ondechon le peché te precipitera en enfer
onnentaksannon mult in comp: de pluribus

*... onnenti ba t tande ect et intra bailler 2 c 2 l'abbailler
Sonnent de Senksararan baille ta robbe t* tiksaronnentas Son
Sonnent d'anneno baille la chaudiere p'shatonnent baisse
ęnksaronnenti c. bailler sa robbe ...* tiksaronnent baille ta robbe
ąndatonnenti c. bailler la chaudiere ...* Staatonnent baille la chaudiere

40... onnhe e ek es es eenk c. aut. vivre ... * porro imperf. equivalet
præt. et plusq. perf. gbi caret .... rifigitr 1. adject. initiale, hoc modo
Sing. ionnhe je vis ... ichionnhe ... ihonnhe (v. ironnhe) ... ionnhe
Dual ... amonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... innonnhe ... innonnhe
plur. ... aionnhe ... itionnhe ... iltionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... aonnhe
te onnhe je ne vis pas ... * Valon te onnhej eenk Si je ne vivois pas encore

onnheksi kei keinnen keik keik eenk c. caus. vivre, dei à chose ou comme forme ou comme matiere : aliment, boisson &c qi servent à la vie

onnhonk c. etre vivant, en vie ... defect: Sumit tjora ab ign.
honnhonk chonannionnon on l'a amené en vie
honnhonk ghen honierdaonnen on l'avoit pris en vie
onnhonk ondechon eoronhsaran elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

*... onnhe activum et signat relative faire vivre q. lui donner la vie
Dis Sonionnhehatie Dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti hont, hontksa, hont, honte q. donner la vie à q. le vivifier, le faire vivre
dis Sonionnhont Dieu nous donne la vie ... * atonionnhont il nous a donné la vie
Sonionnhontihatie il continue de nous la donner

onlaonnhonti q. reluscitar q. (lui redonner la vie)
elhaonnhont ielsi jelus me reluscitera

onnhonlti ba tande q. caus. ... donner la vie pour telle fin, raison, caus.
ondaie Sonionnhontiba Direrhe aionechiendaenhaj il nous donne la vie parce qu'il veut qu'on l'honore

* ... atatonnhe c. se faire vivre soi-même ... a usu dtr de insentibus qi proprias jam actione incipiunt victum quærere et ori inserere
onne hatatonnhe de hechiena ton fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hont &c c. ... 2° in facto l'avoir reçu ti tinnen &c 2 ... * tiksaatonnhonti depuis que je suis en vie

onlas-atonnhonti (v. onlas-atatonnhonti se reluscitar soi-même) reluscitar
elkatonnhont je reluscitrai ... * etkontonnhont onse ghen les morts reluscitront, revivront
onlahatatonnhont ielsi jelus se reluscita lui même

atonnhonlti caus. 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ba tande c. ... 2. avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen &c 5

onlas-atonnhonlti reluscitar par tel moyen ... ou être (in fieri et in facto)
ondaie elkatonnhonlba ideo reluxgam

onlas-atatonnhonlti se reluscitar (non) ou se (etiam) reluscitar par tel moyen

41... onnhara (non) ra ren rande q. rejouir q. (non ilgit) ... * onnharonnion mult.

* ... atonnhara ra ren rande c. se rejouir (pr et imp et 9 5)
hotonnhara il se rejouit ... * hatonnharak gaudebat ... * ehatonnharen gaudebit

atonnharonnion mult:

42... onnhindi hit, hiltksa, hij, hiche. 5. act et int ignorer, ne pas sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
agnhit j'ignore cela ... * Sonnhit tu n'entends pas cela ... * ongnhij voila ce que je n'entends pas
Stante saonnhis De arihsa je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhilka atichien ? ignoreroit il cela ?
arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, q. c. &c ... * Sarihonnhis tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire
stank sdrihonnhit je n'ignore pas cette chose, faute de ne la concevoir

256

onrihonnhij je n'ai rien entendu, je ne sçait ce que vous voulez dire ✠

onnhichon (et chonnion) S. onk, on, onde S. est et ent: ignorant quantité de chose! ... x agonnhichonk aset de arihsa qatli, y arihonnhichonk je n'entend rien à tout ce qui s'appelle affaire

onnhiti caut: (ad vbm) faire ignorer (id est) e. c. etre difficile à comprendre, ✠ à faire, à dire; etre inconcevable, incomprehentible, inintelligible... etre telle qu'elle se fait ignorer ... apud huronet non est in usu, nisi aut in compositione cum voce pallivâ nominum, aut extra comp: cum pyrria voce atonnhiti de qua infra (onnhiti est e frequentissime in usu est comp: ✠) ... cum voce pallivâ nominum sæpe componitur est q: ✠ S. ti, tinnen, tik, tik egnk

otrihonnhiti chose qu'on ne sçauroit comprendre, executer ✠

osennonnhiti nom difficile à retenir, à prononcer (ab aliendo vou pal achienda) te hondarachitonnhiti leurs pillet, les vestiges de leurs pieds ne sont point difficiles à demeler

onnhitandi faire ignorer e. c. à e. (sic lic ✠:) est ét int... f ten ✠: onn' agnonnhiten voici e. c. de difficile que je te demande, et par laquelle je te vais reduire a ne pouvoir satisfaire, te réduire à l'impuissance

atrihonnhitandi f ten S. une chose etre impossible à e. (le reduire a ne le sçavoir faire ... x Stenietta te hotrihonnhitandik de dire rien n'est impossible à Dieu

x ..... atonnhiti (gall:) ti, tinnen, tik, tik egnk S. une chose se faire ignorer (id est) reduire à ne la sçavoir faire; impossible ... est comp ✠:

otonnhiti c'est une chose qu'on ne sçauroit faire ... otonnhitinnen c'estoit ✠

eotonnhitik ce sera ✠ ... te otonnhitik egnk ce ne sera pas

aiotonnhitik ce seroit ✠ ... aiotonnhitinnen ceut été ✠

stan ichien te otonnhitik egnk ce ne seroit pas ✠

stan ichien te otonnhitinnen agnnen ce n'eut pas eté ✠

aiotonnhitik atichien? seroit-ce une chose qu'on ne sçut faire?

aiotonnhitinnen atichien? eût ete une chose qu'on n'eut pu faire

atonnhitandi f ten S est une chose se faire ignorer à e. (id est) lui etre impossible, passer son sçavoir faire ... x agtonnhitandi y ongtonnhiten je n'ai sçu entendre cela, je n'ai sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai sçu faire cela

43 ... onnhonagnnondi diak dia diande ✠ prendre la resolution de faire e. c. à e.

axeonnhonagnondia eteresat: je ne manquerai pas, je les punirai

x ..... atonnhonagnnondi prendre une resolution ... occurrere

44 ... onnhongendi agnnhonnent je sçuis agent, gnha, gnche C souffrir, se peiner (ab onnha vie et agendi sortir

onnhongenlendi f ent ✠ se peiner pour e. atonnhonnment je se punis ✠

x ..... atatonnhongenti se donner de la peine pour e. c.

oniek ichien chiatatonnhongenta tu te donne de la peine en vain chiatatonnhatha

45 ... ts- onnhontañionsan vel sa sahe ✠ tourmenter e. (le faire souffrir ... vbm deltr: multiplicativi ontaion unde ti- onnhontañion regendo la vie par tout le corps ... et addita parla finali san, retirer, faire sortir la vie des diverses parties du corps en les tourmentant (vide ont)

abonnhontañionsa on le tourmenta

x ..... ks- atonnhontañionsan (gall:) quali dical la vie se retirer elle-meme des divers endroits du corps, ou prendre e. c. de set divers degrés, se diminuer (id est) souffrir, endurer divers peines ou tourments

abatonnhontañionsa il souffrit beaucoup de faim, stonere, labor ✠

46 ... onnontrahsi trach, trak, trashe C tenir conseil dehort

aetionnontrak tenons conseil dehort. valer

47... onsatsi sal sale ç. cet et int amaller ce qui est a terre ça et là
repandu de coté et d'autre. « lonsal ramalle cela ... « te chionsal tu ne ramalle pas
ontasonsal de chi ekaen entaç ramalle ce que voila à terre
stenhonsal ramalle ce blé repandu
alkenonsal ançnienon ramalle ce
onsalon (et selon) se, seul, la, sele mot: aller ou venir ramaller & cet et int:
ahennonsalonde n'ongseñiarichon d'ielsi ançseñia ehen ils vont
ramaller ou ramallant le sang de jelul qui etoit repandu de tout coté
annhalksionsalon aller ou venir amaller du petit boit des brollailles
(ab onnhalksira petit boit) sratsiñionsist ramaller du
çsatsiltonsalon (sçsatsiltonsala va ramaller) aller amaller des ecorces seches (ab çsatsilta ecorces seches)
onsalon (et sonnion) onk, on; ondes cet et int ramaller quantité de choses
onsahennonsalon ils ont tout ramallé
ethennonsalon ils ramalleront tout
onsatsindi ſ alon ramaller ç.c. à ç repandue ça et là — cet et int
annhalksionsatsindi amaller du petit boit à ç ... « tagennhalksiionsaten tu mihi
tannenhonsalen ramalle moi ce blé
onsatsindihon (et dihelon) he, ha, hele ſ mot: aller ou venir ramaller à ç
annhalksionsatsindihon aller ou venir ramaller du petit boit pour ç
tagennhalksionsatsindiha va t'en m'amaller du petit boit

48... onse ç. etre homme (defectum: sumit tpra ab ign)
Sing... onse je suis un homme ... chionse ... honse (chi ronse) ... onse
Dual ... annonse ... tonse ... itonse ... ennonse ... annonse
plur ... ajonse ... tionse ... tonse ... hennonse ... ennonse ... agonse ſ onse
onseñienti (ou onseñienti) ç. (defectuum: sumit tpra ab ign) etre un jeune
homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing ... onseñienti je suis &c. chionseñienti ... honseñienti (& ronseñienti)
Dual ... annonseñienti ... tonseñienti ... itonseñienti ... innonseñienti
plur ... ajonseñienti ... tionseñienti ... itonseñienti ... hennonseñienti ... agonseñienti —
1ego in fine hujus vbi additur a finale diminutionis vg onseñientia ne
commencer qu'a entrer dans la 1ere jeunesse, à etre jeune
onsenientichia act ... atonseñientichia pass in compi jeunesse
atonsenientichichiaj ... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un
jeune homme fait chiat, chien, chiahe ç. 2° in facto esse etre devenu, etre
arrivé a cet age ç innen, ik, ik egnk ç. ..... (extra hoc compositum ç inultatum)
onn'ahatonsenientichichien tu voila homme fait ... « onhsa achia
hontonsenientichichiaj il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune
onsetsentia ç. (defect: sumit tpra ab ign.) etre un jeune garçon entre
l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing ... onsetsentia je suis &c. chionsetsentia ... honsetsentia
Dual ... annonsetsentia ... tionsetsentia ... itonsetsentia ... innonsetsentia
plur ... ajonsetsentia ... tionsetsentia ... itonsetsentia ... hennonsetsentia ... agonsetsentia
onne chionsetsentia, avaton te voila jeune garçon

49... onselen ç. cet etre liberal, magnifique ... (personne d'une
agreable maniere, sociable &c) ... « chionselen tu es liberal
tsan isaia hondiatksi, te honnonste; haonhsa ti honselen & ti
handisannen & ti hañendsannen. c'est un homme qui n'est point tenant
chiche; il est le plus liberal de tout, il donne à pleine main. —

27 A

258

50... onsēti ✝ oneti . ha't tande ... 1° perdre courage ✝ S .... 2° detourner, empecher, decourager Q ... vaincre, dompter la resistance ; lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner, le determiner, lui persuader Q
ondaie aonsēta voila ce qui me fait perdre courage
ondaie ononsēt ✝ aonsēti voila ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, determiné (decourage ?)
ondaie onionsēt voila ce qui nous y oblige, ce qui nous fit céder, nous empecha, nous fit prendre le parti ; ce qui nous detourna efficacement
isa elkonsēt ce sera toi qui me le fera faire, qi m'y obligeras ; m'y porteras qui me le persuaderas ... (ce ma feras perdre courage pour prendre ce que tu veux ?)

onsētāksi tākra tāk tāksande caus - S ... ✝ Q. vaincre la resistance l'opposition, la disposition contraire de Q ; lui faire changer de pensée, de resolution, de disposition de volonté par telle raison, moyen ✝
taoten eonsētāk par quelle raison t'empecherai-je, te decourageras-je, te ferai-je changer de dessein

* ..... atonsēti (gall onsēt) ha't tande C. etre changer de resolution, se decourager, céder aux empechement et aux raisons contraires ; perdre courage, n'oser pas ... (item etre honteux ?) ... * aonsēta je perds courage, je n'ose
aatonsēti je n'ai osé ; j'ai perdu courage
aatonsēthatie je reviens ayant eté empecha, n'ayant osé
ontonatonsēthatie je commence de perdre courage, à ne pouvoir plus resister
ennonchien echiatonsēt ne te decourage pas
aatonsēti d'aoniennen je n'ai pas osé dire
aatonsēti d'aonatrēsatinnon je n'ai pas osé resister

atonsētannon (et nonnion) mult: tout le monde perdre courage

atonsētaksi s'tāk caus. perdre courage, céder à telle difficulté, raison
itsotonsētaksande d'arentenhaon aiennenhandiannonha c'est une chose trop decourageante (ce kaimander continuellement du bb) nodut loquendi

atonsētaksannon mult: caus: le monde perdre pour telle cause

atonsētalkon freq: S. etre lasser, facile à se decourager, perdre aisement courage ... n'etre pas hardi ... etre timide lache ✝ ... honteux ... * okenātati latonsētalkon tu et changement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager (item tu et excessivement honteux ?)

atonsētandi s'ten Q. n'oser faire ou dire etc par respect humain, par crainte, honte de Q ... * hechiatonsētandi tu n'as osé a cause de lui
skatonsētandi ✝ alkatonsēten tu n'ai osé à cause de moy
ennonchien elkatonsēten (n'ayet point de respect humain à cause de moi ?) ne traint point de dire ou de faire ... à cause de moy

51... onrendijndi dich dij diche S. ench: etre tomber dans la famine y etre reduit, avoir la famine ... * Iran andea te onionrendijndi jamais nous n'avons eu la famine ... * elonrendij tu seras reduit à la famine
• onrendich subst. la famine etc: ... * tagentenr, daa chiesendio, iagaarenniennon n'ongatonnhetkannha onrendich mon Dieu ayez pitie de nous, delivre nous de la famine qui nous menace
onrendilke ontaet je viens d'un lieu ou il y a famine

52... ont ... 1° instar substantivi : e c etre ... y avoir e c, ou ce avoir
Set partiel, set quillante, set faultes, set employt, set actions, set effets : s, sadd
tay tay cenk in comp cum voce act: C et apud S ... 2° instar vbi activi ... in fieri faire, former e c ha, ten, tande C ✝ Q in comp cum utraq: voce ... in facto : y avoir e c de fait, former t. tak, tay, tay cenk S
annhront 1° y avoir une porte C ... 2° faire une porte C

ennhront il y a une porte — ennhrontak il y avoit .. eannhrontas il y aura &

hannhronta il fait une porte .. hannhrontak il faisoit .. channhronten il fera &

ronsaonchionten ronsaeptio Dei a forma .. omnifaciens

ronchiont .. 1° avoir un village .. 2° former le village de e R.

Cap. Sakonchiosten montre son village vide &

akonchiont ta & C montrer son village R ! faire son propre village (nm.)

C consonant il y a une ne consonant il y a chiconsonant ha ne

aondiont .. 1° avoir un nez C .. former le nez de e R.

Tonsagnnionten de longsarente

akondiont former son propre nez montrer son nez & Sakoneiost lave ton nez

alon te haondiont, anniaten eenhatie chakondionten il n'a pas encore de nez dans la suite il formera son nez (nie) son nez le formera

kaiachiont .. 1° avoir 2 bras .. 2° former les 2 bras de e R.

vic Sateiaghsten mdgwy tes bras

ks-ateiachiont C. les 2 bras de e le former (mon die) montrer les 2 bras, les étendre

te achitont jai

ks-achitont C. 1° avoir 2 pieds .. 2° former les 2 pieds de e R.

ks-arachitont C. les 2 pieds de e le former ..... * et ita de aliis nominibus partium corporis qæ hoc triplici conjugantur cum vbo ont & intar vbi subst., & activi & passivi

andiont (pro andionront) t, tak & &. S. avoir de l'esprit

asennont .... avoir de la voix

arihont .. 1° y avoir e liaison, e affinité entre 2 familles qui ont soin reciproquement de leurs morts impersonale S .. 2° active donner e employ, a charge à e, le faire homme d'affaire ta & R.

orihont .... il y a e liaison & .. corihonten .. te corihontande

ahonarihonten on la constitué dans un emploie

atrihont .. 1° avoir e emploi par etat, e charge, e dignité t, tak, tak, tak, tenk S 2° parvenir à un emploi, l'aquerir .. item l'exercer actuellement, en faire les fonctions ta, tak, ten, tande C.

aqtrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité & .. e aqtrihontak je serois &

alon eraatrihontak deihej j'aurai encore mon emploi quand je n'aurai stante Iksaatrihontak eenk deihej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai

chieniendachien, te chiatrihonta de Satrihont vous agissez fort mal de ne pas faire les fonctions de votre employe

Satrihonten de Iksaatrihont acquitez vous de votre employ, exercez votre emploi

alon Steniella te saatrihont, anniaten eenhatie eatrihonten je n'ai pas encore l'emploi, j'en aurai dans la suite

atatrihont C. usurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire l'exercice sans l'avoir ta & C .. * okendiati Stacnda .. chiatrihont te Satrihont, tu t'en fais bien accroire .. tu t'attribue l'exercice d'un emploi qui ne t'appartient pas

ahiont .... 1 in facto, un arbre avoir du fruit S .. 2° in fieri un arbre porter du fruit, en produire C

ochiont il y a du fruit .... * ochiontak il y avoit du fruit &

Sanionda

alon te sahionha cet arbre ne porte point encore de fruits

alon te sahionhak cet arbre ne portoit point encore de fruit

esahionten il portera du fruit .... * te sahiontande il n'en portera pas &

ontaksi .. 1° intar substantivi : etre de telle forme, sorte, façon, maniere, figure .. etre de telle matiere .. etre de telle qualité, condition .. etre pour telle cause, fin, raison ksi, ksinnen, ksik, ksik eenk C. nisi trahatur ad 2° S ipse non cui conjungitur in comp. .... 2° intar vbi activi : donner e telle forme à e, c, la connoître, la former de telle maniere &, la faire par tel motif ksa, ksak, k, ksande C & R. in comp: cum utraq. voce

aatontaksi C. oki haatontaksi il a l'air, la figure, le naturel de e personne ou d'un ange ou d'un demon

260 ¹

orasan haatontaksi il est porte au bien
ǫrihsa haatontaksihatie il entend parfaitement bien les affaires

aonchiontaksi S. avoir le vilage de telle façon
onse ǫonchiontaksi elle a un vilage d'homme

andiontaksi S (pro ǫndionrontaksi) avoir l'esprit tourné, porte à e. c
ǫndaksa hondiontaksi il n'a que des pensees, des inclinations. d'impuretes

asennontaksi S. parler tel langage, avoir la voix de telle nation
ǫ hatatiatio
sendat haksennontaksi il parle huron, il en a l'accent

achiontaksi S. avoir la bouche de telle maniere ... * atatesendstandi
onek hatichiontaksi ils n'ont la bouche pleine que de medisances ... * et
multa huiusmodi

ǫrihontaksi utrumnam in interrogatione ad significandum: pourquoi? et in
rejonsione ad significandum pour telle fin ... * taoten ǫrihontaksi d'ilachien?
ondaie ǫrihontaksi d'ighe aseronhiaenton d'aganadare, pourquoi fait tu semblant
c'est que je veux faire des honnetetes, caresser ceux de w bourg ... et bien traiter.
taoten ǫrihontaksinnen d'ilachiennen? ondaie ǫrihontaksinnen d'ighonhonk &c
pourquoi faisois tu semblant? c'est que je vouloit &c
taoten ǫrihontaksik d'achietek ekachienkha? ondaie * pourquoi ferai tu demain semblant
stan atratiksati te ǫrihontaksik ǫenk d'esaǫchienkha ce ne sera pour
aucun songe que je ferai semblant.
stan atratiksati te ǫrihontaksik ǫenk d'ilachienkha, d'isaia te
sarihsiolti iw ne feroit point de semblant pour tel songe si tu avoit tant soit peu de foi.
skaot ǫrihontaksi: orasan ǫrihontaksi tu fait semblant pour mauvaise ... bonne fin
ara bo ti saǫchien, stan steniekha te ǫrihontaksi * stan skat te ǫrihontaksi
je ne fait semblant qui pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

Sonhsa ichierhe to aatosten de chiena tu faconnes tel corpsen

ǫatontaksi act: ꝟ. façonner e., le faire et le composer de e. c bonne ou mauvaise
atiatontaksi S. se façonne soi-meme à e. c, s'en remplir, s'y habituer
honsenienti hotiatontaksi il prit la figure d'un jeune homme
hotiatontaksa il est connu un jeune homme
andiontaksi act ꝟ. former l'esprit de q à e. c, lui donner de bonne ou mauvaise
impressions, l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ꝟ)
atrendaent honandiontaksi n'onaena les parents lui ont formé l'esprit à la priere (pro and ꝟ d)
endiontaksi (pro. atendiontaksi) faire son esprit à e. c vg à la priere
atrendaent ahendiontak il a fait son esprit à la priere
* alksennontak ti chiesendsten apprend moi ta langue
asennontaksi act ꝟ. apprendre à e à parler tel langage
aksennontaksi S. s'apprendre soi-meme à parler e langue ... r. se mettre a l.
parler actuellement, la parler ... * sendat haksennontaksa il parle huron
sendat saksennontak parle huron

ǫrihontaksi act ... 2° abl S. faire e. c par telle raison, motif, fin ... 2° ꝟ
donner la charge de tel chose à e
ǫndaksa harihontaksa ti hasendsten il dit des parolet à double entende, il
fait allusion à des parolet sales en parlant
ondaie
ednonchien ǫndaksa echrihontak de bo echier ne fait pat cela par un motif d'impuretes
ǫndaksa sarihontaksinnen de chierone chiakeronk? etoit-ce par un
motif de plaisir de l'honnete que tu t'etoit grate dans des endroits honteux
ennonchien ondaste elksarihontak; ǫndionra sbochien tasarihontak
ne me faites pat chef de guerre, mais seulement chef de conseil (ironicè)

ontaksannon mult:

ontaksandi fait ksen ꝟ - in comp:
onse sonsatiatontaksandi wondechonronnon le demon s'est transfiguré et
nous a apparu en forme d'homme

ǫrihontaksandi accuser e de e c par telle cause
ondaie ichien ǫndaksa elarihontaksandi, on prend occasion de là de l'accuser
d'impuretes

ontonksannon caus-mult: diversifier e. c. lui donner tantôt une forme (varier, diversifier)

aksennontonksannon gronder, murmurer, dire choses et autres, faire le matin, user de quantité de repliques (ad vbm) diversifier sa voix

haksennontonksannonk il ne fait que gronder

ithoksennontonksannon il est trop matin, retifs veveche ... grondeur

aksennontonksannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas etre vrays

orhognrontonksannion [illegible] chose bouteille quarrée, quarrée qui a plusieurs faces

ontandi tat taha tache inch: commencer à etre, à venir, se former

andiontandi l'esprit venir à e. ... (Syr cum vdupi, sine vdup: signat l'esprit tomber g) ... item se repentir d'une faute, rentrer en soi-meme.

alon aa te khondiontandi [illegible] l'esprit ne lui est pas encore bien venu (moralitor)

aondiontandi le nez de e. se former ... se sahente s'haondiont

aniiaten haong ehaondiontaha (trop) le visage n'a pas encore pris qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le tems

ontachon mult:

ontasan tat sa tahe c. & q. detr: ... etre detruit de l'etre qu'on avoit reçu, d'un qualité v. ... 2° in comp: cum voce pall: quorumd: nominum, ulterpart imperfonater ad signandum: chose etrange, etonnante, surprennante

arihontasan q. deposer e. de son office, lui oter, le degrader

atrihontasan c. quitter son office, sortir de sa charge

atatrihontasan c. se deposer soi-meme

ahiontasan c. cueillir du fruit, l'oter, l'arracher hihiontasa cueille

otrihontasan voilà une chose etrange, etraordinaire (id e) la nature, la providence semble avoir quitté son employ, s'est deposé. souffrant que cela arrivât

t'ehiotondeckhontasan voilà un etrange evenement ... la terre est renversée

ontasati detr: caus ... (time) [illegible] sa t. tandes

arihontasati q. deposer e. pour telle raison

ontanionsan detr ad inusitato ontanion in comp cum onnha

ti-onnhontanionsan q. faire souffrir e. le tourmenter (quali dicat) retirer sa vie des diverses parties du corps ou elle etoit repandue

ti-onnhontañionsati tourmenter e. avec telle chose.

ks-atonnhontañionsan c. e. souffrir, etre tourmenté, endurer

✱ ... ont ... 1° neut: e. c. etre au feu, dans le feu tg tak, tag, tag eenk c. ect. et int ... 2° act: ... in foeri mettre au feu ba ten, tande c. ... in facto: avoir e. c. au feu t. tak, tak, tak eenk s.

taot exa iont? tante ont. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu

a entonta il y a une buche au feu [illegible] hontonksa mettre une buche ronde au feu

arontont il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f.

endataront il y a du pain au feu — item mettre du pain au feu

ndataronba je mets du pain au feu ... ndatarontak je mettois &

endataronten je mettrai ... onn'andataronten je vais mettre ... tante ndatarontande

andatarontak j'avois du pain au four, sous tel. (cendres)

esandatarontak ejaenha je sortirai dès que j'aurai mon pain au feu

alon ichten te sandatarontak eenk te jaenche je ne sortirai point que je n'ai mon pain au feu

stsisonten mett cet epi rotir au feu

sehsentonten mett ce petit poisson rotir

sehachonten allume cette chandelle

262

ontandi tat taha tache C. inch: ecr et int: e.c tomber dans le feu
ątitiraę aontandi ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ątitiraę aandahiontaha le couteau est tombé dans le feu
ontandi f tat Ą mettre e.c au feu pour e
tandataronhtai mett moi du pain au feu au four
tandstionhtai faire moi rotir e epuis
ontachon multi inch: tomber frequemment dans le feu
ontalenni f tat Ą-ę e.c tomber à e dans le feu
hondahiontalenni son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ecr et int: mettre
e.c au feu (quasi dicat) faire e c etre au feu ... * Sonxsa mett au feu
Senhhatonxsa mett du bois au feu
Stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi f xsat Ą. mettre e.c au feu pour e
taehnionchionxsat mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsindihon Ą mett aller ou venir mettre e.c au feu pour e

X ... ont ... 1° neut: sens passive: etre pris, etre arreté, etre retenu en
e. lieu par e.c ... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t. tak, tay, tay
eenk C ... 2° active Lier e ou e aal, le tenir arreté dans les liens, les
fers, les rets X ... Si in fieri ba ten tande C ɣ Ą ... Si in facto t tak tak tak eenk
ę. ɣ Ą.
ąatont ... 1° etre arreté, lié C ... 2° ... in fieri Lier e Ą ... in facto le tenir
Lier, le detenir dans les liens, les fers. Ą
haatont il est pris arreté lié (prisonnier) ... haatontak il l'etoit ... chaatontay
le sera ... stante haatontay eenk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus lié ... te shaatontay eenk il ne sera plus lié
ekiaiseen haatont il est lié e bras liés
honaatonha ils le tient ... honaatontak ils le tinient ... onn ahaatonten on
va le lier ... stante honaatontandes on ne le lieras pas
hetsâtonten lie le, mett aux fers (kashitstanion mettre aux fers)

honaatont on le tient lié, prisonnier ... honaatontak on le tenoit lie
ehonaatontak ils le tiendront X ... stante honaatontak eenk on ne le tiendra
* Nota: ąatont etiam sumitur in sensu metaphorico et morali vg
aiongaatonten, te onhandiaę esaenhaę, ieperoit lié, si jesus mar le mariage nous arreteroit, nous empecheroit
nous tiendroit comme liés, si nous etiant marié
ąndaksa ąatont rôti le mariage les tient comme lier
atatiatont C. se lier soi-meme ..... s'entrelier, se lier les uns les autres
ąsaront ... 1° neut e etre aux liens (haut gaton) C ..... 2° active ... in fieri
Lier e de cordel Ą ... in facto tenir e Lié de cordel Ą.
hondalaronha on le lie ... honalaronhak on le liont ... ehonalaronten on le liera
honalaront on le tient lie ... honalaronhak on le tenoit ... ehonalaronhak on le tiendra
andiaront prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets X (de sibus aalibus)
ontandi tat, taha, tache C inch: se prendre, demeurer pris dans les pieges, Laciet, rets X ... in Compi cum qata
aatontandi se prendre dans les pieges
~~ehonhonnen aatontandi~~ ehonhonnen aatontaha un gros poisson s'est pris dans les rets
* Nota: qd. aatontandi, etiam sumatur metaphorice, et signifie: e personne se trouver pris sans y penser, et obligée de l'arrêter dans une maison

263

vg à l'occasion d'un festin ou l'on veut qu'elle assiste sans pouvoir s'en dispenser
~~Deaton~~ achiatontaha, agchien te voila bien pris, arreté ; je suis festin (~~[illegible]~~)

ontachon mult inch: in comp: cum ąata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult (ad ont) in comp: cum ąata plusieurs estre liés

ąatonton c. plusieurs estre liés ... * ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan sal sa sahe delier in comp cum ąata et atiata ąatatiata

ąatontasan ... 1° delier e ... 2° oter un poisson des rets ... 3° metaphorice
retirer e de e engagement ou il estoit, vg d'un festin ou on le vouloit faire trop manger

tiatontasan (pro thiatontasan) je l'ai degagé

atiatontasan c. s'echapper des fers, se degager des liens, des pieges, rets
(natiatontasan il s'est echapé)

atatiatontasan ... c. s'entredelier ... se delier soi-mesme

ontasandi f sal ą. in comp: cum ąata & delier e c à e

ąatontasandi ą. enlever à e un prisonnier ; une bete des pieges &

alonsąatontasal il nous a enlevé des fers un prisonnier, un bete des pieges, un poisson des rets

atiatontasandi (per cum redup: ą) un prisonnier s'echapper à e des liens
ou un aal des pieges ... alonsatiatonsal il nous est echappé des liens de la prison

ongatiatontasal il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poisson &

ontasati caus in comp: cum ąata delier pour telle raison ... par tel moyen

ontasatandi f ten ą caus delier: in comp. cum atiata

atiatontasatandi ą. faire echaper à e quelq: prisonnier
alonsatiatontasaten acindatksenhasind ils nous fait echaper les prisonniers
que nous amenions

+ ... ontaksan in comp: krach kra krahe retirer du dedans

onta-atonnhontaksan c. se repentir (quasi dicat) retirer sa vie de e objet

ontaąndionrontaksan (ni ontaąndionrrtaksan) s'ennuier ; estre comme
fâché, inquiet, chagrin

stan ichien n'ondaie te ątonnhontaksach (alias ąndionrrtaksach) daerhon echey les pensées
de la mort ne m'en fait pas quiter la volonté la resolution (repentir ą)
Stan iraia te ąandionrrtaksach (alias ąndionrrtaksach) je ne m'en refroidit pas pour cela
mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai
point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in comp (et ąinnontarhendi)
s'enfoncer dans e c vg dans la vase, la neige & ... item s'accrocher a e c, s'y
attacher ... entrer dedans ... achrstrophi, ~~Sachra~~
ąa asachontarhenha, tante ochstandi la hache s'accrocha là elle n'en ira pas
alon te Ifsandionrontarhendi l'esprit ne s'est pas encore revenu
aąskistontarhenha d'ennhotonsata la clef est entrée dans la serrure

ontarheti act-caus faire entrer, enfoncer &

ąatontarheti ą. non-infinit. enfoncer e vg dans la neige, la boue
ennion altisachrochrosi ne m'enfonce point dans la neige

54 ... ontati ta tande in comp ... remuer e c, le branler, l'agiter
honchontaba ils branlent la hache
ethistontaba on sonne la cloche
ąrhonchontata elle bercé, remue le berceau sehonchontaba bercé

55 ... ti-onbendi (per lenitatis) ~~ti-onbendi~~
bent bink, benche 5 ... a te honbendi non a e partie
du corps gelée Dic raąonbenchon on en gelé
ti-onbenchon onk en onde mult eer ~~en ont~~
atiąonbenchon plusieurs se gelent en e partie endroit du corps valde

264

56...ontion tie, tielkoa, ti ✝ tielka, tiele act: in comp. S ✝ R. act: abandonner, quitter, laisser, rejetter — (vide aton est comp: Dem Signat)

arihontion S. quitter e c .... rejetter une affaire

annonchiontion quitter une maison S .... quitter la maison de e .. R

andatontion quitter un village S .. quitter le village de e. R

aatontion R quitter e person: ou e aal ... item mourir

alongaatonti il est mort (il nous a quitté)

asennontion R désobéir a e, rejetter la voix, la parole de e vg: dont un Conseil

ontielon mult: in comp:

ontieh ba t tande caus: jetter e c de coté, d'un coté ou l'autre

ontieh ✝ arihontiet ti arihoten, ennonchien tchiakaratat ti arihoatiien rejetter cette affaire, ne te mely pas d'une aussi mauvaise affaire

aatontieh (R jetter, pouller e des coté et d'autre

ontietannon mult: caus:

ontienienni f. tient R. ad finem cui (Senni enim signat relationem ad finem cui) jetter à e, sur e, contre e

enksarontienienni R couvrir e lui jetter une robbe ... couvrir les morts

ahsachontienienni R vetir e; (i em R enksarontienienni)

ennontienienni R jetter un robbe de peau à e (ad endar robbe, cuir)

haennontienienni il m'a jetté un robbe ... ✝ hoennontienienni on lui a jetté ✝

arihontienienni R jetter la faute sur e, l'accuser ... (gyrie le calomnier g)

eridi aharihontient (il a jetté la faute sur moi, il m'a calomnié)

ne. ennondaraka

chionnontiel diverti: par intervalles (ad onda elpau)

✝ ... ontion tie, tiend, tie ✝ tia, tiele Neut: in comp: ... Si Signatur motus Localis quo cantur aut veniatur de loco in alium tunc fit affirmativum est tia, et adhibentur parles Localitatis ad Signandum. Si non motus eundi en veniendi ..... Si Signetur motus temporalis, pura duratione et continuationis tunc fit af: est tie, et tunc non adhibentur parles Localitatis nisi ad Signandum progressum ipsius durationis a parte anteriori ad posteriorem.

ontaannenrontie aller ou venir en armée

ontaannenrontie il vient en armee ... ✝ ekannenrontiend il venoit ✝

etionnenrontion il est venu ✝ ... ✝ etionnenrontionnen il étoit venu ...

ekannenrontiea il viendra ✝ ..... ita exprimitur motus veniendi

aannenrontie il va en armée ... ✝ aannenrontiend il allait ✝

connenrontion il est allé ✝ ... ✝ connenrontionnen il était allé ✝

cannenrontia il irà ✝ ... ✝ Stante annenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod dem Servandum est in aliis

ontaarihontion une nouvelle arriver ... ✝ Sahoen d'ekarihontiea attends que la nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté

annen elakaochontiet ou vat tu marcher que tu es, malheureux que tu es?

x'o.iati onakaochontie je vais de ce coté là.

xa ichien aakaochontie c'est ici que je vient

ajontion les pilles aller à marches (non dic: les pilles se montrer g)

xa hoalontion les pilles sont allées par là ... ✝ Satrendaenhaj chialonhie (Dorie en ... du xa ralontieh

arihontion le discours, l'affaire continuer ... ✝ arihontie le discours

l'affaire, la chose continue ... ✝ arihontiend elle continuoit ... ✝ carihontie elle continuera ... ✝ Stante arihontiele elle ne continuera pas

entontion le jour continuer ... ✝ Satrendaenhaj ti rentontie prie souvent

pendant le jour ... ✝ antiaten isentonti entrendaenk ils prient à e heure du jour

antiaten isentontiend entrendaenk ... ils prient dieu à e heure du jour

antiaten isentontie entrendaen ils prieront à e heure du jour

2465

onnhontion la vie continuer .... pendant la vie
ettak arihsanderas ti onnhontie y ti onnhontiend j'ai souvent peché pendant ma vie .... * Satenientikatie st'achionnhontie soit sur tel garde toute ta vie
ahachontion la mette avancer (ou perdre la mette ?) ferir avanc.
chieannon aahachontie la mette est ferie avancée ... chieannon ehahachontiend la mette n'est ferre avancée ... * chieannon eahachontie la sera ✠.
✠ Nota: q. si non lit simplex durativ, sed aliquid durationis progressus ab una parte ad aliam, tunc adhibentur etiam parts local: vg:
alon ndeherén ontasentontie il est encore loin avant le jour
alon ndeheren eksentontiend il est ✠ ..... * alon ndeheren eksentonha il sera ✠
ad hanc signaseu pertinet usus quidam particularis quo prat: perf hujus vb, usurpatur ad signandum: etre porté, se porter vers q.c, vers q. lieu, y etre tourné, y avoir sa pente et son etendu ..... on onnen onk onk eenk ✠
aatontion ✠ etre incliné à q.c, y etre addonné.
bo ichien ehoatontion il est addonné à cela (quasi dicat) sa personne est alle de ce coté là
arihsanderachat onati ehoatontion il est porté au peché
onnhontion ✠ avoir encore long temt à vivre: sic inflectitur
esaonnhontion j'ai encore long temt a vivre .... esaonnhontionnen j'avout ✠ ...
esaonnhontionk j'aurai ✠ ... * te ikaonnhontionk je n'aurai plus
ahahontion ✠ un chemin aller de q. coté ... * bo ichien * eohahontieti eohahontion le chemin va la, a prit a tourné de ce coté la ..... * et cætera id genus, quæ eod: ot cum hoc vbo conjunguntur

onticti ita ✠ tandem caut ..... 1° neutraliter, q. chose avoir le principe ou le terme de son mouvement, d'un tel coté ... en venir ou y aller ..... 2° active et tunc compositum cum nominibus temporis signat: passer le temt marqué par ces noms sans faire q.c.
annenronticti l'armee aller d'un tel coté
bo onati aannenronticti y aannenrontietande l'armée va de ce coté là
andionronticti l'esprit aller ... etre tourné de tel coté
ennonchien sattek etandionronticti que ton esprit ne soit point distrait ni alle point ailleurs
bo ichien esaandionronticti je pense au ciel, mon esprit y est alle
ontar-akaochonticti venir de q. part
annen ontekakaochonticti ? d'ou viens ta gueulerie
bo ekakaochonticti sa gueulerie est venu de là
ontaachiennonticti une nom tirer son etemologie de q. part ... venir de tel endroit
x'ondaie etiochiennonticti voilà l'etimologie de ce nom
ontas-ahahontieti un chemin venir de q. part, ou y aller
x'onati etiohahontieti le chemin vient de là
x'onati eohahontieti le chemin va là
onnhontieti depuis le temt qu'on est en vie ..... * Salandionrstakaa de sarihsanderas etionnhontieti se repent toi des pechés que tu as commis depuis que tu est en vie.
Satenientikatie st'achionnhontietande onati soit sur tel garde le reste de ta vie.
etionhsentontieti depuis le commencement du monde

entontieti passer un jour sans faire q.c ... (passer le jour sans manger ✠ q.)
ridak isaien iesyt ahentontiet de ✠ jelui passa 40 jours sans manger (quasi dicat) il fit s'ecouler 40 jours
stante entontieta d'atrendaennon je ne passe point de jour sans aller prier Dieu.
hasentontieti, sine addito, il jeune aujourd'hui
aennhontieti passer un eté (une année) sans faire q.c ... * agaenhsa hsta tionsaenesi nous faillons passer cet eté sans semer notre champ.
ontietandi ✠ veni ✠ faciem aller ou venir q.c à q. ; le lui envoyer

28 A

266

qotentitandi q. envoier des bleset à un chatleur des poullant à un pocheur dans les rets ... * atagaatontieten daar chieseidio (ait) Seignour envoier nous des bleset (Subitatq).

57... ontrahsi track trak trase ecr et int. mettre - Dedant.
Sontrak, ¥, Sontrak also mett Dedant ... * Salontrak remett Dedant
andahiontrahsi y aennenchontrahsi (di) arhecilra tlegaencein (ri) trak mettre un couteau dedant * Stahiontrak met le c. ...
andiqnrontrahsi metre, fourrer dant l'esprit * taendiqnrontrak met de l'esprit dans
aatontrahsi metre e Dedant akaaatontrak (ainsi) e Stahatontrak mett & Ddan
atiatontrahsi le metre Ddant ... * oki eqhsarindaqn (ainsi) asatiatontrak le demon le mit dant son cadavre

ontrahsindi f. traten q. ar et int. metre. e. c. Dedant pour e, à e.
iaontralen mett moi cela Ddant

ontrati caut ecr et int.
ondaie Sonsandiqnrontrati (sic) hasendio (sic) le Caula est cur ingenium dedit nobis Deus

58... ontsi i innen ik ik eqnk C. ecr etre Long ... (vide etsi)
(* ontsitkya De plurib. ontsitkaa (sic) Dans) etrens plus long
so iontsi (sic: inionti, et ita de alij). Combien cela est il long?
xa iontsi y Xondaie iontsi il est de cette longueur
xa iontsinnen il etois de cette Longueur
x. ondaie aiontsik qu'il y en ait Long Comme cela
xd ittonsliha (sic) il n'en reste plus, quasi long Comme cela (cela est troy court q.)
chieannen iontsi (sic: inionti) cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait aller Long

Onsti sa tanke C. ecr. acti. ... * so atonsiha. fait qu'il y en ait de cette Longueur, couppet en aussi Long que cela
onstandi f. ten q. ecr faire. e. c. de telle longueur à e. sui faire telle mesure
xa sen ataqnsten (sic: tasak) fait moi cela de telle longueur vg un baton ... * so atagnsten.

59... ora ... 1° actifum ficher au bout dun autre, emmancher ra ren rande ... 2° neutrum: etre fiché au bout dun autre entrant Dedant, y etre emmanché.
ra rak raj raj eqnk ... in Comp: cum utraq: voce.
achora emmancher une hache ... ou Lance ... * Sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher sa hache ... ou Lance ... * Satachoren emmanche sa hache
aidora emmancher une epee (non ilgit) (sic: valet) = Sendoren (sic: valet) emmanche cette epee
atsidora emmencher son epee ... * Satendoren emmanche son epee
atkotora ficher une tete au bout de. e. c. ... ou y etre fiché (sic: Satkotoren Sameinionton B. fiche)
aentaq Satkotoren fiche ata tete au bout dun baton.
atenraq atkotora la tete est fiché dant un pieu de la palisade
ks-akora q. chauffer e. sui mettre les Souliers ... avoir des Soulier
ti heiaksren mett Lui Sel Souliers aux pieds
aksavatti te hokora il porte des beaux Souliers
ks-arakora prendre les Souliers, se chauffer (quasi dicat) ficher les Souliers au bout de sel pieds ... * ti Sarakoren chauffe toi

orannon (et deson) Not: de da dele aller ou venir ficher ... in Comp.
atenraq Satkotoranda va ficher cette tete sur la palisade
tsaendoranda aller emmancher vos epees

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout dune autre ... Multa atkotoranion atenrat il y a bien
orandi ... 1° inch: neut. e. c. se ficher sur une autre, dant une autre
rat. rahu. rache ... 2° act. q. rahat ficher e. c. dant une autre à e.
ontorandi se ficher les pied sur la fiente ... * atorahia j'y ai marché
atorandihatie je vient de mettre le pie sur de la fiente

Hotorandihatie. il vient d'y mettre les pié ... « aclorahat. il y a mis les pieds

aetikenhoratha (forme aetikenchoratha) j'ai mis la main dans le pied, de la pourriture

achitorandi marcher d'un pas ferme (adverbum) le pié se fiche et demeurer fixe

okenciat te ochindet, te satonk aionchitoraha il fait fort gillant, on ne sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pied.

achorandi demancher une hache à e ... « tiachorahat emmanche moi cette hache

orasan ... 1° in flu pprio oter ce qui étoit fiché dans e.c., s'en retirer, demancher. sat sa sahe. in comp: cum utraq. voce ... 2°, in flu metap: trier, choisir e.c., la separer, detacher du nombre des autres sat ⅋ est int:

askotorasan oter une tete qui étoit fichée ... « setkstorasa de chi oskstora otez cette tete qui est fichée

achorasan demancher une hache

atachorasan demancher sa propre hache « Nota qdo compte cum voce pall: duplex hi genut temporum ... 1° in fieri sas ⅋ c ... 2° in facto san, raimen, sank, sank cenk ⅋ ... « stante satachorasat ma hache ne se demanche pas stante satachoratksa ne se demanchoit pas ... « esatachorasa se demanchera

otachorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen étoit cotachorasank seroit &c

ks-atachorasan (une hache se demancher q) vale

Sorasa trie cela vaut

stenhorasa trie ce blé

hetsatorasa choisit le

orasandi f. sat ... 1° ⅋ demancher e.c. à e (cum voce act) ℞ ... ⅋ une chose se demancher à e (cum voce pass) ⅋ ... 2° trier choisir e.c. à e ℞.

ahaachorasat il m'a demanché ma hache

onatachorasat il m'a volé ma hache. est demanchée

taorasat vidant orasan cenk choisit en moi un bon

tannenhorasat trier moy du blé

60. orak ⅋ in comp ... etre en son entier, sans aucune separation de parties, sans division, sans changement &c ... compte cum grihsa et gata

orihorak ato aharatksa il partit l'affaire n'étant pas encore entamée ... indecise

saatorak echiatetsirat ondechon tsatonnhont tu seras malheureux en corps et en ame quand tu resseleiteras

hotatorak ehonksatha thotirihsiotri tsetonthonhont les fidelet seront bienheureux en corps et en ame quand ils resseleiteront

61. orannion ... in comp ... faire mal; accommoder, ajuster, agencer mal

achiksarorannion tu as fort mal ajusté ces habits, il y a du ballet &c

ondiksarorannion habit mal fait sans que les mesures y soient gardées, tout frondé

62. oratti. ha, t, tande c. ⅋ ℞ - est et int ... 1° signat: in parlari retirer du feu, compteq cum nominibus earum rerum quæ ad usum ignis pertinent aut quæ igne coquantur ⅋ est et int ... 2° magis universaliter in comp cum gata ⅋ potius atksa, signat: préserver & de & mal ou il est, ou y danger de tomber, empecher d'y tomber, s'en deliurer, detourner de lui & accident; s'exempter de & travail ou de & corvée, lui epargner & peine de faire a.c., se faisant en sa place, ou y suppléant ... ℞.

Soratt retire cela du feu Soratha tire du feu vos les citrouilles &c

268

ändataraoralti retirer le pain du feu, du four ... statataraoralt retire ✠

ändatsoralti retirer le pot du feu ... statsoralt retire ✠ ... et mettre à genou

tsätätaoralti ote le duche du feu

aatoralti ✠ potiut atxoralti préserver e de e mal ✠

ietsi longatsoralti (dic: longatkoralti) nondechon jetui nout a preservé de l'eau

taiatoralt (dic: taetkoralt) retire moi du feu ... fait cela en ma place

atkiataralt (dic: alketkaralt) de aenkvake aongtinnen tu m'as épargné la peine d'aller aux champs

aonatoralt abo (dic: aonkoralt) que je te tire de peine, t'en delivre

oraätannon mot: aller ou venir delivrer e. lui épargner la peine de parec.

oraätannon multi: tirer du feu tout ce qui y etoit: préserver plusieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

oraätandi ✠ ralten ✠ retirer e c de feu à e: pour e.

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatsoralten tire moi la chaudiere du feu

atsitoraätandi ✠ prendre du feu d'autrui (sant lui demander p)

aongatsoralten il a pris de notre feu sant nous le demander

63 ... oraton ... ✠. ti-oraton ... in comp: cum nomibus earum rerum quæ gemina sunt, et quo reipla simul ambæ signantur: avoir. del fouler a cet 2. partiel vg aux 2 piéd ✠ ... ✠ line te dualitatis quo una tt part significatur ... g. ✠.

aachitoraton j'ai un pié foulé ... (item: je vais à la chasse ✠)

te saechitoraton j'ai les 2 pié foulés (te saenonvirxondik j'ai les pieds foulés)

onachitoraton mes piéd se foule ... aksaachitoraton mes 2 piéd se foulerent

te saechingotoraton jai les 2 genoux foulés, mettris d'etre a genoux

teasannenloraton j'ai les 2 bras foulés

aksannentoraton mes 2 bras se foulerent, se sont foulés

onentsoraton mon front s'est foulé vg à cause du collier qi seroit trop:

64 ... ti-oren ... L'active fendre en 2: rent, rentksa, ren renche ✠. ✠ ✠. in comp cum vox act ... 2° pall: e c se fendre en 2: in fieri rent rentksa ren renche ✠ ... ✠ in facto etre fendu en 2. ren, rennen, renk, renk eenk ✠ ... in comp cum vox pass:

kärontoren ✠. fendre du bois en 2. ti chrontoren fendre

kaatoren ✠. fendre le corpt de e personne, ou de e aal en 2 ti tsätatorren fendre du bucha

✠ notandum qd infinitivus activus etiam usurpetur in significatione passiva; et tunc habet le per modum prælenti ren, rennen, renk, renk eenk: sic kaatoren de haerone son corpt est fendu en 2 ... ✠ kaatorennen de haerong eux ✠ aliatorren dessemment

te aatorenk eenk de haerone sera ✠ ... ✠ Stanta te aatorenk eenk ne sera ✠, ti tsätorren ashcha seul m

tiasenrong ondaie de kaatoren anguille fendue en 2 pour etre boucanée ✠,

aksatrontoren le bois s'est fendu

ks-atrontoren ... un boil se fendre ... ou: etre fendu

te satrontorent l'arbre se fend ... te satrontoretksa se fendoit ... aksatrontoken s'est fendu ... Stanta te satrontorenche ne se fendra pas

Stanta te satrontorenchend ne se fendroit pas

te otrontoren l'arbre est fendu ... te otrontorennen l'arbres s'etoit ✠

te otrontorenk sera ... Stanta te otrontorenk eenk ne sera ✠.

te otesaren plat fendu

te otestoren ecorce fendue

26)

akoatronhiòren le ciel s'ouvrit
ks-enditonroren le ventre de e crever se fendre en 2 (at endstonra pal entonra)
ateñditonroren, d'hondatiainnen son ventre creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) mult: fendre plusieurs choses ... ou plusieurs choses etre fendues ... in comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni f. rent ... in comp ... 1° cum acti fendre e.c à e Q. 2° cum pass: e.c. se fendre à e S
te skettorenlenni tu m'at fendu mon ecorce
akoaqtettorent mon ecorce s'est fendue
te saqtettorenlenni mon ecorce est fendue

ti-orenlennihon q-mot: aller ou venir fendre e.c à e.
ataqtorenlenniha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ta, tande fendre e.c en 2. avec tel instrument
qindahia ti Hatorenlta fendi cette bete avec un couteau
ti erontorenlta p ti enhatorenlta comme a fendre du bois

ti-orenltaksi caut. idem q. praecedent
x'ondaie te chiatorenltaksa vous fendrez cette hache avec cela

66... orendi rent, renha, renche act et int: trouver
onn'aorenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onlagnhighrorenhy d'ignenghrofendrnnen
onlaadatorenha ondatiatondrinnen j'ai retrouvé le couteau que j'avoit perdu
aatorendi Q. trouver e person: ou e aal
ãnnonchiòrendi (trouver la cabane de e Q. trouver e dans la maison, S'y visiter
ãndatorendi Q. trouver quelque uns dans leurs villages, villes; S'y visiter, voir
ondechorendi p onhsentsorendi Q. voir ou visiter quelques uns dans leurs terres, dans leur pays (non, du: trouver un terres qu'on cherche Q)
ãrihorendi S trouver e.c, l'inventer, la deviner, en former l'idee, en avoir la pensee, la pensee en venir S'arihorendi tu les inventes
ennontorendi S trouver, inventer e coutume, l'etablir S
ateñiendorendi 1° in fieri se faire à e.c. S'y habituer, S'y accoutumer S 2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) che cha chele mot: aller ou venir trouver
orenchon (et chonnion) mult trouver plusieurs choses
orenlenni f. rent Q. trouver e. à e.
ãrihorenlenni trouver à e la reponse qu'il faut à sa demande
tarihorent d'ennaronton trouve moi la reponse qu'il faut a l'interrogation que je te ferai, devine l'enigme que je te proposerai
orentandi f. ten caut Q. trouver e.c à e, faire en sorte qu'il la trouve
ãrihorentandi suggerer e.c à e; lui donner des ouvertures pour decouvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire pour se ressouvenir &
tarihorenten indique moi la chose donne m'en e indice par ou je conçoive ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir ce que c'est

66... ti-orennhon onk, on, onde frotter oindre, je graisse, huile & graisse
kaatorennhon (et ks-atatiatorennhon) Q. frotter, oindre e de e liquide
ti hettatorennhon ondatogti donne lui l'extreme-onction.
te ontatiatorennhonk ondatogti donne ontaiteonche. on donne l'extreme-onction aux mourants

270

kaakxendarennhon (y ks-atatea kxendorennhon) frotter les y de e
de graille & ... * te chieakxendorennhon tu lui frottas les yeux d'huile &
ks-akakxendorennhon se frotter les yeux de e. liqueur, graille, huile &
ti takakxendorennhon. frotte tes yeux de graille &

ti-orennhonnion mult.

67... Ti-oreti bat tardes in comp... examiner; considerer; deliberer
karihoreti e examiner une chose, une affaire ... * ti tsatatorenhon
kaatoreti .... 1° examiner e. c. que ce puisse etre... abl: e ... 2° examiner,
considerer a personne ou e. aal... q.
ti tsatoret th'casenk examine ce qui en arrivera
ti tiatoret th'aetkxaer examine ce que vous avez à faire
Stanta te kaatoreti ils ont fait cela sans l'examiner
Ti hestatoret considere le, examine le
ks-atatiatoreti s'examiner soi-même .... les uns examiner, les autres,
s'entr'examiner les uns les autres ... * ti satatiatoret examine et
considere bien l'etat ou tu es, ta propre disposition (redit cela aux
Libertins, aux malades) &

Ti-oretannon mult, examiner de tous cotés, de toutes les manieres
karihoretannon examiner une affaire en plusieurs par tout les endroits possibles
ti-oretannon mot: aller ou venir examiner

Ti-oretandi f ten q. examiner pour
kaatoretandi q. examiner e. c. pour e. pour lui donner conseil, pour
lui dire ce qu'il a à faire * ti tatatoreten examine mes cette affaire
pour m'instruire de ce qui sera que je fasse (redit: examine ce qui me regarde?)
aksendoretandi q. repreuenter à e. ce qu'il a fait de (redit: honteyer e
lui faire une extreme honte q.).

Ti-oretaksi f tak caut examiner par tel moyen
kaatoretaksi se servir de tel biais pour examiner une chose
redit: se tsatatoretaksi comment examiner cela &

68. Ori * ore. in comp. 1° in fiori, fouler, presser contre
serrer contre rech * ret, res, reche .... 2° in fact. etre foulé, pressé,
serré contre, etre entassé ... ri, rinnen, rak * ... ... Nota: videlicet
hoc ex differimen inter ori et ore. qd ori adhibeatur qdo res signatur
in facto, ore autem qdo signatur in fieri. - atatori pass act. fouler, etre foulé

atitstore (y atatetitstore) brulerie (ad vbm) lui appliquer du feu, le
serrer et le presser sur lui (mot consacré pour les delavers)
ahonatitstores on le brula
aton te anitori y ... la nego n'est point encore foulée
Sahsen de ... attendre que la nego se foule
Ondrinentoro

orien ... en, ennen, enk enk, enk in comp., etre bellus e. ... le tenir
ce fouler sous soi
Saatorinien
aatorien q. ... oki Saatorien le demon te tient sous soi arrete et immobile
onnhonrien-ieno d. il me cause d'affliction, de desolation, d'abattement de
mitesse, de melancholie, de decouragement de langueur, ne faire que languir
sans avoir aucune vigueur, sans le pouvoir aider, sans soulagement
ara ito ti saonthorien ... il a rien faire dans une vie de pure oisiveté
ara ito ti honnonthoriens ... ils ne font que traner, menant une vie languissante
sans mouvement, sans action

aksatorien q. fouler e. aux pieds ontatkakorinient tu me fouls aux pieds
alihratarik tu me fouls avec tes talons formidables Ne ontaraiia ... de
atatratorien marcher sur les talons de e. ... te andeia je ontatratorienche
à ... gens (ennemi) nonge. il n'est pas bien de marcher sur les talons des uns
des autres.

VII

orientenni f ont Q. fouler aux pieds e. c appartenant à e.
astochorienni tu foules aux pieds ma robbe, tu l'as foulé les pieds
t'akikhsarorinieni tu fouls ma couverte aux pies

*...ori & orc ... 1° fecit: etre couvert de e. c bonne ou mauvaise, en etre orné ou gaté ri, rinnen, rik, rik eenk S ect. et imp ... 2° actum in Comp: cum voce act: couvrir e. c, ou e personne, ou e aal rech, rej, reche C & Q ..... 3° cum voce pass. in fieri se couvrir rech rej rechi C ... in facto etre couvert ri, rinnen & S.

Steñietta te aori cela n'est gaté en rien ... * Steñietta te aorinnen n'etoit e
steñientha eaorik il y aura e tache ... * Stan Steñietta te aorik eenk il n'y aura &
oraran hoatori on ne voit rien que de bien en lui
okaot hoatori on ne voit rien que de mauvais en lui ... il est rempli de mauvaises qualités
oenrori elle est gaté de de cendres ... Saenrori &c
ôtori elle est gaté de fiente
otsikenchori elle est gaté de pus de pourriture
hondiokori il est gaté de petite verole ... il a la picote
hoskistore il est couvert d'ecailles ... Sekosistenk ecaile le poisson
alon hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiaveti onnenta haoten onnonchiori ... v. annonchiaveti onnenlori
La cabane est toute couverte de pin ... e tente ecpla pro terminase ore
onnrahenia, stante onnenhore elle echaudé, gelé & qui n'a point de grain
alon osatore de hacrone ehen son defunt corps est encore couvert de chaux
aentora d'oksistu bois armé de fer
oentore bois armé, revetu de e piece de fer, Com: Lance & (l'armure d'un guerrier)

eatore Q couvrir e. d'un habit & ... * Seatores dechiaaha, te onthiannis
d'aghaorr orient couvre tes enfants, il n'est pas honnete qu'ils aille tout nus
aghadhron (de malculis)
atiatori ... 1° in fieri se couvrir se vetir C ... 2° in facto etre couvert S
hoatiatorik il est vetu ... hatatoretkka ... ehatiatores to hatiatoreche &
hotiatorech il est vetu ... hotiatorinnen ... ehotiatorik ... te hotiatorik eenk &
ahotiatorik atken je vous prie, qu'il soit vetu
ahatirhsanderaj onta te hotiatorik eenk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
ahorihsanderajnnen onta te hotiatorinnen aennen & onta te hatiatorechenni
il eut peché s'il n'eut été vetu, s'il ne le fut pas vetu
ennonhsarori ... ehonnonhsarori ehonnon
ennonhsarori ... 1° in fieri se couvrir la tete d'un bonnet C ... 2° in facto Lever Couvert S
endiori ... v in fieri se couvrir les doigts de mitaines & C ... 2° in facto: Les avoir couverts
hennennonhsarorich aseti hennendiorich ... ils se couvrent la tete et les doigts &
hennennonhsarori aseti hennendiori ils ont la tete et les doigts couverts &
atientoroi ... Satientoren & Satendoren, arma sa
s'armer ou etre armé (ab atienta pass genta) quat. dicat se
couvrir ou etre couvert de bois: eo, qd armis barbarorum, q. plerumque jugnatur
in lyliis ubi ligno se tegunt, ipsi videntur quodam modo armorum vicem
supplere. & quia ferrum (qd picique armorum nomen obtinet) solet ligno inferi
hontientorech ils s'arment ... * hondatientore ... ils se sont armés
hondatientorichaka ils marchent armés
atetrori ... Satetrori prends des ... habre ri ... il en a
prendre des culotes ... en avoir (ab altera pass atra fellis)
atenderori ... Satenderori couvre toi d'un manteau &
se couvrir d'une cuvalle ... en etre couvert (ab atendera pass andera poitrine)

orechon (et chelon) che cha chele mot aller ou venir se couvrir
orechon (et chonnion) onk, on onde. Mult.
atientorechon tout le monde, ou plusieurs prendre les armes in fieri ... &
in facto: tout le monde les avoir pris
aseti hontientorechonk ils prennent tous les armes
aseti hondatientorechon ils ont tout pris les armes

272

orêsti la 1 tande caut couvrir de telle chose ... l'en couvrir ... en etre couvert

aatoriti q. couvrir e des telle choses ... * taot . a Xeatorêst de Xeena

ie saiksaraen . de qui retirpil je mes enfant? je n'ai point de hardes

(annonchioreti couvrir une cabane de telle chose ... la cabane etre couverte de ce

annonchioreti il couvrir un temple ... a le temple

annonchioreti couvrir la cabane de cela

taoten annonchiorêti? depuis la cabane est couverte ... annonchiorehinnen ...

cannonchioretik ... de annonchioretik eenk

ynksaraati otennonchioreti l'eglise est tapissée de belle etoffe

orêskasan skasât ska skasache ... découvrir, dépouiller, dethabiller,
in comp cum utraq voce

aatorêskasan q. dépouiller e ... * hestatorêska dépouille-le

iatiatorêskasan se dépouiller soi-meme ... * satiatorêska dépouille toi

annonhsaroêskasan oter son bonnet, son chapeau, se découvrir la tete

se-annonhsaroêska découvre toi la tete ... * stennonhsaroêska découvrez vous la tete

X ... ori oiet y oiak, oiêskasa y oiahak, oiaoiande c. y s. in comp:
cum utraq: voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori q. interrompre e en parlant ... (item challer les petits dans une île, les effarouche q)

skesendoiet y skesendoiak tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.

ahonchori q. rompre la tete, les oreillets à e. alkennonqua. pour dire le

skahonchoiet y alkahonchoiak tu me rompt la tete alkahonthiroiak. (me cette la m

annonhsarori s. chanter une chanson de guerre de voiage ... la chanson de mort

honnonhsaroiak il chante la chanson de mort ... * sannonhsaroia chante ta chanson de m:

sannonhsaroiahi continue de chanter ta chanson de mort

Sendioiannon remue les doigts

endiori (d. obm) remuer les doigts (metap:) se défendre

y [illegible] signifie [illegible] je ne veux point refuser

te sendiori je ne me suis pas défendu. tiner parla moins, que in alio plait appendra et:

xendiorontonk ils ont défendu ... ondendiorontenk ils se défendent

ehsendiori tu t'es défendu ... ehondiori il s'est défendu ... ehondiori elle s'est défendue

etiannendiori elles se sont défendues

atrihori-a. s. etre un querelleur, se brouiller avec tout le monde ... * hatrihori-a cetrua e:

atontarori ... in fieri le lac s'agiter c ... in facto le lac etre agité s.

onn'atontaroia voila le lac qui commence à s'agiter e

ôtontarori le lac est agité par la tempete ... otontarorinnon etoit e

item etiam atontarori personaliter in g. s. avoir une tempete sur l'eau, le lac

aongatontaroia voila la tempete qui va nous prendre

ahondatontaroia la tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorihatiend ils alloient dans la tempete

endionrori oiât, oia, oiande oublier a endionroia j'ai oublié

etante Sksendionroiandend vous ne devriez jamais oublier

andionrori ... 1° tromper q. ... 2° divertir, distraire e q. alkendionroia y alkendionrohsten tu m'as trompé

endionrori se divertir, se distraire. hondionroiat il se diverti

e hannendionroiner [illegible]

atatendionrori se divertir les uns avec les autres, badiner, folatrer.
utrue qnaiqarori (hehnisatkalkon ils se divertissent de ce n'est rien

oiannon (et. nonnion) onk, on, oiande multi: in compi

aatoiannon q. agacer e (ut solent pueri) lui donner occasion de se fâcher, l'aigrir, lui causer le mouvement de colere.

ennonchien ehiatoiannon ne l'excite pas ne le met pas en colere

ks-endioiannon remuer les doigts ... (item se défendre q)

si sendioiannon remue les doigts ... défends toi

ateiachioiannon e. remuer ses bras

ciannonkši mult. caut.. ecuter, emouvoir par c. c.
aatoiannonkši R. s ondaie Skiatoiannonkši. c'est par là que tu m'as mis
in humeur de faire telle chose..... que tu m'as aigri. ✠

oïati ta..... tande caut. agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen
asendoiati R. interrompre c. qui parle... par tel moyen ✠... a Skisendoiaba.
ñichierhe ennonhien ehontrihotat, tu m'interrompt en parlant, parce que
tu ne veux pas qu'on m'en entende
atontaroiati nom d'ondaie atontaroiati d'aherhon hasendio aiaokeronhq
ce qui a causé cette tempete, c'est que Dieu a voulu vous faire craindre
endioiati faire un petit travail par amusement.....a taot ichiatherha?
endioiaba. que fait tu? je m'amuse a cette bagatelle, je brédalle
ie chiandioiaba tu t'amuse
oïanni f oïen R. agiter, troubler, interrompre
ąrihoïanni R. interrompre c. le detourner de sa occupation
skrihoïannik tu trouble mon discours... tu me detourne de mon travail
atkrihoien tu mal troublé... detourné de ✠
agnrihoïen que j'interrompe ton discours ✠
ącchientoïanni R. (atkiachrentoïien tu as troublé) veiller a... troubler son sommeil.

*..... atori pall.... 1° impersonaler. en fieri l'agiter, se former de
l'agitation sur l'eau; un tempete s'exciter. oïak ý oïel, oiahak ý oiskasa,
oïa ý oiahaj ý oïetka, oiande C..... in facto: etre agité, les eaux etre dans
l'agitation, y avoir tempete: ri rinnen ✠ S..... 2° person. les personnes qui
sont sur l'eau etre prises de la tempete, en etre agite S..... 3° usurpatur ut
vbm deponent in flu activo et signat: chasser, donner la chasse, faire fuir
obliger à se retirer, mettre en fuite oiak oïa oiande C ý R
stante satoiak ý satoiatsa (satoiaba ý stante ondaennehi ý) cela ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lieu
te satoiahak ý satoiatksa il ne faisoit ✠..... esatoïa il fera.
onn'asatoïa (satoiaba) la voilà qui commence..... a te satoiande il ne fera te
te satoiandend il ne feroit..... * ontasatoïande voila la tempete qui vient
tiolkenia eksatoïandend la tempete allait commencer
otori (ie stori) il y a tempête..... * otorinnen il y avoit ✠... eotorik il y aura
stante otorik egnk il n'y aura pas..... * aiotorik il y auroit ✠..... * aiotorinnen il
y eut ✠..... stante otorik agnk il n'y auroit pas eu
onn'aonsatoia (nous) voila prit de la tempête, la voila qui nous prend
sagtori j'ai été pris de la t..... satori tu as été pris ✠.
satoïa ąnñiennon (atonsatoia est aussi a chasser) chasse ce chien..... * ahonendatoia on les a chassé
atoïati ta..... tande.. chasser avec c. c. qu'on emploie pour cela
ondeksatogti haoten hoïatoïaba n'ondechonrennon d'aorihioth les
diables chassent le demon avec de l'eau benite.
atoïanni f oïen R. chasser, effaroucher, faire fuir, faire
envoler c. aal à c..... * hoïatoïannik on fait lever et fuir son gibier
ahonk (atkatoïen tu m'a fait envoler les oiseaux, changeant ✠)
atoïannon (et deson) de. ý del ✠ mot: aller ou venir chasser, mettre
en fuite..... * satoïanda ąenxsake va t'en faire les champs en chasser les
oiseaux ou autres bêtes..... * ąatoïande je vais chasser les oiseaux ✠. garder les champs

270

atoïannon (et nonnion) onk on onde mult: se remuer, s'agiter
s. mouvoir, avoir son mouvement ... * stante Shatoïannonk il ne remue plus
il n'a plus de mouvement (te Skatoïannonk elle ne

atoïannonksi ksa, ksande mult caus se remuer se mouvoir par les
moyen de q c ... * ongennonksat ksatoïannonksade tionse
nous nous remuons nous autres par le ministere de nos ames

69... oriti ba 4 ande c est. allaisonner tout ce que l'on mange
oritaksi f tak caus ... * taoten echioritak avec quoi allaisonneras tu?
oritandi f ten q. donner de l'allaisonnement à q (ad obm) allaisonner à q
taoriten donne moi de l'allaisonnement
oritandihon q. mot: aller ou venir donner de l'allaisonnement à q
ataoritandiha vient m'apporter de l'all: ... * ataioritandiha vient nous en apporter
oritaskasan f oritasat ska sat ska sache c. dett. oter l'allaisonnement, désallaisonner
horitisan ska ste f all
oritaskasandi f kasat oter à q l'allaisonnement de son pot
aoneritaskasat on m'a oté mon allais:
oricha in comp: ..... orit extra comp ... allaisonnement
orichen (pro orichaen) stante onkgenrichen je n'ai ... te Sorichen tu n'as en entak entay entay ençk s. avoir de l'allaisonnement
oricharandi trouver de l'allais: ... * esaçchienska desagricharaha
je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'allaisonnement
orichannonai c. avoir envie de manger q c d'allaisonnée
grichannonak j'ai envie d'allaisonnement
orichi echa il y a abondamment d'allaisonnement ... orichinnen il y avoit
eorichik il y aura t ... aiorichik qu'il y ait t ... * te orichi n'ondase il
n'y a point de quoi allaisonner
orichisenni ... 1° active fournir à q la plenitude necessaire et suffisante
d'allaisonnement - fut chit q ... 2° neutralet l'allaisonnement se trouver,
etre dans la plenitude qu'il faut f chit s
taoxichit je donneten
te saorichitenni je n'ai point la plenitude d'allaisonnement qu'il me faut

* ... atoriti ti tinnen t s. pall: etre allaisonné
otoriti cela est allaisonné ... otoritinnen ... eotorik ... te otorik eçnk
aiotorik que cela soit allaisonné ... stante otorik açnk cela ne seroit pas
aiotorinnen cela eut été t ... * stante aiotorinnen agnnen cela n'eut pas été
* Nota illa ~~eotoritaksi~~ entaksi asenhaha les poix portent leur allaisonnement

70... oron onk on onde in comp: appliquer, etendre e matiere
gluante ~~sur~~ q c, de la gomme, du brayé t pour boucher, former les
ouverture qui y sont, ou pour les empecher de se faire
achasatoron c. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
chiechasatoronk ia. tu gommes le canot
orondi f ronhont q. appliquer q c de gluant et de visqueux en
q. endroit, l'y faire tenir pour q
taçchasatoronhont d'achonasan gomme mon canot, mets y de la gomme
orondihon q. mot: aller ou venir gommer à q
ataçchasatorondiha dachonasan vient gommer mon canot
oronsan sat sa sahe c f q. dettr. oter de dessus q c qu'on
y avoit appliqué; ce qui y etoit joint et incorporé
sechasatoronsai degomme, ote la gomme vg de ce canot
akechasatronsa tu m'as degommé

275

ąsatsoronsan (y atatesatsoronsan) q. decharner a qcf: ou q. acl, lui oter la chair ... honasatsoronsan on la a decharné

aechorinsan (y atateechoronsan) q. oter la peau à q. l'ecorcer
honaechioronsan on l'a ecorché

ateechoronsan avoir la peau ecorchée, enlevée
hoteechoronsan il a la peau enlevé

oronsandi q. in comp: oter à q. d'dessus c c la gomme (applq qui y a eteint)

achasatoronsandi degommer à q. son canot ... onechasatoronsandi on m'a degommé mon canot.

71... oskaron otkaron, otkra, otkaronha in comp: arracher, couper tout rat -- hine atagkyenrent rats & mai C. enlil

ąskenroskaron (y atatekenroskaron) q. arracher les poils de la barbe à q. au ~~les~~ ~~couper tout rat~~, ~~raser~~

ontatekenroskaronk ils s'entr'arrachent les poils de la barbe.

ąnnhątoskaron c. ebranchier un arbre, l'emonder

oskaronhon he ha hele (et helon) aller ou venir arracher

Sennhątoskaronha va s'en ebranchier cet arbre

oskrati caut ... arracher q. c avec q. instrument sthatsitchra ~~strauch~~

ontatekenroskraba ... raloir ... ce avec quoi on l'entr'arrache la barbe

oskralenni f rat q. arracher q. c à q.

ąnnhątoskralenni ebranchier à q un ou plusieurs arbres

tagennhątoskrat de chi karontot emonde moi cet arbre

Sonsannhątoskralenni il nous a emondé nos arbres

72... otiene in comp ... 1° act: retrecir q. c ... c ... 2° in fact: etre retrecie, resserré, replié, ridé S. -- e ennen & S.

hotetsinnonhiatotiene il a une contraction un retrecillement de nerfs

hokonchiotiene il a un vilage ridé

aton te sagennontotiennen je n'avois pas encore de retrecillement de jambes

* Nota: kahachotiene tenons un petit conseil retiré, en particulier (non ouï:) ickahachronhra

*... atotiene pall. act ... idem signat qd otiene in comp

ototiene ... celui est retreci, replié, ridé
otachotienha

73... otrahsi ... trach, trak, trashe ... in comp: mettre q. c par dessus une corde, une perche etendue en long, ou pardessus q. autre soutien semblable, en sorte qu'elle traverse, et qu'une partie pelle d'un coté et l'autre de l'autre, l'accrocher par dessus, la mettre au tour, la suspendre

akotrahsi c. mettre les souliers, les pendre, les accrocher à une perche &c
ainsi: sakstrak mettre tes souliers sur la perche

enditenhotrahsi c. se mettre q. c de travers en echarpe

achiareta ahenditenhotrak il se met du pall rouge en echarpe
achiaro.

otrahsindi fut trasen q. mettre q. c autour d'une ~~autre~~ pour q.

otrahsindihin q. mot aller ou venir mettre q. c autour d'une autre pour q.

otrati caut

*... atotrahsi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ pall: c, innen, ik & S. ect etre suspendu accroché à q c ... *atotrahsi pela est accroché ... ototrahsinnen etoit &c

atotrati caut otsrunionhsindi ogrida les jous & ... a l'autour de gauche
achrahsindatrahsi arontat la ongle est attache au arbre

*... otrahsi trat trak trashe in comp: parcourir d'un bout à l'autre soit en parlant, soit en agissant ... parcourir par la

276.
parole, le mouvement ou l'action

arihotrahsi ç. reciter, raconter e c. de bout en bout
ăharihstrak si aavenk il a fait le recit entier de ce qui est arrivé
ăatotrahsi ♀ ... aveti alagatstrak il a parcouru tout le monde
ăndatotrahsi ç parcourir un village ... + altatstrak tu le parcourre.
ărenstotrahsi (♀ arenlaṅienton) dire le chapelet
ăsendotrahsi ♀ parcourir la parole de c ... annoncer la parole de c ... dis
hosendstrak hatihinhatti tu hast entendu la parole de dieu annunciat

otrahsindi ♂ tralen ♀ est et int parcourir e c à e ... + tagtralen ♀
tarihotralen (vulgairement) fait moi le detail de tout ... (nom p ? est comp. g)
otrahsindihon ♀ mot aller ou venir parcourir e c à e
otrati caus

x ... atotrahsi pall trach ♀ ç ... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre
aller partout. Sivo motu locali; sive motu mentis
et rationis, numerando ... 2° mettre a terre, aller a terre, aborder en canot
satstrak parcourre leur nombre (leur Dhom: loir de chose) et voyez combien ils sont
ndio ksatstrak ça, allons a terre, arrivons, abordons
ototrati caus

74 ... otsiste ç. est. etre aigre + astsistes (ahrat pomme sur) cela est aigre

75 ... sisti ba tande c ♀ ♀ in comp: mettre une chose dans une
autre; le vuider dans un lac, caisse, marme, panier, gaine, etuy ♀ (ărhsisti et
ăake honaatsisti on la mit dans une biere, boëte, caisse ♀
ăndahisisti mettre un couteau dans la gaine (ăake ystat il est dans la gaine
tsrenenchsta mett le couteau dans la gaine (ăake sontrak mis dans la g
sstannon mult et mot

sstaksi caus mettre e c dans tel lac, manne ♀
sstandi ♂ ten ♀ mettre e c à e dans un lac, manne, caisse, etui ♀
sstandihon ♀ mot aller ou venir mettre e c à e dans son lac ♀

stalkasan (pro ystalkasan) skasat, ska, skasache ç. est et int: tirer
e c d'un lac, d'un coffre ♀ ... cum voce act: signat active faire paroitre
au dehort e c, la produire montrer, faire voir, l'etaler ... cum voce
pass: signat passive. e c se montrer, se produire ♀
ystalka ti ărihsten (ou chrihstalka) declarer la chose comme elle est (nom p ? ar: comp ?)
ărihstalksan ç dire, declarer une chose, la manifester
ătrihstalksan ç une chose se manifester (ăatrihsatalka, ăerihsatalki la chose entière fait manifestée
gatstalksan faire paroitre e personne ou e aal ♀
atiatstalksan ç. e. personne ou e aal se montrer
atakonchistalksan ç se mirer ♀ akonchisi .. Jakonchisten miroir
ateiachistalksan ç. pectus ostendere (de feminis)

stalkasandi ♂ kasat ♀ dehi tirer e c pour e hors d'un coffre
d'un etuy ♀ ... lui montrer lui produire, lui faire voir e c ... si composat
cum voce pass: signat e c paroitre, se montrer à e ♀
tarihstalkasat declare moi la chose
atrihstalkasandi une chose se declarer, se manifester à e
stalkahonsan mult dehi

x ... atstalksan ♂ ska ç. dehi pass: est ... 1° in fari e c
se decouvrir, se manifester ♂ ska ç ... 2° in facto e c. est decouvert, connue
ęgu san sannen ganh, ganh egnh ♀
atstalksandi ♂ kasat ç. est e c se decouvrir se montrer, se
manifester paroitre à e ...

76... 8t... 1° neut: e. c paroitre dont e. elevation, soit ou sortie hors de terre par la partie superieure quoique l'inferieure y soit attachée comme les plantes, pierres. ψ... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre: comme les montagnes ψ... soit de situation naturelle comme les diverses parties d'un meme tout, dont les unes paroissent au dessus, ou a dessus des autres... soit de situation artificielle. com: les choses qu'on plante et fiche d'un coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres... soit de statures. de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. t tak taj taj çenk ç ori et inf. 2° activum: planter e. c. la ficher, la faire entrer, l'enfoncer d'un coté dont e. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors

ba, bak, ten, tandes — 8t il y a

ast... x aton t. plant — rien ne paroist au dehors

steniessa te 8t — rien ne paroist dehors... firniessa te 8t il n'y paroit plus rien

çrontst il y a un arbre sur pié

ochindst il y a une souche

çentst il y a un baton fiché en terre... en aiblant

çntonnist il y a un clou une cheville ψ qui deboute

onnontst il y a une montagne.

çatst il y a une statue en bosse, en relief (reviventibus dr at) et sexcensa hispaniola

çentst act: fischer un baton en terre... haentsta il fiche... haentstak il fichoit &c

enttst — ait: il s'ilponton mis en ammes... inovem ehiesfontak &c avec zeal ainsi cum. a

çatst q. mettre e. en sentinelle... x tendi axiatsta nous mettons 2 sentinelles

ontendakçanngiska ils sont en sentinelle

atiatst... 1° in fieri se mettre en sentinelle ba, ten, tandes ç... 2° in facto

t, tak, tak, tak çenk ç. etre en sentinelle

hatiatsta 1° il se met en sent... hatiatstak se mettoit... chatiatsten se mettra &c

hatiatst il est en sent... hotiatstak il avoit... chotiatstak il sera &c

çsendst ç parler... x aksela (chorendsta — hotiendinzan) a peine peut il parler

onrichst ç. retirer (avoir l'haleine debout) — 2° donner je chiatonniet tu

çonchist regarder, epier (montrer son visage) (chokonchista on regarde

x nomina preye infinita conjunguntur cum vbo 8t, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent hic loco

8tation (et tielon). tie x tiel, tiend x tielka, tie x iin x tielka, tiele

e. c. paroitre, avoir son court, la marche, la vogue, faire e. c en marchant

çatstation ç roder... x xa ichion asentenhaon hastatiet — 1° le voit roder ici continuellement... x tast ichion t'achitstatietka — 2° quand te verroit on marcher publiquement de la sorte, tais-toi

çsendstation ç parler en marchant, faire la harangue.

hasendstatie 1° hastatandes 2° marche en parlant... fait la harangue

çrihsdation ç me chose continuer deve sur le papil... continuer d'en parler

çrihstatie c'est une chose qui continue deve sur le papil dont on continue de parler

çarihstatia d'atreindaent d'annaton ietka aen il faut que la priere marche en a lieu qu'elle aille

çnksarstation ç aller a la voile

honnonhsarochstatie il marche le bonn... le chapeau en tete

8ton (et stonnion) mult: signant multitudinem rerum qe lucidis emicant

çrontston x çrontstannion — 1° arbitonniza — la multitude des arbres

onnontston x onnontstonnion — quantité de montagnes

çrihston — 1° iavi hrenich vita scenc — 2° vrenc — pour bonder e. c a connoitre... item developper une affaire

çrihstonk ti aondignrstenk ils font connoitre ce qu'ils pensent.

278

stonksi caus - 3e comp
karihstonksi faire connoitre une chose par tel moyen

stonksannon mult caus
atendachistonksannon tirer souvent la langue ... comme font les serpens

stannon (et nonnion) onk ion, onder mult

stannon (et delon) de la dette Mot
atitstannon aller se mettre en sentinelle Satendakrannennon va garde
la guerrite se mettre en sentinelle ... Skatendatannonnon garde le feu

stakri ... 1° neut: etre situé, planté, fiché en tel endroit i, innen ik, ik
cenk ... 2° active planter, ficher, situer en tel endroit ... avoir tel instrumens
kva k kvande ... 3° se servir de q c pour présenter, pour montrer

ientstaksi ... un baton etre fiché en tel endroit e ..... le ficher avec tel instrumens
aondaie ientstak fiche ce bois avec cela
entstaksi ... y avoir une amorce de telle chose ..... y en mettre une

atronhistaksi sen faire accroire par tel motif ... item se choisir, se mitonner, se
dorloter par tel moyen
chiatronhistakva de chiaksalti se s'en fait accroire pour sa beauté

staksandi f kson q caus ..... s n'ondechonronnon Sonsentstaksandik
atatakserrai le demon nous presente le larcin comme une amorce
atatonnentkvan

standi tat taha tache inch ... c ... 1° e chose tomber en e endroit, y
aboutir, s'y ficher, y demeurer fiché ... 2° e c arriver en e lieu, commencer
s'y paroitre, s'y etre vues, connue, entendue ... (stachon et chonnion mult)
ekaronhistat a l'extremité de l'horizon ... ou le ciel semble etre joint à la terre
andstandi c la fleche tombe à terre et s'y ficher ... to aondstaha aondaonc
y onderde la fleche est tombé là et s'est plantée en terre
aentstandi ... un baton se ficher c ..... s'etre fiché s
chi aentstandi le baton s'est fiché au delà
arihstandi ... une nouvelle arriver, aboutir en e endroit c ... y etre bout s
aïon te orihstandi la nouvelle n'est pas encore arrivée
annenrstandi une armée arriver c ..... etre arrivée s
onhsa eannenrstaha l'armée arrivera aujourdhui

standi f tat activum q ..... presenter e c à e la lui faisant paroitre,
la lui montrant ..... stem planter ficher e c à e
asendstandi (et atatesendstandi) q parler contre e en médire (ad vlm)
aboutir sur votre sur e
entstandi q mettre un amorce à e, à e aal (philice et moraliter)
nondechonronnon ongentstandik de andakoa iserhe aierihsanderas
le demon nous presente le plaisir charnel comme un appat voulant qu'on peche
n'ondechonronnon ahajtstat le demon m'a presenté une amorce
akonchistandi inviter e au festin

andionrstandi tat taha tache ... s e c se se presenter à l'esprit
ensandionrstat s'skaot le le mal se presente à notre esprit
endionrstandi q user de finesse envers e le tromper, lui en faire
accroire ... * alkendionrstat se m'en est bien fait accroire, il me m'est trompé

ks-akalarstandi q epier e (sion ilgie)
akonkalarstat je l'ai (ka kalarstat ka)
arontstandi q planter un arbre à e ... s ahonarontstat on lui
a mis le mai, on lui a mis un arbre debout

standihon q mot: aller ou venir presenter e c à e ... lui planter
stastri caus: faire etre asendstandi
asendstatti médire sur telle ou telle matiere

stasenni f sat inch. Q-S arriver, venir, aboutir jusqu'à q. se montrer à lui à se faire voir, entendre, connoitre à lui ... * onhsa ~~ednaritsta~~ tsa nous recevront aujourdhui la nouvelle, elle nous viendra

stasan sat sa sahe dettr... abbattre ... arracher ... detruire ce juste diversitatem nominum qui jungitur, et prout detruit diversas signaos vel st.

entonnistasan arracher un clou, une cheville Hitsendistasa arrache

qentstasan arracher un baton ... un pieu c ... * atenrstasan arracher un pallisade

arontstasan arracher un arbre hatkhsannons on a fait un

achiendstasan Q. hier une personne de consideration (quali. dicat: abbattre renverser son nom) honachiendstasa kathsannons

andionrstasan Q. renverser l'esprit de q (sur tout pour l'impureté?).

endionrstasan c se renverser l'esprit q sur agendionrontasa ze chiend. sat

qsendstasan Q. faire changer de resolution à q ... faire dedire q. lui renverser la voix ~~atsendstasan~~ c. se dedire q. Salaka de chiendstaha cette de mieux Sakendarensa Dedit toi

~~Ekendarensan~~

stasandi f sat Q. detr m comp. abbatre a. c à q ... la lui arracher ... la lui renverser de sa situation

entonnistasandi Q. arracher un clou à q ... * tatonnistasat arrache moi le clou

andionrstasandi Q. renverser l'esprit de q.

* ... atstandi f sat S. pallium est ... q. c se prelenter, se montrer, se decouvrir à q. lui paroitre ... * isaia ~~ka enk~~ onatstat cela ne se montre à moi que fort peu, je n'ai fait que l'entrevoir

ne ... staenhen in comp ... 1° cum voce act. soulever, lever q. c d'un coté comme un porte ... 2° com. voce pass. ... in fieri q. c se soulever s'entrouvrir enhat, enk, enhale ... in facto q. c etre soulevé, entrouvert hen hennen, henk c S.

amhostaenhen soulever la porte l'entrouvrir ... * Senhostaenk Levé la porte, entr'ouvre la

atenhostaenhen c. la porte se soulever, s'entrouvir ... etre soulevé S stante satenhostaenhat la porte ne se soulève, ne s'entr'ouvre pas

otenhostaenhen la porte est entrouverte, est soulevée

qatstaenhen Q. soulever un personne ... * tajatstaenk soulève moi

atiatstaenhen se soulever ... c ... etre soulevé S ne Sonhsa Sakenk

staenhalenni ... 1° act. soulever a. à q f hat Q. ... 2° neutraler q c se soulever à q f hat S.

anhostaenhenni soulever la porte a q ... * tagenhostaenhat leve moi la p.

aqksarstaenhalennik leur habit se soulève par endroits, s'entr'ouvre, n'etant pas bien fait, ne joignant point ... * compte c cum voce pass. sic

saqtenhostaenhalennik ma porte ne se tient pas ouverte pour moy

78 ... staion (sic stanion) ~~anhsarstaenhsa~~ mult. in comp ... q. c etre entortillé à l'entour d'une autre ... (quo et derivatum ab st)

ne chenti dyenstaion là ou il y a un arbre entortillé

te ~~karonstaion~~

[oronhstanionhsi arbre tortillé

staionhsi (sic stanionhsi) nient nionhsa nionk nionhe act: entortiller, entourer à plusieurs plis et replis

Sechirstanionk entortille ce fil, cette corde

ahsichstanionhsi Q. fortifier q. multiplier ses forces, s'enfourir de forces

tagksichstanionk donne moi des forces [mot contraire pour la guerre autre aliat ateronka

aksiltstanionhsi q. s Q. enchainer q. c ou q ... (* te aksiltstanion chaine)

atiatstanionhsi ... 1° in fieri s'entortiller au tour de q. c nions nionhsa nionk, nionsk c ... 2° in facto s'etre entortillé hei teinnen heik c S

250

arenkaj atatstanionst tiongentsik le serpent s'entortille à l'entour d'une branche
atatstanionskra s'entortiller ... asatatstanionk s'est entor ... esatatstanionk s'entortillera ... s'ante. satatstanionshe ne s'entortillera pas

arenhaq otatstanionhsi tiongentsik les serpent est entortillé autour d'une branche

Stanionsti ka tande! caut. entortiller par le moyen de telle chose

ahsichstanionsti (e atatchsichstanionsti) ♃ fortifier, e par tel moyen

19. Stakran sat ka sahe in comp. cum andionra ... (quo ce derivatur ad 8)

andionrstakran ♃ tromper e. l'empecher de faire les reflexions qu'il devroit (non
nondechonronnon ne [illegible] le demon nous trompe (non)
endionrstakran (s'ennuier, être triste, inquiet. le retenir 9.)
[illegible] ... ne me rejouit e

20. Ti-stase set sej seche in comp. ... presser, serrer entre deux, prendre entre deux, tenir entre 2., etrater entre 2.

Kaatstase (e ks-atatatstase) tenir e pressé entre 2. ... ♃
chi satatarest, atkiatstasej. range toi tu me ~~[illegible]~~ presse trop
kandistase (e ks-atatendistase) ♃ serrer les doigts de e entre deux
atkendistasej tu m'ai serré les doigts
Kahonrstase (e ks-atahonrstase) ♃ serrer le gosier à e.
atkhonrstasej il le prit au gosier et le lui serra.
Kahachstase (presser la flamme entre deux: non usuum ♃ c'est l'expression des Sauvages pour signifier la mèche d'un moulguet qui est serrée entre deux

Ti-stasechon (et chonnion) onk. on arde multi in comp.
kasatstasechon (e ks-atatcatstasechon) ♃ pincer e (ad similes
prendre et serrer la chair entre les doigts ... * akasagsatstasechon elle m'a pincé

21. Stari rit ritsa ri riche ... in comp. bander
aendstari bander un arc ... 1° conj
arenstari bander, tendre une corde. chrenstari bande tor. ...
arenstari tore ... bande
atrenstari ♃ une corde etre bandée. * atrenstari ~~[illegible]~~ est bandée
bandée un fait ... satrenstari bande le fait
starisenni ♃ rit ♃ bander à e.
tagenstarit bande moi ~~ma corde~~ fait
~~tagendstarit~~ bander moi mon arc

Starisakran skarat, ska, skarache delit in comp. debander
arenstarisakran debander la corde ... * chrenstarisika debande la corde
depalle la ... * non signat e simpliciter depaller une chose qu'on avoit
pallé et suspendue sur sur une autre. l'en oter vg
sakstarisika depalle tel souliers de dessus les pieches ... * in comp. cum
voc pall: signat r in fieri de debander, depaller ♃ ska ♀ ... r in facto: etre
debandé, depallé ... rannen rank & ♀ ... fic
atrenstarisakran ... 1° in fieri la corde se debander ♀ ... 2° in facto: Esse ♀
atrenstarisika de [illegible] ... [illegible]
atrenstarisakran la corde est debande ... atrenstarisakrannen etoit ♀

Starisakrandi ... 1° cum voce act: debander à e ♃ skarat ♃ ... 2° cum
voce pall: se debander à e ♃ skar at ♀ ... eve debandée à e di diminen & ♀
tagenstarisakrat debande moi la corde, depalle la moi
atrenstarisakrandi ... la corde se depaller se debander à e ... ou letre
agrenstarisakrandi ma corde s'est depallée, debandée

* ... Ti-stari ... in comp: etre noeffi l'un dans l'autre ... etre frisé
je otsinnenstari (ou otsinnenstaria) mouton ... ad dens le poil ♃
pelle l'un dans l'autre, se prend l'un à l'autre.

*... ri-stari ... 1° actif. cet comp. avoir les bras fourrés dans les manches ri rinnen rik & S... 2° Relative mettre les manches à ... fourrer les bras dans les manches, rik, ri, riche &.

te hastari il a les bras fourrés dans les manches ... te hasturinnen il a ... l'hastarik il aura ... standa te hastarik, eçnk il n'aura pas ... ti hestari de hachiaaka mettre les manches à ces enfans

ti-starikasan ... ska &. ériri les manches à ... les bras

ti hetstarika de hechiena dépaller à ton fils les bras de les manches

*... ke-atstari (vulg.) ... 1° in fori. prendre les manches, y passer les bras. ri ri riché S ... 2° in facto avoir les manches passées au bras ri rimen &S

ti hatstari mettre les manches ..... * te hotstari il a les manches passées aux bras

ke-atstarikasan ... dépaller les bras hors de les manches ska S...

hatstarika (Ou: hatratorika ?) dépaller les bras hors de les manches

82.. sten ... en, ennen, enk, ienk, eçnk S. et algdo S. ... in comp. et algdo etc. ... in plurali addit. s pluralitatis ... et Dr. tent, tentkha, tentka tenche ... signat ... être de telle manière ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel ... humeur ... être dans une telle disposition ... état ...

aatsten S. être de telle forme soit exterieure soit int. naturel, humeur, mode &

iaot shaatsten? bo ihaatsten. quel homme est-il? c'est un homme de telle façon

haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel

onnontagronnon ihaatsten c'est un onnontaguet ... il parle onnontaguet

te sacha ti ksaatsten de honse, endiahaen, ichien, dsa, ra de aonhetien nous sommes de 2 différent secet nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles

onsahaatstenhatie le voila qui reprend son embonpoint, la couleur, sa force ordinaire ..... (la conduite ordinaire ?)

onna ishaatsten le voila entierement remis, et tel qu'il étoit auparavant

andionrsten S. avoir de tels sentiments, pensées, intentions

asendsten S. parler de telle maniere

aonchisten S. avoir le visage fait de telle maniere

ondechsten ÿ onhsentsten ... 1° imperf. in 3° pers. sing &. S ... 2° pers. S

Les coutumes d'un pays être telles (ou bien) une terre un pays être fait de telle manière

te iondechsten ÿ bo ionhsentsten de l'asandare voila comme cette terre ce pays-ci où nous demeurons est fait

bo ionondechsten ÿ bo ionionhsentsten notre terre, notre pays est tel (ou) et nos coutumes sont telles

arihsten S. une chose une affaire être telle

aseti de sten akasten ÿ akarihsten toutes sortes de choses par contraximum

pro: de sten a te sten. que exemplo sten yonihsu etrna comp. et cui chan

Synonimum est etten haaten ...

aseti etten akaiochsten (per contr. pro a te aiochsten) ÿ aseti etten.

akarihsten de aio (pro a te sahatsten) toutes sortes d'animaux

aseti etten akarihsten toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses ... (Ex ita de alio et alio)

stan skat te haatsten il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun, qui n'a aucun emploi, qui n'est revêtu d'aucun caractere ... tem il est ni bon ni mauvais (nulli usui)

stan skat te shaatsten il n'a plus aucune qualité qui le distingue, il n'a plus d'emploi ... tem il ne reste plus aucune marque qu'il a la maladie (non ilgit.)

stan skat arihsten il n'y a aucune affaire particuliere

282

ȣtendi tent... tonha y tentka... tenches inch: neut: devenir tel.

ȣtenſti ta t tande caus act: faire de telle sorte... façon... maniere... figure & former, façonner, tourner. in Comp cum utraq: voce

andionrȣtenſti q. rendre e tel ...
ho sken ataendionrȣtenſti ti ſandionrȣten. render je vous prie jelui
mon esprit semblable au votre

akȣendȣtenſti c parler de telle maniere (rendre, faire la voix de telle façon)
ho sakȣendȣtenſt ti gȣendȣten parle comme moi (à e) faitt ta voix de
la meme façon que la mienne

arihȣtenſti (regler une affaire) en ordonner, la terminer g.)
qatȣtenſti q. (donner une charge, une charge à e. g)

atiatȣtenſti etre fait de telle façon. hotiatȣtenſti
* omitto infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

ȣtenſtannon (et delon) de da dale mot aller où venir donner telle forme
ho sken ataendionrȣtenſtanda (etst ti ſandionrȣten) venez je vous
prie, jelui, rendre mon esprit semblable au votre.

ȣtenſtannon (et nonnion) mult

ȣtenſtandi f ten caus act. q. faire e. e de telle forme... façon & à e

arihȣtenſtandi q. regler une affaire à e.
ho iongatiatȣtenſtandik. n'ondechonronnon ti kraatȣten de tionde
Le demon se montre à nous dant une forme semblable à la notre ... (non die
demon nous a fait telle chose g)

ȣȣ.. ȣti .. vbm neutr qd utiurpatur tt in comp. cum his 4or nominibus
qata... andionra... andiongoncha... aronhia qbtum nominibus sex idem signat
in g.ȣ. ; praefixa singulis initialibus parla e vg: di akonhra ostaen
ti ondionrȣatti
choatȣti y ȣtoronhȣti il est d'un beau naturel.
ehondionrȣti y ȣtondiangonchȣti il est agreable au possible .. beau.

* ... ȣti inultitatem in voce activâ, à quo formatur atȣti pallium qd
signat: etre né .... * stan andea te ȣarihȣanderai t'ekraatȣti je n'ai t'ekraątȣndi
point peché depuis ma naissance.

ȣȣ.. ȣtie ȣ. in Comp: ... etre aigue
ochȣtie hache aigue.
asegȣtie eau aigre
ȣsenchȣtie nege aigue
ȣskȣarȣtie poil piquant
ȣsiltȣtie feu bien allumé
arihȣtie parole piquante die ȣȣendȣtie
orȣtie vent piquant, fort dio oraątie
ochirȣtie pent fil rude
ȣkȣarȣtie y ȣtȣarȣtie etoffe rude
ondahistie y oennenchȣtie couteau qui coupe bien
oarȣtie vue perçante ... hoarȣtie il a la vue perçante y ~~hokarȣtie~~
ȣskonchistie dent aiguë ... sakonchistie tu al les dents aiguës
ȣȣendȣtie voix perçante ... sasendȣtie tu al &

ȣȣienſti in Comp: Lutere sequenti
aiochȣtienſha que la hache s'affile, s'aiguise
stanto ochȣtienche elle ne s'aiguisera pas

283

Sbion onk on onde act in comp: aiguiser
sachsbion aiguise cette hache
Sbiondi f. bionhont ♀ aiguiser e. c à e
taachsbionhont affile moi cette hache

Sb... Sbij in comp cum omnea chevelure ... signat ... 1° se peigner soi-même
2° peigner a. ♀ in utraq signaoe ht Sysha ... Sy ... Sande
ennesbisha je me peigne ... chiennesbysha tu te ... hannesbysha il se
tannesbij peigne mo

finis

addita

endaiai (pro endasiai) le sang s'etancher ... te vendaiade il ne s'etanche pas
eridisentiai pro endisseniai idem
Stante. onsandare nous n'avons pas d'enfant, Saal
ndiaseron uter utra utrum in interogatione ... ndiaseraten utra interrog.
ndiaseron echrasa? ndiaseraten ibochien erasa. laquelle de ces choses
choisirai tu? je ne sçait laquelle je choisirai
endiase cent ... Skat a te vendiase un cent ... e tendi a te vendiase 200
endiascha centaine ... Iksendiaseschat ✓ enniot isasen une centaine
achienk isendiaseschae. 3 centaines &
asen a te vendiase, achienk, ilksendiasechare mil trois cent
ks-ennenchiai chiach, chiaj porter sur les 2. epaules e. porti fardeau
ie hommenchiahate arihsa il porte des present sur les 2. epaules
te hommenchiahate onionhsentiasan il porte notre terre sur nos epaules (id est)
il nous protege
ennencha chak, chen, chande porter sur une epaule ... e sennenchen porte
honnenchatiend il portoit sur une epaule
ennonchon aller en traite 3e sing ... ilkatendi idem
entakri hochiatorha il est habituellement incommodé, malade
atentasenni f. tat (ad entandi fuisse) passer, perdre son cours
aroe. ho ~~ostatsachon~~ ela passera bientot vg le court de cette marchandise
ochati ta. tande examiner, parcourir
onsaatiatochaba je me suis examiné moi-meme (non aud)
aasendochaba elle a parcourru, lite
onisharochaba sauen (non aud)
onte au village, a la maison (non ilque)
onte ilhasennon il est revenu à la maison } non

284

Ofrie. in compi accommoder
chieterohaire in bayr. se accommoder des racines
chieterognie se accommoder des racines
ątorągnealenni accommoder des racines à e + ągterogneal
aondechon du gnadtrake le pays est destitue de monde

ichien. idem qd onne ichien voila que
onne ichien oniare. Le voila qui vient
ąhsachontienlenni ę enksarontienlenni f trem q. vetir e lui
jeter dequoi se vetir par dessus
ąhsachonsan depouiller e lui oter des habitt. les mettre nud — at vero
ątore vetir e en dedans
ątorenskasan depouiller e des ses habitt qu'il porte en dedans

andągnrstakran vat sa rabe S. avoir regret de e.c (non dre
s'ennuier. etre chagrin qd ... se ągandągnrstakras isaia je n'ai aucun
remord. regret de cela (Dieu je ne m'ennuie aucunement)

ątonnhontakran vai se avoir regret de e.c se repentir (Ipr cum red qd
sian ątonnhontakras d'agrhon eches je ne me mets pas en peine de ce
que je mourrai...

Quadam substantiva

?

1ª Conjug

acha (atacha pall.) hache
acha ongue chaudier de castor
achie frane frene
achiaraksa le dessus du soulier, du pie
achita (arachita pall.) pie d'homme de arrera
achitra pistes vestiges
aenda arc
aqo arriere faux non
ahaha (atahaha pall.)
ahentaqt bluet
ohia (otahia pall.) fruit
ohiasira (otahiasira pall.) orteil
ohiogn ne sciat secureus nar
ahonta (atahonta pal.) oreille
ahonta oreille de chaudiere &
okerichia pourriture (de inastis)
akaia ¥ akara couteau ... bardeau
skaocha guerriere (atakaocha)
akeenfenta arrache-poil
akentaraenta (sit akeengrai) herb
akeronchia crainte
akicha bon ou mauvais esprit
akisachia bande de guerriers parti de guerre
akoochia parent (non dic: ks-atostindeka)
akosa (atakosa) souliers
aksara (atakosara) paquet
aksetoncha enfantement
aksaclatachia vaisselle (non)
arannonchia (atrannonchia) temples
arachis soulier ... cir
arachita pistes (achita ais)
arsten courseil (non)
ataonksa (atataonksa) medecine &
atenchia dixaine
atennonta ne atennontakra ... sac ville
atenra nidi
atkenacha 2ª bafiures
atksa echassaux
atksa ne aresindava attrapes à castor &
atksa pent levis

atksia (sit atksira) menu bois
atonta (atatenta) nuit
ats cidre rouge ingota cidre blanc
atata (atata) barre de canot
atavitkana pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonchia panier ... manne &
atatticha nippes
atechon ne indilla tige de citrouille
atehencha ... ne atechon ... ar homme
atenchia ¥ atencha ... ine
atendacha ... ne atendati ... ne provisions
atendinnoncha la traite ... venir achat ... frogie
atendita ... pieces a vapeur aller
atendota meubles, cachettes ... utensile
atenra ¥ atenhia in comp palissade
aterachia fuite
aterakacha marque
otetitaa ¥ tetitaa ¥ ratitata
ogkseida rattade
ati bois blan
atiarenta fleur de citrouilles
atienra peau
atieronk jonc a faire nattes
ationsara crocher ... cramiche ... & agnera
atoochingot gous oiseau vide ochinger
atoen S. hache
atokara bout de flecha pointu
atoxa ¥ toxa petit fruit rouge
atonnenti pall. prunes ¥ onnentia
atontechia cor humi & le coeur
aboracha froid
ks-atostindeka patins à glisser ¥ akaocha
atractichia nippes ... chaussons
atriocha combat
atsa le dedans de la main ... pointe ... pongnes
atsa calle ... tete ne iksatsia
stsa ... racine d'un gous piquant
atsanionksia ¥ achramentate pioche

286

atsata inst. (atastata pat.) repos.

atsikenchia pat. pourritin (de ātsiki)

atsiro, se (atsisira) nuée, vapeur

atsinnonsacta v. atsonacta plaine de fer

ǫ

2de conjug.

ǫaǫncha l'action d'aller à la selle

caiacta (ou aiacta) v. onneghaa peigne

to oaksia couteau crocha

sâra voile d'araignée

ǫara (atiara pat.) v. sac ... rets &c

ǫareva poteau sur lequel les sauvages frappent en vantant leurs beaux coups

ǫala (atiala pat.) pilier, vertigo

ǫata (atiata pat. ... atatiata rad.) substance, chose vivante

oata barrer de canot vide in s^e

sata v. eâka crable

sate s^e trou dans la terre ug de louve &

ǫchâ (atecha) coup de fusil d'arc

schahenda raisin ... vigne

schasata gomme

ǫcharo (atecharo) collier

ǫchia or ǫtka par conv. (atechia) bouche

ǫchiaaha (atechiaaha) enfant

ǫchiâha ... ventre

ochiaseta (atrihiaseta) écorce de pied

ǫchiarakxa s. le dessus du pied

ǫchiata (atechiata) cache

ochien ... stercus

ǫchiencha l'action de faire feu

ǫchienda or atenda (atechienda pat. (atatechienda redup.) ... nom

ǫchienra gelé blanche

ochinda (atechinda) bouche

ochingot (atechingot) grue oiseau

ochingata (atechingola) genou

ochiokxa le cul

ochionsata (atechionsata) epingle aiguille ... alene ... c. 274 ... acutum ... coltre ... poudre ... Vareille ... fil d'archal &

achionsendita ... sarbacane.

ǫchioga v. ochiga cheville du pied

ǫchira ... fil ... corde &

ochira epaule

ochitsasara boule ... poupée &

ochonsa ou asenienta trou ug de fusil de calumet &

ǫchora ou ǫnnonra ... le dos

oecha (atiecha) peau chem. de lit &

oechenta (atiechenta) cerveau ... sommeil

oennencha v. onnentsa (atiennencha) couteau &

ǫennonta (atiennonta) ... clôture ... haye

ǫennonta circulus luna.

sensa (atiensa) ... tabac

ǫenta (atienta) bâton ... perche ... pieu &

ǫenta (atienta) bouche ... prunelle ... parole

senta ou seinta v. vermillon

ǫerat or ... ǫtta v. ǫla in comp. ... cuillère

ǫerone corps ... personne ... substance ... entité ... pudenda utriusq. sexus

ǫetacha pauvreté ... (non)

ǫeta (atieta) ou ongsenta v. ongsita ... lac

ǫeta ou iseta (atieta pat.) ongle griffe

oclontonsa ... cerfeuil sauv.

kaǫcha v. kaǫchsta (akachsta) challer ... lorna

ǫâchia ou ondakxa ... ghak or ... caille bouleau ... bavil &

oǫchia ou oachia (ateachia) poitrine

oǫchsta chalbi des yeux (akachsta)

oǫia roté

oǫhsacha in comp. ... ǫahsat or grande cuillère à dresser la sagamité

ǫaka (akaka) le blan de l'oeil.

eannionakenti levain

ǫannionchia l'action de faire chaudière

oǫksenda (akaksenda) ... oeil ... rallade &

oǫksenta matrat ... flèche

ǫasechia aviron

ǫara (akara) oeil

oara ... maille de rets

oǫra ... écorce de bois blanc

ǫarokxa ... écorce de hohoch

aarenlla poil des paupieres
oareba bouclier à l'algonquine vide aareba
oarela ✓ oarella (akarela) fouet
ąarschia (akarschia) paupiere
ąąta (akata) oeil ... prunelle de l'oeil
ąąta ... ąątaronk oeil ... ✓ ateraba vaer
oąte ... trou caverne ... ✓ ąate
ąątenta larmes
ąehia chataigne
oehsa noyer ... noix
ąenha (akenha) cheveux de sauvage
ąenha perches qui servent à commencer la cabane
ąenha (akenha) eté ... année
ąenra ... printemps
oenra (atąenra) ... cendres
oenra (akenra) ... sapiniere
ąenra cage ... prison (non)
ąenrakencha printemps ... ✓ oenra
ąenta ✓ ąentta (akenta) sourcil ... front
oenta couleur rouge ... vide senta 2e
oensenta l'os entre les 2 paleronts (non)
oęta ongles, griffes ... ✓ oeta 2e
ąętocha le corps du collier (non)
ąochia les bellets vg d'une chaudiere
oechonta petit duvet
oenta machoire
oencha (akoncha) chevreuil ... chaise ... perdrix
oencha du ononcha vert dans le corps
ąonchia (akonchia yat ... atakonchia recip) visage
ąonchienta (non, du onchiata ... pointe vg d'une aiguille d'une alene &c
ąonchisra crochet de cramaillere &c
ąondachia billard
ąondia (akondia) nez ... museau
ąondraara epaule d'aval
ąonhenha (du eksenha) menton
oonha ordure ... crasse ... hache
ogashinda buche à demi brulée
oonhsenta cartilage du nez (nom)
ąonkara le palais
ąonrela (akonrela) main
oonlara du onionlara (ationlara) perches d'une calone ... crochet
ąenlara le bout de la pince du canon
ąonta (akonta) tête vg d'anguille &c (nom)
ąontachia du ąionontachia coudre du cuir
ąętsirdachia vieillard
ąha (aka) cuillet ... vide ąhra
ąha du chst entonnoir
sha son de farine
ąhacha (akacha ✓ atehacha) flamme
ąhacha (atehacha yatt ... atatehacha) confit molle
ahacha calleux ... caille, ✓ ąhak &c
ąhachia (akachia) enjambée (nom)
kahachia voix admirantes
ąhenrecha cri de nouvelles
ąhentsira duvet ... poil folet (non)
oheva (okera) chaume ... tuyau ... tuyau de blé
oheroksa marait ... coulée ... vide era
ąhela (akela) pied ... fetes, cuillet
ąhela bois pourri
ąhetkara le jeu de la paille

(Cent: 2e)

ąhiata poudre ... ecriture
ąhiatoncha (atehiatoncha) papier ... ecriture
ohoch ... gros bois blanc
ohocha ecorce interieure
ohocha corbeille ... panier ... ruban
ąhona ... (atehona ✓ akonha) canot
ąhoncha ... ąhonch &c seau ... petite caille
kahonchia tour d'autrail de medecine
ąhonenha (non) vide ąonhenha menton
ąhonra (atehonra ✓ akonra) l'esophage
ohonra plume
ohonrasointa ... fusil
ąhonta bottailles
ąhsa ✓ ąhsacha (aksa ✓ atehsa) fer ... peau ... ligature
ohsaitsia fil gralé fleuri
ąhsarinda (aksarinda ✓ atehsarinda) cadavre corps mort
ąhsatsira ✓ ąhsatsia famille ... porte d'aval ... couvre d'osseau &c
ohseha ✓ ohscha fronde

288

ąhsênda (akshênda) espace de terre séparée ... Ile

ąhsenda. paque de poillon

ąhsenda grat de jambe

ąhsenąra (atshenąra ✓ ąksenąra) planche ... madrier ... pièce de bois

ohsenkta ou ohsointhat. écume

ąhsenta (aksenta) petit poillon

ąhsichă (aksichă) forcet

ąia (ateia) aile ... bras

oïa rangée de grain d'un épi ou oiak

oïa roseau ... vide oąia

ąiachia (ateiachia pal. atateiachia vd) bras

oiachia ✓ aiachiori branche de lit ronde ✓ ab. ses fourches (non)

ąiacta peigne ... vide ąaiacta

oïara écorce de bois blanc

oïechiâ (atiêchia) le bethet de la vie

oïelara crête de coq ... cheveux relevés

aïenda ou ąionda (atonienda) manière, façon de faire ... adresse

ąhała ou ąarała lac à porter provisions

ąïhenda (atihenda) natte ... jonc

ąischia coude

oïooha croupion d'oiseau

aïonąnta ou ąionąnta ... navet

ąïonkara ✓ atiñionkara ... ou ąñionkara le pouce

oïonksenda ... petit épi ... (✓ oia)

oïontsenda lieu de l'épi, non garni de lit

aïontsenda ou aïontsenda épingle

ąïstkara pointe de couteau, flèche &c.

ąistenchă paternité

aitent ✓ aisten ✓ akentoni peau velue

ăkakształa 1e vitre ... miroir

okakształa la rate

ăkarîftia (atakarîftia pall. atatok vd)

ăkia corde à jouer

ąxsa (atexsa) repiat

akola 1e poteau de maison

ąksara couverte de chaumière

ąksitta ✓ oshitta. mitoit ... coquillage

anda (atenda) flèche ... épi ... pique &c.

onda huile

ąnda glissoire

ąndachia ou ondachia (atendachia) peloton de fil ... boule à jouer à la grate

ąndachia (endachia ✓ atendachia) langue

ondachia plume à écrire

ąndachienra cigue ... mauvais ménéme

ońdaąra corne d'aal

ąndaąrara grandes perches dans la cabane à fendre &c.

ąndaęncha folle ... couverture de terre

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont ... tôn (mouche)

ąndaksa (endaksa) limpureté

andaksa minot ... tonne ... barril

ąndaksara guerrière

ondaksa courtine

ąndandichă injure

ondaonłkara ... vrai chasse,

andaora le crane le cerveau (✓ occhinta

ąndasa (endasa ✓ atendasa) rivière flot courroux d'eau ... chute liquide

andasa frêne bâtard

ońdasa ruver

ondasa ... poudrement ... item la fraîture

ąndasara rapide

ąndasatra flegme ... morve ✓ ąndesatri

ondasenda germoir ... pommes de terre

ąndasînha cheveux longs et pendans (non) vide ąngraha

ąndara ... pour

ąndarachia demeure (non)

ąndarasataiok rotier

ondarenta grue ... cagline ... cerf ... ce comme aal qui fendre ungulam

ondaronsa ✓ ontaronsa grelle brusq

ąndała reins (non) signal folle

ąndała train de derrière ... ant. de chaîne

ondała trou d'aiguille &

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (non)

ąndalksa (endalksa ✓ atendalksa) esclave ... prisonnier

ąndałta perche à faire la voûte de la cabane

ąndata village (endata ✓ atendata

ąndâta chambre... lieu... place... endroit
ąndâta ordonné de la main... place de repos

ąndatara pain

ąndatla chaudiere... anneau etc

ąndatla (atendatla) blé françois

ąndatlekva (atendatlekva) écorce de bouleau

ąndatlilta patte des petits oiseaux

ąndè ou ąnderat oeuf de poisson

ąndechia table

ąndechia glace... vide ąndicha

ondechia grele

ąndechis taye dans l'oeil

kandechiakvat ruelle... ruban... ce belle... les couvertes

ąndehachia... tranche v g de ąndehachia

ąndehachia epée de celle-ci garni d'une lame

ąndehva... peau de castor... de chat &

ąndekva (atendekva) eau... liqueur

ondendschia framboisier

ąndennionchia l'année

ąndevatra (atendevatra) flegme... morve

ąndevet bon de table

ąndera (atendera) corps... taille &

ąnderahenila manche de hache &

ąnderokva meuble à puiser de l'eau

ąnderschia manteloz... pourrien... l'air

ąndetkara glaçon

ąndeta 2e pin arbre

ąndia (endia v atendia pat... atatendia mij) doigt... poignée... bague

endiaha mangeaille... (forte 4e)

ąndiâhaon (atendiâhaon) mâle

ondiaka v andiacka noisette

ąndiavacha vomissement (non)

ąndiavich ce... bortue

ąndiarota tabac... canot de bois... pirogue &

ąndiakkirot prêtre, collier blanc

ąndiala collum v de ąndiata

ąndiata v ondiala (atendiata) gueur
ąndiata pour... dec... iwalko

ąndiacta pile pilon

(Centrosa 3e)

ąndicha (atendicha) lune... mois... altre
ąndicha glace... vide ąndechia
ondicha suif

ąndievara bouclier

ąndiera glond... noir
ąndiera queue d'oiseau... de calumet

ąndiara... nasse... filet à prendre le gibier
lacet à prendre les animaux

ąndiha v andiva cuir

ąndionra (endionra v atendionra pat... atatendionra mij) esprit... ennemi... pensée

ąndionalkon porcelaine blanche

ondiokva picote... petite vérole

ąndiongonchia belle humeur... comme fable
v ąndiangonchia

ondiosa peau d'original qui n'est
lyat pattes... vide ąndekva et ąndiska

ąndischa... cajoue... tous ce qui sert à traverser
l'une riviere

ondischa pelote de neige... p annienva
endischa mitaine

ąndiskara fruit vert

ondila racine... trognon de chou (non)
ondila pomme d'une canne d'un bâton

endiskara (atendiskara) roux
ąnoiskara meridier (arbre)

ondista queue d'oyo de bœ... de fourche d'arrouil &

ondistova butte, eminence

ąndo etre beau pere

ąndochia coquille... écaille de poisson & okvilla

ąndoara tremble (arbre)
ąndoara grande pièce de bois dans la cabane
ąndoara v ąndogila... bouille d'eau
écuelle de porcelaine

ąndoia blé grale
ąndoia ce... andochia in compl... donner

ondokvicha folle de blé d'inde

ąndorachia et pomme v plain... des
naves... espece d'aiguille

ąndorencha (atendorencha)
brettelles avec quoi les femmes portent

ąndoronch etre la bellemere de 2 mariés

ąndosira graille que les fyge v g de
cerf d'original &
ondosira suif graille que [illegible]

290

endschia estomac ... poitrine

ąndschą robbe de castor, de chat &

ąandschą serrure

ąndsęncha maternité

ąandsiara cuillet de porcelaine & ąndoqra

ąndstta (atendstta ... atatendstta) gallo de verolo &c

ąndstta durillon, calus

ąndsta (atendsta) jonc ... ajpakoi - nasse

ondsta nasse de guerre

ąndstta epi de blé

ondrachiara pierre rouge

ondrąęnch & ondraens taon à cheval

ąndrekka & ąnnrekka nid d'oiseau - geole

ąngara (atengara) queue dad à 4 pied

ongeenda ligne a pecher la barbue &c 2.

ąngęncha ... ąngęnst etc ... grille à graisser les peaux

ąngonchą maillet ... marteau

ąngondchą machoire

ąngonha peau de de cerf, de chevreuil &

ąngonhara petite écorce interieure d'un arbre (non) & ohocha

ongokka tuyau de blé d'inde

ąngönrentata chillata à fabriquer de l'apakoi & devant les feu

ąngora & ąngba goutte de pluie d'eau

angota & ąngoata cedre blanc

ąngsachia trouble ou paquet de poisson

ąngsa torrent, rapide (& angsara & ąlkonchia

ąngsaha queue de chevaux des fem:

ąngsara & ąndasara rapide,

ongsala souricil

ongsatas argille blanche ... chaude ... platre

ąngsata fort ąngsta, hard ... ligature

ąngsęitta pouppée ... catin

ąngsęnia ąngon Bat (endigsenia) sang

ąngsęnta peau de loutre, castor a poron ... poche &c ... vide ąngsta

ąngsika & ąngsira fleur de blé d'inde

ąngsira queue de poisson ... cuiche de fil

ąngsitta eclat, lustre d'une chose polie ... vide olksichą

ongsta botonnet creux à fourrer une espece de tire-bourre appellé arrache-poil

ąngstta sac à mettre provision ... bourse vide ohocha

ąnnaarisksa bup (ab omnia et ex ari, manger)

ąnnaendaechra orgueuil.

ąnnaoksa le temps de la pêche

ąnnea ... arrete des poissons

onnena ... chevelure ... Crâne

ąnnenchtra bretelles de porcelaine, de fil &c

ąnnendaecha ąnnendae etc ... automne

onnenha blé d'inde ... semen humum

ąnnenhara espece de mais ou les algonquins mettoient les prix aux fetes des morts

ąnnenhara mat de canot

ąnnenhsęn sac à mettre du blé

ąnneno etc ... ąndasta in comp: chaudron

ąnnenra ... armée ... troupe ... bandes d'animaux, d'oiseaux ... & entrokka

onnenra & ąrimonka, yuenda maison

ąnnenta le haut du bras

ąnnenta ... abonnent etc ... prunes

onnenta graine de citrouille &

ąnnentara pierre ... gravoir

ąnnentra bretelles ... vide ąnnenchtra

ąnnentra & ąnnenchtra tête de hache

ąnnentra & ąnnentrata & ąnnentara in comp

ąnnent etc: le bord de l'eau ... la grève

onnenta sapin ... tout bois gommeux ... tout arbre qui ne fletrit pas

ąnnhata ou ętacha tuche - bois de chauffage

onnhalksira menu bois

ąnnhechia cuille d'ail, d'homme

ąnnhenha vessie - urine - semen humum

onnhetien femme ... femelle

onnhonchia ecaf. tetticuli (atonnonchia)

ąnnhonra oiseau ou ąmenhonra & ąnnonra

ąnnhsa (atonnhsa & ontsa) porte

ąnniasenten les poils des vers

ąnniasa nerf du jarret ... bol

[290]

ąñniencha bête - fou - louffe .. mauvaiſe odeur vg d'une ville

ąñniennon aiſl domeſtiq. chien .. chiennes

oñnienta tuf - amas - monceau ¶ ouvrage

oñnienta ¶ onnonta - le devant de la jambe

oñnienta ou oñniñienta - nege

ąñnionen court

oñniona ou oñnionsa germe du blé pouſſé .. ou d'autre ſemence

oñnioña piece à rapetaller

oñnionchia (atennonchia) citrouille

oñnionchia muſeau d'aal

oñnionchia bec d'oiſeau .. de canet ¶ .. ou oñnionsachia

ąñnionenhak ..... françoiſ

ąñnionkara (atenñnionkara) pouce vde otinnonkara

ąñnionkara falaiſe .. ecort

ąñnionsachia (endionsachia) le dedans

ąñnionsala jeu du plat

ąñnionra raquettes

(Centuria 4a)

ąnnonlara crochet de cramaillere ¶

ąñniontala plomb à tirer

ąnnona le fond de l'eau

ąnnoña abyme ... précipice

ąnnoña trefor .. magazin .. une peche ¶

ąnnoña in comp. coutume .. usage .. mœurs

ąnnoña le dos

ąñonacha genitive (vde ąngonacha)

ąnnoakseta .. echelle .. degrez

aňňonchia (atennonchia ¶ onnonchia) cabane .. maiſon

aňňonda ligne ... marque ... ſigne

oňňonda .. tendre

ąnnondakara quartier de citrouille ¶

oňňondakra rouille .. vde onnondokra

aňňondaran ¶ ect aňňondasacha ect comp. .. calumet ... vde ąronta

ąňňondo ect ąnnondokra in comp. mine .. trefor

ąnnondokra rouille .. rubigo

ąnnoñcala coutelas (vde ąnnonkala)

ąnnonhia prêtre .. prêtrie

oňňonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aiſelle .. vde ąnnonra

ąnnonhsara ¶ ąnnonhsaia .. tête

oňňonhsara ſuperſtition ou ils font les fous

ąnnonhsarscha chapeau .. bonnet tout ce qui couvre la tête

oňňonhsalkara chanvre (nom)

oňňonhsalkara cotonnier (arbre)

oňňonhsalkara cotonnier (herbe) ou oňňonsalkara

onnonhsencha pain de blé ou lait (nom)

onnoñira ¶ onnoñia in comp. onnonksoiita ect .. porcelaine

ąnnonk ou ąnnoncha in comp. oignon .. ciboulette .. porreau .. ail ¶

ąnnonkala cheveux longs ... moustache

onnonksa ¶ aonhenla grains de pois grelots de grailles

oňňonksarsa .. porcelaine

onnonksela ſorcier ¶

oňňonksoiita ou oňňonksoiita branche de pomme

onnonksenha menuet grainet

onnonksenta pain bouilli (nom)

onnonksenta tête d'epingle .. bouton d'habit ¶

onnonsañienda ou ąnnonsañienda foire ſuperſtitieuſe qui ſe fait la nuit

oňňonra .. cheveux .. tête .. peau de la tête

oňňonrachia lait .. ubera .. onnonsira idem

ąnnonltencha avarice

ąnnonta (atennonta) jambe

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyau (nom)

onnonta poivre ... piper

onnonbara gras d'ours .. toute graiſſe qui ſe met en huille

ąnnontrata baguette de fuſil

ąnnontata nageoire de poiſſon

ąnnontha lait .. ubera ... vde ąnnonrachia

ąnnontira tête

ąňňra ... maladie contagieuſe ... pudeur ... vergogne

ąňňrachia champignon attaché aux arbres

ąňňrachia ¶ ąňňrachiara ... crete de coq

292

onnθraçnhia tronçon d'epi

ąnnrasa dante

ąnnrasoinsta rate de gibier vg canard &

ąnnralta provision de chair (non)

onnrąla (asnnracta) feuillet

oñiratarion ou ronnratarinion toute maladie contagieuse ... vide ąnnra

ąnnrekra nid d'oiseau ... vide ąndrekra

ąnnrekseñta fond de calleau, de quaille, minot, baril &(non) vide ąnnrasenta

ąnnrela pignon de cabane ... coté de cabane

onsarsta clou, apostume

ąoña in comp: ... ąon y ąondaon ect: plat ... van à vaner

ąoñara perchet qui sont sur le foyer (non)

ąoneenta grâsons qui restent après la graille fondue ... y ąonhenta

ąonhsenlta côtés du nez

aonlksa 5e ... varanques de canot

ąola feuillet vertes qui couvrent l'epi de blé

aorilti melon d'eau

aothistea 5e oseille

ąsa (aksa) voix vide ąsenda

osha son de la farine, grue

osaitta blé gralé, fleuri et coeuf au feu

osarsta clou ... apostume ... y onsarsta

ąsalta (asvalta y aksalta) chair ... viande

osatlilta grolle écorce à brûler

aseienta ou aseñienta ... trou de fusil, de calumet & ... trou en terre ... vide sate 2e

aseñienta ... le coeur de l'arbre

aseñienta germe de blé non feuillé

ąsenda (atsenda y aksenda pat ... atalsenda recip) voix ... ordre ... commandement ... langue ... nome ... prétent ... promette ... parole tout discours

osinda viande sèche

ąseñha menton

ąsoinha d'archa graine de arbres

asenha bourgeon

oseñta : y oseñta 2 pétales attachés l'une à l'autre par une babiche avec lesquelles les petites filles jouent

asera force 3e petit poil d'un jeune cal.

oshilta y oksilta écaille de poisson ... metail ... cloche & vide ąksilta

oshilta y oecha écrou de blé d'inde

ąsicha ... asich ect ceinture ... se

ąsinnoncha (aksinnoncha) Âge d'une fille nubile ou nouvellement mariée ... veranda maliceis

ąsir faon (non)

ąsira ... (aksira) portée d'oal.

ąsira cicatrice d'une plaie

osira longueur d'écorce

ora air ... vent (atra pat)

ąracha (atracha) songe

oracha morceau, tas

sracha nuage ... (vide attira)

ąraksa (araksa) soleil ... raison d'altre

ąraksat ect ... orme ... écorce d'orme

oranda (ou: orenda) eau d'érable

orasilta ... peau d'homme

orala ect ... ąrenkenta in comp: corde d'arc

sralta filolele ... bord

sralta plume collée sur la flèche

ąrata (atrata) le talon

srata feuille sèche

ąreęncha embouchure de rivière

ąrenda (atrenda) prière ... cérémonie, dante superstitieuse

ąrenda sort, sortilège

ąrenda rocher, roc

ąrenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... buchenst de conseil

ąrenda arrayel auc chast &

arenda corde

srenda galeau, biteuis

orenda eau d'érable ... vide oranda

arenha (atrenha pat atatrenha recip) cime d'arbre, branche

ąrenla ... corde ... corde d'arc & ... branche de porcelaine ou & (atrenla pat)

ąrenta orat (atrenta) jambe

oretta y sralta dentelle

ąrha y ąrhaha (atraha) bois, forêt

orhe cigne cisteau

ąrhoncha (atrahoncha y atronla) berceau

ąrhoschā envoleppe... paques... cimis de papi
ąricha... ąrich... ect (atricha) miselle
ąricha... ąrilt ect courroye à faire raquetes (ou endendricha)
ąricha. cuillon... maturité
ąrihsa. (atrihsa pal. atatrihsa recip.) chote... affaire... nouvelle... present publi
ąrista... pierre.... balle à tirer
ąrista peau pallée &
ąrocha & ąrotta traine... Cariole (Carotta)
ąronachia & oronsachia... trelle... gerb
oronenda petit epies
ąronhia (atronhia pal. atatronhia rec) ciel air
oronksa trou de cheminée

(centuria 5e)

ąronta (atronta pall... atatronta recip.) arbre
ąronta & ąrisosta balle à tirer
ąronta tetticuli
ąrta pierre noire (non)
ąla.... atson ect (atela) plat... cuillere... ballinet de fusil
olasa plume bois grandes, bois petite
slata fumée, boucane... vapeur, brouillard, brume
slatenta pruche arbre
aleennonta petite manne d'orgie... petit lac tilt
oleennenta capillaire
aleseïn pain de blé d'automne
sleta poix... gomme cette vide ochrasata
ąleta courge... bouteille... burette... tumeur à gomme... ventoule.... pot & (ateleta)
ąletolonsa gomme de pin
ąskara (atetkara) natte... paille... lit
ąskarenta in comp.... couleur grise
ąskeïa & oskencha... miette de pain
oskenacha ou oskenocha baluures... ordures
oskenata moëlle
ąskendacha personne morte & ąskendenda
ąskeïta morceau de pain
ąskenhia medecine... emplâtre
ąskenra ou oskenraąto (atetkenra) la guerre
ąskonchia... tronc... chute d'eau
ąsksa sein... ventre... coffre de l'eau
oksara poil
oksata cedre... ecorce de cedre
ąksechia saillant de hache &
oksenara crous... trou d'arbre
oksenha (atetksenha) le foie jeune,
oksenra (atetksenra) poil de barbe
oksicha... eclat, polisure (vide angsitta)
oksira branches hallier... brollaille fondrie
ąksitra planchette remplie de coche &
oskota (atetkota) tete
ąskra ou ąschtra levres
ąskrota ou ąschtrota (atetkrota pall. atatetkrota recip) salive... crachat
osonia petites branches
osonra pili in pudendil
ąsta (atetta) ecorce d'arbre... maille à faire maille de retz
ąsta present... in comp.
ostaonra moëlle... vide oskenata
ąstasencha... antiarich ect... tortue... serpent à sonnettes... chichikoi
ostielara (atetstielara) epine... tonnerre... hameçon
ąstronta jointure del os.
ąta plomb... terre.... ątara in comp.
stacha... (atetachra) carquois
stahocha cercle... & ohocha
stas la gamité
ątara in comp ąta ect. terre... fange
ątaronhsia ou otoronhsia la gamité claire de farine de blé d'inde
ąte ou ach... epinette
stecha farine... vide osha
ątencha in comp. ąten ect. bralle
ątenk velet... lieu ecarté
ątensaka chemise
ątera racine d'arbre
ątesa ruban... ohohocha et oretta tonsetta
ątiatsista natte à coucher
ątra (atetra) fesse

297
otrasita grappe rouge du vinaigrier
ątta plat ... atten est ... vide ala
strata 1 bord de la chaudiere.
stri tsennenkaa poil de porc-epi
otandoscha eau toute pure
ątasilta pincettes
ątara inut tabac
otaronksa huye
ątsen ✓ ątseńa S. ect plat cuillieres
ąta et ąta int.
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa seau
ątsenthéta pus d'une playe (v otsikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati serpent
otsihenra int: charbon v otsihensta
otsihensta charbon ... poudre à tirer
otsiketa sucre ... sel
otsikencha ... otsiken est ... pus ... pourriture
otsiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... nœud
otsikseńia bout de tilon brulé et noirci
ątindekara racine d'arbre
otindora galle de verole ... maladie
contagieuse
stiriqsia otsitandoron piece d'argent
triangulaire que les sauvages balpendent
au bout de leur nez
otingsara bile ... vidure ✓ (atetingsara)
otsinnenra lendes ... pouce
ątsinnionksara (atetsinnionksara) morve
otsinnona ... vert ... vermine
otsinnonacta vert aux oreilles
otsinnonthiacta (atetsinnonhiacta)
veine ... artere ... nerf
ątsinnionkara le pouce
otsiasacha le fiel
ątsiscinta verole
otsisia grelot ... clochette ... cadenas
otsira (atetsira) nuée vide m 1re
otsira oreille
ątsira bouchon de bouteille
ątsiracha mitere

otsiratea racine d'anis
ątsiltà (atetsiltà) feu
atsiltasencha ... otsiltasoin ... limaçons
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitta fleur ... vin ... biere

3e Conjugatio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia, ou asciachia, (ateiachia) cœur
encha ou asencha pureté de la neige
enchionk ... sagamité epaille
endatsinda ligature de soulier
endendicha ✓ endicha ... ksendendite ect
courroye ... lobiche ... aiguillette agrafe ... lacet
ondendiita bouton d'habit
endeontksa lucrie
endicha lendichon
endischa mitaine (vide ąnsia)
enditacha priere demande (non)
enhaha, ou asenhaha, poil
ennenchia epaule
enhicha baton ... canne a marcher
ennhonta farine de ble roti ... dans les cendres
ennonksat S. ect ... ennonksacha in compa-
ame ... medecine
enra ou asenra mouille sur les arbres
asenra racine contra les brulure
ęnrsta toute sorte d'herbes
enita (atenitara) canon de pistolaine ou de verre
enta (atenta) jour
entloka ou enloka S. etre orpheln
era marais ... coulee vide ohrokksa 2a
erochia ou aserochia (aserochia) cheveux
éta (ateta) champ ... prairie
etoksenda 2a pignon de cabane

4a Conjug

ǫnda robbe de peau ... vide ǫndscha
ǫnda le tein (endinda)
ǫndiaaha mangeaille ... vide ǫndiaha
ǫndatseda le nerd au dessus du talon
ǫne ecrire ... ǫnda in comp ... huille
ǫnhconta corps mort ... vide ǫhsarinda
ǫnksara (endiksara pal ... atendiksara rep) etoffe couverte, linge &c ǫnhsara
ǫnrella nalle
ǫnla coté d'homme ... ylas coté dual
ǫnlta y ǫntra galle d'une playe &c ... pustule
ǫnltoia haillont ... hardes alias
ǫnltokssa etyatule à remuer la sagamité
ǫnta prairie ... vide ǫta
ǫnta in comp ... ochien ex stercus
ǫnta la sur peau
ǫnta y ǫnhona portage
ǫntachia queue de castor
ǫntara poil rouge ..... ǫnta in comp:
ǫntenhsa (enditenhsa) coté dual d'homme
ǫntenra ou otenra racine à manger
ǫntiǫksa (enditiǫksa) hardes ... troupe &c
ǫntochǎ le coffre du corps ... les poitrine
ǫntocha ou otochǎ nalle
ǫntonhia clou ... cheville &c
ǫntonra ou otonra (enditonra) ventre
otoronksia ex sagamité p. chaire
ǫntsa amorce appat (endistsa)
ǫntsich ex ... ǫntscha in comp: rein
ǫntson ex ... ǫntsonta in comp: poisson

ǫntsonra ou otsonra boyau trippes entrailles
ǫta ex ... ǫhona in comp:
hinnon le tonnerre

?

5a Conjugatio

ochǎ (atocha) hyver
oñaenta gratin du pot ... vide aonhenta in 2a
onda (atonda) espace de temps, de lieu &c
oñdecha (atondecha) terre ... païs
oñdia (atondia) pointe de terre
oñdiasacha velouté de neige 2a
oñdila (atondila) le genou ... metap: capitaine
onhsentta (atonhsentta) le globe du monde terre, païs
oñia haleine ... vapeur (atoñia)
onnha (atonnha) vie
onseñienticha jeunesse (atonsenienticha)
onrata pele
onrendich la famine
onricha haleine (atonricha)
onta les ou genou
ǫntaha & atinei oiseaux
onskssa S. ou aonkssa varangues de canot
onskscha petit sac ... bourse
ontara (atontara) lac ... mer
oricha in comp: ... écrit ex allaitement

finis
20 Sept 1781

?

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La conception de S. jean 1
L'annonciation 1
La visitation 2
Cantique de marie ou le magnificat
Naissance de S. jean B: 2
Cantique de zacharie
La genealogie des j.c 3
La naissance et la circoncision de j. . . . 3
L'adoration des mages 4
La prélentation de j: 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus 5
J: trouvé au temple 6
jean B: au desert 6
Le Bateme de j: la genealogie selon S. luc 7
J: jeune au desert 8
jean rend temoignage de j: 8
La 1re vocation des apotres 9
Noces de Cana 10
2e vocation de pierre, andré, jaq: et jean 10
Demoniaq: delivré dans la Synagogue de capharnaum . . . il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et prédications de j: en gral 11
1re peche de S. pierre par ordre de j: . . . 11
J: guerit un lepreux 12
il guerit un paralitique 12
La vocation de S. mathieu 12
2es paques depuis le Bateme de j:
verdeurs chassés du temple 13
Colloque de j: avec Nicodeme 14
Les disciples rompent des epis le jour du sabbat 15
J: guerit la main seche d'un homme . . . 15
~~apotres Loi et Lumiere~~ . . . . . .
~~Loi et prophetes accomplis~~ . . . . . .
jean reitruit les disciples touchant j: . . . 16
emprisonnement de S. jean 16
election des 12 apôtres 17
Sermon de j.c. sur la montagne
Les v. beatitudes 17
apotres, Sel et Lumiere
Loi et prophetes accomplis 18
Perfection evangelique . . . douceur . . . continence 18
des jurement . . . amour des ennemis 19
pureté d'intention . . . oraison Dominicale 19
Jeune . . . trésor dans le ciel . . . oeil simple . . . 20
un Maitre 21
ne point juger . . . aveugles conducteurs . . .
paille et l'oeil 21
faux prophetes . . . arbres par le fruit . . . 22
Les oeuvres et non les paroles
Batir sur la pierre 22
le centenier de capharnaum 22
jesus ressuscite un mort 23
jesus rend temoignage de S. jean 23
S. magdeleine aux pieds de jesus 24
J: guerit un possedé aveugle et muet . . . 25
J: est loué par une femme 27
parab: du bon semeur 27
parab: de la zizanie 28
La passion de j.c 29
cene en bethanie 29
la derniere cene 30
jesus au jardin 32
jesus chez anne 33
jesus chez caiphe 33
jesus chez pilate 35
jesus chez herodes 39
jesus ramene chez pilate 40
jesus conduit au Calvaire 42
oratio . . . . . 47 Tilny
sepulture des jesus 47
jesus ressuscité 49
xi resurrectio 50
De apparitionibus Xi post resurr: 54
apparitio ad Mariam . . . . . .
apparitio ad apostolos post dies 8 . . . 55
Xm in deserto . . . tentationes . . . . . 57.
ambassades à S. jean 58
jesus au festin de Cana . . . . . .
J: chasse les vendeurs du temple . . . 60
conversion de la Samaritaine 64
De nativitate dni 65
De circumcisione 71
De nomine jesu 73
in ascensione dni . . . jesus triomphant le jour de son asc: compare à un cap: vict 79
comparaison de jesus triomphant le jour de son ascension 80
pr le Dim: de l'ascension . . . histoire d'un gentilhomme qui visitant les terres meurt d'amour de dieu sur le mont des olives 82
De conceptione B. M. V. 87
De purificatione B. M. V. 91
guerison miraculeuse par l'intercession de la S. V. 95
histoire de N. D. de longres propre à dire dans l'octave de l'assomption de la vierge . . . x hector recoit la vue x 2. morts ressuscité 96 100
De S. joseph 103
catech: de Sepultura erga S. jos. 106
De S. ignatio 109
festin des Noces . . . du mariage . . . x hist: d'une vision terrible des peines des mariés débauchés 110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos - - - - - - - - - 114
Sed Deus dilexit mundum - - - - - 121
Diliges Deum tuum ex toto &c - - - 127
Diliges proximum tuum sicut teipsum 131
De extremo judicio ... erunt signa &c 137
De sanctitate templi - - - - - - - 142

De vita arborum, animalium, et hom 142
Des indulgences - - - - - - - - 145
instructions d'un infidele moribond - 149
1re instruction
2de instruction - - - - - - - - - 151
3e instruction - - - - - - - - - 153
Après le Baptême - - - - - - - - 155
4e instruction - - - - - - - - - 160

De existentia dei, mundi creatoris et
Deus imperfectum, unitas deficiens . . . 163

De Religione - - - - - - - - 169

in die pentecostes - - - - - - - 226
Salut aux hurons à mon arrivée - - - 227
Mr de Longueuil aux hurons - - - 227
reponse des hurons à Mr de Longueuil - 228
Le P. La richardie aux hurons - - - 229
P. Richet aux hurons de Lorette - - - 230
Kendi ... corrupto - - - - - - 230
Kendi ... annonce d'un festin - - - - 231

Pour le jour de la Pentecôte - - - - 235
in fine

MS. No. III.

Extraits de Levangile

[La Conception de S jean. & jean hotennontrati [Fol. 2.

Chi hotasennenhsa de hasendio jsraeronnon ehendarek Sialon onse te hotennon Dieiss-xpi. hondatsronionk de hondatsrikentak atatrendaentandi onnonchiatejti dis hondaen (skat tbochien onnonhiaentak ondechatsti. ontrendaentdksak) hotindiatksa nondaie; onek ati bo aat te pinderonk de hondatsrikontaksinnen; sade ondaie tbochien te hotannaronksannionak e dis de honaatatenxsondikik zio chia de natisatonniahak ostatagsi gonao hatitratak andattaharenchon -- Zacharie haatti de Skag hotrihonn atatrendaentandi, Chizabeth hindaksi, ahentandennia de hachtaksa onnonchiatejte daat annontkon daat ebotindata de dis honasennenhsa ontahon omnin; handatsenhasi de Satonniata, ahalachkonxsa ondiaie, chi abonnonronksannion hasgidio, xa ahaer abandatsenton y ahandatsnhsa alon tbochien xi hoevenhahe, chi ahotiatatonhont haronhiagronnon, bo te hat tetsetatonhsa Dostagsi -- abonnonhiandi Zacharie, si abiatatagen, chi ahenhaon haronhiagronnon, onnonchien estakeronha Zacharie, sade ahiatsendaevit hasendio de hechienditihatienn; elizabeth Statonnonha evaksreton. elksratonnharen ndaoten dehatonnia, aethon choatandoniksat hasendio, Stan tehatenche schasenda asen, Bende Sten iesha dsa aseoten daonnonhsaratonsa daira: hoki hoatatogti te hondiontera alon bo channonky elksaon de hondsen - ettak. ehaorihsanientsen Dstraeronnon, si aser alechiendaen de dis: ehe hoatatogti estaerenhsa y ehondaeven, estaorevat daorihsanderatkon, aseti estaondionrachonnia daorihsiosh. ehenhon atonbaro alontrihotat hasendio -- taoten ejthisoltak, ahenhaon Zacharie, ejehon atogen n'ondaie d'ihatonk, sade aiseti aiptindachia daiatotinonha: -- endi, ahenhaon haronhiagronnon; gabriel iatti, de dis asentenhaon te atatatagenk: ondaie agnnhandihatie ihasen: hetatendotondiha ti ejthisten. onn'ahiaretsat hasendio Sahiasendaenst y ahiasendaxsa y ahiatkses, sade ahkendachiondat y te chrikentaindik de ejesnda y ti esendsten: Sahiasn. esendicinha Dsraeronnon de bo easenk ti esendsten. agnnhandinhik. ndaoten d'aorihsandatak Zacharie hotiendaeratak; ejendeyratksa, honionhont horihsetsi: aonniannik hotendoronksanik atati; te vatonk d'aherhon axeatendoton, ara tbo ti hendiatonnon, bo ichien aheatoret, aagnrhon. eronhiagronnon nonhsa ahoniatatatonhont, bo bo aat, ahentaret d'atatrendaentandi d'hotrihontak. ondaharatksa, bo onterer tebondaon bsta bo atenasa, onne sa saatsten ehisabeth: atabetak ati sich agatsiio. atonhonk ahagbaraton d'aonhsa grihien daat hasendio, Stan nonhsa tetsonelksrahenche nonse; Stan tetsonloide. xa ise te sakreton y ale sakreton

---

[Annonciation [1688. hotennontrati [Fol. 2.

Sahia onn'ettaratson chasiatainder otonraon d'elisabeth, chi aboinhaha hasendio haronhiagronnon gaeviel haatti ahenhaon bo hatet galilee elondechon nazareth haatti andatsen. marie seihegraksat te andaksateri joseph. hindaksi David kehen hochisa ehen, bo haone bo aharatksa haronhiagronnon. marie ahaatichiaxe, ontahaon etondata, abannonronksannion, ahenhaon: te connonronksannion ichiati d'oraran, hasendio telti, Sonhsa ichitron d'aonnhetien ti hiannonhse de dis -- bo ichien asatonhsara marie State hat haronhiagronnon, asakaksa honseienti, te hat ahoen tbochien, chiationnonhiandij aserhon tsaten dexa aksannonronksannion? bo ichien onsahatatia haronhiagronnon. ahenhaon: Marie onnon. tsannonhiandij hiatonsetksandik ndaoten hasendio: contennoitrak de chietsksaon dis hoen chechiaksteton, iesss chechiechiennon: charihsainha, daat hasendio koen chonaatka, te Sarcidak d'ochistaa ehen honendaeratinnen, aondechionhaon te Satrihontarake. bo haone onsatatata de Marie, aenhaon: taot cX'easenk eaksreton? te endiahaonchetaveri! chi ahenhaon haronhiagronnon hoki daat hoatatogti. ehiatennontralen. ondaie ah ehiatetsehaten, bo bo aat Sentonraon earetsa, chia ehatennontrak daat chahiaksi doraren dis hiatiew. ehatiat -- esa ishondi elisabeth de Harate bo chionkatsindachia

2
agatsten ien de te sakseton ; oratt ichien ahatennonnraen d'kachiaka
saka onn'ehoataton te tatennontrakeindi : onek inde Stenetsha ie
hotendoronkwandik karendio , ho'ichien onn'aoendierik Marie agenhaon,
endi hagatarar d'karendio ho to haonenk ti chieseidsten, ho ho aat
ahatetxatka karonhiaterennon , chi asaratksa de Marie , atsiiarankwa-
atsatichiaxe de Jaratea Elisabeth , ho ichien ekandare tehonnontakwan

La Visitation

Marie, Elisabeth ondatarentennihe [Luc 2°]

onne ichien' agandatorenha d'onnontaiae aidatata , ontagon Zacharie
hondaon , chi' atiannonrankwannion Elisabeth : aoendarony ho ara de parale
chi'aontonnhaen d'echiaaha atksagon catat , aksendionterat Elisabeth ,
agtos : ô ichien xa ie at aenhaon de' hoenatti d'karendio , koki daat
hoatateti karihwatetandi, Jean Haten te otendoindi : atiokestretak Elisabeth
aenhaon ; Sonkwa ichitron d'agonnhetien ti Sonsetkwati , Binde chiskwan
kaatat haonkwa ithondi ihentron ti haonsetkwat , taot etatarenk
awerkon de karendio hondsen ajatichiata . Boto aat achieseindnotorhenha
ahontagrenk chi'aontonnhaen echiaaha de etkwagon catat , ndaoen
Jaatannondandi d'ahechiesendrakwa karonhiagrennon . te kechiendachiondat
d'ahiatendoton , ateti ichien etaton de Gabriel' hoeennenhaenn karendio,
ho haone ontagsendindenha Marie.

Cantique de Marie
Marie aatha

aiogenrony ati kochiennonniak karendio* d'agendionra
ondaie ho-kara otonnharakwi d'agnnonkwat* de ho endionranneta;
haatatage de dis haonnhontie
ondaie aonnia d'akaiatrara, ahakaksa ogenrae atragenisk de Jatarar
ondaie earenk, eonkwentontig, eonatonrestendihik onyse eonronde,
ahagatsenttanon, ndaoten'ash ate handagr, ahayhon nondechaten agrihkanna
etorasenstakwi d'karendio, iatati elagotenrati eondechontie n'onse ontonde
d'ehonandoronkwsaj
akkakonsten alagotachat ennaendae , akkakonsen ahendionrateta de sagnnonhkwenk
ontagapatent n'ontatendagratinnen ondaie alagorenhetra n'ontatennonkonha
grihkwaseti alagotateriton de estatksa , oten d'agkigen ontahachiat
alagotsa chi'alagotsat
eagonnhek agatatogeti Jagatatan , aat ichien n'ondaie Sagotenrannonk
ahirihwaent de Jagotiaksandinnen n'ontsiena ehen , abraham atsen
karatsiira d'aondechenhaon ehavatsironhe
* Hotkenhia d'achienk aiogtondinnen Marie ta teendinnen Elisabeth,
chi'aontaratakwa. ho ontasetande tehondaon –

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonnia [Luc 2]

onn' atentandennia d'erakseton Elisabeth , onne ichien atakseton,
endiahaon aontonnia , agonatonnharat n'ontatennonhonk , ateti ie
onnontiegenchion , agenhaon, ahentenr ndaoten Elisabeth de dis atere.
onnen ientage te potondi de kachiaaha , chi'ahonatrendenhat . ho haone
ihonachiendachak Zacharie de' hoitsen kachienda , Jean te orandi de
hondsen aenhaon , ie sathabo Zacharie ehatat , ondaie aat ehatat Jean
chi' agenhaon , tsante eatsinnen de Skaharatira , Jean Skaehiendasen
ten . ho ichien ahonatatanionhont d'hagotindachia Zacharie , agenhaon
ndiateron dela checkie[illegible]? atagotatonkont de kahiatonkwat ikerhe
aionrihon, achiaton , onn'akonannont de kahiatonkwa chi'ahechiendaren de
Jean , ahenhaon, Jean ehatat de kiena – atiagotkenhealen de ho aghokwatek.
aton ikochien echinnonniannonk , chia ontahendachioannon de
hondachiannentainnen , karendandionkwe ho hatonnonronkwannion de dis
cienka atatrihwarindelon ahentataseti Jideeranion catti ate catatag ,
iontonk , Jean inn'chaatsenk kachiaaha de karonhoha : ande chi hoatsenti
karendio , onne ichien Zachari ahotennonhalen d'hoki daat hoatateti
chi'ahatiaten ontagoatarenehe , ahenhaon.

Cantiq. de Zacharie
Zacharie haatha

te hoiachennondiak ahenthaserdio de Jagotatande , ateti Sagotontarahe
ihacronnon Sagatatan.

1 Bo eboatontieti David hayatsira de Songaatontarathe
2 Bo ichien n'onkra aayenk ti hayendsten, de saotiakwandihenn
onondechen d'agatatogti ehen
ondaie Songatakwandinnen hayennen ieyatannontiat Daieiesiatinnon
hayi
d'istikrahenikwa; onda ikerke axetenr de Xennonhonti
Bo ichien ebeerennen te hondatati d'abrakam Songaiiien ehen.
Stanta te Hongannonkiandixe, Stante Hauxiatandike d'ayatriistkwa
ejionnhonhe elagachiendaentatie d'hayendio, tetharyarihsranderaxe ara bo
te onyaharatikatie
Bonn'ahondiatent Zacharie de hoena ahatatia
Satrihotat de Chiechiaaha, ita echrihondat Daat hayendio
ita chechiahokawatsiinte d'ind n'ontalaorihsaniensiandike St'aiter - - - - - o
aonsaiontatronyat d'agrihsranderai
ettaon ti Sendiontera d'aion te etoxa, d'aion te erakwaenk - - - - - - o
iontaonyarhatstandihe
Bo shen haiser ahonetkwen Songayendio Daat hotendiitenratkon
- -
Bo bo ehondionronduchenn St'ehayentondihatie d'hachiaaha, abenk.
ichien hanidarek, stan aridatae te Sonhatie: arhaon ibechien honrieienti
ayaton, chi alagrihsaniensten disfaeranonn. -

La genealogie de jesus-christ
Iesus-Xristos hahiatsira (Matt 2

Abraham haondatkwan ehen d'iesus eboatarationi: Isaac haatsi.....
d'okontakwi ahokweton; oten d'Isaac, Jacob ahokweton; oten de Jacob
ahokweton Juda; oten de Juda ahokweton pharez; oten de pharez, Eron
ahokweton; oten de eron ahokweton aram; oten de aram aminadab
ahokweton; oten de aminadab naallon ahokweton; oten de naallon ahokweton
Salmon, oten de Salmon ahokweton booz; oten de booz ahokweton obed; oten
de obed ahokweton jesse; oten de jesse ahokweton David honcidagrati;
oten de David honendagrati, Salomon ahokweton; oten de Salomon Roboam
ahokweton; oten de Roboam abiad ahokweton; oten de abiad, asa ahokweton;
oten de asa, josaphat ahokweton; oten de josaphat, joram ahokweton;
oten de joram ozias ahokweton, oten de ozias joatkan ahokweton; oten de
joatkan, achaz ahokweton; oten de achaz, ezechiad ahokweton; oten de
ezechiad, manaste ahokweton; oten de Manaste amon ahokweton; oten de
amon, josiad ahokweton; oten de josiad, jechonias ahokweton; oten de
jechonias ahokweton salatiel; oten de salatiel, ahokweton zorobabel; oten
de zorobabel, ahokweton abiud, oten de abiud ahokweton eliakim, oten de eliakim
ahokweton azor; oten de azor ahokweton sadok; oten de sadok ahokweton achim;
oten de achim ahokweton eliud; oten de eliud eleazar ahokweton; oten
eleazar Matkan ahokweton, oten de Matkan jacob ahokweton, oten de
jacob joseph ahokweton Marie hiatennonha; Marie ati ahokweton d'iesus
ondaie de christos ahatat. - ndak iraien iaotondi tendi tekkare
Stonve ekennen abraham, chi ahatennia d'iesus. - - - - - - - - - - - - - -

La naissance et la circoncision de jesus
Iesus hotonniati, chia de hotiasti (mat 2.. Luc 2

onn'avatendoten ghatonchia St'aayenk ahatannia d'iesus.. Marie
handakwinnen joseph: ondaie ichien ahatoj agatiatandet y ra iatatsten
d'hoki daatt hoatateti hateiennondi d'eatat: stan ati te hiatatenteri de
hia[illegible]tennonha: hoatateti ndaoten de joseph, stante haseri atekeng arahat
andaon ifochien aherken otastéhe ajatonhi. aion ibochien nondaie
herhonhonk, echentaon ahotiatatonhont haronhiagronnon, hayendio
honnhandihatienn, chi ahondatent, ahenhaon: joseph David Hatatiena,
ennonchien etsiakeronha de Marie: Istakwi, onek inde onge te agondi de
atkragn eatat, oki daat hoatateti hateiennondi n'ondaie handiahaon
chokweton, iesus checkiat; wade elagatagenk n'ontaoiatatsan de
sarihsranderacha eapatorik, onn'ahorendatogéha de hayendio de onkwati chi
hotagiandi isaie haatsi, ahrennen, agrinnon esakweton te andakwaleri,
Emmanuel ehonaat, ondaie chiaat emmanuel, d'aekwenhaon, dis kwaei
n'endi. Bo onn'ahaweindeta haronhiagronnon chi'aaek de joseph
ahowendrakwat de haronhiagronnon, Stante haatonsion de honda: Bo ichien
agindewat ahannonkwcha. Bo ahalonne ahatennhaha n'ondechaweti honendagrati
auguste Cesar haatsi, ahenhaon: iserke iaionhaat a ta gindatae
agnonnbe aongendaonratagenk ti agtiokwa de Xeatatan Bo ichien ontatechiendawi

4
etiaglondichen · Betkleem gatsi andataen daat ebaretinnen de joseph
rade bo haridavek joseph hochistaa chen : onne ichien bo andet de
hiatennonha. therhe aionxtchiendaren bo ea aat akion chi akierik de
Marie akvetonde. ; onne ichien akokretonda de hoena chi' aheramandatay
bo bo ahataren andierotae ; rade ahetindatkraha d'aionlatetatay, hondontan
onendakaratatannen te ohtirnionkstari t'ekentaen te tondrinhendikik
onendatiatannonkak · akatindivat ahaonatiatatonkand. haronhiaeronnon
chi' akonnendiiokraton oräksa , ondaie de haronhiaeronnon haerone
ekarakeingent ; abotinnonhiandij · onn'ahenkaon haronhiaeronnon
ennonchien elkakeronha , garihsarihe taat echi skarihsarati , ondaie
centonnkaraksa n'ondechareti n'onse : n'onksa t'aontate hetkrannianni
n'onse ihcion daat hasendio , ondaie ahaetenhati
atiatiatannonstati n'onse , ondaie ehetkraentet
andierotae hentara David hondataran : bo ichien ehetkraatorenha . alon ibochien
nondare hatonhonk chi' ahondiiokstatiriha d'hatironhiaeronnon , chieqnnen
ihondihoksa s'hontkenraetak onn'ahirihrak ihontonk : chieqnnen
onn'ahaironhera de Dis , onn'ahirihsanha de gronhiae ebentron , onnan
ibandi aqondionrasalla d'aqatatagei n'onse n'ondende iend · ahatirihondy
andiare d'hatironhiaeronnon chi aontahatinnenratironten gronhiae ontahendet —
bo haone bo ahontatehtaronnion de te ohtinnentstari onendakaratati
ahendihon ; ndio sen ongatti aeksaratksa aiongandionratogencha ti grihston
de hatironhiaeronnon haongatendondihenn stonse ishton d'haerendio
ahentharonkvai , bo ahendet , ahation ibochien . chi akonatiatorenha Marie
joseph aseti d'hachiaaha andierotae haahondi . ahonaen bo ara , chi'
ahenderhon · o ichien agen d'hatironhiaeronnon haongatendondihenn
agenderasa aseti stontahntendoten n'ondaie dhotirihsarahonnen Marie ide
ondionkon ichien grihsat ti aventksa , ondaie ibochien endionraentonkvak
ardagon · aonniannik ontaherde ondaie de te ohtinnentstari onendakaratati
te honannonronksannion de hasendio hontronhiaentonde, hontonde
eerifen chien aat , ongatagen ti grihsten d'hatironhiaeronnon
haongatendihenn —

atere onne isenlagk ebotondi d'hachiaaha, chi' ahonatrendaenhat, bo
ati ahonachiennon 1788 ahonaat ondaie ichien chi hechiendari
haronhiaeronnon , alon te haatatak ethragen de Marie

L'adoration des Mages {Matt 2°
1788 te honannonronksannionde honennendaerah

Bethleem gatsi andataen onnen hotondi , bo stotrihontak herode haatsi ;
bo haone ahakonratkra hatiganneni tetioenhaxonadi jerulatem ontahajhegren
ontahatindation jerulatem andataen chi' ahontarorron , akeridihon gannen ;
ebotondi jsdeoerennon , rade tichion de onhsaan ahatren atonyderakaten
tetioenha etiagandare .. bo ati ontaxaratksa , aaherhon t'alagannennon
akbanniondaa.. bo bo ibochien st'aharony de herode , annen hotion de hatiganneni
hasendio te honannonronksannione , chi abodionratenniona, endaration
ibochien andatatek de jerulatem gatsi - onnen alapatiest t'haotrihonton
d'atatehranianstandi aseti d'hatiganneni , ondaie ichien ahaonaronton,
ahenhaon , annen xristes ehatonnia? (st'atendot ghiatoncha) chi' ahendihon:
Bethleem andataen , bo ichien ersatlaha ghiatoncha , isatenk shante
Sandagion de Bethleem ichiatti , rade bo ehaenha n'ondechareti
chonendagerat tiracronnon hatiaatti - ontarakacharonsa andiare , chi
ahaonaatchiaxte herode d'hatiganneni taitek ebondeti , alaoronton,
ahenhaon , annen haone ehotati de tichion hetkraen? bo ichien
ahendihon ebotrati onne bo ahenhaon herode , ndio sharatksa Bethleem
hattet ekandataen , hettataronton d'hachiaaha , bo bo aat
chetksatorenha , chi a n'endi tetxtendotondiha , gtogen ibondi
tennonrokkannionda n'endi , ondaie ahagenhaha d'herode , chi'
ahenratksa ahandirak ibochien ontahatiren de tichion de honagennen
te hatindarek tetioenha , ondaie ati ehakenstenn ehagnahenhasennikha
bo ichien ahaaseta te botondi d'hachiaaha , chi' ahaatatien ontaontonnhanna
ndaolen d'hatiganneni st'onn'ontahennagen , ontahation annonkon , chi'
ahonatatorenha tetioenha hiatsi de Marie hratahenna onn'aondagne ahationchiot
zhachion ahonannonronksannion d'1788 · bo haone bo ahatinnenchonsa

d'hatiachenkasind qndoronskwannen ataion, ahatstáksa ichien qndiare.
chi' ahonatlaenxsas, skat oskishandoron, skat ialonksa ondau de
satonniaba daat ohataqri, ené achienk abonsa ondaie tsionstatatorennonksa
n'onve ehen, chia te calasichenn d'aselksak. bo bo ahondatasi, anniasen
ibochten asasonionte ahaonatiatatonhonsk haronhiagronnon echentagn,
ahenkaon, ennonchien bo ethiksendi st herode ebentron, onne ichien
phatirhenka, onhahonratksa, sa ichien tonsahonhak onsahendet ebatindare,
abatirhenka

La presentation de jesus {Luc 2°

{onnen onsarihsandennion tietss ehonaationtaksi onnonchiatogtie

ndak isálen aventasa de Marie alkennonia ti bentron qnnonkon
chi'aerik ti hasentatogti de Moyse: onne ichien onsasrendaende onnonchiatogtie
hoatenhasit de hoena, iserhe aionxiationt d'ojatatiena, ahiatanchoae
chi hasendar de dis hotati, ihasen eonjatenxsas d'ehionatiienastaksi
endiahson ichsenatiatak ache d'echiaaha: ondaie ichien tondennionksa
d'orite te qatag, ndiasyratan te otinneststari de konaatenxindik hasendio
jerusalem ekandatasen handarek daat hoatatogti de onse, Simeon haatti
onhsati chi hennonha iherke, onne sen onve te hoton de dis hoen, ondaie
ati ahotogten d'hoki daat hoatatogti ahenkaon álon bo echionnhej chatonnia
de hechiatichiat dis hoen. ondaie bo etontienn, chi ahonnhaka d'oki
daat hoatatogti, ahenkaon hondionkon onnonchiatogtie hatet. iherke
taontakonchiok d'iesus hoiiaatenhasit Marie dinde joseph hontatiena
bo ichien aretande onnonchiatogtie ontahaon abogkandenn, iherke
ifaton nonhsa hoatenksa? ahakáksa atinnon te gt aenhsa ti gakwatti
hoatenhsa d'hachiaha daat echi esondesasati, ahoendaon abonnonronksannion
ahenkaon

Cantique de Simeon

Simeon haatsa

tiavenk, aongen daa chiesendio, te sondionte onne ti onnhe,
eragendionksalhk d'ethej
sade starentatogta de skrallaksandinnen.
achihon te hatgtgen. n'onse ehaton de hasendio
ondaie te sagrhatsten n'onve d'atontagen iens (intent)
ondaie elagonnhaven. iraeronnon de dis sagatasan.
ahotindesasa hontatiena st'ahonaendaronj d'hagtindachia
ahagnatonnharahat Simeon d'iesus hoiiaatenksa chi ahandiatens de Marie
ahenkaon: stan te qenron st'ehoatasenk de hechiena, asesti ondaie
ehonakwendagnon n'onse. estak ehagatannontiat iraeronnon dechonatrihotat-
oten de ehonaendatksakenk a te sagonten. Satonnhongannonnia de
chiesinnon, esatstirat ndaoten de sandionsa, bo bo elachiatoren de sandetti
aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agsiachietti. anne oatatogti
onhsati agtindachia chien, Hotare ibochien akagnnhiaj stritiajinnen
chi ahenkej de hondagken: átere onne iráten etsondennion ndak ihgennkare,
centaksi onnonchiatogtie ientron cotrondaentaksi aventenkaon alontenkaon
ondaie isondi agtej d'iesus onnen ahonaationti onnonchiatogtie abiatant de
Simeon abonannonronksannion d'iesus, a te eaatag agtendoton, iratonk, onne
hotondi d'hasendio, endi ichien ahienteka d'onnonchiatogtie honaationtinnen

{La suite de jesus
iesus ehotesati {mat. 2. Luc 2

bo bo ahonaaendaerit d'hasendio hatonhonk etkwaatsenxsas d'ehionatksehonksa
chia echentagon ahotiatatonhonk joseph d'haronhiagronnon, ahenkaon, Sakenk
hatstatationdit hiatatiena Egipteronnon ebatindare. bo bo andiare hatsakeron,
sakson eonatendoton te sitkse, sade herode kaonnhongannonniak d'hachiaaha
iherke ahrio. ontahakenkat joseph, ahenkaon, aroos Marie ti hetstatak
hachiaaha, ackratsera, onne ichien ahonsonthitgtie, ahonkeva Egipte.
ondechen. ahatiherakrat. bo bo aondela de bo hatieron tagrihrstaha,
aagenhaon onne ahenkej de herode haatinnen. aonniannik aherhon
de herode, o ichien ahongtsionrsbat deka ahendendi iesus honaatichiaxon
ontahaseiachenk chi ahaonnhaka d'hotikenragtak, ahenkaon stitiétierik

6

hatichien aionienka d'hatichiaaha de Bethleem etiagkwetonnion
aweti hatichiat te ieondatandegenchon: ondaie hetichiat de tendi a te
iragondennion, dindu aro etiagkweton, bo bo hatsaiiaten, chi ariwaen
ghiatonchae ti hotiatawendi d'hatichiaha chen. jeremie haatti hohiatonk
dis hologlandinnen -- ahenkej bo ara d'hewde, chia tonhahiatagen
oechentagon joseph d'haronhiagennon ovats te tentrontak egipte ondechen,
ahenhaon d'haronhiagennon iseka sa tiavatkwa de skratatiena, bo onsatten
iraeronnon ebonnondecken, wade hondatai de hatkiaaha honnonhongennonniahak
ahoatierihat joseph chaonit hiatahena bo onhagennionondiande israel
ondecke. onhahation onnen, chi'agenhaon archelaus soatierihen herode
hoena chen. bo bo onhahondionrachent tonhahonnonhrandij, averhon, tian
ierhe bo te honseti: wabo echentagon onhahotiatatonhont haronhiagennon
ahenhaon. bo satendayaba galilee ondecken, bo ichien ahaer de joseph,
Nazareth ekandataen aiagonniondet de hiatatiena. ondaie aonnia
Nazarethronnon ahatiat d'ie88; ondaie ichien chi ölsak chi
watonk ghiatoncha hakwichichiahenn ie88, oravan iborisi ehetontihatienn.
itkarentatagetache paquet gatti onnen onhahontrendaende a te ogennhag
de hontatiena jerulalem kandataen.

Jesus trouve au temple

[Ie88 onnonchiatagetie ebentron Luc 2.

onnen onhahandennia d'ie88 aten iogennhae tendi te skare ; chi'
ahonanniondet onn'ahiatrendaenda de honaena. bo bo aat arentenhaha
d'arentatagen, chia tonhahiavatkwa joseph binde Marie: stan ibochien te
hotilogen ahonaatonti d'ie88, bo ichien ovats thentron jerulalem
etiendare inderhe chotisehation taon Diagenn i annentawa
s'ondaratkwanhate, onn'ahonaatichiate, ahon'endaronhonde n'hontatennonhonk
aweti de hontatientevi, chiatonde; stante hetkwagen d'ie88? ahinataesaha
a te gnnontke, chi anderhon aontatagatichiaxa ekandataen jerulalem -
achienk annentondes ti honaatichiate, chia ondahonaatorenha
onnonchiatagetie hativannent te honendiiokwaten de hotihachentak
ondaie achennionk ie88 honentron d'hotihachen, taorihotat aweti
sagendaiannontonk, hatiweti honenderawatkwa ti hondionrwannen aweti
ifagrihorenlennik de honarontonnionk. abotitkenkeaten s'ahonagen
de hontatiena chi agenhaon de hondwen, iaot etkier aien, onendionrachentkwa
idaoten ajweti de hiaitten ataatichiaxetkwa. chi ahenhaon. taot
atkiatichiatak? ? ichien te Hindionratagendi, ondaie iborhien
agendiontaksi, igrhe, arihwaweti ahewendacrit d'ahatatiena? stan te
hotindionratagendi d'ahenhaon inderhe stan ibochien ihent, onhahende
Nazareth kandataen, bo ati hagonchonniannihik de honaen aweti
hagonrendrakwa n'honaena de stenietha ahonannhaha. oten de Marie,
aweti ichien ondionraon orihwatehsai de sten ihaerhak de honaena,
ie88 ehondionrondachenn abo ti hawentondihatienn -

Jean Baptiste au desert

[Jean Baptiste abenk thentron Mat3.. Luc 3.. Mar1.

aten onne iogennhag rich ikare ebonendagerannon Tiber Calar haatti,
onn'ahatstatka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient Jordain
gandaratate, gindatentie sagrihwensiandike, aweti sagondekwaetiande
ihatonk; satsatonnhontakwa de skwarihwanderaj, onne tiotkenhia. te
watronhiakatka de gronhiae. p. deta gronhiate. chi hoteraharri jean
Baptiste ghiatoncha d'itare, hohiaton, ihawen abenk ekentaen chondendarony
i'chokenrat. ehenhaon, hettahahachannion d'hawendio aiohahierik detkahient.
etkandechierit de sk onnontagennen connontonnient d'onnontat. ohahawaton
cohahierik, a te calag n'onwe; ehonagen dis hoen nonwe chotonk. ondiowa
hokwassi ti onsiowen d'agchiaten, chamrau agaal, ondendicha
hotiatannhachonkwi, tisatraxonnhekwi, ondaie te haerat de gne d'oherarat ish--

7

ondechareti jodeu qatti, areti d'jerulalem ehendare, dinde jordum:
andarataha andataentontie do onwa ehrha tetentron onterdotonde d'agrikvanderaq
ondaie Sajondekvaelba jordam ekandavate hondatonronton de gharistiert
dinde Saduceent hatiatti honaatichiaXe, henderke alongandekvaelt
Saghvendshatandik ati de jean ihatonk. Hongentsik Skvatatiena, stinnen
Skvatendotondik" iaven. Hatesa" ondaie ontahetkvaretande d'Harendio
chiatetalka do, Satikonnia de Skvarikvanderaq? ennonchien nondaie.
elksatronhiotak d'elkvatonk Abraham Sonjaena: ande avaton de Haherhon
dis qriota Sen n'onwe avaton, ondaie do akaongenalba d'abraham tokenhia
onn'avachontie ti gronlata, a tu gronlae eqennont tesahionronde, chia ghtiae
conkennonkva hontonhonk ti agnseha, jean ahonaronton taot ch'eagaer
alongentenr hawendio" ch'ahenhaon statten de tendi osharaen; that ichien
aiagennont d'aghvachon, dinde statten eogatenk d'iech aiagtenraha d'agehsal-
ahonatichiaXe ibondi hondakiganne gublicaint hatiaatsi kenderke alongandekvaelt
chi'ahendihon, tagarikvaienstten taoten eagaer eagatarat, onstahenhaon
do do avatka aiethinnont ti hondaterakasi d'honennendagerati, ennonchien
elkvehon vatis stenielba aontaiaoti -- hetitkenagtak itondi ahonkendiennontion
ahendihon, taoten n'endi aiagaer, ahaonvihorent, ahenhaon, ennonchten
statten oki elkvatatonnien, ennonchten stenielba eetlixva n'onwe, do do
gtlindionretsik ti va de etinnhat d'onn' elksaki do do areti agndionraen
ti kentren jean, agnrhe, stan ihechien iöti n'ondaie innonhva n'onwe
ihoten de dis hoen Xritus haatti agne chi hatatiahak, hakva-entonhsa.
aseqen n'endi gandekvaelba igrhe aontaionnhantakva d'agrikvanderaq
d'aselkvak ontare ontahagennontratie daat handager aat chieqannen
ekvarannentaq ti haatsten ahavonhiotag d'aharaha d'agrhon ahakoren
dind'ahakoraval, agtonvel de d'aharaha d'agrhon do do agtragnek ti hachitata
stan chi te hajatontielenn ondaie aat gioen aat chetkvandekvaelt
d'chetkvaatontraten d'hoki daat hoatatqeti, ondaie haoten ahokichsten
de chetkvateiabakva qon ha-nenhva onnen'ondare ati te hashatentbakva
d'honnenhavan, do ichien hekaen d'onnenhasati ekannonchian
d'onnenha centakva, oten de oha athitae choti de te salkval, elsak
iaon hatatiahak Saghetsaronhonk d'chiaghisksatek.

Le Bapteme de jesus
jesus. honandekvaelba. sa. genealogie. selon Saint Luc
ondaie hahsatira de Lucas hahsatiranderi

Mat. 3 ... Mar 2 .. Luc 3

do haone do n'onwegannen Sajondekvaelba jean Bapt: chia iesus ontaharatkva galilee etiondechen, Nazareth gatti andataen ontahagenha aro ontahasetihatie jordain ekandavate rherha ahandekvaelt, tanate lo-haval de jean, ihatonk, endi atiekvaelt, ita atichien agndekvaelt, chi' ahenhaon d'iesus: chraha do nonhva, aetirikvaerit abo a te-arihsag de arihsavatti. onn'ichien ahosendraka de jean chi'ahendekvaelt andasag jordain gatti. do do ahondekvaelt iesus. chia tontahatetkega, Monsieur de Leau onnen ichien ahatrendaen chi'abotronhiaXatkasal, ahakakva jean. hoki daat-hoatatqeti ontahotettentihatie orite ontahotonhatie, jesus haerone ahagnehaha onnen aronhiag ontaesennontie agenhaon: endi enena, daak onnonhve, do ichien areti otterindi. chierong daat echi elkvagnetkvandik

Jesus ade achignk isaten onnen ontahondennonhatie, chi'ahakoten atatrikvaientsandi, agrhonhonk onge, joseph aat hoena, joseph ade hele haatti de hojitten, heli ade Mathat haatti de hojtten, Mathat ade Levi haatti de hojtten .... Melchi. janae. joseph. Mathatial. amos. nahum, hetli nagge. Mahak. Mathathiat. Semei. joseph. juda. joanna. resa zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. addi. Cotan. elmodam. hesarrisla. eliezer.

8

jorim · Malkat · Levi · Simeon · Juda · joseph · jona · eliakim · melea · menna · Matkatha nathan · David obed · booz · Salmon · naasson · aminadab · aram · ezrom · pharez · juda · jacob · isaac · abraham · thare · Nachor · Savug · ragau · phaleg · heber · Sali · Cainam arphacad · Sem · noe · lamech · mathusale henok jared · malaleel · Cainan · henos · Seth · de Damkaatti de kajsten : ho do akatiaten , eboatichiaj ddam de dis

Jesus jeune au desert

{ mat 4 ... Mar 2 ... Luc 4

Jesus charentontietannon Dieus

Te hoataron Dieus Dhotientandi Doki daat hoataqati , onne tontare n'honandekxaestinnon jesrdaim ekasdaxate · onne do akonnkaha Dhoki hoataqati , akenkaon · abenk halet , ho do te sannenrakxen n'ondechonrennon. ndak · isalen · akentonde · chi akatonrickatha · annontase n'ondechonrennon ti kentron Dieus , chi akenkaon , te qiqen de hiajsten tegen de dis , achikon dexa aronist · andatava sen isaton · andatava sen saton ; akenkaon Dieus Stan ondaie do ava te honnhekri de andatara n'onsie · daat echi esonnhekri de dis hasenda -- onne aboatak ondechonrennon ondatatqehe akoationdit Donnonchiatqati ontakoencken · daat achari channonchiagenkiat chia ontaenkaon , te qiqen de hiajsten tegen de dis , alatatiatent , sade qhiaten hasendio chaqnnhaha de hatironkiagronnon , ehenkaon , hettakarahs , echiaatenkxa chiatiasimonten kxe de te sachtitat , annitaten tetta chanoto , Donnonsakaon Dieus : qhiaton isondi , atiasenre Dasontevakat Dhasendio ti handagronnen : xa do ontakoenchava ontakoatqendits do akoataren tetionnontaksan daat annontandsie , chi aqeraxon steniessa agaiton ondechasch daat echiestaqensechonnionk n'onsie aqett , aseti iserke akatakandaten. chi aenkaon , isa aseti Sasen isaton Deskesendiost daat echi atiatata tettonronkxannion : ontakenkaon Dieus . Sateokaochatesat chi ondechonrennon sade qhiaton dis haonkxa ehaatatika ekechisendvakxat , Stan ttaten ta tendi -- onn asatitasaten n'ondechonrennon de hotentoiatak , chi asatexa iserke ekatentoiat anniaten haonc -, aioienka ibochien ontakonaiheratie Dhatironkiagronnen : kenderke alagaenkat Dieus

Jean Aend temoignage de jesus

{ Luc 3 ... joan. 1

jean akoatsiatka Dieus

Jean ahorihondat Dieus, akohenrot, akenkaon, annoiire de dis haen n'onse ihoton chi hattatak atonkonk : ontakagnnontratie daat hackxichennion sade chi kentron akon n'endi te ndarek haatatae Dieus asti do te ontakxan daat haati Doraxen : Mayse ade ti sonsarihxaiensstandi onek , te hasendsten de dis ; oten Dieus haonkxa ichien hakasi Doraxan , aseti Dorihicrihen : Stan ttaten daonse te hoenkatie de dis ; ehaonkxa de hiatatiena akoenici de hatkxaen chi haatat · do ichien ihaerka de jean St hoatandotonk Dieus arihonticionk aqenkaon taon n'ondaie n'onse ehotonk de dis haen (jean ihonent) do ati sodeeronnon jerusalem ebatindare akontennkaha hatiqannent , ahendikon , Staratkxa de hetkxaennenkxa Dhasendio tsirihxaxaha ekentaen , isinnen de do ctiqondekxaetta (jean ihonent) ahavihicrihat ichien te horikxaseti , akenkaon Stan n'indi tegen Nestat tegen ontakonaronton , ahendikon : kxiati ehe tchiaatti deta ? ontakenkaon . Stan n'endi tegen ehe te saatti -- kxiati chrendiqxannon , chi chietoxa de sen ontaatsende ? akenkaon ; Stante qendioqanne . chi aahendikon , satatiatiatka taot isarihuten sen chien , aontaiaxiatendotonk Dettonxinnkandi ? taot ichiatonk chiatatiatandst hexendaratt onek Dabenk ete hokenreta ehiatonk hettakahackonnia Dhasendio do ikoeren de chi haloxa isaie haatti -- Dharilient hatiatti de honarontondenn : onnen xa ontakonarendoitennonton ahendikon : taot ichien n'ondaie de chendekxaetta ,

9

Stan. sta xristus tegn ; Stan isa elie tegn , Stan ibondi chi te chietoxa?
onsahenhaon de jean : endi nde areagon ti Xendekxaetsa , skxaxei
ibochien de Saatat te hetkxaentevi , ondaie kaonkxa chi hentron
nontahagennontratie , agtones de hagennrentka de hardattennontakxi
bo ichien iraendi Bethanie etiondechen. ekandarate de jordain de
Sagondekxaetsi de jean . onn'aorhenha , chi ahakakxa de jean ontare
1e1s8 chi'ahenhaon Xa te hat dis hoen , 1e1s8 ahottaten , Xa te hat
hotsinnentstari te hotievontrakxrihatie , sade ondaie e ehonaiot de Sarenxa
d'agrihxanderai d'agonse , Xa te hat dihilah , gionhonk , d'arekxak ontare.
n'onxe de chiegnnen ate hajatagennion , onhxati ebondagati , aton nendi
te onnhek . endi te bienterinnen de chi onhxati , dis ichien aientetandihatie ,
haxeri atagottabas ifraeronnon . ondaie aondi de Xendekxaetsandenn
bo ichien akarihondat , ahenhaon , ihegn d'hoki daat hoatagetti gronhiag
ebotietti haerone d'ie1s8 ahagnehaha orite haatontaksihatie : endi nde
stante hienterinnen . ondaie d'hagennhandinnen atatendekxaetsi , haxennen ,
ondaie elagatbinrátsn d'hoki daat hoatagetti atatendekxaetsie de haerone
ehagnhaha doki daat elókichatagetti . bo ichien iaxendi te gannrak . endi
ati arihondati , iragen , dis hoen n'ondaie —

{ la premiere vocation des apotres { Jean 2.
1e1s8 ahgonnhaha honaxennenhasi {

bo ichien orati ebentrontak de jean st'aorhenha , te hiatag hatisqinnen
d'hagonrihxaienttandik , ahakakxa de jean 1e1s8 ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen . ahonxenderanj bo ara de tendi , chi ahonnontratiet .
ahatonhxaxa d'ie1s8 ahagonakakxa de honannontratie , chi ahenhaon . taot
ktierhe d'askinnontratie ? andihon , annen ichiondaon ? chi ahenhaon
ridio xaset aetsinionchiatetha : ahendej chi ahientetha tebondaon ,
annentaxa bo ateniditron , onne ichien egratienn André haatti de saatat
1e1s8 honannontration , pierre ati n'ondaie hiatategena : ondaie
okontakxi abiatraha de hogena Simon ebaatinnen ahotsindon ichien ,
ahenhaon abiagatategen dis hoen n'onxe hoton , bo ichien ahonnionder
1e1s8 ebentron . ahokakxa d'ie1s8 , chi ahenhaon : Simon isa ichiatti jona
Hatatiena cephal echiatias de pierre chiagchiendat onnontahorhenha
galilee onati eohahontietti bo ahahient 1e1s8 chi abiatraha philippe
Bethanie ekandataen ebaxeti : bo ibondi ebondeti de hiatahena andré
Dinde pierre , 1e1s8 ade. ahondiatent de philippe . ahenhaon tsennontrahe
onne bo abiatraha Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatondotonk ghiatonchag de Moise aseti de chi hatiloxa hotiatagetti
abagaatorenha d'ie1s8 Nazarethronnon joseph hiatatiena , onhahenhaon
Nathanael oraban atichien aontaiontietti de Nazareth ekandataen . ?
Chi'ahenhaon de philippe ridio xaset echiakakxa bo bo aat abiatatagen
Nathanael d'ie1s8 chi'ahenhaon : onne ire daak atagen aat ifraeronnon
te haenteri d'atatendionretandi , chi ahenhaon Nathanael taot atkiatatagat ?
onhahenhaon d'ie1s8 bo ichien chi agonentehà Satrenhatinnen te karhit
figuier gatti , aton philippe tebondatentsinnen haxendandiontratie bo
Nathanael , ahenhaon isa chien atagen chiexendio , isa atagen ti hiagsten
de dis , isa aat ebendagerati ifraeronnon . chi ahenhaon 1e1s8 , ondie
achrihxiotiak d'athon bo agonenteha Satrehxatinnen te karhit figuier
gatti , xa ichien arihxennonn , daat echi eslanderaxa degenhatie
tontahaxendaratiet d'ie1s8 ahenhaon . Hatrihotat onn'agtaha daat agen aat
te xatronhiakakxa bo ati hatironhiagronnon hohaekxagen de gronhiag
ebendet aseti de bo ebendet ebonaatichiaxa dis hoen n'onge hoton

[9]

10

Nôces de Cana

{ontatendiratandik Cana te kandataen { jean: 2..1.4

achienk onsaratentontara, chia ontatendiaton Cana ekandataen galilée ctiondechen: qatvak ietsk hondren, ahonakonchiobal ibondi d'ietsk aretti d'haontiokrenkha: aonniannik arralen tchahenda aren: chi'agnhaon d'ietsk hondren onn'agndekragti. tchahenda aren: ahenkaon d'ietsk: Jannhetien taot aonjatren dexa tetitron alon te rarikrandennion st'ajer chi' aiaonderara. onne bo ahaondiatent de hondren d'hatichonniak, agnhaon, areti Hirihraerit de hetkrannhaka! rahia ratetage chiennen igetetal grioka agetetonniati de bo bo igen ondaie hontattatkaretak Jsdeeronnon ahenhaon ietsk Istéti aat bo aat aren, onnahatiteh. chi ahenhaon d'ietsk: Ifichara nonhra, ondaie qindiare hettisatika, bo bo aat ahareqchonia, ahera, d'oleqtennion tchahenda aren iboton. chi'ahondiatent n'honandiatandik ahenhaon ateon ctiontatechavandik ahienthe daat cchi elkandekragti, d'arretkrak Honiatechavandik diohcerbo qindekragti, oten dela Sanderak d'areqqati, achierkon Sakaran contatechavat ondaie hatontakra d'achonniak d'alon te harikratori st'ehondekontieti ti qindekoten hennonseienti d'ottandetti hotichasannen hotindionratuendi ondaie ontahakontak ietsk d'hovikranderavati Cana ekandataen galilée ctiondechen, ondaie ichien haondi st'aharikrannha, areti ahonaendiosst de aontiokrenkrak. —

Vocation de pierre, andré, jacques, et jean

{de ietsk onsahaonnhaha de honarennenhasi.. { mat 4.. mar 1

hannentraiente d'ietsk galilée ekontare. chi ahakakra, ahiarok te hiatae dehialatgen andré de tkat chia de pierre Simon haatsinnien: ondaie hiatonnhichiatak qarokri. indro tsalte ahenkron tanneninontron tindi cerkon n'onse ahotindari. tsante holindiskran ahotiaronti chi' ahenannontren. chi biatt are, ahakakra qindiarotae te hiatit hiatatiena Jaques chia de jean Zebedee haonena Hatandilkra hondistichiaa, ondaie ichien ahaondiatent ahenkaon, aetkse aioienka ahondati d'hotiararan, areti d'haonena chi'ahonannontratiet.

Demoniaq. delivre dans la Synagogue de Capharnaum

{ietsk hatesaba d'oki Capharnaum ekandataen.. { mat 4 / mar 2 / luc 4

{il guerit plusieurs Malades { mat 8 / mar 2 / luc 4
{saondiagent te aotonkarenronk

onn'ahonratkra chi ahation Capharnaum ekandataen. ekannentrata ebaontare tetiendare Zabulcronnon tindi Nephtalieronnon, bo haong thoseidatogtandi de bo tgennen thaie haatti, karennen: Zabuleronnon areti Nephtalieronnon ontaratatie hatindayet chi'agindarati Jordain qatti galileronnon hotindararan atiaorhatetten d'aionlaqn ienskra n'onse ahahierakrat ietsk. arentatogetie te hannonchiain n'ontrikraientiakra (Synagogue qatti) chi'alaorihraienstien, ahetinderara ti hondionrsannen karendandaqsr ndaoten, chieqannen tiaqorendagnnion n'ontatrikraientiak dis horihraran. entiokraqn tkat haatrak n'onse d'oki hotennonhakindi endechonronnon de qindakra aondionrontrack. ahiokenret oki chieqannin iqsenda, agnhaon, ietsk Nazaretronnon tasatáka, taot alkraiten de tkraetatinde? Saalaqeti ien dis Hatatieka... oten d'ietsk ahaverat ahenhaon, chikia tontatatennontakra de chiedennontrahsindi. bo haong bo n'ondechonronnon ahoatoiannon areti ahaonrentaeti entiokraqn chi' atiohierraannon tontaqaqka ta tite. hogetti n'onse tontanaqnt atiaqtkenkratin de te' qannrakaagnhaon taot echa? taotagrikraten nonhra achia harikrandat echa ihonarendrakra n'ondaki de sten ahaqnhaha aoienka aratrikraratkra ti arendi n'ondecharetti galilée ctiondechen — ontahaqnha dietsk ctiontrikraienstakra annonchiaen: hatiseghatie

11

De jaques Dinde jean, chi'ahation ehondaon de Simon dinde andré
bo ichien entarat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'iehst
chia bo aret chiondata, ahagnrelaon onthaatrtagnk (leave aet) te hat ichien
dieths ti qatatia de enkeont: bo bo S'ahaverat aotatarihatande
onn'ontaoerik, chi'ahagnannionkont.

De qaratie te otoxsi ontaontatiationk ti hentron aseti de te aptonhavenronnionti
dind oki agetaba ti annhsata aptiesti andatsati, ondat haagatenhavitak
ti hentron de Sten iagiotkra agnrhe ahagkonrelatatan bo ava
aontatagondiagnk. Skat ibochien ahatatia chi'ahagnatersat ondaki de
qagesatak, aseti atiaondi atagtsent d'aiheontkra bo ati aatsenk
ahorendatogba itate, ihatsen (to deceive) ahekrahatahatsen de Sten iongentkra
n'ongnannonsatak. etsak ekratiagentkra n'ondaki d'atierong n'onse.
de qagesatak, ontonkonk, ifat atiaondi Xristut ichiatsi, ifa Hatatiena
de Dis; hagnretsatak ati, ontonhonk, (no) Hirihia, te (no) tsattato n'ondaie
ekratirihondat.—

Des Miracles et predications de jesus en gral jesus Sagondiagenonkonk, aseti Sagorihsraienthandi

(mat 4 mari luc 4 et 5)

Bo bo aat ontaentaronhsan ontahakenk iehst ahagenha, abenk aret
bo ati akatrendaen ahonennontratiet Simon aseti de hondatsi ahonatsenha
ahendihon, onregnne ndaton de Saatichiat, chi ahenhaon ndio kraratkra
bo aekset te tsotkenha chiondaye, aXerihsraienten Sen: rade ondaie
ajatenhasi. bo ichien Sagorihsraienthandihik ekannonchiaen nontatrihsa=
=ientsatkra, aseti ahagnatersatak ondaki, aseti Sagondiagentkra de Sten
tagiotkra (to) ienka hakarihsariha ondechaseti Lyric ehondechen
ti handagrat iehst, ondaie aatsenk aontatiennionder ti hentron
d'aiheont, aseti d'agtiachenta, chia d'oki agtennontrahsindi, chia
agnnonragendennha, aseti d'agatagenheon, onde ati aseti ontatagondiagent...
(sans nombre) te (a la foule) tarah n'onse galileennon, Decapolitronnon, jerusalemnonnon.
Judeennon, jordainronnon aseti honennontration (a la foule) tdik aratan
d'ahonenditiokratan n'onse ti annentata genetarcih ekontare, agnrhe
atagatsendaronj: chi ahakakra tendi te ghonaen ekannentrate: bo
ati hatiarohatchek n'ondatitakran de hatiarohotkra (to) atentahatat
iehst ahatitak de Skahonat; Simon hokonatsan n'ondaie, chi ahonnhaha
ahenhaon chi isaia atchonarey, ahahonarey de Simon. chi'atagri=
=hraienten dieths ti haatit de annentrata ehiagtiokratek.

Le pêche de S Pierre par ordre de jesus

(luc 5)

ahokrentagtenk Pierre Stahosendrakra dieths
ahenhaon: Sesarok ... Luc 5.

ahakrendondej dieths chi'ahenhaon: ndio Simon achari atchonare
aetkraarok ahonta aetkrandasi; onsahenhaon de Simon: aitten aagatontara
atontaseti aagarsk; ta ti te ongandasi de Skat abo: oont ichien eragaronti,
eonsendrakra. onnen ahatiarok, chi'avatiatontaha ahsentagenne,
ondaie ichien, a te aiatak (to) onn'ate aiotkra, chi'ahonatindiatens
handatti de Skahonat hondatitakri, ahendihon, atagannheha
ontahotiasi... bo bo ahonXonagrakra chi ahatiatontara, tatken atatihonik
tsotkenia ghen ahotihononnentinnen: ahonderara de Simon pierre
chi'ahatatiennont ti hachitata dieths, ahenhaon: chi Sen hasit iehst.
Skaat conadoxa itkrarihsranderatkon: te hotinnonhiandijek ioti aseti
d'hatirsinnen Zebedee haonena de jaques Dinde jean: hatchiennoniak
ti ghsentagenne. d'aholindasi. bo ichien onn'ahenhaon dieths: Simon
ennon te Sannonhiandij; onse aat elandasi d'aratkrak ondi
onhahontotrak ibochien ekannentrate, aseti ahondat n'ontonkschiatak
chia dieths ahonennontren —

12 { Jesus guerrit un lepreux { Mat 8 Mar 1 Luc 5
{ ießs onsahondiagenk hoataharony

{ il guerrit un paralitiqauc { Mat 9 Mar 2 Luc 5
{ onsahondiagenk hoatagenkon ...

anniaten ibochien andataen ehaherontak, chi'ahsatichiake d'ießs aat hotettirati n'onve onsôkwa hoataiati. hoataharoni haataveti. ahogn ibochien chi bo. ahatoatiatonti aondagone abonnonronkwannion: ahenhaon, chiewendio, d'achierhon aonsahendiagenk ioti te hotondiatiri n'onde hatonde. ahotenr d'ießs chi' ahakonrestatak ti hentron, bo ahandiaraha te hojechiakwan, ahenhaon sasaeririk, ondê iehre. bo bo sh'ahsendaentaha: chi' onsaratronwa de ondiôkoret, onnen haataveti onsahaatagenka. onne bo ahenhaon d'ießs, sahe, ennonchien ensagrik ahavrihondatiaen, hatsatichiaka d'hawendio honasennenhwa, dis ichien hetettsenxsindiha. ondê de Moïse hoterahari, haveri ondê sen tahonannonronkwannion d'hawendio d'etsagerik hagnnonhwatkwa. abiatekatkwa ibochien, chi'ahavrihondar de Sôtrihon ießs ahoat, ihatonk, ondê sagndiagenhri. bo ati aaronk ahavrihwannha agnderati ießs ondechaveti. ondê ichien iôti shan andataę te Satwatkasatka ießs; abenk ibochien otaêrię hatrendaenhak. orah ichien te sendiôtiatkwa n'onve n'ondechaveti de bo chonaatichiaxetkwa, agnrhonhonk aongwarihwaienstien, aveti aonsalongandiagenk

Wendi tonsahotavi, chia onsahaon Capharnaum etendare. aoienka aontendoton agenhaon; bo ichien chwati, nonve ondaoten onsatennhaha de bo, tsik ien annonskon onn'etiagon, wa ibondi etiagiokwate d'aste agondiokwaejndi. ondê sagrihwaienttak. skat ade te onendiôkwatonk d'hatihialonchateri aveti de Pharisiens hatiaatti ate andataę ebondêti galilee ondechien, aveti de judee, dinde jerusalem. bo ah ahshentatka d'hawendio ti hindagw ießs, nonve sagondiagenhonhonk. ndak ikonnon de bo haanę honaatagetend n'onve d'hoaataenkeon, ondê shonatarâkwihake de haratsak. te oton d'ênderke annonskon alagwâhont ti hentron d'ießs, wade abotichiwat ahondatondaselen d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben annonchiage chi'ahatinchawa bo tontahonaaten=tonkwa d'hoaatagenkeon, endaie ibochien honaatarakwihatie d'hotkaronkwi, te ondagen ahacchaintaha' sh'ate hat ießs. ahatoj ießs ti hagrihwiosh n'honahwarinnenhwinn, chi'ahenhaon: aien satrendaen, onn'onsaratronwa de sarihwanderaę; ahontwrat d'hatihiatonchateri, aveti de pharisiens de bo hatigerontak, andagen henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsaratronwa de sarihwanderaę; hannaendae-nda, dis haonhwa sagronwandik dagrihwanderaę hendatiakwa ndaoten. alagondignrateha d'ießs ti agondignrstennen, chi'ahenhaon. taot e'iôti skwarendstat? ndiaseron atsiesen dagnon deta hentaya. onsaratronwa onnen de sarihwanderaę, dind'aihon adakenk abo, ti selkarat. tetisondaon salêt: aeskwandignratagenk, endi n'onve agton, iehwa de skwatronwaha d'agrihwanderaę; ti setaka. ahenhaon, ondê haoten te hotenhavenronk, salêtkaragtak, te tisondaon salêt tontahakenhat hoataganhcannen, ießs sh'ahawendarentaka tonhakâskarat. hannenchahe, onsaret tetondaon, dis te hennonronkwanionde, te honagnnrak hatiseti, honachiennonniak hawendio d'haveri n'onve sen ahandagraha onsaratatendiagnhwi aveti te aethekeatandik ihontonk, shan andea bo te awendi, onkwa achia aongwanderawa ti haiendandagw ießs

---

{ La vocation de S Matthieu { Mat 9 Mar 2 Luc 5
{ matthieu akonnhaka d'ießs

akaratkwa d'ießs. ahannentwajent catandiontatie n'onsegwanne d'agwrhe at ngwarihwaienstien avat ichien tawendi ahakatkwa Levi

te hat, Matthieu ibondi haatti! Aspie hiratatiena, ondé hotrihont
faire payer
ontarahaticritindik honannontienk de te honannonronkrannionba kosendagrah-
Matin
bo ihontron te batenninnonkra de Stenielka Sonaeristakrandik, ondé
ahondiatens iesus. ahenhaon: ataennontren -- ahochienkha ichien de
Matthieu andiare daat aehenchrio agonronton d'aeatraha n'ontatakonchirtandi
publicains hatiatti, aveti de Matthieu hotrichenton te agbaratis skat ihatis
se trouver
d'iesus, chia de honarennenhra. ahotinnonkraeskran pharisiens hahatti
aveti d'hatikiatonchenkra jodeconnon iesus ahonaendraka, a bontaha
d'iesus hatiseti, ahendihon: taot ishserke de skatitkras d'agrihsranderaikon,
te Sapkrahens jesus ti eaatsten onde d'ihontons ihatis? alagsendaron,
iesus n'onaeraka. chi ahenhaon: anniaten ihentron ihatetsens Stante
Sapkatandes te agetti, onde aat Sapkatandes te agtonhrenronk,
tsirihsateha ahenhaon ti jatsten, atandisnri ajatarakri, Stante ickias
d'atatestaenkindi, Stante Xeatichiaxe d'agatatoeti, onde Xeatichiaxe
d'agrihsranderai ierke aonsaiagndonratakra aonlatonbarat -- iesus
ahonaatichiate de jean hatiseti Sarihsraensstandi, ondé iherinon de
Pharisiens hagrihsraensstandik, ihontonk taot ecioti Dettak heimentontieba
jeuner
aveti n'ontrendaenk de jean Dinde Pharisiens haagrihsraensstandik
oten de hachrihsraensstandik ihatis, Stante hennontonteba? ahenhaon
d'iesus, atoratennik atichien ahennentontiet n'ondatti d'achia bo
honandiatandi, atonniannikba atichien ahotindionrathenk, dind'
ahonstaron Stalon hatiseti n'onandiatandi!. Stante onniannitachend-
Sahsan ichien te honteXatka de onkraaonhondias chi'ahennentontiet--
ondé ichien abarihsraxat: Stan Stalen ta te enkraraandenkba
comparer
enkrarale, ~~esa te ahennentontiet~~ chia enkraragonk, aiontiestat
ichien de enkrarale, esa te echonniandem de enkraragonk agnideras
ichien aseridrihsakaxon (Sorte aserikrahaxon) -- Stan ibondi andekrale
te echashenn g-achagonke rchahenda aven, rade te bateachorens gacha
chi agndekrariha aveti egachaton - gachaleg aieraksat de andekrale
rchahenda aven, bo ati tatken ationtonnrakra rchahenda aven de
taten beserka andekragont Stan ta te andekrsieras andekrale, rade
ondé gasi de andekragonk

---

jere Pâque depuis le Baptême de Jesus

{vendeurs chassez du temple . . . . . .
iesus asagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatogtie {Jo: 2

onnen Stagsentandennionhatienn aventatogt Jaques Jatsi-
aharatkra d'iesus jerusalem ekandataen aretande. onnonchiatogtie
asagatorenha n'ontatiatkrandihik Stondaventa, te otinnentstan, orite
aveti: bo ibondi asagstorenha d'oshilta te ontatakhak ahsenara
onxesaraksak; abachirat bora akachirandegenk, onde ati asagent
n'onterdinnonkonk, asagatingenk aveti te otinnenstari, dinde Stondaventa
aharik ibondi d'oshistandorsn, aveti ahendicharonra d'agrihsiaratkrinnon
onne bo asagndiatens d'orite ontendinnonstak, ahenhaon chi
hatsichasit echa! ennonchien atendinnonchs hetsonniah. Dajatatiena
Koindaen! bo kaong ontahendehieraha nhonaronnenhra hatiseti, onde
d'iratonk ahiatoncha, onde agendiontaksi d'ierke te ennonchiandoronksaen
dera chiondaen. bo ichien aheindihon jodeconnon: taot ecioti
chiatreraba ti agatierka, tagskaraken de chierendio eenk.. chi'ahenhaon
d'iesus. Stimonstonga bo dera annonchiaen. endi ide akkenk

14
ientara ettonchichien, ydeerennon ahondiken: ndak ivalen te aennhiai d'ennonchionniahak deka annonchichien chi'avatennonchichien, achignk ati deka echientara ettonchichien. ielos ade onde ihentak de haerone de div hondaonkrinnen to to tonlahaionnhent de havenhieonnen onsahendechierahe chi ahatirihrioste de ghiatoncha atendok: aset d'ielos holatinnen -- etsak ahatirihrioste ti havendoten d'ielos, onde d'hotinderata ti handaer: alon bo hentrontak jerusalem ekandatsen arentatoghe. pâque arentaran - oten d'ielos saptandihik, rade aveti saenterinnen stan ichien te tontendotondihenn ti agondionrston n'onse para que aerhon haonhra saendionratoxa

Colloque de Jesus avec Nicodeme — Jesus te hiatatiak Nicodeme

Nicodeme haati ydeerennon honagannen pharisieronnon hondisiokwaran haara. ielos ahoone galonteg, chi'ahenhaon: aisten ongandionratoendi div hechieennenhra detkirihraientandike: rade stan ktaten chia te tindagrat teen -- onde isti tigerhe div hiseg. onsahenhaon d'ielos, atiaondi div hevenik onrihierihatandik, stan ktaten te gatrache d'otiokwatogtie d'agbarati d'agrihrioti. ontara tetkratonniande -- onsahatatia nicodeme, ahenhaon: taot aiavenk aonsaiontonnia d'onn'aghiatichiaj ra bo aonsaiontennantrak atichien etkraon n'ontaiendren t. atiaondi ahenhaon d'ielos; atiaondi stan te satondenn d'ahonakenset de div gronhiag onto te tontonniandenn, onta ondekratogti chia d'hoki hoatatogti te haagonnhonhend. onde gratta ien de gratage tiagntich, onde oki ien d'okichag etiagntich -- ennonchien atannonkratekwat d'iatonk, ra: aonsahontonnia, havendio ien d'hoki, d'aherhon bo sen onati agatontiet. hechieendaronta tchien onek ta ti te chietoxa te bareti, era te chietoxa st'aretande. bo ichien iatsent donnaghaonnhent onse d'hoki daat hoatatogti -- onsahatatia Nicodeme, ahenhaon: taot etsa ataron ti grihsten d'ichiatonk? chi'ahenhaon d'ielos, deka agnt. ichien ionnhito ti grihsten ikraeronnon cherihraientandik? yiherieha atiaondi onde bo ara atendok daat agondionratogndi, onde. ibochien horihrio ionniak d'agonkra yihsateri ovast ichien tkrarihondiaskha taot aiavenk aethsarihrioste de sten ajhon de gronhiag chotieren etsak: ichien te skvarihrioskha de sten ajhon n'ondende ionticos, onde ahanhra gronhiae etaveti de onse koton div hoen de gronhiag ebandare. Moise abenk bachasi ahaztaratat tiongentsik d'orhiska gatonniati: to bo choatatenk n'onse koton div hiatatiena, d'achasi chinaatarataat, onde connia stan skat te eatatonde de honatendiost onde connia d'aondechenhaon cagonnkontie, rade sagatasi n'onse de hoena saatat hoena ti sagonnhrse: hatsera, ennonchien skatcatiton de erihrioste ti havendoten, haseri era aondechenhaon aiagnnhej, te haseri daat havendio st'honnhandi de hoena n'ondende te bo trandtandi, onse alagestat, haseri iaon alagatannontat. stan ichien n'onde te hontatestatande de honatendiost oten n'onde de honatendiostande chontatiestat, rade te honatendiostha div hoen haonhra daat hoen: onde estik contatetenat stante aonnonkstendi te orhatekek onderide, onde tagantandi d'ehorati. rade skaot ti ontierhak, aerhon onde etkrahens orhendi, d'tkaot iontierha stan bo te centa state tiorhate, kre de tagrihrotatka d'tkaot iontierha. oten d'oratan iontierha agonetkrandik de te orhate, agenrhe arahentenk d'eratan iontierha: rade div satratskra de sten iontierhak

15

Les Disciples rompent des épis le jour du Sabbat { Mat 12 Mar 2 Luc 6
Hatinnenhariß Dießes honasennenhsa aventatoctie

Ho haong tohaendi Dießes. ti ßetata ondatsa otondi aventatogenc Sabbat qatsi, hontonrichettak ati, haonnionde chatindetiatandenn De hatixenn, hatinnenhaenhak. ahonatigen dra De gharilienß hatiaatsi, chi ahendion Jakakra ti ontierha Dhachiennionde. atiaxenre aventatoctie ti hontierha chi'ahenhaon Dießes: Stan ghiatonchac te Skwarihotrahsi, ti hotieren De David, aveti De hatixeinnen De hontonrichettak? ahation dir chondaon, ho horihwatennik haxendio Abiathar haatti, ahatindatarak n'ondataratogeti, De dir honandataraenxindinnen, ho chien Sh'ahaxenrek D'aj endatara D'ara ho ti aonse: onde ichien hatindataraiaßkra dir honarihwatennik. – Stan ghiatonchac te Skwarihotrahsi Stante, hatirihwanderaß n'honarihwatennik é dir D'onn'aventatogeta chiahotinnianniten onnonchiatoctie D'onn'ahonataenxraß De dir De stenakratiatsten. – Hendionratogenk ati, aro ianderon D'onnonchiatogeti, daat echi ehaatandoron deta te hat. te Skwarihwatevi Sen ti grihwten D'ratonk ghiatoncha: atanditenri daat agnesß, aro iraonesßandik atatestaenxrindi, Stan te ahetkwaretatandenn n'onde De Stan te, hotirihwanderaß: wa ho onsahatatia, ahenhaon: onre ichien sagventaenhandi D'haxendio aventatogeti, Stan te haatavi n'onre D'aventatogeti; onde ichi Sh'haxendio ign D'aventatogeti dir hoen n'onre hoton.

Jesus guérit la Main Seche d'un homme { Mat 12 Mar 3 Luc 6
Iesus onsahondiagenk dhaonrelagenhon n'onre

ahavatsha onnen Dießes, ho ahaon aventatoctie ekannonchiaen hontirihwaentiakwak, chi'ahaorihwaiensten. Ho ichien hontrontak onre D'haonrelagenhon haienrili onati, te honagnnrak Jesus hondatrihontatatirihwaenttandi, aveti De gharilient hatiaatsi, henderhe aonisen elondiagenk aventatogtie, henderhe ahagawendetaha de Sondiagenk ho ichien onn'ahonaronton, ahendihon. Stante watiaxenre D'aonsaiontatendiagenk aventatoctie. Ye krotis onnianni Daonsaiontatendiagenk aventatoctie? ahaondionrateha Dießes ti agondionreten: chi'ahenhaon te ondoen ti Setaha! onde haoten Dhaonrelagenhon, onne ichien ahahha, chi'ahenhaon Dießes Skarihwat agaronton deta Skwaeron! ndiaxeron onnianni D'onn aventatochi din D'oxaran din D'ekaot aiver, dind'aiontatonnhont dind'aiontatrio? Stan Skat Detiagwendration. onne ho onsahatatia Dießes ahenhaon, Staten deta Skwaeron aiondatkwaentag te otsinnentstari ch agtkoha ondagenchaon aventatoctie: Kioti Stante Hotkorahenn? chiagnnen etiorannentag te otsinnentstari ti calsten n'onre: ho aat iiti te rahaxenre D'aiontataraten aventatoctie ho ahagkarinenten, ahaoseiachiat aaxenk. onde hondionrotakwata D'otindionkrelon, chi'ahondiatens D'haonrelaten, ahenhaon, ndio Jakonrelatat. ho haong ho ahakonrelatat: onsahoerihat ichien, ho ho onsagnrelstenk D'haonrelatennen ti haonrelsten De te ogstinnen. onde ahotichiens De gharilienß; ahatiagnha, hatiseikatie De herodiens hatiaatsi, onde ati ahatihaenß, ahendihon: Stan inn ahekwaatater D'ießes ahekwalont, ahatoj Dießes chia watsek ahier ho onati ahaihegren ekontare, ho ichien ahonennontren D'hatiseg.chia n'onregannie Kaon etiagweti galilee etiondechen, Sidée Jerusalem, Idumee Deide chi agandavati de Jordain aveti De Tyr Dinde Sydon endaronnon aveti n'onde shonaatichiaxenn: wado chi'agronannon ti hiserenhatie D'ießes

16

dieltst. to ichien ahagonnhaha d'hagontiokwenhawitsahenhaon: tikhonichiaxa aekratitak kwade t'ationjatytaxeg n'onsegenne te onendithokwaton onde honatatesbak iotinnen, d'etlak agnnonhwatkwa, agrhonhonk to tken agendiaraha haerong, aontongerik d'egendiaraha, wade aweti tagendiagenthkwa era ontatagondiagenk katonhonk, ennonchien etkwarihondat anniaten abontatgen d'oki agnnontrahwindi, tkante hotrindiswan abontondisahk ti haatata, thontonk, tk hotikhenweba: tka atiaondi thatatiena de dir. lelwt ade hagnatiawenratandihik te hagnnonhiandibak, te watta to eskwaatwatka. to ichien ihawendwtennen, aweti ahaiendwtennen, herhonhonk, ahawendatogen idaie d'hagennen: onnen ise d'ajaratiatawan daat hiatorawan daat hiatonnonhwe, daat hiatonetkwandik, onde ichien chotienhat d'agendionra, onde tagorihwaienthen, d'annaten endawnnen n'onwe st'aiew aionbarat, tkan ta te harikennionhe, tkante hakwendihatainde tkan akaitnde te honawendawonande, tkante tatkwatande n'ontawatxwache d'ochirateta d'aton endistatonniak. to ichien chaiendwtenk chonawendiosk ondechaweti, onde chonawendiosbak cagenrhon condechontie ctonjonnhonhihawe

---

{ Jean instruit ses disciples touchant jeûne. . . .
Jean Sagtendotondik de Sagtiokwenhwa ti haatstendiestt {

to ichien onn'aharatkwa d'iestt, hatiweihatie n'honawennenhwa jodée aindechon ahondest, to to ahonkeron, chi'atagondekwaett d'iestt, jean de Sagondekwaettak itbondi, Ennonę tetionnontogen ti ondatata de Salim chandataen, wade andekwannen de to andekontienn: etkak to centandenn atatendekwaetti cagatonhariskwa: wade aton de to kaonę te honaatontak de jean - onnen ichien abatirikennia de jean hagnatawen dinde jodeennonn, onde te hativirihwatirontonk d'aiontatendekwaett. jean ahonawendahwahe. ahendihon, aitten: onnen sagondekwaetta onde de tetinnon chiagidawati de jordain, gatti, ondê tkechiechiennondi aweti ati chonaatichiate. aô akenhaon de jean Steniesba atichien d'orawan xiagraha n'onwa ontate Sagtenrachent de gronhiag ebentron. thonhwa ichien Skwatrihotek Pisagen: tkan n'endi Xristus tgen, hahakwisennihe onek de ondê onde haatawan igen d'onnhetien d'onn'aondiaxa de handihaon, d'ahiatennonhatk, oten de handihaon hondatti to te hat, hotrihote thochien aia, hotonnhwatie st'ahowendawonj n'honandiatandi: to ati iwagtonnhara n'onhwa dexa te et: iestt ahonarihondat, endi nde aiondrihwatxwat. onde aweti sagennion d'achwi ebatontiêti, oten n'ondê de ondende ebawêti, tkan hêg tgen, onde ithochien ahwennontakwi n'ondende iontiest. andê aweti sagennion de gronhiag ebawêti. onde hatendot de haonhwa harihwateri, hatogen, dinde hovongen: ta ti te honatrihotat te erihwiotba. oten de tkaten ahowendagenten, onde ichien howendandiba de dir', sherhe, atogen d'hatendot hawendio, onde howendandoth de dir d'haonhwa honnhandi. te hakenraba, te hondionrontrach de hondionra. dir ichien honnonhwe de hoona onde ichien ahowendiosk arihwaweti. tkaten chowendrakwat dir hiatatiena chonnhakwi: oten de tkaten chondachiondat dir hiatatiena, tkante onnhes igenk: chaiachiat de dir ate ohagontenchiachiat. —

{ emprisonnement de S jean Mat 14 Mar 6 Luc 3
jean honaatonten . . . . . {

herode haatti gatilegeronnon honendagwati, aharihwaindewag widaotin. ahoatakwa de hogna atiaondi chiahiatat philippe: ahoreat de jean ti te onnianni, ahenhaon, de tkarat de tindawe herodiade, Sâka atken de cheendaetandik, aweti de steniesba dwa chiatecronnionk. tkante hotrihotati de hannonkwela, ontahatahieraten daat herihwio, atagonnhaha n'honachonniannik, ahenhaon: hetsiatonten de jean! ti hagerewata ondi d'indiaj, thatonk: atiaxenre d'iltâksi onde de tkatsen hiatennonha:

bo ichien ahaonnhionnonnia herode de jean, ahorhon te gioïe
d'hagerraba : ãlon ati sagtandik aonse de honachiendaenk jean, aenrhe,
onde aat chi hatoxa de sten ontaaseneche. Dind'onnhetien herodias
gatti, ffante sakasas d'iserhe, eyis atiaondi : alon ati te condagrag
sade herode hotandik de jean, hondionratagendi jean hoatatgeti ien
hoatonk ibochien aat : sade ahotrihotas ichien d'onn'ahorihsaentonhions
ettak ibochien hosendrakstak d'oravan horihorentandihik. ahonandotom
d'ietsst aaenhaon ; jean honaatonten, chi'ahavalkra d'ietsst galilée
etiondechen. ayetande. bo ichien ahakonten atatrihsaienstandi, ahenhaon;
satatonnhontakra de skvarihsanderai : onnen ontaserditiokstichiahe
d'otiokstatogeti dagrihsioti, daat ehonendagerat é dis

Election des 12 apotres

{ãten ihennon tendi te satite ahagntrata igerhe ahonerennenkra { Mat 3 Luc 6

anniaten ibochien eenhatie ahonnontraha d'ietsst bo ati, abatatonhonpt
ahatrendaen : onnen orhendihatienn, ahagondiatens d'aserentenhaon
sagrihsaientandik, ondè d'iherhe axeatoratalen de honeserennenkra,
aisen eagnt tendi tetkare apôtres ehontial, iherhe aiagasrihatietka.
atgen ehagennhatka, ethion, hirihsaientandika n'onse ; onde ichien
chaagtlent te agtonharenronk, aseti ehaagnnontakra n'ondechonronnon
n'onse contatennontrahsindik. ondaie okontaksi ahoatorasa de
Simon, sa onstakoat de pierre ahochiennon, onne bo ahagnaatrasa
Jaquet Zebedée hiatatiena, d'inde jean jaquet hiatakten, onde
ahagnchiennon Boanergel, onde d'aekstenhaon hinnon hagnena.
d'asetkrak ahagntarasa andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas,
Jaquet alphé haena, Simon Cananeeronnon daat harihsalekraba
grihsioti, dinde jude thadé ibondi kaatti jaquet hagena, judas
iskariotet ahokstetak, onde d'ietsst haerong hotendinionti. d'asetkrak
ahennontonnent, hatisighatie de entiokstenhsa de honarihsavalennik.
aaptiokstaratie chieagnnen agtiokstra n'onse judée etiagseti dinde
Jerusalem dinde Tyr chia de Sydon gnnentratie endavonnontie, ondè
de honatichiaxonnen, henderhe alagasendarony acntalongandiagenk
aseti de sten iongsent. hatiatrak ibondi de ondaki hondatennontrahsindi
de sagondiagenkra agtiokstaseti onskannha, agenrhe te sajatitsati sen
iôti haatatag de aseti a te satettent.

Sermon de jesus sur la Montagne

{sagrihsaientandi d'ietsst etionnontst. { Mat 5. 6. 7 Luc 6. 11. & 12

bo haone ahatien etionnontierihen, chi'ahonenditiokstaton de
honarihsavalennik, onne bo atagonakannren chi'ahagnrihsaienstten. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'alkennonia agondiagnraen d'onna gelaha, stan olendola te agondiontakri : sade aat contalendagerat de agronhiag contien.

2. aiontonnharen agondionraraten de te eiennronk : sade ondè contonstenstiost onhrentla.

3. aiontonnharen n'onrenta : sade tettontatagchentonstat

4. aiontonnharen d'agksichotentie agnrhe arihsaseti sen te sagbarati sade arihsaseti contatisteriton

5. aiontonnharen d'agtandiitenratkon : sade honnonhsa chonenditenrhag

6. aiontonnharen d'agseiachiastati stenietka te aori d'agseiachiont, sade chonakenka de dis

7. aiontonnharen d'haagndionhientsat agseiachendi : sade dis elagenatka

8. aiontonnharen n'ontatietata, onde ontatietatakra d'agbarati : sade contalendagerat agronhiag

18

Hatonnhaven de eetsieraehial de eetsiatevat, de eetsiandaehonkwanion
d'atehenge eetsirhas, de eetsiehiendaehat, ainde de eetsiskwahenk, ateti
d'ykaot eetsirihontiens, onde eetsehionsennika, de ondi Skwayendoti
Hatonnhiaenton de ho haong Stonsetkwan; wade chiegnnen eetsiserisen
aronhiage. ho ichien chi hotoreèn de honatisten ghen, onde ahagetas
d'Ghotiatagéti dir honatennenhrak. iha aat ti Sinnonhiandi d'etkwakiyanni
wade ho ho iondetti Skwakwati Stalon xa ifonnhe. Skwakeronha de
Skwatiachon nonhka, wade etkwatorichettannon. Hakeronha detkwakondik
wade te Skwalenxrachon daseikrak. Hakeronha de eetsichinnonnia,
n'onwe wa de ho thonatenhak de qrihondi ho hatirendiogwannennen
n'hontatiena ghen ~.

Apotres. Sel et Lumiere; Loyet prophetes accomplet

iha Skwatfixetras iôti de'ondechate! taoten aietfixetrata, d'ykaot
ataton d'ofixeta: Stenesba tcettandenn, asle ibochien aiagti, ho ho
aianchaha d'aiagnnionka n'onwe

iha d'etkwarhabetaondik de'ondechen; Stanse watonk d'aiendatâtek
d'onnontaraq qindatara, Stan te chachontandenn d'aiagenrhon wake
atatekachaket ho aat aiehacharen endichage, aiagenrhon annonchiateti
d'atagrhaten. ho ichien aiatenk de iha, aietas nonwe ti Skwatatihatic,
atogen chonachiennonnta de hetkwaxten. qronhiage. Ebentron

ennonchien etkwerhon harihwiaxonde d'ne hatendandi hoatatogéh
hotihiaton, yihwaenbe iaon ti qrihsten, Stan te yihwiaxonde. ataondi
yihwerihaba evatondechaten ho, ateti evatronhiaten, evatihwaenbe
qrihwateti de ghiatonchag orihwannentaj. Stan Skat tetionnondatonk
egnk, Staten te hovendrakwande d'Hatendio ho chien Skorihwaglay agnk,
d'hotennhandi, chi'agnandagren n'onse d'aiagendionrachiat. Stan te
arihondache qronhiage: onde aat qrohiage charihwannha, de hovendaeri-
hatendio, chi'ahonandagren n'onwe de Sagientten

Perfection evangelique; Bonheur; Continence

Hindionratogenk aat ti ewendsten, Stan qronhiage tcettiationtande
onta te yetsihwichennionde de chi chiatonchateri d'hiatondal kehen
honendatiatenratindi atakwaeron, Staten eaokwaeron chontaterewat
ichien ehontatrio. onde te hiatakonhen de hokwaeron. ondi nde
yatonk ichien. Staten chasciachial de hiatakn, chontaterewat oten
d'anniaten eagnnonkonten n'ontaken eagnhaon, J. Skaschachen
chontaterewat, oten de Hatenegnhaon, ndaoten te hondiont-
d'atfitiag contatatonti contaterewat.—

anniaten achierhon Stenietha ohestaenxwat hatendio onnonchiatogh
Chi'aonsachiehiera te Stirikennion, ho ho Hen de chiehawi ti wendiehata
ondechatogéh, hetsatichiata andiawe de Hataken atkennonia aonsakichiendionkwaxon
d'atetkwak tetechiestaenxwindika d'Hatendio de Sannonhiaven Staten
ta tetsatiirihwatironton aetterhon atagatchiata de Sagendagenati hatonha
takaatoret, ahatende ho aiorihierik kwe de Ghanonat d'ekechiatogéh,
chi'atiesaatonten d'agskwragté: Stan atiaondi tetsatatontatahenn d'aton
qrihwateti tetfiskachondik agnk

Skratrihotek. Sagtatenratindi hatendio de Hichistaa ghen atatendatandi
ondi, nde yatonk, Staten te chiakannren d'onnhetten echierhon te
qindat aten chi'Sarihwanderag iaon; onnen ichien Sandionkon cheendatandi:
anniaten ichitron chrihwanderat chi-chitokra te chiakarandiôa tkaot
chiakenschonnionk, ti Satatekaronga ho, onnianni ho dactagkwendiôton:
onde ichien te kotkenheati de chiatateti n'ondechon aiatatonti: dinde
chieouwesa de chienkwiti echrihwanderaba, ti Satakonretsy
chiatakonretonti: onnianni ho de Sagnretaton, onde ichien te otkenheati
te chiatateti n'ondechon aietaatonti.. kotirihwaentak hatendal kehen

staten herkönhonk taonsaiajatogen d'ajatennonha ontatehiatondhik, handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tonsaajatekatka d'ajatenonha endi nde igtonk ichien handiahaon (Stan tbochiente honendaetandik) chi'ahaatonti de honda aharihsanderaten aratendaétandi dinde agé ethonasa, aierihsanderaj ibondi atatendaétandi –

Des jurements : amour des ennemis

Skratrihotek, hatonhonk hasendio hatigondat ghen sagrihsatenstak staten elkendiatens, echikon, satrihotat daat chieventio, onne ichien agitakta onde haoten ridaat achrihsanderaj daonhachikrendaronga satatesendaerit abo de sten echiattakta, n'endi esagrihotej. sta de statrihotak d'igtonk bo bo atigsendeta d'anniaten ekkarihsatironten d'elkwenhaon, bo ichien igrihsten atendot ndiasaraten ekwenhaon stan bo te grihsten. oten de steniella etsitkarihsannhontreni, oki n'ondé ekkasennontrak. –

Skratrihotek hontonhonk d'anniaten echiegakaronga, sonhsa ichien etkesagakaronga dinde echetkonchiotasa etsetatkonchiotasa de sonhsa, ondé ichien tendendi easenk. endi nde igtonk ennonchien etaentogat ekerik d'anniaten aiesaatogti : oten d'anniaten aiesandara-e chieren hsiti ondti sa satendaratat d'askati onati -- staten d'ewerhon taiandiksaragenna de te giachiont de sakratti, onsaketiksaricraten de hegenk sakratti. – de staten etatéten ewerhon aiandeten aton a te sendiase igchiage ti sakahetti, etsendrakrat abo, ra bo onsaketteraten tendi te sraten nendiase. aseti atsinnont de sten eetsindiennont, ennonchien eetsinnonstaten de steniella eetsiendihat. ennonchien etsetsiraf de stante etsiandik. bo bo hatiieraindihi nonre de stonsa aetsonretkran aiettiesandihi. skaronen d'iontonk sennonhscha de sannonhse, sciachiat de sciachiatennik. endi de igtonk sennonhscha d'eteraciatennik, seabaraten de eetsachientandik; seatrendaenhat de etaatogta aseti de atehenge etarandik; bo'ati easenk ehetkasenasta d'hasendio de gronhiage ebentron; ondé de sagrakstandik. dind'agatatogti dind'ennonkraela aseti sagondstandik d'agbarati dind'agrihsanderatkon : nde taoten aonsaiatesistakran, n'onde bo ara te chennonhse de sonhsa estannonhse : bo ibondi ihatierha d'hatinnonkraela, onde bo ara hagennonhse n'honatinnonhse : dinde ondé bo ara te chendihatandik d'elendihatandik, taoten etsa etsaeristakran de dis, bo ihatierha d'hatinnonkraela : onde bo ara hagondihatandik honnonhsa honennendihatandik. dinde onde bo ara tate chennonnonksannionk de skataten, aiesanderasa atichien? bo bo ihatierha de stante kotirihsisti -- etsagn ati seabaraten d'elandogres ara'ibo ti seendihaten stante chierhonde aonsaionierisen, onde ennia daat hasendio ehagondaten d'estaeristen, aseti chiaenatta, eherhon esa ilagennonhse d'elendachen ingrat d'indennonkraela, etsagn, bo bo elatandisenrhas ti hotaiditenraikon d'ihiagisten, bo bo asaatatogtas ti hoatatogti de hiagisten gronhiage ebentron

Pureté d'intention, oraison Dominicale

Stchieraha, ennonchien elkserhon "skrabarat aionXichiennonnia n'onse d'eeonXign : stante tetkrateritindihenn de hetkrastten gronhiage ebentron, n'onde te skserhe, d'anniaten eetsitenr d'eetas steniella eetsinnont, ennonchien etkrakrendaratonga d'aetkserhon aietas n'onse: bo ihatierha d'hatinnaendae tetiagtietti, dind'ahatende. herderhe aionXindeaera n'onse, ondé bo ara atiaondi esonatieristakran de honatinderasa. sta de d'anniaten eetsitenr d'eetas, otatetie bo sitenr, bo ati easenk. etetkraeristen de hetkrastten de hatoxa d'aseti otaténe

20
iontierha -- dinde skwatrendaen ; ennonchien eetsindaeren dennaendae onde dennonchie . dind ahatende ontrendaenk te haqt . agenhe aconainderawa . n'onwe ; onde bo and atiaondi ekonatienklakwan de honatinderawa . oten desa satalét , bo halson eissiandata sennhoton . andaqn satrendaen , helehetkaarhnde de hiaqsten , bo ati easenk ekkaeriles hiaqsten aseti ihatorka de sten andaqn iontierha -- ennonchien ekwandawahn de skwatrendaen , bo ihatierha de stanke kotirhsiohi . henderke . stonk ongatarahe de ongarihsaqtenk atrendaenke -- ennonchien n'onde eetsindaeren : wade konditionratogendi hetkwaqsten de skwaehwas (ekonty) , a'son ibochien te hetkwatendotondi - onne ichien agarihon d'etkwatrendantakwas

skwaqsten de qronhiaq ekhiron . aiesfachiendaen sken , aiesendagrat-asatonkte n'onderide ti sandionrsten ; bo ishi aiasenk de qronhiaq isatonk ti sandionrsten . tarennont atken de'xentate onde d'aale ventag d'aonnhekwi : satandionrhenk de ekachientandi . bo sken aiasenk endi tkongandionrhenk n'onxichientandi ; ennonchien congahsichennia de arihsanderai . aseti tagaqrennien d'wkaot . de tkonkwa ekhiwandionrenk n'onwe eetsichientaen , ekondionrenk hetkwaqsten de sten chetkwachienien : oten de tkonwa tetsikwandionrhenche d'eetsichienten n'onwe stan tbondi te sondionrenche hetkwaqsten de sten chetkwachienien

Jeune ... Thresor dans le ciel ... oeil Simple

Dindeetkwentontiét de qi , ennonchien ekwandionrachenk ; ennonchien bo ötik d'hatinnaendae , onde de chi-hendiqakwa hotitkeindennont , aseti hontarennenba , henderke , aietoj n'onwe d'agentontiéba qi , sarihkirihatandik onnen sonatieritindi d'ahondatondrakwinnen ... sa de danniaten ekwentontiéba de qi , stennonrenkwa , aseti tkakonchiohare , ekwerhon ennonchien ectoj n'onwe d'agentontiéba qi ; onde bo ara ahatoj de sonqaqsten sl aseti thentron , steniella te hotatetandik .

ennonchien ekwatondotiettannon de'xondechen , wade onnondokoni-chiagchien d'orhistandoron de skwarachieti , wtagnhe agenonharaqta d'ind'agkwenratkon aiethitakwas , aiethiaséten . qronhiaq dat hatatatienhas d'otondoti , stan bo te skandare d'ochoncha dinnondokori , dn d'wtagnhe d'ind'agkwenratkon : bo bo skwahdionrannontaj te kaen de skwatondotha

onde te sarhatetandik de chieqkarent , te chieqrawastinde , aseti a te orhatek de chierone : oten de te chieqrachen chiatateti estatontondik de chierone - onde ati d'eaontarawata te sarhatetakwi , awentra estatontatontandik de satontaran ~

Priere ... Charité ... voye etroite

tsinjennonha , chi eetsinnont ; stichiata , chi etsorenha ; tsinnhkwis , chi eetsinnhotonwas : wade aseti ontatennontenk d'endiennonket , aseti iagrent d'aechiate , aseti iontatennhotongandik d'aennhsis -- hawennonhe de'ictes ihatonk : tkaten te . hatennonhwe de'ichitron , chi'aontahiatichiata salontag , ahenkaon : iatsi tagendihkatenten achiqnk andatawag , hagrati ontatenro ndeheren ontaiet , steniella te saiqni d'ahettenten ; chi ahenkaon de annontkon ekentron , ennonchien ekicchientaien , onnagennhoton agandatson ichien onnen d'agonduon , arawon ati te grhe agkenk ato aridatarahsiha . ovats ichien ehakenk de hakwendagston ehohettawan ehandatarahsiha de hondiennontennik - tsinnen dera skwagron aiagronton n'ontatiena d'aagenkaon tandatagsten dind'aagenkaon tagkwetsonten , tongentsik atichien contatiaton . ô tchien etsinnontenk essiena , onde d'orawen , bo chien desa skwarihsanderatkon , onde atichien tchetkwannontenhenn d'orawen d'hetkwaqsten d'omic sten chetkwendiso . bo bo hatieren n'onwe de sonkwa aesontetkwan

aielaer ; bo bo earenk areti ekechieserendaerit ti karendsten Dedis
hoserendadot ąkiatoneka Dind'hotiatatogti . —

Bo hatsion ekionnhratkri chiegnnen tonnhkarant n'ondechon
econtakra . chieqnnen tsahaha De ondechon ekhahontiéti , agliokranns
onde onhaiente onnhratkri Deconlakra ąronhiąę tsahakaa De bo
eohahontiéti , andea bo n'onkaiente —

Un Maître

Stante satonk De tendi Kachiesendrakrat Daielannionderka nionse,
sade Skat ichien achennionhsheha , oren De Skat ichekhraenska : Skat
aiheatontandichen , Skat ade achennonkonten . Stante satonk De
chiat'aekhrasendiolt De Dis chia De atondota . onde ati karihsantondik,
ennonchien ekhrandionrotakra Daekhserhon , annen ate ągak
D'ąionnhekri , annen ate ągak De ągakrat ; te ąndoron De ądiaha
onde ichien ąndoron n'onyennonkrat ąndoron De kraerone te
ąndoron D'akrash . ti Hiatoret , onlaha D'achasi otirontiés , Stante
satinnenhiesha : onde ichien hąonnhontihatie helkhrasiten De ąronhiąę
edentron . chiegnnen Dela ięekhrągnnion ti satiatoten — Himen
Dela Skrentiokrate ągndagraha D'aserhon onderati ięn ądiarak,
acitiągtatieraten bo bo aiontlik aonlągtatenderetta te eiachiąę . laot
ioti Skrateiachist akrast kaoten .. ti Hiatoret Skiarenk D'ostilla ,
oni'aventoha K onn'ągandiok entąę . Stante enkraronniak , Stante
ąhiągk , Stante onniannitandik , ognt ichien okratikhatie : gro
ihotiatachondinnen Salomon ehraerannon honeindaeratinnen Daat ochi
ekhenkrąrąrasti hotiatorinnen . onde ichien oatiendti ti akrash D'ostilla
Dis ichien henonarontientennik y henkrarontientennik ioti enrsta
D'ekhsentat tonnhetti , onde D'eorhenha ąhiltąę ągti . ista atichien
achia te hiahrachontientennike De chionge De tohariho (rubbing) tsarihsiotti
cinnonche (ennonchien) Elondachenk D'achihon : annen bo aat reck D'ągi
D'ind ąiva , Dinde ągkrat . onde ichien ąpieiachistrakri De te
ąrihsiotti — hondionratogndi De helkrasiten , onde areti Skrachrat.
onde ati attendionrachiat ketichiendaen De Dis , ąrihsareti Stabarat
bo ichien earenk areti ekrarahą De Skrachrachonk , Dis n'onde
eselkraeraten — ennonchien ekrandionrrtakra D'aelkrerhon , taoten
ensenk D'eorhenha , Sahran D'alonorahrik ekrandionraen De Sten
ekratier . a te ventąę t'aieatoret De Sten aiarenk Stventontié

Ne point juger « aveugles conducteurs » paille en l'œil

ennonchien ądągon echesendataha, bo ichien earenk Stant
Starendrtnehe De Sonhra . ennonchien echihon hannonkrasta ndaeien
n'onde ahonentahekenk atiaondi De honaio : Stan thondi De Sonhra
te Sannonkraeshachaxrahe , Saletenr D'anniaten aielachientandik chia ekhentenr
De Sonhra D'anniaten D'ągi . echechietandik — Sennons chia eselsanrnone
Daat eselsąordaten . bo ibochien eelaer De Sonhra echeerenk

Hokentatie D'ielss thatonk aratan ati be kerhe endi sen akonniond
te ągkrei , talken ichien tahiskoha ądągenehaen , Stan ichien te
Sąrichennion D'hatdihsaientha De Sąeeren n'honarihsaientandik .

Sokhenochaia chiskenochągenk De Halaxen ąksendąę ig , Stank chiegnk
De chiegnnen ighsenąretti ąhsenąro chiegrąę : laot ioh D'ichiatonk
ąiaxxxx ąenatkenochoya De chiegksendąę . Sakhsenąrotenni te chiegkarent
Staendaenda , Sonhra Satatekhsenąrogat andiare De Sakhsenąrotenni ,
D'aestkrak echechiatkenochoya De Hataxen te hągkarenk kokhenchotenni

22
ennonchaen ethxavikstaskeat qinnennon div horikxavan ; ennonchien oche
chotkxannonkxarotaenhat ; kxe de l'abaratkiononkxa , ch'ahetkxatagia . —

Saint prophetes. 4 Partie. par le fruit

Isiabat de arihondi bo ennidioxanne onde de kxenk ibochien te
ohennimiadari eatontakxi ; oten de qindagon annenaritkxa daat ondiatagt
agondiontakxi , onde evahentisth ti eatxten d'agonhxa contier
stante oravan qronta d'ahaot ahionba ; onde ichien qronatavasti dohiavasti
ahionba . Stante vahionba d'ostrisarag , Stan ibondi te vatonniak ekhahendi,
qhik endendschag , qrontavaltig qtonniak d'ohiavasti , qrontachenc
atonniak iohiachensa . oravan ekarihxenent etkxagon n'onxe ti agondionxten aiennont
catontakxi . vade bo ichien iexendxten n'onxe ti agondionxten aiennont
qronta ustiag aiagonxa , onde dohiavasti Stan te vahionba

Les oeuvres et non les paroles. 4 Bâtir sur la pierre

Taot et'iots n'onde t'etkxannonxnkxannionba ikxatonk chiexendio, chiexendio
ta ti te Skxaxendxaxa de Sten agannhaha , Stan aveti te eonde qronhiag
de ongendiatenst cagnhaon : chiexendio , chiexendio ! onde bo ara' eton
qronhiag de honaxendaexit hajatatiena de qronhiag etentron -- etsak
contonhkon, d'exatondechaten la chiexendio , ita ichien etayendxtrahxi
de Skxennontxatkxa ondaki qagannontakxan ita etandiatentsi
otsak iongaexen d'agondexavan n'onxe ita etahetkxaronhonk . bo haonc
n'endi ejhon Stante gaenteri , ti Statatxa de Skxatieronnonhkon

Staten iqrihxaexit de Stenietha garihxaionstandik , onde ichien
etocxentha hondionxtanne n'onxe , de honnonchonniak daak andagon
handaxat , iherhe , qrontag agnnonchiaxaha aiennonchiandirha
aiendxti ade dindaxatequrat d'anniatxn agndaonte , dindaiokxat
daat aiexagtenk chiaiennonchitat , Stan ichien t'agnnonchieunonche
xade qrontag qnnonchiaxa . oten de Staten t'eqirihxaexite ti grendxten
onde ichien etocxentha de te hondiont , de andechiag hatennonchinnia
te onnonthiandsti iraia , aendxt ade dindaxatequrat d'anniaten
qndaxate , dindaiokxat qinonchiae chiagnindnchieunonha
chi'agnnonchiaton atiaondi

Le centenier de Capharnaum . . . . Mat 8
Capharnaum honendagrati enniat iraten n'onxe Luc 7

Bo bo aat ahakxendondej d'ietst chi'ahaagondexava aptiokxaxeti ti
haienkxi d'atatxihxaientstandi , xade haxendandagr de Saprihxaientstandik
Stan bo te hatxendxten hennonxa d'hatihiatonchatevi dinde ghiaxtieni
hatiaatsi . ontahennontennent chieqnnon iaptiokxatentsi honangale ,
onne ichien ahandation Capharnaum qatti qndatsen , bo ichien
handaxek honendagrati d'hotikxenxagba , enniot ati ihonten de
haonthokxenkxa , Skat ahennonhxag daat hennonhxe de Rochonniennik ,
ontahenkeonche ; bo ati aagnhaon ietst xa ite , chi'ahaonnhaha
d'hatixannent otkenragtak hotrihont , akenhaon : kesihetkxaronda d'ietst
aontahotsenba d'agchonniannik , Stihon aiften , te hotonkxaxenronk
d'haatatek , hoatagnkon . de honannionder bo hentaxa te bovidaon
d'otkenragtak hotrihont ; onde ichien ahonaatoxenka d'ietst. ahendxhon :
taxentenx , ontahetendiagnhxa , xade Songxatxatandik n'onde de
otkenragtak hotrihont , aveti Songxannionkxe , exa Songxannonchonniann
d'ayatrihxaientakxa , dindaxatiettakxa , chi ahenkaon d'ietst bo eet
kehetsenbaj , onne ichien ahende de honannhachend , onn'ahonkxatne
d'hotrihont etondaon , chi'ahaonnhaha d'hondatsi , akenkaon

23

hetsindandetaendika d'ieSus. iratonda ikatonk hatrihont. Ston ea tegen ennonk'ethiatatonnhongni d'achierken bo aet ebondaon. Ston ea tegen, onde iohi Ston. d'agenkra te onatichiacon, Skat ibochien aserendratia chi iserik de hennionder: eratera de chiatatia ondhurion iarendrakra bo iohi d'agonkra onerendrakra de Kratavan aotkenrageta bondajhon dela bo hoset, onne ichien bo aset, dind'ajhon ndid sale de chi Istion, onne ichien aro tontaset, dind'ajhon. onde Sechonnia dela, onne ichien ahachonnia: ahanderara d'ieSus ti harendrien n'onse, chi ahenhaon onde abagnakannren de bo onditiokrale, atiaondi gihierihata hagnrichennion deta hatindare iracrannen ti hoerhrioSti ... thrihratekraten n'ontongenhatie, n'onseganne tetiogenba onsah, bindeste ratoXraba onán etienratkra, bo contienda aronhiag tebotindata Abraham, isaac, jacob aseti, oten de Xa konatiena te hontatatkaren n'ondechon daat etiorati, bo ichien teontenXrachon. bo haong bo ahenhaon d'ieSus Satsaratkra, bo aiarenk ti Skrandienrren, d'etkrerhon etiandiagenk atiaendi: ahakrendaten bo aradieSus chia tonsahoerik n'hoanniondes d'hoatagenkennen onsahation annonsken d'hotrihont hagnrihondinnen chi ahonkakra Shoerihen n honannionder d'hoatagenkennen, bo bo onsahoerik St Ahenhaon d'ieSus: bo aiarenk ti Skrandion, sten.

Jesus Ressuscite un Mort ... Jesus Sagonnhonti d'agrenkeonnen {Luc 7

onne ichien onsaborhenha chi aharatkra d'ieSus Naim quisandatagen aiesande, honennontratie n'honarennenkra, aseti de kagn etiagreti nonseganne. bo bo aat ahaon tetotenraharen. ahakakra aontatennontrarke. onde ichien ahonannontrarke d'otonnentkra hogna ehen, haonkra de thoenatinnen, onditiokrannen ahonannontrarke ahentenr d'ieSus d'onnheten arentande chi ahenhaon: chrihiag onne bo ahandiaraha de honaatarakrhate n'onseienti ehen, ahotiatatten n'onahrarinnenhara, chi ahenhaon onseienti ehen, chi onnhat. tontahakenhat onseienti ehen, ahatien, chi'ahatatia: bo haong bo onsahaaton de hondren .. abotiskenkeaten hatiseti, chi'ahonachiennonnia de dis ahendihon, handagr d'aloniondechorenha Sonsakutande de Sonsatarren daati harendio. aoiska nondecharen Judéa ondechen aseti de chi endaratie arratrihondat

Jesus rend temoignage de S Jean. ... ahonaatichiate ieSus ti hagnrihraientkandi jean Bapt {Mat 11 Luc 7

ahonandoton de jean haatont ti hoeren d'ieSus, bo oti ahagnnhaha te hiatag d'hagnrihraientkandi, ahenhaon. Stikosida ifa dis hiaena n'onse ifaton? Ston ra haatennond te Sagrindagratande? onne ichien ahonatenrnha d'ieSus, chi andihon jean Bapt: Sonsnnhandihatie, harenkhatie hetkarontonda. Stikon ifa dis hiaena n'onse ifaton? bo haong bo Bora. ieSus onsahagndiagenk te agtonhaarenronk de Ston iagrioskra, onsahannentakra d'oki n'onse agtennontrahrindik, aseti tonsahagkarenten te egkrejinnen; onne bo afagronal n'honarontonde, ahenhaon onsahetsatendotorihra de jean de onkra te Shiannrak. bindi Hatrihotek tonsaonkakenk te egkrejinnen onsaonrakra n'onsiraenkra, onsaagerik d'agatakaroninnen, onsaonrony te onkontaseinnen, onsaontonnhont d'apsenkeonnen, eclat onsatrihraentkandik daat orihratogti, eagatannonnen n'onde de Stan ratsek te agtonsennihe, de Sten iraatierenkahe. — onsahiarakra onnen jean hagnnhandinnen chi!

24
chi'alaotatia d'ielsk de bo agtiokvalek. jean ahoatstalka, ahenhaon
taoten Skvakenkehonnon- abenk d'tokvat onidvtagendenda? taoten
Skvakenkehonnen igtonk' onve elkvakenkehonnen Dial echi ekenkvaravati
hokvatti .. bo ichien abontategnik de enkvaravati aokvatti Dinde
gendahavatti iech, tebennoindaon n'honennendagrati .. taoten Skvakenkehonnen
onve de chi hatoxa de Stonvesta ontaavenche .. ~~onde ichien~~ atoer atiaondi
onde aat echi ebatoxa de Sten ontaavenche! ~~onde~~ onde ichien ahottatn
de dis ghiatonchae St'ahenhaon; onn'ahennhandi d'agchonniannik
chiahakenhavit de hiahahachonnia. atiaondi garihierihatandik
aveti Saggennion jean Bapt: n'onve d'agonnketien agkvetonnion ti
harihvanne: oten d'heronhiagvennon bo ichien Stagkvetakvi Sonagennion
d'haonhva de jean Bapt: bo bo ontagndoronha de gronhiag te botondi
de jean Bapt: onde ibochien n'onteiabakvanne eeronhiandennia. bo
tirihvettandi de ghiatoncha chi vaterakat aveti n'onde de chi hatitoxa
St'ahatonnia de jean Dinde hetkvatrihotat Ehial te ehetkvatevontrakvan
atontrihotat d'agondiont. — aptokvaveti Diotevito agnve dinde.
atendinnoncha agtrihontak; onde de jean Sagondekvaettinnen
honatrihotatkva d'ielsk, aveti te honannonronkvannionhonk hasendio, oten
de gharilient dind'atatrihvaientkandi agtrihontak, Stan te Sagondekvaettinnen
de jean hotindionkon. hatirihvatkvahenkva ti grihvten d'hasendio
eborihsichiannnen d'atievone -- bo ati ahatatia d'ielsk, ahenhaon: tinnen
te gat d'agonnhonkvannion dex'ondechen n'onve? tinnen Skonaeren?
onde ichien tonkieren d'agonvetkantia onde de honvatat gindatahenk
iontienk, te aghenreta haagndiatent hondatti, thontonk: onek abochien
ti ongahonravati, Stan dela te Skvannravan; onek abochien ti
ongannonkvarori, Stan ta te Skvalenxvi -- jean Bapt: ahaon, Stanne
halkva, Stante herhak, hetkvaendstandi, ifkven, oki hotennonkvahindi.
d'avetkvak ahaon dis hoen n'onve hoten, ihack ati, aveti therha
hetkvaendstat ibondi, ifkvatonk: hannonhve de agsi iech. Dinde
vchakenda aven: onde hondatenrotti n'ontendinnont dind'agrihvanderatkon.
onde eraentatha ti haienkvi de dis hetkvaiten chia de laol
ifkvaiendsten d'ethonkva bo haone alagkvendihaten n'onve de bo
endare ti Sagndiagenkvinnen d'aiheonkva, onde alagkvendihalakvan
te thontatevatak d'erihvanderatkva -- areisaen de Corozaim Dinde
Bethsaida Skvandare! -- areisaen etkvatonnhetkand. vade
aontaiagtatrevinnen de Tyr chia de Sidon etiendave, de bo be
ifkvaierennen ti vaieren dela Skvandare, onde ati tirihvateha
d'evatondechaten agnron contetfirat Tyrevnnon Dinde Sydonvnnon
ifa ichien eanderat ifkvatetfirat. oten dela Capharnaum ichiatfi
aonja arentenhaon echiatatrenhetta te karonhiara? cetaatonnentak
n'onideckon daak andagn, vade agndataentak eratt Sodoma gattinnen
de ta te eannrak St'vaieren dela te Skvagnnrak. onde tonniak
d'eatonk eognronha contetfirat Sodomevnnon, ifa ichien eanderat
ifkvatetfirat.

La Magdeleine aux pieds de Jesus. Marie Magd: abochitorennhon d'ielsk } Luc 7

gharilien hochiennen, d'ielsk ahonakonchiobat, ontahaon ginnonthon.
bo ahatien tetionttataionkva. onnhetien orihvanderatkon agtos ielsk

honakonchiotandi gharitien te hondaon, bo onnaqen qitenhsr gne qiti daak andavalti, avatiatonti ti hachitata d'ielsr. hachioqtonk onati: onne bo abochitorennhon oqitenlsa abochitorennhonksa, aveschia. abochitaseqta, aseti akonchiannontatak hachiq, onne bo gne onnaqri te sochitorennhonksak. ghakaksa gharitien d'ihochien ti gerhak onnhetien chi'ahenhon hondionraqn, te qioqn aseti a te hatoxa d'ielsr ahaenterik ti qatsten d'onnhetien, ahatoj ichien ti orihsanderalkan. bo haqne bo ahenhaon d'ielsr: Simon aqnatendoion? taqtendoton aitsen, ahenhaon; onne ahatatia d'ielsr, ahenhaon: te hiatag hagnatondinnen n'onse, sich a te sendiase iosbiltag, de Skat hohiatondinnen, sich ihochien iwalen de Skat; hiseti hotiehsas d'aonhahonaeristaksan, tatken abaqnnont d'haqnhiatondinnen; ndiaseron de tendi agnderat chonnonhseha? chi'ahenhaon de Simon: onde eqnderat chonnonhseha de Janne ahonnont. qndeia d'achihon, ahenhaon d'ielsr. — onnen abakannren d'onnhetien, chi'ahondiatenf de Simon, ahenhaon ichieqnk onnhetien de X'ignron akraqchitorennhon oqitenta gerat, aseti aserochia akraqchitaseqt; oten dela, ontajon de chiondaono stan asen te Skachitorharéti, etioon haon, etsak avakonchiannontalaj hachiq, ila de Stan Skat esa de gonhke te Sakonchiannentati gne akraqchitarennhon daat andavalti, oten de Sonhsa esa te Skennonronksi, onde sóh Stigtonk: Janne onhaxonsat d'horihsanderaj sade daak onnonhseha arat, dsia bo aondakeronsat diotieri bo aionnonhseha. onn'ahondiatenf d'onnhetien, ahenhaon: onsatsonsa de Sarihsanderaj. hatitksaon ahontsrat d'hatiatra d'aqchien. ahondihon: Simnen deka de Sagronsandik aprihsanderaj? sabo onsahandiatenf d'ielsr d'onnhetien, ahenhaon: atkennonia Sale onde Satsenti de Sarihsiosti

---

{Jesus guerit un possedé, aveugle, et muet . . . .
onsahondiatenk ielsr onse doki hotennontrahsindi
aseti de haqksej, aseti hondachiannentaj . . .}

onsahation d'ielsr, diade hatisej te hennondaon nonsejanne de bo ahennhaha atiaondi etiatandiraha tark asaton, Stante hondatonentandik, d'ahenderhon aiasatsatiaonsa. bo haqne onsahnations n'onse doki hotennontrahsindi, te haqksej, aseti hondachiannentaj ielsr ahannontaksa d'oki chiaonsahondiaqnk, bo ati onsahahatia, aseti tonsahakakenk. n'onse agtioksaseti atiaqtkenhealen de te egnnrak, chi'agnhaon onde n'onhsa hoena ign de David ahatirihsaronj ti arihsten n'onhennonhsonk, chi'ahendihon: honnonraqndennha ndio ahekstatontanda ahonendatendoton ibondi de gharitient hatiaatsi chi'ahonisrat, ahendihon: ondechonronnon hondatenvosti, dexa d'oki hannontaksat, onde hondiaralenni Beelzebut n'ondaxi gnendatati; sade ahendihon, aiongandionratogenk ti handaxr ielsr stenietsa sen ahatiendat de aronhiag onáh. ahatoj ielsr de hondionraentonksa, chi ahagndiatenf, ahenhaon Stabarihsatat. aioienka asatentonnia d'anniaten agnnonchientag, Jagonhsa te ontatrioch de Skat agndaon. dende Skandatat agndatatentag d'agonhsa te ontatechiach, aioienka agndataton, dend'anniaten aionhsentsaentag de Honhsentsat chi'aiontatechien d'agonhsa de Skat endare, aioienka aionhsentsaton .. tast aiasenk aioiesat, oki

26
Oki de chiaondeakichat ien . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondaki · osmonde d'onnonhwa . bo to ontatonnhetkannha . oont ichien iskwatonk Beelzebut Sandiaratennik d'onn'aachennontakwa n'ondaki , te atogen , te waendiaratennik Beelzebut d'onn'aagtoia n'ondaki . thinnon aondiaratennik d'etsiena d'onn'aonendatewat ondaki . onde ichien chatskwarewat Iskwatatiena . oten de dis te kaendiaratennik d'onn' aagtewat Iondaki , aetkwarihsiot . ahetkwerhon , dis hoen n'onwe hoton athoniondechorenha -- taot aiasenk aiontatenonnchistaha n'onteiatakwanne aotskenraeta ontaandiare n'onde te ontatiendaonde, aiontatekwa atichien d'atendotewan onta andiare te ontatiatontande atkennonia bo ientahe d'aowan d'onn'onchiannonnha d'aondstagte : oten de tkaten daat echi etsonteiatakwanne aiaohwichennonia nonnonchiann= =onnha aiaptkwa atientwr , aweti de tsen teraba d'onn'aontrio, aweti aiaotenraho de steniehha te aokwandihahe . de tkaten ta te ajwei , onde ichien aetkwahens d'inde de tkaten ta te ajwei , te ajatondstiehha , ara ibo ti arirhens -- thindionratognk ti ewendsten , tkan te skwatronwahe de aorihsanderai n'onwe onde de ahonachientandik de honendaetakwik d'oki d'hoatatogti ; oten de wa arihsennonn te aorihsanderai etkwatronwa : d'inde ehonawendstandik dis hoen n'onwe hoton etkwatronwa , onde ibochien tetkwatronwahe dis n'onhwa , d'inde aihes de ehonendaetakwik oki d'hoatatogti aondechenhaon n'onde waatorihatie . aondechenhaon eaptetkwratihatie atsitiag de te talkwach . wade ontonhonk oki hotennontrahwindi de andakwae haon aondignrontrach onwe . te atogen n'onde d'itkwatonk : orawen ti arontsten d'anniaten iarhik te Iskwatonk isen chien orawen ibondi de ahik de arontae ohiandiont , d'inde be Iskwatonk wkaot ti arontsten sthion ibondi wkaot de ahik de arontae otahisindi : wade ahik ongatoatandik ti arontsten d'atahionniata -- tiongentsik Iskwatatiena taot aiasenk orawen aetkwatatiat d'wkaot itkwandionlakwi ? onde ontatiata n'onwe de tsen iwat aondignraon . agatatogti n'onwe etkwaon etietakwat d'orawen eati , oten d'ennonkwaeta wkaot etietakwat d'etkwaonokaochannhi -- iatonk ati de steniehha n'onwe eaptatik ondionhiag to contakwerwat d'wratirhwtatka de tsen ieiendstennen , tkan agnnhek . onde ichien etitkwannhe d'etkwatatik , detkwatatik ibondi etkwatonnentak ondechon -- bo haong ahendihon dwa d'ondatrihont d'atatrihwatenthandi chia de gharisient hatiaatti : aitten axerhe steniehha ahatier daat arihsanderawa . bo ibochien aontatsorichon aotiokwan nonwe chi ~~aontatsorichon~~ ahenhaon d'ietst : aondignracken ndaosen dewa aotiokwate agnrhe steniehha awatieronnonnion taionyatkehaten , onde bo ara ewatieronnonnion de bo cawenk sti awindi de jonat hoatatogti te bo tetkwan annonaon etkondinnen . achignk ahentawa aweti atontaya jonat ti hannontak atkwaon de thonnhwanne gatti , bo ibochien ehentawa dis hoen n'onwe hoton n'ondechon ehannontaj- Ninivitenonnon eaqrewat dewa endaronnon d'wratondechaten , wade honatrihotati de jonat Stahenhaon : Satsatonnhontakwa de Iskwarihsanderai oten dewa aotiokwate Stante honatrihotat n'onde de chieannon ethohsichennion de jonat haatti -- onendagrati chiatrahenk onati etiasettinnen eqrewat dewa endaronnon d'wratondechaten , wade chieannon etionatkwannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondionrwanne oten dewa endare Stante honawendannonhwe de chieannon chondionrwannion

te Salomon . — ho ho aat ayatennontaksa d'oki d'ykaot n'onye eatagn
etennontrahsinnen abenk asentande iserhe alkennonia aglien aonjatorenhsiha
ta ti te yatonk d'alkennonia tayahen , onne ho ysatonk annonthon ethion
tekyaiagndi , tontagon ibochien chi ayakaksa annonchiasahi ndaolen
aseti annonchiachondi Stante eaatate n'onse ; ho haone ho ithstave
tondakschae agonnhache Daat olitksaat gro ichien olksaat d'aonhsa
chia agonationt annonthon ho ati agnteondaon , ho ichien ahonatatirat
n'onse d'ahonatennontraten , agron ti hotetsivatinnen de eliskontaksi
onhsa aat otetsirat grihsaseti , ho ati eapatayonk ideka endaronnon
ti agrihsanderaskon .

{ie1887 est Loué par une femme
ie1887 hochiennonniak onnihetien }

alon ibochien n'onde hatonhonk ie1887 , chi'ayakyennondat onnhetien
enhoksagon, aenhaon : oatannondandi otonya de Satennontratinnen !
oatannondandi annontsont de Sannontiratinnen ! chi'ahenhaon d'ie1887
onde aat agatannondandik n'ontrihotat, chia d'aokaratati ti hasenditsten
de-div -- alon ichien Sagatatiahak d'agtieslinnen n'onse ; atte te-
hendatak de hondsen , aseti n'ontategna henderhonhonk tajagatatia,
onnenditioksareindik ati te yatonk enderhe ho aiaset ti hentrón . Haten
ibochien agonannhaha ahendihon hetsinnonchiasen d'ie1887 tajagatatia,
ho ichien ahonandoton d'ie1887 chi agnhaon : atte te at de Sandsen
hatiset de Hataxen d'ietatichiat : chi'ahenhaon d'ie1887 : Hinnen n'onde
d'agatatiena ? Hinnen n'onde d'agataxen ign ? ho haone ho aiagokaksa
de te honenditioksati aondagne ionhienk , chi'ahendiatat-y chi'ahakonretatat
ho Sbondihoksate de hagrihsaentsandik , ahenhaon : Xa ichien aat agatatiena
Xa ichien aat agatategna : Haten ehoendaerit d'agtten de gronhiag ehenhon,
onde ichien agatatien ign, onde ichien agatandironha, onde aseti agatatiena ign

---

{Diverses Paraboles . . . .
te hanihsaxatannonk Steniella d'ie1887 }

{ie1887 propose la parabole de La Semence.
ie1887 te haXaba n'ontrihsaientsandik, chia de andaen }

onde ho contonhienn , chia ontahaagnha d'ie1887 ho ahatien te kontare
xa ho onhatagrihsaiensten d'agtietti chieqannen iaghoksa, egntiokondachenn
ibochien te honenditioksatontienn , chia haliten de chi gonhok ; ho ati ahatien
chia Sagrihsaiensten de annentrata agtioksatek, Steniella d'aXatatannont
d'onn'ahatatia Hatrihotat ahenhaon : onn'ehoagndi d'ahandagnde d'onnenha
onne ichien ahonnenhonti , xa ho ho agentaha d'onnenhat ahatende, ho
ichien ahonchasha d'agnnionst , onhaha ahsatik chi'asatichien , xa de ho ho
agentaha d'onnenhat, tehotentendi, Stan ho aat te onda , onde aosenha agndiok
onek inde te ondatenti , aghakytaha ibochien chi'aoksate : xa de te-
onnionannonnstak , ho ho onhagio, onek inde te ondiontak : xa de endendrchaon
agentaha d'onnenhat, chia te onnentondihatie, dondendrcha dindonnenha,
aonnannik ichien ykaot ayaten d'onnenha , Stante onnenhichiai : xa de ho ho
agentaha onhathe , agndiok ichien n'onde aondaraha ho chieqnnen aonnonrela
chi'ayennenhichien , achignk ioennenhag ayakyiraen de Honnenha kehen : xa de
yahia ysalen ionnenhag ; enniot ysalen Xa ayakyiraen . hakyendondabak
n'onde hatenkonk , ahentrihotat aseki n'onde de te onhentagnent . —

onne ichien onhaonraskya de yatsek etiagsétinnen , chi'ahonaronton d'alen
ihennon tendi te Salive d'hatisg ahendihon : taoten n'onde onsatarakandik
d'onnenhat te Sarihsaxati , taot ichierhe ahendihon d'ategn Steniella te-
chieXaba d'onn'achrihsaiensten n'onse ! onde tonniak ahenhaon d'ighe
te yatta ho, eaondionratogenk ti hayendsten de Div kse de Haonhara.
chi'aonhaontronksa d'agrihsanderai ; oten dela aong yatendontik daat aiser
chiagndennia de gronhiag aoksati , xa de etsontatieraten d'oraren eagentenr,
oten de agehyaha etsontatieraf de Steniella eagentenr . onde tonniak d'ategn
tegkatgnnont d'onne Xeatendotondik ighe grihondi ho aisntrihotat ennonhien
ecrihsatcha de Xeatendotondik, ho ati eaxenk ehoendategta ytaie . ihaxen .
etksatrihotat .

20
elkratrikatu ibochien ta ti te Skrandionratogenke de Skraroni, Delkrakaksa ibochien ta ti te Skraenteke De Skrakaksa, sade te aondionkwexon Dela endaye te onkonlaraiori, aseri te aokákweri kre de tsentaha, kre de taonroni, kre de Skaondionratogenk chi aonkaionionhoniakra. bo ati Sciaienk aonsakendiagenk, sa de Skraalannondan de Skraloxa, Skraalannondandi de Skraronxa. atiasondi garihieri halandik aohókranne D'agatalogti ghen onkiannhak, aenrhonhonk: te egnk nonde de Hókra elkviagenk, ta ti te agen; aseri agnrhonhonk, te satatrikote sen de Honhra Skaronxa, tati ke agrongen.--

Kristi Dela, ahenkaon Dielks Skante Skandionratogndi n'onde de te sagxati D'onnenhat, taot ichien aiaienk aetkandionratizenk aseri de Sten haoten te etaranonnont. Dela Hatrikotat ati n'onkwa ti arihsten: onnenhat Skiatieren de dis haxenda, oten n'onde de handaxa te hieronxa de hoxendandonk e dis, n'oten de ahaótende agentaha D'onnenhot, onde: Statieren n'onxe de hoxendaronen de dis haxenda, la ti n'onde te hokaratati: aoienka n'ondechonronnon aprihxatonlandik D'apridionragn te ohrontandinnen dis haxenda, rserhe kre de Taonkxatha gronhiag de ervihrietsi.. oten de aviolag agentaha Donnenhat, onde aptirakach Taonlonnhara Sl'onn'aontrihsti dis haxenda, aondaraha ibochien onkaapkeronha D'onne Sten aaotaxent, sade Stan ondagon te hoxennontarkendinnen de dis haxenda.- oten n'onde Dendendchag agentaha D'onnenhat, onde aptaha D'agkisten de te bo tagondionretsi D'atendota. Dinde Sten onstentoiaha D'aonetkrat. bo ati onlagio aotsen dis haxenda. Steniella te aptondrakri Skaeendaroni.- oten n'onde D'agentka tionhxai onde aptirakach n'onondraxa Skaeendaroni dis haxenda ondagn onteheaba onde kondionracnlokxa, onde ontatekettaronkxa D'onne Sten apatarenk. bo ati te ontenéks onde te onaerontra onhxatti ahienk iraten ionnenhag D'sa atakxiraen de Hionnehat ciotionnen. Dahia iraten D'sa, ennisi iraten D'sa. Stan Haten te ghachannenkonk gonaen ndaeraten nendichen, onde D'ohachategri bo aat aichackaren ghachaxakxat aiagenkhon tajaorkaheten de heon. Steniella te xatakdande de ondagn aiaperenk aseri atatrihotaha aseri exatrihondat te chiaronxa de Haten Satrikotat.. ta bo onlahatatia, ahenhaon sichieraha x Hakaratat n'onionganhak. bo bo celaer n'onxe de Lonhxa agi ecker, onde bo contendagrat de elabaraten nonxe de Sonhxa ekhatindagrat D'agi ekeahraraten etsontaliraten n'onde D'apenton oten n'onde Dapekhat etsontaiaraat de grihondi bo agnrhe iraen iaon

Darabole de la Zizanie &

Ba bo tonsahorihxatat ahenkaon, grihxistri Skiatieren de onse Donnenhaxati hondagn te boenxri. bo haone Dondikaton n'onachonniagnik tonnenhachenta aharaj n'onxe de haxeiachiatennik, therhe Dkaot agonnia Doenxri. atat ichien Tagndiok chi agandotsonten onnavahentenk D'ekaot te hoexajnnen ghekhara Skiatieren onnenhachenta otondi, aetkara te jeronxrak? chi ahenkaon de hagganne: onde ichien onkakeraot D'aghiachiatennik. chi ahendikon de honachonniannik. kristi eaxen rotatharionnenhachenta otondi? Stan, ahenkaon, kre de te Skraeotaxa onnenhaxati Donne Skaenrohsira De aetkara Skiatieren.- bo bo istik nenhxa chiatatonnentoche do Donnenhxati chia Dionnenhachenta; bo ichien te gadiaxrik chagenhaka de hatindistia, ci hon Stoxagn andiaxe te aetkara ti ishoanhen n'onde ghistiag aetkxati, oten de onnenhaxati, bo Statehxaten D'onnenha ekientakra

Ba bo onlahatatia, ahenkaon: bo iagatxrant D'agrihxistri, ti haxenk onxe D'ahonnenhentsi n'ondechon. Stan ibochien te hatoxa D'onn'aholaxi, tindanne hacrat agandiok ichien D'onnehention aseri aokónxahatic onhxa nondeika. Xa igexha, eirrsia gridiare agandiok, aselkxak andotkrien onne bo axenne ichien, bo bo aat agandiaxrik chi aendiselen, sade - onnonnenchiag -

Ba bo onlahatatia Dielks, ahenkaon: taotan te hxatat grihxistri? onde D'aostatoxe Skiatieren D'onnenhxenha D'ahonnenkxenhonti n'onxe te bo enxri, onde aat chi etsonnenhatkri D'onn'aendag, chiagnnen ati aonnonreta onn'aagnnisk, aseri iaosinnen de Sciationnenkxten D'onnenhat haoten, axatrant ichien aaxenk chiagnnen agrenkeha, bo ah onlaha akxendikon taha ... (Darabole de levain oubliée)

Esa Steniella onlahatandion Dielks, taot ichien Steniella te harihxaxata, therhe aiagendionratogenk n'ongtrihotaih atson Steniella te haxabannione D'onna Saorihxaientan, bo ichien aaxenk aoxendaogtag de Skiatenha agenda D'agenhaon Steniella te gaxabannone De hxendignha erihxiatka De Steniella ohrihxatti te hatandechondi

D'aselkxak ahenkaon Dielks: Satarakka de xa Skrentahxate, gnne ichien onkamatka chi aonsahaon te bondaon.- bo haone te atonendihikxaten Dhatiesi, ahendikon: Jaxatendion de onyatekrahxindik ghekhara n'onxe te hoexajnnen D'onnenhaxatinnen, chi ahenkaon Dielks. onde te hieronxa n'onxe haten dis hoen D'onnenhaxati handagha, gentxatha de onkhentia n'onde aterakaka; oten D'onnenhaxati D'onnenhat, onde aotsaha D'agbaxati agrihxiati; oten de ghekhara, onde te agrentarha D'agrihxandeakon doki agenati, oten D'hoskxakat enxe de ghekhara hondagh eindechonronnon n'onde Saexen, bo haone eindisthiaj de xatandechaten onde chatindistin D'hahx Skiagennon D'ratandechaten gistiag etsontaiaonti D'agrihxandeakon, bo bo (ouvent de ghekhara agoiaxen gistiag ostiek dis hoen n'onxe haten chagenhaka D'hatrxenhiagennon, ehenhaon: Statiestanda D'agtiexonnenthen n'ondende cenkxa, onde D'agoistionrachitak onxe, ti Stalaxen andaenchagon n'ondagnchaleta; bo ichien te onsenxrachon aondechenhaon.--

bo haone te hotirabe D'hohatatogti te handaxe hagnistien de dis, atxaxannentaj elkonaerentha daat te orhakek; atontrihotat bo te onhentagrant

29

La passion de N. S. J. C.

ti honaeren Dieusst honaio

Te otkenheati agataxen ti kwatstens etionwe, grihwandenij itochien kwaienhsi, onde itochien ara kwandagwai Dskast ikwatierha, onde itochien ara kwatieronkwa de hekwachientandihahe hawendio -- Stan ichien te kwaienhsi Daonsekwachonnia n'ongarihwanderaj, Stanse kwandagwrachend. te kwerhe; aonsafagwandipnhienxwa de Jagachientandi Dhawendio. -- Songenteri ati Dieusst dis hiatatiena, haseri endi bo axeatorahs n'onwe taonagrihwachawa Dagrihwanderaj; Stan ichien te ogenron n'onde ti Sorihwachawah -- onne ichien agatendoton ti awendi K. hoatagwendi ieusst, Sochondi n'ongarihwanderaj K. haseri aontagchonnia Dagrihwanderaj n'onwe. -- Hatrihotat, onn'agkonten

Cene eri Bethanie

aharihendat ieusst onne ontahonaiohe, onde ahagonatendoton de hatisteinnen aken ihennon tendi te Sative, ahenhaon: Stante Sonnhiss te Sentack cawentatogéta Jaquet gatti; to haone ati conrio ghwengrae te giachiont. Bo ati coniatannentaba -- onde itochien ara aharihondej, chi' ahontiest hatisannens ihraeronnon, ahatihachen, onde ichien ahutihachentak, henderhe, alagaio Dieusst -- onck ichien te hotindignrhatindik henderke, kwe de Tontahanannhe de Sagtenrihatie. Bethanie gatti agadataen ekentrontak ieusst. honakonchistandinnen Magdeleine ehondaon, onde ihochien Dieusst Sagonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandirenha: bo ichien agletstatka Magdeleine, eine haoten gleti daak andavatti aat, onde abochitorennhonkwat ieusst, aserochia abochitagegt. bo bo ti oerennen onhwati iwaia: onde ibondi ahonnonronkwat ieusst, gletawati agletagenk hoskotag, gagri ndaoten Disaral; adenka annonchiawati akalataronha K. ahaontiaronha daat aoniagwi. onde abonnonronkwanniont ieusst de Magdeleine -- ahechient ichien de Jsdal haatti onde haatra Dieusst hagontiokwenkwa: onde hochiensennik ti oeren Donnhetien, ahenhaon: endaetakwa ndaoten, otonronton Dwatiestat daak andoronkwannen eine; bo a iaon iorhillag Doshistandoron Diaondatatrionnen be agtendinnontinnen. onde ichien ahondatondrakwinnen Dhatiestat: aonhwa grihien ti hashistannonhwe, onde hannhatenk Dalagokwenrannen Dorhistandoron, ta te ondenniorinen de-ene: te agogn de te Sagtenrhak eestat: oki n'ondechonronnon hondignrwtaran de Jsdal: ahonendageren ichien de kandatti, andaon ibondi agonawendstaka Marie Magd: ontahannhe ichien Dieusst, ahenhaon. taot ekioti Skwarewaba Donnhetien? onnianni ichien ti sageren, te sagatorennhon, Stan ichien te ettiahehwache Deestat Daiestitenrhat oten n'endi Stan ichien awentenhaon te kwetka eenk Dekondechate, Hirihwateha ichien ti grihwten: andeia ati ti oeren, gade onne ontagkeonche, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavatti Donn adhe -- ondechaweti, ahenhaon, contendotonkwat ti sagchiendaentak onnhetien, deta Skwawendstat -- bo haone ahondionronkrak n'ondechonronnon de Jsdal, agnhaon: Satendinnonstanda Dieusst haerone, aesashistaraha Doshistandoron: on e ichien aharalkwa ahagondichiate ihraeronnon de honennendaeratis, ahaon te betihachen chi'ahenhaon: taoten ekwannhat, chi' egadon Dieusst? ahontones ndaoten ihraeronnon, achienk iwaten iorhistag eestannont Dorhistandoron: aagnhaon, onde eestannhat:

30
ahaonelksen de jsdas, ahaendaon (prendre) d'oshistandoron, chi'aherhon
stan inn'ejer exeaton d'ielss de ongshistasi? onde ibochien ahalirhsrchient (capture)
d'hatisannenh onde jsdal, chia onsahoatichiaxe d'jelss, orast elentron
teliaochienen: onsahaon ibochien de jsdal chia tontahaaenha d'ielss.—
ara ghen onsahakatande d'hondsen, iherhe aatendotondiha st'esaiatasenh
d'achietek conjio: onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
ahenhaon: ontaonrioke onnen: aseti ahatoqten de sten ehonaer de-
honactat, ahenhaon: oskeira conjentannon, jatasseti (dechirer) conjiatarattonj;
ostietara te onnonranhast, d'aselksak conjatandionten ghsenarag
de te qiachiont; bo ati ekseanrichenha: chi hatoxa ielss de sten
ontahonerande, aseti ahatendoton de hondsen, chi'ahenhaon: estaon
annenen, seakaratat xeatavan de ksaqtonk, sendionrandiha kse de
(perdre courage) haontonet de conjio.— aiogenronj st'aondionrasenk Marie, ahotenr-
ndaoten d'hoena, oont ichien ahoataenxsal hasendio d'ielss haerone,
aseti d'haonhsa tis onnhekek y onnhe, aserhon, te onjaritkon sen de-
d'ajatatiena: ara ghen tontahonnonronksannon de hoena, chi'ahiateXaska.

La derniere Cene

onne ichien ahaonnhaha ielss te hiatag pierre chia jean, ahenhaon
jerusalem altet, tetiotenraharen onse elksaatorenha, asen hohonchaqte,
onde ichien kettennontren, bo bo hettion st'ehaon d'haonhsa, chettatendoton
de hondaon n'onse, estihon: Xa ichien ontahaseikhatie de Sonsarihsaienhsa (montrer)
ielss, iherhe ara ghen aiagatsataion d'agasej: aoienka ehettatsatas
daak andatasashi, aseti enksara otennonchiori chieannien ienksarethi,
bo ati estichannia de ksatsataionksat.— ahiaraskra ichion n'onde
pierre d'onde jean, ahonaatorenha de onse hohonchaqte, aseti
ichien bo aasenk ti horihsstenthinnen d'ielss.—

anniaten ibochien tar, chi'ahavalksa, ihende de hatisej
hotonnhonannondihatie d'ielss, iherhe, andeia ichien n'onsa teonrio
onde axeatorattak e axekoratak onse de ondechon: d'hatisej,
hotindionrachenche, henderhe ndaosen alonsaatonti n'ontahonaiohe
saatat ibochien onde de jsdal haatsi hendionraentonnionk, iherhe
shan inn'eatier ehihsaerik de Xeattakxandi ihraeronnon, isagn.
esaaton ielss haerone, chia esatondes (payer, acquitter) n'onesheliasi.

onne aratie chia bo ahaon d'ielss ebotichondinnen de pierre
chia de jean (aller devant) chotikentonnen.— onne ichien ahontsataion d'ielss
hatisej alon ikennon tendi te satiie, chi'ahenhaon d'ielss: onkwati
chi (prellier) enionha, ierhe ara ghen sen te saqtsataionsen, chi conjio:
onnen n'onhsa: elksatoj ti gannonhse.— ihatil ibochien chi
(prellier) ahavihondat ielss, ahenhaon: saatat ichien de'a sksagron
ahatendinnonti de jerone, te tokenkeati st'choatasenk onde de
d'ahatendinnonti de jerone! andeia ghen de sa te holondinnen agennen
abolitkenheaten de st'ahonasendarong ielss, onde d'hatisejinnen: ale-
hatiatag, henderhe: staten innonhsa ihent jean hoatatagti
(cire proche) te hiatrandejen d'ielss otaletig ahoronton: ifinnen n'onde
d'exatendinnonti de chierong! chi'ahenhaon d'ielss: onde ichien de
onhsa endataialen: onne ichien ahondataialen de jsdal. ta ti te

31.

(pardre courage) hotoneti, d'hannonkraela, ahandataraon, kasendaratse to ahenkam: ksiôti endi d'aatendinnonl't e chierong? atogen d'ichiatonk ahenkaon d'ielsk, chrihsandorat abo de Sarihsichias; Stan ichion te kotitogen dsa ielsk hatisennen, te henderhe jsdal egnk de hotendinnensti, henderhe honnontandik (prester) innonhsa. iherhe ottorenk Stenieiska ahatendinnonha, sade onde hotrikontak jsdal atatendinnonsenni

(achever le repas) to to aat ahontekrichien chi' atataha d'ielsk, ahokrarenti de hegenk okratti enkraragenrat; ahatiatannhachon annage ahachok aren, chi'abagonachit (chave de honayennonhra) d'atetkrak abagonachitagennon, (lirai) sengkratatensaka ahaerat, Stante karalkra de pierre katonhonk isa atichien alkachitohare daa chesendio. Stan eg tegen: (menacer) abonnonhandi ichien d'ielsk, ahenkaon: Stan gronhiae te gnationtande d'echikej. Stan te gnachitoharande: chi'ahenkaon de pierre: iataseti to t'ajatohare ielsk, ennonchien te tateXatka d'eihej.—

(achever) onnen ahaiennentaha d'aseti alapchitohare. aten thennon tendi de Satire.— to haone ielsk abandataraik, chi'ahatrendaenhal, ahenkon avatendataratendi (changer) ierong ten asaton: to ichien achia skaristia onn' ahonnia, chi ahagnatenraha d'hatisej, ahenkaon onn'agaatannhonXsa de ierong. to ichien elkraerhaj d'egnhatie, endi elkrschieratakrsaj.— (in mai) (memoriam) onne ichien abatak sichahenda aten ie, ahatrendaenhal, chi ahandekrsatendi (changer), ahenkon, endi engsenia asaton d'schahenda aten ehen, chi' ahagontenraha, to to onhaher ti hoeren de SapkaristiannhonXsi, ate (sth) hôtae onnen hagnatientandi d'ielsk skaristiagn, chi'ahagnhetsaron.—

(sortir) onn'ahaagenha jsdal, oki n'ondechonronnon hotennontrahsindihatie atagatichiaxe itraeronnon d'hotirihsichiaj d'ielsk ehonio — (k principal) oten de Xristul chieannon iaon arihsetti d'ahatatia: onde ichien ahennonha d'ahagnhetsaronksat atatennonhsindi, ahenkaon: ettenniagn ti Hatatennonhseha; to aat esahentenk endi elkrasennenhsa d'onne telkratatennonhseha; ara ehen onsahagontrendaenhal, ahondiatent ichien de hiatatiena, ahenkaon: aisten, hatsatannonstat atken de hagataseu, onde Sken chiekrsaatat asaton de hannonhsnsti onde ichien harihsaientandi St'aieer aietachiendaen, onde ati nonhsa helaenteri, endi onne hongatrihotati de Skennhandi, onne ichien hondakaratati ti chierendsten. ettagon ati aisten hatonhseha, to to aiasenk de Sonhsa ittonhse:- chieannen aharihsetta d'ahatrendaen chi' ahaagenha. to ichien ahatrendaende st'ehatrendaendetkra de chi onati jetsemani gatti chi asatenrati, honennontrahe de hatisej. ahagontendoton to Sti hende, ahenkaon: elkraatonti Skraseti de onjatonten; chi'ahenkaon de pierre: Stan n'endi te gnatontiele, echiatikon atiaondi; hatiseti n'onde thontonk: Stante ehaatontiele — (sensuit) sa to onhahenkaon de pierre asendtra chorteratkon hatiseti, Stan n'endi te ataerahe. chi'ahenkaon Xristul: pierre ehakeronha dela, (vraiment) isa aat egnderat echiatal enkeon d'eongrio, isa aat echiatatakaennhaha echierhon kse de tajatrikon; alon tendi ta te hotatik egnk okesen (nier) x. okesendisen, onnen achienk ehatonnhienk ehenk te (hentes) d'ielsk

32
V'ielsS haatsi chi ichitoj V'aielkvak. echierhon orihvatogti Dihaven
eskiatonk :- aerilaen de pierre te hotvihotal hatonde ibochien te
tikej atiaondi Stan te gnatontiele.

Jesus au jardin

(Dieu-avec)
hondatronhionvanhatie ti hende, chi'akatinnonch-crenha ahatende
annonchiaen, chi'akenhaon Xristus, bo tion dva; onde ibochien
eongnonntren pierre, jaquet, jean, onne ichien abontekaska, atere
ihennon de annonskon akahon, achiegnk ibochien ihennon, dielsS
ahende; onne ichien ahotionhatie-tetonnontsS jetsemani montagnes
des olivet. Ieal Dva. onnen abonnenrakvan aatsenk. ielsS
(craint)
kannonhiandijndi, ahabat n'ontahoatasenche, hokeronS ichien ndaoten
(trembler) (graves)
haatavcti ibochien hoatahiaba, te Skaonetkvat ti honnhe, ava toti
hondionrachenS atiaondi hotendionrattrati, iherke, taihen te'okenkeati
St'onjatasenche, chi-ahentak aherhon taonatratasen bo akerondi
andionrachendi atsti: bo ichien ahaondiatens d'achiegnk ihennon: jsem
Jaquet, jean, ahenhaon: onne ichien te Skvagtondik ahaondi, ontaiheonche
ettenniagn, Statiehvaten, aekvaseik aekvatrendaen. — bo ibochien
(veiller)
ahontien d'achiegnk ihennon, chi bo tatt aret ielsS onnontiaj: onne
ichien orahvi, chi'ahatrendaen ielsS; abatondisatik ichien, ondaone
ahaonchistaha, chi'ahondiatens de hoytsen, ahenhaon: aistsen,
te satiesen, aontalkennhe n'ontaonriohe, ognt-ichen sendionraen Sken
d'achierhon bo ba aiasenk aionniannistba: sta ibochien onrihientandik
de Sten esajatasenk chieqnnenarihseta onharihvaenton, bova
ahandandeten chi abataha onsahaonatichiaxe d'achiegnk ihennon,
ahakakva, honditahon, ahaonset (veiller) chi'ahaonresat ahenhaon: Skvandonni
indecha, aelkvatrendaen: onde Skvaentandik oechenta: ettenniagn
(preserver)
Sken, ahenhaon: Statrendaen kve de Velksandionrotasa V'oki, Diverhe
n'ondechon aXeatironten d'eXehsichennia: onde ibochien ahenhaon
(se retirer de la)
d'ielsS, chia tonsalatasa y tonsahataha onsahatrendaentande onnontiaj-ha
y onnentiagnhiaa; Skarihvat ibochien onsaharihotrak, ahenhaon:
aistsen atiaondi akatonnhontatonsa akvannonhiandij, atandik gnikeon
(avoir peur)
ti Statovet ichien n'onhva V'aionniannistba baonjatasenk, Sonhva ichien
Sendionraen, te sattato n'endi (s'inquiéter) eqkvendaen, avaton bo ti
Sandionrotsen ahenhaon: ennonchien echiatrihotat V'aonhsa ti vagndionrotsen
aenniannik bova ahandandeten onde hatonde, chia tonsahataha
onsahaonatichiaxe pierre, jaques jean: oralt ichien Sonditasi, Stante
(se reveiller)
hondatrendaen: onsahaonet ielsS, aksetha ahontiechentavara ti
(s'ouvrir les yeux)
hotiechentandiri; abonkaken, ahonkakva, jelsS te hat: ettenniagn
(chercher)
ahenhaon, Statrendaenhaj aten: te boronka, onderati hotiechentaqui-
(relevé)
d'evisaen d'ielsS onde haonatichiaba d'hatvej dherke. ahongkeitasa,
ahotasa ichien, onsahatrendaende bo. achiegnk abonta onsahondiatens
de hoytsen, ahenhaon: aistsen, tajtenr, atagennhe, te olkenkeati n'ontaonriohe
Sendionraen ati ognt, V'echierhon Xonde ahoatasenk - ayatasen ndaoten
(Esprit Saint)

hotandillentandi d'ieles sagt chrat d'ahon ettaron : finderasa-
agataxen ti hatatiatstentti [illegible] : atiaondi Sonyaeron bo ihoatasens
n'onionhsa congaatasens n'onichsonhconche, chi-hentaksa ichien
therhe aiaxarishon n'onse ; Chi-hentaksa, therhe Taonnonhiandy abo
atogen ichien arihwaseti [illegible] Scerentha n'onse, atogen arihwaseti
teannhontaionsa [illegible]

bo ichien ontahakwichenniar, chatonnhsorganonnia, aherhon
aionrio bo ondi, taonsarihxaphasa Sen d'agrihwanderai n'onse : atogen
Xeatorah y ielkorat n'ondechon aiagtetsiratinnen enne ichien
il va considerant
akaatoretannon a te arihsae n'ontahonhsatanden, chontandi ndaoten
chas jugeant
de Sten akarihsten n'ontatiestatakva n'onse anotrihwatonhons
arriver
tontahoatasenche : bo ati abotonhsarenron aherhon taihen te
relat. meare en pieces
otkenheati St'eonjataer ; areisaen y aeriisaen de ierone eandechsatesha
archiver moleter
fatareti conjatarasion, Stan te ondaen de ongridiattannon,
suer
abotarihenchon ndaoten St'ahendionraenton ti arihsten, haatareti
etre couvert sugar
hoataiati oatarihencha angsenia haoten aotarihenchsten, ara bo ti
rendre de l'eau
valaonksannionk haerone, bo ioh d'aiondst ; areti ichien aondannonati
de bo hentrontak, angsenia aondaiati, bo atiaondi ahoatasenk, ti
agent n'onse d'agronhiahatandik
agonier

bo haone achia onn'ahotenr de hoiiten, haronhiagronnon
ahondaatens ieles, ahenhaon : hagnnhandihatie de hiaiiten, ahenhaon
helechettaronda de hiena - ettaon ati n'onhsa ahenhaon, oeri
d'echionnhionenha eclaio, Stan aondechenhaon te sennionhe de-
hiaronhiaenton thatatiena, areti n'onse dindetonhiagronnon : ettaon
Sen ieles, Setenr aten, Seatontasa n'onse Taondechenhaon aiagtetsiratinnen
nominaberit
onde echeatontarat te chronhiagn d'eclaio aondechenhaon echiatihatie,
oeagnhaon, onde Sagtiokoratti, areti n'onse d'alagatatagennen, sta ichien
eclachiennonnia, eagnhaon : ieles haseri Taondechenhaon conksatta
aronhiag, Stan te arihsentache te clannonronksannionhony d'echeatorat-
bo ati echiatonnhaven aondechenhaon echierhon, oeri ichien n'onde
toujours
d'agonnhionendi, onde ichien andeia d'entaksi conghiendaentatie de-
Xeatasen de ondechon thXeatoratti : bo ichien ahaer ahohettaron
haronhiagronnon d'ieles ; chia aronhiag onlaret-onnon onsahatiehettaron
Xeles, aherhon : ndio Sen, onde aionrio, ahiataenXsat atken ierone
fatatiena, onde Sken aonlahendionhienXsat n'onachientandi n'onse
d'eonrio - ajiten, ahenhaon, agtonnhongannondi onne, ichej abo,
aonsaXeatorat ondechon de Xennonhonk onse : sta ati n'onhsa
agonrihwaenXsat de Sten ontaonjataerande d'eonrio : atogen ettisandionrhenk
mettre en calcul
d'estatchiatandi n'onse, onsa bo itochien aharihsatta d'ahatrendaen
chia onlahoerik kannonhiandisndi, Stanie Sokeront isaia bo
onn'onlahagnakatande d'achienk ihennon pierre jaquet jean, ahenhaon ndio
tkakenk, onne ichien ontakende ontaonjendaonde Jodal onta hentokenhasi-

Tson itochien n'onde hatonhonk, chi'
ahonkaksa Jodal atogen ontaire, onde
hatisejhatia

34 (660)

hatiseikatie d'hatinnonkraela, rahia a te hondiare. rahia ikrachare, hatiseti hatinnenhsannon sandetti, andahia y genta, aseti hahkachenhsa, onde etiorati, hatinnenrinde ioti: tiokenhia onnen ihende, chi' ahenhaon de jsdal. Stehierate, thaon chetksandiagent, endi ichien exaltatal, tennonronksannion andiare teaiakonchiandgen, onde chetksanitet -- Stan te hotirhsatetandik jesst ti horihstenti jsdal bo ichien atetande onati ontaannenronticet, aboanatratandike. onne ichin abontraka; stante hondiseren jsdal abonnonronksannion, bo ahakenchi: zannentaba haonike iesst, ahenhaon: te onnonronksannionk chiesendio: chi' ahenhaon Xristul: jsdal onn'atkiatstatka! onde atkiatstatkarat d'atitiakonchiandgen -- ara bo ti konditiokrate, stan thaten ta te hstratati d'iesst, ara ibo ta te hotindignkrexon. chi' ahenhaon d'iesst. Hinnen Skraatichiake deta Skrannenrinde? ahendikon, jesst sagaatichiake: endi ahenhaon d'iesst Xa te et: onde ibochien ontahatiakra, chi' ahatindestrahataka hatiseti, Haasenk ahonsen, ahokaochiennenka thondi de jsdal: chi- ahentak d'ahaganatiennont iesst de Skat ontahatatia, aherhon ahotindionratogenk, de te ongendaondenn, onta te sagsendieriahenn y sagsendieriachenn (rade hasendio ichien. ti honnke, stan thaten te hoksendaentandikendi) Sakren ichien chonaendaon d'haenhra chosendierik, chi aherhon tatatahendatati bo, ahongendaon onne tontahonkenhason y ontahonditiokratat, chi' ontahenhaon Xristul: Hinnen Skraatichiake, jesst ichien sagatichiake, ekkraen ichien, onne, endi Xa te et: aekraton bo nonkra de Skraatenhasi, rade onne asentaerindi de kraaterakasi, agri, aiongio bo; ennonchien eagerik y eragerik ahonendatentorat iaon d'iage, apnhsa bo tagatonten, onde ibochien ontahatendingenha, chi' abonatratabon y abonatontiellen: ondionhiai ibochien abonatonhronten honaatagennhak ioti chonatonten onnen, achira ahatierat, abonaiachiandgen, aseti abonachamhkay. oskitta abonachamhkat, etlak aenta honaentannon, aseti ahonatabetannon

ontahaseiachenk pierre, aherhon aontahemhe sen y ahiatannontat, ontahandatironten de hannenhsa, chi ahenhaon: kristi iesst, ekeio? abon ibochien te horongen Xristul, onn'ontahatechent entiokraen. ontatagokonhata ichien de Skat, Malchul haatti, honendaerati honniondes. ahoreset iesst de pierre ahenhaon: te onnianni S'achier, aongendonnkraan atichien?, te agrke aiagatrio, eronhiageronnon ibochien aennhaka aiogenka bera iesaten n'endiase aontaionge'inhsha: Skat ibochien aontagatlakra, chia t'agatondecheren, aseti ichien n'ondechon aiagtiokrannonenxrat deta te onenditiokraton: Jatendatehsaten, ahenhaon onne ichien tontahontak iesst de pierre atagontandera, chia ontahoerihat y chia ontahahontannentata de hohontiainnen de pierre ontahoerihat ichien y aoitika aontaratahontichien. — hondeiachiat ndaaten de. hatendaon d'iesst, stan iraia te hotinderaran, iesst

onsalagondiagenk, aiagsennen aonlaïe Sen, ondeïat hotonditeurlakon.
Stan ichien ont ta tekonnendiontearon, tade n'ondechonrinnan
honendatennontrahsindi hatiseti, te hotindionkset, te hatitoxa ti
handiagonchsten jesus. n'ondaki hondatenrotti, Dieus honatskahent,
henderke alagatonnhetkann, ahonaio. — bo haong ibochien ahontesa
d'ieus honarihsasalennik, hondakrront, henderke, eonxichion:
onno ichien ahonatieche andatae ahonannionsetande
(trainer)

Jesus chez anne

ondionhiaj ibochien te honatsarandike, aenta honaiotande,
(pouller)
ahakaseti te hotikenrétande; etlak ahentaraha d'ieus chi-
(trainer aussi tade) (Saonatarridetande)
hendiatksa d'hatinnonkseala honaatarechonk, henderke ahatiennenha
(pouller)
alonsaelksáten, Stan te hasendandare ieus, atkennonia ibochion
(vapeur, filament)
hondionraentatie, horihsaenxsindike de dis hiatatiena de Sten
ihonaerha, therhe, onde tandendi ψ tajatatrio ψ tajatakonhen
d'aiagtetsiratinnen n'onse -- onne ichien andatae ahotionhatie, bo aat
(se vailler)
ahonksendondat abotikenrátannon, ahonksendihatannon aseti, bo
(revenir victorieux de guerre) (qu'on le vienne voir)
iôti d'aiagtieronhe, henderke aontaionkenteha: bo ichien
(attendre)
ahatiherakeat tebondaon honendagrati ibraeronnon, ondeshondatiesti
hatisannent hotihachen, jesus honchiera -- onne ichien ahonatient
jesus te hotihachen: bo bo aat ahonakaksa d'hatisennent, chi'
ahonakseatat ahonannonkonten, Stenietha bo ahononnia, chi'aagnhaon
d'aptietti: ndio. Satatia deka te chiet' taot aarihsten cherihsaient=
=tandihelksa de Stataientelonhonk deka onionndechen, ndio
chrihsatsaka n'onde aiongandionratoenk ti chiesendsten; jesus
ahenhaon: Stan otalétie te atatiahak, oone ibochien xerihsa=
=ienttardikik onnonchialoetie, aseti ahenie, aseti étae, te
agtiokseanre n'onatrihotatksa, taot etiôti Skraendaiannontonk,
(ignorer)
onde tiraronton n'onesendaronen te hotirihonnhit de Sten atonhonk,
onde ettlirihieriksten eettiatendoton ti aerhak -- ahochiens Stahaer
jesus thaatachenha n'onse honendagrati hotennona, ahoarat
ichien jesus endischa hondiori oshista kaoten endiochondi, onde
ichien ahoias, ahenhaon: te onnianni ti chierha hechtaronglennik
saasendagrati chi' ahenhaon dieus: annen tarihsar d'skaot isaen!
Sattaten n'onde, oten de détarihsaehsaha d'skaot aonatatik, taoten
n'onde d'atkriot ψ d'attriot? aseti ichien thonaralenni de hannenkseala
Stan tsaten te hotenri d'ieus -- areitaen d'ieus Stan te bontannhek,
d'asentenhaon Saptenrkak kaonhsa, chiesnnen ahakonchiosi d'oshista
asendiochsten ahonaeni, ahonaerat: ôthatie horihsaenxsindihatie
hoitten de Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

aonniannik ahonaatingenk jesus, (vallery) sattek ahonannionset Caïphe
ebondaon honendagrati ibondi. bo ichien onserennen aonditiskrichiaj
jesus honnonkonannonniak ψ onsahatonanniak, andatsen ahonaatsaksa

35

te hontonvlaritsande ti hende ; ielst : hoiiatonelenhatie , hendethe aontaiaptkrindet aontahonakenseha , onne ichien ahonationt caiphalk ahonionesa d'hatsyannent hotikoehen , st'ahonaeren d'ielst , hendethe oeriten aat ahonaendaen . onnen ichien ahenkes . andiare ahonatisendichias d'hondatierennonskon n'onse . onde 'de hotirihsichias , ihonnen , xa ichien ehekkarihontient jelst . ekkenhaon : horihsandenai xa haoten : ahenatirdiatens onne d'hotirihsichias , atahirhonhienlenni , ahendihon ndio hetiatsiatka ti haatsten deka hat , atogen ichien ehekkaio d'ekkratogten ti hannonkracka : onnen atiataha te kiatae n'onatinnhandi d'hatisannents . ehonnen . hetsirihontient ielst d'orihsanderatande onde d'ahekkaiot : onne ichien atiatatia , andihon : onjatrihotek d'ahenhaon : asaton be ierhe . annonstonsa sen d'onnonchiatogti asaton ibondi d'aselksak , aerhon , achienk , aontasa , chia onlannenchichia be ichien ahaon te kiatae ta ti te ariva d'ihiatonk : ogni ichien ahenhaon n'onendaerati Caiphe haatsi . taot era te chiaronka d'ahelasendandoten ! krisiti atogen n'onde isen ? achiatonteha : Stanke Saronka Ielst : asentira d'ihatonk Caiphe . Sarons alken , krisiti be ilaeren ? annidten iaon . Stante hatatiak Xristut : taot ichien ahatonhons otrihondia ibochien honarihontientennik , onde ionniak hannonkonta - onne be onlahenhaon Caiphe : onhsa de hetesendrakkat alken de dis , Serhon , onde ichien ahaennhat , chrihierihat alken , ahatrihotar alken , dis de satsek echiakonten : Sarons alken de onsendichias krisiti atogen dela hiaena y echiena daat hasendio ? ahatatia d'ielst . ahenhaon : atogen d'ichiatonk , endi hajena daat hasendio , rikisirihaba , esentaentas , ekkagen d'onne aronhiae te ajatrandeen de dis , dind otstirage eatien , te kendionraenda d'eaonnhes , dindenagsaik ; onde ibochien ahenhaon d'ielst , chi'ahenksararatson Caiphe d'hoksatsi onde hateraka ba ti hondionrstaksan ielst ti hosendstendi . ahenhaon : indaoten otrihsatontandi d'ahatatia , hendathaksa n'onde ihatonk : endi hajena daat hasendio . ti hannaendae : d'onsatsi . ahenhaon , Skrasesi ichien Skratrihotek . st'ahasendaraha ! taoten n'onhsa choatasenk ? Stendionraen .. aseti ichien ationkkendarij aagenhaon : ahenkes abo atiotkenheati d'aharihsanderaj .. be hnone be ahonathrolochonk chieqnnen ionsesatat ahonagonchichiat de honaenigsaj hatinnonkracka , ehak ahonagrat aseti okonvelasennondi , aseti aenta ahonaentannon : chi'ahenhaon de Caiphe Hakesatak y Hatichsaten , hetsatiatannonnen kse de tonlahetkratiatontasat : Sahsen eborhenha esatrihondes de Sten choatasenk .—

Pierre honnontraien otaetie herhonhonk aakakea de Sten ehonaer jelst : sborek de be haone , chi'aherhon aatonselonda ielisteka : onnhchien ahoen , daat abokarandiba , chi'aenhaon : sla , ichien istetksa d'ielst deka honaatont : Stan , ahenhaon de pierre te htenteri . Stan andea te ondennon n'onde .. onne be sa calennon aagenhaon : onde ahiaondi hiseinnon d'ielst , onlahenchiateha : sa : be onlahatonnhi , ahenhaon : onek harihondiak , Stan andea te onjatatagen te kraatonnhonti .— onne be onlahenhaon de Satat . ti chiatonnhiha ichien ondi , ogne ichien chietisendat jelst . onde.

onde atiaondi tsatsi, skat ctisteñnon galilée, gatsi, wade tsikenn galileeronnon tsisennontáksi - tontsharciachenk aiaxxk de pierre, akenhaon ind sharon d'iechiatonk, tsatsi ghen. Stanto hientéri, stanto hegnhatie ionnhontie. -- achienk ahandindeton d'ahatonnhi, ahenhaon te hienteri d'iehsk. —

Stakaksa ayatacen onne sokerondi de pierre hatatonnhiostak, katonhonk tsiarishon atiaondi, te onnatontsie (sehsk ihotak) achienk ahonnatsitsiks, aagenhaon iehsk indeskra de'ihentron, atcen ihetonnhien

onne ichien ontahonatarinde iehsk d'hatinnonkraeta, te ichien ahendendi ehsontéti de pierre, jehsk ahokannre de pierre ti'arendi, chi'ahatata hakrehen, tendi aionta d'ahatata: to ichien tontahendiontiera de pierre, ontahehiera d'iehsk ehasennen: achienk ehatonnhi. ehsonhunk achienk ehenk: te hienteri d'iehsk haatsi - aontate hotatik ednk hakrehen ontahaagent ihochien sondionrstakwanhate de pierre, iherhe ndaoten arihwanderaj d'iehsk hatonnhiandi, iwagen. Stante hienteri te sarihicrihatinnnen sen, te sagennen sen, atgeniehsk ajeqinnen. atarenten ichien awentenhaon atarenten, ndaoten ahiatonti d'iehsk daat hannonkre. aherhon aiogenronj ati satateiachiatennin inde satateiachiatennisa d'hotonnhiandi jehsk de chi-hawentaksi hoatontion. —

areisagen d'iehsk stan skat te hotenrka, stan skat te hokehsaron d'honkwa sagonnonhennen n'onse, awentenhaon sagbaratindikik -- honaatontion ichien aseti. Stan skat te honnhek

to ichien ahonentron ciagegari d'agkenraeta, atontenhaon ahonatentoiat, ahonagonchiannenchon. Ste hagkarent asonagkwa aasenk, chi ahonagrat (onde honakwaetatáksa) aagenhaon tsenteha tsinnen ehagrat. - ehsak genta ahonatkotasesonkwat, aseti ibochien okonrehatawennondi honaentannon, aseti ahonatkwenrokwa haserochia aseti ahonatsinnenstira ϕ ahonatsinnoskra, aseti ichien ahonatsrotochonk daat otendesatratontandi: aonkwa arihicn ti ti honannonkontonk; aseti ate honaerha de honarlatha abontatontongk honandiatha -- Stan tsatsen te serhe, onde de sagnaetata d'aondechenhaon. atatien, onde de hondechonkwa de X'ondechate, stan tsatsen te serhe onde sagatichicy n'onse, aseti n'ondaki dinde sten isliesrannon hoteiennondi: arisagen stenistha to honondi daat ondechaseti ahechiendaen -

te ohkenkeati st'aondionratenk de Marie d'onnaonwandoton te honerha iehsk hoena: asatetsirat ichien ndaoten daat aochiatoren. — hatetikatonde d'iehsk hovikwaenxsindhatie d'hoshten de sten ihonaerha, endi sonsatrendaentandi skwaseti ate kwaatage sonsehieraj, iherhe aontagchonnia de sten agrihwanderaj n'onse

onne ichien aorhenka, chi'ahendihon d'hatisenneni aontenhaon hotiachentak; to sken ahonentronda iehsk pilatke, onde sken ahakwendaen de hotiaio -- onne ichien ontahonatinnnk iehsk d'hotiskenraeta, andataseti honaatiache te ontentaritande to ichien aseti aehkwinde, ontonde ndiosi ndiosi hetsio ndio. —

te.

38
te gennrak areisagen de Marie. St'ahonaataraksa de honena.
arakaksa, Stante Skrahente. St'aonchiont, aseti hakonchiachiats
d'otkrata, gta, angrenia aseti · aöhsa ayihien ti ochiatore
d'aionkenle d'onn'aontatrio n'ontatinna; Marie atichien te ochiatorandenn
daat honnonhse de hoena · ·

ahatoj de ysdal · onde d'ahatendinnonti ● ietst haerong, ahatoj
ti hoataxent ietst; bo ati onkahondionrustakka; aherhon, te otkonhea
y te aikenheati d'ayihsanderaj, endi atiaondi igrio daat haxendio
d'aseti Saotenrhak daat hagaratandihatienn, onksade aonlagskitaenda
n'ongennhati, aherhon, kede t'onkahonaatatontasa, d'eihon: te
onnianni ti sajeren d'agtendinnonti ietst haerong: onne ichien
hagonatichiate d'hatisennens de honashittasinnen, hondatiestinnen
ontahaon ysdal, ahakaksa. hatieron. Stan te hondiseran enhoksagon
onkahoaronti d'oshista korhstihatie. ahenhaon: tonstatik de
Skrannhatinnen, skaot ti sajeren d'agtendinnonti. ietst haerong
daat hoatatogti, Stan anda Stenietsha te horihsanderaj, daetkserhon
atagaio; chi ahendihon: Stan ongarihsasan tgen, Sonksa ichien
Sarihsasan: ongatendinnon (faire marcher) ichien endi, Stante tsongakasan, Sonksa
(adire)
t'aetaatoretinnen andiare; (Sacrifier & rengrer) onkahonendieratn de hondionrachendihatienn
ysdal. chi ahatatkrahenk, aherhon. agatrio bo, onderati ovihrio
d'ayihsanderaj. aonlahajtinr atichien n'onksa d'hasendio d'ahakraeron
ahachirichiaj, abarhirak, chi aharatten gronlag, gentag ahannren,
onnen bo ahatatendiatotrak de gchira, chi' ahatatiatonti ahatatondiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditonroven, aseti ontasenha
d'otsonra ghen, olen d'honnonksat ghen chi onaatannonnenxsati iaon
n'ondechon de Kondaki oevi endi te hondiontak, te kaverinnen Sen.
aonlagtonnkontaksa d'ayihsanderaj; aonlahotenrinnen gent ietst.
Stan ondechon te hotetsiratinnen

Jesus chez pilate

aonlahekrangat agatarten d'ietst, bo ahonannsondetande gonce
pilate ebondaon: onne ichien ahonaatient ganontkon, onn'ahonentrande
St'ate hat honendagrati gonce pilate kaatsi; chi'ahenhaon gonce pi-
trot eta horihsanderaj ietst de hetkraatont? (onde ihagont-
hatisannens ietst honennionden) ahendihon gro atichien aontatagannion=
=detinnen ta te horihsanderaj: hannarendae. ihatonk: endi gsendio
dex'ondechen, iherhe, axeatonkrontsatierontksen; esa ibondi ihatonk:
endi agatatiena d'ais; chia de Skat ihatonk: ennonchien Stenietsha
efetkrastaenxsat de hetksendagrati calar kaatsi: honarihsontiensennik
ichien onek echa, Stan ichen te gtgen bo te gvihsten

to ichien ahosendaiennonten de pilate, ahenhaon: kriöh atagen
d'iontonk, hatatrontiotsha, iherhe, aionendagerat ihragennon?
chi'ahenhaon d'ietst, chi ongendagerati n'endi, Stan ichien te
ongendagrati dex'ondechen. gronkiag aat etiongendagrati; onde aondi
(ond)
St'onre agton agri axerihsaenksten n'onre daat orihsatogti
d'orihieriben.. Taoten n'onde d'orihieriben ichial, ahenhaon pilate:
ason ibochien te Sotatinnen ietst, ~~[illegible]~~ chi'onkhagendo
pilate

37

pilate, ho onsaret ta honditiokrate hatsrannent, chi'ahenhaon onrihsrachsha d'skast hetki. ifonliendennik ielsf, onek ichien ksarihonniak, diskratonk horihsranderalkon (ehonnhikak ielsf de gonce pilate, herhonhonk te hiatontaten n ontahondeachenk hatisanniens st'ahsendaraha pilate, onsahontrihonniannon daat otrihsratantondi onsahonarihontiens ielsf. honderho, ahenhes: Stan issia te hatatiak ielsf, te herhe agiatochonsa d'atehene onerandik, aceriksrelen: honderaral, ati gonce p. ti hotsikasta d'ielsf; Stan te hokahratati de Sten honarihontienlennik, ara ibochien atkennonia ti hondionraen hatksraon, therhe, onnianni ho n'onigatatsirata, onde etkechonniat d'erihsanderal onse d'atentenhaon ontatagendstat medire ontatetendstat.

ahataronton gonce p. ahenhaon: annen ebatennon d'ielsf? chi'aagnhaon galilei gatti ondechon tebatéti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate; Xa ichien ihoon gahleeronnon honendagrati, herode haatsi; ho hetitronda d'ielsf ebarati d'herode, onde ichien ehendionraen d'ielsf haerone, sade. hoatatan onne ichien onsahonaatingenk ielsf te honaiachiandegen hannonae onati chonaiachienhasiti

Jesus chez herode

Ho ahonannionder herdeske: onne ichien fairé des huées ahonatontarisha, etsak ontaetate ontahonakenseke; te tarati ti agiotiksa n'onse te honenditiokratontie, te agehenretannonde dsa, sa de menacer onksendiahatannon, onsonde hetsio ndis hetsio aonhsa grihien n'onatehentakrannonst ielsf: atkennonia ibochien ite, te hatendandare, handgon ibochien hotsendaentatie, horihsraen sindike de hoitten onhsati chi hatkannha d'herode, therhe, te hientori sen d'ielsf. Stenietha sen te hajerandi daiaonderasa n'onse onne ichien ahonaationt ielsf ebondata d'herode ahatonnhaten st'ahaen, chi'ahenhaon: Xa hatler aonderasa ti saki? Stante taronta d'ielsf: etsak ahasendaiennonton de sten akarihsten, Stante barikentandik, chi'ahenhon d'herode, areisaen de honaatont onse, Stan ierhe te hondiont, hennonraendennha ierhe; chi'ahagennhaha de honachonniannik, ahenhaon heltikrarontiens onde haoten aenksarsten d'agennonraendennha ionksas; cha ho onsahestitronda pilatke -- onne ichien ahonahrachontiens enksaragnrat ienkraiachenha, onde ibochien ahakrat, chi'ahonakraclatannon, ondionhiai ho honaatarechonnionk reuffer dsa, oten dsa ehonaatatironten, honaatiennonha ibochien dsa, Stenietha honaentannon, iontonk; Hatersa onnonraendennha Xite. atatennonkont haoten honannionkonta d'aonhsa grihien; onde honnonraendennhai honondi d'haonhsa ihentron ti hondionrsannen, Stenietha te hotonnhitandi, haonhsa haienhsi haatoreti, haonhsa honnonhorendi e honnonorendi de Stenietha iotirannon de'ondechate, haonhsa hiteiennonniahaksannen de Stenietha kochonniannon d'aonnhekse

D'aonnhekri n'onse . atkennenia ati hotsikatta , Stanie Sagsciachiatennik de. honannonkonten

Jesus Remené chez pilate

aonniannik ichien honatentointande jesus andataon, chia onkahonaatiens pilate ebondaon . bo haone bo akerhon pilate . ahiatannonstat atken d'iesus, sade te qriva (non contentiens) n'onde de honarihontiensennik israeronnon, henderke ahenhej . Skat ichien kaatont hotieronnonskon n'onse Barabbal haatti . d'atagksaeron andataon , asentenhaon Sagksenratkra. chi' akerhon pilate onde sen te konaiol d'hotieronnonskon , iesus atken ahatonnhont -- onne ahatatia de pilate, ahaondiatenl hatigsannons israeronnon, ahenhaon : ate qinnhage Skat Xeatontasach Tagrihsanderaj n'onse , ti stiatoret ichien nonkrsa ndiaxeraten ibochien ehatonnhons jesus, chia Barrabal ? onde ichien esaaton d'ehetksatstaten (Bakerhonska pilate jesus iaon esonagenten Stenietka bo korihsandenij onde ichien chenhej d'honnonksaela) Stan bo te hotieren israeronnon , Barabbal ichien daat hotieronnonskon ehonaronhirsten (carcelles) jesus ichien ahonatksahenk i. bo ichien atsaphenret andataseti aagenhaon: ahenhej bo , ahenhej d'iesus , Barabbal ahatonnhont! asenetsra ahatehenk jesus St'aboñaxat hannonksaela Barrabai Stenietka bo hononniak . Barrabal ichien ahakenten (réfusèrent) , iesus ahonatksahenk , agnrhe ahenhej .- onne ichien aholasa de pilate . akerhonska ahatonnhont atken iesus, chi' ahenhaon: taot exa ehialaer d'iesus! (puisque) atsrasan Stenietka te korihsanderaj ; onne ichien (Stratagème, crafteux vous) ahonksendari , aagenhaon: hetsatandionten bo, hatsatandionten ahrengrag te giachiont : onne ichien sa onsahateraka pilate., ahenhaon: ndio sen (Kaporsat ad andere) kesindeiakon d'iesus. iherke. bo iaon esonentenr de honkaksa hondechiatondi

onne ichien abonatontiesten d'iesus d'holiskenragtak ~~[illegible]~~ : ~~[illegible]~~ onn'ahonaksachonsa: onn' ahonaatonten. oskrira ahonaentannon dsa, aseti ostiesara ; oten dsa gchira ichien oshiha gchironniati, (Sople) xa iochitsara gakont ehotechirata . konaclataksa aorenka ibochien ahonasatsoronsa , atiaondi Skangsat ign hgatasch . - aiogrrons ati hochiatorha d'iesus St'abonasatandera de- haerong- , atiaondi (Detacher) honneaon itsken , ahonentenr atichien de honondiatsa. konatones hatigsannons honatihetsaronk hennonsesenti , ikontonk atrondi ti hestonnhontaiongsa te kontandikendik iesus honaiol , tiotkenha ehen t'ahonagontak . haonksa ichien onek ahatatiatannonstat iesus. aherkon, Sahsen ejhej agnderat taonsaronhiagen grihsaseti aontagchennia Tagrihsanderajhate. n'onse

onne ichien ahontonksan d'iesus, konaesaba , onnahonaatontasa: atrisagn te- Sotondik ahaatiennonka St'ahehdipnskentendi angseniagn , (Damoiseau) xa iondete de angsenia ehen katragnie - aonniannik tonsahendientexa chi' ahenksarichiate de hoksarasan , Xagn ibochien agksaronhon. (se habiller) onne ichien onsahaksaxach chi' ahatinnonhsarochonnia d'hatinnonksaela. ~~[illegible]~~ stiesara haoten ahatinronhsarochonniat, henderke. onde ahasannonhsaroni onde ahasaksaesatak onderchonronnon agnnjonsentandik ti grihsten

iverhe agonderat t'ahi onhonrasonna

onne ichien ahonanvengrae has n'onkaturi ... chi adendihon
d'hatinnonkraeta, ka Satien: ahatien ichien d'iesus. ha onren onkhna konniara
ahonenksaroretka de hokratti — te otkechea Sraavenk; oksaranne tha
d'iesus haronę de hokrarasan. bo bo aat ontadendiksaratiron'ten
ontagrattaratiet d'oratkannentaon enksaraę ...tahononiten & ontahonaens
haatareti hochiatonha ontaandarindeson d'otonronton de angrenia-
chi ahendiksaraen d'iesus hokratsinnen; ra onkahonahsachontent
ienksaiachenha onde haoten ...tendiksaratieren n'ontatendagrati
ionkrat, henderhe, aionsaetkraten de onde ehokratsik.

onne bo ahonennonhsarorett otticlara aonnonhsarochsten:
ęenta hatierabo, hotkotaon hatihariba d'otticlara ...chicannen
cothelaronhon, atiaondi hotkotaiati ayeti hoonchiaiati & hoonchiachiati
de angrenia, stante skrahente slaonchions & slaonnient, dinde-
te haakarent. haonchiareti atiaondi hokonchiachiati, ara bo ti
otorannon: ayeti totronran de haaksatinnen iesus tian n'onhra-te
sonaentechenn, te aenrhondenn, jesus ara ihentron d'haonkra
ti haaksatinnen n'ondehareti

onne ichien ahonaenton, ondara haoten, ahendihon: tentaon.
onn'aetendagrato ahaendaon ichien d'iesus, onne ahonakraetatak
abontondisatik ti haatata, taarenk ahonachienden, ihontonk
te onnonronkrannionk d'ihraeronnon ehendagrati! chiate.
hatierande d'ahonaaras, ayeti d'ahonahrotochonhe, ra d—
ahonandiachonra & ahonandiochonra de ondara haentenhra
chia honatkotaetonkra, andaon hatinnonhsarochontarhet
d'otticlara annonhsarochonniati, te otkenkeati ti haonnhongendi
d'iesus d'onne Sonsakaochoratti de ondechon aionsatetsratinnen.
onde ichien ayeti te ondennion der honondiatti n'endi
aaonsaetatinnen n'ondaki — aion te otrihsata d'iesus, arestaen
h'naetatihatie ihraeronnon

onne ichien Ponce Pilate ahakannren ti honaatatsirati
jesus d'hotitkenraetat, chi aherhon, onne iaon ehonentenr
ihraeronnon d'chonkakra ondechiahendi de haronę, bo ati
ahenhaon; ihaka ndio & dio & de hetkraetata, aro ichien
ahetsinniondet; onne ichien bo ahonniondet d'ackasi ehangencha:
bo haonę bo ahaksendondat de Pilate onde atagondiatens
d'etae agotettinnen ihraeronnon, ahenhaon: ontahotienteka dera te
hat onre de hetksatandhik iksonhontonk ekonsondechalont
asaton ati te hirhe axconhsentstasa, istetsirati. ndio sen
hellitenr, aontahiatata annialen ibochion aontarat :- Stan ę ndagra
teen & ęndagrandi teen ti honandoqres jesus ihraeronnon hontonde-
ibochion, hetsatandinionsten bo ahsengrae te giachionti hetsatandinionsten
chi ahenhaon der Pilate taot ilen chien dera horihsanderat
'ahokrsiot!

41
d'akekraouf chi'ahendihon, onde ichien korihsanderag d'ihasen endi haiena daat hasendio - bo ibochien agnderat ahonnonhsandij de pilate; chi'ahoronton d'iehs, ahenhaon: annen etisennon? te horenalenni d'iehs; chi'ohenhaon de pilate taot ichierhe te skarenalennik? Stan nonhsa (probablement) te chrihsateri, endi gsendio de chierone, endi agendionraen de chionnhej dind'ehihej? - chi'ahenhao d'iehs Stan ichien chiesendio te salondenn onta te hiatendiotinnien agnnen de gronhiag ehentron -- hannaendae, pilate ihatonk, endi gsendio ti chionnhej: ahoresat ati d'iehs, iherhe y ahenhon de Donce pilate. haonhsa aat ebasendio de gronhiag ehentron -- abondienterat jehs de pilate, chi'aharihsichiaj, ahenhon: Stan enn'aqtier ahiatontara d'iehs! ahandionratoj ishaeronnon de Donce pil. d'iherhe te Sondiagndi Sen d'iehs, chi'ahendihon: stan ichien te haonetkrandihe Calar daat hekrendagerati de hechiatannonste Jehs [illegible], Stan ichien te tsannonhsche -- onne ahokeronka de pilate, chi'ahenhaon: Xa te hat hetkrendagerati, iehs ahotsaten, taot ehetkraatandionten de hetkrendagerati? chi'ahonkrendihatannon ahendihon: Calar haonhsa Sagendagerati y Saongendagerati: ndio Sen grog ahenhej dexa te hat, ahonaatannentaba bo ahsengrag de te giachiont - bo ichien ahatitaraten de Donce pil: ahenhon, ahondaton (fiat pilatus pontifex) y axaton bo. ahondi chen ebennhehek, ierhonhonk te honnhe Sen. Stan ichien n'endi te rio y onrio, honnonhsa ibochien ishaeronnon honaios, chi'ahenhaon: onn'agtiatochonsa, stan n'endi te (sic) (mitis impus=) ahrihsaen= (rubi tibi pus tes) tandihe de honaio, ila aat skravihsaran eraton, atiaondi etksatonnhetkann d'hoatatagti ehetkvaio: chi'ahendihon ishaeronnon: onnianni bo d'congaatonnhetkann y d'elongaatonnhetkann, dir. d'agatatiena -- bo ichien onne ahaka de Donce pil: hoatannonhtkra. ishaeronnon ahagnaton, oten de Barrabat ahaonnhont, ahenhaon: tsonhsa bo hetsio ondi d'iehs -- ahontonnharonnion ndaoten d'hatinnonkraeta St'akasennentaha de pilate: (certatim) atontandetkrahon iehs ahonahrachonga d'ienkrarachenha honenkraronttienenninnen onde onhakonenkraron d'haonhsa hokrararan: onhahakrat ibochien ara, chi'ahonaenton chieannen ioentatte, aagenhaon: hetientagetat, aiclaatandionten de chi etionnontst: ahaentaon d'iehs, ahahentagtat, aherhon, andeia onnen d'conrio, onne aieatoratkat d'aiagtetsirationnen n'onse -- bo haone bo Marie gnandotondihon, aagenhaon iehs onn'ahonaiohe: aiegnronj ati St'aondionraienk Marie, aonhsa arihien d'aochiatoren, ahorihsaen (sic) ichien ognt d'hasendio

Jesus Conduit au Calvaire

onne aharatkra d'iehs hotientagtatihatie; te hiatage chondaritkon y chondaritkontie hondakenratkon, hotentagte ibondi onde de honatiahnkk d'ehetinnentraha tehinnontakran. ahatonnhontaionsa ndaoten d'iehs (regis filii pilati) St'ahoentatsande, haondanderande ahaondi, akseta horatkrankatie, hentarachonde ibochien St'ire, ahahaiati ahahaseti de angsenta, (Stante)

42

stanle- honentenrha de honrontes . . . . tarasiteke ibochien
aseti ẹentar honentande- honaraẹ[illegible]ksas ietien ase- . . . ava fo ti
honennontandihe, henderhes, ostorenk aẹaon tetionnontikssan. ataẹsaie . .
aonniannik ichien ahonkakssa, te Sotondiẹ; chi ahedeserhon
chonnontandoron, iẹrhe, Dahannontrandikatie, onta te honartenatan-
-dihe de hoentaẹle.

bo ichien onn'ahonannhaha n'onse Cyrenieronnon Simon hatsi-
aẹenhaon: hetarhonatten, iha. Satientaẹlat d'oontastandes: onne ichien
ahatentaẹlat de Simon, ahahaiente Dieses, chieẹannen iaẹtiekssa.
honangate D'iesus :- atiatandiñiontatie D'otinnhetien ẹontarondes &
onrentandes iesus henentenrande, chi'ahatonhsa D'iesus: bo
ichien abakannren tontasendot onati D'otinnhetien, chi'ahenhaon:
tsirihiaj abo de Skrattaronk, tohierbo n'endi atasentenr, iha.
aat Hatatanditenrannen & Hatanditenrannon, sade iha aat onderats
Skratandistandi, onde Skratatiena, sade Skratatiati skrarihsanderai;
esentaentaj, Detkratatkrahenk, etkrenhaen: atasennontenha. de-
Skrennontston, atkraatabet tie atkraen, aiastorenk aiasendianhia,
n'ongatetsirati; bo ichien ahaer D'iesus chi ahakakssa, te at
ichien Marie de hiatatiena: aiasenronj ati ahotichiatoren hiraeti
tonhahiatateẹen: ara bo ti hondakssendaseẹindi ti hotichiatorha:
aẹdaon ibochien te hiatanditenrha

onnen ichien ahonnontraha D'iesus, onne akseba ahaon
tetiontatrioha: bo ichien aonhaonkonnia ostigarachia atiseraj
ochahenda asen, onde aostiste, aẹnrhe- ahaẹsacharas iesus
ahateraka ibochien iesus chia onta onhatonnont, Stan te-
haseren: bo haonẹ bo ahonaatoretka D'hokratsinnen, chia bo
ahonationdiat ahsenaraẹ de te giachiont, Skat ichien ahoiachiatinnien
de haienhsiti onati, ontahonaiachiatironten ibondi D'atkati. ann
abonaonrelaest, entonnia abonaonrelaestak, chieẹannen ientonnia
D'atsetkrak: ontahonachitatironten, bo bo ahonachitannentaha
ekahsenaraharen, chia abonachitaest: bo bo aat ahonaatamentaha
iesus ahsenaraẹ: achari ahonatarat -- atsenronj ati ontenelonnis-
de honandogret St'aonkakssa onnen haatont; atiaohenretannon
ibochien abonatontariten, ontonde-, ohotahekenk onn'ahaatandontaha

areisaẹn D'iesus! te ondaen D'hochiatorannon atiaondi
hotiatatsirati. haataseti, hotiatarutson de haeronẹ. Stan te. tieche,
etsak hotkotakarenchon, ostiesara. honannonhsarerethi; taiken te
haonresahuren, taiken ibondi te hochitoharen: ndak iondaot iati
de haerone ekangsenionticha. — aẹtra de Marie St'ahonatandionten
iesus hiatatiena, otrihote de honakssendorétandik onde honatonsonk
te aẹnnra ti honacrha D'hasendio; asaton ati Daiontendoten ti
ochiatorha: aiasenheonnen atiaondi, onta te haatannonstatinnen
D'hasendio, onde aioionnen D'hotenrhak hsena. etsak ibondi
onendaẹrandik Marie D'otiatatoẹti otinnhetien de onkenhek ti
hoatasenk

A1
hoatarenk ieſus, onſtaronk ichien ndaoten, ontannhatenk y
honaatannhatenk hasendio n'ontahonhsonchk.

Entiek iqrak Ti'ahonaatarata- jeſus achasi - ghsenrag
te hiatag n' hondakrentalhon d'ieſus ahonrihson, Shat
ahonohatandionten, ieſus ahionnionk ieſus thaatont--ohiatonchannontag
ehahrenqragenhiat - ihatonk. ieſus Nazareennon honendagrati
jodreennon ahotrichens hatisanniens ti ghiatonchsten, ahendihon Stan
nonde te sagendagrati. nien aat aiaghiatonk, ihatonk ekta endi
ongendagráti jodreennon. pilate honatendotondihon hatigannens
ihonnen te onnianni de Sahiaton, Sachronsa n'onde, sa Sehiaton,
tiihon: ieſus eta haatandiont, hatonhonk: endi ongendagrati jodreennon
Chriahenhaon de pilate: to do istik, te sattabo, ekronsa -- endeia
ichien ti hoeren de ponce pil:, sado honendagráti qtogen d'ieſus
ondighaseti, gronkiasti, onde ichien aechiendaen a te ondeche:
chi-ahentak onek de ghsenqrag haatandiont, ihonhe taonsarihsachasa
d'agrihsanderaj n'onnes--stan ichien te hochtentennik n'onaetaba
ifraeronnon, esa te Sagseiachiasennik, nien aat Saptenrha, (ti
hoatatogh) Saptrendaentandik, thatonk aisten, Satandisnrhenk n'onnisl,
onek inde te etoxa Sti onticha -- honatiatannonk ieſus d'hohthenragen
hendikrarenhsa iboindi n'onde d'hoksarasan ghen. hendenhe, aiagatenraha
chi ahonkáksa, Stan te enksarandij de Marie oksarichiannen,
chi ahendihon: te sattabo ekrenkraiaj y ekrenhaing, ti ksaiaj abo, thaten
ibochien ekrararaha de te agchien: Stan ichien te oksaráten ti
Enksarsten d'ieſus hoksarasan ghen, ogni tchien agksarathsat
ekandataen de Trewel gatti: anniaten ibochien agennhontie aeksarstatha
bo ati onticttannonk n'ondechaseti agrihsioti. onkentehel. agenrhe.
aiongsanderasa ti enksarsten d'ieſus Ieſus hoksattinnen d'honhsa
Tihinton d'alechiendaen d'alendoronksa n'onnes. -

areisagn Stan te honaentsennon bo haong de- haatandiontak
ghsenqrag te giachiont, honannonkontak ibochien, Chatghsegrag honannhaiahonhonk
de bo hendennionhsa, hontonhonk. aebaraha. onn achihes d'ichiatonhonk,
ennontonsa dis hondaon. achienk ibochien egniasa chia ettonchichien
ndio, ati nonhsa tontsatettens Satatendiagnk abo te qtogen te
statatiena de dis -. oksendatontandi ndaoten n'ontatiabak ennonksaela. -
hatisanniens iboindi honaksendorstandihik d'ieſus. hontonhonk. ap
sagendiagnhsi, haonhsa ichien te Satatendiagens: abonhahatatontasa
bo nonhsa de hasendio tegen deka onisendechen, chia casarihsioti,
eagerhon, qtogen dis hiatatiena tgen, sado hatonhonk dis ichien hasena
ahotenr iaon te qtogen hoena tgen: bo ichien hontierhak hatisanneni
st onaksaelataksak. — hasendar y hondendrak iboindi de Saata.
ennonksaela d'ieſus hondarihsonk gentag haatandiontak. hatonhonk
ndio sen ondi Satatiatannentatha ghsenqrag din n'endi tatandiontasa
oden chiasendio tegn: horewatak ichien de Saatat hondati. onde de
haattontak atkati onati. hatonhonk. te onniannu ti chiorha
chendagrandik de te agondiont ieſus honatksahent. sta atichien
aechiesendstaha d'hoatatogh deka haatandiont, ehtatieronnonsiken y
Ehtatteronnionthon endi nde aonxitahekenk aonxiatandionten

n'ontatieronnonkhon i oten deka Herisskat te haxihsandaraj sonde
stochien kahenhaon, chi'ahondiatak iesk ahenhaon: taiteni
aiken daa chiewendio, Satagkiewaha Sa gwenkiaq eskiesa ka
retielendagerati: chi'ahenhaon d'iesk onkwa ... tiiapkwali

ka haone ka ahakakwa d'iesk, te ga ichien Marie-hiatatiena
ti agentata haatandiontakwi, ukiaondi te Hotondik ... sesliwati
kwaenkhatenk hoena, onn'intagenkonche aSaiskwa-Stochiewa aro,
asaltaron, angwenique aogtentsten ontaagchenchon hatiwi Marie
Magdeleine, Marie Cleophe, aweti hoatatogti jean kaatli: ka ka
aat ahagen iesk de hondwen jean te hiatrondegen ... ahandiakwi
ahenhaon hetienasha de xa te hat, onne ka ahondiatenk de jean
ahenhi'n Sandwen onn'aawton d'agatatiena ka haone ka ahi
ahatatienska Marie chia de jean hoatatneti daat honnonskwe iesk
kwaeti ontasongaatrakwat iesk si'ahenhaon Marie ehechienaska
de xa te hat. ka ka ontasyrannonkonska Marie kwaeti
n'ongarihsiotti. — ka ka aat ahakwendondej iesk te hiatatiahak
hondwen chia ontagwaraka n'ondechaweti, alon entiek iar
sol se abscondet quia si illuminat ... circ (sporis signis, 3 hours)
akati igrakwi & igrakwinnen iesti ehorati, ka si chiotronhiakwi.
chia hawendrannen ahatatia iesk: hoiften ahondiatenk, ahenhaon
Eli eli & aiften, aiften taot aawenk askiatonti!... hoi onde
ahonawendaronj de honatiatannonk hotilkenragta, chi'ahendihon
Eli ahondiatenk, atkennonia Sen Hakeron aionwandaasa de aro
etret Eli, chi'choatontasa

onne ichien ahatoj iesk ontonnonnhatie, chiahenhaon
endachiatenk ka ka aSoiaen ochehendaasen onde d'aoisiik aSeti,
enkwaraq ahotindekonti d'hotilkenragta, onde ahendiksarannonatiak
chia gentaq ahendiksarannontaka chiagannen agentetti; onna achas
ahendiksararatat, ahonksarannhonxwa ahaseachonia ka ara d'aoiskik
chi'ahenhaon. onnen otrihsata & onn'aratrihondej -- hawendandiontake
(ou hawendandiontake) chiagannen ihawenda, ahenhaon: aiften ti Hatak
agennonksat: onde ka ara ahenhaon, chia ontahaonrichenha

onnen agataken, onn'âSongaatonti de Songawendio iesk,
onn'ahenhej de Sonjonnhonti: ahenhej d'asentenhaon Saotenrhak
onse, Saondiagenksa de te aotonharenronkonk, aweti stochien
Saotaratandihik ... onnen ichien ahenhej de Saqonnhonkwa
agwenkeonnen, ahenhej de Songakaratatihatie -- aretiagen
konaio daat hawendio ti tionnhe daat hotandistenralkon aat
awatonnen ichien akarihsaeni iesk kehen de Songaatoraltakwa
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetiwratinnen: onnen
tontahavihsachasa n'ongarihwanderaj aSongaataronhwarati
n'ondechon ekwétandenn & agonwitinnen, aSongaronhiakalkwaraj,
aronhiag eSongaahont aondechenhaon ekwakwalka: te gagen
chekwachiendaen iesk, ehekwawendrakwat: aweti ekwatonel de
Sonjentenri, Sochondi n'ongarihwanderaj: kwatonel ati agatakera
kwatonel. asentenhaon t'ahekwannonronkwannion daa Songentenri
iesk Sochondi n'ongarihwanderaj, kaonkwa kaerone Sochonniati
aweti Songaatontaran n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetiratinnen
gatitiage de te kalkwach; onde Songaatontarat kaweri aonrio ka
aonsak

Ok
aonhaxratontaxra n'onxe. -- Ao ke ti thakannren ayataxen
ethanxra d'iehsf hoxatandeont ; te thiatoret alken ti Singhoratonh
hoxen. aghes akn ahrongrae te qiachiont ekogn exonnhont-
aondechenhaan yennhrae de Xeataxen

Ete ofkenheati ti angxrondionratontandi de tionxe
hotatiehsf. Daat haxendio. haxeri aiagnnhes aiken nondechon
n'anxe. akhennnn an te onkxrach de. hmachienandik St'
erihxranderaxon -- oeri andi Sekxrondieratandik iohi d'tkaeronnon
hendesati St'honaio ; ondr ichien onxatonwetha de hekxrachientandik
iehsf, ondr. kxaxeri Sekxraatonnenhaba iohi ahrongrae de te qiachiont
Stanichea andra te Sonxendendi iehsf d'ahekxriachiatonnihas ; nien
aat te bonhxenri atiaondi ti Sonxtahxratandikane. axeri Sonxaatenrihon
d'oraxon : qont ichien te hekxrannonhxe. te hekxrsendrukxa, te
onxrandiont atiaondi te. hekxratandik haxendio. te kxenhe. etonxrarsat
taon n'ongxaatatat qerihxranderaq

Ti thiatoret ayataxen ti hoatarendi iehsf Stachonniahak aqi
agrihxranderaq ; axantxran dela aehaatarenk aonhachiechonnia de
Sonhxa Sarihxranderaq etionxondagnrah kxaxeti de tionxe. Steniehha
te kxahxa d'aonfekxrachonniat n'ongxarihxranderaq ; iehsf ichien
Sonxaentandi n'onde. d'aonfekxrachonniat ; ahekxrarihxraenxral
ibochien de dis onde d'iehsf te hotonnhontaionxan, chi aonfahekxran=
=Dionhienxxa. onde ichien ongendili d'iehsf te hoxonhiaen, ondich
te thkxrarihxraehaxaba n'ongxarihxranderaxon ; te ondaen de
kxarihxranderaq, te ondaen ibondi d'ahekxrhieraska iehsf te
hotonnhontaionxan, aekxrehon. onde tken tendendi d'alongxaxerat
haxendio

Aonhxa arihien ayataxen d'iehsf Sonxentenri Staxeri. endi ho
aghes aonfaxeatarah onxe d'aondechenhaan aiagotetsiratinnen
onde aat honachiendaentakxa d'agbaratti agrihxiothi, onde aat
honannonhxeha, onde ibondi thongxatatrexxatakxa d'axerihxranderaq
agenrhi, onderati ichien hannonhxe iehsf, onderati hagbaratandi,
aongkitha ŷ axaton atichien d'aonfahechienten -- etiak t'ahekxrannon=
=ronhxannionha d'iehsf n'ongxarihxiothi, onde ichien de tkat Sonxaatichiai
oten de tkat. d'axeti Sonxaentandi d'etionnhekxi. ate qennhae
Sonxennenhichiatandi - axeti Sonxakaratakhatie ; onde ichien te
hekxrannonronhxannionha : onek ichien ondi aat echi t'aonfahekxran=
=nonronhxannionhas de haonnhongendi St'honaio S'ochondi
n'ongxarihxranderaq. --

Bora ichien aagio d'agrihxiothi onde d'aochiatorhak, iehsf
honachientandinnen St'agrihxranderaqinnen. oten dxa. onde
ichien ayenheati de tionxichenniahak iehsf honaatichiatkxa
Daat honannonhxenen -- ahakxrendaexen n'onde ayataxen
daat ahekxrannonhxeha iehsf. Sonxentenri, Sonxaskoratti
n'ondechon ; aekxratonnhonannonnia ibondi ; aekxrehon, etkihes
abo te Stechientandihe d'axeikxrak daat haxendio. t'annonhxe ondi.
ienhane t'aekxoakannxen d'iehsf haatra, onde d'haatandiont
aonfahekxchieraha ti Sonxaeren. ahekxraatannhatenk d'alongxatonti
St'akenhes ahxenaraq te qiachiont -- Sé'tannhatenk de
ondechaxeti. velum templi. de onde honannonhxebok te hotonnhontaiorxar
Sagatontaxan n'ondechon aiagotetsiratinnen

[46]

onde Sen i. aondgerana ✝ ratsxar asentenhaon aneksatichiaj dia
Songaonnohse. ackerkon. sonne sen ta hoenk Dhajutontaxan nondechen
aongtinnen. onde sen ta te agatatak de nighkichinendi de arsnhiage
ect ethej. — 1888 Iken agatatie asentenham ta hksaatannoqlandik
Dhaonkxa ihentron ti Songsentenri. ende Songagentandi Sthonaio.
haseri. onde Iken aiontonnhanstak xeatasan Dhaonkxa. ethethonnia
haseri. onde Iken aiontonnhanstak xeatasan Dhaonkxa. ethethonnia
Daerihsanderaj Deonrio onkxa de. ti heksannonkxanuion sen
Dieth. tasasendaieni — oratio

1888 Sa chiesendio Staionnhe senkxa atiaondi chatandilenrha;
aongentahekenhsinnen nongarihsanderatkon. de ondechon aongsakechenaon
etinrion onde. aontaionsachonniatinnen nongatieronk daondechenham
taionsaronhiagennen atistage de te sotkseach de ati achierhon
aonkxa ho taronhsagn aontagchonnia ta ite gonron de
istsachonniati, chiengsenia aseti etisachiati. onde. etondio des
chierone ehen Stesaatannenlatinnen ahsenarae de te grichions.
Skangsrat ibochien aesaeratinnen, ndiasseraten Stogtsentat. chia.
atksaatochongsannen nonsaataiati grihsanderaj nion aat iseri
engsenia aseti ho axeatohare Dskaet agatori de Xennonhensti
nonse; iseri, atogen etionksichenniat ✝ etondionrachiat
connonkseka Deanderat tegtonnhontaionsa detfixeatontasa
Daiagtetsiratinnen ... tagentenr aiken nonkxa 1888. tusandionrontrak
asentenhaon Iken aansaiagchieratka ti Sonnhongendi Skaatannontiati
de ondechon aongsetinnen Stesaionnen; onde Iken aiagatatehetsaronksat
Daiesachiendaen daat aontaiagendionrachiat; onde Iken agatsicholon
Dasentenhaon aiesarendraksihatie, stenietha te ongsandoronde
Daiesasendaerit — ho aiasenk

onnen ichien ahenhej Dieth; agatasen: Isatrihotat ichien nonkxa
Staasenk Stonnen ontahaonrichenha ondechaseti. aronhiaseti
ontaronk iôti 1888 honaatannhatenk. 1888 honentenrha:
aondechontati nondechaseti ✝ aonksendennen te otenontorenchon
Dotenontondi; aseti te otennontorenchon Donnontson: aseti
otennonchongsahon tetiennontaionk ongse ehen: ho ati onkaontennonkxa
Dagtaj agatatogti ehen tontaagennhontihatie. 1888 honentenrandenn
atoskenheaten te haagnrak honendaerati Dholiskenragta
Dieth honaatiatannonnhak, atoskenhealen Stahakakxa aseti
iagchiatorha Dieth honaio, aseti isatiaron de Sten ioterannon
aronhiae din nondende, ho ichien achia atendiontera, ahenhaon.
atiaondi hoatatogti ehen de Xa honaio; atogen aat dis hoeria ehen
ho haone ibondi onsaontonnhontaksa aghoksaseti nonkenhehek ti
honaerhak 1888 honaiokxa; a ie eatag ontate-achia elkxa (Xa
ieerhak, onde aterakati Seatannhatenhak) aenrhonhonk, ia sen te
horiaionnen. era ibondi aenrhonhonk, otrihsatontandi ndaelen
nongarihsanderaj daat hoatatogti atagaio

Sepulture de jesus

onsaachieraha israeronnon aaenrhon ason erahsik aesentotogta
daat echi iskrentio, ho ati aaenhaon: Iran te onniansiskachen Doraktte
eatandiont achielek de Xa agatannentat ahsenarae de te giachionts.
chi aaenhaon akeksatendotondiha gonce gil. ondio sen
ahennhaka

acheanhaha de hachiatarsan, ishion: [corrupt list jambe] atinnontiata d'achienk ikennon
hatiatandionk: aiotorenk ehondionhiaj y ahatiatentaha, atoen
chon: tiatontasa d'ebonnonrichenha. sade atasenre daicatandiontaj
n'onwe ehen asentratohie. bo ichien ahatier ishaeronnon.,
chi' ahenhaon de gonce gil. ichsse bo d'aghsraten, bo hatsier
d'hatiatandiont ti Ishsandionrsten.. onne ichien ahonaraskwa
ahotiontraha, chi' ahahion [abstinen] te hotiatandionr, te hiatag
ahonatinnontaj d'ason te nionnhe: oten d'iesse, Stan ia te
honannontag, sade chi hasenheon: bo haone bo ahotochaeth
iesse kehen d'hotkenrageta Sandetti haoten onde de [Longea] handora
d'ahotochaeltak: oniaqandaokiak y ontagandaoerak ichien angsenia asen
ahiatieraghate. ason isaia angseniatak haseiachiaqn diesse kehen
chi-ahentak ati aherhon tasongiachoren bo, atoen [equites] ekwatat
ehangseniangnha de angsenia, eagnrhon onse conton, ahiaondi
qrihrasch Songannonhse iesse, Stan Skangorai abo te honnonthati
dehangsenia, aseti ebongseniachiati Songannonton, hasseri, onde Shen
nontaliatochonsat de Sten akarihsten aiagrihsanderagk. --
onn'atiatokshiatie., chi' ahoonl gonce gil. de. harihsannen
joseph arimathieronnon haatsi, d'hotskenrageta honendagerati,
chi' ahenhaon: tagaton Sen d'iesse kehen ahiatontasia chi'ahennontrak!
ahataronton gonce gil., ahenhaon: ô ichien hasenheon d'iesse kehen!
chi' aagnhaon hasenheon ichien; bo haone bo ahoaton joseph
d'iesse kehen deighaerone ehen.. bo ibondi ahondionrstenk
Nicodeme haatsi, aherhon ahitenr abo d'iesse kehen, ahennontrahsa
onne ichien bo aret tetionnontakwan, otonronton hasaonkwenhasi
n'ontaliatokata d'aagsenheon' daat agonse aat.. bo ichien ahiatakon=
=chitok de joseph ekaentst iesse kehen honaatandiontaksi
ahiatatchetsaron, andihon: ndio hetiatandiontasa, atoen
chetinnontrak daat hasendio, daat hetichiendaenhak stason
ihonnhek, atoen ekonditenr d'haonhsa d'anniaton haone tetikes
onne ichien ahonaatannentatka d'iesse kehen, Marie ahoendaon
ahongseniaregnnon, aseti ahoatochonnonsa de [Stan tasten] [Stenietta] honaata=
=chitinnen y Stan tasten d'skaot r honaatrinnen n'honaionnen
d'ennonkstata: diognrons ati d'asaltaron St'aboatoret ti
honaatatsiratinnen hoena ehen:- onne bo abonaaborennhon ene
daat ehi ehondarasti daat ehi ekaasi d'isaral Myrrh gatsi
aloes tetatteraj. atagksarasat joseph daak enksaraasati
chieannen ienksaretti de enksaragenrat d'ienksaratensak
iskwaat: onde ichien ahonaaterakwat d'iesse kehen, chi bo iast
apenxsi, aenxsachon agndaoenchichiaj y aondaenchichiaj, arendagon
aondaraelinnen [create] bo bo iondetti d'agndaraati y agrendandaraati, ti
enderetti n'onwe d'aiontatennontrak: aidaenchate n'onde-
ason Skat te ontennontrahsinnen. bo ichien ahenaksarinnenkaset
onn'ahenannontrak chi'aennonchon chieannon iaronta
d'aennonchonksat.. te iatag te iannrak. tetoiannontraskwa
d'iesse. Marie Magdelene Skat gatsi. oten de Skat Marie joseph,
indearhe tsontatajatorennhon d'iesse kehen d'eonjatanksaraha. bo bo
aat agrihsentaha. chia [wasi] ontaonratskwa aidatag ontaton [Sonlemen]
[Tsiatanhati in] Marie Magdelene chia de Marie joseph. chi ajatenidinnon

d'ennonksat, onde de te ertatiotorenn: honksa n'ense ehen. chi' andihon. Sohsen etsorhinha etiaruhsa de-satentorhsa asentatogeiny, sade atiasenre d'aiaonniannsten asratatogie.

hatsannent ihsaeronnon d'ielsf honaeonnen ontahendehieraha d'etsak hasennen ielsf ason ihonnhek, teindi a te. Sagka andaenchaon, chi' elkatonnhont. bo ati ahontronhsera, ahendihon te. honalehsarindannonnha sen, kse de-satoniee tontahonannontaksin d'ielsf tehen de haonrihsarientlandihik, satsek ichien ahonaalaes. chi' ahendihon. Sotonnhonti achie de helksaionnen, Sakaksa, Stari andaenchaon te. Sannont: aseti ichien ahonnonelksen ti arhsten. chi' ahendihon pepce pil. aten aeksaatichiaka, onde sken ahapinhaha d'hotitkenraeta, ahonatehsarindannondanda sken, bo ichien ahatier-hondiiokasaes hatie d'hatisannent ponce pil. ahonaotorenha., ahi ahendihon: onsaaehieraha, hatonhonk hannonksaela ehen (ielsf ihonen) achienk etsatentondes ff esentasa d'eonrio chi' elkatonnhont hatennhaha d'hachihsatena ff ahonatehsarindaton, kse de-tontahonatontaksa d'hatisennen, chi' ahendihon: S'otonnhonti; bo ati easenk eanderatcontatindiprrstat ti aenseha -- andeia ichien d'iskratonk, ahen haon de pilate, Sarakksa bo. ehaeksennontren d'aghsaten, bo ichien ehontiatsten te tannont d'ielsf keken -- onne ichien ahonaraksa d'hatisannent, hatisehatie d'hotitkenraeta, onn'ahation ekandaenchen, chi' ahatindaenchannonttat, ahatinnhson aasenk oshilla ahaterat daat ahatinditannon taik ahennonnia d'ahatisnhitachen, henderhe, aiaoteriboronksen d'atatennontaksan.

Teindi abotrhenha ti honatehsarindannonk, chi' asendi d'asentatogeiny bo haong bo andatae ontagratksa d'achienk isennon ohiatatogeh M. magd. M. jacobe, M. Salome, enderhe taonsatagaatorennhon d'hasendio ff ontaonsontenhasi, bo asendetande te tannont ielsf keken, onsaonksenhasi de gaeiaonksasandinnen, enderhe ff -- onne ichien ontasatren d'oraksannentai, chi' asation ekandaenchen asatindisat ibochien onn'aonhsendenn ff aonhsentsontaha daat ohsicharendi

Jesus Resuscite

Jonne ichien haronhiaeronnon ontahatettent aronhiae onato bo bo abentrontaha ekandaenchen, chi' ahaontaarennia d'hotinhstonksinnen hotitkenraeta, chia haronhiae ahakesaren te orhabe ndasten de haerong ekaraksingenchonk tóti de haonske enksaraenrat hotiatore daat stae ohsichennion ondientabid ondisienta ti aenrat de enksara: abotinnonhiandij d'ehoronhiendi ff ahonaen d'haronhiaeronnon d'hotitkenraeta bo bo ahatiatiennonchon, t'aasenk ahonsen, kannonhiandijndi, ahotionnen hotkenha: aonniannik ibochien tonsahondionteya chi' ahontesahon, andatae ontahation chi' ahonendatendoton d'hatisannent, ahendihon: te-oskenheati ff aongaatasenska! aagsatska atiaondi: Solonnhonti achie ielsf keken, haronhiaeronnon aonsatoaten, bo ichien ahe a-te-horhate d'oraksannentai: Hsirihsatsi abo, ahendihon d'hatisannent, ennonchien eksarihonca. oshiltandoron ichien elksatondraksa d'eksarihsatebaj, ahendio ichien

So
atichien d'hotikenraçta, ahatirhitaon chi'ahatirihsannonchon
d'ießt Sotonnhonti. —

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatogeti otinnhetien ahaondiatens
haronhiagronnon. ahenhaon desa te Skannonhiandij. S'otonnhonti
onne de hetkwaatchiake. hetsatendotondiha de pierre. aseti d'ießt
hatisejnnen, ähontonnhaven d'ehonrony S'otonnhonti ießt. — onne
onsaondatonnharatie ontaonratksa, pierre ahonatendotondihe.
So bo aat agnksendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'ahiaratat
Singermer
y: ahiaratat de pierre dinde jean ahirihsatoande, inderhe.
aionendionratogenk de Sotonnhonti; aonionka ahion ekandagnichen
te ßonannontrahsinnen ießt, chi'ahiakaksa, te hat haronhiagronnon
andagnchagon ahiakonchisten, onde ibochien enksaraen d'ießt
hoatarakssinnen. Stan ichien de haonksa te Sannont ießt;
Sahsen achietek esatendoton ti Sotiatstenthiatie d'ießt
Sotatonnhonti; onksa de igrihsasak ibochien. Ksatrendaen ksatkwagon
Dies Sa chiesendio Stagonnhe &

XI Resurrectio

onksa entate ti sentsten de ta orhendi ießt Sotonnhonti,
onde aak atogen aat asentasan d'ießt. Ksatonnhaven Sken. aonteksa-
-tiatachat. — Skatrihotek asataxen. So haone d'entontienn d'ießt
honaioti, ontahaonrichenha haatandiontak ahsengrage dete giachiont..
Skatrihotek, honannontrahsi agendage: onne ichien n'onksa.
asatendoton Sti asendi Sotonnhonti

So bo aat asatiatorasa d'onnonksat dei haerone ehen,
onne ichien ondechon asciande tetiagtiatandihik agatatogeti ehen
d'alon agtronhiagejndinnen; bo ibondi choronhsaven teticchonniada
aseti Sapatoralti de bo etiegrontak ahachagon -- aiognrong ati
aontonnhaven St'ahonagn ießt! abonannonrontsannion
aagnhaon: oerisen aat Skaatontasahe daa chiesendio de ta
asaatonta; stogeti ießt tsisachondi d'asaatontaksak
n'onsarihsandeajnnen. chieannen agrihsesa d'aontronhiaenton
d'aontonesonnion; chi'ahenhaon d'ießt ksasejhatia de
Ksatiatasan, bo aekset ekannont de Jerone ehen, dio
Skannenratironten chieannen tonditioksa d'alagtioksenhasi; haatra
daat okontaksi n'onse ehen adam haatsi. chia de hondsa Eve
autsi, abraham, isaac, jacob, moise, Samuel, David, joseph
ießt hasentsti, agrihsesisik d'aseti aseasonnion d'agatatogeti
ehen tetiotondechondi n'onse agton, idak onnen isasen
nendiase iogennhage tetiotondechondi -- onne ichien ahatinnenra-
-schonnia, ahätinnenringent, aseti hagnatachondihatie d'ießt
onde hagnendeohsindi d'haonksa ti haatsten, ara bo tak
orhate ti hende; te hotirihsäksenhatie hondatonnharatige,
hontonde alleluia Cantemus dño gloriose enim Magnificatus est
tasenk tasenk; Sonsatkorstihatie daat hasendio, daat
ondechaseti ätechiendaen: stogeti, stogeti ahahsichennia &
ahandenniahni d'oki n'onsandatksaentak: stogeti stogeti

aionsgaironhiakskarondie St aondechenhaon eagakwasha
hotiatsihatie ibochien ahatinnnrsta te Kannont d'iesk
haerone ehen : onnen ichien hondtiokwaseti ahagon-rsta
iesk ti hotiatesirati de haerone ehen ; agataseti ongseniesi,
etkak agwiraronnon, atiaondi ondechiatendi ; tkakwa . ahenhaon
ti ragonnhonendi gaatoratti de tionse n'ondechen aeskwatetiwannen
aondechenhaon ; tonkahonnonronkwannion d'hotiatatogeti dekia
hondtiokwate , te hotekenhcatandik te hatiannra ti konosatti
St honaio d'iesk kehen , hatichiennonniak ti hotanditenraskon
kaseri onse donkaeogenten , kaseri aionrio bo, akeatwatt keatasen
stan ichien te satrihas n'ontonctonnionk d'hotiatatogeti . bo haone
bo hatirrhiagronnon ahennonatonde n'ongseniarichon d'iesk
hangsenia ehen, bo ichien onkahatichak otkinnonhiatagon ehen
ga de bo ibochien ahatironhsara getenani etiotahiondi . bo St
hotrendaentak iesk te hotarihenchonk , angsenia catarikenchsten,
tonkahatik ichien n'onde ; ga de bo ahatironhsara ponco. pif:
chondaon , otkwira te bonaentinnen kaataseti honaataratfonk ,
otonrenton de bo hongseniarindi ; tonkahatik ibindi : oten dga bo
ichien ahatironhsara Calvaires onnontsk te tenuatandionkk iesk ;
onkahennonaton de angseniagannen ongseniarinnen tehonnontakran:
Sotirahon ibondi hatironhiagronnon o aserochia d'ahonatinnenostra
St honaesabak , aseti onkahatierit d'etotonnen d'iesk kehen haerone
ehen , chia onkagnnontarkeho kalksagon d'iesk kehen hennonkkak ehen
bo haone bo Hotiatatennion iesk haerone , onkahatachonnia ridaoten
daat hasendio , stan te Skwahente St honaionnen , otokwatsichiati ,
onde ibochien Skwasirar te honagnrelaestinnen, te honachilaestinnen
aseti te honentochaestinnen , sich ati ikwirag d'Dakehon iesk
agwirara, onde ichien d'akerhon o aeshentenk aiken eondechontie
ti gaiatasendi, onse Skeatoratti & thKeatoratti : anne ichien tonka=
=hataka iesk ara bo ta te orhate de haerone . ahonatderasa
ridaoten de hagntiokwenhari d'hotiatogeti ehen ; onkwa achia ahonagn
daak arihkaseti hondeiasati n'onse onde askennon ha hatichien=
=nonniak ti agwirasttil de sich iagwirag ; ate agwirag Skarakwingens
roti daat echi Skorakeskwat & Skaoneskwat : hondatonnhari=
ridaoten te honagnnra , atiaondi te satonk de t'alonkannrasat . —

1.. anniaten ~~aionkon~~ iaon eaontiti de hochiatorhak , de
hatonkwandihik, de hatonrichiatak ; asennion n'onde aseti , okie
thaatotsenth iesk de haerone , stan nonkwate Soiatk , so
ichien ihattiaron n'ongsennonkwat iastiaron de Kwendonraentonkwa
& stante. haondandorondenn n'ondecheseti t'ahondechotrak , Xa ichien
aiondeka , onne ahaondechondek & ahaondechaentonk . —

2.. eentaksi te orhabe t'iresi , stan ichien te Skwalontate ti kentron
corhenti St ahaatarratie , kharakwenkwaksi , stan aondechenhaon te
arakwatonde de korakorihatie, onde kokwatsihatie iotiamichis
Lumine sicut vestimento ara bo ti andiangon t'iresi ; dlegen ibochien
onne ichien ontaontiatachiat aontonnharen ; stan te satoindenn
d'aiagondionrachenk d'alegen

3. stan ichien te S'oatasi d'anniaten ahogenk , aseti ate hatongba
chiegnnen aronta honaatannenchenkwinnen St honannontrakwinnen ,
stante

92.
Sant, remuer le sieur de Sebrer de Dekent

Stan te ayentandindi konhahatennontakwa Stonhahatonnhont, a te
n'ossa pied ou
hotirontonhtakwi chiegnnen igronhatentsi ta ti te oronhagssi : Bo ichi
d'annieton de annonhkon aekwagronhag chi' ackwendionracnton de Steniessha
iotierya de chi annonchiaen aontekwannenchiarakwat ichien, bo
aionwandionronhes, aionwandienrinnion. aishk de chi annonchiaen
ta'n te annonchiaag. esa te annhwandindi y te annhwotaendi
passer

4... Stan ichien onne te Sondagwas enheon, Stan te Sonaiohenn
n'ondechaweti te honatonhindik n'ondatierononnonhkon. Stan te Sonatteratenn
de Sandessi : te honaentannon dind'ohonwaenta ahonaiay; ahonendstakwa
de Sten ahonsiot ; Steniessha te Saonesta ; aseme de tahatonrok
annonhagon ahaatontiet. chiegnnen aionondstenk, Stante hatonrihkwetandenn
tora ahentawa annonhagon aeska. Steniessha te hoatawenchenn ; din
n'ondechon t'aharonhkwawa ajistiagon ahhatonties. Stan ichien te
hoatatendenn, Stan iwaia te hoatatshik agenk, wade oki oton de
haerone : Bo ichien ishaatsten d'iehsi Sotonnhonti

Etwa Steniessha ihatierhak, iehsi 'ason te honaiaikwa, ategn
ichien te honnonronkwannionhonk de hogsten, aronhiage onati
te haannrak, hondiatenkwa hiatatiena de dis aronhiage ebentron
onhwa atichien ahakenrat St'onhahatonnhont onde ichien ahakontak
atendiandegen, chi'abakannren aronhiage, hawendarative, abonnonron=
kwannion d'hogsten. ahenhaon : asten tawenk onhagonnhont ;
change
askati onhaskonniaten n'onjetatinnen n'onrionnen, wade ariwaweti
onhaskonnharen, onde atendi n'ongendechiabetinnen n'onjatahiratinnen
de onhwa onhaskiatschonnia onhaskonnhont ; Bo ichien ahagonnhana
hatironhiagwonnon de dis, ahenhaon te hetsinnonronkwannionde
d'agatatiena shetkatonnhawandiha de Sotonnhonti
Surgere. Subito
hondaki hotiatatogti. ontahonsat ondende atendirontaha, iehsi
penitus, omnes
abonendiskwaton, hotiatsihatie, hontonde, oerisen aat
onwentandennion daat entio d'hawendio Sotonnhonti, kwatonchonnon
ndio ; oerisen aat onhaontatiatontawa n'onwe d'aiagondakwaentak
oki n'ondechonronnon ; oerisen aat onwe contatendataenkas
d'aiondatientakwinnen n'ondechonronnon : oerisen aat ondechaweti
awatirihwawaskwa dis horihwaen ; onnen ichien onne ahonawenni
enhawit ate ondeche iehsi hawenda ; onhwa aat chonaentcha
n'ondechaweti daat hawendio, onhwa ichien ehonachiendaen
d'ason te honachiendaronnenhatie tetiotondechondi - Bo ichien
ihatierha hatironhiagronnon St'honatonetindik iehsi Sotonnhonti

Stante haweri d'iehsi, agnhwa ejatiha aonhagonnhont
waweri ichien agtokwannen aonhaiontonnhont d'agatatogti chen
chiat'aiawatonnharen Sken de Skat ehagwatonnhont, aherhen-
awahentenk aiken ti ndagwi 4 onwesen, ti Xennonhwe
n'ongchiendaentak ; haweri aiontrendaen Sken n'onwe conton
spes
aiagenrhon atogen ethagwatonnhont d'agonwe, wade Sotonnhonti iehsi
aweti hagonnhonti d'haonhwa n'onhwati ethagwenchennon n'onwe
chen : haweri ibondi de Skat, aondaionjerenhsa d'agrihwosti,
aonhaiontonnhont aiawenk, eatase. aonhawaton. Skwagt-talennontakwa
de andagenchagon ennantak ; oken d'hagonhwa ethontatesknwat
de endechon.

53

de ondechon [illegible] Skraqtie. ichonsan. Skraot
ongatachatnnen n'ongie : elsonra. [illegible] sbondi daqonhsa
de grihsanderai qotatatachati ; Skraqi rihen [illegible]
elsaperik sbondi daqiolsha grihsanderaq zonronchongnonsie
daak atogen aat te Skerihsanderate

onn'aqkseendondes asataxen, Hirihsatesaten ati d'ighons
ielsf ahatonnharen Sk'onsahatonnhont, dindaghon, ahonaionnx
sharahal d'hottatatogti ghen' Saqtiskosasahonnen n'ondechon
tetiagtiatandik d'aqtronhiaseindik Stehieraha sbondi tihonatonelindik
n'onditiokssaseti hatironhiagronnon te honannonranksonnsan Stahia Ba
onsahatonnhont : qnionhsa atichien aontaionqatonk te hakratsn =
=etsindikenn. onde ichien asataxen honatonetsindik ielsf Sotonnhonti
daat hondatonnhonannondi te Sätirihsanderate. oten dannisaon
shentron d'ason grihsanderai honsionlakri, Stan ichien atogen
te hotonetsindik Sotonnhonti ielsf, sade onde orali hannonhel
d'ielsf zhoio

Esenniaqn asataxen honnhontie Sken ielsf Skeandionraqn
onde Sken Hinnonhseha d'haonhsa haonelksandik. onde Sken
Hinnondandihi ⁊ Hirihsangat de honnhekssi iöti d'ielsf Skrennon=
=krake : Hakaratat d'ätsen thasendaq hotati daat hasendio ;
to ati easenk ielsf shonnhontie de Skeandionraqs. chi'elsraatat
esaton d'ielsf dindela, onde ichien elsraseik etsonnhontie: oten
d'elsilksarihsanderaq sselksaio easenk ielsf, sade grihsanderai
zhoio, dinde Honhsa etsilksatatrio sbondi eotik elsqatatendahaten.
de qronhiaq aetsonnhiek. aondechenhaon

Esenniaqn ati dela Skraqron, sha ichien hetksandagrandi
ielsf Sotonnhonti n'onsaxatatronsandie Hilksatatonnhonti iasendi
⁊ iöh : Stehieratie Sken n'onhsa : hetindagrandihe Sken ielsf,
Stan ichien ielsf te Senhconche aondechenhaon ; to Sken aiasenk
esa, ononchien grihsanderaq etsilksaio, Stonnhes asken agataxen
Stonnhes asken, aetksraseihatie ielsf Sk'ason n'ondendi ilksesf
skraatorak aonsetksraseik qronhiaq d'esatondechaton
etsilksatonnhont. to aiasenk

Ielsf Sa ch: St: te clannonronksannsonk, stogti thilatonn=
=honti d'esaonnen; stogti onnen asennion de Sten iesaeren te
etonnhontaionsen; ocrilen aat ielsf aondechenhaon te Hilachiatorande,
te tiheönche. tasentenr asken ielsf St ason xa onyatetsiratihatiet,
tagandionrandita Sken de Sten congenska, aiasatetsikalton Sken
d'esatonrichiatag, easaatandsslag. congachiatorkag ; sha Sken
ielsf aiesandaeran ; aseti echrihsaenxsindihik Statatiena de Sten
tsenskra, de Sten iesaerhak aotieronnonsker. alasarihsaenxsas
sbondi n'ongenhsa de Sten congaatasenska, aseti de Sten conxieskag
n'onse ; atogen ichien etesaerensda anniaten hoone etsasatonnhont,
aseti elongaerilen daat havendio Statatiena Hetsongachiatorande
aondechenhaon, te Hongandionrachenche, Stenieska te Hongachsache,
esa te Hasenheonche. to aiasenk

Marie Saatatogti etatonnharandik de hechiena Sotonnhonti ⁊
Sehieraha Sken Marie Saatatogti sha sbondi Skraena de xa
asaeron n'ongarihsioti, Saksichaton Sken nonhsa tatratandianhat
atogen ichien etiagendionrachiat casarihsioti, [illegible] nonchien

[illegible]

9
ekagatonetay de Iken conrenska: Il'alon Xa agaesachet: onde Iken agagatandientak de dis elonionnhont, ielos elagandagenn de Hatatena Sakrichoton Iken Marie tagrandionrandibande, ennondichen Ian conponet, aiagarogik aiken d'ielos hechiena d'eisagotonnhont atogen canderat echiatonnharen d'eechiakaksa, agtiodrannen de Xeenatinnen Sonaeren daat hiena Sotonnhonti-- bo aiarenk

De apparitionibus Xi post resurrectionem

Achietek gatendotondi agataxen ielos Sotonnhonti, Hatrihotgonhsa onn agatendoton Iti asendi te Sondatateen Marie hiatatiena aseti d'hotatatogti, dora thennon

aiogenrons ati agataxen Sodatannhatenhak Marie de hoena ehen? aonhsa grihien ti ochiatorhak Skrehieralksa ti hoatasendi St'honaio, onde ibochien atanditentaksa d'orihsiotti, baak atogen aat iserhe elatonnhont de hiena: tendi onnéaksa Sontasa Stohendasi onge te Hotondik ennonta, iserhe, onne Sen te Sotonnhonti; hondiatenle ibochien de hoena, iratonk Salatonnhont agenbic anien aroge, taonletiatateen, te Skraagtondik gnaatichial; ahasendraksat ichien ielos de hiatatiena: onsahatonnhont ibochien alon te kratrahak. chi'akakatande Marie; te garati d'hatironhiagronnon aeti d'hotiatatogti ehen d'ahende; onn'ahatinnhaha Marie etiondata bo bo aat onsahiatateen de hiatatiena, ahatatennonrokrannion ahtakonchiandegen. Marie ade onsaratonnhonk aasenk Sonsahogen d'hoena; onsaloerihat Sondionrachentksa hotenrhak ielos honaesatinnen St'honaionnen; aarihiat d'arenbak hoatichialksa de hoena ehen; aiogenrons ati agnatonnharahal Marie d'ielos hagnhoksenhasi, ahendihon: Marie Saatatogti stogti Skskretondi Skserentstandi d'hasendio ielos; isa ichien telti isteri, aonsaionhahatarak anse d'aondechenhaon aiagtestiratinnen; isa ichien d'egnhatie Skracna eraion, sade ishechiakseton de Sonsionnhonti, hatironhiagronnon te hontandihendik d'hotiatatogti n'onse, Marie te gnnonronksannionk, ihontonk, Marie isa esendagerati d'agsaronhiagronnon; Satonnhaken onne Sotonnhonti d'ielos hechiena: oeri Sen aat te Saatatan de Sarendagentak, ichierhonhonk esatonnhont atogen; oeri Sen[non of fulfilled] de Sarendagentak, ichierhonhonk esatonnhont atogen; oeri Sen[aati] Sataxen hechiennontandi [prelle]; iseri ostorenk aonsahatonnhont; Stonetksen Iken nonhsa Hatatiena te Hitsatateen; aiogenrons ati agatronhiaentonk de Hitsiseg, bo ichien aat canderat eagatonnharen d'eesagen gronhiage i bo ichien ahatisendstenk hatironhiagronnion Marie gnatonetindik atrondi condesa te hondatati de hiatatiena ielos d'inde Marie chi'ahenhaon d'ielos, onn'Xeatichiale n'ongrennenhsa iskenhatie te Hitiatateenkay alon de X'ondechate etkeska abonnonronksannion ibochien de Marie daat aratones; onn abiatexalka -- bo haonge ichien ehagnatichiaton de hoiatsennenhsa Skat hatierontak, hotinnhotonk hotindilinnen, hordakerontksa ichien onde honendatandikik d'ielos honaionnen; ontahaon ibochien d'ielos, te ~~onnhrandondi~~ [Sovereign], entiokraon abataha de bo honditrokr= =ateks Hiseik de dis [akenhoia] akennonia Stensionraentay, akennonia Stonnhontie, ennon te Skrannhiandey, endi de Xa ishe; [hondatandik]

honatanõik ichien, sade ' iratonnieil. henderke. oki decha
ontaongaont; chi' ahenhaon: Iesh: taxten Skwakerankwandik
gonrelat ti Skakannren, aseti achie; tindiaraha to gierong.
Satagaentcha, endi atiaondi: Stan ichien te otsratiore n'ondaki
Stan te otinneont; oten nendi aeratiore ichien, to ichien
Iatsten desa ilkwatsten; onde tsochien ahenhaon, chi' ahetaska
te hagnrelont aseti te hachitont, ahenhaon Wakenke asirar
ichien opnt te onegnrelaethinnen, aseti te onachitaethinnen St'
onrionnen; alkwandionratogenk. Stan agki teen. te hotindionrhatandik
ichien oralt, te iatatrechonk d'hotindionrage, sade ahontonnharen
henderke, onde innonhwa d'iesh; oten de Skat ahotindionrhaten,
henderke. Stan n'onde teen: hatoxa iesh ti hotindionratons,
haontenrha ibochien, ahenhaon: Stenietha te Skwaen d'iock?
ahonaatiaSen ghenta onde de gikont, chi' ahonskeniaten Rayon
de mel aatti, te Skwaenteri onde de gie iõti daak agri
d'agandatarokal, âhas ichien iesh isaia, chi' ahatenraha
d'ahoental; onne to onsahagonchieraten de hatonatendotondinnen
St' ason hatiseinnen, ahenhaon: Saltchieraha ichien ti ierhak
garihraicnltandihik ason te onrionnen, atonhonk; aseti erihserit
de Steniesha atendot ohiatonchatogti, endi iragit: to haone to
ahagondiontera, sherhon, âhatitoj ti arihsten de ghiatoncha arihwandot
iratonk ache, t'ehatonnhontaionra gandiare de christ haserdio.
chid el'atonnhont, onne to d'aselkwak ondechareti ehonaverennenhasit,
aseti a te ondeche contatrihsaiensten n'onde daonsaiontonnhontikwa
d'aprihsanderaj chi' aonsatatronsa: Xonde i'aserendsten phatonchatogti;
ends ahenhaon d'iesh agserendaerit ti arihsten deia ilke Skwagtonn=
=hontihahe. to ichien ahatirihsiosh, ahendeke. ô ichien atogn Sotonnhonti
daat harendio, Stan ichien ta te Sotindionrhatandik. --

Stan ichien Thomas te hatiseinnen de to haone to, haonhwa to
ara e'hotonnen, anniaten tbochien charêtinnen --

atere asentaxa, chia onsahagonatichiaxe iesh onde de honasennenhwak.
onne ichien isondes Thomas. Satiseï onne de hontaxen chia iesh
onsahagnatiatatonhont. Sahren egatendoton Sti asendi detikwentandennta
d'asentatogti. --

- onhwa de kwatonnharen agataxen d'iesh Sotonnhonti, kwatonnharahas
ibondi de Marie tonsahiatategn hiatatiena, aseti tbochien hackwatonnharahas
d'hotiatatogti iesh honasennenhwak te Sondatategn, te hagondiontegaron,
haseri ahatirihsiosh iesh Sotonnhonti: endi nde hekwendiha Sken nonhwa
d'iesh Songanondionrontrak ibondi n'onsonhwa St'easenk ettagatonnhiens,
onde Sken asentenhaon aiongatenendaentatie d'aekserhon, eagentandennia
atogn d'ettagatonnhont, to ati ettagaerensha d'iesh daat ettongenderara=
=tilka; aseti ettongaerihason de Sten onionnthatie ti tionnhentie
to aiasenks ... * Deficit folium. --

2ª apparitio ad apostl: post diem 8

atere onne isentag atetotonnhonti d'iesh. chia ga to onsahagon=
=atiatatonhons de honasennenhwak, skannonchiat hondatiethinnen.
hotinnhotik ati, sade honendatandik, ipraeronnon d'iesh honaionnen
agandisak tbochien ire d'iesh, achienonk ahataka St'hondiloksate St'
St'hondatiehti, chi' ahenhaon: Iesh dir, alkennonia St'endionraentag
alkennonia Stonnhontie, onne to ahagonatabat te haonrelont, aseti
hotochag; ahontonnharen ndaoten St'Monsahonagn d'iesh, henderke
atiaondi aat Sotonnhonti: onsahandandeten iesh, ahenhaon; Ipraeçik
de dir, alkennonia Stendionraentag, alkennonia Stonnhontie: to
haone aharontat hationlke Xa ahaer, ahenhaon: onne ichien

56
akeferr. nontraaen d'ski daat hoatatogti, onne ichien agarihonten
n'onsaratatronsandi grihvanderai, isa ichien Skvaendio detkverhon,
aonsaxeronsal abo, din d'elskerhon. te siabo eskeronsas: eskvagendi=
=onrhenk d'agrihvanderai detkettironsal, ahenhaon, stan te Skvagendi=
=onrhenckie, te Skettironsandike. to ichien ahaer d'elvs st'aharihvs=
=chien n'onsaratatronsandi, onde aahapnrihon d'hatetkihentatti, onde
honnonhva ehatiatha ahaonsendiost onsaratatronsandi; stan ichien
te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderke aonsaixironsal
onek inde honde te hagnrihvasi d'elvs.

Saskehieraha agatakten de chi-achietek gatendotondi, isagen,
stan te haatrgk de thomas d'okontaksi ielvs hagnatatatondi de
hondasti: ahonatendoton st'onhakaon, ahendrihon, te Hongatatagen
karendio sotonnhonti, chi'ahenhaon de thomas: cheonrelagen ekasirar
de entonnia te honaonrelaesti, so ati gendiok, ehitochagen isondi
andiare de te honentochaesti, aseti ichien egakonrelonok andagen &
hotochagon ekasirar chi'erihviost, eerhon atogen sotonnhonti. — so
so aat ahaon d'elvs, ahakaksa thomas ichien te hat, statisei
nonhva n'ondatti ielvs honasennenhva: ahondiatens, ahenhaon:
'ndio sale thomas, xa sendiok st'agonrelaharen, xa hakonrelok
st'aitochaharen, ennonchien te Hilandionrhaten, onne Skvagtonnhonti
ennon estatresat: abokenkaten de thomas, ahenhaon: ielvs isa
aak atogen aat chiesendio ti onnhe, isa dis statatiesta atogen aat
Hilatonnhonti, ta te Skvaendionrhatandika: chi ahenhaon d'elvs:
onde aonnia achrivsiost d'alkegen, onde aat hagchiennonniak tehonegen
ibochien oratt hatirihviosti. — ndaaten andeia agatakten ti haevhu
ielvs, onde hagnchiennonniak d'alon to te honagen, ahatirihviosti:
stan te ahondivasi andiare atogen, d'aselkvak d'erihviost: stan te
ongen d'avanniongenhak, sahsen cagarihviost d'elongatatatonhonf ielvs;
onde ichien ennia elongagondaten elongaerilen gronkiage: aro
aiongaksatinnen de andiare ielvs te Songatatatondinnen, chia d'aselkvak
aiongarihviostinnen, agatronhiaenton ichien nonhva de stan ibochien
te Sagagenhatie, oratt ongarihviosti, sade onde ekarihonniat
d'agondevat elongaronhiaenton d'eagakvasha gronkiage. —

hilti de S. Ludovix skat ichien sagotatatondi ielvs skarihiagon
d'ononchiatatogtie agtietinnen: aoienka ahoienononchie Louis
hoatatogti kitinnionenhak honendagerati, aagenhaon: hetakenteha ielvs
skarihiagon sagtiatstatkasandi d'ononchiatatogtie etiaghachen,
te horandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahoiakenteha so d'alon te
hotirihviosti, chi varihviosti ichien n'endi, stan te te sagendionrhatandik
stan te erhe, so aat erihviost d'elvs ehegen so thoeren d'hoatatogti,
so ibondi aeskvaer desa d'anniaten eskvandionrachiat n'ondechonronnon
egenhaon, te hechienteri aat ielvs de hechievendiosha, chi'achihon;
stan te erhe, ahienteha aat andiare chi'ehevendiosti, chi hevendiosti
st'achia ehen onrihvasenstandi d'elvs honarihvasalennik, onatendoindi
sh haatsennen n'ondende ireskva, steniesha te hotendoronkvandikik.

ielvs sa ch: st: skendionratoxa ekvagendionrachati arihviosti,
isa ichien skitenri, skendionrontrahvi, iseri aharihviost: ri'hvisoha
aak atogen aat thilachondi n'ongarihvanderai d'aiongaatonnentaksinnen
n'ondechon; rihvisoha ibondi atogen thilatonnhonti de saiounnen, so ichien
agtrendaen de skvastakvendi etagatonnhont. chtilaevenha: tagendi=
=onrandisha atken ielvs aiasentoha skendarihviosti, atogen egnderatande
conchiendaentatic; setenr ibondi, n'ondechaesti n'onre d'alon te gerihvosti
sendionrontrak atken arogo aierihviosti, sonkva ielvs aiclaeendiosti, atogen
ichien thonjondachat eraton anniaten haonge de gronkiage eclaatorenha—

XIII in Deserto
Tentationes.

Deficit aliquid ..... bo ati grihvaseti ebaakvalti, te skvaqehvache andiaha daak andhavalti, te skutonvichiathande aondechenhaon.

Skvatoxa ichien ti ayerha d'aqannionenhak a te qennhaq agakavach qvatfa, ndak ivalen iaqentavack skat ibochien agalsutavonk ti ventelfi, onde ichien d'aqerhe ivalkaia bo alaqandaqren havendio ielvt atqen te thagarihvachava d'anniaten aionqvarihvanderaik.

Skvatrihotek ti qvendsten d'oki, ielvt honnhalkva, annonchiaq hangenchak, atonhonk, ti Sativatat, etaq Satatiatonk, Stan ichien te Salterake; bo ichien oralt iqiendsten d'oki n'onve aondionrvtandik, saint reprende vieillesse
vatonk: chrihvanderaq abo, Stan ichien te chiatqontache de Sarihvanderaik, aionderatik n'ondechon t'achialetfivat, etselavonkal ondi: ennonchien echiatrihotat oki, iverhe, ahatonnhetkand d'eharihvanderai: te varai ti aqtiokva n'ondechon agatonnentakvi, onde d'atonhonk, aionderatik de tachialetfivat, etsiandionrvtakva have y'ave atonhonk alon ibochien n'onde te thaondionrvtakvannen chi'aihey, ahiagventiat
ceudgrusse
bo haqne bo eaqsonnenti n'ondechon
Comme s'il mieux
te Sandiont anniaten ichitron d'oki Sahvichennies aioravan te
surlechaffaut faire faire par force
Sendichara d'oki, Stan te Salevandik aat d'onne Sandionrontrak vkaot, chi-chitukva ondi de chieyendrakva d'oki, chi-chitakva n'ondechon te chiatatatfavandik, Steniefba te agenta d'oki d'onne grihvanderai atennhachonnionk, d'averhon ate Xeqnten exio ta te onqsendrakvande
Stan andhia te endhienkva d'oki. Dinde Stan akandsten vaionvatechatonkvat
flèche menace
d'onn'aonvandionrontrak vkaot; ovendrhon onvannhal, onvandionvaqn, isatonk, Xa halfer, achrihvanderas; te vatielen te kvatandhenn
ethnique
oki, te ghvicharandi aat de qeraba, te aobie de qvenda, aekvannon=
ira que la Reine
=konten ibochien chi'aqatqenrontaka y avatonet: bo ichien ihoeven
Pied soulier
Vielvt, Stan te kavennonhvendi d'oki d'atonhonk, Satatiatonti; Stan ichien ta te hotavandi Vielvt d'onn'ahakvendavelen = bo atiaondi
eavenk d'onna te Savendrakvande d'oki, ennonchien echierhon
ne me pouvrai il le
egavieha d'evendaelat? Stan ichien te Saiohe, aonkva ichien
evatonet, ondechon etokaochonnent. —
Genuine
qi devait lié
onde te Exeba d'oki de qnniennon aqatontas, aondiak ichien ndaoten
d'aqennion!, ara bo ti aveiachenchonk, iverhe aveatasa; aeltatava
atichien de chi echiendi? bo ibochien aeltatava d'achierhon, hokkenka
t'agtaha tekaatont, chi-achitak atiaondi d'aeltatava; bo ati iôti oki
iandiak d'onn'aondionrontrak vkaot, Stan te aondionrvtavahenn de
chi aiaondionrenhavit, d'aiaqenrhon te valtabo qendionraentonkvat
d'agennhal, Stan te chrihvanderaxenn, bo te chierha. aialaxen
stonkonten bo d'oki, annienion Sonnia onde de aatont, Stan ichien te
temporisé
t'efaindayoraiche onta te chrale y Savendierhale, Savendichial ish
d'onne vkaot Sandionrontrach: achiatahonchiosten bo ava, chi'aotava
Stante Sandionrvtavahe, ennonchien echiabal

hoatatqeti Arontaqennen avenenhaon hontrioskva n'ondechonronnon,
Stan ichien te hqonravkvak, hatonhonk: tenchie haoten qtandik, Stan
souciet
te qtandik oki: bo ibondi aekvaer n'onqonhva te onvabarati, te
trapper Sup
onvarihvrofti, Stan ivaia te tikvarakvandenn d'oki, ivaia bo onek
montrer
aionqandionrifat, vkaot aionqvaraten, aekvakvaedet, aekvenhaon: Sa
atichien aqiatrihotat de Saki, Skvatomnhetkanha ichierhe n'ondechon
axatonnentak. —

Ja te Skvaatoreti ti qerhak d'oki ielvt te hiatatiahak, atonhonk:
aseti qnnont de Steniefba istierannon de l'ondechate daat echi.
etsaqvenset-enve, onde qennhat Velkechiendaen, te andovonkva

58

Doki ta Sindota Don De Stenentha Dva Daat echi ekvasalti ; ondet-
echien ahenlekha n'ongennonkvat Dva D'haonkva avan Havalon
Doki Dekia aronhiate aveti De'ondechate Dia Dorkitandoron Dinde-
ginkvarxvalti , aveti De Sten akvsten chia agatavan avalon n'onve
D'aiagondgonvrtavank , onde echien agannonkonten De Steniessa iahvak
atendota , onde aat echi aonhagonten De onve aiagondalkondik . onde
Ho aria alkannha D'oki . iverke aionevendiost . aionevendrakvat
chiskechien excesut eaihes

ondionratogndi Doki Steniessa te chasite D'eaihes n'onve : oten
D'haonkva eagatenhavit ondechon De'gnavendrakvhatie

Ettenniagon ati agatakten , ennonchien ekvandionvaia Doki , ennonchien
ekvatakvandaten De tast haoten ontronhistakva D'agkivannen Dapkitia
aiovavan aonkva te andoronkva n'onde De oki . Sterhon D'ukventistakve
atendota , onde atichien tendendi D'agennonkvat , olkenocka echien gen
D'atendota , onkva Ho aat egatika ; onde echien anderonkvannen
D'agennonkvat D'aondechenhaon connhontie

Sechieraj agatakten aonkva ti ondionrvannen Doki aveti ate
gerata . onve D'iverke aionevendiost onve , aceatonti Sken n'ondechon
D'eaihes . atratkvati dva gerata Donn ationtendavache , agrathontrak
ichiten Sakontige aiganhaon Konde zaatsten D'achietek echvio , Ho onvat
echiatorenha De gio -- ennonchien echrikenten , Serhon iechien
iesus ehendionraen Deria , isa atichien achiakvendaen De faki , Sten
te aiennonrankvannonde n'ondechonronnon D'erio , onde aat tennon=
=rokvsannion iesus , vade haonkva Songaatontienennik D'onn'agaio .

iesus Sa. ch. St. tagandionrandiha Sken , ennonchien te
Songandionkenniia Doki De ongarihratalen arihvanderaj , aonlaiage=
=chieraha Sken ti Saeren , aveti Sannonkonton De Sandignrontratkva
D'eki erhonhonk onde ahennhat De ervendrakvat : aventenhaon Sho
iesus Satagarihorenten D'aveti isennionst De Steniessa ionticl De V
onecchien . i. te Hagatondrakvande De agenhes , atoen estata D'oki
D'ederhon , onde aenhat D'eongevendrakvat : atagondi ongatonn=
=hionannondi te agarihotate D'oki D'egnhatie avanikvan De ka
aiotendotandrtenk aionvannhat , averhon aierihvanderaj ataondi
te agaratenn ~

Jesus chasse les vendeurs du temple

Hiskvehieraj iesus kondekvatennon otlandotti , schaherda
aveni toton Cana ekvandaeen . onne vide infra

---

ambassade à S. jean &
Jesus au festin de Cana

Satendotondi agatakten Dva eken ongatiestinnen , ndak
isaten ihavenontieti iesus De ai , abenk charetinnen , endi
Songatiendaentandi ; Ho haone ati Sagorihvaienhandihik jean
Bapt. hoatateti aveti Sagondkvaettak onve De chi chandavak
Jordan galli onde chon honachienonniahak ihraeronnon ,
Rontonhonk , haonkva ihenhron jean Bapt ti hoatateti , ehagon
n'onde eenk De dir Songatlakvendi , ihaven , onve chaion
De Riena , onde aennia D'ahatikvichien D'hatigannent . ahendikon
Rettihvendraha De jean Bapt. haonkva asongarihierihaten aeng
atoen n'onde ive D'ukventio onve iholon . onnie ichien
ahonratkva ta D'hatigannent , ahoniarontonde jean Bapt. , ahat on

29

u hentrea, xa tentiokwatenti te hawendiokwaton de Sagrihsieus=
tandik, chi' ahendihon d hatirhage che, onxindhandikatie d'arenda=
rati, konnenhatie: hetliseheniata, wens hen ire d'hrendio onse
rhoton, onde ati tatatia tsa hiannhandihatie de dis. iharon
Serihsaientandiha n'ense, aseti Seatoutasaha de ondechon
aiaotesiratinnen, ahaondi aat tagarihirihaten. ennonchien
echiatonnhi de tsa eenk? Stan n'endi Seen, atrakwa dera te
et, chieennen ekwarannentaj ti haatsten de helkwaatiehiate,
ondechahenk ireh dela Skwandare, onde aat ahelkwachiendaen,
onde aat ahelkwairihotat d'chatatiatsatka ahelkwarihwaensten
to ibochien ahawendesa Jean Bapt: chi alonhahonwakwa d'hatir=
hagnehenn. —

onne ichien aorhenka, chi' aherhon d'iehsh s'aiagatatagen
Jean Bapt: alon chi entare d'iehsh, chi' ahenhaon Jean B onne
de xa ire dis. hoon, onde te Sawhsachawahe dagrihsandoraj n'onse
onde ichien ahiten, d'achietek ahon, ennen onne koton taat=
hawendio dex'ondechate ireh, echioaha ichien n'endi, haonhsa
aat hagannen: Soia, sogennhag tekwagtondi n'endi, haonhsa
ichien aondechenhaon ahatien. — //

onde thennonnen Jean B: d'hagnrihsaientandihik te hiatae
ahonatkann iehsh; anderhon, te agatej Sen Y agel asen d'iehsh,
ahonennontren ichien, andre haatli de Skat gierre hogna;
onsaorhenha wa to onsahonahchiate iehsh te tiatae to philippe
de Skat haatsi (endi s'atiatsi) nathanael haatsi de saatat=
ndak onnen iwontage ti hatirej d'iehsh, chia onsendiaten,
Cana gatsi gindataen, gatra ichien de Marie onakonchistandi=
d'aselkwak ahonakonchisbat ibondi d'iehsh din d'hatirej
d'hagnrihsaientandik, onne ichien aontatrakwen d'iech, aseti
aontatechawat schahenda asen: aonniannik ichien: onn' ahon=
datexwichiaihatie, chi' agatos de Marie etiagwenrontensennik
d'schahenda asen, chia aserhon, onnen ichien aontehenk
d'agochien, to ichien ahotsaonkwindeten d'iehsh hiatatena=
te kiratrandegennen, agenhaon: onn' agochiai schahenda asen;
chi' ahenhaon d'iehsh: te chiatatiennontandik; alon ichien te
erhonhonk agatatatsatka; atoxa ichien de Marie ti
hasendandoronkwa de hoena, Steniehha te hatenhennik & te
hannonttatindik; chi' agenhaon: hetliseindrakwat iehsh de Sen=
chelkwannhaha, onde ahagenten de hatichonniak s'agochien
onne ichien n'onde ahaondiatens iehsh, ahenhaon: otsandsh
tichak de chi agetaen; ahatchak ichien s'aharendaentaha
gahia ahatiletik, chigannen igetal; taot era ikerhe d'iehsh
ihatonk: otsandsh tichak? aiontatechawat atichien d'otsandsh
d'onn'agochien n'ontatendiatandik? Sakren onhsa ichien
chanderawa s'eqndekstenk: to to aat ahakakwa d'iehsh
onne, gseti asen, chi' ahenhaon: tsonweienn ndio tichagwat
aiatra dendachiatens, onne ichien ahaagchawat, aagnekwachonia
to, ara ti gnockstenk, chi' aerhiennonniannon. Kahachia!
aagnhaon, ondekwagi ndaten schahenda asen, sondienrwannon

te
d'ihochionl, ; okontaksi nde ; onde ichien alagtenvaha diotiesh
iasegsi d'schahenda asen, d'aselkrak alagchasas daat echi
ekandekrasasti d'onne agotandi herhonhonk onnonhsa, onde
aiendekraatha d'iotieri do iasegsi, onde Shen aandekrasentaha
daat echi elkandekrasasti, asen ichien te hasilokak d'ielsf
hasegtennion, schahenda asen haondi ; ahatitoy ichien d'ielsf
hatisei ti hoeren ; do ichien achia ahatirhsiolt daak gtogen aat
hatisen ibochien d'hatiatrak agchiennen d'aselkrak ahotinderan
st'ahatirihondat hennonsenti d'hatichonniahak ti hoeren
d'ielsf, ahendihon otsandsti ongachasinnen, haonhsa ichien
hondekrasennion, schahenda asen ahonnia : do ichien ontahon
=konten ahonathiendaen ielsf, ahenderhon, ô ichien hasendio
dex'ihentron ielsf de sonsondechorendi. do ichien aasenk
st'achia ghen ahatatatstaska d'ielsf –

onhsa de Steniessa kratatienhat asatatien d'aeksatatehsaronh
steniessa aeksatratsiba d'aekserhon te. hagtenri sen d'hasendio ;
Marie ichien aekrai hegren, aeksenhaon: Marie Saatatogti
raghetsaronhonl atken ielsf hesendiba hechiena, ahaitenr, onde
haoten' esaton ichien n'onde d'achiatatsiba d'onne marie esatatien
te hannonttatindik aai de hiatatiena, onderati hachiendaenk, aseti
ihasendraksa de Steniessa ahondita

Stan ibochien te andoron d'schahenda asen aiagndekraesaha
agnt ichien ahasendrakrat ielsf de hondsen, d'agenhaon: Setenr
d'agndekrachrat: onde atichien ahannontsatsen de Marie congatratsiste
y congatonkrat daa tionnhekri, egnhaen ; ielsf Setenr atken
Xeataran agotetlirati eetal ; atiaondi ehasendaerit de onde
congahetsaronhonl de Marie

Krendiba Shen nonhsa de Marie asatatien, gtogen aronhiae
elongaationt ielsf daat ebochien, do ati Steniessa le ongachsache
aondechenhaon. –

Marie Saatatogti oerisen aat aagarihorenha st agaer
eagennhontie Donne sten congachsaha, ila ichien eesaiherakrat
daa chiatanditenrha, Skat ibochien echiatakra, ielsf echechietaron
chi' elongsentenr, elongarendaerit d'elagendibay. Skat ichien nonhsa
daat agatratsiba. Iagatrendaenhal atken, gtogen eagaatraha
tetiagchien aronhiae, Steniessa tetiston de do ... do aiaisenk

Jesus chasse les vendeurs du Temple
De sanctitate templi –

Isilkrehieral ielsf hondekrasennion otsandsti, schahenda
asen ioton cana ekandataen ; onne ichien ahonondaronti nonde
chi' khondechaiente x onne ichien ahaon capharnaum gatti ekandatat
qndatsannen aronti, boia do ahatasi de to sagrihsaienttandik
chia satlek aret, jerusalem ahoiheratie daat echi elkandatrannen
aton ibochien te hondatiay, chi'atiaghenret, onna ontare ielsf
chi' ahendihon d'hatigsannenl: Hennen n'onde ielsf haatti? chi'
agenhaon: onde ichien d'aseti ihatoxa, aseti hatatsenl steniessa
te hondoronk, do ichien andiare ahaon ielsf onnonchiatogtie,
chi'ahakakra ongeyannen n'onteindinnonnionk ; ahochienl a.i

[60]

61

ikerhon. ondactaksa nde. Deka ontendinnonk onnonchiatogtie,
onhsade aherhon; âkeresat ase: onnen ichien ahaksena⸗
ristara te karonnion Stenielsha ontendinnonkksa, ahgatingens
aseti de bo aghokrate n'ontatesandihik, hatonde. Sigenha
Sen... Stan atendinnoncha teen d'onnonchiatogeti, dis ichien
hondaon daat hasendio, atendaent ibochien aiagondiontaksik
d'onnonchiatogtie eticonks, oten desa aksenracha ondaon
itsondi: ahonatas ichien n'ontendinnonhonk, ahontesa
ichien aseti, aste ibochien ahendet: bo haone bo ehonaati⸗
chiaxon onnonchiatogtie te hondatonhareronnionk, aseti de
te ackses, din de te agonontannentaxon, agenrhe, aonda⸗
Sonigandiagenk: ahatatia ibochien d'ielst: ahenhaon: Satsierihason
bo deka Skentiokrate. onne ichien aseti onsaggerihik: bo ati
aontonnharonnion n'onsasagondiagenk, aagenhaon: eeri Sen aat
ataniondechorenha: daseti a te katetient: hosanna, ihontonk
hosanna, onde d'aeksenhaon. Sasendiagenrhe Sken daa chierendio
Sasendiagenhse Sken -- ahotichient d'hatibgannent de andiaseti
onn' ahonachiennonniande. ielst, aseti d'hatichiaaha honarihondatand
hontonde. xa ire. xa ire des sagondiagenthonk onse; ahonatiechoi
ati d'ielst n'ondatrihonton, henderhe. taot era de. honachiennon⸗
niannon chi' ahonandiatent ielst. ahendihon: taot ichierhe
te hachieverata deka honditiokrate-, te chiaronta de
hesachiennonniannonk, chi' ahenhaon ielst: gronta ichien
oten desa Stan ahiatonchage te Skrarihorondi, d'sratonk onde
aak atogen aat honachiennonniak. dis d'aonsettenta, din d'ahon⸗
ennontsirha d'echiaaha; onde ibochien ahenhaon, chi' ahaon⸗
aatonti, bo avebande Bethanie ekandataen. boia bo ahentasa
alagrihraienten Bethanie etiendare. chiaa onsahaon Jerusalem
ekandataen, onnonchiatogtie onsahaiherakrat. ontahoonhatie,
chi' ahakakra agtiesti n'onse. alkati onati agtiokrate.
tsondarenta n'ontatiaskrandik. aseti otsinnentstari (ou otsinnentstaia)
din de orite; oten d'alkati slagtiokrate. dorshita te ontatesshistakha
ahochiatoren idaoten ielst. d'ahakakra. hatinnonshiacta ba dis
hondaon & Stenielsha honnondi de dis honnonchiasan. ahochient
atiaondi, chi' abochirak de bo ahathirorenha, sora ahachirandiens
chi' alagentannon n'ontendinnonnionhonk, akaganatesatande. hagon en⸗
tande; aoienka akaganatingenk; onne bo ahakrengrienniontanion
etishistarak onde de te ontatesshistakhak, chi ibochien aharihon
Xaon bo agshittaentachon, chi bo ialt ahakakra orike. ontendinn⸗
ostra, chi' ahenhaon: satsek abo tsatindinnonha, te onniann
d'ohnonchiatogti atendinnoncha itsonniah, atrendaent ibochien.
aontaiagatenhasi d'onnonchiatogtie eticonk; sade dis hondaon.
bo ibochien aiagondiontetik, donne ontacon, âiaenrhon, ahechiniagen
Sen hasendio hatiseti ahonabas, Stan tsaten te aseti tsgtiesia
Sen taiagirikennia, sade ekarakstingent iohi hagotke, bo ati

[61]

52
aasonk ahonachiendaen ; ąenrhe , Stan onse bo ara teen , dis
ressemble
ataondi Soaren de Sonsaredata . ara bo ta te hotikenheatandik
te honchahatond , hotindionrâten iôti . —

te, hatąnnrak hatsannens St'ahąonatoia d'ielst de
hontendinnonhonnionk onnonchiatogtię, chi'ahendihon , thinnen
ati Sasendioiti de'onsondechen ? thinnen Sannhandi iasen ,
ilas ichiatrihonten d'atateraratí n'onse . Steniełba tasaserâkai
d'aiasarihsioiti , ataserhon , onde ichien hasendio ; chi'ahenkaon
d'ielst : onde ąsterâkaten . thinnontonsa de Xa ąnnonchiaen ,
endi rde achiénk ibochien esatontatsa , chi'ettonchichien ;
chi'ahendihon : attasaratka aonastonchichien , ridak isalen te
ąoąnnhiaę , sahia ilkare ichi'aennonchichien de Xa ąnnonchiaen
Stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa .
ąnnonchiaen , onde ichen ihentak de haeronę d'achiénk
iasentaran Sotonnhonti . — ątogen ichien ąnnonchia otannen d'ielst
haeronę , ąndaon hentrontak . — Ksaeronę ientron n'ongennonksa
bo iôti d'asatondaon ąnnonchia ien d'ielst haeronę ; bo hasnę
cennontonsa d'ehonio ielst , bo ichien elksatennonchichien
d'ielst estatonnhont ; onde iôti St'ihatonk : thinnontonsa de
Xa ąnnonchiaen , achiągk isentaę ettonchichien , d'iherhe ,
onde aat eerihsitsak onse d'elkatonnhont ; bo ichien eąenrhon
ątogen hasendio ehen de S'otonnhonti , aonsahotonnhontik
atichien d'ava bo onse teen

Bo bo Ksarihsaten n'onsa , Sahsen elsksaatsaient
ielst d'ara ehen etikserditioksichien . — thinderasa nonhsa
ąsataken ti satiasenre d'aiondaetâksas onnonchiatogti ; te
haiennronk ielst , Stan andea te Sąsseiachiasenni n'onse ;
onde bo ara alaąio , ąchira alaąent n'ontendinnonhonk
onnonchiatogtię : etsak ibochien alaągen d'ąorihsanderaąinnen
Saątenrha ichien n'onde , iherhe , onhsa bo aat ettontonnhontaksa
onhsa contrendaenda onnonchiatogtię , chi'ettontatiatochonsa
onne ichien aeon onnonchiatogtię , taot ichien ? hohiera ,
priend garde
iherhe , onne ichien tłaondionrstakrahe d'aprihsanderaę ,
onhsa bo aat ettontatronsal chi'ettonhatat : ahandrsat ibochien
rid. clar
aondaetaksannon aaąelon ationdâtrae , onłaontatrihsrieraten
aprihsanderacha . — aiągenronj ati ahochient ielst te eiendsten
n'ontrendaendel ; stąeti bo alaąrerat d'onnonchiatogtię onteindinnon
non minu
nionhonk , ąchira alaągentannon alaągatingenk . —

ąnnonchiennondachon ąnnonchiaienton de ąnnionąenhakesa de ti ąonscha ibochien ągndaon ; otendsa , onde ichien
ąondaon daat ontatendaąrati , bo ibochien iennenchiandoronksa
Ils venaient
ti eatandoron daąndaonksi . — aiągenronj n'endi aeksannonchisin
zandoronksa onnonchiatogti , stde ichien dir hondaon daat ehi
eborendio

65

te Skakakoi len ti cienderen n'onse d'onn'ahonaent rondecha=
reti honendagerati d'ennongenhak, ontaten ibochien onn'aninonkra=
ererelksa, Stan te ontienk, bo ibochien te agaranneniti haatarag
n'onendagerati, ara ibo ti agteienthiatie, agenrhe, kse de
t'ahochient honendagrati ratsek tchiraha.

ognron ti ciendaralti n'onse onn'aen tetiagondan
n'ontatendagrati; hatironhiagronnon n'andaki onderati hatendarabis
onn'akation onnonchiatogtie de dis hondaon, ara bo ta te
hondatondilatirhon, hondatonéti ioti daat te honiannonronksannonk
hasendio, Sonksa ibochien de chienscha de Satinnoiiak Sandétaron=
dihate ontachion onnonchiatogtie, achiakaksa ibochien ghsonaraon.
ibo ichien achitikeraksat achiakelaren anniaten taon kratinnelaki,
anniaten ibochien kratennonronksannion d'hasendio. thaten ibochien
atitstatrandgen, onne ichien atitstatia, Stan te Sarihsar Xa bo
agrihsgtik d'atrendaent -- atsantran estannonkraethsandik
hatironhiagronnon; esasendstat ichien ndaoten, henderhe, ndaoten
haiendachen, isaia te boraksa d'hasendio; chotahekenk
chorersat dis d'chokaochagnhes

aonksa ti gnderon agataten d'onnonchiatogti, sade dis
ichien hondaon, bo honachiendaentaksa! onde ioti kannonchi=
candoron de bo ihatienk ietsi skarilliagn: sa de hechiatingent
ioti d'hasendio, sade skaot hettonchiokasindik de hondaon;
aielentannonhscha atichien de ghsarindatisgen achiehsarinnion
ebondata daat honendagrati n'onse, isa atichien aiesaronhisten
eronhiagronnon d'asentenhaon chiakaschinnionta grihsanderaj
onnonchiatogtie dis hondaon. —

onde gnnonchiaentaksi d'onnonchiatogti, d'iherhe daat
hasendio bo ichien ettontatendionrachonnia n'onse, aseti
ettontatiatochonsa d'eagrihsanderaik, sa de te satondraksi
n'onde bo ibochien chiatatendionrachiata, esa chiatendiera=
tandik grihsanderaj onde aiagatenhasi d'onn'aontrendaende
onnonchiatogtie, aiagnrhon aonsahendionhienxsat hasendio
d'hochienlennik grihsanderaj: oten desa, Stan ichien te
sechiendighienxsahe hasendio ontachion; hechici chiatandike
iaon, de bo bo chrihsanderas ti hastata. —

onde aiagatenhasi d'onn aontrendaende onnonchiatogtie
aiagnrhon, ahaitenr hasendio, Xa haoten ahaitenrat: oten
desa de chiendaetaksannonk onnonchiatogti, onde saatenhasi
ichierhe, ahairesat, ta'ti te chietoxa

onde aiagatenhasi onnonchiatogtie aieon, aiagnrhon
aionehetsaron, oraran agton: oten desa onde ichien saatenhasi,
cheendechrindihe d'onnonchiatogtie agtiesti, d'skaot sannonxte:
stonchiachiata ndaoten d'onnonchiatogti: atatendignrachondi
cannonchiontaksi; oten desa atatendignrachati astenchiontak
d'onn'achiaksaesatannon entiokwaon d'agrihsiosti

sakaj asken agataten de stonchiaetaha dis hondaon.
Sendagren sken eronhiagronnon, bo ichien sandignrestik

d'onn

Vonni'onnonchiatogtie ontachion d'ahechiechiendaen d'harendio
d'aonhachiatatendionrachonnia, chia stenietha ahechiendiba
harendio ¥ - 60 ati earenk eclannonhseha eronhiagronnon-
chi' eclaationt aronhuc dechikey; 60 ati aondechenhaon ctaeenden
d'harendio d'echiatharietak hechiechiendaenhak onnonchiatogtie.

Stehierahe d'onni'tkrarennentaha, atkennonia satsiagenha.
ennonchien te tkrihenrisannon ti annhoata d'aste etkrendiskrata

---

Conversion de la Samaritaine

Etsek onsatagendiagnk ietsi te agtonharenronhonk jerusalem
ekandataen, tonsatagakarenten te eakreinnen, tonsatagatati
d'agonnontannentaxon, onsatagrennontrak n'onhkreinnen, areti
andatagorngt te onhontareinnen, areti onsatagonnhonts
d'agreinheonnen; onde aonnia agtiokrannen aerihrisoft, aaenhon
gtogen atiaondi harendio ien d'agonnhe de Xaire; 60 atichien
ahaer? onta harendio tegen?... anniaten ibochien ahotari jerusalem,
chi'ahaagenha, satsek aret atagorihraienstandihe. anniaten ibochi-
iar arentontie, chi'ahaon ekrache etiestentakra sikar andataen
etiendare; hotonkrandihatienn ietsi, chi'ahatonrichen; 60 ahahe-
tetiondaot etsentakra.. entick condennionhation chi'ahakakra
onnhetien ontagtsenhe, ietsi ahendiatent, ahenhaon: tagcharaï
l'agonrat (stan kaone te hatireinnen d'hagonnhsaienstandihik, andata
chendetinnen, atendacha ehondatendinnonhonnen, onde aonnia donnhetin
ahendiba te satireinnen de hagontiokrenhrak) chi'agnhaon donnhetin-
endi atichien atkiral te rarihrisoft? stan ichien ekracronnon
d'agrihrisoft stenietha te onxendiba ¥ te onxindiennonhennik
Samaritaironnon agaatli te ongarihrisoft.: chi'ahenhaon d'ietsi
te skienteri son de ondekrandiennonsendik, chiekechien sonkra
atkerandiennonsenninnen, chi agondekrarinnen onde haoten
aandekraten d'aondechenhaon achionnhekrinnen, onde ichien
ahenten ietsi d'oratsentakri n'onsennonkrat.. onne 60
onsagenhaon d'onnhetien: taot ichien aiarenk atteken, stenietha.
te chiehra d'achiestentakra, annen ati achiegora ti regten
d'aondechaon eagnnhekrik d'aira? ita atichien ahechiechienne
de jacob haatli bongaiten ehen de Xa ondsot hatsentakrak, arch
n'ontatiena, areti d'hotilennena Hondarenta te otinnentstaia
d'n de iten akratatsten, Chameau haoten, chevre haoten, mulet
haoten; hondiheon ichien areti n'onde - stan n'onde te honnon-
=honti deta hondiren; chi'ahenhaon d'ietsi: stan nonde te it deta
irache, haten arera de'irache, aonniannik ako onsagendachiaten
oten n'onde d'airaba, n'endi andekrarsan, stan ichien te Hendachi
tenehz era aondechenhaon eagnnhontie: skrarendandiontatie
d'onnhetien, agnhaon: tandekon arratennonron d'altekrandot,
atgen te skendachiatenche d'eanhatie, areti te skonihongenche,
stan aro ta te hetsenhele: chi'ahenhaon d'ietsi saparalkra
60, hetsinnonchia de Hatennonka; chi'agnhaon te sendiai:
aiogn d'ichiatonk, te sendiai, ahenhaon d'ietsi, sade stirihrandera
n'onde

95

n'onde d'Israel, Stan ebochien Hatennenha legn ; eseuh nane
Iandiaghatis letisentendi . aprihrateke d'onnketien. agrhaen: bo —
ichien ahaondi grikstn de thiatendet ; oratennonnk Stanielba,
gerke. te Satonnhitandik, aveti, gerke. chiesta de Stan iotieren,
tapirhraienstien Sen d'aionniannibi aicer alechiendaen daat harendio,
ikratonk ela Israeronnon ikraasli . bo ebochien ara alechiendaen
de dis Jerusalem ekandataen ; oten de hatpindalkehen agannonhone
chen hontonhonk. bo ichien alechiendaen de chi onnontot : chi'
ahenhaon d'ielst: Skrataton deta ; Stenielba bo Skrarendialba,
Itraeronnon ajogn honachiendaenk daat harendio, onkra de
ondechareti contatrihraienstien n'onse. daat St'aicer d'alechiendaen
d'aondechenhaon abatien dis : onde ichien Sagnionhse d'harendio
daat etiondionrachiaba honachiendaenk, Stan te haonelkrandik
d'agrondrkon bo ara te honachiendaenk ; oki ichien ien daat
harendio, onsandionra ichien te hierontra y Statieren y Sderon
onde ichien ihochiat y haatichial n'onsandionra donnieksatrendaen
iherke, agindionrapn Sen te onechiendaenk e agndionratogndi
ichien, agnhaon d'onnhetien, onse ehaton dis hoen, onde ichien
elongarihraienstien daat St'aicer aiontarat aierihrioft (areiraen
d'onnhetien, Stante atoxa te gerke, onde te hiatatiak de dis hoen)
chi'ahenhaon d'ielst: Xa ichiens te et dichiatonk. onde elongarihraienstien
endi agatatiena de dis de Xa atatiak. — bo haone bo ondahatien de
hagntiokrenhsak de andatage hondatendacharahonnen, ahatinnonhraeskren
st'ahenkiksa, onnhetien te hiatatiak ielst ; ahonatonéten d'ielst
d'ahonavontonk, aiagnhaon : taot ithatonk detate Hatatiak ... bo bo
hohonchonti d'onnhetien onde de atentakrandenn, chia andatage
onlagiate, agnhaon : arge hetsakenleha n'onse d'areti hastatarandi
de Sten iragtierenhatic ekragionnhonti ; onde innonhsa Xa ire
daat harendio hiatatiena, onde de onhrati chi hekrennontandik
ikrerke, aoniaonyarihraienstandika . areti elongahichiat de aronhiag
ekrit . — agtiokrannen agñarendrakrat onnhetien, chi'aratenrati
aent ielst ahonakenleha, alon da chi akentiokontienn, chi'ahendihon
d'ielst hatisei : chiesendio Sattataron Sen, Xa igen datendacha Hagahasi
d'axisandihonnon andatage ; chi'ahenhaon d'ielst: Xa ichien andiahennone
endi gnnhekri, Stan n'onde te Skraenteri : bo ichien ahonisahonkrindet
ahendihon: honarsentandihenn innonhsa alon etiongatonnen, ahatoy
ichien d'ielst n'onhahonksindeta andaon ontendot, chi'ahenhaon
onde ichien agndiakaran de hesendagritihatiel d'hagnnhandi dis
agatatiena ; alon ebochien hatatiahak ielst, chi'ahonaterenka
de honaatichiate : bo aat ahonagn, ahonachiennonnia, chi'
ahonarendiolt, ahendihon: haonhsa atiaondi ihentron de ta ire,
Stan ichien rattek te ongakontandi d'onnhetien, d'aren : onn'
alonjondechorenha harendio onse hoton . — bo ichien ahonatkand
d'ielst, henderke, andatae Sen te Sagaationti alongarihraienstien,
chi'ahonahettaron, ahendihon: aonlekesele chiesendio askrarihsa-
zienstien, toia aetatari andatage ; ahaonelkren ielst. ondahende-
lendi aentara y abatari andatage atagrihraienstien ; chieasnen
(agohokra

ɛb
aqotiokka d'aerihsiosk. Sk'ahonaxendaxony ti haxendaxatti, ionkha
Stan n'onde bo ara te onxarihsiostakki d'onnhetien onxatendotonk,
onde aat onxarihsiostakki n'onxonkha Saxaxendaxonen, atiaonki
onxarihsiosti nonkha, axerhe, onde aat haxendio d'etaonnhek onx
kxe n'ondechon. t'aontetsirat, onde atiaondi eqaqationt qronkiaq deaihq

Bo ichien axakxendaten d'ohiatonchatoeti n'onkha etentate
aiqenronx ati qrihxaxatti n'onxarihxaentandik? Hinderaxa
xatataxen hiotonkxandihatie iehsk de ondechaxeti Saokxichstaionk
n'onxe, qio axeti d'aoki: handachiatenche n'onde de haontan
:chiahon n'onoechaxeti ontaronkxannion: handachiatenche,
n'onde hoihonichiai, axeti hondarichiai n'ondechaxeti airaba
n'onxe, din de Sten akxahatsten, onnhetien ati hondexandiennonsenn
iandekxaxaa, therhe, aongendachiannonxat: Stan Bo aat ajatata
te handekxannonxat iehsk. d'ottandosti, onde ichien hannonxat
ioti d'aiontabarat ajerihsiosk, chi aionkxatta aondechenhaon qronk
Chi-ahontak ahendika d'onnhetien, ahenhaon: aoniat, therhe,
onde Sken andekxannonaten d'aonkha xechaxandik qrihxiosti
d'onn'aonbarat, Stan te endachiatenche aondechenhaon, onde
ihent iehsk d'oraxenttakxa n'onxennonkxat, onde conionnhontika
eondechontie.

Je kxaenteri Sen axataxen ti andoron doraxenttakxa
n'onxennonkxat; chieannen aekxannonkontaj axen d'ekxerha, din
de andiaha d'ikxat, axeti de kxaxatton; onek inde te andoron
n'onde, qio ibondi otixan n'onde, Stan ichien onehxa n'onxatkxara
teen y n'onxatakxaxan teen; kxaxei ichien de qio axen de
kxaeraba din de Sten akandiahsten, qio ichien te kxatons ioti
de kxatatonnhe, chi aat endi chia de qio kxatatonnhekxi nonkx
oten n'onde d'oraxenttakxa n'onxennonkxat qatti, Stan te
xatientxi de qio, aonkxa ichien n'onxennonkxat chia de hondak
d'hotiatatoeti hatironhiaeronnon Sonxaentandik haxendio, onde
ichien qronhiae eonnhekxik aondechenhaon n'onxennonkxat
qronhiaeronnon ekxaxeik

Areiaen te ontondraxa n'onxe d'aira din d'ies piech,
aondaxaha Bo ontaennoiaxon; Bo ibondi iaxent d'aqtendaqaten
axanthran d'otonronton aiaoraha xa aiotendotandostenk, Stan te
aqendatennik aanderatande Bo aonkandande; eaihq ibochien
oraat eondachiabenchon eaxenk; Steniehbo oont eonkandannon

onnhetien ieksk te kialatiahak onxatotandik ti qrihxten;
Sakakxa, ohonchontion te kxache., Stan te Hohonchenhaon
andataq etaxeti, exa te axeienhatie Horakxan: Bo ibondi
ekxaer kxaxeti, ekxenhej eho-achonti d'hokiyannen (ou) d'okiisen
d'aitendota aachinnen haatentak (pro) hoa-chaentak: onek ibochie
ti haonekxandik onxe. Steniehba hatentoiatakxa d'ekxaot, Stan
n'onde te hohaon d'ehenhej; oten d'oraxenttakxa n'onxennonkxa
de Sonxachandikatie haxendio. Sk'ason itionnhe, ekxahasik ichian
n'onde d'ekxenhej, din de qronhiaq ekxaen, onde ekxatatexata
d'aondechenhaon ekxakxatta, qrihxaxeti esonxabriston d'haxendio
steniehba te tikxannonaxe, xade axeti coerindik de Steniehba

tonienetksen. —

Skat thochien ahonasendarons iesh Samaritaironnon; chi ahatirihsioh ahonbarat; endi ichien, te kraskenhaeda, daventenhaon hekswendaronta de ahiatonchiage hasendar iesh, ason ati te ongabarati. — Skat ichien ahonakatennenen iesh Samaritaironnon chi ahonchiendaen ontahondionrachiat; endi ichien asentenhaon Songsatientandik skarihtiagon, ason ati te hekraannonhse.

te Skendionraentonk aden ti Songannonhse iesh, Songaatichias aventenhaon, Stan te hondionrararas li ksentron; asentenhaon therhe, te Xeationti ken aronhiage, tati te Songenditi isaia; te herhe, Xa haoten aongchonnien; endi thochien n'ongonhsa elongaronhiaenton; therhe aat aonhsa arihsaseti axeadaraten, ennonchien stan estagehseha: haondsa atiaondi ehondionrati d'iesh de Songentenrannon, Stan te Sorihsenri Bora at: hoennhagi haonnhongendihatienn te Sarihsachasaskra nonsarihsanderai herhonhonk, axeatoraht n'ondechon; aronhiage ichien axenniondet; te satiesen aonsahekrannonhseha, ahoksasendiohha Sken n'ongennonksat; atogn ichien ehaonetksen t'ehaatak gasenhej aronhiage channiondet.

1785. Sa ch: St: onne ichien asaton de Skratatsistandik, isa ichien aetaaton n'ongennonksat d'asentenhaon chiatichias, ichierhe asaksaba aronhiage, isa ichien atiaondi aetaksendiohh d'agaerong, Sonhsa ichien echiendionraen den d'eaionnhej din d'eagenhej. — tagentenr aken iesh, tagandionrontak Sonhsa aat aetatrihotat de Sten etksahetsaronksat, ennonchien che eetasennonti ... ho aiasenk.

Finis Libelli

68

De Nativitate Domini

ondechaseti aotonnhara d'aorihsiosti dex'alontate, rade onn'ahatonnia de Iaotontarahe d'aiaotetsiratinnen, onne ichien aratendoton Sti' asendi. —

entron onna ontagatáton ti hannont iehsf ałksaon de Marie chia'ahatennhaha n'ondechraseti honendagrati Cesar haatsi, ahenhan stichiendaronnon ghiatonchae de Xeatasan n'ondechraseti endaronna a te andatae, eontatehiatonda de bo eriagseti. — Bo bo aat agarihstaha ti arihsten Nazarethke. Marie ekandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien andetande te bondennon Bethleem aatsi: ndak totóran St'ah iatre Bethleem andataen chia Nazareth. — otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, rade ethak onnontston ahotinnontrandihatie, arentenhaon atennontraha. arentenhaon altennontronnent. — aiogenronj ati aondandoronde Marie, rade aritsinnonha. esa ibondi andiri, iehsf hatennontrahsindi, esa ibondi ibondierat de ochende araratkta — onde atichien aichatn de Marie dendstore — Stan ichien te aotentsennik Marie' n'ontatendagerati donne Sten aontennhaha

gnnionenhak ade anniaten iehsf aen daat agonse, ateon ontatechiaten, onde d'agchiaten d'aolennena, rade arochae aontatiatiten, aonterotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie, rade atatennonkonta, Stan isaia te serhe rihsannen iaon, onde onjena daat ontatendagratinnen, Stan ibondi n'onde te satronhsistaksa de onde hondetatie. ałksaon daat haxendio hiatatiena; chi atoxa de Marie ~~[illegible]~~

St'ehaatsenk de hoenia d'onn'ehatonnia agne ereska. chi atoxa St'ehaer d'ehatatennonkonten, din d'elagresat ennaendai onde ionniak Marie satatennonkonten d'iserhe, andagren Sen de iena. —

ennonchien elkserhon aatattande iaon d'iehsf hoatenhsa ałksaon, Stan ichien isaia te handaserhandik d'ihannont iehsf hahsichstaions iaon haatanditihatie Stise ndak onne. anditosa Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem aatsi. — onnesannen ndaoten aotiektinnen, Xaon etiagoralksannen, atiaondi andati, taik a te annontke n'ontateratannon ahotindatehsaha Marie dinde Josephi, ahonnenditoksasasen a te annontke, Stan ichien te honendakaiatati, arestaen, rade hiela. oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe. onde ichien hoatenhsa de dis hoen ontasongaatontarahe d'aondechenh

69

onnqatetiratinnen, Stan ichien te onandatannonstaindihakend
ʼaictientakstinnen, te onaenterinnen -- aiesirhindatik ai ichien
de Marie onde aiasenk, endi ʼjatenhsa daat hasendio, chi
ontaksa dʼorihsasetihatie, iserhe, ajelaha bo aonnhongenha,
ndde chi hentaksa ibondi de kiena ontahaelache, ontahonnhongenche

aonniannik ahiatitasaten de hiatennonha, Stan anniaten te
honatiationti -- onne ichien chi asatenrati ʼ chi andatati
ahindatichiake te ksennondaon tondarenta; bo ichien abindiston
tondarenta onde haoten de Skraenteri de arotfindes de Skat, oten
ne Skat enchek Skraal enrota onennenrotaentandi andiarotae
aprakti -- bo ichien abialien Marie joseph hiseie, Stan bo aat
onniannindi chi agtos de Marie jesus ontahatonniande, bo haone bo
akratondisatik, asatrendaen daat ontasaksichenniat, dis ahohiessaron
aenhaon: aroe Sen aontahaaenha ʼ aontahatingenha de hiena
ahienteha Sken aroe, te Skraqtondik ti hiatichial, ahonaen
Sken ibondi nʼonse, aiostorenk ahonarendarons dʼesaorihraiensten --
etsak ibochien aenhaon St asatrendaen de honnontaksandik de-
hoena, iserhe onne Sen te hotondi -- aqrennentaha ibochien
chi asennonhsarorelka dʼienshaiatensaka onnonhsararinnen
aseti asaksachonsa de hegenk okratinnen, enksaraenrat ichien
nʼonde - onne bo asarakorasa aserhon tʼannonronksannion
de hiena StʼachiaBʼehatiatstatka, bo haone ibochien sa bo
onsasatrendaen, Stan te tonniannindi dʼotrendaen, chi atiorhate
annonskon ʼ ationnonchiabes, chi asakaksa iesus onne hotondi
daat hondarasatt dʼhachiaaha, te orhate ndaoten de haerone,
xa ichien hahsichennion darakrannentae, Stan ichien te Skrasonta
rbontenk ati nʼonde de hotonniati, Stan ichien te oral
aiqenrons atichien asatonnharen de Marie StʼahoendeHoena
de onhsa bo aat ahoksteton !- te ochiatorendi, Stan ichien isaia
sa te oti de aerone, te ostli isaia de Marie, onn asaksteton -
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien; dʼara bo ti sennonse,
te ontonnhontaionsal ndaoten dʼonn aonksteton; oten de Marie
bo ichien aasenk asaksteton dʼaontaqrakstinnion osistae dʼaone
ie aontaqrakonqk, Stan ichien te osistaesi dʼonne annonskon
aqrakstaha. — onde ibondi esiorihsaratien dʼaontesisal
dʼotsitasasti daak aqsi isaral: Stan ibochien te otsitaqsi-
tontaqaenha de qqsi isaral ʼ dʼaoniaqsi isaral; bo ibondi
iasendi de Marie dʼonne iesus ontaahaatingenha de aerone
Stan isaia sienesha te otieren

areisaen dʼhotondia, enrotae ibochien hentara ʼ ahaationdi
aiqenrons ati ahotenr de Marie; aonnonronksannion ichien
andiare. bo bo asakonchiannentaha dʼachie, iserhe, Stan ichien

Ee

70
ga tegn ncndi, Xa ichien agtragnic ti hachitata, wade onde
havendio ti gonhe. d'haseri aonenaßa. — aoienka aboatak. ahonin
iserhe. ahoatandasenk isaia, onne ichien ahorannentaba
ienhsaia akwinn, ahoatarikxa. —

ocri ondi te gandiont ongarihsanderaßkon tontahachonniatanie
d'ielsf n'ongarihsandeva; st'ahatonnia, hoatandostihahe, hoventa
taot tsen ichien agor de Marie. te stera d'aserhon ahabontet
ahoatatarihenk atiogkandenn, agandatichia, iserhe. anniaten
chitagen & chitron & chiatondiat de hiena, chi'arakakxa
andierotae enrotaen bo te kiatont tsondarenta, dind'enchek
chi'aserhon. bo sen ahiatontrak de hiena. chiekechien isaia
choatandasank de tsondarenta eiatonüelka ielsf haerong —

tsinderasa agatsien tsondarenta ahonaenteha hasendio
ondatonnhara iöti, onnonaricha zeraba honaatandasanba, onde
ichien honaronhiaentonkxa iöti, onde te honnonronkxannionba. —
chigendaehen de chionse d'anniaten ichitron, aßon stenielßa te
hechieren ielsf d'ahechronhiaentonkxat, satehenk alken gio
sahsichennions: gio ichien atonef n'onse hoton d'hasendio, etc.
de sa stan ichin te. satonef

tiokenhia bo hendekxa de te otsinnentstari gnendakaratatinnen,
onde ichien ahaonatiatatonnhons gronhiagronnon chieannen a te orhati
de haerong, abotinnonhiandij st'achia honagn, chi'ahenhaon:
ennonchien eskxakeronka, arihxasati ondaoteni gatendotondike
stationnharen bo ara, onhxa ahatonnia daat hasendio hoena, onde b
de helkxaatoralt d'aelkxatetstratinnen de tsonse; bo ichien
ehetkxaatorenka ekannonchiaen de chi asatenraati Bethleem
andatagen: andierotae hentara, enshara hotrannentati. —

aßon ibochien hatatiahak, chi'ahonatisendarons n'onditiokxaseti
eronhiagronnon gronhiae ontahotiatsihatie. hontonde: onhxa aat
chonachiendaen d'hasendio n'ondechaseti, onhxa aat chotiatanons
n'onse d'hotindionrasati, wade ehaonnonhonßa. n'onde daat
hasendio n'onse hoton. — abonannonronkxannionde ielsf hatond
te kannonchiaen de tsondarenta ennondaon ignonchiachenka
aseti gnonchiaharenchon, esa te gnnhotoni —. aerisagen
henderke gronhiagronnon chi hentakxa hotatielatihatie daat
hasendio, iserhe. aseatoagen & aseatoagen n'onse, stan te
endoronkxandenn d'atendota. din de sten agsentechon n'onse
onde bo ara aiendoronkxa de gronhiae agkxalti

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari gnatinnionds
ontahation gnnonskon chi'ahonkakxa asinnon ignron. Marie
n'onde. Joseph ichien tendi, aten d'achiaaha bo ichien hentara
andierotae: bo haonge ati ahatirihsiots. ahenderhon, ô ichien
agogen de Jongatendotondi gronhiagronnon, ihasen, onne onse
ihoton d'hasendio — onne ichien abonannonronkxannion aat,
stan isaia ta te hotindionrhatandik onde hasendio stationnhe n'on

hoton — aonniannik ahatirihondes d'ahonachiendaen ; chia onsahonraskra , onde ichien ahatirihondat a te qndatae ; aondaraha bo akarihsraviha ondechaseti , onde d'aaenhaon : onne ichien onte thoton de dis hoen , onhsati chi honennontandik

Skrannonksaeksandik ichien n'onsa agataxen d'rannonchiachenha hotenniati d'karendio , chi-hasentuksi honnonchiararan ti annonchisten ; haseri , aiagondionratagenk n'onse Stanke Xennonkenha d'eesat , d'rannonchiachenha agondaon , therhe tsondi d'karendio aiagarihkon d'eesat , onde Sken aiontandienstaksa agotsstirati , d'aiagenrhon , onnianni bo ti sagens , sade iesat onsahierenstha

Ettenhiagon ati n'onhsa anniaten eksraatandrst ennonchien eksrandionrachenk , sastehieraha iesat hoatandrstihatiend d' ontahatonnia , oskrake chentrontak ekannonchia ienchen ochende hotondi , Sterhon tbochien d'onnes Steniestha eskrenk agatestitannen Stante atestikatkondend , endi Stan ea teen , estak tbochien ji karendi d'iesat Daat echi ebarontio , endi atichien agtronhisten d'agihsanderaskon , Steniestha te sajatasenchenn : iesat ichien Daat kaonhsa hoatatogli arihsaseti hoelandihatie — Stihon aat d'anniaten eskrachiatoren dinde Stan eskrachsaha , d'eskratonrichatha de Skrahsachon esaton , Stihon : iesat onnianni bo ti sagens , iskrarihsanderaskon andi ; onde ichien akrihsieras ti sagens de Sonhsa ti sondi Stiachondihatiend d'arihsanderai Stachia onhse istaton , onde ichien atandiensstaksa ti isagens d'iethe estajerisen aronhiag

---

De Circuncisione —

iesat kaentaran dev'entate , sade onhsa ex'entate honachiendasi ti achiendsten ; onne ichien agatendotons ti hatierhak onhsati chen israeronnon St'ontatechiendaskak nontatiena ; ndio Satrihotat —

Abraham haatsi daat hoatatogli de dis te hondatat , aon iesat onse te hotonnen , aon te agrihsiotinnen n'ondechaseti onde bo ara konatennenhsak Abraham katihsatira , onde israeronnon hacksack : kahenhaon karendio : ndio Satrihotas Abraham , onde ichien agonetksandik de Skrachiendaenk de Skrahsatia , ithe ati , ahenhaon : Steniestha ahaaterakaba d'hatindihaon d'eenhatie chontonnia , onde esaohentatha endi Xeatasan esaton ; onde bo ara , ahenhaon : Xennonhontha de oniaterakaba atere ewentack , ahenhaon : tetiagotondik d'echiaaha ; chia contatesatsia iasatsaia bo — bo haone bo contatechiennon d'coniialha endiaton —

onne ichien atere ontaorhenha ate totondi d'iesat chi ahandionrontrak karendio de Marie , ahenhaon : ndio

72

hetsaterakaⁿ de hechiena, asaheriteⁿk aⁿken n'endi hiena.—
aiaogenrons ati akonenteⁿ hachiaaha Marie. Dinde joseph, wade
echiatorek ndaoten n'onkatesatiraⁿkwa d'onne ontaterakaⁿkwa
de dis koterakachasan : istak agiolkwa echiaaha ti saterakachwa
onde ichien atendi atateindekwa-etti de onxiatrendaentandik
onwe : Stan ichien te ochiatore n'ongarihsasan d'atatindekwatti
onde aat ochiatorek hotinnoniatek ifraeronnon d'aⁿlon iesos
onwe te hotonnen.— Skarhsat ibochien aotierati d'atatendekwatti
nonhwa kwaeraha dinde atateratiaj hatieratak, aherhon daat
hawendio si'achia ghen ahannonorenha atateratiaj, aherhon
aonsaratronwa d'skaot agatorihatie, aherhon ibondi asen
aKennonhonⁿha ho bo d'eontatiatochonwa de honennendeohrindihati
daat okontakwi haongrihsanderaindi te hiatag n'onwe ghen
Adam chia Eve, onde ichien henderhonhonk ifraeronnon
si' honendatrendaentandihik d'hatichiaaha aiontatiatochonwa
d'skaot agatori d'echiaaha, atogen elagnnonhonⁿha d'aselkwak
hawendio, onde ichien chia at ikserhe nonhwa donnaaXindek
=waelt onwe, ikserhe aonlaiontatiatagnk d'skaot agatori,
alagnnonhonⁿha Sken d'hawendio; iesos ichien atarihsasendi
de onkwati eboitrihsaentak ifraeronnion; wade gendoronk
si' iotinnen : onhwa ichien te gendoron de Songarihsaentandi
atatendekwatti : te ochiatore aat n'onde, te ontatsterach
esa d'iandikwaia bo aontatendekochonk.— chi-hawentakwi
iesos, hawen, aiongratlia abo d'aonatrendaenhat, endi bo
aongchiatoren t'a onlarihsachawa d'eenhatie aiagchiatorendinnen
n'onwe de bo aiontatieronnen aiontatesatiraⁿnen
Stan ichien te aondagone te ongsenientandi iesos angsenia,
Marie ichien asatehsaten n'onde gletag agrhsta, dinde asatta
iesos ahonasatiaj Stan ibondi te osatsontion de hiatatiena, akat-
ichien n'onde enkwaratiti agasatlarakwat : onne bo gronhiag
akwakannren, chi' ahondiatenk hawendio iesos hogsten, agenhaon
dis Sa chi si ti Sakannren d'ighwa iesos kechiena kangsenia
aseti de hawatta, onde ichien aonstaenXsat d'igerhe onde Sken
t'aonsagatrihsachawa d'agrihsanderaj n'onwe anniaten
eeleiachiaten n'onwe echierhon aXeresat Sa Schieraha Sken ti
haonnhongendi de hechiena Sagatoratti d'acheresatinnen, onde
Sken asaksichston d'echetenr n'onwe dexa egsenienhwa, aseti
de gratsenhwa d'onnonhⁿha haondi iesos kechiena, hawen, onde
aonsakendionhienXsat d'ajatatieⁿa d'agatlakas n'onwe d'anniaten
chonachienten.—
Stan ichien aonhwa bo ara de Marie bo te oeren, hiseginnen
d'iesos Marie hiatatiena ahonarihsaenXsat de dis, wade chi
hondiont iesos, bo ichien ihendion-wannennen si'alon hotondia
-ehen-

ẹhen ti hondionronrondandi St'ahatonseientichichien bo ichion ihondionrak St'achiaaha ałon ekennen St'ahondionraha, onnsonreienti ahaton —

anderarack ạgatạien ti Sonẹaronhirba d'ielsł ałon ibochien hachiaaha ien, iherhe, endi bo arihiał n'ontatesałfialksa. endi bo t'ạgtonnhontaionsa, ạreatorałt alken n'onse ẹgenhahe aiagchiatorendinnen aonsaiontatiatochonẹsannen atatrendaenlandie d'skaot aiagatorinnen

Ennonchien elkserhon honnonhsa Marie. dinde. joseph. unnendionraen d'ielsł ahonarałfiaj; haonhsa aut ielsł ahaondionronrtrak, aherhon, bo bo aonjer sude. haseri aẹienkten n'onse St'aieer; aiagnrhon, ahannonhseha daai hasendio., onde ichien Sagnnonhse d'hasendio honasendrakstikasa de. Sten ahatennhaha, bo bo ati aherhon ielsł, endi Senạehent akrendraksat d'ạjatatiena; sude onde hotennhandi atatesałfiaj —

ạndoron ndaoten ti ạrihsten aiagserinnen de Staten Ieen Sahsen ondi conẹretsiaj d'eraẹntoha aonjatandirha Sten andiare, kse de n'onde t'onrio d'ałon bo ạgtondia, chi aonałteras daat aonạchiatorakrsen —

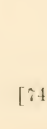
Stan ichien te hasseri ielsł hachiaaha, Sahsen bo conjer d'eẹsannha, aherhon, ạtere ibochien ihasenionttion de. dis tetiạotondi, chi contatesałfiaj d'eontatrendaenhał onde ati ioti Sbaseri d'ielsł ennonchien chi ẹendi, ạtere. ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhał ahonasałfiaj

satehenk alken de. Sałfitannen Steniełba aẹlannhaha d'ahechiechiendaentakra hasendio bo chien St'atielen, Sandoronk ichien oont, etilandiatent d'orhsłłatogti, iserhe. ahatrendaenda; isaia bo onek aiabores, Stan ichien te Sennon te Satrendaennon — bo ibondi ichierhe d'onna Sten elendiba de Sondsen, ạenhaon. Sennhatasaha, Setsenha; Stan ichien te Sarandi —

hełakakra d'ielsł hotennhandi d'hoiłsten atatesałfiaj d'onn aontatrendaenhał d'echiaaha, haseri. aonsaiontatiatạenk. n'ontatendeohsindihatie d'skaot St'entonnia — Stan Steniełba. te. hoatorinnen d'ielsł St'ahatonnia, orałt ichien. aherhon hesendrakstat abo d'ạjatatiena, ~~[illegible]~~ ạtogn. ichien eondạgren n'onse. enton, ehonasendạgerit d'ạjatatiena. bo chien kandoron de Sten elạonnhaha.

Etsak ibochien ihondionrasendi ielsł St'ahonatrendaenhał ahonasałfiaj, haseri de Skat onẹsannen ndaoten ~~[illegible]~~ n'ondechon de. ạndakrạe haon erihrandera ba, bo ati aherhon, ostorenk sonłaẹchonnia n'onde. hoten aherhon, ạtogn. elsontel. ~~[illegible]~~

74
ersontatrewat d'ienhatie n'onse. d'aierihsanderag ondakra
eagenrhen iswchiatorendi ondi d'ielsf te Sorihsachaxan. De ondai
erihsanderaba :- aioratenniik atichien d'agenhon endi bo
aonenelhsen dagatsinnonak , ielsf haonhsa t'aholonnhontaionsank.
endi ahagaochannonstatek -- aionsanderasa. te satitsen ti
hatandilenrha d'ielsf alon ibochien hachiaaha ien, ontalongan
znonhse, iherhe. hse. n'ondechon t'aiatenha d'axennonhstande
oeri ondi te Sekrannonhse n'onionhsa. Steniebba te sekxaerifta
zkrandik ti Sonsaeren , stan te honnonstati De hangrenia
bo chien st hachiaaha , haxeri , onde alen aeatochonsat-
d'agrihsanderaj atgen contsa de ondechon aiagatahrontak grihsandi.
Ennonchien ekxaiendackenk agataxen aonahekxagaraten-
sken d'ielsf daa Sonsannonhse , daatsetonrannhek alon
hotondia. Steniebba te hondoronk daat ochiatore. aat d'onn'
iherhon , axetenr n'onse.
bo ibondi n'onionhsa aekxaer , ahekxandageren. anniaten.
aekxarihorenha d'aekxerhon , onde ichien ehaonekxen d'ielsf,
stan te tionsarihsenrandenn , bo chien st aietrihsandoronkxik
dind'aiagenhuon t'elachitaton , ndiaveraten bo elonenchon.
Yechiatrendaenda , achierhon ichien annianni bo deragonbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aonongbenchon , chia d'ielsf
honasatliaj
aekxarihsenhasit axentenhaon agataxen ti hochiatorendi
d'ielsf Sonsagseniaentandi de kxatiatochonsaba , dekxanhsand-
aionsanonstie atichien n'onionhsa , d'ahekxarihsaenxsat De
ster tionnhonens n'ongachiatorha. n'ongaehat stan haoten , te
Sensannonstatindik aat haonhsa de hangrenia daat honnhekxi
ndio son nonhsa agataxen t'ahekxannonrankxannon d'ielsf
Sonsa seniaentandi , onde Sonsaatoratlakxi d'aionsonnhonendinn
nonhsa atatrendaentandie , axeti n'ondechon t'aionsatonnhontaionsan
Ielsf daa chi stogti te chiatandilkxahonk iotl st te
chiatatennontandik ontalhxannhe st'achia bo achiatonnia
achierhon , aonechiatoren dexengseniaenhat d'contatiatochonsat-
d'agrihsanderai -- onde ichien n'onhsa. aagatonnhonganionnia.
stan te Hongatendoronkxandike d'onnhongendi te Hongachiensennihe
eba d'onne Conpachiatoren , eagerhon , ielsf atagarihsaenxsat
onne. ichien nonhsa acsaataentsat dera agaeron , axeti
acsanseniaentsat d'aonnhekxi , onde ichien te dannonrankxannionha
de Skxatseniaentandi eaonnhontie idochien ectannanhsehatie
eagenhes abo te eachientandike daat Skxannonhse. aat
ielsf



De Nomine Jesu.

Aiere onne iwenge ie botondi d'hachiaaha iesus chi'ahenaxasio, alatrendaentandie chi ahonachiennon iesus. — aonksa arkiien ti achiendandoron d'iesus hachienda : era onkahonandiatens, onne ichien atontondilatik eronhiagronnon, era onkahonandiatens atiagonnonhiandixon n'ondechenronnon, era onkahonandiatens, onne ichien ontaontatennke n'onse : aiochiendaenrons atichien ti achiendsten, sade onde hotiasti daat hawendio sat hiatutena n'onse holon. —

Stan ichien onse ie honachiendichias d'iesus, onde ichiens hochiendasi d'aondechenhaon abatien de hiatatiena : hawanhiagronnon hachienaorentandi de Marie, gabriel haatsi, iinsen : iesus ehatias d'ehechiakreton dis hoen n'onse eholon, onde ichien, ahenkaon rhoehiendasi de hoisten onde ionniak, iherke d'hawendio iesus ahatias d'ajatatiena d'asoti a te hatetens, iherke aiontonnhaven n'onse d'ehonachiendarons de hiena, bo iosti d'anniaten aiagonnonhsa, n'onse, chi' aagenhaon onne ontare d'hatitens : bo haone bo aontonoes, d'aiheons, aiagenrhon, ô ichien onnianni ontaakatandes, chaetlent iaon aiagenrhon

bo ibondi aiasenk n'ongandonrae ie ongadarati te ongarihsoti : ahekxachiendarons bo ara iesus a'eat aekratenhiaenton ichien aekserhon, onne onkongendionhierik d'agendionrachentksa, iesus onne onkahagendionrachonnia

onde ibondi aasenk iesus ahatias de Marie hoena, d'aherhon daat hawendio ie hoisten ahatrhonten sken ontasatatennke d'ajatatiena ahrhon, onde ichien chiaat d'iesus d'aiagenhaon elagonnhek onse, sdie ontakongannheke. Si'onse ahaton

anniaten aetandionrachiat oki n'ondechenronnon, aserhon ahasihsanderaj n'ondechon ahoatonnent, chi'ahechiandiatens iesus bo haone bo ehiannhaha, ehakaochatesat n'ondechenronnon. — oten d'agaannronksat aetandionrstasa d'oki, onne ichien ondechon aetatarindet, ennonchien ogent echiatonet, iesus aat hesendiatens chiondionrontrak Si'echier ehatiatontasas oki

Antoine haatsi daat hoatatogti, arhaon handarch, ie honaienenenralonk n'ondaki, Si'otrendaentak, enderhonhonk asagarihsientahoat ibochien iesus d'hoatatogti, onne ichien agnterahon. Si'agonachiendarons, sade abonatratakon n'ondaki d'antoine hoatatogti chieannen iondiioksa n'onaiohe, onde ohichienkennidihik d'hiaenhsa. kentrontak ti hoharatinnen, onne ichien ahondiatens iesus chi ihondatekaocharakksan iaon

Hirihsatekksaten agataxen Si'eerha dagbarati agrihsoti, bo ba nat aagkeronha, aagenrhon, ihaon sen ehagonnhetkann d'oki Stan ie agondiserahenn iesus asendiatentka, aiagenrhon aontahagonnhe sa ichien ihkserha dsa d'onne sten ontakksaatasenehe. agdionrachendi bo ara sksatatisratandik, te hetksandiatens iesus, stogti bo te ihikksacrihat de skrakeronhsannen, aontahetksannhe ahaondi iesus, tsikksaksichennaba. te hetksandiatens, aseti

Ne
ahetkvandionrondibag, stan ichien te thonvétandenn de taok-
kaoten aetkvatsentka

Ba ibondi ihatierha d'ioteri ho' hotirihsioli donn'ahotindionra-
=chat oki; stan te konandiatenf iehsf, ara ho ti gnatrihotaf oki
stogti ho aoienka ahotindionrstara d'oki, onn'ahatirihsanderag
oten d'iehsf te konaahsa, ahagondionranditinnen, stan te
hotirihsanderaxenn

Hichiendannonhscha iken agatatxen ti gchiendsten; atentenhaon
hetthichiennontaba ti gchiendandagr; atentenhaon hetthichiendahiaba
ti gchiendatsalti: stan ichien ondionhiaj te scalenn d'iehsf, stan te
ondaétakvandonn ti gchiendsten, atgon onnonhsaroyehkardch
endiahaon d'onna iehsf ahonaaf; oten d'agonnhetien te onthingenron
onde te ennonronkvannionba ti gchiendsten y onde aterahati ti
endoronkva d'iehsf hachienda, agsenfel ahaondi d'agorihsioli d'iehsf
hachienda agnitsaf ichien d'ea konandiatenfonk, bora onkaendandetsa
ewa sienielka onkaechiabon onde etiokontaksa d'iehsf aechiendaen-
a te gnnonshe. achiendannentiaj d'onnonchiatogne, onde d'agnrhe
d'agorihsiqtti, onkaiagehieraha ti Songanaratandi, iehsf de Songanaoson
d'aondechenhaon t'aionganatonnhontaiongannen, aeti te Songanonhiakaska
=sendi de gronhiage ganakvasta; onde ichien thonvehieratandik
d'iehsf hachienda, sade chiagt ichien d'agenhaon iehsf, d'iride
aiagnhaon onde Sagtontasach –

aioenronj ati d'aonetkvandik onnhetien St'ahothiendaronj de-
haena daat honnonhse'aat;, haonetkvandik ibondi d'anniaten-
hondiaj. St'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n'endi onjonetkvandik d'ationsendionrachati n'ongarihsioli, d'onn
ahekvachiendaronj d'iehsf hachienda, sade ho ichien onkaongatrihsa-
=tonhonti. y onkaagehieraha ti haonetkvat, te hatanditenkha, ti
Songanonhse d'iehsf haatsi, Esa onkahekvachiendaronj d'iehsf,
onne ichien onkaongandionrontrak ti honaatonetkvendihik onve-
St'aton n'onende irekva atentenhaon. konangatenn, te honatata =
=ravandihik, sade aeti ifagtenrhak, Sagtenkva dagondienra=
=chentkva, Sagondiagenkva te agonhavenronhonk, Sagonnhonkva
d'agsenheonnen, onde ichien aeti thonvehieratandik d'iehsf
hachienda d'onn'ahonandiatenf.

Jeri ondi agatatxen te skvandionkvexon dva; ahondiatenf
ade d'iehsf, anniaten iaon Stan ichien isaia te skvarihovenf,
d'atkvehon, onde ihonent daat Songanonhse, daak aionganatat
aondechenhaon gronhiage. Stan te skverhe onde ihonent de-
ondechen ehagatonti d'agorihsanderatkon: Stan te skverhe onde
ihonent de Sonjonnhont ersatondechaten: Stan n'onde aeti te
skvarihovenf, ho ati ioti te skvandoronkva d'iehsf hachienda.

François hoatatogti hoagsenenihik istinnen d'onn'ahonandia
=tenkva iehsf; atgon hatrogandannonhonk, xa ihaethak
d'onne iehsf hoatkva, onde ioti St'hochiendagsenennihik, de
onde Sagchieratkva daat hasendio Songanonhonti daat
ehongsaronhiaenton aondechenhaon arihsaeti ehongannonhscha
henri de Sulo haatsinnen hoatatogti atentenhaon
hochiendichiatkva, hethonhonk ho Sen te ochiendannentag
St'agiachientakvi, atgen atentenhaon. egchiennenhsa, stan
te

ra te ayatatexatkarache chi aherhon ndio sen iorasechin=
darahat ayatke ondahia ahacrat, ahatatereen, ahanda
aarenk haratlage onde ahannondatat d'ielest echiendarakrat
dachignk iannondage. — thinderara ayatatken ti hachiendannon=
hrinnen d'hoatatogeti, herhonhonk, aseti shen aiochiendandegenhatie.
de teronge. N. aiochiendannentaghatie d'ielest hachienda, d'annialen
eglkra, gogen eaiseik daat te aiatennonkre —

Ignace de Skat haatlinnen hoatatogeti onde chon hendignraenton=
kwat ielest hachienda, ilkenhatie onne ichian onlahondiatent atiaondi
hotechiendandelatann iohinnen, charchieratinnen. Stan ichien te
satechiendararalkra de hondignrage, onne ichien ahonaio, onde
ahonaist te saorendrakwi n'onareratak d'horihsiotinnen; bo bo
aat ahenkes, chi aboneiachioren, ahonkakra hareiachiage ehen
hochiendannentaj d'ielest hachienda orhislandoron agnnondsten
ghiatonkwi, atiagekenheaten daonkenle bo ichien onlaaghieraha
d'ihatonhonk ignace ehen St honaresatak d'arentenhaon
hondiatenskra ielest, asaton atichien hatonhonk dahechionnonti
d'ielest haatli, eskwagn ichian ochiendannentaj St agiachiandioni
bo ati agrihratogeta St aechiendarn hareiachiage ielest hachiendar
te hackrakannha sen d'hotiatatogeti, Stan ta te honkwendiakra
ielest honaalkra —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonhwendi daat echi
et hotiatatogeti, onnhetien de Skat d'achia bo orihsiotinnen
ate salontee haitak haronhiagronnon, herhonhonk, agannienk
ahondiatenskra ielest St arralontontie, aseti ti sentontie
alon te orihsiotinnen, oatatonnen ichien n'ondechonronnon
orendiotinnen, Amidal kaatli, Stan le serhonhonk St ondiatenskra
bora iralen n'endiarechage, oki ichien n'ondechonronnon oetak
ate salontee, erhonhonk aonendiatenskra, onde Sken aonechien=
daentakra, d'etlak eragalka: bo bo agrihsiot chi arasatera
n'ondechonronnon; Stan ichien te stoetak, haronhiagronnon
abendi n'onde d'ate salontee haechentoiannihik, herhonhonk,
bo bo asendiarechaek ielest ahoalka ti sendiarechage d'Amidal
oalkra arentenhaon ibochien ielest hondiatenskra, Stan te
otesatandihik; bora iralen n'endiare nendiare ihondiatenskra
ti sentetti. — aiogronj ati n'onhra gronhiage Staronhiaentonk
ielest d'onnhetien ehen d'arentenhaon hochiennontabak St'alon
ionnhick — anniaten haong te kwalatogen. d'onnhetien d'arentenhaon
hondiatenskra ielest, congarewat ichien, eenhaon: ndaolen
skwendaetakrak de skwarihsiostinnen, te heikwannonhrkinnen
ielest onhsati chi heikwandionrontrahsinnen de arihsiotti
oont ichien ta te heikwannonronkwannionhonk te heikwandiatenskra;
oten n'endi bo ibochien ontagkonten tontarihsiost, ahendiatenlonnion
d'ielest, Stan ichien te esennentalkra.

onhra Sken agatatken hetatlakwat ielest, Stikon: onne ichien
aonchiendannonkreha ielest d'eenhatie, Stan te skragchiendandi=
=onrhenche connhentie, arentenhaon conchiennontata, Steniellsa

[77]

78
evaçnk, chi' çondiaçntlik iaon, çtoçn ckennhe, vâdes onde chen
Satiataraksi ontasatatennhe d'onne aelandiatens: Stenicsbta
esaçnniannniten d'çenhatie onde çahens de chicchienda, eihon
iesst onne çonrikraenxsal n'onçnniannniten, dinde vasonteç
çiche ibochien, onne ichien çondiatenska tesknchiendak, eihon
iesst te-çnnonronksannionk, dinde çaraon, ateçn çonatka,
eihon: iesst tajatannonstat d'exâsontate, dinde kvarichendithatio
te skvaçlondihe d'atati. y. te skvalonde d'açtatia, çkvaçn ichen
çont çonchiendatka, onde ibochien çalonnhatak iesst çonatka. y
ichien ihoeren çaul hoatatçli Stantes hochiennenlennikik. y.
te hochiennentalennikik d'iesst, bora a te vendiase akachiendaveu
d'iesst kachienda d'ahakiaton. Stan ichien te hochiennontieiksa
d'onne Sten ihatievhak, aveti ihachiendavaçnn dinds hatatiakak y
çchiendandionatenn, bora a te hoçnnhiaj d'iesst hochiennenhsak
y. holechiendannhontatien, chi'ahonaio, ahonannontsiliaj;—
iskserke âti innonhsa, hochiennontion iaon d'iesst kachienda
Stan te hochiennontion ioti ibochien hoâte aondaçnç St'açnnonti
=siraenlaha chi'otetsinnontsiliaj ibochien, çont ichien hatatiando
hatonde, iesst iesst iesst achiçnk ahandandeten

Istinderasa asataten ti kochiendannonhsennen, bo ichien
Skavenheon, hondiatenle oralt, bo haonç bo St'ahonannontsiliaj
de çaul, chi'aherhon d'iesst avahentenk atkes ti çndaçr
de çchienda, achiçnk ontaçndaok St'açnnontsiraendaha, skat
çnnonrachiaç iesçten, oten de skat çne haoten, çiotlichratti
çandéksten.— Hechon bo ehoronsasan stehonannontsichiaç
de çaul, bo ati achiçnk oralt tondast hakentehek ichien n'onde
be hechon Rome ekandataen

Sa ibondi avachiennonniak asataten çnnonrachia haoten
ontaçnnonrachingenha otsinnonchiatae de çaul onn'ahonannont
=siliaj, Stan çnçvenia tetondao ~ onde aterakati çnnonrachi
de çaul saçventstak ioitinnen açrihvistiD'onne saçrihvaienltak

Stan te kvarihvaçltandenn te kserke aveti Sen aiaçarikotsa
de Sten ioeranon d'iesst kachienda, bo bo nonhsa avarihvâsen
d'aeksatonnhonannonnia, aekserhon, aveti Sken açhiendstate de
Sten ekvatierha dind'eksenkes, onde bo aeksatonnhatak
d'iesst ara çhen ahcksendiatens: aiongaatannonnen de bo
aiongenk vâde onde aekvatondrakvat, Stan te kvaronhvasahen
tetiechionniaba d'açrihvanderaj, çronhiaç abaekvatiatak.—

Tasentenr atken iesst, 'oentendi Sken asaton d'aielaalka
St'açonnhontie, çtoçn çasatielaha d'eelandiatenska etiasenkench
bo ati easenk ekvannhcha, aveti çronhiaç ekvaatenhasit, bo
ichien çanderat etselachiendannnhreha aondechenhaon, Stan te
avakvendiate d'eelaska zelachiennonnia ~... bo aeasenk ~

In ascensione Domini.

Jesus triomphant le jour de son ascension
comparé a un capitaine victorieux (Romanieronon)

ondstagtak ontagtatiatande nonhsa de gronhiage ontaret iesus
sagondendiannihatie, doki ihaio, chia de gnheon, areti de grihsandenay
ksareti ksatriosoki; iesus ichien elongsannhek hasendio: onde ati
cherhon d'eksandennianni stondi doki, deagagenk nongonhsa,
ekraksichoton congaleienslik, iesus hagatage eksatiatannentaka
haonhsa ibondi iesus ehonnia, de Onnontio elagondennianni
Honnontsanrennon, onhsa b'aat ehannenrinn
onde ati n'onhsa eonnia d'ondstagtak agatiat ex'entato, aseti
d'atatsendennianni hasten -- ahekratonnharahat abo d'iesus Sonsendio
sagondendianni chia aeksaketaron d'acksaksichoton ksareti eatogen
eksandennianni n'ongsatonnheskannha d'oki chia de grihsandeway
Songatriosenni ondi iesus. Sagoneh d'agki de ksatriosi n'ongsangatsonk
ongsandoarel: atogen aat Sonsentenni d'hasendio de gronhiage ekaseti
rentsten Xentate, bo elagliokseenhasiti gronhiage de te Sagatakse
anhatie de Sagatesan nonhsa sagondenniannihatie
ndio thatrihotat; onde andiare ontagkontak n'onse ti
hoatasendi sagondennianni

Triomphe d'un capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatietat d'oki ennonksaela: bora ate
sendiare ahonatio: agtonronton ichien endalksa aontatonnia
ara bo ti ontatiekrandik n'ontatendalksaen: noeheren ontaontaten
nionderande d'endalksa: ietsak ibochien ahonatichien: atsitiage dsa
ahonatiatonti de hatindalksa, aseti ate honatierha n'honatietatakse
ara bo ti agtanditentsandi n'ontatendalksaen, Xagon bo. iontatenniondel
bora iaon n'onde n'ontatiatant, aseti honatinnhaton -- aogenrons
ati ti agondionrarent d'andalksa ontatondi! senetra agnrhe, ta te
Honxiatakra sen
onn'aharons Romanieronnon, aat honendagrati sti apatasendi
de Sagatasen ghen n'honatichiai sa nde n'ontatendalksenhasi chi
aherhon, ndio son n'onhsa bo agt tetiontatendalksaen de Xeatasen,
Konsa nde t'aonlaXeatak, agio esa de Sagchiage de hannonksaela --
onnen ichien aharalksa, bo aret, ndeheren ontaontaten nionde,
bo ichien aretande. asenetra ibochien ahentosa, chia ahaande
bo tontaontatenniende d'endalksa - onnen ichirn aontrio: aontrio
ndaoten de aonniannik ti agtrio, etsak iaonchien ahonandiatonnon
de honendagrati; haonhsa ikentron ti hateraba -- asenetra
d'holetsirati n'honandiatonnonk, stan ichien te hatoneba, esa te
honandennianni: haonhsa ichien alagondennianni; alaganeh
ennonksaela alagierat; etsak iaonchien alagochien, onnan ichien
tonlalagatak de Sagatasen ghen de honatiannen honatinculksentak..
aseti ichien tonlalagatak bora iraten. onnen ichian tonlaharalksa
tontsagtiokseenhsa de te Sagatakran; aseti ichien alagatachonnia
de.

80 .

de. Saptiokrenhra , ara bo ti qndiagon ti nien : din d'haonhra onnen ibondi Sèerihen de honandiatonnonk honaionnon . onnen ichin aerihrenhra qndatag bo iobondare , aagnhaon . onnen tontare , ontasqondenniandihatie , areti ichien tontasqhari de Sagatarentontasqatatak . — aontonnharennion qndatag tontagrihtaha : onnen ichien qndatareti aontiatachonniannon areti ontaronhat qndatagon, aagtksindet tontare de Sagondenniannihatie . aagnrhon ; echi bo atatagatraten . grocha hatirochonhari daat echi elkarocharatti agchiatenk grochieche daat gnatachonni d'agchiatenk . onn'abontrai abonannonronkrannion , areti ahonachiennondiannon de Sagondenniannha onnen ichien grochag ahonatitrak , areti ahonaatachonnia daat echi elkenhrarasatti , areti abonannonrannhey , ondrata hacten abongnnozrannhat daat echi ethondatarasatti daat ingventel : chia ahonaskrin n'onde d'onératore , daat olkrirasatti ; onde ichien aterakati d'onn' ontatendenniannihatie . — onnen ichien bo onlahonanniondes qndatag . onde hatihonte de te honatratandihinnen : d'aselkrak ichien n'onde te hentiokrenhra de te Sagatakranhatie . ihende achiennonk honarotsinde de Sagondenniannihatie achari hangenchan de honanniondes , hotihonrarastihatie , areti a te hatirendostenn. Da echi elatirendarattis , honatonetsindihe de honaatsindihatie , honachiennonniande : ara bo ti agtonnharatie ti ien -- onde honennontrate daat hahrihrannent agchiatenk hotichiate ; onnen trolkenhia onsahotionhatie , otonronton ohonrarentio aciaton ; endakrara , bo ati iara d'ohonrarentio : ti rentarata d'atte onat agnnenrichiai chieannen igntiokratents d'agtendarahri d'ara bo ohonrarenta hatha , areti ichien n'onde aciaonnion ti ire : onde te honannonronkrannionha , n'ontonesonnionk de Sagondenniannihatie bo ichien ahaihierakrat de onnonchitogtie de Sagtiokrenhra ; harendio abonnonronkrannionde . bo st'ahaon gnnonskon . onn abonnonronkrannion d'harendio , bo bo ahiti , de te honnonrannhasn areti b'akotksironti d'hatksirenhra d'ondratont , onde aterakati d'horihientandik harendio de Sagatakranhatie de hentiokrenhra , bo ibondi areti alagoron . dir harendiost , ahenhaon : sla ichien iferi nonhra d'aendennianni , sla skiatannonitati : ka ati ongti nonhra de X'ichiron de Xendenniannihatie . bo haong bo areti aondagone aonkonchiannentaha , abonannonronkrannion d'harendio aontonesonnii chia gntiokrareti n'onre atierihrak de X'innonchi , dind'atte aphokra chieannen igntiokra , stan te rarati n'onre ti gntiokra , areti ati atierihrak , harendio abonannonronkrannion , areti ahonachiennonniann de Sagondenniandihatie : ara bo ti agtonnharatie qndatareti ; stan ichien te erihial d'agatsi , harendio honaatsindik , din de te Sagatakra te honarihrakrandihatie ibondi te onkrendohie de te Sagaatakranhatie d'agtonnhara agatsihatie ; ontonel de te Sonatiatakranhati.

Comparaison de Jesus triomphant le jour de son ascension

bo ichien iarendi de aronhiag elareti iesus dex'entate , Sagnaennianni d'agki , areti te Sagatakran d'etiagtiatandinnen d'Agatakrannonkrada d'hoki d'agchiat onre . te olkenheati ti gerhakki de chi onati , stan te rarati ta ie agatakran d'oki de.

81

ialaghichiaę n'onwe de dis, aondalskondi d'oki: ara bo ti agtieskwandik onwe d'oki; elsak inaonch. nondechon iagalonhon de gtsistaę; a te arihwaę iageratandi d'ochiatore d'agelatakwa; honatinnhoton ibochiea dwa, honaliatant, ara bo ti aotandilenthandi ti agatasendi. — aiagenwong ati agenwhe, te tbonxiatontasat aden! n'onsatiatandi dexa onxinnhoton; alendiatent ibochien d'hasendio: daa chiesendio atagsentenranda, atagsaatontaraha; onwe Iken Salori, ondendes ti thirontaha. — ahawong d'hasendio de honakeisaronk, ondenide abentrontaha, onwe onne' ahaton aherhon, axtenr onsea, onnen x ire. dex ondechen: onn.ahatoia d'oki — te agnron, tahatarenk ielsk, tahaer, tatagtenr onwe, abatonnhontaiowa andiare, ahonaio, ahonaatandionten aentaę de te giachiont, abonentocka-est. st'ahenkej; onde ati aiagatantavat nonwe, t'ahonaio: onde ahatewatak d'oki: onde ahandendiandik — aonniannik abo onsahoerik, onsahatonnhent — bo hagonc ibochien aseh atonsatagatak n'onatinnhoton d'etiagtiatandinnen d'agatuten ghen.. tontahentiokwenkwa ati st'onsahatonnhont. idak iskalen onnen ientaę atebotonnhonti, chi' aherhon, india aonkiag aonkagt — onn'atagtiatatonhont de honatsennenhwa hondatsatatonhonk entick iarak, ahenhaon. do nonhwa allet tetionnontst jetsenani (bo t'hatirondaenhak ielsk onnontsiaha, ahakwendondes ibochien ielsk, onnen annaten elasoti onn'aagatirihas. aseti ✓ ahetenk, chi' aeagenka, aonralkwa, aerihsenkarilon, agrihsisti aontatendoton sti hasendsten ielsk — aoienka rieh a te sendiare d'agrihsisti aeon tetionnontst, onde de. hatsada ielsk: bo aseti aonditiokwrichien tetionnontakwan, acindisat ibochien bo te hat ielsk entiokwagon st'agtiokwate, onde hatiseę ielsk de. sagtiokwenkwa d'agatatenghen de te sarati ti entiokwa.

ara ghen onsalagtatia d'agrihsisti; onde aat alagkeisaronkwat d'atatennonhwendi, ahenhaon: ti statatennonhwcha, de chi skwaatat ign de gannonhonti, stateientihatie, stakaratat ti grihsten de garihsaientondi. agandatachonniannihe de gronkiag agtande, de bo ekwennontren d'ekwaronnhaten: hoki andiare. daat hoalatagiti ebennhaha, ebetkwatennontrahwindika, ebetkwandienranditanda daat aiondirha de grihsisti

do do st'ahakwendondes, chi' alagtrendaenkas, xa ahaer: alagteratate de te giachiont aseti ibochien aondagoę aontatiatonti st'alagtrendaenkas ielsk, bo haone ibochien agatan, achasi onnen ahawetihatie, alkennonia ahoralkwankatie: aseti ichien bo hatiannwa tontare ielsk gronkiag onsaetande honennontratie de. sagtiokwenkwa d'agatakten ghen: chieannen ientiokwatenisi, agatsihatie, agtonnharahate ielsk honaatlindihatie. — onnen ichien aksatronkiaxalka, onnen tontadonatratandike ielsk hatironkiagronnion, aseti ebondasati de gronkiag ontahendet te hotirihwakwandihatie daat echi elatisendasatis aat, te honarihsakwandihatie d'ielsk honotonnharondike d'omen tontare, n'ontalagendenniannikatie, tontalgtiokwaenkasi de sagatakwen agtainnen. —

te satonk d'aiontendoton ti grihsasasti d'onnen gronkiag ontaret ielsk; te satonk ewa d'aionoienraenton st'aseñoi, d'onnen gronkiag sagtiokwenkasitande: daat echi ekaradasasti ti aseñdi; steniesta

82

te skiatieren de'ondechen de t'ateXrat : chieqannen iaionch: n'onde ekoatannontaï de honendagrati de saondennianni, donnen ie honatratandihonnen : stan tegen n'onde : aonkra aat qvihien donne qronhiae antaret ieset de saondenniannihatie ; achari aar onnen akoonkane ; onnen onkarastlivonnent , onnen ahoatarekha ieset ahaatalet , chia xa ara aondeta d'aiondionraenton , ch' etaon saonch qronhiae - aratan ichien d'aiontendoton ti haronhiaenton teikiatatiena de dis. st'haon de qronhiae ? stan ichien atendotont tega areti ichichien sti hoeren d'ieset st'aheatorenha de hiatatiena. stan te gasonk d'aiontendoton n'onge -- onde ara kvarihsatevi de te honnenronkvannion ieset hiatatiena de dis ; onde abonnenronkvannions de haveri , alaondennianni sen: chia ahoatanitvat de te sagatakeanhahc de sagatasan : ontasongaatrakvat ibondi n'endi de te songaatakvan d'aionyaatendinnen n'ondechon , ahatonel ati ieset st'onlahaan qronhia endi alongatonelen , aherhon , onnen nonhka etieon de xa qronhiae etionialenhka d'eonbarat earihsiolt , akerhon achie

areilagen d'ieset honatennenhka, chia d'hatisei hotirihsiolti bora ihennon onnontarag hondihokvate , ehondiitakvi bo achari te hatiann d'ieset ehareti , hotinderavat , ara bo te te hotilkenheatandik. honaatannhatenk esa ; ahatirdirat te hiatag chien tironhiagronnon n'ondende atitrontaha ; andihqn onkvati ch'esoon'ieset qronhiae satlaralkva , andatag onlaslet , anniaten haong ichien ehelkvagen de qronhiae tetret : onkva nde hestendagrat hoki daat hoatatogti de helkvatakvendi ieset d'onnen ahelkvaatonti onde ara andihon chia onlahiaralkva, qronhiae onlandet tironhiagronnon - hotirihsiolti nde tetionnontakvan hondatiellinnen, andatag n'onde onlakendetande -- onnen nonkva dela xa skvairon onselkvelande de hondaon , statonel , statronhiaenton sti hoeren d'ieset ex'oniate de qronhiae ehareti , stabarat , stateienlha , statrendaen ; onnen tiokenhia aondende ebentrontaha d'oki daat hoatatogti abontahelkvatennontrahindika , onde aelkvatondrakva d'oravan ebakva - chia d'avelkvak qronhiae ehelkvaatorenha d'ieset. nonkva songahahichiaindi d'ekvahaient ebo ehekvennontren d'anniaten haong ekvenhes , onde songallavendi ti sovalkvan, ihaven: axandatachonniannihe de qronhiae elkvatientak . bo shen aekvendionraaten ; vade bo onnen ebentron hekvendagrati, te. songaatakvan de arihsanderag ongaionnen , oki ongandalkventak -

Pour le Dim: d'après l'ascension

histoire de gentilhomme qi visitons la terre sainte, meurs d'amour de dieu sur le mont de olivet [à 9 dieron -

hobaratinnen n'onve harihsannen, ieset hasheieralkva genlakv. sti haatsennen , ateti ti haerhak st'aton iresekva n'ondende. chi aherhon , bo sen te sagli d'ieset ebreskva !.. onn'abontarag ahakatande aondechatogtie , ieset ebentrontakvinnen . bo onhakon: -tak Nazaretkhe Marie ekandarek st'onnen hatendotondihenn

83

karonhiqeronnon : Sabaatoret Sti hoeren Dis hoen , Bo Bo onse ikaton marie alkraon , daat abonnonronkrannion d'karendio d'karéri , bo aqtatiatsenti onse Sti qatsten -- te Skannonchiaen de Bo Marie ondaonk . St'achia bo katennontrahsindi selst de Marie alkraon . onnen Bo chá te kotinnonchiaksan katironhiaronnon chi ehotinnonchienkasiti ndeheren , ara ibochien bondaen de qnnoncha , ahakonchiannentaba b'ondende te qnnoncha, abonnon= ronkrannion aondechatoeti de Bo -- chi aharalksa . Bethleem arétande , bo tebotondi selst . bo Bo St'kahaontsi Bo , akakiksa qndiarotaen bentarak selst ; bo aat abonnonronkrannion d'karendio bo hotondi St'onse ahaton : onde abaatoretak b'arenbak selst tachia bo hotendia chen endi Songarenbandihik ; chi aharenten d'haonksa , b'abaatoretak onde ati abaatentieraq d'selst harenbak chia d'haonks harenba

onnen ichien bo aret te kandasate Jourdain aatli . d'selst ekonandeksaetli . endi Songandekonnianni selst n'ontatendeksaetiakksa- sa bo tonkahonnonronkrannion d'karendio de bo d'karenbaentiandi, d'aren ahatonet era onde de honiandeksaetli d'haonksa , selst hotreindaentandi haerone d'atatendeksaetiq , ondeksratoeti ahoatoharen, onde Sorongenti de hoatorinnen n'ontivikranderaindi . bo bo ahatrendaen qnnentrata , chia abenk aret , d'selst chraétinnen ndak . isalen de bo rhasentaren Stan Ireniehba te koihatie . endi ichien n'onde Songatonnichiatiak Sonjonkongenkenni , Aseti Songatrendaentandi de bo d'abaatoret sti hoeren selst d'abenk hentrontrak Songekiaratksa , chi ahatonet, selst abonnonronkrannion

Satsek onnen onsaver , chi ehonnonlst sabor qatli aret , disaia. hotiatatennon selst de bo d'ovaran Saptiatsitalkarandi de honasennenkrans abaotalkaval St'ioti d'aptsatli qronhiae , Dara bo ta te orhatekaronk de haerone ; enksara nde de hokratti . Sioti de andient . ohrichennion d'ondinianta ti qenrat d'okratti . onde ati te hoatoreba n'onse Sti arandi de Bo haone , d'onna aherhon d'karendio , akatoaten de Xeatarea isaia bo , Sti otieren de qronhiae , Sti qndeia de bo ; etiak ati aqenetkrandik , d'onn'aratalka isaia Sti ioti de qronhiae . onnadondilatik ebo , selst tonkahonnonronkrannion chia ontahonnontonnent baretande d'selst ara ehen S'ostatsionk . bo ichien aat aqnderat ahatonet abonnonnonronkrannion d'iesst , b'abaatoret selst Sti hoeran de bo hotatehekenkenni , te. hotaliatontion te honchitata de katiseinnen aseti ahaqnachitohare , ahaqnatrendaenkal : chia d'asetksak ahatrendaenkal de qndatara , haonksa haerone ahonnia de qndatara chen aqenrong ahchien abonnonronkrannion d'karendio , Tabaatoret ti Songannonkrendi selst de Songachonnianni d'haerone , ara bo tate. haachenkank Bendionraentonk selst ti Songatarataindi de Sonsaatari haerone d'okaristiaon , ara bo ta te konnonronkrannionk karendi Daat echi ekonnonkse.

onn'ontahaaenha de qnnonkhon de bo Sotsatsionk selst ara chen , onnen ichien ahoatenksa . onnontiaika aret gekkamani aatli

64
Fotiendaentar iesus de ganyenia te hotarihenchonti, aenniannik ti
hentron Fotrendaen de do hatrendaenhak iesus Sengatrendaentandik
chi'akanhkra, do akatheaven te tenaio d'iesus honaatennentati
gentag te [illegible]hient onnontarag etrontatriotakra, atarenten ichien
de do, te [illegible]atoreha iesus Sri. hasendi Sthonaio d'onnontarag —
chi'akakatanda d'iesus ebannontak de chi ekratenrate onnonhah
d'aselkrak ichien onnen do onsavetande tetionnontst gatemani.
onde do rha onnontat d'iesus ebatrendaenhak, achari ahonnontrahi
tetionnontakran : do ichien iesus eforatkran de gronhiag [tahrat] etiasti
onde do ara onnen Scalenhsari, onnen haonsaten ; sade-orinen ti
hotiatata diesus, te hachita de do d'iesus griotag ten Sotatkran.
do do ahendionraentonk i aherhon Xa inn Sovatkran d'iesus gronhiag
onnen onsavet, sonn'asongahahichias de gronhiae eager agonse
aherhon, chi'abonnonronkrannion, d'akakonchiannentata te
hachita d'iesus ; haonhra ti honnonhre, ti hoatichias iesus, ihatone
ichien : O Iesus annen ati Xa aonsaet n'oonhagonsenhra? Xa
nhen Sen chien onnen : Satiatata, Xa onnen tisaratkran, gronhiag
etfiseti ite satiesen Sen nonhra d'agnaatorenha de gnaatichiat
tasten atken iesus, iesus taqtrihotat, te Skragtondik ti
gnaatichias Sennhaka Sken d'agiachia (honnonkrat ihent) onde
aclaatorenha de Sonhra aat ehannonhre ehaatichias gronhiag
ichitron ; onde stochien ara ahakrendondes, chi'ahenhej,
gronhiag akratiatak d'honnonkrak ehen — (the thanksgiving d'iesus aat honnonhrennen Dear hearkichiakra)
ihendenn ichien n'hondatonro ghon : abotekenhcaten, t'ahonkakra
t'ahoatarenk ; onnen hatetsent ahonaatichiata, ahendenhon
t'ahaatoret t'ahoatarenk de Xa hentara : onnen ontare d'hatetsent
onn'aboatoren a-onkakra d'aseiachiag ghiaton, iratonk: iesus
Sonhra aa gnnonhre — ghiaton ibondi de Seiachiag. taoten ati
ghiatonk de Seiachiag? taoi iratonk de ghiaton? iratonk:
Sonhra iesus aat agnnonhre ra taoten ati ighiatoncharan
Stan innonhra te ghiatonchayatti : onek inde te oraran de
Satontandichon — aonkra d'oki grihotrach de ghiaton
Seiachiagn d'anniaten ichitron ; iratonk: Gihsannonhre
anniaten ibochien dra, iratonk: Xonde innonhre de Xigentron
aonkra n'onde innonhre. de te haatate d'iesus — chi hentron
d'iratonk d'hohiaatoncharan : aseatkiragn n'endi innonhre :
katilkrahent hatrannhiagronnon ti ghiatonchsten, ondechnonnon
nde atikiatonchannonhre n'onde
oraran Sen Satontandichen, akatirihsannonhreha hatirenhiagronnon
d'oraran echiatontandichen, harendio hetsinnonhreha de hetkraatichia
iesus hetinnonhreha de hetkrannonkonti Xa. ihatonk dis: akendignrahha
aseti akakrichanniat hestonhreha de dis : haonhra akiannonhreha
aseiachiagatta, ahiesachiannonhreha d'harendio chi'ekaatannennen
d'echiatonnhaten ; haonhra dis te hieiachiak, te haatak
ehennonkrat gronhiag ehaatenharit. do ichien chiannonhreha dis,
dindesa ehettonhreha ibondi daat ekendignrahat. Amen.

Morales pro 2m exhortatione .... Ndaoten akoatannonnra
d'iesus hoasonhazilkra de'ondechen, annen nonhra ekoalenhaen gronhiag

35

te hekwandagerandik alen d'hoatatogti ehen! te hekwaatenhariß alen d'ielos! to sen te hekwaatichial, ti hoattchiennwa d'hoatatogti ehen! cha t'aiongsatannonnen, ahekwaatrontha ichien d'ielos d'anniaten haonc to te dentron de gronhiage, bo eswati, Songandatachonniannihon de bo ekwetwdegtogenk ehekwaalenhari. —

kwakeßaronhony ichien ndio, ielos ahekßannonkscha, ahekßchiaraßkwa a te waentage aekßchieruha. Sti hoeren d'ielos aseti Si hoatasendi, St'alon n'ondende trelkwa ahekwandagron d'hoatatogti ehen; ongandionragon n'endi ahekwaalenhariß d'ielos t'relkwa d'Xondechen

Nazaretke aekwaronhkwa: bahekwakakwa haronhiagronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie n'onsechoton dis Marie askwagon

chia Bethlem aekwendionrenhariß te batondi ielos, t'aekwaatoren d'onn' ahatonnia ielos de bo de haatondstak, chi-hentakwak honnhongentkwa d'hotondia, t'ahaekwakannren Marie, joseph ti hierha & t'aawenk n'onhwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de t'ackwaeron n'ongandionragon chia echi aonsekwatatendionrenhariß ahenk d'ielos charetinnen ndak iwalen ihwarentawen de haonrichon ienuen, de Songatrendaentandihik

t'ahekwakannren d'awetkwak de handatarentesonhonk a te ndatag sagrihwanienstandihik onse

ahekwennonren bo d'ara ehen Satataiondenn Jerusalem andatagen: ahekwakakwa de bo sagchitohare .. hatisiennen bo bo ahekwendiba d'aiongsatohare n'onionhwa

ahekwatonet ibondi de hokaristiondi, haseri aweatannhonkwa Jerone de Xeatawen, bo ibochien eawenche conhwentsontie eawaseihatie, ahechiehetßaron'ielos d'onn'achiendionraenton ti Songawrenhatie d'hawendio, achihon de Sendionragon, taitenr alken ielos, tagatannhonxwa Sken de chieronge &

onde aat atrendaent gatsi n'ondionraentonk dis horihwawan te eatoretannonk Sti hoeren d'ielos chia te honannonronkwannionk, aseti hotiachiennonniannonk; honendiba aseti ara bo aondionragon, aseti sten chien hotrihote d'hawendio, awentra de ta te onhroiannonk onde ichien aat o orihsio aondionragon ontrendaenk daat ehondionrachiaba: bo ati atsier St'endionraenton & — onde ichien gndeia de bo echier d'achia bo ononchiatogtie hechion alon wrasig, ndiaseraten bo ten chiondaon, din d'anniaten achietande; achendionraenton ibochien d'orihwatogti, ielos ahechiennonnia de Sandionragon, onde atrendaent gatsi anniaten ibochien ononntiaiha achieronhkwa bohotrendaentak ielos: ahechiakakwa d'agndagne hoonchiannentagi, haatateti hoatatati de angwenia, te hoatarihenchonkwi de gnqwenia ti honnhongent ielos St'ahotrihwatonhons de Sten ontahoatarontie hetstinr ati ielos, donnen te chiatoreba Sti hoatawendio

[85]

ne
hetiagen ibondi de Satvihote d'ihatonk . aïsten , ho ho. aiasenk
ti Sandiorrsten , onniani ho ti saent , atrondi ho t'aatonnhon:
:tarona . onne Sken axetenr -- prier ainsi pour les trepassés

aveti ibochien Salehieraha ti honaclati d'ielsf St'ahonaendan
aveti ate honaeren , aveti honannonkonton , haalaveti ahonaentanna
aveti ahonaratforonra , aveti te honannonrannhalti hottiefara,
chia hotientaetati ; echiahoentaete tetionnontst etiontatrioha -
hetonnontren d'ielsf , hetsalenhra , tinnontraha : aveti ti hetfatoru
ielsf honaatannentati : ti hetfatoret ielsf t'aasent donn' ontaha=
:onrichenka , ifa hienhealenni , haveri , âhonnhes aondechenhaon
datonies ati , ti hettonronk &c

ti hettonronkrannion ibondi de haerone chen , Hiseek ato de
Marie d'otetsiratinnen , d'onn'ahonaatandiontara , ahaendaon ,
ahoatannhaten de hoena , ara ho ti Soatenhra d'onnen hasenhen
tsitenr ati de Marie , Hiseti tsakenseha onn'ahonannontrak ,
achiendiba de t'aiesannontrak aondatoetie d'echihes , aiesatrendaenhes
drihsiosti . — . ra ho tonsatfatoret te hondiagonchsti d'ielsf
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'onsahsen d'ielsf hoena .
Satonnharahas , aveti hesatonesen d'ielsf S'otonnhonti : aveti
d'hatiseinnen d'ielsf hasatonesen d'hagonatiatatondi --
Salehieraha ndak iraseri onsahentara ielsf ta te otonnhonti ondendi
te ifchretsra , Sagionnharandihik ehapatasen 40 onsaratentontara
chia aronhiae ontaret -- hetsalenhasit ielsf de aronhiae esaveri
ho Stondandihi , t'aterdionrhasit te tentron nonhra Sonsaventi

hetsalenhra andiare de t'ondechen , chi echechiasenhra ibondi
d'aretsrak de aronhiae onati ; - hatatehekensennihik ielsf
Satatehekensennidihi ibondi desa , ennonchien estaendacha . —

chi- hasentakre konnhonendi ielsf , hotetsikastontienn Sti
hasenhra . Satetsikalton ibondi de Sonhra d'onnen Sten hasten
isent ; ennonchien , ennonchien echentachas Sagorihraienstandihik
onne d'oravan -- oravan Sen ibondi desa Serihraienten de-
chennonhonk & ennonchien echrihsanderalen . — S'otonnhonti
ielsf de honaionnen , Salatonnhont ibondi desa de grihsandorai
ilaionnen Stante Senkeonche jelsf , ennon Sken desa etsilaio
de grihsanderai d'orihsio , ho ichien easenk echechiasenhra
d'ielsf t'ondechen , anniaten echiatonnhaten echechiasenhra
de aronhiae -- Satonel ati nonhra de hiahahichiaindi ielsf
de aronhiae echiet , onde Sendionraentonkray : onde Sakettaronhi
nonhra d'aclatieinstikatie , aontahratatironten ielsf de
aronhiae et'aveti - ho iraseenk —

De Conceptione B. M. V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B. M. V. celebremus

Etsak-asentatoętache ti echetsi ti ąennketsi de Marie
asentaraw, sade tłachieral aorihsiosti onde d'otonniaw, oteri de Skat
ifirihsatałkarał ti sentsten d'nnonchiatoętie conationtakori de gnaena
anniaten ibochien ąąennkontie onłaaventatoęta n'onde d'iełsi
hotennontrati de ałkraon ilkenhahe onnen ichien sa onłaaventatoęta
de Marie asentaraw -- areti ichien iaonełksandik d'aionkaratat ti
sentstenł, onek ichien Skat aat isentra daat echi ilsaventeł, iserhe,
onde Sen te ąentandoronkwa Xeataren. onde ichien d'otennontrati
otonraon de ętatiena anne ąatsi -- etsak aotenri n'onse de Marie
onde d'aseri aiechiendaen ψ aiągentandoronkwat d'ąątennontrati --
bora iaołkoren d'aparindinnen, bora iaondia enhsi d'ąonnoihsałkwa,
etsak etiąonnhe d'oki aiągndionrstaranneri, onde ibochien d'aseri
endoronkwat iaon d'ąątennontrati de Xetenri, onde bo ara Marie
ąonannhat d'aiągentandoronkwat d'otennontrati, ohi'aiągtenr ąrihsaseh

Taot Xisti daat entannonhse aat de Marie onde d'otennontrati
ałkraon de ondren, taot ionniak aondachens isti, iserhe, areti
Sen te ehiendaenk aorihsiosti ti sentsten. tendi te satechareniha
Marie, Skat ade iserhe aotiokwareti n'onse aiaionk talaąannon-
ronkwannion hawendio d'hałłaratandi ąrihsareti bo Skąątennontrahsi
ałkraon d'aiatatiena, oten de Skat, iserhe t'aonłaiatoret aorihsiosti
ti hannonhsendi de dis. b'achia b'aątennontrahsi, hareri onde Sken
aiąohsichennia de Sten akwatiaonhe ąatsi i n'ondaki aronkiąronnon
areti n'onse tetiotondechondi etiąątonnhonki, onde'condechontie
entonnhonhe; bo ati aiontonnhaten aiągnrhon, oerisen aat,
bo areti oerinde d'oraran Marie ąątatate. -- taoten aionhatara de
aiąątonhe d'ałkraon

---

onn'ąągkonten, iserhe, Marie aiągntandoronkwat d'ąątennontrati
ętogen conwakate t'elaąannonronkwannion hawendio daak ąrihsareti
hątenri: orihierihen de Marie, iserhe, aionsentiokwannenk
aiąątronhiaenton d'ąonhwa ijtron ti hannonhsendi hawendio, atoXa
de Marie ti otenniensitaren d'hawendio hentenrati -- aiągnrony atichien
ąątatonet onne atonnonronkwannion hawendio, oont ichien akerha
iserhe. Slan ieen n'endi tennonronkwannionha de dis chiągnnen-
ekwąrontentennik; onde ati iserhe ondechareti Sen n'onse te
onąeratandik d'etiston --

atendotonk ąhiatoncha ti ąiendstennen Marie St'onna akwatraha
onde ibochien atatiatak stąeti dis, era tonłaratatego d'ionł, onne
ichien ąąnhaen: stąeti dis -- onde chon ąrihentatak stąeti dis
onde chon aventontakori. onde chon ondiontakori, stąeti dis, iserhe,
te ondaąrondik alen. areti n'onse, i asentenhaon Sen ta te
honannonronkwannionk hawendio de hątenri eborihsachiah

-- Te ąątarati n'onde de Marie te hannonronkwannionha de dis,
ąwakenrat atichien awatronhiaenton ąondionrwannen ąąiendaratti
ilkaienhri Sen chien kratatennonronkwannion -

onde alkennonhe te honnonronkwannionha hawendio de hoatannontiah
d'ikaon

88
d'skaot agideokhrindinnen gnaeña d'achiä bo ayatennontrak, ondi
ie konsnronkrannionha d'ahaataeriton, havendio de Sten onniannihak
de Sagraventhakra Sagolaten, alon bo annontak ahandignonrak
bo ibochien abandighiera Sl'ontasatonnontrak, chi' ondionstandi alon
te ratonniahak chi orihsiosti, chi hochiendatsri havendio, chi
hochiendaen ibondi, chi genteri de Steniesha atendot ghiatoncha
chi ondionratogendi ondechon contestirat bo Steniesha te aosnhil.
ayentenhaon thsaronannonk d'agatonk agatthihentatti, ondaks
aat otindionrannent atirohiagronnon, Michel aat Sagachiennon
onde aat asti hagondignkennion, oten de Marie ta te
haekraxaba de Michel, Stan te Sarihsannen Michel, Marie
rehien aonhsa ti ondionrsannen, Marie andiare t'achiakaksa
onne bo aonsachiakaten Michel ade onoti, Michel ade otsinnona
ahechionnia, Marie ibochien aonhsa aiondiagonchrik, stogti bo
d'ayentenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'havendio hataratandi
stogti bo d'agatichiat, iserhe, te ongendiarasennik, alen d'ierhe
t'annonronkrannion havendio daat atrondi aat j gnniaten
ichitron d'alon Sandsenchen — aiogenrong atichien ahestonhsch
d'harihsannen n'onse de t'aiclatendoton, aiagenhaon, agnaiotha
Ψ. tiotkenken ghen agnaionnen de thatatiena, endiatonnen
atiaondi d'agnandatkrenhaonnen chia ontahanhe d'harisanne.
Sondi haatsi, ahagnatoia de te gnonrakrandinnen; bo ati
aasenk agatonnhont, aiagenhaon, asenstra de la t'ahestonron=
=ksannion de harihsannen de Sandsen t'aonhahatakrannen
onnenraentandihik oki St'achia bo ayatennontrak gtkraon
d'oena, erhonhonk ondechonronnon andatkonnia Sen de
achiaaha, d'kaot atken agnnia d'onnonkrat, erhonhonk
ache agendeohot orihsandsratande, dis ihen ahatoia dotki,
Marie ontahannhe; bo Sen te ksannonhse Marie ti
ontatennonhse n'ontatendden, taot ichien aiasenk te
hekrachiennonniandend havendio, taot ichien aiasenk te
hekrannonhsechend - ahekratens atichien havendio onne Sten
alongratrassiten d'ayentenhaon te ksehieras ti hatarandi
Marie n'ongsanatti, oten de Steniesha eongandoron
d'alongatonkrat havendio, herhon ichien te ontoiiet de
Henri Marie Stan te atogn te gnatonstindik n'endi
Satannonstati chi atichien ahongsennonti te hatrndorokra
de Marie Satoratti d'arondatkrentak oki
bo ichien ahondignrstenk havendio onta te
hekrannonronksanniondend de Marie n'onaena arihsaret
hataratandi, aherhon ichien atiaondi te gnannonhse —
ndio thatrihotat ayatatan ti gsendsten, onne ichien
onrihonti d'arihsaentak gtonhonk, onna Sten rihsaenksendihik
havendio, onne ichien agnrihsaenksat igrhe aonhahaierisen
Stan bo te Skierande d'ekenhate, eihon aat dis Sa chi St
onde ichien agnrihsenksat d'igrhe tannonronkrannion de Marie
Dan

daak qiogn aat kraharatandi d'ajatatiena –

stendionraen ayataten d'eskverhon sayendagren sen –
aiogenrong ati ayatonnharen n'ongsandren de s'aqtos, bo'ichien
ihatierha qndagon d'hagerathi, stan te s'onsonk d. s. st:
onn'aonrihsaentsal onde d'erhe aonsahierisen aayenk de Marie
hentenri, grihsareti haataeriti d'orayenstakri n'ongsennonkrat,
onde aat caonnonkscha de Marie de bo ceiendotenk egnhatie
everhon sa'hachia qtogen onnonkse, onde atiaondi ignsendaerit
Marie d'iverhe ie agsendoronkra sen n'onse d'agtennontrati
askragon d'ajatatiena, onde ichien daak qiogn aat ekatisendaseik
Marie de dis te honnonronkrannion, onde ichien Marie
ctiagnnhe onde aventenhaon eagtrendaentandihi tate sakseniate
sade agonkra te ersennientalkra, gnatonestindik de dis grihsareti
henteni

onne ichien bo igrihsetti d'iverhe d'ex'entate Marie aiagtonronionk
aiagonk t'alasannonronkrannion harendio onde d'hajatoratti d'skaot
aongatorinnen, areti d'hajatachondi a te arihsae d'orayan –
tsenderasa agataten ti qendsten de Marie qro iondoronksi de
dis harendiosti ex'ondechate din d'eka qronhiate s'onnsakaaton
d'hoena nonse akaton –

Marie qro iondoronkra d'aqenendagrat n'ondechareti d'agki din
n'onse st'onn'ahatienhal iesss otonragon, onde aak agentandik de
haatannontati harendio d'skaot aiaatorinnen st'asatennontrak
askragon d'Anne, onde ahentsha d'haatachonni harendio
d'onnonkrat, qro iondoronksi de gnachiendaen.

krandagren sken Marie agataten ennonchien ekrarrahisten
d'aionxiendagrat ondechareti d'aionxichiendaen onde aat
aekrahentet d'alongaatannontat harendis de grihrandera,
onde aiongense, d'alongagndaton d'orayenstakri n'ongsennonkrat
anniaten haonge qronhiae d'eksation. stante kratronkiaentondes
i gentsten d'aionxiendagratik aionxichiendaentak, onde ichien
aventsten ekrachiennonnia de Honxirongandinnen n'ongarihsandenge
gendi abonta de Marie d'askannha dex'entate, iverhe
aiontonnharen n'onse onde d'aqonagndaten areti d'orasan, sade
achiennonk ioti n'ongaentandik de sieniesha qhsannonk, te
onnonste aat de Marie, stan d'haonkra bo ara te satahatagennhaon
d'ioen, ara ibo ti iverhe te qtenral asen d'agtendotagtenl
anniaten ihentron daat hokisannen hokiiren honendagrati
din de sten akösten aionxientandik daat echi eskratendotaratti
gnnonchichon de steniesha akratendrsten de sten atiorhsitsten
d'orhistandoron de sten akaiochsten n'onse agndaskraenk. –
chia pahonnonhonsha qsinnon qesaskra, onde ichien ekasendiosti
areti de steniesha hoentonk, asenstra aionsonnharen de-
asinnon gnannonhonk a te eatae aiagnrhon onne ichienste
skragehrache steniesha, itsokiiren onde d'ennonhonk, onde
ichien egndiennonsenniha de sten eatratisha, aiagnrhon
kratenes ayataten endi ichien kratatennonhonk d'aat
okiiren

okiiseti tionniskha te hannonstatindihe d'haxendia der taot haa
akxrendiths ; ennonchien thaten ne ty decouvrer ratechiatonéten de Marie, bo chie
Fatetsrati ... aonkxa thentron ti onxelen, ti xatandientha,
ethak achechindaronx d'agatatogti daak agtenratkonnen Marie
agtrichennon n'onde aseti .. paulin hatatogti honatkiennonna
nonhetiro ... paatati de hoxenia honandatkontak, ahenhaen: endi
Sen taxandatkonnia aonhaharatkxa bo n'onxeienti ; onderati
Soatichiat d'ondren aelat ... honachiendaenk Serapion haatti
te hatatari d'haxenx onde Soatentaxen d'horihxioiti
ehonaiohend, haonkxa ichien onhahatatiaton Sen, aherhon
endi Sen aghej ahiatoralt atken d'aiatatxen d'ahonaionnen,
xenron ti hondatandiitenratkon. konditiokxaseti d'hotiatogti din
d'ondaki aronhiagronnon din n'onxe, Marie aonkxa atanditenrha
ontendotatcha dxa d'agokiixon haagtandik agondiennonkon, stan
bo te Gioten de Marie, exa onhaasentatogta, Marie axentaxan
onne ichien iserhe aserihondat ti aonnrakxrannen, ti xatanditenrha
aseti ibochien ionne officiel iagrinonba daat haxendio n'onde de aronhiae
Sapationba d'agatatogti ehen, xade ontetsent d'aondoqiah agollinn
gatti onde haoten hatetsent ; oten dxa ontetsent eatag. Luis
gatti n'onde ; agathe gatti d'ennonrachiatke atetsent ; Blaike
haatti d'otetsent d'anniaten avoir un os jambe golier aiaotik, arihxennondachon
kondatrihontakxi d'hotiatatogti ; Marie aonkxa ibiochiati aset
Marie aonkxa a chaq chose ate ag iratanditenrha, thaten aiondogia
chi aiondiatens Marie, aserhon, aonitenr, aratsn ichien d'aonhaia
Diaenk &c - xa ibondi ennondachon n'onxindionrachonnia ba
eronhiagronnon François hatatogti alondisa onde d'agenrhe
ennonchien ennaendacha ... Paul aleheiharon d'aiagenrhe
agteiatsha d'atatrihxanientandi, ennonhien eatonet ... Jean,
aleihearen d'aiagenrhon annonhxeha Sken ichxs &c - bo ibochien
asenche aseti aronhiagronnon te agrihxennondachon ate eatag
ontatenditannon ; Marie ade aseti nonde ishxa n'ontatendionrachonn
d'agrihxioiti n'ondechraseti, il livre de son sau une faute vacine Hoterat ioti hatakxahend de hoxtaxen
Saotenrandi haxendio ate eatag d'agatatogti ; oten de Marie agtar il vaude pour le sa
dont le sen de marie mon semis
akaelagnnonk ti, entron, stante bo aonkxenri onde ioti
St onteiatakxannennen d'ichxs okontakxi honaxennenhxak. do
Marie ella effet agtrendaentandihik ; onde aondi te aptonchi n'ontatereratti
agrihxioitinnen, aseti te agkeronhxa n'ontatriokxa de Marie
de Marie a aghetkarondihik te xatati n'onde d'aghiatraxan
andakxa ; bo ibochien iagondionretsinnen d'atrendaent. Marie
ibochien bo iaondionrretenhi chieannen iagtiokxa d'aghaxatrnn
agrihxioitinnen St agondiaennen, thinnen ati arakxichetonx te
erihxanderatkxa atatendaetandi, kxatrinkxiondi, atatakxenrag
gtatexendstandi ; thinnen agondionrandibak te aaondionrachehh
St onne agnonhxatkxa st onn'eclatkxa ontonrichatbak, aseti
eatandbtak, thinnen aketkaronhonk te agtexatandihik
atrendaent ; te ondionrisekxa atatrihxaenxrindihi bo chien
Kandoron

94

kandoron de Sten iagataresikka, Sinnen agtandisenttandikik etiaiheonchend ta te agnnonhiandiskka? Marie chen, rode Marie aseti iahka n ontendionrachonniaba d'agrihrosti, atiandi te hiorihraton -- kka Sen iöti d'agrihranderaskon? taot iagatka de Marie, onde atichien aiagskrakenk? te' genteri atatatkrendi te otrihoni atatereraki atatakkrendihatandi, atandisenni aat etrihrone ontaratatennhe eqaontakri, ho chien St'agataiati dka grihranderaj etiagatannondiat ichien gont, te onnonate d'atateiachasenni; ongaena iten chien de Marie agataten aiagtiatatontandilka ondi n'ontatiena d'aiagseiachasenniki d'okreton, te chennonkse chiegtsindachia onde de Sakreton, te cheateiachistandik onn agrihranderaj, te chierke onkka ho aat eagsonnenu ondechnu Sannhetien te chetenrha de Cheena te Cheatrendaentandik d'achierhon grog Sken aonhaiagondionrstakka d'agrihranderaj de Marie aat aondachent d'onne agrihranderaj d'agrihsisti, iserke, onne Sen te tkontatronrandi te ondaen d'agndignontrack onsaratennhontakran, te ondaen d'agnnhat etihenstatti onde d'iverke aiontatehetsaron, gtoen te tkontatendignteya

aetkrandionratogenk agataxen Marie otrihont tonsaratendignteagron Sic historiam Sae M. aegyptiacae —

adolescenti dicenti: mater misericordiae, respondit: tu me fecit matrem misericordiae; Sum mater filij Dei: tu me vel facere matrem Saninati xae patient erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, xae etiamnum compatitur quem peccata nostra crucifigunt

De purificatione B V

ndak onne isaten isentag tetiokseton marie, chia onsaratrendaenk onnonchiatogtie iesos hiataiena hoatenkka, ahoataenxsindike de dis' iverke, agrihsaerit de onkrogti chi otsinnhandi hasendio, ihraen anhiaten conkseton d'agnnhetien, akenonnia contien gnnontkon ndak isaten cagntaerit. d'cridiahaon contonnia, chi 'esseagnha, aseti etsontrendaenda, oten d'agnnhetien contonnia atere esalenk cagntasa, chi 'etsontrendaenda d'agkseton - ontaratenkrak n'ontatiena, onde d'okontakri agtondinnen onnonhiandgenhatenn de honsatenxsindikik hasendio, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ te otsinnentstari te gatag ichien d'orite honaataenxsindikik hasendio, onde haendaonkka de dis horihsaratennikik. — Stante grihranderatenn de Maria, te aserinnen te sattabo n'endi erihsaerit ti grihsten, onek inde Sten iesta te oatorinnen d'skaot St'akseton d'iesos, d'aserhon agataiatochonsaka onnonchiatogtie; gont ichien aserhon aiagarikon ho d'botinnhetien n'ondakseton de Skonatatochonsat onnonchiatogtie gnendatrendaentandik, esa ibondi chi-agentak aserhon aiagsrik d'atiesat, orite ho arat ahoataenxsat hasendio, Stan ichien te otsinnentstari te hoataenxsindi —

onne ichien asaratkka de Marie, ande ichien de joseph. te hiatandikendik iesos honaatenkka: onne ichien hotionhate, chi ahatoj Simeon hoatatogti hagtsindachia dis horihsaratennik: onkratichi hottakrandi hoat hasendio, ihraen: iton ibochien echionnhe, chia onse chaton de hiena, echechigen ichien andiare: d'aselkrak echikej — ho ho

92.
aat ontaoonhatie der marie onnonchiatoetie, chi ahondjenronton
Simeon D'koki daat hoatatogti, ahenhaon: ti hetiatatandiha D'hasendi
ontahoinakionhande onnonchiatoetie -- onne: ichien bo ahaiheyakkat
ckanikoone etieontakka n'onvrenindendel, chi ahakakka onyrennu
ndaoten onnaontrendaende ontatatenhka n'ontatiena, chi ahenhon.
ndiatserateen iberhien hoatenhka daat hasendio dexa ontagnhokontie
chi atagkandenn. Marie agnskee abaarstaha, ahonderasa ti
oatatenthhatie Sl'ise, aonhka atiaondi ti gakkatti, aonhka ti
ognchiarsten, aonhka ti oatonetksen onne bo aboatoret de Simeon
ti handiagonchersten de hoatenhka D'hoona, ara bo ta te onhabekah
hagentke D'hachiaaka, chi ahenhon, onn' ahentenrha de Songentenra
hasendio stante hondisesan D'hagtsindachia Marie ahaiheaen
abannonronkkannionnon ndaoten, ahenhaon: oerisen aat onnen
ichie daat hasendio hechiakketon, tastenr, tagaton des hechiena
ahiendaon Sen hasendio: ahoatannonstaten atichien de Marie.
ahoaton ichien. bo bo aat aboatak, chi' ahatronhkaenton, ahenhaon
stogti daa chiesendio. D'atitiatatgen... stogti, akkeraha...
stan nonhka te Skennhatenche D'eghej de xa te hagakandennha
sade. akenakannren onnen, daa sonhka gnatichialkka: taat ichi
nonhka aonsajehiaj dex'ondechate Sl'onne gnaatorendi D'areti
tchiehka D'oraran: onnianni bo nonhka D'eghej ondaat ichien
stogti D'ekiatannontat egtonnhaen, gronhiag ekiationt - onhka
aat agtonnhaen, onn'achiatstatka, sade te cherhabetandike
D'alontagon tent (inient), ita ichien n'ondechraseri echerihsaenenhs
n'onse, ita echeatoratt aseti n'ondeckon aiagotstratinnien,
ita echeatenhasit gronhiag de Clasendrakkat: stogti daa
chiesendio onn'agen de Stakkandinnen, oerisen aat
askesendaerit daak atogn aat gratstitak: bo ichien ahaer de
Simeon Sl'abonnonronkkannion iebt hoengsai, chia ontahaah
de Marie hasendandiontatie, ahenhaon: Xondaie elagatontasa
n'onse D'aiagostatinnen n'ondechonronnon. st. ondaie Elagonnhone
n'onse D'esatondeckaten... Xondaie t'elarihsackrasa de grihsanden
Xondaie elagresat D'agtierannontkon, eaikej... Xondaie
elagronkiaenton aondechrenhaon D'eagbaratik eagrihsiotik. --
oten dela Marie aiogrenrong ati D'elaatasenk, ehonatkrahenk
ache de hechiena ondaie D'agrihsanderatkon, stante honairiholat
D'elagrihsaniensten chonatiechen D'elagondiagenhon, ehonaatatliraf
ehonaie: axentira dela clachiatoren D'echiakakka Sl'ehonner
de Statatiena: bo ichien casenk de Sandesti t'aiesciachiaellak --
bo ichien ihaeren Simeon, chi' hatendotondi de Marie Stontahotiakaren
hiseti de hiatatiena * onnonchiatoetie tentrontak onnhetien daar
oatatogti onhsati otorrenhka chi en, anne gatti; stan
n'ondaie teen de Marie gndsen, sa ichien: ahoentcha ibondi
n'ondaie iebt, aarihondat, agnhaon: onne ichien atogn
Sonjondechorendi daat hasendio de hekkennontandihik, ikkerhi
onse Sen'hoton, xa ichien ahoatenhka de aginnon Gnarie aettaten
ondaie ichien agnhaon elagatannonttat D'agrihsiotti.. ondaie
elagtenrannon D'agtetsirati n'onse... ondaie elagatienn gronhiag
D'eagbaratikatie: chiate hisendsten de hiptsindachia, iebt
ahonarihondat; inderhe onne Sen te honaenteri n'ondechraseti.

93

aseti sen te honachiendaenk — .... aiegnrong ati ahotinderasa
d'ielst honaena Marie dende joseph St ahonatiserdarong hystindaskia
ielst honarihondata ! andaon ibechien koratonnhararidt y. honannetindik
n'onaena, inderhe, oeri sen aat ahonaatotatka amonchie
d'annonchiategie daat karendio n'onse koton .. aerisen aat
ahonaenteha deka d'agtielti —

So ichien asakonten de Marie ahoataenxsal de dis
onnonchiategie ondaie d'ielst haeronge, ahoataenxsal ibendi
de joseph, dende Simeon dis horihsasalonnik katiseti ichien
honaataenxsindi. dende haonksa ielst ahoataenxsindi dis
hiataliena de haerong, ihasen: onne agtatatonti de gerong
igrhe, aonnhongenha bo, atogen elkechonnia d'agrihsanderas n'onse
aonlaondionhienxsal d'elachientandi .. ondaie satirihsaienlel
d'hatisihentatti d'ahatihachen d'ohachatagti, iöti idochien
honaataenxsindikatie dis dielst haerong, ondaie iöti kanderon
d'ohachatogeti d'ateon Seataenxsindik ielst ghachenke, ondaie
iomiak Sagtihsatas karendio haerong honatisaronksa de dis
d'onn'ahonaataenxsal ohachatogtie. . —

Skratoka agataxen ti certha n'onse onnonshiatogtie d'onn'
agentandennia d'ielst ehonaatenhaon onnonchiatogtie, etsak
d'hachenxannon dagtielti agrihsrosti — idio tirihsratoka ti grihsten,
ielst ichien hoterakata de ghacha. achienk igg d'ohachontaksa,
ondettonti de Skat, tiöti d'ondosira; tendi atonba te orhade
onn'achachateat ondaie te gerontra dielst haerong d'ondettonti.
oten d'onnenksal ielst, ondaie te gerontra gchira, gdistage de
ondaie ichien te gerontra dielst okie ti haatsten, chi
hentron aondechenhaon abatien; ondaie Sagrhabtandik aseti
n'onse d'onne oraxan aondigntak — Skratrihote d'igtielt
ondettonti te gerontra d'ielst haerong, sade aotaikahe ondettonti
d'onn'aghachateati, to iöti. Barendi ielst haerong, aseti
iotataglti St'honaio, etiosati de angrenia St'haseri taonsarihsachasa
d'agrihsanderai — . gchira te gerontra dielst honnonksal,
sade ondaie onnhekri iöti ghacha, de andaon gchirat; Stan
ichien te ohachateandenn, onta te gchiratas egnk; axalon
ibechien gchira, onne ichien aratksa de ghachontak ondaie
ati iomiak Skiatieren dielst honnonksal, ondaie honnhekrinnen
ielst de hatksaon gatatak de honnonksal, agaenha ibechien
nondaie, onne ichien ielst ahenkej .... gtielta de te hoerontraksa
dielst okie Sti haatsten; sade ondaie krahachateatakka gtielta
onek atechien ackrahachenksa, Stan ichien te ohachateandeon,
Stan ta te ongarhabetandihenn, onta te ongatsiltaenta agnk
d'aekrahchateat, bo ichien etirihsaratichi dielst ti haatsten
Stan ta te Sagntearonhenn, Stan te Sagonhontenn dagrenhen
d'ara to onse tegnnen, ondaie aat akwichotonhonk, Sagdiagenksak
de hoatandennen d'heki daat hokichris d'aondechrenhaon ihentron;
ondaie gtilla ahatatonnia aasenk, ondaie te harhabetak
iötinnen d'ielst haatatae —

ondaie ichien agataxen elkserdionraentonksa n'onkon
d'hetkwahachaon d'egatenraha, elkderhon ielst ata hiatenksa
iöti, ondaie ichien te hieronira de ehachenksa, elkserhon
ielst onne te hagrhabetandiho, Stanenk atorhakej deka ghachonn-
aiegnrong

24
aiaqhron; ati te hetkrannonronkrannion ieltst . etkrenhaon:
ocri sen aat ieltst te Skerhabetandi . iferi ahatas ti arihrsten
de arihrsioti , stogti de Skientetandi St'earenk d'eaihes . stogt
Skrastatandi Sti otieren aronhiae din n'ondechon . stogti
Skratatandi ti rahatsten de aronhiae cohahontisti din n'ondechon
ieltst Sa chierendio St'añionhe ennonchien Xa ba ara
condeta t'etkerhabeten d'onnonchiatogtie citrontag . ennonchie
etsalkra de onhra Skehachontandik achieralkra ti Skrannion
d'agnre etilatatatachati . y. etilarihrsachati Skrentenri . iferi
aiontrio ba . atogn aieatorati n'onre conton : raitenr alken
contagendionrachat agnonnhscha .—
ieltst Sa chierendio Stagnnhe , ifa hechiatacnXrindi dis
Hatatiena de chierone , onne ichien agndaeren . agnaatacnXrai
d'agnhra jerone, ierhe connhontie ibnchien conrendraksihatie
Stante vagteratandike d'agnchiendaen : ba iasenk —
ba ichien etkraer arataxen d'ehakachon d'hachatogti ieltst
horihrsatalennik —
aseri sen te onandaerandik Marie ondaie d'agkseton : onhra
exentate Marie hoatacnXrindi dis d'ieltst hiatatiena . iserhe ondau
Sken hoatasan arataxen Daat hasendio . haonhra ihaatiha
ahochiendaentatie St'ehonnhontie : ba Sken hattier de Skrakseton
d'etkindare echiaaha . Hiseik aden de Marie . hettataenXrai
hasendio d'etfiena , etkserhon ondaie chon te ratieten ahonarendrakra
St'eagnnhontie . Stikon: dis Sa chiesendio St'agnnhe onn'agnaatacr
=Xrindike de Arma ierhe ondaie Sken Sagatasan arataxen ; ennonchin
n'ondechonrennon cagatiest , Sendignrontrak alkin daa chiesendio
de chearchiai . aiefachiendaenk d'eagsentoha . atogn aronhiae echeatiom
eaihes . . .
gnachiennonniak Marie n'onhra etentate n'ondechrasti arihrsin
ondaie gnachiennonniata d'Maseri aiongtrendaenhal gnnoncheatogtie
atogn casarikon d'eontatiatochronra d'agnnhetien d'achia ba agkseton
Hontatiahonba onnonchiatogtie —
Stan agataxen Steniesta te oatori de marie d'aserhon aimiatochons
onek inde ba te asendi St'okseton ti agsens d'onn'aonkseton agnnhn
te andaksatrinnan aat de marie . d'aiagnrhon ondaie haoten aiaatar
iserhe de Marie ahagondaten Sken hasendio d'orasentaksi d'agnnonkr
deongtrendaenhal : ba ichien dra iserha d'agbarati agrihrsioth . Mar
Skonacrentta : Stan ibochien te agrihrsanderai d'orihrsio , orat-ich
agnrhe . ahaatrendaenhal ieltst horisrataleindik onfasratronrandie .
atogn ra ba etkatatagnk de arihrsagonk ekrarihrsanderai - ba ati
casenk ehagondaten hasendio d'orasentaksi d'agnnonkrat — ok
d'anniaten ichitron Saataiati d'skaot , ifa atichien achiatihrsatrehen
onfasratronrandi , achierhon te ratiaho etfonronsal ; etfak ati Mar
Daat oatatogti iserhe arasareik aionXiatrendaenhal n'ontahatatchonsi
d'skaot agatorihatie -- etfaon Sken Sennontren Sken , marie
Hiseik alken aiefiatrendaenhal onfasratronrandie , atogn
chiatonelkren daat hasendio , d'asetkrak checkiataenXrai de
Chierone : ba ichien chiatachonnia d'orasan d'ehakakra , arihrsati
hotiatochonran d'skaot : Stan ichien te hiatachonniandenn d'orah
te Saatori d'skaot —.
Ifarihotat ichien n'onhra ti agnonnhse de Marie n'ondaie
d'agentandoronkra d'asentasan d'onnonchiatogtie hoatontakri . d'hoen.
skat ichien agndrataretkra n'ondechrasti annionghake , etfak
onnen andatáon chieannen andata , te Heatontielkra n'onse.
Jerra

95

tora iwaten n'endiare de Skwentat aikeonkwa a te waunaé,
tora onne ionderhae aondechatonnen, aiagenrhon, onne iaon
aotondechatontatie: chi'ahokeronka daat ondechrateti honendagerati
justinien haatti alagwendaiannonton d'ielst honatsennenkwa,
ahenhaon: Stan innonkwa ackwaer aonlalongentenr d'hawendio
Stenietha te ratetkenf n'ongwaaonkwaenton, tagarihorenten
Sken nonkwa d'anniaten agrihotenk d'ahekwrahetkaronkwa
hawendio atogen elongwaatannonttat de la kwandare; chi ahenhaon
daat hagwannen dis hosennenkwa; Marie Sen arkwendiba,
ondaie ichien ekwahetkaronkwa de ekwahakwat, ekwenhaon
ate agennhae [sanctifiées] ententatget, ondaie de hoakontakt: hoena
onnonchiatogtie: bo hagne ati ekwannenringenk, andataseti
ekwandatoirak congatrendaentatie, Marie ekwandiatenie: Stan
ibochien eatenk congentenr etongannhe -- chi ekaka dondiatarion
ongaeseba, aseti ichien ahonnonetkwen St'ahaer d'hagwannen
hatkhwaainde ihaatsten. -- bo bo aat aorihierik ti aorihsten,
onn'ahatirihondat hatitkhenttatti, ahendihon: bo ichien esentaek
ongandataseti ekwenditiokwichien onnonchiatogtie, bo ati ate skwaatatae
ekwatendionrachonnia, aseti etkettirowat de Skwarihwanderai
chi'ekwannenringenk andataseti ekwandataient, ekwahetkaronkwande
Marie oatatogti, atogen congentenr -- bo ichien aatenk a te
eatae onteddionrachonniande asentenhaon, aseti onbaontakonwandike
d'aorihwanderai -- onn'aorhenha d'aoterakwinnen, aoienka
aonditiokwichien andataseti onnonchiatogtie, onn'aennenrachonnia
chi'aiagenka, aagtrendaentatie [en allant] t'ien: onsaeon ibochien
d'aonnenringenkwinnen, chi'araka n'ondechraseti onditarion, Stan
Skat te Hagio -

Hakakwa agataeen ti andagr marie, Stan te agtawat
d'onn'agenendiba ondaie de onachiendaenk daak atogen aat
Stenietha Sakeronkwandik d'anniaten ichitron, Sechiendaen andiare
de Marie daat alakwichenniat, Serhon, eratenr d'egridiatent,
Stan ichien te Satahon chiottandike estentenr atraondi -

ennenringent ek'entate d'agrihwosti Donnonchiatogtie aotiett
chachenharitande agattikhate, ondaie te agrihwakwanhatie de
Simeon hoatatogti te honnonronkwannionti ielst, St'achia
atatatogen, atte ontennenchiatate onnonchiatogti St'agtrendaentatie
oten de Tegotontavie (taot ichien aiter) otakahawet, la iennienc. St
ondinientandrhe, te watonk d'atte aiennenringenk; annontkon
ibochien ontennonchiatatet St'agtrendaentatie, ondaie aterakati
de Simeon hoatatogti dinde Anne, aseti d'agtiokwannen agtiettnnon
ielst te konatratandihon, aseti te honannonronkwannion.

Guerison Miraculeuse par L'intercession De La Sainte vierge

oatatogti agrinnon te otonharenronhonk gataon ehen. Stenietha
te ottenkwa - chi'ahenhaon Sawonnandikik hatkhenttatti, Marie
Sendiba' ettitandiaenk d'echietsaron, ondaie ti Stonronkwannionha
d'aonkwa agrihien ti kabaratandi d'hawendio St'haatannonttati
d'skaot aiaatorinnen St'ontaratennonrak atkwaon de iatatiena,
bo ichien ahakiatonchon, ondaie ichien ahiatonkwi de Marie
enatonnhawandik ti oatannondandi St'achia d'aratennontrak:

iwatonk

96

ivatonk ghiatoncha : Marie Saatatogti te Stakkateri, Stanieskha te
elendsockondi D'skaot St'achiatennontrak : taagrendaenkas gtoen
ehaitenr de Statatsena iesks —

aghiatonchavennonnia andiare de gsinnon chi'asatatennhonxti
asendekssendat, aonniannik ichien aksahiatonchataris gskraon
chia aseti agrennentatka d'etiokaochatak, ondaie de gsinnon.
oiokksa — anniaten ibochien agagenchi, chi'asakaksa ehohiatonchinge
aseti ichien etiohirontatrenn de gsinnon ochiatoraksandihik. y oelatai
atiokkenkeateri de gsinnon onhaoerik, Stan anniaten iesks te
Hochiatorha — aonderasa ti Sandagr, ti satetkenl
de ghiatoncha statennhonxtinnon chi'aserhon ho agakksa de
ghiatoncha aons Sen Hotronsan, xa ichien agger, Stan ichien
te ohiatonchagetti, ioti ibochien annondaronnon de Marie
hohetsaronksi aannondstens — exa Stenieskha te onnondorihatie,
tontaghiatonchingenha de gsinnon gskraon, esa te orannonathk
isaia, iesks ichien ahahiatonchannonstat ti ghiatonchstan, ahen
ennonchien teagendionrhaten Nonse marie Stenieskha te satorihas
St'ados annontrak gskraon de satatiena, iherhe d'iesks taieatoro
aiagenrhon, ondaie atichien achia te haatannonstatenn de hiatatend
etsak ati ahahiatonchannonstat d'skaot aiohiatonchorinnen

Sindagren agataxen de gsinnon, d'anniaten Stenieskha
ekrenk, Marie Sindiatens. ekrsentenr atiaondi d'ekrsatennharaha
ti asendi d'iesks chi haatannonstati d'skaot t'ontasatennontrak
otonraon de satatiena — Stihon ichien : tasentenr alken Marie
te Chienterihatie d'skaot t'ontachiatennontrak, aseti chi ichiati
d'oraran, Satagandiagenk alken n'ongsannonhsaxon Dinde Sten
ekrsandionrachat oki d'skaot ekrsandionrontrak : Stendita Marie,
Stihon : Marie. tagatannonstat. ennonchien congandionrachat ok
ennon. skaot congendeohak, ondaie Sken aionnia d'askrsandionnnonhs
d'iesks hachiena hratannonstati d'skaot aetendeohindinnen Dok.

Histoire de N. Dame de Jongreh { à savoir prononcé dire dans l'octave de l'assomption de la V. Dierlor { Hector reçoit la vue... N. 1. mort ressuscitée —

onn'ontagtendotonde de Marie gatra ekonaarenhsiti
gronhiage echi etondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatgetie :
etsak ibochien n'endi agtrendaennonnen : agen ti gatsten Marie
Stan te centeri n'onse de onaatonniati, Dinde arioia agenk, Stan
ichien ter centes. Stan ibochien haoten onaatonniati d'eronhiagenonn
iesks hoatenhsa de Marie, ho hoatannentati te oachiogen : ara ho
ti andiangon d'onn'agnakaksa Marie gatra : ara ho t'agandeiatha
agondionraon d'onn'akonakannren de Marie ekaatst — ara chen
ho etkragronhsasan de Marie ekaatst, d'onnen Xontagt etondecho
ho esagtraindi d'ohachatogtie de ho Marie ondata ten gatra,
ho ehongakarihiannhonxti hehachasatennik hatihenstatti de hohachens
coidennonnen, ondaie gronhiaentonkta d'agtannondandi — onnen
nionhsa asatendoton Sti asendi de Marie gronhiage ekonannionditi

Tiokenhia onnen chiatenatonetti etiorati, Stan gindichar,
ara ho tetiorati, aendisat achiegannen atiorhabe, oenron de senieg
ta te orhabek : ho ichien aat onderati te orhabek, d'onnen
ahonatrentaranq hatironhiagenonn de Marie ontagonatenhari de
gronhiage onati ottirae angenchatie daat ottiravatti, ara ho ta te
orhabekaroi

97

orhabeharonk d'ottirae de Marie ongenchakvi ghiotschae ish
d'tsai, areti a te onnondar d'ohsitandoron ishi, sten haoten
areti ekannondsten de te otieraï d'ara bo ti andeia t'aonkákva de
Marie onangenchakvihatic —

ondaie ibes de te orhabek de aoniaasi, Vara bo ti aasi iaral
chia n'ondaie d'hatironhiagronnon hatsronda, daas echi ekatirendaralh
d'hotiatshatie ontsirenhavi de Marie engenchakvi andatae te bondaon
honendagrati ekratenrate, bagnaatenhvitande de Marie qatra areti
a-ecchon d'onniahonatisendarong d'hatironhiagronnon chieannon thatirendat
ontaonkenhatannon, aoienka aonchonnia, a-eagenha, chi aonkakva
achavi ontagntiokontie de Stante varati ti entiokva d'ronhiagronnon
Marie onaatenkavi de ottirae angenchatie: a te aqarennenai bo
tontahende d'hatironhiagronnon, agenrhe (hagonoetkvandik) onnan
i-aon inn eongsah aronhiae, ti andeia d'aonkákva, areti ti
andeia d'aonrong ti hatisendaxathi dhatironhiagronnon, ti aasi
d'ionte d'aaotkva d'atiagenchiondaon de aasi —

atkennonhia ibochien ontahondatalentihatic, chae ontahondethate
chieannen aondeta, chia abenditrontaha n'ondende bo d'honendagrati
hondaon te vatenraton; bo ati agonengenchen de Marie qatra
endichae, endichate d'atenragon — bo ichien areti aondthokvichien
n'onse Marie ekaatsr endichae, daat onsegnane aondthokvichien
bo bo areti abontondilatik, Marie akonannonronkvannionnon
aentonsetonnion d'aagondaralen Marie t'endare — hatironhiagronnon
rde, bo haong ibochien ontakonratkva aronhiae onhahender
st'agonangenchen de Marie qatra de b'endichate atenragon de
honendagrati hondaon Hector haatsi: atonbenk ontahonratkva
de bo ten Marie agnangenchen: onse nde abontatontonok de bo
te hondatondilatiri de Marie qatsr agtrendaen

hondichonniak dsa de Hector hondaon, hatinnonchiachonniak
areti a te hatierabe de sten haoten, akvten, hentherhagannonchia —
=vatba de Marie ekonaatenhva, de X'eonangenchen n'ongendaratindi —
va nde Xa-aon ibochien aerihvenhavison dera andataenton, st'
aasenk d'hatironhiagronnon gnanniondenn de Marie qatra
onnen ichien ontaonratkvahon, Xa-aon bo areti ontaenu:
aoienka ichien aondthokvichien de bo de Marie qatsr; aogenrong
ati aontonel, agenrhe ndaoten eongaatannonnen de Marie
aongendaralen! atitsennonronkvannion chien —

aorhenha ichien aondthokvichien d'hatirihvannenl: aonhatarhinnia
Marie gnaatichiate bo tekangencha ten ginnontate: hatshentatsi
abaatak de Marie qatra daat hontatachondi d'hatsikentatsi — onnen
ichien ahatenhva, onn'aennenringenk; bo ichien aonaalenhavitande
tetiagchondi d'Hector ebondaon: bo ichien agnangenchen bendiatate
ontonronton de ghachston —

Stante vendthokvaraval de Marie konakenskel, te
kannannonronkvanniondel de chi etientannonk, va bo eatennon ithen,
a te andatae de X'endaronnon ontaonratkvahon, ara bo ti agonnhavonnion
de Marie agndaratindi — keennonchitti n'onse de Marie te
konannonronkvannionde: Stan te vannonchetkaval: va nde aeagenha
onnen ibochien dsa skventiokvennonn ontarnnhaha de Marie te
konannonronkvannionde — bo ibochien iavenche ti ventetti — tsalontie
ondsaton, onnen ifende d'hatironhiagronnon: bo ibochien ontakkation
ti hotionk de kvalontek, tiotkenhia chiate tsalontetti, Fontirenhavi
ibochien de Marie gnaatarakvihatienn aot ichien iaral de aasi
ara

98
ara to ti qaqri, Stan te ɣatenchorat, Stan te Skratonrat - aseu
ichion te orhatek ; ahrichennion Sera andichar sentes iotiri ti
n'ondaie. a te orhatek de sentes ondichar, ondaes ichien aas-
echi a te thorhatek d'otsira d'hatironhiagronnon hontirenhaxi
daat echi e'hotiatatai dehonnonhra te hotirihrakxanhatic, Maru
qwatsindihate. daat echi e'atiendarasti -- onsaechon dro
d'onnen agotahonk. tonsahonatisendarony d'hatironhiagronnon. onnen
s'hottatihatie. ationtatennonten aonchonnia, ste thochien
aondihokratat t'ontahende d'hatironhiagronnon hotiatehate.
alkenonhia thochien ontahondatetentihate de gronhiae ontahende
to ichien iondetti ontahondatetentihate hotiatihate hatronhiagronnon
de tendi t'aichaechondes, onnen abendirontaha - te ɣarati n'onse
te eqnnra. ara to tatk ti en : te ɣatonk era ti agonnharonnion
agenrhe thochien, t'onkakrat ti andeia, aseti t'agrihote ti
ekendarattis, aro i-aon ontaratronhiarett, ra-nde henderhe, onnen
i-aon eonraon gronhiae ; t'aagunderara, ti agonnhara. —

qnnontkon ontahatinnhaha d'hatironhiagronnon to te kaatst
Marie qatra : to to andiare abontondifatik Marie ekaatst
akonannonronkrannion de Marie, ahationchistaha, ara to ti
hondatonsen ioh, st'akonannonronkrannion. chia tonsahendataha
Marie tonsagonaatak, onsagnangenchara, to onsagnangenchen
otsirae, n'hontirenhaxi : achaxi onati onnen onsahendet
tontahonnonchiontak de Hector hondaon tekentrontak Marie,
ontahonnonchiatakra de to hondaon honendaerati : aondagne thochie
aonatiatonti n'onse, t'aonkakra t'aasenk ; te agonnetanonnk,
iontonk : Marie tagentenr atken, atagannhe, ara to ti otentagsi
de Marie gnakettaronk, achieannen iesondat : hatironhiagronnon
nde hotiatihatic ichien, to ichien onsagnangenchande t'okontakxi
ekonangenchak. onn'ahation de qennontagon to tekangenchak
Marie qatra, to onsagnangenchen, tendi onn'atonba to to
tonsagnannonronkrannion de Marie, chia onsahonratkra,
onsahontirenhra thochien : La thochien aondela, chia onsahation
gronhiaq : otendre onse, to ichien aseti agonditiokrichias de
Marie qatat : taik ign n'onse ; te ɣarati ti entiokra - alontenhaon
thochien ti ɣalontetti, t'agtrendaen : Stan iraia te agontettasenni,
ti agonetkrandik de Marie agnaratindi, ara to ti ontonsonnionk
agenrhe, aonkra inn t'aongaatannonnen de Marie aongentonr aongendani
onn'ahatihachen d'hatirihrannni hatitihenttatti, aset
hennonse n'honennendagrati ; ahendihon: taoten n'tonkra ekraer
d'hatironhiagronnon de Skonennonchionnen Marie qatra de annontkon
ekranniondetinnen ; qennontagon onsagnangenchen hatonsagnaatak
de to tekrangenchak qnnontkon, chi'ahenhaon de taatat: aonkratera
ilen chien ara chen to onkekranniondet d'ekranniondeta qnnontkon
Sahsen ilen chien de hatetkonaatak ɣado, chi ekratiatarten
de kraataiendiba Marie. —

to ilen chien aiasenk, ahendihon hatirsti, onhra-nde te Hikraatat
ichien d'eorhenha ; to etikraatenhasit qnnontkon : to haone
ekrannonchonnia d'onnonchiatogti de qatagontag, to andeia, aaenhan
onn'aorhenha, ra to tonsagnaatak Marie qatra achienk atonba de
qennontagon Skonangenchak hatironhiagronnon qnnontkon ontagnaatenhs
to te-kendichate agchonni, to ichien aat onderati n'onhra erihren=
= hariton k

99

enhrenhasilonk de x'endaronnion ti asendi . a te andatae
chonratkat onse de thaentande n'onkenlehet de Marie ekaatst ;
ta te senditotiai , entakst ichien agonnenningenkrihatie ioti
Marie te konannonronkrannionded . agatihatie ichien t'ien te
kannenronties . hatatra d'hahrikrannent hoinennendagrati, aseti
d'hatitihenttatti ndeheren ontahendet -- atte dra andichonnia,
ondate d'aagenrhon aiagendienchen cagakente, donnen te tonaatak
hatironhiagronnon de Marie gatra valontage onnen ontatraton,
chia te hiatae d'hatitihenttatti achasi te hingencha, aseti ibochien
dra d'hatirihrannent to ahondienchen - te hiatae ibondi
d'hitihenttatti tenditron de Marie etiondata t'ekaatst . ondate
hatrsei d'hatirirannent dra ; hendenhe aiagakaka st'easenk
hatironhiagronnon te dende, Marie te konaatak

Tioskenhia onnen chiate valontetti ; onnen tontahendes
d'hatironhiagronnon , tontahontirenhari orati daut te orha deharonk
d'otirae , atkenonhia ibochien ontahondatetentihatie , hotiatihatie
daat echi etatisendaratti ; aseti iagsi aat iaral daat echi
ethaonetkrat , t'ioti d'okontakri t'achia to ghen ontagnaatenhra
de Marie . tante tarati n'onse n'onkente , ara to n'onse ghen
ta t'ioti . a te tetae entiokratonnon ; te thondaen d'anniaten d'ira
aiondaentaj aienska , Stan ihen te eataerit , ara to t'ioti n'onse
ochira -- aonhra ti agonetkrandik n'onkente . agogn aat agenrhe
onnen iaon gronhiae agagron ; ti agonetkrandik . chieannon
aondeta de hondatetentihatie hatironhiagronnon chi'ahation
gnnontkon te kaatst Marie : akonannonronkrannion , chia
onhagnangenchaka de Marie to onhagnangenchen otirae n'hontirenhasie
ahatiagnha , achasi onati onnen onhahendet tontahonnonchiontak
te hotirihrakrandike , Marie te gnarihrakrandihatie : te hotihenretannonk
onse , st'aonkaka , onnen ichien tonhagnatak Marie , to onhagnanniondetande
ekonangenchaka , tontonk : Marie tagentenr , atagannhe , stogti stogti
de Skrendaratindike de Xoniondechen -- ndaten akonannonronkrannion
de Marie aseti de t'onse de to agtiestannon , aseti ichien te
cannra ti arihrasatti . Stan ichien te Skralontate de to haone ,
ara to ta te orhatekaronk ; aorhentti ichien -- aiogenrong ati
agenderasat onse t'aasenk Marie aagendaralen . onnen ichien
to onhagnangenchen hatironhiagronnon de Marie gatra , t'okontakri
ekoriangenchak -- achienk atonda onhagnaatiendisti ato ahatirennentaha
ibochien de to hatironhiagronnon , chia onhahenratkra , gronhiae
onhahendet . onhahontirenhra de Maries gnangenchakrak . to ibochien
n'onse egron de Marie gatrt , te gnannonronkrannienk alontenhaon -
onnen onhahatihachen d'hatitihenttatti aseti d'hatirihrannent
ahendihon : agogn inn iserhe Marie Xa to aatondaon , xa agendarat
ixa to aionnonchonnien d'onnonchiatogti , onnen ichien ahatirihrichien
ahendihon : to to aiasenk ti ondionrsten de Marie n'onyandaratindike
n'ongentenrande . aoienka ibochien aratirihrichien d'hotihachen :
chi'aontatetdiatenton n'ondaie hondatrihont annonchiondi . Dm
n'ondaie d'ariotiai hondatrihont , aseti de grontiai gronta .
onn'aonditiokrichien d'agtrihontonnion de gchondi . ndto n'onhra
Prefect
Hatkaka de Skratrihont (ahendihon d'hatirihrannent) etenhiagon
ichien , onnen n'onkra ekrannonchonnien de Marie n'ongendaratindi
Zeta

Ao

deka qatst : ska ñde de Skraienkri de qriótaï . etenniagn ichien Hironhaj ichien de qriota ; ká de . qronta hasten Hironhaj Skngsatonnia iken Dra de Skraienkri , ahendikon D'hatirikrannent . ahatirikonekken ichien hatiseti n'hondatrikont de qchondi ; ko ichien tagaer, ahendikon achie . – onne ichien aorihierik de hatinnonchonnia . Marie eqnannonchennien : ara ko ti hotiaent, henderke . qroe ko Sarhenka : aionganniannitten de Marie eqgannonchen henderke : onn'aorhenka . aridirat aonkakka , raen de qriota chieqnnen iorachetti . Dinde qronta , aseti de ongsata , aseti ikochien ko oerindi D'nnonchonniaba , a te qe , hatironhiegronnon n'ondaie ekotikaon ; Xa ara aondeka ontahatikka, Stan te hondatendorhnkrandik . –

aaonderaxa n'onxe Skonkakka n'ondaie, ko Sk'aorhenka aiegnrong ati aontonel, ielst abonatinnonronkkannion chia Marie te aondiseran aennonchonnia Marie ondaon, te ontandikkaboni Bonick , aenrhe , endi de eqtraj D'eqgannonchkonnien de Marie ara ko ti aqonekkrandik otonronton n'onxe D'nnonchonniak chieqnnen annonchia de Marie nnonchiaran aondaratindi –

Endi ichien nnonchiateri de ondaie ; etsak abo baqtrendaennonne Marie chiondaon , daat annonchiaratti aat ; ko ati aqkakri de Marie qatra , achasi ekaatst ondaie D'hatironhiegronnon ekonannionden

Xaqon ko etientannonk de Marie akonakenkehes de ko qatst: Stan te rendikokrarasat , eentakki ikochien ietienka tehontrendaendi ontonekonnionk de Marie aondaratindi . –

Skranderasat , Skratrihotek n'onkka ti arikrasatti Sti asendi qronhiae ekonannionden hatironhiegronnon de Marie qatra . ondaie atichien achia te Skranderaxalka de te Skraqnk qronhiae onnen qnannionden hatironhiegronnon de Marie oatorak ex'entate . – aiegnrong ati ondeia ti asendi , de qronhiae onnen aaondaralen Marie agatatogeri ? . aiegnrong ati akonannonronkkrannion qronhiaren St aqon qronhiae ? . aiegnrong ati aqtonnharonnion eronhiegronnon Sk'aonkakka , onnen ichien tonkahiatrandeqn Marie D'iest hiaratiena , aondechrenkaon ichien onnen ahiatrandeqn ; aondechenkaon aharonhiaenton iest de hondoen -- ko ichien aat aqonendaerati Marie qronhiae din n'ondende . Skrasteti sen kratronhiaenton kraseik abo hatironhiegronnon aqtonnharonnion –

Hector Aegott La vue * 2 Morts ressuscitez

Stan te ratonk D'aseti aiontondoton Sti aqbaratandi Marie n'onxe de ko ontrendaendes –

Alen abagnnhiaj tendi te Skare ka te haqkrej honendagrati de ko andataen Marie andare : Saqrendaronkak hatironhiegronnon Kotiatskhatienn . D'onnen Marie qatra ontaqnaatenkarit de qronhiae aseti ichien hoskrakka daat echi ekagri : ondaie ikochien chiston te haqnkak Stan ko aat te onniannindi tehondarati Marie . . hondaon , chiahotenr Marie de te haqkrej akonnhaha Marie , aqnkaon : hetsatichiaxa D'onnontio , tiseik aetinnenrinn aetkrario de Skratriot -- ahasendrakkat : qrochae onnen ahatitrak , aochiaten ahonarotenn : hannenrenkka ichien de Sapatarar , alen a te rendiaxe nendiaxe is ikkrendiaxechare niendiaxe S. 1800 De Saqtiokrenkka . – chiaichien ehentron D'onnontio ondaie entiokrannen de hentiokrenkka hannenrinde

annen

onnen ichien chi hohiatondi onnontio de Hector ti oeren de Marie
d'agondaratindi, aseti de honnhandi, iaren, Saki, onnontio Hiseik
d'ettinnenrinn, isa ichien echenderdiandi: aogenrong ati ahatennharen
d'onnontio St'ahakaksa de hohiatontie Hector haatti -- onnen
sa bo onfaerihsenhsa, aagenhaon: onn'ontare Hector: saghokkenhsa
de Sagtaran -- bo bo St'aharong d'onnontio, abotratandiha
entiokandiontatie d'hatisei hatirisannens, onn'abiatraha
abiatatennonronhsannion, hiseti abiatitrak, bo onfaihegaren
tetieeron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronhsannion de
hector annenraseti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti hetsinnonronhsannis)
onn'aeiaxonnion d'ohonrasenta ondaie d'ohonrasentio, aseti
d'ichiaventeta aseti ontaechiat; ara aonhsentsontaga t'eiaxonk
ondaie ontonet d'ihoon hector --

Bo haone bo onn'ahatiakssa de arochae, chi ahenhaon
hondi atayaaten te kannonchiaen Marie hondaon: bo ichien
ondi ahonaaten; onn'abotondisatik, Marie abannonronhsannion,
ontahendionrachiat ahandiatenf: ahardisat, tonlaakakarenten
isenchien: en video onnen tonlahakaken -- bo ichien onnen
atiaghenret, aagenhaon: asatieronnon, Marie tonlahaakarenten
de te haakseinnen de heksendagrati n'onhsa, ahaon - aoienka
n'ondaie annenraseti aerihsenhaison; chia sa bo onfaciaxonnion
d'ohonrasentio ndaoten sde aseti aotonnharonnion -- onnen
t'onlahataha de S'ondiaenhsi Marie de Saoakarent: chi ahenhaon
d'onnontio ndio isa bo aiesendagrat entiokaseti de hsannenrinde
onnen ichien aonatkssa aennenrinn, ondaie ichien hahens
de te haakseinnen, ondaie hannenrhasi -- aontaegen ichien
n'ontriot, chi'aontrio: atfatrio ichien, atfatrio aoienka
onn'aontatechien, akonatisdendiandi d'atkati ondi, ahonendatentonni
onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onfeksannenratironten ndu
bo onnen onfaciherakssat Marie etiondaon akonannonronhsannionda
ondaie ichien haonetsandik Hector de bo onfaret tehandare
Marie aat tekandare d'alon te hokakssi de agatra, ara bo
tikerhe, te egnk alen! onhsa baat ichien eakaksa, iherhe
te S'onnhitandik ichien n'onhsa ti res, onnen te S'aakarent
onn'ahation andataon de Marie aondaratindi, aontonese
onnonchiatoghe - andataren ichien aeagenha n'onse de bo
endare, aenrhe, ahegen Sen d'onnontio - te ehoksarechondes
ibochien ti nien, taik ien n'onse d'aotendarasi, te entiokandirache
bo: ara bo tate ontatatarandihonk entiokontie; te satonk
aseti d'aghiaten taik ienhatie de eaochiate -- bo ati asenk --
aganhonksat Skat onnhetien onn'akonatsaren entiokseaon
areisaen! bo ibochien aonchachonnion de aerong, aseti ichien
aandechiateha, olkenia ibochien ien de onnea ehen, ara bo
Skandehsatenstra d'oecha, sade asenditiokseaghia de bo aennions
onse. ~

akatkenheaten te olkenheati! taot aieer alen chien
onn'akonahsarindak, oenra aat atiek. tonlaek, onnonchiatoetig.
aonahsarinnient. etag aonahsarindaen te hsendichata-a
etiehachentaksa; bo ichien hotkenhia te hotondisatiri d'onnontio,
daar-

102
ennonchi n'onse : onn'aqûhetsaron De Marie ; aonatsendaenha; d'onnhetion ehen. Xa ahvarindaen -- aendisat ichien onnen tonsaqtaha ; onsasatonnhont, Stan anniaten te Hostis —

atiaghenrétannon entiohsaseti, aaenhaon : onsasatonnhon onnhetien ehen. De te onaatarijnnen entiokraon, Marie ati onsaonnhont. —

* aqagent ibochien De Skat onnhetien, asendionroia bo te onnhoton, aqtasi do de aqena aqagnha, arhonchaen : bo ase-tontasatonnhont asakenscha. aogn ibochien, chia tontase-ndaeten atiotkenheaten, te Hendat d'aqena ; ara do ti aqatichia aseti ichien aaqataesaha onnen ati Xa aontatennioodet, aserhon : aioenrony ati aondotonsiâksa : âseatichiaj ichien arentande, onno asakâksa ; ietko Chien. bo assindiont Doannis aseti ibochien osindi De eronc ehen Staten bo d'honnonksesa âsagtkok —

aresiagn d'onnhetion ti otettirati !.. asendinnientratonsa aseti asatatetsinnenostra, aseti ibochiki asatendisharatonsa ti otettirati. d'ondionraon. hatsihentatsi ahonandoton ti asendi. ontare, ahenhaon, Hetkosa : onn ahoniaskosa ; atsenc oerakset. oghista haoten aqsten ; onnonchiutoctie aesenhasi bo bo tendichate aesaren : aresiagn te Skasacha, ara bo onnea d'atsenc ontatatarakwihatie —

bo ibochien Staesaren tendichae tehachentakva. ahenhaon d'hatsihentatsi, aeri Marie. d'onn'achetent d'aqsenheonnen. bo ichien aontatonnheskann d'echiaaha ehen deta onnea ataraa : Saisteni atken n'onhsa, Saseonnhont, aiesachionnonnia ti Stager d'echistenr : aton ibochien hatakak, ontahachahatonk hachiaaha ehen, te hestasanhatiest, ara do ti hoesenhatiest, atiaondi onsasatonnhont, Marie onsahoonnhont, d'aton d'ihentron donnonio

asienka aerihondatannon t'aasenk, tontaaqhenrétannon. aaenhaon : onsasatieronnon. sa bo Marie onsaaqonnhont. —

aiogenrony ati te onannonronksannionk marie ti otandisenratkon ondaie ibochien cha asentat tendi tontaaqonnhont Marie — O!, aaenhaon. Marie idn onsandatenksa de onsendaratindik ara do ti aotrientsihatie aqsaratihatie, onachiendaentatie de Marie iesst hiatatiena; hachiaaha nde de Sotonnhonti. honeienk ibochien ahatonk, chia hatsihentatsi ahaton. Stahatonsienichi Vive Jesus & vive Marie.

De S. Josepho

onhsa ei'enate haventaren de joseph hoatatogeti
honachienk ndaoten n'ondechareti d'agrihsiotti, ondaie ichien
honachiendaentaksa de Marie handakrinnen d'ielos hondsen
ondaie ichien aasenk ahasa de Marie d'haonksa honkrontak
n'ondechareti ti hoatatogeti, Stan ifaten dsa marie ti skiatierinnen.
haonksa atiaondi de joseph Saerenstak, chiate katindiaonsennen
hiveti, otiatasennen de Marie de andaksa, joseph ifondi
hostaksennen, hasennen, Stan t'endaksatecke to ejkey: ondaie
haondi St'hareri hasendio Marie sen ahiakses de joseph. –

atogenrony ati honnonhsennen Marie de joseph, onde iohi
St'honnonhsennen de haondinnen horihsiotinnen, te haenterinnen
d'skaat, atiaondi ihaatinnan d'oraten – ondaie iohi St'hon=
=nonhsennen de grihsareti hoatatsrionhonk d'ielos Marie
hiatatiena, ondaie chon hondiontaksinnen St'honnhonenksa,
herhonhonk ennionchien Stan coehsaha d'ielos, ondaie hasenstak
ondaie hoatannonstati d'ahonaionnen St'aton achiaaha ghen,
Sterode haomhonannondinnen, to ichien ihonnonhsennen ielos,
to ihokara iotinnen ti ontatennonhse, ti ontatakaratan daak
atogen aat ontatiena -- ondaie iohi Marie honnonhsennen de joseph
hondagrandihik d'ielos hoena, atoxak ichien ti haerhak ielos
hachiaaha hochiendaentak de joseph, aseti ihosendrakstak de
Sten hatonhonk de joseph. to ati erhonhonk Marie, endi ati
hechiendaendenn hoatatogeti ethak hasendio hochiendaentaie –
asanstran hoondatandihik ielos de joseph d'orasenstaksi de
honnonksrat d'asentenhaon haomhoogenlennsk asenstran de
Marie hotrendaentandihik de joseph. Daat hakaratatinnen.
Stenielsa onek aieer aiaenrhon aiaonelksen de Marie. aonnontise
ndaoten n'ondaie, te ondaen d'aonksa stagbaratandik, ondaie
atichien achia te hobaratandihenn de joseph d'asentenhaon
hachonniannihik de Sten ihateryhak. Skat ibochien aiongatrondaenhas
Marie, to haone ibochien aiongandionrandirha n'ongarihsiotti
Stenielsa te stongandorondenn de dis sechiendaentaksa. joseph
sekha tis (garga?)
atichien ahokenratinnen de hochiendaentatien hasendio d'asentenhaon
hondionranditihatienn Marie oatatogeti St'hotrendaentandihik –

annratsen aaxien d'agbarati n'onse, atikwendiontegrat ichien
ikserhe, to sen te jerha n'endi, onde asaksichoton daoeren
axiatkannha d'agbarati n'onse, ateon axichiennonniak aoatatogeti
donne Sten aontier d'oraten ikserhe te axindagrandik asen:
ondaie ichien iotinnen St'asentenhaon hatatehetaronhonk de
joseph ti hobaratihatienn degentaksi te haannrak ti hiatatatak
ielos dinde Marie hiatatiena. Ksa onsahagnen, haonatkannha
ichien, therhe aonsahagerensha sen de hiatatiena, ateon ichien
canderat ehagatonelksen de dis –

haonksa ti honresen de dis d'ikaren otsandsih ibochien
atontatechasat d'endachiabens chicannen, ejasika ethontahersien
aronhiae – joseph atichien ahonakenielsen aonsahonaerisen
de grihsareti haonaaterishatienn ielos chia de Marie hiatatenn.
Stan ichien te catandare agataxen ti hoatatogeti joseph
aseti ifagennion n'onse, sade haonksa hoatorasen de dis.
ehseri ahiakses de Marie d'aonksa ientron ti oatatogeti, chia
de haseri haonksa ahasenstat ielos –

chi hoterakssi d'hasendio ason to hannondiak haseri
ondaie ichien chasa de Marie ielos ehokseten de hiena
to ehi

104
..... bo ati kondionrondáti (grand elyne), aveti hoatachond d'honnonkvat arihvaveti haevaxondi d'oraxen, haveri aonskhiatendionratieren daat echi etsoatatogti de Marie chiatennonhaft, haveri ondaic ichien t'andik ahonakaratat de hiona n'onhse chaton. —

Ti Hratoret ichxen n'onhka agataxen ti hoatatogti joseph de Marie Hatieren — achionk ihennon daat honatichiennonniak hotiatatogti 1658 Marie, joseph — 1658 ichien ahente, Marie te hiatennonha, achionk atonha de joseph

axaton atichien te kverhe, aiagatendoton ti hokvatti aronhi joseph hoatatogti: Sahxen ichien agataxen congandionratonk ti harihvannen, ti handagr, ti hatenditennha, de aronhiae ekxaon — onhka de hekvahetsaronik. aongandionronratak atogs etiagakvichennial, cagarihvioti, chia cagakvatta aronhiae d'agatonnhaten. Stan ichien te sagtahonchiostandik n'onahetsaronk, onek inde d'haenhka te honnonstatiridik 1658 de Stenietha ahondiha — etsak agrihvioti' ontendotonk ti honxsen, ti handagr, iontonk: Stan-andea te ongatáxan de Stenietha Sagendithatie, aveti ibochien Songatrihotat de Sagahetsaronkvi. — etsak Sagonnhonti d'agxenheonnen; etsak Sagtokoyen d'agvarisdinnen, etsak Sagatorasti d'aiagatatsennen; etsak etagonnhehek d'aintatrionnen, etsak te Sagatáxan de ondechon centandenn (* gatáxan reprendre)

ndio Hatrihotat onn'agatendoton ti Sagatannontiat de honachiendaenk onn'ahonandiatens ...* Skat ichien annonchiae hangenchak onse chieannen ionnonchiandste, onnonchiatogti n'ondaie hannonchonniahak: Stan ibochien aaxenk ontahaatenha joseph ahiataennhe, onn' aghes ta te Skiatannonstati; onnen ichien etag ahaataenha, Stan te hogtti: joseph hoatatogti hoatannonstati, Stan anniaten iesta isaia te hotteraiz — * oten de Skat ohonraventa ahonaiaj ndak igrontae agontrahsinnen bo bo ast ahakáxa n'onse atiohachak, chi'ahagndiatens 1658 Marie, joseph. ontaráka ibochien d'ohonraventa, to agrontotraha hoatke, ahondstaksa ichien, Stan te orontono, bo ibochien agrontaentaha ti hochitata; bo iati d'otara ahonaentik: Stan, isaia te hochiatorendi: joseph ahaveat aronta, aherhon aiorontae haerone. bo ibochien igrihvetti d'ahosharatag isaia bo onek ahoutsat (hurter), Stan ta te hosatiaj: ondiahonnen (proge) ontahonaias, ognt ichien te honaio, sade joseph hoatannonstati de hondiatentsinnen .....* se bo onsagatendoton aagnnonchiate anniaten aondaon d'agrihvioti: onnhetien annonkon entrontak, tendinnen de hoena. joseph haatti, sick ibochien thondennion, Stan ichien te otogen stachia bo atiohachak annonchiaseti onnen okachichiai, chi'agtoj akratatennontren, averhon agtesa ta ti te ondaen de atsita, Skahachat onnen ien annonchiaseti, chi' arakáxa, xa ichien annonchiaharen; Stan te ondeleven bo arataiatonti aondaone akentrontaha. Stante otteraj bo bo onsahavchieraha de bo atontion d'ihalkeniaa, chi'ahondibo d'hoatatogti joseph, agnhaon: hetstenr atken de hieña te stiatti — areifagen, arentande ibochien, otevanhatie, averhon onne iaon hotataqti de hieña ghen, agndisat ibochien ahosendaro de hoena handiatenl ahenhaon annen atiotkenheaten d'onnhetien bo bo arakáten tontahaxennontiet de hoena, arakáxa, ontan atkennonnia ihonnhe; chi agnhaon añien (aien): tinnen ati

Sonnhonti

105

Sonnhonti ? joseph . ahenkaon hoatatogti ahagonrekaon
ghachahenk te ,etak aoienka ahaiatorakt , te vaehtiitachonion
esa te vaisharateasenni , xa ichien haitrondenn , chia
onsahatronsa — aiogenronj atichien asatonel onnhetien
ahonnonronksannion de Dis , chia de joseph . . . te ara ghen
onhazrihsannhontren — harihsannen nonse venite handarek ,
a te sentae te honnonronksannionhonk joseph te hatondisahtksa
te kaatot de joseph haatra . annaten itochien agennhontie
chi' ahonnonhsaj ; onne ichien ahaondachenk n'onse, iherhe
te Iksagerihen sen ! bo itochien ihondionretti d'adentenhaon
hahaonkrichiat , aseti Sagatichiat n'ontetsent , iherhe
aonhaionendiagnk : Stan ichien isaia te hoteiachirst de
honnonksat . Stan te herhe aonhaionronsat d'arihsanderas.
bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhont . ahenkaon : te
Iksagendionrhendi Skechiendaentatienni . St'alon alkennonia
ichielksa , groe Satendoton onsaratatronsandie de Sarihsanderai
aonhaiesaronsat , sade ontachikeonche , achiatenka atiaondi
ondechon d'orast elaatorihatie d'orihsio Sarihsanderai , chi'
ichihes : ahoseindraksat ichien de hentara , hatsihenstatt.
ahoatichiaj , iherhe . aonhaharonsat : onhahonaronsat ichien
onne , aseti ahonakaristiannhenksa , ahonatorennhon aseti .
grihsaseti ahonatachennia , ihentron de joseph : Stan te
hotiatarasandik hoketsarondel iherhe ahatersikalon daat
hochiatorha , Stan bo aat te onnianninti , chia ontahaonrichenha
joseph hoatatogti atatak de hennonksak ghen : bo ati iasendi
S'otetkoratti de ondechon ahotetiratinnen , onta joseph
te honnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienni
St'alon alkennonia ihonnhek — etenniagn agatatsen
hekrachiendaenk ksaseti de joseph aat hoatatogti , a te sentae
ksarihotrok de hekrandiatenstaksa , iksatonk : joseph
Saatatogti isa echientsti d'iehst ye aseti itochien ti grihsetti
ondaie ichien connia esongannheka de haonhsa d'anniaten
haone Sten congaatasenska — ndio tagasendaient ti
hekrannonronksannion :

joseph daat Saatatogti ongentiokraseti desa agaeron
Iksaatasan elatonnharandik ; oeri sen aat hiatorasen de
Dis , haseri ondaie Marie ahiakses , gtogen chasentyr de
hiena , stogti ahiagndaten de Dis d'orasenstaksi Sennonksat.
stogti Steniella te hiannonstatindik iehst de Sten hechiendiha ,
onde Haerittakrandik de Sonhsa grihsaseti hechiakaratatinnen
St'alon ondende ichielksa . tasentenr alken n'onksa joseph
Saatatogti , tagahsichstaign alken Stalon xa agaesachel ,
ennonchien easarihsanderas . ennonchien elagasennonti iehst
hechiena ; tagakaratatihatie Sken St'aagonnhontie , dinde
etaasenheonche , atagannheka Sken agentesa n'ondechonsanon
d'eghiatoia gronhiag ielksaatenhasit d'easatonnhaten ,
aeksasgik esa dind'iehst dinde Marie Skahsatsira —

amen

106

Catechismus
De Devotione erga S. Josephum.

D: taot ex'ioh Sh'onachiendaenk n'ondechraseri de joseph hoatatogti ?.. R ondaie ioti Sh'andakrinnen Marie daat oatatogh ratst hondran

D: tinnen ahoatorasa de joseph, aserhon, ondaie Sen ahai de Marie ?.. R Dis haonkra ahoatorasa. —

D: taot aasenk de joseph ahohentet hasendio ?.. R ondaie ichien aasenk Sh'ondechaseri sagennonkra endiahaon ti hoatatogtni Stan thaten dra Marie te Skiatierennen. haonkra atiaondi de joseph Marie Sacrenbak; chiate hotindionrotennen hiren; era idondi hohakrannen joseph. hasennen: Stan tendakratch bo ejhej, ondaie aseti asendi Shaseri hasendio Marie Sen ahiakrej joseph, trade hiseti hondatiatrasan de andakra, hiseti daak atogn aat hotirihsioti —

D: krigti. aotogn n'onse Sh'ahoatorasa joseph d'hasendio aherhon ahiatatesa de Marie ?.. R aotogn. ornne ochend. agtogti agndratonten, aseti agthiskaray. aseti asatironten d'ekkira de joseph onnonchiatogtie cholkrirenkaonnon. chotrendaennonnen! ondaie ibondi de Skat tkatogti d'hoki hokichatogti, orite (eo) hotonkatiend. ahangenchaka Rennenth aherhon aiaondionratogenk joseph ahiatrasa de marie chasa

D: kriioti aaonetkren de Marie Sh'akendihon d'hatirannu ondaie ettatennonhatta ?.. R aaonetkren, trade arihsaseri hoatatogti

D: kriioti aoienka ibondi ahovendierik de joseph Sh'ahonannka d'hatirennens. ahendihon: ondaie thatendionrosa de Marie ?.. R chia d'otirendierik hiseti, trade talkend ichien ahiatatendionratoj ti hotindionrasati —

D: Marie dde aonj vaak atogn aat honnonhrennen de joseph ?.. ero ichien iannonhre Marie de Steniella iontiet dei ondechate, ogenron ti agnonnhre de'onannonhonk, dinde onaena joseph haonkra daat echi ettonderati ethonnonhre

D: taot ionniak Marie daat echi ethonnonhre de joseph, ondaie innonhra Sh'okirranne ?... R ondaie ichien honnonreeta Sh'aonkra ihentron ti hoatatogti. Stan iraia te aonderaras Marie d'agkirrannen, te aotkannha d'erihranne, te agnondoronkra d'eakratti, ondaie chon ahentéta d'agatatogti, arrantken n'ondechaseri, te sagkrichennionnen joseph n'ontieronkrak, dind' agnderaratinnen, d'agondionrrannennen: chia Steniella ahoatorinnen d'orihranderatonde, Stan ichien Marie te hoatrandend iraia de chieannen ahavihrak, dinde chieannen ahatieronkrak, Stan n'ondaie te oatrakri. Marie d'atendata, te hokahiatatandend, agenrhon ondaie bo ara d'aiondaras aierihsioti, Stan Steniella dra te otiatarakri ondaie ibochien aaonetkren joseph haatatae de arihraseri hobarati atiaondi tetiorihsaton — aogenrong atichien ti haakratti ti hondionrsannen, ti hennonkrahioten, ti hatironkra de joseph, oratt ichien te gatra n'ondaie. Stan ichien atiaondi joseph te hasahend Marie d'atondotagannen bo ara te hoentak chia d'ahakrattinnen te, Stan te hennonhrechend gent de Marie Skarihrat ibochien ahennonhrec d'haonkra handaerk ondechaseri ti hochiendaentak hasendio —.

107

D: taoten nonhwa ronniak Stan riarie te onandagerandik dwa d'otinnhetien, te gaonnonhwe de onatindakwi ?.. R ondaie ionniak de joseph te S'onaerentda, Stan te kondabarati te hotirihwiotti n'ontennonha. —

D: oten d'hatindiahaon dwa te onatinnonhwe d'hatiwei taoten n'ondaie etiorihonniati ?.. R ondaie etiorihonniati de Stan Marie te Skonaerentda, Stan ibondi onnonhwa te kondabarati te otirihwiotti d'otinnhetien. — onne ichien ongendionratoenk ondaie honachiendaentakwa joseph n'ondechaweti de Marie hiwejinnen

D: K Stan anniaten dwa te arihwar wa akarihwennond d'alechiendaentakwa ?... R arihwar ichien ondaie aat de Skat honachiendaentakwa d'hawentoti ielwi hiweti haonakarakatinnen de hiatatieria. —

D: taoten te hiatatennonronkwanniontak ielwi, chia de joseph ?.. R hiatatenatbak, ondaie te hiatatennonronkwanniontbak

D: to ichien thonnonhwennen joseph d'ielwi de hoena aennen ?... R to thonnonhwennen ti ontatennonhwe dank aten aat ontatiena, to ichien thawenlekwa ti ontatenlet agkwetonchaon

D: K Stenietba honnhalkwa joseph d'ielwi S'a'son hachiaaha ghen ?... R Stan to haone to ara te honnhalkwa S'a'son hachiaaha, ignnen, honnhalkwa ibondi onne hotonweientichichiainnen

D: taot ixa hawendrakwat ielwi d'hoenatinnen to chien S'awendio ien de Sten ehotierannon, aronhiaweti, ondechaweti ?.. R hawendrakwat iten, wade joseph hoentenhwak e dir aronhiae ebentran dank aten aat hiahuhena ielwi

D: o ichien te hiatonthwa iotinnen joseph dinde dir d'ielwi honannioondelkwa, hiwejinnen honannhalkwa. ateon ichien honaterakwindichik de Sten ehatierhak ?.. R to ichien iarihoten hotonhonk ache, andaon hawendio ielwi hondionrontrahkwa: añien, ehechiatrihotat joseph de Sten ehenhaon, endi ichien hatsatandik de Sten ehannhache, endi ichien chia-ongendionrat joseph, endi chia-awendat, endi ati ateon ehwendaeri d'onne joseph ehechiewendrakwat —

D: aonhwa arihien te hochiendaentak joseph hawendio herhonhonk aiajweik joseph alongwendrakwat aiatahena? aonhwa ti gindoron herhonhonk awati Sen de joseph sajatarasan wadon d'ielwi hiena — anderawat atiaondi ti hobaratandi joseph daat hawendio rihwichiat ati n'onhwa, ierhe, taoten Sen chien aatendagrat chia aongendionratoenk ti hoatatoeti de joseph, arihwachwat atiaondi de l'agxar Sti awendi de joseph honawendiotti de dir hoen ?..... R onne ichien agnrihoronten de ip echieXat honwe hoatatoeti, ondaie ati iherhe xiehij atken ti knonwe, ondaie aietogt chiaton de hiena, onne ichien ahoatichiaj chia ahenhaon, ti hettatak hiena ahechiennionti, atoen chiandionróia awati chiandierakwen de Sten echiatier awanitran ahekwachiennonnia d'ahonaatsik n'onendagrati hoena? awentenhaon ahekwachien d'ahiat aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten xondaie haatk. Nahachia atoen ahonnonhwcha n'ondechaweti honendagrati, ahoatsik

[107]

108
atichiek d'hoena onta te ehokschenniati te honnonhke. a honnonhsi
atichien ona arihraseti te haonekrat, onta arihraseti te
hoatatogti. Xa ichien aikraer. nidio Satrikotat oenren n'ondaie
Daisenkind de Haten te quataste n'ondehaseti honendaerati hoena
ondaie aat echi aonlaschiennonnia de joseph, rode onde hoatan
d'hoena daat haxendio ti tionnke d'aondechenhaon abatien de haxen
ahotendrakrat dos Sten haoten ehonnhakha - bo atichien ahokaratandi
onta te haondinnen te: honnonhsonnen. –

D: K: de joseph hoientandihik de zebs d'onne Sten
ahachonnia d'... R: aseti chi hondionratogendi d'ielst, Steniellba
te haonnhis. o gent ichien ondaie ateon katendaerahs, onne Sten
ihatierhak de joseph hoterakawindihik, hatonhonk: bo hatser

D: axantkren hondionrvannen de joseph, ondaie d'ielst
hostatandik daa St'aicer, onne Steniella ahonnhaha ?... R joseph
atichien ahondionrahXsatik haxendio d'herhonhonk ondaie
chorihraisensten de hiena: atondotarahi aiotonronton aiaentas
idiaveronsaxannenk achennont d'ara bo ti agnse, Steniellba
te cheenditi, dir n'ondaie d'aielensstandik cheena. joseph
tendi de Marie honentstandik haxendio ondaie d'hoena
ahagnkenielten atichien n'ondaie gndionrondandi. honnonhsa
aat hagndionrontrahsi haxendio chicannen etagndionrannentai
n'ondechaseti n'onse –

D: K: de joseph etagonnhek agrihrioshi de hoiiachiendaenk
St'onn'ahonendiba ?... R. etagonnhek ichien.

D: taoten aicer aschiendaen de joseph d'aiagenhon ahajeni
d'anniaten ehondiatent etagkeronha ?... R: ondaie ichien de Skat
hekrachiendaetakra de te hekrannonronksannionk hagnakarstatinion
zebs chia de Marie hratatiena, aekrenhaon a te. sentag.:
Joseph sastatogti aevi Sen aat hachiatonnhichiandihik hratatiena
aventenhaon chionnhongentkra hachiatagennhahak ... tendi
atonba hekrachiendaentakra d'hekratonestindik d'haonhsa ihentron
d'endiahaon ti honnonhse de dir Steniellba te honnonstatindik
d'ahodiba ..... achienk atonba hekrachiendaentakra o onne.
ekrakkannha. ikserhe bo Sen te xaendionrsten d'haonhsa
ihondionrsten

D: K: atogen te ongatarahend de bo te hekraerha te
hekrachiendaenk joseph d'onne Sten ahekrahstaronksat daat
echi ishotendoronksi ?... R Stante ongatarahend rode ondaie
haonekrandik joseph daak arihxandoron te honendiba, iherke
arahentenk alken ti Xetanrha n'ongechiendaenk. bo chien
xandoron n'ongihrakra, Stane gent te Xeaksendaseindik,
ondaie atichien achia axennontalen d'orihraste bo ara te
ongendiba. ~

De S: ignatio

ganniaten aontatennonhyeha aontatechiennonetkyen d'eatti aontatial ibochien n'ontatenset, onne ichien aontonikharen, ontatechindichial. tóti. agenrke te Xechiendaronta Sen ayentenhaon de Xennionhye. iyei ontatechiendandotonk atien n'ondechayeti, Xondaie ⊕ eatti de Xennionhye.

Ignace hoatatoeti n'endi Songentiokwichiat ti ongentiokwen d'agatihentatti honnonhiyennen ridaoten ielyst; ondaie chon ayentenhaon hayechierakya, ondaie chon hoatachialkya, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk. ondechayeti Sen te honaenteri Daat hayendio, herhonhonk ayentenhaon Sen te honaatti d'ielyst, ondaie toti St'ayeri. ielyst hotiokwayen ayatial de hotiokwichiaj d'etlihentatti; eya ibondi hayeri ate annonhke d'etlihentatti agondaon arochiendanientaton d'ielyst hachienda, dinde ate agantatae d'agatihentatti, ochiendandenhate d'ielyst hachienda d'onn' aonkial: ondaie ichien ronnak ielystel onxindiatentakya ..... eya Steniellya onlaagahiaton ielyst hachienda ontaagakonnak yade ondaie s'ayannonhye, ondaie atiyatakya n'ondechonronnni

hachiaaha honaatontionnen n'onaena hendatrendaennonnen, annonhkon haonhya ihentrontak. Sa haonge n'ondechonronnon n'ondaki ontayatinnhaha. annonhkon agontennonchiost aayenk. onn' ahenaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, arhonchage: onne ichien tonohende de honaena, ahonkáhya ondaki ichien atinnhi-x atinnonchi honaengyai d'hotondia, enderhonhonk ahayaio aiogenrony ati St' ahondakeronha, chi ahenhaon n'onyeienti taoten Skyakeronkyandik, aiorayan endea teen n'ondaki. ti ytatara dela, ajon Sen n'endi, agajoia t'aonsahiatak d'ihalkenia. onne ichien ontahaon, chi ahenhaon: taot ihkyerhe dekia Skrentiokwate de Skyaki? ridio Sen hetsiatáka d'ahelkyaendaon d'hachiaaha, ielyst abo ahetsonset, ielyst onn' ahelkyakaochingenk ridio arocg Sa Stennonchikha Satayaton ridio, ondaie ibochien. onsahagnatayas d'achiaaha, ondaie ichien agonbal d'ielyst hachienda: Stan te gntandihenn Sandetti, ohonrayenta Dinde. Sten akandyten endotagete oeratak; ielyst hachienda ahentoor ihonniak n'ongarihyiosti ayeti aenda d'onne kyatrio n'ondaki, ondaie ibochien agchiendagonte d'ielyst. chi atiotinnonhiandii n'ondaki. d'ioti d'ahonrayentio aieiaj, ehak ahagnonhkiandij St'aogarek

Stan n'onionhya bo ara te kyandoronkya nongarihyiosti ielyst hachienda, hatindoronkya ibondi hatirenhiayennon. n'ontandik n'ondechonronnon. dis haonkya daat echi etsinderah hachiendannonhye Steniellya aiondiba d'hotirihyiosti, ondaie ichien arakyichoton d'aagtrihotat, d'onnahachiendarahe ielyst hachienda: ahochiendarong abo ara hastten de hoena hotiatti, onne ichien ahaonetkyen, onne ichien aagorondaerit de Sten ahonendiba: ondaie toti St'ihayen d'ielyst. Stiaton thonnhek

Syorihk =

110
ayarihsaicrustandihik de honayennenhsak. St'aieer Donn aontrendaen, ihaxen. Cra Steniella ch'elkwendiba D'hayendio ajatatiena, tagaalka, stihon, tagentenr alken, xa ichien haoten. (Steniella aontsaten) ielst alken de hechiena de Songaatarenti ψ ahakrichston D'alkwentenr, ondaie ibochien aierihotrak, aiagrhen sen te hagkrendaxeindihe D'hayendio ithonnonhse ondi de hoena, axaton atichien de sten ahonnontisen kwayendaxei ioti D'ielst D'onne ati kwachiendak de haatti, bo ioti D'aiagenhaon ielst cra thiendistihatie de Xa ongachsal, ondaie ichien Songandiennonsennik, iherhe alagotenr D'agatatiena bo ichien atiaondi agrihsten, axataten, Songahetsarondik ielst D'onne ahekwandiatenr, ikserhe, alongarendandiba D'onne sten hekwahetsaronk de hoena, ondaie ichien Songatiakwandi D'ielst, ihaxen. Stante Skratarahe D'chelkwendiba D'ajatatiena D'esagchiendandenhatie chelkwahetsaron

Dis Sa chirendio St'ajonnhe Daondechenhaon alatien Sa Sehicraha de Songatiakwandi D'hechiena, ihaxen. Esaton de Steniella chelkwendiba D'ajatatiena D'ehikwachiendarákwat D'agatti onne ichien aesendiba, tagandionwandiba Sken. – ennonchien skaor eagachiendrka de haatti hechiena ielst; ennonchien ekkaronsa ihrihwanderai n'ongaraxentiannon ti achiendsten; ennonchien congandahaten ψ congaatandoqaret arihwanderai de arihsasch chonngannhek ielst hachienda – bo aiaxenk –

Festin des Nôces
Du Mariage

(à M. Pierson) Il ne non valeur

histoire d'une vision terrible des peines des Mariés debauchés

Hstare. iarihsae Songarichiaondi D'ielst daat echi ekarihwandoron .. 1 atatendekwaeti .. 2 atatrihwandiandi de arihsisth D'haonhsa harihwarai Sagtrendaentiakwandik n'ontatendekwaeti ... 3 ontaratronwandi ... 4 atatiatannhonxsi D'ielst haerone ... 5 ethikentatti ontatenniak ... 6 atatendiatandi ... 7. kwatatiatorennhon D'onnen ontaaiheonche .. bo ichien ira D'ielst horihsichiai –

atatendiatandi ontarihwandotonde. ; sade atendat n'onhsa X'entate ohratonchatogti ielst honakonchistandi n'onsa achia agondiai : hiseti ichien ielst Marie. hiatatiena honendakonchistandinon ondaie ioti D'akaatraka ielst D'agchien, D'aherhon agndoronha D'atatendiatandi : aherhon ibondi atendoronkwaj onne D'agondiaka – aiagnronij ati ągndoron D'atatendiatandi gatti ? sade haonhsa horihsichiai D'hayendio D'aiagondiaka. ondakwatogti haondi D'agondiag n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ati erihwanderal orihsio de Stan te onkarataba sti horihsteniti D'hayendio, de gatsek iagerendaie, sade Heronsel D'ielst hayendio horihsichiai. – atanditenr ichien ti hoeren de Songarihsichiaindi D'ielst, sade haxeri. Ceatrendaenhal, oraxan exennia D'eonbarat cagondiaka –

ondaie de Skat haxeri, aiondirha de ągndakwa, Snn ta te Honsongenche D'onn Ceatrendaenhal Skai ewaton de hieronę Donn

d'onn' chiatatera : Sotindionrat ibondi ersaton ; hiseti chiatatennonhseha hiseti. chiatatendiaraksen . — aiogenrony atichien erihsanderat de Stanta te hiatatendiaraksandik, de Shan ta te hiatatennonhses de hidlennonha — ondaie atichien achia te erihsanderaxenn d'aiontatendaten ? ondaie aat endakxachata d'agondiaé n'ontatendaetandik — Bin de te tontonent ; ondaie erihsiaxonx d'hasendio horihsichiai d'atatendiatandi — hasendio ibondi te Sontetatkasat d'onnen tonkaontogen n'ontennonha . — Stan ichien andagra teen d'onnen agondiaé, d'onn'ontatrendaentandi, daiagnrhon, taonkaiagoen d'agtennonha : Stan ichic n'ondaie te oton — ahtatetatka ichien d'hasendio, d'onn'ichienkon taonkaiagtetatka d'agtennonha — Satonet atken de Sandiaé de Satvendaentandi ; hasendio hiabaratandi : Sabarat ati Sakaratat d'ondakratogti d'hondakrichiai d'ielst hasendio : sade haseri aionbarat aiagondiata ; atogen contondrakrat de xerihsichiaindi —

ondaie de Skat haseri hasendio St'ahandakrichien, aragtsent d'ondionhiaé agondi de andakra, atkennonia aïontien, ennonchien condaksandéten d'statek : ennonchien erihsanderag de andakrag kaon

X'ondaie de Skat haseri hasendio d'onn'aagondiata, haseri aïondarat onse ; atogen contatrihaiensten d'conkxcton ; atogen contatakaratat d'aïonbarat — ondaie ati aat erihsanderat de Sannen de Stante ontatrihsaienttandik n'ontatiena — ondaie ichien agtrihientandik de Sannen de te ontatereséba d'onn' aerihsanderag n'ontatiena (tan filt peche : tu ne le reprens, tu ne l'enlegne : tuum et peccatum) eseti ichien elagresat hasendio n'ontatiena de Shan te ontatrihsaienéba . Bin de de Stante ontatereséba n'oniatiena Sagtrendaentandik n'ondaie hasendio. — ordaie ichien aat ontatennonhse n'ontatrihsaienttandik & (tu amas si tu veut & reprimit & tu non amas si &) ahatatennonhseha de hiatennonha, Sotindionrat âgenk, oraran asaton : bo ibochien ohratsiratogti asaton, d'ara bo oraran b'agnk de hiseé, de Sa Steniétta te grihsanderag d'skaot — oten d'ara bo skaot b'agnk de hiatatendáksi ; onnen ichien n'ondau oraten teen d'ara bo grihsa ti en de hiatennonha : taot ichien aiasenk oraran asaton de hiseé : onne ichien skaot ien d'hotindionrae, egntaksi ibochien te hiatatendoaref, te hiatatesendaskstahent . oki ichien igatra, oki agnatientandik achiennonk ; agnrihsachatandik ; sade ondaie aat otrihont de grihsa d'skaot, iserhe, tâhiatendora de hiseé

Vision terrible de Pernet de Mariés de Bauchés

koneienti daat onse harihsannen : onek ichien te hondiont ondionhiaé ibochien haondi de andakra haoten : chi'ahoidiata : condiagonchsti de grinnon d'ahara : te hóton ti gatsten d'onnhetien d'oraran : chiate honditi trihsannen, onek ichien sa chiate óki d'hotindionrae : Stante ogenron ti ondionrasalti donnhehen ; ara bo oraranę condionronton ; oten de honda, skuot ibochien

kondioniakri

112
hondiontakse daat echi etskaot : Stan t'aat te handoronksa de hiseï , ioteri to de hannonkse ; aioï ichien orderati Saonnonkse sa cátennonn . onne ichien aoidionrstakka de ąrinnon , aserhon to ichien etkoner ti Skierha ; chiat'aionchias Chiat'aonschiatoren —

asakenrat atichien d'oki ? asatonnharen ndaoten, aseri onn aątondraksa , ąendionrstasa Skat onnen ; to ibondi ąier de Skat -- onne ichien iselonk oki , ąatichial d'aienksi atatesendstandi : aiąatachsaha atichien ? te cátąenre d'oki ąnasennenksa — onnen ichien erihserihsaiłon skaot honatindionrachatannonk daat echi etshsicharendi — ąnatendoton d'onnhetien , aaąnhaon : te andeia ti hatierha de Statennonha : hiendaetandik ; aseti ibochien ate ontonk de honaatandot ti haatsten de honda . — to ibondi de Saatat handiahaon : aiąenrat ati de honandotondik , ąnaatandot honda ąrihondi ibochien ąnarihontientennik : iontonk , Stante Sannonks de Statennonha ; sa ichien cátennonn daat ąonnonkse (Stan ichin n'ondaie te ątoen , to te ąerha) Stan ichien ila cheena teąn de Stakseton , aioï ichien ontatieńa aaąnhaon . otrihondi ichien d'aseti n'ontendotonnionk , skaot ąnarendstal . Stante ągnron St'atotindionrachenchon de hiseti —

ti Statatiatoret dela ta to te Sksaatasent d'anniaten ienhani te chiągenrata d'atatendotonksannion de chiągnhsi , stenretha te chrihsenrha , aseti chrihsatatdaonat ichierhe aierihsateka ąrihsachen hasten : ąrondi ibochien dsa ; sa nde ątoen ichien ; onek ichien atasenre d'aierihondat —

te Sakseton , Stonetksen . d'aiąenhaon , ondaie Sąena teąn de Statennonha ? ta te ti Seiachenchenn ? asentra d'ątoenk ta Sąena teąenk , atkennonhia aeleiachenk -- ondaie atichien aiąenrons d'ondionkiaï to aiontonhons , Sąena teąn —

ennonchien echrihontient d'aioï , de Sonkta te Sonetksandihe d'aielarihontient , aonksa ilen chien ondi orihonetksandik oki d'atatrihontientenni skaot , iserhe . aiontatiachial —

kakka ti ąerha d'oki d'onn'ąnatrihotat , achase ibochien ągrihsaon de ąrinnon d'otrihote , n'ontatiata d'skaot . din d'aonksa orihorentandik oki , iserhe ati nonksa : onnianni to d'ągrihsanderas ibondi d'aonksa ; chiat'aiąier ti haerha d'haonks d'haiseï : aontahendaiten d'haonksa : ondaie ontahiens , aontahoch = toren ilen chien d'haonksa ti haierha n'endi . aonniannika ibochien chia ontasatatresat , aserhon te ąndeia tąier : ndaoten nde otrihsatontandi d'arihsanderai : ondatriohatiat ioti dondionna chia d'oki : te hirihsatronton , isatonk oki , chrihsanderas Sonksa ontahetsaias de Statennonha : oten d'ondionra , isatonk ichien . ennon , chechiechienten d'hasendio . ontaąnhaon d'oki ibochiatore en ti haerha de Hiseï de hiendaetandik , isata te hiannonkse : chia ąrihsat ibondi ąnandionrachata n'onse d'oki atatiak ibochiatoreï ti haerha de Statennonha ; iontonk onse chiate ioh d'skaot ąnarihsaentonksandik d'oki din n'onse : ąndaon chsatatia oki , aąnę onse —

onnen ąondionrstakka d'onnhetien asatennhonąnnonnia d'andaon

113

iandaon, averhon: ndio sen chien ondi grihvanderaj ondaic aonhahcirihhaxen
ti hagerha: te Skratonk de Skratatrevatande: ohrichennionhatie
ichien oratt d'oki. aventra d'iraton ondionra: te otkenheati enn
d'ierhe, 'bo ãatier, aonhsa ti otrhat. aoienka ibochien
aorihsakra d'oki de Skratatrevabak: oki ichien avakrendaen:
aveti ibochien n'ondaie avaton d'iratonk ondionra; canon: bo
echiatier: bo bo st'aotrihsichiaj n'ondiennagon, daverhon, ndio
sen n'oihsa arihvanderaj: chia bãarridirat abotieronnonhions
hasehdio ahatsalen ti iagatarent n'ondaie haoten d'erihvanderaba
andakra ehaon; avakaksa daas ondechon andagenchiwon daionda=
tannon iôti atsiliaj. bo ati iendai onse: hongentisk dachieannon
irendat d'ondatatatontandi: eataveti agotatoiohi, te agatatare dan
ohricharendi, taik aondi: Stanse ratonk daionchahatonk iraia —
ekahachingenchonk de te eakarent, aveti te egridaarent, abeti te
atierai daat echi etkatisagen, ôeiôti d'otkenecha. daas otkenchatisagen
eataveti eagatotrahsi de atsilta te atierai d'otkenecha: ak agotagotahsi
de atsilta, d'aonhsa ti otsitstie: hongentisk aindo d'agotaagohsi,
atsilta onek iontonieba: ra ibondi n'ondaie ti atsitsten daat
otetsitatontandi: ondaie agtsitsochons n'onse; ondaie iontontal iôti
ondaie iontontatta d'onnonricha, atsilta haoten aonnonrechsten...
aiogenrony atichien ochiatenes ti agatarent! te onlenxrachonk idaoten
ide onkvendaaltonk, ara bo te tagchiatendichonk chiagannen iesenda
ondientatsonrahonk. daat echi etsochiatorot ti agatarent: ondaie
alkennonia tagondieratandik te ondionhiate. ondaie tagiobta de te
ratonk aiaihej aat; egntahsi agatatela agtetsiratahsi: bo ibochien
eôtihatie aondechenhaon. te otrihsaba d'aiondienhraj haoten. ondaie
aat echi etsagotetsiratahsi: arihondi ibochien d'agnrhe te raihcon
ondaie tendennient d'agenekvandihik d'erihvanderahsa de andahsa.
ondaie avakaksa d'onnkenien, aherhon dir aiondionratogenk. Sti agatarent
de andakra ehaon erihvanderaba

onnen va bo onlarakaksa. Ikat andagnechen, de atsilta andaenchi,
ara bo te te otkenheati ti iotetsitatontandi de andagenchaon. ondagnchaon
ichien Stan te eatonties de onse de bo! chi'avarony aagnhaon
ondaie echa kondata de statennonha. onnen ichien akvalenksa. ahotens
de honda, onnen ichien te Saveiachiasennik ara ibochien n'onhsa
ti hotennha: iserhe. te otkenheati inn de X'ehatien &c. St'echavarena
d'ekenhej. —

onn'avatonsti. abonnonrenksannion d'haxendio de haatannonhsta
ne Stan bo te avendi n'endionraentonktak; chi'ahoatichiaka hatikentatti,
ô Dominiq: n'onlakaronsal — bo ichien onnen aavenk, aveti akarihvaenkonhon
St'ager de taonsahondientera de honda. arihvaveti ahovendrakvas
ahotrendaenhat de honda: Marie ichien aat aondiba, ondaie davakichotan
ahotrendaenhat (Eteien te conseil du saint) ahavenlon d'hoatatogh, ahenhaon
st'echrenhaen st'akonhentakka gonchoenne. bo ichien ager. tetenrende
onn'aharaton: chi'ahandirat abonnonhiandij. aherhon. onnen ondechon
onia d'arihvanderaj: abatalontongk ibochien alaronten
akahersaron d'honda. ahenhaon: tagrendaenhat: asontenhaon ahatrendaen
d'haonksa —

va bo onlaorak, onlahotaj. onn'ahaksa ontaonrihvichiaka
St'eavagtarenk. te oton d'ahotaj ti vasontetti: onlahatetsaron
ibochien va de honda, tagtenr ahenhaon ti vagren &c—

va bo achienk atonka onlaorak: va bo onlahoatagrenk & va bo
onlahotar.

117
onhakotiteronnenkent ronek ichien atoen atnaondi de heteronnik
rade haeondi hotoatindik aat : ahakakya de ho te andaenchen
d'haonhsa. honandataentandi : andaenchi de atstita : te - videt damnatos
propter peccata carnis - aiaoskska iseuchien ondi iate aonnonhkindykenn
aiaoskska d'oratr aiewhsanderaka ho tkaseenk . tonhahendiontya
ichien : ahatsatat de honda . ahenhaon . Stan ho te tkaseneke
d'ayetkwak onán ? te skwiandoraka &c. . . chia onindionnat ersten :
ho ichien iaeendi . Se mann il va se confesser : hiroti ahiadaraor
d'atennonnhkonha - Kehoratti de honda : Ou Daonhsa, Hotatetkoratti ikondi -

---

Intra ebriosos -

Oeri ondi te skwandoronkwa de garerata era onhaaeentatech
annen ichien agarewat d'areatisaen iskwera Stan ichien ogont
te skwatikotat . ondaie ichichien entontie . chia aonnonhkaráton
dwa . De regatontarij eenha . chongegentakwa ishi . aiagenrhon
Sachetiaronk iaon d'onne agrewat . Stan te aerhondend
Sachiaronratindik ti okichsten . oenron ti . Sagendionracheindi . St
agrihwataha d'aagenhaon hoarindi . N. ehen . ho aat ongendionracken
St'aaenhaon Xondaie eatti . N. N. aonnonhkarátonnen . teteure
aaserennen . ho ho aat ongendoton ti hoatarendi de sonratentakwa
orihorenha d'aatanditenstak . aerhon . onniandi ho d'alongaatonn
ondaie ichien ostegti de gronhiage ehret . il'oatalogtinnen ilen chia
ondaie aoienka agtandiensstak . oten d'aonatendoton aagnkam
aonnonhkaráton aonnonraandennhak aaserennen . onrihrachwaha
d'agendionrachenniat . ara ho ti andionracheindi onatratalen
Stan iethe te aondionrwakwat n'ongendionrachaha aorihwandenthon
ti me contristant non curam stante endoronka d'arentenhaon
ongwendualaha d'areatisaen aealwendatindik , Stante aenrhe
ochiatore iaon de Sagendionrachaha , ekwatos anniaten haone
St'cawenk ciagerwat hawendio . ondaie de ongendionrachaha
awentkran aiagatacr aotieronnonthon n'endi aionnonhkwaiaton
atoen aionent . ataionegonten , chia te Sagerwat ennonkwaeso
ondaie de ongendionratsiraha St'onnaontatennonhkwaraton?
areatisaen aondatiay . -

Chieannen chorannentaj de kwratíton ondaie agtandoronkhwannen
n'ongandionra te andoron ho aat kwaerone . ognt ichien
Saotkwakenk hawendio d'ehonicekenta kwaerone, aiagronhiten aiichien
n'onxindionrachaha daat iskandoron n'ongandionra .

Taot aterakati Skwendionrwen de 7 iandahiage condahionton
te oachoen de Marie te gannrat iesot konaotkwa ?.. iskwerhe
n'onhkwa jsraeronnon andahia akonandaeste ? Stan ichien gevong
de Marie te hagotchenti , ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
atkwagn te gannrak honaesabak haena , era Sponicsha onhakonsen
iesot . ho ichien aontechenti Marie aeciachiahenk , ho ichien
aarenk de Sandetsi tagniachiorenti , ho iochiatorka de gnde
tagnandiaton on lui donne un coup de flocke , St'ate oachoen, ho iongandionnon
ayatihwatatsi d'onn'ahonachionsten d'iesot . ti ondionrawendi de Marii
St omis

115

, onne ahonandiattak hoena ; nongandionraqn ekontechenkha,
tiaendi gnandiatenk ioti n'ongeiachion ubi notrum esse . taot ichien alkennonia
nenkha d'agtieronnonkhon n'onxindionratirata d'aventenhaon
gonnonraqindennha ? Stan ichion alkennonia te ratonde - ekagnrat
tiaandi . elkwaindisat ibochien onne te Hongsindiaristenni, ndiaserater
indratarion congandataio &c -

oatateti Skat ahatratatonhont d'iehl hoatarch hoatatah
angsenia angseniale d'aatsenk onhwa aon ahoniatok, ahotkenkeaten
de qsinnon chi'agnhaon : areitsen d'iehl , o ichien onhwa aon
onstahonaio , thinnen ati onselaio iehl , agnhaon ; onta sendaratie
hasendio , ahenhaon : ondaie onstahonrio d'hotinnonhwaraton
aveatsiraqn honnendatiaj - - iehl ongaritsken d'agsitchionitti
onxitreval ateqn n'ongandionraqn d'onn aontatennonnagnandai
aveatsiraqn . Ho ichien ionsachiatorha d'aionxindiaten . taot-
chien aiatsenk te Songentenrandend hasendio ahaganhotken
iehl chiate onxierha d'oki agseratkon . ita ondi chiewenda
d'agutrevatatkha aveatsiraqn , ita aat onderati ehsangentakwa
sleiachenk atken ; rade aontatenderáten d'iaqseqaria d'hasindekraqsi -
ndio Hatrihotat ti hasendsten d'iehl : va hoi illi ut quem handatum venit de
te otennonhianditi st'agatatsenk ennonkwala de haqendionrachata
s'onse , aviota endiatae aitrontandionten ehi- qranta ondaie
haoten d'ehatakwa , chia aonnonqn aiontatetkok , ondaie ioti
kariota endiatae aqakontatia d'hiherhe hasendio kwe de Sonsaqgnchist-
ban ichien tate Hontatenhend ti aokaochsten , aerhon hiaqndeshwindik
iationtatqn ontaeienttandik ioti n'ondaie d'alon te centeri
aveatsiraqn Saotaindik ioti hasendio d'agherenchsten ; ondaie
onniak iherhe annonqn aiaokaochaqntaj , ennonchien ehsontitqen
stakeronha atken de Skwandekraqsia , onne ichien otrihwichias ,
st'ehsatatsenk ondechon ehsatkontaha ; rade ehsagonhiristaj .
d'erihwanderatkwa de Sten akarihoten ita aat qndaqenchaqn daas
chiondaqnchatata ehsatonnent ; Stan ichien te Hetkwatotaj qenk
aondechenhaon , rade heenk ioti eagatarande , ita de qnnonqn
qentakwik tetkwatonnhontaionsatka . qenron d'eontotsirat
d'akwenracha erihwanderatak , d'inde qndakwa , aveti d'atatechandi
d'atukwaeron , rade otatetie n'ondaie erihwanderatkwa , Stan te
haagentandihik de Skat hatindarek , qonq ho te erihwindenatkwa
oten dela Sandekraqsi esa ensesannonhwaraton chiahionindy
chiatronhiaentondet ioti , chieqnnen ichiettenda . ichiethe aiaqnhaon
xahachia ! qndeia d'Eren ichierhe aveatatkandaten aiongatatkha
ehsatarotha ichien qtqen ondechon ; onek ichien ita aat eesqandaten
n'ondaki eglactat , ho ta caek eglaclatakwa , st'eqonk de ondechon
cheatontietik cheendeohwindi de Sannonatok ondaki de eonrat
sti aon de checharandi chi'ewendihon . atehwa achionk tsaten
togonhistdack aqtienhiranha Skon de hetkwatkontakwa , rade ta ichien
iagtiokwa de Saonnonerentandi eren hacten . sa ho eenkaon doki
satsientonkwa 20 aaentack , ho ichien ita de qandakwa hirihwanderat
daas stehat st'onne hennonkwaratanen : onne ichien qentontice
20

116

Bo aqtsenhondaske ichien, chi tbochien aarande, alon aenhaon d'ersokichat; aiokenielsba n'ondaie. Bo ara te hekraentonxvitsik ahatondrakrat atichien ussoisenhatxri deta, sa tchieraha ongatsh Detsak alaqtonten n'onannenhonk atendota d'areqtisqen saqratandsik, sa Harat andiare ti annonske d'alaqnnonchiustake sa Hatotrak sti aen d'alaqio. Steniesba saqenti. Bora atitsenhiens ondaie Sken tandendi Bo Bora ihotatieronchieratondi ti hennhestikats.

Onne iaon oenindi, Skrendionraen, ti qtenhaq n'onateqtandik ondaki d'haseralkon ehen, aiostoretsha ennonchion eksatersak, Bo Skraki, Harabeti aq d'haqnsendaestati d'hatitsikenstatsi honaresatak henderhenkonk Bo hokasan sen d'hatatennonraqndi Bata, Harabe ihondi ti Sokrendaronsan d'haqnaltaksendinnen iebst honasennenhsa hasennen te Skendatiate areqtisqen, Harabe ti qrihsaq d'abendatae y Krendabraq shonnonhsaratennen Skaot saqndionronratsksa n'ongsendaronxak, tsbale sti aen d'oralt honandaqrandik ondaie Bo saqndionratchati even isaqientandi d'skaot; ndio sen qtitasaten. arason ati te rihorens aseti Bo ondaki esatirihsratka d'aqntendaqrat onne chonaetat chaserati, esenderhon Bo Bo ataharonhiaqen ti arihsanderachae horihsanderati ti hennhontiend. aonqrak te nous me surprendrons iaon d'aseti taonsaqtotrak, ondaki aat te o'irihennhiche stan skat abo te tiotirihsenrande —

ondaie aat echi tetsixennonhiandiitsindik Bo Marie aqatarentinnen, ondaie ati chaqatenti d'areqtisqen, taihen ie oskenkeati sti'eqatatsenk, ondaie ichien eqatokrendoreton n'ondaki, ondaie aat arihsaseti eqaqtones Bo ondeshon te ontatatsaren ndio tsalte eenhaon d'oki. ndio tsalte Bo aseta skraatsasen. stan ichien te anderon Bo Marie aiaqnnenhonsba ondaie ichien anderon Bo aseta aiaqatarentsba, oeri chien n'ondaie Bo Marie ohratsiratoetie aiaqationtinnen daat tehaqkratsi, xa ichien aonetkrat Bo aseta aqatonnentaksi ahachaqn ondaie Bo te tsalxrat atrondi Bo thironhiaenton eenhaon d'oki atrondi Bo tsinnonhsecha, tsade onqarihsatsenniti ndaoten sti'alon ionnhek areqtisqen qeratat, ondaie aendionrrsatsiak Bo chat eatsennen, etsak aiatiatandoronk onse n'ongaki, eenhaon onta n'ondaie ta te ongatentinnen d'aseralkon ehen. aqchatsat ibochien d'eqinnon d'alon te erihsanderalksa, Bo ôo aat a aira, onne ichien aondionsak arihsanderaq, tichatandiki eenhaon d'oki tichatandiki d'aonhsa daat areqtarihen, ondaie tandendi d'aqchatandihik areqtisqen; x'ondaie esater n'ondaki eqaqkraetat d'aqnnonhsaraionhon; areisqn Bo sandekraqsi, te chietoxa sti'elaatatsenk ondechon echierdatiaq, qtoen daat echi ehsiqtisqen aondechenhaon qtoen esannonraqndend, ondaie esannonanqandendar echierhon to ichien ondi ti sandekraqsinnen sten ionnhek ierhonhonk aonsonierik & ondaie ichien esariesba aonhsensannichi

Shanks —

ten te Skvazerihale d'ajatatecannon, areqtsiraen ajatatecha te
jagrinnen sen echihon gonatandora (je m'avance plus loin) to d'even, gronhiae n'onhkva
ongkvatinnen (je fais un pas).

ikverhe n'onhva agatakten ondaie, to ara ondechon ettajiotkva
onderat, d'ehagatendi de Marie agannonhonhinnen, Stan n'ondaie
to ara teen Skvaseti ibochien ettilksaistaj ondaie de Skvachiendiar.
ielkvaatrandinnen ohvatsiratetie de Marie ghvatsira, ondain
chien Skvandaverhandi areqtsiraen. alkennonia atichien agrihvaron
o Marie Skvannonkonha, qleta haoten. Helkvaeniandik daveqtsiraes
seti, Marie Saatatoeti aonkva grihien ti gnatehatennik qleta te
Skvaha ita ati Sabichenniat —.

te Skvalkenheaba de Skveqasi d'areqtsiraen, Marie Steniesha
Hondi, ondaie ichien Skvarontiesha qleta, ivatonk ache de Marie
Siletonti d'areqtsiraen, endi sen agannonh[illegible]onha, [illegible]
[illegible] Haka, ivatonk, de Skvatatennonhvaratonha
ielkvatraha ohvatsiratetie de ghvatsira, nioharon sen ivatonk
ti Hatexalka d'oki de qleraen iasko, endi Sken ivatonk.
gaalaten avaton daa keienhsi atatakavatati, Stan ichien te
Skvatrihotal —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekvaasi, Marie gnalkvahens
ih qleta haoten gnatontandichenk, ndio Sen ti kvarikennia.
Diaseraten ibochien contatrikvelen dinde isa, Din n'endi
parler de bouche
Statandoten —. Statendoten Dela ti gndagr de de Skvaleraen
fruhkvaient ti Satetsonl, Hichiennonnia ti aonelkvat, Hatonhiaenton
[illegible] Skvendih de Skvaletaren, endi nde erihotrak ti ondionratati
Marie, ti agonnonhre d'agtavati, ti agatannonstal, ti agchiendaena
agronhiaentonk de gnaatannondandik. ndio Sakonten dela
(superium illam)
aletandoton de Saletaren, taoten qleti de Saletaren? aren?
Stan aren teen, ghacha haoten yleti. gtsiltae Sen Sati, ehi
ichietos ghacha haoten eraton d'aveqtsiraen ehin de qtsiltae
(porteur) (erat)
ichierek. chiataton d'anniaten ichitron ittonhre qleta, ichierhe
indaie endachiannonaltakva, atogen atiaondi chiatatonk, Stanco.
tagen te eandachiannonaltha, eandachiateqt iaon. aveti
(bien étoint)
Sentonrateqt areqtsiraen de chiataveti ohtikkennia ehondia. ondechon
ichiatenha Sendionvstandik oki, ivatonk, Hiva Sen, Selaerik
(il devint plutôt dire) (le mis fausse)
inniaten Sachiatorennonk. avatonkons iaon, etiaon Hiva, agnelaha
de gnatonnhekand —.

taoten aggio d'agchavaba ehen. taoten aagondechatont,
(manger le nez)
elaannenc, taoten aagondiaj d'ettak agkondyaton gnnicie,
inneist & areqtsiraen ichien? annen etiorihonniati d'ettak
(respiration bouche)
iataen avaton, etiak agtachenta, etiak agonnichavet, etiak
(ne entrume)
ationhiaj? areqtsiraen achie. aageronnon. ichierhe ati pe.
landiont, onabaratandik ndaoten n'ongchavandik Serhonhons
(ils me haissent) (dans mihi)
iaon etoronhiendi n'ondoqrel d'areqtsiraen n'ondekvasha,
uiaondi oki honriosha. hienderhe, ottorenk ahenkas aren
agonnhenba. y. agonnhavaba

te varati de gndavae agvarii d'areqtsiraen, te varati
agatateqti, te varati d'agkvaeron, isa atichien aelaronhiaren.
(sanlaraten)

[117]

118. Ionhitayaten . te Chiendiagrisennike d'conniannik d'canniannik
agn . echiegnnondandihi . echiendiyak ibochien Ka oniatasenk
Skaake Sehiveral ti hoataseindi Skasinnon honnenhsak chen,
Hisandionrhendi d'iheio achienk thandae chen, Hinnen aagvari
aa oatarandend agchasa chen . ondaie de chi etiagnraka
aanhatatarenha deka andayate ? ireatlisagen ichien asakenniat
ennion te ondaen d'atiendiatannen . cohierenkri ahaondi akennon
ati te chiatandik , ndio sen Sehieraha , nosketen onnes ichie
d'areatlisagen slaeron . Stan ichien te chiatandichatennike , Satitaseke
onhra ho aai ahondi . te Sendionkennia , sade ho ichien iaiendsh
ti onxielatak ieiendsiennen anniaten aontasendaskenkari
ontatronhiaentonde ahatende agenrke d'agtierontie , Sahsan caxio
dearirhagent andatae caxiahont ; ho ahaondi igerha d'oki d'areatlisagen
agendionrstasaba , akennonia ibochien ondechon aagtarinderonde,
iserhe ho ichien exeondiakha ondechon te reatlaven — . ennonchien
ekendachioindal . achierhon onek harionniak : ti Statoret ti
agerha d'oki n'ondaie d'areatlisagen agonnhonxsal , chi' ekierhon
atogen ahaondi ondechon aagonniondetande d'oki d'areatlisagen
agchasandik . taosen isen chien agerahs d'oki d'onni aagatatirennon
ondechon ? . arihsanderaj . agrahs ichien ? agenre arihsanderaha
ondaie d'areatlisagen agonnonates , ahaondi ho gannonde arihsanderaj
ateiagen . Stan Skat Sehiotsen d'orihsanderatande , Stenetha te
Hagondorensennik daat echi etskaat , daat echi etsotchat d'agnnonhsaratsh
d'areatlisagen asinnon te amandogat de gnahsandik , aiechaval
ibochien chi gnandionrstasan iaon , honsseienni anniaten ikentron te
hasendandare , te hatennron , Skat ibochien ahechiendatiaj d'areatlisagen ,
onne ichien oki ahaton , onne andatasesti atagnnonchiotasa . otantandi
ndaoten d'atakhaeron , ksaseti ibochien de tionse onnahasenrati ;
agonhra ichien d'aira te ontandik atakseron . Skandionratagendi
atagkhaeron chi ennhiek hochasaba hasevennen chi agandasati ahkaag
Skaronen Skat akokseron de hoiten chen okseniondie n'onseienti
hannonhsaratonnen , hannenharisonk hautsinnen . ahasenre
d'atatisenkseandi , ahasenre d'aierihsanderaj atatendaetandi
anasenre d'aonrabon ontandironha , n'ontatiena , n'ontatechistaa ,
Sataiannenton d'areatlisagen agentendi , Stan n'ondaie te agnasenrahndik ,
aagnnonhsaraton ibochien , onne ichien aagnnonhonkstachaton , onne
ichien Hontandironha te Sken de Skat etiagatingendi Stagtondi
Stan agenate Sken d'onnhetien onde d'agkstonk : ondionhai
ibochien agendakenniak . s.c. andakha ionniak areatlisagen . —
etchat atatakstenraj . aseti n'ondaie akkrahent daat agnse , oten
d'areatlisagenronnon , Stan te ontehent , onek inde agnse te Sken
agatatennient ahaondi areatlisagen . akie agatstentha . arihondi
ibochien n'onse teonchiontakti . annienon ahaondi agton daat
echi etsondiatagt , annienon d'ates annonthe akstenrakhonk . .
andirache n'ondatti daat te chiakontachi . Skat ichien andiare
akosichennia aten , ahaatiennonha enhsaratati hokratti , Stan te
hondiserach de Saatat ahorharaleten , ikerhe axeletaraten , aten
exchasal-

quel ame
ȣechaȣal te atennonhȣa de andatae ehkion -- kȣioti onȣe
n'ondaie d'alaaȣharaȣȣa ? Stan onȣe teen, iȣaia onnianni a ȣienon
mal fait
ȣaonnhek onatlentandik : ȣa ichien ehaondaenȣati Sagelabu
n'onaronhiaentonk. Sahȣachonȣal Saoȣharatontandik aoȣharaȣa. chen

ontatonnhichiaindik ontatiena, ontatatannhak, n'ontatendakȣi
on donne des habits aux vielles gens
ontandiȣharontientennik aoteskȣen. to ichien ieiendȣten daat aonȣe
aat, oten d'aaȣeralkon to itochien raondionretti d'aenrhe,
cuinam rapiam
onn' aendekȣannonaj. tlaten in te iȣharakȣen deȣa aondaon, airat?
onne ichien aontrendaende, chi'ahakakȣa enhȣaraen de aotlindachia
ȣharaȣan, onne ichien ahenȣharingenk, toia ontahentaȣa, to
annus nondum afflictis
itochien ontahaer. Stan to te okennhondi prosote ennhondi, onne aȣeti
ille illis furatus e
aennienlkȣen d'ara chen tlonkȣalkȣa n'onaena, dinde honda, aȣeti
de Saoeniaha. --

tu es un estrange, un miserable
Te chielkenheaba aȣeatlikaen ichiatli, atiaondi chiatraendiaba:
tu illos qi te amant
o ichien oki cheonniak elatontandichenk; o ichien Seronȣal n'onȣe
humanitatem
eatontakȣinnen, ennonkȣacla itochien chearilkontandik de Sandekȣannonkȣe
tu en feras des queux
to atichien aioenronj acheakaochonnia. ondechon echennionder, etlakati
la chose est conclue. tu rem consommalti
n'onhȣa cheatonnhelkannha otrihȣalati ȣ etilarihȣachiati --

oeri aȣataȣen oeri te indatatirontonk ȣ te indataennhak
Marie chia d'oki deȣa kȣandare, iȣerhe telȣȣ hondȣen. endi Sen
leataȣen: aȣaton d'aorihȣiolti, ondaie Sken onȣe ȣeonnia d'eetraha
chȣatlirae; oten d'oki chiate ȣakȣichotonk itondi, iȣerhe
que je fasse ma famille
ȣekȣatlironnia Sen aȣeatlikaen ahȣatlira aȣatial -- ndiaȣeraten
n'onhȣa echichȣatlirarara? ndiaȣeraten elannonhonlta Marie dinde
oki?. alon ichien chieȣendio, ti Sehȣatlirorer andiare ti ihȣatlirȣten
similis eris
ȣade to to aat echiatraha de Skahȣatlirat. onne to echiatȣtenha
protuleris
ti ahȣatlirȣten de Sehȣatliraenten. Satonnhonannonnia d'anniaten
tu te feras mis
ichitron d'oki ahȣatlirae echiatrakȣik. onne ichien aelannonhonlba
d'aȣeatlikaeronnon, onne aelendeohal d'aonhȣa ti eatȣten de
Skȣatatennonhonk : oeri ondi onne ontachiatronȣa de chionȣe iennen-
je n'exagere point
onhȣa to aat oki echiaton -- Stan ichien te endarada aȣataȣen,
to to aat honȣeienti ahondatarolba d'hotindekȣaaȣi, onne ichien
il prend la figure du diable
chia hatihȣatlirat aȣaton d'oki ahatiatontak, te heakarent, oskȣola
il bave
ontaarldaotatie ȣiatentli talkarent. to haone to atonandionratendi
il ne craint plus
ȣkaot itochien ahonandiontak, Stenielba te tolaȣenre.

aȣinnon aannonorenha aȣeatlikaen, onne ichien chiaȣatiatat aȣaton
n'ondaki, Stan ichien onne te tiorihȣaton d'ȣkaot ti entron, aȣeti
onn'aotieraȣonhonl d'orihȣanderatande, onne ichien okȣenralkon
ȣaton, onn'aonnonraandend andakȣa, ara ito ta te otennonhiandilt
verum dico
ti aatȣten -- riheriha ba aȣataken, a te ae iȣeatandik d'aaȣeaȣi
ierhe eendiȣat ehaaokȣaeron, ehaaokȣenraj, ehaaoatakȣa; ȣade
chia ehȣatlirat aȣaton n'ondechonronnon de aȣeti ate aonnonate
d'ȣkaot. --

okȣatliratontandi ndaoren ti ahȣatlirȣten d'aȣeatlikaen ahȣatlira
emphasis
ndiohaton haly tlihȣatliralkȣahenk ti ahȣatlirȣten, ondaie tlihȣatlirannonhȣcha
de Marie ahȣatlira, ondaie Salkand. to Sken atliatȣtenha d'aonhȣa ti
illi si accederis
ȣatȣten -- aȣeti iaannonate d'oraȣan de Marie aoataȣan, te ondaen
d'atanditenri, d'atatehetlaron. d'atatrendaentandi, Stenielda aaorahi
de ...

120

gaki, onne ichien aontatiratsiaten d'agonnonhraton, anniaten
ils s'empressèrent
atiagorihot (haviolennis prendre quelle) onne ichien ahonnondaekenk Marie
hagonatarau, hendeche, onne son te thagondiourhendi, thinnon atennhal
d'aiontatechonnien aenxrake, ondaie d'alon etiagatiaton te
agteridaradachon Marie oatarau, ondaie ichien atennhal, marie
agondionrontrach atandiitenri d'agatarau, etiak haagrerata d'erihrandarach, hendeche
kye n'ondechon taontetirat. bo ichion thatiatsten duak atogn uai
Marie hagonnonhonti, ondaie aat echi ekhrratiraratti de Man
ghratira, ondaie ichien te taticlen achiatkand d'achierhon oraren
Son agton
le lira par ombre
eratondiitenr echiatraka d'ohratiratogtie. bo haons bo
ekandionrachonnia Marie, aoienka ibochien echiatiatochonra d'ekaot
ichiatrlennen; aoienka etiiaerik de chiataelennen de sannonties
aseti de chesendratkra. cheatechandihik. checiachaiennihik
ara ibo l'agndeiatka st'elandiaochstenti e Marie. bo ichien
erakonten d'eclannonhseha andaaveti. ψ. eclaraventiannon; bo
ichien, erakonten de aronhiagronnion agentenhaon te elendtiokrarontis
d'anniaten echietka, bo erakonten te sakerratandihe d'atrendaeni
te seondionroiande d'atrari-haraenxrindi, te satenderonkrandike
de stenietka agerren de dis sechiendaenskra, agenrhon bo
igsendstennen d'aonkra Marie oatatogti; stan te tsorihsonrhak
oraren st'alon ionnhek; skonarentka ati n'ondaie d'agenalha
ittontatendagrandikon n'ontatennonhonk: Marie, bo ara achinnonhonti
onne ichien oraren ontachiatonkkande, ondaie ichien aventenhaon
elaienten de grihsaratti, ondaie aventenhaon elahetsaron donni
sten elatendoronkrsen; bo ioti t'aiagnk, ondaie ehlannhe doki,
elandionrachat, ondaie elahrichrtaionk d'etiheonche, t'elaatat
etisonrichenha, ondaie elaations aronhiae. bo ati aonkrentiannenhan
elaronhiaentonne te aiennentache -- bo atichien aelaer de gletaon
iatko d'oki oraren oraren atichien aelarihraienthen, onkra bo au
arihonde te agondionrrtenha n'ondaie d'agonnonhonsha, o aseti a.k.
agonnonorentandik ekaot, st'alon aonnhe din d'eaikey, a te ag
eagelat ondechon eagatatironten -- d'avendiervik ati nonhra
ndiaeraten sehratiraraba de Marie d'oraren. egati, din d'oki
d'aen eahnakti d'ekaot? ndiaeraten onnianni achendihokontak
de Marie ohokraran, chia d'oki ohokraran de. glekaon iatko

Marie saatatogti ila aat elaikannha, ila aat chierattira
d'agahratiirannondandik: ndiokaron doki ohokraren d'aseatiraen
entiokontakti agalkrahens atiaondi n'ondaie -- taventenr aiken
Marie, sa iken tagaatasenha, ennonchien ehongaelat ondechonnna
d'aseatiraen aerata, sa iken tagandionrontrak d'atagarahrat
aiagarihsiolt agoen ekrannonhseha st'eagonnhontic bind sagenhey
aondechenhaon skrannonhonk eraten aronhiae; bo eagatien ii chikra
ila ichien chiekrahratfirat cenk -- bo arayenk

Sic Deus dilexit Mundum &c. 21

oeri ondi ayataken, oeri! alon te hetkwannonhse hawendio, alon
hetkwachiendaenk, aonk achienk ihetkwscheiwal ti wentetsi;
onhwa aat ayentenhaon bo hondionraen ti Skwentron, ondaie tonniak
hetkwannonhse de dis? Stan ta te Skwaatoreha ti Songawannonhwa
haonhwa ewate Hitkwarihoren ti Songawaratandihatie n'onse
wongaton -- Hatrihotat ati nonhwa, onne onyaschieraten ti Songawannonhwa
t'achia ghen Songatichiai, ayogen elkwatehenk Detkwarony onhwati ch.
Songannonhse, Stan ichien onhwa achia tegen, alon ati te Setkwannonhse
onne ichien elkwarihwateha ti Songannonhwende
t'achia ghen Songatichiai, bo bo aat ahawhsichien aherhon Xeatonnio
ha n'onse chi'aherhon ayeiennonnia sen andiawe Deondarasha, aweti
ieratannon -- Hakakwa ti onhwentawati Deka onhwentsate, ti
ronhiawati Deka yronhiate; endi n'ondaie Songatieinnonnianni
inne bo ahwenta, aio, atirontiet ahagonatonniannon, endi ibondi
ondaie Songatichiaindi - te wawati De Sten atiohiwten, De Sten
ikwaaonhsten, aweti De Sten akwten ayak haoten Y. Dieeh; endi
bondi Songatendotachonnianni, aweri aiefka - oten Dorakwannenni,
weti De andicha yalontege iset, binde hatiwonnon agi atichien
yaochonniannik? endi ichien De tionse aweti Songatiendichiaindi
aweri ataiagrhateten anniaten eenka n'onse conton. Xahachia
siendwannen De Songannonhse! bo atichien ahoerennon te ognron
Songannonhse -- awankwen ahonderawa Daat okontakwi n'onse
hen St'achia t'ahatonnhont, ahakakwa Xa ichien iotieren, awankwa
kwrhon Haten in ayendio ewaton Deka aweti haawandoronhkwannen
nonhwa n'ondaie D'ekonannontenharon, aweti Deka otonniannon
hannaendaek ifen chien De Adam D'akwerinnen endi ichien
gwan ewaton ahandirwak ibochien onn'akondiatent hawendio. ahenhaon
Adam ila ichien ongendiosha De Sten akaiochsten aweti De Sten
ikahwentsten, otirontiet aweti, ila aweti Salennen ewaton, onnenha
ie, wayela, onnionchia, aweti De Steniehha aychonniannon, ila
Sondaie aweti, binde cheena ewaton, ayawendiosha, ahenhaon, hawend
Hichiennonnia awataken ti honwelen De dis, Stan Haten chiai'
nnonwelen tegen, te wawati ti ay De Songawendiosti De tionse
aoten n'endi Sekwaerietakwandik? ondaie ibochien Sekwaronyaenon
te kwatrendaenk chieannon etiongahsichatiken, chieannon Skwakehen
ahia ahentawa ti Songachonniannikik De Sten akwten, oten n'endi
wa iongandoronk D'aiaondawandiha t'ahekwannonronkwannion Donne
Watrendaen hwonhwa De ebochiati De Songwaratandi; oten n'endi
saia te kwakwichwonk, te Sekwawaratandik, onionhwa atwondi ti
waiendachent, onionhwa ikwentron ti ongannonstenhaen i wawentur
Iken Daat chiewendio, wayandionronwak aonkaielaerenhha, ennonchien
Songawaten D'atrondaent D'egnhatie, ondaie Sken t'aiclannonronkwannion
aweti a te Skwachonnianni D'ayonnhekwi -
tendi atonha n'ongendionratenhha ti Songandoronkwi hawendio
Donne Songwatichiai, hosendwhon hwerati Donne aio, ahwenta,
tirontiet, aweti De Sten akwten hotieindichiai; oten donne n'endi
Songwat

122

Sengaatichias ; Stan haventa bo ara te Sonyaatonniati, abatoretannon
andare St'ehaer ; ahateraka'rhon St'elagatrtenst onne, ahakachen
ataronk ; Stan tiavennonti te Sonyaatondi, abatarak chen ondaie de-
aindia, ondaie d'aonhsa atararatsii, onne tchien ahatarannonakt, cha
ahataraventonnia, onne bo ahatariasift, ka ahaer ; ka honati
(long) (jambe) (jambe longue)
atagiachionten, oten de chi atagnnontinsen chi boiatt atagchitonten
bo ibachien ahaerande, chia bo atagatstenst ti satorakachiten
d'haenhsa, chi hotorakasi, haseri bo Sen aieatstenk onne-
ri eteatonniat. Stakaksa ti hatcionnonniak, atiaondi hatcientsihatie
(il prend garde)
hochonrihatie. bo ichien ikandiat. bo ate hakannrakasi. bo bo
(il me les rigle, diffère)
(ment séquestre)
kondionnaratic atiaondi chondionrachiati cherhe aiongiendanderaka
St'egiendstenk n'onse eteonnia. —

bo atichien ahoerenk onn'ahondechichien de'ondechate dirid
onn' aharonhichien deka gronhiate, aseti andicha d'dirde gio
ahatonniannon abatatennonten aarenk St'ahateiendichien de Sten
ionties gronhiag din n'ondende ; Skat ara ontahakaksa, onne
arataondechatat aseti arataronhiatat, horendrskon hocrati, Sarendo
ato, oten d'ahoatonnia n'onse aseti bo agratie de kondionra
(valé; avec aloes)
dirde te hagkarent, haataseti ontahatiatachiat ahonhiandhiten
d'onn'ahatonnia nonse, 'aherhon haenhsa ichien arefka n'onse
d'ex'ondechate, gtoen harendio eraton de Sten aksatiasonhe de gio
ahrenta, otirontiel aseti. — Dis Sa chiesendio St'aionnhe gtogen aat
(en ce lieu spécial privilegié)
Skrannonhse d'aionhsa, endi aat Skrahenteti St'achia Sonhsentichia
iseri agonhsa aienfka n'onse te satielen Sen n'ongasendrskon
bo ara te elachiendaentakrandend, onek ati de Sonhsa Sarendrsko-
bo ara te Skraronhiaentonksi arentenhaon Sken aiongannianniten
Stenielka d'aiatarihraenxsat ; ennonchien bo bo engandionretsek
d'aiagatrendaen, ondaie aat d'aielannonronksanniionfa d'atrondi
aiagonnhongnka Stenielka aiagachonnia, gtogen eclarihraenxsindihi
(nous le comprenons)
agataken Stenielka aichonniannik de dis Sagatasan ehaksaatakasi
(pour lui) (chercheur) (Location d'avoir Compétiti)
harendio. ettenniagn ati, arentenhaon Sken kzarihrichiag daiakhenni
(avec quoi)
dekraatalen, bo ati earenk eteksaerilen harendio ; Stan onvarendrskon
bo ara ta te Skrannonronksanniondend d'haenhsa arihraseti Sentahrata
St'onse. Sonondi — sa bo Sonyabaratandi harendio Stonse Soniondi
haat ichion aiongaatarendinnen d'atinanonak te Sonyaatontakrinnen
(voudrient nous en etre les maîtres) (impératif mot ne?)
endi atichien aiongakrendaentak d'aionqerinnen te saltabo
(ordre pour compellion)
atinnonak gtoan
aranditeur ibachien d'haseri bo Sen aieatstenst -- aiogrnong
atichien Sonyabaratandi Stoteiendichiai kraerone, onek ichien, ondao
aat echi, etenderati Sonyabaratandi Skaatontrahsi n'ongennonkrat
de kraakraon, Stan oki tgen de kraraton, ondaie aat oki
n'ongandionra, dis ahaondi Soeren, bo ichien kraronhiagannent
(avec chez le grand)
araton d'onna bo ahaatstenst ongennonkrat d'haenhsa ti haatsten
bo haenc aat oki aionjonnia, St'onn'aiongaatontarketen kraakrat
n'ongennonkrat : aenhsa arihien ti gatrten n'ongennonkrat, Stan
Stenielka chiatenda tgen n'ondende ionties, ka ichien agenhaj
(Dowlin)

123

ioshiltandoron , aseti de enskharaxati , din de Sten iksten. Daat
asenstechonk ; oten d'atkati achiegn de Sennonkxat , ondaie ichien.
tonkonten n'ondechaxeti aoenton n'onse Daat endoronksannonk ,
nnonkxat aat aonsachieoenten , oatandexarati atraondi n'ongennonkxat
cnietha te Skiatieren de kxaenteriktaton , Stan to te ondecha De'ondechate
ra n'ongennonkxat , oronhiatxsi deka gronhiate , chiagnnen tsa
'ongennonkxat . Stan te' xarati ti ag n'ongennonkxachagon isat,
cnietha te olondaxeindik ; Sontrak ato Sandionragn ondechaxeti, eqerik
hien ; Salontrak gronhia , alon ichien ondagn ahatontannon aseti
onse din n'ondaki , alon te gnnonchi , attiokiette . Sennonchxachagn
te gntiokxag gio , a te xatihxatsirag ghonta dindo'tirontiet,
an . ichien agont te xatialaentache (garantendi etre de Sorplus, ne pouvoir entrer Sedans)
Stan ta te xatiatandirache . te onnendiokxaxeindike ; dinde aseti
o xatinnhaha de Sten akontaxsten dinde onnontoton , dinde gnaenton
tan oraft te otendataxsache , aseti to agerik de Stenietta
o Sten Sarongnnon . d'andiaha de Sachoiion , axende Sexannon , gasi
ti d'atsirag de Satelxxataxnon , aseti to arataion , aseti to
achialekxaten Stan atiaondi Stenietta ta t'ochiralenni ongennonkxat
an te gnnenrandirachend . Sora isaten n'andiaxe nonse
innenrichiaik , a annenronok ichien , dinde gio aseti t'agntietta , chia
te axatinnhaha axatatacrik ondechaxeti kagron , Stanke oentalennike
a aiondatka Stenietta te agndatennik ongennonkxat , to chiens
rannen aiegonk agonhxi a te kxatakxandie n'onxennonkxat
o Sten ionxierha , dinde onxinnonkxe , aseti n'onxiachatennik ,
deratie iotti . onlaaxign ibochien n'onse de'onxiabaratandi , onne
hien onlagatakxa . ontagstatka agnhaon , xa ien de Sabaratandi —

Skxarihonniannonk te Skxandoronkxa de Skxennonkxat . Catherine
atatogti agennhak agnonnokxat , atonhonk ache , Stan Stenietta ta
x jerontra n'ongennonkxat , otratkxa d'orakxannentai , aseti
hatirennon , to chien St'aicakxatik X annisten aichrontaj ,
Ikenocha oraft aiaxionnia n'ondaie ta te kxaxaba n'ongennonkxat
fiondiagonchagnronj atichien ongennonkxat , ondaie de dis haatarasten
aseri aonsonjerentha , te ognron de ongennonkxat aiagnrhon
an to aat te gndoron ti haatsten d'haxendio , sade iotieri to
indoron n'ondaie de te hoerontrakxa . te hatatierontrakxa

ongennonkxat te hierontra d'haxendio . ongennonkxat hoerontra
o dix . ongennonkxat hotatierontrakxi d'haxendio . haxeri d'haxendio
konlongendionraexinst d'agnnonkxat . aonlaiaiatandionratierentha agnonkxat

annisten aicksatkaxaj onde gatra , aiagnhaon , Sondaie
haatra de N haatti , to to aat achiakakxa andiagon isasten
ti gatsten de gatra , achierhon . o ichien haakxatti Sondaie haatti
sten de Taiclatabas aatra d'otieri to aioataientik achierhon
Stan to aat te haakxatti de haerontarha , to ati iotti Stan to aat
o hekxachiennonniandend haxendio te ognron ti gatsten ongennonkxat
ndaie de haxeri to Sen aiatxtenst n'endi ti gatsten d'agnhxa
ogen t'exajerontaxen . —

Stanto

124 Stanta haveri d'haendio ondaie bo ara aondagren d'aonnonkwa
simpli. non mon. corr.
de gheri a te aronk ierone, ondaie ichien onderaei haribwichiat de
bo aondionrennk n'onyennonkwat ti hondionrwten, ondaie Sagonnonk
nentanditanrha, wade bo ihaatsten d'haonkwa, ondaie Sagatonetkwandik
agatutogti Steniellha te crihwanderaf, aenrhon te haenteri d'haonkwa
d'ahwanderaie, ondaie aat ichi elonaerentha haendio d'eghderat
eliminate
elagwentetka, bo ibochien ifonwannonkwekatie ti Sekwaerentihatie
cononchien, Staten eraendachiondat, d'iatonk, bo ihandionrotenti
n'onyennonkwat d'haonkwa ihondionrwten echiâha Serendaiannonton
ti hon. ediaweron chennonhwe n'onkwenrach, dindaonwelen
chenhaon, ondaie Xennonhwe n'onatandetenrha, ondaie Xeiachalennii
connonkwaeka : o ichien Statendionratieren hachiâha haendio
wade alon te hondionrahennion d'oki —

Dis Sa chieendio Stiagonnha Stante ognron ti Skwabatatandi
d'onne Skwâtichiat, iseri bo Sen axeatwentt ti gatwten, oeri ondi
te agatonet, nendi aat Skwahentéti d'ajonwe, iseri aonsaionierentha
oeri ondi te onyandiont, andea bo elandagrandik daa chiatanditenrha
daat Saatatogti, ondaie Sannen d'agandagrandik ondechonronnon
de mentir impitoyable
atatiataclatandi n'ongaientkandik atatakwenraï, atatendetandi,
atatziachalenni — Dis Sa chieendio Stagonnha Sa tayandionrachonni
aken, ondaie Sken Sa tayandiontak atanditenri, atatrihwaentondi,
pertes nous a la miséricorde
atatehetaron, aonsaiclaerentha Sken : ennonchien elahwichennia
n'ondechonronnon d'iserhe aonsaiagatentionratieren daat
ne et not Spiritu simul sini
otendionratontandi. Sa Sken daa chieendio aonsekwatendionratien
daat elandionroti, ondaie bo ara iltonhwe d'oraran, ondaie bo
ara chiekwahent d'skaot, onne ichien agatonnhonannonnia
elandagrandihi d'eghatie ela aat ecletkannenhatie, eagerhon
bo Sen te agaatsten ti haatsten de Songaatichiaï, Stan te
détruisons
agarihwiaonde de Sarihwichiai Stachia ehon Skwaatondi, iseri
aonsaionierenha n'onwe — bo aiawenk —

awentenhaon aekwatonetka, endi alongaronhwsten de tionwe
daat haendio chieannen ifongahenten de Steniella iaherannon, hasa
onwe aat haendio awaton de Sten aechonniannon, awanshen
ahatonesonnion handaskwa daat honaclatihatiend, d'achia bo
ahandiwat aonsahonatontawa, chia ahonannhont agnderat ahatonn
d'iaenhaon onne ichien hotonnhonti handaskwa, onhwa de
ondechaweri Sen ahekwendagrat, agnderafan ek: alongannonkwha
iaenhaon, endi ichien aat aekwatonetka de tisnwe, d'achia bo
agandiwat onnatonionnhont haendio, te ondaenaj agenk
kwatatennonronkwannion, onek inde te ognron ti Songaatwentti
fonionnhonti, chiat' chekwannonronkwannionhony de dis de ondaie
bo ara te Songentenrinnen de Sonionnhonti, onhwa atichien achia
aekwakentat
aekwatonhianton d'onne onionhwa Sonwaronhotti de gio,
ahwenta, haveri onwe Sen haendio awaton, onwe aat ahonawendrakwat
ti. haondiatentha, chenhon Steniella agennhaha aekwaiendachenk
Sen

12.

ten chien ta te hekrannonhsechend hawendio Daak atsen aat
ongabarataindi, aseti Sonyatasentiandi De Sten akaoichoten,
(il nous a fait maître des creatures)
hakwentsien aseti &

alon te onsendennion, alon te onsarihsaghti ti Sonyannonhsa
aat hawendio Xa ichien aekrachiennonnia n'ontagtendotondee-
nne ichien ahaonwendiosti é' dis Daat okontaksi n'onwe-chen De
onietha hoteiendichiahon n'ondendes iontiel, alon ichien te
aonnontenk De aronhiaenton, chi' aherhon D'hawendio, Sakwen
(ego ille) (habeo)
ondaie chagtenraha De aronhiae ekwaien Daat echi Skandoron
herhon chonwendrakwat andiare D'honnenhwa; onne Bo n'ondaie
hagennhat eawenk De aronhiae chajationt taoten Skwaindionraenk
herhe aimgwendrakwat n'onwe, chia aiontondrakwat De aronhiae
kaenton? Stan isaia te andoron Dalagtorakalen, onde iherhe
(moi seule) (mecum voleni aequ)
(ils facile)
sotelaha Sken D'oongwendaerit - ondaie Bo ara ahagoterakalen
ahenhaon. ersohiat ichien tetsahiontarahe De chi oskorst, ondaie
ara eskwawendrakwat, chi esskwakwatha aronhiae. — Dis Sa
hewendio Sh'aronnhe ndaoten Skwannonhwennen Dagonwe, atsen
naondi ichierhonhonk aronhiae Sen te apkwati n'onwe, onek
Ne, te otendoronkwi isaia D'aielawendaeritinnen, onne achewendiotinnen
aronhiae aokwati. te otkenheati Sti iawendi agatakeh
(Difficilis fuit vox Dei)
konakwendandoronkwen D'hawendio, ahotirihwandoron Daat okontaksi
(jacturam passi sunt)
onwe chen D'haonatatandinnen. onne ichien ahonatandoya De
aronhiae, onna ibondi ontahaongaatrakwat ahaongandakaten
(ils n'ont ont compris)
aiongakwatinnen aronhiae —

Stan n'ondaie ta te hoatoréti, haonhwa ibochien ahatatronhiesten,
therhon Stan ibochien eagatawenk n'onwe conton, ahiannonack ichien
ahiaj, ndaoten haiendachen. therhe, onnianni Bo D'ekochiens Dis,
hiannonack ichien eahiaj Bo iótí D'aiaenhaon: oeri ichien D'ahochiens
Dis. Stante rakwande, oeri ichien D'eonsen aseti n'onwe, ondaie
chien otogti D'haonhwa ewagnelkwen D'eahiaj — ahaondi te
otandiont Adam, Bo ichien ihoeren D'achiaha ahowenskete Daat echi
(pomum dafo tib.)
ikacharasalti chi achihon tagcharon hachiaha agonahion onna
chien ahatrentkeraska onde atendi De Sohiat. oki ichien ahohiatalen
Adam, aserhon, ondaie Sken Tandendi D'aondechenhaon ahaksatinnen
haraha Adam, ahawendrakwat ondechonronnon, dis ichien ahowendandoya
aat hawendio De hottakwendinnen De Sienietha aiagonelkwen Din
X'ondechate Alon aientka Dindonna aronhiae aiagonnen, Soki
chien ahawendagnten Adam, onde De hotonnhetkannha. Dis ibochien
howendaelat Daat horonhiaentontiend. — Dis Sa chiewendio Shajonnhe
dioharon Sen heterewat Adam hawerachiat ichien ondi, ahiatagenronxha
Daoten oki aat aharonhiesten onsatakwendaronya Bo D'hechiatakwendinnen
aronhiae ondechen; ondechon ichien ondi ahokaochonnent Skat
tschien agatirihwandera n'ondaki, Daat atiakwatikwa, Sonnk Sandisi San
n'ondechon

38 A.

128 ondechon agchiatonnentak : onse atichien acherrhiysten tinnhenchiskha chi hatiatat , aseti d'otinnonak : otiliionda , tenchie ara

kraehiennonnia agatatsen ti sonkannonkhse hasendio . ondaki daat otiatanderaraji , daat otindionrrannen . Skat arahrihsanderaj stan te kondiserran hasendio , ondechon atagonatlaraksen ; onse acrihsanderaj , ahonannonkonten hasendio . Stan bo haone bo te sagatontion ondechon alagotandiitenten , ahenhaon . Adam : ndaoten achrihsanderaj achiatatatonten d'aelakkatinnen arihsaseti , ondaie aetionnen d'aselksak onse eonton de chiaksironnia : oeri te sandiont achiatatiestat , aseti achestat de eheakseton , ennonchien eont eschiatonsse ahenhaon , eonrihonrenten de skendionkienxsat aonkha eonrihsichiat d'aonsachieschonniat de tarihsanderaj ; bo ichien ahaer hasendio - - oten n'ondaki st'arahirihsanderaj , stan Xa te arihsetti te haonhetharonk , ontahentak ibochien , ondechon thakaschonnent aroge , asentachat nda . - asantkren taiongatkenhien d'anniaten aeksakakka te hiatag hotirihsanderaj onnontio hennonhonk , chia de skat thaatachenha , onse ahonakraeron hiseti ati ahonatiatonten , aonniannik ichien onsakonataka d'ihaatachen , ondaie ibochien ahonandiatren hekkendagerati hiatatennonhonk ; aoni taoten aeksenhaon ?

anderasach ti hondionrrasati de dis , stan isaia te hondionranda ondaie bo ara ahonasendrakstinnen d'hasennen , etshiat , ennonchien etshiraj chiatendi t'ahondatondrakstinnen , skat ade kraendio nendi oralt agnnen de gio , otirontiet , aseti de sten istiennon d'ex'ondechate , stan te tiennhonenchend , aseti te kenkeonchend oten de skat ondaie aiongatondrakstinnen de bo haone bo ongaatorak alongaationtinnen . talken ati ationgatendahaten d'onn'ahonsend ndoron de dis ti hosendostendinnen

Sonkha ichien chionselen daa chiesendio , sonkha atiaondi chiendiranne d'onn'onsacheeriten de steniesha chiatennhas .. oeri ondi te hotindiontak haongachista ehen te helasendrakst orihierihen s'achiesandi d'ahondakstinnen dm n'onderde dinde aronhiae , rade ahotirihsanderon d'hachiaterakasandinnen , ichierhonk ondaie bo ara ehongsendaerit chia esatondes d'hachiastakstendinnen tagahsichistaionk sten n'endi . ennonchien congandoron de sten etkrannhaha , onek inde te sagron ti chionselen , bo chien karihsasaka aiesasendrakstat , onne n'onhsa aasentskra eelasendraksihatie atiaondi d'agonnhontie , stan te elatentennika

aharihsanderaj ndaoten Adam st'ahosennonti de dis , kraseti aat alongarihsanderasen atiaondi alongachien , stan Adam bo ara te hosendiostinnen hasendio de steniesha otonniannen d'ex'ondechate , kraseti isondi de tionse alongasendiostaka , Adam ahorihsaeritinnen d'hoteakarindinnen hasendio , onne ichien aeksasoinnen d'Adam , kraseendio aiotonnen n'ondechaseti nonse y

+27.

onse ekenhatiend ; Stan te honnhonenchend . bo ichien
ihsanderachaz akarihsanderaj Adam ti aen n'onse dataetonnhetkand
tatarihsonten —.

te hondient Adam ahik onlahaenten n'ongatiasenratinnen, ondaie
hien ahachiendia d'aondechenhaon ahokwatinnen . te haserinnen
n itsohiazannen ondi Songahiaentandi hasendio . taot ichien
ahiazia de Songatiasenratindi , ndaoten haiendachen , Stan tate
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haserinnen sen onnianni bo
esazio ondaie de aiannonach , te sattato echechienten daat
annonhse , te sattabo ethiokwatha aetiokwaseti nontaxeakseteonde n'onse

Diligel Deum tuum ex toto ℣ mat 22

Zelos ahonnasendichiaj israeronnon , aaenhaon : ndiaseron aat
ihsanderon de dis hotennhandi ? chi'ahenhaon d'ielos ; ondaie aat
hi ekarihsanderon d'isatonk ahiatoncha : atendionrachiat , aseti
ikseichenniat hettonhseha de dis daat hasendio ti chionnhe . onne
onlahatisannhontren d'ielos de Skarihsat ; tendi atonha
enhaon d'ielos . d'isatonk ahiatoncha : Sinnonhseha n'onse bo ti
iatatennonhse de Sonhsa ; ondaie bo ara aierihsaerit , chia
inkwatha aronhiae d'eachej —.

onhsa de kwarihsaiannonton sen ti grihsten , ti kwatoret atken
aiser , chi aierihsaerit , ondaie ichien etiondionrachaba honannonhse
at hasendio d'aseti aokaratati ti hasendsten , Stan ichien te
tonhse de dis anniaten ichitron de chiaetkwahent , ondaie d'hatennhandi
atonk hasendio : Sakaratat asentatogti dis nondaie hasentasan ,
ka de Steniehsa Sanniannitandik Vonn'achientandennia ti ventsten
in ichien te hechiatrihotat , iots ichien Sanniannitandik —.
atonk ibondi de dis . hasechiendaen d'esaeiia achionnhesa . taot
hien ? chennonkonba n'ondaie d'esannonhonk , Stan te
iesendrakwa de Steniehsa esannhas . bo atichien achierhaj
tonhse de dis , aetasasenrek iaon te hettoronkwa d'hasendio
hierhon , kse de t'ahesendaetat d'ihatonk : Sakaratat asentatogti &
d'ihatonk : hasechiendaen d'esaeiia &— aekwaatatsen atiasondi nongarihsioti
t'aekserhon , innonkwa de hasendio . chia hokwasendiaxon asentenhaon
hasenda —.

bo ichien sahentenk d'ehekwannonhseha d'onn'ekwarihsaerit de
iniehsa Songannhandi , chia d'ekwarihsaarennia de Songatiasenratindi
eisagn de chiakwenras ! Stan aronhiae te chiakwattande . taot ichien
asenk ahiatont de dis tetiaokwatti ? te hettonhse de Sonhsa , te
chiatrihotas de hatiasenratindik atatakwenne — Stanke chionde
onhiae de Satroskon , te hechiesendrakwa aat hasendio
atiasenratindi d'ondionhiaj aiondakwandaetaion . Hahiatasaten
dafisson :

128

Destivendrachonnionk n'onse, Stan ichien aronhiae te hetkvannionderande d'havendio, vade te hetkvasendandoronkva d'havendio Songatiavenratindik atatesendstandi — ondaie ichien agatatten aterakati de dis honannonhse, d'ann'agkaratatikatie t havendoten, ondaie bo ara ahonaiente de aronhiae cohahontieti de honaverdrakvikatie daat havendio, oten d'etkvakakva ra ichien iaocrenhatie, St erhonhony ondechon atiaondi oagisheratie — te atien utinam Sen very amarum hekvannonhse daat havendio, Stan ichien te hekvasennontiella de Steniella Songannhandi, ~~te atien~~ ~~ten~~ chia de songatiavenratindi te atien Sen te hekvasendraksa aventenhaon, Stan ichien te kvatandihenn ondechon kvaveti ichien aronhiae atackvatatak d'onni'ackvenhej : ocri ondi de chionseienti, ichiatonk-a innonhse daat havendio d'haiatichiae, chiendachisannen ichien ondi te atien te hettonhse d'aventenhaon en pouvoir de lui ebechiegentaksa Sannonhsaraton aveqtiviaen chiendatial. taot ichien te hiarevata de dis? Stan ch quoi hiatiavenratindik d'aveqtiviaen Sannonhsaratonba? Stan ta te cellas hakvendiach hattihentiatti de dis hovendotrack d'hatonk: Sandekonti d'oki haoten Satonnhetkannha taiti te chval ekanderatakva iöti de all cours qui hiarevata taot ichien aiavenk ahettonhsek de dis d'ate ventae fait contin hechievendannonkonba. —

not ch aoeren agatatten akinnonhse n'onxinnonhse. haonkva ichien Je ne sais pas quel malheur c'est que neuf n'aimons Songanonhse de dis, Stan ibochien haoten onsaenronkvandik te Sekvannonhse. taoten aiekaer n'onse, chia achierhon endi ichien onnonhse, chietk-chien aventenhaon aiefannontenharon Steniella, chia achierhon onnonhse, ichien indaoten. te vavati n'ondaie de hiannonten havendio, te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te ventae hiarakotandik d'orakontentae, te farhaketandihe; taoten achiatierhaj d'alontaon te chief? a te oennhae hiandiovaritandik onnenha, oarch onnionchia aveti; taoten ilen chien achionnhekvik, onta n'ondaie te hiachonnianninhend d'ichief?. hiandavichiaindi de chietsentaksa, hiarontichiaendi de chiatontetaksa; hiondechonnianni de chiegenchaki arihvaveti ahaondi hiabaratandi, ta ti te hettonhse, Sonhsa ahaondi Sciendachen: bo atichien acheerhay n'onse anniaten aiafaronhiaenten chiatavati hiaaeritikatie d'havendio, ondaie te hiaqkarentak, te hiachitonk, Stante chiakakvachend, Stante chiavatkvahend, onta n'ondaie te hiateiendichiaindinnen Steniella te ~~chiatkvachend~~ chiavachend, ou te formavet hiatanditandenn. Steniella te chiatierandend, onta te hiakvichstaiondi Steniella esa Stan haoten te chiendionvaentendenn, onta ta te hiandionteavenhend. arihvaveti atichien ahiakaratatik onta te hiannonhse?.. hiannonhne ichien aroen havendio, sla ichien, te chietkenheaba! te Settonhse. —

estak ibochien akinnonhse d'aonse de Steniella te atiendisti annianten achean d'aonderavati. aoienka achennonhseha; achievendaroni d'aondionvannen d'evendavati ontatiak;

omnes ichien

129

onnen ichien acheonetkwen : aontatiatandoton anniaten d'aqendon, d'aqtanditenratkon, stan tbochien te chenteri, oont ichien andaon te chennonronkwannionk ; areti bo oerindi haatatag d'oraxan qatti, omne bonum completum haonkwa ihentron ti hondewasati, ti hondionrwannen, ti honedon, ti hatanditenrha, atkennon ati ; oont p. atoont ichien te hetionkwe. — neque te [illegible]

oeri ondi te onyandiont ! onwe tbochien atinnonhwe, stenietha
omnem profit de certains perdre:
dra te aiatondrakwa ; oten de dis d'aventenhaon ekwenditi st'aton
ihonnhe, dm d'ekwenhej elongaatacridon areti d'oraxan, stan te.
habet nobis eia. non
curamus de illo, nec magnificamus
hekwarakwa. aiondawaha ibochien ahiaronhiaenton n'onwe, stan te
hechiendionrhont ti chionnhontie, hettonhwehatie ; aondechenhaon
echiatondrakwat dechiaronhiaenton d'hawendio, oratt ichien te hetionkwe
. onsaki ahaondi ti kwaiendachent de tionqe, longattakwandi de dis
omnes inter
d'aondechenhaon ekwakwalba d'eatoenk ehekwannonhwecha, ahotaxa
o re utiles ut nobis struat insidias
ichien oont, oten de oki n'ondechonronnon stenietha aongentstatakwan
achari bo kwaatontie —

areitaen axataxen ta te skwaatoreba ti longannonhwe d'hawendie
si nous souhaite (il regrette) omne bonum
ondaie ichien longannhatenstennik areti d'onniannihaton. aokwannonhwehan
bo ara, chia ewaton de longatratindik — oone ichien te skwatoxa
ti haonetkwat, stan ta te skwantoreba ti laoronhiaentonk
n'onannonhwe, stan ta te skwaatoreba ti laoreweba n'onannonkonha
stante honannonhwe ; anniaten haone ibochien etti skwannhaten —
e quoi
o axataxen, taat ikwatierha ! dis hetkwannonkonha, o ichien
stenietha bo hetondi de hetkwaatichiai, det hetkwannonkonti, de
hetkwaatoratti de ondechon aetkwatetiratinnen, de hetkwahichiaindi
de aronhiae aetkwenba — o ichien skwannonkonba d'ahetkwannonhwecha
daat hawendio ! oki ibochien skwaronhwta n'ondechonronnon, arihwanderai
ati skwatontandichenk, arihwiotti skwatkwahient ioh ; te andoron.
skwendionraenk, d'aondechenhaon aiagonnhontie aronhiae, ondaie
andoron d'aiewendrakwat de taat iwerhe de skwaerone ; aonionakonnionk
eteuvir ras multas
d'skaot, andakwa haoten andiaha, atondoba ; oeri ondi skwaaiatonhatie,
onhwa bo aat eaetaha yerendi n'ondaie, ondaie se te skwaatkannha de
cela ne flutera
t'ekwaentandik hawendio aronhiae aondechrenhaon. tkwentatche. —
Hati shen deskwatonnhetkannha aweetiwaen, din de sten haoten
skwarihwanderaba ; ondaie sen hinnonhweha de dis hawenda.
Satsehiewaha sti honnendi thotgatatogeti konawennenbak hawendie
id tantum
hotinnonkontatien d'oki orihwan, ondaie chon hotondionrakwinnen de
honachiendaentak hawendio, ondaie chon honannonhwehatienn, ondaie
chon honendionraentonkwandenn, ondaie ichien aondi st'aonaahonti
aronhiae, ondaie aondi. st'aondechenti haonwendaeribe de sten
hontonkwandihon ; ondaie aondi st'aondechenhaon stenietha te
hotiwatche te sotichiatoranden te sotindionrachenche, te sotidihconche
otea dagheronnonkon ehen doki awenda ontrihotalkwa, ondaie ibochien
la difficulte
tagevitakwandik n'ondechonronnon d'aventenhaon te agonnhantionwach
non finem tempus
aetsiftore chonnionk agondiatanonnonk ta ti te ondionhiate, condechontie
exercens
te ontiatagtande, te ontentonniande
annihilabunt

Tsirihwarara ichien nonkwa agataxen ndiaweron onniann.
d'atkwa

130

d'aetkwaendrakwa, ndiaweron annianni d'aetkwannonhweha d'oki
d'aondechenhaon ekwaetat; chia ne dis d'aondechenhaon chetkwaronhiaenton?
Skwaweti ichien ekwerhe, ondaie ichien andeia d'ashennonhweha daat-
hawendio, wade aondechenhaon elagaeriton aronhiae de honannonhwenne-
Ethenniaon ati nonhwa, atlakwichenniat, hetkichiendaentatie; ennenchia
ekwatewaten, onek ende haunkwa te hotewatandike de tetkwannonhwehahe.
he agatawen te kwaienhwi atiaondi d'ahekwannonhweha daat hawendio
ho sen te hekwannonhwe ti honnonhwendi: agwinnon d'oatatogeti, ondaie
awenheati st'onderati okwichotonk, hotontandichentak hawendio
Hinderawa agatawen sti awendi, onne ichien agatendoton —
agwinnon ahatiatatonhonk d'ietset, chi'ahenhaon: kwe agen, ithonhe
ao agenhaon, onnonhwe. ho iwa d'ithonhwe? aweti ekwaakwichenniati
x. ekwaendionrachati onnonhwe: onne ho onhahenhaon d'ietset,
aoni ho ithonhwe ti chiatatennonhwe? chi agenhaon shank nnonhwe
ti onnhe x. de ierone, ita daak atogen aat annonhwe. Stan te
Xennonhwe n'onnonhonk, Stan te nnonhwe d'atendota, ita aat echi
ethondewati onaatannondandik, chiewendio, wade ita Skiatichiai, ita
Stonhonti; ita Shetkowalti ondechon, ita aronhiae Stataentandi
d'aondechenhaon eatentakwas st'aokwalti. ho ichien onne ahenhaon;
d'ietset, kwati atogen d'ichiatonk ekwaendionrachati onnonhwe? chi
agenhaon te watatak aten d'agiachiont, ondaie ichien aarihierihat
ondaie ibochien awakwendondej, chia akwateiachioren d'aseiachiontak
ho ibochien ontahonrichenha, Stante hohndiseran hatronhiagronnon
abatrikwak, ahatindiwak de onannonhonk chen, agatti ichien daas
ekwendawati, chi'aagenhaon; ehondata de agwinnon: ho ati aekwakenheha
onna ichien acon ehondata, aonkakwa; awenhéon ichien — onnon ichien
ahaapkenhealon. taot ika aoio agenhaon onni'akonaatowetannon, Stenietha
te otieren de • hegenk (hengen) aerone, chi'aagenhaon, atkwaon
innonhwa Stenietha awatieronnon, chi'akonatoren, agenrhe aionsandionrakwa
de taot haoten aioiok: awat ichien st'ahatiwannonton stateiachiandion
aonkakwa x. ahatikos te oteiachioren ichien x. te oteiachiaxakwaran, ho
ati annondoronnon d'agohiaton, achienk ati iannondae: iwatonk aehe:
atogen ichien onnonhwe ie88; aweti ekwaendionrachati, wade Skiatichiai-
oten de Skannondat tendi abonka, iwatonk: atogen onnonhwe
ekwaakwichenniati, wade Stonhonti daa chiewendio, aweti Skiatoratti
d'aongatetiratinnon ondechon — akonka aionka d'iwatonk annondate x.
ghiatoncha: atogen ekwaahatachiati onnonhwe. wade Stataentandi de
aronhiae eatentak aondechenhaon — ho ichien agatawen ieiendoten
daat aorihwisti d'onn'ahanannonhweha d'hawendio, Stan ichien te
iwata ohwichawendi. ho atichien aekwaatawenk te atogen te
hekwannonhwe d'hawendio daat aontekwendionrachatik —
ndio ichien n'onkwa Statonnhonannonnia, atlakwichenniat atken
hetkinnonhweha: Hendagren Shen d'oatatogeti aiannoni, hetkinnonhweha akw-
Stendionrachat wade hekwaatichiai. hetkinnonhweha Shen aerhon
hekwannon

helkvannonhonlti : hetsinnonhseha Iken , sade helkvaatoratti Vaelkvatetiratinnon
hetsinnonhseha Iken ti Honnkontie , chia chelkvandataenhal aronhiae
elkvatientak . bo ati aondechenhaon elselkvannonhseha canderat
chielkvaatat ersaton elkvaatatennonhseha -- bo aiatenk
ontatennonhse n'ontatiena , ontatennonhse n'ontandironha ,
ontatennonhse ontatiataten , ontatennonhse n'ontatiatonhsarach
n'ontatandiri , qio ibondi bo chien St'otingaron aaonnonhse de
gnatindalkvaenk . gnatitsentandik : ila atichien te elannonhsechend Daa
chiesendio Daa Skvannonhse aat , aveti ichien cheohsichennions
n'ontatiena n'ontandironha & -- genron ti ontatennonhse n'ontatiena ,
ila aat onderati Skvannonhse ; taot ichien aenk te Hannonhsechend ?
aiaenronj ati aekvatkand aekserhon ; te vaendionrachati Sen l'ennonhse
Duat hasendio , onek ichien te kvandayrache n'onionhsa Iegen ; Dis
ichien ahekserndita d'alongandionrontrak , aekvenhaon : Dis la chiesendio
St'aionnhe , ondaie de cheena , tagaienten St'eagaer de elannonhseha
ieles Daa chiesendio St'aionnhe ondaie Delaona y Dis statatiena Daa
Skvannonhse aat , iseri aionzio bo aontaxeatonhsa n'onse
tagandionrontrak alken . aielannonhseha , aontaiagendionrachat --- Iahs
Daa Saatatogti ila ichichsa d'atatennonhsendi , tagarihorenten Iken
d'aielannonhsetaj aontaiagakvichenniat Vision eaionnhej n'onhsa
dinde aronhiae etsaionnhentie aondechenhaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannhandi havendio d'ihaven : endi bo
ara tannonhseha Daak evendio ti chionnhe , chraen ibondi Sennonhseha
Iken aohiokvareti n'onse . bo ibochien alennonhseha ti chiatatennonhse .
ondaie bo ara aierihsarik de l'ariksae , chia aieon de aronhiae
anniaten haone contonnhaten -- * Ihat ichien onse horihsanderathon
Saotkvrakenl de honsennonhsa de Dis d'etsihentatti , Sagatingentsha
anniaten aaerhon agrat . y aongatasi te bondaon : ondaie ichien
hochiendenhik d'atentenhaon . haaorihsaientandik de haaoraba
oatatogti de honda , ondionrstakvas , iserhe ndaaten te onnianni Saterasba
d'etsihentatti . taot ichien aaer : Stan aeendio tegen d'onnhetien , hotandik
ichien de honda . ondaie ionniak atonéta d'aiagationt d'etsihentatti :
anniaten ti Vatontra , alon te Shoon de hiatennonha y. hondakri , chia
ahinnhosit hitsihentatti te hiatae , inderhe aoniatasi , ontaharonj
d'atennhsannonk , kse . akenhaon , taot itserhe d'etsihinnhsilen y. Ion ?
anderhe . andihon , aiaion Sen , aiongatasi . ndia Sinni , ahenhaon . Stan
Ia te tienk d'etsihentatti : chi andihon , Ia ichien te andikej ti
annhoata onta te Skinnhotorandihe , te haras Sagendagerati dela hondaon
Stanie helkvannonhse de Skvatsihentatti . alennhacha Sen andihon de
honda , ondaie Iken t'aiagatatia ; akseta aharaha , ahannhache ichien
onnen ahenhaon etelatichias hitsihenhatti aste te hiat -- aveiaen
aserhon d'onnhetien , Stan te vatonde t'enderhe aionxiationt , sade
Songatasonratindi d'ojsej y d'honnonchio . ise ichien d'onnhetien . chia
aannhrotaenk , arakonchisten , chia arakakva hotiataiati hitsihentatti
aventenhaon hennondstihatien , ahaontenr ichien ndaaten , chi agnhaon
Hatanditentandi dela tetat . Hiatandstihatie , ondaie ichien akennonha
d'hagiaserratindi d'aiatennonha , ihaven . ennon conxirat d'etsihentatti
bo ichien

132

bo ichien ahenhaon de Skaatat ; etsaon Sken , tanditeni : annaten
ietsba atagnidataenhat, aiagaratet de'asontate : Stan ichien te
hosagnde de hatennonha, sade etsiagasontenhavit etsagiratkva
detrahere eum illum voluit, et perfuderunt illi
agnasendvtava ichien ty ahisennionok : echi ahagnatsatandihe Dual
okvetakvi gnionchiaen , agenkaon Stkagnationt , ahennonia Hierarchi
ennonchien tetsatatia , kve de t'ahetsisendaroni Dagatennonha
akonannonronkvannion ndaoten , andihon : oeri sen aat onsathonhoni
atagondiheonnen d'atte oniakvak ; aonniannik ichien ty etiovandi
ondahaon de hiatennonha , chia kontstatagon . Steniesba te ag nunc onnhietsen
chi' ahenhaon de hiatennonha . taot ichien te chiet ? agendisat ibochien
avarenten , ontagachenha , ahonnonkvatkven de honda , ahenhaon : taoten
chiarentahsa , arihvaseba ichien' . aonniannik ichien chi' ahochient de
hiatennonha , thethe taot e'iotieren , taot ichien haoten ondionrachas
akakvendiaten ichien, ahenhaon: ndioharon de chiarenba, aisrasen de au moins
Skatendotondik , taot ichierhe de Skrihvaletandik, bo ichien achia
ahotendoton ty ondaie ichien arentakva te hachitenrha dhatitsihenttatti
atgon hachiatesatha d'onn'ontahatiratande Deva tiondaon . te hiatag
n'onhva hotion d'hotiatandsttihatie , orendich aseti hotiohatie
ondaie andihon . Xa bo aeionjatavi : Stan ichien te oton d'agrhonkv
te vattabo eondatavi , sade onderati hondatanditenttandi . taot
ichien d'ier' hagationti ichien , bo ichien handatagentande
tetiotennonchiata , ahoni bo bo etsaratha , onhva de te vagrondik
ti gt , te vatonk d'ierhe agendekvand , Stakagchievaha ti
honnonvendich . bo ichien ahenhaon doki haataesen , ndio
sen ondi hatennhacha , aontahiatatationda , aetandionhisrik atken
Stante ondiseran d'onnsheten , ahagnnonchie , aro atter , agenkaon
aetti , ontahagnationt ebondiahai de hennonchio , chi ahakakva
n'honendagrati , hondatonnen ndaoten tetsihenttatti , chi' ahenkaon
da Statien tackvatrandgen , aetteannhontaha , ondaie ioti yatesaha
de Skvatsihenttatti , onderati Skvarihvetsis Donne etkvatendoton
Sti otieren ondechon . agannonhveha ta te Skvatendotonskon
St' cagatiavenk n'onve' iathey : bo ichien onne ahatatia de Skat
hatsihenttatti , ahenkaon : Stan n'endi te varihvetsi . Skat ibochien
ekatta'kvat d'onn'aterihvaienten n'onve , ondaie ibochien aierihvaerit
de Skat arihvatka , chia aionkvatha gronhiag . akachiennonnia
de hondaon , ahenhaon : ndio sen chrihvatka , agrihotat , convendaerit
atiaondi de Skat ibochien ara etesennenha , oten de bora echrivandaeten
conaatingenk ichien : chi' ahenhaon d'hatsihenttatti : Stank endachivannon
ty Stan onek te grihonniak , etsaon bo ara dichiatonk , crihvaerit
echiakvatha atiaondi gronhiag de bo eatenk , chi' ahenhaon de hondaon :
onne ichien agtennhonannondi chrihvatka bo ara . ao ahenhaon
d'hatsihenttatti , onne ichien onniannì . bo ichien aseeren n'onve de
Sonhva aetonetkven aietaeren : ennonchien agi echeeren de Sonhva
te Snetkvandihenr aietaeren : onne bo agendela ahenhaon dhatsihenttatti,
ondaie aonhva Sakavatat , chia gronhiag echiet echihy . kahachia
andeia , ahenhaon ti chiesendoten , arihvavati d'achrihvandot , bo Sen
te Gerha St'cennhonhe . atendionraenten ichien agentenhaon de hohiyanid
n'onve

onne, iherhe te atoen se bo tai-ierha, stan ichien te shas
bo ibochien hondeonraen d'hattihenstatti horihsrtalkaran,
hatonnhonannonniarde, iherhe (cuir mik pestidia) ehaaton taen, stan te sandoronde
aiontenhaon. harihsichiat, iherhe stan nin eatier d'earhenha,
chi' erihsaerit d'hattihenstatti hazihsraenstandi; atatalontongtat
ahaksendaenton, iherhe stantae hesennontiele d'hattihenstatti
aorhenha ibochien chi' ahaaenha, alagatichiate d'eatat, aghracho.
alagatorenha, onne ichien alaghsachontient, alagsharontaent. iherhe
atantkren aononetkren d'aghsackon te et, chia aoniontharontient
ahandataient ichien, chia ahakakra, hentara n'onde daat hotiatatirati
hoataharongi, chi' ahenhaon: aretlagen: honannonhonha deta hentara
aononetkren atichien n'endi bo te saent: chi' aiogtsahenk. stan
ichien ondaie ichien aatkand d'aionciationt d'anniaten ietka
aondaon y annonchiaen: onne ichien aboatak, ahotatagtak y
ahochiaten, bo ichien ahaiherakrat te bondaon: onhahaon, chi ahenhon
annen ati Xa chitaren de hiataaetken? chi' ahenhon: ondaie ifen
bo andataenhat n'endi aratba y andata. bo ichien ahoationdiat
hondata: onne bo ahandiahichiate, iherhe ahetlenten, ondaie
ichien haoten ahondiahaental y ahetlenten daat echi ethandiaharatt
ondaie ichien d'iherhe. bo ichien aoncer, chia aononetkren ti
hierha de hiationti te hotonhaventronk, (pour grandium) ahaxtentaha ibochien
chia ratkek ahondatichiate d'aharatba: onnen ichien ahatrendaen
andiare chia aharabon. arat ichien t'arasontontie, (se plaindre) abochiatandich.
n'onne d'honnonhrat y de henkeont. aretlagen ahenhon, ontahenonche
de chi hentara, bio ken ahakatanda: ontahakenhat. ahoatichiate
ontahaon ebentara, chi ahenhaon: taoten aarenk y ifent, te
sachiatandichon? endachiatent, ahenhaon, te skraptondik: taoten.
atken, taetlentenniha, atkecharat: ao. ahenhaon, onne ichien
agtsenhe, abaratatba ibochien bo aretande etietsentakra, chieannen
ionnhonchetti y ionnhonchiandste st'etsentakra, (pour ce faire) abahonchak ichien
chia ahakonchonnentak, ahakonchentonkrat arene, echira haoten
hohonchentonkrati, iherhe t'aontaatironten d'eghonchik. bo bo aat
ahakrichoton tontahachratironten, (kaenhon filler) abokraenche, chi ahatkoha,
chokonchientonkri: aoienka ahatonrikkreten, onne ichien ahenhej
stan ichien te agtogen n'onachonniannik dino hiatennonha, iherhe
ibochien de honda, (il gonde) hotiatannonk raon de henkeont. bo ichien
(solicita qn) aratatachristen d'onn'aorhenha: ahoatichiate ichien ahoatachrahai
ahaonnhaha d'haonniondet, aenhaon: hettiatichiata sen d'anniaten
tharéti d'arsei: stan te honatorendi; skat ichien ahakakra,
akraen ichien ti andaenchata. d'etsentakra ondaie d'hoksaren ehen
raot echa, ahenhaon staonten ehotkondik, andaon ahoakandenn
ietsko ichien: taihen! te otkenheati! onne ichien (onte devala) aontahatentonkra.
andaenchaon, aenrhe aionsandinratenk: onne ichien aontatetkra
ondaie ichien ehen aoveilagn hotkondi: aiaenrong ati d'aaondion.
iratenk n'onachonniannihik, areti de honda ehen!.. onne ichien
atattaron arentenhaon: aonniannik ichien aonkakra horentkeic (hoyhetta)

134
ostuita haoten aacharsten horentkete, ahiaton ati, iwatonk ache
ahiatoncha, bo ichien Iagorhak onse d'ahenhej d'haonhsa
ahaonelkwendinnen, ahonacrenk, onde ichien rondi de aronhiae
tehotatakwi. bo bo aat achiatonchotrak, chia aseti aerihiaj
n'ontaronhonk, aaenrhon, ondaie ichien oraseu de aronhiae
Ionnhonhie d'alongaatonti, te sastabo n'onhwa ethongandionrachink
ondaie ichien aiokastaj d'ovalt te horihsandevaghatienn, chia ahsenhsa
onnu ichien ahonatreindaenhal quidataseti, chia honannontraohe
chieannen ontaonralksa dsa ontahonakentahe. bo ichien a te
honkandrakwi st horentkete ahiatoncha, diwatonk: bo ichien iagorhak
n'onse d'ahenhej d'haonhsa ahaonelkwendinnen ahonacrenk, ondaie
ichien aondi de aronhiae a tehotatakwi. bo ichien aontatehetkwa
d'aondiriokwichiaj, hatiikentatti ahatatia. ahenhaon: Hiridevasa
dera Skwendiriokwate ye. Skwanchiandetaron ti haonelkwandik
haseendio d'onne kwatarditenrhe de tionse: Hakaksa dekaa
hondiaskwhsi de Ionwaatontion, ondaie hochiennonnaata d'asentenhaon
Iagtanditenttandihik eelaskoa. ondaie ichien aterakati st'eonyenk, aseti
de hekwandaeren n'onse ehen: ersaon ati ahenhaon de Iarihwiosti, te
atogen te chierhe ahastenr haseendio d'echiatonnhaten; Setenrhaj de
Ionhwa st'alon chennhontie d'agelandi; aseti ibochien aiontanditenrha,
aonse, Iran tehontatravatandenn, te onniann de staten echierhon.
ondaie: bo ara aetenr d'agatatennonhse d'agatatentevi, dind'agatatennonh
aseti ibondi achennonhsecha, achetenrhaj, te cheenteri anniaten
enagetannon ye. wattekrennon dind' aieseiachatennik anniaten.
andaon ichien orat achetenrhaj achcatrendaentandihi: Skwarihwandera
ichien dsa d'onne Steniethu ietteren n'onse, chieskechien ethwendiand
ridiaseraten ethikwenrai. Skwarihwandera reitertindiatenn, Iran ta te
Hersinnonrhwannionk; aetiakaksa ibochien nondaie, onne ichien
ariethiakaringen sen. Iran bo ierha d'agrihwiosti, seiset aat hetiseendaient
ti haseendsten de ahiatonchae haseendannentaj. Iranta hatonk: ondaie
bo ara Sennonhsecha de Ionhwa elonnonhse, ihatonk aat: Setenrannes
aseti n'onse; din elannonhse din de te elannonhse. Seatenrannen
d'agondionrannen, Setenrannon aseti d'agondiorhialkwi: Iran Shat te
Sagatrasala y Sagatrasaj d'aiontatennonhsecha. ti Hiatoret ti haseendsten
Hiesi. aseti Iagnnonhse. Iran n'ondaie bo ara te Iagnnonhwennen
st'alon ihennhek n'onasannenhsat; aseti ichien Iagtenrhak
n'onasendandogrelkwa, dind' honaiskwa, y Iran ichien te Sagoseiachiatennihi
elagennhehek taon, Iagtrandaentandihik: aesten, hatonhonk, Setenr akhen
n'onyiot —

Oeri ondi te agondiont, y atiaondi te eloxa tio ontierha. bo Iken
aster de Ionhwa, Seatrendaenhal. d'annaten selaskwhenk n'onse de
ennonhien Ionhwa echendaeren, ennonchien echelkwahenk; Iandionhsor
ibochien Setenrhaj onek ati te agondiont. ondaie Iennhatenhinni
d'achierhon, te agbarati Ien, atogen aronhiae eleatrenha d'oghej: bo
atiteonka n'oniachiatennihik, onek ati de bo te Skandave d'atatekwahendi
Serhonhonj chiekkichien ondaie eanderat eennonhseha de onhwa onghechanhk
onghkwahent y ondogrel. Serhonj Iran ibochien eatank eenehwichennia
d'eontavat d'eonniannik eannhej, bo ati eatank eanderat eenkwalka
aronhiae kwatatennonhseha. Iken de yatisten, ondaie Iken atahentatto

thekvannonhve d'havendio . ~~[illegible]~~ Haten
ichitron d'iotieri ho chennonhve de onve , ondaie ibochien ovaterakeia
d'isara hetonhve havendio . oten de Haten Daak atoen aat schennonhveha
de Skvataken , ondaie ibochien ovahentalha Daak atoen aat katonhve.
d'havendio . Dis ichien te rekkvaeronitarha de tionve , ondaie ichien
thekvaentenhva isti , ondaie ichien Sonyaena . achierhonkony atichien
de Ionhva . hannonhve iaon Det'ihentron d'aventenhaon alagelaha de
cheena . Stan ahaondi n'ondaie te hiannonhvechend . oten d'aventenhaon
alagoronhiaenton de cheena . Steniella alagnnontenharon . achiovchori
ichien kahachia atoen hannonhve . ho ibondi ihondionravent havendio:
bo bo aat achetenr n'onve d'eelat , achettenten d'agnvendich , achettent
de te agtonharenvonk , aveti acheatanditensten de Sten aoiof : onne
ichien aherhon d'havendio Daat hannonhve Xondaie haatti . Sa ichien
ahiatlaten , vade aveti Sagkaratati de Xeataven , va ibondi aekvatate=
chettaronkvat d'aiaXinnonhveha n'onve , ondaie ichien de kvaveti de
tionve kvatategna ien , agnrhon Skat ehongaagendi kvaveri , Skat
ariaondi onyaittenchen . Saatat ichien Sonyaatchiai kvaveri . chi ehvahvatirat
ien aisvalennik atichien d'aventenhaon te ontatechientandik de chia eatat
ien ! ondaie ichien andeia d'aiontiatannontiat , d'aointatennhe , d'iontataharatar ,
d'aiontatennhichiandika n'ontatagna . bo ati n'onhva hattier de Xa
kvannonchi , chi eherhon d'havendio atoen ichien n'onhva agharat
agrihvisiti . bo ichien eherhon Sahaven eaihej chia ethixeriten
ethixennonhveha grihvaveti gronhiae - . bo aiavenk . —

bo ichien ekarihvatiri de arihvisiti d'ackvatatennonhveha de tionve,
ondaie d'ackverhon chia ayaatat ien : Skat ongaittenchen , Saatat
Sonyannonhonti ietat haatti , ondaie ibondi chia haatat Sonyaatoratti
ondechan aiongetinnen . Skat ichien Sonyahvattirondi , ondaie d'Skaveri
aiontatennonhveha , aiontatendiaravan , aiontenditenr - ennonchien
etkvaataton agatatten d'anniaten aekverhon Xennonhve ichien aveti n'onve .
onek inde . Stan Haten te ondoaval V. te etkvahent , Stan ichien te
Sarihvaeriti Daat ekarihvatiri de arihvisiti , onek ati n'ondaie bo ara
te vatonk ahiatencha , ennonchien echetkvahenk onve , ivatonk - aa .
Sennonhveha ondaie de te chiarandegenk onve , tast ati n'ondaie
d'atatennonhvendi aatti ? Sonhva ichien ti Hiatoret St'aielaer , chia
achierhon , onnonhve ichien Daak atoen aat : achielaha inde , chia
d'aonlaielaatak , aielatondóten d'achiakval , aveti aielardatiti , aisienka
ibochien achierhon ; ocriten aat onnonhve : bo Sken atter de Ionhva ,
Sekvachonkent d'aghvachon , Settenten n'ontonvrichatta , bo ichien
onnen eagnrhon , ô ichien Saonnonhve n'onve . oten de Haten
chiclat , Stan te Laen Steniella d'acheatenraha n'onve , ennonchien
echierhon , onnen ichien te vatonk d'aXennonhveha : avaton ichien ogne ,
acheatendaanhal ibochien n'ondaie , achikon : Dis Sa chiavendis Hyennhe
Seindionrontrak alken agkiyanne , ahaaltenr alken d'agelandi - genron ti
ontatennonhve n'ontatendiaralennik onve , Steniella agtendoronkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannontiat V. n'ontatarihva , kve
ordechan b'acatenha . ondaie ontatennonhve n'ontateveraha d'aierihvanderay
d'aiagenrhon . ennonchien echrihvanderay ; Sáka de taat Haten iiaeronhatie ,
ondaie ontatennonhve n'ontatechetsaronk atrendaennon ontatatatronvandi
vonlagrihvachasatn , aiagenrhon , gronhiae Sen te senta d'eaihej ; ondaie
ontatennonhve

136
ontatennonhse n'ontatrihsaientlandik. D'agenrhe chiat aionyabaratikhane
Si caionnhontie, atogen ichien eisagareik eagakratka gronhiae —
ondaie ibondi echennonhscha D'echeakeronsennihi. echierhon kse de
s'axendionrachat de ratek stan haoten ejer. Stan te otonnhsti Skachi
achennonhscha. Sakaksa ti ontatierha n'ontatiena. areti n'ontategna
anniaten ihentron de haton. Bora isagkseton, te ondaende Sagtsiechistan
iherhe, eagehraha Steniesba de Xeena, eontonrichatbay eeatandstaj de
ondaie ibochien hendiontakri D'iherhe. arihraseti ben te Xeataerihon
de Xeena, do ichien Seiendrtenk de chennonhscha n'onse, ti haiendrhon
D'okseton D'onne Sagnonhse Sagena: bo ati easenk echrihsaerit
Diraronk dis haventa. Sennonhscha aseti de Skraserphatie &
Skraritkontie n'onse.

Oraseu Steniesba achiegn, chiatkannha ichien, ichierhe, te
andonni wilt
sagen Sen! Seatkandat atken ibondi aseti n'onse, Serhon aveniten bo
que tant n'il y a
te ion!. Steniesba chiatandik, ichierhe chi Son te ongaronniannik
ne s'oigne rien cela de mes
ti okaochsten!. ondaie ibondi degrenniannihi te yatieten agkiokseren
éloigne du surcroit
n'onse Saakeronsennihi, eotik, Serhon kse de tagorihsaraha, ondaie
ne elles malam accidat
haoten. D'skaot, onne bo asatrihsaten D'ataerennonhsendi D'agi
acheoskandat de Sonhsa chiatatatkandasennik, chia D'agi acheakeront
de Sonhsa chiatatakeronsennik, Stan anda de Sonhsa te chiatatciachia
Sennik, ennonchien agi echeciachiat — anniaten aiclaeronk,
o'elakserraik ndiaseraten. Dind aiclatseraik, tonlatandionrhendiande
bo. Serhon, iskaannen ondi S'ondionrhendi. iesis D'apnhsa
agkieron, ondaie ionniak D'ierhe, aonsonendionrhenk abo, chiskechia
iesis endagren. — Steniesba te chiatanha D'onn'asaerendaha.
chiatandraksa iaon, D'onnis akechrihsa n'ntsat haventio dind aiclaseren
Chiesendio ibondi. D'achierhon Sannenk abo aonsonraha de onsetandik
atkennonia ibochien Satrendaen, Serhon Stagendaten Daat haventio
de Sajeriten aronhiae. dind'aiclaiok, aiclandechiadehk, Sestrendaenhai
ichien D'elakraeron, Serhon onnianni bo ti sagni iesis ndagren &
etterenisba, ondaie ibochien onparikon, eSajeriten atogen anniaten
haone eatonnhaten, onhsa de Stan te Xeciachiasennike, aiatrendaenhai
ibochien, sade bo shatieren D'hotatatogti D'iesis konaatenhsak
bo ichien Etienne hoatatogti bo haone isagtrendaantandihik nonaiatsk
Sonaiotsa, ariota honaentak & honarontrekka & honarontaiakak:
Skat ati haatrak onseienti. Paul haatti, Saghetsaronhonk de ariota
honaentannonk. Stan bo aat te Snniannindi, chi'aharihrioste,
ondaie ichien abondionteraé D'etienne hoatatogti hotrendaentandinnen
Si honaiognnen: Din D'haonhsa de Paul hotrendaentandi de
de Dacurio
ahgnnonhsiriaj, ondaie ichien asndi D'aharihrioste Si'ahaatentaha de
Paul. Stan ibochien easenk echeationt aronhiae de eiaeiataj
de aloenk echeatrendaenhai, Schihon: iesis Setenr atken n'ongeiate
onek ati te gondiont: tendi ati echiatondraksa de bo echier
Skat ade echeatannonhtat de ondechon. t'aiagtratinnen D'eleiskha
oten de Skat. Sonhsa ichien echiatatechonnien. D'aondechenhaon
echakrasba aronhiae. do ati te'hiannonsonkrannionheni arihraseti
ondaie de hiaetatak, ehenhaon: aeriten aat Skatrendaentandi
te tagndiontak gnetatak. ondaie ichien asndi D'haiteni haventio
de Skatrend

de skatrendaentandi - aten de te skeiachiaenninnen, stan
ibochien aiotinnen ondechon tiseti aonjatetsratinnen. ho ibochien
non quietaremus
zondechenhaon aionjatrionnen, stan te tiarhondenna, te tiakatsechenna-
ethenniagn ati n'onhsa agataten ho atsinnonhseha n'enkse, ti
skratatennonhse de tionhsa. kratendaenhat aonaionganditionrhenk
d'anniaten aionXierenk, et'hondionrhenk ibondi haonhsa de dis,
d'etsak hekeachientandi. skat aeksatatrihondes. skraitten, ahogn
etongandiionrontak é dis d'aeksatatennonhseha

De extremo judicii

crunt signa in sole et luna et stellis &c. Luc 21.

agataxen aonhsa ariskien n'ontagendotonde onhsa etentase:
statrihotat ati, ennonchien satsek etkrandiionrontiés - ate agnihag
ondaie ekwakantaksa d'iesis haxenda de ahiatonchag agaxendotrach
agatsihentatsi, d'iratonk: stehieraha st'etkraatarenk exatondechaten
din d'onn aratkennhondes, ondaie ibondi ariskiaba d'iesis haxenda
d'iratonk: stehiera de tionse, aseti etkratrihstatka de sten etkraarenk
revelation
d'eratonkrentstaten, ondaie aronkiae skratatorak etkraontak d'eratonn
elkraerenk: ondaie ondechon skraatorak etkraatonnentak d'okaot
sionniannonk -

taot ex'iôti ondaie ho chiagt, ariskiaba d'iesis haxenda d'ohokontakrinnen
ti ongarihraientandik, ondaie ichien iôti st'iserhe. ho chon
illus signum
asentenhaon aiagndiionrenhasit onxe atondechatake honati, atogn
cagkieraksik stanto erihsanderaxe ¥ atogn conbat arihsanderai
onnhetien ontaondiionrstarahe d'andakha haoten. chi aserhon
congen, iserhe onkaokeronha ichien - handaahaon ontalaokenrashe,
on me surprendra on sera prendre à moy
chi aherhon etsongeraha, etserihondat, endi congeba, cagenhaon
ondaie alagonnenkseen: onlahatatresat aboienka -

staten ibochien atieron ondiontakoi. iserhe, ndio sen, onde
xeakgaeron, onderati n'ondagrel xondaie tatsi, onne ichien
on me hait
fort seuerin in fine
hatachandetatre d'alagonnonhsaiaton, chi chehieraha. cherhon kse de.
lui arraché la tête
t'aetoj conatchat ara, onne ichien aochatsa aasenk otehen -
kraseti ksatandik atehendi, ondaie ichien ongaristandik arihsanderai
je me procurerai
ikserhe atehenc eatatrahat atehencha arihsandionk arihsanderai,
ondaie ichien aoneti, ondaie otesaba, ondaie ichien chi oakagennions oki
superas fugat examinent
ndio nonhsa kxarihraiannonton ti otehat d'atisthig n'ondechaxei
aiere ihondat de sten congaerenk, aseti eagrihote n'ondaie
nullo excepto
d'eagondiiokrichiaik etiaolaiak. aseti n'ondechenronon, aseti
leyri pincer
d'eronhiagennon, chietkechien congandiionrandoron d'oki, d'okaot
congannhaha d'asentenhaon n'ondaie ekrehieratka

Partition .... achienk iae d'eongaondaten atehendi ¥ atatehati
¥ atatehentakri... 1° de haonhsa ehasihondas daat haxendio - teidi
abonba etsongatehen'chieraten de aseti ekahentatk n'ongarihsanderai
din n'ondecha dinde aronkia, aseti d'orakxannentaj ¥ ondaie
etsongendieraten d'ekxatehenk d'iesis ehennonk, ekaongaatstatka
n'onXientorinnen nonse, aseti n'ondaki, aseu d'hatironhiagennon
sans retourne
achienk abonba dias ate-ongaonten congatehat d'otennienstaron:
etserihstatka n'ongarihsanderai - ndio akonten -

atonk

138

ajonk, ache; ondaie aat ekvatehentak de haonhvaj charihondat
daat hasendio der sten kvatheronnonkvak. Staten de t'agrihondat
de tionse-ka, Stan to aat orihvio te aonniandend; oten d'ielst
chatatia, ttinnen atichien agrihondiatt de sten ehenhaon
elagatandoton daa Sti catsrennen d'agherennonkton; Stan anniaten te
ontrevatande d'iaagnhaon aatoenk atichien anniaten aontahatstichiate,
sade aontatiatatonten, etsak ibochien aontatonnhkten daa Sti asendi
Stan to t'eavenche d'ielst elagatkiente, Stan ta te lagatanderaie,
to ichien chokontatie d'ielst aat Sti asendi d'agrihvanderai elagat
d'ielsonnen y de Skvaveinnen Skvarihvanderai, chatatten, to
ichien iarak, to iventstennen, to iagennhvtennen; chatenraka h
endatsten teristvandarek, d'arihvstatka aveti de annonskon
aclarihvanderaik, din d'atte aenk, charihondat St'cotierennen
de to: chrihvanderatkva, xa ichien iarontsten d'otondinnen de h
ohiogen to asendi te hiagnnrak, grihvaveti charihotrak atsandi,
aveti charihierihat; taot ilen chien achihon de Satierennonkton
echrihvateche ibochien, etatehentakvande St'chotendotontie
avaton atichien t'achiatonnki —

aliatandik ibochien dva d'ennonkvacla, ondaie ionniak te
aliatandotonk, ikverhe, Haon ten conejchat din d'aonxisendaiannonton
aiagnrhon Satendoton sen, Stan ibochien te kvarihierihaba,
kvarihvatkvaba, etiongarihvenrha, chi-ksentakva kvarihvatcha, sade
kvatatakeronsennik, ikverhe conxisha. de Ponendatendoton caenhaon
ondaie hiatendotak St'agachentak, oten d'ielst Stan anniaten te
Sagotandik, Stan te Sagotentandik, Stan iaaia te herhonde Xeatalet at
Sr. chi atcagt, sade erihvannen, Stante Sagonderonkvande daat onse
aliatkva, Stante Sagrakvande d'agkiyannennen, aveti d'aiendagratinnen
te sagkvatkandike de chieannen iagendionratkva, Stan ichien te haatra
de Monsieur de Madame, Stan ta te Hontatennonronkvanniontande de sten
akachiendoton n'ontatechiendaentakvak erihvanne St'aton aonnhek
esendatonk (pro: estechiendatonk) aveti n'ondaie ennonkvacla contat
aveti, to ichien St'erihondatkvannen, oont ichien Stenielka to
elagandia d'ielst, aontalagronhviten, aontalagraventhannon atchien
ondaie ibochien chatatiaba, d'elagandiatentka. Xa ichien hokaiten, Xa
ichien hannonkvaclachen de Sagelabak Xeatavan, ikotiatatontandi
d'oki hotennen n'ondechonronnon, to ichien chaer hasendio de
Sagatvatka: taot ichien aiavenk alagonnenlenten, alagkvatten, ikverhe
arihvaveti aleatchat: taot ichien aenk alagatandistentien, alagravettiannn
ikverhe ichien ahonatinnonkonten ondechaveti —

aveilagen de Staendae, iaaia to onek aielarikenvaten, iaaia
onek aielachiendagrenrava d'ichiatti, ganne ichien onteleiachenk —
kvisti elaton, d'ielst chiakaochandoton daa ti Sakaochsten; aon
elonetkven n'ondechaveti d'elannonkonton eclatehentakvannon
atte Sakvat iaon d'atchencha, te ttilaerihale aondechenhaon etsak
ichien nonkva ti Senk te Haatat aielavendrigha bara achiavaraa
te ttilaerihak de Sandionrtatkvach, ichierhe taihen te olkenheati
d'eonatchat Stan te vatonk d'ichierhe atkennonia sen aonendionratenkv
te ttilentavat aveti alandionrachenk ichien, alandionrachenk, aiagennhiaj
ibochien

ibochien Dra te Hilandionrhendi . — Bo atichien aiognronha d'aclandionrachenk, onne konkrentsaveti eclakoochaxochennion, Ro ichien eo'rachestik d'otehat eclaatochon Daat echi ithotrihratonandi, Sahtasaten ibochien alen à te rendiave coennhack, Stan te Hilaeriñale, ondaie chon abentenhaon ethilaistande, echierhon, indaten agtehendi Do te olkenheati ; ondaie ichien afkennonha echierhon d'ate eatac n'onse aseti d'eronhiaeronnon din n'oridechonronnon n'ongtontiehand n'ongtehati ta ti te eennenhat ; toti ibachien onnonkanton, toti n'onkrsa onatonet d'havendio hagrevati — Bo ichien elandionrasenk anniaten ichitron d'aseathiraen Sandalkraentatie, onhra do ondaie chiakonchiakra, d'ichiatonk, onne Stan ilatieron, Stante Skragndiontak onnonhsaratonnen, Bo atichien aongerennen, ichiatonk, la te saierennen ehandachiondat ache d'ielst, ehenhaon : chi-achitak Bo achiatier te atogen te Sannonhsaratonnen etilandionratek, Stante Sandionratthinnen isaia ; ehenhaon, Satonnhonannonnia Ra ara de Staten Sarihranderaj, ondaie Satronteralti ... ore Couvert ; eteri eagnrhon honnonhsaraton. Stan ichien te hechiondionrstandihe d'ielst ehiandionrstalka d'esatondechaten, ehenhaon : ennonchien elkrorhon hoannronksandi iaon d'aseathiraen, d'onne Bo ihoeren, chi-haventakri aat ti hoeren : onne ichien ahiarikrelen, onne atehenc ehiarahal d'aondechenhaon echiatehentakraj —

ehontatennhek n'onhra n'ontatennonhonk d'anniaten aontieron aagenhaon, ennonchien echrihondat ela, ksede t'ahatehenk Xondaie haatti, endi agatatennonhonk, onne ichien te ohenlendi. Stante haraehend d'ielst n'ondechaveti t'etielannhek de Satieronnonthon, Stante Sagrendrakraandend te onsonk, Sadetik abo ti hoeren, kse de t'ahatehenk d'echrihstalka ; Stante Sagtrihotabend d'ielst, te skratrihraronsa aat d'aondechenhaon etiotrihrichiai, aseti Bo aat elkbatrihraaton esatondechaten, dindrasen, dind'skaat eagondik onse, Stan Skat te satrihrasetande. Hinnen atichien ahoresat havendio Stan Bo te haerandeno.. Bo te haatsten havendio ti kraatsten de rionse d'aventenhaon te ksarihratenniontsal ; eagrihsagnt atiaondi de sten iorihrstenlti d'havendio — asankren te onkenderaton agtiokraseti n'onse din d'agki, chia aichaatannonttat, aiagenrhon. ennonchien ehonarihondat ti hokaochsten ; ognt ichien te satondend, sade ahiaton, onne dis havenda, isatonk ahiatoncha : horihrichiai dis aseti Sarihotalka d'contiest n'ondechatek n'onse de sten eagerenk ila atichien aontahiatraat, te hiatstalkaraehend . —

anniaten aontatiatstalka d'agtieron n'onse Stan ibochien Sarate hennon, d'hatirihondata, elkat ichien, tendi hare, dind'achienk — ognron n'ondaie d'aontatehentak ; ondaie aat echi etsontatehentak d'ielst elagatstalka, sade onditiokraanen ndaosen ielst ehatsesk, chaastehenta-ckaanon din d'hatrihonahagenronnon, chia de ondechonronnon, Stan ichienka ontatatehalennike, Stante ontatatonetandike n'ontatennonhonk, Stante agrhondend aridagn Bo agtendoton ti hannonksaelak, kse de t'ahenronj n'onannonhonk

170
n'onannonhonk, chieannam ieseendat d'eontatakaochardaton. charons de
handahaon d'eonahaochstatka te honda esaatrihotes d'etshenthatsi
d'eontatrihorenten tskeronsandik sendat. eaenhaon idaaten idaaten honadatonhak
de saeronxandihik. stan d'echichiatak. te honandotondihik. Kondaie
esaarihsenri daat orihstiu —

Chiesinnon chiatsistandik de sandsen d'onn'achiendaksandetaion.
ichierhe oerisen te stogn, eatos, acha ardataseri eelagen, d'ielst
chiatstatka, ho ichien earihsannha de chrishsanuenthahonk, stan
ichien onstarihsaeta teen —

Les multitudes et la grandeur des pechez augmentrent la confusion — chi aiontehenk
agtieronnonhkon de skarihsat aierihondat d'agtieronksi. ho atschien
d'erihsanderatksa, ho hise. Sendionraen. de sakesendanderaé, ho hisa
d'skaot sendionraentonksi de skenstat. otonronton ho hisa de
sarihsanderaé: onne skat achiatondej. tora iaon isalen, olen de
skagennhat alegennhiaj ho starihsanderaschatie? te sarah ahaondi
arantkren connientksannonk. H. earihsannenk elarihsanderagh, de tora
te saennhandegenk: otennientaron idaoten. H. stan andsagra teen
tora esendiaseehagk d'aksenracha, tora egnnenragk de andaksaehas
tora etkannenragk d'atatiechandi, d'atatiachialenni, d'atatesendsandi,
d'atatendandi, aseti d'atatroandi. de sannonrstachon: aelakitika sen chien
stant'etonetandend — oenron d'aiontehenk d'ostikencha aiagatatatik
chia aiontatehsachonsa entokraen n'ondechaseti aeagondihokrichiaik,
ondaie aat echi etsontehenk agrihsanderalkon d'eontatrihondat te
agkaochstennen n'ondechaseti conrongnnon —

stan n'ondaie ho ara te ontatennonkontaksande. st agrihsanderas
Chieannen ionnienta ... chia ibondi. elagerat ielst, elagatagenronksa
d'etiagrihsenrik d'oraven aiagerenk, estak ilentontich d'atendaens,
estak achiendionraia te hechrisaenxsindi de sten ichiatierhak, estak
elahachonti d'ara ho ti sentate, dis d'asentatoginnen, sarenlandoronhonk
Marie orentasan, stante chrihsaeristsa d'elateratakasindihik ontasatatron=
=sandig d'aonsetachnniatinnen de sarihsanderajinnen, te cherihsaentondihik
ho chennonhonk, te cheatagennhakak, te chierhonhonk, aiontarat, te
chearistak d'erihsanderatksa, estak ibochien satahatandogrch
d'aielakatrihannhonxtinnen d'onne hiatsaksandihik hatshentatsti, estak
elandisesa d'aelatendotonk ontasatatronsandig d'orihsis sarihsanderas,
estak elarennonti chiatsendaentak, stan ibochien te sarihsandennon,
ontachiaenha d'onnonchiatsche, stan ahaondi te sarati de satatondahatandi
d'aelatondrakstinnen d'oraseutaksi n'ontennonksat d'onne sarisdoronhonk
atrendaent ho: asaton atichien t'aerhon aseti aat arihsenha ti
ge de skrahekondi tetikstontondi. te sarati ti sentae de tentatonti
stenietsa te sachondi tehtsondaon, onnonchientandinnen stondaon.
sandionronrtalksa d'aki hoatatgeti anderonhon. stante chieindaksak,
sandoronhonk: aentsake otinniannilandihsik ohnnhetion de elannonhonk
elannhaksa, ontonhonk. acksse achistthenie asonsakerentsy onnisonchia
chiatandihatak ichien. stante achiatsohatksa, aotsxsarahatak de
checia elatendotondihik ontonhonk aagatenk ahasanrak d'agondstionnonnen
xa notkeahen ontare, andea ati aclsevik, ndio sen ondisfonda
raantaxsatak

141

iaonlaxeatak e xenna, te thaotondik aotixrarahata. aghvachonk
aoreesagen d'aotindachia elasina, ondatareti te agtendavachonner
ionronton tsendiorenhavind, isla do aru chiennonchiannondhak
ate chaussoir
atonhennen, chiatenionhonk, ara bo ti chietaiahak, te chatenrhak
elasina d'oatandostak, te cheatonnhichiandhik. do hisa ti chionnhontion
de chiatenionni d'elannonhonk, onne steniessa elannhalksa: bo isa
d'ahechieseendaelat hatsihenttati de-hiarihsaentondihik, hatonhonk.
bo hatser aionniannissha: bo isa de chiatahonchiostandi d'oshista
xratiahak, atennhalksa atrendaennon, bo iotaxen doki d'oatatogh
tsi. Sehieratandhik atatrihsaenxsindi a te arihsae n'ondait chiahekenchaxsehon chatekentakxannon –

on sera consul pour les pecheurs dont on aura eu la cause ... ontatrihsandenagindik
ennonkxatla d'haonnonorentandi erihsanderatande d'alon te
centerinnen, te otkenheati agataxen, te otkenheati atehencha=
gannen d'contehenk ! ... Iksanderatack dsa, ti arihsayannon
elaotehatak hasendio d'aotenonnonhonnen, Sehen ekxrachiennonnia
d'erihondes alon te sarihsagsti ti arihsae d'elagataenronksat
ennonkxaela, bo iaon de chendionrachati chennonorensandi atsoghsagen
aseti andaksa, isla ichien ateon elatrihienhal de Sten chatirihsandenaik
esa onhahatentsit d'skaot d'anniaten ihentron n'onvéisentia, isla ichien
hiachonniannik. de hechieentandi, isla hiaeratandik arihsanderas:
il taisque: akran
onhahiatrakxat ateon. d'onne ahatrihsanderaxd salontes. n'onsetsenia.
ahiandagren ti saeren, te haannrak, onne ichien ahiarihsanderaten &
onhahiatontarhet. (contarhendi tomber dedans ti faire: onhahiatstha il ta mis dedans)
raihen te otkenheati stiôti. hachiaaha hotrihoke te chiendatrast & hiatt
onne ichien ahechieiensten. akxaetati de andaksa, bo ishochien chaer
d'eenhatie, ciskat chiasendaient de hechiesennentrahsi, ndio sehieraha
esa tonsahendatra-e tsisendaseti ichien, sade ondate harihsaiente
de chiesennontahsi. – onse hoatatogh ahahiaton ti hasendston
st'onn ahatrendaen, esa onhahanendotrak d'ahanandagren, onne
ichien onhahatrendaen iôti d'hoatatogh bo ishondi iasens de
ontatrihsanderagindik ennonkxaela d'haonnonorentandi erihsanderatande
d'alon te centerinnen, te otkenheati agataxen te otkenheati
otehenchagannen d'contehenk. a te arihsae n'ondaie chiatehentaksas
hasendio.. navra historiam nobilis viri qui à S. fr. Borgia invitatus ad petendam
veniam à X° D°. cui recusanti xi sanguinem è latere crucifixi haustum, projecit
in faciem dicens: cruor hic qui tibi caa salutis fructus & sit tibi in signum
aeternae mea damnationis. statimq aam ekhalavit & -- chiaens iehxt de
hangsenia ondaie de chiatiestatak chiatagronksat ti chieindstennen
de chiatrendaenhak & a te kiaonten ahaondi.. navra aliam historiam
monachi rapidi qi post horam a transitu revixit, et 12 annos implevit, animas
semper revolvent suscitatam xi improperaunt delidiam ill. delidiam suam. –

142 De Sanctitate Templi

D'hatisannenh de ondaraweti onn ahonachiennonniande iesh. aten
o hatichiaaha honarihonde ulande. hotonde. Xa ire de Saondiagnohonk
onna ahonahechen ati dieksi n'ondatrihonton. hendeche. taot iska
de konachiennonniannonk. chi ahonandiatenh d'iesh, ahendrihon
iat ichierhe te hachierewaha deka hondtiokrate, te chiaronia o
hatachiennonniannonk? chi ahenhaon iesh. aronxa ichien. oten
deka Stan ahiatonehae te Skwarihorendi d'iratonk. ondaie aat
atoen aat honachiennonniak sio d'aonwetsenia. Sin d'alon
ennonsirha d'echiaaha -- vide page 60 et 61 sunt omnino idem --

De vita arborum animalium et hominum

achienk ihonnhae de tonwe. ho ho iandatae Sonxandatichiandi.
hasendio de kwakerontakwa ond. Skiatieren de Stihonnhat Saoleronk
aronta. otkwira. dinde Steniella o Condechond ekandioch

ho ichien ihonnhsten de Skat ti kennnnhsten enrsta, aronta
onnenha dinde Sten akoten ondechon ekandioch: oten de Skat
Hikwatonnhatieren de qio, otironhiel, ahsenta.. achienk atonha
Skiatieren si honnhe n'ondaki ti kennonnhsten d'hanronhiaronnon
v ennonnhae ahronhiaronnon Skiatieren de Skat ihonnhe: kwandaenna
aronta & Stalon otonraqn ikwannonk: Stante karatkwach aronta,
Stan ibondi n'endi te kweha la aoleranhatie ibondi de kwaerone, ondaie
iôti Staoronondache de ka iearsten, d'aondache ho diennonk
otonraqn d'aonnhetien Sonjondaentandi hasendio Stalon aronta
Hikwatonnhatierenh; onne ichien ekwatonnia, ka andatennond
alonxandataenhak, xa ichien alonjondechon kwagenhâkôi, ho ah
Hikwatonnhatierenh qio, onsaka & vide kwarakwach & chiennen
thorannentai n'onwandata Stalon otonraqn ekwentron, chia d'elondechon
ho de etiorati; oten deka te orhabe orakwannentai kwarakwagnk
tichion, andicha de kalontae iset; taoten iten chien ionnhsten-
de Skiatonnhatieren d'oki haronhiaronnon? ondaie ichien de
ongennonkwat onrhekwi. taoten ati n'andaie d'onnhakwi? Stan
andiaha tagn, ondaie ondiahaoten n'ongennonkwat d'oraoen alkannha
iwerhe te kagendiratogendi Sen Ti iotieren aronhiae te hienteri
Sen d'hoteiennondi aseti de Sten otierannon., ayentenhaon
hoatichiah de Sonjatichiai, iwerhe n'ongennonkwat. onne Son
te aiwei d'hasendio, onne Sen te hannonhonti Xondaie ionnhsten
n'ongennonkwat ionnhe. annsaten n'onkwa ignatatan d'hasendio
kwandaentandi?. aronhiae hondaki tkageren n'ongennonkwat, Ikat
ati ehontien de ondaie -- aiognron ati andatarati ti andatsten
chieannen iohsechennion aronhia de'ondechate, echiannonniak
ichiendwa n'ondecha, iontonk: ndaoten andeia te onwaakandennha
n'ondende ikwes: etioronhiendi ti ongentkwa Stalon ekwaon
kwannonsak: ndio Sen Sâka de Sondechanderawat, ondaie aat
Sechiennonnia deka aronhiate, Stan ho aat te andatagnionst
n'ondecha de Sandata ehen d'alon chiennontak, ondaie aat echi
Honhsentsagnionst aronhia de onkwa ionhsenlaientel & Stan teen
d'Xondechate, ondaie aat echi ehaonsetkwak de aronhia

annsaten

annraten aentrontay agonnhetien aontarakyenhonde, chia
aiagondiontaj. D'echiaaha d'alon iennont, aonj taot aiarenk
d'agenhaon d'onnhetien. aien onne fiotkeken d'ethagenha de ieronge.
chiaton ion de onhsa. iondaia bo St'ethiron. akwela chiatarit
aren ~~Dechiatonrara~~ Dechiatarontaxa chiegonnen ekatondaenhaf
d'echiarakwatag echiatennonchiakenleha Daak annonchiarakhi, ekratateha
chiegonnen iondata & onhsa de Sonhsa ichiron. Stan thaten te
Sendiganroies, stin d'echiatennia, ekfak eclandignroia de Skwatatagen &
onhsa de iandiachachenha des chionnhekwi, oten d'ognakseton
ekachennia & onhsa de Steniekha te chiegenk. te chiaronXa
n'ongatronhiogan &. onek abochien t'ahotendoton onnhetien des
hoena ti ondechsten del'ondechate. Stan te karihsiotaridend. Stank
hondiongratogenchend d'agenhaon hondsen, qsalti ndatoten andicha &
ahatonhonj. D'alon ihannont. taoten n'ondaie. D'orakwanneniag ichiat
taoten ontare qatti & iandiagoncha n'ondaie de chiitendot, andeia
atiaondi ti tron, ache. iaon de d'agenha, agenkt Dagahatkhaksi
aionqkwaeron de t'aionialstkalka. akwankren d'agenhaon de aton
te. Sandiont, aïien de Skendachiondaha, tahiagonrolontak atichien
hasendio, onta te haserinnen Steniekha ehaerhaj d'ehatonnia &
orali ichien akarihondiaki aseti atendot de hondsen, oten n'ond.
de onhsah chi etionqendi d'elkraqn onqatatetinnen n'onxindsen,
aekwaral onnhetien n'ondaie akwatonhonj St'ahohetaron d'hoena.
aekwarihwaleche itochion d'agenhaon otetiratie etietron d'achiaaha
St'alon te ontonniak; bo ichien oraxen aonton d'onn'aontonnia.
akwatonhonj qtogen d'atendot des hasenda de ahiatonchag hasendar
ieatonk: Stante ondechsanne del'ondechate & Stante ondecharali
ondaie. aat ichi etondechasali de aronhiag etiendare, bo ichien
eetsien d'aoki eronhiaeronnon, aseti d'agatatagti ehen: —

Marie ekwaenaka Daak aronhiagannen Daak akwali, Daat
onwelen, daat onnonkwahioten — iehsf ekwaeqk daat-ehi
el'atanditenrha, Steniekha te hekwannonhtatindike d'ekwaratatetthannon
bo ichien ehekwaenteha des de Sagna ondaie ati ehekwaiagateri
Sti hoeven St'onne haonhwentkichiai & Stante Skwarihwiekha
de ahiatoneha atendot, ekwerhe, andiagoncha n'ondaie, agtogenk
atichien. Satrewataj abo, ila atichion achiakwendaen d'achierhon
te ratta bo agtogenk d'etiendare aronhiae. bo ichien te ehaf,
aronhiate atiaondi, bo ichien aseti ocrindi d'onniannihaton
awankren te Sendignratogendi Sti otieren de bo; ogni ichien
qtogen etiaqkwalti ndaoten aronhiag: awankren d'echiaaha
d'alon iennont aiagonnki, d'awatonhonj d'agena, Xondaie
ioticren n'ordende, ogni ichien bo agrihwtenk St'atendot
d'el'ondechate, bo ichien St'ontrewaba qotiokwannen, d'iontonk,
agtogenk atichien d'ihontonk hatitihenhtatti agkwalti aronhiae
orali ichion qtogen, arihondi atichien ~~aseti~~ alongandionrontrahkik
hasendio. ondaie de kwatkannha. ekwerhe chi Sen ie'agannhontion
aoki

144

aqki Sen teqn, Stante ikeonchend; Stante Sonqandiska D'haxendio
D'haxeri aionskannhaj n'onxe daat onnhio de te xatonnhatonde,
Stan de l'ondechate te Honnhorens ti onnhxten qronhiaq atiaondi
etiaxonha de Sonqatakandatandik. é Dis. ondaie Dekxerhe ta sen ti
ikeonchend D'aondechenhaon. Stan n'onhxa te kxatondraxxa ioti
de Steniella aonqaraha, axanikren d'olonronton aclaentaj. Stank
Saqandalendik & ioti ibochien Stonaj. xade do ilonqaatxtenti
haxendio haxeri ennonchien eeerik n'onxe de Ston iontiel
n'ondende; bo Sken aiaqndionrenhaxir qronhiaq St'ontatataeribonk
qrihxaxti, Stante Sonqandionrstandik haxendio D'haxeri
aionskand n'onxe D'aondechenhaon contatataerik, Stank Horihxaxenrenk

qronhiaq itionnhxten d'alon ekxaon ikxamont
n'onxiatiatandet, qioq itionnhxten D'alon n'ondende ikxel,
okiq etionnhxtonk de qronhiaq ekxendaqat. etiaondaqxati ti
xendaqrechxten n'ondaie D'otonraqn kxentrontak, iraia Horaxen
St'onne kxandaqat de l'ondechate, ondaie aat echi etsondechaxati
D'etsondechorenha qronhiaq -- ondaie ioti St'echionnonniak
anniaten ondechen iontonk ondechaxati idaoten, d'onni aonkaxxa
chieqnnen iondecha, Steniella te otonde D'xkaat endendscha,
ofennenta & era te qtaro, ondaie chon atondiaba D'ohiaxatis
ondaie etaxatti ikxaal D'anniaten qonxti de chieqnnen ioeta
te xentotandaqe. B. axeti bo aerindi D'oraxen, aqxela, onnenha,
onnionchia, otenra, Stan andeia te Skaios. bo ichien Sondechxten
bo ichien iketxten qronhiaq, aonkxa ti ondechxannen de qronhiaq
exatanditeur ekxaon de qronhiaq chieqnnen ekxannonkonten
de l'ondechate; Hoqnrat eotik etionnia St'atekxaxat de qronhia
atendot qhiatoncha ti hendal tichion dela hatironnon de xatoniaq
aondechakxi n'ondechaxeti dela kxagenchakxi; ondaie haqannien de
tichion; te hontiraj dra de tichion daat echi etatiqannent. cuniot
ivalen Hotare iskare aiagndechaqt, chia bo aiondechaha t'ira de
Saatat tichion: ti Hiatoret ati n'onhxa ti qronhiatka, n'ondaie
de Sora a te vendiaxe iqhxa de tichion. V. de bora ivalen
n'endiaxe agtiatandet tichion; Steniella te qronhiachata de qronhia
Steniesta te aondechori D'xkaat, Stante ondel, Stante angsenl,
Stante ofiqe, eorhenti ophiltandoron ioti qtkaronxxi qronhiaxen
Stante otkxnschandaqe. Sanderaxa valontqe D'onne ondichingenhxi
ti qtkaraxatti n'onchata D'eronhiaqronnon, axanikren n'ondaie
qxatti D'endaechorniaba n'ontientakxa

onhxatti idaoten de qronhia, ara bo ti aonetkxat. onek ichien
ondaie aat etsonnenetkxat de honnonde V. de hatindaxe qronhiaq
endaie atiatonetkxandik onde D'eakxatti D'aondionrxannen
D'aqnnonkxaisten anniaten Saontiel ekxaon, chi ekxakikxa te xaxat
ti aqhiokxa axeti ieronhiaqxanne. Stante eatra D'iraia atiaqnrons
onsanetkxandik idaoten D'atiatiokxaqnk, eqnderat atiaondi
conjonetkxen D'eaxigen eronhiaqronnon daat echi etsaondeaxati.
Ka d

chia de tionnhontkraen iöh de tkyachiennonniak onse iskratonk
qakratti qronhiaqronnon aat tkichiennonnia de qrakraennioni
orakrannentai, otiarandi iöh deka iqr, ondaie te orhakr
qronhiaqronnon anniaten aionsatiatstalkarat d'oki d'oatatoeti
to bo iset orakrannentai, aontararaba aiarenk andicha, ondaie
aioatabet qronhiaqronion — Ro. * sept non videur réflecha —

?

Des indulgences

D: alon te raendionratogendi ti kratieronk e tionse d'onn'
ekrarihsanderai ?.. R tendi te kratieronk: tkat ade onionhkra
kratatendeohwindik * tkaot kratatendionrokack: oten de tkat
harendio hekrachientandik chi' ekrarennontiel, sonsatiasenratindik
arihsanderai, erhekrangentannonk iöti d'onn'alonsaristen d'tkaot
te hekratrihotal

D: onsarihsaen n'onsarihsioti de kratatiatochonraba d'tkaot
n'onsatatendionrokasi st onsarihsanderai ?.. R ondaie
kratatatochonraba n'onsaratatronsandie ahekratendoton d'iellst
horihsaralennik de steniella n'onsarihsanderai

D: oten n'ondaie de hekrachientandi harendio te hekrarendrakri
sonsasaendatindihik tkaot, taoten aonsahekrandionrachonniat
aonsahondionrhenk aonsalonsannonkreha ?.. R ondaie aonsahekran=
dionhientsat de taonsackrarihsacharba n'onsarihsanderai

D: ô ichien ra kirihsennond tonsaqrihsacharan, chia
n'onsaratatronsandi ?.. R ra ichien atoen kirihsennond

D: taot ieerha te tkerihsachatal aorihsanderai ?.. R bo bo
iqiendae te tkerihsachatal, ti qiendae d'erihsanderaba:
qrihsennondachon d'aonsaendionrachonniat harendio, tsade
qrihsanderachennondachon n'ondaie de honandionrachabakra.
anniaten aearihsanderaik aeendatiaqk aveqtisaqn, ondaie ichien
taonsachrihsachasa d'etsak achientontiet de ai aridiharatti
te tkachonicteend, te chiatrachend d'aiesakonchiskat: anniaten.
aeakrsenraik, ondaie aonsachiechonniat d'aeclandi acheatenraha
satondsasen, bo bo aonsaratka achennont, sti tak de sakitinnen
oten d'alon eaqonnhes de cheakrsenrainnon, aonsacheorisen ichien
ra ennond aonsacheenhat d'onn'aesatontik te chekrandinnen
andakrae haon aearihsanderaik tora achiatondes de aenxsake
achionnhonenka, achiettikenie, achiehontai &c. atrondi achiclat
chierene, achierhon. ondaie sen tandendi de onkra onne atatetaka,
chia n'ondaie st aventenhaon qronhiskak ierone de onne
rihsanderatkra; ondaie chon atontandichenhak ierone
ierhonkonk aionetkren; harendio atichien innonkonkak,
steniella bo enniakak de harenda skaeresabak &

Di ouk.

134

D: onse horihxanderai atatxdaetandi, bo ahaatendej d'ahatatielas chia onsahachonnia de horihxanderaj ... R onhxati ghennhstan a te egennhiatkxa n'ontatielabak onnonchiatogtie ontatiatingenkxa, aste ibochien ontrendaenhak ondaie ibochien aegennhaevrit ttotare iogennhag d'asentenhaon tlechronniahak, d'asentenhaon tontonnhonia: zhxatkxa, chia onsaontatatient onnonchiatogtie –

D: taot ki'iöti ąndoron t'onsaąrihxachavan ąro iąndoron onsatatatronxandi? R ondaie iöti kandoron tonsaąrihxachavan (ąro iąndoron onsatatatronxandi) de ondaie kxaeraba d'ikxerhe aonsahendionhienxta hasendio aionnonhiatxeik atichien d'aonsahekxandionrachonniat dis ahaatandoronskxannen isen chien n'ondaie, atielen n onsatatatronxandi, xade endi bo hara n'ondaie ongxatsenh de sten kxeą teen te ąndoron bo aat d'aionxiatochonxa n'ongxatsinnona, d'skaot ongxaotorinnen, ondaie otendoronkxi d'atendionhienxta hasendio daat hochienlennik d'asentenhaon-
provocamus ex depit
hekxangenhannion st'ongarihxanderaj

D. onse ahalkoha, ahoonchientonkxat ąndaenchaon ątaxenna ątaro asati ąriöta ekarontat etiąrontat tontahonatkötta, aonkakxa ąta haoten hoatatan, xa ibondi hongxeniori haatateti, te holkotiaj ekarontat chiąannen ionda, te okxatsiaj, ndiaxeron atielen d'aonsahoerik de ąta hontatati dinde holkotiaj chiąannen ionda te okxatsiaj ... R te ąndoron d'hotarori ahatatiatohare ibochien, chia te skxahentenche, ondaie ichien te hoskenkeat d'hosterai hotennonhxaiaxon, akxeba eskoerik de bora ekaatáton ehonatsent

D bo ibochien etionihxaratich d'aierihxanderaj onn' achrihxanderaj terdi alatieronchandęn, skat ichien xkaot achiatatendionroka de sonhxa, oten de skat achiatatetteraj aasin ondaie achiatatatterat de dis ahechiechienten st'ahechiehendaestat ndiaxeron atielen d'aonsahchendiaenha, de sonhxa satatiatachati, dinde satatatteraj iöti de hechiiachiatandi hasendio? .... R ondaie atielen d'aonsaendiaenha d'xkaot aątatiatökati, ondaie ichien ąndoron d'aonsaendiaenha d'hasendio hechientandi, bo ichien iöti st'atielen onsatatatronxandi, ondaie ichien ąndoron t'onsaąrihxachavan d'aąrihxanderaj

D: ndio tarihieren, onn' aonnhiten, taoten aiagatarenk aąrihxioth d'ara bo, t'aiahej d'ałon te Hontatronxandik aenk d'orihxjio aiągrihxanderaik? R ondechon daak andaon
on ne sort pas
daat te skandraendi aiaglonnen's

D: oten d'aiahej st'ałon ta te Haąrihxachavan d'aąrihxanderaj annen aient (añient)? ... R bo ichien aient tetiechonniaba

D: ndixeron n'ondaie de aronhiaą ationtiatáxa? .. R ondaie bo ara de aąsati Haąrihxachavanhahe d'aąrihxanderaj onn' aaihej

D: andaadi

147

D: andea bo aronhiae caihaxakva. t'achia bo aaihes? R andea bo n'ondaie, aerhon andeoa bo aseti thachondi d'agrihsanderai chi' aaihes —

D: oten d'ihatonk hatihenstatti st'onsasagronsal; Xondau eichonniat Sarihsanderai, Stan aronhiae ta te onstatakva d'ageritharie ti arihsetti de sagteraka'indinnen? R itsorihsatsi de sagteraka'indik, ondaie atichien tandendi d'onnienstannen agrihsanderai daat otrihsatontandik hakenietsa

D. taoten ekidi stastihenstatti sl se modere hakristannensa d'alagterakasen d'aonsaiechonnia?.. R sagkeronsennik, iherhe, eagrihsanderon de sannen estatsin, iherhe, aontagnderatak, aiagonnhongenka n'ondechon onta te erihsaeritend d'aiaiterakasen

D: ô ichien agonhsa d'aselhsak aiondignronnia aiagnrhon xa'sen agtier aonsagchonnia d'arihsanderai ... R to ichien agen aieer, aiagnrhon arihsannhontren. —

D: ulongsabaraten ndaoten hasendio d'alongarihsichial de skratronsaba d'ekrarihsanderach — ksioti stan dsa te songarihsaentandi d'aonsekrachonniat ongarihsanderai?... R songarihsaentandi itsondi n'ondaie —.

D. taoten n'ondaie arihsten?.. R onnienstaen d'ielsf hotondotielti d'aonsaiechonniat agrihsanderai, tati d'haonhsa te hoerati n'ondaie, onek inde te haensteirinnen arihsanderai. endi ah songsaentandi n'ondaie aseti: esa steniessa onsahonnhinenka dind ahaatandsst d'ahatonksen, d'ahatanrichessa, d'ahachiatoren, aseti d'ahonaio, taot ichien? summul prælentes kraatate, iherhe anniaten haane eagtendoronksen xeatasen, d'aonsaiechonnia, ondaie ichian eerat d'agonhsa (d'agnhsa). esannonhielhk — aherhon d'inde ibochien d'ielsf, ondaie t endendi d'eagtieronk d'agnhsa te saatonnhontaionsank conriok

D: oten d'agatatogti ehen tistan dsa te onxieratandi Ajouter d'aonsekrachonniat ongarihsanderai?... R etak ibochien agentalenni d'agatatogti ehen, ondaie de thechonniata arihsanderai — agenron ti erihsanderatksa, ondaie otennienstaron n'ondaratak Nudrip. endi ati thonxinnonhieratandi Preti: eve de hurfin d'agaentalenni, ondaie ichien ongatieraxondik d'ielsf songsaentandi d'ettiksachonniaba ksarihsanderack cecile, agnes agathe, catherine otiatogti stan te otirihsanderainnen, ogent ichien akratironhiaen stagnatio, endi ibochien n'onhsa Skaongsaentandik, enderhe ondaie bo t'anderdi d'hotirihsanderai ti ongaatasendi te ongatonnhontaionsan n'onxiokva — Illa nobis reduy

cuis est dispensator indulgentiarum?

D agndignratogendi ielsf hagnrihsasi d'hatihenstatti n'onsatatatronsandi, ondaie atichien haekstendiri d'onn'ekserhon Prenant aonsatatronsa d'agrihsanderai, sade n'ondaie hagnrendiosti d'aonsaieronsa d'agrihsanderai; oten n'ondaie de thechonniaba arihsanderai, tinnen okaratati?.. R ethaatat atiaondi

Skaratat

148
hokaratati Rome ehandare daat ondechareti hekwendagrati
daat echi ehorihsaralennik ielbs

D: haonhsa ibochion hondionraenk d'aherhon aeaatenraha
cela dépend de
ses Aeatarsen d'aonsaiechonniat agrihsanderaq? R. haonhsa
Luy seul ; la volonté seule
chaatha hondionra . hasendio ataondi d'haonha?

D: [redacted] annen haonq ati ahatenraha daonsaiechonnias
agrihsanderaq? R ondaie ichien hotendagrati asentatogti
daat echi ehkentiot ; hatshenttatsi harihondata

D: Stan aunniaten te sentra te sagtenral de Hechonniaba
d'agrihsanderaq d'ara bo ti sentate? R annialen b'ira
sagtenral d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D: taoten aiser chia aionsondrakrsai de sagrasandik ielbs
horihsaralennik ondaie d'aonsaiechonniat agrihsanderaq? R asen
atewendaerit d'alagterakalen . ahenhaon : Xa ichien ehkaer , chia
agsti ehkaterasa de skarihsanderaq

D: taoten aionsandionratogenbba , aekserhon . ondaie iochien
zotererakaridik? R hatshenitatsi atewendaiannonton , ondaie
chien ahatendoton –

D: Stan aunniaten te sentra te sagtenral hekwendagrati
d'aonsaiechonnia d'agrihsanderaq d'ara bo ti sentate? R anniaten
b'ira sagtenral d'ielbs horihsaralennik , s'onna steniebba aonbarat
ondaie aat sagbaratandi d'ielbs. Marie - joseph hontatiatasen . esa
steniebba onsahontier d'orasen , sahia isalen ehagentontasahe
d'aonsaiagchondinnen d'agrihsanderaq , skat achichachondes
d'ohachatagti , sahia isalen achientaronsa d'aonsetachonniahnnen
acherihsaentonhons de te agondiont , achierhori . ationdionteras
bo onsachientasa d'aonsetachondinnen & bo ibochien iasenche

D: ksio'ti n'onhsa andoron te chiatoreba v' agrihsachasan
arihsanderaq? R andoron de onionhsa te kserhe aonsagchonnia
oten d'ishenhate te ksaeraba de Songstakasandik d'ielbs
ehorihsaralennik , ondaie d'haverndio te Serihsachasan n'ongarihsandra
stan ichien te ongatendoronkrandihe –

D: taot ek'io'ti d'iaenk , ondaie agtiokrannen n'ondechon
aentande tetiechonniaba? R ondaie ionniak d'andea bo
agkaratati de hatenral hekwendagrati d'ielbs hotondotasan
d'aonsaiechonniat agrihsanderaq , ondaie agtiokrannen d'agondronk
de sten haoten ahatsaten d'aierihsaerit

D: chi-aitakra d'agrihsiotti n'ondechon eatenha tetiechonniaba?
cela tenir bon fid n'est pas ruse
R. chi-aitakra ichien , aiorasan te ahsichalle d'aierihsaerit
de sten akarihsien sagterakasindik d'ielbs aat horihsaralennik
iherhe ondaie bo ara aiser . chi'ehkaterasa agsti d'agrihsanderaq

onnianni bo ond n'ondechon ehaatonnent d'anniaten ichitron de
chiehekon ; te chiatandik atsista , ondaie chiatandik atrendaent .
te ochiatore n'onhsa d'ehaatates ondaie ochiatore d'achiatondionrachonnia
d'anniaten iasentontie , achierhon . aonsaionronsal aiongkaritti annhonksa
taot ichien d'agontenrhas de atsistag achiatragnie , eerhon
d'ionkakra andeia ichien ti hasent . haonhsa ien chien
Il n'est point
hochiendasi atrendaent atatakaritiannhonksi & d'aonsahochondiahnnen
Lo. Cum ego satisfecissem
satones alken n'onhsa de atsista onsachiechonniat

139

Instructions
D'un infidel moribond
Premiere instruction

ajatalen Satetsirati, te Satonharenronk? atiaondi te
tsitsatondik acrisagen (aresagen) de tionse! ndaoten ongatandirentsandi,
aorentenhaon ksenheont. taot aeksaer? aonjondechsten, ksenheont.
Skarihsat ichien agarihsenhsa agahnionenhak d'agatandirentsaksa
d'onna ontaagenheonche, agerhe, aronhiae cagaksalba d'agenhes,
bo ichien etsajonnhontie aondechenhaon; agerhe d'onni aagenhes
ocri ichien n'ongatiel ec'ondechen, itsondechehen ondi; ondaie
ichien onnanni etsagatondechen aronhiae daat ondechasatti aat
chrihsateri i? n'onhsa, te enhconf ongannonksat onnickstonnhateri
ondaie bo ara skaek ibitonk ksaerong? chrihsateri? alkennontes
ongennonksat onn agaenka de kserong ehen? chi hontendot
hationdalkehen, ihontonk: alkennontet ongennonksat onn'ekwenhej
te saxsaja onah alkennonteba, ihontendot elkat ati konhsaba
d'elkennonteba aseti n'onse ehen, din d'agatatogti ehen. Dind
ennonksaela ehen: ondionhiae ati n'onde hontendot. bo ieti
d'aiendiangon. endi aat ongandionratogendi ti arihsten.
elkennontes ichien atogen n'onse ehen; ondaie bo ara te atogen
D'ilksethe elkat ibochien elkennonteba, aioraran Honzandionra
te d'aiaenrhon elkat ibochien eonkeron agiokseseti n'onse
ehen annaten acheatonx chiondaen de ga aiaondionratenk
d'aiapksenralkon, d'aiaekwakatag, aonf achienk achientasa
chia acheatingenk, achierhon, consetat, ibethe, d'conniannik
cagaseik, bo ichien aontachrihsaraga; d'achierhon, Stante
satondo de: Skat te elkennonteba aseti n'onse ehen: aionniannikso
atichien ta te ontatatohieba d'aondionratsatt. Din d'agotieronnonkoni
n'onse ehen; aeksaratsirat ifen chien d'isaia ongararan
atentenhaon atiaondi aiaondionrachat agtieronnonkon, agkseenralkon
aseti d'oki ontechiaba
ndio Satrihotat ajatalen onn' agnatendoton daat arihsatoeti
teindi, a te elkennontes onn'aaihes n'onse; satsek elkennonteba
d'agotionhierihen, satsek ibondi d'iaondionhiachenta, ondaie
ibochien Skai tonhenk de chiate aondionrstennen. Ifatenesadara
ondaie conksesi d'agatarinnen; Ifatesa cankseanderaken, ondaie
conrilkon d'agrihsanderalkon ehen
aronhiae ache endayat d'agatarihatiend. Ti'ondende ienskwa
conksalba ichien n'ondaie arihsasen, te Sagchiatoraende; te
Honitchsstaende, te Hatkeoniche, Stenielba te Hagethsache — oten
d'agrihsanderalkon, ondenhon ichien cagonnent Stitstag de te
salxsach cagatatsannon, aondechenhaon te ontatagtande, te
ondionhiaxe. Stan ichien ondionhiae te satonk d'onn'aontahsont
aronhiae d'agatatogti ehen. Stan ibondi ondionhiai te ontatatonhi

150 *et funa Subtina* *qa deliberat* *de*
ondechon d'agtieronnonthon ghen ; haatatgen hendionraenk de aronkw
conxatha ; chia d'contetfirat ondechon —

ille
ksióti ajataten aton te elatendotondi ti haatsten de ondaie
de hendionraenk st'ekennonteka n'onxe ghen ?. endi ichien
ongandionratogendi d'ayatishentatsi sti haatsten n'ondaie de
sit
sagatiosha n'onxe ghen ninde aronkiae din n'ondechon agnk
ghiatoneha ongandionratogentha . ondaie hatendot ti haatsten
sitrihotat ti aerha ghiatoncha . isatonk ache deka ghiatonchenh
non fola *to facia*
otiende libum stan aonhxa te otatondi de'ondechate din deka
e subtianna
aronhiate haatandare de aseti hotiennondi aronhia . ondecha,
pellen *vilcum*
ajo , ghsenta , otironties . din n'onxe : dis haatsti n'ondaie , ok
le maises elgrit
ichim ghen daabokichris aat , te hotendoronxandik eteniesha ..
e pu *gs illi allegnant nof* *il same*
aseti ihatoxa , te watonk d'ahekxatsiteten . sagonetkxandik ache
gs eu fun ent stgrig perit altum *male*
hasendio d'oraxan agnsionta kotihatiet , sagtackalennik d'ikaot
aqua *continenter* *nol respicit* *nolam*
aokaratati . ecentakxi te sonxagannratiet . iherhe. atcentcha
d'agndionraxatti , arennonhxeha . aonlaXeeriten aronhiag . cathe,
oten d'ennonkxaela , iherhe , te sagannratiet , aserexat ondechon
d'eontonnhaten — ennonchien echierhon ajataxen ara ibochien
sepere vel *farem* *gs fu gs*
ti arihxatonk de sten iontierannonk aonxe , stan ibo te oti, stan
obtuitelk
atiaondi te sorihxandignrhenche d'hasendio din d'oraxan , din
secrimus *rem deprome*
d'ikaot conxaerenk st'etionnontsend , aseti atiaondi elarihxstatka
d'eqagenha n'ongennonkxat de kxaerone ghen

qmam . qo-oo
Sendionraenton son n'onhxa ajataxen , serhon stan ind ioti
sepere vel *farem* *gs fu gs* *ovare ram*
n'ondaie d'oraxan ihaal , din d'ikaot ; chrikxichias aken , serhon
ubinam *e rel*
anniaten ierihxar n'ondaie de arihxatati , horihxonetkxan
invetiga
hasendio , chrikxciannonton , iondi , serhon . indiaxeron ichien n'onde
cua *co tibi promere*
de horihxachen horihxachalennik , onne ichien aonrihxiatkxaxal
columus
ondaie ichien arihxatati , d'ahekxachientaen aat hasendio sn
recum-e *semper*
tionnhe , ondaie arihxatati d'aekxatonetka asentenkaon de
non fuer pter nil *quo* *pretter fien* *ne non* *gratij habeam*
sten ilongaeratidi ; orihieriken atiaondi n'ondaie ; eva ihxatonet
gs not fuer
de sten onxichonniannik aonxe , taot ichien aiasenk ta te hekxannon
gs not fuer
ronkxannondind hasendio de longaathichiai , aseti ibochien longatsiondi
primus *velhinum* *illud*
chiaindi ihxack din d'ikaxat — ondaie ichien de'ikat arihxatati
de Fenor illdio
d'arontandisenrha n'onxe . d'aiontatesendrakxat ontatiena , d'aiontaten
omne parcat *gaudet*
diaratennihi n'ontatennonhonk . hotonnhava atiaondi hasendio
Jeroim-e Dom gaudet
d'onn'ahakaxa ontatronhiaentonk ndaoten de teatichiai , ondaie
gs *quel* *kaget filio*
ioti gs olonnhora , kxaseti sonxannonhonk ien - aiogenrong an
gaudet *quel* *kaget filio*
sonetkxandik anniaten jakxeron d'onn'achiakaxa honannonhxe
ndaoten de hiena , ho ibondi ihaseni hasendio d'onn'aonxitenrannon
ik eli bien aiso *qua* *kaber filiat habet velun qi filiat vilum*
n'onxe haonetkxandik ichien , sade longsena ioti de longonnhonh
heat tmo *qua h rel* *gaz if agrue*
haseni onxe aionton . te grihxat ati d'horihonetkxandik è dis.
gs gs
skat haonetkxandik d'onn'abekxannonronkxannion de sten
pro nobis fuia *Laetre ihoha* *qi gl aima*
ilongachonniannik ; tendi atonha haonetkxandik d'onn'eksatanditennnion
hostanum e gd figrit di
de tionxe , ho iha d'aerihxaerit , aiaenrhon ahannonhxcha sken
ch lion sul
hasendio , ahagatonk gronhiae d'ethej . kxe sn ioti ajataxen
prodal nullum *ili*
hichralennik (l . d'iherha ondaie son aiayaseik aronhiae
n'onxichionduank

qi colune me n'onxichiendaenk agatatia, iaxan? taot ichien te hecriralennhond?
Sonhsa de anniaten atiachienlha, ondaie do ara cheakonchiobas
d'elhnonhse Skatatiena: taot acheatien n'ondaie de Stenielha
atellionnik • andera ibondi ⊕ ti haerha haxendio: ondaie aronhiae
Sagationha n'onachiendaenk haonhsa, dende haagtenrha n'onxe
Sagatorondi; onnianni do te Sagationtande n'ondaie de te honakaratah
iaia, esa andea te haagtenrihatie de Sagatexan n'onse
oeri ajataten te aondionn e'ondechen, aton te honachiendaentahe
Daat haxendio Sti nonnhe, taot ichien aiasenk ahatkxahons
aronhiae d'elkxenhey: ila ichien ehaalannonnen ajatatien d'achichens
chochiendaen, ila ichien ehiannonhscha aondechenhaon, ila
chiachienionnia, chenhaon, ondaie do okontakxi haechiendaentah
de N. ondaek, ondaie ontakkonten ahannonronkxannondaat
esondio. onhsa de, chenhaon, aondechenhaon echronhiaenton Sagonhsa
Etsaon ati ajatatien tagesendaient, agonrihoventen St'echier
chechiechiendaen; tandagren, ondaie do Satkihon n'ontongenhatie
Dis Sa chiesendio St'agonnhe, onhsa achia aetoj ti Sandionrsken
de Skaatichiai d'aionse. orihierihen d'ichierhe aionnonhscha n'onxe
agrhon, ila iferi aiontonnia; oeri ondi te sagendiont eksagh ondi
iaia te onehierak -- aiogenrony ati Skennhatenk ondaie d'aton te
onchiendaentahe; Satrihotat ati n'onhsa daa chiesendio, onni agkonten
agnnonhscha, a te sentag te onnonronkxannionhony d'egenhahe, ate
sentag egronesonnion de Skatichiaj, iferi, onse akaton, ateon
egronhiaenton de Stenielha elkechonnianniki, Stan Skat te onisiproiande.
Dis Sa chiesendio St'agonnhe taitenr ibondi de Sonhsa elkiationt
aronhiae anniaten haonje ejhej, do Sken aonlagnchiendaentahe aondechenhaon

seconde instruction

Skonakatandes ajatatien, oeri Sen aat. elarken ia: kxioti isaia
Horaxan de Chierone? ⊥ ogenron n'onhsa de Sachiatorha? ⊥ tati
ibochien Sachiatorannionk chiadaesti? agantkan aiasenk Sachiatenika
d'aalaonkxaxan? aiogenrony ati ontenrha, ierhe, onne Sen te Soerihen
aiogenron ati d'onnonronkxannion haxendio d'aontahienten, henhetaron
Sen n'onhsa aontakandiagenk. tagesendaisent, Hihon: Dis Sa
chiesendio St'agonnhe, etogh Skaalaonkonnianni d'aatatesentakxa.
taitenr atken aonetient de Salaonkxichiaj, eabarat atiaondi
conchiendaen de Skatenik ekxaondi, onne agtonnhoranondi,
ierhe, erihriost aak atogen d'alkennonia elkonnhej

andera ajatatien d'achiatrendaen, andera d'ahechiattakxat
haxendio. achihon, erihriost atiaondi Stonnhej, etsak Stochien
saetenri haxendio. ondaie, n'ontonhonk. daat chosidionrachiatah
erihriost aak atogen aat de Skagenik. oeri d'anniaten te Hagerihen
d'agtonnhatak, te Sagatakxan n'ondaie haxendio, agronhiae
elsagnniondeti St'aathej Stante Hennhatenk St'onde tenskxa

Sage

sola e terra ipsa — ut — utrumq. illud
Sade aonhsa ondechen Sk'etiagkrasti aronhiae ; tatkend n'ondaie
karihkrasati d'ind aondaiagerik , dind'aionksatha aronhiae —
sudorem — di sanguis — ut
agtonet ndaoten d'aonachiendiaenha , aventenhaon d'annonronksa-
sannionhong hasendio , oten de Satonnhatag te ratato echiatondi
ie satato ekarisiost , Stante ontandik enheon d'agrihsiosti.
aerhon to to aat aaihes , aeiherakstat aronhiae, st'aat agennhis
Statim au — eius — cuius — ubi sina valde ipsa — exit surdus
ikkaton , Steniella te Hagiohe , Stante Hagonnhsate aondechenhaon
natus — si qui commode
ikkagn ati, agatatken, chrihsiost , ahientenr aken te satiesten
sarendio , Sa tagrihotat ichien n'onhsa , onné onsagonrihsaiensten
quoque mirat dis s.
St ekier chrisiost -- achietek onrihotrahsindi ti hondignrsten
hasendio de tionse ikratti . Sarihotek centakri , te Songagannra,
circa nos
iherhe aonsaeeriden caihej d'oraxan eatontakri , chia d'iherhe
si ad bonum propensi
akeresat d'skaot iagondionrsten . chrihsateri onna d'oraxan
nu mal — rem — l'esprit
si nous louhaite du bien
Songsatratitandik ? achietek onatendotondi n'ondaie , ieaen , tendi
faciendo — nobis — Dieu — Dieu
te karihsichiack d'aekratier ; Skat ichien d'ahekrachiendaen-
peine
aventenhaon d'ahekrannonronksannion , d'aventenhaon songsaratandihahe
oten de Skat karihsichial ibondi d'aekratanditenrha, de tionse
que nous accomplissions — chi
ondaie ibochien aekrarihsaerit chi'aongsatront aronhiae de
hac vita — produci — lifr. sermone
krenhej -- Bo ichian onrihsetandi d'achietek :
illud — ipsi
Sandionratogendi onne ondaie d'haonetkrandik hasendio .
Herihsannhonren n'onhsaa , ondaie d'hochienlennik ajatatken .
in hoste — in praesentia ipsa
aonj taoten hochienlennik Sandionraan ? atandi - l n'onhsa .
Satanas — vis — aquilonis
hochienlennik ? - onnhonendi ndiaseraten annonhsandi ? aonrichesti ?
numq. — illud — d'aquilone — ut — abeunt
qatandosti ? aoni n'ondé Sagtkrahent d'etas , Dagonrendich
d'aquilone sunt
d'agnachiendenta , d'agonnonkratkon d'ichekenta ? Stan n'ondaie
te — nec — crim. — nec — ejus
te Sagtkrahent , onek aoten chi-aitakra te ontonrichetha
sunt — praemiat
n'onse , Stan chi-aitakra d'etachondes , Stan chi-aitakra te
aiheont ; taot ichien ajasenk alagskrahenk hasendio de ondaie
ipsi
ondé ichien ajatatken hotachalennik hasendio de onionhsa
anima — dimid — ab omni ave prohibitus e
chi ongentachalennik , ondé hatiagenral de chi ratasenre .
quid porro — res — ipsa
annen ati iarihsar de chi ratasenre ? taot agrihsten de chi
non ignoratis — vel minimum
ongachentennik ? te ohonnhiri isaia , ondé de chi ratasenre .
in eis qui abeunt — ipsa — malum e
te okarote n'ondaie de chi skaot ien , te otaseri isaia de
quasi
ksareti ongachenlennik e tionse : atichiaaha ibochien
illud interrogat — indicabunt — nequaquam
halenendichias , chi ehontsaten iaon n'ondé , ehendihon : alakxseron
l'adultere
ichien atiasenre, atatakxenrai skaot ibondi , atatendaetandi
tentatorem de la foi : fausse
atatatakxan , atateiachalennik , atatexendstandi . ksareti ichien
onsachienlennik atakxaeron , aseti ksatresaha atatakxenrai
sorciers
ksareti aiciachalennik agtieronnenlkon . oki ontechiaha
din d'ennonkraeta ; Serhoni ichien n'onhsa ajatatken dis ichien
magis
onderati hochienlennik atakxseron . atatakxenrai ; aseti de sten
loisirs de souiller impurs — illud — inimicitia — amarus
iotieronnonnionk aonse , ondaie atichien acha ahaonetkren
ipsi — sepul — e — in — e sanctuo
d'skaot d'hoonhsa ihentron ti satatogti ; etak ati n'endi .
mal fait petits esprits
d'ionsandionhiachenha te onionetkrandik -- ualandionratogenk
ajatatken — vide gay leg: unho —

15.

aoni . taoten hochienlennik haxendio ? onde ichien de
onionhxa onxachienlennik . ondaie hatiaxenraf de ch
xatiaxenre . ondaie hatrexaba n'onionhxa de tionxe
kxatrexaba . kxatrexaba de tionxe atakxaeron, atatakxenrai.
atatendaetandi & arch de Sten ontieronnonk agonxe . ondaie.
ichien chiagt d'haonhxa hatrexaba . atieiachalennik ennonkxa
agtieronnonkon ; oki ontechiaba , haonhxa thondi ondaie
Sagtachalennik . oenron agatakxen n'onxachienlennik skaot
de tionxe, haonhxa ichien ondatati hochienlennik haxendio,
xade chieannen ionxandionxannentai ti hondionhirihen
d'haxendio . oene ichien agatakxen ti kxaatxten de tionxe, —
to ithochien ionxachalennik &

aexandionratoenk agatakxen ti ongent e tionxe . do ithochien
ionxachienlennik orihxanderatande ti onxaatagti , ti
onxandionraxatti . anniaten ichitron . Duat e Saatxti , daa
chronhiaxann ; ita ichien daa Sachienlenni de xrihxachenla
oten d'anniaten ethentron d'iotteribo ihondionraxatti , Stan do
aai te hatrexaba d'skaok'aatti : do ichien ikxatkxahenl
d'erihxanderaba n'onxe ti onxaatatogti n'onionhxa.

Ti Hatoret ati n'onhxa agatakxen ti hatkxahenl xrihxanderai
Daat haxendio : atiaondi te . satonk ti hotachalennik daronhiaxann
ilen-chien d'haonhxa . Stan ichien te xtogn te catra xronhiac
Din n'ondende . Daak arihxaxeth aiagatatogtik , haonhxa handare.
de dis ti handiaon (handiangen) , ti hondionhirihen , ti haronhiaxannen
exxti ethochiati d'oxxan ti haatxten , ondaie hondionlakx
d'orihxerihxtande do ati ti Hatoret ti harihxandoqrei xrihxanderacha
Serhon do ara . aonhxa xrihxen ti Sagtachalennik agtieronnonkon;
onde elagoreraf agrihxanderakon ahakxitlannent atichien ? do
ichien chakxichoton elagent ti hochienlennik de Saot haoten
iontierhak erihxanderalkxa

Te otennonhianditi agatakxen, te otennonhianditi d'atagexeiachaten
haxendio St'aierihxanderaj . Satitaxatten , Stan alkennonia te
arihxentache de Sten ontieronnonnient agonxe , elagoreraf atiaondi
Stan te honandiagenlennihe , exa Duat te Salonde d'ahonataleton
acheonnihont atichien d'elkxatriot d'achia do aietichiaik , chia.
Acheendaon , do ati achiakaxa oratt ichien ennonxenhiaxi de-
Keena chen te ontatennonxkxandihatiend -- aiogenrony ati
acheciachal canderat ichien gent elaxeciachat haxendio
d'agtieronnonkon chen " , chakakxa d'caikey , o ichien Xa ien
d'oki agatagte atakxaeron , atatakxenrai , atatendaetandi do
chenhaon , gent ichien hoatiaiati angxenia de Keena chen
Sagkxaeron , oratt ichien hondakori de Sagatakxalkxa . Satoratabo
chenhaon . ondechon ti Satralat ti Satonnhontionxaka gitstiai

154

de te valxxach . X'ondaie caoatasenk eaihes d'aorihxanderalkon eka
ocris ondi ajatalen , te aondiont aotieronnontkon ; stankes
aehierahe , aenrhe , oenron taon ; des ondechon aiontetisrat , aenghe ,
bo n'onhxa idis d'aiontatiatanten endalkxa ; aarihxavalsik bo
te oti endalkxa nde aontatisrat , tan eataseti te etsitannentaka
d'ecrone ondaronnion ibochiin d'atsitachonies etsokontakori
aaghontatie onek d'haaghtsitsoret , chi ibochien axatondaaihe atsitta
oten n'ondechon aotetsirati , chiale aoatateta eataseti dind'achasi
dind'etae ondi , eataseti atiaoatatrak atsitta , ahacha atiasondi
anachaon ontraeniek Xa tohachandste Chieannen , ondaenchen
n'ondechon daak andaenchsannen aseti ati ondaenchateta
bo idis de atsitta agntareksik , bo ichien ontatiatontiet
aorihxanderalkon ehen taasenk annonaon onse aiontatskok
de'a andaonhe Chieannen aiondsten : ahachaon atiasondi ieni
stan isata te eatot , aontonia nde ? atsitta ontonieka
aontarichetka , aendachiatenk ? atsitta ; ibochien onteionniaba
atsitta ibochien airaba aontationdiat , aonraron ! atsitta
ibochien atkaronkxat . areilaen atsitta bo onek iech , atsitta
ionkxat , atsitta ontonieka , aiaba , etkaronkxa aseti .. raihes
te etsirichati n'ondechon !..

aoxa calida grien verdoyant in et toute bouillante * Soy prof.
ascatarihen aonteannhonXxa dast oiahent , etkaenha , angxenia

otennonhiatxon , oiahent , oechenta aonnonhxaraon stan aondechenhe
te Hoiahenchenhathe X tetsoiahenchaentahe ; taat ichien aiasenk
aontaiaiahenchentaha te valxxach aak atsitta d'atiahatakxa
n'ondaki . bo atichien aientahetatag d'endalkxa ? aiaonnhonatenk
Xa ibochien * aoienka , ibochien aiaksvaeannon. d'etkaenha otteora
etkaenha aseiachia xondaxa asati , aiaqkitka ta te
onnenyleusie onlankxachend : eataseti ghachontarhet etksaen d'aptetsirati nondeche
oiahent angxenia otennonhiatxon , oiahent oechenta aonnonhxaraon ;
stan aondechenhaon tetsoiahenchentaha ? de valxxach aak atsitta
taat ichien aiasenk aontaiaiahenchentaha ? de valxxach aak atsitta
d'atiahatakxa n'ondaki . bo atichien aiontatiatag d'endalkxa ?
aiaonnhonatenk ? Xa ibochien aondetsitha aontatondiatha nontatiatenk
chi eataeniaha : oten n'ondechonnonon aeataeniahe , aontatondiathando ,
stan ichien te ondionhiat , atichonhiaen ichien aondechenhaon
otontandi nda d'orihxanderatande aatsi !. ondaie tendennionst
n'ondechon etexa , onde haoten de te valxxach etexa - teatkenkeah
saokxahent d'haxendio d'aotieronnonhkon !.. bo atichien atagataerkag
te oenron te hochienlennik arihxanderacha ?...

Sa latonnhontakxa ajatalen de stenietta sarihxanderag kse de
t'ahiarevat haxendio , kse de t'ahiatonh n'ondechon de stan
afg acuter bit
eteatasenk , tihon : Dis sa chiexendo st'ajonnhe , oeri ondi , te ragendia
d'arihxanderag ; onne ichien n'onhxa onechient d'arihxanderag , rade
Xa sachientennik d'agarihxanderal ajonse , onne ichien agtennhonannonnia
re' tkrihxanderate ationdi , te tkonchienrandihe d'aselkxak -

Chictoxa ichien onne ajatalen sti arihxten n'ondi de arihxandera
aatsi

zatsi ; ra te aonlaonrihratoatera , agrihonok atsen sandionraon : ase
te tonkeskandionrhenk : onde erihsanderatsa n'onse tatakserera
tatakserenrai , atatiatakran , atatendatandi , atatiechandi , atatenrasandi ,
areti d'aontsatiatonti n'ontatiena , tin n'ontatendakri d'ahhsenrai ;
chra n'onde d'aierikenten d'oki orihsaran : ondaic ichian aran
sonsatiasenratindik hasendio : Hatsen chorendiaton ti hasenrahter
ondechon n'ondaic atehtsarakseri d'ecnkes

Tact ichierhe n'onhsa ajatatsen dera rihsandot ? onnianki te
hondionrsten hasendio ? onnianni d'hotiasenrati atakseronk , ast
de Sten ontieronnonionk agrihsanderatkon ? andeia (te chiatoreda)
de Sagerasta d'ennonkraela ? andeia atiaondi : chi ontatereraba
n'ondechraseti d'agtieronnontkon , hatavatka ati hasendio n'ondechon
te Sagtsarandik agrihsanderatkon cagtahekenk cagetat oki , de
akachagon cagkonkra , aontsantatierilen Sken d'ehaagetatak
onse St'aton aonnkek . . ti hetinnonronkrannion hasendio d'haseri
aionka d'erihsanderach agnse .

Dis Sa chiesendio St'aionnhe stogti Skraatagennhak agonse
d'onn'achiatasenrat otechienti , stogti ichierhe akennonia abo
aienka n'onse , ennonchien contakraeron & stogti chereraba
d'agtieronnontkon , ichierhe aionkat agrihsanderaai , stogti ichierhe
ondechon aiontetsirat agrihsanderatkon : aionkenrat atchien :
d'ennonkraela ontatechereratandend ? Stan ichien te ondaentas agnk
agrihsanderai , onta n'onde te chiatiasenratenn , aventenkaon
ichien aiontatieron n'onse , onta ta te chennonkrandiandend
de ondechon aiens ti Sela .

Dis Sa chiesendio St'aionnha asati ichien iorihsirihen ti Sarihsteni
Stan Skar tatek te Sarihsratenni : andeia atiaondi d'ichierhe aronkia
conkratta d'agatatogti : ichierhe aionstetsirat ondechon
d'agrihsanderatkon , areti ibochien coniendanderasat , areti conchiennniak
aiognrons atchien aiondechatatik ondechareti donne te etasendraks ,
Star ichien te Hontatiatsentiesen n'ontatiena , Stan ta te Hontogennchonn
te Hcatenchend - tembrosit .

Dis Sa chisendio St'aionnhe Scatkannha ndaosen d'agkaratatikatse ti
chiesendsten : tastenr atken , tasendsrandika , ennonchien tkraakeronha
Sierhe , eihej abo Stanke sesennontiete d'hasendio

Troisieme instruction

Sehieral ajatatsen d'aichietek gnatendotondi kochienlennik hasendio
d'erihsanderatonk agnse , satrihotek Sogerasta n'ondechon d'agtieronnontkon
chen ! aosteren aionganonnokiande n'onsorihsiotti d'nnn'aontsanxichieratsen
Sti ontatierha n'ondechon d'agrihsanderatkon chen , agerke , ndiaseren
n'onhsa agrihsteten aiongarihsanderaai d'aionsaatonnontak ondechon
anniatsen ibochien onlaasarihorenha , onn'aoniondacherk , agerke .
Stan ind agtier aontsatiatochonsa d'skaat ajatorihatse : onsakeronk agerke .
kse n'onhsa bo aat d'achej d'aton n'onde te Honronsandik cenk che
igtetsirat ondechon . te ichien n'onhsa Stent , d'agendionragn , ajatsatsen
chrihsichiat . y . ichierhe te onrihsorentandik atsen St'ajer agatatsichinsa
d'arihsanderatkon n'onse etkragton . chiatkannha ichien n'onhsa . ichierhe .
onne Sen te Sondionrhendi hasendio de Sten hasten arihsanderaai
ichierhe atsaondi te Hotronsan Sen d'skaat , tsajerenhatse ekraatsonkhonts
arihsenkha

156

akarihsenhsai azataten d'elkratronsata d'erihsanderach aonse.
ondaie hasten asarihsenhsa d'aonhsa arihsandoron d'aleendionhsienha
hasendio ; stan Haten d'aonse te arihsaienhsichen, stan Hatente
andaryschenn t'esenhe ond. sen arihsichien ti arihsten aronhia
chesti ondaie d'horihsichiai : satrihotar ichien sti avendi chi hentron
de dis daa tasendio tionnhe d'alon te hsandarek etionse, ondaie ichen
konandionwoiel de hoena. chia d'oki daat hoatatogti achienk a
ihennon ; aiogenronj atichien sti hatiatsten n'ondaies sonnidionrat
ichien ien, skat hennonnhekri, chendal. chahkrichial, ekat ahsondi ien
d'achienk thennon ; skaiat ahsondi ien de dis sagen, din n'onaen din
d'oki daat hoatatogti, sokichat ien n'onde d'achienk thennon daat ech
elokichandagr ; onne ichien ienhatie. adagatonnia n'onge. aherhon
aionechiendaen ; aonhonnhonk do ara, chia alagrihsaienhsten ;
ahennaon : ennonchien elkvarihsanderaj, ondechon elkratesfirat de
ikvarihsanderas Habarat alken, ahenhaon, tasasendrakat, aronhiat
elkrakvalha deikrasendrakvat. ichien aieer haoten te aondionr
agnse, te honavendrakri hasendio, onne ichien ondionhiai do
agnniannon, onn'aerihsanderalon. do ibochien aagsonnenthatie
n'ondechon n'onse ehen, st'ont aaasenhconhatie, esa onsaehes
n'ondechon ate agtrati, stan skat aronhiage te agsti, tora ibaden
n'endiase atieennhiaj stan skat te agon aronhiage n'onse ehen, stan
Haten te aenerihatie de aronhiage aksatti ; ahiokrasti, areilagen,
d'agrihsanderalkon ehen atritiag eagliokonnenti n'ondechon enotata
do ati alongenteur de dis hoen de aronhiage hardare, aherhon, onse
sen aaton, onderde atajtrontaha, aherhon, aonilakeatavonhsasas aen
de ondechon aentande ; aherhon, aterihsaienten st'aieer chia aieen
aronhiage aptonnhatake. asinnon ahaatovara daat oatatogti te
andakvateri, aherhon, aonakseton Marie gatsi ; oki daat hoatatogti
alkrasan hotennontrahsindi de asinnon, do ichien ahateinnonnia de
dis hoen haerone, onde hoerati de Marie angtenia ; entron
onraadaton ti hannonk. onn'ahatonnia : atere ibochien ahentasa,
chi ahonachiennon, d'iehr ahonaat -- aiogenronj atichien ti haatsten
haonhsa ihentron ti honderasati, ti hondionrsannen, ti honvelen,
ti hatanditenrha ; haonhsa haienhsi d'atati, d'atatehellann, d'atatanditenrhad
d'aratetsenti ; haonhsa ahiaondi hardagr. aharesat otontarori ?
akarias ichien : aseng aharatkva ? stante hatkol ; ahaasakrendihato
ondechon nonnon n'ondaki n'onse gaccista ; aatrechon ichieu
n'ondechon onsaontaletande : alagatoronha d'aptiachenha, din dan
do hi enneetostha ! ekat ontahultaksa, onsaondiagenshon ; te
sagekarenha, te eakoei, te saonnontierihach d'aonnontannenstalon,
aseri d'agrennontotiene, sagendichiach aotkgei, sagronaba te
onhonstaiei, saonnhonton d'agsenkeon. Xondaie hoatatende
dis hoen nonse hoton. ondaie ichien hoatenhasi n'onse hoten
hagerri aketenr. stan ahiaondi te hoton de sagenrabak ; ennondia
echiechon agataten ondaie do ara sagtenrabak onse de saondiaeli
aiaondatkrik alagtenrik, onde do ara te hotetdegratinnen
de sten iagioch, d'alon n'ondendo ieni ondaie ichien
atkennonha de chi chondionronhiebak tetsi, n'ondechon onali
st'agoikeratie n'onse, do ichien, areilagen, atehaonna
st'apatateannon d'agrihsanderalkon ehen, iherhe ti hatanditenrha
te arihsatonticien l'arihsanderaj ondaie aat ondechon
aquionsieta n'onse, ndiaseron sen d'erihsanderatande
aherhon

aherhon ärihsenha Iken, n'oede ajoen ersatahakarsz, n'ondechon
hohahontioti .. sanderasa ajataken ti hondionrasalti d'ielsß.
ntisjonnhe ichien d'agrihsanderaskon . haloxa d'ielsß ti honasandaesada
'onsz dis ti hatendsten . haloxa te hanatriotal, ondi d'hohatsenrati
riarihsachensa , te hagannra d'ielsß ebonagentaksa citi nonse diea-
iasendio ; chi'aherhon d'ielsß , stoghi, to n'ondechon agnhatenta hasendia
d'hotirihsanderaskon : atiotkenkati honannonkonha ut alperunutr , esa-
te hotirihsenti , ahenderhon tsaachonnia sen n'onhsa n'onsa n'hsandenia
zonhahondionrhek hasendio de sasasennontenhatie. Stongarihsanderai
to ati aherhon d'ielsß , areilagn , nonse ! ondaie ionniak ondechon
ionhatonizel hasendio de arihsagnr ato d'hatirihsanderach . Stan ta te
sondionteqront te Jontonnhontaksach isaia d'hotirihsanderai
areilagn ! aherhon ielsß . ondaie ioti ondechon te hagnatsarandik
hasendio d'hondatieronnontkon , d'honnonha tate satirihsachrasat
nachientandik asentonhaon : onhsa de (aherhon d'ielsß) endi sen
xeatarati onse ; aonsazchonnia to agrihsanderai onne ichien
ahatonnhonannonnia , iherke aonrio to . tsanlayihsachasa
d'agtieron n'onse , iherke . ti hatanditerrha , endi to hagannhontsionsa
ondaie Iken tandendi de ondechon aiagtertiratinnen n'onse . onne
ichien ahonaio ahsenqrag de te giachiont ahonaatannontaba , xa
ichien ihonaeren (ostende crucifixum) oskilla entonnia te hanagnrelaetti
atiaotkehaten n'ondechaseti st'ahonaatandionten achasi ; aandirak
bochien onhsarasba onhsentaseti , ationdai Horandi , onne to
aksaterontorenchon d'oterenhondi , aseti aksatennontoren donnontsi ;
t'aasenk akatenksa , tasenk ayendienkrahsenksa , arihsandiontatie to .
onn'aasnhrandennen , ara to t'aanhsentontatannon ate onhsentiaz
o ichien ! otichiatorannank iti n'onhsentsa , ariota , onnotra ,
gronhia aseti , onde honentenrannonk dela haatandiont , to to aat
ontahaonrichenha , chia ahonannontak , tati t'chaatagnr
n'onannontrahsi , tendi ibochien abotasi ti hannonh . chia onhahatonnhon .
ndak iraaten onhahenrasa onderde ihrekha te Jontatenrhak hotirihsiotti ,
hia onhaharatkha gronhiae onhaset , te honagnnrak hondithokrannen
st'adaten , rich a te hondiapti n'onhakenchek Jorahkran , to haone
thotennhandi atatirihsaientiandihon , onde hannhandi d'hagnhiokrenhran
tadon n'ondende irekha , ihsaen : ottenniagn dela Iksentiokate , ate
indechc hirihsaenda de arihsaientiandi , aiagndionratagenk aiken
n'onse , st'eagataenk caihes , conhalha ache gronhiae de-
ettiatrihotat , otenj de te etsisendrahsande , contestirat ondechon
ahenhaon ; te haekhraatoret ardiare ahenhaon , de hatirikenten
n'ongarihran ; to haone to chaekhraatochonsa de Stenietha
chotirihsandevaik , d'elkserhon onne ichien ebonnondi hotrihsiotti ;
to ichien ahaer ielsß st'onhaharahkha , chi hagnatendatondi
d'aiecrat aiontaatiatochonsa d'agrihsanderai chi hagnatekarindi
d'aiontahendehraeti iseaia to n'ontatendekrastrakra , arihsaratie to
n'ontatrendaenandik onn'agnekarihs .. Sangentenri ndaoten
d'ielsß aten ibochien . Songatatandi d'aonsagronsa n'ongarihsanderai
chi - hatentakri aseqon ihottat , haseri kre de tagnratenrantaten

138 nonse, haxevi, aiatatelenk iten-chion d'axen te onnantial onhxa de chrihxateha sken Daa St'aiexr aiaenrhon ajatxenha d'ohxat aiatoxi d'endekxaeth. —

1° aierihxiatk andiare, axoti d'ielot sonxatentsdondi, aiaenrhon atxen ahaondi d'ihatonk te stan isaia ta te aondionrhatandishend aiaenhaon: dit sa chiesendio St'aionnhe xtogti iteni ahonandoton ti ehrihxtam de sarihxaxen rihxiotha Daak atxen aat d'echiatonk aronhiato te. 2° ondau de Skat agrihandeg daierihxaxerit onn'aontatendekxaeth. Satrihoiat de tendi aionha: aontaionton-shonxa de stenielha agrihxanderaihatie, aiaenhaon: dit sa chiesendio St'aionnhe, oeri ondi te xaendiont, arexitenhaon onehiachatandi ahaondi te xaendiont, etsak aendaetak de andaon skerexatak rihxanderaltxa. Dit sa chiesendio St'aionnhe ndxoten agiachat te onxendrakxak. Skarihlandihik iarihxachenta, ahaondi exaakaochsti stenielha ho onniahaak de skxatiaxenratindi d'orihxanderaaki ehen ahaondi. Stan isaia te krakxak, de ondechon aptetline. Dit sa chiesendio St'aionnhe atkitahekxenhxinnen ondi n'ondak te Skakaochontionnen, xade Skanderatak ichien onxendaetabak atkennon ah n'onhxa Skitenrha. Skendionrontrach arihxiotti. Dit sa chiesendio St'aionnhe echiennonniak ichien n'onhxa ti Sandionkatk alon te Skakaochaxeiachatenni, onhxati aontatkenchiaxonk ho te chiatsten n'endi iaxaatsten d'aionxe. Dit sa chiesendio St'aionnhe anderatach ahaondi ti chiatanditenrha, ichierke, aonsahonaatochonxa ho d'oki horihxanderatkon de stan hoatori d'ohxaot; endi ati ikit d'axentenhaon onchientandihatiend, onne ichien n'onhxa atkenoionteya Daa chiesendio, onn'aotennhonannonnia exaakaratatihatie d'aielhxak ti chiesendsten, aonatendionxaonandik ~~[illegible]~~ ken ichien d'aonsaonrendaetat, aciendachenk onta te onxendrakxandend selot: taxlent atken Daa chiesendio xiatochonxal d'ohxaot arihxanderaihatie d'endekxaeth, aionjationi atken ahohxatochie De sentiohxaxan, stante ehohxachatande de sentiohxaxan, ethohxandoronhxat ahaondi St'aonnhonne, ahaondi te xeathhatande n'onrihxaientandi de saxennenhxa, eteatrihotar o ionrinaentondihi, ies xeatenlennihe de stan aonennhaha, aronhiaxennontren caxenk, ho ati aondechenhaon elhonchiendaen Daa chiesendio St'aionnhe, ho ichien xeexha daal ehaondionrachian aotonnhonannondi onn'aontatendekxaeth: ho oati iaxenk skxaronhxal axeti d'agrihxanderai, stenielha te skxannentiaj d'ohxaot aronhe, d'ind aiaihej ataionhiatak aronhiae, stan ichie n'ondechon te aptatandihend: xa de arihondi ihochion ontatendekxaelha, stan ihochien te skxaterarach agrihxanderai, dinde d'aaihej ondechon oratt aiontiaxaxatendiste ahitxae aiehonitetha onde de te valxxach: ondaie ichien ioh stondechon aiisonr aiontetlirat, stan d'ihaondi te agrihxiotti, exa te aechiensennik isaia: St'agrihxanderai, isaia te aenrhe exarihonti d'aielhxak de stex annonatek ohxaot, ondi ionniak ~~[illegible]~~ te skxatronxal agrihxanderai, ondi ionniak ondechon caosonneit contonnhatint

[158]

159

'eilaen ati ajataken atendionrachiat alken, chrikstoli ti karendien
Yiesos, alondik alken sa Sandionrotuksa de Sarihsanderai,
slakrihinnat Satonnhonannonnia. Serhon te Skrihsanderate Dasetkrak
chatas Yiesos de to echier, do haone bo chatasa n'ondechonronnon
ti ne porrept malhiny
de Satonnhetkannhak. Saatatrentak ondechon, do haone ibochien
ile te anakit
chiannonhontha Yiesos, do haone bo chiandataenhat de aronhiae
echiatientak, annaiten echiatonnhaten — eilaen ajataken Sabaras
rarendaen Desandekraeit, ennonchien ekentatondi Dientate
desandekraeit, aondechenhaon ekentaatlik atki. aondechenhaon
echiaronhienton Dettiatentaten. Dientate. echierhon, ceri ken aat
n'ondekraetinnen de bo entontiend, do ichien ekatiatontaandi
Yioki n'ondechon. ekaennionetandend, do ichien akaatronhiaxatkarat
d'aatronhiaxeindinnen — ondi ichien aonnia Diakarihsanghton
ü sela tam
ekratha, Stan n'onkra Stenietka te Iksagendionrachatande, do
ichien atiaondi echiexeidstenk ajataken de chiatarat echrihsiot.
onn'esandekraeit, onlatakendaelten n'onkra, Satatrendaen
ara ehen Sakrendaenton, Hihon

Iesos ita chierendio St'ajonnhe Stenietka te Satatetandik
kendionratoxa ekaondi arikstoli ti chierendien, aroen Dechiatenk &
iesos Sa chierendio St'ajonnhe onne ichien ajontetha, ondi ichien
arihsanderatkon Desijiron, onkrati aoniatonnientinnen n'ondechon
Dara bo te kaikeonnen de chi onati ... Iesos Sa chierendio St'ajonnhe
stogti n'onkra Skitenrha, ichierke ahoiandekraeit, stogti ichienn
aontatatronxa Dorihsanderai, ahakratha Sken aronhiae: Iesos
ajoenronj ati ajonel Dittonkre, ceri ondi aton te onnonhrehatie
dagnhra, arihsanderai ibochien ongndatandi ... Iesos Sa chierendio
St'ajonnhe Skiatannonkatihatie tekaatonnhonti, ceri te kaendiont
atatechientandi Skonerittindihatie, ita Skiendaon n'ondechon agtandend
ita Skiatorasti Daangatitratinnen ajitiatae de te kataxrach, ita
Sahakichiandi de aronhiae eet ejhej: oren n'endi atatendignrahat
skonerataindi atatatrentenni atatenrenhon, atiaondi arihsatekent
ti onrihstentiandihatie ekraeti onati. Stan te Karenche iesos
degnhatie, onne ichien akatetatka Diskaat annonatek, te khonchientandike
atiaondi ndioharon Datatakyenrai, ndioharon de Sten crihsanderaxa
n'onxe, Stan n'ondaie te Skatentoiatande ennhontia. Taetenr
aiken Iesos. Iaendionrandiba Sken, ennonchien ekhatrihsaronxa
Yoraxan agtannhonannondi Dientate ... Iesos Sa chierendio St'ajonnhe
onne ichien ontaondekraetande, ita Sferi ondaie Sken aiontatiatochonxai
onxa de Sten eagrihsanderajik: Sa Sken n'onkra taitenr Satajatagnh
Diskaat ajatorihatie. Stan ichien onna te Skatatratachatande, Sunk
Skrihsanderate Dasetkrak

'après Le Baptême'

Iesos Sa chierendio St'ajonnhe stogti onn'atkiatochonxa
kaakaochorinnen arihsanderai, ita ichien areilaen te Satonnhontaisnxan
Ti'achondi d'arihsanderaxon aontaiotronxank atichien, Dawn bo
ara te onjeratandinnen, onta te Hetachondinnen agenen
Sis elaonnen

160 ietsk sa chiewendio st'aionnhe ara bo ta te ragtkehaandi ti
chiatondiionrha, o ichien n'endi onsatkenten, achiewhai ennon sten
aiondiu ti chiarenk de sonaatechonsa d'horihsanderatan, ô ichien n'endi skonhiston
deta aakaolen, achiewhon, ondaie be tandendi d'otsinniewharon horihsanderatan
chia diasidekaia, ehonandekwaeth, olen de sonhsa achiatatielat bo
chiewendio daas echi etsfandeionrsti, iseri aionrio bo, onde sken
t'aontajatrihwachara de harihsanderag.

onne ichien arihsateha ietsk stan bo agr aken te ragatechonsai.
donn'aondekwaeth, ondi ichien chisagatonchonsan de chiengsenia
spaetaio. ietsk sa chiewendio st'aionnhe agrihwachwat ahaondi
d'aonatatien, t'aonnonronkwannion, tagentenr aken aronhiagrounnon
sa sken hetsichiennonnia d'ietsk, te gienkwi n'endi kwatennonronkwan
sa sken ti hetsinnonronkwannion daa skwandionrsannent, ondaie ti
hetsinnonronkwannionba, haweri dek'entate ahonandekwaeth deta aakat
haweri aonlahonaatontawa d'oki hsatontak hondechonronnon hwahwanna

Ehenniagon de skwaatatogti kwaseik aken kwatronhiaenton d'ietsk
ahannonhonst extentate, ahasationi ohokwatgehe d'otsikwaran, onhwa
ichien ahagennhostagenhat de aronhiage contakwa, stan ichien onna
te skatandik n'endechon wketa, stan te atandik enkion, stanke kraksa
d'oki, onde hagatasan onne oten d'ietsk dek'istron, ietsk ichien
ehajatannontatihatielka ekonnhontie, ietsk te hagatak eghej, ietsk
ehagationt aronhiae, ietsk cagseik aondechenham ehannonhwkatie
condechontie

Quatrieme instruction

andeia agatacen de chiatronhiaentonk ek'entate, andeia de chiatonelonna
agrhon onhwa ichien ahiatorats ietsk n'endechon aetatetirahinnon onhwa
itondi ahiandataenhat de aronhiage echiatientak, aghoksaseti
ekatonetsindik aronhiagerennon, annenraseti ekatonnhaandik, ahagon ar
deta storonkwat aken de hiannonhonlha hawendio; arahentenk aken
de storonkwa nonde d'aeladatont ohsatiratogetie d'agrihsiotsi, ahatin
aken aronhiagerennon ti hachichwatirannonkwe dhatihwatira,
chatierha sken n'onwe ti satonnhongannondi de sarihsiotsi, ennonchi
stan ekotinnonkwaetkwen de chierone; aiagrihsaeha sken ti chiwron
d'orihsanderatande, bo itochien standionretik d'eghatie d'ahechiechia
daen hawendio. —

Te ognron aiatacen ti saandionratenlha hawendio, donn'aontakendekwat
onwe, eatale, atiaondi, aiagonnia d'etiaondionrachiat agtendionrachi
agandiwak itochien stan n'onde te sken, aghiatatennion onna, annian
itochien ihenkron d'hakwenratkwagannen chi ahanandekwaeth, chi orihsi
iaon d'akwenracha; ta de hotrogtkon shen, ahanandekwaeth itochien
onn'ahiatandatonfawa andakwa; staten agnandekwaeth te ondionrkann
stan itochien te ohgen chiegennen aondionrwanha, ka de aonsoronk
atrendaen d'aton te ontatendikwatbak, bo ta aat aaondekwaraha,
onwe ichien aonheronkwaha d'atrendaennon, bo ati standionrawenk
o echiensrtrenk aiatacen te ohgen n'ensondinnen satrendaentat
ienkwaethe, toia itochien ewentagk eghej ti sakaratinnen
hnihwaannondinnen, ondi itochien eetgat degkakwa hohtaratandi

stiaondi de sten honnoïatek skaot de chi ouati, onde ceteat
ïetsiadik clavihrotrik ïatson ehi de atsentag elatsendaenda
, ate sentag ehenikaienlten de chennonhonk, ehenhen te agrihsiotis kn.
onde ceteat d'ehsondik clavihrotik d'atson ehsatsenat d'onhsaetiak
ondaksa, teontatsendsraha, stan te cherikentsennihe, d'etsentat
te chieiaehsannihe, d'eclannhaka d'skaot, te chegantennihe; to
ïtochien echieiendstenk ajatalen, chi'egrhon xahachia giogn hondonnkeihatne
d'horihsiotis. —

Te tontohie aiatalen d'agrihsiotis; sade grihondi d'iontonk grihsiotis,
grihondi onek n'ontatendekraetti, stan n'onde grihsiotis te gatti, d'aratso
aiontatendekraettik; onde aat agrihsiotis iseat, d'agkaratatihatie ti
hatendsten onne ontatendekraetti: etsak ondechon agatonnenti
ontatendekraettinnen, stan t'chagnnhe atatendekraetti, agrhon
ïtsh tsonn ddik
tagkrendarongan n'ondaie d'agren se'ontatendekraetsak, ehenendrakrihatie
rsendio st'gonnhontie; aonk itochien skat atentenandi onne.
agrihrandera; onde ati isti st agtetirati n'ondechon; Ellizon dela
iatalen, sakrendaenton shen, d'ehiehe, stante atichatiide ndis
hatendsten; onderi ndaoten de hiatkkrendi hatendio, ondrika shen
tondi de sonhsa hechiattakrendi, chatendagnt d'ihatonk: ecationt
gronhiae n'ontatendekraetti d'agkaratatihatielka de ersenda,
sakrendagontak itondi dela d'ichiatonk ehej ada' eragkaratatihatie
, hatendsten de ndis. Sonhsa ichien echiehent d'hechiakrendetalen
chi ehiatonti, stan d'haonhsa te hohenton te hiannontatirindi de
hiattakrandinnen, to ichiende hakakrsa, stan te hagsendagriti ti
isendstennen chi ehenhon tat ichien t'ahsendaerihka ti hatendsten
haonhsa; sten ielsa te t'aeksataton de nonse, ikserke. to chien
ndi etennon, d'agnhsa connonst, oten d'aontaiefakabal, stan ichien
e chennontenhend, te hontatarsha iöti de dis. chia de
onne d'onnaontatendekraetti, thatonk ati de dis: onnagnnonhonha
hsa et'entate, ignationt gronhiae aumiaten haone echiatonnhaten
ten dela d'ichiatonk: dis la chieendio st agonihe tiatenk: ichierhe
onhiae chiationt ehenhej, satrihotat ati n'onhsa, onne ichien
ersendiotr etentate, ila atiaondi gonsendrakrihatie condechontie.
tante gnatenstennihe de sten ekennhaka. Xa ichien itisendsten
e hatatattakrandik hatendio, hiattakrandik de gronhiae echiatsika,
ichiattakrandik d'echiakaratat ti hatendsten. ondaie te
ratatennontenk iöti; aonniannik ato ontahechiakasat aatenk,
konniannik itochien ontelakeronha d'etsatsennontasannen.
chiatonhonk: ehej ato eragkaratatihatie ti hatendsten, onne ichien
nlachonsa de hechiattakrandinnen; aoni: taot ehaer d'haonhsa?
chiandagren, ekaronsa itondi de hiattakrandinnen, stan ichien
nne te hiationtande gronhiae; taot ati ekaataronk ichihej?
ndechon echiatenha aondechenhaon echiatetirat.
Te otennonhianditi ajatalen te otennonhianditi d'alonkrendoiaten
iatendio: ondaie aontaiapkeronha de honatiakaronnha st'ontatendekraetti
ak, ondaie canderat ekaoretat ondechon, gro sontetirat te
ntatendekraettinnen, onek inde te honandisan hatendio

162

D'ahoriatakrandik ensten ietta, ita aat ehientachas kechiendionrontaks
si tenuisse debitet ne fat trompi
D'elennen conendrakrikatie eondechontie —
relie nord sur nuud. Irritant ligator
Anniaten onkaontatsendaon endatkra D'aghiatontaran, to ichien
aqnderat onkaontatiatonten, taik onkaontatsennen. to aat
ne nitd rompu se rdeke
onkaontarendiats, aenrhe. D'aghenrontie Hetkontxiatontaras
seit trouvant sur les gardes
oki Jatsontaranti ajatatten onn'elandekratti, atchietakrik ichien
n'onkras kre de Tonstetennia n'ondeckonronnon. asentenhaon
accrude coles
Satcionthkatie kre de Tachrikranderas: atakenrat atichien D'oki
l'epargnerait il
Taontetakrichennia atiaondi atlandionratkirat, atrehonkory
il m'attaquera
elagatontaratal D'ara chen Tendiontera, Stan ibochien aiasenh
si donne rejeter in terum fum
pelle fen
ceu lorsi trouvent la non implicat quatrirat
atachiahonten, Stan ichien te Hilaerihachend. areilagn te
nil prosfuerit quin imo il rengregerait ton mal
chiatondrakranhend D'elandekratti, nien aat aontetendieraten
D'ingrand
n'ondechon, D'achierhon. oeri ondi te tagkatatati n'ondekratinnon
te sandoronkri n'oniatochonrannen D'skaot, ondaie ichien Skratiotha,
vivent ma
chi-tagkatkri Skratikranderai. onde ichien ajatatten aontetatikratik
vivre à jamais j'ai regretté rendu in aum
aondechenhaon D'elandekratinnen Hetaronrandinnende
ce après tout ne ne t'ai pas retenu in pulterum vexfiat
Sarihsanderajnnen, ta'ti te Hilatatresati D'arikkake onati;
mais
asentenhaon ibochien aontachiatonnhontakra, achierhon, to ichien
pourquoi as-tu regretté? elle? fici a la terum fum pentetah
ondi ti Skratikranderai. onde thasten ibaieren; atanditenr (achierhon
Honronrandinnen D'ekratikranderajnnen tekratinnen onati.
abgenit il enim debuillem oldiam fuere fuir mon cipret
Boia ibochien aonakrichotonk aonatendionratatatinnen D'skaot
peut jamais
chi'aonakratinnen aronhiae, oten n'onkra akakonten onn'akronhiae
accidant hii
te endionhiate, Xondaie atatatatenk ajatatten D'aontachiakrendaronka
de Satonnhonannondi ichierhe te Skrihsanderate —
quoiqu'il ne si on te trouvais, enseignait un moyen
Kriotti ajatatten aonj aeteneteksen te elarihorentanik
faciesi non
Stachier, achierhon, ennonchien etkaagndionrratata D'oki? Stan to
difficile amplius mentem turbat
aat te otendoronkri, Stan isaia te ohrichatendi ate tentag
malum laboriosum
Zhechihettaron harendio, ichihon: Dio Sa chierendio Stajonnhe
Sprit fortile
atiaondi Stan ea teen, agndionrannen D'aonkra ittron; Taitenr
ne decipiat me; illudat
alken, tagndionrandiba, ennonchien oki l'eragndionkennia, ondau
ichien ehechichettaronkra harendio D'ichiatenchontata etkat Marie
tenu cum percipiat
orentatan ... Tendi atonta aonaqnrihsaientten, to to aat ichietaj
D'oki aranda, to to aat elandionrontrak orihsanderatande,
asienha Satatatrerat, Hihon: Dio Sa chierendio Stajonnhe
ne mecum mentem nosti alle mihi
Skendionratatata, Stante tagnetkrandik ti tajerha n'ondechonronnon,
nisi pomp
ejkej ato te Skrihsanderate .... achienk atonta aqnrihsaenhat
par cat fortune pid glissait
aaannronkrat anniaten tatsek achiechiraha Stante chiatonchande,
tu lui deceuvrent
to haone to chechiatichiata D'ielist horihsatatennik, ehechrikstatkat
ce rep vivit ili vesq. parabit
de Sahsichenniati doki Saat ehechrikierihaten, ondaie ichien
habit vivel
ehiandionrachonnia chiahrichstaionk Binde orihsio elarihsanderatik
respirat te evit Salem
chiaiensten Stechier, chi' ekstatronka

Finis

Opus imperfectum; initio deficiente

De existentia Dei, mundi creatoris

Pater qui scriptis instructionem & hac fundat

ur pulchra naturae extrema
zihendatentaron d'aak aihendarasti . aons taot aelardionratsonk
achiatennonchiakente ! aons achierhon -hi annonchiaen deta ? aons
achierhon aonhsa ifochien otennonchichiai ? Brode Haten te Satendotendek
multa audiam plures aliquid grat ut hac audiens
u quid sit
te ratonk : oennoncha ichien deta , ho garonta . chi grontal orontionnond
candirak ibochien annonchia asaton ;; ndaoten handachiranneen .
your avoir faut est multo
zchihon , aqienhsik ifen chien garonta Dindolksira Daiennonchichiai,k
tu tombans
iennondie ? den Daielatendoton . aiaqenhon , arafsi ichin no ihsa hotinnondichias
curt
e arhaon hatikhsindeta honderi aiaqatondaen echende ; achiatrihotot aichien !
ünek erihondrak , achihon , Stan andea te onyarakisi annionen atennonchi =
indiak , qikennomniak , aandatonniak asen . nien aat . achierhon de
ardigntai , onse ichien aqnnonchichiai . Daat aqondonrsannen . Daas
non digest
intreronksa , Daat aptisqannen . Stan te chiatondend chi iori iaon .
ch initio in fair
cursus telos lunes
cortex illi mi
ranie chiatondend Dare bo Daratendera qita , bo ati agsharaha
d'ist verches
indatkae . Bende Skane chiatondend andatta aqannronksat ichien
aandattrtaha . Xa ichien a te iatron ; oten de qnnao . achihon atichien
plaies
hyende ache . aonniannik aqndestonten . agndirak ibochien qnnao asaton ?
ad phisicis
tradit de Logica
qeonk atichien ? Hihon aat de te Sandigne , onse atiaondi
qnnonchionde Daat aondionrsannen Daat ordagr ; Hihon Stan aonhsa
plus
multi plus da loin
fild amasti
e otatetsichiai de chi qaronnion , Stan aonhsa te otatennenhiesti Donnon
idem
ipsa deta caetto
iat deta qatenton . Stan aonhsa te hoon qnnao deta andatatra
faut entrer
ichihon aat onse ichien agonti n'orde aveti ; te varatkrat aat
voler
nnenka , te chiei era Datondota . Dachierhon . aonhsa ichien etion . —
deo Sen n'onhsa aratakten aqnaronton ichiegnk deta qronhiate ,
usum duxam habeam
aveti D'orakrannentae . andicha , tichion ; Sandeverat ti Sennonhenette ,
after
latter
alon te otiatentandihatie , alon te ondatonksandihatie Dchotondechonti ,
alon te ondatieontraran ; Sandeverat ti enhahatori De enhatenhitie
change Dei figura
ut lumen lechemin qu'il parcourrait
alon te otiatatonhatie . Stan andea te aqarati
alterquam a via via & regulari
nam perpetuum
i Enhaiente raennhee , ra ibondi de echende . Dend oenrakee , chiade
reflexum a via
respice
pardul viat
jnnendae , Stan andea Sattek te ondatraran , Stan andea te ondatehaz
circumspice
Ikontandi : ti Saqhandennhaj ndio D'etae , ti Sakannnen de Ondechak
aot ichierhe D'echiakaksat ethak abo . ichieranon de Sten aksten
prata . herba hi mora
erhaenton deta oñati , akati nde otenrotonniannon , oten de chi :
opus laus
chiontaraenk enraronksannion , chi bo Salta ihenatannon , bode
ipsum hic ibi , & arena Sparta
alti
Ngana hic ibi , & arena Sparta
alcudi
naronnon Dara bo ti ondechiondi ; anniaten ibochien qrendotonnion
voulez ne
si numerari
innontstonnion aseti , asaton ati te chiarat ti qe de Sten ichieranon
ra bo ti qndeia D'echiakenkenhonnionk . ara bo ti aonelksat te Saqhandennk
et'oridechenton . aqnderat ichien aclanderara de Dachiatoret ti
indistiokrae de qhik . Dalaonksa , Dotenra , Donnenka , Donnionikia . Dqarela
multi modi
aveti de Sten iech aqnse . otetendaqte ndaoten , oten de Dachierhon
zatotrak alen ti Satikrattirae qio . otirontiet . qhventa , Stan ichien te
ipsa
voulez ne
ti Ayrachend ; ondae atichien achia altagraha te ichierhe aneqnionralqnk
te se Sieche
ili agtiokra n'onse n'ondechaveti endaronnon ? chieqnnen aelkintiokesandoron ,
regarde
longe
e Sarati atiaondi ti entiokra
fin corridore
ndio Satatia nonhsa aqatarien , taot ichierhe te chiondechoreta de Ondechate ?
in parcourt l'armie
aot ichierhe de Stenraienie qio , qhventa . otirontiet . n'onse ? aot ichierhe
de

107
ichenhiagonna Deka aroninnites ? taet ichierke De chiekratiraenk
katirsinnon De haanrarhadondik ? aons Sen ichierke aonhra Ibochien
otarendi De Sken ioteraunnon , aons ichierke aonnronkvat ibochien
po raenk ? Stan' n onde po chierhonde , atiotkenheati ti aeren
aorhonderavati ti arihsten ! ia ibochien achichonorenha Daichonas
Stante chierke . aonhra ibochien otatchonichiai Deka ahonno , ta ti
sies non hi ke prunsten
andorqn De nai De ia : ondaie ati chien achia aonhra aiotsiatkavana
aronhia Din n'ondecha Daat ichi Ekandoron ?

Te Sandionrraunnen Dde . achierhon . ndaeten handagr n'onde
D'hoteiennondi aronhia Din n'ondecha , Stan ichien onse tien (achien
aionyakiska De honse n'onde te kraienhri : oki ichien iea (achierhon
Daa Bokichrio aat , ondi D'hochonniannon De Sken iontiet aronhiae
Din n'onderide

atien ajataten onde hoteiendichiai aronhia D'in n'ondecha Daatech
Clokichandagr chiennen etionyarannentae De tionse ti haatsten , ondi
ajataten etiaseondorondihe : Stan aonhra te otatondi n'onhsventa .
haatatien hoteiennonniannon aveti .... Tendi atonta etindotondihe
Saatat atraondi n'ondaie D'hoteiendichiahon aveti , Stan Dora te hennon
Staatat hendionraenk De Sken iaseni Dex'ondechate : ontatondiaralen
onse D'onn' aonteninonchonnia , ta De aenteronke , otan Dra
aendaliorake , anniaten ibochien aeqiaxe ; Stan Skat aveti tetichiaiaks
Staten achiehonok , ta ichien taennond achennhaka ; achikon , Sendite
ra , ibondi n'onde D'achion , ta Sken Sakonchiaten ; ataton ati De
Heatat te chonenhra , ataton aiichien De chiai Saagernhatie ,
Din D'aionditenrat , Din D'aionkonchiaten . Katiatinnondachon atqon , ondi
De honnenditenrati , chia De hondakonchiat onnagari : Stan to te hae
Daat hasendio ti Honnhe , haenhra haenhventtichiai , haenhra
haenhventtannonttatthatia , haenhra hendionraenk ti aonhventtonti
haenhra ehondionraen . haveri atondechatat aden , haenhra ibondi
Saatoret De kerhon aeonhventtaten to , Stan ichien Staten ta ton
ondionhiai ibochien aieronhatie De Dora te hennon ; ara to
i ahatirihyatirontonhonj , Stante hondatirandihend , arentenhaon
ahatirikennhaka aarihstena ; Skat De ahannhaka Dickrat , oten
De Skat ahatonhonj Daariaj ato , te raltato ackrat , anniaten
ibochien aherhon De Skat enrota Sen agnidok Deka ahsendo , ondau
avati) Hondarenta : te ragnetkrandik , ahatonhonj De Saatat , te
onnianni De enrota , aronta Sen aat ayatronrichien , aionniannis
D'agrhatej Deka ; Din D'ahenhaan Dex'ihentron aiondota Sken
n'onhra . ahatonhonj De chia te hat agronhischa ; to ibondi aiois
D'onn' agchat , anniaten ibochien ahotrihrichiai . aherhon . ndio
anhrenha (angrenha) atrondi Sken aionnienenhaj aieiosen Daokra
chi (aenhaharonra De Skat te hannonhse kratendarachon , to ibon
atarenhe . Dora te hennon D'hativendio Dex'ondechate , arentenha
D'ahatirikennieka , arentenhaan ahontatendaverhandihi , aserenka
Skat ataton aveti , aserenka ayatondecharahaxa , Stan te
thorihrihachend . D'agrahxingenha De ventse , Din D'ewalontes iset
kagn ibochien aiorhenha . kagn iondi aiorak , Stan ichien ta te
Skatatandihendihend . ochiende Din Dognrakende , achvandiorak ibochior

[164]

tarihati gchende. vtove qennhahenk. oten nonkva than
ichien ba te avent; Xa ende otarihatinnen ennhick, onnsa de
sotarihati; Dinde ethonyaenra, Xa ende ekkraron ekkaratirhat
linde chi ethonyaenra, Din de chi ekkaratirhat ichien ôôhaqi.
ondechontie; eandennonnon Deia ende, onek inde te ratherontrasat
rakvannentaq. than ta te vahahandowi d'ohakan tetiotondechondi.
iansteniska te otiatandik; than Haten te ochnatandek arahahonta
iagerhon, ethaon den ethetenk Deia ende, ethaon den te kvarah-
enk, tôtikhate tendennionni gche. Dind qentrake, tôkhatie te
atandigatet vaennhee. Din de. qnnendae. ondionratqeri ibondi
ii'atonniaba stanienska de'ondechate, than ondionhiae, ghik te
rahionba, tichion ade ahente, te iatennonnrannel X - - -
langvatrannent; ondionhiae ibondi te vennenhichiai d'onnansha
nnionchia, vareta aveti, than andea te ongarakasi gchende, onne
chien arahionten, than andea te agven ichien vaennhee
ondekkvaq ichien; than andea ontaen qnnendae, ersata, gchende
nnenhichial, ognrakende endotenk, alon ba te vendihatie
chontondechondi; alon te otenchiatennionvan ti karendaton
ikondechate, onde ioti ii'aonkvendrenkatie n'onkventia, de
taatat ien de hendionraenk ii'aonkvententie, era onhagenra
to ibochien tkhontatie, andicha de ventaq iset Dinde valonieq,
o ibochien oralt ioerenhatie, d'iar ti horihkvendi karendio;
tinnen atichien i'akarihvatennien! tinnen ahorihvarakatyal
rhorihvichiai tetiotonkventondi. onek inde thaten iatennendinnenni
d'ondechen. chaatika atiaondi hendionraenk aveti de dis. inde ioti
e vatiatennionni qronhia din n'indecha, aveti de sten iontiel
ondechen: oten de bora te kennon d'hatvendio arentenhaon
iatarihvatennionvake de sten iotierannon, thantes ondichend
n sten haaten, atiaondi steniska te orenkhichend -
Tennonchien echierhon to nonkva ihaatsten de dis ii agaatsten
e aionge, than ba te haatsten, chieannen ihangaatagennion
tak ibochien kvakannha, ikverhe, to sen te avendi, than n'onde
e oton; etak ako ikverhe te orakat alen ekvandivat ibochien
tkvatag; etak ikverhe ognrakende onna sen te ondennon,
e interim
at ichien tokoratihatie oralt, vade kvennonta, ikverhe, te
ionsti sen, aionontannonat n'ongaentsi; arihondi ibochien n'onde
kverhe, iôtikatie ognt aondevahat, thante ongavendrakva
iotiirontiet, thante tionggronnon: oten d'hatvendio steniska
shendionraenton, ahenhon. Xa sen te avendi, onne chien chi oten de
hendionra, than steniska te hotenlennik, ahatatia to ava, onne
ichien ahonavendaeviii qronhia d'ondecha, aveti de sten iotierannon
Ind ahondiatent Deia andavate. ahenhaon: aatsten. aiaatsten then
iaienka ibochien aiatagerenkviha, thante Shandaontiedent, te
avater amplius
ivatejaiannondend; avaton ati ii'a ennhe n'onse endionrenta to
hovihvichiai karendio, thante kvandagrachend te kverhe ahendant

166

ahendaserhaen de tsthaoien thoeronthaie ; haonkwa thentron ti hand
haendio . Steniellba te hondoronk , ondaie ichien Sonionderchenhwa
ondaie Sonwaatandhatie , iwaia Donek ahaka de Sonwakaratati ; onn
ichien aekwatentonnia ; onde shondionraen nonwatonnhonti , onda
Dondi elongwarihichien Dekwatonnhaten , ondaie atiaondi elongondaraw
ti tionnhetti kwaeti de tionne . —

Waeti ate hentron haendio , te hwatawn ationdi Dela onionderchen
aronhiaeti haatonniel , ondechaeti , ontaraeti , Stan ichien te
aendawerente ti hentron ; aeti ihatoda Steniella te hotaletandik
centakwi te Sonwaannra . Stan ta te Sonwakatannrawandik , aone ioch
de Sten ikwatherha Sonwaendaronxa de Steniellba kwendignraentonik
anniaten achiakwenraj , awaton Dacheatalèten n'onwe , Stante watone
d achirhon ahatalèten Son Daat haendio ; onwe acheeschal andagn
Stonte wahente , onek indei aone te Dawendi , aont ichien hondignratien
d haendio arohondi ibochien onionatannohwe , te agnionr Donn
aerihwanderaj , agnrhe , enonon ceto , arohondi ibochien chiekwirichial
chiekhorichiach ventee Daat ofkaratas ; ichierhe ili conxien deainhwa
chaatatekwi haendio ofkorason , ahialenkwit ibondi Donne to achieoni
te watonk atiaondi d ahechiatratatenten ; aeti iharonia de
Kogatiak , aeti ihagnk ti kwatherha ; aeti ihatoda de kwendignraenn
Xahachia hondignrwanneri Dhaendio chieannen enongwandignrannenni
te tionne ti hondignrwten . Daat haendio

5 onde Sonwaatonniati Daat haendio ti tionnhe , haeri aionechia
aionwendrakwat ; te arikwa ati hekwachiendaentakwa ... Skat de
d omabekwannonwhawannion . ekwenhaen Dis sa chieraondio Shasonnhe
oeri Sen aat awen Sateiennondi Dela aronhiate diondi et ondechate
Sonhwa : chiekwaratati n'ondechaeth , ensayonnon n'onwe , isa chien
Shachonniannik d ajonnhekwi a te ognnhae , Sonhwa ahaondi Star
ti Stagr , ti Saatatogh , ti chionwelen , ti Sandignrwannen ; aeti a
chietoda tagentenr atken de Skwatawan : onne ichien onwatonnhonann
eelannonhwehate easonnhontie , onwatonnhonannondi congati awen
Sachientonnik , Stante elachientandihe Dawetkak ; Steniellba te
awarihwanderate ... Tendi atonba hekwachiendaentakwa Donn
chekwawendaeris de Steniellba Sonwatatianni , alen ati ihawendae de
Sonwakwennontawandi , Hatrihotat aak atogn aat onn'agatotralen n'ondè

1 · Dis ba ava helechiendaen , Daat haendio ti tionnhe
2 ... ennonchien echiendaeïakwa de Dis kechialka
3 ... Sakaratat awentatogn · dis n'ondè haventawan
4 · halechiendaen shelaena , atogn echionnhela
5 ... ennochien echeakwaeron
6 · ennonchien echiendakwandeten
7 .. ennonchien echeakwenraj y echionnhkwa
8 · ennonchien echewendwaka
9 ... ennonchien echiendignraenton Dachierhon aendakwandeten
10 · ennonchien echiakwandagi enagen Dachierhon awakwenraj y alennwill

to ibochien ihawendeti Daat haendio Dhaweri aionkwaratat agonw
ava ibochien ti orihiwrihen ti haendioten aonzendechawalhk ridaat
a

(non se mutuo condierent)

iseti te ongakaratati ti haxendsten . Stan te Hontakvaeronderend,
e Hontaiakvenrahend , te Hontaiendaetandihenn , te Hontaterendrtaehand,
e Hontaiachalennihend . aikennonia ibochien aetionnhes . bo ibochien
(alias, ayrie sdrendoi) (ioiti vitaendie)
tienysendionvetsik d'ahekvachiendaen daat haxendio de Jongonnhanti
(à nos)
ia de onyonhva aekvatatronhiaenton de Honve ; andoronhkrannen
(sitôt, premier)
ongakaratati haxeri aionkaratat ti ayendsten . onde ichien te
de ayenda ; te Ikvaenteri sen ti aokvatti n'onde de aronhiae
(atinoni, ioiteri)
lagationha daat haxendio , aekvatkand atinondi . do ichien aventenniam
(spiraveti)
aekvannondandihi , aekverhon bo sen te dron

aonhva ondechen ti ondechavatti de aronhiae . Stan bo te gehal,
(fructus minuti)
e vatoral, eagennhekva cohiaritti ; Stan bo te agat , eorhenti , Stan
(noa)
ia te Hagehiatorha , te Hontetkveta , eagennhekva ; Stan bo te
Sonrioch . te Hontatakvenrat , te Hontateiachalennik . aveti
(quali)
ontatronhiaentonk , bo ioti de Hehratsirat aenk ; do ichien
(uxor infiat)
lagenatta n'onve daat haxendio arihravati . Jageritindik de
(Sine lapsu refutra vel)
teniesta onratsiba aondechenhaon , te lagennontatindihe de Ste
(pourvoi desiré)
ontenkvandihon . aonhva arihien ti lagennonhve daat haxendio
aokaratatihatiend ti haxendsten St'alon aonnhek

6 . oten n'onde de honavendaetatak ti haxendsten, te hotennonhiandi
St'eapatavenk eaihes ' agnatendaton ti arihsten Tatatkenhearen
(en medio)
indagenhen n'ondechen daat ondechakenk . aveti an ondagenchateta
hieagannen iohachandste, ontare ichien ioti . ayitia haoten
ontarekvi , te satsvach steva , aondechenhaon ertis ; do ichien
intatiatonti d'eaihes te aondiontak n'onve chen d'aventenhaon
onavendiaxonhonk dis ti haxendsten St'alon ondende tentkva .
(reuler)
hachaon ati contragniehon . cataveti eapatateannon tante
ntiatagtande , te ondionhiate ; Steniesta te Skiatieven de de
(ge via trouver)
iochiatoes endatkva aontatetsitsoes ondaronnon d'ahkvatagende
ieerone , Stan ichien cataveti te apatori de ghacha , anniaton
(alindi) (en nécessiteuse)
tchien aotae aontatiatatagt okentakvi , Stan cataveti te ontahaennhatia
e Skahachat ; oten n'ondechon aotettirati aveti atiaondi ayitia
igataiati , Stante ondaen Derone chen , aiaptikatsi ta te onkenkvacheind :
(pourquoi aise)
(si difficile, elle, obtenue)
tatalentva ichien aonkventennenhaoti . atatatkva Stante entiate
onde aat etagiotas d'eagenrhon bo ichien ondi te heyennonhon daat
haxendio , aioravan te haxendandoven isaia . te hesendatsinnen
en daat orihierihen hagennhatkva , agnrhe aronhiae nonhva aongavatik
tan n'ondechon te aotettiratandend , onek ibochien ti Hennhatonk ,
e Skarakva n'ondaie . Stan ichien te Hendiagent n'ondechon eapatondi . – –

Satrihote aiataten tendi te ekhennonteta n'onve d'eaihes aronhiae
ent d'agkaratatihatie ti haxendsten de dis , ondechon eapatonnenti
de honavendatsvakendi , ndiaveraten do chrava , Sonhva ahagindi
(par halle)
hieyendio d'echierhon ahexendannonhvcha daat haxendio St agonnhes
(par halle)
en d'echierhon ahexendandoya bo ; ondechon te ohatonnhontatanda
e ch. echierennonti . aronhiae erhiakvatta d'echierendnoti
(diagrahe)

165

ndiaseraten de eraton. — alon te chionterihatieind de chi onáti ti haseu-
iaot ichien aclaerennen ahechieseindaerinnen, endi Jongannhaind
d'ajatikonstatti, ehasen, ondechasti tarasennenhasit ti greindes.
ondaie ichien aiatenhari d'elig, ierhe aerihsaienstien ti haseende
daat haseendio. atanditeur ati n onhra ajatarien agonraha alon-
iraia ichionnhe, endechon, arcihen aclaatonnenitinnen de chi iwa-
te Senkeonnen St'alon te hechieseendarontak è dis daat haseendio
ti tionnhe: oten n'onhra chaatannonnen atiaondi d'elkatrihotat-
aondechenhaon clannhontie, gronhiag d'ehechiechieindaen daat has-
ondaie ichien Chechiechieindaentak. De chiakaratato ti haseendsten
estaen ati ajatarien, Satennhonannonnia. Nihon: Dis la chieseind
St'ajonnhe, oeri ondi te sagendiontak è chi onáti te onsendaterin-
daa Saseendatogeti; aiogenrons ati atonel onn'agonsendatoha
d'ichintonk, Satatennonhsehe de Stonke, ennonchsen ekratakaaen
innon tkratatakseneraj, ennen ekratatiatakka, ennon
ekratatesendstaha: Dis la chieseendio St'ajonnhe agonekssandi
atiaondi ti chieseendsten, ondaie ichien n'onhra agharatat-
d'ekenhatie, ejhes ado Stante Skonsenionticke

Tiasenk ajatarien ahiandionrentrak' haseendio ti Sandionrsten
d'ichierhe egninhentie esagharatatihatie ti haseendsten, andeia
atiaondi de Satonnhonannondi St'achistaende onáti, ondaie to ari
tkotciachistakkande St'etiseti onáti; estak ichochien Sarihsanderaj
ichitentondi, onde ichien orast Saatorihatie d'tkaot, onde ichien
atatatandoarei de gronhiag agkratti, onek inde te otatiatonha
gronhiag d'agrihsanderajhatie Dalon n'onde te stotronsank egni
ennonchien echiatonet ajatarien ongarihsasan de Skratronsaha
garihsanderaj, eraton d'echierhon aonlaionronsal, Sandionratagenk
ti grihsten n'onde, onn'agonatendoton* side instructionem de Trinitate
et incarnatione

Finis. 2a julii 1746

De Religione

Acerihsiosti, ichien, iagenrhon saalat havendio si aronnha, dis haalli — oten de dis hadiatae achink shennon skat ichien ondaie de saoei, oten de skat honaen, oten d'achinkis atonha hoki dat hoatatocti addistan achink te hennon d'havendio ti tionnhe: skat ichien havendio ti tionnhe: ondaie havendio ti hennhe de saoen, havendio ittindi de hennon havendio ikondi doki dat hoatatocti ondaie ichi si'eskatat, de skat hennonhekki, shatindionrat ien, ehendat ichien, chatindionrat, chatindaerat asti: ondaie ati hatiseinnin sionteienonniahak aronhia din n'ondecha, aseti de steniesta iotierannon —

Aiagenionj ati sti haatsten de dis? hoki ichien ien dant echi esokichatogti aat — isata to onek te hieronira n'onxennonkrat: ksaatasti ienron n'onxennonkrat, ia ti te ksaatatoxa n'ondaie; bo ikondi ichi de dis, ondechasti ihentron, aont ichien te heksagenk, sade hoki — ondaie ichien hekxaentsta de steniesta hochonhianennon — chi hentron alon te ondechatek, alon te aronhiatek, alon steniesta te andarek — taot ichien aiasendinnen, ahateinnondinnen asti, onta chi te hentron? ixoagn exa haoten ahacrat isen ichien si'ahachonniannon asti?. te hoerati, te aentak andi: ahatatia to ara, chia to aasenk — ikkserhe ati aenron d'ahachonhia? stan nondaie to ara te hothondi de ksaenhonk dexa te onxakandennha, etiak ishochien dsa hoteienennniannon de te ksaenk

Ddeve opinatur unum ex Deum vita nostra, qi saul appellatur — atquid ad Deum Spectat. Iris si stone, 1° pater, 2° filius, 3° Spiritus Sanctus — non sunt tres vitae nostrae Dominus unus est profecto Dominus — pater Deus est vita nostra, Deus quoq est filius, Dominus etiam est Spiritus Sanctus — unica sunt quasi substantia, una vivunt vita, unus sunt Spiritus, coetanei, mens una, potestate pares sunt — erant ergo simul cum fecerunt caelum et terram. et quiquid factum est

an quid parvo momento sit quasi Deus est? Spiritus est, et quisimus Spiritus — parum ergo abi si mistis est anima nostra: illa est in toto corpore nostro, etti illam non sentiamus; similiter Deus est in toto orbe, attamen hunc non videmus, quia Spiritus est — per id omne hunc Cognoscimus quod operatus est — dudum est ipse, nondum erant caelum et terra, nihil dum erat adhuc — qui id evenisset omnia ut creaffat, si non est prius? — qua quidem re usus est cum fecit omnia? nulla re re usus est, nihil tum erat prorsus? — Locutus est tantum ecce. Sic factum est — Illimatsi ne id parvum est quod fecit? non id solum Creavit quod videmus hic, cum oculos circumferimus. multa quidem alia fecit quae non videmus —

1. acerihsiosti pro credendum est
2 oten pro verum
3 dis haatatae respectu Dei quod spectat ad Deum e stin de satatae al ipsi Deus alterat
achink atonda tertius — atonsti totalitatem complexe tantunde e ndak chiatonha facit 4m e ochiatusi faciet — tendi atonha, entron atonha qui, qui
5. skat ichien atasondi unus et est
6. ondaie, ichi quasi ei sti
7 si'eskatat, chia te haatat identitatem 3 mat — in plur e mitto, at in fine.
8. chendat se aquavi à verbo x
9. ishiennon factum est ancen jisti taot iotieren de sten. iotierenk
10 aiagenionj ab genion
11 ienk ichien adanen
12 chi prius antea — ondechatek qte existere
13 onta te nisi
14 isen chien sed tect
15 ksaekandennen circumvolvere oculos

horeiontaqe akaoten karendio
sboteiendichiaq de sten iotieranion
ke yarati atiasonde ti qe thoteiennonhi
De sten akisten - sa de agnnhe
ichien, oten sra Stanie agnnhen-
oshista q ariota, te sennonnhe
gronta i qio, n'onse din
n'ondaki, sennonnhe —.
achink ati isathsathrae iati
sennonnhe : sa ibochien ate
sennonnhsteni, aseti, grohiri, achie.
din De sten akaronistenn, skat
agnksathsronnia ; ondaie ati
skontonnhatierenni-q haenta, qio
sa skonksathirichiai, agrhon chia
te sennonnhai aayenk : onse
din thoki achink atonka
ondiiskrichiai de sa ionnhsten --
achink ati isennonnhae
d'agnnhonkrannion, aseti de sigi
iotierannon -- gronta de skat
ionnhe ; qio teidi atonka, din
De : ahsenta, achink atonka
n'onse. din d'agki d'agnnhe.
sa ibochien ate onnhsten aseti
achink ne. sa ichien ionnhsachsten
d'onnhekri gronia. sa iboidi
d'onnhekri n'onse din d'agki ? sa
iboidi onnonksachennon -- chiagnnion
ionnksachannoron d'agnnhekri n'onse,
te endoran ho aat ti onnonksachsten
De qio onnhekri din de gronia. --
aronta de ondaie iboichien onnonksachan
datatinidia chia datatrenhesiakrai.
Stante satonk de chi ayatatrontagendi-
rinnen atichien okakki akatara
gronta chi otesanhatie d'onni'arachagn
d'ahrontiatande ? annen haenq ati
atasolenksik gronta sb'athrae de
qerone ? Stan ichian te sat gronta,
Stan iate sasenxsat d'onni'arahrontiaj -
nen de, qio, iset ichien, ateset
d'onnaonatoia, te sasenxsat onnaonatiera-

Secundus sagramodum Deus est
cum creavit quidquid factum est.
numerari certe non potest, quam
varia res sunt qual omnes pridiuter.
alia quidem vivunt, alia vero non
vivunt -- Vegetalia, Lapides non
vivunt ; arbores, bellua,
homines, Spiritus vivunt. —

Tres igitur sunt quasi familia
viventium ; varia etiam sunt
vita genera omnium viventium,
quercus, fraxini, cateraq arborei
classem unam faciunt ; quia
similes vivunt vita specie -- bellua
pisces aliam classem faciant, quia
ead quali vita est -- terta
familia constat et hominibus
et Spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres. ergo sunt vitae
species omnium quae hic
sunt viventium. -- 1° arbor
vivit ; secundo loco bellua et
pisces ; tertio homines et
Spiritus vivunt. -- varia ergo
vita trium sunt viventium.
alia est anima quae vivit arbor
alia qua pisces et bellua, alia
quae vivunt homines et
Spiritus. — magnum quid est
quomodo vivunt homines ; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem aeriam tantum habent
quae nutriuntur et rami extenduntur,
sed non potest ut locum suum mutet.
quisnam vidit secedentem arborem seu
fugientem, cum securim vidit. Stat
ad erat cadenda ? quandiu manu gerit
cum eyal trunsum secuisti ? -- non
incedit arbor ; nonq clamat
casa. -- bellua autem gradiur
fugit fugat, clamat saucitata —

1. agnie abundare akaie posse
2. akisten a te stum et omni re
3. agnksathsronnia faciunt unam familiam
4. skontonnhatierenni vita similes
5. agrhon quae non utitur
6. d'agnnhonkrannion omnhonk ne viveris
7. onnonksachaun qui habet omnnksachi ae
8. atasolenksik se se nutrige
9. grohiri branche etkaki fere long cul
10. aronta post gronta qendelti loco cadere.
11. ate qasondi se qendi

11. katarana secidere
12. chi procul, ectia, citra.
12. arachagn vidit securim, ichia, in C.
13. ahrontiatandi in altos coupei branche ainsi
14. sb'achrae long ne a est buche gras
15. ayatrontaj cum secatur (?)
16. atori chasser, coupellere & ori

andoron ati iraia, ti onnonkrakhsa
te aio onnhékri, rade [1]tavalkraka
nondaie, [2]atoqta aren [3]d'oqarasennik
chia [4]d'otiral -- andoron ti
onnhekri n'onra chia d'aoki --
[5]nien aat ondaie, [6]chi tondervati
andoron ti rennonkrsten n'ondaki;
ayo andoron stagnihe d'agnre --
ondaki de te otiratore, te
rendiheont, te ontonrichetha, te
satiatandetta: oten n'endi arentenhaon
[7]ongannonkrat, kratonrichetha,
kratundetta, ahente ti krri ex
ondechate; agrhon onxienk: ondaki
te gnatienk, [8]onek isde. stenietha
te otiatori [9]d'agnatiatatagt: stante
[10]otiatiag de ten akrten d'atagenhaon
xa ichien iratatakrenti; stan ichien
gitkhentiatti, [11] [12]satatontakri, te
satientori [12]n'ondientatti agtik;
arotichratti, otitgaratti arati; ara
ibochien ti ondaki -- n'ongennonksa
skentierni, te ongaenk -- [13]iratiache
de kratrone, ataton d'atontatendiaj,
ataton d'atontatatakha, rade tattek
ie krachitont dinde te kragnrelentia
shat ara t'aielachitsaj tajatexatka
nondaie de chierone -- te satonk
stenietha [14] d'achiexatka d'oki
gatatag, onek ati ta te rachitons,
ta te gonrelont. ara ibochien ti
gatases ti entron: skat ibochien
gatontakri. --
[15]etsak iaon tionnhékri de tionge
[16]etikrenha, ondara, arciachia,
angenia arati: oten d'oki aonhra
ibochien ondienra onnhekri, ara
ibochien ondienra ti en d'oki --
[17]ongaatatte de tionge, tanderonk ichien
oya de chi agati, te esatonk era
d'arene te krat, chia [18]tkatkoka ho,
onta iag te kraatitatiel; oten
n'ondaki [19]tatihentagenha: te otiatate
iraia -- atistiaronk idaoten. te
[20]saiangore d'otkennonton, [21]tchiaen
d'otirontiel satakaen d'iokat; ondaki
atiandi [22]tittiaronk; ondaie iraia.
te [23]gerontra d'onnakrendirthen. [24]te
ibochien aondeta, chi aondechatrak
ie ondechareti

1. aratkaati caut ab aratkran
2. atogti caut ab atogn notare sentire
3. agrandennik 5. f'val dulce reperire
4. atiirsagen 1° grave olent 2° injucundum reperire
5. nien aat ab enim & ien o e in ulu
6. chi tondervati multo magis multo nimis
7. ganniskrandi malo affici & morbo 2
8. onek inde, quia
9. atiatatogti portonam dignosci
10. atag 5 ie coloratum; nulla re pingitur ab illi poti
11. ontiakri. tale ec.

etc ergo, parvi [illegible] ut, ad vivum sentiat, quae gratiantur, statimque, id illi sapit, quod averlatur. — Magnum est, quod vivunt homines et spiritus — at quid multa magis est, quod vivunt Spiritus? minus est id quod vivunt homines — non sunt corporei spiritus, sunt immortales, sunt spiritus corporei, obnoxii, eterni, spirituales, palam est cum in terra incedunt, quae videmur: non videntur Spiritus quia nulla re coopertis sunt, quae advertantur; non sunt colorati illo modo quo rei possit tali est figura; non sunt nigri, non norunt album, rubrum croceum, tantummodo Spiritus sunt. — illi similes est nostra anima, non videtur. — secatur nostrum corpus, secari possunt digiti, possunt separari, alibi enim sunt pedes, manus alibi — [illegible] ubi pes abscindatur separetur a suo corpore — nihil potest separari ab Spiritu, quia non habet pedes nec manus, — tota enim substantia simul est; unum enim, idem est. —

per res multas vivimus, per aerem, splen, cor, sanguinem; spiritus autem meus est, Spiritus est tantum. — propterea impedimur ponderere nos homines nobis difficile est.

fieri nequit ut in aquis canus quia immergemur. Si navi non vehimur; Spiritus vero levissimi sunt, nullo sunt pondere gravati, agiles valde sunt; non est agilis cervus, pigra volucres sunt, tardi venti; Spiritus profecto sunt. Citi: id parum abest respirantiae, cum micant fulgura, tetra oculi, totum percurrit mundum. —

12. non norunt quali album fiat
13. iratiache secaste est corpus nostrum
14. katatkasan separare.
15. etsak iaon per varia quidem & saepe
16. etkrenha, aer; ondara splen; arciachia cor
17. ahra grave ec & secum
18. atkaati naufragare. Submergi
19. tatihentagen
20. saiangore celer 2° gaudere laetis gradus
21. tchiaen celer ut id sequitur
22. tittiaron celer ut id sequitur
23. kerontra respiramente
24. xa ibochien aondeta junctis temporis

172 De Religione

ondare ikondi Skratieren doki
[illegible]orakraniántaj, chieannen
[1]ontagrakringenha donne iontarontarenhsen.
[2]Chiatenkatej iaon n ondechaseti
st ontagrakringenha, asendtran de chieannen
[3]ontagondechentaj, agni ichien aoienka
[4]aiondechaientelon Dorakst = ontagrakringenha
so ara, onne ondechaseti agrakrinnion.
te [5]onniandite-- isaia n'ondaie so atiaondi
-sti doki. [6]aiogenk ato ara [7]Sannizlen, onne.
i-hien iaon de so .— Ksaatatentli é honne.
eisak ikochien [8]ongatiatandik Donne
chi ongaeni, vade [9]ongatondaeindik:
anniaten ikverhe so sen te. sagti
Din D'ekverhon agendi Sen dechi.
[10]atikstaatandiraha ikochien -- akaton.
atichien gnnontkon t'achion d'aton.
arotenrhotonk. [11]Stante Saatacechend!
aten Doki Steniettha te oataeh, Stan
ta te gatandiraf, Stan Steniettha
te otiatandik: anniaten aiogenk oke
[12]chi ontarati, chia arotontarowk
asentenhaon, Stan oralt te
[13]ontonataentandiheind. -- gnnontkon
[14]ontrontaj Doki, chia chienrhotonnon,
achierhon [15]arotendoronkson onsagaendi;
Stan ichien oralt te onnontkseindihend,
aontagaendha ichien ogni, Stante
[16]gnthoandindi -- gnnontkon achiatatia
dela, [17]ontagnonchiatáksat de chiesendaj
Donni [18]agraksendandat, atte onáti
achieksennonok, ta tite [19]Stonchiaraxeno
[20]agrakstaha, te gnnonchiaharen
orhista [21]ehioshistarahsi, Stante
oraksael D'orhista, ontagraksinnion
-ikochien orhistaon. ta ti te [22]orhistagehi:
so ati iski Doki akstatiatontak ikochien
n'ondechon, de t'aserhon atagaton=
=dechontak, Stante oataechend
etiondecha, chieannen ondechatentli.—
xondaie isatiatsten n'ondaki
chieannen iagonsahsichennionk de
tionse.

Spiritus etiam similis est Sol,
procul radij erumpunt, cum dies
est: ecce lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
percurrit radius. -- erumpunt
solummodo radij, illi radij terram
penetrant, nec mora. -- ita
prorsus Spiritus: animo aveat
tantum ire, ecce extemplo eo
venit. -- Crassi Sumus nos homines
saepe impedimur, cum ire animo
volumus, quia Spatium nobis occlusum
est: quandoq: volumus utinam eo me
conferam, vel volumus aliqua
transire, nobis strictior erit locus.
fieri ne possit Domum subeat
claudatur illa? ergo non
impedietur!.. Spiritus vero
re nulla impeditur, illi nihil
strictius, nihil eum retinet:
aliquando ires velis trans mar,
et mares Sit semper agitatum;
non erit tamen illi obvium. --
Domi Sit Spiritus, illi januam,
claudat, velis illi difficilis
Sit exitus; illi tamen occlusa
non erit domus, exibit tamen
nec vetabitur limen. -- Doni
loquaris tu, domum vox
tua penetrari voce loquaris
altiori, foris meat vox tua,
quasi non esset Domus. --
Sol lucet, non sit forata Domus
vitrum apponatur vitrum tamen
radius permeat, nei tamen
vitrum laedtur: ita ergo
Spiritus, penetret terram cum
velis penetrare terram, non
illum terra impedet, etsi
densissima. -- stalis et Spiritum
natura, valde nos
superant.

1. gnnentaj et orakksa Sol & radius Solis
2. ingendi Sotir vide agendi ela
3. karhate faire clair
4. aontagrondechentaj agni ineffe
5. gionton parcourrer gionsten Aller
6. gnkiaunindi + iontiannika brevi tempore
7. agendi avere animo ire.
8. anniaten aiouki + aiogenk
9. atiatandi arrêter & fermer
10. agrsindi claudere aliud
11. kandirandi être libre
12. chi ucatarati au delà du lac
13. aiontara et gentandi et aiouvrir aliud
14. aterondoronkandi & ecoulement aliud
15. ignindi mouvoir
16. agri percer grakst Coul
17. tatite Stonchiaraxeno etiamsi non invasetur
18. Standi apparere
19. aenkhsi intrare
20. aelli corpe endommager
21. ehioshistarahsi
22. orhistagehi

akrcionk de kracronę, iserhe
ǫtonnhiavilt iraia ǫanlaionǫenterhva
de xeena d'onn'esaiheonk; iserhe,
areisaen; [redacted] te kvarvons ǫonlaǫnnhontie
iraia ǫatsiae de xeena, innonchien
ǫtentonnia arihvareti -- oten
n'ondaxi Stante ondakaratati'akxeson,
te kendiheons aat de ondaie,
d'asenderhon Sten te Skaǫnnhont
d'esaiheonk; Stante chi satindare
n'ondaki, Stałon te ondechatek:
dis ichien haonhva aondechenhaon
abatien -- oten de chi aondechontie;
d'asalksake onati St'asennonhontie,
n'ondaki: Stan ǫndasra teǫn Sti
ǫennonnhonǫtte. Stan Steniella te
otiohe -- ondaie ibochien ara
ahaǫndǫraha aat hasendio, te
kerhe, te ǫechiai Sen; ta ti n'ondaie
te herhonde, sade eborihoichiaj,
St'aǫnatondi, haveri aat aonton.
asennonnhekvsik ato aondechenhaon;
chia te hoteiennondi hasendio
ǫronhia din n'ondaki, ondisiokvannen
ndaoten d'haǫnatichiaj; Stan to te
onǫsentiokva de tionse -- aton n'endi
te kvandarek, onne ahaǫnatichien
n'ondaki -- aioǫnronj atichien
ti hondionrosten d'hasendio
St'ahaǫnatichien? aherhonika, ti
hondionrasalti, ondihokvareti
ǫannonhonlba n'ondaki, arihvareti
Sken aonkralba aondechenhaon; chia
ahenhaon d'hasendio:. xa ichien
hatser de Skvaki d'etkverhon
aiaǫakralba ǫronhiaę: sa de
ahonasendrakvat, oten dva Stante,
honasendrakvsi ondisiokvałxsi n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'ahonatrihotat: to haonę to ahaǫnehont
ǫronhiaę honatrihotati: oten n'ondaie
de te honasendrakvsi, ondechon te
haǫnatsaranti: to ati akonkontak
ahondechenhaon te Skvatindiaǫenche--
ǫonsannonhse ǫronhiaǫronnon. onderhe
onne Sen te aokvałti n'onǫse, ti aventon
esa iBondi aherhon hasendio aiatorasa
to n'ondaki de [illegible] ǫaǫkaratati kahetka
St'aton n'onidende. cenika:

nostras corpora parient,
volunt visum nostrum producere,
et nostra nomina post Liberos
suscitari cum mortui fuerimus?
vulo, heu! corpus nostrum
per Liberos resuscitari, ne
totum pereat. -- De progenie
non curant Spiritus; nam
moriuntur, ut velint aliquis
me faciat revivisceres cum
mortuus fuero, ante terram
non erant Spiritus; Solus
enim Deus est ab aeterno -- a
post terram creatam, creati
sunt Spiritus: visum vnum
durissimum, res nulla
perimi possunt. -- Solus id
posset Deus, si velit eos
destruam, etsandi ipsi
Spiritus nolint, quia
hoc decrevit, cum eos
creavit, voluit durare, vita
illorum sit perpetua. -- Simul
Deus creavit cœlum et Spiritus
magno eos fecit numero
non Simul homines numero
parei. -- nondum eramus
cum Spiritus creavit --
tanta est divina mens, cum
illos condidit! voluit, adeo
benignus est, Spiritus,
adoptare, perfecte beatos
esse in aeternum; tum
ait Deus: id facites vos
Spiritus, si vultis beati
esse in loca; alij morem
gessere, alij vero imperium
detrectarunt; parva erat
turba rebellium, obedientium
magnus numerus: tum illos
assumpsit in locum, rebelles
autem in tartara detrusit, ubi
sunt in aeternum, non Salvabuo
-- Colicola nos amant, volunt
nos ubi sunt, beatos esse; voluit
enim Deus eligere Spiritus qi
homines servaturi sint, quandu
in terra erunt --

1 atonnha vita iavisti extendere
2 aentenhaon deliberare
3 onnhonti vivisiare
4 atentondi perire Dat. Dia
5 Haten Sen te winam aliquid
6 otiohe ab aliq. ob quas necessitates
7 ahaondǫraha mori id est
8 St agna'ondi quia a ond
9 ǫaonton Sint ab aton ex esse
10 Stan to te nunc
11 ǫǫsi pent
12 akont ex in Dativ. pertinet. Dat
13 ondiaendi Sethapper
14 ǫaboraran oraran choisir
15 iǫaǫkaratatikhaticka note hominis Cognuaten

a te kxaatag Skat oki 'oatatogen
n'ondatatannondaide, tachia teksatonnia;
Dis'achien thaonnhat: thatonk Sedannonstata
'e chiaaha, onhra to aat aontonnia
sendionrontrahoa 'o'orasen aieer, atogen
eonkxatta aronhiage 'e'aikej; kahatenrahindiha
'o'kaot, kse n'ondechon taontetsirat
'o'erihsanderaj -- toichen tratserha
n'ondaki aronhiagronnon; Stan-te
aongatiatarasandik tasentonhaon
gengahetsaronk, andaon tontonk;
etsaon sen, Sabarat, achiaksatta
aronhiae 'e chiatonnhaten -- sa ichien
tohidionrotea n'ondechonronnon ondaki:
te, ondaen 'o'atatenrionvachiah; Stan tate.
onksentat 'o'ientonk onsandionraon:
chrihsanderaj ato -- agloenk atichien
'o'hatisikentatsi hontendot thontonk.
n'ondechon contetsirat aorihsanderaltkon-
ondaie iöti St'aventenhaon te
gongarihsaentonksandik, ondechonronnon
gongatiechandik, enderhe, o ichien nonge
contien aronhiae, St'aiongatientak Be.
X endi onta te ongarihsanderajinnon aennen--
aidgaraha atichien? endenhe aiagarifkon
sen n'onge, enderhe, ennonchien onjonhsa
do tarataetsirat n'ondaki: ndaoten te
'o'atisikenkeaha n'ondechonronnon -- chia
te ohihatie ho ondakichotonhie
aronhiagronnon. Bin n'ondechonronnon,
te gonsaatatirontonk -- a te kxaatag
endi te okichandeenhatie, anniaten ietta
ikses; Skat aronhiagronnon. Skat ondechonronnon
aeeren, 'tatken-ho te gongannontraties
etionsatonnhonti: iserhe aronhiagronnon
te agharati sen de Xeakaratati, aronhiag
a Xeationt eathej: iserhe n'ondechonronnon
te aorihsanderaj Sno de Xenatie ondechon
a Xeatatirenten.

Onne ichien 'elksarihsatcha ti sahatsten
n'ondaki, onn 'elksandionratoenk aronhiag
ondaksatti 'o'hatatogeti, ondaie de
honasendrakxi 'o'hasendio; ondaie ati
gongannonhonk ien -- Skrarihsateri.
onne ondechon eondasonnenti 'o'atinnonkxaeta
te honasendrakxi 'o'hasendio. onhra to aat
elksaronj, 'o'aihon, ondaie gonsaionnhetkanha
n'ondechonronnon. Senderhe te ongarifkon
sen n'onge n'ondechon etsiexa. --

not Singuli custodimur, a Sto ang
ex quo nati sumus; Deus quidem
sic jubet: servate, inquit,
infantes, à nativitate; infuri
illis quid boni faciendum sit, ut
cum morientur, beati sint in cœ
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fant in infer
tra faciunt angeli: a nobis
non separantur, continuo nos
hortantur, intul. dicunt: agite
recte agat, ut posit vita fuu
sis beatus in cœlo -- alia certe
mens, est Dæmonum: semper
nos depravant; vox eorum
continua est dicentium anime
nostra: peccata -- an verum sit
quod narrant missionarii
peccatores inquiunt, miseri erunt in infern
quid similes perpetuo nostra
offert ... nobis Dæmones
invident, volunt prohi beati
sint homines in loco ubi nunc
sederemus si non peccassem...
id patiamur ergo? volunt cum illis
periclitemur. Sic cogitant
nequaquam. Soli miseri erimus
nos Spiritus! Sic effert sunt
Dæmones -- tali quippe temper
ratione conantur angeli et
dæmones, illos nobiscum
attrahamus. -- Singuli adjunctis
habemus duos Spiritus, quamqu
eamus, alter cœlicola, alter
infericola -- et nos ipsi et
nos sequuntur. ex quo
nascimur -- vulo angelus rectè
agant quos custodio, cos in cœlum
deducam. Cum morientur vulo dæmon
male agant, quos persequor, in
tartara attraham
ecce nostis quales sint Spiritus
ecce certiores facti estis beatos
esse in cœlo eos qui obediunt
deo, nos adeptant -- ecce
nostis præcipites actos in
in infernum fuisse nebulones
dei sulla detrectantes, mox
audistis, cum dixi, dæmones non
infortunium ferre, vestri nos perdition
Secum in inferno, ubi ardet igni

1. atatia et omnon servat
2. annhandi jubere
3. teaton sindere: denotant habitum
4. ahaonenalindi vetare alicui
5. ahatatarasandi separari ab invicem v. gratia
6. aksenta o ias non licuit omnia. Syr. Dictus
7. aorihsentonkxandi laedere mala
8. atientakxi alicui licere
9. arandi contentire
10. kaherhiati prodigium facere
11. aatatirioni satisfacere aliquam
12. kandegn quantum alte
13. annatan ietta gaung: abiung
14. gonsaatta y se pungentra, legu
15. aionnhonti verificari, eli aliquique
16. aggatarasan not ut contingunt
17. aihonjon vestiaria
18. aorihsatgas rem confiscare

[174]

onhra de kwarihrichiay seni ti kwatsten ✠ nunc autem consciamus, quales
de tionge - te [illegible]cha ti kwatsten, skat sumus homines. Duabus constamus
ongennonkwat, skat kwarone - gio ichien anima scilicet et corpore. Corpore
iwei de kwaerone, ondaie ichien ondaritkonhie- autem bruti similes sumus, et
gio de iat, atkennonia aatsentondihatie- ejusdem conditionis, brutum edit,
endi, iwondi iksas, atkennonia aonsentondihatie- sensum excelsit; nos quoque edimus,
atekwseta de gio, wade onnonkwat, te- velutinam - brutum sensuimus
skwatieronxwa d'onn'asatatichien, d'onne quia miseriis est obnoxium;
ahotonkwarenron - atekwseta de kwaerone, virtutis contectum est. Cum
onnonkwat, ara to ti ohsichagnkeon agritudine et morbo affecta est
d'onn'agatiatichien -- gio de enkeons, illius natura - senescit nostrum
otikens, otinnonat; enkeons iwondi de corpus, miseriis obnoxium est,
kwaerone, otikent, otinnonat; atiandi emortuus fuit. Illud vivet; cum
ondaritkon arihsaseti de gio chia de conficietur - brutum moritur,
kwaerone -- aontaionsatondorek ndaokn- putrescit, vermibus corroditur;
to to ara te kwaatetsi de kwaerone; moritur etiam nostrum corpus
ondaie to ara te kwaatonta kwi de kwaerone; foetet, vermibus corroditur; brutum
stan iwaia te aekwagnionhenda de sten profecto et nostrum corpus, sed
aksatiatsten gio, onta te ganonst de aliunde sorte - fumus vilissimi.
kwatkwaon n'ongennonkwat, wade okie Si essemus extensi ut corpus
aatsten; ondaie aekwatontaridichen nostrum, si nihil aliud esset
n'ongennonkwat agrihon dis Soerentba, quam nostrum corpus; tales
ondaie aat onxwarenhetba n'ongennonkwat, existentes, nullo eo praestaremus
ondaie gio kwahsichenniada: ondaie brutis. Si in nobis non esset
ehen de kwaerone stogti to ti skaot- nostra anima - hanc ergo
iratonk onn' ekwenhey-olen n'ongennonkwat magni faciamus, qa spiritus est.
dis ichien haatatae ehoatontieti, chia Hanc praecipue diligamus,
te haonatstensti haserridio n'ongennonkwat, quia est dei imago - per
don d'oki d'onn'ahaonatonnia: chia jatat- nostram animam excellimus
ioti d'oki dn n'ongennonkwat - stan brutis praecellimus; quoad
n'ongennonkwat kwaatatoka, wade oki nostrum corpus naturaliter
skwatieren; stan chia at ioen est ut corrumpatur, cum morimur
n'ongennonkwat dende kwaerone; iwei at anima nostra ad deo
ichien onek, ti'dson etionnhe; dis procedit. Similem efformavit
ichien abagndaonten - to haone deus animam nostram spiritui
ibochien atejatendaontaba, detionionrichenha- dum eos formavit: parem
ennonchien ekwerhon ondaie n'onha- fecit sunt spiritus et
n'onsennonkwat gatsi d'oechenta, asciachia, anima nostra - non videmus
gngenia; ndiaweraton, stan n'ondaie ieen- animam nostram qua similis
oechentaon - gatat n'ongennonkwat est spiritui; non sunt quid idem
asciachiaon, gngenaon - ra kiatnonde corpus et anima nostra; simul
gasatsaseti n'onsaksatsi, dinde ensennonkwat- sunt dum vivimus; deus quippe
gatasseti gaatsaron ti gatetsi de kwaerone; ea conjuxit - tum praeci-
ienron n'onsaskotagn, ienron de deus ea disjungere, cum
kwatkagn, aseti ate entron n'ongennonkwat- habitus cadet - ne putetis
id animam nostram ad appellari
cerebrum, cor, sanguinem;
nequaquam illud est - anima
nostra est in cerebro nostro
in corde, in sanguine - alia
substantia est anima nostra
alia caro nostra. Ista anima nostra
diffusa est in nobis quantum est nostra
corpus: ita est in nostro capite, in
nostro corpore, in illius membris singulis

1. ankhichiay, cum conficere
2. ks-ochi implicitus × to, enkwaracha double
3. entondi credere & tot toha toche
4. atatichiay virtus sejuve
5. aksichenhcon vivit sejuve
6. ontaratondore & inf esse
7. te kwaatetsi te essemus subtra extenta
8. ganion praestare, superare
9. ganioni chi [illegible] in terra [illegible] in mahat sma
10. okie mare spiritum spiritualis
11. aontandirhen amare
12. aorenhetsi, aorenha ramed etti longul - along
13. kwatkwaro, sinul aliquid magni [illegible] in eam [illegible]
14. gata ontieh et alqa re orri, manare
15. kandaloni nos simul jungere
16. onrwcha laetitia, ongri laetes, ei ea qa. ea quo
17. gatat in cerebro est qa ipsa
18. gataron - gata, et gron diffundi

MS. *De Mirgiunc*

gataxxti iannont kvachic, gataxeti. ientron aiyvadke. gataxeti ientron kvaiske; onax inde te statiat onyennonkvat, Stan tora te [2]kvaftiation: Stan chicannen te [3]enderetti; Stan chicannen te va. Stanke osant[4], d'achierhon, annianten ibochien iorihion onyennonkvat. [5]aogake isat; xa ko[6]itionstiha, endiage ikvat. ennonchien eskserhon ondaie gannen d'ivat agskotagn; Stan ichien bo te qrihsten -- gataxeti ientron ecxa din dexa; Stan ta te [7]satataxalkvas; ondaie isaia te ieronta do kvaxenda: bo chien st'agkate n'onxiatrithotas, oont ichien ate onhonkge axendaxeti aqxendinnion de kvaxenda: Stan, chia te [8]axendetti bo ara te [9]axendinnions de Skat din de Skat: bo ati iôti nongennonkvas, Stan chia te gatetti te ientron kvahxatlagn d'achari onâti, din d'etage onâti; Stano ichien chia te Skaatetti te Skentron nien'aat gataxeti ientron d'achari onâti din d'etage, kvaienhsiti onâti ientron gataxeti, din de tikvânysati; chia te ientron kvahxatlagn gataxeti; ate onnage, a te otsinnonhiatage, a te endiage, a te ohia[10]virage gataxeti; d'indationtatendiay, Stante xaliaxend onyennonkvat: axatiatarava, axatiatatexa ibochien de bo [11]aotage ientrontak: -- taot ichien hacter onyennonkvat gatti -- 'axaton ati? i kvatonk, xondaie iaatxten; te egnk ichien onâ! ondaie ibochien te [12]kvaatoxetakxa ti qridagride Skvaatatati, n'ondaie kvatoiannonxsa: ikserhe, kahachia! oki n'onyennonkvat: xades. ondaie krendienraentonkva, ondaie tikvchieratakxa, ondaie kvatoaba, Kvarutkvada, kvatoniela, kvahachonlba. axeti -- bo ibochien itionnhetti, ti ondetti de gatat é kvatkagn: agatingenha bo ava, onne ichien ekvasen; Stante tsikvatatiak, tetsikvaronxa, Stenisso te tikvatetkvaba: [13]annianten aongennonkvas ondaie ionniak kvalaonkvichias, n'[14]intatetentakxa: ikserhe aiagarithen Sen n'onyennonkvat, kve de tagagnha: onek inde ta te Honpagkandeidandend.. de te oagndi, qrithondi ibochien te [15]agakarent ghvarinda: Stante Skagnk:

in pedibus tota est; totae in pectore, tota in brachiis, atque non scinditur anima, qua ipsa rebus multiplicatis est prista est longa, non est crassa, lata, ut possit dicere. Sic longa est -- et in pectore sic longa est, est in digitis. Credatis tantum ea in corpore quantum est caput; sic vel a hi et ibi tota integra est; non dividitur; ibi parum stimulat vox nostra: etsi a multis audiamur, tota vox nostra singulas aures penetrat: non vocis pars media, ibi est ibi penetrat: sic nostra anima, non media est aliquo in nobis, pars superior, pars inferior: non sic media illuc est: tota est in corporis parte superiori, tota est à dextra, tota a sinistra parte, ubiq: est tota; in ossibus, in nervis; tota est in digitis, in pedum articulis tota: abscindatur digitus, non scinditur anima: fugiet secedet, a singulis partibus ubi erat!-- haec enim est quod anima appellatur -- dicatis ergo? si dicimus, talis est, non videmur tamen! conjicimus tantum quanta sit: quanto quisque sumit per animam nos movemur. sic cogitamus, papae! sed e ea nostra: per hanc legimus, recordamur, sentimus, gradimur. spiramus et nos movemur. tandem solum nondo vivimus, quidiu in nobis e ea nostra erat tantum, ecce conscienmus nec loquimur, nec audimus, nec odoramus: cum agrotamus, [13] facit ut quaeramus remedia: volumus retinere animam ne exeat: quare

-- si exivit, [illegible] sunt oculi cadaveri, non vides amplius?

1. kvachie pôst. cachia pestul. qiachia kvas
2. ghvaftiation, ex vafte duplex
3. ut credat ita longa e aa qnta ch in pectore
4. kvaienhsiti ad dextram utram & sinistram
5. aogsati ad Synistram Cam vid. Skent. Sen.
6. annea ol
7. chiastra pedum articuli
8. gatetf gratiam ad spiritum parti
9. Skaatoretakxi conjiceve ex alia.
10. Stoiannonkxi per alia se movere
11. Stonion respirare. - atonich cui
12. achahaton se movere. achahatonti
13. atas mori confui.
14. alitkvati. olfacere & atkvan
15. annianten, si ado, gdo
16. alaonkva medicum
17. aventi sittere - intimidi
17. gaaxen cuibus bis apostol

arihendi ibochien te. rachiotons, Stanie
Yarahkras Stan ia te. Skwendioriannonk
din D'achiendiatent asaronsi aentaiaseiachonk
atichien te gionddandichonkrannson ?
[redacted] avatonnhaven, tagnaronhiaenton
Steniesha achient, aiochiatoren? [illegible]
atiaonidi : taot exiôti n'ondaie' ondaie
De te Skannont aonnonkrat : aontasaieiannon
atichien ohsarindaon ? aontaionniatondkseu
D'agsenkeon ecrone ? ndiohaven, iskathsagen,
itsoiatatondi D'onne ahsarinda oton
ara ibo ti. Kratkrahent, ara ibo ti
kratandik -- Hinnen atichien aigronhiaenton
n'ontatgen ehen, [redacted]
D'onni agsenkeon ? aonsaionraton atchien
n'ontennonha ehen ? agraha atichien
D'okweten ? te ontonk Sakendanderen
De cheena ehen, Boia. esentagenk : taiaon :
atatonionhraidij, aserhon, conitikenchoka-
aahej ibochien n'onse, onni'ontaiekshonk;
ksatenindandi ibochien aontatatingenk,
aontatenontrashet : bo atichien aies
D'oralt te gnnont. D'agonnonkrat -- ondaie
ati, ti Statarer, ti andoron ongennonkrat,
aonxinnonhsehoi n'onse, ondaie
onxinnonhsehai D'aton Isei n'ongennonkrat
kwaerone :. akiatexatka De, chi
onxikshendi aseti n'onxinnonhonk
ehen, aseti D'agarate ehen, daratandironha
ehen, din D'agatatiena ehen -- Stan
Staten te Hongannonhre, D'onne
aongaatonti n'ongennonkrat ehen;
ondaie aondionratondtak n'onse
D'onnonxiendionraentonkrak : asatiatarara
ibochien de kstrone, onne, ichien
onxindionrhendi, Stanie Hennonhse
de kratsation, D'oratson -- atorasen,
te Hoonekrai de Ksatta ehen, donnaonhsa
asaton : ongennonkrat ehen aotachonnatak
kwaerone ehen aion Ipennen ? bo bo aat
agatiatagarinna n'onsennonkrat, onni
agatiatachai de. kwaerone ehen, onna
ostikenk, onni' ostimnonai, onnagatasiha --

giuttra. tam gaset, non gradium
non atitus digitis. Si vocatus
audiat ? an iratus, si
injuriis experiatur ? an sit
memor, si ei bene fiat ? fortasse
an doleat ? non certe : quare
id ? quia anima non sentiat.
an sit moveat merum
cadaver ? an placeat corpus
mortuum ? agpage. fatet,
horribile est cum cadaver sacume
odimus, gavemus -- quis
mittuit parentibus blandiatur ?
an, cohabitant conjugeb ? aa
de filio curet mater ? an
deitur abscondey in sinu
filioi tuoi mortiol a paucis
diebul ? horret, putet
putridine me inficerem --
go moriatur homo, ett Deo ;
urgent ut foral efferatur,
sepeliatur : sic fit dum
abeit anima -- hinc ergo.
cognoscite, quanti momenti e aa.
se mutuo amant hominel ; quan
se amant ? quia ett cum
corpore : separantur, ecce
odio sumul cognatl, contanguinei
sororibul, parentibul —
nos non amplius amamus
cum nos, deseruit anima, id
oef. examinat., cum de
nobel cogitatr : cum corpus
examinat ett, obsivoni sumul,
non amplius amatur corpus
nostrum ; cum solum est. —
sponse sic fit, quia corpori
non ett amplius unde placeat,
cum solum factum est ac nitra
perficiebat corpus nostrum cum eram
simul ; statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpus
nostrum, fetet, vermibul totum
putrefit. --

1. aidandi convertari
2. achiatore adorabam a achiatorindi dom
(Affect. achiatorakrandi) recam [illegible]
3. anderate non certe
4. Salatonichkandi sibi ipli placere
5. aontasaiaeiannon se invitul movere
6. aratson te Cenchi
7. agaraha e grandi
8. ondei istaire
9. taiaon non Cirk
10. kannenhondandi terreri
11. ohsri pingere a. e. amare
seu malum communicare
12. ksentatennontandi S. se praeter
(ks-innondi praeter e
13. ingenhsi faire Sortie
14. ationdi enlever hic raire charmer
15. endentraentonksi pentes à C
16. atiatarasan se disjungere separare
17. atorason par et non amplius placere
18. aatachondi perfecere, exhaurire
19. bo bo aat Stating : omne esse
20. agaremida remotus alatur : le retirer
21. achiatki gater
22. arindi putrefacere. aheta Soit Diaeri

Skwatoxa tchien n'onksa, ti okaochachen de kwaerong ; Skwatoxa thondi ti [1]ataniderasati n'onsennonkwat ; Skwatrihote ti oki, ondaie tchien atkennitha Taondechenhaon connhey , Stan Stenietha te [2]aonseta , Stanietha te aiot ; Stan atiaondi arenhaeon teen-- [3]agendionratogendi te enheont n'onondennonkwat, agendionratogendi ti ogeta Tenn'aXiatexatha de kwaerong chen : aion thoichien dwa te Skwarihsateri, ti arihsten deXa Skwaeron .- Statrihotat ati n'onhwa, onn'agatendoton [4] St'otheratia nonxegnonkwa, ennn'aoatonti de kwaerong chen -- Stan Skat te [5]endarate d'aonnonkwat chen, d'onn' aontonnhaten n'onse onek [6] ati tkagendionratate en St'aten aonnhe sade aronhiae [7] eenti oten dwa n'ondechon cagonnent : ondaie aronhiae contenda te'agrihsotinnen, St'aonnhontiend, ondaie de honachiendaentatiend [8] hawendio, aseti de honawendrakwak, steniella trihsanderatkwa : ondaie aronhiae conderata, daskaratatihatiend ti hawendsten de haonsentsi [9] chiaj : ondaie aronhiae cent, de haagtenrihatiend d'ectatkwa, Stante haagnionkontak aonse , te haagkwaeron , te haagkwenraj , te haaoneteqndi , te haagseiachatenni : ondaie bo ara aronhiae [10] contondechen , de-arihwaseti [11] ctsagatatreyatik skaoi St'aten agondhek .- aogenrong ati St'conkwatha de bo' aseti [12] contatiatarihon de Stenietha aiontonkwandhon : tsaten awatondotiett n'ondechaseti agenton, daat agkwannen, chra Skat agen : arenttran aiotonronton de Sten akenkwarsten daat enkwarawatti, arenttram aiotonronton d'orhistandoron, d'onnonkwarsta aseti -- Stan tchien ovatt te gannen , Stan ichien deXa te-Chiechiennonniaiden, ondaie aat atiandenata-- de aronhiae a te eatae cagontodotaraha d'agorihsittinnen -- ondaie atiaondi achiatkand de aronhiae a te eatae cagenton -- chiegannen atonshonten n'ondechaseti stonkotarichon agenekwandik onse ; d'arentenhaon teg ontatechiendaenk , d'arentenhaon

sentitat nunc quam miserabile est corpus nostrum ; sentitat etiam quam admirabile est ea nostra auditus quam excellens, aeternum vivit : re nulla deteritur nec cadit non moritur profecto — certo scio non mori eam nostram certo scio quo it separata a corpore : multi ec yt qi hi Sunt nondum norunt qd rei si attendite ergo eue yobis dico quo tendat anima nostra, cum corpus deseruit -- non uno in loco manent animae post hominum mortem : aliae in in caelum ibunt , aliae vero in infernum cadent : in caelo sedebunt animae christianorum . per vitam eorum : qui Deum colebant , et obediebant , non peccabant : illae collocabuntur in caelo qa dei creatori terra justo servabant : illae in caelum ibunt qa erant misericordes in pauperes, aliae non temnebant non occidebant . non furabantur non adulterabantur, non irascebantur illae sola caelum habitabunt, qui vita tempore, a malo temperaverunt .- ubi quam beatae erant ! omnia earum desideria implebuntur : omnia suppellectilia qa in toto orbe sunt ubi congregabantur qa diutiset possident : vestes pulchra , aurum , grana pretiosa .- hoc parum est , ne laudetur qa hic sunt , mirabimini .-- quidquid deliderant , illud erit in caelo --

valde terminat ue Sunt in terra sed hominibus placuit Semper se. matrie honorant. Semper

1. onseti cogere
2. athera ad aliquem eligere q. y. Sita aliqd ire
3. aatonton deserere , mori
4. endaraton Shabitur aliquis
5. endariandi q conjugat Sibi eidem fallere
6. eiachatenni vatis e eiachatondi irritat
7. aaondechen y ondechen terram Sibi habet
8. ctsagatatreyatik fit. Sibi. Se retenir
9. agaeriti fournir accomplir a gataeriti Aliqui suppeditare a atatatacenti
10. arti Diffundere
11. aiontonkwandi deliberare —

De Religione

te ontatronhiachtonk ... annen atichien
achcatorenha d'axentenhaon aiclavonhiseniont?
stante [1]aotesatandihent: aronhsae [2] so ara
so [3]ontalievha -- te [4]ondaen ks-atiennnronhkvannion,
te ondaen d'atatennonkwendi, te ondaen
d'atatechinidaen; [5]kaonhsa ichien
saronhiaentonk hasendio d'asatarogeh ehen;
stan haienhental, asentenhaon hachiennondiak
ti [6]aonsesennen, st'aaotenhak ecatskra --
asentenhaon Sarikratkarat ti onharatak
[7]honachiendaenhak: so ah te saonnonronkssanmonk
thatonk, stante [8]ohkrantennihe aondechenhaon
ti skabaratandi st'aon ichionnkeks --
nda, chenhaon, stendaon [9]kondaie skenerihnitk
dinde chi ovachrt atondola dindg chi [10] --
ndio sate chenhaon, [11]ka sen satien ti [12]tron,
ti tiatrandegen aat; te [13]ratiabe chi
echiatien: ita ichien ontaonhiendaen
chenhaon [14] onek ati de [15]konhka te
chiakenrentak ? skechiendaentatiend
asentenhaon -- [16]entakwi [17] elagonnharen;
chenhaon; onne ichien [18]sannonhontti
daak atogen aat; aondechenhaon
ekwaseghatie; stan annisaten te [19]sentrache
te [20]atiatararandihe; aot ichien
ekwaonchiagen, aor [21]ogannonkweha, [22] ist
ibondi ekwannonkweha; aot ikwatratistandihi,
stenietta aat [23]ogasendaerihe; stante
skwatera[24]landihe aondechenhaon degatenrachmnonde,
stan ibondi d'aonkwa te [25]aaondaenniha,
d'agannontenharon; stenietta aseti skrachiaberkek
areilagen, st'aon n'ondende ilonnihek;
onhwa de te [26]tiskoachiatorande chenhaon:
[27]ochende skwaboratkwa; ogaenhegi te
skwarihenchonhonk; stan bo te
[28]tiskwaatarencke, chenhaon; stantes
[29]tiskwaentie d'abo [30]idin d'olarihati;
athennonk [31]ethihatie aondechenhaon
so ibochien ekwaatandarank ti onmanni
stante [32]tiskaatandarstande stan ibondi
te onderati te skwatarihatande
ekwennonhe so ara aondechenhaon ekak
chenhaon d'hawendio -- skwalonrichestak
skwalkwarahatak; skwandachiatentkwa;
onne ichien agarennia nondaieaseti
ekwannonaj [33] so ara chi ectos, so haone
so ogaenhal -- stan [34]tatek te skwandiennonhe
de sten ekwatonkwen; aseti ichien
oerindi, ti tron: ka ichien te skwakwanda,

Sibi, invicem benefacere exhibuimus
vegetial hoc q. ibi fenesfacere hoyes
quotq non [35]ibeni: huic rei omnes
vacant in celo -- te continuo honorant,
se mutuo amant, se mutuo
colunt; sunctol semper beat
deus epl. :
non cessat, semper predicat
quam liberalet, quam misericordet
in pauperd fuerunt. declarat quantum
ab illi coleretur; col go. Sat
dit, non obliviscar suam erga
me religionem idum vivere ex
age, inquiet illi fuere qd te remunera
en bonorum acervuid. --
age, lade meliora, justa me
ne diledal as me; nunc
tibi vicem redde q. tibi non
parcebat; me semper
honorando. --
idol semper adhortabitur
semper letificabit; vos
inquiet, maxime en filios acopto
una semper erimus; non
erit diel. quo separandi
simul; me semper videbitis,
et ego vos, videbo semper; amabo
et vos diligar; quidquid cupietis,
ame, adimplebo; vos non.
habebit eorum qe vobis imperabitis,
nec quid nimis mihi videbitis.
omnia dabo vobis, abundaveri. heu!
agrorabatis dum adhuc erant in
terra, nunc non amplius agrotabis
inquit;
hyeme frigore corripiebamini, estate
sudabatis; non sic accidet
vobis eveniet qa frigore et aestu,
ea non amplius videbitis; ea
erunt mediocria semper carere
medio non nimio afficiemini, nec
frigus nec aestus nimium sentietis
Vemperiet et serenitas vobis
omnis diebus. --
et uriebatis; condimento carebatis
sitiebatis; haec erepuli
quisquam solum cupietis
cognoscam, et vobis porrigam --
non abis petetis quod deliberabitis
nil deest ubi sum.
ibi capietis.

1. qeravatandi S. tadere de aliqua re.
2. atatiseen tete mutuo aomodo tractare genen
3. neto te ondaen cum infinitivo
4. queida es entandi fehire.
5. ewelen c gridiennnen liberales [illegible] pauperes
6. stalkkwan, manifestare
7. ehihkwanhak habitu achiendaentak adm
8. ohkrantennihe vel amici cadet [illegible]
9. kwaraiddegen te propo invicem.
10. akennati sibi parere aegrotati minuere
11. ganhkwa echiatarare aatennhawa latari
Coronnhawandi gratulari
12. ogta diel. quando luce
13. aor ichien semper
14. akratistandi ulum pab alqs deliberare
15. tendalenni S alqd minium credere
16. tunonaj. ut opus
17. subenison petere diligentiam
18. kaxwan
19. aerindi d'kwas dorsum ad sedet mala bona
20. [illegible]

De religione

100 areti, ta si se Skraehiate; Skaakeronkka
chenhaon; S'ondende, skkeskra; ehiatandihik
de. Skratrioskka, tennon te Hiskannonhiandy,
Stan Xa t'etieskkhichuxon, detiedatannonhonk
echi onati y t'ehionk aai exa dnotierennonshon;
ondaie ibochien, chontatahonta aronhiae.
d'etiskandironrak ehen, ondou d'ettsonnonhse.
chia de endi xennonhse -- andea atechen
l'aelkvarikennia n'ondaie, tont ichien
aelkvarihokien. Stan Xa te skundare
d'otechienis. andeaie atraondi datatiechandi
eribraton d'atatiaichatienn' ciegennion
atatsendstandi eribsendi atatsegendhatandi
ondaie ibochien agrihraen eronhiaerennon
atatsronhiaenton, atatechiendaen, ka-atat-
ennonronkvannion esa contatonetsindik
de Stenietsha agoraha: ho ibochien
echiatannhaven de sten chenannont de
Stataxen, de Sonhsa aietannontenhenk,
aerhen Skat ekkentaj easenk, ho iots de
stehsatsirat aenk -- areitagen chenhaon
d'hasendio, aton te Skraehonhatienn
d'oraxen ti Stennhek; andea ibochien
Stenetkvandihik ti Skscnkksa n'ondende;
ondaie gamnen Skaenterinnen d'skaet,
saia ho onek Skaenhak d'onnianni,
Staton Skraetatksa n'ondende, Stan
arihsaveti te Skvalteraxondihik d'oraxen,
te gatondihendihik iotinnen -- aonniannik
ichien Stenietsha etsnetksen, aondvak
ibochien onsetatranxal: aonkaonniannik
ado onne so ennand onsetonetskxen.
aondaraha ho asennion ichien n'ondaie --
ho ibochien aaxenche de sten aongaraha
de X'ondechate: Stenietsha te ondiri, Stenietsha
te X'orenhsi -- esa andaa entiokxaxeti te
onsentiokxaxandi d'omiannihaton Skarihsaxati,
onek aongarihsaraha d'anniaten aongentenn-
oten te aronhiae, aseti arihsaveti Skat
eonsatonhiaeten d'oraxen, Stan Skat
etiotonk epnk, tetatakonchiok easenk
de tionnhata: d'ekxaakstatika, chia te
ongaraha annonchiaxatn, datondotaxatn,
andiahaasi, etkat condatarotik y ahaandi
ho iots d'atonhrihsichiajk arch donniannihaton
de qasi de qratn ekat eaongaranhianton
aondechenhaon, Stant evatiennentache.

non deficiet, non consumetur: tunc au-
inquet, cum super terram erit.
pavebitis a vestris inimicis, ne
terreamini; non vos quarent mali
q. vos olim cruciabant; et ec-
nequam :- ecce soli in cielo omnia
q. vobis parati erunt indole. vos
amabant. et quos amo -- an vobis
nunc Soles defuisse? qui adhuc
miscent inter vos, nec jam superve-
mali. nequaquam invidebit,
irritabit, remota est detractio
occidit querela - nihil est
inter calicolas, nobis mutuus
honor. mutua officia, gratie
sibi gratulantur, quidquid
ipsis accidat: sic lataberis
cum aliquid illi dabitur!
quasi illi detur. quia omnia
vestra in medio erunt; quasi
unica. Sit familia -- Deus omnipo-
Deus, nil boni vita vestra tempo-
gustabitis; pauca placebant cum
habitis super terram, mali
tantum noscebatis, parum
boni videbatis, dum in terr.
miseri eratis, non omnia
erant vobis bono mixta.
alterni erant -- aliquando
aliquid placet, subito
evanescit: rursus aliquando
arridet rei alia.
brevi transit --

Sic nobis fit in hoc Seculo:
nihil firmum - nihil
stabile -- nunquam turbatum
bona nobis eveniet, aliqua e-
parte bene nobis est tantum
at in cielo, omnia nobis bona
simul Deveniunt, nil boni
deest; quamdiu vivemus
semper beati erimus: omnia
pulchra nobis erunt, domus
superlex, cibus, simul
congerentur, y quasi prorsus
omnia bona conspersum ad
nos beandol, suavia, pulchra
non cessabitur

1 abiatonti Kaetienti introduare con
2 karikennion rixari
3 arihsaraidi metus la division
4 echionti superare & atechienti de medius
5 andeaie nullo so
6 eriviaton rum rei abolita ab
7 ekgennion & akarennion deinquo
8 arihsendi rei cecidit; endi
9 akxendihetandi aggurgard
10 hac re unice equipantur
11 gatatonrethindi de se mutuo gratulan
12 ekhennion guttare & experiri
13 karxaa - milcere & ka-atteraj mulcri
14 atondihkenti y hat & alternit Spe in
Quali & plus

14 agendiak subito
15 aondaraha eternyto onta et arrak fabio
16 aondarha eternyto onta et arrak fabio
17 orenhsi y arihsaranhri rei ab forma.
orenhsi firmum ratum &c. grani est Stan
18
19 ongaarihsaton multa bona
20 Skarihsaraati ex una parte
21 te gatakonchiok atakonchiohsi se regnis
Sant Lau & easenk aliqo modo; vita nostra
Duraverit in pulchrahihiat Duraveo se te
quali mutua Delgicient
22 arihsichiaj rem decernere, concludere
23 ahennentandi finire agendo, medium
quinda atienda pafs & Estandi --

de Religione

aondaie iondechsten de aronhiae; ieri' [illegible] Stante eridoronkra dea ti
ondechsten de aronhiae, te onkannha
stan andea bo te aondignraen erihondiaks
innonhra dexa ieendot skaraikonniannonh
te skaraihsiotha ti arihsten-aionainingni:
:ksank atichien d'agatsikenstats chieannen
etionwen, de arihondi teen? ondaichen
oingaaienkhs dexa thondechen: onseri aeriks
:aeha n'onge d'aonhra andoron--aenaion:
:ientrontak etionondechen d'otrihondi teen
ti arihsten: aiongatonk atichien nonsatondaxan
ehen, t'aiongatekatkaranks ats n'onsinnonhonk?
andakra de aiongatiatrarank atichien?
aiongatatielank atichien arihsaxen din
d'akrat din d'ieth. chia de annonchiaratu,
onta te ongandignraendi ionkratha
ptoen aronhiae d'aotarati n'onge arihsaxen
contatronhiaenion aondechinhaen, te
ishaochiatorande &c.
onn'arihondej st'eotiâtasenk oinennonksan
ehen d'ondabaratinnen d'otirihsiotinnen--
annen ati nonhra esendet dea te
otirihsiotinnen? ondechon ichien enotexa
de te 'satkrat.- stan bo te atitsten
n'ondechon stexa ti atitsten d'eististiretho
eisindatkraentonk; chieannen etiotitiannentoi
de skratcaba:; stan atitsta teen dexa
atitsonk, ondaie aat atitstie n'ondechon
stexa: akennonia ishochien arratiapiahe
de skratcaba: hegnk ishochien andiare ieechat
oecha, ânniannik ichien andaon
ôgahachontarhenha: ânniaten ishochien âotiae
ontarakonten de xa atitsonk, xa ichien
andiare âgatsiarit, d'aeskrak ichien
satiek ôgatsiaxe; stan andea te kathiaiandi
bo te ôgatasta d'cerone, d'ânniaten
aontatetitstorey, akennonia ishochien
andaon agatitsontie de chi. din de chi,
akennonia andaon agatitsinnionhe: oten
n'ondechon stexa aoienka eatasati
ôgaoatainteelon, aseti atiaonneotrak
a te onneae; t'achia t'aotitsiannentaxa
d'annaiten ieiron eiiagotrande bo
d'aaotitstaraka.. isaia bo onek agatitsenna
de chierone, chia t'agatitstariha chiatasati chio
ntaatacat aiocatatonglak atiaondi

184

tale est calum[illegible] hoc!
non [illegible] de Zelo; paucu
vel [illegible] forte quæ
dicis superantur; hoc
[illegible] non [illegible] hoc
nol ergo [illegible] proffi-
fustemus longe a patria, si
si, fabula esset? id [illegible] not
ad vos impulit: volumus
nouerint rem unice necessariam-
manifestatam domi, si res vera esset
an bona nostra liquefiemus
et consanguinei nostri?
an venerem odissemus?
an pateremur a victu et
vestitu, et pulchrae domos,
si non fuissemus cum Sanctis
beatis Jove, et perfere
satiati in æternum.
non dolebimus obnoxios &c.
ECCE perfecti qæ fient
animabus sanctorum..
quo ergo ibunt infideles?
in infernum, in ignem
inextinguibilem.. non est
inferni ignis similis illi
quo capiuntur vestri uriti, valde
dissimilis est: non est ignis
quo cremantur, accrimus
inferni ignis est. paulatim
carnes edit vestri ignis; primo
extra pellet. edit, dein intus
penetrat: alicunde incipit
ignis ille, ibi urit primum,
non corrodit albis; non
vis ejus exhauritur, cum
vorat corpora; si quis
comburitur, paulatim tantum
pergit ignis hinc et inde,
sensim intus penetrat.. at
in infernali ignis uno instanti totam
personam percurrit, omnia offa,
et singula; simul ac addictus est
ipsi qui ibi sunt, et percurrerunt
cum aliquibus cecidit.. cadat tantum
parum ignis super humum, corpus
ecce spargitur per totum corpusculum
accendunt et illo sol penetratur

a. andea bo pauci x parum
b. ondignraen pauci ex &c.
c. arihondiatri regis ut fabulam hanc
d. arihondi v. onek onde aliqs rondum, qd ne quod
e. ôgatrahan ex caa cum aliquid aliqs cat
f. arihondi teen arihondi teen est lunes
g. ondi finire cum vere ac e cum pessi finem
h. nonniannik pauli poete
i. ignnonniannenondi so intuitiuare, gliscere
l. onnaarhondi in C
m. anniaten ishochien pat a endrot
n. ôgtae membrasim y membra in genere

o. aritis curre
p. agatitsaxe caos Ditis, qd in Comp
q. achiati etre Corsume
r. ôgatti in C aliquid Conlumere a cum pass consu
s. ânniaiten cum aliqdo y cum aliquo
t. dechi tu d'ochi Deca et Dein
u. n'ondechon stexa ignis infernal
v. aiantsen in C percurrum
w. atotrahhi percourrir y estrahir
x. aradi cadere ab qua
y. naridi est riha riche le riqueza

41 A.

De Religione

Stant' etiondaȣ, enrente zenk, chia t'acloatataxa's aȣeti de [illegible] anda̧on.-- Stan ti aat te ekilletie n'on[illegible]ti.-- etsak itochien[2] ondoronk n'onkȣennontȣas[3] oen tannonen[4] ackȣaentonxȣa, akȣeta[5] etiohachak : oten n'ondechon ȣtexa Stenielta [6] aonȣeti.-- ennonchien echierhon ondaie ara atiohachak ȣuat[7] ottahȣi, n'ondechon t'agentaha ; chia t'aiatik ato D'oȣannonen Stenielta te agtiel de to, aoienka atiokȣateannon.-- ȣatxȣas de xa kȣatea ta, chieannen[8] atohachandȣtenk, aqhachȣtaj, anniaten âȣaton ichien oratt d'aionlkȣat, ȣannen, itochien atagondekonti aȣen, onne ichien aȣatxȣa.-- oten n'ondechon etiotexa te agondekontiel.[9] aontaqnderatak ichien aȣenstran de gntaraȣeti etiontara te aontarendi ondechon, Stan ichien gont te gtoandend ȣtexa? nien aat aqtsenhȣannke aqnderatande to t'atohachakȣande:. dinde tora te onnontacha d'ondienta te onlonnonta n'ondechon, atoettik atichien d'ȣtexa? Stante ȣatxȣachend, Satitaȣâten, aonhȣa ichien atondientatej n'ondienta, aonhȣa ataontaratej; de ontara chen, dinde onnonta chen.-- itkȣerhe ati oenron ti ahachȣten? Xa[10] itochien aqhachettilka aontaghachir jenha n'ondechon, onne ichien aionjondechagiahon n'onjondecharen, aioenka aiotinnontateqnnon dexa onnontȣtonnion-[11]hatsittannenchonk onek haȣendio, ondaie töti St'aton te onjondechagiat.-- oten d'iȣaia to [12] t'ahannenchonȣa, [13] aȣatatennonten itochien aontagaenha xa itochien aiondeta chi'atonjondechatej. Stan tetsȣtej aenk en Stenielta: aohatxȣache n'onȣateqti, St'aolajhatie d'onnhatont aȣatennhataqlta to ara: onne ichien aȣatxȣa d'ȣtexak :- to atichien atötik n'ondechon ȣtexa? aoteande, to, Stante ȣatettittaqlta.-- dinde Stenielta te [14] onkȣennontxȣachend, aqttittȣtenk ichien gont.-- tedtkenheati ti qttittȣten ! Stenielta achionxȣa de to, [15] âȣaten atichien ? Stan atiaondi: genta t'achientonxȣa chiaioentatej iaȣon, onek ichien ȣatienta=giahend aondechenhaon atoentatande ta ti te ȣatientaqttandend -- . [16] in

nullus superevit locus quin ardeat totus et extra et intra -- non ita vividus est ignis quo hic urimur. sape vix attingit crassum lignum et madidum si projecias in ignem, vix inflammeatur : at infernus ignis, nulla impedietur,-- noli credere accendi tantum siccum lignum, si ibi cadat, sed de madida si ibi projicias, eo tempore ardeat.-- noster ignis, quanto quanta sit flamma, possibile sane fieri ut extinguant. si jaciant multam aquam illic extinguitur -- at infernus ignis si aqua projiciatur, magis ardebat. etiam si cadant in eo omnes lacus non pergat incendi? imo focus fit ardentior, fit major. cadant nives montes innumeri in infernum? sedatur quippe ignis non extinguatur; desperatio. nix ipsa inflammabitur; ipsi lacus et ipsi montes ardescant.-- an putatis hunc ignem ex aliquo leve tales scintilla ignis erumpat ex inferno, tota terra ardeat, et omnes isti montes urantur uno instanti --. operit ignem istum Deus, ne non uratur nostra terra.-- at parum discoperiat ignem illum, brevi temporis puncto terra uratur, nihil urendum superfit : flamma extinguitur in nostro igne, cum lignum consumptum est : ecce ignis qui ardebat extinguitur :- an ita sit de inferna igne? ardere pergit, non consumitur.-- non detur alimentum, sit tamen ignis -- proh qualis ignis! aliquid in ignem projicias, consumatur? nequaquam : projicias ardebit. at non æternum corrodet

---

1. enrente desiare deesse S
2. ondoronk le feu a de la peine (rare de madid)
3. gkȣenda crassa trabes + onxȣi in ignem jacere
4. annonen madidum esse S
5. qetakȣan prendre feu kakȣan
6. ȣonȣti cogere
7. ottahȣi bois sec
8. andȣte altum, cavum esse + in i ad eia intime
9. anderati augeri n. anderatakȣi caus
10. Xa [illegible] qu'il y ait long comme cela de flamme
11. annenchonhȣi couvrir
12. annenchonȣan decouvrir
13. hȣ-atatennontandi s'empresser.
14. gkȣenda bois propre a mettre au feu et onxȣi
15. alai
16

dinennonge [a] ielkontaha, chia [b] agatatey
ichien casareti; [c] onek ichien otontandi ti
ghsiltsten' te [d] ontiatagstande aondechenhaon
eeatareik, eapatategnnon, te [e] ondionhiate,
ho ioti d'aionchonxra, ahenka aochatarihonk
onne, ho aochatey, ahaondi atistia ayaton;
ta ti te ratachagsha: ârachstenk ichien
hora t'agennhiay, stante ochagstik cenks;
Deinde t'achiachorast arachatreik ichrons,
Stan isaia tate [k] otierontraran. —
Skrandarasas ti otetistatontandi n'ondechon
stexa! ocri ondi te etoxa n'onge. — ho
agatonnentihatic d'agrihsanderahon
agonnonkrak ehen; ho areiaen arêtande
de Sennonkrat d'annialen [l] chiatrerate, te
Chras diatonk. — etsaon sen, helachienhaon
harendio ti chionnhe, âhitenr echialomhaion
ho arêtande de Sennonkrat de Sâten
cheakrenrat, cheakrarronk, checindachandik-
ennonchien echierhon earihsaton aion
d'echiatierononnionhank ti chionnhonhind:
hâatate ichien, atagen haatate daat harendio,
te hiânnrak chrihsanderaxennionhonk?
ichiehe ati [m] chatkreik, te tarendratete,
d'agagnha de Sennonkrat ehen' ho ichien
[n] aleataha ti hentron d'harendio, hannenna-
entandik iôti. — ho haonge ati, chenhaon,
ohne xa ise d'oki otierononstkon, ndaoten
[o] areiachiat. — taat exioti, chenhaon. Skenda-
=zelatihatend arentenhaon? atiaondi
[p] etkentaksak: atonhonk
ondi, ti Hatennonhsrha de Hongs ennon
[q] etkratendindehes: oten dela [r] chiaksaelatakrak
ti grendsten, ara ho ti cheatagsak
cherennonnionhonk cheachaSennikik;
cheatonnhetkannhak. — oki Satonnen onkra de
chenhaon, oki ho Haritsken de Stagrandihik,
ti Setasa ndio chi alâkaochontiêt; [s] ndiohorn
Sen n'ondechon ti [t] Satratat: Stante
gnnonhre aat ti Sakaochsten; ho ichien aes
cholexa de te [u] ratkrat: ondaes ichien
Caiserat, d'arentenhaon, Stonkontak
ondaes [v] tandendi de Sonnetkandihik
chrihsanderatkra ti chionnhek. — te
[w] ogsmonhanditi d'Sâtechienten harendio
te otennonhianditi n'ondechon stexa, de
Sagrerstakra n'onachientandik. —

home in [x] Cadaver, ex illi
ardeat, [y] [illegible] ut
ignis! n[illegible] in aeternum
totus semper ar[illegible] non est requie
veluti si Scriptura testatur in igne.
Statim igneficit, ardet, hata fit ignis,
non tamen consumitur: Semper he
maneat multos annos, non [illegible]
et ægne extrahat, integra erit,
non erit certe alia figura. —
miramini quam terribile est ignis
infernus! heu! non sentiunt hoc,
ubi caduns saepe ad peccatum,
eò iratus est tua anima
quicumq: inscierari, nec
mihi credit. — Matte ae, Deum
honora, ubi moriebitur in fine vitae,
eò iratus est tua aa quemq
fatravit, occidit, adulteravit. —
ne credat oblivioni erit
quod per vitam peccat:
adest, certe adest Deus,
a quo viderit peccator?
putat silebit, non loquetur,
cum egressa fuerit aa tua? !
Stat semper ubique Deus, quasi
infidiator. — tum, inquit
ecce adest vir nequam, in paucis
nebulo. — quare, inquis, mia
verba irritabat semper? me
irritabat: Dicebam
ego, diligite vos hoc invicem, ne
vos mutuo decipiatis: at jocabatur
de mea voce, continuo aliud
molestabat, offendebat, irritabat,
inferebat illi, infortunia. — Domen facti
et, inquit: tam damnibus peccatorum
quos imitatores. —
discede maledicte procul hinc, praecipite
ceit in infernum: te non
diligo perdite; pergo in ignem
inextinguibilem: ibi enim
aeternum punieris, qui me tormentabi-
bus sit, pretium voluptatis, quam
peccando gustabat, vivent. —
horribile est Deum offendere,
horribile est ignis infernus, qua
Deus punit ad à quibus offenditur ut

a. ghkontandi cadere in ignem
b. onek ichien t. aes terribile g
c. ahatagsti hoem condunt
d. echa et anxes
e. te ondionhiate. deperate Ov.
f. ka-aenrontraran ores deliquent & haennxra
h. ârrasat. contedere
i. ate aiske
k. ghkrat. tire mus a former la bouche
l. garahon as fement a gandarahon la voix
Cadar avec l'action; parler en agissant
m. katandi etre debout
n. gennenra. a gentandi pouvoir ob aliqu. insidias
o. areiachiat. importunus; molestus
p. ghendi scribere + ghitakri Caus
q. endendi, atandindendi faire piage à R
r. gelatakri & aksaelatakri Dealgo; + aksaelatakri
s. ka-atrarati
t. ondaes R cela passe son pouvoir, limite, ignoble.
u. ghkratonnentrahan ores deliquent & haennxra
v. ka-aenrontraran ores deliquent & haennxra
w. ka-atonnentihanditi terrible et horrible
x. Cadaver
y. [illegible]

[183]

164 De Religione

thinnen te xasandikti ałłiststen? thinnen
diatkxaten, iscrhc, onnianni onnianni bo:
Taondechenhaon exaidlagia ti ghachsten?
Achiaterasalka, stan ta te chałenxsachend
nondaie te Saatałegha? agendonratogendi.
thennonha ghatikrhavnnent dexa Skwandare
d'inontonk, onn'akenki, onnianni bo:
d'eonxitistore, d'axatriot d'eonxindennianniik-
andaie ibochien âhontonhony, te gnderon
n'onxieratandik ałłistia. d'elkxatriot, chieannen
ate gatre ti ałłiststen, chra nondaie d'eioketa
n'ondechon -- thałen d'achiaki, chialonnhongen=
ennniak, ichialonk, onnianni bo, d'eonctistorey.
Sandignratogendi te ondetsi d'onnaontatistorey
n'onxe -- chielkechien dra ichierhe; conderasa
ti ateiaba, ta te ałenxsache, conghiennonnia
eondechontie -- bo atichien aelandienratogenk,
ałłistae te Salkontandi n'ondechon steka:
te chiatentachend, te etachiennondandendi-
aontistaraten ibochien, d'aiaenrhon annigaten
haone eatiatagtha, anniaten haone eagstaten
n'ontatstirata -- orihsaton ibondi n'ondechon
atatesidevasan, atatenchiendaen: aontatschiendaen
atichien de Saptksahent haxendio? Stank,
satondend -- anniaten ichitron de Saatannonenxsa
n'ondechon, eagrihsandiontatie bo atatennonkenten,
atatesachałonni, atatekxahendi: stan thałen
aondechenhaon t'ettsłannonhxeche dindapk.
dra n'onxe; ehratkxahenk ibochien d'haxendio,
onne ichien: aseti eclakaochaseiachus -- ti
chendihon n'ondechonnonon, hi kohatatontandi:
idioharon kokaochachen; aseti ichien eclatontsd
ondaki d'eclatonien: ara bo t'eclakxendoretandihi
d'echionnhonenha: ondaie ichien atkennonha
te achiatatontaxandihe aondechenhaon
d'eclatontag, eclaclatag -- thałał atken, stałas
n'ondechon steka -- endi de gtandik ichien
n'ondaie: aonnonhsaraton isen chijen, ta
te gtandikend -- stan ta te xannonhiandixend.
de t'atkxenhaon; onn'aclatistorey: stan te
gaksa dexa Skwaleqti, innonkonha atkandi --
gro atichien aontonetik. n'ondaie te gtandik?
stan thaten te xagałarandi, te asen bo se,
stan ichien tetionadiksenhaxind xa Hondechon
d'aotierontie; aonhxa agendionraen, de gro
eksaeti -- chisutak atkandi gnniengnhake
ontagralkxa: chi rihsaleri ti Skwatsten,
Skwannonaje n'onxe, aio Skwentendi
d'atatetsstorey aseti de Skwaatłagri n'onxe-
chen; chi rihsateri nondaie

quis hunc ignem non times? quis
te odit et pugnare etto. aeternum
me devoret hac flamma?
Sit generosus, non gloret quod
ardeat? certus sum.
Sunt seniores hic inter vos
qi putant: cum bellatis, sic fiat
Combaramus, si vincamus in pugna.
idcreo sic loquuntur, non grave est
sic ab aliqt trademur, crememur ab hostib
vade distat. hic ignis ab
infernali -- quelquet bello decernit.
dicili etto. combaras
certus est non diuturnum ce hominum
intendium -- fort aliut dicit: mea
constantia erit admirationi, non gloria
laudabor aeternum -- an tahl sis meis
tua. si projectus esset in ignem inferno
non consumeris, non laudaverint
deliperent; qi putant aliquando
Consumar, aliquando taddebit mes
tortores -- neque in inferno quid
admirationi est et laudi: an laudent
quod deus odit? filem non
poterit -- quelquel eo cadet,
comitet tibi erunt contemptus
furor, odium: nunquam
amaberit neq: a hpiritibus.
nec ab hoibus, deo erit odiosus.
adeoq: erit omnibus odiosus -- vah.
dicent dæmones, vah fedum caput
procul furcifer, videbunt te lui
malis dæmones qi te tedetinebant:
exprobrabunt tibi nuol crucialit: nonquam
illos effugiet a qbi ligatus es,
a qbi crucialeris. -- huiusce go
infernum ignem -- illum autem
ego timeo: mentes inopes eam
Si timerem -- si timerem
Si diceretis: cremberis!: non
curo vestrum ignem, contemno vestr.
an huc venistem sed timuissem?
nemo me impulit, non dixit: illud
non captivus addutus sum ad vos
a prædoribus, sed volui, huc
veni -- Labenti è gallia
projectus sum: dudum non q.
sibi: bellum et morebus elbi: novi
hoc sed se cremare et cuiusvis modi.
hominis cum Deiestatione; dudum hoc non

1. atałkxahendi pro atałetk: se odit
2. thennonha pro thennon sed qi
3. o 3 aktran f aki petere bellum
6. on a gerastandi tali oo agere erga aliquem
7. ottas 3. bo atichien Cum Lab. Sicenie
8. gnderie
9. enderatie
10. gata ce entendi deberi bellum
7. gata ce gnnondri, Sabmer
Ał'ennonde

5. gandionhaton erre attache joint a la haste
[dem continuant ab gnidonne ere Salpenda
9. ahxendoretandi reprobans
10. atratontaxandi Sechoue, se battre Combattre
11. gnnionhxara lere atten perde
12. gratki de ce cuvane -- lettre
13. Kwałarandi pellere
14. asen dicen
15. gałałkxa es enhaon -- tetion. Local: redup.
16. gałierontion aller ou venir faire compter
l'ennemi

[184]

oralt ichien ontaqratkra:, agrhon, oeri ichien n'ondaie d'aiongtsHtores, oeri ichien daionjatagia, stan n'ondaie te qtandik -- onek inde te ondetsti teragchiatorandend, bote orjerha -- ondechon aak atandik, aondechenhaon te endionhiatend; ondaie aonhra qtatakerontonik d'aiongtsHtores n'ondechonronnon: ondaie ibondi aonhra gakeronsennik -- din d'aiagenhaon. ondechon echeatorosk dexa aohóksak ątsitag de Jactaatonti de chi stexa; ąraha ahaondi agrhon oeri ichien d'aiongtsHtores, ithondarako ilen chien d'aongchiatoren; ondaie ichien ktogti agrhon d'axeatamonstat de chi aątiokksate d'aonkhsentsanninhaon, aiaątate = = ąnnon stante ąątentachend -- ksrioti t'elksvalkenhicatandik, onn'aątendot stiohatatonk onnennonksrak ehen d'ęonationti d'atierone ehen? eąnderat ichien te thikksvalkenheaten, d'elksvarons st'ongaatarenk exatondechaten -- ennonchien elksrehon hennennonksrachagon onek ąronhiae. chonksratka d'kohatatogh ehen din d'hondatenronnonkon ehen -- ennonchien elksrehon honnennonksrachagon ibochien chontestirat ondechon: anniaten elabaratik etarihsiotik, stan aonhra bo ara t'esaksratande ąronhiag de Sennonksrat ehen: ąronhiaenton ibondi haxendio de chierone ehen: oten de thaten echrihsandexatennion stan n'ondaie bo ara. t'esatetsiratande Sennonksrak ehen, charesrat haxendio de chierone ehen; sade ondatsi ehen de chierone chia de Sennonksrat, donne stan ichiatierhak d'oraxen din d'okaot, elksesh ibondi, anniaten haone din d'oraxen din d'okaot ehsfaeristáksrn d'echiatonnhaten -- bo[a] ibochien[b] iondetsi te qtoxa de ksaerong, st'dson ąndaenchaon ąannoni, sade te ondatexatkasran n'ongennonksrat, de gtoątak de ksaerone, ehen -- stan ichien aondechenhaon ąndaenchaon t'eotatetsik egnk ksaerone ehen; stan aondechenhaon satsek[c] ta tigatiende n'ongennonksrat ehen chia de ksaerone ehen -- [x] esentaentag d'etliksatonnhon: bo haone ati ic'ifoątch ongennonksrat e ksaerone ehen, chia[x] ongaatorak elksrat ąronhiae. ndiaserąten ondechon -- thatrihotat, stante hondionratkri haxendio, eharonhiaenton ndaoten de ksaerone ehen, d'anniaten congaaratik: stan nondaie bo ara te hannonsecke n'ongennonksrat. eherhon. [t] hondionrannen haxendio d'apsejk abo, ąąaksatsba d'haterone din n'onnennonksrat. agrhon tegakontachat, ongchiendachat aoenienhaon, stalon te gatendasontak ondonde;

1. aonksrutsennenhaon indigena
2. gatenianti sufficientem vitrum
3. agnennonksrachagon manu ac
4. ifechien solummodo, tantum
5. bo iondetsi tamdiu

5. ahen sufficit & ceu
6. esentaentag erit aliquo diei
8. qata et kaksan
7. orak integrum
9. ąąent. ąątachi sive subitis quasi unitis
10. hiątachi sive gemitus

illumen proferunt Sum: cogitari, se se urunt. Se se ma duaam, id non timeo -- ac non diu dolebo, si id mihi ab illo accidat, valde infernum timeo, aeternam non cessabo, id mihi a Dæmonibus timeo qi me urant -- id etiam vehementer timeo -- si dicatur: ex inferno extrahet illam turbam à quâ in ignem qi hic ob proprietatem certe contentiam: velim uror, non diu patiari bello: velim illos livores qui hic sunt multi indigena: qui arbitrentur, non sufficient consumpti -- quid stupetis id dico eventurum anima destituta ac corporea? erit hoc quidem quod stupebitis cum audieris id nobilissimum in fine mundi Ne credatis solâ animâ beati erunt in cælo sancti: ne credatis solâ ab melori erunt in inferno peccatores si forte bene vivat, e credat, non solae tuae animae beata erit in cælo: remunerabit etiam deus tuum corpus: at quicquid peccaveris, non solae tuae anima cruciabitur, quipiet etiam deus tuum corpus, quia simul erant corpus et tua aa, quod boni vel mali facibat, erant simul etiam, cum tibi reddet deus bonum & malum in fine vitae tamdiu à sensibus experti ę cynis nostrum quidiu est in sepulchro, quia sunt separata ab animâ, quâ sentiebat nostrum corpus -- ę sonyes in tumulo latebit corpus nostrum non spr alibi sed debet aa nostra et corpus nostrum -- erit diei, quâ reluvgemus: tum rursus resumet corpus nostrum aa nostra, et integri reveremur in cælum & in infernum -- attendite non est parum deus, valde bene facit nostro corpori, si bene vixerimus, non solam aam diliget, volet. C adeo pulchra ingenio sint una, bentur corpus et aa, quia simul erant, cum me honorabant. Semper, cum in terra juncta erant

De Religione

oralendik [illegible] ti haerha--oten d'oxti
hotsrikwandrattonnon, ãraton, ati te herke:
[illegible] ondaie, ho ard. tkaronhiaen d'aonnonkwat
[illegible] ehen: tendinnen sen chien
de chieronenehen din de Sennonkwat ehen;
d'ionne chekhsanderalkwa; ateon te
ãtonthra, sk'onachientandihik hasendio;
tatken abo te honaentakwak: aiorihierik
atichien de Skat-ara te haresaba d'hasendio?
Stan katerõti te haienkrichend, bo te haerha:
ãkõrihonnhij ahaondi onta tatken te te
haresatandend.--tsirihsateha eborihsichiaj
hasendio: Skaronę aondiaras ekstennonkwat
d'onn'arsatkand d'oskaot; ejaristkon ichien
n'ondechon: oten de jeronę corihsasat
agennonkwat d'orasen. anniaten esendion:
raentak: ekkiseik ejaksalla aronhiaę;
ondaie iõtt St'iherke hasendiq, aontaiontonnhont
iherke, agãtorak aontaiontaticrisen de sten
ionticrhak' orasan d'agãtatoghi ehen, iherke
agãtarak aiontaterrat ondechon de sten
tentieronnonnionhonk agorihsanderalkon ehen--
conniannik andaenchaen eannontag de
kwaerone ehen, ara bo ti galatsiha, ognra
esaton; chi hentakwa d'hasendio: Stante
Sagonnetande bo st'aaikes n'onse, ondaie
d'iherke ãrahentenk atken ti ghekeri
d'hatirone n'onse, d'onn'akiatexaska nonnen:
nonkwat: ara ibo ti grihserndaen, ara ibo
ti ohsikenchaen; ara ibo ti ognra ti iken--
ondaie ondiahak echi onati achahatonkwa
de xa grarindaen de gdkwaen gnnontak
onnonkwak ehen--oten n'onkwa aonsasatoi:
:annon te Skiwi d'onnonkwak ehen? onne
ichien tonkahondatonten hasendio n'onsennonk:
ehen chia de kwaerone, bo haone to
condhas kwaerone des sten coatorik
onsennonkwat ehen; aronhiaę taontasat
de Sennonkwak ehen, araibo tagindiaon
ondaie ichien condiagnchoka de chieronę
ehen, st'onlajexa: ondechon taontagatinnenha
de Sennonkwat ehen, ara ibo t'aiokaschathisagen,
ondaie bo aokaochsten eokaochska de
chieronę ehen: aiotonnharatie de Sennonkwak
ehen, aontagatinnion de chieronę, onne
ibondi aratonnhaen de chieronę: aiochiatovande
bo de Sennonkwak ehen aontagatontarhenka,
de chievatagon ehen, chia t'aiochiatoven
ibondi de chieratha ehen, t'aiokataiatik orasen
de Sennonkwak ehen, aontaratennontrak
chiekwagon ehen: chia t'aiatotrak aveti de
chieronę ehen de sten otieratikatie.--

Crucifixor unde anima:
Simul erant tuum Corpus,
et tua anima;
dum peccabat; semper se multo
juvabant, cum erat offertus Deus
Simul erant cum irritatus: aequum
ne esset ut unum tantum pateretur?
non prudent est, si sic agat;
non rei peritus est, si utrumq;
non puniret.-- cognoscite, sic
decrevit Deus: Corpus a vestra ad
adjuvetur cum malum fertur, simul
periclitabuntur in inferno: at cum
ad bonum volet, pertinebit ad
Corpus: Simul beati erunt in cœlis;
quali velit Deus, cum resurgent,
totâ personâ Sancti remunerentur
ob bonum qd. facere, vel totâ
personâ peccatores punientur ob
malum quod fecêre.--
Diû in tumulo erunt nostra
corpora, putrescent, pulvis
fient; e contilio sic vult Deus: ita
producit vitam hominum commorientis
vult palam fit quantulum sit
nostrum Corpus, separatum ab
ad: cadaver, putredo,
pulvis tantum restat.--
anima habat oltim notum
cum erat in cadavere
anima.-- at nunc digitos movens
Corpus cum e ste anima? ecce
rursus Corpus et eam una
conjungit Deus, tum Corpus
particeps fit qualitatum
animæ; e calo venit
anima, venustatem
Communicat Corpori. Sum
rursus simul: ec inferno redit
anima; fadat est,
fadistatem Communicat
corpori: Lata est anima
cum gaudet penetrat Corpus, et
corpus Lætatur: dolet
ad qa in Corpus redit
et caro dolet:
bono est ornata anima
qa verum habit Corpus,
et ornatum est corpus (

1. oralendik par ete aquum de-
2. ãraton, an an fieri posse? non vult
3. hasendio, qui Crucifixi
4. kwaatonh sua simul agit facini
5. aohierik atichien? an aequum est
6. kaatoreti gienkhsi prudentia pollere
7. grihsonnhkindi caveo ilgiâ solinhindi ignorare
8. ondechondi Communicare bonus malum cultistes
9. tentaveti revenit
10. aondiagn amatum ex chiotgra ad hic andiangon
11. qidiagoncha venatat est ikari ad hic qidiangoncha
12. grag
13. gilisagno grave clamitamarum y tale reperire
14. gnnontarhendi se informare = ontarhenti in C.
15. aiati penetrari malefieri alqa re
16. atinnontrakwi se instruere in-
17. otrahsi pervertere —

ątsista aiokształikatie de Sennonkształ ghen,
aonłasennontarhenha de chierone ghen,
chia Taiohachak iaon de chierone ghen --
chiałaseti atiaondi [x] atasałsistongłak, ti
ątłitsten aoienka to aełaałaatenełon, stanke
tiaondarenente Daełałateannon --

Kstłoti etkiałatennonhseha Dorihsanderałhon
aerone ghen chia Donnonkształ ghen, Dełkiseik?
asaton arichien? - ałtonhscha andashsa
te Sandijał te Saonrełłał - te Sachstał,
chiałaseti Sarałsoronsał? - ałtonhseha aichien
ątsista de Saohiateąta, aseti de chiesałke
chieontke - chienhhechiae Sałsistorechonnionk?
achiałciałatka achiestsłłannonhsek ti ątłitsten-
ehi ghaon [x] adałaonkstenk [x] aieleannhonkoa,
tionnentik - otiiąrachia - otiasenchont,
tionnhonkraen otshari aseti taielaeraten:
aełaąsał aichien ti [x] ateątontandi? atiaondi
te saronk, achiestsahenk: Stanke chiełksahen-
chend [redacted] andahia
Dałaałiaxonnion chieronę; te chiełksahenchend
ątsista Chiataseti Dałaałaątłannon; Stanke
chiełksahenchend Doki otsiągen otiasenchont
otsiąsachia Dałaałsonratsirat aieleannhonksa-
ondaie aat echi eskanderat [x] ziatateiachas
chierone chia de Sennonkształ ghen te
Skiateńdsonten, etatonnhont, onta nonhsa
te chrihsostande -- Hatrihotat alken ti
arihsten [x] Daonksa arihsaen: Hirihsałchsaten,
Hirihsandonronksat: Stan anniaten te
Skiatrihsatieren de bo aiotikiraltehierałsik
ichien, gtoen etsikratonnhont - gtoen
onsaatorak caraksałka gronhiae nonyarihs-
ziosti, gtoen Skraatorak te Skratonnhontaionsa,
Stanke Skarihsiostande: ondaie Sken [x] agrihongk
te satiesen [x] chia te Skreiachiati, ennonchien
[x] Csagrik [x] onsahotirihsandionrhenk iaon
D'etłikształonnhont - [x] Stan inn agtier [x] aiorihs-
zandirha ti arihsten: ierhe [x] arihsetik to
isaia arihsaient Skraent etsontonnhont
Cnnonchien satek eskrandionrontiet
andoron ndaoten [x] ontengenhahe - Hakaksa
Sti otieranon dexondechate, Hakenkehon
orakształnentaą [x] aseti Dhatironnon, ti
Hakanren dexa [x] andasatonnon, chia de
ontaronksannion [x] otrahondihaton aseticchia
te otierenhaiz ate qennhąę tehsondechondi,
aston te ondarhontie:

ignes ardęą animę tua.
in corpus tradit,
et flamma corpus corripitur --
quantus quantus et penetrarit ignis
exemplo flammis [redacted] pervertit,
non vestat locus qs non ardeat! --
agedum an aa peccaterit et corpus
Si te multo ardens, cum [illegible] una arsuro
fieri ne potest? tu scilicet [illegible] ignis
quo tui digiti, manus, pedes, [illegible] corpus
pollet. Secta fuissent? Dirigat
ignem quo pectus, brachia, vultus?
Dorsum, coxa, ulna fuissent?
sortem te praestet, hunc ignem dirigat
poculum venenatum tibi propinatur,
miscetur Serpentibus, felle
alpide Bufone colubro:
tibi suave est tale poculum? certo
fieri non potest. odio ea essent
tibi: non differt tu cultrum
quo dilaniatur fuisset; non
ignem quo artifex, nec poculum
acerbum quo tibi doluissent.
viscera
pejori odio tuum corpus et
tua anima sibi erunt [illegible]
juncta cum relurget, nisi nunc
credat -- attendite qa sola res
sit momenti; -- recogitate.
hanc aestimate: nulla res ei est
similis qa ita sit: - vobis caveat
Certe resurgemus, Certe toti
beati in Cało erimus nos [illegible]
Certe sola veltra persona patiet
nisi Credatil: utnam hac res vos
penetret in medio Cordis vestri.
nolim id obliviscantur
resurgemus - qd mea gratia et favore
illa sit apud vos vesta et forma: longus
ecce puto sermo erit, properro
quid fiet in resurrectione --
Nec alio vagetur mens vestra
res momenti
qa hic sunt in mundo, respicite
solem et stellas, videte
innumera flumina
Lacus, sylvas omnes; ab initio
mundi Singulis annis. Sic se res habet,
nondum adhuc quieverunt:

1. ghachia et kakran prendre feu
2. ong penetrer en un instant ongtie et engtatie
3. atsista generosum ec
4. ałaonksa medicini
5. ennonxsi in et mittit * ca aqua
6. tionnentikk serpent * tionnhi fiel * otsi fel
7. ateą gastreą eu * ationdi hirrchia
8. otłonsa et vulva * ątłorah
9. atiriaichaenni. Sibi invicem irali
10. aonksa arihsaen Sola res momenti
11. Hirih: vobis Servata * aiehrat Servant
12. chierakter 5. Sibi caveat
13. arihongk res pruerat * chia te sai in Cruciatus
14. carrik fut lalij. eri aolim ti prohibitum
15. arihsandionrhenda rem cadere et animo, obliviscitur
16. Stan inn interrogant, quid?
17. andiri durum esse * andirindi durelcere
18. je veux etre un peu long a raconter/
19. ontongenhatie
20. andasa. qte qtonnon multi
21. otrahondihaton atraha vosf arha * ondi
Condihaton Multi

188 De Religione

ilkserhe ibochien dsa stan eigon te ratienneritache
aondechenhaon ; ilkserhe eotik earakontie.
Eardaontie ; ilkserhe eotik eonkseton nonge.
gia aseti & Skarihonnhis, Stan to te-
avenche -- elkstaronsa, esentaentag, de Sten
iotieranonn dex'ondechate : e earakraton
dexaiar, ehaliatentaha de tichion
elkstaronhiavonsa aronhiaseti, esentaridennia
de dex'ondechate. d'condechentaha d'condaandi
haxendio deva endaratonnon bo ibochien easenche
chi eaftek aseti d'ohexokraanton dni dannisten
achenkraannion: atistia ehondechachat
condechagie n'ongondechaseti chia t'eskachak,
c Skeniat a te ondechie, Xe aondeta onne
ehondechagsti: bo ati oni aratendaraten andasa
aikona. Dende ontara onne ichien contentonnia
gio, atrontiei, akseata aseti, onne ichien te
Skarhate, te Skarendate, te Honnontsi, Ennisten;
onne ibondi aonten aseti n'ongse. ondsa de
aatheoncke n'onse aontonnia de ibochien dsa,
se kratennontratiei ioti: oteni de bo hacne.
Stante Hontatakretonde, Stan te te Hontennontrac
tiede; ekkat contentonnia aotokraseti n'onse.
te endiagndi -- taot ichien aiaxenk aondaionkseton?
Hinnen aat atrohon aratendechaten bo? dis
ichien haonhsa ehendigoraen - taot ichien?
haxendio endi ati ahekraaoesat? te kraandiar
aondi, de konsentienhsa. haonhsa ehen
ehaonhsentichiai, haonhsa haonhsentsidihkahe.
haonhsa ehendignraen, d ehenhon onhsa de.
nongondechonh, bo te gondechenhsa-ongsa
iegen dachsenhaon, taot isa d'aongatonsen?
ehasentagsti de hondignraen. haxen ondaie
bo ara avatentontasa, chia ehsondechaonsa
eboterakasi ti sentsten. Dare ghen eiseraksaen
ti sentsten.
Chi ahsentakri Songentia tetandi d'eskaraksa
ingenha Stan nendi te Songaiatandi haxendio.
haseri iiaghsaratie asentenhaon, iiaghnhsi.
ateienshsa Sen n'onhsa, hse de taerdisak abo,
onne bo aongaatarenk -- ondaie ibochien stoch
d'ihaxen daat. haxendio. atkehsaraksik ikkon
de Honge, tade bo ichien onteikstatasenche
on'ehsondechatonde achie ahekraandachsondat
atthien! te hashaxen andachondandi, Stante
katondoud taftek ahakonten -- gra. ghien
d'ehorhenha, ersatentonnia aseti de Sten
iotieranonn: bo ati n'onse ghen ehaonnhsnt
haxendio. Stan ichien sa ratennond te
Sagaionnionde

pusatsi hic rerum modul o cepatis.
Semper i pusatsi cha currit Sol'
fluens flumina; credisne haec Sler pacis.
bellua & nefiabis non hic
erit -- diet erit. evanescet qdqd
ste in mundo: perebit
hic Sol. peribunt Stellae
eolum delibitur; diet erit terra
extremus; hunc delignauis
Deus, cum hicabuntur flumina
ya dudet et Stagna
ignis contumes terram.
flumina vorabit nostram terram.
certo die ubiq graffabitur, et emplo
relvbete terra; in perbunt flumina
rivi. lacus, morientur
bellua, avis, pisces; ecce non
superbum tylos, rupes, nullis. & mouebit
morientur etiam hoes!: nunc
Sen him alij moriantur.
nos volut sequimur: at tunc tempor
non parbuient, non te sequentur
Simis: iota haum turba, perebit.
nemo effugies - quis go nutul generen
quis Sen go erit terra fmit? Solus
Deus decerset: quare, nam?
nos Deus vetet - godjuscimus
cum fonte terram: Solus mundum
creauis. Solus eam formauit.
Solus deraues, volet perdere
terram, quam Iuam Kubes. --
non e nolentum dicere, quare nos perdis
diem notauit quam volues
hac die efflucr, se deleda terram:
mstauit qe eus diet quà atrocium videin sl
Deus & Celauit nobis qud sit ille diei.
e contrito hunc nos calauer

volues, Semper caueam, cogerenij
nunc Sapiam, ne decipiar, cum d
nobit eventurum est -- optime ergo
dicit Deus. Caueto nobis
hoes, quia nobis imponder
mundi finis -- an cum mendaci
accusemus? mendacium nchis, -
non Deus eveniat ac Deus -- cum Deus
ultima venerit, peribit qdqd fuit
est: tunc enim morietur Infelicitas
Deus, non aliis est reformabo.

1. gaenda et entaiti. fe ny ghen
2. gnakra. andsa n onhon Cuiuscis
3. ahasa eneaiti. die de Bella.
4. ondaraadi tempus aliud delignan & aeand.
5. aha hiciam
6. ehorokra pahi e aiskinhes. fragum
7. axendova pafi ondata
8. athoia visus
9. Skakhase gaha lysa e arrada rupes
10. te gnaniaten infin Ghrastit nullibi
11. te gndiagndi. ifny e yeme a Terrae

12. ahiekkaraesat quis? nouit tempestat a vedere
13. te kraandiar e laborasimi e pofui mal digitol
14. hant quam portas & cupid est dominus
15. atontsidi. ab eton perdere alium
16. onta e agati. diem delignare
17. atas. anima es ontarun Sechapin, Secular
18. atonh perire
19. andachondati dominus d.
20. te horokhsen e g. Ghul. e novice
21. taftek ahaon mentiri & falli.

De Religione

nien aat ekaatichiahon de kwaerone ehen,
:hia bo ehaatient n'ongennonkwat ehen; bo
haone bo eisikratonnhont -- oki ehannhaha
aronhiaeronnon, ehenheon, ti [1]Sahenrelanda:
aontaontonnhont onwe ehen; bo Shen aionditi:
:oksichien chi onnontsi -- onne ichien asaralksa
d'oki, [2]aronhiahenk akataha, ann'atiohenret
Chiequnnen [3]agsendaha, agnhaon, Sahsonnhoat
:Rdio Honwe ehen! attendiiokwichien, ahendi:
:onraen onna karendio d'elksatientag aondeshen:
:haon: [4]ösendaarendi ndaaten [5]ewakserdaraonwa
easenk, aronhiaeronnon daat ehi elkwendsannen
a te ondeche ati easendaaonte baasenk
[6]aserdeonniannion de hinion agnisak ishchen
aaonhwentsaaonte n'ondechaseti -- bo bo aut
ekasendingenha aronhiaeronnon, sinn'ationta:
:tennonten aontaontonnhonton n'onwe ehen --
ertsak echiakakwa asene [7]ontaontsthosa, ra de
andagnchaon ontaontatennontakwa, arhaon ti
dsa ontagentiokonhe; echeentseha de ghsitta
agataaltinnen, agne ibondi conten de gio
aagataqiennen :: echeen d'abo agronnen
onde; dend'ondstagte; echeonchiateha, te
chiaannrak ontatiatontak ontatetsitoralksa.
ontatetkotkwa ontatiatagiahenk: Shante
Hagataeti iwaia Stenielba tetio'ton d'ecrone
ehen, Hratasei atiaondi, bo ichien ittcatsten
ti eatstennen St'adon agnnhek-te
Sakenheaten echiakakwa aoienka
[8]tonlaontennenannhonton, d'anniaten [9]onnearichank-
a te onnreag [10]aksatandilkrahon, [11]asechiaxe
nondais de te [12]satrendeennen k [13]tetakennenaeennen
[14]tonlaqatraha bo ara, onne ichien [15]tonlaqatennenaeton:
onne bo ise d'otsinnonhiaba ghsinnonhiatichiat
ibondi n'ondatsi ehen [16]tonlaqatakonchiok schien,
onne tonlaqatetsinnonhiatannhontren, aioenka
[17]aonlaqatatiateha aioenka ontaondatenrolba
tonlaqatrondeen; bo ibochien aasenche d'ottona.
olksenha. ondaxa, aseiachia aseti [18]kwatmdatichiake
iotti d'[19]ganherontakwak [20]onlaxendovenha onne
bo [21]onlaqenterhsiba -- [22]otsiendagte ndaaten Shothe:
:rannon de kwaerone, ta ti Stenielba ta
[23]tcaindatanderaxe, Shante [24]kwakakeache, sarsek
iaon aaseiachiontahenha [25]nongeiachiontaksinnen
ka ichien [26]elkwesiachiondontaha chia te
[27]ar, [28]aiachati: tetkontrandgenchon bo dolksenha,

reficiet nostra Corpora, quibus
rursus [illegible] aut reintroducet, cum
refurgent -- angelum mittet.
Dicet, i clamatum.
refurgant mortuales congregamini
ubi mori est -- an profectiste angelus,
Stat in medio Calo, magna
clamat voce & dicit, surgite
mortui? congregamini, ex
iudicaturus Deus de vestra aterna
sede. personat illa vox ut tuba.
clangor. vox maxima tonabit
in omni terra: ut tonitrua
tota tremet terra. --
vox emiserit vocem angelus,
accelerant, refurgunt
mortui. --
multos videt et audit emergentes
aly se ex Sepulchris extrahunt, ex
ex Sylva turba erumpit; noscet quot
ignis [illegible] verzehrt, palam quoque erunt
qot Silaniaveruni bellua: videbit frigen
necatos, fame et bello, ora eorum
[illegible] videbit
[illegible], noscet: olim vinctos, igne
consumptos, illa mersos et coctos:
corpora nulla deficiunt membra,
profecto integri, aetatis qualis
fuerant viventes. --
Stupebit videns ossa certatim
se se adaptare, qa olim disperta fuerunt
velutti certatim quaerunt ossa, qa sibi
juncta erant. Sibi obvia
junge, tum Sei rursus junguntu-
ace nervi incedunt Se quaerentes
ut Socios, Sibi obvers, et
Se junguns, Sibiq se rursus
collaeuunt, et Sibi adaptantur:
Sic fit vehentibus, secori &
pulmoni, cordi, Sua quaeuns loca
ubi fuerant Sita, junctura inventa
Se le nectunt. -- multa corporis
machina est, at nihil
deficiet. non erraibitur a loco, non
alibi videbitur Cor ac erat antea
rursus in medio pectore pendebit
Cor: adveniet jecur,

[1] kahonvitti s clamare
[2] aronhiahenk
[3] agsendaha
[4] ösendi Relanare
[5] akserdar: tuba canere clangere
[6] anderonsdi Diak c tonare
[7] atetkotson Se ex aqua extrahere pathodi
[8] kannhontra medre bous a bout kannhontron Rad
[9] aricion Mal disperare
[10] ks-atandilkran certatim agere
[11] echikon Mulk ethiraq quaerere
[12] ks-arandgen Idem proje & atonna yagt omnia
[13] aratan Nuls & ganen jungere
[14] atakonchiokwi Se mirer a Se regarder Dem Tonto
[15] atakonsatidi se le mutuo notum gentandi
[16] ibondatasi Loud
[17] aondata Loud
[18] akeron se plaier & akerontakwi Kaul
[19] ondaxondi
[20] aterkotti se fourrer & ghotti fourrer
[21] otsiendagte magna est ars in fabrica corporis
[22] ondata & gnderag errare
[23] akakwi
[24] ong, ea tali oon, ontakwi Caul
[25] ghsiontandi vetter aldachi
[26] oachia pectus Chiate et ati in medio —
[27] [28]

190 De Religione

ondaxa, oltiaxachia: bo ichien elfölik Sti
aeren n'onkxa: Xa ichien ekxaenonronten
Sl'onxatkotont; bo ibondi elfikxachitonten
te kxaachitont bo elfikxakonrelonten, elfikxa=
=teiachionten te elfikxaonrelontak lelfikxaiachiontak;
ateon ahaondi [2] elkaerik de kxaerong-ehen:
onkxati chi [3] oqkxendalonnen te [4] kxagkaxent.
Stante lilfikxaenhak, te [5] lfonxagkandend ichien:
onkxati chi otonnen te kxahontaaxent
elfikxaränannon; elfionionrichendi, [6] onxatkxa=
=hatiend, te lfikxaendandarek; elfikxaenonnonten
elfikxalatiahaj ichien; [7] anniaten iaen de ai,
Stante lilachionelkxa de Sten akandiakxten
chierendio n'onkxa. eonk, d'echierchon, Xa ich
haoten aonechonia, [8] dentondinnen d'aionto=
=iannon, d'aionratkxa, d'aiagonelkxen Steniella
Sin d'aiaochent, letionxenheonnen; [10] lelfikxak
ichien n'ondaie aseti, elfikxachalonst
[11] elfikxelka, elfonjonelkxen Steniessa Onde
elfonjachient -- Stan Skat te aonnhek
aotiokxaseti, n'onxe, Stan Skxentat te
aotondiati, Stan Skxentat te aqxenkeati,
Stan Skxentat ondechon te aonnontarhendi=
=xten d'elfikxatonnhont elkat elfonjonrichtaj,
elkat ondechon te [12] tionjondechandera, elkat
andaenchaon elfikxaatingenha; elkxentat
elfikxatiatichica -- haotindackia chiatte
elfontonnhont haonea ehen, chia te lelfikx=
=entondik echiaaha ehen d'anniaten latelkxelbak;
[13] sade elkxentat elfikxaton, -- aonhxa anhxaen
atiaondi ti arihxten -- [14] axentkran congan=
=derava, [15] dekxakakxa [16] Exaas ichien n'onxi chi=
=xta ehen; ordiatrea, ehen, aseti de chi
eliaolai; [17] letolondechondi n'onxe- ehen!
Stan inn ekxerhon [18] dekxakakxa [19] alfikile
onati ontaannenrontie te xarati n'onxe
ehen; chia te aotiokxa bo kxatrakxat
ontaenliokontie; te [20] xatoxxaba onati
antaaonhxentaränxanhatie ondaolen; Ska[illegible]
a de ontarae tondaaotelkxanhatie, d'aqxavin=
=dinnen; ondechen dxa ontaen: aotaxaki bo
xxa. aotaanning andatiee aonnenchrondie
[21] dendake v. a te ondeche elkat [22] teiaoleisti
onxe ehen. a te ondeche elkat [23] tetiaoleisti
onnontaen; ei [24] herakxat kxatennontandi
ennhaha xa ilochien tondela echokxaerik-

pulmo. Sylen: Sic vurlud eru
ut nunc est. capiti nostro redi
capillitium; eruntque pedes
ut sunt; manus, brachia
ut sunt modo
rdinetegrathur omnis nostrum corpus
oculi perierant et orbita,
non videbamus,
aures perierant, vurlud
audiemus; cum morti sumus, ol
mutum erat, non loquebamur, habit
vocem, loquimur; quod commedi
non gustabamus de cibi,
dominus erit, cum volet, cibos
gustare; periverat motus,
incessus, delectatio,
odium, cum morti eramus, vurlud
omnia suscipimus, movemur
edimus, delectamur,
edimus -- nemo vivebat et omn
hominum turba, penio ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
Sepultus fuerat. —
cum velaryemus, iterum Spiraimus
simul aperietur terra, simul
et tumulti efflimus, una die
reformabimur -- senes pariter ac
nepotes resurgent, pari state
erunt pueri, et qi senetes, quia
una die vurlud facti erunt hoc -- nu
rel talis est -- quam suspeximus
cum videbimus avos, atavos
vestros, et quisquis ab initio
mundi fuere hoc! -- quid
cogitabimus videntes ab auster
turbam innumeram venientem
parem ab oriente locum:
innumeri, ab secaslu
incedunt, alij et lazulus
communis olim inmersi, alij et
tumulis, alij à suo patria veniunt, a
stant, abnakis, andatlet, iroquois
huronnis & ab si parte mundi tu
conu, accelerat ut congregetur, vestra ac
nientem jelajhat, tendunt ad, bere
coadunatur eris multitude

1. annnxa capillitum oni y avoir
2. elkaerik: qerikon lanar hal ik skal
3. aqkxenda: ciuful aton pardu
4. kkagkavent: ciuf. apertura
5. kagkandennen: ciuful circumvolutu
6. aihxej yes aikkaby: mutum ee
7. anniaten iaen de ai qd ad eum pertine
8. aiaoennondi perire: diab. ria. ri. minen
9. aiaiannn: male se movere y ori
10. kakxan kxa k capere vidujo
11. elfikxelka: ka continuatio aiai
12. enrichia halitus, vi ere fiche

13. sadegaren è terra oriri, de planet. stell.
ondechandegrem et kabadi è terra nasci vel
14. iatiatichicej erre fair qualitiai fare esser
15. aonhxa arihxaen sola vel ele
16. axentkran longi quantum mirabimur
17. aqxal fumul atate pavei y a
18. alfikile Mirabel a miraculi. Stupel oriri
19. kxakaxxi: cal saltare y ridul occidere
20. xatoxxaba: ad saltare y ridul occidere
21. dendake: ut ere fiat
22. tetiaoleisti: ut ere fiat
23. tetiaoleisti: ut ere fiat
24. herakxat: ad ire y ire gradi, de hal intrin
y ere fiat
25. ondechen de lieu pail yes ondechan
26. aiaenti epail aiaenti de devenir
27. kxatennontandi: ennhaha: il fen
commandi de se prefer

xentkram de chiegnnen ate ontrek dra,
chiegnnen[1] tieatontkend chia[2] te con ichien
ovalt atiaondi Skat te[3] ontakonchiok, aiagenrhon
chi aotiokxaseikhaheind iaon de Skandaenchas-
Skat ati ontaqodathatie qridaenchaqon
aiagenrhon ondaie connia Stondihokxandovas
abo Skat condihokxichien, dihevhe daat
haxendio ondechaseti aiontrihotat ti
xagendonrxten de Xeatichiat n'onse; ihevhe
daat haxendio aietoy atken aseti ti
xeronhiaentonk aqotatoeti n'onse onechi=
=endaentak, chia de Xeresaba daotieronnonkon
ehen; ihevhe daat haxendio[4] ataiondechek
aiontatienteha d'agatatoeti ondechaseti
[6] aieronnent[5] aiechieonnondiannon ti[7] aiontonel=
=connion d'etsixesvisen, ihevhe daat haxendio
ataiondechek aierihxateha Sti eevhak
erihxanderalkxa d'aotieronnonkon ehen;
aionxal atken d'etsixeresat aiaonderaxa,
d'exeakxendihaten n'ondechon te Xeatavaksen:
xondaie ihondionxsten d'haxendio d'ihevhe
Skat aiontiestannon de thontonnhonton
n'onse ehen.—Hatrihotat ti haiendsten
d'haxendio: ho ho aat eksenhej clongxarihs:
=ichien St'ekxatientak aondechenhaon din
n'ondechon aient din de aronhiag
hoia ho iaon d'aotrihote de ho haone
oki thochien qatra aronhiagronnon de
tsongannhek; chia de ondechenronnon
de[9] arihxstalkahonxal n'onxarihxanderalkon
iserhe aXeatonnetkand: ho haone de
ongennonkxachaqn ithochien[10] eonaatatoeti,
aonhxa ibochien eonationt aronhiag
idiaxeraten n'ondechon; alon ati de kxaerone
t'eaalavatiese v alen'o kxaerone te konaalnhxande
[11] [12] [12]
olen sclarihierihat ti arihxten haxendio
d'etsikxatonphont, talken ate[13] taatakxat
de kxaerong dinde ongennonkxat[14] dehariz=
=hxatoet d'aondechenhaon a te[15] kxakontak—
iqatra tsen chien de kxaerone de Sien ekxerhak
adon itsionnhek: stoeti do iherhe daat haxendio
chia t'aotiatasenk abo aonkxentennenhaon
din d'eraxon din d'ykat xenk—ennonchien
ekxerhon chiethechien ava shen te Saatoret
etsikxatonnhont?, ehevhon[16] nonx Sen omniauni
ti[17] xarihxtrulli t'achio aaxenhion?

attamen vasto: disciplane: aliq
simul dumions: sibi
occurrent; videret una ex
fossis turbam crampere et
simul exhaurunt se congregando
inde fiet ad secundum
accelerabunt; quia voles
deus audiat omnis terra quid
intendi horum cerando; vult
deus noliatur quantum
Sanctos beat, a quibus honorabatur,
quantum peccatores punie
se. se. Sancti noverint in
omni terra qo cultus
honorabant, et qe erit
merces; vult deus an omni
terra noscatur quid faciebant
peccatores;
approbent attentante meis cogitationibus
stupeant, et ad fum exprobationis qd in
sabiara sepellam.
hoc est dei consilium simul
locant est [illegible] resurgento
hoes.— audite qa sit dei
nient: in morris puncto notis
assignabis deus ubi simul aeternum
manserint, y in celo, y in inferno—
pauci tum audierant angelus
protector adfuerat;
dæmon quoque ut declaret
peccatores, volens ferre
infortunium: Solus tum
anima certa sicut, sola judicabitur,
sola y in cælum, y in tartara
ducetur, quia nondum erit cum
corpore y nondum ulcetur corpora
at cum deus rursus diriges rem
in resurrectione, ambo corpus
et animia erunt simul, et decernet
ubi aeternum erimus.—
adeuit cum corpore quidqd in vita
faciebamus: par e deus velit
similiter ubique aeternum sit
vel bene y male.—ne credatis
fortisan alia vita decernet in
resurrectione, et credat: sit breve
judicialia est simul ac mortis suae?

---

[1] ontioi. [2] in mala qata [3] v proctium ea
gan ennuer. [4] Simul adventur
atake chiokxi. Se. trouver tete a tete
aiagenrhon credatis cand turbam ac in fossa
ataoi. derhek a te ondechi in fosse
[5] aierennent faire de ces d'applaudissemens
[6] aiaxi mot de Selon [7] [illegible] threnement plaudite
[8] atonetien etre reconnoissant
[9] aionxal pro aiongxal, qradonni apprehan
[10] thochi sola determinabitur seu judicabit.
[11] Oration une cum corpore qatration y qatara
[12] Qatrakxande ontagrakxat parnerepem ca
[13] arihierihat veram rem dicere
[14] taatakxat
[15] charhxanes decider determiner
[16] aons cum ate yeremitatem lignat
[17] xarihxtrulli tafe faire

iskaen, aronhiae echiatien dela, otendechi
tsitron ondechon elakaochonnent-- Stan nondaie
te herhondei, [1]arihsaont de borihsichiai n'onse
ghen t'achiatsaontonnhaten: Stan'anniaten ta te
Saatoreba d'hasendio, d'aherhon, [2]aonsaronsa
de [3]yaffek esaiereenk: endi ibochien de tionse
[4]tonsaronsalkon de Sten kavihsichiai, vade
estak [5]iksaatatonk, ikoserhe xa ichien aiaonniannilba, ekaundirak ichien, te onniannis.
Stan bo te hasens hasendio, onek[6]achien Stenielba
te [7]hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
iksatievannonk, ksendionraentonk a de? hatoxa
Stenielba: ksatatiak! haronxa [8]onteseiachenk
anniaten, din de Sonetkron Sten haoten, chi
hologen -- [9]taot ichien aiasenk t'ehatoandend?
ehaatatekhri de chiefksaon, chiataxeti ehiachiah
ti hentron; ondaie ichien ehentronstaksi ksatkwap,
d'ihehe aongendionratogenk ti eiendsten, aong
Sen eonbarat, eongehciendaen, dinde tconbaratande,
onne ichien eksatonnhaten anniaten ienhatig-
taot ichien [10]aenk, [11]ahovihonnhij de Sten aionyaenk
Stan ta te [12]tonsakannraandihik sti tionnhontiend:
taot ichien [13]tahondionrhatandihi de Sten
atonsataer? chi [14]arisharichiai: ondechon
contetfivat agrihsanderalkon de Stante
[illegible] tionnonnhontakkaache-- chi
arihsichiai ifondi aronhiae conksalba
d'agatatogti; aondionrandistiatie aton bo ient
exondechate, aerhon chi tahente ti
aondionrstenhatie. St'aonnhontie; chi te
haatoretihatie d'hasendio d'orasen din d'skaot
conton eaihej: ondaie ati iôti Stigtonk, Stan
ta te [15]Sonyarihsatentandike hasendio aracehen
elonsaatdannonton etfiksaatonnhonti; ondaie
ichien chiaat elarihsandiba de borihsichiai
ongatonhake: eherhon ichien onek [16]arihondat
atken, aiaetrihotaj ondechaseti n'onse dindaoki;
eherhon aotioksaseti ahonatichiendaen n'ongehi=
:endaentatiend St'aonnhek, aiaondionratogenk
atken ti endoronksak arihsiotti, ti ontandihik
arihsanderaj, ti onteffikattonhonk eelalksa,
ti onannonkontak oki; ti eiksahentksa
atatakseron, ti ontresatak atatakseronnaj
atatendaetandi, atatesendstandi,; eherhon ati
daat hasendio aiontatechiennonnia, nondaie
aiontatskand, aiaenhaon, kahachia! andeia
de onse; do Sen te [17]atatsennen St'aonionnhek
eherhon ifondi hasendio de entioksaon
elagatstalka aseti n'onse chin; atkenchasannenk
abo aiontekenk aoherenonnthon n'ongesendaclatak

dixi; tu calum, tu vero
infernum pete -- non sic
volet; ratum erit quod decrevit
de mortuis in ipsa mortis: non mutabit
deliberat, et vulti deleatur
quod perperam fecerim: nos soli
hoet reformamus nostra judicia, quo
nos perdimus, cum, sta fiat, volumus
qd melius sit decipimur, non lenet ea
non sic fit deo, quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
noscit, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertavit,
delectavit, produxit--
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo: ideo in nobis est, quia
vulti certus est qui simul, numquid
faciens, me colent, fort bene vivi
cum vitae metam aligerimus.
quo fiat, nostra opera cum latean.
non avertebat a nobis oculos in tota vita
quod dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? ret e praejudicata:
peccatores non paenitentes Godhon
in inferis -- jersul etiam
statum e beatos fore Sanctos in
calo: id ratuni est Dum adhuc
erant in mundo, quia Deidum pate-
qualis in vita sit mens eorum; Deus
Deidum praesentit an boni ari mali
futuri sint morientes: id Caulis e cur
dicam, non licet nos a Deo judicandos
cum nos examinabit in retrovertisse; idem
ac si iterum stabilitat judicium fuis
in fine vitae: id tantum volet palam!
audiant hoet et angeli;
voles laudentur hi qi me Colebant
viventes, palam sit quanti
fidem fecibant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes to
quidm Diabolum temnebant; oderam
eidem, furtum
adulterium, detractionem: Deus voli
eos honorari, illis bene
vellet, decendo, quam bene illis ei;
talis utinam fuissem in vita!
volet etiam deus in Caelo ut
noscantur; pudore magno suffundant
peccatores! legit Dei violatores -

1 arihsaont vel arit irrevocabilis aont
2 arihsichiai deliber L'affaire de C
3 Stan anniaten te nonquam
4 gonsaronsa pro aonsaronsa q. brevi
5 tionsaronsalkon nouf nouf Dédiant
6 aalaton se magrondre
7 atonnhitandi Sten S ignorare aliquid
8 etackchi vrafei S. enf. enk enck
9 onnhindi his hey hicher ignorare
10 ksakannraandi ab algo avertere oculos
11 kandionrhatandi habitare
12 aondionrandisi ingenio et stabilitatem obtinere
13 arihsientandi rem alicui palam facere
14 galaiannonton examinare Q
15 arihsoidati rem purificare Q laudare
16 atatalkannen sibi deliberan alkannen
17 atatsennen sibi deliberan alkannen

[illegible]

Sksarihsateri ii aonelksat daiontarihondat
annonchie. Xondaie haatli dasaondenniandi,
Xondaie de Skat haatli d'achienk alaqenidaon,
Xondaie de Skat haatli [x] d'alaqondatstaha-
n'onXielsatak; atiaondi te satonk ti
agonelksandik n'ondaie d'aontatiat aonta=
trihondat: bo' atichien aiqenronj d'aiagon=
celksen agatatqeti d'elagchiennonnia haxendio
chenhaon Xa ichien te hat daat holaratinnen
horihsioltinnen, haonksa Xandarek ti
hatanditenrhak, haonksa hentontrak ti
hatresatak [x] orihsanderatande: ahaenterik
atatakseuraj, atatqiachasenni, [x] atatiatqeti?
ara ibo ti hoteientihatiend ti honnhek,
ara ibo ti. atrendaetst [x] hondiontaksihatiend:
bo ichien ehasendstenk hasendio, telagnnonronks=
iannionnon d'aqatarativnnen aorihsioltinnen,
bo tbochien ehaerande, ehatotrak entioksaseti,
d'agrihsioltinnen, chia ehenhaon d'elsst
tsatrihotat tondechaseti dexa Sksatietti
onne ichien ontaXeeviten d'agatatqeti de chi
[x] aqtioksate n'onechiendaentak Stlaton aonnhek,
ondaie ichien [x] ontaXeerilt'aksen, d'aXennonhontsa:
chia [x] agaatat onn'asaton elkat [x] eagendarat
aronhiag elkat [x] eagatka, elkat eagaksatka:
ehenhaon asenstran [x] echiatronhiaenton
aien, d'ehiatsaten dela [x] echiatraksat
otoksatqetie d'alaqonnhonsta.-- Chieqnnen
[x] tiorannentaj de annonchie aiontatchiennonnia,
te [x] satondraksi n'ondaie: oten dexa aonhsa,
grihien ti aonelksat, d'alagnnonhontsa
d'hasendio; sade aondechenhaon elaqatsaerihon
de Sten eonthand; t'ehaxennentache d'elagchi=
ennonnia, t'ehaiennentache d'elagronhiaenton--
chia t'eotik ato d'ehontehenk aqtieronnonhon;
de Saqatstatka hasendio; tkatat tbochien
[x] aesandandij [x] aetatehentak, atiaondi te hilatondik,
aoienka ontachieqnchienha: ichierhe, tarihen!
teotkenheati [x] ongatehata, ta ti? elaton de=
grihsaseti [x] etiechiatraten daat echi [x] ehtetehati?
stan tkatat bo ara teqen rkaochaseti [x] eelakaa=
chaxsehon-- ondechaseti iaan [x] ehselaent de
Steniesta Satieronnon Sarihsanderaxonnion
a te ondeche a te cataq [x] eesandiaton
taqenhaon. Hakaksa tlakaksa chi hokaochate
Jonxaelatak (Xondaie catsinnen d'elagoksaeroni)

Nostis quam placeat domi
laudari; talis victor fuit.
ille sic nominatus solus tres cepit
illes expulit qui nobis
nocebant; nihil tam jucundum.
quam sic efferri.
an quid parvum erit sanctos
laudari a deo?
eeo, inquiet. bonus christianus.
in paucis mihi cordi est.
abstinebat à
peccato: an novit
furtum, iram, et alios molestum ee?
in vita semper sapientibus
precari solitus erat:—
sic loquetur deus: honorabit
sanctos christianos;
sic faciet: enumerabit eaum.
christianorum: et dicet jesus
audite vos et toto mundo congreg
ecce remunero hanc sanctorum
turbam qi me colebant.
hac est merces, eos adopto;
pari sorte et beatitudine
eximul:
tibi inquiet, gratulare
fili, te vocavit, participi fici
turba quam adoptat.-- valde
delitat laudari domi,
id non profitet:— at hac laus
sola est qaerandi, a deo
adoptari; quia eorum desideria
semper implebit; eos semper laudabit
illos semper demulcebit.—
non minus peccatores pudebit;
eos notos facies deus; convicijs et
pudore excipiari ab aliquo, extra te es,
tibi multus cadit: cogitat, proh!
quanto pudore afficior? id dicet.
erunt eos contra te ti pudorem faciens=
non ab uno tt, hoes te lacerant=
dictis amaris-- oiis terra sumet
vindictam de tuis sceleribus!
eos totius orbis hoes te impetent
dicent, videte videte. hic furcifer
noi ladebat (hic vocabatur ille homicida)

andata village stavan ober enlever
atrevati Soppeler vellier vg au pesti
orihsanderatande peccatup
atatatqeti se le mutuo sadere
adiontaksi avec Shabitude e c. du pouvoir a ec
atatrahsi percurrere, enumerare
entioksate imp. C. pers. multot ec
aeritrakxandi aliquem alqa re remunerare
agaatat Semper pagat conditionis
endarati val vat vate hadiare
Ekalka crimul state pavel
atronhiaenton frui sua beatitudine
atlat notare nominare C. 9
ontagatraksi q. aliquem in nro aliorum ponere
Chieqnnen etiam: vade distans
te satondraksi n'ondaie id nil profiat
tkatat [x] eeenda. eteenda entandi fenire cessare
andandi convicari
atchentahsi ob aliquid pudere C. [illegible] aliqui pudorem facere q
achati honteux e q. 5
ontagatchiatandi pro q. contra aliquem se in
bonis & malis exhaurire
olchati prosrum rei:
akxe obnugare accedere
akxe hon Mult. ontahonaxe
ontagenti refrapper le vanger C'est venger de
[illegible] ferire, sautiare onk. es

194. De Religione

endi, ehenhaon, de saatat; ndioharon sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi onderát
honnonkȣaesa! — stan inn esandienrȣtenk
entiokȣaȣeti [1] esatontiesten esakaochaxȣehonnion?
ȣaat otrihȣatontandi [2] etsesarihȣatonhons, de
chrihȣanderatak sti chionnhek, ara ibo
[3] techiatontesha. ara ibo ti [4] tesondachenk. ara
ibo techiatonet anniateniesba [5] achiakonchiagten
d'echiatahonchiok d'eesannonkonton; chi
onati [6] achiatonȣara chieannen aohokȣa
[10] eehitiokȣaen [7] d'eesannhaiahon; [8] etiesendachiȣba
[9] etiesakȣendoretandik; stan skat tetiagata=
ȣenrente, desalkȣahens aȣeti esatones
ho ho iontonk oerisen aat esonȣaerisen
de songaesatak, oerisen [10] te hatakonhen
d'asaokȣaeron d'asaokȣenrae d'asagatakȣa:
oeri-sen aat aondechenhaon [11] ehonaraenichon
n'ondaki atsistae de te ȣalkȣas: ondaie
te sarihȣachaȣat harihȣaesabak arihȣiosti-
onhȣa de erihȣatesa n'onȣe d'anniaten
onxinnonkonba. etiaoȣendaten bo'dȣa andaon
ibochien onxiciachasennik etiontonesa
d'aone aiontatia aiaenhaon, xatchien haatsten
ȣe chi atehat; aenrhe ehaeskȣahenk, dehiatstaska
eharihoha: oten d'etsiskȣatonnhont stant'
etsontatandihe d'ennonkȣaesa; aone ibochien
contatehat: iesȣs esaonnonkonten, esaatehentak;
ehatiȣendiontatie honditiokȣaȣeti aronhiaeronnon
n'ondaki aȣeti d'ennonȣe ehen, te honachioen
ehonatkȣatonchonhj; eaenhaon, doki. kahachia
ahotahekenk aoni, taot echiatier de bo haone?
eeheras atiaondi d'eesannonkonton: echierhon
oriherihen ondaie n'oniesasa iskȣaakaochachen
iskȣaatieronnonskon aonitahekenk ichien
echierhon. xondaie eaȣenk d'etsiskȣatonnhons,
atoen aat bo eaȣenk ennonchien tesȣandi:
onrhatenk — onȣandionratoendi kȣaȣeti
etsiskȣatonnhont din, d'esa, din n'endi, din
d'aȣeskȣak onȣe eonton; onȣandionratoendi
eskȣentat esonȣarihȣichien d'iesȣs kȣaȣeti
de tionȣe; onȣandionratoendi iesȣs te saokatka
aȣeti n'onȣe; ȣatsek anniare esaotron
d'aoatatoeti ȣatsek ibondi daorihȣanderatkon:
onne bo esaondiatens aoatatoeti, ehenhaon:
ndio atte desa d'eskȣachiendaentak aronhiae
ekȣaȣeik aondechenhaon: oten'desa de skȣatie=
ȣonnonskon ehen ti ttataȣa ndio ondechon ondi
hakaochontiet atsistae de te ȣalkȣas. —

mihi, dicet alter, furabatr; appage
hinc miser pete tartara vir!
nequissime! qe tibi mens erit
circumdato ab hominum turba qe conviciabitur tibi
res stupenda! omia vita tua peccata
tibi apparebunt, hac tu facta
ee noscet. durum tibi erit,
animo cades, erit in conspectu
eorum qi te contemnent; te
aliquò vertas, erit magna turba
quam videbis tibi imprecari; in te
linguam producent, tibi dicta exprobrabunt
oibs oio odio eris, tui videbunt malis
ho quam bene illi reponitur pro
malis qe in nos gessit; quam bene e
loco eorum qos occidit, furatus e, rapuit
bene æternum volutabitur à
diabolis in igne inextinguibili: sic
expiet fidei contradictionem —
nunc latet nostri contemptus,
in voces o erumpitur, intus nobis
irascantur, non audent
dicere. hic talis indolis,
putant mihi irascetur, si apparea
me feriet: at in resurrectione non
non timebuntur nebulones, palam pudo
afficientur: jesus eos contemnet, pudo
suffundet; loquentur una angeli et
hoes, stercore, sputo
cooperietur, dicetur: dæmon e, bene
nondum pudet? quid tum facies?
assenties tuis temporibus: cogitabis
par e miser vapulem;
meritus sum:
cogitabes, sic fiet in resurrectione
certo sic fiet, ne dubitetis —
certi sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoes; certi sumus nos
una die nos judicandos esse à
jesu; certi sumus jesum oes hoes
separaturum; alibi locabit
sanctos, alibi peccatores:
vocabit sanctos, et dicet:
venite mei cultores simul
æternum in cælo erimus: ite vos
peccatores, in infernum, præcipites
Domini in igne inextinguibili

1. atontiestandi multos in unum ruere
2. atondi cum arihȣa & aata apparere
3. atontenti sibi attribuere qæ dicuntur
4. endachendi etre dans l'impatience
5. aat &. alicunde faciem versam habere (auverten
6. atonhȣaȣan & akat se aliquo vertere
7. annhaie & annhaiahon conviciari
8. ȣr et endachia lingua
9. akȣendoretandi dicta olim rememorare (exprobrando

10. kaonhen dare aliquem pro mortuo / kȣatakonhen dari pro mortuo
11. araenc est aene in c volutari

alon tbochien n'ondaie charensbatie, chi'
tetaranhsentsoren, bo ati caosonnent
innonksaeta ghachagn; ceatonka a te onkonten
ksioti Skvarihondatba ti arihsten? Stan
nendi te rihiondatba, ahaondi ierhe ajoen bo
ceasenk, sade bo ichien ihorihsentsi hasendio
tsinnen atichien aonsaaronsa d'horihsichiaj?
Hirihsioti abo Hirihsioti tagandagren
d'agatihkenttatti, Sagarendateri ti hasendsten,
iagatrihotat atken d'agatonk, etikvatonnhont
bo tionge ajagn etikvatonnhont -- taot exioti
te Skvandionrentont, Stan tbochien easenk te
varonde d'aonsajontonnhont: Skvarihonniannonk,
ta te Skvaatoreba ti handagr hasendio
d'elonjonnhont: Stendervasa Sen ti hoki
d'hoteiennondi dex'ondechate agsets dexa
aronhiate, ondaie ichien chia haatat d'elonj=
onnhont isa atichien ahiatandoron de
chiongseha d'eherhon aonsahiatichien, ondaie
ichien de te haondechandoron ehondecha? chi
hiagenhsindi, d'alon te Hirontak: aonsahionnika
atichien d'eherhon aonsahiatonnia Sen alon te
endarek aonge, zoton ichien d'onne haseri
onge aiondarat taot ichien agenk te varondend
d'eherhon onge aonsaiondarat? ndiaseron
andoron. d'aiandechonnia chiegnnen iondecha
Steniella te ceratandend, chia de onge
aonsaiontatiatonnia d'onna iagen d'aiecvat?
ondaie Sen chien andoron achondi d'alon te
gen daiecvat, Stante andoron onsagchondi
d'onne iagen d'aiecvat--igen de kvaerone ehen,
haatonniatinnen hasendio agnra hoerati de
sagatondi daat ekontaksi n'onsge ehen
tkognraen ibondi d'aonsahaerat aonsaiagatonnia,
aonsahotendoronksen atichien? ondaie n'onksa
ioti te Skvandionrhatandik, d'ekserhe
otendoronksi ndaoten d'ate ge aonsaiestiannon
de kvaerone ilkserhe andoron d'ate onneage
aonsaiennennanhonkron, a te otsinnonhiatage
aonsaestinnonhiatoniarak: aagtendoronksen ajogn
n'onge te echonniak, oten d'hasendio taat
ichien aiasenk. ahotendoronksen ti hochondi
Sen Chien de kvaerone, anniasen, aelahonichiaik,
chi avakonaronsa, ta ti aelandoron d'achierhon
aonsaghonachondia? chi Sachondi n'ondaie
hasendio hoteiendichiaj kvaerone, onsaratonsa
n'ondaie d'onn'ekserhej Serhon bo ara=
elateiendichien hasendio d'elonjonnhont
bo bo elakontatie d'elackonnia Sti hoeren
tt'achia hochiaj, Stan Steniella ta te Elandeaxe,

adhuc loquetur; ecce dehiscet
tellus, tum cadent peccatores in
flammas; eorum ubi aeternum
QUID? hanc rem irridetis? eg
certe non irrideo, certe sic
fiet, hic rem fecit Deus
quit Deitvat quod fecit Deus
credite nos imitamini,
ejus legem novimus,
nos audite quid dicimus, certe
resurgemus homines -- quare
dubitatis, an sic fiet. nos non
posse resurgere: hoc Sullannahs,
quia non nostis potestatem Dei qi
nos resuscitare faciet: miremini
quam potent est Creator, cali et
terra, idem est qi nos resuscitabit
illi sit difficilis hominem si
valet te reformare? terra facienda
non fuit illi difficile -- Dudum
id scivit, mundum erat: te non posse
facere, qi fuit cum non essent
homines, factum tum, voluit
hoes terram habitare -- esso illi fiere
impossibile cum vellet vestat terram habitan
utrum difficilius mundum condere,
cum e esset materia operis, vel hoem
resuscitare cum est materia?
hoes arduum creare cum nihil est
non e difficile operari cum est
materia -- Sunt nostra Corpora,
mitis Deus terram fecit informando
hoc, restat cinis quo nos
recreet, an nunc illi
difficile est? -- Deo nunc impossibile
creditis nos reformet, creditis
difficile ossa singula
reddaptet, nervos quoq
adornet:
id Certe homini impossibile est
si vellet facere, qi fiat Deus
non posset Dudum fecit nostrum
Corpus: fecerit Cymbam,
rumpatur, an si vellet non posset
reficere quam fecisti antea? Deus fecit
corpus nostrum, deformatum est
morte, cogita qd illud solum
in resurrectione reficiet, tantum
pergis facere ut fecerat cum prim
creavit, in re nulla errabit

---

enton, en C. grenon est prendre
kaandionrentonksi vacillare
ichaiatandoron il ne saurait venir a bout
Dei ley qatandoron nos pris donner la peine a e.
aonsahiatichien ge se refuse
haondechandoron terra fuit illi ardua facinda
ajienkvindi
Selli Cogere qetannon multi
ontiarakei pro ontrakei
ganniagen aelahinschiaik in aliquando navem
fabricatus fuerit

9 pense quis n'aura qu'a recommander
10

196 De Religione

stiniet, ed aiaiandi d'ekannonbe, bo bo ekaakonten
aserachia: ikrioserekhontak: xa ichien sotik
ekakonten achaxi otage ati ekachistonten
stan ichisk ondionhaqenk kaatesennonniande
stan xaon ikenxataionde Rotinnonhiata
otionnes olksenka ondada axciachia aseti;
bo: i[illegible] ekxatijherakxat [illegible] thotindata ehen.
[illegible] ondionhenk atichien d'haxendia
[illegible] Stante Sondionrhenk: bo bo
[illegible] Ia'sciachiontaksak: Bo bo
ekagonchionten, ekagonchiontak: bo aat
ekaiachionten ekaiachiontak; a te qe [illegible] elanda=
ztaenhas n'ondaia ehen, Stante Sandatannonbe,
stan Skat: i'e Ohondionrorande: haentevi
tekaen d'onnonra d'atiethinnonraksen de
Skratiolksa; haenteri tekaen n'onse
qratta d'ekxasatlaqien: hasatlaqenk
Skralkqaon, ehrasatlatakxa ati ekekxasat
ondaie [illegible] ekagratkeraten d'ekhkok onse ehen;
stan ichien Skrasen teqen; oten de aio
Skrasatlaqien otrâtennion de Skralkqaon
isa Skrasatla oton, Skrasen n'ondaie qenk
Stan [illegible] ekestisandihe: ondaie bo ara ecksallo=
ronsat n'onse qratta ehen onek rides te
haseri haxendio aiontatatagia n'onse.
d'onnasapatichien [illegible] ehesatlannekskan ioti
n'onse d'ecka tagien ehsnatherisen
n'ondaie d'ekson lonnhont ekselasatlaskxa
casenk: achiatonhonj; atichien taot exa
aonexsa? echicasatlaxahenk iaon
d'endatkxa ceronq ehen; echierhon, ondaien
aqtieron n'onse axeatagia: Skratrihote,
d'ictonk, aseti ihondionratogendi haxendio:
te kaen de kxaerong ehen, asatta ehen
onnea ehen aseti d'otinnonhiata ehen
din de Stenicsha iotierennen de honse ehen
ondaie ati Sterhonhonj te sak ichien de=
dis, ondaie ekaonnhont d'agsen ehen.
Stante hondionhaj bo te honniande; a te
catae ekaoerisen d'agonhxa ceronq ehen
stan [illegible] ehen
din n'endi agenna ehen; ondaie bo ekiveik
d'agenneannhontron, ondaie bo' ielxiatakxa
de qratta din d'onnea de chi[illegible]xennen
iotinnen; ondaie bo te Skiatrandegen
d'otinnonhiata d'otirandegennen Skalon
itionnhek: ondaie Skirihsenkxa ondaie
Hatrendaen Sterhon qtoen ekasaatacqik
ekagatonnhont, xa ichien atiaondi ekhkk
bo bo a te Hasaqakaronten de onkxa teis
aqiaqkarent. bo a te Hagachitonten,

non allucinabitur cum capillos
rejiciet: ubi erat, talis quale ipse
vivebat erit caput, in supremo parte
infra erunt pedes, non perperam
rotundi facies: —
non mixtim erunt venæ,
viscera, jecur, pulmo, et cor;
recta suum pristinum locum pene
an obfuscatur deus ubinam prius
erant? non de oblivioso — ibi
cor tuum pendebit ubi olim pependerat.
erit os ubi erat: erunt brachia
ubi ante fuerant; quæq: vel
in proprio loco, non erraverint.
nox diverterentur: novit ubi ele
capitis locus, cum ab hostibus
victoriatum est; novit ubi erat
hoc caro qa Comedia e'a vobis: Carni
hani, qa in corpore vetro e, vider.
Carnem recipiet; hanc vedent.
(Spoliaminis) ipsi qi cathi fuerit,
non gaudinet adhuc; ai fovat quod
Comedetis, in vetram substiam mutat
vetra, Caro, earum caro facta e vetra
non vobis auferetur: hoc sola caro Q
volit auferre, quia noluit Deus
se se edant homines, cum illos
creavit;
redinde grabantur.
volit auferentur Carnes
dicit; quid hoc est, Spolior
Carne? odio habebat Carnem tuam
qa erat Captivorum, Cogitabis, vali
peccavi manducant hoc: audebit
dicebam. nil obfuscatur Deus:
ubi est nostrum Corpus, Caro.
ossa, nervi,
qqd faciebani hoc
certi estote virtus Caput Deus,
proprys reddet dominus
nil perturbatim facet; singulis corpo
reformabit, non inscebit ina cum
meat ossibus;
simul se se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
ut juncta fuerant;
vinctæ erunt venæ, ut
unitæ fuerant in vita
id repetiate virtus nostra
substantia stabilietur in reformatione
sic certe erit
erunt oculi, ubi erant oculi; ibi
erunt pedes,

1. annonti manquer son corps an bien seul ont mis
2. (mot ne forent pas rendu à l'avanque, (?) etc).
fait: vestiti qi avennonti arrendir d'ecksanat
Che fait en rond
3. Ia'sciaiande ab alaion inca nulla (?) ekstenon
4. gahevakxi veira subito aliqo zve
5. ekrohndata ou et leur place
6. gordions pendre virtus suspendebis
7. ani inca, facere ut sit: ostakxi ca
8. aenlandi et andois
9. annonti abervare a Sicno andata
9. andionrori fallere ondionrori fatti
10. Bo kaen ibi est
11. avandi cum redap spoliare auferre.
11. Irrati cum red supplere addere
12. therapti.
13. ehsela.
14. Xaxen Xal. Xa jungere Xen. jung

De Religione.

Se onhsa t'easachitont so ate skasaiachionnen
Sl'agaiachionhaksi n'onkhsa; Xa ichien
ttonsaskotonten St'ongaskotont; [6]Stan sa te
sonsaatstentande, Stan ta te sonsaatstennionhe --
ttonxientenha n'onXientennnien; eaonrhon
ondaie ichien Xondaie haatinnen de chi ive
Slirihsatcha, [7]ianniaten te skwandonrhaka
tkserhon aoni sen atogen ettontonnhont
oki ichien[8] skwahonckoiel; iserhe ennonchien
eondoronkwat arihsioti: aonhsa de ondechonnonon
ondionraogendi atiaoidi ettontonnhont;
sla tkochien[9] konnhitandik d'alon ho aat
de[10] skwarihsioti; iserhe Xa ikochien
aiagondionretsik St'ondende iens; iserhe
n'ondaie[11] taXeatandogret d'agonhsa aiatandagnn
de agronhiae agkwatti -- taot ati igerha
d'iserhe aXeatandogret d'aionkwatha
gronhiag: iatonk ati ondionrwannen
arihondi d'ihontonk hatitrikentatti
ondechon contettirat d'eaikeg agherononnkhon
nick hatirihonniak d'ihontonk gronhiae,
conkwatta d'agatagoeti ehen; te atogen
nondaie iatonk d'oki: elkwenhey ho ava;
iatonk, onne ichien agatrihsaten ninde
tonetkwandihik; ninde skwachiatorhak
taot ichien aonlaietoy d'eaikeg -- etkagon sen
iatonk oki onhsa ilen ho Sonetkhen de
gatatesen onhsa ilen ho Sonetkhen de
gindakwaehaon, taot ichien[12] kachiatakendahatinnen
n'ondaie? [13]aiorasen te kitachionieke dechikey,
taot ichien[14] kachiatandihi arihsanderai?
te atogen aat te ontatewata d'onnaaihei,
d'agrihsanderaihatiend St'alon agonnhek --
Xa ichien igerha d'oki, iserhe aiagenrhon
te atogen te agotettirati n'ondechon; ondionra=
togendi n'ondechonnonon Stan t'erihsanderaxend
aionse, de t'aierihsioti ondaie; ioti;
St'akrichotonk, iserhe arihondiatha
aho n'ondaie: gtoxa d'oki ondechonnonon
Stante Hikwarihsanderaxend te Skserhe
eagatettirat aondechenhaon d'Swarihsanderat
gtoxa d'oki iserhe eonbarat iaon asenkenhaon
te agnrhe eagakwatta atogen aondechenhaon
d'oraren eongakaratatihatie eagonnhonie
gtoxa d'oki iserhe aiagondionratkwik
aionse, ondaie aonlaiegenten d'aionsasaha
aiagonetkwen St'alon gonnhe, ondaie ichien
te enderonkwondend d'aondechenhaon

ubi Sunt nunc beatha sic
habebant ut nunc habemus; Sic nolli
erit Caque et nunc ell; non fuere
not diversos: non not mutabo
noscemur à not omni notentibus: ceu
tabit adest: aiaeus --
Certo Sciatis, qd Si dubitatis
aliqdo de resurrectione, aurel
veltrat Damon avertit; vult non
altimens fidem: iple fect
certo resurrectionem:
vos ignorabit, que nondum
credidistis, vult ~~illos~~ in ~~odium~~ vita
de hoc dubitavit.
~~Qui qes iple afficior~~; vult illos
in odium Cali que iple afficior in
beati sint -- hoc ergo facit volens
inducere in odium felicitati
calestis: veritè, ait, fabulos
narrant jesuitæ:
in inferis patientur peccatores
non serio dicunt beati erunt in
Cælo qi bene vivunt; id o e venin
inquit Damon: moriemini sotium
inquit. en finis voluptatum et
pignarum
-- nacte ergo
ait, te ipsum delectes,
juvat te venerem experiris;
quodnam malum inde Damnum
patiaris? id pelle mortem e domaqu
gustabis, quid peciare timeat?
non verum est puniendi et pelle
mortem qi peccabant in vita.
vita agit Damon, vult non
credi panat inferni; Sed Damon
hoc non peccaturos. Si hoc
crederent;
conatur id fabula vindicatur
Sed nos non peccaturos
ampliat Si Scirètis, miseri erimus
in inferno Si peccemus:
Sed vos bene victuros Si Scirètis
beatos vos fore Si Semper bene
vixeritis
Sentis vult Damon. [illegible] alom
hoec, anteponant vitæ hujus
delicias, despiciant
aternam (salutatio)

---

[6] Stan sa te skasaiachionnen: ainsi ce qui
aiaoncha aussi ce ori agitant inversonnen
onnhitandi remut impossibilem diem (hic: impedire)
gatandogron jactivam alicujus rei nati
natandogveti damnum alicujus rei alicui cear
gndahati male uti alqa re hanc perdere
tlondahati C'est mie perte un dommage
gndatatandi Damnum inferre alicui
tiatendakatandi muti

[7] Ianniaten Si dubitatis aliqdo
[8] aiorasen quique
[9] Stan ta te sonsaatstennionhe (hic: impedire)
[10] Sl'agaiachionhaksi n'onkhsa; Xa ichien
[11] taXeatandogret d'agonhsa aiatandagnn
[12] kachiatakendahatinnen quodnam malum inde Damnum
[13] aiorasen te kitachionieke dechikey,
[14] kachiatandihi cur timeres

aiagtennharak qronhiag, din d'aionhalcinhaha
d'skaat : aiagnhaqn qonelat tate chrache
aiagndionrannenk, ondaie aionhal dexa do
aiondetiha aiagchiatoren, ondaie ichien aat
aionhal aiagenrhon aondechenhaon teqtonnhon-
taionra hondechon de do ebaeient ethey--
ondionratogendi doki do ichien iraens
onnaerihsiost te stennhatenk erihsanderaha
qionse agnrhe aonon elksen sade ondaie
aat ecki ssonderatsi onikannha daonidechenhaon
conkratsha : aiaonnhiska atichien doki ti
qrihsten' ondaie ati iondiak skaskraqn
qndachiondaba, iratonk, te qtogen dexa
handakarotatie hoatatonhatie dhatsihenkatsi.
araton atichiens d'aonsaiontonnhont onse
ehen! sade onikencha do eenk, oten
dra contatiatagtenk aontaiontatiataerit
atichien n ondaie ? Faot ichien aiasenk
aontaiontatiatichien do do aontaiontatiatsitenk
ti catstennen st'qonnhek? do ichien igerha
d'oki qndaqn skrandionrachaba inn? estak
ibochien do iraierha ibondi dagnhra chia
te ongatonnhetkannha kraseti: onek ichien
n'endi te qtrihotat d'aqhonchoiet, tiante
qrongtennik iraia : qendionragn ibochien
igerha, qtogen te tatexatka dagnnonkrat
din de tevone onni'ejhey; dis achien te
hagndatontak tachia ehen agtondia
taot ichien? etotendoronksen dehehon
t'aontandatonten d'ettontonnhont onse ehen?
qtogen sagn do eorichonk agnnea ehen,
qont ichien te haqnnronniank atentenhaon
de dis etaenteha n'ondaie dehehon
aontaqnneannhontron, etkat aontaqnneiest
de haerone ehen -- onek abochien
aiongnneatetqik atatrios ondaie ichien
stogti etatatten d'ogenra. ondaie ati
etaerat, havendio de saenneichien dinde
conneatindik ondechon ndraseráten atenq?
oeri ichien n'ondaie etatarieht ti qtarsten
d'aennea ehen qta oton, ondaie do
etaenneichiat aoienka, stan iraia te
hagendionrstakras

felicitatem aeternam in cœlo, ad
malum se incitent, dicant te,
multaeo ni contentati.
Levi sint animæ, ermeant panal
translatorii, neu timeant
magis æterna suppliciæ, si
hoc agant: cum morientur -
certo scit Dæmon ita fiat
si credant, peccatum e quærant atq
aveant ardentissime beatitudinem
cœlestem;
id scilicet an ignoret
Dæmon? id facit an vetro anim
contradicit, inquient.
Loquax, hallucinatur niger. —
an possibile e resurrectio? en
corpus hominis pulvis fiet, putrido
alij vorati sunt an possint
redintegrari? quomodo reforment
ut formati erant antea!
ita agit intus, mentes vestras
subvertit Dæmon? sic nos ipsos
sæpe habemus, invicem nos
infortunium inferimus: ego vero
non audio illum aures fatigantem
in animo cogito, cerebri
separabuntur corpus et
anima. Cum moriar, Deus illa
junxit cum natus sum
qui ergo ea reunire non posset
in resurrectione?
certe mixtim ossa dispersa sua
illa tamen videt Deus, ea
rursus noscet, cum volet ea
jungere, simul corpus
congregabit. — esto
aliquot diebus cinis remaneam
illo cinere utetur Deus
cum ossa reficiet quæ putrida sua
sunt sicut in terra sicut in aqui
terram junget ut erant ossa
terra facta sunt rursus terra
subito ossa mea reficiet, non cum
ullo modo je ne regrette point

d'aerhon kse de s'onjataqra qnnsennon
d'ighes Stan ibochien eoatasenk de ierong
ehen taot ichion taqtriachistak de onde?
haondechishiaq ,sten chion hasendio en
ondecha Stante hoevan , Stante qentak
d'ahoevatinnen , ondaie aisichien te
saatichiahend de ierong ehen d'onsir qen
d'ahaerat - Stan n'onhsa to se skraoiovela
ti haiendysten hasendio a te qennhaq te
sarati de Sten aksten n'onsahonnont
aasenk hasendio - elsak oventaqrheon
ochende te tsstsitsont te tsohiant , te
tsondratont aseti ióton d'onnhekrinnen
iótinnen de qronta ehen . onsaqenro bo
ara onne ichien tonsaqk n'ondaie aseti,
aqandisak ibochien onsaqandratonten
onsaqtsitaraxon onsasahienten . onne
atraondi onsasatonnhont qrihsaseti de
qronta ehen -- te skrandarasas aten Sti
asenk onn'elksandaj ondechon skrannenhaléha,
qonniannik ibochien aonnenharika taasenk
aonnenhaqenhej bora bo onsasentasa
tontaqndiok ichien tontasatonnhonte
innenha ehen , onne bo qnnendae onsaraton
chia onsasannenhichien de kraqnnionksa,
aseti de krandatarontaksa , orandinnen
iótinnen d'onnenha qta otonnen , orasi
ichien onnenha onsaraton -- Skas ichien
n'endi onderati anderasas qndotaro aes
sbaj rdiaseraton. din de Sten akandiahsten
aqentaka bo ara elksaqn. onn'aqsiha taot
ichien te satatennionses de ondaie qnqsenia
ibochien asaton de qndatara ehen dinds
asatsa ehen d'aqinnen , o ichien ksoienhs.
n'endi de kasastatennionst qnqsenia bo
itionniak onqentonraqn . Stan ibochien onqsas
teqn , dis atien achia ahaonnhi y ahondoron
d'cherhon asat aqnratendi qsatsa bo i
aonsaraton de ksaerong ehen oenra ehen --
Stan ichien te hotendoronksandihe n'ondaie --
taoten ehen d'ostsba asashiitonniaba
d'asannionenhak ata ehen asatarattennionst
ati , d'ara bo ti aqongeha d'orhsitsa aqonniak.
ta ti te handasrachend de dis daat-ech.
elsoki aat d'cherhon asatatendi bo dogenra,
onse Sen aonsaraton ?ehandasraha eha,
te hotendoranksandik aat en Stenietsha . --

Stirihsiosk abo, ara Sterhon aiogn etiagalonnhent.
Stirihsiosk teondi Sterhon de ôo aat etiagalonnhent
onsaatorack gronhiage dsa eagek, oten dsa-
n'ondechon tent -- Stirihsiosk Sterhon aondechenhaon
tonksatha gronhiageronnon . aondechonhaon
contestinat ondechonronnon , onhsa de Skondaruda
Skaralon ittonnhe deikwatientak ndiaseron
Skararas , Sndiaseron Skatkata , onhsa
ho Stirihierik ? Stan ta te ondionrhat.
gronhiage onâti Skannondandik Skaseti.
Skaseti ichien Skatandik ondechon .
ettenniaon ati Stenietta asentenhaon atsierenk
d'orasen ondaie d'aioio de gronhiage aokwatti.
atrenidaent ●● ioiok de gronhiage aokwatti
onsasatstrsati d'tkaot ioiok de gronhiage
aokwatti , aseti d'aontetsikatten donn'aagnnonhsaj
aagonnhongenhaj asetaha . ondaie ichien.
tendennionk de gronhiage aokwatti
Skarihsichiat i n'onhsa de taot atcer
chia aicon gronhiage ? onhsati etiestiatendotonn=
dennen ti grihsten onta te Skondaksannon
de gro'onâti y tochi aséti -- oeri ondi bora
onne iogennhage etiongaaens et'ondechon y
etitsondechen onhsati etiagannondandik
etikwandave y exa Skwandave . ondaie d'agerhi
te axirihsaicnstandi aten St'aicer chia
aionksatha gronhiage d'onn'aatheg : onhsati
chi agatrendaenk , agatonk , ho Sen te-
ongendarabon agnnonchiondie, aiagarihsenhaxit
ibo grihsiosti , ia ichien Skrahakaxindi
bora onne a te ongatati dela ongeri
atkennonia Sken agatondechatat dexa te
oniondechenton ateok-chien stitkarihsiaxen..
ondetonk chen ehorhagenthonnen gnniee
ebonandiaventi , onnontage contennonnen
gnnienta agaandatonnia , Stan tbochien
te onnianniindi de ôo aatsten . chi
aonxichien te hotiag ; onnetstronnon
gnnontagerronnon te agnnen -- onne ôr
ontagenra . haondechete ontahondechenhasi
d'atinniasenten aherhontka etkat abo ahondavas
onnontagerronnen atgen chonatindaeren
d'atinniaventen hotirihsiosti de hontrendaen --
taot aekwacr haoten ? ahatende honatichiai
ondaie ; etsak onhahonratkwa
gnnionhake d'hatitsihentiatti
~~[illegible]~~
ondaie ontahotiatenhasi atatrihsaicnstandihon
henderhonhank areisaen , a te ondeche

De Sehegeone. 201

ciagasennenhasit hasendio, asen.
d'agnnonchiondie, andaltoe, dinde.
rie, haetkraio ichien n'ondaie.
Ataratiri ghen tendi te haetkratsitbore.
Hethon ghen. Atironta ghen; te
annaostiag ghen Skat ohonraventa
hetkraioti Arontogennen haatsinnen.
Starita ghen Skat ibondi te hetkrakran
ohonraventa hetkraenti sraehia
haatsinnen i oksentondie Skat jaquet
haatsinnen, te hotiai achienk ahaetksaio
chi hoatenkra, hasendio, ondechrale;
te saltabo ebaiatrakrat onnontsira
ghen bentenhasiba ghen nonatindatk
tenhaennen ganionge, qrihsageti
honatiebati, te saltabo n'ondaie
chaiatendoton agrhon tsonxiatasi,
stan ichien te Skserhonhonk onnet
Skraiotksa d'agatsihentatsi ondaie
haongentenrandend, de haaguelaba,
Stante Skserhonhonk ondaie-iaon
ahaongaahontinnen agonhiae daat
ciaekratti, te onnianninnen te
hennonhek. chiannen a te atrek
de Skrandionra ghen, chia de endi
onrandionra, agerhonhonk
haondechrenhaon ten te hennonhe
d'hotinnonchiondi, otendeta iskserhonhonk
onne ten hondatai ases dhatitsihentatsi.
chidi nde a te sentae etiatrendaenstandiki
agatonhonk: Dir: ta. ch. St. Setent
atken d'agnnonchiondi, tendionrontrat
atken aierihsrost kwen'ondechon
d'aontetirat d'aihesi etiestiaiannontaetkra
ctiestinnhehek St agatrendaenhak
oten deta Skseiachatennihik
asentenhaon iskratonhonk
agandotenrandan de Skratsihentatsi
te ethindatksaenk aten, aiettihek
ichien ndaoten; chi agarihsatere
agataten ti Skrandionrsten, ta ti ka

ayerhonhonk isia ndio sen ondi aiaxindaeren, honnonhsa de
hatataesen hatindiaaste, ho Sken ondi aiagatatiatstenh, onxindiaxonk
onkitsiltorech; aiaxindiaxon ishondi n'ondi aiaxitsiltore, Stan andea
n'ondaie te onseri, bora isatsen aaxiatonten detsienhsaten, Stan
Skat ogon ta te axendiaj, Stan Honnonksarotat abo te axiksan
d'agtieratinnen, eatasei ichien ateon Hagaendi, etsak ishochien d'ok
ongandigenvontatksa atonhonk, hoto sen ondi Stio d'asentenhaon
estielaba, stante agatrihotatksa, ondaie ichien areisagen etsiakenonsennihi
n'ondechon ytsta d'aetksaatateennen aondechenhaon d'ason te
Sksarihsiostinnen aennen, chia aiettionnen, oeri ichien agerhonhon
n'onxitsiltorech; isatsach d'otitsitsaran, ondaie te totennonhianditi
y'ondechon ytsta d'aondechrenhaon te satsrache, Stan arihsa tegn
n'onxioch agerhonhonk aiorasan elonionnhont hasendio desatondechar
ndioharon hatt agatatsen Stirihonti de Sksandiaaste. onne i-aon
Sksarattarindi etsiatagien n'onse ghen, Stiondatennik atsken
te satielen atatendennianni, atatendstasan, ks-atatennonrakandi
sterhon onne iaon onnianni Sti sa d'axiondechatonti dagatrietksa
taot isenchien aonlaitsiatact n'onse, chia aetksatetsaten
d'etsiatiataelatandik? annen aotae aonlaietsiatteraj detsindoaretksa
chia aonsetksaerik d'etitksciachenetksa: te tsendare ondi de
Sksatatiendaontksa, Stan Skat te Skandataen de Sksatatienlennonhonk,
Stan Skatsea te Skahsatiran d'aghsatiraseik, ara ibo ti otiksseniarichen
t'etiendarek etksatrietksa, Stotrahichiaj onne t'etiagenxsinnen; ao
~~onne~~ ishochien aondarat t'etiaptegatinnen. annen atichien aiatontietks.
n'onse sendake ghen, etionnontate ghen, eragenrek ghen, sraksac ghen
Sie ghen, atsiksannhor ghen, ehenke ghen? aseti atiaondi
etsiditentonniati, taot ichien aiasenk aetksannonaj orast atatondiasti
atatandatatsan atatondechatonti? onne ichien ondi Sondecharahatsitha.
a te endeche d'etsieiachialennihik, Stan Skat te Hsondechasenrente,
Xa sen te agtiesti otiokstasati d'etsiotiokstaagti n'onse, ho schien
aiohsarindandstenk ti onnontandste de chi onnontara: agone sen
te Hontsaronk d'agtonnentksa ghen d'etsindatksaiosenni! Skat atsen
te Honksendieraton n'oniemba ontatiatannhatenk d'etsiehiaj de
haagennonhonk ghen! Stan ierhe te Sksatondihend n'ontetksatatatsen
aetksatandistenr, d'isaia Honse genk. Xa sen te andasindesonk
d'etsiehiaj n'onse ghen angsenia ghen, atatontarichien iaon chiamia
agntaratka, Stirenk abo nondaie te Hontarichiahon angsenia, Stondatiar.

De Genesis

aio de Skwasatsaaien nonse gnen. Xa iohwarindandstek, tsatandik
atken aaontaj, ennonchien etsikwasatsannonaj, ennonchien
etsikwangweniannonaj n'onse aetkwandiatatatka. Doruht tate
Skwatáchonk eenk; ndio sen ondi tkatitsaraten n'onse gno; n'onse
atatiataaien, n'onse atatetitsore; tkachonti ndio n'onse etsienba,
onhwa bo aat cheskwarewat hawendio onta te Skwakaran n'onse
etsitkwahend; chetsondechatonk atiaondi de Skwatatendraten,
itkwerhe ati Sotindionrhendi hatitkend de Skwatriotkwa ti
haetkwaeren haetkwaetati? Ententc Sotindionrhendi, awentenhaon
iboehien hoïennontandik hawendio d'haoïatichiaj, ihondonk
Sa Seenit atken aroe n'onxiatati, Saseeriisen n'onxiatateati,
n'onxiskok n'onxinneoennen; Xondaie thatierha de haetkwachiaj
Stehiaraha de Skwannonchiondi Stehiaraha onne tiotkehen itkse
te kandaenchata d'etkwaatannonenkwat: tkatatten, tkiatatten.
Satakea d'awentenhaon Skwatechentannonk, etkwaten ichien onna
onta te Skwatrihotate, tawawendrakwat atken agatatcen
tawawendrakwat d'agatsihentatti agaatti chi atkachonti de
Skwatogna n'onse etsienba, tkatxwat atken d'ateta n'onse
etsiskontakwa, tkindatentannon n'onse etsikokwa, ti tkatonnonhweha
n'ondechaweti endare n'onse, atkennonia bo ondi ti tkatateenhaj
aetsonnhej. hatinnionenhak ade hatienhsi ebondi nonse aio. te
ietiatandik, chi hendistakwa henderhe hennonnhej abo kwe de-
tkahatirihwiost de chi: ehennonnhentie. chrihwateha tken aniene
chrihwateha tken onneist d'ratonk chi-hendistakwa d'hatinnionenhaw
te haetkwachiach henderhe ahennonnhej chietkechien ehatirihwiost
annendae hotinnenrinnonnen etsikwandare, aiotonnon te henderinnon
aiatingat d'aotewannen aondatontionnen te aenïk aat atendatha,
ate annontke annonchichonk; oareta annenhentawi, onnionchia
aweti, ta ti te haaongaton, onek inde atatrio te hotiatenhaonnen,
herderhonk ichien Vontaiaxiatak agrihwiosti aontaierihwiost aontaionbarat-
otende annienerennon te haaendaonnen Stan tkat te aiheonchend,
aweti aiontatonnhontinnen aiontatrihwiostinnen grihwiosti, ondaie ehon.
agataken agarikennhak. arihwiosti, ondaie iohi. St'ongannenrare de
annienc ongeri aiatirewat abo d'erihwanniannriba arihwiosti aktennonn
Sen aiontien d'eenhatie. ennonchien etsonxiondatsa d'aiaxirihwaientandihi
n'onse ondechraweti, ondaie bo ara atiaondi ongeri

Skwandiont ierhe agataken, Stan ichien te atogen ta te Skwandiont

Der Bilderman

ieqen, onek echien alen te rahente. iaqenrhon Jake elisátoreha, Stan ichien
onds te hotindiont, ondaie atechien atechiennonnia iaqenhaon tahachia
hondionrsannen de Bo bo ahondionrettik d'asentenhaon ahachontata nonse
Sagtkonkta? Stan iraia te erhe ondaie ąndionrondandi qatti, annen
atrichien asetrontaij nonse, ondaie haoten te centechend; ondaie i nonks
hondionrsannen hetksual de Sąoiot onse, aseti Sąonnearisonk? ąio
ichien chia te otindiont, sade ąienhsi ibondi ąio d'atatatąąien nonse
ksaiòn de onse te haratal ndaoten ąrhąen, asentenhaon te hatendasho
ettak aba-enriaj. Stan ąndea te haatatonk, aoni n'ondaie
hondionrsannen, te chiatoreha? ąio ichien onderati ondionrsannen
sade ąienhsi ndaoten ks-aratati, asentenhaon ąrhaientesonnionk
esa te ąatatonk. aoni Sen iskserhe ondaie hondionrsannen
d'aoienka abandasiaj de chi ąąndasati ehoqent? ąio ibondi ichien
hondionkennion; n'ondaie Ristaioka, ahsenta aseti, ondaie ettore
te satindasiack. Stan ąndea te otindasandoronk. aoni Sen
elksenhaon ondaie aat hondionrsannen Sa te hat haienhsi ndaoten
Stalagtaleten nonse d'onn'ahonaiohe? ndio Sen Stichiennonnia
ibondi ąio. Stihon ąio ichien chiannen ithondionrsannen, aonhsa
ti ąienhsi Stagtalétandik d'onn'ąonangate: hé agatalen te
ztąonk bo ęarihsonk d'elksenhon ondaie ąondiont d'ęienhsi onse
ąio: ondaie ąondiont d'ęienhsi ks-aratati, atataléti, ęihon ichen
n'endi ąio ichien otindionrsannent, Stante Sągandiont de tonse
aerhon ąio onderati atistaronk, ąio aat atienhsi d'atataléti.
sa ichien ennond aionąanderasa chia iaqenhon ąondionrsannen
ndaoten, ondaie aatietindionranderasa d'anniaten te Skratonk
d'onne te Skraąnna; Stan ind ibondionrsten d'hatitihentati
Stans iesha te hontandik, Stan iesha te hatinnondendik n'ondende
iontiet, ondaie aionąanderasa de t'aeksenhaon taot iaxendi
d'ettak atielati, onxinnonhse ichien ąonti estat axieiachatonni, tatie
ontiskahent: atisendotal ichien n'endi, ąaonhsa de ehonxinnhek
ondaie iaqachiennonnia te Skratonk. taot eta' iotieren
hatitkraon d'hatitihentati te Satrakta ąnhcon, te hatinboronksa
Stiennonhe, taot alen herderhe de hondatie ąendotarąndahaeti
ąndaksa? taot ioti Shontetielaba hennondechotral ondechaseti
haąonrihsaientondes, Sten-iesha te honatinnhaba? chia
aeskserhorenha aeskserhon thaąn Sen ąhoen d'ihontonk
Staonąarihsaientandik ąronhiae conksalba d'aąbarati-hatie,

De religione

onne bo aetkwarihwandik aetkwenhaon ątoen ątondi d'hatirihwenhwa
ihontonk ąronhiąe etsonxierilen n'ongatatielati-hatie St ątirihwaien-
-tandihel ąonwe, hotindionratoendi echa etsąonnhes ąronhiąe
d'ągirihwiosti, ondaie aat echi ilatirikentandik de ąronhiąe etsnonnihonne
ahontielat atichien sbennonnhe de onhwa, onta te orihwąenhwi
nondaie de sennonnhe ąronhiąe Stan te hatinnonkontandend de Stan
ronniel ex'andechate. onta n'ondaie te hondatrendaen de ąronhiąe
haonentandi hawendio, Stan te honditawatandiend d'hatierong de
ebendeba, Stante henderhondend onnianni bo d'eonxichien eonxielat
eonxitistores, Stan nondaie henderhondend, onta te hatirihwatari
St'iotieren n'ongatonnhatake. Xondaie ągataken aetkwandionrwenk
d'onne te skwaannratiet, chia aiąwerhon xahachia hotindionrwannen
ndaoten hatienhwi kąatereti. etsonniaon ągataken Hindionrwannha
ti Hiatoret alken ti ągaiendwten d'ągatsihenitatsi: ti Hirihoret alken
d'etsiatendotondik Sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontonk
onta te ątoen n'ondaie de bondatendotonnon, onhwati ąon ągataken
onhwati ontaiongatewątandik n'onwe atirihwaientandik, onta te ątoen:
aiongwanderat alen-chien. n'ondaie awentenhaon aiągarihontata
d'otrihondi teen, Hakakwa ti ągaatwten, aweti iongatiawenre de
Stan haoten ontentoiatakwa n'onwe, ongatiatrawan de ąndakwa, te
ongatexatkawan d'ągatatennonhonk daat onxinnonhwenaen
aciątontion de chiate ągatkwa daat onxichiendaentak. ongatonnhon:
=annondhatiend de ąro etiongeti, ongeri Stan ibochien congaatawenk
de bo eąwon, Stan ibochien cotik conxindatkonnia chi conxiefat.
conxio; ągnt ichien te ongakeiondi, chi ągaronxa ągataton ti
Hondechwten, onwe etsitisstorech, onwe etsiataąiath chi ągarihwątari
n'ondaie. ągnt ichiin ontaąwaratkwa, bo ibochien ontaągatitawaten
St'ąionnhe aąwerhon, onnianni bo d'eonjątatrąt; onnianni bo de
onjątaąia; ondaie ichien orawan d'aondechenhaon etkonnhontie ąronhiąe,
bo atichien aiongaerennen d'iwaia ta te ongandionrhatandik, anniongnhak
orąst aontaiągentrontąj; te ągnron n'ondaie de ąronhiąe etsongatrilen
de Sągawennenhwa; etsenniągn ati ągataken tągatrihotąt d'onn'
aetirihwaienwten; ennonchien etkwerhon se onxiendionrwtąt; taot-ichien
aiąwenk aietsiendionrwtąt onjonhwa ichien ąąnderąt iągątatendionrwtąt
onta orihwątąti teen d'ągarihwandot, wade endi aat onderąti
ągarihwandoronkwa ti arihwten; etkwarihwosti ade Sten-ietsha te
Skwątonha, Stan ta te Skwaątontiet de Skwątatennonhonk, ę Skwątiatrawąt

de andakxa, te skxatiri atendotae, stan anniaten ietha te skxatati
iati ichien skxasej d'elkxatatennonhonk, iiti ethironhiaentonk de skxa-
ondaie atichien aiagenhaon onxiendionrutandik d'onn' etsirihxaienhton.
onek inde stan-ietha te etsindahatandik, ~~onek inde stan ietha~~ endi aat.
alongandionrotat de longannhandi thasen tirihxaienstandiha n'ondechrasch
sade onhxasati ongatatiesati donne tagagennraksi. ongeri aiagenakxa te
aiatirihxaienshen n'onse, onek inde te agaatagehatie de aro etiagetha,
tsaton ati aontiagahaset daat annonchiagasti d'aiondaonk, daak
andatsannen st'agandarek, din n'ongatarochientonk onxindionroiahak
stan te tatandend te agerhe ondaie aiagahatit. atogen aat elongendionrot
de teoskenheati d'onne aro te longatsarandi hasendio, atogen
aakarihxaseti alongaetat, onta te atogen de longattaksandi, ihagen
ondaie tendendi d'aondechrenhaon etskxakxatha, din n'ondaie de skxati
n'ondende iontie etskxerhon aiaxirihxaienstandiha stan ichien agatatsen
stan iraia te agerhe tiagon sen alongendionrotat hasendio, stan ichien
te tatondendo te longaksendoiatandik: aerhon ehasendagont d'onne stan
atagtaksat agnse. stante sakxendaronsat: sterhon ibondi de tonsa
d'onn' aetiatakxat aagenhaon aronhiae etskxaxatha d'etsarihxiots.
sterhon, sterhon atogen to easenk, sterhon stan atiaondi te onxiendionrutitis
taot aiagatondraksat te etiendionrutandik? taot aiongaraha te etiatatenha.
stan-ietha onti te skxannhate, d'aiagerhon, ondaie congatendahaten
ta te airihxaienstandihe ti arihxten, stan ta chi te agarachend, te
skxerhe aiaxinnhat n'ondirihxaienstandik. te agerhe iraia onse
aat aontaionxerisen d'axirihxaienstha etiagondaksi n'onse, sehxen
aat elongaeriten hasendio daat honselen aat, sehxen chatones
hasendio de aronhiae easet easenhej, taot ichien d'aiagennitha
aiagerhon; onhxa ts, onhxa isen to etonxieriten; stante oniennhis
atiaondi aronhiae elongagndaten arihxaseti hasendio de longaeriten
haondechrenhaon, te haennenhache de longaronhiaentonhons
eratandiitenr ade etskxatrihotat ekxasejk esa elongaataeriten hasendio
de stan ekxatonksandihon y ekxatkannen. etskxatrihotat iaon (tagendionnen
aionderatik v'atkxatahanchiosten d'eonniannik etsirihxaienstan
ongatennhonannondi d'agatsikentatsi. stante ongatestatandihe
d'eetsiatendoton de dis horihxaran; anniaten haong ibochien etskxatrihotat
arihondi ibochien d'etskxandiseka ta te skxasendraksande, etsiserhon
ahonka abo n'onxiatendotondik ts-ilazaten agataten stan ta te
agakxendiaxe y te ongarihiri d'eetsiatendotondihi, esa etserhenhe

Egatatia ichien eagenhaen Xondaie ihavendsten havendio ti tionghe
bo ibochien congarihsental de helkvasendaen chia bosio elkvatatiatsienti
ti oagaatsten, bo haonę ibochien alkemnonia eagatien dcerihsiolt
ondechaseti. bo haonę conyandionkvalik d'aptiokvaseti n'onse
chonachienduen daat havendio. bo haonę eagatronhiaenton d'ase ondeche
bo eaondionrsionk ti onyandionrsten, Stan ichien te onyandionhierhale
d'alon Skat ontaiaondechasenrenienk te onxiatrihotate, onek ibochien
t'alkvasendalksahenk, onek ibochien t'alkvachien, Stan cont te
helkvasendalontande havendio; Stante Skvarihsiate d'horihvasan
Stante Skvarihvatesahe arihsiolti; Kiskvachiai d'akontaksi-aro
ebondeti d'hatitsihenstatti, Stante hosendaten d'havendio, ion
Sagavendandot, din d'elkvachien dex iasel. Stan oralt te
helkvasendatenti, va ichien te Sendatenst hatitsihenstatti
ehaonsarhonatandihe. v. te haonsendihendiha, ondaie ichien chia-at
chontendoten n'endi agarihvandot, Sahatsichien bo n'onduie de
haonsennontren tatichien! ehelkvasendatont havendio? agaten
atichien te helkvasendatont elkvandivat ibochien Soniatientenhasi
va hatatemond d'hatitsihenstatti, ondaie onsahatirihvanien sel.
onsahatirihvannhontren d'hatirihsonhasak dis orihsasan; elkvarihsiol
echa agataxen eskvarihsiolt onyandionratoendi, te handachisannen
havendio d'ihasen ondechaseti eerihsiolt condechontie, bo ati
easenk ti hasendsten.—

ondaie ichien eagatannonnen d'eoltorenk eerihsiolt ondaie
contiatentasa n'ondechon aiagotsiratinnen, ondaie n'onhsa
Skvandiesatandik dsa d'elkverhe kve de taiagatsalka n'ontinnonhonk
ehen, te Sandiont nondaie ichierhe chietkechien agtiokvalxvi de
Sannonhonk ehen te agrihsiottinnen, ondaie etkagtiokvamenk degnhsh
eerihsiolt de chiehvatsira ta ti te chierche aiasaseik n'ondaie
aiagaksalta aronhiage, ondaie atichien achitiokvaenten n'ondechen
eagkaochonnenti, te chierhe sen n'endi agheint de ehvatsira, te
chierhe sen agrihsiolt alen nendi daat etiokontaksi, aiondaeren Sken
de Xena aveti de Xeatrea din de condechontie contannia dagahsatsira
he agataxen, ajataxen chrihonniannonk d'ichiatonk, ondaie ifti te
rihsiolta d'ighe aiagarikon n'onnonhonk ehen, ndaoten te chiatshent
ichierhe aioniatatironten bo ghachaon n'ondaie de ondechon onhsai
chi agtetsirati, te chierche Sen de Sonhsa endi Sken ajhokvatironten
aronhiage de Xennonhonk, te chierche Sen endi Sken andiare

de wingrone.

205 faciat ipse

arihsiolt aieahahakroein Sken de Kennenhonk de aronhiaę cont-
caihes. bo Sen te asendi ęjataken! arantkran aielachiennonnia
de cheina de cheatrea de cheenhsraten, de chęgna aseti donne
aronhiaę aondaiehaatrenha? aondechenhaon taielannonrenksannonhons
aiaęnhaon oeri Sen aat okontakri etisarihsiolti de Skrachsratiira
ila atiaondi iseri Sionsakratti n'onhsa, Stan ibochien aiotinnen te-
ęarihsiostandend onta dela okontakri te Sarihsioltinnen. Ia ichien
ahatier de Skratatannonhonk de aronhiaę taonsetkratiera;

onhsa bo Stakonten ęrataken onhsa bo aat Statrihaicnsta
alkrahratsirenhasit alken aronhiaę danniaten haęne etkratennhaten
aonsetsonnhontie Sken aondechenhaon, onne ichien aętatia, onn'
ęarihsaiensten, Statrihotat ati ennonchien etkatahonchoia

aoni Sen ęrataken orihierihon daratonk ęratsihentatti ondaie-chon
timeane
aionhat n'ondechon ątetsirati? ondaie bo ara aiontonkrandihi de
aronhiaę aoksatti Stinnen atichien aenhaon Stante ontondihend
d'aondechenhaon aiaęatatęannon, te ontiatatsirandend? Stinnen ati
ęratonhons te andoron d'aondechenhaon aionkratta? kraseti ichien
ondi kratkrahent skaot, kraseti ichien kraannonhse d'oraran, ondaie
ati achiate kratkandandend d'aondechrenhaon aionsakratik, ondaie
atichien te kratandihend d'aot aionsakaitas? ondaie ati iskrerhe
n'onhsa ate Skraatae Stan ind eęatier eęatatęarennien n'ondechon
andare d'skaot, iskrerhe ichien esa, Stan ind aiaget chia
aondechenhaon aiaęakratta aronhiaę?

Dis ichien haonhsa hendionraenk de aronhiaę aionkratta; Dis
ichien haonhsa Saęatannonstas de ondechon aieatenha. Staten
chiatandik ondechon, ichierhe aronhiaę Sen te saękratti. Dis ichien
haonhsa chiarihorenten Stechier chi'chiakrasta aronhiaę. boia
ibochien arihsaę Sonsaterakatandik havendio d'aekwarihsaerit
aekwerhe aronhiaę aiaget eęenhes. arihsandoron i nonhsa.
de Sonsatratsindik? onek inde te oęnron d'aondechenhaon aionkrats.
te oęnron d'aiontatiatoratt n'ondechon stera? Stan ibochien te
arihsandoron ondaie Sonsatetakasindik ękontakri daiontatendekratt
ara bo ti satiesten n'ondaie te aenre aat asen d'aierat, annen
atichien aiondechentas, ta te sache eenk, aseti sathonkrannion

aronhiae chingerenie (pluvia cadit) d'onn' aendt, etsak ate ondeche onnontaminne
ajihonatonnon, onharonkvannion, arhaon nde etsak ondawi: din
d'anniaten etsihonatsraha (flumina non defluit) Stavat ato ara etsekorenha n'ondechon (cavernis)
aveti atiaondi io, ondaie iotiio, St'iatonk, ara ibo ti vatielen d'aron
Stan isaia te otendoronksi.

anderasach, agatalen, ti hondionrasalti d'havendio, Stan isaia
te hondionrandoron, chrihsiost ato ti havendsten, chia aiesandeksaeth
xa ibochien aveajaska aiedaeraten aven, ajseihatia d'atrendaent
onne ichien achrihsaerit de Skarihsat d'okontaksi sonsatratti-indik
havendio. bo haonc ibochien aonsahiatochonsa d'skaot Saatorinnen
ondaie haoten d'aesaatonnentaksinnen n'ondechon, bo haonc bo
aonsahiatagnk ondaie d'aesaatandoaretinnen de aronhiac agksalti.

Hirihsateha ati, agatakten, ti arihsandager d'atatendekseetti,
aondechenhaon contettirat n'ondaie de chi-caitak (reprisirent) ennonkonten
n'oindaie otrihsichiai atiaondi, Stante Skraenhe de aronhiae
agksalti, onta te etsindeksaeltande ondechon aat te
Skratonnhontaionsa ate Skrakonten, din d'echiaaha aiaihes
d'achia bo aiagondik (natus) alon te ontatendekseeltik agnk, Stan
ichien te condend aronhiae, Stan bo te onksaltandend, Stan
aondechenhaon te hagnnonhsechend havendio, sade skaot
agatorihatie: isa ichien etsiendeohsindik ti skaochsten d'om.
aetiakseton, saoltksahent ati n'ondaie d'alon te Hagatagendi
n'ontatrihsanderajindihatie d'echiaaha St'ontaontondia, ksaseti
onxiendeohsindik ondaie haoten aokaochsten n'onxiaksatonk,
ksaseti onxiatachiaba d'alon otenraon iksannont; chi Skrator.
d'skaot etsirihsanderajindi de Skratatiina d'onn' elksatonnhont
din n'endi chi sajatori ibondi d'skaot onrihsandarajindi n'oniena
St'ontajatingenha alksaon d'aakseton; bo ibochien aontahaetxrahendinnen
havendio d'ara bo te sajheonnen d'alon n'ondaie te Hotronsannen
agnnen; atanditeur ichien ennhonk agtennia, atanditeur agraha
atatendekseetti, bo ati aonsaonronsal d'skaot agatorinnen,
aventenhaon n'onhra atonet, tennonronksannionk havendio
hagntaseltandi, haseri ahentandeimal-son de horendekseeti, alon
te rihsaterinnen ti satetsent ondeksatogti n'ontatendekseltaksa

Dis Aengronie

210 aiaqenrans ati aonqloiïcsonnionk onne [illegible]rihvaterinnen, daxetkak ichien aqtoïïcl indaoten donne akendionteya chia aonqtendoton aqenhaon, Xaxichien iclaeren Stalon Satondia ghen, ekandekvaelti ache aaenhaon aveti ikochien elarihondeleni de Skvatronvaha arihvanderaj, onne ichien chi ondekvaelta, oten dela chi ikochien aetkvarihvateha alon te etsindekvaelta; aetkvandoronkvat ichien andiare aetkvatkand aveti andiare, d'aveltkvak ati aietsindekvaelt, dinde aiagnhaon Sehven etsindekvaelt etsonniannika; aetkvannontaj ichien ndaoten aetkvenhaon, tast ilen chien ikverhe de Skvandisvatonik atiaondi ongaridvisti, ndio Sen tavandekvaelt aroe, kve de onhva ko t'aiagenhej d'alon te Skvandekvaelti, chi aionvaatandora de aronhiae aokvalti; Xondaie aetkvaer agatalen te etsindisvatandik atatendekvaelti; anniaten ichitron tora ilakveton Scennontandihi itondi de cheena ti arihvten, Serhon onne Sen te ontatendekvaelti de Xeena, Serhon areïsagn de Xeena.

aiaqendahaten ikochien de aronhiae, onta te ontatendekvaeltandiri chi aiaihej te agatandiri d'echiaaha, te aonnhongste; agndisak ikochien onn'atiaqsentiaha, aiaqenrons ati aietsirevatas detticha ghen d'alon te ontatendekvaeltik aenk aiontonnhaten, aiontonhonj ta Sen te Skvakvetonk ela, te Skvandoronkvi d'aionXindekvaeltinnen iraia atichien aiagatonetka de Skvaenatinnen, onek indes te ongatondrakvi de Skionnhontinnen; te Skverinnen, ehandihon ahoïatindekvaelt aroe, onne ichien n'onhva aiengakvaltinnen aronhiae; Xa ichien ehatïer d'hatichiaaha ghen te ontatendekvaeltinnen. Hindionratoenk agatalen Stan dis te Sagationha aronhiae, d'agatorihatie Stan-ielha d'onn'aaihej. areïsagn d'hatichiaa ghen, ara ko t'eonskand de aronhiae, chi ehenhaon d'havendio, Stan dela te Skvaentreche aronhia, oatek abo Stetaj, chi ehendihon tst etïoti Skvatovaha; te ongarihvanderaj aat en Sten-ielha, itsagakeïnetkva alon St'ontaonionrichenha, ko at ehenhaon havendio, atoen d'ilkvatonk, te ongarihvanderaj, onek ichien etsiatachiatinnen d'etsiakvetonk, ondaie ichien etsiatachatakvi d'etsirihvanderajndi ehenhaon tati agseri ostorenk abo aiontatato=:chronva d'aïirihvanderajndi, ondaie ehenhaon, etsindahandi de

aronhiae aeskendaratanen. Stante ettitenri: te ettindekraelti
Stante tettiatingenhri d'skaot ettiendechindinnen; to chaer
hasendio. oeri agataen, oeri! arenikran chaetkraechat de
Iskratatiena ehen, arankran chaetkrarendrtaha ehendihon,
ndiskaron d'haongakreton ikatiataelen' ondaie ken to te haoptiale=
=elatandihik. n'ontriokra, ondaie ichien akennonha endi ibondi
d'haongaena haongatiataelatandi, ti hondatendignratontandi: ehen
agataken ondaie ahendihon d'hatichiaaha ehen, Stan ta te onta[illegible]
=raetinnen ahontonnhaten; Stan to aat te Tannhakinhend atendota
d'hokigannen d'anniaten contahonachidten ahoriatendotatra, ondaie
aat estinnhaten atatendekraetti de Iskratatiena ehen, sade
ahotionnen aronhiae te Iskerinnen Staton kennonnhek ahonphndeksaett
te ostorendinnen ken te Iskennen hastatrendaenhat endi iskentak
onne ichien ahondakrastinnen aronhiae asceti atahotierindinnen
d'oraxan, Stan ietta te hotiehsachend, ognron ati deaxiakrepdihöten
n'onxiakrsanralkra d'etaxien ersatondechaten etagatorahont,
ognron d'aiaxiatronhiraten d'aionxinnonchiatent d'atendota aannonchik
ila agataken ganderat ettiatronhionnien ettiena ehen te Silkrsatatten
chendihon xa te hat d'oki haataelen, te Songentenri, te basori
aionkratta aronhiae de Xenia? d'in d'onnhetien elkonagen, chendihon
xa ise d'otiatatontandi te agtiachistandi d'apena, te aserh=
aiontatationt t'etiagkratti, indaten Iskraetati, chendihon,
Skratarendatindi y Iskrannontatindi d'aionxiatrendaentandinnen
aionxindekraestinnen. ila, chendihon, ilkseri d'aondechenhaon
tagaetaha, Stan te aragnhe de aronhiae agkratti; ognron dendatkra
rtennhatenk St'agonnhe d'onn'aontatetstitorcs, ondaie aat echi
elkanderat ehaatinnhaten Iskratatiena ehen d'ahennonnhontie
aronhiae te hoiatindekraestinnen d'achia to ahontannia

Stan-ietta de agasi aeenhat de Ceenia, chia annionnon=
aiagsat y aiokra, te satonk ti chieiachalennik, chiengate,
Standichonkrannionk, aentachientannonk, chieronhoiak, aset
ichierhe te akaochriakonk aten. karihonnrannon (y chrihonnrannonk)
d'aiataten Stan ietta to Iagonnhatenlennik Iapenia, Stan te Iagonnhalenlennik
d'aondechenhaon aiagkratinnen! Dis aronhiae elagentandi de
theena Daat echi elkagsi Daat echi elkasatti, Daat echi elkanderon

De Religione

212

ila ati cheatiavenratindik d'aïontatendekvaett, taot ati ichierha? taotan n'ondaie te chraf d'ihatonk haventdio aïontatiatagnk echiaaha. St'achia t'aontonnia kvede Ihan t'aagatavenk chia ondechon aieetaha; oeri te Swdiont cheätontandik echuena, ondaie d'havendio tagentsinnen aronhiag, atiaondi arihraveti acheelat echeena, Sachienlennik ati de gnnienron aagval Stan-ietha to, aontatienhas echeena; tat-ichien agnk te chiatatiachasennihend de hendihon de Skvatatiena ghen ila ichiatiha Skvatandi d'aïongakvaltinnen, ila Skvannhotondi de aronhiag, ila Skvaatannoïenxvati n'ondechon, ila ondi te Sarandi d'herhonhonk haventdio aïontatiatagnk vkaot echiaaha, chi eteationt aronhiag de Stan cagatavenk; ila ichien, chendihon, Satrevati d'aïonxindekvaettinnen, ila Sarihvatkvahendi d'aonteïonxirontandinnen d'vkaät ongaatorinnen, ila Sarihvatevati d'aïongaatannondandinnen aronhiag aïongetinnen. X'ondaie chatiar ahelatthat hachieria ghen taoten Sen chien ehandionravenk piatatenn de hachievendaronj hachiena chelarihvioften d'hotiatandoaron de aronhiag agkvalti? ehandionrachenk ichien aondechenhaon, taniethva te Satsenbe; echierhon itochien taihen te olkenheati' Xeätonti de Xeena ghen, ehmhaten echierhon te vagandinnen Sen n'ontonhonk hattihenstatti aiaxindekvaett de cheena, onne ichien n'onhva aiagkvaltinnen aronhiag. oeri ondi te vagndiontak, echierhon; aïonjätatirontak aronhiag de Xeïna ghen, te vagrinnen aïontatondekvaett; echihon; atogn endi gakvaeron atiaondi; endi gaeiati, endi gaatontion n'ondechon; taot ajer ondi te vagndiontak; chi'ehendihon d'hachieria ghen. oeri ichien n'ondaie d'alkvakvaeronk abo ara iondaie ichien alkenhonha de Skvandahätandi d'aïongakvaltinnen aronhiag. aiognronj ati St'chotindionravenk hachiena ghen, d'honkakva, etlak aronhiag abondakvalti d'hagnätontak de Sonjakveton, otn d'honnonhva ondechon ehatiatagntaj. avantkran chenendaskand hatindalkva ghen de aronhiag ehondeti, chendihon ati te chietkenheaba de Skvaeïa! o ichien hondakvalti d'hachietsiltorelkva hachiatkvaenlak, vade Stante haltonstatindi atatendekvaetti, endi ichien n'ondaie Skvannonstatindi, ondaie ati iöti St'ongatetlirati n'onhva de Skvaeïaltinnen, ondaie ichien hondakvalti d'hachietsiltorinnen; endi Sen, chendihon, te Skvatsiltorinnen de Skvaeïa, te Skvatkok aten ondi, te Skvaatagienan

Sen, endi Seiñde Skraeña te Skraannearitinnen, Skarihsat abo ara
(alkserentenratinnen, ondaie ichien d'aatkserinnen te ratlato d'aïontatendekraett, onhra de aïongatoñelonk ndaoten n'ondaie
te Skserinnen, aiongenk oerilen aat agataliena te haetkratori
d'hatitihenstatti haongandekraettak, ara ibo ti andeia d'ilkseri
aronthiae Iken ahonkralba aïongennen; ehendihon, oeriichien n'ondaie
de Skraio, te ongachienlennik bo aat de atsistae Skaatontion,
te ongandionrotakrach iraia de Skrahentsitasi de Skrannaennen,
essendiati decha; ondaie ichien oraran d'ilkseri ahonatindekraett,
ondaie ichien stogti d'ongakratik aondechenhaon. Xa ichien, agataken
ahatier d'haetkraeña ehen d'eratondechaten te tilkratateen onta
harendio haonrihraletandik de haetkrandahatandi st'ilkseri
emon ehatindekraett

alon n'onhra te Skrarihrateri ti agataren d'echiaaha ehen,
de eiaiheatande bo st'aontonnia. Stante agrihrandennion
atatendekraetti, alon ibondi te Skrandionratogendi ti agataren
n'ondaie d'alon bo te aondionstandi onn'aaihey tatite ontatendek=
=raetti: areïlaen agataken, Stan n'ondaie aronhiae te eonde
ondechon, areïlaen eagatonnent, Stan bo t'egn etiotera, Stan
bo te eatenche etiaotstirati, onek ati 'aaonhra chi-aarentakri
te agrihranderai d'aherhonk harendio aïontstirat abo, agi
ibochien honennendeohrindi d'hondakaochorihatie. orihranderalande
ondaie ioti te hotiatatexa: hatielal ichien onek, sade
aondechenhon te hotichoniele de Stan rotieren aronhiae daat
onniannihaton; aiogenron ati chien chotindionrachenk te
hatienteri n'ondaie de aronhiae agkratti? atiaondi te ondaien
d'aonhahatinnhatenhay. chi-hentakra ati harendio te hagnrihsr
=talkrarandik hatichiaaha ehen, ti aoïetkrat de aronhiae
'agkratti, iherhe kre de t'ahotindionrachenk, iherhe ondaie
estitatas, d'ehenderhon ndaoten eongatendahaten, d'aonhra arihien
aïongakratinnen; Stan bo te Sagerandik harendio n'ondaie
d'etiagarentondinnen onn'aaihey alon te ontatendekraetinnen
elagrihrateten n'ondaie Iti aoïetkrat de aronhiae aïontien, ondaie
ibochien eetos chi'eagandionrachenk atetrakonten, Stank Hagerihale

214

ondaie ethaïiosy d'eaenrhon, chi saitakwi ayatandoaron de aronhiaę aonąkwaltinnen, wade arihwanderaę; ondaie ethaïiosy d'eaenrhon aonhwa aątandiwahekenhwi d'aątetsirati n'ondechon, wade te wawandi, n'ontonhonk hatitihenstatti aielandekwaelt. christrawaka Iken ti ochiatore d'aïontaterdahaten de aronhiaę aiaokwaltinnen, ondaie ti chrihwaxat entanenhatie: anniaten ihentron daatechi elokiyannen nonwe, ąnnonchi atiaondi. Ifondaon de Iran akwatendotaten, bora iąahe (aąrao) d'onnonkwarata, bora iąahe ąahio d'onnenha, ogrela, ąnnenhentawi, ąachichon ibondi ennondi, enonhara daak andeia, Iran t'etiaton Iran-ietha: onhahaon ibochien de ąenxrake chawetinnen Iran te Ikannonchiaen, onnonchia: =teen ibochien; ara ibo ti Hotikwenaiarindi, anniaten iaon d'onnonkwarta la iocharavante? otentondi d'onnenha ghen, ognra onek ilken de enonhara ghen, ennondi aweti, Ianietha te aąąnhwi, aoni te hondionrachenche? aioenronj? ennon n'ondaie echiechiennonnia ti hondionrawent d'honnonchiateen, Iran boat te hondionrachen. Iran bo aat Iannhatonk d'hokwateąenni, wade chi ahotionnen d'onn'ahotonnhatak, ondaie eąnderat chondion=rachonk de hotatiatandoąreti de aronhiaę ahokwaltinnen, cherhoa, onąton onne de te olkenheati, d'aondechrenhaon aonąkwaltinnen, Ianietha te ąajchwachende.

onye bora ihokweton, aweti ichien iaakwaltis, aweti iąąwentendi de Iąenalti, Iran ibochien te hehiira, chia onta-onlat aontatechien de Iąeina ghen, Iran Ikat te ąątatenni, areilaen de haątindachia! awanthran chondionrawenk d'ehatoj? awanthran elaątannhaten de Iąeina ghen? anniaten ichitron te chrihwioltande aweti ibochien te elandekwaettande, ila ichien eąnderat eleatannhaten aronhiaąronnon de chi'elkwaatat aiotonnon ognron ti Hontatiatichiath ontatiena ghen, wade chia d'aiąątatkawannon bo ąątonnhake, ondaie aat eleatichiaj aronhiaąronnon d'aondechenhaon aelkwaweinnen, arihwaweti aielaronhiaontatietkwa.

ogne ichien te ochiatore d'aiąątendotaten, d'aiąhwattiraten; ondaie haonhwa ochiatore d'aiąątendechaten de aronhiaę aiąątendechentak. ti Hiatoret ati n'onhwa ti Ikwatieronnonsken, ti Ikwaataeten d'elkwakweton d'onn'aettinnanstalen d'ettiena d'aïonstatendekwaelt. wade ettiatontandik ondaie d'aondechenhaon

aiaqtienlak qronhiaqe bo ati aweti aiontatiálaeritonk de Stan aiaqtratsiltinnen, Stan bo aat te ettiahatselatandihení aokiyannen te ettinnonhiaqeqa d'aondaonk, Stan bo aat te hetkwatonnhsthandanden haqtsindachia kwa skekweton de Skwentat ahetkwahwatiri Stan d'hawatira ehn, ondaie aat atatietati qatti Tettietaba Skwatatiria d'onne aetsiondawa de qronhiaq ettiondawaba te Skwaral ihonhes daat hawendio ahonatindekwaett

Taet iten chien ahontonhonj d'hatichiaaha ehen de tshatsi andoren d'haeskwatontaindi, ahendihon ache: te otkenheati chiátaesen de Skwakweton Skendahátandi de qronhiaq aonqkwaltinnen Stan te waqtonesen iwaia d'aondawandiha Skonnhonti, ondaie aa Skennhatenk d'aondechenhaon qronhiaq aqnnhontiend, ooi ichien, ahendihon, n'ondende Skitrontak etaqtetiratiel aonqe, ondaie aat alkieron d'alkondechoxwa de qronhiaq ondechon St'ongakwaltinnen; Stank qronhiaentonk, ahendihon de Skiationti chiondaon, ondaie aa iwaech d'alkennhoton de qronhiaq aenjontakwinnen: bo chien endi ti Skienaltinnen? ahendihon, aionniannettinnen te Stalkwentak te Skiatontak, te Skettsiltorinnen, te Skekok, te Skiataqinnen: ettak achettsiltorej, ettak achennéqand endalkwa ehen, bo ti te n'ondaie te cheahawaqindi de qronhiaq cohahontiti, bo chien eapon, bo ichien eaqkwaltik eqentaj: oten n'endi de Skienq dan. alkentetkwa, sade , Skatiataelatandi d'onhwa qrihien, Skahahaqindi de qronhiaq etiohahontiti, Stan, aweilaqn, bo te jonde aondechenhaon; ooi, ooi! ahendihen; ara bo ti waqtanditentandi Stanke qonhiaqenhe, Stanke jentechi de Stenjotieren de bo, ara bo n'endi t'ennonaxen, ara bo t'eqlkand de bo aokwalti, te agehwal; Stan te waqchenion. ondaie iati xeaskannha n'endalkwa ehen, jerhe endi Sen te handalkondinnen d'aiatatieria ehen, endi Sen te haqtsiltorinnen, Stan ibochien aiotinnen te haqndaserhandihend d'hatitsihentatti etondekwaettandend; Stan ibochien aiawendinnen qronhiaq aenjiherakwinnen aqtonnhake, oten n'onhwa akakonten ichien aiotaha, Stante Skwaqndiaqndi, oten nonhwa alalkand ichien alalkand awentenhaon, onek ibochien Skatkannha, onek ibochien astaronk, onek ibochien endientkwatonwat Sktnnhatenk, aonawáton atichien? Satitawaten bo, ewaqtronhiaqindik

De Religione

216

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatorn ~~[illegible]~~ahatandi n'onqkseton
te aronkiac aongtinnen, Stanre vagchiatorandend de Skaten n'ondaie
te vagridahatandinnen de Stan ajatennonhonk te ennen - te vatonk,
eheondihon, ajaendi te vatonk atennhenqnonniak ierhe ennonchien
ekennhaen, aionteiatalka te thenhatenhend? Xa ibochien
areajelksa, tendi ho t'aangoraennen aiongorendinnen ierone, hoia
ibochien aiorendandeennen aiongtrendaentandinnen, chi'aoniatchengannen
~~[illegible]~~endechondinnen d'oskaot; areqen ho ara aiondeksaetinnen. ho
ibochien~~[illegible]~~qakontatiend d'ahajatonetksandinnen havendio, ahannonkenhinnon
areti ibochien aronhiac ahajatontinnen ; te qnderon d'aren, te
qnderon d'areqkon aiontatendekochon. akennon ati onnonstatindi,
ondaie ati iöti Stoniatachendia d'ahajeiiaitinnen havendio,
aondechenhaon ahaqkaratatihnen. chrihonniannonk, ahendihon,
chrihonniannonk tiatatiena, altonstalen atatendekraeti! Hinnen
ati ehatiaverralen, Hinnen ehakeronkson iaren eqnio d'eontatendek-
raeti e chaena? Stan n'ondaie te aqson: din n'ondaie te aqsennen
Stan ichien ognt te cheatrihotatend, aiontrihotat atichien ti
aqiiseha? ondaie aat ahechiesendraksinnen havendio d'ihaen, areti
contatendekraeti n'onse eonton, d'eagenrhon aionkvalha aronhiac
eaihey. Xondaie ahatisendstonk Skratatiena ghen d'eone te hontatiak
ho ichien ahatier ahaetksaresät de Skrarihsandqaron d'ahonatindekra-
ettinnen

ettenniaqn ati de Skraksreton, Haronj alken d'agahettaron, Ehitenr
alken d'ettiiia! te atogn te ettinnihse, ho ho aat contonnia
atsiatenhasit onnenchiatogtie, din d'agtiachenta ienk atagannhacha
n'ongatrihont, aiotterenk aiatindekraeti, ennonchien ekrandilesa, te
aqnnhonaste d'chiaaha, aqsentandoronk ichien dra Skrentat aho
ti aqnnhen n'ondaie, ekserhon ati de Ston caqatarenk tat ichien
aiater, onn'aonxiatonti de Xennastinnen, areilaqn ho ara, ho ibochien
iondak etaqendarandinnen, ho ichien chi arindi aiendqratka de
chi onati atantatonnharett, ondaie ichien stogti, ekserhon, de-
qronhiac etaqonnhonts de Xenna ghen te aqehrache Stenietha;
aten de Skrandilesa, Stan ibochien te qntatendekraettande, chi eaihey.

ista atiaondi ekratrihonhat d'aagtendahâten de aronhia aiagkrattinnen

Stan te Xeratinnihond iraia d'aiagenhaon, te ratato chinnenchia d'hattihenttatti ehendaserhaen ara, te haonetkrandik gai Tarentenhaon honahonchoiei: oné chrihonniak ajataten, ondaie ichien agnetkrandik d'aiongenhaha aiagnhaon. Ieatrendaentandika de Xeena. ondaie agatenhavi de annionenhake ekraati, ondaie ekragiheratioa, ondaie agendinnonk iôti a te sentag, igrhe Staten Sen te Ienri de anniaten-ietha Sen te hagne cathes. indio Hatrihotat ti iâtaten de ethihenttatti, Stan te atonnharandend d'ate sentag bora te onakonchistandik, te atonielend d'ate sentag bora te ongcharasha Xa iocharavente, Stante aronhiaentondend d'ate andatag te ongendagrati, d'ate ondeche ongthiendaenk; ondaie ichien agtronhiotak d'ate sentag bora te ongennhat, te ontonk Sendekraettanda de Xeena onhsa bo aat aontonnia.

Dinde Staten echihon. taoten ilenchien chiatondrakta de chiettihenstatti d'onn'achendekraett? taoten elannhata? he ajataten te chientori Sen ti tagatonetkrandik havendio n'ontatiatachonniak onde d'onn'aontatendekraett, te chiegnk aten ti tatiâtotentha n'ongennonkrât onn'aontiatrendaenhat atatendekrettie, te chietoXa Sen ti andiangonchsten, achialkand atiaondi achierhon te grihsanienhsi Sen ti ontatierha n'ontatendekraetha. asentenhaon acheatichias, achierhon, anniaten ietha Sen te Xeatorendi d'atendekraett, Sehsen echion aronhiae chi echrihrateha ti onnianni d'aXindekraetha; Hinnen atichien, Sendionraen, daat ennachiendaen aronhiae d'agatatogh n'onse ghen? Hinnen aat asentenhaon te onnonronkrannionhony ondaie ichien te honannonronkrannion ondaie ichien chonachiennonnia d'hattihenttatti de Sagendekraetti; ennatkri ontatenderasach aronhiaeronnon, ennatkri ontatchiennonniak d'onn'ationtateen bode te chitron te ondaen d'acheatanderasa d'achechienonnea echihon, Xa hachia andera ti eâtatens aronhiaeronnon: bode

218 De Religione

chiton te ondaen d'achearontonnia. echihon, thinnen
Sannonten d'ara to ti aqichiaen. Satiatachronniati? atthenstatti.
ihen aiontonhonj dind'achon. taot ek'iawendi Satatatochonwan
d'tkaot chen Saatorihatiend, than iwaia te tkwahente? hattihent=
=statti haqatochonwan d'handekwaetti aonsaiontonhonj. taot=
ifacron ateqn thisatatrewati d'onihwanderatande? hattihenstatti
hawari d'awentenhaon haqtaronhonk. thinnen aat ehaatan=
=ronstat n'ondechon achatertirahnnen? hattihenstatti ihen,
ondaie-chon ahonachennondik. dind'atatennonhwindi qatti,
thinnen aak oniannonhwe? thinnen aak oniaronhiaentonk
aronhiaqronnon? hattihenstatti ichien ogni

awatandistenr thäten achrihwiolt, wendi ati aondekwaetti, than
ichien qronhiaq te Sennonhweche de Sakweton, endi ettonhweha
d'eqondekwaettik: echierhon tes waqtondrakwi n'onnonten de
onqkweton, ondaie ichien echwakwi d'hattihenstatti haechonnianni
thi'aqtrendaentandi, hattihenstatti, echierhon, haqbaratandi, te
onqbaratandi n'onqkweton: hattihenstatti haweri d'aendechenhaon
eqnnhontie, xa ibochien iondettiha n'onqnnhontinnen n'onjeïna
ghen; hattihenstatti, echihon, daak atqen aat hajenasti, ondaie
atraondi ajtten, echihon.

thinderawa, qatalen thi'chathiwatsiralka d'hattihenstatti
qronhiaq, bo ibochien ehaqeïnattik qronhiaq thi'caqtiokwalka
d'ehaqondekwaettik. aieqnron atichien aqtonnharen d'enniot iwalen
atendekwaett aweti ati aieon qronhiaqe d'onne aiaihej, wade bo ibochien
aiaqnk d'atenatha, aonhwa ichien aqkwatsirichien aonhwa atraondi
ghwatsirio aqnk

Stante qenron ti aonetkwat n'ontatondare daat echi ehcakwatti
ontatiena, ara bo ti onnianni thi'aonkakwa ghwatsiratwati idaoten
d'aqkweton, aweti iagnnonkwahioten, Stante eatra d'aqtiachenta,
aro ichien ogni iaonetkwat de bora aiaqkwetonk daat aicakwatstika,
endi aat aonqnetkwen de bora at awendiawek atendekwaettik,
wade bo ibochien ecatorenha qronhiaq d'aeenatha thi wa
d'atendekwaettik: bo ibochien aiaqnk de t'aionakwatsiraton, Stante

onatiátararundihend. Stanta te onkserindiaend Ïaïongchiennonnia aonhsa ichien ajtrentaj d'aghratt[illegible]ik ; aonhsa ichien aongnelksen aiagatatronhiên'ton d'agatatiana aon[illegible]chenhaon, te agatatiatontielend, tate agatetalkasachend. Stan te agatatesennontielend.

onhsa achia, agataken, elksarihrateha Stiôi d'agannon[illegible]ndik atatendekstalti, agaksatlirondiak iôti d'aondechenhaon ca[illegible]dionna aronhiae, aliátannonstal agnse d'aiagtetliratinnen n'ondsnan ondaie ichien atichronniannik d'aïonksalba aronhiae, endi ichien agserhe de Sagnnonhonlba n'onse daat hasendio d'onn'atindekstaelba, Stante Sagnnonhsechend onta te ontatiatochonsahend d'skaot atatendekstaelie : ondaie ati Stirihonti d'ilksserhonhonk, te sastato elagannhacha d'hatitihenstatti d'eontonnia d'echiaaha; tháka d'ilksratonhonk ; te onnianni d'asentenhaon al'ennhaha d'hatitihenstatti arazenrhon elagondekstaelt; arihsentahd sen de Skratresabak ilksratonhonk ti hontieronnonnionk hatitihonstatti hasondekstaelba, ennonchien ettilksenhaon Stan ietba te satondraksi atatendekstaelti, Stenietba te satettent; andoronlksannen, agataken, andoronlksannen atatendekstaelti, ondaie ongsat[illegible]ten-chien[illegible] aronhiae, ondaie onjonnhont aondechenhaon, ondaie eongaenhat aseti d'oraran, ondaie ongsatorak eongentron aronhiae d'ettiksratonnhont esatondechaten : aiontitasaten to ara n'onse, te eonde aronhiae d'eaihes, onta te tkoronsank eenk d'skaot agatori, atatendekstalti ati Skaronsat n'ongsatachata arihsanderaj : taot ichien atasenk te ksannondandihend ? taot ichien agenk te atiennontandihend echiaaha atatendekstaelti ; ondaie itochien aeriagn aontaiorihsatonk eerone d'echiaaha ehen, onne ichien aiagatandora de aronhiae, onne ichien aïontesirat ondechon ... * Deccatum originale

Skarihsichiuch ichien nonhsa, agataken, ilksserhe taot ela iondiak ontatendeohsindik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien agatendaton. hatirihsanderaj daat okontaksi n'onse ehen te hiatagnnen Skat onnhetien, Skat handiahaon ; Stan to aat te

De Religione

220

onniannindi onse ehondaton, chi ahurihsanderaj bo haonę ache
skaot ahiatatiatoka St'aberihsanderaj bo iöti d'aiontatetaroka
d'anniaten aieskoha ątaçsannen ekataro; onne ichien ahiakreton,
tat ichien 8 ahaaçdeohas echiaaha d'atiton, ondaie d'honnonhsa
ehotiatorinnen. aonniannik ahonnentoha d'hatichiaaha, onn'
ahotiendiata, ahonkreton ichien onne hare onsahonennendeohas.
hontieną tontahontondia ondaie ichien ahaaçondeohas d'hatiton

chi hotiątorihatiend, bo ihochien aasenche aondechontie; sa
onsaontonnia n'onse tontatendeohsindihatie d'skaot etiaçątorinnen
daat okontaksi n'onse ghen

onne ichien n'onhsa elksarihsatcha, ągataken, ondaie iondiak
re ontatiationta ąronhiaę echiaaha ghen te ontatendeksaetti St'aton
ąpatori d'skaot n'ontatendeohsindihatie t'ontaontonnia ondaie
etsorihontiöti n'ontatendeohsindi d'etiaçorihsanderaj daat okontaksi
n'onse ghen, Staniesba aelaatorik skaot chia acheendeten echiaaha
achea'toka ichien n'ondaie. bo atiaondi iasendi St'ontatendeohsindi
daat okontaksi ontatakseton n'onse etiaçatorinnen d'eton
onn'aontatennontraten d'echiaaha, taot ichien aiasenk te
ontatendeohsindihend sade skaochaçn onse etiontonk (ciatakka)
skaochaç ibondi etieatingenł onn'aontonnia

eąnderat ichien elksatoj ti ąrihsten d'esatendoton daa
St'etiotrihontasati, onne ichien arihsatka daat ekarihsaenchiaba.
ibatrihotat, chi hentron daat hasendio St'aton Staniesba te andarek
haatatae chi hahsa aseti d'oraran; Stan t'etiöton ti hentron:
hasendio ghen te haserinnen te sattato ęonhsentonnia dn de
Stenieśba aksten: hasendio ghen te haserinnen te sattato Stan
ejer, onek inde te hendiba Stan haoten d'aherhon ąjerat: haonhsa
chi-ahentak ahendionraenton aherhon aonniannibba ięrhe, Staniesba
ątierannon, asahentonk alken vindaçr ti saendionrsannen
ti onsesen. ąronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo ągontien (ągontien) de Stan aksatiatoten
ęontonnhonbon deenhatie; Stante hoerati Steniesba st'oteierdi=
=chiai ąronhia dn n'ondecha, ahatatia bo ara onn'asatonhiatat
onn'asatondechatat, orakssennentaj d'asetkrak aharakschien

aherhon t'aiorhabej Stan . Stan n'ondaie bo ara te onwendi
del'iar d'ationgarhateten ; aveti tsubien onwenditi, n'onionde=
= chatarihatandik aontagendiok atichien Stanielha del'ondochate.
onta andiare te ondechatarihatandend orakwannentaj
onne bo'ahateïennonnia gandichar de valontegwes, aveti
datironnon, ondaie d'aherhon t'ahatirhabehaj de valondiog
oten de gro agronhiati ahachonnia diokwas ondaie kwakwieha,
ondaie ibochien aiongaëhwaha , aekwatonrilkweten ichien de
Stante kwatonielend

si non rilpirgremu

onderide aat hotëiendagate hawendio de Sten hochonniannon;
te warati atiaondi ti ge de Stenielha akwten hotëiendichiahon
wade agonhe d'hotëiendichiaj , oten dwa te agonhe ; oshilta
arista, andek, ognra, ata te wennonhe ; aronta iwaia bo
onek ionhe , aerhon awentol , aonnonreltache gennhage, onek
ichien te wel aronta, te atoxa aveti ; aio de Skat ahaatonniannon,
atoxa ichien n'ondaie , arafkwal, ochiatorha , ondaie bo ara,
etiôten d'aïondiontaj . chi aherhon de dis Sinnen aat te
wannonronkwannion de Stenielha agateïendichiahon , Stan aronta
te aienhsi kwatatinnonronkwannion . Stenielha te watienhsi ,
ibondi d'otirontiel, aio , ahsenta aveti , te otindiont aat
n'ondaie ;. onek ibochien t'ahotëiendichiannen hawendio
del'ondechate . din dexa aronhiate Stan thaten te ahiennonniandend
Stan anniaten te agonderawahend ti haïendandager d'hononhwa
bo ara te hagnatichiainnen aio , onek ibochien t'ahogondatinnent
de Stan-ielha akwten n'ondende hotielon , Stan ichien oralt te
gntonelend aio . alon te andarek e tionse, chi watindare aio
ahwenta, otirontiel aveti ichien n'ondaie hagnatelkwandik
hawendio , ondaie bo ara wa ióti , d'otirihonnhet aio d'ahoïachiendaon
de hagnatichiaj ; bo ati aherhon de dis Xeatonnia Sen
n'onhwa anniaten ielha aieatwtenk d'aiagondiontaj, chi aherhon
onwe Sen aïondarat aïonechiendaen ; onne ichien alagatonnia
n'onwe chiannen alagondionrondat St alagatichien, aherhon

De Religione

222.
Haiéatoret asken ti ateïennonniak ~~a'ati~~-ǵchonniannonk
aionǵchiennonnia 'eagnderaba

Stan-iesba ajaxichonnien n'onba. onionesk'sandik onn aontonnhaten
'onn'aonhronhiaenton, onn'aïonxinnonronk'sannion, aïondandionrštakea.

226 [illegible] Konkiostel

'onne agentannia 'daat ikkenno [illegible]entatogta. Sonwaendio Dhoki daat
hawntagan -- alon te onaenterinnen Dhotiatatogti, chiy donne ahagatouti
ielbt Dhakseinnen. to haone onaenteha Dalon onn 'aonnentondej de
aronhiae ekawtinnen. onne ahotindiyat agnnonchiaendenn 'tehagtiettinnon
alon te horhendinnen. agtiskhannentaj a te atae agtkotag. aontahe to
aontasatronha de Sten haoten skarotik. e otonkhinnen agndionrae 'iaseh
aeshte ti arihratennen te chi Sagrihyanientandinnen Dielbt, chia
agrihwandiha Dhotirihsiothnnen.

hotindiuksokonnen 'ionnen alon n'ondaie te agtientandinnen Dhoki daat,
hoatatogti. Stan n'ondaie hattexa ti hatstennonnen Dielbt; ara to henderhonhont
te endarck de chi ti hoatatogtinnen, Stan hondenrinnen donne hendekkya
daat hawendio ti tionhe de Sonaentondenn de orihonniati, aseti Dakonteka
n'oinaelatinnen. onhxa entontionn agntatatindi, Stan iwaia te
hotindionratandi, te agrhatetandi Dhoki Daat hoatatogti, aseti
Saondionranditi a te arihsae de arihwiosti gatti, te Stontandik de
enheon haoten, Dinde- Sten haoten honendatielkseinn n'onse..
Shotindionrat ien ti entiokwa, Worihsat agndionrwten Dagenrhe, to
Sen to aasenk n'onhsentaseti etendaronnion n'onse, aroe
ahsiaenteha aseti ahonachiendaen!

akarihondej Dhoki Daat hoatatogti, onlahatiagnha, andataseti
hontatrandeton, ihandtonde. Sotatatrenat ila de Sksaio ielbt din
Dela Dalon te hetkraenterinnen

tendi te arihsae andoron de kreindionraentonnion: de Skat Dackserhon
Shat oont hanienderten Dhoki Daat hoatatogti, ti hanienderinnen Dagehatogti
Dielbt hatisennen. alkennonia to ekwendionraentaj, aseti kwakwichoton
ekwatrendaen, te ongwandionera Dhoki Daat hoatatogti, chi ongari-
ehwaniessten ti arihsten Dihenhe hawendio aonkaratat Dagrihwosti
enhaen achie. ila de chiakwelatakka Dorihwatogti! [illegible] te opnron
de chiendionrachiaba Dhawendio!. enhaon ibondi, aio Saatontakwi.
andekwachien ara to Skaksrichiaston!.

tendi abanta hotihwittat-ennen Dielbt hatisennen Dorihwatogti,
eatatag. onne asenion n'ondaie; aro to ti ontieronkwa, aseti
onteratakwin, awatitasatn Dokti n'oindechonronnon: Stante waton
Dagendionrwtawa, n'ondaie Dhoki Daat hoatatogti Dagrwrichstenion..
toten n'ondaie ne n'onkwa arihsten n'ongarihwiosti, te kwataxa
Dorihwatogti, otonhiti onwandionrae Dhawendio orihwaban, ongahwitta
en okendiati Dagarrhon Londaie konkaratat. kwioti Stante ongarhate-
standik Dhoki Daat hoatatogti. ? Stan ibondi te ongannontenhaven De-
kwakwichstatiionkwa Datrendaen ?. te-ongandiont Dawentenhaon De-
kwarihontiet Songendio Dhoki Daat hoatatogti! ongarihwaten Dagnnatasma
gten n'ondaie te agrhatetandik Dwa, De ongawendatkwhent, din
n'ondaie Dagenkwa n'endechonronnon ongawendiotti! Dan ibondi n'ondaie
te agnnont Daat aankwichstanhwat Datrendaen de te ongwendiaba, aseti
dont endoronkwa de Sten haoten ontentoiaba n'onse. n'ondechon...
ekwaka Dagatierka te ongarhatetan aseti ongar[illegible] Sonwaendio
Dhoki Daat hoatatogti. to Sen aiawenk ... to grihwes.

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

Varia

Compliment que le P. de la Richardie me donna pour faire dont toutes les cabanes des hurons les 7 Sept 1744

L'ie saria, ayrhon taxennonnonkwannionk d'añiena d'aéaterenha, aseti xehetharonde, d'aonkwichoton d'aonxiatrihotat de Sten taoten de Xtrihsanienton donhsatoeti haoten :- exennonhweha atiaondi d'ehonasendra d'hasendie

Lettre de Mr de Longueuil aux huront en hivernement ecrite par le P. de la Richardie le 20 mart 1746 je la recu à onditti, et la lu aux huront

watakwilere Saghiatondihatie d'hatisannent

isaennen, saweña, annendae senchtra dionchronhtie d'ekwariharon; daat andoron, d'aiontatre bo aleinhaha d'aetlirihsenhsadenniha. onne aatesondaeritihatie; ierhe ahotindignatoenk de xeena d'aaxenk onhsa ochre exondechen.-

Stan de Skahonat te agraennen te atontarie michel hasentasennen, xontari entatek ahannenrinde onnontio, ndae Saonditiokwenhsa ekwaennhey de Saskwatatinnen tochingotronnon. aro isaia Skandetati ahotigratie, t'ekwatenraenh Saratogo aatti: andasaeronnon hotikenraeta ontahonkonten ahontenraraha, aselksak hatinnionnhak, d'okwétakwi hatichrasata din d'ondalaannen; ahonandatstasa: oternaen hatierontak sahia onnontagronnon, aseti de goiogwinnonnen. enniot isaen tkstare, iksoschrare daat endahaon d'ehorhenchronn. ahonten otenraen; d'otinnhetien din d'echiâha te sarati n'honatindaskwaen. bo ichien isa n'ondalai d'hotitkenraeta hondetenro; sahia andasaeronnon, aien hatinnionnhak, shaatat hatichrasata, ondalaannen entron achia bo aharihnientaha onnontio, aqkstaqtannon bo tinnonchiaenton hotikenraeta intak ehendarennioni d'eiorhenctronn: chia te otiaq shonditi

aioen onne n'onhsa saenra tiorhenchtronnon honwentaseti hondatstasahe te iatontarie ekandaaen. stan isaia te hoatandik onnontio -"boo n'onse taontoorai ehonditiokwichiin d'eerontsten, ehonkenteha teiatontarie t'eoatasenk d'onnontio; a te honwentae de x'endaronnion ontaxennonhse ehonkenteha ibondi: ndaie ara hatiwannent, stan honnonwenni t'ien ahenkwichoton ichien de xeena de wendat hatiwannent d'aiaennhon ahekwakatanda Songaena onnontio, ekwatrihotata ti hawendoten de Songannhsaetti etioenrake-

te xerihsaletandi d'hatisannent. ti saren onhsa saenra. te oenron taealase de mniena chasannonronnon: te oenron tionnontsoinronnon, tiorhenchtronnon horihwasalennik te Saonnonhianditi Sonnioto etiendare; hawen atti. ajataxen onn'achies: aseti ontaxen n'onse karontaen etiendare hotirihwichiai, hinderha ahenhay ationdi de kwataxen chasannonronnon; daat iacharetti ahawennentahi ahenhaon chasannonronnon: ti atawenk ajataxen de Skitenrha; onhsa b'aai aienhaha de erihwichiata karontaen onati bo iawendi ti hoeren; okwannhi Saonhandi, din d'haonhwa sataenronnon harihwichiaton: ahenhaon sataenronnon, sakakwa d'honnonchiondi hawenda; iwatonk ichien de hawenda ajataxen sataenronnon, x'ire tiotkenia de chasannonronnon, hochandihate tio exandaontie, bo tiitrontay d'erendi, Sehaia andiare, d'echiendiwat echechien, echechiennenrent, echechrio

te hatierontak ex itron wendat hatisannent xenditinnen, isaennen saena tindionrachronhianna de skataxen daat hondionrataxen d'honnonchiondi. d'aeatawaha, aienhaha honkwannha · iwatonk ichien de gerida: añien, saka de hechiatrihotat tiorhenchtronnon aseti

128

Thonnonchiondi ; Schahaïent de hiaisten honnontio hiahahichiaendi : senchtra-de atoen de Sakeront, aro ahentiatarett d'esendaeratil. ersindionrachronnia to arihsetti de skarañonronnon eatatae

Honnontsoinronnon hatisannent, aseti onnontaeronnon achia to ahenronj t'agataserk hondatenro hotinnonchiondi Saraltogé hatiêronton donne-agandatstasa : onnontioe hondéti andiske, ahendihon achié : oistten agrihsasan de Xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi teen dachee Saraltogé ; te saltato, orihsa esaton detiorhenckstronnon d'hatiseinnen axinnonhonk kehen ; onsannonchiaseti onsandionrachient t'otieren Salandionrhenk atiaondi .— to saena igsendetti d'agatendotonnion .— te oenron te sannonronksannion, aseti d'ierhe aroe Sen onlahontateer ontatiena ..... Tatakisere

Ondechrasalti .... atoen saena aseti a te arihsae t'ahaer, Skaena Xhentron — ettenniaon atiaondi, Sattaralksa to, te arihsandare ondi ex'ondechen de arihsathien : thaksichoton atoen aroe aonsekstatean ksatatiena ;— ekstatontechiati sannonhse, aseti te sannonronksannionk Skaseti

aongaatonti onhsa ochi onnondel kehen : karensskaron aichiatinnen ,— andataé asenheon nndechinnonha atrea ehen , asitsinnonha

---

Reponse des huronz à la lettre precedente
le 5. avril 1746

ihatonk asstten : ichiatonk innen tiasenk saena atiaondi orihsaseti, atiaondi, helksatendoston de Skaena H arihsten ; nonhsa endixa estorihsichiati eksatendotondi ti sa orihsaronen dexa echrate. saena onne n'onhsa-agatatesendaerit ti saeren annendae, saen innen, stante eanrihsatt de Sten arihstal ; eontatie to erihsaronj & erihsâre te Shtron ti saendearonj — onne ati eaksendaerit ti saeren .— tiasenk d'aondatie to achierhon âhotindionratoenk de Xeena d'hatisannent : onne ati n'onhsa agatonnhara dagagannent onhsa taat apindionmatoen ti sa de cheena, enhsa t'aat estindiciokstichien aseti ehontonnharen donne ehonronj, aiaenrhon atoen isen ti hseren d'ihasen aseti estatendoton—

Tiasenk asstten ondechrasalti, onne n'onhsa achasendaronj de Skaena, d'ichiatonk innen : saena, Stana, Sten Shinnionka te arihsandare de arihsachien dex'ondechen de kaaronstaen . —

229

Lettre du Pere de la Richardie aux hurons
à quebec 29 dec: 1746 ... reçu le 1 avril 1747 - voyez Tom: 7. pag: 205

ondechrasalti te saonnonronksannionk andatasetti
de sendat etioreendi etendare
, te ognron saena d'agaatichiat. akseta skaagatrestati, dierhonhonk
enneridae axennontratia d'ettirhagnsennihatie etiniaiena hotirinontio,
aseti de skataxenchrenton. Stan bo te agsendi te saendionrostennen
kse de t'akendiarditen. bo ichien saena iskarihosten ti arihostennen
etioenrake, d'agchiatorha; isenichra d'isaia eogenronha, d'agentatie bo
eskaratksa. atagakanda andiare, aseti de skaena onnontio ndaie
eskarendatons etikvandare; tagatrihotat atiaondi: te ~~[illegible]~~ saltabo
eskatrihotat de Sten. taoten. Disachien d'eskandionrasenksa. Stan atiaondi
isaia te arihsate d'iskserhonhonk atoen atiaondi: te kraenhsi dagatihinta
d'atendionrhaten d'atinena hotirihsiolti: ondaie ati esaendionratoenk
d'atrondi, isaia skannonhse, d'eakaksa hotinnionhatie de Xena. senchra
Stan d'aerat t'een n'onxiatorenha. eihon aendionrae hatirihonniannon de
Xena; te atoen d'onnonhse.

irerhe onnontio ahontenniennonnia tagatasenk n'ontatiena. aseti
eskaronj ti arihsten de l'ondechen; skatatsen hatindiasonten hotindionratoen
Sterhon ati Stan satsek te honkonta daat hotirihsiolti; arihsaseti
hatirihieriata: din n'endi saena tagandachiondat annriaten haone
d'eskserhon te Longandionkennion daat: Longsaena, n'ondaie Longakseton ioh
d'alonsaationt otiohsatoetie d'hotirihsiolti —. eltenniagri ati, Hatatonkchohare
d'isachien satorinnen: Stan ilksaia skaot teen ti hotoniechrsten onnonti
Skenterha okendiati de Skatrihotat di Sten d'hotindiongon nonentachiaton
Stan echitrae t'een Skannonhse. sandaen atiaondi: asentenhaon
onlahmihsandandeta d'ihatonk: taot ichiin agsenk d'skaot agendionrsten
Saltaretti eatatae? te genteri d'orihsanderae: hennonhse atiaondi, chia
a te sagnt. chennonhscha

te holksahat, saena. Longannontio: irerhonhonk bo agsenk ti
hondionrsten hennonhiondi d'irerhe atkenontia te aenhsentstate; din
n'onhsa d'achienk atonha Longsaio annionronnon: Stande haseri onnontio
d'agentatie bo t'eltrihsachrasa, arerhon eliatatresat indecha. atoen
~~[illegible]~~ hiatatendionratksahent onnontio, aseti de Kora (Longueil) - ara

230
ibechien irerhonhonk onnontio, te-ratsaho chonaatichiaka engenonati, ka
tialkenia ahatindignroianda de Xeena, aseti d'ajhratina hotitkenraqta; Ston
sai te qrihsten n'onhsa, d'ererhon tsrhenehtronnon ahaka de
hanventsachiatandesonk de x'ondechen.

sa ds onsajhon, Hisendraksa gaena, sattehiaraha botindignrstennen
d'hatisannentkwa, d'asentenhaon n'ontatehetsarondesonhonk ihontondenn
d'ignesa eonjonhsentsandirha d'ehekwatiatannentata onnontio haerong
Haka n'ondaie d'ratteh Skwatendignrenhavi; Haralkwa hatisannent
gaena; Haralkwa isondi hotitkenraqta gaena: Hakaratat Bsa d'agnnhetien
aseti d'echiaaha.— te ognron d'ehatonnhaven onnontio, d'ehakaksa
entiokwannen de Xeena ongkatanda ti sajatasenk!.... te gannonronkwannionk
Skwandatareti: ejhej ado Stante aqka d'egannonhsha. Hakwichennia
d'elkwakaratat orihwatogti, aseti d'hetkwatrihotat de Skwarihwanienstandik
de Skwaena. Bo igwendetti ..... ondechrasalti gatti.

P. Sichet mihi et aux huront de Lorette venus ici en ambassade.
Du 26 Dec: 1746 reçu le 4 avril 1747 vide pag 107.- hac 7.
ajsten kwareik alken de dis

se hetkwannonronkwannionk de hechon, hetkwannonhse. elsenniagn
gaena? onne agatendoston ti hondignrsten d'onnontio daat hetkwandoronkwa
irerhe daat hotindignrsannent hotindignravatti hatinnionenhak daa-
hotirihwiotti; irerhe ati otalétie ahotindignraiannonton annen daa-
hatisendandoronkwa onnontio, chia d'ahonkwichoton ahonatihetharon n'ontaken
d'ahonasendraksa. Sthon: otiorhenctronnon alongandalkwentaj, de haonkwa
hawendio ahaton de'ondechen; atiaondi aonlasatronsa de grihwiotti.— onne
ti grihwetti d'hatatiak hechon hosennonhsa n'onkwa d'onnontio.— ndio gaena
gatrendaentandihatie, gannonhse; eqkwichoton de grihwaseti gatatae
de Skwa[b]watira alkenonnia asaton

onne, ajsten. tagtrendaenhat de egtindachia, te Stanonkwannion sa do..... hechon gatti

---

N'endi

otirihwatonhandi gaena!... atiaondi otirihwatontandi ti otieren Bsa dotinnhetien
boia onne iwentae.— otirihwanderaj ihen-chien, otirihwanderaj daat orihwio!..
saoten l'otirihwanderaj? ondaie. l'otirihwanderaj d'aiqchrasendihatie d'asqatiwagr
aiqnnonratont. achienk iwennon d'otirihwanderaj: ionsi genxrake, Skat-

ahaondi ganhatae : tenchtra de ho onlavenk d'avalkvak, ecatingenk onnonchiatogtie, atte ennhidaen n'ondaaie : chotinniannik Stante ecationde onnonchiatogtie. ho ahaondi eavenk — igvendetli

Q

Nendi

onne Skvendiokvichien de Skvaiyanneni, Skvannhetien, aveti de Skvalkenraetak. Hatrihotat. onn' arihsten n'onhsa ecentate : ohokvanderon-chia entiokvaveti d'hotikenraetak d'hondarilkonnen gnattakvandinnen ichien de Marie d'alon ndeheren à te ontre, ahendihon : tavenenr Marie-Dieus hechiena, tayâtannonstat : detayahaon d'etiendare d'ayataken, Tonxiatrendaentandihik d'hotirihsiotti ecchienstta, aserhe n'ondaie axinnonronkvannienha — hagnatrihotati de Marii hagatannonstatihatie, Stan ichien Skat ehotonn. Sagtenri (v hagontenri) Stondi Longavendio. ho ichien tavendi li hotinsionnistennen — ahatisendaicrit ichien onhsa ecentate de Sagchienstta ontaxen d'hotirihsiotti n'onxiatrendaentandihik ondaie de Sagchienstakva avegavi d'alkennonton, aveti endiahaie d'alkennonton Kondaaie —

Q

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis,* which appears to have been the ruling medium of circulation: it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu,* or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

Transactions of 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres	for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres	for 4 masses
Caron, Vital	10 livres	for 10 masses
Campeau, François	2 livres	for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre	for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres	for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post.

M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

TRANSACTIONS OF 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day: 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

HAEC MEE TEMPORE ACTA JUNI.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

---

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account; his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

---

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie,* 22½ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color,—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[23] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[23] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres: Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau: the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the *"Mission des Hurons du Detroit."*

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel; as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile CUILLERIER Witness

His X mark."

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

---

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihʁatenhʁa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur Dieu en fin donc je te connais:
Sachieʁendio Diʁ onné ichien onetere

à la bonne heure maintenant je te cognais; c'est toi
ʁtoeKti-ichien nonhʁa onenterre: Isa ichien

qui as fait cette terre que voilà, et ce Ciel que voila:
sateienondi de Ka ondechen, din de Ka aronhiaie:

tu nous as fait nous autres qui sommes appellés hommes.
isa sKʁaatichiae dajonʁe aʁaatsi.

Tout ainsi comme nous autres sommes maîtres
To ichien iotti onionhʁa ichien aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane que nous avons
de ïa aaʁahonichien, din de anonchia aaʁanon-

fait cabane; de même tu es maître toi qui nous as crée.
chichien; to ati hiotti de sa chieʁendio de sKʁaatichiai.

C'est peu toutesfois que nous sommes maîtres de tout ce
Oehron itochien nendi daʁaʁendio de stan ïesta

que nous avons; peu de temps seulement nous sommes les maîtres
nonaen; ïondaʁaK ato aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane
de ia aaʁahonichien, din de anonchia

que nous avons fait cabane, peu de temps seulement en sommes-
aaʁanonchichien, ïondaʁak ato aʁaʁendio

nous les maîtres Quant à toi pour toujours tu seras le maître
ien Tan de sa aondechaon ichien chieʁendio

de nous qui sommes appellés hommes: et pendant que l'on est
aʁaton de aionʁe aʁaatsi: din d'asson aondhai.

encore en vie. pourrait on douter que tu n'en sois le maître et pour lors
aiochron ati chieʁendio? to haonoe

principalement tu es le maître quand nous venons à mourir toi seul
aat anderaKti chienʁendio de aaʁenhei Sonʁa

tout à fait tu es maître parfaitement; il n'y en a pas aucun
aat aKhiaondi chieɤendio aat; stan dɤa tsatan

autre avec toi. Tu es principalement celui que nous devrions
ta testi. Isa ichien aat aiesatandihi;

craindre;

tu es principalement celui que nous devrions aimer; parce que
isa ichien aat aiesannonhɤeha; aerhon

c'est toi qui es tres-puissant et veritablement c'est toi aussi
isa ichien aat istaɤt aat attoain aa isa ichien

que nous aime extremement: tres-veritablement quant aux autres
aat sKɤannonhɤe: daaK attoain aa atan d'ɤa

qui sont hommes, et aux autres qui sont demons,
nonɤe, din d'ɤa d'ondaKi,

ni les uns ni les autres ne sont point puissans, ni les hommes
stan ichien deKa te hattindaɤr, enonɤe

ni les demons: non non ils ne sont point puissans les demons,
din d'ondaKi: stan ichien te hattindaɤr ondaKi,

de plus aussi ils ne nous aiment pas.
eɤa ichien te onKinnonhɤe.

c'est pourquoi maintenant d'une facon particuliere
Ondaie ati nonhɤa anderaKti

je rends graces, de ce que tu as voulu qu'il me cognoisse.
atones d'iseri ahaienteha.

Extremement tu nous aime: en fin maintenant je me consàcre à toi
Daat anderaKti sKɤannoɤe: onnechien nonɤa onataanKàas

moi que voici: en fin maintenant je te fais mon maître
de KiiKhon: onne ichie nonhɤa onɤendiosti

tu es principalement le maître de moi que voici ordonne
daaK chieɤendio de K'iiKhon sendionran

seulement de moi que voici n'importe que je souffre je penserai
itoch de K'iiKhon: niané to de eatonnhontaiona, eerhon

seulement, il y advisera seulement le maître absolu
itochien chedionraan itochien daak aɤendio

de moi que voici. Toi tu nous a tous pour creatures
de K'iiKhon. Isa ichien aɤetti sKɤaataɤan

en nôtre famille: encore bien que je n'y fusses present,
d'aʁahʁatsia: aʁanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onataʁan d'aʁahʁatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures: mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaataʁan aa: tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaʁenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie!
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa!

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins: je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrʁten aa: teʁastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose;
aendionraenton d'aʁahʁa(t)sia, t'eaʁanK:

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime:
eerhon itochien, ehendionran de Diʁ sonnanhʁe:

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille:
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiʁatsia:

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime:
eerhon itochien kond'ihondionrʁten de Diou sonannonhʁe:

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche: je penserai
din d'eherhon ahoKiʁanehasen: eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu: j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou: anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis: il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai: akiessen itochien

que les riches soient pecheurs: parce que sans qu'on s'en appercoive
d'aorrihouanderasKo daokiʁanne: aerhon teʁahente:

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas! c'est
onne ichien oki hiʁei. O! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches:
atochien attinaendae nonʁe d'ʁa ondaie d'ondakiouane:

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʁichegnonch de ondakiʁat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʁannonhʁe ichien d'aʁkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʁane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʁten de Ikouannonhoue de Diʁ:

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʁandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʁa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʁe ichien aionton, oont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʁane ichien aiotenhnraKʁat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʁaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʁatharatadi; d'iseri.

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaie ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʁastato nohʁa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je presumerais par trop de moi
irren de aronhiae. anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est: aussi bien
de erhai. t'aiatoretta: onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiɜtoektiK de erriɜatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieɜendɜten. Onne ichien nonhɜa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihɜiosta daak attoain aa: ɜtan ichien agnaktan ta teɜaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hatandik, onek inde te chiendachiɜane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de stan chihon: ondaie is en to, disen stan teɜanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde stan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkɜandiK, eɜa ichien skɜannoɜe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakɜa ti chieɜendɜten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aɜatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaɜank: eɜane eaɜatengnrakɜat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eɜa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort,
Ou! ichien tesKandoron de enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aɜatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onediont: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkɜasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement
to hotonhontaïonach ichien

ceux qui vont en traite:
d'onnonches:

je vous laisse à penser si on se réjoüit,
aioehron ati aontones,

quand on est sur le retour:
onne tsaoonhaKe:

on pense seulement
aenrhai itochien

voila
onne

que nous allons arriver,
tsonaonhaK,

nous voici au bout
onne aɤedionhia

de nos souffrances:
nonatonnhontaionan:

de même en devrait il arriver
to ati haiaɤank

lors que l'on est
don'ontaiheon-

sur le point de mourir,
che,

on devrait penser
aiaenrhon

seulement
itochien

tout maintenant
onɤa toat

je serai au bout de me peines.
eendionhia

Voila mon sentiment
d'atonnhontaionach.

Seigneur Dieu
Kondaie nendi hiɤaendionrɤten de chiɤendio Diɤ:

en fin donc
onne ichien

je ne crains plus la mort,
tesKatadiK enheo

je me rejoüirai
eatones

quand je serai sur le point de mourir.
ichien de K'iheonche.

Je ne veux pas
Teɤastato

m'affliger
eatonhontaiona

m'attristant
eɤaendionrachenK

pour la mort
de eathei

de quelqu'un de mes proches,
de KennohoK,

je penserai
eerhon

seulement,
itochien,

il en dispose
hendionran

Dieu,
de Diɤ

il aura dessein
eherhon ichien

qu'ils partent,
aionrasKɤa,

qu'en Paradis
aronhiae ichien

ils aillent,
haient,

et pour moi
endi-de

je penserai
eerho

seulement,
ichie,

grandement
anderakti

il les aime,
saonnonhɤe,

puis qu'il a voulu qu'ils partent
de haɤeri,

ahonrasKɤa

et que parfaitement
anderacti

ils soient heureux.
ahonKɤasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."
(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io fakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si; Io fakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icɤakerha atisacagnren cha ondikhucɤaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisataɤan áɤeti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecɤaesti. Caati onne ɤato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
cɤas echa aɤeti, aɤeti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa ɤenderhay cha ɤendikhucɤaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, ɤenderhay aɤandio aɤaton eɤa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhɤa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche ɤatinon———

malades, qu'ils ne pechent jamais,
hɤaKé, enonché ɤatirihɤanderâké aonhɤentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serreɤa eɤa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi; que si la famine
nachien, ferreɤa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferreɤa itondi; din de ɤskenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferresa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcsaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferresa itondi. Ocsetacsi ferresa ese

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa sarie Iesus ondse de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcsan, ondayee itondi chihon. To hayasan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*ąndatara*, as if it were *iandatara*—bread; *ąndatar ąa*, as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiȣ* for *diȣ;* but in the end of a word, like the Greek *u, as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*iąerhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñȣe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ąa'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ąar'onta, ąar'enda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kȣarasksȣ*—let us go; *chioñȣesen*—you are liberal; *tioñȣessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon,* a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *ˌaiêhʉas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aˌiehʉas*—I want corn; or *aˌiehʉas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas,* or *onnen hʉannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chieˌannen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *haˌʉannen*—he is an old man; and *hatiˌʉannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *Sa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; *xa,* or *dexa,* or *decha*—this, that, these, those; *xonʿdaie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen,* or *tsaʿteniaon,* or *xaiʉend?*—who comes here? *annʿenrʿonnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiaʉan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiaʉan*—your knife; *ondaie hondahiaʉan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle; *isa sannaoa*—thy kettle; *onʿdaie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiaʉasti*—thy house is fine; *sandʉchachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endiˌondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *aˌonresa*—the hand; *ˌaiachia*—the arm; *ˌaondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chieˌonrʿesa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aʉerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachiaˌe,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhʉa,* of the fifth conjugation; for example, *aˌatondot ontion d'aˌonhʉa aˌatondotaʉan*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhʉa satondotaʉan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion d'ahonhʉa hotondotaʉan*—he has thrown off his clothes; from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achishar ichien,*—you are making a coat, say *achien diʉharichien,* from, *ˌeïonʿhara*—cloth, and *ichiui*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *aʿkʉentas*—the shoes are wearing out, say, *aˌaʿkʉenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondȣcháteхa*—the gown burns, say, *ondȣcháte, asennik*—her gown burns; *andȣchate asennik*—mine, &c.; *sandȣchate asennik*——thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáse'tandi*—that is hid from her; *a ata'se'tandi*—from me; *satase'tandi*—from thee, *hota'so'ntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

An'nen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

An'nena'ota eisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaao'ta ea echiatorha,	It is here that I have pain.

(From—*Achiatorha, ndeheren*—At a distance, it is far.)

Troskenhen,	Near.
Aro,	On this side.
Endes a e'chi,	On the further side.

By inserting the ȣ—As for example:

Chiaȣatenr'at e,	On the other side of the wall.
Andaȣa,	A river.
Hence—*Chia an'daȣati,*	On the other side of the river.

Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.

I'tskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati a andaȣati, or, *chia a'ndaȣati,* or *a andaȣateksi,* from *andaȣa,* and *ennenti,*	To descend.
On'daonnentaksi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Eka'nda otrahsi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahsi,*	At the rock.)
Andat ae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

'Onnianni,	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*So'nniannika,*	In a short time, in a little.
Onhȣa θat,	Immediately.
Chie 'annen aondesa,	That will last a long time.
Aondaȣaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaȣandihaθo onhȣa,	Now.
Onhȣaotia ion, or *ekȣa ion,*	I came long ago.

Achia, or *onhsa achia,*	Now for the first time.
A.on,	To arrive.
Onhsaaonihoon,	He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,*	It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on.e,*	To hear.
For—*Ronxa onhsati chihoon,*	He has arrived a long time ago.
Achietek,	Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek,	Three days ago.
Ennhiek,	Last year.
Chiennhie.k,	Two years ago.
Xa.en'de,	At the hour or season that it is.
θoha.on.e,	It was in that time or that season.
θoinnonhsa,	It might be in that place, or at that time.
with	
Innonhsa, signifies	Doubt.
'Annenha.on.e ahatonnia,	When was he born ?
From—*Otondi,*	To be made.
Xa.ende ihotondi,	He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend?	Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?
Asoñorahsion,	In the morning.
Ason,	Again.
Orahsi,	Night.
Asoñorahsik,	Tomorrow morning.
Asoñorahsinnen,	In the morning.
Entieki.ar,	It is noon.
I.ar,	The sun.
Entiek,	Noon.
Askatie.aroksi,	It is after noon.
Askatie.arakssik,	It will be afternoon.
Onna.aratie,	See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De.aratie.	To-night.
Tetenre,	Some time during the night.
Etióran'di,	Very early in the night.
Asonθenk,	Midnight.
For—*Asonteahenk,*	The middle.
Ontaotratie.	The sun will soon rise.
Onta—signifies	Proximity to a future or coming event.
Onnêi.ar,	The sun is up.
Aondechenhaon,	Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A.on.	To carry.
Aondechenhaon aθatien,	He was from all eternity.
Asontenhaon.	All the night.
Assentenhaon,	All the day.
Ate.on,	At each time.
O.ennhenhaon,	All the summer.
Eo.enrati. or, *e.a.ennhi'ksi,*	Continual summer.

Ao.henhaon,	The whole length of winter.
Ateʁenta.e,	Daily.
Atentaʁenraʿθeʿ, or, *onʁarhenʿehe,* or, *eʁaonsa,* or *henhaʁerhe onhʁaiones*ʿ*on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenha.on.e,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Teʁenta.ek,	Two days hence.
Achin.kaʁenta.ek,	Three days hence.
Isoʿonhaon,	Since his return.
O.enrʿaxe,	In spring.
.Oʿche,	In winter.
De.a.enra,	When spring will have come.
O.enrakenʿde,	During spring.
De.ochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendaʁhas,	We go to hunt during winter.
8a.ennhe.e,	During summer.
Annenda.e,	During autumn.
Aiostoreʿska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekʁa.e.inʿnen,	I have not eaten since yesterday.
Sehʁen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Aʁatichien i.enhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

.Skat,	Once.
Skiatat,	I am alone.
Skeñonharaaʿti,	A single coat.
Skaʁen daratietieʁhis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skʁentaratiehon a.oraskʁati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chenʿθi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsaʿkiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo,	Seldom.
8aθo,	Once more.
O.onnoʿndaie,	There is but that. (Hence)
Aondeʿchon for *aondecha.on,*	The country is destitute of people.
Onʁentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
A.on,	Within.
Chiata.on,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osieta.on,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'asan, orihier-ichen,	Well, rightly.
Skaot,	Standing.
Onnianni, te or'asan,	Badly.
Araiθoti andeiaa, or, *onnianni,*	That is altogether well.
On'daieon endier'aten,	That is what augments my pain.
Ondaieondieraθa, or, *ekandera'ta' ksa,*	That which is worse.
Ondaie endie raθa,	There is what augments the pain.
Ondi onhia i,	Useless, that which serves for no purpose.
Tiasennonti,	By a snare.
He enkichienoñek,	Only to appearance; up to the mouth.
Hosendsskonoñek hatatiak,	He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihat-atiak,	He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastra e oñek,*	Only to the lips.
Ka oni θachien hasendaratie,	He speaks of this and of that.
Atonditenr,	It is through compassion.
Serian'di aonda on e, or, *osatso on e,*	Upon the bare flesh.
Etisrati,	It is dark.
Teorhaθek,	It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tia arihsten,	Which is your book?
Teonnianniti chiatsten, or, *chiesendsten,*	I do not approve of his manner of acting.
Taotichiatsten,	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante*, or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai,	He is not there.
Tesasteso, or, *Okrito,*	The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon,	Away.
Ennon,	A word of prohibition.
T'a aketaska, or, *A aketatatichien,*	For the future negative.
Te aketaθe,	I have much to do.
Aoo,	Yes.
Ksadet,	For fear that. It governs the aorist.
As—*Ksadet ansanderai,*	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te ato ensen,	Is not that true?
Te ake'tas asen,	I wish that I may or might carry it.
Teake'taskasen, tesa aketatisen,	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,	God grant that I do not carry it.
θo,	That I may see.
θo θo io'tik,	That that may be thus.
Ndiohʁieia,	Come, or, come ye.
Ndiosen,	I pray, as a favor.
Etsaeon,	Prosper, I say.
Estennia.on,	Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon.i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,*	Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,*	When?
Taotioti,	Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti.ariʁten,*	What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de.andata.e,	Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde,	Why can it not be done?
Ta.oñioska, or, *tatichien ta'.onioska,*	Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,*	Who comes here?
Endiatichiena.enk,	Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ,	He might come to-day.
Etsa.onsen ehotieronk,	He might have made the attempt.
Stanito chien haoten,	I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,*	I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk,	By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon,	He will come by chance.
Staniθochien haatsi,	I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont,	Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi,	I do not know what length.
Chieske,	What do I know?
A.ato.enk,	That might be, that may be true.
Taier enθo,	Why not?
Hechon non hʁa a.enk,	Perhaps it was.
Hechon, ato.ennonhʁa a.okʁasti,	He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation,*—they came at the same time. *Tsinnen teste,*—with whom are you? It is answered, *hechonte andi,*—I am with *Hechon,*—But in the plural, is said *θoitson,*—how many are there of you? Answer, *aki.aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e.iʁe.ik .enʁhara,	That will be with the cloth.
Titsatont,	Put yourselves together you two.
Titsatrande.en,	Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia,	Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate.ahonk,*	There are many bustards.
O.otio'kʁannen,	There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti,	As if.
θoeo'tik,	Thus it will be.

θo aiʿotinʿnen,	Thus the thing was.
Iθonʿdi,	Alike.
Chiate arihʁten,	It is the same.
Chia at, or *chia arihʁat,* or *skarihʁat,*	It is the same thing.
Chiateoʿti,	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate arihʁan,	It is the same thing.
Chiateon indionrʁten,	We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiaa iatat,	We are the same.
Tson indi onrat,	We have both of us the same thought.
Hechon e irʿa,	He is as big as Hechon.
Ahaatʁten,	That is his custom.
Ahonnon dechʁten,	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

Aʿsoniskʁia di aen,	There is still a little.
Onne, or *onnaion,*	There is enough.
Aʿson,	There is not enough.
Skataʿson,	There is still a little wanting.
Otonrʿonton, or *ʁannen,*	Much.
As—*Sannen, aiotiendiska,*	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A ʁannenk,	There must be a good deal.
Atrondi,	That is honestly.
Atrondihaienhʁi,	He knows well enough.
θoirʿati chia,	He is as tall as you.
θoiʁa,	How large is it?
Xaiontsi,	The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat,	A fathom.
Achink ate aten,	Three fathoms.
Oentáskʁi,	A little stick.
Aentaʁak.	A short stick.
Atiaondi andaʁate,	Not.
Sandeʁate, otenrondi,	Not at all.
Onderʿati,	Too much.
Daät echi etsonderʿati,	Much more.
Ekenderʿataksa,	That is still worse.
Iskandeia.	That is but too good.
Itsʁkaot.	That is but too bad.
Isoʿki sannen.	He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or. *eθaʁendio.*	It is the great master.
Eneθo oñek,	It is but grease.
A atieron xʁaska,	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʊan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʊan datande,en,	Our town is near your's.
Teou,iondes θe,en,	Our country is bordering upon your's.
Teon,ʊennons θe,en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʊendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʊi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʊan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito,eti onnontʊt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo,en,	In the middle of the place.
Teonʊandato,en,	In the middle of our towns.
Teon,ionhʊent so,en,	In the middle of our country.
Chiato,annen,	In thy bosom.
Teon,itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea,iatakannʳa,	Face to face.
Tea,iatrandi,enk,	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʊiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʊa,ierichen.	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onderʿati*—greatly, is made *onderʿatînnen*—it was very much;

A,anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionderʿatinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi,ehen,	It was enough.
θoioʿti,	Thus the thing is.
θoeoʿtik,	Thus the thing will be.
θo ioʿtinnʿen,	Thus the thing had been.
θo aioʿtinnʿen,	Thus the thing might have been.
Eoʿtis,	All those things are (for example) of the same price.
Ndeheren,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ¸ehen,	It is, or, it was near.
Itsoskehen,	He is but too near.
Isteheren,	It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa,	That is but too well.
Itsʁkaot,	That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sander'at,	Thou art troublesome, insolent.
Honderat,	He is impertinent.
Standeʁander'at,	I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *io'ti,* in the same manner.

Eonʁatis,	We are equal.
Eskʁatis,	Ye are equal.
Chiateondi'té,	They are of the same quality.
From—*Ets¸aon,*	Courage.
E¸ets¸aon,	I will take courage.
Echietsa¸on,	Thou wilt take courage.
Ehatsa¸on,	He will take courage.
Ea¸istenni¸a,	We two take courage.
Etsistennia¸on, and *Eskʁastennia¸on,*	Let you and us take courage.
Ahatisten nia¸on,	Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁander'atannonk,	He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen,	Wait, or, wait ye.
Chieskechien,	In order to.
Tse, or, *ennonne,*	A word of prohibition.
Teʁastaθo,	A word of refusal.
¸Ato¸en,	In order to.
Sehʁen echiaraskʁa,	Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,*	Do not depart.
Hesehets aron dediʁ¸ato¸en eorhientenr, or	Pray to God that he may have pity on you.
Chieskechien ehientenr de diʁ,	(Let it be a name.)
Ehaon¸andiare, chiadesa echiaraskʁa,	After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede,	For fear that; in order to; perhaps.
A¸ro andes¸a,	After.
Chiandeta,	Before (that is a name).
Hesenditan'da kʁade t'ahientenr,	Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sin'at,	Do not sin for fear you be damned.
Chia¸andaʁati andesa,	Some water.
'Aroa'andakʁati,	After the baptism.
Chiaa¸iatat,	I and he.
Chietiatat,	I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achaʁiaao'chin,otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Staniʁaia te'onrakʁa, I do not fear at all.
Sannentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.
Stanθo te,aeren, That was not done so.
Stanxateʁate'ʁaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).
Te,ato,en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʁa,ien, I never had any.
Stanta chiʁa, a'keronchend d'ason teʁarihʁiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʁaskʁa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʁa,eti, I will not go far.
Stanchite,eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A,oñioθatechache, I kill you if you do not consent.
Onde'chon echia tetserattate chri hʁiostan'di, or *ontate sarihʁosti stanteo,enr'ontate ha'senxʁach,* or *stanteo,enr'on statehasen kʁach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as;*

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi,entakʁi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʁa,istakʁite,en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia,itakatechien, Would I do it on purpose?
Chia,on,itakʁikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontaʁe endesa, Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñʁachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta,iten'rasen, or, *ta,itenrasken,*	Pray have pity on me.
Tatichien,	And why then?
Ihatonkati,	He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente,aketas,	God grant that I may not carry.
Te ,aketaskʉa,	That I do not carry.
Oñekharihoniak,	He tells a story at pleasure.
,Eñeθ'oñek,	It is only grease.
Orihʉskon oñekhatendot,	He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθa'rat tarihʉarinsten,	Instruct me well.

When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʉichoton xahatser,	Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton,*	Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio,	Fight generously.
Hatiʉo,ihatié,	They go together.
Achinkihennonhatie,	They are all three together.
A,atetsirti'a,endi,onr'ʉannen,	I have a fearful mind.
Okidechate ondi,onr'ʉannen,	She has a great mind.
Eθaonda,enʉa'ti, or, *eθoton dore hondi,on r'askʉi,* or *otentondite hondi,ont,* or, *,andeʉate tehondiont,*	He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʉten d'âsetenrhai, d'âsennon hʉeha,	He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʉten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atʉten,	How art thou made?
Teonnianniti chiatʉten, or, *chieʉendʉten,*	I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a,arihʉten desarihʉa ʉan	How is your book made?
Oʉhista a,asetʉten,	A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʉe, oki:—Etsihenstatsi, as,*

Oki satatonnia,	Deeds of the devil.
Onʉe saton,	Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton,	He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i,an-non chia,e,* or rather, *i,annonske achink ihatindiahaon.* Three males.

We say—*Achink i,aata,etiaʉennon,o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *,aθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *chiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi*, when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigma, *s*, when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ˌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ˌachiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ˌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ˌaatia-ˌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ˌaatiaˌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch*, as *haˌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigma *s*, as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at*, or *end*; or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataʿseti*—to be concealed, from *aseʿti*—to conceal. *Endisharicʿhiai*, from *erisharic-ʿheai*—to make a garment; *iʿchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aˌachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataʿseʿti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ˌannonhʉandi*—to be sick; of the paradigma *s*, *enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aˌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *atenʿdoton*—to relate, from *ˌandoton*—to relate; *ataʿronton*—to be informed of the condition of any one, from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaʉandi*—to escape from some one, from *ˌátontaʉandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateˌen*—to burn, is derived *ateˌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *iondʉs*—it rains; *ianhʉens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondʊt*—it will rain upon us; *eon, ʊahʊenha*—it will snow upon us; *a, ondʊs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, àtandi,	To light a fire for any one.
, Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
, Aatate, aθakʊi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokʊas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθorʿê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondʊs,	It rains.
Ondʊskʊa,	It was raining.
Aondʊti,	It rained.
Aondʊtinnen,	It had rained.
Eondʊt,	It will rain.
Aondʊst,	It will rain immediately.
Orast aiondʊskʊa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion; a, iherʿation aras kʊanhation.*

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or *, tatichien âhaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi.*

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive g. Also, *e,arasksaskʋa*—I will continue to walk, from *arasksaskʋa, skʋa* passing into *ska.*

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen eʋa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai.*—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s.* Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet.*

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante ʋa,aketati.* The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *saθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e,* or the syllable *ke*; as,

,Achiens tie,	In making a feast.
,Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
Atrendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A.ara θon'θe,	I go to bed.
A.atsaθaion'de,	I go to dine.
A.aketaθe, or, *a.aketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u,* as *mirum dictu,* are supplied by the final particles *s* or *ti, r* or *k,* or *kʉi,* which signify quality; as, *a.ahʉat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,

Andorond'aketati, or, *d'aionke'tat,*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus,* is supplied by the relative with the personal mood as *ascchiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʉi*; as,

Hondera'ʉati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus,* is supplied by the relative; as,

Hoïannonhʉe, or *sennonhʉe,*	We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I.erheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isa i.onnhas, i.atonk saras kʉa,	I order you to depart.
A.onehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a,* do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a,* the imperfect in *ak,* the future in *en,* the future negative in *andi;* as,

Akʉenra,	To say something.
.Ara,	To put upon.
.Arihʉa'ra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Or'a,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.

Of the Paradigma *ch.*

Ka.an'nra,	To look at.

Some relatives however, in *tra,* as *.aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren,* and the negative in *ar'ande. at.annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren,* the negative in *trande;* but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch,* has the future in *raha,* or *rai*: the negative in *ra.e.nk-.aatra,* neuter to be present, to assist the future in *traha,* the negative in *trahei;* in like manner, *θoi.a*—I am as tall as that, and *.anneate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʉa—to lie, is thus declined:

Present,	*Notaʉa,*	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʉak*	He has lain there.
Future,	*Ehokʉa,*	
Negative,	*Stante hota'nde,*	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

Haatate, He is present there.
Haɤendate, His word is staked in it.
,Arihɤate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

,Aronhiate, There is a heaven.
,Ontare, There is a lake.
,Arhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

,A,enre, There is a scarcity.
,Astore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθe'hak ,atshenie; To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniehe.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *Rek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

,A,ɤe,—To row.

Present. *ɤek.*
Imperfect, *ɤehek.*
Future, *Aɤe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho,ete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s; hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *ɤθorek,* of the paradigma *s; aɤen'che*—the snow bears; *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch, ek.* Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʁa*, the future in *a.e*, the negative in *eche*.

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʁae,	To thresh corn.
.An.ʁaech ahʁak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʁaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʁa, e.iek, or *ehaek,* negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʁenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʁenta.ennen,*	He had two days.
Future—*Teʁentaek,*	Two days hence.
Achink, rʁenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses —the present in *i*, the imperfect *in'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi;* as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʁa, echien, te.echiatae: also *annon chichai,*	To make a hut.
And—*Ate iendichiai,*	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi,* with the long penult: form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʁa*—as

Annhandi,	To command.
Atenrandi,	To divide.
Katandi,	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *taʁache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid.
A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens*, the imperfect, *enskʁa*, the future, *.enha*, the negative, *enche*.

Some have *enk* in the future, but not *ˌenha,* as;

Atehendi,	To be ashamed.
Aterendi,	To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʉahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ˌandiˌonrʿatoˌendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; atˌaʿchia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *aʿechiatorka, torhak, toren, torande, andˌonrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *henchenk, henche, aienhʉendi*—to know; *hʉis, hʉ, cha, hʉiche, ˌarindi,* to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ˌeienhʉi,* but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ˌeienhʉis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future:

ˌAnniainindi,	To delay.
Eʉaˌenniannik,	I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

Eˌaerik,	There will be enough.

It is said *hʿonnianni,* not *honneannis*—he delays; *hʿonnianninnen,* not *honnniannisʉa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi,* (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ˌannaos, naoha, naoche, aˌaˌondi*—to wear out one's self; *aˌons, aˌoncha, aˌonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi,* with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe,* thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen,* the negative *stantennondandihe. Aθaʿrâtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten,* the negative *tandihe ˌaeskʉandi* of the paradigma *s,* the present *dik,* future, *kʉen. kʉandiche*—to laugh. *Oneskʉandi*—to be quite glad. *Kʉandek, kʉen, kʉaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas,* have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi,* with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ˌonʿaˌindik*—I cut for you; *eˌon asen,* having changed *indi,* of the infinitive into *sen.*

Aierihndi,	To satisfy any one.
Eskierisen,	You will satisfy me.
Ontrahʉendi,	To put something in a bag for some one.
Eskontrasen,	You will put for me.
Ennonhʉendi,	To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʉaˌennon sen* of the paradigma *s. Endeshʉindi,* relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons,* the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *eˌonhiatonhons—atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *eˌoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech,* future, *onʿdei,* negative, *onʿdeʿche. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak,* future, *onnia,* negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch*—*ksatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigma *ch*, *aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch*. Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech, i,eskʁa, e,ei,* negative, *stante,exe.*—*,Arihʁanderai*—to fish; *rach, rai, raxe. Annoïa,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʁa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *,aa,i*—to break, to cut; *At,a,rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *,ennoni*—to go to seek, present, *nonch*, future, *noni*, negative, *nonche.*

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi*, &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe.*

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s.*

A,asensenni,	That is fallen to me.
Eʁa,asens,.	That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʁan'diri*—a thing secured; future *eorihʁa'ndirha*, negative *stanté orihʁandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oïes*, the imperfect in *oiahak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʁarori,	To sing his death song.
,An'ʁor'i,	The stu *la sagamité.*
Atori,	To hunt, to start game.
Atontarori,	The lake is agitated.
,Entenri,	To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de.* Thus the compound *,arihʁenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi*—*Arihʁiosti*—to believe, to think, to esteem: *chrihʁiosθa*—thou believest; future, *echrihʁiost*; negative, *techrihʁio'sta'nde.* *,Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *,askorasti*, has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend; *chiatestenθa*, future, *echiatestent;* negative, *te,hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch*. *θaereda onnent, nentan'de, ,a,onda'ti*—to augment; *chiè ondaθa*, the future, gives the negative, *da'tan'de ate ,ati*—to light fire, of the paradigma *ch*. *A'θa, at, atan'de*, and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	To be cold, of the paradigma *s.*
Atrihotati,	To listen, of the paradigma *ch.*
,Andaʁati,	To dig, of the paradigma *ch.*
Atsenti,	To dress a wound, to give physic.
,Aeriti,	To finish, to accomplish, of the paradigma *ch.*
Kʁatonti,	To put themselves together, of the paradigma *ch.*

Tehontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa ęsendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
ęAndiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.

the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oñatsi*—to gather; present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hsi, si, ksi,* and *xsi,* and terminating in *hsi,* have *ach, ak, ashe; as,*

O'trahsi, To travel over, *o'trach, otrak, otrahse.*
ęAriho'trahsi, To repeat a prayer.
ęAnnontrahsi, To bury.
ęAnnenchonhsi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahsi, To paint, or make of different colours, as a gown.
A ęaenhsi, To put some utensil out, as, of a hut.

(but, *ą aendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult), *ęatin ęenhsi*—to put a man out of the hut: (*ęatin ęendi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult.)

Atitrahsi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohsi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohsi, To plunge.

Verbs ending in *asi,* have *ach,* future; negative, *ashe,*—thus: *ęAchiendiasi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okasi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *ashe.*

Ate'rakasi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *ęondasi*—to fish, of the paradigma *s. Andasi*—I have fished, future *esandasi*—I will fish *Ksi,* final signifying quality, *ęandero'nksi*—to value, *storonksa*—thou valuest: future, *estoro'nksa,* negative, *testoro'nksan'de. Xse* final, has present *xsach,* future, *xsa,* negative, *xsache,* thus:

ęAenxsi, To make or to have fields.
ęAnnhonxsi, To put in the mouth.
ęAskonxsi, To put in the fire.
Ksatoxsi, The sun sets.
Ksasenxsi, To cry.

Verbs ending in *o; ęaio* for *ęario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *riosksa;* future, *rio;* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chr ęaro* for *ęarao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoksa, rao, raoche*: the second person *chao;* the third *haroch*—to spring; *ą'ndio,* to grow; *dios, dioksa, ndiok, ndioche. I ęo*—there is something liquid, imperfect, *ęiok*—there was, *e ęoha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ęondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ęondi*—to do. *ęAndio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *hesc'*. *ˌʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌen'nen*; future, *isachieʁendiocˌenk*, or *eʁaton;* negative *te'ʁaton'de.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as*, future *a*, negative *ahe*. Thus, *ˌa'x'ʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache*. *Askoʁan*, of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌan'nraʁan*, of the paradigma *ch*—to dance, *nraʁasn'raʁa, 'nraʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas*. Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teekʁa*; negative *kʁan'de*. In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *t'esaskaʁan*, or *t'echias kaohande*, but this is less in use.

Verbs ending in *'en, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa*, the negative in *ande*. Thus *ar'onˌen*—to listen, paradigma *ch; ar'onxa, eˌaroni*—they will hear: negative, *stanteˌar'onˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *t'eoteˌan'de. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa*, future, *troi;* negative, *teˌatroˌan'de. Atoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch: etoxa*, future, *eˌetoi;* negative, *oˌan'de. Andáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow: future, *endai*, negative, *stantendaˌan'de*. But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche*—*ˌen*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk*, or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonˌnen*, or *âen'nen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai*. Some compounds from *aen*, add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God: for *atrendaen, atrendaenhak*, from the present, *ˌatrendaenk*.

Perfect,	*Aˌatrendaen.*
Pluperfect,	*Aatrendaentak.*
Future,	*Eˌatrendaen.*
Negative,	*Teˌatrendaende.*

It is thus said *atient*—to sit, for *atien*, and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen*, they form their tenses as *atrendaent. Aarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌierihaˌch;* future *eʁaˌienk;* negative *t'eʁaˌierihaˌse. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen*, of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *t'eohʁi chatihaˌse. Anˌnien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌanˌdiatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandianˌde. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch, etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaianˌde*. But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch*, present *ias;* future *ia*; negative *iahe:* is only in use when compounded. *Andataraˌaien*—to eat bread, present *'ndataraˌaias;* future *endataraaia*; negative *t'endataraˌaiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch,* present *ˌachaˌennha;* future *eˌachaˌenn;* negative *stanté ˌachaˌennaʿnde. Akʋaʿnnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʋaˌannha* future, *eˌakʋaˌann;* negative, *teˌakʋaˌannaʿnde. Asaˌannen,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌannha;* future, *iˌasaˌann. Atiatoxʋannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch,* present *xʋannha, ˌaˌandennen* of the paradigma *s* in composition as *aondeʿcha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, tʿeaondeʿcha, andennaʿnde ˌaeren*—to make, *ierha—I make, eˌier*—I shall make, *tʿeˌiarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnrʿen*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌennren,* imperfect *ˌonnrennen, eˌenrenn*—I shall bind, negative *teʿennʿrenche. Orannoñen*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stantʿeʋa, osen,* or *teˌose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch*; present, *ˌatoñes*; future, *eˌatoñes;* negative, *teˌatoñese,* or *tʿeʋaˌatoñesen. Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixenʿnen,* in composition, as, *kandehʋaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʋaxas*—I join; *tendehʋaxa*—I shall join.—*Stantatendehʋaxaʿse*—I shall not join. *ˌAnʿdotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *tonʿde*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch.* But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʋaʿtonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *onʿde*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʋichennion, kaˌennion,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌatenʿtaron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara; ʋskaton*—to detach, to pull; *ʋskra,* for *ʋskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʋendiˌonʿteˌaron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *onʿteˌra,* for *onteˌara;* ex:—

Ateˌendiˌontera,	I shall have a frank mind.
Kʋenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ateˌenta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Teˌientaʿa,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *eˌihei;* negative *tʿeˌiheonʿehe. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *aˌaties*—I quit, future *eʋaˌati;* negative *tʿeʋaˌatieʿse;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌaatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskʉa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskʉa*; future, *eˌatrendaen'da;* negative, *eˌatrendae'nde'se ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties;* future *tratia;* negative *tratie'se. Atannon*—to go to bed, paradigma *s. Tandes* or *tan'de*, negative *tandese. Kʉaten'daʉachou*—to go to hunt, of paradigma *ch; endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch. Ennonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch;* future *eˌehent. Annionnon*—to take; future *eˌennionn; ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch;* future, *traient. Askʉinnon*—to cover, future *ehaskʉindet. Ter*—It is the sun, imperfect *iˌarak;* future *eˌarai. ˌArihʉar*—that is the thing, imperfect *ˌarihʉarak;* future *eˌarihʉarai. Kaˌakarent*—to have two eyes, of the paradigma *ch; teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌea'kar'entak*: future *t'eˌa'kar'euten.* Negative, *stanta'teˌeˌaka'rent a'nde. ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak eˌeskarenten, t'eˌeska'renta'nde, ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak:* future *e'ehekaren'ten, &c. Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch;* perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted; negative *tache. At sestaˌe ʉontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound; to be a captive, of the paradigma *ch; haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares; negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *a'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌchaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi, hoatontandi,* but *hoskontak, hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s;* imperfect *aˌendiˌontak;* future *eʉaˌendiˌontaha teʉaˌendiˌontache,* but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch;* present *ihannont;* imperfect *annonlak;* future *annontai;* negative *nontache, anhont;* neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache,* paradigma *s.* Negative, *stante'ʉaˌeˌannhontache. Atiront*—to draw something, paradigma *ch;* present, *hatiront,* or *hatironθa.*

Iʉat—there is something inside; *iʉatak*—there was; the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak. Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondiatak. Hakon'chiat*—he holds it before; *hakonchiatak. ˌAˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak;* future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei.*

Atsat—to show; active, paradigma *ch; iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show; future, *ehatsaten;* negative, *t'eha'tsatan'de.*

Endakʉandet—to commit fornication, paradigma *ch;* the active present is twofold, namely, *ondakʉandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʉandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʉant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; ha'kʉariθa;* future, *eha'kʉariten;* negative, *t'ehakʉaritan'de.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch;* present, *ihotit,* or, *hatiθa,* but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak,* habitually.—*ˌAentʉt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *ˌaentʉtak,* future, *eˌaentʉtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *e'aentʉtai;* negative, *teˌaentʉtache.* The neuter, like the last signification, is said *haentʉθa*—he plants; *tʉθak,* future, *tʉten;* negative, *tʉtan'de.*—*Ateia'chiʉt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch. aˌateia'chiʉt,* or, *ˌateiac'hiʉθa, chiʉθak*; future, *eˌatnia'chiʉten;* negative, *chiʉtan'de.*

Atiatʉt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʉt*—there is corn formed in the ear; future, *eˌannen hʉten;* negative, *tan'de,* has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *hoˌannon.* Habitually, or, his office is to cook *aˌannion.* He dines, *hotsataion.* It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xaˌen'de.*

Note.—The termination of the future negative in *che,* is written by the larger *k,* and the penult is either long or aspirate, as *stante stonʉeche*—thou wilt not love me. *Stantoeʉaˌonnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se,* is always aspirated, as, *stanteˌese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a, e,* or *o,* is formed the imperfect by adding *k,* as,

θoi'iˌerha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoi'iˌerhak.
Aˌeˌete—I carry,	*aˌeˌetek.*
Iˌonnhe—I laugh.	*iˌonnhek.*
Haqtate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tenditeˌʉentaˌe*—two days; *teʉenta eˌnne'n*—it was two days ago; *achink iˌarihʉaˌe*—there are three things; *achink iˌarihʉaˌennen*—there were three things; *achink itson, or, itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink iaˌion—there are three of us, they two and I, &c. *'aˌion, ition, itson, ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen. Tendi ateʉendiaʉe*—there are two hundred, *tendiate ʉendiaʉennen; Iˌo*—there is some liquor, imperfect *iˌok. 'Aronto*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok.*

When the present tenses end in *i,* the imperfect is formed by adding *innen,* as *ˌienteni ˌiennentenrinnen*—I know, I knew: *ˌeinhʉi*—I am skilled in; *ˌeinhʉinne'n, ondiri*—that is strong; *o'ndirinne'n. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ˌae'hondi*—that is done, or, prepared; *ae'hondi, ˌae'hondinne'n. Stanθote ˌaeren*—that is not done thus; imperfect *ˌaerenn'en ont ˌarihondi*—that is a story; imperfect *ˌarihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk,* the imperfect is formed by inserting *ha' he, hi, hon,* before *k, as haeˌhonniak*—he prepares; *haeˌhonniahak, ha'trendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak,*

hasennonhsindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, hasennonhsindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shsa,* as, *ˌharasksach*—he is going away; *haraskssaskssa, ˌaketas*—I carry; *ˌakeˈtasksa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, isat*—there is something in it: *isˈatak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonniahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *sksa,* is formed the future of continuance in *ska, haˈchiasksa*—he consumed; *ehaˈchiasˈka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai prèsque, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *shaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheonˈnen,* or *tioskehenschen dˈaonˌihionnˈen*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stanteˈkoraskssache,* or *stantehoraskssan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskssahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskssahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskssahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationnˈen;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead; *aˌaˈkeroˈndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *hasenheonhatie, ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiseihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiseihaties, hatiseihateiskssa, chatiseihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God; is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihsannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen, handachiathen, handachisannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasasate*—these kettles are all of that size; *θoi,andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta,iheonche*—death hangs over me; *onta-,onrioke*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato,etjesss onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante ,kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *ehiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'satren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha,ann'ionk—he is a cook—*ha,annionhonte,*

Stante **hahachenk**	he is not a Priest, he does not say Mass.	*stante haha' chenhak.*
Hotrendaen—he is at prayer now,		*hotrendaentak.*

	Pluperfect.
Hotsitaion—he is dining.	*hotsataionk*—he was dining.
Ho,an'nion—he is now cooking or boiling the kettle.	*ho,an'nionk.*
Hohaehen—he is saying Mass now,	*haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak, ,arihsiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, aksas*—I do not cover myself from that; *ondea,aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai, t'eskasaonksichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *eksa,endi,enratakса d'arihsandera,ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i,e*—I go; *i,atonk*—I say; *iondss*—*it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ˌaha, ˌaehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation; also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ihˌenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ˌandannion*—to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

Note 1.—*Tʿâˌaketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *aˌapetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaθe.*

Note 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *áˌahetat.*

Note 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ˌon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen*—let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aonˌ akeʿtati kieh*—I would still continue to carry, or, *aonʿ akeʿtati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesakeʿtati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could, would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aonˌ eθetinʿnen onta te skenda ʁeshandinnʿen*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, eθetinʿnen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *aˌentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Teˌeθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *aˌeθetˌet anouˌeθetinʿnen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*eehi eθet.*
Saraskʁa—go ye away,	*echiaraskʁa.*

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia,enha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *,and, ,ann,* and *ar,* have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakei'ouha*—fear ye, from *esakei-'ouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chiehʁanderai*—sin ye, from *echihʁanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiar'aha*—remember ye, from *estehia'raha.* When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â,eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet.* Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon,* or *ennonehien,* or *teʁasteθo,* answering to the negative particle *ne,* and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʁa*—please not to go away; *teʁastaθo eehiaraskʁa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te,* and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken,* or *asken,* as, *te,eθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, t'e eθeθa, ta sentes arihʁandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe,* or *deθe,* signifying if; as, *aeθetθe ʁannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did: nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women—*a,ʁarihʁanderai θeʁendak ʁandéθa,* or *taaʁendak ʁandeten.*

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakʉen dihoton onte.eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askakʉen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k*. When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʉau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie .d.aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʉaeskaon, θoatiesha, oronʉas,* or *onhʉeeshaon, chiaeska.oroinʉas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʉa.eθeθai,* or *te.eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e.eθet*—I will pound. But as to *.eʉaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʉaeθetinke.enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʉatrendae'nda*—go and pray to God; *skʉaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʉesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʉh.indi,* or *stateskrikʉe.nidi,* or *stanteskikʉe.skrikʉe.indi,* or *stanteskikʉeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʉsaʉen.eharaskʉa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʉenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea.aketat*—I have not carried; but *teʉa.aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *.a.a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon.annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a.anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *.atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God, When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta.sahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

30. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Teksa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, deventatetetiasentato'chirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentasati t'annont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentasate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta a'ataton.*

40.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhsendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendeksaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsasatatronsandi;* extreme unction—*ksatatiatoreenhon;* order—*ataten diˌenra'chondi,* (as if, *d'onna'ontri honten ˌahaehent d'ahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatanki;* communion—*aiataixaristiannonxsi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌ orihsanderashon*—that which was done to sinners.

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatsten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatsten,* or, *chiasenksten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihsten desarihsasan*—How is your book made. *Oshista aˌasetsten*—*a bottle* made of metal.

50.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *sendiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehseridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

60.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θentenha sθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton d'aˌochiatens.*

70.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskssa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriaksatraha nonse*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atstend'oki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatstenti ksaatsten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dsandianndosti,* they say *ksandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *an diea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

So.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *e hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi onra'enk*—they resolve, from *endi, onraên*—to resolve; and *hondi onr'aen*—he has resolved, not, *hennondi onraen*, nor *hasendi onraen*.—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi onr'aenk*, in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi onrâenk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i*: it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s*, *e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s*, have *hasen* in place of the infinitive initial, but not *ho*. as, *hasenheon*—he is dead; *chihasentaksi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigma *ch*, *an and* not *ann;* in the third person plural of the paradigma *ch*, *hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s*, *hond* not *onn*, as, *andor'iθa*—we two season ourselves, *hendor'iθa, hondor'iθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θoi a*—I am as large, as, *θoi chia, θo r'ia. θoisa.* Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda. chiatenda.* Plural, *ea sas ckasas. eskasas,*

ehendas, eʁendas, they femenine are equal. Imperfect, *s,ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a,aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, aʁaha.* Second aorist, *a,aska, achiaska, ar'aska, aʁaska.* Future, *e,aha, echiaha, er'aha, eʁaha.*—Negative, *stante, ʁaento'che, sento'che, haʁento'che, aʁentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *à,aha.* Perfect, *θoa,askʁa*—I shall be as great as that, *achiaskʁa.* Imperative is not used. Present optative *θosente,a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteaʁas, &c.* Imperfect, *θosente,ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *,aθeti, ,aon,* for example, to arrive, has, *,ionk, chionk, haonk, ,aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, ,annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g,* and in the second person singular *statane, istontenk,* in the other persons they follow *aθeti,* except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *,a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *,aʁaʁen*—to pick; *ʁaʁas*—I pick; *chraʁas* or *chaʁas*—thou pickest; *haraʁas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a,r* in the first person singular, as, *a,raʁen, a,raʁannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s,* beginning either with the double vowel *a,* as, *,aatando,aron*—to sustain a loss; or, *a,and,* as, *,ande'raʁaro*—to admire, or *a,ann,* as, *annonhʁandi*—to be sick, or *a,ar,* as, *,arandi*—something to happen to any one, differ from *,aθeti',* or in the first person singular where they have *a,iatando,ares, anderaʁach, annonhʁach, aras,* in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te,et*—I stand: *techiet*—thou standest; *tehat, te'at.* Dual, *tea,iat, tetiat, tetsat, tehiat, te,iat.* Plural, *teaʁat, tekʁat, teskʁat, tehendat, teʁendat.* Imperfect, *te,etak* or *etaskʁa*—I was standing, *chietaskʁa.* Perfect, *teʁa,etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te,etaha.* Negative, *te,etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikʁataha*—we several. Optative, *tate,etasen,* or *xasentate,et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *,ario*—to kill, to strike, relative, *and,aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a,ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a,ʁaioch. Kʁaioch, skʁaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood: *chraoch, haroch, ,aroch.* Dual, *a,iroch, tsiroch, hiroch, ,iroch.* Plural, *a,ʁaroch, kʁaroch, skʁ,aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *,en*—to say, present, *i,i*—I say, *ichi, ihen, i,en,* it is not in use, but we use the verb, *i,atonk,* of the first conjugation. I say. *ichiatonk,*

ihatonk, ɤatonk, &c. as, *ąketas.* The imperfect is not in use, but it is had thus, *iąatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk,* &c. Perfect, *ɤaąen*—I have said, *isén, ihaɤen, iaɤen.* Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen.* Plural, *ionɤen, iskɤen, ihonnen, ionnen.*. Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aąenhaon.* Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon.* Plural, *aaɤenhaon, ekɤenhaon, eskɤenahon, ahendihon, aɤendihon, aaąenhaon*—we say.—Future, *eąihon, echihon, ehenhaon, eąenhaon.* Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon.* Plural, *eaɤenhaon, ekɤenhaon, eskɤenhaon, ehendihon, eɤendihon.* Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aąihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, ênhaon.* Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, ândihon.* Plural, *aiaɤen haon, aekɤenhaon, aeskɤenhaon, ahendihon, aɤendihon.* Perfect, *aonąenk,*—I should have said, *aesenk, ahaɤenk, aiaɤenk.* Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk.* Plural, *aionɤenk, aeskɤenk,* &c. Pluperfect, *aonąennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teąatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen.* Perfect, *teɤąensen,*—that I may not say: *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaɤensen,* &c. Pluperfect, *teɤąennensen, tesennensen, tehaɤannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aąonhɤa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhɤa, haonhɤa, aonhɤa.* Dual, *onnonhɤa*—we two only; *stonhɤa, honnonhɤa, annonhɤa.* Plural, *onąionhɤa, tsonhɤa, honnhɤa, anronhɤa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teąndi, tendi,* from the singular *i,* signifying me in Iroquois. But it is said, *aąiɤeąi*—I and he are together. *Tiɤeąi, tsiɤei, hiɤei, ąiɤei.* Imperfect, *teandinnen, tetinnen.* Future, *teandik, tetik, testik, tendik,* &c. The personal mood, *tąiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik.* When there are more than two it is said thus, *achinkiąion*—we are three, *iąonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiąion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiɤennon,* &c. Imperfect, *attereiąionnen.* Future, *attereeąionk.*

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *ieniienn'en, ąehen,* or *ɤatonk* — they are of this sort; *aɤan, aɤendio,* &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiąeɤendioąen*—I am the master; *isachieɤendiąen.* Present negative, *endiąeɤendiot'eąen*—I am not master. *Isachieɤendiot'eąen,* &c.

Observe. *Iąen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ąeɤendioąehen, chieɤendioąehen.* And the perfect and pluperfect, *ąeɤendio iąenn'en,* or, *ehen.* The perfect and pluperfect negative, *stannendi ąeɤendio teąenn'en. Standesa chieɤendio teąennen. Aonst ąonneichien, eɤendio iąen. Endio* or *endiąeɤendio onn'aɤaton*—here I am become master. Future affirmative, *endiąeɤendio eɤaton, isa chieɤendio eɤaton,* or, *eąenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiąeɤendio t'eɤato'nde, standesa chieɤendio t'eɤatonde. Stannendi haɤendio t'eɤaton'de.*—Imperative, *sasken chieɤendio aɤaton,* become master. The personal mood affirmative, *endiąeɤendio aąenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiąeɤendio, aąennen,* or, *endiąeɤendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect, pluperfect, negative, *stannendi ąeɤendio t'eɤatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen,eʁendio te,en; iasen ,eʁendio te,en*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ,eʁendio te,ennen,* or, *endisen ,eʁendio te otonn'en*—oh that I was not master. Optative negative, *t'asen nendi ,eʁendio θe,en* I wish I were not master. Subjunctive. present, and imperfect, *endi,eʁendio t'e,en*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ,eʁendio t'e,ennen*—if I had been master. Future preterite mixed, *de endi,eʁendio e,enk,* or, *eotonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *a,onraskʁan*—they are gone; *a,oteiensti*—they have learned; *a,oθar'ato*—they have done well; *a,okerons*—it is feared; *a,oatannonʁandi*—a fine rencounter has been made; *a,aʁeia chens*—they are angry; *a,aʁenheon*—they are dead; *a,aorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn,* are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g,* as, *onteiensta*—they learn; *oraskʁach*—they go; *onθa'rata*—they do well; *ondi,on'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g,* as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhʁanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *de,entron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *de,enθiaci, eθoʁas*—they change their abode; *de,entoʁanetara*—they are at rest; *he,entara, eten'θa*—it causes the hair to fall; *de,enten,ti,eʁharonniak*—they are making cloth; *de,enʁharondi, e'retsonniak*—they make snares; *de,en'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *de,'ennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a,* as *a,hiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *a,onta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʁan*—to go, is made *onraskʁach.* And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʁi;* as from *eteʁan*—to flee; *atiʁati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *,aatachendi*—to be ugly; *,aatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *,aθeti, aθetandi,* future, *e,eθeten, arihʁeo'sti*—to believe; *arihʁiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *ˌarakʉsi*—to put in a plate; as, *ˌarakʉsandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *arˈandi, eˌerˈahas. ˌAnnontra*—to join ends; *ˌannhontrandi. eˌennhontrahas.* Verbs in *ʉan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *ˌarˈaʉan*—take from the top; *arˈaʉandi, eˌerˈaʉas.* Verbs in *ʉi, hʉi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *aterˈakaʉi*—to mark; *aterˈakʉindi. Eˌaterˈakasen. Ontrahʉi*—to put within; *ontrahʉindi, eˌontrasen.* Except *endeohʉindi*—to infect; future. *eˌendeohas. ˌarihʉanderaˌi*—to fish; *arihʉanderaˌindi. Erihʉanderasen.*

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *ˌandaʉati*—to dig whence, *ˌandaʉatindi, endaʉasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish; *ˌaeritindi, eˌiensen.—Kʉatonti*—to be many in doing the same thing; *kʉatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʉi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as;* as, *ˌastaenxʉi*—to make; present, *astaenxʉnidi;* future, *eˌestaenxʉas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons; ahiaton*—to write; *ˌahiatondi;* future. *eˌehiatonhons;* except *atendoton*, which in the future has *eˌatendoton;* it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi;* future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi;* future. *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love; *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. ˌandaˌen*—to sow; *ˌandaˌandi*, future. *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arˈonˌasennik*, future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t, as, ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent*, to pray God; *atrendaentandi*, future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down; *atientandi*, future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi*, future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one; future *eˌrihienhas, endiˌonrˈaen*—to deliberate; *endiˌonrˈaentandi*, future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachiʉstandi*, future *eˌateiachiʉsthas*, or rather *eˌateiaˌhiʉθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanˈandeˈtandi*, future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aaˈkont*—to hang to something; *ˌaaˈkontandi, eˌiaˈkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni*, future *eˌiaˌens.—Oˈkerˈons*—she draws for herself; *oˈkerˈonsenni, eoˈkerˈons.* In the same manner these become relative. *atsiheñiek*—she burns; *ˌatsiheñiesennik*, future *eˌetsiheniens*, negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaʉek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *eˌatehas. Aʉeiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁeiachiasenni. Enheons*—she is sick; *enheasenni, ˌannhʿatʁskaron*—she lops the branches from the trees; *ˌannhatʁs, karasenni,* by contraction for, *ˌannhatʁskarasenni.* Thus, *onharons*—she weeds; *onrʿasenni. ˌAencchon*—to flay; *ˌaenchasenni.* Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik,* or *nnik,* imperfect *ndiink* or *nnihik,* the perfect *ndi* or *nni,* pluperfect *ndʿinnen* or *nninʿnen,* future negative, *ndihe* or *nnihe,* future of continuation *ndihi* or *nnhi,* future negative removed, *ndihiˌehenk* or *nnihiˌehenk.* The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen,* also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *haˌeθeθa*—he pounds or he tramples upon me, and *haˌeθetandik*—he pounds something for me. Thus *haˌienchons*—he flays me; *haˌienchasennik*—he flays for me; *haˌokaʁi*—he has daubed me; *haˌekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *aʿtaseti*—to be hid; *ʿatasetandi*—to be hid from some one; *haˌaʿtasétandik*—he hides himself from me; and *ataʿtaseʿtandi*—to hide from one another. *Atiataʿtondi* to wander, to escape; *atiataʿtontandi*—to escape from some one; *haˌatiataʿtontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni,* that is cooked for her; *ˌaˌaonk*—that is old; *ˌaˌaonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendorʿonaʁi*—that is difficult; *otendorʿon xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled; *otrihʁaʿchatandi*—the affair is spoiled for her; *otaʿhahaʁeˌindi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia. Taˌehetsaronhons, ahaˌiten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou,* it ends in *s* or *ch,* as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon,* from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s, hotendotonskon*—great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotioˌaskon*—great lewdness, from *atroˌen*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g.*

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on,* and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe,* it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk,* and in the pluperfect *onk,* in the future negative *onde,* there is added to these *nion, anssi,* as, *harihʁanderaxonneonk,* they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old; future *tande,* multiplicative *tanʿnion* for *tannon.*

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion,* they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʁarit*—to embark something; *akʁantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʁt,* but adding only *on,* as, *onnontʁt*—there is a mountain; *onnontʁton*—there are several mountains; *onnantʁtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʁt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *Onʿdeʿchonton* for *ondecʿhaenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʁannion*—there are several lakes. *Iʁache*—there is water; *aehonkʁannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʁannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *ondaʿronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French: *aʁeti de stan aθatia sontie d'háti nnioñenak,* for the feminines, *ahʁatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprieràs-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one; for more: *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinnʿon*—to be dragged: from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *c.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʁas,* not *sˌaraschʁas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert ʁ, it is not said *sʁ* or *tʁ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʁas*—she departs for the second time, not *sʁaraskʁas* nor *saraskʁas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʁa, tsikʁaraskʁa, tsitsaraskʁa, tsiskʁaraskʁa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʁa,* not *shiaraskʁa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiar'as stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁa,araskʁan*, not *sʁa,araskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsa,araskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon sa,araskʁa*, not *aons a,araskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astsonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁa-,araskʁan*—I am gone from there, for *eta,araskʁan*, or rather *ekʁa,araskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *,oñendiθa*—I beseech you: *,oñendiθak. oñendiθi, ,oñnendite'nnen, stante, ,oñenditan'de, te-,oñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *a,akakʁach*—she beholds me; *on,akakʁa*—she has just paid me a visit: *aon,akakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁa,akakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him: *asa,iaka asa,iakakʁa*—we both see him; *asa,ʁakakʁa*—many of us see him: *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahochiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiaka'kʁa*—we should see them; *aionxiaka'kʁa*—we should be seen by them: *aiesθakakʁa*—we should see you: *aiet-*

siakakʋa—we would see you; *aion,aka'kʋa*—they would see me; *aionka'kʋa*—they would see her; *aia,okakʋa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *,aonsaiaxiakakʋa*—we should see him a second time: *aonsaioxiakakʋa, aonsaiesakakʋa, aonsaietsiakakʋa,* &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʋacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʋacha, taontaietsiaka'kʋac'ha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata,akakʋa*—look at me once more; *onsata-,iakakʋu, onsata,ʋakakʋa.* For the locality say, *ata,akakʋa*—look at me from there; *ata,iakakʋa, ata,ʋakakʋa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha-,aka'kʋacha*—come from thence to see me here. *Tontata,iakakʋacha, tontata,ʋaka-'kʋacha;* without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g,* it is changed into *k,* as, *skoñakakʋach*—I behold you another time: *skiaka'kʋach skʋakakʋach,* from the persons *'oñakakʋach, ,iakakʋach, ,ʋakakʋach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʋach, skiakakʋach, skʋakakʋach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a,and* or *,ann, t* is changed into *θ,* and *k* into *x,* thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s,* as *sa'ka'kʋach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kʋach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s,* the new letter *s* is not added, as, *saciakakʋach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʋannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts,* as, *tsesak'kʋach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kʋach, tsaxiakakʋach, tsonxiakakʋach, tson,akakʋach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et,* in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k,* and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kʋacha* for *etkoñakʋacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʋacha, ekʋakakʋacha.* When also it precedes the letter *h, t* agreeing with *h* can be changed into *θ,* as, *eθa,aka'kʋacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s,* this supplies instead of *t,* as, *eson,iakakʋacha*—he will come to see us two. *Eson,ʋakakakʋacha,* and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʋach*—they behold you from thence: *etioxiakakʋach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e,* by changing *e* into *a,* not in all the tenses but only in the aorist: *onnakonnonron kʋannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʋannion,* &c. In the imperative say *titannonronkʋannion*—salute me; *tita,innon'ronkʋannion*—salute us; *tihestonr'on kʋannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʋannion*—let him salute me: *tason,innonr'on kʋannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kʋannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te a'asenxʁas, te hiasenxʁas;* imperfect *te a'senxʁaskʁa;* perfect, *teʁa asenxʁi;* future, *te a'senxʁa;* negative, *tate asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia sa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta asenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia iasenxʁa;* optative, *tate a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia ri*—to play, *kʁatrandi,* &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry; *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *aro te θaʁeti*—he is returned on this side; *stan aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a endi on'rato endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a endi onr'ato endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ*, as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach,* future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia i*—to play; *kenteia i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *teʁa atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion iatonh, taetsatonh, tahondatonh, taetsatonh, tahondatonh, taiondatonh.* Plural, *taion ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I e,*
Ichie,
Ihre,
Iʁe,
PLURAL.
Ia ʁe,
Ikʁe,
Iskʁe,
Ihende,
Iʁende,

DUAL.
Iande.
Ite.
Iste.
In'de.
Inde.

———

Ier—they come.

IMPERFECT.
Ieenn—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect; perfect and pluperfect, as to termination and signification.

Ienn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʁe.*

DUAL. PLURAL.

I and he, *Itsa,ʁe.*

Itsande, *Itsikʁi.*
Itsite, *Itsiskʁe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʁende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʁe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʁende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʁe, *Eseen.*
Etskʁe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʁe, *Tetia,ʁe.*
DUAL. *Tetikʁe.*
Tetiande, *Tetiskʁe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʁende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
Aroekʁa,êti—I am come from thence.—Hence:
Etiseʿti—thou; *eθaʁeʿti*—he.
Etinʁʿeti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Tetiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

.Aroekʁa.elinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai.ennʁackʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual, *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here; *ekʁe*—she; *eθe*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there; *.aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, aehie, ar'e, aʁe.* Dual, *aande, ete, este, a'nde, ande.* Plural, *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come: *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence: *tonta.e*—I return from thence: (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.eonta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *teʁa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God; and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God; *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a.a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a.a'kisannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʋa.ennon*, or, *stantatetisennon*—thou: *stantatetiondese*—I and he: *stantateties'e, stantatetiestet'e, stantate tia.ʋes'e*—we and he; *stantate tikʋese'*, *stantatetiskʋese'*, or *stantate tiskʋennon.* To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʋennon. Stante'thes'e*, or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʋa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʋa.* To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʋa*—go from there to come here: *.aroaste*, or *aoaste*—come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there: *atsion*—enter here: *tontasion*—enter, *tontas araskʋa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʋa*—he goes; *etharaskʋa*—he comes from that place; *horaskʋan*—he is gone: *ethoraskʋan*—he is gone from there to come here: *eharaskʋa*—he has just gone; *ontaharaskʋa*—he has just gone to come here; *aharaskʋa*—let him go; *aontaharaskʋa*—let him come here; *eharaskʋa*—he will go; *ethoraskʋa*—he will come here.

Optative, *endi sente.e*—that I wont go; *isasentechie*, not *sen'chri.* But to signify that he does not come, it is said *sentetre*, as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʋach*—he goes; *stante haraskʋach*—he does not go; *saraskʋach*—he goes for the second time; *stante saraskʋach*—he does not go for the second time; *etharaskʋach*—he comes from that place; *stant etharaskʋach*—he does not come here; *te tharaskʋach* he will return to this place: *stanta tetharaskʋach*—he does not return here: *ontaharaskʋa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʋa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʋan*—he does not go; *stantate thoraskʋan*—he did not set out again to return here: *tetharaskʋachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʋach*—would to God that he did not depart: *andoron d'araskʋan*—it is difficult to go; *.andoron ontaʋaraskʋan*—it is difficult to depart from there: *andoron d'onsaʋaraskʋan*—it is difficult to return there: *.andoron tonsaʋaraskʋan*—it is difficult to return here: *stante.andoron d'araskʋan* and *stante.andoron onsaʋaraskʋan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s*. We and thee in all conjugations are of the paradigma *s*, however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e*, as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s*, however it is made a *tsatendoton*, by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*: thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik.*

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

157

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigma *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haa,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a,atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,ɤaten'dotondik*, and *on,ɤatendotondik*, *hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend*, by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haon,iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *,aon,ia*, *haon,ɤat* and *,aon,ɤat*; but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *,aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *,ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *,arondi*, of the second conjugation. *Atrihɤaiensti*—to learn, from *,arihɤaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronkɤi*—the thing is made difficult; *a,andoronkɤi*—to esteem the thing of importance; *kɤaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecoɤan*—the water is taken away, from *e,oɤan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—*to* season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokakɤi*—he is daubed, from *okakɤi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a,a*, as, *saka'kɤendɤten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,akɤendɤten*, from *a,akɤenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a,onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah*, as *a'xɤen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *ataɤe'ndori*, from *,ahɤendori*. *Akɤichoton* to have force; for *atehɤichoton*, from *,ahɤichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other; for *atehoñande,en*, from *,ahonande,en*—*to* put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *aɤ*, as *ahɤendaen*—to be obeyed; for *ateɤendaen*, from *aɤendaen*, as *hoñaɤendaenk*—they obey him. *Akɤendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *,endinnonniak*—I am making myself a gown; from *,ennondi*—to make a gown. *Endisharichiai*—to make one's self a garment; from *,ensharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *eɤenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *eɤatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchaɤa*—he has descended from his place, from *,a,enchaθ*.

NOTE.—*Saskвi*—shut your mouth, for *satechiaвe;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at,* as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihвaiensti*—to instruct one another; from *atrihвaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a,* as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihвaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihвaienstandi*—instruction is difficult; *teˌaenhвi d'atatakarataʻti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at;* yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diˌatsente*, active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi, hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat.* Thus from *ˌarihвa*—a thing, is made *atatrihвa,* by contraction, for *atateriihвa,* which, if you put with the verb *ˌannonhвendi,* it will become *atatrihвa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi.*

Of the Prepositions *ti, sti, xвi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xвi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti,* as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaвe*—to row; *ˌaˌaвeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihвanderaˌi*—to fish; *ˌarihвanderach*—she fishes; *ˌarihвanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *вi* and *hвi,* which in the present is changed into *ch. Okakвi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *Ariho'trahвi*—to recite; *ˌariho'trach, ˌariho'trati*—to recite with that. Except, *asokвi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti,* as, *ˌachondi*—to do; *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ˌatorʻaθa*—she flies with that. *Annonhвarori*—to sing; *annonhвaroiati*—death song, without.

5o.—*Ac'hiati*—to consume; to finish, and its compounds have *ˌa'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

6o.—*Atati*—to speak; *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*Anʿdiri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*ˌAio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *âti, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, ˌannaʿti* to command; *aentendi*—to know: *ˌaenteʿti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachatiʿonnhonˌendi*—to pain; *onnhonˌenti, ˌaienhʁendi*—to know; *ˌaenhʁeti, ˌakerondi*—to be afraid: *aʿkeronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; *arʿonˌen*—to listen; *arʿonˌati, andaˌen*—to sow; *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌahati*—to boil; *ˌanhʁaehen*—a bad thing; *ˌarihʁʿachate*—to make a thing a bad. *ˌAnnonrʿaˌandennen* to be foolish; *ˌannonʿraˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ˌatuien*—to smoke tobacco; *ˌataiati*—to smoke with something; *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *ˌAeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something: *ˌarannoïen*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoïate*—to wet, also from *atoïesen*—to thank; *atoïesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti, ˌahʁannhen*—to tie, to bind; *ahʁannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌateʿkʁi,* and by changing *kʁi* into *kʁandi,* forms *ateˌataʿkʁandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati, anhʁanderaˌindi*—to offend any one; *anhʁanderatandi, ˌaškarardi*—to spread for some one; *askaronkʁandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ʁan, kʁan* and *xʁan,* have *ʁaʿti, kʁaʿti, xʁati,* as, *ateʁan*—to fly; *ateʁati*—to take to flight; *kakʁan*—to take with some one or on account of some one; *akʁan*—to plunder; *akʁati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kʁi* have in the present and future *kʁa,* in the negative *kʁande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die: *eˌenhei*—she will die; *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s, as, ˌandaʁati*—to dig; *ˌandaʁas* she digs, or she digs with that: *arati*—to lie down: *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *kʁi,* not *ti, ˌatsentakʁi,* not, *ˌatsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *io,* signifying magnitude as, *ˌaʁendis*—the great voice, the mistress; *aʁendiosti,* relative, to take for the mistress. *Arihʁio*—a thing, a thing of importance: *ˌarihʁiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonratoˌensθa*—that is what makes me now; *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*—to make water; *atiaesθi*—to cause to make water: *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a*, as, *ˌarʿa* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is; *orʿa*—to be hafted; whence *orʿakʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e*, as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk*, as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xʁi*, thus it is said *ʿatonti*—to mislead some one, not *ʿatonkʁi*. *Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi*, as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa*, as, *ˌaθeθa*—she pounds; *aθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; and *ateˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi*.

ˌAndachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌaˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhateˌaθa*—he makes fire, from *ateˌen*—to have fire, again *ondêhateˌaʿθakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa*, signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêaˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonniaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st*, with *stande*—little, *sti*, from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa*, present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaaˌent*—he went out again immediately, or *chaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *chandarekʁi* — he lives always. *Ehentrontakʁi* — he is always, that is at the lodging; *ehonnhekʁi* — he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiatonʿkʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontanʿde*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaentaʿkʁanʿde*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatanʿde*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostateˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθateˌen*—he is not to fish; *stanaˌihcateˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastateˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteiaʿchiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachest*—to be in trouble. *Aoñeskʁat*—an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik*, or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *ˌAtaʿk*—a thing to be eaten, from *ˌaˌi*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satatanhatanʿdi*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʉstakʉande*—cold, from *ˌaataindʉsti*—to be cold. *Orihʉanderataneti*—fishing, from the verb, *ˌarihʉanâeraˌi*—to fish. Also the place is signified by partticles of this sort, *θohatientakʉa*—he lives there; *etiaʉatsataionkʉa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʉi* not *kʉia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θostonˌʉeiachiontakʉi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati ˌonadʉatekʉi*—on the other side of the river; *onʿdaʿonnentakʉi*—where the river descends; *haienhʉitioñaʿte*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʉa* not *ti, sti* or *kʉi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits; *θoheʿieθa*—it is the place where he goes; *θokʉaˌencheθa*—to the place where we go for our requisites; *θokʉaʿtiaˌesθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *iˌiehʉadʿonnenha*—I carry wheat; *ehaʉidʿannenha*—I bring back wheat; *teʉaciendʿonnenha*—I have no wheat; *ˌandeiadʿoeñʉa*—it is fine tobacco; *oˌarhiedʿoenʉa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʉaʉon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʉan,* signifies the master, *ˌarihʉa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *ˌaʿriotahaotenˌannonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten,* which is *ohʉistahaotencandahia*—iron knife, or *ohʉista aˌasetʉten*—a metal flagon, from *ˌaseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *anʿnonhakehaon ˌondataiondi. An aʉnien*—blanket; *gannienˌehaonˌeñonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennionˌenhakhoïendaˌerʿati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʉenhʉaten*—Hechon s brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atinʿnionˌenhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *rʿonnon,* as from *annotaˌeˌonnontaeronnon á Gaioˌʉen, Gaioˌʉenronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *dishochiensennikˌarihʉankeraˌi,* or by the impersonal, as *dishochiensennik d'anhʉanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *dishochiensennik d'aʉaeihʉanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʉed eakʉastis*—we love beauty; *axinnon konθa d'ieaʿtachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *ʉkʿaoʿta*—a beggar: *ʉkaocha*—beggary. From *han-*

nacndae—proud; *annaendaecha*—pride; from *ahiaton*—to write; *ahiatoncha*—writing. *Akʁanr'ai*—to rob; *àkʁanr'acha*—theft, larceny. *Atsir'andi*—to be poor; *asir'acha*—misery; *ann'enhʁak*—to have a father-in-law; *ann'enʁae'cha a'isten*—to be a father; *a'istenha*—paternity; *andʁen*—to be a mother; *andʁencha*—maternity; from thence *a'ennhʁaeehen*—I have a father-in-law; *a'e'iste'nchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnhe'tien*—woman; *onnhe'tiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha*, whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen*.

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *annonchia*—hut; if it is compounded with *ʁʁasti*—beautiful, you say *annonchia'ʁasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch;* because *ʁasti* is of the paradigma *ch;* but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchio'ndiri*—a strong hut, of the paradigma *s*, because *ondiri* is of the paradigma *s*.

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʁa*—robust; if it adheres to the substantive *hern'diahaon*—a male, you say *hatie'ronkʁa*, with the initial *h*, which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnhe'tien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʁa* without *h*, because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʁa de sannhetien*, the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʁa de chion'ʁe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *annonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ʁʁasti*—fine; thus, *ann'onchia ʁasti ann'onchiorendi*. Thus, thou hast a fine knife—*andahiaʁa'sti sandahien*.

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective: as, a fine oak—*ar'ontaʁa'sti ero'hi*, where we take the name of the kind, and *aronta*—a tree, which we join with *ʁʁasti*—fine, and then we add *ero'he*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen d'achiaha*, or, *aata*—animal, is joined with *achen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *enta'*—a day, whether it is compounded with the verb *ʁʁan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation: that which has *ʁʁan* is of the second, and *ondi* is of the fifth: but because *ʁʁan* is of the paradigma *s*, and *onde* of the paradigma *ch*: therefore *enta* joined *ʁʁan* is conjugated like the paradigma *s*, and is joined to the verb *ondi*, inflected like the paradigma *ch*.

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an*, as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri*.

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s*, as, *hokaochaʁeichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'ataʁendi*—something has happened to him, from *ˌaataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhʁentsaʁentondi*—the country is repeopled, from *onhʁenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i*, as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi*.

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌariʁiaˌi*. Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihʁinhen*—from *ˌanhʁa*, *ˌaaˌi*, and *ˌaenhen*.

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakʁasti*—he is handsome, for *haataʁa'sti*.—Thus, *ˌannonskʁeˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaʁeˌi*. Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen*, from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhʁan*. *Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton*, but *ˌehiatonchaˌenk* or *atehiatonchakensek*. *Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti*. *Atondechatakʁan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut; *kʁatiataton*—to surround some one; *kʁenditio'kʁaton*—to surround a gang; *aθoñennendataton*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñʁesen, isas annonste,* or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honʁesen, stante chionʁesen desa.* Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌʁanne, isa sakeñie,* or Hechon *haˌʁanne, stante chiaˌʁannedesa.* Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñʁesen hatiʁeti d'hatinnioñenhak, haonhʁa* or *hoñʁesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhʁahoñʁesen hechon,* or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all; *hatiʁeti hennonʁesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat,* and *sondera'ti de hechon.* Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti,* or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiaˌondiˌonr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'ˌe*—beneath *achaʋi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, at, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *ˌe, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʋtentʋke*—at; *handotonk aˌatonnhatake*—at the end of my life; *ˌah'achenke*—during the council; *orihʋentandiˌe*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch,* in place of these is put; *skeandachiake*—at; *andachiach's.*—In other words having other terminations, at one time *ˌe,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, onden'de, onsaʋatatronʋandiˌe* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *ˌandataˌe ex,* as *an'nenihentron*—where is he? *ˌandataˌe*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *ˌandataˌe*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andataˌe*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *ˌandataˌe*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *ˌannenhʋanˌeiʋat*—that is in the bag; *ˌannonchiaˌei ˌan'a*—on top of the hut; *aʋenˌea ˌoha*—that has just fallen into the water; *ˌatsestaˌeaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʋentaˌe*—two days; *achinkaʋentaˌe*—three days; *ndakiˌanno'nske*—four huts, for *iˌannonchiaˌe; asenioˌa'ke*—ten stitches, for *ioˌaraˌe*—within, inside; *ˌandaˌon,* with out composition *ˌaon,* in composition, as, *chiataˌon* or *chieskʋaˌon*—in your belly; *annoña ˌon*—under water, in the bottom of the water; *ˌarhaˌon*—in the wood; *ˌannonskon* for *ˌannonchiaˌon*—in the house. When, *aˌon* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *aˌonnondê*—that is empty, but we say *asetâˌoniˌo*—there is some liquour in the gourd. Without *heˌenk* beyond *chi,* as, *chihotonnhonˌannondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaiaˌehie'raha* or *ndherenaontaiaˌehier'aha*—he must beware; *chieˌontontoña'ti*—before you; *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity; *ondêeθarontio* or *eθaʋendio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him): *ondê d'eθechon*—he that was called Hechon; *eθonnontio*—the former governor; *ondeekʋaˌen*—this I have before said; *stantekʋarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chiˌa'ndaʋati*—beyond the river; *ˌaro*—on this side, as, *ˌaroaˌan'daʋati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *ontaˌiheonchiæ*—I am going to die; *tiˌandatata*—near the town; *tiˌannonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʋate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʋiost*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance; *ˌannene-θaatate d'ihʋiost*—he is far from believing; *nderenekatedeˌarihʋcosti*—faith is very far from him; *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata,* final, about, as, *ˌandaʋatatie*—along the river; *annentratatic*—along the shore. In the middle *teondoˌen, akanhoˌenhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'aʋeskʋak*—after, afterwards, behind; *aoskʋaˌteskachitenhʋis skonˌʋati d'aʋeskʋakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side; *sehʋen echiaraskʋa*—thou wilt go after; *ˌechioˌatenk* behind me; *sehʋendeˌihei*—after my death, (name): *andiare e'saon*—after N shall have returned; *oña'ti*—towards;

ˌandaʁateʿkʁioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌondataentaʿkʁioñati*—on the side where the town is; *teʁatoxʁʿaa oñati*—towards the west; *rakʁatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asihiʿseoña'ti*—towards the north; *chietenhʁitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʁendrakʁiannienˌe*—we are of the side of; *anneˌronnons*—we are for them; *θoeaˌʁetontaˌannʿrontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*e'ta'e;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*onde'chon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʁenˌaroˌennen hota'se'ti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʁi; endichaˌeiˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatannonnen,* or *ahoatannonhʁcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʁendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʁa ˌaˌenäinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʁaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʁaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʁarihʁios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi io'ndʁte*—there is water up to my leg; *θo io'ndʁte ti e'ndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ion'dʁte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeña ˌon, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekʁe*—come with *us; ondê aʁentenhaon i'ndes*—he goes always with him.

Before, *techie, an'rak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otase'tiˌe hosaʁennen hatie*—he goes in secret; *hatsah'on kʁindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi,* or, *a'oht,* or, *eˌen'takʁe*—that is usual; *ahaʁendʁten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʁten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *iso'onhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhiekhaon*—since last year; *teʁentaˌe ekʁaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʁahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌer'eʁaθa,* or, *haˌenda'chiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʁaachierhon*—it is for the love of you; *saraskʁasen ta'itenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi ˌaro etsise'ti stiʁaˌen ˌao aset, onde xaio' ti,* or *onde io'ti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 704, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihsatenhsa, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
Colonial life at, 691.
Founders of French Colony at, 713.
Huron Mission of, 689, 710, 711.
Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchéne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
St. Louis, xvii.
Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
Colony, Founders of, at Detroit, 713.
Government and Colonists, xviii.
Regime, 690.
Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
Glosses, 717.
Grammar, xiii, xix, 708, 725.
Lake, 691, 706.
Language, xii.
Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
Names, xii.
Roots, xiii, xvii.
Village, xviii, 712, 725.
of La Jeune Lorette, xvii.
Huronicæ, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
Radices, xvii, 159, 161.
Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
Lexique, xii.
Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
Fathers, 693, 706, 711.
Missionary, xiv.
Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691, 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big," 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.